

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音方法。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“双语音标有声读物”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉英语的语音环境，培养语感。同时，他还通过线上平台提供一对一的口语辅导，帮助学习者在实践中运用所学知识。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的发音方法和持之以恒的努力，每一个英语学习者都能实现自己的语言梦想。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音方法。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“注音阅读”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉英语的语音环境，培养语感。同时，他还通过线上平台提供一对一的口语辅导，帮助学习者在实践中运用所学知识。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的发音方法和持之以恒的努力，每一个英语学习者都能实现自己的语言梦想。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音方法。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 12 个章节

1. 在主教的马车里(in The Bishop's Carriage) 000001

2. 在主教的马车里(in The Bishop's Carriage) 000002

3. 在主教的马车里(in The Bishop's Carriage) 000003

4. 在主教的马车里(in The Bishop's Carriage) 000004

5. 在主教的马车里(in The Bishop's Carriage) 000005

6. 在主教的马车里(in The Bishop's Carriage) 000006

7. 在主教的马车里(in The Bishop's Carriage) 000007

8. 在主教的马车里(in The Bishop's Carriage) 000008

9. 在主教的马车里(in The Bishop's Carriage) 000009

10. 在主教的马车里(in The Bishop's Carriage) 000010

11. 在主教的马车里(in The Bishop's Carriage) 000011

12. 在主教的马车里(in The Bishop's Carriage) 000012

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

在主教的马车里(In the Bishop's Carriage)

第1/12页

[ɪn] [ðə; ði] ['bɪʃəps] ['kærɪdʒ]
IN THE BISHOP'S CARRIAGE
在 这 主教的 运输

在主教的马车里

[baɪ]
By
经过

经过

['mɪrɪəm] ['maɪkəlsən]
MIRIAM MICHELSON
米里亚姆 米歇尔森

米里亚姆·米歇尔森

[aɪ] [i:] [aɪ'ar'aɪ] [aɪ 'vi:] [vi:] ['vaɪ, 'vi:] [vi:,aɪ'aɪ] [vi:,aɪ'ar'aɪ] [aɪ'eks]
I II III IV V VI VII VIII IX
我 二 三、 第四 V 六年级 七 八 第九章

一 二 三 四 五 六 七 八 九

[eks] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] [eks,aɪ'aɪ] [eks,aɪ'ar'aɪ] [eks,aɪ'vi:] ['eks'vi:] [eks'vi:'aɪ] [eks,vi:'aɪ'aɪ]
X XI XII XIII XIV XV XVI XVII
X 十一 十二 十三 十四 十五 十六 十七

10、11、12、13、14、15、16、17

[aɪ] .
I .
我 :

我。

[wen] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ɪts] [hɑ:tɪst] , [aɪ] ['boʊltɪd] .
When the thing was at its hottest , I bolted .
什么时候 这 事物 曾是 在 它是 最热门 , 我 螺栓连接 :

当那东西最烫的时候,我拔腿就跑。

[tɔ:m] , [laɪk] [ðə; ði] ['dɑ:rlɪŋ] [hi:; hi] [ɪz] — ([jes] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] , [oʊld] ['feləʊ] ,
Tom , like the darling he is — (Yes , you are , old fellow ,
汤姆 , 喜欢 这 亲爱的 他 是 — (是的 , 你 是 , 老的 同伴 ,

汤姆,就像他一直以来那样可爱——(是的,你就是,老伙计,

[jʊə(r)] [æz; əz] ['preʃəs] [tu:; tə] [em 'i:] [æz; əz] — [æz; əz] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [ðə; ði] [pə'li:s] — [ɪf] [ðeɪ]
you're as precious to me as — as you are to the police — if they
你是 作为 宝贵的 到 我 作为 — 作为 你 是 到 这 警察 — 如果 他们

[kʊd; kəd] ['oʊnli] [get] [ðer; ðər] [hændz] [ɑ:n] [ju:; jʊ]) — [wel] ,
could only get their hands on you) — well ,
可以 仅有的 得到 他们的 双手 在 你) — 出色地 ,

你对我来说就像——就像你对警察一样珍贵——如果他们能把你抓起来的话——好吧,

[tɔ:m] [dru:] [ɔ:f] [ðə; ði] [kraʊd] , ['hævɪŋ] [pæst] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒentəl,mənz, 'dʒenəl,mənz] [wɑ:tʃ] [tu:; tə] [em 'i:] ,
Tom drew off the crowd , having passed the old gentleman's watch to me ,
汤姆 画 离开 这 人群 , 拥有 通过了 这 老的 绅士的 手表 到 我 ,

汤姆把那位老先生的怀表递给我,然后便离开了人群。

[ænd; ænd] [aɪ] [meɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['wɪmənz] [ru:mz; rʊmz] .
and I made for the women's rooms .
和 我 制成 为了 这 女性的 房间 :

于是我朝女洗手间走去。

[ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][ˈɔːlweɪz] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] ,
The station was crowded , as it always is in the afternoon ,
这 车站 曾是 挤 , 作为 它 总是 是 在 这 下午 ,
车站里人很多, 下午总是这样。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈstrəʊlɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][bɪɡ] , [ˈskwer] [ruːm] ,
and in a minute I was strolling into the big , square room ,
和 在 一个 分钟 我 曾是 漫步 进入 这 大的 , 正方形 房间 ,
片刻之后, 我就漫步走进了那间宽敞的方形房间。

[ˈseɪɪŋ] [ˈsləʊli] [tuː; tə][maɪˈself][tuː; tə] [kiːp] [ˌem ˈiː] [ˈstedi] :
saying slowly to myself to keep me steady :
说 缓慢地 到 我 到 保持 我 稳定的 :
为了保持镇定, 我慢慢地对自己说:

" [ˈnænsi] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈkɑːlɪdʒ] [gɜːrɪ] — [dʒʌst][ɪn][frʌm; frəm] [ˈbrɪn] [ˈmɔː, ˈmɑːrɪ][tuː; tə] [miːt] [jʊr; jər][ˈpɑːpə] .
" **Nancy , you're a college girl — just in from Bryn Mawr to meet your papa .**
" 南希 , 你是 一个 大学 女孩 — 只是 在 从 布林 莫尔 到 见面 你的 爸爸 :
“南希, 你是个大學生——刚从布林莫尔学院回来见你爸爸。”

[dʒʌst] [siː] [ɪf] [jʊr; jər][ˈhæts][ɑːn] [streɪt] .
Just see if your hat's on straight .
只是 看 如果 你的 帽子 在 直的 :
检查一下你的帽子是不是戴正了。

" [aɪ][dɪd] ,
" **I did ,**
" 我 做过 ,
“我做了,

[ˈɡoʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][bɪɡ] [ɡlæs] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [brɪˈɑːnd] [maɪ] [ɪkˈsaɪtɪd] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm]
going up to the big glass and looking beyond my excited face to the room
去 向上 到 这 大的 玻璃 和 寻找 超过 我的 兴奋的 脸 到 这 房间
[brɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] .
behind me .
在后面 我 :
走到大玻璃前, 越过我兴奋的表情, 看向我身后的房间。

[ðer; ðər][sæt][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [kæn; kən] [ˈnevər] [nɜːrs] [hɜːr; hər][ˈbeɪbi] [ɪkˈsept] [wer] [ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi]
There sat the woman who can never nurse her baby except where everybody
那里 卫星 这 女士 WHO 能 绝不 护士 她 婴儿 除了 在哪里 大家
[kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] ,
can see her ,
能 看 她 ,
那里坐着一位妇人, 她只有在人人都能看到的地方才能给孩子喂奶。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈreɪlroʊd] [ˈsteɪ(ə)n] .
in a railroad station .
在 一个 铁路 车站 :
在火车站。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huːz] [ˈɔːlweɪz] [ˈhʌŋɡri] , [ˈnɪblɪŋ] [ˈtʃɒkəlɪts] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːks] ;
There was the woman who's always hungry , nibbling chocolates out of a box ;
那里 曾是 这 女士 谁是 总是 饥饿的 , 轻咬 巧克力 出去 的 一个 盒子 ;
有个女人总是饿着肚子, 从盒子里一块一块地啃着巧克力;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈfɔːlən] [əˈsliːp] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hæt][ɑːn][ðə; ði][saɪd] ,
and the woman fallen asleep , with her hat on the side ,
和 这 女士 倒下 睡着了 , 和 她 帽子 在 这 边 ,
女人睡着了, 帽子搭在一边。

[ænd; ənd] ['heəpɪnz] ['dra:pɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə] [her] ;
and hairpins dropping out of her hair ;
和 发夹 下降 出去 的 她 头发 ;

发夹从她的头发里掉了出来；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:z] [bɪ'saɪd] [hɜ:r'self] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ðæt] [ʃi:l] [mɪs] [hɜ:r; hə] [treɪn] ;
and the woman who's beside herself with fear that she'll miss her train ;
和 这 女士 谁是 旁 她自己 和 害怕 那 壳 错过 她 火车 ;

还有那位因为害怕错过火车而焦急万分的女士；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [noʊts] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmənz] [rɪgz] .
and the woman who is taking notes about the other women's rigs .
和 这 女士 WHO 是 采取 笔记 关于 这 其他 女性的 钻井平台 .

还有一位女士正在记录其他女士的装备情况。

[ænd; ənd] —
And —
和 —

和-

[ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kæp] [hu:] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ]
And I didn't like the look of that man with the cap who opened the swinging
和 我 没有 喜欢 这 看 的 那 男人 和 这 帽 WHO 打开 这 摇摆

[dɔ:r] [ə; eɪ] [bɪt] [ænd; ənd] [pi:pt] [ɪn] .
door a bit and peeped in .
门 一个 少量 和 偷窥 在 .

我不喜欢那个戴帽子的男人，他把旋转门打开一条缝，往里窥视。

[ðə; ði] ['wɪmənz] ['weɪtɪŋ] - [ru:m] [ɪz] [noʊ] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [mæn] — [nɔ:r] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [hu:z] [gɔ:t]
The women's waiting - room is no place for a man — nor for a girl who's got
这 女性的 等待 - 房间 是 不 地方 为了 一个 男人 — 也不 为了 一个 女孩 谁是 得到

['sʌmbə:di] ['elsɪz] [wɑ:tʃ] [ɪn'saɪd] [hɜ:r; hə] [weɪst] .
somebody else's watch inside her waist .
某人 其他人的 手表 里面 她 腰部 .

女候诊室不适合男人，也不适合腰间别着别人手表的女孩。

['lʌkɪli] , [maɪ] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] ,
Luckily , my back was toward him ,
幸运的是 , 我的 后退 曾是 朝向 他 ,

幸好，我的背对着他。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔ:r] [swʌŋ] [bæk] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kɔ:t] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ]
but just as the door swung back he might have caught the reflection of my
但 只是 作为 这 门 摇摆 后退 他 可能 有 捕捉 这 反射 的 我的

[feɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪrər] ['hæŋɪŋ] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɪg] [wʌn] .
face in a mirror hanging opposite to the big one .
脸 在 一个 镜子 绞刑 对面的 到 这 大的 — .

但就在门向后摆动的那一刻，他可能从挂在大镜子对面的镜子里看到了我的脸。

[aɪ] [rɪ'tri:tɪd] , [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [æn; ən] ['ɪnər] [ru:m] [wer] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜ:r; wər] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [meɪd]
I retreated , going to an inner room where the ladies were having the maid
我 撤退 , 去 到 一个 内 房间 在哪里 这 女士们 是 拥有 这 女佣

[brʌʃ] [ðer; ðər] [gaʊnz] ,
brush their gowns ,
刷子 他们的 礼服 ,

我退到一间内室，那里女眷们正在让女仆刷洗她们的长袍。

[sɔɪld] [frʌm; frəm] [sə'bɜ:rbən] ['træv(ə)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɜ:rtɪ] ['sterf(ə)n] .
soiled from suburban travel and the dirty station .
脏的 从 郊区 旅行 和 这 肮脏的 车站 .

因郊区旅行和肮脏的车站而沾染污渍。

[ðə; ði] [du:s] [ɪz][ɪn][aɪ 'ti:][ðə; ði] [wei] ['wɪmɪn] [ster] .
The deuce is in it the way women stare .
这 二 是 在 它 这 方式 女性 盯 .
关键在于女人凝视的方式。

[aɪ] [tʊk] [ɔ:f][maɪ][hæt][ænd; ənd][ˈdʒækɪt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [steɪ] [ðer; ðər] ,
I took off my hat and jacket for a reason to stay there ,
我 采取 离开 我的 帽子 和 夹克 为了 一个 原因 到 停留 那里 ,
我脱下帽子和外套是为了留在那里。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ðem; ðəm][ʌp][æz; əz] [ˈli:ʒərli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
and hung them up as leisurely as I could .
和 悬挂 他们 向上 作为 悠闲 作为 我 可以 .
然后我尽可能悠闲地把它们挂了起来。

" [næns] , " [aɪ] [sed] [ˈʌndər] [maɪ] [breθ] , [tu:; tə][ðə; ði][əˈlɜ:rt] - [aɪd] , [pʌg] - [noʊzd] [gɜ:rl][ɪn][ðə; ði]
" Nance , " I said under my breath , to the alert - eyed , pug - nosed girl in the
" 南希 , " 我 说 在下面 我的 气息 , 到 这 警报 - 眼睛 , 哈巴狗 - 鼻子 女孩 在 这
[ˈmɪrər] ,
mirror ,
镜子 ,
“南希,”我低声对着镜子里那个眼神机敏、鼻子扁平的女孩说道。

[hu:] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ru:m] [æz; əz][aɪ] [bent] [tu:; tə] [wɔ:ʃ] [maɪ][hændz] ,
who gave a quick glance about the room as I bent to wash my hands ,
WHO 给予 一个 快的 瞥一眼 关于 这 房间 作为 我 弯曲 到 洗 我的 双手 ,
我弯腰洗手时, 他迅速环顾了一下房间。

" ['wɪmɪn] [ster] - [kɔ:z] [ðeə(r)] ['wɪmɪn] .
" women stare ' cause they're women .
" 女性 盯 - 原因 它们是 女性 .
女人盯着别人看是因为她们是女人。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈmi:nɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [lʊk] .
There's no meaning in their look .
有 不 意义 在 他们的 看 .
他们的外表没有任何意义。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [men] , [naʊ] , [ju:; jʊ] [maɪ] [ˈtwɪtər] .
If they were men , now , you might twitter .
如果 他们 是 男人 , 现在 , 你 可能 叽叽喳喳 .
如果他们是男性, 你现在可能会在推特上发帖。

" [aɪ] [smu:ðd] [maɪ] [her] [ænd; ənd] [ri:tʃt] [aʊt] [maɪ][hænd][tu:; tə] [get] [maɪ][hæt][ænd; ənd][ˈdʒækɪt]
" I smoothed my hair and reached out my hand to get my hat and jacket
" 我 平滑 我的 头发 和 达到 出去 我的 手 到 得到 我的 帽子 和 夹克
[wen] — [wen] —
when — when —
什么时候 — 什么时候 —
“我捋了捋头发, 伸手去拿帽子和外套, 这时——这时——”

[oʊ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] ; [lɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ˈkʌvər] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] [tʃɪn] [tu:; tə] [jʊr; jər] [hi:lz]
Oh , it was long ; long enough to cover you from your chin to your heels
哦 , 它 曾是 长的 ; 长的 足够的 到 覆盖 你 从 你的 下巴 到 你的 高跟鞋
!
!
!
哦, 它真长; 长到足以从下巴遮住你的脚后跟!

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑ:rk] , [wɔ:rm] [red] ,
It was a dark , warm red ,
它 曾是 一个 黑暗的 , 温暖的 红色的 ,
那是一种深沉而温暖的红色,

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] ['kɑ:lər][ʌv; əv] [tʃɪn'tʃɪlə] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ferli] ['skrʌmpjəs] .
and it had a high collar of chinchilla that was fairly scrumptious .
和 它 有 一个 高的 衣领 的 龙猫 那 曾是 相当 美味的 .
它还戴着一条非常美味的金吉拉毛高领。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ə'bʌv] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] [hæt] [hʌŋ] ,
And just above it the hat hung ,
和 只是 多于 它 这 帽子 悬挂 ,
帽子就挂在它上方。

[ə; eɪ] [red] - [klɒ:θ] [tu:k] [kɔ:t] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [fɜ:r] .
a red - cloth toque caught up on the side with some of the same fur .
一个 红色的 - 布 帽子 捕捉 向上 在 这 边 和 一些 的 这 相同的 毛皮 .
一顶红色布艺毛线帽的侧面被一些同样的毛皮勾住了。

[ðə; ði] [blæk] [meɪd] [mɪsʌndər'stʊd] [maɪ] [ɪn'vɔ:ləntəri] ['dʒestʃər] .
The black maid misunderstood my involuntary gesture .
这 黑色的 女佣 被误解 我的 非自愿 手势 .
那位黑人女佣误解了我的无意识动作。

[aɪ][hæd; həd][ɔ:l][maɪ] [best] [dʌdʒ] [ɑ:n] ,
I had all my best duds on ,
我 有 全部 我的 最好的 失败 在 ,
我穿上了所有最好的衣服，

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][ɑ:t][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ster] [aɪ 'ti:] [meɪks] [ðə; ði] ['wʊmən] [ðeɪ] [ster] [æt; ət] ['pi:kə:k] [næt(ə)rəli] ,
and when a lot of women stare it makes the woman they stare at peacock naturally ,
和 什么时候 一个 很多 的 女性 盯 它 制作 这 女士 他们 盯 在 孔雀 自然 ,
当很多女人盯着一个女人看的时候，被盯着看的女人自然而然就会像孔雀一样骄傲自大。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [wel] , [æsk][tɑ:m] [wʌt] [hi:; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv][maɪ] [stɑɪl] [wen] [aɪm][ɑ:n] [pə'reɪd] [and] — [and] — [well] , [ask] [Tom] [what] [he] [thinks] [of] [my] [style] [when] [I'm] [on] [parade] .
和 — 和 — 出色地 , 问 汤姆 什么 他 思考 的 我的 风格 什么时候 我是 在 游行 .
: .
: .
还有——还有——嗯，问问汤姆对我参加游行时的着装风格有什么看法吧。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['meɪdʒ] [fɔ:lt] .
At any rate , it was the maid's fault .
在 任何 速度 , 它 曾是 这 女佣 过错 .
总之，这是女佣的错。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [kəʊt][ænd; ənd][hæt][ænd; ənd][held] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][em 'i:][æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [maɪn] .
She took down the coat and hat and held them for me as though they were mine .
她 采取 向下 这 外套 和 帽子 和 握住 他们 为了 我 作为 尽管 他们 是 矿 .
她脱下外套和帽子，拿着给我看，就像是我的一样。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][du:] ,
What could I do ,
什么 可以 我 做 ,
我还能做什么呢？

- [sept] [dʒʌst][slɪp][ɪntu:][ðə; ði] [sɪlk] - [laɪnd] ['bju:ti] [ænd; ənd][set][ðə; ði] [tu:k] [ɑ:n][maɪ] [hed] ?
' cept just slip into the silk - lined beauty and set the toque on my head ?
- 除外 只是 滑 进入 这 丝绸 - 衬里 美丽 和 放 这 帽子 在 我的 头 ?
难道就只是穿上丝绸衬里的漂亮裙子，再把毛线帽戴在头上吗？

[ðə; ði] [fu:l] [gɜ:rl] [ðæt] [oʊnd] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə'hʌðər] [meɪd] [mend] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɪn]
The fool girl that owned them was having another maid mend a tear in
这 傻子 女孩 那 拥有 他们 曾是 拥有 其他 女佣 修补 一个 撕 在
[hɜ:r; hər][skɜ:rt] ,
her skirt ,
她 裙子 ,

拥有这些裙子的那个傻丫头正在让另一个女仆帮她缝补裙子上的破洞。

[ˈoʊvər][ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] ; [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] .
over in the corner ; the little place was crowded .
超过 在 这 角落 ; 这 小的 地方 曾是 挤 .

在角落里；那个小地方很拥挤。

[ˈeniweɪ] ,
Anyway ,
反正 ,

反正，

[aɪ][hæd; həd][bəuθ][ðə; ði][koʊt] [ænd; ənd][hæt][ɑ:n][ænd; ənd][wʌz; wəz] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði][bɪg]
I had both the coat and hat on and was out into the big
我 有 两个都 这 外套 和 帽子 在 和 曾是 出去 进入 这 大的
[ˈæntɪru:m,ˈæntɪrəm][ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfɪ] .

anteroom in a jiffy .
接待室 在 一个 瞬间 .

我穿好外套，戴上帽子，很快就来到了宽敞的前厅。

[wʌt] ['nɪrli] [rekt] [em 'i:][wʌz; wəz][ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv] [ðæt] [koʊt] .
What nearly wrecked me was the cut of that coat .
什么 几乎 损毁 我 曾是 这 切 的 那 外套 .

那件外套的剪裁差点让我崩溃。

[aɪ 'ti:] ['pɑ:zətɪvli] [meɪd] [em 'i:] ['fɪvər] [wɪð; wɪθ] ['plezər] [wen] [aɪ] [pæst] [ænd; ənd] [sɔ:] [maɪ'self][ɪn]
It positively made me shiver with pleasure when I passed and saw myself in
它 积极地 制成 我 颤抖 和 乐趣 什么时候 我 通过了 和 锯 我 在
[ðæt] [lɔ:ŋ] ['mɪrər] .
that long mirror .
那 长的 镜子 .

当我经过那面长镜子时，看到自己的样子，我感到一阵愉悦的颤栗。

[maɪ] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ɡreɪt] !
My , but I was great !
我的 , 但 我 曾是 伟大的 !

我的天，我当时状态超棒！

[ðə; ði] [hæŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [koʊt] , [ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [ɪn'kɜ:v] [swi:p] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ,
The hang of that coat , the long , incurving sweep in the back ,
这 悬挂 的 那 外套 , 这 长的 , 内弯 扫 在 这 后退 ,

那件外套的版型，背部长长的、向内弯曲的弧线，

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [fɜ:r][ˈkɑ:lər] [ʌp][tu:; tə] [wʌnz] [noʊz] — ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [tɜ:rnd] - [ʌp] [noʊz]
and the high fur collar up to one's nose — even if it is a turned - up nose
和 这 高的 毛皮 衣领 向上 到 一个人的 鼻子 — 甚至 如果 它 是 一个 转向 - 向上 鼻子
— [oʊ] !
— oh !
— 哦 !

而高高的毛领一直延伸到鼻子——即使是翘鼻子——哦！

[aɪ] [stɛrd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə; eɪ]['sekənd] [tu:] [lɔ:ŋ] ,
I stayed and looked a second too long ,
我 入住 和 看起来 一个 第二 也 长的 ,

我停留了片刻，多看了一眼。

[fɔːr; fər][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈpʊlɪŋ] [ðə; ði] [ˈflerɪŋ] [hæt][ə; eɪ][bɪt][ˈʊʊvər][maɪ] [feɪs] ,
for just as I was pulling the flaring hat a bit over my face ,
为了 只是 作为 我 曾是 拉 这 燃烧 帽子 一个 少量 超过 我的 脸 ,
正当我把那顶喇叭帽往下拉了拉, 遮住脸的时候,

[ðə; ði] [dɔːz] [swʌŋ] , [æz; əz][æn; ən][ʊʊld][ˈleɪdi] [keɪm] [ɪn] ,
the doors swung , as an old lady came in ,
这 门 摇摆 , 作为 一个 老的 女士 来了 在 ,
门开了, 一位老太太走了进来。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][brˈhaɪnd][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ðæt] [seɪm] [ˈkjʊriəs] [ˈmænz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæp] [əˈbʌv]
and there behind her was that same curious man's face with the cap above
和 那里 在后面 她 曾是 那 相同的 好奇的 男人的 脸 和 这 帽 多于
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 :

在她身后, 赫然出现了那个戴着帽子的好奇男人的脸。
[træpt] ?
Trapped ?
被困 ?
被困住了?

[em ˈiː] ?
Me ?
我 ?
我?

[nɑːt] [mʌtʃ] !
Not much !
不是 很多 !
不多!

[aɪ] [ˈdɪdnt] [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ,
I didn't wait a minute ,
我 没有 等待 一个 分钟 ,
我一刻也没等,

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] [dɔːz] [ˈʊʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [brɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]
but threw the doors open with a gesture that might have belonged to the
但 扔 这 门 打开 和 一个 手势 那 可能 有 属于 到 这
[kwiːn] [ʌv; əv] [speɪn] .
Queen of Spain .
女王 的 西班牙 :

但她却以一种仿佛西班牙女王般的姿态猛地推开了大门。
[aɪ][ˈɔːlmoʊst][ræn][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
I almost ran into his arms .
我 几乎 跑 进入 他的 武器 :
我差点扑进他的怀里。

[hiː; hi] [geɪv] [æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] .
He gave an exclamation .
他 给予 一个 感叹 :
他惊呼了一声。

[aɪ] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] , [æz; əz][aɪ] [hʊkt] [ðə; ði][ˈkɑːlər] [klaʊz] [tuː; tə][maɪ] [θroʊt] ,
I looked him straight in the eyes , as I hooked the collar close to my throat ,
我 看起来 他 直的 在 这 眼睛 , 作为 我 钩子 这 衣领 关闭 到 我的 喉 ,
我直视着他的眼睛, 同时把衣领扣在脖子附近。

[ænd; ʌnd] [swept] [pæst][him; ɪm] .
and swept past him .
和 扫荡 过去的 他 .

然后从他身边掠过。

[hiː; hi] ['wi:kənd] .
He weakened .
他 减弱 .

他虚弱了。

[ðæt] [koʊt] [wʌz; wəz] [tuː] ['dʒɔːli] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][him; ɪm] .
That coat was too jolly much for him .
那 外套 曾是 也 快乐的 很多 为了 他 .

那件外套对他来说太花哨了。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][,em 'iː] , [tuː] .
It was for me , too .
它 曾是 为了 我 , 也 .

对我来说也是如此。

[æz; əz][aɪ][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,
As I ran down the stairs ,
作为 我 跑 向下 这 楼梯 ,

我跑下楼梯时，

[ɪts] ['ɪnfluəns] [soʊ] [wɜːrkt] [ɑːn][,em 'iː] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [dʒʌst] [wɪtʃ] ['vændərbɪlt] [aɪ][wʌz; wəz] .
its influence so worked on me that I didn't know just which Vanderbilt I was .
它是 影响 所以 工作 在 我 那 我 没有 知道 只是 哪个 范德比尔特 我 曾是 .

它对我的影响如此之大，以至于我都不知道自己究竟是范德比尔特大学的哪一届学生了。

[aɪ][gɔːt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ɔːl] [raɪt] ,
I got out on the sidewalk all right ,
我 得到 出去 在 这 人行道 全部 正确的 ,

我顺利地走到了人行道上。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][kɑːr] [wen] [ðə; ði] ['tɜːrnstɑɪl] [swʌŋ] [raʊnd] ,
and was just about to take a car when the turnstile swung round ,
和 曾是 只是 关于 到 拿 一个 车 什么时候 这 旋转闸门 摇摆 圆形的 ,

正准备开车离开时，旋转闸门突然转了过来。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [seɪm] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæp] .
and there was that same man with the cap .
和 那里 曾是 那 相同的 男人 和 这 帽 .

还有那个戴帽子的男人。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fʌni] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ʌnd] [dɪ,tɜːrmɪ'neɪ(ə)n] .
His face was a funny mixture of doubt and determination .
他的 脸 曾是 一个 有趣的 混合物 的 怀疑 和 决心 .

他的脸上交织着怀疑和坚定的神情，十分有趣。

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː] [ment] [ðə; ði] [kə'rekʃn] [fɔːr; fər][,em 'iː] .
But it meant the Correction for me .
但 它 意思是 这 更正 为了 我 .

但对我来说，这意味着纠正。

" [næns] ['oʊldən] , [ɪts] ['oʊvər] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] .
" Nance Olden , it's over , " I said to myself .
" 南希 奥尔登 , 它是 超过 , " 我 说 到 我 .

“南希·奥尔登，一切都结束了，”我对自己说。

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː] ['wɔznt] .
But it wasn't .
但 它 不是 .

但事实并非如此。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðən] [ðæt] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] .
For it was then that I caught sight of the carriage .
为了 它 曾是 然后 那 我 捕捉 视线 的 这 运输 .

就在那时，我看到了那辆马车。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fæt] , [loʊ] , [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [ˈelɪgənt] , [ˈsoʊbə] [ˈkæɪɪdʒ] , [waɪd][ænd; ənd] [wel]
It was a fat , low , comfortable , elegant , sober carriage , wide and well
它 曾是 一个 胖的 , 低的 , 舒服的 , 优雅的 , 清醒 运输 , 宽的 和 出色地
- [kept] , [wɪð; wɪθ] [ˈrʌbə] - [ˈtaɪərd] [wiːlz] .
- kept , with rubber - tired wheels .
- 保留 , 和 橡皮 - 疲劳的 车轮 .

那是一辆胖乎乎的、低矮的、舒适的、优雅的、朴素的马车，宽敞整洁，车轮是橡胶轮胎的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈhevi] [ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər][fæt][ænd; ənd] [ˈelɪgənt] [ænd; ənd][ˈsoʊbə] , [tuː] , [ænd; ənd]
And the two heavy horses were fat and elegant and sober , too , and
和 这 二 重的 马匹 是 胖的 和 优雅的 和 清醒 , 也 , 和
[waɪd][ænd; ənd] [wel] - [kept] .
wide and well - kept .
宽的 和 出色地 - 保留 .

这两匹骏马体态丰腴，姿态优雅，神态端庄，而且体格健壮，毛发整洁。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbɪʃəps] [ðən] — [aɪ] [ˈdɪdnt] [ker] [huːz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
I didn't know it was the Bishop's then — I didn't care whose it was .
我 没有 知道 它 曾是 这 主教的 然后 — 我 没有 关心 谁 它 曾是 .

当时我并不知道那是主教的——我也不在乎它是谁的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈempti] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [maɪn] .
It was empty , and it was mine .
它 曾是 空的 , 和 它 曾是 矿 .

它是空的，而且是我的。

[aɪˈd] [ˈræðər] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kəˈrekʃn] — [ˈbiːɪŋ] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [jʊə(r)]
I'd rather go to the Correction — being too young to get to the place you're
ID 相当 去 到 这 更正 — 存在 也 年轻的 到 得到 到 这 地方 你是
[baʊnd] [fɔːr; fər] ,
bound for ,
边界 为了 ,

我宁愿去教养院——因为年纪太小，还没到该去的地方。

[tɑːm] [ˈdɔrgən] — [ɪn][aɪ ˈtiː][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][pəˈtroʊl][ˈwæɡən] .
Tom Dorgan — in it than in the patrol wagon .
汤姆 多根 — 在 它 比 在 这 巡逻 车皮 .

汤姆·多根——他待在里面比待在巡逻车里还多。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [tʃæns] [aɪ][hæd; həd] .
At any rate , it was all the chance I had .
在 任何 速度 , 它 曾是 全部 这 机会 我 有 .

总之，这是我唯一的机会。

[aɪ] [slɪpt] [ɪn] , [ˈkloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] [ˈʃɑːrpli] [bɪˈhaɪnd][em ˈiː] .
I slipped in , closing the door sharply behind me .
我 滑倒了 在 , 结束 这 门 尖锐地 在后面 我 .

我溜了进去，然后砰地一声关上了身后的门。

[ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði][bɑːks] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [waɪd][ænd; ənd] [wel] - [kept] , [tuː] — [wʌz; wəz][ˈtaɪərd]
The man on the box — he was wide and well - kept , too — was tired
这 男人 在 这 盒子 — 他 曾是 宽的 和 出色地 - 保留 , 也 — 曾是 疲劳的
[ˈweɪtɪŋ] , [aɪ] [səˈpoʊz] ,
waiting , I suppose ,
等待 , 我 认为 ,

箱子上的那个人——他身材魁梧，衣着整洁——我想大概是等累了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][doʊz] [ˈdʒentli] , [hɪz; ɪz] [haɪ] ['kəʊtʃmənz] ['kɑːləɹ] [ʌp][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
for he continued to doze gently , his high coachman's collar up over his ears .
为了 他 持续 到 瞌睡 轻轻地 , 他的 高的 马车夫的 衣领 向上 超过 他的 耳朵 .
因为他继续轻轻地打盹, 高高的马车夫衣领盖住了耳朵。

[aɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ðæt] ['kɑːləɹ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [prɪˈventɪd] [hɪz; ɪz] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊz] ,
I cursed that collar , which had prevented his hearing the door close ,
我 被诅咒的 那 衣领 , 哪个 有 阻止 他的 听力 这 门 关闭 ,
我咒骂那个项圈, 它让他听不到关门声。

[fɔːr; fər] [ðen] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈdrɪvɪn] [ɔːf] .
for then he might have driven off .
为了 然后 他 可能 有 驱动 离开 .
因为那样他可能就已经开车离开了。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [greɪt] [ɪn'saɪd] : [sɔːft][ænd; ənd][wɔːrm] , [ðə; ði] ['kʊʃənz] [ʌv; əv][dɑːrk] [plʌm] ,
But it was great inside : soft and warm , the cushions of dark plum ,
但 它 曾是 伟大的 里面 : 柔软的 和 温暖的 , 这 靠垫 的 黑暗的 李子 ,
但里面很棒: 柔软温暖, 深李子色的靠垫,

[ðə; ði] [siːt] [waɪd][ænd; ənd][ˈruːmiˈrəʊmi] , [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['peɪpər] ,
the seat wide and roomy , a church paper ,
这 座位 宽的 和 宽敞 , 一个 教会 纸 ,
座位宽敞舒适, 还有一份教会报纸。

[sʌm; səm] [noʊts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪʃəps] [nekst]['sɜːrmən][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv][kwəʊ][ˈveɪdɪs] .
some notes for the Bishop's next sermon and a copy of Quo Vadis .
一些 笔记 为了 这 主教的 下一个 讲道 和 一个 复制 的 如此 瓦迪斯 .
主教下次布道的一些笔记和《何去何从》一书的副本。

[aɪ][dʒʌst] ['snʌgəld] [daʊn] , [trʌst] [em 'iː] .
I just snuggled down , trust me .
我 只是 依偎着 向下 , 相信 我 .
我只是舒服地窝在床上, 相信我。

[aɪ] [liːnd] [fɑːr] [bæk] [ænd; ənd] [leɪ] [loʊ] .
I leaned far back and lay low .
我 倾斜 远的 后退 和 躺 低的 .
我向后仰去, 尽量保持低姿态。

[wen] [aɪ][dɪd] [piːk] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
When I did peek out the window ,
什么时候 我 做过 窥视 出去 这 窗户 ,
当我向窗外偷看时,

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bræs] ['bʌtnz] [ænd; ənd][ðə; ði][kæp] ['tɜːrniŋ] [tuː; tə][ɡoʊ][ɪn'saɪd] [əˈɡen]
I saw the man with the brass buttons and the cap turning to go inside again
我 锯 这 男人 和 这 黄铜 按钮 和 这 帽 转弯 到 去 里面 再次
.
:
.
我看到那个戴着黄铜纽扣帽子的男人转身又走了进去。

['vɪktəri] !
Victory !
胜利 !
胜利!

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði] [sent] .
He had lost the scent .
他 有 丢失的 这 香味 .
他失去了气味。

[hu:] [wʊd] [lʊk] [fɔ:r; fər] ['nænsi] ['oʊldən][ɪn][ðə; ði] ['bɪʃəps] ['kæɪdʒ] ?
Who would look for Nancy Olden in the Bishop's carriage ?
WHO 会 看 为了 南希 奥尔登 在 这 主教的 运输 ？

谁会去主教的马车里寻找南希·奥尔登？

[naʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['ɜ:rlɪ] [aɪ][gɑ:t][ʌp] ['jestərdeɪ] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [treɪn] ['soʊz]
Now , you know how early I got up yesterday to catch the train so's
现在 , 你 知道 如何 早期的 我 得到 向上 昨天 到 抓住 这 火车 所以也是
你知道我昨天为了赶火车起得有多早，所以.....

[tɑ:m]
Tom
汤姆
汤姆

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd][bi:; bi] ['næt(ə)rəli] ['mɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ]
and I could come in with the people and be naturally mingling with
和 我 可以 来 在 和 这 人们 和 是 自然 混杂 和
[ðem; ðəm] ?
them ?
他们 ？

我可以融入人群，自然而然地与他们交流吗？

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [dæns] [ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔ:r] ?
And you remember the dance the night before ?
和 你 记住 这 舞蹈 这 夜晚 前 ？

你还记得前一晚的舞会吗？

[aɪ] ['hædnt] [hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] ['aʊərz] - [sli:p] ,
I hadn't had more than three hours ' sleep ,
我 之前没有 有 更多的 比 三 小时 - 睡觉 ,
我睡眠时间不超过三个小时。

[ænd; ənd][ðə; ði] [snʌɡ] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv] [ðæt] [kəʊtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [nʌts] [tu:; tə][em 'i:] ,
and the snug warmth of that coach was just nuts to me ,
和 这 舒适 温暖 的 那 教练 曾是 只是 坚果 到 我 ,
那辆教练车里温暖舒适的环境简直让我着迷。

[æftər][ðə; ði] ['fri:zɪŋ] [raɪd] ['ɪntu:] [taʊn] .
after the freezing ride into town .
后 这 冷冻 骑 进入 镇 。

经历了进城时那段寒冷的车程。

[aɪ] ['dɪdnt] [der] [get] [aʊt] [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] [mæn][ɪn][ə; eɪ][kæp][ænd; ənd] ['bʌtnz]
I didn't dare get out for fear of some other man in a cap and buttons
我 没有 敢 得到 出去 为了 害怕 的 一些 其他 男人 在 一个 帽 和 按钮
[sʌmwər] [ɑ:n][ðə; ði] ['lʊkəʊt] .
somewhere on the lookout .
某处 在 这 瞭望台 。

我不敢出去，因为害怕某个戴着帽子和纽扣的男人在某个地方放哨。

[aɪ] [nu:] [ðeɪ] ['kudnt] [bi:; bi][ɑ:n][tu:; tə][maɪ] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɔ:r] [ðeid] [hæv; həv] [næbd] [em 'i:]
I knew they couldn't be on to my hiding - place or they'd have nabbed me
我 知道 他们 不能 是 在 到 我的 隐藏 - 地方 或者 他们会 有 被抓获 我
[brɪ'fɔ:r] [ðɪs] .
before this .
前 这 。

我知道他们不可能找到我的藏身之处，否则他们早就把我抓住了。

[ˈæftər][ə; eɪ][bɪt][aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə][get] [aʊt] , [aɪ][wɒz; wəz][soʊ][wɔ:rm][ænd; ənd][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] —
After a bit I didn't want to get out , I was so warm and comfortable —
后 一个 少量 我 没有 想 到 得到 出去 , 我 曾是 所以 温暖的 和 舒服的 —
[ænd; ənd] [ˈelɪɡənt] .
and elegant .
和 优雅的 .

过了一会儿，我都不想出来了，因为这里太温暖、太舒适了——而且很优雅。

[oʊ][ta:m] , [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [si:n] [jʊr; jər] [næns] [ɪn] [ðæt] [koʊt][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈbɪʃəps]
O Tom , you should have seen your Nance in that coat and in the Bishop's
哦 汤姆 , 你 应该 有 已见 你的 南希 在 那 外套 和 在 这 主教的
[ˈkærɪdʒ] !
carriage !
运输 !

哦，汤姆，你应该看看你南希穿着那件外套坐在主教的马车里的样子！

[fɜ:rst] [θɪŋ] [aɪ] [nu:] , [aɪ][wɒz; wəz] [ˈdri:mɪŋ] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈmærid] ,
First thing I knew , I was dreaming you and I were being married ,
第一的 事物 我 知道 , 我 曾是 做梦 你 和 我 是 存在 已婚 ,
我醒来时，梦见你和我结婚了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæd; həd] [bræs] [ˈbʌtnz] [ɔ:l][ˈoʊvər][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [kloʊk] [ɔ:l] [raɪt] ,
and you had brass buttons all over you , and I had the cloak all right ,
和 你 有 黄铜 按钮 全部 超过 你 , 和 我 有 这 披风 全部 正确的 ,
你身上到处都是黄铜纽扣，而我则披着一件斗篷。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] - [dres] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪnˈtʃɪlə] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɜ:rmɪ] [sɔ:rt]
but it was a wedding - dress , and the chinchilla was a wormy sort
但 它 曾是 一个 婚礼 - 裙子 , 和 这 龙猫 曾是 一个 蠕虫状的 种类
[ʌv; əv] [ˈɔrɪndʒ] [ˈblɒsəmz] ,
of orange blossoms ,
的 橙子 花朵 ,

但那是一件婚纱，而那只金吉拉猫是一种长着虫子的橙色花朵。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ] [weɪkt] [wen] [ðə; ði][ˈhænd(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][ðə; ði]
and — and I waked when the handle of the door turned and the
和 — 和 我 醒来 什么时候 这 处理 的 这 门 转向 和 这
[ˈbɪʃəp] [gɑ:t][ɪn] .
Bishop got in .
主教 得到 在 .

然后——然后我醒了过来，这时门把手转动，主教走了进来。

[əˈsli:p] ?
Asleep ?
睡着了 ?
睡着了了吗？

[ðæts] [wʌt] !
That's what !
那就是 什么 !
就是这样！

[aɪˈd] [ˈæktʃuəli] [bɪn] [əˈsli:p] .
I'd actually been asleep .
ID 实际上 到过 睡着了 .
我当时其实睡着了。

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][aɪ][du:] [naʊ] ?
And what did I do now ?
和 什么 做过 我 做 现在 ?
那我接下来又做了什么？

[ðæts] [i:zi] — [fel] [ə'sli:p] [ə'gen] .
That's easy — fell asleep again .
那就是 简单的 — 跌倒 睡着了 再次 .

那太容易了——我又睡着了。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [eniθɪŋ] [els] [tu:; tə][du:] .
There wasn't anything else to do .
那里 不是 任何事物 别的 到 做 .

已经没有其他办法了。

[nɑ:t] ['ri:əli] [ə'sli:p] [ðɪs] [taɪm] , [ju:; jʊ] [noʊ] ; [dʒʌst] ,
Not really asleep this time , you know ; just ,
不是 真的 睡着了 这 时间 , 你 知道 ; 只是 ,

这次其实没睡着, 你知道; 只是,

[dʒʌst] [ə'sli:p] [i'hʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [waɪd] [ə'weɪk] [tu:; tə] ['eni] [tjæns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][aɪ 'ti:] .
just asleep enough to be wide awake to any chance there was in it .
只是 睡着了 足够的 到 是 宽的 醒 到 任何 机会 那里 曾是 在 它 .

睡意朦胧, 却又对任何可能的机会都保持着高度警惕。

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][hæf] - [wei] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t]
The horses had started , and the carriage was half - way across the street
这 马匹 有 开始 , 和 这 运输 曾是 一半 - 方式 穿过 这 街道
[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['noʊtɪst] [em 'i:] .
before the Bishop noticed me .
前 这 主教 注意到 我 .

马匹已经出发, 马车驶过街道一半时, 主教才注意到我。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['bɪʃəp] , [nɑ:t][bɪɡ][ænd; ənd][fæt][ænd; ənd] [wel] - [kept] [laɪk][ðə; ði] [rɪɡ] ,
He was a little Bishop , not big and fat and well - kept like the rig ,
他 曾是 一个 小的 主教 , 不是 大的 和 胖的 和 出色地 - 保留 喜欢 这 钻井平台 ,
他是个小主教, 不像那个钻井平台的主教那样高大肥胖、衣着整洁。

[bʌt; bət] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] [li:n] ,
but short and lean ,
但 短的 和 倾斜 ,

但身材矮小精瘦

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [waɪt] [bɪrd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔftəst] [aɪ] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔftəst] [hɑ:rt] —
with a little white beard and the softest eye — and the softest heart —
和 一个 小的 白色的 胡须 和 这 最柔软 眼睛 — 和 这 最柔软 心 —
[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔftəst] [hed] .
and the softest head .
和 这 最柔软 头 .

长着一小撮白胡子, 眼神温柔, 心地善良, 脑袋也柔软。

[dʒʌst]['lɪs(ə)n] .
Just listen .
只是 听 .

听着。

" [bɔ:rd] [bles] [em 'i:] !
" **Lord bless me !**
" 主 保佑 我 !

主啊, 保佑我!

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['hɜ:ɾɪdli] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['spektəklz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [bɪ'wɪldərd]
" **he exclaimed , hurriedly putting on his spectacles , and looking about bewildered**
" 他 惊呼 , 匆匆 推杆 在 他的 眼镜 , 和 寻找 关于 困惑
.
:
.

“他惊呼一声, 慌忙戴上眼镜, 茫然地环顾四周。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈslʌmbɜːɪŋ] [ˈswiːtli] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] ,
I was slumbering sweetly in the corner ,
我 曾是 沉睡 甜蜜地 在 这 角落 ,
我当时在角落里睡得很香甜。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [bɪˈtwiːn] [maɪ] [ˈlæʃɪz] [ðæt][hiː; hi] [θɔːt] [ˈhiːd] [dʒʌmpt] [ˈɪntuː] [ˈsʌmbɑːdi]
but I could see between my lashes that he thought he'd jumped into somebody
但 我 可以 看 之间 我的 睫毛 那 他 想法 他会 跳了起来 进入 某人
[ˈɛlsɪz] [ˈkæərɪdʒ] .
else's carriage .
其他人的 运输 .
但我从睫毛间看出，他以为自己跳进了别人的马车里。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][ˈpepərz] [ˈkʌmfətɪd] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] ,
The sight of his book and his papers comforted him , though ,
这 视线 的 他的 书 和 他的 文件 安慰 他 , 尽管 ,
看到自己的书和文件，他感到很欣慰。

[ænd; ʌnd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] , [aɪ][let][ðə; ði][ˈdʒʊʊltɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] ,
and before he could make a resolution , I let the jolting of the carriage ,
和 前 他 可以 制作 一个 解决 , 我 让 这 剧烈震动 的 这 运输 ,
还没等他做出决定，我就让马车的颠簸声响起。

[æz; əz][aɪˈtiː] [krɔːst] [ðə; ði][kɑːr] - [træk] , [θroʊ] [emˈliː][ˈdʒentli] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] .
as it crossed the car - track , throw me gently against him .
作为 它 交叉 这 车 - 追踪 , 扔 我 轻轻地 反对 他 .
当他穿过车道时，轻轻地把我推向他。

" [ˈdædi] , " [aɪ] [ˈmɜːmɜːd] [ˈsliːpɪli] , [ˈletɪŋ] [maɪ] [hed] [rest][ɑːn][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] , [ˈprɪm] [ˈʊʊldər] .
" **Daddy , " I murmured sleepily , letting my head rest on his little , prim shoulder .**
" 爸爸 , " 我 低声说道 昏昏欲睡地 , 出租 我的 头 休息 在 他的 小的 , 原始 肩膀 .
“爸爸,”我迷迷糊糊地低声说道，把头靠在他瘦小而端庄的肩膀上。

[ðæt] [ˈkʌmfətɪd] [hɪm; ɪm] , [tuː] .
That comforted him , too :
那 安慰 他 , 也 .
这也让他感到安慰。

[hʌʃ] [jʊr; jər] [ˈlæfɪŋ] , [tɑːm] [ˈdɔːrgən] ;
Hush your laughing , Tom Dorgan ;
嘘 你的 笑 , 汤姆 多根 ;
别笑了，汤姆·多根；

[aɪ] [miːn] [ˈkɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] " [ˈdædi] " [siːmd] [tuː; tə][kaɪnd][ʌv; əv] [teɪk] [ðə; ði] [kʌs] [ɔːf][ðə; ði][ˌsaɪtʃuˈeɪʃ(ə)n]
I mean calling him " daddy " seemed to kind of take the cuss off the situation
我 意思是 呼叫 他 " 爸爸 " 似乎 到 种类 的 拿 这 坏话 离开 这 情况
.
:
.
我的意思是，叫他“爸爸”似乎能让气氛缓和一些。

" [maɪ] [tʃaɪld] , " [hiː; hi][bɪˈgæn] [ˈveri] [ˈdʒentli] .
" **My child , " he began very gently .**
" 我的 孩子 , " 他 开始 非常 轻轻地 .
“我的孩子,”他轻声说道。

" [oʊ] , [ˈdædi] , " [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈsnʌgəlɪŋ] [daʊn] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" **Oh , daddy , " I exclaimed , snuggling down close to him ,**
" 哦 , 爸爸 , " 我 惊呼 , 依偎 向下 关闭 到 他 ,
“哦，爸爸,”我惊呼道，依偎在他身边。

" [ju:; jʊ] [kept] [em 'i:] ['weɪtɪŋ] [soʊ] [lɔ:ŋ] [aɪ] [went] [tu:; tə] [sli:p] .
" you kept me waiting so long I went to sleep .
" 你 保留 我 等待 所以 长的 我 去 到 睡觉 .

你让我等了太久，我都睡着了。

[aɪ] [θɔ:t] [ju:d] ['nevər] [kʌm] .
I thought you'd never come .
我 想法 你会 绝不 来 .

我以为你永远不会来了。

" [hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [ə'baʊt] [maɪ] ['fəʊldəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɑ:ðərli] [wei] .
" He put his arm about my shoulders in a fatherly way .
" 他 放 他的 手臂 关于 我的 肩膀 在 一个 父爱 方式 .

他像父亲一样把胳膊搭在我的肩膀上。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [faʊnd] [aʊt] ['leɪtər] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['nevər] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dɔ:tər] .
You know , I found out later the Bishop never had had a daughter .
你 知道 , 我 成立 出去 之后 这 主教 绝不 有 有 一个 女儿 .

你知道吗，我后来才知道主教根本没有女儿。

[aɪ] [ges] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [hæd; həd] [wʌn] [naʊ] .
I guess he thought he had one now .
我 猜测 他 想法 他 有 一 现在 .

我猜他以为自己现在有了一个。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)] , [dɪr] [oʊld] [soʊl] !
Such a simple , dear old soul !
这样的 一个 简单的 , 亲爱的 老的 灵魂 !

多么淳朴善良的老灵魂啊！

[dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] , [tɑ:m] ['dɔ:rgən] , [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] ['fɑ:ðər] ,
Just the same , Tom Dorgan , if he had been my father ,
只是 这 相同的 , 汤姆 多根 , 如果 他 有 到过 我的 父亲 ,

即使如此，汤姆·多根，如果他是我父亲的话，

[aɪ'd] ['nevər] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] [stʌnts] [wɪð; wɪθ] ['tɪpsi] [menz] ['wɑ:tʃɪz] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ; [nɔ:r] [ɪf] [aɪ'd] [hæd; həd]
I'd never be doing stunts with tipsy men's watches for you ; nor if I'd had
ID 绝不 是 正在做 特技 和 微醺 男士 手表 为了 你 ; 也不 如果 ID 有

[eni] ['fɑ:ðər] .
any father .
任何 父亲 .

我绝不会为了你玩弄醉酒男士的手表；就算我有父亲也不会。

[naʊ] , [dəʊnt] [get] [mæd] .
Now , don't get mad .
现在 , 不 得到 疯狂的 .

别生气。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['dʒent(ə)] , [θɪn] [oʊld] [ɑ:rm] [ə'baʊt] [maɪ] ['fəʊldəz] ,
Think of the Bishop with his gentle , thin old arm about my shoulders ,
思考 的 这 主教 和 他的 温和的 , 薄的 老的 手臂 关于 我的 肩膀 ,

想象一下主教用他那温柔、瘦削的老胳膊搂着我的肩膀，

['hoʊldɪŋ] [em 'i:] [fɔ:r; fər] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['sekənd] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] !
holding me for just a second as though I was his daughter !
保持 我 为了 只是 一个 第二 作为 尽管 我 曾是 他的 女儿 !

他像抱着女儿一样抱着我，就那么一秒钟！

[maɪ] , [θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] !
My , think of it !
我的 , 思考 的 它 !

我的天，想想看！

[ænd; ənd][em 'i:] , [næns] ['oʊldən] ,
And me , Nance Olden ,
和 我 , 南希 奥尔登 ,

还有我，南希·奥尔登

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [fæt][ˈmænz] [wɑ:tʃ] [ɪn][maɪ] [weɪst] [ænd; ənd][sʌm; səm][ˈgɜ:lz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [lɔ:n] [koʊt][ænd; ənd]
with that fat man's watch in my waist and some girl's beautiful long coat and
和 那 胖的 男人的 手表 在 我的 腰部 和 一些 女孩们 美丽的 长的 外套 和
[hæt][ɑ:n] ,
hat on ,
帽子 在 ,

我腰间别着那块胖男人的手表，身上穿着某个女孩漂亮的长外套，戴着帽子，

[ɔ:l] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [tʃɪnˈtʃɪlə] !
all covered with chinchilla !
全部 涵盖 和 龙猫 !

全身都覆盖着龙猫皮！

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [mɪs'teɪk] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] , " [hi:; hi] [sed] , ['feɪkɪŋ] [em 'i:][ˈdʒentli][tu:; tə] [weɪk]
" There's some mistake , my little girl , " he said , shaking me gently to wake
" 有 一些 错误 , 我的 小的 女孩 , " 他 说 , 摇晃 我 轻轻地 到 唤醒
[em 'i:][ʌp] ,
me up ,
我 向上 ,

“我的小宝贝，肯定出了什么问题，”他一边说着，一边轻轻摇醒我。

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [sli:p] [ə'gen] , [hi:; hi] [fɪrd] .
for I was going to sleep again , he feared .
为了 我 曾是 去 到 睡觉 再次 , 他 害怕 .

他担心我又要睡着了。

" [oʊ] , [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [kept] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈɑ:fɪs] , " [aɪ] [ɪntə'rʌptɪd] ['kwɪkli] .
" Oh , I knew you were kept at the office , " I interrupted quickly .
" 哦 , 我 知道 你 是 保留 在 这 办公室 , " 我 中断 迅速地 .

“哦，我知道你被困在办公室里了，”我赶紧打断他。

[aɪ] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈfɑ:rðər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈsteɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈgɜ:lz] [red] [koʊt] [brɪ'fɔ:r] [aɪ]
I preferred to be farther from the station with that girl's red coat before I
我 首选 到 是 更远 从 这 车站 和 那 女孩们 红色的 外套 前 我
[gɑ:t][aʊt] .
got out .
得到 出去 .

我宁愿在下车前离车站远一点，身边还有那个穿着红色外套的女孩。

" [wi:v] [mɪst] [ˈaʊər; ɑ:r][treɪn] , ['eniweɪ] , [ˈhævnt] [wi:; wi] ?
" We've missed our train , anyway , haven't we ?
" 我们已经 错过 我们的 火车 , 反正 , 还没有 我们 ?

“反正我们已经错过火车了，不是吗？ ”

['æftər] [ðɪs] , ['dædi] [dɪr] , [lets] [nɑ:t] [teɪk] [ðɪs] [ru:t] .
After this , daddy dear , let's not take this route .
后 这 , 爸爸 亲爱的 , 我们来吧 不是 拿 这 路线 .

亲爱的爸爸，从今以后，我们不要走这条路了。

[ɪf] [wi:d] [goʊ] [streɪt] [θru:] [ɑ:n][ðə; ðɪ][wʌn] [roʊd] ,
If we'd go straight through on the one road ,
如果 我们会 去 直的 通过 在 这 一 路 ,

如果我们直接走那条路，

[wi:; wi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [ðɪs] [draɪv] [ə'krɔ:s] [taʊn] ['evri] [taɪm] .
we wouldn't have this drive across town every time .
我们 不会 有 这 驾驶 穿过 镇 每一个 时间 .

我们不必每次都开车穿过整个城市。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] , [bɪfɔːr] [aɪ] [fel] [ə'sli:p] ,
" **I was wondering , before I fell asleep ,**
" 我 曾是 好奇 , 前 我 跌倒 睡着了 ,

我在睡着前一直在想，

[wʌt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [aɪ'd][duː][ɪn] [ðɪs] [bɪg] ['sɪti] [ɪf] [juː; jə] ['dɪdnt] [kʌm] .
" **what in the world I'd do in this big city if you didn't come .**
" 什么 在 这 世界 ID 做 在 这 大的 城市 如果 你 没有 来 .

如果你不来，我在这座大城市里该怎么办呢？

" [hiː; hi][fər'ɡɔ:t][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [soʊ] ['ɑːkjupaɪd] [wʌz; wəz][hiː; hi][baɪ][maɪ] [prɪ'dɪkəmənt] .
" **He forgot to withdraw his arm , so occupied was he by my predicament .**
" 他 忘了 到 提取 他的 手臂 , 所以 占领 曾是 他 经过 我的 困境 .

“他全神贯注于我的困境，以至于忘记收回手臂。”

" [wʌt] [wʊd] [juː; jə][duː] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ɪf] [juː; jə][hæd; həd] — [hæd; həd] [mɪst] [jɔː; jər] — [jɔː; jər]
" **What would you do , my child , if you had — had missed your — your**
" 什么 会 你 做 , 我的 孩子 , 如果 你 有 — 有 错过 你的 — 你的

[fɑːðər] ?

father ?

父亲 ?

“孩子，如果你——如果你失去了——你的父亲，你会怎么做？”

" ['wɒznt] [aɪ 'tiː] ['klʌmzi] [ʌ; əv][hɪm; ɪm] ?
" **Wasn't it clumsy of him ?**
" 不是 它 笨拙 的 他 ?

“他这样做是不是很笨拙？”

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [breɪk] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː]['dʒentli] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [hiː; hi]
He wanted to break it to me gently , and this was the best he
他 通缉 到 休息 它 到 我 轻轻地 , 和 这 曾是 这 最好的 他

[kʊd; kəd][duː] .

could do .

可以 做 .

他想委婉地告诉我，但这已经是他能做到的最好方式了。

" [wʌt] [wʊd] [aɪ][duː] ?
" **What would I do ?**
" 什么 会 我 做 ?

我该怎么办？

" [aɪ] [gɑːspt] [ɪn'dɪgnəntli] .
" **I gasped indignantly .**
" 我 倒吸一口气 愤慨地 .

我愤愤不平地倒吸了一口气。

" [waɪ] , ['dædi] , [ɪ'mædʒɪn][em 'iː][ə'loʊn] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['mʌni] !
" **Why , daddy , imagine me alone , and — and without money !**
" 为什么 , 爸爸 , 想象 我 独自的 , 和 — 和 没有 钱 !

“爸爸，你想象一下我孤身一人，而且——而且身无分文！”

[waɪ] — [waɪ] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jə] — "
Why — why , how can you — "
为什么 — 为什么 , 如何 能 你 — "

为什么——为什么，你怎么能——”

" [ðer; ðər] ! [ðer; ðər] !
" **There ! there !**
" 那里 ! 那里 !

“那里！那里！”

" [hi:; hi] [sed] , ['pætɪŋ] [em 'i:] ['su:ðɪŋli] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldə] .
" he said , patting me soothingly on the shoulder .
" 他 说 , 轻拍 我 舒缓地 在 这 肩膀 .

“他一边说着，一边轻轻拍了拍我的肩膀以示安慰。”

[ðæt] ['beɪbi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪʃəp] !
That baby of a Bishop !
那 婴儿 的 一个 主教 !

那位主教真是个小屁孩！

[ðə; ði] ['veri] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['nænsi] ['oʊldən] [aʊt] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [him; ɪm] .
The very thought of Nancy Olden out alone in the streets was too much for him .
him :
他 :

一想到南希·奥尔登独自一人流落街头，他就难以承受。

[hi:; hi][hæd; həd][pʊt] [hɪz; ɪz] [fri:] [hænd][ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən] [aʊt] [ə; eɪ] [bɪl] He had put his free hand into his pocket and had just taken out a bill and was trying to plan a way to offer it to me and reveal the fact to poor .
他 有 放 他的 自由的 手 进入 他的 口袋 和 有 只是 已采取 出去 一个 账单 和 曾是 尝试 到 计划 一个 方式 到 提供 它 到 我 和 揭示 这 事实 到 贫穷的 ,

他把空着的那只手插进口袋，掏出一张钞票，正琢磨着怎么把钱给我，然后把真相告诉可怜的我。

[ˈmɑ:dɪst] ['lɪt(ə)] [næns] ['oʊldən] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][hɜ:r; hər] [oʊn] ['dædi] , [wen] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)] modest little Nance Olden that he was not her own daddy , when an awful thing happened .
谦虚的 小的 南希 奥尔登 那 他 曾是 不是 她 自己的 爸爸 , 什么时候 一个 可怕 事物 发生 .

谦逊的小女孩南希·奥尔登并不知道他不是她的亲生父亲，这时发生了一件可怕的事情。

[wi:; wi][hæd; həd][gʌ:t] [ʌp] [stri:t] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] ['ɑ:prə] - [haʊs] ,
We had got up street as far as the opera - house ,
我们 有 得到 向上 街道 作为 远的 作为 这 歌剧 - 房子 ,

我们沿着街道走到了歌剧院附近，

[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði][dʒæm][ʌv; əv] ['kæɪdʒɪz] [ɪn] [frʌnt] ;
when we were caught in the jam of carriages in front ;
什么时候 我们 是 捕捉 在 这 果酱 的 马车 在 正面 ;

当我们被前面的车厢堵住时；

[ðə; ði] [læst] [æftər'nu:n] ['ɑ:prə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] [wʌz; wəz][dʒʌst]['oʊvər] .
the last afternoon opera of the season was just over .
这 最后的 下午 歌剧 的 这 季节 曾是 只是 超过 .

本季最后一场下午歌剧演出刚刚结束。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzi] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [wʊd] [bi:; bi][maɪ][nekst] [mu:v] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] [mʌtʃ] I was so busy thinking what would be my next move that I didn't notice much outside — and I didn't want to move ,
我 曾是 所以 忙碌的 思维 什么 会 是 我的 下一个 移动 那 我 没有 注意 很多 外部 — 和 我 没有 想 到 移动 ,

我当时满脑子想着下一步该怎么做，所以没怎么注意外面的世界——而且我也不想搬家。

[tɑ:m] , [nɑ:t][ə; ei][bɪt] .
Tom , not a bit .
汤姆 , 不是 一个 少量 .

汤姆，一点也不。

[ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɪʃəps] [ˈdɔ:tər] [ɪn][ə; ei] [ˈtreɪlɪŋ] [koʊt][ʌv; əv] [red] , [ˈtrɪmd] [wɪð; wɪθ] [tʃɪnˈtʃɪlə] ,
Playing the Bishop's daughter in a trailing coat of red , trimmed with chinchilla ,
玩耍 这 主教的 女儿 在 一个 尾随 外套 的 红色的, 修剪过的 和 龙猫 ,
她扮演主教的女儿，身穿一件饰有金吉拉花纹的红色长外套。

[ɪz][dʒʌst][jʊr; jər] [ˈnænsi:z] [græft] .
is just your Nancy's graft .
是 只是 你的 南希的 接枝 .

这只是你南希的嫁妆。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪʃəp] [geɪv] [ə; ei][dʒʌmp] [ðæt] [ˈɔ:lmʊst] [nɑ:kt] [ðə; ði] [ru:f] [ɔ:f][ðə; ði]
But the dear little Bishop gave a jump that almost knocked the roof off the
但 这 亲爱的 小的 主教 给予 一个 跳 那 几乎 敲门 这 屋顶 离开 这
[ˈkærɪdʒ] ,
carriage ,
运输 ,
但这位可爱的小主教猛地一跳，差点把马车顶都掀翻了。

[pʊld] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][em ˈi:][ænd; ənd] [drɑ:pt] [ðə; ði][ten] - [ˈdɑ:lər] [bɪl] [hi:; hi] [held]
pulled his arm from behind me and dropped the ten - dollar bill he held
拉 他的 手臂 从 在后面 我 和 掉落 这 十 - 美元 账单 他 握住
[æz; əz] [ðəʊ] [aɪ ˈti:] [bə:nd] [hɪm; ɪm] .
as though it burned him .
作为 尽管 它 烧伤 他 .
他猛地将手臂从我身后抽出，手里拿着的十美元钞票也随之掉落，仿佛被烫到了一样。

[aɪ ˈti:] [fel] [ɪn][maɪ][ləp] .
It fell in my lap .
它 跌倒 在 我的 膝 .

它正好落到了我手里。

[aɪ] [dʒæmd] [aɪ ˈti:][ˈɪntu:][maɪ][koʊt] [ˈpɑ:kɪt] .
I jammed it into my coat pocket .
我 卡住 它 进入 我的 外套 口袋 .

我把它塞进了外套口袋里。

[wer] [ɪz][aɪ ˈti:] [naʊ] ?
Where is it now ?
在哪里 是 它 现在 ?

它现在在哪里？

[dʒʌst][ju:; jʊ] [weɪt] , [tɑ:m] [ˈdɔrgən] , [ænd; ənd] [ju:l] [faɪnd] [aʊt] .
Just you wait , Tom Dorgan , and you'll find out .
只是 你 等待 , 汤姆 多根 , 和 你会 寻找 出去 .

汤姆·多根，你就等着瞧吧，你很快就会知道了。

[aɪ] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] [ˈbɪʃəps] [aɪz] .
I followed the Bishop's eyes .
我 随后 这 主教的 眼睛 .

我顺着主教的目光望去。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈska:rlət] [naʊ] .
His face was scarlet now .
他的 脸 曾是 猩红 现在 .

他现在脸涨得通红。

[raɪt] [nekst][tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkærɪdʒ] — [maɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbɪʃəps] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] ；
Right next to our carriage — mine and the Bishop's — there was another ；
正确的 下一个 到 我们的 运输 — 矿 和 这 主教的 — 那里 曾是 其他 ；

就在我们马车旁边——我和主教的马车旁边——还有另一辆马车；

[nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [fæt] [ænd; ənd] [ˈhevi] [ænd; ənd] [bɪɡ] , [bʌt; bət] [smɑːrt] , [aɪ] [tel] [juː; jə] ,
not quite so fat and heavy and big , but smart , I tell you ,
不是 相当 所以 胖的 和 重的 和 大的 , 但 聪明的 , 我 告诉 你 ,
虽然没那么胖、那么重、那么大，但我告诉你，他很聪明。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ˈhɑːrnɪs] [ˈdʒæŋɡlɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ˈɑːrtʃɪŋ] [ðer; ðər] [bæks] [ˈʌndər] [ðer; ðər]
with the silver harness jangling and the horses arching their backs under their
和 这 银 马具 叮当作响 和 这 马匹 拱形 他们的 背部 在下面 他们的
[bluː] - [klɔːθ] [ˈdʒækɪts] [ˈmɑːnəɡræmd] [ɪn] [ˈleðər] .
blue - cloth jackets monogrammed in leather .
蓝色的 - 布 夹克 字母组合 在 皮革 .

银色的马具叮当作响，马儿在蓝色布质外套下弓着背，外套上绣着皮革的字母组合。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] ,
All the same ,
全部 这 相同的 ,
尽管如此，

[aɪ] [ˈkʊdnt] [siː] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [kɔːz] [ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [let] [ɡoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈoʊnliɪst] [ˈdɔːtər] [ɪn]
I couldn't see anything to cause a loving father to let go his onliest daughter in
我 不能 看 任何事物 到 原因 一个 爱 父亲 到 让 去 他的 只有 女儿 在
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhʌːri] ,
such a hurry ,
这样的 一个 匆忙 ,

我实在想不明白，为什么一位慈爱的父亲会如此匆忙地放走他唯一的女儿。

[tɪl] [ðə; ði] [oʊld] [ˈleɪdi] [ɪnˈsaɪd] [bent] [ˈfɔːrwəd] [əˈgen] [ænd; ənd] [ɡev] [juː ˈes] [əˈnʌðər] [lʊk] .
till the old lady inside bent forward again and gave us another look .
直到 这 老的 女士 里面 弯曲 向前 再次 和 给予 我们 其他 看 .
直到屋里的老太太再次弯下腰，又看了我们一眼。

[hɜːr; hər] [feɪs] [toʊld] [aɪ ˈtiː] [ðen] .
Her face told it then .
她 脸 讲述 它 然后 .
她当时的表情说明了一切。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪɡ] , [smuːð] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [əˈkɔːrdiən] - [ˈpleɪtɪd; ˈplæɪtɪd] [tʃɪnz] .
It was a big , smooth face , with accordion - plaited chins .
它 曾是 一个 大的 , 光滑的 脸 , 和 手风琴 - 编织 下巴 .
那是一张宽大光滑的脸，下巴像手风琴一样呈波浪状。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [noʊz] [wʌz; wəz] [kɜːrvd] ,
Her hair was white and her nose was curved ,
她 头发 曾是 白色的 和 她 鼻子 曾是 弯曲 ,
她的头发是白色的，鼻子是弯的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɜːrɪlz] [ɪn] [hɜːr; hər] [bɪɡ] [ɪrz] [brɔːt] [aʊt] [ˈevri] [ˈʌɡli] [spɑːt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] .
and the pearls in her big ears brought out every ugly spot on her face .
和 这 珍珠 在 她 大的 耳朵 带来 出去 每一个 丑陋的 点 在 她 脸 .
她大耳朵上的珍珠反而衬托出她脸上所有的瑕疵。

[hɜːr; hər] [ˈlɪps] [wɜːr; wər] [θɪn] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [nek] , [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈdaɪəmənds] ,
Her lips were thin , and her neck , hung with diamonds ,
她 嘴唇 是 薄的 , 和 她 脖子 , 悬挂 和 钻石 ,
她的嘴唇很薄，脖子上挂满了钻石。

[lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][bed][wɪð; wɪθ] [ˈbəʊlstəz][ænd; ənd] [ˈpɪləʊz] [paɪld] [haɪ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] — [oʊ] ,
looked like a bed with bolsters and pillows piled high , and her eyes — oh ,
看起来 喜欢 一个 床 和 支撑 和 枕头 堆积 高的 , 和 她 眼睛 — 哦 ,
[tɑːm] , [hɜːr; hər] [aɪz] !
Tom , her eyes !
汤姆 , 她 眼睛 !

看起来像一张堆满了枕头和靠垫的床，她的眼睛——哦，汤姆，她的眼睛！

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd] [ˈveri] [greɪ] ,
They were little and very gray ,
他们 是 小的 和 非常 灰色的 ,
它们个头很小，皮肤呈灰色。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɔːrd] [ðer; ðər] [wei] [streɪt] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] — [hɜːrz][ænd; ənd][ˈaʊərz] —
and they bored their way straight through the windows — hers and ours —
和 他们 无聊的 他们的 方式 直的 通过 这 视窗 — 她的 和 我们的 —
[ænd; ənd][hɪt][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [plʌm] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
and hit the Bishop plumb in the face .
和 打 这 主教 垂直 在 这 脸 .

他们径直钻穿了窗户——她的窗户和我们的窗户——正中主教的脸。

[maɪ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][hæv; həv] [læft] !
My , if I could only have laughed !
我的 , 如果 我 可以 仅有的 有 笑了 !
唉，要是我当时能笑出来就好了！

[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] , [ðə; ði] [daɪr] , [praɪm][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪʃəp] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkæərɪdʒ] ,
The Bishop , the dear , prim little Bishop in his own carriage ,
这 主教 , 这 亲爱的 , 原始 小的 主教 在 他的 自己的 运输 ,
主教，那位和蔼可亲、举止端庄的小主教，坐在他自己的马车里。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ɪn] [red] [ænd; ənd] [tʃɪnˈtʃɪlə] , [ˈɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]
with his arm about a young woman in red and chinchilla , offering her a
和 他的 手臂 关于 一个 年轻的 女士 在 红色的 和 龙猫 , 提供 她 一个
[ˈbæŋk] - [noʊt] ,
bank - note ,
银行 - 笔记 ,

他搂着一位身穿红色和金吉拉色衣服的年轻女子，递给她一张钞票。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈdaʊədʒər] [ˈdaɪəmənts] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈpɑːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][ðə; ði]
and Mrs . Dowager Diamonds , her eyes popping out of her head at the
和 太太 . 老妇 钻石 , 她 眼睛 爆米花 出去 的 她 头 在 这
[saɪt] ,
sight ,
视线 ,

还有戴蒙德夫人，她看到这一幕，眼睛都快瞪出来了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi] [ˈpɪləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] — [oʊ] , [tɑːm] !
and she one of the lady pillars of his church — oh , Tom !
和 她 — 的 这 女士 柱子 的 他的 教会 — 哦 , 汤姆 !
她是他教会的一位女支柱——哦，汤姆！

[aɪ ˈtiː] [tʊk] [ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [pʊr] [ˈɪnəs(ə)nt] [nekst][tuː; tə][em ˈiː] [ˈriːəlaɪz] [haʊ] [hiː; hi]
it took all of this to make that poor innocent next to me realize how he
它 采取 全部 的 这 到 制作 那 贫穷的 清白的 下一个 到 我 意识到 如何 他
[lʊkt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
looked in her eyes .
看起来 在 她 眼睛 .

这一切才让身旁那个可怜的、天真的女孩意识到，在她眼里，他是什么样子。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [si:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊvər][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
But you see it was over in a minute .
但 你 看 它 曾是 超过 在 一个 分钟 。

但你看，这一切只持续了一分钟。

[ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [wi:lz] [wɜːr; wər] [ˌʌn'lɑːkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blu:] [ku:p] [went] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [ə'weɪ]
The carriage wheels were unlocked , and the blue coupe went whirling away
这 运输 车轮 是 已解锁 , 和 这 蓝色的 双门轿跑车 去 旋转 离开
，
，
，

马车轮子没锁，蓝色双门轿子飞驰而去。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɪn][ðə; ði] [plʌm] - ['kʊʃnd] ['kæərɪdʒ] ['fɑːloʊd] ['sləʊli] .
and we in the plum - cushioned carriage followed slowly .
和 我们 在 这 李子 - 缓冲 运输 随后 缓慢地 。

我们坐在铺着紫红色软垫的马车里，缓缓地跟在后面。

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ'd][hæd; həd] ['ɪnʌf] .
I decided that I'd had enough .
我 决定 那 ID 有 足够的 。

我决定我受够了。

[naʊ] [ænd; ənd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['kæərɪdʒɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʊli] [gʊd] [taɪm]
Now and here in the middle of all these carriages was a bully good time
现在 和 这里 在 这 中间 的 全部 这些 马车 曾是 一个 欺负 好的 时间
[ænd; ənd] [pleɪs] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə][get] [ə'weɪ] .
and place for me to get away .
和 地方 为了 我 到 得到 离开 。

现在，在这群马车中间，正是我逃离的绝佳时机和地点。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] .
I turned to the Bishop .
我 转向 到 这 主教 。

我转向主教。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['blʌʃɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] .
He was blushing like a boy .
他 曾是 脸红 喜欢 一个 男生 。

他脸红得像个孩子。

[aɪ] [blʌʃt] , [tuː] .
I blushed , too .
我 脸红了 , 也 。

我也脸红了。

[jes] , [aɪ][dɪd] , [tɑːm] ['dɔrgən] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Yes , I did , Tom Dorgan , but it was because I was bursting with
是的 , 我 做过 , 汤姆 多根 , 但 它 曾是 因为 我 曾是 爆发 和
[ˈlæftər] .
laughter .
笑声 。

是的，汤姆·多根，我的确这么做了，但那是因为我笑得喘不过气来。

" [oʊ] , [dɪr] !
" Oh , dear !
" 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [dɪs'meɪ] .
" I exclaimed in sudden dismay .
" 我 惊呼 在 突然 沮丧 。

我突然惊呼道。

" [jʊə(r)] [nɑ:t][maɪ] ['fɑ:ðər] . "
" **You're not my father** . "
" 你是 不是 我的 父亲 ”

“你不是我父亲。”

" [noʊ] — [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] — [aɪm][nɑ:t] , " [hi:; hi] ['stæməd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['pɜ:rp(ə)l] [naʊ] [wɪð; wɪθ]
" **No — no , my dear , I — I'm not , " he stammered , his face purple now with**
" 不 — 不 , 我的 亲爱的 , 我 — 我是 不是 , " 他 结结巴巴 , 他的 脸 紫色的 现在 和
[ɪm'bærəsmənt] .
embarrassment .
尴尬 ”

“不——不，亲爱的，我——我不是，”他结结巴巴地说，脸涨得通红，尴尬极了。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['traɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [pɔr] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ,
" **I was just trying to tell you , you poor little girl ,**
" 我 曾是 只是 尝试 到 告诉 你 , 你 贫穷的 小的 女孩 ,
我只是想告诉你，你这个可怜的小女孩，

[ʌv; əv][jʊr; jər] [mɪs'teɪk] [ænd; ənd] ['plænɪŋ] [ə; eɪ] [wei] [tu:; tə][help] [ju:; jʊ] , [wen] —
of your mistake and planning a way to help you , when —
的 你的 错误 和 规划 一个 方式 到 帮助 你 , 什么时候 —
了解你的错误并计划如何帮助你，当——

" [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪ'spər] [tə:rd] [ðə; ði] [saɪd] [wer] [ðə; ði] [ku:p] [hæd; həd] [bɪn] .
" **He made a gesture of despair toward the side where the coupe had been .**
" 他 制成 一个 手势 的 绝望 朝向 这 边 在哪里 这 双门轿跑车 有 到过 .
“他朝着双门轿车原本停放的方向，做出了绝望的手势。

[aɪ] ['kʌvəd] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] , [ænd; ənd] ['rɪŋkɪŋ] ['oʊvər] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] , [aɪ] [kraɪd] :
I covered my face with my hands , and shrinking over into the corner , I cried :
我 涵盖 我的 脸 和 我的 双手 , 和 收缩 超过 进入 这 角落 , 我 哭 :
我用双手捂住脸，蜷缩在角落里哭了起来:

" [let] [em 'i:] [aʊt] !
" **Let me out !**
" 让 我 出去 !

“放我出去！ ”

[let] [em 'i:] [aʊt] !
let me out !
让 我 出去 !

放我出去！

[jʊə(r)] [nɑ:t][maɪ] ['fɑ:ðər] .
You're not my father .
你是 不是 我的 父亲 ”

你不是我父亲。

[oʊ] , [let] [em 'i:] [aʊt] ! "
Oh , let me out ! "
哦 , 让 我 出去 ! ”

“哦，放我出去！ ”

" [waɪ] , ['sɜ:rt(ə)nli] , [tʃaɪld] .
" **Why , certainly , child** .
" 为什么 , 当然 , 孩子 ”

“当然可以，孩子。”

[bʌt; bət][aɪm][oʊld] ['ɪnʌf] , ['fɔrli] , [tu:; tə][bi:; bi] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪ] — [aɪ] [wɪ] [aɪ][wɜ:r; wər] . "
But I'm old enough , surely , to be , and I wish — I wish I were . "
但 我是 老的 足够的 , 一定 , 到 是 , 和 我 希望 — 我 希望 我 是 . "
但我已经足够大了，肯定可以，而且我希望——我希望我能。

" [ju:; jʊ][du:] !
" **You do !**
" 你 做 ！

“你做！

" [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['kɜ:rtəsi] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['səubəd] [em 'i:] .
" **The dignity and tenderness and courtesy in his voice sort of sobered me .**
" 这 尊严 和 压痛 和 礼貌 在 他的 嗓音 种类 的 清醒 我 .
“他声音中的尊严、温柔和礼貌让我清醒了一些。”

[bʌt; bət][ɔ:l][æt; ət] [wʌns][aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][mɪsɪz] . ['daʊədʒər] ['daiəmənds] , [ænd; ənd][aɪ]
But all at once I remembered the face of Mrs . Dowager Diamonds , and I
但 全部 在 一次 我 记得 这 脸 的 太太 . 老妇 钻石 , 和 我
[ʌndər'stʊd] .
understood .
理解 .

但我突然想起了戴蒙德夫人的脸，我明白了。

" [oʊ] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , " [aɪ] [sed] ,
" **Oh , because of her , " I said ,**
" 哦 , 因为 的 她 , " 我 说 ,
“哦，都是因为她，”我说。

['smailɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [saɪd] [wer] [ðə; ði] [ku:p] [hæd; həd] [bɪn] .
smiling and pointing to the side where the coupe had been .
微笑 和 指向 到 这 边 在哪里 这 双门轿跑车 有 到过 .
他笑着指着双门轿跑车刚才停放的地方。

[maɪ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['rɑ:t(ə)n][bæd] [mu:v] !
My , but it was a rotten bad move !
我的 , 但 它 曾是 一个 烂 坏的 移动 !
我的天，这真是个糟糕透顶的举动！

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [stræpt] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
I ought to have been strapped for it .
我 应该 到 有 到过 绑带 为了 它 .
我本该做好万全准备的。

[oʊ] , [tɑ:m] , [tɑ:m] ,
Oh , Tom , Tom ,
哦 , 汤姆 , 汤姆 ,

哦，汤姆，汤姆

[aɪ 'ti:] [teɪks] [mə'reɪn] [ə; eɪ] [red] [koʊt][wɪð; wɪθ] [tɪ'n'tɪlə] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [blæk] - ['hɑ:tɪd] [θɪŋ] [laɪk]
it takes more'n a red coat with chinchilla to make a black - hearted thing like
它 需要 更多 一个 红色的 外套 和 龙猫 到 制作 一个 黑色的 - 心地 事物 喜欢
[em 'i:]['ɪntu:][ðə; ði][gɜ:rl][hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] .
me into the girl he thought I was .
我 进入 这 女孩 他 想法 我 曾是 .
仅仅一件红色外套配金吉拉毛，不足以让我这种铁石心肠的人变成他想象中的女孩。

[hi:; hi] ['stɪfnd] [ænd; ənd][sæt][ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [prɪm] ['lɪt(ə)l] [sku:l] - [bɔɪ] ,
He stiffened and sat up like a prim little school - boy ,
他 僵硬 和 卫星 向上 喜欢 一个 原始 小的 学校 - 男生 ,
他僵硬地坐直了身子，像个拘谨的小学生。

[hɪz; ɪz][sɔ:ft] [aɪz] [hɜ:rt] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɒgz] [ðæts] [bɪn] ['wu:ndɪd] .
his soft eyes hurt like a dog's that's been wounded .
他的 柔软的 眼睛 伤害 喜欢 一个 狗的 那就是 到过 受伤 .
他那双温柔的眼睛像受伤的狗一样令人心痛。

[aɪ][wəʊnt] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ][dɪd] [ðen] .
I won't tell you what I did then .
我 惯于 告诉 你 什么 我 做过 然后 :

我不会告诉你我当时做了什么。

[noʊ] , [aɪ][wəʊnt] .
No , I won't .
不 , 我 惯于 :

不, 我不会。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][wəʊnt] [ʌndər'stænd] ,
And you won't understand ,
和 你 惯于 理解 ,

你不会明白的。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðæt] ['mɪnɪt] [aɪ] [keəd] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][em 'i:][ðæn; ðən]
but just that minute I cared more for what he thought of me than
但 只是 那 分钟 我 关心 更多的 为了 什么 他 想法 的 我 比
[ˈweðər] [aɪ][gɔ:t][tu:; tə][ðə; ði] [kə'rekʃn] [ɔ:r] ['eniwer] [els] .
whether I got to the Correction or anywhere else .
无论 我 得到 到 这 更正 或者 任何地方 别的 :

但就在那一刻, 我更在意的是他对我的看法, 而不是我是否能被送到惩教所或其他任何地方。

[aɪ 'ti:] [meɪd] [ju: 'es] [frendz] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [stɔ:pt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tu:; tə][let]
It made us friends in a minute , and when he stopped the carriage to let
它 制成 我们 朋友们 在 一个 分钟 , 和 什么时候 他 停止 这 运输 到 让
[em 'i:][aʊt] ,
me out ,
我 出去 ,

我们很快就成了朋友, 当他停下马车让我下车时,

[maɪ][hænd][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] .
my hand was still in his .
我的 手 曾是 仍然 在 他的 :

我的手还握在他的手里。

[bʌt; bət][aɪ] ['wɒdnt] [goʊ] .
But I wouldn't go .
但 我 不会 去 :

但我不会去。

[aɪ'd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [skreɪp] ,
I'd made up my mind to see him out of his part of the scrape ,
ID 制成 向上 我的 头脑 到 看 他 出去 的 他的 部分 的 这 刮 ,
我下定决心要帮他摆脱困境。

[ænd; ənd][fɜ:r'st] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [noʊ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['draɪvɪŋ] [ʌp] [tɔ:rd] [ðə; ði] [skwer] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z]
and first thing you know we were driving up toward the Square , if you please
和 第一的 事物 你 知道 我们 是 驾驶 向上 朝向 这 正方形 , 如果 你 请
,
:
,

然后, 我们就开始开车往广场方向驶去, 请您见谅。

[tu:; tə]['mɪsɪz] . ['daʊədʒər] ['daɪəmənds] - [haʊs] .
to Mrs . Dowager Diamonds ' house .
到 太太 : 老妇 钻石 - 房子 :
去戴蒙德太太家。

[hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ski:m] , [ðə; ði] [pʊr] [læm] ,
He thought it was his scheme , the poor lamb ,
他 想法 它 曾是 他的 方案 , 这 贫穷的 羊肉 ,
他以为这是他的计谋, 可怜的小羊羔。

[tuː; tə] [pʊt] [em 'i:] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [tʃɑːrdʒ] [tɪl] [maɪ] [lɔːst] ['dædi] [kʊd; kəd] [send] [fɔːr; fər] [em 'i:] .
to put me in her charge till my lost daddy could send for me .
到 放 我 在 她 收费 直到 我的 丢失的 爸爸 可以 发送 为了 我 .
她要照顾我，直到我失踪的爸爸能派人来接我。

[hiːd] [noʊ] [mɔːr] [aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['stɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] [tɔːrd] [hɜːr; həɹ] ,
He'd no more idea that I was steering him toward her ,
他会 不 更多的 主意 那 我 曾是 转向 他 朝向 她 ,
他丝毫没有意识到是我在引导他接近她。

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] ['pɑːsəb(ə)] , [ðə; ði] ['oʊnli] [skwer] [θɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz]
that he was doing the only thing possible , the only square thing by his
那 他 曾是 正在做 这 仅有的 事物 可能的 , 这 仅有的 正方形 事物 经过 他的
[ˌrepjuːteɪʃ(ə)n] ,
reputation ,
名声 ,
他当时做的是唯一可能的事，也是唯一符合他名誉的做法。

[ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðæt] [næns] ['oʊldən] [hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] [baɪ] [ðə; ði] ['kruːəlti] ,
than he had that Nance Olden had been raised by the Cruelty ,
比 他 有 那 南希 奥尔登 有 到过 提高 经过 这 残酷 ,
他比任何人都清楚南希·奥尔登是由残酷的抚养长大的。

[ænd; ənd] [ðen] [flʌŋ] [hɜːr'self] [ə'weɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['hænsəm] ['aɪrɪʃ] [bɔɪ] [ʃiː; ʃi] [met] .
and then flung herself away on the first handsome Irish boy she met .
和 然后 扔 她自己 离开 在 这 第一的 英俊的 爱尔兰 男生 她 遇见 .
然后她就投入了她遇到的第一个英俊的爱尔兰男孩的怀抱。

['ðætəl] [duː] , [tɑːm] .
That'll do , Tom .
那将 做 , 汤姆 .
这样就可以了，汤姆。

['gɜːlz] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [siːn] ['mɪsɪz] . ['daʊədʒər] ['daɪəmənds] - [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn]
Girls , if you could have seen Mrs . Dowager Diamonds ' face when she came down
女孩们 , 如果 你 可以 有 已见 太太 . 老妇 钻石 - 脸 什么时候 她 来了 向下
[ðə; ði] [sterz] ,
the stairs ,
这 楼梯 ,
女孩们，如果你们能看到戴蒙德老太太下楼时的表情，

[ðə; ði] ['bɪʃəps] [kɑːrd] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [hænd] , [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['pɑːrlər] ,
the Bishop's card in her hand , and into the gorgeous parlor ,
这 主教的 卡片 在 她 手 , 和 进入 这 华丽的 客厅 ,
她手里拿着主教的卡片，走进了华丽的客厅。

['ɪtəd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] [frʌnt] [siːt] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃoʊ] .
it'd have been as good as a front seat at the show .
它会 有 到过 作为 好的 作为 一个 正面 座位 在 这 展示 .
那感觉就像坐在演出前排一样棒。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [mæd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kɜːriəs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]
She was mad , and she was curious , and she was amazed , and she
她 曾是 疯狂的 , 和 她 曾是 好奇的 , 和 她 曾是 惊叹 , 和 她
[wʌz; wəz] [dis'a:rmɪd] ;
was disarmed ;
曾是 解除武装 ;
她又愤怒又好奇，又惊讶又不知所措；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈveri] [nɜːrv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrɪŋɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈstægərd] [hɜːr; hər][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
for the very nerve of his bringing me to her staggered her so that she
为了 这 非常 神经 的 他的 带来 我 到 她 交错 她 所以 那 她
[kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [brɪˈliːv] [ʃiːd] [siːn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .
could hardly believe she'd seen what she had .
可以 几乎 相信 棚 已见 什么 她 有 .

他竟然胆敢带我去见她，这让她震惊不已，几乎不敢相信自己所看到的。

" [maɪ] [dɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈræmzi] , " [hiː; hi][brɪˈgæn] ,
" My dear Mrs . Ramsay , " he began ,
" 我的 亲爱的 太太 : 拉姆齐 , " 他 开始 ,

“我亲爱的拉姆齐夫人，”他开口说道，

[kənˈfjuːzd] [ə; eɪ][bɪt][baɪ][hɪz; ɪz] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [həʊ] [hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [lʊkt] [ˌfɪftiːn]
confused a bit by his remembrance of how her face had looked fifteen
使困惑 一个 少量 经过 他的 纪念 的 如何 她 脸 有 看起来 十五
[ˈmɪnɪts] [brɪˈfɔːr] ,
minutes before ,
分钟 前 ,

他想起十五分钟前她的脸，感到有些困惑。

" [aɪ] [brɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][æn; ən] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [tʃaɪld] ,
" I bring to you an unfortunate child ,
" 我 带来 到 你 一个 不幸 孩子 ,

我给你们带来一个不幸的孩子，

[huː] [mɪˈstʊk] [maɪ] [ˈkæərɪdʒ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] .
who mistook my carriage for her father's this afternoon at the station .
WHO 误 我的 运输 为了 她 父亲的 这 下午 在 这 车站 .

今天下午在车站，一位女士把我的马车误认作她父亲的马车。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˈkɑːlɪdʒ] [gɜːrl] , [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ɪn] [taʊn] , [ænd; ænd] [tɪl] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [kleɪmz] [hɜːr; hər] —
She is a college girl , a stranger in town , and till her father claims her —
她 是 一个 大学 女孩 , 一个 陌生人 在 镇 , 和 直到 她 父亲 索赔 她 —

她是一名大学生，一个外地来到这里的人，直到她的父亲认领她为止——

" [oʊ] , [ðə; ði][ˈbeɪbi] !
" Oh , the baby !
" 哦 , 这 婴儿 !

“哦，宝宝！ ”

[ðə; ði][ˈbeɪbi] !
the baby !
这 婴儿 !

宝宝！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstɪfnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][rɑːd] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [aɪz] .
She was stiffening like a rod before his very eyes .
她 曾是 刚度 喜欢 一个 杆 前 他的 非常 眼睛 .

就在他眼前，她像根木头一样僵硬起来。

[həʊ] [dɪd][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [ɪkˈspleɪn][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [tʃaɪld] ?
How did his words explain his having his arm round the unfortunate child ?
如何 做过 他的 字 解释 他的 拥有 他的 手臂 圆形的 这 不幸 孩子 ?

他的话如何解释他搂着那个不幸的孩子？

[hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] [wʌz; wəz][soʊ] [kliːn] [ðæt] [ðə; ði] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l][mæn] [ˈæktʃuəli] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ðə; ði][fækt]
His conscience was so clean that the dear little man actually overlooked the fact
他的 良心 曾是 所以 干净的 那 这 亲爱的 小的 男人 实际上 被忽视的 这 事实
[ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈwɔːznt] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] ,
that it wasn't my presence in the carriage ,
那 它 不是 我的 在场 在 这 运输 ,

他良心如此清白，以至于这位可爱的小个子男人竟然忽略了当时车厢里的人并不是我。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ðer; ðər] [ðæt] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] ['mɪsɪz] . ['daʊədʒər] ['daɪəmənds] .
but his conduct there that had excited Mrs . Dowager Diamonds .
但 他的 执行 那里 那 有 兴奋的 太太 ； 老妇 钻石 ；

但他在那里的行为激怒了戴蒙德夫人。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [saʊnd] [θɪn] ？
And didn't the story sound thin ？
和 没有 这 故事 声音 薄的 ？

这个故事听起来是不是太单薄了？

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [tɑ:m] ,
I tell you , Tom ,
我 告诉 你 ， 汤姆 ，

我告诉你，汤姆，

[wen] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] ['laɪɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌp] ['sʌmθɪŋ]
when it comes to lying to a woman you've got to think up something
什么时候 它 来 到 说谎 到 一个 女士 你已经 得到 到 思考 向上 某物
[strɔ:ŋɡər] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:] [teɪks] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [br'li:v] [ɪn][ju:; jʊ] — [ɪf] [ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə]
stronger than it takes to make a man believe in you — if you happen to
更强 比 它 需要 到 制作 一个 男人 相信 在 你 — 如果 你 发生 到
[bi:; bi] ['fi:meɪl] [jɔ:r'self] .
be female yourself .
是 女性 你自己 ；

当你要对女人撒谎时，你必须想出比让男人相信你更厉害的谎言——如果你自己恰好是女性的话。

[aɪ] ['dɪdnt] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] , [bʌt; bət] [wɔ:ltst] [raɪt] [ɪn] .
I didn't wait for him to finish , but waltzed right in .
我 没有 等待 为了 他 到 结束 ， 但 华尔兹 正确的 在 ；

我没等他说完，就径直走了进去。

[aɪ] [dɑ:nst] [streɪt] [ʌp][tu:; tə] [ðæt] [saɪd] [ʌv; əv] [bi:f] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['daɪəmənds] [stɪl] [ɑ:n][aɪ 'ti:] ,
I danced straight up to that side of beef with the diamonds still on it ,
我 跳舞 直的 向上 到 那 边 的 牛肉 和 这 钻石 仍然 在 它 ，

我径直走到那块还镶着钻石的牛肉旁边，跳起了舞。

[ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [maɪ][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [kɔɪ] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɪʃəp] .
and flinging my arms about her , turned a coy eye on the Bishop .
和 投掷 我的 武器 关于 她 ， 转向 一个 害羞 眼睛 在 这 主教 ；

我搂住她，羞涩地瞥了主教一眼。

" [ju:; jʊ] [sed] [jʊr; jər][waɪf] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] , ['dædi] , " [aɪ] [kraɪd] ['geɪli] .
" **You said your wife was out of town , daddy , " I cried gaily .**
" 你 说 你的 妻子 曾是 出去 的 镇 ， 爸爸 ， " 我 哭 兴高采烈地 ；

“爸爸，你说你妻子出城了，”我高兴地喊道。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [gɑ:t] [ə'nʌðər] [waɪf] [br'saɪdz] ['mʌmi] ？
" **Have you got another wife besides mummy ？**
" 有 你 得到 其他 妻子 除了 木乃伊 ？

“除了妈妈，你还有其他妻子吗？ ”

" [ðə; ði] [pʊr] ['bɪʃəp] ！
" **The poor Bishop !**
" 这 贫穷的 主教 ！

“可怜的主教！ ”

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] ['tʌmbld] ？
Do you think he tumbled ？
做 你 思考 他 翻滚 ？

你觉得他摔倒了吗？

[nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] — [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] .
Not a bit — not a bit .
不是 一个 少量 — 不是 一个 少量 .

一点也不——一点也不。

[hi:; hi][sæt][ðer; ðər] [ˈgæspɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [fɪʃ] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈdaʊədʒər] [ˈdaɪəmənds] , [sərˈpraɪzd] [baɪ]
He sat there gasping like a fish , and Mrs . Dowager Diamonds , surprised by
他 卫星 那里 喘息 喜欢 一个 鱼 , 和 太太 . 老妇 钻石 , 惊讶 经过
[maɪ] [ˈsʌd(ə)n] [əˈtæk] ,
my sudden attack ,
我的 突然 攻击 ,

他坐在那里像条鱼一样喘着粗气，而戴蒙德夫人则被我突然的袭击吓了一跳。

[stʊd] [boʊlt] [ˈʌpraɪt] , [əˈbaʊt] [æz; əz] [ˈplez(ə)nt] [tu:; tə] [hʌg] [æz; əz] — [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [tɑ:m] , [wen]
stood bolt upright , about as pleasant to hug as — as you are , Tom , when
站立 螺栓 直立 , 关于 作为 令人愉快的 到 拥抱 作为 — 作为 你 是 , 汤姆 , 什么时候
[jʊə(r)] [ˈdʒeləs] .
you're jealous .
你是 嫉妒的 .

他笔直地站着，拥抱起来就像——就像你，汤姆，嫉妒的时候一样令人不快。

[ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɪʃəps] [set][ɪz] [ðæt] [ɪts] [ˈdedli] [sləʊ] .
The trouble with the Bishop's set is that it's deadly slow .
这 麻烦 和 这 主教的 放 是 那 它是 致命 慢的 .

主教牌组的问题在于它的速度非常慢。

[naʊ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈri:əli] [bɪn] [ðə; ði] [ˈbɪʃəps] [ˈdɔ:tər] — [ɔ:l] [raɪt] , [aɪl] [ɡoʊ][ɑ:n] .
Now , if I had really been the Bishop's daughter — all right , I'll go on .
现在 , 如果 我 有 真的 到过 这 主教的 女儿 — 全部 正确的 , 患病的 去 在 .

如果我真的主是主教的女儿——好吧，我继续说下去。

" [oʊ] , [ˈmʌmi] , " [aɪ] [went] [ɑ:n] [ˈkwɪkli] .
" Oh , mummy , " I went on quickly .
" 哦 , 木乃伊 , " 我 去 在 迅速地 .

“哦，妈妈，”我赶紧说道。

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [sed] [aɪ ˈti:] ,
You know how I said it ,
你 知道 如何 我 说 它 ,

你知道我是怎么说的，

[tɑ:m] — [ðə; ði] [wei] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [ˈæftər] [ðæt] [læst] [roʊ] [ðæt] [dæn] [ˈkrɪstənsən] [ˈwɔznt] [nɪr] [soʊ]
Tom — the way I told you after that last row that Dan Christensen wasn't near so
汤姆 — 这 方式 我 讲述 你 后 那 最后的 排 那 担 克里斯滕森 不是 靠近 所以
[ɡʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] — [rɪˈmembər] ?
good - looking as you — remember ?
好的 - 寻找 作为 你 — 记住 ?

汤姆——上次争吵之后，我跟你说过丹·克里斯滕森远不如你帅——你还记得吗？

" [oʊ] , [ˈmʌmi] , [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ɡʊd] [aɪ ˈti:] [fi:lz] [tu:; tə][get] [hoʊm] .
" Oh , mummy , you don't know how good it feels to get home .
" 哦 , 木乃伊 , 你 不 知道 如何 好的 它 感觉 到 得到 家 .

“哦，妈妈，你不知道回家有多好。”

[aʊt] [ðer; ðər][æt; ət] [ðæt] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈkɑ:lɪdʒ] , [ˈstʌdiɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstʌdiɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstʌdiɪŋ] ,
Out there at that awful college , studying and studying and studying ,
出去 那里 在 那 可怕 大学 , 学习 和 学习 和 学习 ,
[ˈstʌdaɪzɪŋ] ,
在那所糟糕的大学里，没日没夜地学习、学习、学习。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɔ:t] [aɪˈd] [lu:z] [maɪ] [ˈsensɪz] .
sometimes I thought I'd lose my senses .
有时 我 想法 ID 失去 我的 感官 .

有时我觉得自己快要失去理智了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][gɜ:rl][aʊt][ðer; ðər][naʊ] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈnɜ:rvəs] [praɪˈstreɪfŋ] .
There's a girl out there now suffering from nervous prostration .
有 一个 女孩 出去 那里 现在 痛苦 从 紧张的 俯伏 .

现在有个女孩正遭受神经衰弱的折磨。

[ʃiː; ʃi] [wɜ:rkɪt] [soʊ][hɑ:rd] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔ:ɪr; fər][ðə; ði][mɪd] - [ˈjɪrz] .
She worked so hard preparing for the mid - years .
她 工作 所以 难的 准备 为了 这 中 - 年 .

她为中期考试做了很多准备工作。

[wɒts] [hɜ:r; hər] [neɪm] ?
What's her name ?
是什么 她 姓名 ?

她叫什么名字？

[aɪ][kɑ:nt] [θɪŋk] — [aɪ][kɑ:nt] [θɪŋk] , [maɪ] [ˈhedz] [soʊ][ˈtaɪərd] .
I can't think — I can't think , my head's so tired .
我 不能 思考 — 我 不能 思考 , 我的 头部 所以 疲劳的 .

我无法思考——我无法思考，我的头好累。

[bʌt; bət][,aɪ ˈti:] [saʊndz] [laɪk] [maɪn] , [ə; eɪ][lɑ:t] [laɪk] [maɪn] .
But it sounds like mine , a lot like mine .
但 它 声音 喜欢 矿 , 一个 很多 喜欢 矿 .

但听起来很像我的，非常像我的。

[wʌns] — [aɪ] [θɪŋk] [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈjestərdeɪ] — [aɪ] [θɔ:t] [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [maɪn] ,
Once — I think it was yesterday — I thought it was mine ,
一次 — 我 思考 它 曾是 昨天 — 我 想法 它 曾是 矿 ,

有一次——我想应该是昨天——我以为那是我的。

[ænd; ənd][,aɪ] [meɪd] [ʌp][,maɪ][maɪnd] [ˈsʌd(ə)nli] [tu:; tə] [kʌm] [raɪt] [ˈhoʊm] [ænd; ənd] [brɪŋ] [,aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ]
and I made up my mind suddenly to come right home and bring it with
和 我 制成 向上 我的 头脑 突然 到 来 正确的 家 和 带来 它 和

[,em ˈi:] .
me .
我 .

于是我突然下定决心，立刻回家把它带走。

[bʌt; bət][,aɪ ˈti:][kɑ:nt] [bi:; bi] [maɪn] , [kæn; kən][,aɪ ˈti:] ?
But it can't be mine , can it ?
但 它 不能 是 矿 , 能 它 ?

但这不可能是我的，对吧？

[,aɪ ˈti:][kɑ:nt] [bi:; bi] [maɪ] [neɪm] [ʃi:z] [gɔ:t] .
It can't be my name she's got .
它 不能 是 我的 姓名 她是 得到 .

她不可能和我同名。

[,aɪ ˈti:][kɑ:nt] [bi:; bi] , [ˈmʌmi] , [seɪ] [,aɪ ˈti:][kɑ:nt] , [seɪ] [,aɪ ˈti:][kɑ:nt] !
It can't be , mummy , say it can't , say it can't !
它 不能 是 , 木乃伊 , 说 它 不能 , 说 它 不能 !

不可能，妈妈，告诉我不可能，告诉我不可能！

" [tɔ:m] , [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] .
" Tom , I ought to have gone on the stage .
" 汤姆 , 我 应该 到 有 已消失 在 这 阶段 .

“汤姆，我本应该上台的。”

[aɪl] [goʊ] [jet] , [wen] [ˌjʊə(r)] [sent] [ʌp][sʌm; səm] [deɪ] .
I'll go yet , when you're sent up some day .
患病的 去 然而 , 什么时候 你是 发送 向上 一些 天 .

等你哪天被送上天，我也会去的。

[jes] , [aɪ] [wɪl] .
Yes , I will .
是的 , 我 将要 :

是的, 我会。

[ju:lɪ] [bi:; bi] [wer] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [stɑ:p] [em 'i:] .
You'll be where you can't stop me .
你会 是 在哪里 你 不能 停止 我 :

你终将到达你无法阻止我的地方。

[aɪ] ['kʊdnt] [si:] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['daʊədʒər] — [oʊ] , [aɪ'd] [gɑ:t] [hɜ:r; həɹ] .
I couldn't see the Bishop , but the Dowager — oh , I'd got her .
我 不能 看 这 主教 , 但 这 老妇 — 哦 , ID 得到 她 :

我没看到主教, 但老夫人——哦, 我拍到她了。

[nɑ:t] [soʊ] [bæd] [æn; ən] [oʊld] ['bɑ:di] , [i:ðər] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['oʊnli] [teɪk] [hɜ:r; həɹ] [ðə; ði] [raɪt] [wei] .
Not so bad an old body , either , if you only take her the right way .
不是 所以 坏的 一个 老的 身体 , 任何一个, 如果 你 仅有的 拿 她 这 正确的 方式 :

如果你用正确的方式对待她, 她的身体也并非那么糟糕。

[fɜ:rst] , [fi:; ji] [wʌz; wəz] [sə'spɪʃəs] , [ænd; ənd] [ðen] [fi:; ji] [wʌz; wəz] [skerd] .
First , she was suspicious , and then she was scared .
第一的 , 她 曾是 可疑的 , 和 然后 她 曾是 害怕的 :

起初她心存疑虑, 后来她感到害怕。

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪt] [baɪ] [bɪt] , [ðə; ði] ['stɪfnəs] [meltɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] , [hɜ:r; həɹ] [ɑ:rmz] [keɪm] [ʌp]
And then , bit by bit , the stiffness melted out of her , her arms came up
和 然后 , 少量 经过 少量 , 这 刚性 融化 出去 的 她 , 她 武器 来了 向上
[ə'baʊt] [em 'i:] ,
about me ,
关于 我 ,

然后, 她身上的僵硬感渐渐消散, 双臂环抱着我。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪ] [wʌz; wəz] , ['laɪɪŋ] [ɔ:lɪ] ['kʌmfɪ] ,
and there I was , lying all comfy ,
和 那里 我 曾是 , 说谎 全部 舒适的 ,

我当时就那样舒服地躺着,

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['daɪəmənds] [ɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [nek] ['bɔ:ɪɪŋ] [rəʊ'zets] [ɪn] [maɪ] [tʃi:ks] ,
with the diamonds on her neck boring rosettes in my cheeks ,
和 这 钻石 在 她 脖子 无聊的 玫瑰花结 在 我的 脸颊 ,

她脖子上的钻石像一颗颗闪亮的玫瑰花饰, 刺得我脸颊生疼。

[ænd; ənd] [fi:; ji] [ə; eɪ] - ['snɪfəlɪŋ] ['oʊvər] [em 'i:] [ænd; ənd] ['pætɪŋ] [em 'i:] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [em 'i:] [nɑ:t] [tu:; tə]
and she a - sniffing over me and patting me and telling me not to
和 她 一个 - 抽泣 超过 我 和 轻拍 我 和 讲述 我 不是 到
[get] [ɪk'saɪtɪd] ,
get excited ,
得到 兴奋的 ,

她一边抽泣一边拍着我, 告诉我不要太激动。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:lɪ] [raɪt] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [hoʊm] ['mʌmi] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]
that it was all right , and now I was home mummy would take care of
那 它 曾是 全部 正确的 , 和 现在 我 曾是 家 木乃伊 会 拿 关心 的
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

一切都会好起来的, 现在我回家了, 妈妈会照顾我的。

[fi:; ji] [wʊd] , [ðæt] [fi:; ji] [wʊd] .
she would , that she would .
她 会 , 那 她 会 :

她会的, 她一定会的。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd] .
She did .
她 做过 .

她做到了。

[ʃiː; ʃɪ][gɒt][em 'iː][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [ləʊndʒ] , [sɔːft][æz; əz] — [æz; əz] ['mɑːrʃməloʊz] ,
She got me on to a lounge , soft as — as marshmallows ,
她 得到 我 在 到 一个 休息室 , 柔软的 作为 — 作为 棉花糖 ,
她带我到一张躺椅上, 柔软得像棉花糖一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][paɪld] [wʌn] [sɪlk] ['pɪloʊ] ['æftər] [ə'nʌðər] [bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] .
and she piled one silk pillow after another behind my back .
和 她 堆积 一 丝绸 枕头 后 其他 在后面 我的 后退 .
她把一个又一个丝绸枕头堆在我身后。

" [kʌm] , [dɪr] , [let][em 'iː][help][juː; jʊ][ɔːf][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][kəʊt] , " [ʃiː; ʃɪ] [kuːd] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][em 'iː]
" **Come , dear , let me help you off with your coat , " she cooed , bending over me**
" 来 , 亲爱的 , 让 我 帮助 你 离开 和 你的 外套 , " 她 咕咕 , 弯曲 超过 我
.
:
.

“来, 亲爱的, 我帮你脱掉外套,”她温柔地说着, 弯下腰靠近我。

" [oʊ] , ['mʌmi] , [ɪts] [soʊ][kəʊld] !
" **Oh , mummy , it's so cold !**
" 哦 , 木乃伊 , 它是 所以 寒冷的 !

“哦, 妈妈, 好冷啊! ”

[kɑːnt] [aɪ] [pliːz] [kiːp] [aɪ 'tiː][ɑːn] ?
Can't I please keep it on ?
不能 我 请 保持 它 在 ?

我能一直开着吗?

" [tuː; tə][let] [ðæt] [kəʊt] [ɔːf][em 'iː][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ə'weɪ] .
" **To let that coat off me was to give the whole thing away** .
" 到 让 那 外套 离开 我 曾是 到 给 这 所有的 事物 离开 .
“脱下那件外套就等于拱手让人。”

[maɪ] [rɪɡ] [ʌndər'niːθ] , [ðoʊ] [ɡʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][jʊr; jər][gɜːrɪ] , [tɑːm] , [ɑːn][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ,
My rig underneath , though good enough for your girl , Tom , on a holiday ,
我的 钻井平台 下 , 尽管 好的 足够的 为了 你的 女孩 , 汤姆 , 在 一个 假期 ,
虽然我下面的装备对你女朋友来说足够好了, 汤姆, 去度假吧。

['wɔznt] [dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] [wer] [ɪn][ðə; ði] [skwer] .
wasn't just what they wear in the Square .
不是 只是 什么 他们 穿 在 这 正方形 .
不仅仅是他们在广场上穿的衣服。

[ænd; ənd] , [-] [noʊ] , [juːl] [seɪ] [ɪts] ['sɪli] ,
And , d'ye know , you'll say it's silly ,
和 , 染料 知道 , 你会 说 它是愚蠢的 ,
你知道吗, 你会说这很傻,

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kəʊt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ][tuː; tə][ðə; ði]
but I had a conviction that with that coat I should say good - by to the
但 我 有 一个 定罪 那 和 那 外套 我 应该 说 好的 - 经过 到 这
[nɜːrv] [aɪ'd][hæd; həd] [sɪns] [aɪ][gɒt][ɪntuː][ðə; ði] ['bɪʃəps] ['kærɪdʒ] ,
nerve I'd had since I got into the Bishop's carriage ,
神经 ID 有 自从 我 得到 进入 这 主教的 运输 ,
但我确信, 穿上那件外套, 我就等于告别了自从我坐上主教的马车以来一直拥有的那份勇气。

— [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈɪntuː][səˈsaɪəti] .
— and from there into society .
— 和 从 那里 进入 社会 ；

——然后由此融入社会。

[aɪ][let][hɜːr; həɹ] [teɪk] [ðə; ði][hæt] , [ðʊʊ] ,
I let her take the hat , though ,
我 让 她 拿 这 帽子 , 尽管 ,

不过, 我还是让她把帽子拿走了。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][ˈhændəld][aɪ ˈtiː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] — [ðə; ði]
and I could see by the way she handled it that it was all right — the
和 我 可以 看 经过 这 方式 她 处理 它 那 它 曾是 全部 正确的 — 这
[θɪŋ] ;
thing ;
事物 ；

从她处理这件事的方式来看, 我可以看出这件事没问题；

[hɜːr; həɹ][kaɪnd] , [juː; jʊ] [noʊ] .
her kind , you know .
她 种类 , 你 知道 ；

你知道, 她就是那种人。

[ʊʊ] , [ðə; ði][gɜːrl][aɪ][gɔːt][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hæd; həd] [gʊd] [teɪst] , [ɔːl] [raɪt] .
Oh , the girl I got it from had good taste , all right .
哦 , 这 女孩 我 得到 它 从 有 好的 品尝 , 全部 正确的 ；

哦, 给我买这件东西的那个女孩品味真不错。

[aɪ][kloʊzd][maɪ] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æz; əz][aɪ] [leɪ] [ðer; ðər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈstroʊkɪŋ] [maɪ]
I closed my eyes for a moment as I lay there and she stood stroking my
我 关闭 我的 眼睛 为了 一个 片刻 作为 我 躺 那里 和 她 站立 抚摸 我的
[her] .
hair .
头发 ；

我躺在那里, 闭上眼睛片刻, 她站在那里抚摸着我的头发。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [aɪˈd] [ˈfɔːləŋ] [əˈsliːp] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] ,
She must have thought I'd fallen asleep , for she turned to the Bishop ,
她 必须 有 想法 ID 倒下 睡着了 , 为了 她 转向 到 这 主教 ,

她一定以为我睡着了, 因为她转向了主教。

[ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt][hɜːr; həɹ][hænd] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɔːftli] :
and holding out her hand , she said softly :
和 保持 出去 她 手 , 她 说 轻轻 ；

她伸出手, 轻声说道：

" [maɪ] [dɪr] , [dɪr] [ˈbɪʃəp] , [juː; jʊ][ɑːr; əɹ][ðə; ði] [best] - [ˈhɑːtɪd] , [ðə; ði] [ˈseɪntliːst] [mæn][ɑːn] [ɜːrθ] .
" My dear , dear Bishop , you are the best - hearted , the saintliest man on earth .
" 我的 亲爱的 , 亲爱的 主教 , 你 是 这 最好的 - 心地 , 这 最圣洁的 男人 在 地球 ；

“我亲爱的主教, 您是世上最善良、最圣洁的人。”

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; əɹ][soʊ] [ˈbjʊːtɪfli] [kliːn] - [soʊld] [jɔːrˈself] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] .
Because you are so beautifully clean - souled yourself , you must pardon me .
因为 你 是 所以 非常漂亮 干净的 - 有灵魂的 你自己 , 你 必须 赦免 我 ；

因为你本身拥有如此美好纯洁的灵魂, 所以请你原谅我。

[aɪ][eɪ ˈem] [əˈfeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [rest] [tɪl] [aɪ][duː] .
I am ashamed to say it , but I shall have no rest till I do .
我 是 羞愧 到 说 它 , 但 我 将 有 不 休息 直到 我 做 ；

虽然我很惭愧, 但除非我做到这一点, 否则我将寝食难安。

[wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ˌdaʊn'taʊn] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pʊr] , [dɪ'mentɪd] [tʃaɪld] ,
When I saw you in the carriage downtown , with that poor , demented child ,
什么时候 我 锯 你 在 这 运输 市中心 , 和 那 贫穷的 , 精神错乱 孩子 ,
当我在市中心的马车里看到你, 和那个可怜的、精神错乱的孩子在一起时,

[aɪ] [θɔːt] , [fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] — [oʊ] , [kæn; kən][juː; jʊ] [fər'gɪv] [em 'iː] ?
I thought , for just a moment — oh , can you forgive me ?
我 想法 , 为了 只是 一个 片刻 — 哦 , 能 你 原谅 我 ?
我当时想——哦, 你能原谅我吗?

[aɪ 'tiː] [ʃoʊz] [wʌt] [æn; ən]['iːv(ə)l][maɪnd][aɪ][hæv; həv] .
It shows what an evil mind I have .
它 演出 什么 一个 邪恶的 头脑 我 有 .
这说明我有多么邪恶的思想。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [huː] [noʊ] [soʊ] [wel] [wʌt] ['edwərd] [ɪz] , [wʌt] [maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
But you , who know so well what Edward is , what my life has been with him
但 你 , WHO 知道 所以 出色地 什么 爱德华 是 , 什么 我的 生活 有 到过 和 他
,
.
,
.

但是你, 你如此了解爱德华, 了解我与他在的生活,
[wɪl] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] ['riːz(ə)n][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][ɔːl] [men] !
will see how much reason I have to be suspicious of all men !
将要 看 如何 很多 原因 我 有 到 是 可疑的 的 全部 男人 !
我倒要看看我究竟有多少理由怀疑所有男人!

" [aɪ] [ʃʊk] , [aɪ] [læft] [soʊ][haːrd] .
" **I shook , I laughed so hard .**
" 我 摇晃 , 我 笑了 所以 难的 .
我笑得浑身发抖, 笑得停不下来。

[wʌt] [ə; eɪ]['kɔːrkər][hɜːr; hər] ['edwərd] [mʌst; məst][biː; bi] !
What a corker her Edward must be !
什么 一个 软木塞 她 爱德华 必须 是 !
她儿子爱德华一定很厉害吧!

[siː] , [tɑːm] ,
See , Tom ,
看 , 汤姆 ,
你看, 汤姆,

[pʊr] [oʊld][ˈmɪsɪz] . ['daʊədʒər] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [skwer] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['devəlz] [lʌk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
poor old Mrs . Dowager up in the Square having the same devil's luck with her
贫穷的 老的 太太 . 老妇 向上 在 这 正方形 拥有 这 相同的 魔鬼的 运气 和 她
[mæn][æz; əz] ['mɑːli] ['eliːət] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['æli] [hæz; həz][wɪð; wɪθ][hɜːrz] .
man as Molly Elliott down in the Alley has with hers .
男人 作为 莫莉 埃利奥特 向下 在 这 胡同 有 和 她的 .

可怜的道格太太住在广场上, 她和她的男人一样, 都遭遇了不幸, 就像住在巷子里的莫莉·艾略特和她的男人一样。
[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [jʊə(r)] [ɔːl] [ə'laɪk] .
I wonder if you're all alike .
我 想知道 如果 你是 全部 同样 .
我想知道你们是不是都一样。

[noʊ] , [fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['bɪʃəp] .
No , for there's the Bishop .
不 , 为了 有 这 主教 .
不, 因为主教在那里。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][hɜ:r; həɹ][hænd] [ˈsɪmpəθaɪz] , [fəˈgɪvi:ŋli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] [meɪd]
He had taken her hand sympathizingly , forgivingly , but his silence made
他 有 已采取 她 手 同情地 , 宽容地 , 但 他的 沉默 制成
[em ˈi:] [ˈkjəriəs] .
me curious .
我 好奇的 .

他同情而宽容地握住了她的手，但他的沉默让我感到好奇。

[aɪ] [nu:] [hi:; hi] [ˈwʊdnt] [let][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [bɪˈli:v] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ][wʌz; wəz][ˈlu:ni] ,
I knew he wouldn't let the old lady believe for a moment I was lunny ,
我 知道 他 不会 让 这 老的 女士 相信 为了 一个 片刻 我 曾是 卢尼 ,
我知道他绝不会让那位老太太相信我疯了。

[ɪf] [wʌns][hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] [fɔr] [hɪm'self] [ðæt] [aɪ] [ˈwɔznt] .
if once he could be sure himself that I wasn't .
如果 一次 他 可以 是 当然 他自己 那 我 不是 .
如果他能确定我不是的话。

[ju:; jʊ][laɪ] , [tɑ:m] [ˈdɔrgən] , [hi:; hi] [ˈwʊdnt] !
You lie , Tom Dorgan , he wouldn't !
你 说谎 , 汤姆 多根 , 他 不会 !
汤姆·多根，你撒谎了，他不会的！

[wel] — [bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [ˈbeɪbi] ,
Well — But the poor baby ,
出色地 — 但 这 贫穷的 婴儿 ,
唉——可怜的孩子，

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi][ɪkˈspekt][tu:; tə] [si:] [θru:] [ə; eɪ] [geɪm] [ðæt] [hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] [ˈdaʊədʒər]
how could he expect to see through a game that had caught the Dowager
如何 可以 他 预计 到 看 通过 一个 游戏 那 有 捕捉 这 老妇
[hɜ:r'self] ?
herself ?
她自己 ?

他怎么可能看穿连老夫人自己都玩弄的把戏呢？

[stɪl] , [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ˈwɔ:kɪŋ] [ˈsɔ:ftli] [tɔ:rd] [em ˈi:] ,
Still , I could hear him walking softly toward me ,
仍然 , 我 可以 听到 他 步行 轻轻 朝向 我 ,
但我仍然能听到他轻手轻脚地向我走来。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [hɪm; ɪm] [ˈlʊkɪŋ] [ˈki:nli] [daʊn] [æt; ət][em ˈi:] [lɔ:ŋ] [bɪˈfɔ:r] [aɪ][ˈoʊpənd] [maɪ] [aɪz] .
and I felt him looking keenly down at me long before I opened my eyes .
和 我 毛毡 他 寻找 敏锐地 向下 在 我 长的 前 我 打开 我的 眼睛 .
在我睁开眼睛之前很久，我就感觉到他正专注地看着我。

[wen] [aɪ][dɪd] , [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm][dʒʌmp] .
When I did , you should have seen him jump .
什么时候 我 做过 , 你 应该 有 已见 他 跳 .
我当时那样做的时候，你应该看看他跳起来的样子。

[ˈɡɪlti] [hi:; hi] [felt] .
Guilty he felt .
有罪的 他 毛毡 .

他感到内疚。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃ] [ʌp] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [klɪr] , [θɪn] [oʊld] [skɪn] ,
I could see the blood rush up under his clear , thin old skin ,
我 可以 看 这 血 匆忙 向上 在下面 他的 清除 , 薄的 老的 皮肤 ,
我能看到血液在他那薄而光滑的老皮肤下涌动。

[sɔ:ft][æz; əz][ə; eɪ][ˈberbi:z] , [tu:; tə][faɪnd] [hɪm'self] [kɔ:t] [ˈtraɪn] [tu:; tə][spaɪ] [aʊt] [maɪ] [ˈsi:krət] .
soft as a baby's , to find himself caught trying to spy out my secret .

柔软的 作为 一个 婴儿的 , 到 寻找 他自己 捕捉 尝试 到 间谍 出去 我的 秘密 .

像婴儿般柔软，却发现自己被抓到试图窥探我的秘密。

[aɪ][dʒʌst] [ləkt] , [brɪg] - [aɪd] , [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
I just looked , big - eyed , up at him .

我 只是 看起来 , 大的 - 眼睛 , 向上 在 他 .

我睁大眼睛，仰头看着他。

[ju:; jʊ] [noʊ] ; [ðə; ði] [wei] [ˈmɑ:li:z] [kɪd] [dʌz] , [wen] [hi:; hi] [weɪks] .
You know ; the way Molly's kid does , when he wakes .

你 知道 ; 这 方式 莫莉的 孩子 做 , 什么时候 他 醒来 .

你知道，就像莫莉的孩子醒来时那样。

[aɪ] [ləkt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [taɪm] , [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] .
I looked a long , long time , as though I was puzzled .

我 看起来 一个 长的 , 长的 时间 , 作为 尽管 我 曾是 困惑 .

我看了很久很久，好像很困惑似的。

" [ˈdædi] , " [aɪ] [sed] [ˈsləʊli] , [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] .
" Daddy , " I said slowly , sitting up .

" 爸爸 , " 我 说 缓慢地 , 坐着 向上 .

“爸爸,”我慢慢地坐起来说道。

" [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ] [ˈdædi] , [eɪnt] [ju:; jʊ] ? "
" You — you are my daddy , ain't you ? "

" 你 — 你 是 我的 爸爸 , 不是 你 ? "

“你——你就是我的爸爸，对吗？ ”

" [jes] — [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" Yes — yes , of course .

" 是的 — 是的 , 的 课程 .

“是的，当然。”

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdaʊədʒər] [hu:] [gɔ:t] [brɪtwi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][em ˈi:] ,
" It was the Dowager who got between him and me ,

" 它 曾是 这 老妇 WHO 得到 之间 他 和 我 ,

“是老夫人插足了我和他之间。”

[ˈhɪntɪŋ] [ˈheviɪli] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][nɑ:dʒ][ænd; ənd] [ˈfraʊnz] .
hinting heavily at him with nods and frowns .

暗示 重度 在 他 和 点头 和 皱眉 .

她频频点头皱眉，明显是在暗示他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [ˈfeləʊ] [ˈoʊnli][gɔ:t] [ˈpɪŋkɜ:] [ɪn][ðə; ði] [ˈefərt] [tu:; tə] [lək] [ə; eɪ][laɪ][ænd; ənd][nɑ:t]
But the dear old fellow only got pinker in the effort to look a lie and not

但 这 亲爱的 老的 同伴 仅有的 得到 粉红 在 这 努力 到 看 一个 说谎 和 不是

[seɪ] [aɪ ˈti:] .
say it .

说 它 .

但这位可怜的老先生为了掩饰谎言、不说出真相，脸色反而变得更红了。

[stɪl] , [hi:; hi] [ləkt] [rɪˈli:vɪd] .
Still , he looked relieved .

仍然 , 他 看起来 松了口气 .

不过，他看起来松了口气。

[ˈeɪvɪdəntli] [hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz][ˈlu:ni] [ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈlu:sɪd] [ˈɪntərvɪz] .
Evidently he thought I was lunny all right , but that I had lucid intervals .

显然 他 想法 我 曾是 卢尼 全部 正确的 , 但 那 我 有 清醒的 间隔 .

显然他认为我精神有点问题，但也有清醒的时候。

[aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['wɪspər] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['daʊədʒər] [dʒʌst] [brɪ'ɔ:r] [ðə; ði] [meɪd] [keɪm]
I heard him whisper something like this to the Dowager just before the maid came
我 听到 他 耳语 某物 喜欢 这 到 这 老妇 只是 前 这 女佣 来了
[ɪn][wɪð; wɪθ] [ti:] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
in with tea for me .
在 和 茶 为了 我 ；

就在女仆端着茶进来给我泡茶之前，我听到他低声跟老夫人说了类似这样的话。

[jes] , [tɑ:m] [ˈdɔrgən] , [ti:] [fɔ:r; fər] [ˈnænsi] [ˈoʊldən] [ɔ:f] [ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [ˈsælvər] ,
Yes , Tom Dorgan , tea for Nancy Olden off a silver salver ,
是的 , 汤姆 多根 , 茶 为了 南希 奥尔登 离开 一个 银 托盘 ,
是的, 汤姆·多根, 用银托盘给南希·奥尔登泡茶。

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpeɪntɪd] ['egʃəl] .
out of a cup like a painted eggshell .
出去 的 一个 杯子 喜欢 一个 绘 蛋壳 .
从杯子里像彩绘蛋壳一样倒出来。

[maɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˈɔ:lmoʊst] [flɔ:rd] [em 'i:] !
My , but that almost floored me !
我的 , 但 那 几乎 倒地 我 !
我的天, 这差点让我震惊了!

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [aɪ'd] [ɡɪv] [maɪ'self] [ded] [əˈwei] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðoʊz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒɑ:rz][ænd; ənd][dʒʌgz] .
I was afraid I'd give myself dead away with all those little jars and jugs .
我 曾是 害怕的 ID 给 我 死的 离开 和 全部 那些 小的 罐子 和 水罐 .
我怕那些小罐子和壶会暴露我的行踪。

[soʊ][aɪ] [sed] [aɪ] [ˈwɔznt] ['hʌŋɡri] , [ðoʊ] , [bɔ:rd] [noʊz] ,
So I said I wasn't hungry , though , Lord knows ,
所以 我 说 我 不是 饥饿的 , 尽管 , 主 知道 ,
所以我说我不饿, 不过, 老天作证。

[aɪ][ˈhædnt] [hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [sɪns] [ˈɜ:rlɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
I hadn't had anything to eat since early morning .
我 之前没有 有 任何事物 到 吃 自从 早期的 早晨 .
我从清晨到现在都没吃过东西。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdaʊədʒər] [sent] [ðə; ði] [meɪd] [əˈwei] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [treɪ] [hɜ:r'self] ,
But the Dowager sent the maid away and took the tray herself ,
但 这 老妇 发送 这 女佣 离开 和 采取 这 托盘 她自己 ,
但太后支开了女仆, 亲自端走了托盘。

['ɒpəreɪtɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][dʒʌgz][ænd; ənd][pɒts][fɔ:r; fər][em 'i:] , [ænd; ənd] [ðen] [traɪd] [tu:; tə] [fi:d] [em 'i:][ðə; ði]
operating all the jugs and pots for me , and then tried to feed me the
操作 全部 这 水罐 和 锅 为了 我 , 和 然后 尝试 到 喂养 我 这
[ti:] .
tea .
茶 .

她帮我操作所有的水壶和锅, 然后还试图喂我喝茶。

[fi:; ji][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ˈhændi] [æz; əz] [ˈmɑ:li:z] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbeɪbi] — [bʌt; bət][aɪ]
She was about as handy as Molly's little sister is with the baby — but I
她 曾是 关于 作为 便利 作为 莫莉的 小的 姐姐 是 和 这 婴儿 — 但 我
[əˈlaʊd] [maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi] [kəʊkst] ,
allowed myself to be coaxed ,
允许 我 到 是 哄骗 ,
她照顾婴儿的本事跟莫莉的妹妹差不多——但我还是被哄骗了。

[ænd; ənd][dræŋk][aɪ 'ti:] [daʊn] .
and drank it down .
和 喝 它 向下 .
然后一饮而尽。

[ti:] , [tɑ:m] [ˈdɔrgən] .
Tea , Tom Dorgan .
茶 , 汤姆 多根 .

茶, 汤姆·多根。

[ˈevər] [teɪst] [ti:] ?
Ever taste tea ?
曾经 品尝 茶 ?

你喝过茶吗？

[ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [brˈheɪv] [jɔ:ˈrself] [ɪn] [pəˈlaɪt] [səˈsaɪəti] ,
If you knew how to behave yourself in polite society ,
如果 你 知道 如何 到 表现 你自己 在 有礼貌的 社会 ,

如果你懂得如何在文明社会中举止得体，

[aɪˈd] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][kɑ:rd][tu:; tə][maɪ] [frend] , [ðə; ði] [ˈdaʊədʒər] , [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [skwer] .
I'd give you a card to my friend , the Dowager , up in the Square .
ID 给 你 一个 卡片 到 我的 朋友 , 这 老妇 , 向上 在 这 正方形 .

我会把你的卡片转交给我住在广场上的朋友，那位老太太。

[haʊ] [tu:; tə][get] [əˈweɪ] !
How to get away !
如何 到 得到 离开 !

如何逃脱！

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ˈwɜ:rid] [ˌem ˈi:] .
That was the thing that worried me .
那 曾是 这 事物 那 担心 我 .

那件事让我很担心。

[aɪˈd][dʒʌst] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlu:sɪd][ˈɪntərv(ə)l] , [wen] [sɪˈɑ:r] - [kri:k] ,
I'd just made up my mind to have a lucid interval , when cr - creak ,
ID 只是 制成 向上 我的 头脑 到 有 一个 清醒的 间隔 , 什么时候 cr - 吱嘎声 ,

我刚下定决心要清醒一会儿，就听到“咔嚓”一声。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ɪn] [wɔ:kt] —
the front door opened , and in walked —
这 正面 门 打开 , 和 在 步行 —

前门开了，走了进来——

[tɑ:m] ,
Tom ,
汤姆 ,

汤姆，

[jʊə(r)] [ˈmaɪti] [kju:t] — [soʊ] [kju:t] [ju:l] [lænd][ju: ˈes][bəʊθ][brˈhaɪnd][ba:z] [sʌm; səm] [deɪ] — [bʌt; bət]
you're mighty cute — so cute you'll land us both behind bars some day — but
你是 强大的 可爱的 — 所以 可爱的 你会 土地 我们 两个都 在后面 酒吧 一些 天 — 但

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ges] [hu:] [keɪm] [ɪn][ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r][ˈlɪt(ə)l][ˈfæməli] [ˈpɑ:rti] .
you can't guess who came in on our little family party .
你 不能 猜测 WHO 来了 在 在 我们的 小的 家庭 派对 .

你真是太可爱了——可爱到总有一天我们会俩都锒铛入狱——但你猜不到是谁闯进了我们的小家庭聚会。

[jes] — [oʊ] , [jes] , [ju:v] [met] [hɪm; ɪm] .
Yes — oh , yes , you've met him .
是的 — 哦 , 是的 , 你已经 遇见 他 .

是的——哦，是的，你见过他。

[wel] , [ðə; ði][oʊld] [ˈdʌfər] [hu:z] [wɑ:tʃ] [wʌz; wəz] [ˈtɪkɪŋ] [ɪnˈsaɪd][maɪ] [weɪst] [ðæt] [ˈveri] [ˈmɪnɪt] !
Well , the old duffer whose watch was ticking inside my waist that very minute !
出色地 , 这 老的 笨蛋 谁 手表 曾是 滴答 里面 我的 腰部 那 非常 分钟 !

哦，原来是我腰间那块老古董手表，它当时正滴答作响！

[jes] , [sɜ:r] , [ðə; ði] [seɪm] [red] - [feɪst] ,
Yes , sir , the same red - faced ,
是的 , 先生 , 这 相同的 红色的 - 面对 ,

是的, 先生, 还是那个满脸通红的家伙。

[bɪɡ] - [nekt] ['feləʊ] [wi:d] [spaɪd] ['getɪŋ] [fʊl] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)]['steɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
big - necked fellow we'd spied getting full at the little station in the country .
大的 - 颈部 同伴 我们会 间谍 获得 满的 在 这 小的 车站 在 这 国家 .

我们在乡下的小车站里看到一个脖子粗壮的家伙正在吃饱喝足。

['oʊnli] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['meləʊə] [ðæn; ðən] [wen] [ju:; jʊ] [græbd] [hɪz; ɪz] [tʃeɪn] .
Only , he was a bit mellow than when you grabbed his chain .
仅有的 , 他 曾是 一个 少量 更柔和 比 什么时候 你 抓住 他的 链 .

只是, 他比你抓住他的项链时要温和一些。

[wel] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['edwərd] .
Well , he was Edward .
出色地 , 他 曾是 爱德华 .

他就是爱德华。

[aɪ]['ɔ:lmoʊst] [drɑ:pt] [ðə; ði][kʌp] [wen] [aɪ] [sɔ:;] [hɪm; ɪm] .
I almost dropped the cup when I saw him .
我 几乎 掉落 这 杯子 什么时候 我 锯 他 .

看到他时, 我差点把杯子摔了。

[ðə; ði] ['daʊədʒər] [tʊk] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][,em 'i:;] , ['seɪɪŋ] :
The Dowager took it from me , saying :
这 老妇 采取 它 从 我 , 说 :

老夫人从我手中接过东西, 说道:

" [ðer; ðər] , [dɪr] , [dəʊnt][bi:; bi] ['nɜ:rvəs] .
" There , dear , don't be nervous .
" 那里 , 亲爱的 , 不 是 紧张的 .

“好了, 亲爱的, 别紧张。”

[ɪts] ['oʊnli] — ['oʊnli] —
It's only — only —
它是 仅有的 — 仅有的 —

只是——只是——

" [ʃi:; ʃi][gɑ:t] [lɔ:st] .
" She got lost .
" 她 得到 丢失的 .

她迷路了。

[aɪ 'ti:] ['kudnt] [bi:; bi][maɪ] ['dædi] — [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʌz; wəz] [ðæt] .
It couldn't be my daddy — the Bishop was that .
它 不能 是 我的 爸爸 — 这 主教 曾是 那 .

不可能是我爸爸——主教才是爸爸。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [soʊ] [hu:] [kʊd; kəd][aɪ 'ti:][bi:; bi] ?
But it was her husband , so who could it be ?
但 它 曾是 她 丈夫 , 所以 WHO 可以 它 是 ?

但那是她丈夫, 那会是谁呢?

" ['i:vniŋ] , ['bɪʃəp] .
" Evening , Bishop .
" 晚上 , 主教 .

“晚上好, 主教。”

[hə'loʊ] , [ˌhenri'etə] , [bæk] [soʊ] [su:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:prə] ? " [rɔ:rd] ['edwərd] , [ɪn][ə; eɪ][bɪɡ] , ['hʌski] **Hello , Henrietta , back so soon from the opera ? " roared Edward , in a big , husky**
 你好 , 亨丽埃塔 , 后退 所以 很快 从 这 歌剧 ? " 咆哮 爱德华 , 在 一个 大的 , 沙哑
 [vɔɪs] . **voice** .
 嗓音 .

“你好，亨丽埃塔，这么快就从歌剧院回来了？”爱德华用低沉沙哑的声音吼道。

[hi:d] [hæd; həd] [mɔ:r] [sɪns] [wi:; wi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wɔ:kt] [streɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['bɪʃəp] **He'd had more since we saw him , but he walked straight as the Bishop**
 他会 有 更多的 自从 我们 锯 他 , 但 他 步行 直的 作为 这 主教
 [hɪm'self] , **himself** ,
 他自己 ,

他比我们上次见到他时喝得更多了，但他走路依然笔直，像主教本人一样。

[ænd; ənd][hi:z] [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)][ræmɾɑ:d] . **and he's a dear little ramrod** .
 和 他是 一个 亲爱的 小的 通条 .

他真是个可爱的小家伙。

" [ɑ:] ! " — [hɪz; ɪz] [aɪz] [lɪt] [ʌp][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][em 'i:] — " [ɑ:] , [mɪs] — [mɪs] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] , **" Ah ! " — his eyes lit up at sight of me — " ah , Miss — Miss — of course ,**
 " 啊 ! " — 他的 眼睛 点燃向上 在 视线 的 我 — " 啊 , 错过 — 错过 — 的 课程 ,
 [aɪv] [met][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , **I've met the young lady ,**
 我已经 遇见 这 年轻的 女士 ,

“啊！”——他看到我时眼睛一亮——“啊，小姐——小姐——当然，我见过这位小姐，

[ˌhenri'etə] , [bʌt; bət] [hæŋ] [em 'i:] [ɪf] [aɪ] ['hævnt] [fər'ɡɑ:tn] [hɜ:r; həɹ] [neɪm] . " **Henrietta , but hang me if I haven't forgotten her name** . "
 亨丽埃塔 , 但 悬挂 我 如果 我 还没有 被遗忘的 她 姓名 . "

“亨丽埃塔，如果我没忘记她的名字，就把我吊死吧。”

" [mɪs] — [mɪs] - , " [laɪd; li:d][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , ['ɡlɪbli] . **" Miss — Miss Murieson , " lied the old lady , glibly** .
 " 错过 — 错过 - , " 撒谎了 这 老的 女士 , 轻率地 .

“小姐——穆里森小姐，”老太太巧舌如簧地撒谎道。

" [ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['relətɪv] . " **" A — a relative** . "
 " 一个 — 一个 相对的 . "

“A——一位亲戚。”

" [waɪ] , [ˈmʌmi] ! **" Why , mummy !**
 " 为什么 , 木乃伊 !

“为什么，妈妈！

" [aɪ] [sed] [rɪ'prəʊtʃfəli] . **" I said reproachfully** .
 " 我 说 责备地 .

我责备地说。

" [ðer; ðər] — [ðer; ðər] . **" There — there** .
 " 那里 — 那里 .

“就在那儿——就在那儿。”

[ɪts] ['oʊnli][ə; eɪ][dʒʊʊk] . **It's only a joke** .
 它是 仅有的 一个 开玩笑 .

这只是个玩笑。

[ˈɪznt] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][dʒoʊk] , [ˈedwərd] ?
Isn't it a joke , Edward ?
不是 它 一个 开玩笑 , 爱德华 ?

爱德华，这不是开玩笑吗？

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndɪd] , [ˈlæfɪŋ] [ʌnˈiːzɪli] .
" she demanded , laughing uneasily .
" 她 要求 , 笑 不安地 .

“她不安地笑着，问道。”

" [dʒoʊk] ?
" Joke ?
" 开玩笑 ?

“开玩笑？

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [ˈbeloʊ] [ʌv; əv] [ˈlæftər] .
" he repeated with a hearty bellow of laughter .
" 他 重复 和 一个 爽朗 下面 的 笑声 .

他大声大笑着重复道。

" [best] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒoʊk] , [aɪ][kɔːl] [aɪ ˈtiː] ,
" Best kind of a joke , I call it ,
" 最好的 种类 的 一个 开玩笑 , 我 称呼 它 ,

我称之为“最好的笑话”。

[tuː; tə][faɪnd][soʊ] [ˈprɪti] [ə; eɪ][gɜːrli] [raɪt] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [ˈhaʊs] , [eɪ] , [ˈbɪʃəp] ? "
to find so pretty a girl right in your own house , eh , Bishop ? "
到 寻找 所以 漂亮的 一个 女孩 正确的 在 你的 自己的 房子 , 嗯 , 主教 ? "

主教，没想到在家就能遇到这么漂亮的姑娘，是吧？

" [waɪ] [dʌz] [hiː; hi][kɔːl][maɪ] [ˈfɑːðər] - [ˈbɪʃəp] - , [ˈmʌmi] ?
" Why does he call my father ' Bishop ' , mummy ?
" 为什么 做 他 称呼 我的 父亲 - 主教 - , 木乃伊 ?

“妈妈，他为什么叫我爸爸‘主教’？ ”

" [aɪ] [ˈkʊdnt] [help][aɪ ˈtiː] .
" I couldn't help it .
" 我 不能 帮助 它 .

我情不自禁。

[ðə; ði] [fʌŋ] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˈdaʊədʒər] [laɪ][ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [bɪˈsaɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ]
The fun of hearing the Dowager lie and knowing the Bishop beside himself with
这 乐趣 的 听力 这 老妇 说谎 和 会心 这 主教 旁 他自己 和

[ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] [dɪˈsep(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
the pain of deception was too much for me .
这 疼痛 的 欺骗 曾是 也 很多 为了 我 .

听到老夫人撒谎，再看到主教因受骗而痛苦万分，这种感觉对我来说太有趣了。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [der] [trʌst] [hɜːr; hər] [ˈedwərd] [wɪð; wɪθ][maɪ][sæd] [ˈstɔːri] .
I could see she didn't dare trust her Edward with my sad story .
我 可以 看 她 没有 敢 相信 她 爱德华 和 我的 伤心 故事 .

我看得出来，她不敢把我的悲惨故事告诉她的爱德华。

" [hoʊ] ! [hoʊ] !
" Ho ! ho !
" 何 ! 何 !

“嚯！嚯！ ”

[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] — [ðæts] [ɡʊd] .
The Bishop — that's good .
这 主教 — 那就是 好的 .

主教——那很好。

[noʊ] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] - , [ɪf] [ðɪs] ['leɪdi:z][jər; jær] ['mʌðər] , [waɪ] , [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] — [æt; ət]
No , my dear Miss Murieson , if this lady's your mother , why , I must be — at
不 , 我的 亲爱的 错过 - , 如果 这 女士的 你的 母亲 , 为什么 , 我 必须 是 — 在
[li:st] ,
least ,
至少 ,

不, 我亲爱的穆里森小姐, 如果这位女士是你的母亲, 那么, 我至少也应该是——

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] , [jər; jær] ['fɑ:ðər] .
I ought to be , your father .
我 应该 到 是 , 你的 父亲 .

我应该是你的父亲。

[æz; əz] [sʌtʃ] , [aɪm]['gouɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['perənt] — [bles] [em 'i:] , [ɪf]
As such , I'm going to have all the privileges of a parent — bless me , if
作为 这样的 , 我是 去 到 有 全部 这 特权 的 一个 父母 — 保佑 我 , 如果
[aɪm][nɑ:t] .
I'm not .
我是 不是 .

因此, 我将享有父母的一切权利——如果我没有, 请原谅我。

" [aɪ][dəʊnt] [sə'pouz] ['hi:d][hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] [ɪf] ['hi:d] [bɪn] ['soʊbər] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] ['telɪŋ] ,
" **I don't suppose he'd have done it if he'd been sober , but there's no telling ,**
" 我 不 认为 他会 有 完毕 它 如果 他会 到过 清醒 , 但 有 不 讲述 ,
“我猜如果他当时清醒的话, 他就不会这么做了, 但谁也说不准。”

[wen] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][repju'teɪ(ə)n][ðə; ði] ['daʊədʒər] [hæd; həd][gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .
when you remember the reputation the Dowager had given him .
什么时候 你 记住 这 名声 这 老妇 有 给定 他 .

当你想起老夫人给他的名声时。

[bʌt; bət] ['hi:d][gɑ:t][noʊ] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən][tu:; tə][pʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ə'raʊnd] [em 'i:] [wen] [bəʊθ][ðə; ði]
But he'd got no further than to put his arm around me when both the
但 他会 得到 不 更远 比 到 放 他的 手臂 大约 我 什么时候 两个都 这
['bɪjəp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['daʊədʒər] [flu:] [tu:; tə][ðə; ði] ['reskju:] .
Bishop and the Dowager flew to the rescue .
主教 和 这 老妇 飞翔 到 这 救援 .

但他还没来得及搂住我的肩膀, 主教和太后就飞奔过来帮忙了。

[maɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʌ:kt] !
My , but they were shocked !
我的 , 但 他们 是 震惊 !

我的天, 他们都震惊了!

[aɪ] ['kudnt] [help] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðeɪd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] ['edwərd] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə] [si:]
I couldn't help wondering what they'd have done if Edward had happened to see
我 不能 帮助 好奇 什么 他们会 有 完毕 如果 爱德华 有 发生 到 看
[ðə; ði] ['bɪjəp] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['tæbləʊ] ['ɜ:rlɪər] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] .
the Bishop in the same sort of tableau earlier in the afternoon .
这 主教 在 这 相同的 种类 的 画面 早些时候 在 这 下午 .

我不禁想知道, 如果爱德华在当天下午早些时候碰巧看到主教处于同样的场景, 他们会怎么做。

[bʌt; bət][aɪ][gɑ:t][ə; eɪ]['lu:sɪd]['ɪntərv(ə)l][dʒʌst] [ðen] , [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] .
But I got a lucid interval just then , and distracted their attention .
但 我 得到 一个 清醒的 间隔 只是 然后 , 和 愣 他们的 注意力 .

但我当时突然清醒过来, 转移了他们的注意力。

[aɪ] [stʊd] [fɜ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [maɪ] [hed] [bent][æz; əz] [ðooʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['di:pli] .
I stood for a moment , my head bent as though I was thinking deeply .
我 站立 为了 一个 片刻 , 我的 头 弯曲 作为 尽管 我 曾是 思维 深 .

我站了一会儿, 低着头, 好像在沉思。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɡoʊ] [naʊ] , " [aɪ] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .

" **I think I'll go now** , " **I said at length** .
" 我 思考 患病的 去 现在 , " 我 说 在 长度 .

“我想我该走了,”我最终说道。

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [ʌndər'stænd] [ɪɡ'zæktli] [haʊ] [aɪ][gɑ:t] [hɪr] , " [aɪ] [went] [ɑ:n] ,
" **I — I don't understand exactly how I got here** , " **I went on** ,
" 我 — 我 不 理解 确切地 如何 我 得到 这里 , " 我 去 在 ,

“我.....我不太明白我是怎么到这儿来的,”我继续说道。

[lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪʃəp] [tu:; tə][ðə; ði] ['daʊədʒər] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ,
looking from the Bishop to the Dowager and back again ,
寻找 从 这 主教 到 这 老妇 和 后退 再次 ,
从主教到太后, 再回到主教,

" [ɔ:r] [haʊ] [aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə] [mɪs] [maɪ] ['fɑ:ðər] .

" **or how I happened to miss my father** .
" 或者 如何 我 发生 到 错过 我的 父亲 .

或者说, 我怎么会想念我的父亲。

[aɪm]['evər] — [soʊ] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [em 'i:][maɪ][hæt] ,
I'm ever — so much obliged to you , and if you will give me my hat ,
我是 曾经 — 所以 很多 有义务 到 你 , 和 如果 你 将要 给 我 我的 帽子 ,
我永远——非常感激你, 如果你能把帽子给我,

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði][nekst] [treɪn] [bæk] [tu:; tə] ['kɑ:lɪdʒ] . "
I'll take the next train back to college . "
患病的 拿 这 下一个 火车 后退 到 大学 . "

我搭乘下一班火车回学校。

" [ju:l] [du:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] , " [sed] [ðə; ði] ['daʊədʒər] , ['prɑ:mptli] .
" **You'll do nothing of the sort** , " **said the Dowager , promptly** .
" 你会 做 没有什么 的 这 种类 , " 说 这 老妇 , 及时 .

“你休想这么做,”老夫人立刻说道。

" [maɪ] [dɪr] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [swi:t] [gɜ:rl] [ðæts] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] [tu:] [hɑ:rd] .
" **My dear , you're a sweet girl that's been studying too hard** .
" 我的 亲爱的 , 你是 一个 甜的 女孩 那就是 到过 学习 也 难的 .

“亲爱的, 你是个很善良的女孩, 只是学习太刻苦了。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][ɡoʊ][tu:; tə][maɪ] [ru:m] [ænd; ənd] [rest] — "
You must go to my room and rest — "
你 必须 去 到 我的 房间 和 休息 — "

你必须回我房间休息——”

" [ænd; ənd] [steɪ] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] .

" **And stay for dinner** .
" 和 停留 为了 晚餐 .

“留下来吃晚饭吧。”

[dəunt][ju:; jʊ] [ker] .

Don't you care .
不 你 关心 .

你不在乎吗?

[sʌmtaɪmz] [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][get] [hɪr] [maɪ'self] .
Sometimes I don't know how I get here myself .
有时 我 不 知道 如何 我 得到 这里 我 .

有时候我自己都不知道我是怎么来到这里的。

" ['edwərd] [wɪŋkt] ['dʒoʊviəli] .

" **Edward winked jovially** .
" 爱德华 眨眼 兴高采烈地 .

爱德华愉快地眨了眨眼。

[wel] , [aɪ][dɪd] .
Well , I did .
出色地 , 我 做过 .

嗯, 我做了。

[waɪl] [ðə; ði] ['daʊədʒərz] [bæk] [wʌz; wəz] [tʰɜ:rnd] , [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [ɪn] [rɪ'tʰɜ:rn]
While the Dowager's back was turned , I gave him the littlest one , in return
尽管 这 老妇人的 后退 曾是 转向 , 我 给予 他 这 最小的 一 , 在 返回
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] .
for his .
为了 他的 .

趁着老夫人转身离开, 我把最小的那只给了他, 作为交换, 我把最小的那只给了他。

[aɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['drʌŋkər] [ðæn; ðən]['evər] .
It made him drunker than ever .
它 制成 他 醉酒 比 曾经 .

这让他比以往任何时候都更加醉醺醺的。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , ['grɪmli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['daʊədʒər] ,
" **I think , " said the Bishop , grimly , with a significant glance at the Dowager ,**
" 我 思考 , " 说 这 主教 , 阴沉地 , 和 一个 重要的 瞥一眼 在 这 老妇 ,
“我想,”主教神情严肃地说, 同时意味深长地看了老夫人一眼。

[æz; əz][hi:; hi] [tʰɜ:rnd] [dʒʌst] [ðen] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði][ʊəld] [kɑ:k] ['əʊɡəlɪŋ][em 'i:] ,
as he turned just then and saw the old cock ogling me ,
作为 他 转向 只是 然后 和 锯 这 老的 公鸡 盯着看 我 ,
他这时转过身, 看到那个老家伙正盯着我看。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz]['waɪzər][ðæn; ðən][wi:; wi] .
" **the young lady is wiser than we .**
" 这 年轻的 女士 是 更明智 比 我们 .
这位年轻女士比我们更有智慧。

[aɪl] [teɪk] [hɜ:; hər][tu:; tə][ðə; ði]['steɪf(ə)n] —
I'll take her to the station —
患病的 拿 她 到 这 车站 —
我送她去车站——

" [ðə; ði]['steɪf(ə)n] !
" **The station !**
" 这 车站 !

“车站!

[ʊx; ɜ:] !
Ugh !
啊 !

啊!

[nɑ:t] [næns] ['ʊəldən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [koʊt] [stɪl] [ɑ:n] .
Not Nance Olden , with the red coat still on .
不是 南希 奥尔登 , 和 这 红色的 外套 仍然 在 .

不是南希·奥尔登, 她还穿着那件红色外套。

" [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [maɪ] [dɪr] ['bɪʃəp] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['daʊədʒər] .
" **Impossible , my dear Bishop , " interrupted the Dowager .**
" 不可能的 , 我的 亲爱的 主教 , " 中断 这 老妇 .

“不可能, 我亲爱的主教,”老夫人打断道。

" [ʃi:; ʃi] [kɑ:nt] [bi:; bi] [pə'r'mɪtɪd] [tu:; tə][goʊ] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [treɪn] [ə'loʊn] . "
" **She can't be permitted to go back on the train alone . "**
" 她 不能 是 允许 到 去 后退 在 这 火车 独自的 . "
“不能允许她独自乘火车回去。”

" [waɪ] , [mɪs] — [mɪs] - , [aɪl] [si:] [ju:; jʊ] [bæk] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [dɔ:r] .
" **Why** , **Miss** — **Miss Murieson** , **I'll see you back all the way to the college door** .
" 为什么 , 错过 — 错过 - , 患病的 看 你 后退 全部 这 方式 到 这 大学 门 .
“哎呀，穆里森小姐，我送你回学院门口呢。”

[nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .
Not at all , not at all .
不是 在 全部 , 不是 在 全部 .

完全不是，完全不是。

[tʃɑ:rmɪd] .
Charmed .
迷住了 .

迷住了。

[fɜ:rst] , [wi:l] [hæv; həv] ['dɪnər] — [ɔ:r] , [fɜ:rst] [aɪl] ['telɪfoʊn] [aʊt][ðer; ðər][ænd; ənd] [tel] - [ɪm] [jʊə(r)]
First , we'll have dinner — or , first I'll telephone out there and tell 'em you're
第一的 , 出色地 有 晚餐 — 或者 , 第一的 患病的 电话 出去 那里 和 告诉 - 呢 你是
[wɪð; wɪθ][ju: 'es] ,
with us ,
和 我们 ,

首先，我们一起吃晚饭——或者，我先打电话过去告诉他们你和我们在一起。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [ru:l] [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] —
so that if there's any rule or anything of that sort —
所以 那 如果 有 任何 规则 或者 任何事物 的 那 种类 —

所以，如果有什么规定或者类似的事情——

" [ðə; ði] ['telɪfoʊn] !
" **The telephone !**
" 这 电话 !

电话！

[ðɪs] ['retʃɪd] ['edwərd] [wɪð; wɪθ][hæf][hɪz; ɪz] [wɪts] [geɪv] [em 'i:] [mɔ:ɹ] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['bɪʃəp]
This wretched Edward with half his wits gave me more trouble than the Bishop
这 可怜 爱德华 和 一半 他的 智慧 给予 我 更多的 麻烦 比 这 主教
[ænd; ənd][ðə; ði] ['daʊədʒər] [pʊt] [tə'geðər] .
and the Dowager put together .
和 这 老妇 放 一起 .

这个可怜的爱德华，脑子只有一半好使，给我带来的麻烦比主教和太后加起来还多。

[ʃi:; ʃi] [dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] ,
She jumped at the idea , and left the room ,
她 跳了起来 在 这 主意 , 和 左边 这 房间 ,

她欣然接受了这个提议，离开了房间。

['oʊnli][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə] ['wɪspər] [tu:; tə][em 'i:] :
only to come back again to whisper to me :
仅有的 到 来 后退 再次 到 耳语 到 我 :

却又回来低声对我说：

" [wʌt] [neɪm] , [maɪ] [dɪr] ? "
" **What name , my dear ?** "
" 什么 姓名 , 我的 亲爱的 ? "

“亲爱的，你叫什么名字？”

" [wʌt] [neɪm] ?
" **What name ?**
" 什么 姓名 ?

什么名字？

[wʌt] [neɪm] ?
what name ?
什么 姓名 ?

什么名字？

" [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] ['blæŋkli] .
" **I repeated blankly** .
" 我 重复 茫然地 .

我茫然地重复道。

[wʌt] [neɪm] , [ɪn'di:d] .
What name , indeed .
什么 姓名 , 的确 .

真是个好名字。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在主教的马车里(In the Bishop's Carriage)

第2/12页

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] " [næns] ['oʊldən] " [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .
" I wonder how " Nance Olden " would have done .
" 我 想知道 如何 " 南希 奥尔登 " 会 有 完毕 " .

我想知道“南希·奥尔登”会取得怎样的成就。

" [dəunt] ['hɜ:ri] , [dɪr] , [dəunt][pər'pleks] [jɜ:'rself] , " [ʃi:; ji] ['wɪspəd] ['æŋkʃəsli] , [noʊtɪŋ] [maɪ]
" Don't hurry , dear , don't perplex yourself , " she whispered anxiously , noting my
" 不 匆忙 , 亲爱的 , 不 困扰 你自己 , " 她 低声说道 焦虑地 , 注意到 我的
[bɪ'wɪldərmənt] .
bewilderment .
困惑 .

“别着急，亲爱的，别让自己困惑，”她注意到我的困惑，焦急地低声说道。

" [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] — [nɑ:t][ə; eɪ][pɑ:rtɪk(ə)l] , ['ri:əli]
" There's plenty of time , and it makes no difference — not a particle , really
" 有 很多 的 时间 , 和 它 制作 不 不同之处 — 不是 一个 粒子 , 真的
.
:
.

“时间很充裕，而且这根本无关紧要——真的，一点都无关紧要。”

" [aɪ] [pʊt] [maɪ][hænd][tu:; tə][maɪ] [hed] .
" I put my hand to my head .
" 我 放 我的 手 到 我的 头 " .

我把手放在头上。

" [aɪ] [kɑ:nt] [θɪŋk] — [aɪ] [kɑ:nt] [θɪŋk] .
" I can't think — I can't think .
" 我 不能 思考 — 我 不能 思考 " .

“我无法思考——我无法思考。”

[ðeəz; ðəz][wʌn][gɜ:rl][hæz; həz] ['nɜ:rvəs] [prɑ:'streɪŋ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['neɪmz] [gɑ:t] [mɪkst] [wɪð; wɪθ]
There's one girl has nervous prostration , and her name's got mixed with
有 一 女孩 有 紧张的 俯伏 , 和 她 名字 得到 混合 和
[maɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] — "
mine , and I can't — "
矿 , 和 我 不能 — "

有个女孩患有神经衰弱症，她的名字和我的名字搞混了，我没办法——”

" [hʌʃ] , [hʌʃ] !
" Hush , hush !
" 嘘 , 嘘 !

嘘，嘘！

[ˈnevər] [maɪnd] .
Never mind .
绝不 头脑 " .

没关系。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [ɪn][maɪ] [ru:m] .
You shall come and lie down in my room .
你 将 来 和 说谎 向下 在 我的 房间 " .

你来我房间躺下。

[ju:l] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][tu:; tə] - [naɪt] , ['eniweɪ] , [ænd; ənd] [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ]['dɑ:ktər][ɪn] , ['bɪʃəp]
You'll stay with us to - night , anyway , and we'll have a doctor in , Bishop
你会 停留 和 我们 到 - 夜晚 , 反正 , 和 出色地 有 一个 医生 在 , 主教
.
"
:
"
:
"

不管怎样，你今晚要和我们一起住，我们会请医生过来，主教。

" [ðæts] [raɪt] , " [ə'sentɪd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .
" That's right , " assented the Bishop .
" 那就是 正确的 , " 同意 这 主教 .

“没错，”主教赞同道。

" [aɪ] [goʊ][get][hɪm; ɪm][maɪ'self] . "
" I'll go get him myself . "
" 患病的 去 得到 他 我 . "

“我亲自去把他叫来。”

" [ju:; jʊ] — [jʊə(r)] [nɑ:t]['goʊɪŋ] !
" You — you're not going !
" 你 — 你是 不是 去 !

“你——你不能去！ ”

" [aɪ][kraɪd][ɪn] [dɪs'meɪ] .
" I cried in dismay .
" 我 哭 在 沮丧 .

我惊恐地哭了起来。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:əl] .
It was real .
它 曾是 真实的 .

这是真的。

[aɪ] [heɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][goʊ] .
I hated to see him go .
我 憎恨 到 看 他 去 .

我真舍不得他走。

" ['nɑ:nsens] — - [foʊn] .
" Nonsense — ' phone .
" 废话 — - 电话 .

“胡说八道——电话。

" [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['edwərd] [hu:] [went] [hɪm'self] [tu:; tə] ['telɪfoʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dɑ:ktər] ,
" It was Edward who went himself to telephone for the doctor ,
" 它 曾是 爱德华 WHO 去 他自己 到 电话 为了 这 医生 ,
“是爱德华亲自去打电话给医生的。”

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [maɪ][taɪm] ['getɪŋ] [ʃɔ:rt] .
and I saw my time getting short .
和 我 锯 我的 时间 获得 短的 .

我意识到我的时间不多了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd][tu:; tə][goʊ] , ['eniweɪ] .
But the Bishop had to go , anyway .
但 这 主教 有 到 去 , 反正 .

但主教无论如何都必须离开。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈhɔːrsɪz] [ˈjɪvərɪŋ] [ɪn][frʌnt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt]
He looked out at his horses shivering in front of the house , and the sight
他 看起来 出去 在 他的 马匹 瑟瑟发抖 在 正面 的 这 房子 , 和 这 视线
[ˈhɜːrɪd] [hɪm; ɪm] .
hurried him :
慌忙 他 :

他望向屋前瑟瑟发抖的马匹，这景象让他加快了脚步。

" [maɪ] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈteɪkɪŋ] [maɪ][hænd] , " [dʒʌst][let][ˈmɪsɪz] . [ˈræəmzi] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ]
" My child , " he said , taking my hand , " just let Mrs . Ramsay take care of you
" 我的 孩子 , " 他 说 , 采取 我的 手 , " 只是 让 太太 : 拉姆齐 拿 关心 的 你
[tuː; tə] - [naɪt] .
to - night :
到 - 夜晚 :

“我的孩子，”他握住我的手说，“今晚就让拉姆齐太太照顾你吧。”

[dəʊnt] [ˈbɑːðər] [əˈbaʊt] [ˈeniθɪŋ] , [bʌt; bət][dʒʌst][rest] .
Don't bother about anything , but just rest .
不 打扰 关于 任何事物 , 但 只是 休息 :

什么都别想，好好休息。

[aɪl] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
I'll see you in the morning , " he went on ,
患病的 看 你 在 这 早晨 , " 他 去 在 ,

“明天早上见，”他继续说道。

[ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðæt] [aɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
noticing that I kind of clung to him :
注意到 那 我 种类 的 紧紧抓住 到 他 :

我注意到我有点依赖他。

[wel] , [aɪ][dɪd] .
Well , I did :
出色地 , 我 做过 :

嗯，我做了。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] — [ðæt] [aɪ] [wɪft] [juː; jʊ]
" Can't you remember what I said to you in the carriage — that I wished you
" 不能 你 记住 什么 我 说 到 你 在 这 运输 — 那 我 希望 你
[wɜːr; wər][maɪ] [ˈdɔːtər] .
were my daughter :
是 我的 女儿 :

“你难道不记得我在马车里对你说的话了吗？我当时说，我希望你是我的女儿。”

[aɪ] [wɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [ɪnˈdiːd] [aɪ][duː] ,
I wish you were , indeed I do ,
我 希望 你 是 , 的确 我 做 ,

我希望你是，真的希望如此。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] . "
and that I could take you home with me and keep you , child . "

我真想把你带回家，把你留下来，孩子。”

" [ðen] — [tuː; tə] - [naɪt] — [ɪf] — [wen] [juː; jʊ] [preɪ] — [wɪl] [juː; jʊ] [preɪ] [fɔːr; fər][em ˈiː][æz; əz] [ɪf] [aɪ]
" Then — to - night — if — when you pray — will you pray for me as if I
" 然后 — 到 - 夜晚 — 如果 — 什么时候 你 祈祷 — 将要 你 祈祷 为了 我 作为 如果 我
[wʌz; wəz] — [jʊr; jər] [oʊn] [ˈdɔːtər] ?
was — your own daughter ?
曾是 — 你的 自己的 女儿 ?

那么——今晚——如果你祷告时——你会像对待——你自己的女儿一样为我祷告吗？

" [tɑ:m] [ˈdɔrgən] , [ju:; jʊ] [θɪŋk] [noʊ] [ˈprɛrɪz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈpriːsts] [ɑ:r; ər][ˈeni] [gʊd] , [ju:; jʊ] [ˈbɪgətɪd] ,
" **Tom Dorgan , you think no prayers but a priest's are any good , you bigoted ,**
" 汤姆 多根 , 你 思考 不 祈祷 但 一个 牧师的 是 任何 好的 , 你 偏执的 ,
[ˈsnɪkərɪŋ] [ˈkæθlɪk] !
snickering Catholic !
窃笑 天主教 !

“汤姆·多根，你这个偏执、嘲笑的天主教徒，你以为除了神父的祈祷之外，其他任何祈祷都有效吗？”

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ɪf] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [kʌt] [lu:s] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][ænd; ənd][stɑ:rt][ɪn][ˈoʊvər] [əˈgen] ,
I tell you if some day I cut loose from you and start in over again ,
我 告诉 你 如果 一些 天 我 切 松动的 从 你 和 开始 在 超过 再次 ,
我告诉你，如果有一天我彻底和你断绝关系，重新开始，

[ˈɪt] [bi:; bi][ðə; ðɪ] [ˈbɪʃəps] [ˈprɛrɪz] [ˈðætəl] [du:][aɪ ˈti:] .
it'll be the Bishop's prayers that'll do it .
它将 是 这 主教的 祈祷 那将 做 它 .

主教的祈祷会奏效的。

[ðə; ðɪ] [ˈdaʊədʒər] [ænd; ənd][aɪ] [pæst] [ˈedwərd] [ɪn][ðə; ðɪ][bɔ:l] .
The Dowager and I passed Edward in the ball .
这 老妇 和 我 通过了 爱德华 在 这 球 .

老夫人和我把球传给了爱德华。

[hi:; hi] [geɪv] [em ˈi:][ə; eɪ] [lʊk] [bɪˈhaɪnd][hɜ:r; həɪ] [bæk] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌn][tu:; tə] [mætʃ] [aɪ ˈti:]
He gave me a look behind her back , and I gave him one to match it
他 给予 我 一个 看 在后面 她 后退 , 和 我 给予 他 一 到 匹配 它
.
.
.

他朝她背后看了我一眼，我也回了他一眼。

[dʒʌst] [ˈpræktɪs] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [tɑ:m] .
Just practice , you know , Tom .
只是 实践 , 你 知道 , 汤姆 .

多加练习，汤姆。

[ə; eɪ][gɜ:rl][kæn; kən][ˈnevər] [noʊ] [wen] [ʃi:l] [wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][ˈekspɜ:rt][ɪn] [ðɪ:z] [θɪŋz] .
A girl can never know when she'll want to be expert in these things .
一个 女孩 能 绝不 知道 什么时候 壳 想 到 是 专家 在 这些 事物 .

女孩永远无法预知自己何时会想要成为这些领域的专家。

[ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [em ˈi:][laɪ] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [kaʊt] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [ðə; ðɪ][læmp] [loʊ] ,
She made me lie down on a couch while she turned the lamp low ,
她 制成 我 说谎 向下 在 一个 长椅 尽管 她 转向 这 灯 低的 ,

她让我躺在沙发上，然后把灯光调暗了。

[ænd; ənd] [ðen] [left] [em ˈi:][əˈloʊn] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [ˈpæləs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbedru:m; ˈbedrʊm] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz]
and then left me alone in a big palace of a bedroom filled with things
和 然后 左边 我 独自的 在 一个 大的 宫殿 的 一个 卧室 已填 和 事物
.
.
.

然后就把我一个人留在了那间堆满杂物的大卧室里。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [ˈevrɪθɪŋ] [aɪ] [sɔ:] .
And I wanted everything I saw .
和 我 通缉 一切 我 锯 .

我想要我所看到的一切。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [aɪˈd][hæv; həv] [ˈɪftɪd] [ˈevrɪθɪŋ] [ɪn] [saɪt] .
If I could , I'd have lifted everything in sight .
如果 我 可以 , I D 有 抬起 一切 在 视线 .

如果可以，我会把所有能看到的東西都搬走。

[bʌt; bət] ['evri] ['mɪnɪt] [brɔ:t] [ðæt] ['dɑ:ktər] ['hɪrər] .
But every minute brought that doctor nearer .
但 每一个 分钟 带来 那 医生 更近 .

但每一分钟都让医生离我们更近一步。

[su:n] [æz; əz][aɪ][kɒd; kəd][bi:; bi] ['ri:əli] [ʃər] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [aɪ][gɑ:t][ʌp] ,
Soon as I could be really sure she was gone , I got up ,
很快 作为 我 可以 是 真的 当然 她 曾是 已消失 , 我 得到 向上 ,

我一确定她已经离开, 就起身了。

[ænd; ənd] , ['hʌrɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:n] [frentʃ] ['wɪndəʊz] [ðæt] ['oʊpənd] [ɑ:n][ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [pi'a:zə]
and , hurrying to the long French windows that opened on the great stone piazza
和 , 匆忙 到 这 长的 法语 视窗 那 打开 在 这 伟大的 石头 广场

,
.
.

于是, 她匆匆走向面向巨大石砌广场的落地窗,

[aɪ] [ʌn'fæəsənd] [ðem; ðəm]['kwaiətli] , [ænd; ənd] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [aɪ] [pʊʃt] [ðem; ðəm]['oʊpən] .
I unfastened them quietly , and inch by inch I pushed them open .
我 解开 他们 悄悄 , 和 英寸 经过 英寸 我 推动 他们 打开 .

我悄悄地解开它们, 一点一点地将它们推开。

[ðer; ðər] [wɪ'ðɪn] [ten] [fi:t] [ʌv; əv][em 'i:] [stʊd] ['edwərd] .
There within ten feet of me stood Edward .
那里 之内 十 脚 的 我 站立 爱德华 .

爱德华就站在离我不到十英尺的地方。

[noʊ] [ɪ'skeɪp] [ðæt] [wei] .
No escape that way .
不 逃脱 那 方式 .

那样就逃不掉了。

[hi:; hi] [sɔ:] [em 'i:] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɪptəʊɪŋ] ['heviɪli] [tɔ:rd] [em 'i:] , [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r]
He saw me , and was tiptoeing heavily toward me , when I heard the door
他 锯 我 , 和 曾是 踮着脚尖 重度 朝向 我 , 什么时候 我 听到 这 门

[klɪk] [bɪ'hænd][em 'i:] ,
click behind me ,
点击 在后面 我 ,

他看见我了, 正踮着脚尖沉重地朝我走来, 这时我听到身后的门咔哒一声关上了。

[ænd; ənd][ɪn] [wɔ:kt] [ðə; ði] ['daʊədʒər] [bæk] [ə'gen] .
and in walked the Dowager back again .
和 在 步行 这 老妇 后退 再次 .

老夫人又走了进来。

[aɪ] [flu:] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
I flew to her .
我 飞翔 到 她 .

我飞去找她。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] [sʌm; səm][wʌn] [aʊt] [ðer; ðər] , " [aɪ] [sed] .
" I thought I heard some one out there , " I said .
" 我 想法 我 听到 一些 一 出去 那里 , " 我 说 .

“我好像听到外面有人,”我说。

" [aɪ 'ti:] ['fraɪt(ə)nd] [em 'i:][soʊ] [ðæt] [aɪ][gɑ:t][ʌp][tu:; tə] [lʊk] .
" It frightened me so that I got up to look .
" 它 害怕 我 所以 那 我 得到 向上 到 看 .

“它吓到我了, 所以我起身去看。”

[ˈnoʊbə:di][kʊd; kəd][bi:; bi][aʊt][ðer; ðər] , [kʊd; kəd] [ðeɪ] ?
Nobody could be out there , could they ?
无人 可以 是 出去 那里 , 可以 他们 ?

外面应该没有人吧？

" [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd][pʊt][hɜ:r; həɹ] [hed] [aʊt] .
" **She walked to the window and put her head out .**
" 她 步行 到 这 窗户 和 放 她 头 出去 .
她走到窗边，把头伸出去。

[hɜ:r; həɹ][lɪps] [ˈtaɪnd] [ˈɡrɪmli] .
Her lips tightened grimly .
她 嘴唇 收紧 阴沉地 .

她嘴唇紧抿，神情凝重。

" [noʊ] , [ˈnoʊbə:di][kʊd; kəd][bi:; bi][aʊt][ðer; ðər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈbri:ðɪŋ] [hɑ:rd] ,
" **No , nobody could be out there , she said , breathing hard ,**
" 不 , 无人 可以 是 出去 那里 , " 她 说 , 呼吸 难的 ,
“不，外面不可能有人，”她喘着粗气说。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [maɪt] [get] [ˈnɜ:rʌs] [dʒʌst] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] .
" **but you might get nervous just thinking there might be .**
" 但 你 可能 得到 紧张的 只是 思维 那里 可能 是 .
但光是想到可能会有这种情况，你就可能会感到紧张。

[wi:l] [goʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [ru:m] [ˌʌpˈsterz] .
We'll go to a room upstairs .
出色地 去 到 一个 房间 楼上 .

我们将上楼去一个房间。

" [ænd; ənd][goʊ][wi:; wi][dɪd] ,
" **And go we did ,**
" 和 去 我们 做过 ,

于是我们就去了，

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd] [pli:d] [əˈbaʊt] [ˈfi:lɪŋ] [wel] [ɪˈnʌf] [naʊ] [tu:; tə][goʊ][əˈloʊn][ænd; ənd][ɔ:l]
in spite of all I could plead about feeling well enough now to go alone and all
在 尽管如此 的 全部 我 可以 恳求 关于 感觉 出色地 足够的 现在 到 去 独自的 和 全部
[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][aɪˈti:] .
the rest of it .
这 休息 的 它 .

尽管我百般恳求，说我现在感觉好多了，可以独自前往等等。

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɔ:r] [θɜ:rd] - [ˈstɔ:ri] [ˈwɪndəʊ] ?
How was I to get out of a second or third - story window ?
如何 曾是 我 到 得到 出去 的 一个 第二 或者 第三 - 故事 窗户 ?

我该如何从二楼或三楼的窗户逃出去？

[aɪ][brˈɡæən][tu:; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kəˈrekʃn] [əˈɡen] [æz; əz][aɪ] [ˈfɑ:loʊd] [hɜ:r; həɹ] [ˌʌpˈsterz] ,
I began to think about the Correction again as I followed her upstairs ,
我 开始 到 思考 关于 这 更正 再次 作为 我 随后 她 楼上 ,

我跟着她上楼的时候，又开始思考那项纠正措施了。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ʃi:d] [left] [em ˈi:][aɪ][dʒʌst][sæt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈdɑ:ktər][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd]
and after she'd left me I just sat waiting for the doctor to come and
和 后 棚 左边 我 我 只是 卫星 等待 为了 这 医生 到 来 和
[send] [em ˈi:][ðer; ðər] .
send me there .
发送 我 那里 .

她离开我之后，我就一直坐着等医生来把我送到那里。

[aɪ] ['dɪdnt] [mʌt] [ker] , [tɪl] [aɪ] [rɪ'membə] [ðə; ði] ['bɪjəp] .
I didn't much care , till I remembered the Bishop .
我 没有 很多 关心 , 直到 我 记得 这 主教 .

我原本并不太在意，直到我想起了主教。

[aɪ][kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][aɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [wen] ['hiːd][biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə]['testɪfaɪ]
I could almost see his face as it would look when he'd be called to testify
我 可以 几乎 看 他的 脸 作为 它 会 看 什么时候 他会 是 称为 到 作证
[ə'genst] [em 'iː] ,
against me ,
反对 我 ,

我几乎能想象出他被传唤出庭作证指控我时会是什么表情。

[ænd; ænd][aɪ'd][biː; bi] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['reɪld] - [ɪn]['prɪzənəz, 'prɪznəz][pen] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]
and I'd be standing in that railed - in prisoner's pen , in the middle of the
和 ID 是 常设 在 那 有轨电车 - 在 囚犯的 笔 , 在 这 中间 的 这
[kɔːrt] - [ruːm] ,
court - room ,
法庭 - 房间 ,

而我，就站在法庭中央那间用栅栏围起来的囚犯牢房里。

[wer] [dæn] ['krɪstənsən] [stʊd] [wen] [ðeɪ] [traɪd][hɪm; ɪm] .
where Dan Christensen stood when they tried him .
在哪里 担 克里斯滕森 站立 什么时候 他们 尝试 他 .

丹·克里斯滕森受审时所站的位置。

[noʊ] , [aɪ] ['kudnt] [ber] [ðæt] ; [nɑːt] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [faɪt] , ['eniweɪ] .
No , I couldn't bear that ; not without a fight , anyway .
不 , 我 不能 熊 那 ; 不是 没有 一个 斗争 , 反正 .

不，我无法忍受；至少我不会不反抗。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪjəp] [aɪ'd][gɔːt]['ɪntuː] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [skreɪp] .
It was for the Bishop I'd got into this part of the scrape .
它 曾是 为了 这 主教 ID 得到 进入 这 部分 的 这 刮 .

我之所以卷入这场风波，都是因为主教。

[aɪ'd][get] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ['soʊz] [hiː; hi] ['fʊdənt] [noʊ] [haʊ] [bæd][ə; eɪ] [θɪŋ] [ə; eɪ][gɜːrl][kæn; kən][biː; bi]
I'd get out of it so's he shouldn't know how bad a thing a girl can be
ID 得到 出去 的 它 所以也是 他 不应该 知道 如何 坏的 一个 事物 一个 女孩 能 是
.
:
.

我会摆脱这一切，这样他就不应该知道女孩子能有多糟糕。

[waɪl] [aɪ] [leɪ] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'tiː]['oʊvə] , [ðə; ði] [seɪm] [meɪd] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [em 'iː][ðə; ði] [tiː] [keɪm]
While I lay thinking it over , the same maid that had brought me the tea came
尽管 我 躺 思维 它 超过 , 这 相同的 女佣 那 有 带来 我 这 茶 来了
[ɪn] .
in .
在 .

我躺着思考这个问题时，给我送茶的那个女佣走了进来。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌɡli] , [θɪn] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .
She was an ugly , thin little thing .
她 曾是 一个 丑陋的 , 薄的 小的 事物 .

她又丑又瘦小。

[ɪf] [ʃiːz] [ə; eɪ]['sæmp(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ,
If she's a sample of the maids in that house ,
如果 她是 一个 样本 的 这 女佣 在 那 房子 ,

如果她是那栋房子里所有女佣的代表，

[ðə; ði][lɑ:tɪ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [kɪŋk] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈprɪti] [her] ,
the lot of them would take the kink out of your pretty hair ,
这 很多 的 他们 会 拿 这 纠结 出去 的 你的 漂亮的 头发 ;
它们都能帮你把漂亮头发上的卷曲抚平。

[ˈtɒməs] [dʒeɪ] . [ˈdɔrgən] , [ˈeskwaɪə] , [leɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ˈrefju:dʒ][ænd; ənd] [su:n] [ʌv; əv]
Thomas J. Dorgan , Esquire , late of the House of Refuge and soon of
托马斯 J . 多根 , 《时尚先生》 , 晚的 的 这 房子 的 避难所 和 很快 的
[ˌmɔɪəˈmensɪŋ] .
Moyamensing .
莫亚门辛 .

Thomas J. Dorgan, 先生, 曾居住于避难所, 不久后迁居莫亚门辛。

[dəʊnt] [θrəʊ] [θɪŋz] .
Don't throw things .
不 扔 事物 .
不要乱扔东西。

[ˈpi:p(ə)l] [ɪn][maɪ][set] , [maɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdaʊədʒərz] , [dəʊnt] .
People in my set , mine and the Dowager's , don't .
人们 在 我的 放 , 矿 和 这 老妇人的 , 不 .
我这群人, 包括我老奶奶那群人, 都不这么认为。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə][help][em ˈiː] [ʌnˈdres] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ænd; ənd] [meɪk] [em ˈiː]
She had been sent to help me undress , she said , and make me
她 有 到过 发送 到 帮助 我 脱衣服 , 她 说 , 和 制作 我
[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
comfortable .
舒服的 .
她说, 她是被派来帮我脱衣服, 让我舒服些的。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [lɪvd] [dʒʌst] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
The doctor lived just around the corner and would be in in a minute .
这 医生 居住地 只是 大约 这 角落 和 会 是 在 在 一个 分钟 .
医生就住在附近, 马上就到。

[fjuː] !
Phew !
呼..... !
呼!

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwɔznt] [ˈveri] [ˈpraːmɪsɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][maɪ][ˈoʊnli] [tʃæns] .
She wasn't very promising , but she was my only chance .
她 不是 非常 有前途 , 但 她 曾是 我的 仅有的 机会 .
她前途渺茫, 但她是我希望。

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] .
I took her .
我 采取 她 .
我带走了她。

" [aɪ] [ˈriːəli] [dəʊnt] [niːd] [ˈeni] [help] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈnɔːrə] , " [aɪ] [sed] , [ˈtʃɪpər] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈspærəʊ] ,
" **I really don't need any help , thank you , Nora , I said , chipper as a sparrow** ,
" 我 真的 不 需要 任何 帮助 , 感谢 你 , 诺拉 , " 我 说 , 碎枝机 作为 一个 麻雀 ,
"我真的不需要任何帮助, 谢谢你, 诺拉,"我兴高采烈地说。

[ænd; ənd] [rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ðə; ði] [ˈdaʊədʒər] [hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər][baɪ] .
and remembering the name the Dowager had called her by .
和 记住 这 姓名 这 老妇 有 称为 她 经过 .
她还记得老夫人称呼她的名字。

" [ænt] [ˌhenriˈetə] [ɪz] [tuː] [ˈfʌsi] , [dəʊnt][juː; jɒ] [θɪŋk] ?
" **Aunt Henrietta is too fussy , don't you think ?**
" 阿姨 亨丽埃塔 是 也 挑剔的 , 不 你 思考 ?

“亨丽埃塔阿姨太挑剔了，你不觉得吗？”

[oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jɒ][wəʊnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [əˈgenst] [hɜːr; hər] .
Oh , of course , you won't say a word against her .
哦 , 的 课程 , 你 惯于 说 一个 单词 反对 她 .

哦，你当然不会说她一句坏话。

[ʃiː; ʃɪ][təʊld][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [ðæt] [ʃiːd] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ][meɪd] [soʊ][ˈsensəb(ə)][ænd; ənd]
She told me the other day that she'd never had a maid so sensible and
她 讲述 我 这 其他 天 那 棚 绝不 有 一个 女佣 所以 明智的 和
[kwɪk] - [ˈwɪtɪd] ,
quick - witted ,
快的 - 机智的 ,

她前几天告诉我，她从来没遇到过这么懂事、这么机敏的女佣。

[tuː] , [æz; əz][hɜːr; hər][ˈnɔːrə] .
too , as her Nora .
也 , 作为 她 诺拉 .

也像她的诺拉一样。

[duː][juː; jɒ] [noʊ] , [aɪv] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][dʒoʊk][ɑːn][ðə; ði][ˈdɑːktər] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] .
Do you know , I've a mind to play a joke on the doctor when he comes .
做 你 知道 , 我已经 一个 头脑 到 玩 一个 开玩笑 在 这 医生 什么时候 他 来 .

你知道吗，我打算等医生来的时候跟他开个玩笑。

[juːl] [help][ˌem ˈiː] , [wəʊnt][juː; jɒ] ?
You'll help me , won't you ?
你会 帮助 我 , 惯于 你 ?

你会帮我的，对吗？

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [juː; jɒ] [wɪl] !
Oh , I know you will !
哦 , 我 知道 你 将要 !

哦，我知道你会的！

" [ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈbɪʃəps] [bɪl] .
" **Suddenly I remembered the Bishop's bill .**
" 突然 我 记得 这 主教的 账单 .

“我突然想起了主教的账单。”

[aɪ] [tʊk] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈpɔːkɪt] .
I took it out of my pocket .
我 采取 它 出去 的 我的 口袋 .

我把它从口袋里掏了出来。

[jep] , [tɔːm] , [ðæts] [wer] [aɪ ˈtiː] [went] .
Yep , Tom , that's where it went .
是的 , 汤姆 , 那就是 在哪里 它 去 .

没错，汤姆，它就到那儿去了。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tʃuːz] [brɪˈtwiːn] [ˈɡɪvɪŋ] [ðæt] [ˈskɪni] [meɪd][ðə; ði] [bɪɡɪst] [tɪp][ʃiː; ʃɪ][ˈevər][ɡɔːt][ɪn]
I had to choose between giving that skinny maid the biggest tip she ever got in
我 有 到 选择 之间 给予 那 瘦骨嶙峋的 女佣 这 最大 提示 她 曾经 得到 在
[hɜːr; hər][laɪf] — [ɔːr] [næns] [ˈoʊldən][tuː; tə][ðə; ði] [kəˈrekʃn] .
her life — or Nance Olden to the Correction .
她 生活 — 或者 南希 奥尔登 到 这 更正 .

我必须做出选择：要么给那个瘦弱的女佣她一生中收到的最大一笔小费，要么把南希·奥尔登送进惩教所。

[juː; jʊ] ['ni:dnt] [swer] , [tɑ:m] ['dɔrgən] .
You needn't swear , Tom Dorgan .
你 不必 发誓 , 汤姆 多根 .

汤姆·多根，你没必要说脏话。

[aɪ]['fænsi] [ɪf] [aɪ'd][gɑ:t][ðer; ðər] , [ju:d] [gɑ:t] [wɜ:rs] .
I fancy if I'd got there , you'd got worse .
我 想要 如果 ID 得到 那里 , 你会 得到 更糟 .

我想如果我到了那里，你的处境会更糟。

[noʊ] , [juː; jʊ] ['bʊli] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['wɒdnt] [tel] ;
No , you bully , you know I wouldn't tell ;
不 , 你 欺负 , 你 知道 我 不会 告诉 ;

不，你这个恶霸，你知道我不会告发的；

[bʌt; bət][ðə; ði] [pə'li:s] [sɔ:rt][ʌv; əv] [noʊ] [həʊ] [tuː; tə] [per] ['aʊər; ɑ:r][kaɪnd] .
but the police sort of know how to pair our kind .
但 这 警察 种类 的 知道 如何 到 一对 我们的 种类 .

但警方似乎知道如何安排我们这类人。

[ɪn][hɜ:r; hər][kæp][ænd; ənd]['eɪprən] , [aɪ][let][ðə; ði]['dɑ:ktər][ɪn][ænd; ənd][maɪ'self] [aʊt] .
In her cap and apron , I let the doctor in and myself out .
在 她 帽 和 围裙 , 我 让 这 医生 在 和 我 出去 .

她戴着帽子，穿着围裙，让医生进来，然后自己出去。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [rɪ'gret] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [skwer] [ɪk'sept] [ðæt] ['lʌvli] [red] [koʊt]
And I don't regret a thing up there in the Square except that lovely red coat
和 我 不 后悔 一个 事物 向上 那里 在 这 正方形 除了 那 迷人的 红色的 外套

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] ['kɑ:lər][ænd; ənd][ðə; ði][hæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:r][ɑ:n][aɪ 'ti:] .
with the high collar and the hat with the fur on it .
和 这 高的 衣领 和 这 帽子 和 这 毛皮 在 它 .

除了那件漂亮的红色高领外套和那顶带毛皮的帽子之外，我在广场上没有后悔过任何事。

[aɪ'd] [gɪv] — [tɑ:m] , [get][em 'i:][ə; eɪ] [koʊt] [laɪk] [ðæt]
I'd give — Tom , get me a coat like that
ID 给 — 汤姆 , 得到 我 一个 外套 喜欢 那

我愿意——汤姆，给我弄件那样的外套。

[ænd; ənd] [aɪ] ['mæri] [juː; jʊ][fɔ:r; fər][laɪf] .
and I'll marry you for life .
和 患病的 结婚 你 为了 生活 .

我会嫁给你一辈子。

[noʊ] , [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][du:] ['betər] [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ['oʊvər] [ə'gen] .
No , there's one thing I could do better if it was to be done over again .
不 , 有 一 事物 我 可以 做 更好的 如果 它 曾是 到 是 完毕 超过 再次 .

不，如果可以重来，有一件事我可以做得更好。

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ðæt] [dɪr] ['lɪt(ə)l][oʊld] ['bɪʃəp] [wɪʃ] ['hɑ:rdər][aɪ'd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] .
I could make that dear little old Bishop wish harder I'd been his daughter .
我 可以 制作 那 亲爱的 小的 老的 主教 希望 更难 ID 到过 他的 女儿 .

我可以让那位可怜的老主教更加希望我是他的女儿。

[wʌt] [eɪ 'em][aɪ] ['mu:nɪŋ] [ə'baʊt] ?
What am I mooning about ?
什么 是 我 露臀 关于 ?

我到底在想些什么呢？

[oʊ] — ['nʌθɪŋ] .
Oh — nothing .
哦 — 没有什么 .

哦，没什么。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [wɑ:tʃ] — ['ɛdwɜːdz] [wɑ:tʃ] .
There's the watch — Edward's watch .
有 这 手表 — 爱德华的 手表 .

那块表就在那里——爱德华的表。

[teɪk] [aɪ 'ti:] .
Take it .
拿 它 .

拿着吧。

[i:] .
It .
二 .

二、

[jes] , ['empti] - ['hændɪd] , [tɑ:m] ['dɔrgən] .
Yes , empty - handed , Tom Dorgan .
是的 , 空的 - 递交 , 汤姆 多根 .

是的, 两手空空, 汤姆·多根。

[ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt] ['ɑ:nɪstli] [sei][aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] ,
And I can't honestly say I didn't have the chance ,

我不能坦诚地说我没有机会,

[bʌt; bət] — [ɪf] [maɪ][hændz][ɑ:r; ə] ['empti] [maɪ] [hed] [ɪz] [fʊl] .
but — if my hands are empty my head is full .
但 — 如果 我的 双手 是 空的 我的 头 是 满的 .

但是——如果我双手空空, 我的脑袋里却装满了东西。

['lɪs(ə)n] .
Listen .
听 .

听。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][gɜ:rl][aɪ] [noʊ] [wɪð; wɪθ] [ʃɔ:rt] [braʊn] [her] , [ə; eɪ] [tɜ:rnd] - [ʌp] [noʊz][ænd; ənd] [greɪ] [aɪz]
There's a girl I know with short brown hair , a turned - up nose and gray eyes
有 一个 女孩 我 知道 和 短的 棕色的 头发 , 一个 转向 - 向上 鼻子 和 灰色的 眼睛
,
,
,

我认识一个女孩, 她留着棕色短发, 鼻子有点翘, 眼睛是灰色的。

['ræðər] [fɑ:r][ə'pɑ:rt] .
rather far apart .
相当 远的 除 .

相距相当远。

[ju:; jʊ] [noʊ] [hɜ:r; hə] , [tu:] ?
You know her , too ?
你 知道 她 , 也 ?

你也认识她?

[wel] , [ʃi:; ʃi] [kɑ:nt] [help] [ðæt] .
Well , she can't help that .
出色地 , 她 不能 帮助 那 .

唉, 她也没办法。

[bʌt; bət] [ðɪs] [gɜ:rl] — [oʊ] , [ʃi:; ʃi] [meɪks] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [bɔɪ] !
But this girl — oh , she makes such a pretty boy !
但 这 女孩 — 哦 , 她 制作 这样的 一个 漂亮的 男生 !

但是这个女孩——哦, 她扮成男孩真是太漂亮了!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel]['oʊvər][ɪn]['brʊklɪn; 'brʊklən] ,

And the ladies at the hotel over in Brooklyn ,
和 这 女士们 在 这 酒店 超过 在 布鲁克林 ,

还有布鲁克林那家酒店的女士们,

[ðeɪ] [dʒʌst][doʊt][ɑ:n][hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:z] [nɑ:t]['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bel] - [bɔɪ] .

they just dote on her when she's not only a boy but a bell - boy .
他们 只是 宠爱 在 她 什么时候 她是 不是 仅有的 一个 男生 但 一个 钟 男生 .

她不仅是个男孩，还是个门童，但他们对她却百般宠爱。

[hɜ:r; hər] [neɪm] [meɪ] [bi:; bi] ['nænsi] [wen] [ʃi:z] [ɪn] ['petɪkəʊts] , [bʌt; bət][ɪn] ['traʊzərz] [ʃi:z] [nə'θænjəl]

Her name may be Nancy when she's in petticoats , but in trousers she's Nathaniel
她 姓名 可能 是 南希 什么时候 她是在 衬裙 , 但 在 裤子 她是 纳撒尼尔

— [ɪn] [ʃɔ:rt] , [næt] .

— in short , Nat .

— 在 短的 , 纳特 .

她穿衬裙时可能叫南希，但穿上裤子时就叫纳撒尼尔——简称纳特。

[naʊ] , [næt] , [ɪn] [blu:] [ænd; ənd] ['bʌtnz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪlz] [kept] ['betər] [ðæn; ðən][moʊst] [bɔɪz] - ,

Now , Nat , in blue and buttons , with his nails kept better than most boys ' ,
现在 , 纳特 , 在 蓝色的 和 按钮 , 和 他的 指甲 保留 更好的 比 最多 男孩们 - ,

现在，纳特穿着蓝色纽扣衬衫，指甲比大多数男孩都修剪得好。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɜ:rlɪ] [her] ['pɑ:rtɪd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] ,

with his curly hair parted in the middle ,
和 他的 卷曲 头发 分手了 在 这 中间 ,

他那卷曲的头发中分，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)] [tæn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [meɪks] [hɪm; ɪm]['ɔ:lməʊst] ['gɜ:rlɪ] — [hu:]

and with a gentle tang to his voice that makes him almost girlish — who
和 和 一个 温和的 唐 到 他的 嗓音 那 制作 他 几乎 少女 — WHO

[wʊd] [sə'spekt] [næt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['stəʊlən] [pæs] - [ki:] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti]

would suspect Nat of having a stolen pass - key in his pocket and a pretty
会 怀疑 纳特 的 拥有 一个 被盗 经过 - 钥匙 在 他的 口袋 和 一个 漂亮的

[fer] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv]['ɔ:lməʊst] ['evri] [tɑ:p] ['bjʊroʊ] - [drɔ:r] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] ?

fair knowledge of the contents of almost every top bureau - drawer in the hotel ?
公平的 知识 的 这 内容 的 几乎 每一个 顶部 局 - 抽屉 在 这 酒店 ?

他说话的语气温柔，带着几分少女的娇柔——谁会想到纳特的口袋里竟然藏着一把偷来的通行钥匙，而且他对酒店里几乎每个高级抽屉里的物品都了如指掌呢？

[nɑ:t]['mɪsɪz] . ['serə] ['kɪŋdən] , [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [dʒʌst] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] ['fɪlə'delfɪr] ,

Not Mrs . Sarah Kingdon , a widow just arrived from Philadelphia ,
不是 太太 . 莎拉 金顿 , 一个 寡妇 只是 到达的 从 费城 ,

不是莎拉·金顿夫人，她是一位刚从费城来的寡妇。

[ænd; ənd] ['despərətli] [gɔ:n] [ɑ:n] [jʌŋ] ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] - , ['ɔ:lsəʊ] [freɪ] [frʌm; frəm]

and desperately gone on young Mr . George Moriway , also fresh from
和 绝望地 已消失 在 年轻的 先生 . 乔治 - , 还 新鲜的 从

[fɪlə'delfɪr] ,

Philadelphia ,

费城 ,

还有一位同样刚从费城来的、一心想继续前进的年轻的乔治·莫里韦先生。

[ænd; ənd] ['despərətli] [gɔ:n] [ɑ:n]['mɪsɪz] . [kɪŋdənɪz] ['mʌni] .

and desperately gone on Mrs . Kingdon's money .
和 绝望地 已消失 在 太太 . 金顿的 钱 .

他们孤注一掷，挥霍在了金顿太太的钱上。

[ðə; ði][tɪps] [ðæt] ['leɪdi] [geɪv] [ðə; ði][bæd] [bɔɪ] [næt] !

The tips that lady gave the bad boy Nat !
这 尖端 那 女士 给予 这 坏的 男生 纳特 !

那位女士给坏小子纳特的建议！

[aɪ] [nu:] [aɪ] ['kudnt] [meɪk] [ju:; jʊ] [br'li:v] [aɪ 'ti:] ['eni] ['ʌðər] [wei] ;
I knew I couldn't make you believe it any other way ;
我 知道 我 不能 制作 你 相信 它 任何 其他 方式 ;
我知道我无法让你以其他方式相信；

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [pæst] - [ɪm] [ɑ:n][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ˈtɑ:mi] - [bɔɪ] .
that's why I passed 'em on to you , Tommy - boy .
那就是 为什么 我 通过了 - 呃 在 到 你 , 汤米 - 男生 .
所以我才把它们传给你, 汤米小子。

[ðə; ði][hoʊ'tel] ['wʊmən] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ˈgɜ:lz] ,
The hotel woman , you know , girls ,
这 酒店 女士 , 你 知道 , 女孩们 ,
你知道, 酒店里的女人, 那些女孩

[ɪz][ə; eɪ][hoʊ'tel] ['wʊmən] [br'kæz, br'kɔ:z][fi:; ji] ['iznt] [fit][tu:; tə][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [els] .
is a hotel woman because she isn't fit to be anything else .
是 一个 酒店 女士 因为 她 不是 合身 到 是 任何事物 别的 .
她之所以成为酒店服务员, 是因为她不适合做其他任何事。

[ʃi:z] ['leɪzi][ænd; ənd] ['selfɪ] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ,
She's lazy and selfish and little ,
她是 懒惰的 和 自私 和 小的 ,
她懒惰、自私、心胸狭窄。

[ænd; ənd] [ʃi:z] ['ʃɪftɪd] [ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['kerz] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [prə'praɪətɜ:z] ['ʃəuldəz] .
and she's shifted all her legitimate cares on to the proprietor's shoulders .
和 她是 转移 全部 她 合法的 关心 在 到 这 业主 肩膀 .
她把所有正当的担忧都转嫁给了店主。

[ʃi:; ji] ['æktʃuəli] — [ju:; jʊ][kæn; kən] [ʌndər'stænd] [ænd; ənd] [ʃer] [maɪ][ɪndɪg'neɪ(ə)n] , [kɑ:nt] [ju:; jʊ] , [tɑ:m] ,
She actually — you can understand and share my indignation , can't you , Tom ,
她 实际上 — 你 能 理解 和 分享 我的 愤慨 , 不能 你 , 汤姆 ,
[æz; əz] [ju:v] [ʃerɪd] ['ʌðər] [θɪŋz] ?
as you've shared other things ?
作为 你已经 共享 其他 事物 ?
她其实——汤姆, 你应该能理解并感同身受我的愤慨, 就像你之前也表达过对其他事情的愤慨一样吧?

— [ʃi:; ji] ['i:v(ə)n] [ˈgɪvz] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ] [blæk] [tɪn][bɑ:ks] [fʊl] [ʌv; əv] ['væljuəblz] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][klɜ:rk]
— she even gives over her black tin box full of valuables to the hotel clerk
— 她 甚至 给予 超过 她 黑色的 锡 盒子 满的 的 贵重物品 到 这 酒店 职员
[tu:; tə][pʊt] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] ;
to put in the safe ;
到 放 在 这 安全的 ;
—她甚至把装满贵重物品的黑色铁盒交给酒店前台, 让他放进保险箱;

[ðə; ði] ['kaʊəd] !
the coward !
这 懦夫 !
懦夫!

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] ['vænəti] — [ɑ:] , [ðeəz; ðəz] [wer] [wi:; wi][get][hɜ:r; həɹ] , [sʌtʃ] ['spekjəleɪtəz] [æz; əz][ju:; jʊ]
But her vanity — ah , there's where we get her , such speculators as you
但 她 虚荣 — 啊 , 有 在哪里 我们 得到 她 , 这样的 投机者 作为 你
[ænd; ənd][maɪ'self] .
and myself .
和 我 .
但她的虚荣心——啊, 这就是我们这些投机者看穿她的地方。

[ʃi:z] [gɑ:t][tu:; tə] [aʊt'faɪn] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [sɪts][æt; ət][ðə; ði][nekst] ['teɪbl] ,
She's got to outshine the woman who sits at the next table ,
她是 得到 到 光芒四射 这 女士 WHO 坐着 在 这 下一个 桌子 ,
她必须比坐在隔壁桌的女人更出彩。

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] ['bɔərəʊz] [hɜːr; həɹ]['daɪəmənds][frʌm; frəm][ðə; ði][klɜːrk] , [werz] - [ɪm] [laɪk][ðə; ði]
and so she borrows her diamonds from the clerk , wears ' em like the
和 所以 她 借款 她 钻石 从 这 职员 , 穿着 - 呢 喜欢 这
['pi:kə:k] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,
peacock she is ,
孔雀 她 是 ,

于是她从店员那里借了钻石，像孔雀一样佩戴着它们。

[ænd; ənd] ['tremblz] [tɪl] [ðeə(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] [ə'gen] .
and trembles till they're back in the safe again .
和 颤抖 直到 它们是 后退 在 这 安全的 再次 .

直到他们再次回到安全的地方，才会松一口气。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ʃiː; ʃi] ['lɑːks] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn][ðə; ði][tɪn][bɑːks] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pʊts] [ɪn][hɜːr; həɹ][tɑːp]
In the meantime she locks them up in the tin box which she puts in her top
在 这 与此同时 她 锁 他们 向上 在 这 锡 盒子 哪个 她 放置 在 她 顶部
['bjʊroʊ] - [drɔːr] ,
bureau - drawer ,
局 - 抽屉 ,

与此同时，她把它们锁进一个锡盒里，然后把锡盒放在她梳妆台最上面的抽屉里。

['haɪdz][ðə; ði] [kiː] , [fə'gets] [wer] [ʃiː; ʃi][hɪd][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] — [oʊ][tɑːm] !
hides the key , forgets where she hid it , and — O Tom !
隐藏 这 钥匙 , 忘记了 在哪里 她 隐藏 它 , 和 — 哦 汤姆 !

她藏起了钥匙，却忘记了藏在哪里，然后——哦，汤姆！

['æftər] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜːr'self] [sɪk] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] ,
after searching for it for hours and making herself sick with anxiety ,
后 搜索 为了 它 为了 小时 和 制作 她自己 生病的 和 焦虑 ,
[ɪn] [hɜːr; həɹ] [tɑːp] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pʊts] [ɪn][hɜːr; həɹ][tɑːp]
在 这 与此同时 她 锁 他们 向上 在 这 锡 盒子 哪个 她 放置 在 她 顶部

在苦苦寻找数小时，焦虑得几乎生病之后，

[ʃiː; ʃi] [taɪz] [ʌp][hɜːr; həɹ] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [wet] ['hæŋkətʃɪf] [wɪð; wɪθ] ['vɪnɪgər] [ɑːn][aɪ 'tiː][ænd; ənd] — [rɪŋz]
she ties up her head in a wet handkerchief with vinegar on it and — rings
她 领带 向上 她 头 在 一个 湿的 手帕 和 醋 在 它 和 — 戒指
[ðə; ði] [bel] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bel] - [bɔɪ] !
the bell for the bell - boy !
这 钟 为了 这 钟 - 男生 !

她用沾了醋的湿手帕包住头，然后——按铃叫服务员！

[hiː; hi] [kʌmz] .
He comes .
他 来 .

他来了。

[æz; əz][aɪ] [sed] , ['hiːz] [ə; eɪ][praːmpt] , ['dʒent(ə)l]['lɪt(ə)l] [bel] - [bɔɪ] , [slaɪt] , [lʊks] ['ræðər] [jʌŋ] [fɔːr; fər]
As I said , he's a prompt , gentle little bell - boy , slight , looks rather young for
作为 我 说 , 他是 一个 迅速的 , 温和的 小的 钟 - 男生 , 轻微 , 看起来 相当 年轻的 为了
[hɪz; ɪz][dʒɑːb] ,
his job ,
他的 工作 ,

正如我所说，他是个干练、温柔的小侍应生，身材瘦小，看起来比实际工作年龄要小一些。

[bʌt; bət] [ðæt] ['veri] [juːθ] [ænd; ənd] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [meɪk] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feləʊ] [tuː; tə]
but that very youth and innocence of his make him such a fellow to
但 那 非常 青年 和 无辜 的 他的 制作 他 这样的 一个 同伴 到
[trʌst] !
trust !
相信 !

但他的这份年轻和纯真，使他成为一个值得信赖的人！

" [næt] , " [sez] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɪŋdən] , [ˈtɪrfəli] [ˈpresɪŋ] [hæf][ə; eɪ][ˈdɒ:lər][ˈɪntuː][ðə; ði][naɪs] [lædz] [hænd] ,
" **Nat** , " **says Mrs . Kingdon , tearfully pressing half a dollar into the nice lad's hand** ,
" 纳特 , " 说道 太太 : 金顿 , 泪流满面 紧迫 一半 一个 美元 进入 这 好的 小伙子的 手 ,
" 纳特 , " 金顿太太说着 , 含着泪把半美元塞进这个善良男孩的手里。

" [aɪ] — [aɪv] [bɔːst] [ˈsʌmθɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][wɔːnt][juː; jʊ][tuː; tə] — [tuː; tə] [help] [em ˈiː][faɪnd][aɪ ˈtiː] . "
" **I — I've lost something and I want you to — to help me find it** . "
" 我 — 我已经丢失的 某物 和 我 想 你 到 — 到 帮助 我 寻找 它 : "
" 我.....我丢了东西 , 我想请你帮我找到它。 "

" [jezm] , " [sez] [næt] .
" **Yes'm , " says Nat** .
" 是的 , " 说道 纳特 :
" 是的 , " 娜特说。

[ˈhiːz] [ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv] [pəˈlaɪtnəs] .
He's the soul of politeness .
他是 这 灵魂 的 礼貌 :
他彬彬有礼 , 堪称典范。

" [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [hɪr] — [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [ðɪs] [ruːm] , " [sez] [ðə; ði][ˈlerdi] ,
" **It must be here — it must be in this room** , " **says the lady** ,
" 它 必须 是 这里 — 它 必须 是 在 这 房间 , " 说道 这 女士 ,
" 它一定在这里——一定在这个房间里 , " 那位女士说。

[ˈgetɪŋ] [waɪld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈterər] [ʌv; əv] [ˈluːzɪŋ] .
getting wild with the terror of losing .
获得 荒野 和 这 恐怖 的 输 :
因害怕失败而变得疯狂。

" [aɪm] [ʃʊr] — [ˈpɔːzətɪv] — [ðæt] [aɪ][went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃuː] - [bæg][ænd; ənd] [slɪpt] [aɪ ˈtiː][ɪn]
" **I'm sure — positive — that I went straight to the shoe - bag and slipped it in**
" 我是 当然 — 积极的 — 那 我 去 直的 到 这 鞋 - 包 和 滑倒了 它 在
[ðer; ðər] .
there :
那里 :
" 我非常肯定——绝对肯定——我直接走到鞋袋旁 , 把它塞了进去。 "

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][kɑːnt] [faɪnd][aɪ ˈtiː] ,
And now I can't find it ,
和 现在 我 不能 寻找 它 ,
现在我找不到它了。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [aɪ][goʊ][aʊt] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈveri]
and I must have it before I go out this afternoon for — for a very
和 我 必须 有 它 前 我 去 出去 这 下午 为了 — 为了 一个 非常
[ˈspeʃ(ə)l] [ˈriːz(ə)n] .
special reason .
特别的 原因 :

我今天下午出门前必须拿到它 , 原因非常特殊。
[maɪ] [ˈdɔːtər] [ˈevlɪn] [wɪl] [biː; bi][hoʊm] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ænd; ənd] — [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [lʊk] [fɔːr; fər]
My daughter Evelyn will be home to - morrow and — why don't you look for
我的 女儿 伊芙琳 将要 是 家 到 - 明天 和 — 为什么 不 你 看 为了
[aɪ ˈtiː] ? "
it ? "
它 ? "

我女儿伊芙琳明天就回家了——你为什么不去找找呢?
" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] , [mæm, mɑːm, məm] ? "
" **What is it , ma'am ?** "
" 什么 是 它 , 女士 ? "

“什么事 , 女士? ”

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][wʌns] .
" **I told you once** .
" 我 讲述 你 一次 :
我曾经告诉你。
[maɪ][ki:] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [flæt][ki:] [ðæt][ˈlɑːks] — [ə; eɪ][bɒːks] [aɪv][gɔːt] , " [ʃiː; ji] [ˈfɪnɪʃɪz] [dɪsˈtrʌstfəli] .
My key — a little flat key that locks — a box I've got , " she finishes distrustfully .
我的 钥匙 — 一个 小的 平坦的 钥匙 那 锁 — 一个 盒子 我已经 得到 , " 她 完成 不信任地 :
“我的钥匙——一把可以锁住盒子的扁平小钥匙——”她不信任地说道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [ʃuː] - [bæg] , [mæm, mɑːm, məm] ? "
" **Have you looked in the shoe - bag , ma'am ?** "
" 有 你 看起来 在 这 鞋 - 包 , 女士 ? "
“夫人，您看过鞋袋了吗？”
[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæv; həv] , [juː; jʊ][ˈlɪt(ə)] [ˈstuːpɪd] .
" **Why , of course I have , you little stupid** .
" 为什么 , 的 课程 我 有 , 你 小的 愚蠢的 :
“我当然有，你这个小笨蛋。”

[aɪ][waːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [hʌnt] [ˈʌðər] [ˈpleɪsɪz] [wer] [aɪ][kɑːnt] [ˈiːzəli] [get] .
I want you to hunt other places where I can't easily get .
我 想 你 到 打猎 其他 地方 在哪里 我 不能 容易地 得到 :
我希望你去一些我不容易到达的地方寻找线索。
[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈʌðər] [ˈpleɪsɪz] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [pʊt] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [aɪm] [ˈpɔːzətɪv] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪn]
There are other places I might have put it , but I'm positive it was in
那里 是 其他 地方 我 可能 有 放 它 , 但 我是 积极的 它 曾是 在
[ðə; ði] [ʃuː] - [bæg] .
the shoe - bag .
这 鞋 - 包 :
我可能把它放在了其他地方，但我确信它放在了鞋袋里。

" [wel] , [aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ðæt] [ki:] .
" **Well , I looked for that key** .
" 出色地 , 我 看起来 为了 那 钥匙 :
“嗯，我找过那把钥匙。”
[wer] ?
Where ?
在哪里 ?
在哪里？

[wer] [naːt] ?
Where not ?
在哪里 不是 ?
哪里没有？
[aɪ] [lʊkt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈrʌbɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] - [ˈpeɪpər] [ˈbæskɪt] ;
I looked under the rubbish in the waste - paper basket ;
我 看起来 在下面 这 垃圾 在 这 浪费 - 纸 篮子 ;
我查看了废纸篓里的垃圾下面；

[ˈmɪsɪz] . [ˈkɪŋdən] [ˈɔːf(ə)n] [fuːld] [θiːvz] [baɪ] [ˈdrɔːpɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ðer; ðər] .
Mrs . Kingdon often fooled thieves by dropping it there .
太太 : 金顿 经常 被骗了 窃贼 经过 下降 它 那里 :
金顿夫人经常把东西丢在那里，以此来迷惑窃贼。
[aɪ] [pʊld] [ʌp][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːrptɪ] [ænd; ænd] [lʊkt] [ðer; ðər] — [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [luːs] ;
I pulled up the corner of the carpet and looked there — it was loose ;
我 拉 向上 这 角落 的 这 地毯 和 看起来 那里 — 它 曾是 松动的 ;
我掀起地毯的一角，往那里一看——它松了；

[aɪˈtiː][hæd; həd][ɔːf(ə)n] [bɪn] [juːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] .
it had often been used for a hiding - place .
它 有 经常 到过 用过的 为了 一个 隐藏 - 地方 .
它曾经常被用作藏身之处。

[aɪ] [lʊkt] [ɪn] [mɪs] [ˈevəlɪnz] [buːt] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [ˈrɪbən] [bɑːks] .
I looked in Miss Evelyn's boot and in her ribbon box .
我 看起来 在 错过 伊芙琳的 启动 和 在 她 丝带 盒子 .
我查看了伊芙琳小姐的靴子和她的丝带盒。

[aɪ] [ˈemptɪd] [ˈmɪsɪz] . [kɪŋdənz] [fʊl] [ˈpaʊdər] [bɑːks] .
I emptied Mrs . Kingdon's full powder box .
我 清空 太太 . 金顿的 满的 粉末 盒子 .
我把金顿太太装满的粉盒清空了。

[aɪ] [klaɪmd] [ˈlædərz] [ænd; ənd][felt] [əˈlɔːŋ] [ˈkɔːnɪsɪz] .
I climbed ladders and felt along cornices .
我 攀登 梯子 和 毛毡 沿着 檐口 .
我爬上梯子，摸索着探路。

[aɪ] [lʊkt] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈpɑːkəts] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [kɪŋdənz] [gaʊnz] — [ə; eɪ][ˈklevər] [bel] - [bɔɪ] [aɪˈtiː]
I looked through the pockets of Mrs . Kingdon's gowns — a clever bell - boy it
我 看起来 通过 这 口袋 的 太太 . 金顿的 礼服 — 一个 聪明的 钟 - 男生 它
[teɪks] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [ˈpɑːkɪt] ,
takes to find a woman's pocket ,
需要 到 寻找 一个 女性的 口袋 ,
我翻遍了金顿太太的礼服口袋——只有聪明的侍者才能找到女人的口袋。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ðə; ðɪ][ˈriːəl] [ˈmæskjələɪn] [wʌnz] [əˈmʌŋ] - [ɪm] [ɑːr; ər][hæf] [ˈfemənɪn] ;
but even the real masculine ones among ' em are half feminine ;
但 甚至 这 真实的 男性 一个 之中 - 呃 是 一半 女性 ;
但即使是他们当中真正的男性，也带有一半女性特质；

[ðeɪv] [hæd; həd][soʊ] [mʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ˈwɪmɪn] .
they've had so much to do with women .
他们有 有 所以 很多 到 做 和 女性 .
它们与女性有着千丝万缕的联系。

[aɪ] [ˈrʌmɪdʒd] [θruː] [hɜːr; hər] [ˈraɪtɪŋ] - [desk] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ə; eɪ][ɡoʊld] - [ˈkɔːrnəd]
I rummaged through her writing - desk , and , in searching a gold - cornered
我 翻找 通过 她 写作 - 桌子 , 和 , 在 搜索 一个 金子 - 被逼到绝境
[pæd] ,
pad ,
软垫 ,

我翻遍了她的书桌，在寻找一本镶金边的便笺簿时，
[faʊnd] [ə; eɪ][noʊt] [frʌm; frəm] - [ˈhɪd(ə)n] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ][ˈkɔːrnər] .
found a note from Moriway hidden under the corner .
成立 一个 笔记 从 - 隐 在下面 这 角落 .
在角落里发现了一张莫里韦留下的字条。

[aɪ][hɪd][aɪˈtiː] [əˈɡen] [ˈkerfəli] — [ɪn][maɪ][koʊt] [ˈpɑːkɪt] .
I hid it again carefully — in my coat pocket .
我 隐藏 它 再次 小心 — 在 我的 外套 口袋 .
我小心翼翼地把它再次藏了起来——藏在我的外套口袋里。

[ə; eɪ] [lʌv] - [ˈletər] [frʌm; frəm] - , [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər][ðæn; ðən] [hɪmˈself]
A love - letter from Moriway , to a woman twenty years older than himself
一个 爱 - 信 从 - , 到 一个 女士 二十 年 老 比 他自己
— - [teɪnt] [ə; eɪ][bæd] [leɪ] ,
— ' tain't a bad lay ,
— - 污点 一个 坏的 躺 ,
莫里韦写给一位比他大二十岁的女人的情书——这可真是一段美好的情缘啊。

[tɑ:m] ['dɔrgən] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['ni:dnt] [traɪ][aɪ 'ti:] .

Tom Dorgan , but you needn't try it .
汤姆 多根 , 但 你 不必 尝试 它 .

汤姆·多根，但你不必尝试。

[æʔ; əʔ][fɜ:rst][ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] ['evri] [mu:v] [aɪ] [meɪd] , [bʌt; bət]['leɪtər] , [æz; əz][hɜ:r; hər] ['hedeɪk] [gru:]
At first she watched every move I made , but later , as her headache grew
在 第一的 她 观看 每一个 移动 我 制成 , 但 之后 , 作为 她 头痛 生长
[wɜ:rs] ,
worse ,
更糟 ,

起初她密切关注我的一举一动，但后来，随着她的头痛越来越严重，

[ʃi:; ʃi][gɑ:t] ['despəɾət] .

she got desperate .
她 得到 绝望的 .

她绝望了。

[soʊ] [ðen] [aɪ][pʊt][maɪ][hænd] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃu:] - [bæg][ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [ki:] ,
So then I put my hand down into the shoe - bag and found the key ,
所以 然后 我 放 我的 手 向下 进入 这 鞋 - 包 和 成立 这 钥匙 ,

于是我把手伸进鞋袋里，找到了钥匙。

[wer] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [slɪpt] ['ʌndər] [ə; eɪ][foʊld][ʌv; əv] [klɔ:θ] .
where it had slipped under a fold of cloth .
在哪里 它 有 滑倒了 在下面 一个 折叠 的 布 .

它滑到了布料的褶皱下面。

[du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['greɪtʃ(ə)l] ?

Do you suppose that woman was grateful ?
做 你 认为 那 女士 曾是 感激的 ?

你认为那位女士会心存感激吗？

[ʃi:; ʃi] [snæʃtʃ] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][em 'i:] .

She snatched it from me .
她 抢夺 它 从 我 .

她从我手里抢走了它。

" [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

" I knew it was there .
" 我 知道 它 曾是 那里 .

我知道它在那里。

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

I told you it was there .
我 讲述 你 它 曾是 那里 .

我告诉过你它在那里。

[ɪf] [ju:d] [hæd; həd] ['eni] [sens] [ju:d] [hæv; həv] [lʊkt] [ðer; ðər][fɜ:rst] .

If you'd had any sense you'd have looked there first .
如果 你会 有 任何 感觉 你会 有 看起来 那里 第一的 .

如果你有点脑子，就应该先去那里看看。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] [ðɪs] [hoʊ'tel][ɑ:r; ər][soʊ]['stu:pɪd] . "

The boys in this hotel are so stupid . "
这 男孩们 在 这 酒店 是 所以 愚蠢的 . "

这家酒店里的男生都太蠢了。

" [ðæts] [ɔ:l] , [mæm, mɑ:m, məm] ?

" That's all , ma'am ?
" 那就是 全部 , 女士 ?

“就这些吗，女士？”

" [ʃiː; ʃi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" She nodded .
" 她 点头 .

她点了点头。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfɪtɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ˈɪntuː][ðə; ði] [blæk] [bɑːks] [ʃiːd] [ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp] [drɔːr] .
She was fitting the key into the black box she'd taken from the top drawer .
她 曾是 配件 这 钥匙 进入 这 黑色的 盒子 棚 已采取 从 这 顶部 抽屉 .
她正把钥匙装进从最上面的抽屉里拿出来的黑色盒子里。

[næt][hæd; həd][gɔːt][tuː; tə][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] [dɔːr] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [kʌm] [ˈfriːk] [ˈæftər]
Nat had got to the outside door when he heard her come shrieking after
纳特 有 得到 到 这 外部 门 什么时候 他 听到 她 来 尖叫 后
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

纳特走到外面门口时，听到她尖叫着追了过来。

" [næt] — [næt] — [kʌm] [bæk] !
" Nat — Nat — come back !
" 纳特 — 纳特 — 来 后退 !

“娜特——娜特——回来！ ”

[maɪ][ˈdaɪəmənds] — [ðeə(r)] [nɑːt] [hɪr] .
My diamonds — they're not here .
我的 钻石 — 它们是 不是 这里 .

我的钻石——它们不在这里。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][pʊt][ðem; ðəm] [bæk] [læst] [naɪt] — [aɪm] [ˈpɔːzətɪv] .
I know I put them back last night — I'm positive .
我 知道 我 放 他们 后退 最后的 夜晚 — 我是 积极的 .

我知道我昨晚把它们放回去了——我非常肯定。

[aɪ][kʊd; kəd] [swer] [tuː; tə][aɪˈtiː] .
I could swear to it .
我 可以 发誓 到 它 .

我可以为此发誓。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [maɪˈself] [ˈpʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈʃæmwɑː] [bæg] , [ænd; ənd] — [oʊ][maɪ][gɑːd] , [wer]
I can see myself putting them in the chamois bag , and — O my God , where
我 能 看 我 推杆 他们 在 这 麂皮 包 , 和 — 哦 我的 上帝 , 在哪里
[kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi] !
can they be !
能 他们 是 !

我仿佛看到自己把它们放进麂皮袋里，然后——我的天哪，它们会在哪里呢！

[ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)] [gɔːn] !
This time they're gone !
这 时间 它们是 已消失 !

这次他们走了！

" [næt][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][hɜːr; hər] — [bʌt; bət] [wʊts] [ðə; ði][juːz] ?
" Nat could have told her — but what's the use ?
" 纳特 可以 有 讲述 她 — 但 是什么 这 使用 ?

“娜特本来可以告诉她的——但是有什么用呢？ ”

[hiː; hi] [felt] [ʃiːd] [ˈoʊnli] [luːz] - [ɪm] [əˈgen] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] - [ɪm] .
He felt she'd only lose ' em again if she had ' em .
他 毛毡 棚 仅有的 失去 - 呃 再次 如果 她 有 - 呃 .

他觉得如果她拥有它们，她只会再次失去它们。

[soʊ][hiː; hi][let][ðem; ðəm][laɪ][snʌɡ][ɪn][hɪz; ɪz][ˈtraʊzərz][ˈpɑːkɪt] — [wer][hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ðə; ði]
So he let them lie snug in his trousers pocket — where he had put the
所以 他 让 他们 说谎 舒适 在 他的 裤子 口袋 — 在哪里 他 有 放 这
[ˈʃæmwaː] [bæg] ,
chamois bag ,
麋皮 包 ,

于是 he 把它们安稳地放在裤兜里——他之前把麋皮袋也放在那儿了。

[wen][hɪz; ɪz][aɪz][ɪt][ɑːn][aɪˈtiː], [ˈʌndər][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːrpiːt] .
when his eyes lit on it , under the corner of the carpet .
什么时候 他的 眼睛 点燃 在 它 , 在下面 这 角落 的 这 地毯 .

他的目光落在了地毯角落下的东西上。

[hiː; hi][maɪt][hæv; həv][pæst][aɪˈtiː][ˈoʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər][ðen] , [bʌt; bət][juː; jʊ][siː] , [tɑːm] ,
He might have passed it over to her then , but you see , Tom ,
他 可能 有 通过了 它 超过 到 她 然后 , 但 你 看 , 汤姆 ,
他当时或许会把它交给她, 但是你看, 汤姆,

[ʃiː; ʃi][ˈhædnt][təʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][lʊk][fɔːr; fər][ə; eɪ][bæg] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kiː][ʃiː; ʃi][ˈwɑːntɪd] .
she hadn't told him to look for a bag ; it was a key she wanted .
她 之前没有 讲述 他 到 看 为了 一个 包 ; 它 曾是 一个 钥匙 她 通缉 .
她并没有让他去找包; 她想要的是钥匙。

[bel] - [bɔɪz][ɑːr; ər][soʊ][ˈstuːpɪd] .
Bell - boys are so stupid .
钟 - 男孩们 是 所以 愚蠢的 .

侍应生真是太蠢了。

[ðɪs][taɪm][ʃiː; ʃi][ˈfɑːləʊd][hɪz; ɪz][ˈevri][step] .
This time she followed his every step .
这 时间 她 随后 他的 每一个 步 .
这一次, 她全程跟随他的一举一动。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði][smɔːlɪst][θɪŋ][wɪˈðəʊt][ˈraʊzɪŋ][hɜːr; hər][səˈspɪ(ə)n] .
He could not put his hand on the smallest thing without rousing her suspicion .
他 可以 不是 放 他的 手 在 这 最小 事物 没有 振奋人心的 她 怀疑 .
他哪怕碰一下最小的东西都会引起她的怀疑。

[ɪf][hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ʃiː; ʃi][skəʊldɪd] .
If he hesitated , she scolded .
如果 他 犹豫了一下 , 她 责骂 .
如果他犹豫不决, 她就会责骂他。

[ɪf][hiː; hi][ˈhɜːrɪd] , [ʃiː; ʃi][fjuːmd] .
If he hurried , she fumed .
如果 他 慌忙 , 她 怒气冲冲 .
如果他着急, 她会气愤地说。

[moʊst][ʌnˈdʒʌst] , [aɪ][kɔːl][aɪˈtiː] , [brˈkæz, brˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][θɔːt][ʌv; əv][ˈstiːlɪŋ] — [dʒʌst][ðen]
Most unjust , I call it , because he had no thought of stealing — just then
最多 不公正 , 我 称呼 它 , 因为 他 有 不 想法 的 偷窃 — 只是 然后
.
:
.

我认为这非常不公正, 因为他当时根本没有偷窃的念头。

" [kʌm] , " [ʃiː; ʃi][sed][æt; ət][ləst] , " [wiːl][goʊ][daʊn][ænd; ænd][rɪˈpɔːrt][aɪˈtiː][æt; ət][ðə; ði][desk] . " "
Come , she said at last , we'll go down and report it at the desk . "
" 来 , " 她 说 在 最后的 , " 出色地 去 向下 和 报告 它 在 这 桌子 . " "
"来吧,"她最后说道, "我们下去到前台报告一下。"

" [ˈhædnt] [aɪ] [ˈbetər] [weɪt] [hɪr] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ænd; ənd] [lʊk] [əˈgen] ?
" **Hadn't I better wait here , ma'am , and look again ?**
" 之前没有 我 更好的 等待 这里 ; 女士 ; 和 看 再次 ?
" 夫人, 我难道不应该在这里等一会儿, 再仔细看看吗? "

" [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ˈɑ:rpli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
" **She looked sharply at him .**
" 她 看起来 尖锐地 在 他 .

她锐利地看了他一眼。

" [noʊ] ; [ju:d] [ˈbetər] [duː] [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
" **No ; you'd better do just as I tell you .**
" 不 ; 你会 更好的 做 只是 作为 我 告诉 你 .
" 不, 你最好照我说的做。"

" [soʊ] [daʊn] [wiː; wi] [went] .
" **So down we went .**
" 所以 向下 我们 去 .

于是我们就下去了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [met] [ˈmɪstər] . - [ðer; ðər] .
And we met Mr . Moriway there .
和 我们 遇见 先生 ; - 那里 ;

我们在那里遇到了莫里韦先生。

[ʃi:d] [ˈtelɪfəʊnd] [hɪm; ɪm] .
She'd telephoned him .
棚 电话 他 .

她给他打过电话。

[ðə; ðɪ] [ˈtʃeɪmbərmeɪd] [wʌz; wəz] [kɔːld] , [ðə; ðɪ] [ˈhaʊski:pər] , [ðə; ðɪ] [ɪˈlektɪkəl] [ˌendʒɪˈnɪr] [ˈhuːd] [bɪn]
The chambermaid was called , the housekeeper , the electrical engineer who'd been
这 女佣 曾是 称为 , 这 管家 , 这 电气 工程师 谁会 到过
[ˈfɪksɪŋ] [ˈbelz] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
fixing bells that morning ,
定影 铃铛 那 早晨 ,
女佣被叫了过来, 管家也被叫了过来, 还有早上一直在修铃的电气工程师也被叫了过来。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [aɪ] [sed] , [ə; eɪ] [bel] - [bɔɪ] [neɪmd] [næt] ,
and , as I said , a bell - boy named Nat ,
和 , 作为 我 说 , 一个 钟 - 男生 命名 纳特 ,

正如我所说, 还有一个名叫纳特的侍应生。

[huː] [toʊld] [haʊ] [ˈhiːd] [dʒʌst] [kʌm] [ɑːn] [ˈduːti] [wen] [ˈmɪsɪz] . [kɪŋdənz] [bel] [ræŋ] ,
who told how he'd just come on duty when Mrs . Kingdon's bell rang ,
WHO 讲述 如何 他会 只是 来 在 责任 什么时候 太太 . 金顿的 钟 响铃 ,
他讲述了自己刚到岗就听到金顿太太的铃声响起的情景。

[faʊnd] [hɜːr; hər] [kiː] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
found her key and returned it to her ,
成立 她 钥匙 和 返回 它 到 她 ,

找到她的钥匙并还给了她。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ʌnˈlɔːkt] [ðə; ðɪ] [bɑːks] .
and was out of the room when she unlocked the box .
和 曾是 出去 的 这 房间 什么时候 她 已解锁 这 盒子 .

当她打开盒子时, 她已经离开了房间。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [nuː] .
That was all he knew .
那 曾是 全部 他 知道 .

他只知道这些。

" [ɪz][hiː; hi] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ?
" **Is he telling the truth ?**
" 是 他 讲述 这 真相 ?

他说的是真话吗？

" - [æskt] [ˈmɪsɪz] [ˈkɪŋdən] .
" **Moriway asked Mrs Kingdon .**
" - 问 太太 金顿 .

“莫里韦问金顿夫人。”

" [jiː; ji] — [iːz] , [aɪ] [ges] [hiː; hi][ɪz] ; [bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈdaɪəmənds] ?
" **Ye — es , I guess he is ; but where are the diamonds ?**
" 叶 — es , 我 猜测 他 是 ; 但 在哪里 是 这 钻石 ?

“是的，我猜他是；但是钻石在哪里呢？ ”

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ðem; ðəm] — [juː; jʊ] [noʊ] — [tuː; tə] - [deɪ] , [dʒɔːrdʒ] , " [fiː; fi] [ˈwɪspəd] .
We must have them — you know — to - day , George , " she whispered .
我们 必须 有 他们 — 你 知道 — 到 - 天 , 乔治 , " 她 低声说道 .

“我们今天必须拿到它们——你知道的，乔治，”她低声说道。

[ænd; ænd] [ðen] [fiː; fi] [tɜːrnd] [ænd; ænd] [went] [ˌʌpˈstɜːz] , [ˈliːvɪŋ] - [tuː; tə][duː;][ðə; ði] [rest] .
And then she turned and went upstairs , leaving Moriway to do the rest .
和 然后 她 转向 和 去 楼上 , 离开 - 到 做 这 休息 .

然后她转身上楼，把剩下的事情留给了莫里韦。

" [ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː;] , [ˈmeɪdʒər] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][prəˈpraɪətər] .
" **There's only one thing to do , Major , " he said to the proprietor .**
" 有 仅有的 一 事物 到 做 , 主要的 , " 他 说 到 这 业主 .

“少校，只有一件事可做了，”他对店主说。

" [sɜːrtʃ] - [ɪm] [ɔːl][ænd; ænd] [ðen] — "
" **Search ' em all and then — "**
" 搜索 - 呢 全部 和 然后 — "

“把他们都搜一遍，然后——”

" [sɜːrtʃ] [em ˈiː] ?
" **Search me ?**
" 搜索 我 ?

“搜我？ ”

[ɪts] [æn; ən] [ˈaʊtrɪdʒ] !
It's an outrage !
它是 一个 暴行 !

真是岂有此理！

" [kraɪd] [ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər] .
" **cried the housekeeper .**
" 哭 这 管家 .

“管家喊道。”

" [sɜːrtʃ] [em ˈiː] [ɪf] [jiː; ji] [loʊɪk] , " [graʊld] [məˈkɑːrθi] , [rɪˈzentfəli] .
" **Search me if ye loike , " growled McCarthy , resentfully .**
" 搜索 我 如果 是的 类似 , " 咆哮 麦卡锡 , 怨恨地 .

“你们想搜查我就搜查我吧，”麦卡锡愤恨地咆哮道。

" [ɔɪ] [ˈwɔznt] [ðer; ðər][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ; [ðə; ði][ˈleɪdɪ] [hɜːrˈself][kæn; kən] [tel] [jiː; ji] [ðæt] .
" **Oi wasn't there but a minute ; the lady herself can tell ye that .**
" 喂 不是 那里 但 一个 分钟 ; 这 女士 她自己 能 告诉 是的 那 .

“我当时只待了一会儿；那位女士自己可以告诉你这一点。”

" ['kɛrtɪ] , [ðə; ði] ['tʃɛmbərmeɪd] , [flʌʃt] ['peɪnfəli] , [ænd; ənd][ðər; ðər][wɜːr; wər] [ɪn'dɪgnənt] [terz] [ɪn] **Katie , the chambermaid , flushed painfully , and there were indignant tears in** 凯蒂 , 这女佣 , 酡痛苦地 , 和那里是愤怒眼泪在 [hɜːr; hər] [aɪz] , **her eyes ,** 她眼睛 ,

女仆凯蒂脸颊绯红，眼中噙满了愤慨的泪水。

[wɪtʃ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɪn] ['kɔ:nfɪdəns] , [meɪd] [ə; eɪ][gɜːrɪ] [neɪmd] ['nænsɪ] [ʌn'kʌmftəb(ə)] . **which , I'll tell you in confidence , made a girl named Nancy uncomfortable .** 哪个 , 患病的告诉你在信心 , 制成一个女孩命名南希不舒服 .

我可以私下告诉你，这件事让一个名叫南希的女孩感到很不自在。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [næt] ; ['nɒʊɪŋ] [ðæt] [bel] - [bɔɪz] [hæv; həv][nɒʊ] [raɪts] , [sed] ['nʌθɪŋ] . **But the boy Nat ; knowing that bell - boys have no rights , said nothing .** 但这男生纳特 ; 会心那钟 - 男孩子们有不权利 , 说没有什么 .

但男孩纳特知道侍者没有权利，所以什么也没说。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] . **But he thought .** 但他他想法 .

但他心想。

[hiː; hi] [θɔːt] , [tɔːm] ['dɔrgən] , [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɔːŋ] [wei] [ə'hed] . **He thought , Tom Dorgan , a lot of things and a long way ahead .** 他想法 , 汤姆多根 , 一个很多的 事物 和 一个 长的 方式 前方 .

他心想，汤姆·多根，有很多事情要做，还有很长的路要走。

[ðə; ði] ['pepəri] [oʊld][ˈmeɪdʒər] ['mɑːtʃt] [juː 'es][ɔːl] [ɔːf][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] . **The peppery old Major marched us all off to his private office .** 这胡椒老的 主要的 行军 我们 全部离开 到 他的 私人的 办公室 .

那位脾气暴躁的老少校把我们都押到了他的私人办公室。

[nɔːt] [mʌtʃ] , ['gɜːlz] , [aɪ 'tiː]['hædnt] [kʌm] . **Not much , girls , it hadn't come .** 不是 很多 , 女孩们 , 它 之前没有 来 .

没什么，姑娘们，还没到呢。

[fɔːr; fər] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ə'hʌnsiɛɪtər] [ræŋ] [aʊt] . **For suddenly the annunciator rang out .** 为了 突然 这 播音员 响铃 出去 .

突然，广播响了起来。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] , [næt] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bel] - [bɔɪz] [bentʃ] . **Out of the corner of his eye , Nat looked at the bell - boy's bench .** 出去 的 这 角落 的 他的 眼睛 , 纳特 看起来 在 这 钟 - 男孩子们 长椅 .

纳特用眼角余光瞥了一眼门童的长凳。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] . **It was empty .** 它 曾是 空的 .

里面空无一人。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɔːl] [ðæt] [naɪt] , **There was to be a ball that night ,** 那里 曾是 到 是 一个 球 那 夜晚 ,

当晚原本要举办一场舞会，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['belz] [wɜːr; wər] ['gɒʊɪŋ][aɪ 'tiː]['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] [pleɪs] . **and the bells were going it over all the place .** 和 这 铃铛 是 去 它 超过 全部 这 地方 .

钟声响彻四方。

" ['nʌmbər] ['twenti] - [wʌn] ! " ['fʌʊtɪd] [ðə; ði][klɜːrk][æt; ət][ðə; ði][desk] .
" **Number Twenty - one !** " **shouted the clerk at the desk .**
" 数字 二十 - 一 ! " 喊叫 这 职员 在 这 桌子 .

“二十一号！”柜台的办事员喊道。

[bʌt; bət] ['nʌmbər] ['twenti] - [wʌn] ['dɪdnt] [bʌdʒ] .
But Number Twenty - one didn't budge .
但 数字 二十 - 一 没有 预算 .

但21号球员毫不动摇。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['hæmə] ,
His heart was beating like a hammer ,
他的 心 曾是 殴打 喜欢 一个 锤 ,

他的心脏怦怦直跳，像锤子一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɪŋ] — ['eŋ, 'ɪŋ] — ['eŋ, 'ɪŋ][ʌv; əv] [ðæt] [bel] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [laɪk][ə; eɪ]
and the ting — ng — ng of that bell calling him rang in his head like a
和 这 ting — ng — ng 的 那 钟 呼叫 他 响铃 在 他的 头 喜欢 一个
[sɔːŋ] .
song .
歌曲 .

那铃铛的叮咚声在他脑海中回荡，如同歌声一般。

" ['nʌmbər] ['twenti] - [wʌn] ! " [jeld] [ðə; ði][klɜːrk] .
" **Number Twenty - one !** " **yelled the clerk .**
" 数字 二十 - 一 ! " 大喊 这 职员 .

“二十一号！”店员喊道。

[oʊ] , ['hiːz] [gɔːt][ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tempər] , [hæz; həz] [ðæt] [klɜːrk] .
Oh , he's got a devil of a temper , has that clerk .
哦 , 他是 得到 一个 魔鬼 的 一个 脾气 , 有 那 职员 .

哦，那个店员脾气真暴躁。

[sʌm; səm] [deɪ] , [tɔːm] , [wen] [juː; jʊ] [lʌv] [em 'iː] ['veri] [mʌt] ,
Some day , Tom , when you love me very much ,
一些 天 , 汤姆 , 什么时候 你 爱 我 非常 很多 ,

汤姆，总有一天，当你非常爱我的时候

[goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd] [breɪk] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔːr; fər][em 'iː] .
go up to the hotel and break his face for me .
去 向上 到 这 酒店 和 休息 他的 脸 为了 我 .

去酒店把他打得鼻青脸肿。

" [juː; jʊ] . — [bɔɪ] — [kən'faʊnd] [juː; jʊ] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [hɪr] ?
" **You . — boy — confound you , can't you hear ?**
" 你 . — 男生 — 混杂 你 , 不能 你 听到 ?

你——小子——真是岂有此理，你难道听不见吗？

" [hiː; hi] ['fʌʊtɪd] .
" **he shouted .**
" 他 喊叫 .

他喊道。

[ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði]['meɪdʒɜːz] [ɪr] — [ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['wɔːznt] [def] .
That time he caught the Major's ear — the one that wasn't deaf .
那 时间 他 捕捉 这 专业的 耳朵 — 这 — 那 不是 聋 .

那一次，他引起了少校的关注——那位没聋的少校。

[hiː; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm] ['paʊɜːz] - [blæk] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [bent] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][em 'iː] .
He looked from Powers ' black face to the bench and then to me .
他 看起来 从 权力 - 黑色的 脸 到 这 长椅 和 然后 到 我 .

他先看了看鲍尔斯黝黑的脸，又看了看长椅，然后看向了我。

[ænd; ənd][ɔ:ɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði][bel][kept][ˈrɪŋɪŋ][laɪk][mæd] .
" **And all the time the bell kept ringing like mad .**
" 和 全部 这 时间 这 钟 保留 铃声 喜欢 疯狂的 .
铃声一直响个不停。

" [ɡɪt] !
" **Git !**
" ɡɪt !
"Git!
"Git!

" [hi:; hi][sed][tu:; tə][ðə; ði][bɔɪ] .
" **he said to the boy .**
" 他 说 到 这 男生 .
他对男孩说。

" [ænd; ənd][kʌm][bæk][ɪn][ə; eɪ][ˈhʌ:ri] .
" **And come back in a hurry .**
" 和 来 后退 在 一个 匆忙 .
“然后赶紧回来。”

" [ˈnʌmbər][ˈtwenti] - [wʌn][ɡɑ:t] — [bʌt; bət][ˈli:ʒərli] .
" **Number Twenty - one got — but leisurely .**
" 数字 二十 - 一 得到 — 但 悠闲 .
“第二十一名得了——但很轻松。”

[aɪˈti:] [ˈwʊdnt][du:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][bel] - [bɔɪ][tu:; tə][ˈhʌ:ri] , [pərˈtɪkjələrli][wen][hi:; hi][hæd; həd][sʌtʃ]
It wouldn't do for a bell - boy to hurry , particularly when he had such
它 不会 做 为了 一个 钟 - 男生 到 匆忙 , 特别 什么时候 他 有 这样的
[ɡʊd][kɔ:z] .
good cause .
好的 原因 .
一个门童不应该匆忙行事，尤其是有如此正当的理由。

[oʊ] , [ˈgɜ:lz] , [ðooz][stoʊn][sterz] , [ðə; ði][ˈsɜ:rvənt] - [sterz][æt; ət][ðə; ði][esˈti:] . [dʒeɪmz] !
Oh , girls , those stone stairs , the servants ' stairs at the St . James !
哦 , 女孩们 , 那些 石头 楼梯 , 这 仆人 - 楼梯 在 这 英石 . 詹姆斯 !
哦，姑娘们，那些石阶，圣詹姆斯教堂的仆人楼梯！

[ðeə(r)][fɜ:s] .
They're fierce .
它们是 凶猛的 .
它们很凶猛。

[aɪ][tel][ju:; jʊ] , [mæg] , [ˈskrʌbɪŋ][ðə; ði][flɔ:rz][æt; ət][ðə; ði][ˈkru:əlti][eɪnt][soʊ][bæd] .
I tell you , Mag , scrubbing the floors at the Cruelty ain't so bad .
我 告诉 你 , 磁力 , 擦洗 这 楼层 在 这 残酷 不是 所以 坏的 .
我跟你讲，玛格，在“残酷”酒吧擦地板其实没那么糟糕。

[bʌt; bət][ðɪs][taɪm][aɪ][wʌz; wəz][ˈdʒɑ:li][ɡlæd][bel] - [bɔɪz][wə:nt, weənt][əˈlaʊd][ɪn][ðə; ði][ˈelɪvətər] .
But this time I was jolly glad bell - boys weren't allowed in the elevator .
但 这 时间 我 曾是 快乐的 高兴的 钟 - 男孩们 不是 允许 在 这 电梯 .
但这一次，我非常庆幸酒店不允许门童进入电梯。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðooz][ˈdaɪəmənds][ɪn][maɪ][pænts][ˈpɑ:kɪt] ,
For there were those diamonds in my pants pocket ,
为了 那里 是 那些 钻石 在 我的 裤子 口袋 ,
因为我的裤兜里装着那些钻石，

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][ɡet][rɪd][ʌv; əv] - [ɪm][bɪˈfɔ:r][aɪ][ɡɑ:t][daʊn][tu:; tə][ðə; ði][ˈɑ:fɪs][əˈɡen] .
and I must get rid of ' em before I got down to the office again .
和 我 必须 得到 摆脱 的 - 呃 前 我 得到 向下 到 这 办公室 再次 .
我必须在再次下楼去办公室之前把它们处理掉。

[soʊ][aɪ] [klaɪmd] [ðoʊz] [sterz] , [ænd; ənd] ['evri] [step][aɪ] [tʊk] [maɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
So I climbed those stairs , and every step I took my eye was searching for a
所以 我 攀登 那些 楼梯 , 和 每一个 步 我 采取 我的 眼睛 曾是 搜索 为了 一个
[ˈhɑdɪŋ] - [pleɪs] .
hiding - place .
隐藏 - 地方 .

于是我爬上了楼梯，每走一步，我的目光都在寻找藏身之处。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [pɪtʃt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][bæg][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] ,
I could have pitched the little bag out of a window ,
我 可以 有 投球 这 小的 包 出去 的 一个 窗户 ,

我本可以把那个小袋子从窗户扔出去的。

[bʌt; bət] [ˈnænsi] [ˈoʊldən] [ˈwɔznt] ['θroʊɪŋ] [ˈdaɪəmənds][tu:; tə][ðə; ði][bɜ:rdz] ,
but Nancy Olden wasn't throwing diamonds to the birds ,
但 南希 奥尔登 不是 投掷 钻石 到 这 鸟类 ,

但南希·奥尔登并没有把钻石扔给鸟儿。

[ˈeni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][mæg] [hɪr] [ɪz] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][kʌt] [ɔ:f][ðə; ði] [breɪdz] [ʌv; əv] [red] [her] [wi:; wi] [ju:st]
any more than Mag here is likely to cut off the braids of red hair we used
任何 更多的 比 磁力 这里 是 可能 到 切 离开 这 辫子 的 红色的 头发 我们 用过的

[tu:; tə] [pleɪ] [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ] [wen] [wi:; wi] [droʊv] [hɜ:r; hər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkru:əlti] [jɑ:rd] .

to play horse with when we drove her about the Cruelty yard .
到 玩 马 和 什么时候 我们 驾驶 她 关于 这 残酷 院子 .

就像玛格不太可能剪掉我们以前在虐待动物场开车带她玩耍时用来骑马的红色辫子一样。

[wʌn] [flaɪt] .
One flight .
一 航班 .

一次飞行。

[noʊ] [tjæns] .
No chance .
不 机会 .

没戏。

[əˈnʌðər] .
Another .
其他 .

其他。

['evriθɪŋ] [ber] [æz; əz] [stoʊn] [ænd; ənd] [soʊp][kʊd; kəd] [ki:p] [aɪˈti:] .
Everything bare as stone and soap could keep it .
一切 裸 作为 石头 和 肥皂 可以 保持 它 .

一切都赤裸裸的，就像石头和肥皂一样。

[ðə; ði][θɜ:rd] [flaɪt] — [maɪ] [ni:z] [brɪˈgæn][tu:; tə][ˈtremb(ə)l] , [ænd; ənd][nɑ:tɪ][wɪð; wɪθ] ['klaɪmɪŋ] .
The third flight — my knees began to tremble , and not with climbing .
这 第三 航班 — 我的 膝盖 开始 到 颤抖 , 和 不是 和 攀登 .

第三次飞行时——我的膝盖开始发抖，但不是爬坡时发抖。

[ðə; ði][kɔ:l] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðɪs] [fɔ:r] .
The call came from this floor .
这 称呼 来了 从 这 地面 .

电话是从这层楼打来的。

[bʌt; bət][aɪ][ræn][ʌp][ə; eɪ] [fɔ:rθ] [dʒʌst][ɑ:n][ðə; ði] [tjæns] ,
But I ran up a fourth just on the chance ,
但 我 跑 向上 一个 第四 只是 在 这 机会 ,

但我纯粹是抱着侥幸心理跑进了第四个洞。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfaɪər] [ˈhætʃɪt] [ˈstræpt] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] .
and there in a corner was a fire hatchet strapped to the wall .
和 那里 在 一个 角落 曾是 一个 火 斧头 绑带 到 这 墙 .

在角落里，一把消防斧用带子绑在墙上。

[bɪˈhaɪnd][ðæt] [ˈhætʃɪt] [ˈmɪsɪz] . [kɪŋdənz] [ˈdaɪəməndz] [maɪt] [laɪ][snʌg] [tɪl] [ˈiːvnɪŋ] .
Behind that hatchet Mrs . Kingdon's diamonds might lie snug till evening .
在后面 那 斧头 太太 . 金顿的 钻石 可能 说谎 舒适 直到 晚上 .

金顿夫人的钻石或许就安然躺在那把斧子后面，直到夜幕降临。

[aɪ][pʊt][ðə; ði][ˈendz][ʌv; əv][maɪ] [ˈfɪŋgərz] [fɜːrst][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [kræk] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][bæg]
I put the ends of my fingers first in the little crack to make sure the little bag
我 放 这 结束 的 我的 手指 第一的 在 这 小的 裂缝 到 制作 当然 这 小的 包
[ˈwʊdnt] [draːp][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,
wouldn't drop to the floor ,
不会 降低 到 这 地面 ,

我先将指尖伸进小缝隙里，以确保小袋子不会掉到地上。

[ænd; ənd] [ðen] [daɪvd] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈpɔːkɪt] [ænd; ənd] —
and then dived into my pocket and —
和 然后 潜水 进入 我的 口袋 和 —

然后它就钻进了我的口袋——

[ænd; ənd][ðer; ðər][bɪˈhaɪnd][em ˈiː] , [ˈstelθɪli] [ˈklʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][læst] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [wʌz; wəz]
And there behind me , stealthily coming up the last turn of the stairs was
和 那里 在后面 我 , 悄悄地 未来 向上 这 最后的 转动 的 这 楼梯 曾是
[ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] - !
Mr . George Moriway !
先生 . 乔治 - !

而就在我身后，乔治·莫里韦先生正悄悄地从楼梯的最后一个拐角处走上来！

[dəʊnt][juː; jʊ] [heɪt] [ə; eɪ][sɔːft] - [ˈwɔːkɪŋ] [mæn] , [mæg] ?
Don't you hate a soft - walking man , Mag ?
不 你 恨 一个 柔软的 - 步行 男人 , 磁力 ?

玛格，你不讨厌走路轻声细语的男人吗？

[ðæt] [kjuːt] [ˈfeləʊ] [wʌz; wəz][ˈkjuːtɜː][ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld][ˈmeɪdʒər] [hɪmˈself] ,
That cute fellow was cuter than the old Major himself ,
那 可爱的 同伴 曾是 更可爱 比 这 老的 主要的 他自己 ,

那个可爱的小家伙比老少校本人还要可爱。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈfaːləʊd] [em ˈiː] [ˈevri] [ɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
and had followed me every inch of the way .
和 有 随后 我 每一个 英寸 的 这 方式 .

他一路尾随我。

" [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [luːs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈhætʃɪt] , [sɜːr] , " [aɪ] [sed] , [ˈɪnəsntli] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn]
" There's something loose with this hatchet , sir , " I said , innocently looking down
" 有 某物 松动的 和 这 斧头 , 先生 , " 我 说 , 天真地 寻找 向下
[æt; ət][hɪm; ɪm] .
at him .
在 他 .

“先生，这把斧子好像有点松动，”我无辜地低头看着他说道。

" [oʊ] , [ðer; ðər][ɪz] ?
" Oh , there is ?
" 哦 , 那里 是 ?

“哦，真的有吗？ ”

[wʌt] [æn; ən][əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
What an observing little fellow you are !
什么 一个 观察 小的 同伴 你 是 !

你真是个观察力敏锐的小家伙！

[ˈnevər] [maɪnd][ðə; ði] [ˈhætʃɪt] ; [dʒʌst] [tel] [ˌem ˈi:] [wʌt] [ˈnʌmbər] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə] [ˈænsər] . " **Never mind the hatchet ; just tell me what number you were sent to answer .** "
绝不 头脑 这 斧头 ; 只是 告诉 我 什么 数字 你 是 发送 到 回答 . "
别管斧头了，告诉我你被派来接哪个电话就行了。

" [ˈnʌmbər] ?
" **Number ?**
" 数字 ?
" 数字？

" [aɪ] [rɪˈpiːtɪd] , [æz; əz] [ðooʊ] [aɪ] [ˈkudnt] [si:] [waɪ] [hiː; hi] [ˈwɔːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .
" **I repeated , as though I couldn't see why he wanted to know .**
" 我 重复 , 作为 尽管 我 不能 看 为什么 他 通缉 到 知道 .
我重复了一遍，好像我不明白他为什么想知道。

" [waɪ] — - . "
" **Why — 431 .** "
" 为什么 — - . "
" 为什么——431。"

" [nɑːt] [mʌtʃ] , [maɪ] [bɔɪ] — - . "
" **Not much , my boy — 331 .** "
" 不是 很多 , 我的 男生 — - . "
" 不多，孩子——331。"

" - [skjuːz] [ˌem ˈi:] , [sɜːr] , [eɪnt] [juː; jʊ] [mɪˈsterkən] ?
" ' **Scuse me , sir , ain't you mistaken ?**
" - 借口 我 , 先生 , 不是 你 错误 ?
" 先生，请问您是不是搞错了？ "

" [hiː; hi] [lʊkt] [æɪ; əɪ][ˌem ˈi:][fɔːr; fər] [fʊl] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
" **He looked at me for full a minute .**
" 他 看起来 在 我 为了 满的 一个 分钟 .
他盯着我看了一整分钟。

[aɪ][stɛəd][hɪm; ɪm] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] .
" **I stared him straight in the eye .**
我 凝视 他 直的 在 这 眼睛 .
我直视着他的眼睛。

[ə; eɪ] [ˈnæsti] [aɪ] [ˈhiːz] [gɔːt] — [blæk] [ænd; ənd] [ˈblʌdʃaːt] [ænd; ənd][kəʊld][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [səˈspɪʃ(ə)n]
" **A nasty eye he's got — black and bloodshot and cold and full of suspicion**
一个 可恶的 眼睛 他是 得到 — 黑色的 和 充血 和 寒冷的 和 满的 的 怀疑
.
:
.
他有一只很凶的眼睛——又黑又布满血丝，冰冷而充满怀疑。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ˈweɪvəd] [ə; eɪ][bɪt][æɪ; əɪ][ðə; ði][end] .
" **But it wavered a bit at the end .**
但 它 犹豫不决 一个 少量 在 这 结尾 .
但最后有点动摇了。

" [aɪ] [meɪ] [biː; bi] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsləʊli] , " [bʌt; bət][nɑːt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] .
" **I may be , " he said slowly , " but not about the number .**
" 我 可能 是 , " 他 说 缓慢地 , " 但 不是 关于 这 数字 .
"也许是吧,"他缓缓说道，“但不是在数字上。"

[dʒʌst][juː; jʊ][tɜːrn] [əˈraʊnd] [ænd; ənd][get] [daʊn] [tuː; tə] - . "
" **Just you turn around and get down to 331 .** "
只是 你 转动 大约 和 得到 向下 到 - . "
你只要转身往下走，就能到331号了。

" [ɔ:l] [raɪt] , [sɜ:r] . [θæŋk] [ju:; jʊ] ['veri] [maɪt] .
" **All right , sir . Thank you very much .**
" 全部 正确的 , 先生 : 感谢 你 非常 很多 :

好的, 先生。非常感谢。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv][gɔ:t][em 'i:][ɪn] ['trʌb(ə)] .
It might have got me in trouble .
它 可能 有 得到 我 在 麻烦 :

这可能会给我带来麻烦。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɑ:r; əɪ][soʊ] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['belz] ['ænsər] [kwɪk] — "
The ladies are so particular about having the bells answered quick — "
这 女士们 是 所以 特别的 关于 拥有 这 铃铛 回答 快的 — "

女士们非常注重铃声能尽快得到回应——

" [aɪ] [ges] [ju:l] [get][ɪn] ['trʌb(ə)] [ɔ:l] [raɪt] ,
" **I guess you'll get in trouble all right ,**
" 我 猜测 你会 得到 在 麻烦 全部 正确的 ,

“看来你肯定会惹上麻烦了。”

" [hi:; hi] [sed] [ænd; ənd] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] — [frʌm; frəm] [wer] [hi:; hi] [stʊd] [hi:; hi][kʊd; kəd] [wɑ:tʃ] [em 'i:]
" **he said and stood watching — from where he stood he could watch me**
" 他 说 和 站立 观看 — 从 在哪里 他 站立 他 可以 手表 我
['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] — [tɪl] [aɪ][gɔ:t][tu:; tə] - ,
every inch of the way — till I got to 331 ,
每一个 英寸 的 这 方式 — 直到 我 得到 到 - ,

他说着, 站在那里看着我——从他站的地方, 他可以一路看着我——直到我走到331号。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] , ['mɪsɪz] . [kɪŋdənz] [dɔ:r] .
at the end of the hall , Mrs . Kingdon's door .
在 这 结尾 的 这 大厅 , 太太 : 金顿的 门 :

走廊尽头是金顿太太的房门。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊdz] [stɪl] [ɑ:n][em 'i:] , [tɔ:m] , [maɪnd] [ðæt] .
And the goods still on me , Tom , mind that .
和 这 商品 仍然 在 我 , 汤姆 , 头脑 那 :

还有, 汤姆, 记住, 我身上还带着那些东西。

[maɪ] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['kɪŋdən] [wʌz; wəz] ['ræθi] [wen] ['i:; jɪ] [sɔ:] [em 'i:] !
My , but Mrs . Kingdon was wrath when she saw me !
我的 , 但 太太 : 金顿 曾是 愤怒的 什么时候 她 锯 我 !

我的天哪, 金顿太太看到我时真是怒不可遏!

" [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [send][ju:; jʊ] ?
" **Why did they send you ?**
" 为什么 做过 他们 发送 你 ?

他们为什么派你来?

" [ʃi:; jɪ] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 :

她哭了。

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [ki:p] [em 'i:] ['weɪtɪŋ] [soʊ] [lɔ:ŋ] ?
" **Why did you keep me waiting so long ?**
" 为什么 做过 你 保持 我 等待 所以 长的 ?

你为什么让我等了这么久?

[aɪ][wɔ:nt][ə; eɪ] ['tʃeɪmbərmeɪd] .
I want a chambermaid .
我 想 一个 女佣 :

我想要个女佣。

[aɪv] [rʌŋ] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] .
I've rung a dozen times .
我已经 梯子 一个 打 时代 :

我打了十几次电话。

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [ɪz][ˈkreɪzi] [ə'baʊt] [ðæt] [oʊld][bɔ:l] [tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][kæn; kən][get]
The whole place is crazy about that old ball to - night , and no one can get
这 所有的 地方 是 疯狂的 关于 那 老的 球 到 - 夜晚 , 和 不 一 能 得到
[ˈdi:snt] [ə'ten](ə)n] . "
decent attention . "
体面的 注意力 :

今晚全场都为那场老舞会疯狂，谁也得不到应有的关注。

" [kɑ:nt] [aɪ][du:] [wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt] , [mæm, mɑ:m, məm] ?
" **Can't I do what you want , ma'am ?**
" 不能 我 做 什么 你 想 , 女士 ?

“难道我不能做您想让我做的事吗，夫人？”

" [aɪ][dʒʌst] [jə:nd] [tu:; tə][get][ɪn'saɪd] [ðæt] [dɔ:r] .
" **I just yearned to get inside that door** .
" 我 只是 渴望 到 得到 里面 那 门 :

“我当时就渴望能走进那扇门。”

" [noʊ] , " [fi:; fi] [snæpt] .
" **No , she snapped** .
" 不 , " 她 啪啪 :

“不,”她厉声说道。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ə; eɪ] [bɔɪ] [tu:; tə] [ˈfæsn] [maɪ] [dres] [ɪn][ðə; ði] [bæk] — "
" **I don't want a boy to fasten my dress in the back —** "
" 我 不 想 一个 男生 到 系 我的 裙子 在 这 后退 — "

“我不想让男孩帮我系背后的裙子——”

" [wi:; wi][ˈɔ:f(ə)n][du:] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [aɪ] [sed] [ˈsɔ:ftli] .
" **We often do , ma'am , I said softly** .
" 我们 经常 做 , 女士 , " 我 说 轻轻 :

“我们经常这样做，夫人,”我轻声说道。

" [ju:; jʊ][du:] ?
" **You do ?**
" 你 做 ?

“你做？”

[wel] — "
Well — "
出色地 — "

出色地-"

" [jezm] .
" **Yes'm** .
" 是的 :

“是的。”

" [aɪ] [bri:ðd] [ə'gen] .
" **I breathed again** .
" 我 呼吸 再次 :

我又能呼吸了。

" [wel] — [ɪts] [ɪn'di:snt] .
" **Well — it's indecent** .
" 出色地 — 它是 不雅 :

“嗯——这太没品了。”

[gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [send] [em 'i:] [ə; eɪ] [meɪd] .
" Go down and send me a maid .
去 向下 和 发送 我 一个 女佣 ；

下去给我派个女仆来。

" [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['klaʊzɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ɪn] [maɪ] [feɪs] — [ænd; ənd] - ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [em 'i:]
" She was just closing the door in my face — and Moriway waiting for me
" 她 曾是 只是 结束 这 门 在 我的 脸 — 和 - 等待 为了 我
[tuː; tə] [wɑːtʃ] [em 'i:] [daʊn] [ə'gen] .
to watch me down again .
到 手表 我 向下 再次 ；

“她就这样在我面前关上了门——而莫里韦等着我再次把我打倒在地。

" ['mɪsɪz] . ['kɪŋdən] — "
" Mrs . Kingdon — "
" 太太 ； 金顿 — "

“金顿夫人——”

" [wel] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] ? "
" Well , what do you want ? "
" 出色地 ， 什么 做 你 想 ？ "

“那你想要什么？ ”

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wen] [aɪ] [get] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ɔːfɪs] [ðeɪl] [sɜːrtʃ] [em 'i:] .
" I want to tell you that when I get down to the office they'll search me .
" 我 想 到 告诉 你 那 什么时候 我 得到 向下 到 这 办公室 他们会 搜索 我 ；
我想告诉你，当我下楼到办公室时，他们会搜查我。

" [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət] [em 'i:] [ə'meɪzɪd] .
" She looked at me amazed .
" 她 看起来 在 我 惊叹 ；

她惊讶地看着我。

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['pɔːkɪt] [aɪ] — [juː; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk] [ðem; ðəm]
" And — and there's something in my pocket I — you wouldn't like them
" 和 — 和 有 某物 在 我的 口袋 我 — 你 不会 喜欢 他们
[tuː; tə] [faɪnd] . "
to find . "
到 寻找 ； "

“而且——而且我口袋里还有一样东西——你肯定不想让他们发现。”

" [wʌt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] — [maɪ] ['daɪəməndz] !
" What in the world — my diamonds !
" 什么 在 这 世界 — 我的 钻石 ！

“我的天哪——我的钻石！ ”

[juː; jʊ] [dɪd] [teɪk] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] [retʃ] ?
You did take them , you little wretch ?
你 做过 拿 他们 ， 你 小的 可怜虫 ？

你这小混蛋，竟然拿走了它们？

" [ʃiː; ʃɪ] [kɔːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [maɪ] [koʊt] .
" She caught hold of my coat .
" 她 捕捉 抓住 的 我的 外套 ；

她抓住了我的外套。

[bʌt; bət] ['lɔːdi] !
But Lordy !
但 老天 ！

我的天哪！

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][get] [ə'veɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪt] .
I didn't want to get away a little bit .
我 没有 想 到 得到 离开 一个 小的 少量 .
我并不要稍微离开一下。
[aɪ][let][hɜːr; həɹ] [pʊl] [em 'iː][ɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [bækt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [[ʌt] [aɪ 'tiː]
I let her pull me in , and then I backed up against the door and shut it
我 让 她 拉 我 在 , 和 然后 我 支持的 向上 反对 这 门 和 关闭 它
.
.
.

" ['daɪəmənds] !
" Diamonds !
" 钻石 !
“钻石！”

[oʊ] , [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] .
Oh , no , ma'am .
哦 , 不 , 女士 .
哦，不，女士。

[aɪ][hoʊp][aɪm][nɔːt][ə; eɪ] [θiːf] .
I hope I'm not a thief .
我 希望 我是 不是 一个 贼 .
我希望我不是小偷。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [drɑːpt] — [ðɪs] .
But — but it was something you dropped — this .
但 — 但 它 曾是 某物 你 掉落 — 这 .
但是——但是这是你掉落的东西——这个。

" [aɪ] [fɪʃt] - ['letər] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['hændɪd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
" I fished Moriway's letter out of my pocket and handed it to her .
" 我 钓鱼 - 信 出去 的 我的 口袋 和 递交 它 到 她 .
“我从口袋里掏出莫里韦的信，递给了她。”

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld][ˈleɪdi] !
The poor old lady !
这 贫穷的 老的 女士 !
可怜的老太太！

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [bel] - [bɔɪ] [juː; jʊ] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [oʊld] ['leɪdɪz] ['riːəli] [ɑːr; ər] .
Being a bell - boy you know just how old ladies really are .
存在 一个 钟 - 男生 你 知道 只是 如何 老的 女士们 真的 是 .
当过酒店服务员，你就知道女士们的真实年龄有多大了。

[ðɪs] [wʌn][æt; ət] ['iːvɪnɪŋ] , ['æftər][hɜːr; həɹ] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['mæsɑːʒd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] ,
This one at evening , after her face had been massaged for an hour ,
这 一 在 晚上 , 后 她 脸 有 到过 按摩 为了 一个 小时 ,
这是晚上拍的，在她脸部按摩了一个小时之后。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mæɪnɪkjʊr] [gɜːrɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [her] - ['dresər] [hæd; həd] [ɡɔːn] , ['wɔznt] [soʊ][bæd] .
and the manicure girl and the hair - dresser had gone , wasn't so bad .
和 这 美甲 女孩 和 这 头发 - 梳妆台 有 已消失 , 不是 所以 坏的 .
美甲师和理发师都走了，倒也还好。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ma:ks][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:niŋz] [terz] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['ædʒɪtətɪd] [feɪs]
But to - day , with the marks of the morning's tears on her agitated face
但 到 - 天 , 和 这 标记 的 这 早晨 眼泪 在 她 激动 脸
,
:
,

但今天，她焦躁不安的脸上还留着早晨泪水的痕迹，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] ['paʊndɪŋ] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['tɛmpəlz] [wer] [ðə; ði] [her] [wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd]
with the blood pounding up to her temples where the hair was thin and
和 这 血 猛击 向上 到 她 寺庙 在哪里 这 头发 曾是 薄的 和
[greɪ] — [tɑ:m] ['dɔ:ɡən] ,
gray — Tom Dorgan ,
灰色的 — 汤姆 多根 ,

血液奔涌到她稀疏灰白的太阳穴——汤姆·多根

[ɪf] [aɪm][ə; eɪ][veɪn][oʊld] [fu:l] [laɪk] [ðæt] [wen] [aɪm] [θri:] [taɪmz] [æz; əz][oʊld][æz; əz][aɪ][,eɪ 'em] ,
if I'm a vain old fool like that when I'm three times as old as I am ,
如果 我是 一个 徒劳 老的 傻子 喜欢 那 什么时候 我是 三 时代 作为 老的 作为 我 是 ,
如果我到了三倍于现在的年纪还像他那样虚荣老糊涂，

[dʒʌst][taɪ][ə; eɪ][stoʊn] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] [ænd; ənd] [teɪk] [,em 'i:] [daʊn] [ænd; ənd][dra:p][,em 'i:]['ɪntu:][ðə; ði]
just tie a stone around my neck and take me down and drop me into the
只是 领带 一个 石头 大约 我的 脖子 和 拿 我 向下 和 降低 我 进入 这
['nɪrəst] ['wɔ:tər] ,
nearest water ,
最近的 水 ,
只需在我脖子上系块石头，然后把我拖下去，扔进最近的水里就行了。

[wəʊnt][ju:; jʊ] ?
won't you ?
惯于 你 ?

难道你不想吗？

" [ju:; jʊ][ə'ba:mɪnəb(ə)l]['ɪt(ə)l] [retʃ] !
" **You abominable little wretch !**
" 你 可恶 小的 可怜虫 !

你这个可恶的小恶魔！

" [ʃɪ; ʃɪ] ['sɒbd] .
" **she sobbed .**
" 她 啜泣 .

她抽泣着说。

" [aɪ] [sə'pouz] [ju:v] [toʊld]['evrɪba:di; 'evrɪbʌdi][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] . "
" **I suppose you've told everybody in the office .** "
" 我 认为 你已经 讲述 大家 在 这 办公室 : " "

“我想你肯定已经告诉办公室里的所有人了。”

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] , [mæm, mɑ:m, məm] ? "
" **How could I , ma'am ?** "
" 如何 可以 我 , 女士 ? "

“我怎么可能做到呢，夫人？ ”

" [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] ?
" **How could you ?**
" 如何 可以 你 ?

你怎么能这样？

" [ʃɪ; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ðə; ði] [terz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['flæbi] , [flʌt] [tʃi:k] .
" **She looked up , the tears on her flabby , flushed cheek .**
" 她 看起来 向上 , 这 眼泪 在 她 松弛 , 配 脸颊 .

她抬起头，泪水顺着她松弛、泛红的脸颊流淌下来。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [maɪ'self] .
" I didn't know myself .
" 我 没有 知道 我 ”.

“我自己都不知道。”

[aɪ][kɑ:nt] [ri:d] ['raɪtɪŋ] —
I can't read writing —
我 不能 读 写作 —

我看不懂字——

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [θɪn] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] .
" It was thin , but she wanted to believe it .
" 它 曾是 薄的 , 但 她 通缉 到 相信 它 ”.

“虽然很薄弱，但她还是想相信。”

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['teɪkən] [em 'i:] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [ɑ:rmz] , [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['hæpi] .
She could have taken me in her arms , she was so happy .
她 可以 有 已采取 我 在 她 武器 , 她 曾是 所以 快乐的 ”.

她高兴极了，恨不得把我抱在怀里。

" [ðer; ðər] ! [ðer; ðər] !
" There ! there !
" 那里 ！ 那里 ！

“那里！ 那里！ ”

" [ʃi:; ʃi] ['pætɪd] [maɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [geɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] ['dɔ:lər] [bɪl] .
" she patted my shoulder and gave me a dollar bill .
" 她 轻拍 我的 肩膀 和 给予 我 一个 美元 账单 ”.

她拍了拍我的肩膀，递给我一张一美元的钞票。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] ['heɪsti] , [næt] .
" I was a bit hasty , Nat .
" 我 曾是 一个 少量 仓促 , 纳特 ”.

“我当时有点草率了，纳特。”

[ɪts] ['oʊnli] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] ['mætər] [ðæt] ['mɪstər] . - [ə'tendɪŋ] [tu:; tə] [fɔ:r; fər]
It's only a — a little business matter that Mr . Moriway's attending to for
它是 仅有的 一个 — 一个 小的 商业 事情 那 先生 . - 参加 到 为了
[em 'i:] .
me :
我 .

这只是莫里韦先生帮我处理的一件小事。

[wi:; wi] — [wi:l] ['fɪnɪʃ] [aɪ 'ti:] [ʌp] [ðɪs] [æftər'nu:n] .
We — we'll finish it up this afternoon .
我们 — 出色地 结束 它 向上 这 下午 ”.

我们——我们今天下午就能完成。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [mɪs] ['kɪŋdən] [tu:; tə] [noʊ] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] — [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [aɪ] — ['nevər]
I shouldn't like Miss Kingdon to know of it , because — because I — never
我 不应该 喜欢 错过 金顿 到 知道 的 它 , 因为 — 因为 我 — 绝不
[laɪk] [tu:; tə] ['wɜ:ri] [hɜ:r; həɹ] [ə'baʊt] ['bɪznəs] ,
like to worry her about business ,
喜欢 到 担心 她 关于 商业 ,

我不希望金顿小姐知道这件事，因为——因为我——从来不想让她为生意上的事操心。

[ju:; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 ”.

你知道。

[soʊ][dəʊnt] ['men](ə)n] [aɪ 'ti:] [wen] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . "
So don't mention it when she comes to - tomorrow . "
所以 不 提到 它 什么时候 她 来 到 - 明天 . "
所以，明天她来的时候别提这件事。

" ['noʊəm] .
" **No'm** .
" 诺姆 .
“不。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ['fæsn] [jʊr; jər] [dres] ?
Shall I fasten your dress ?
将 我 系 你的 裙子 ?
我来帮你系裙子吗？

" [aɪ] ['sɪmpli] [hæd; həd][tu:; tə] [steɪ] [ɪn] [ðæt] [ru:m] [tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [get] [rɪd][ʌv; əv] [ðooz] ['daɪəmənds] .
" **I simply had to stay in that room till I could get rid of those diamonds .**
" 我 简单地 有 到 停留 在 那 房间 直到 我 可以 得到 摆脱 的 那些 钻石 .
“我必须待在那个房间里，直到处理掉那些钻石为止。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfeɪdɪd][oʊld] [blʌ] — [ðə; ði]['nɑ:ɪst] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][aɪ'd][ˈevər] [si:n] — [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd]
With a faded old blush — the nicest thing about her I'd ever seen — she turned
和 一个 褪色 老的 脸红 — 这 最友善的 事物 关于 她 ID 曾经 已见 — 她 转向
[hɜ:r; hər] [bæk] .
her back .
她 后退 .
她脸上泛起淡淡的红晕——这是我见过她身上最美的一点——然后转过身去。

" [ɪts] [dɑ:rk][tu:; tə] - [deɪ] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [aɪ] [kəʊkst] .
" **It's dark to - day , ma'am , I coaxed .**
" 它是 黑暗的 到 - 天 , 女士 , " 我 哄骗 .
“今天天黑了，夫人，”我哄道。

" [wʊd] [ju:; jʊ][maɪnd] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ?
" **Would you mind coming nearer the window ?**
" 会 你 头脑 未来 更近 这 窗户 ?
您介意靠近窗户一点吗？

" [noʊ] , [ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [maɪnd] .
" **No , she wouldn't mind .**
" 不 , 她 不会 头脑 .
“不，她不会介意的。”

[ʃi:; ʃi] [bækt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['kɔ:rnər] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['lɪt(ə)l] [læm] .
She backed up to the corner like a gentle little lamb .
她 支持的 向上 到 这 角落 喜欢 一个 温和的 小的 羊肉 .
她像一只温顺的小绵羊一样退到了角落里。

[waɪl] [aɪ] [hʊkt] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,
While I hooked with one hand ,
尽管 我 钩子 和 一 手 ,
我单手勾手，

[aɪ] [dra:pt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bæg] [wer] [ðə; ði]['kɑ:rpɪt][wʌz; wəz] [stɪl] [tɜ:rnd] [ʌp] ,
I dropped the little bag where the carpet was still turned up ,
我 掉落 这 小的 包 在哪里 这 地毯 曾是 仍然 转向 向上 ,
我把小袋子掉在了地毯还卷起来的地方。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][maɪ] [ʃu:] [sprɛd] [aɪ 'ti:] [flæt] [ə'ven] .
and with the toe of my shoe spread it flat again .
和 和 这 脚趾 的 我的 鞋 传播 它 平坦的 再次 .
然后我用鞋尖把它再次撑平。

" [jʊə(r)] ['ri:əl] ['hændi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [pli:zd] .
" **You're real handy for a boy , " she said , pleased .**
" 你是 真实的 便利 为了 一个 男生 , " 她 说 , 高兴 .

“你一个男孩子真能干,”她高兴地说。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [aɪ] ['ænsər] , [pli:zd] [maɪ'self] .
" **Thank you , ma'am , " I answered , pleased myself .**
" 感谢 你 , 女士 , " 我 回答 , 高兴 我 .

“谢谢您, 女士,”我回答道, 心里很满意。

- [wʌz; wəz] [stiɪl] ['wɒtʃɪŋ] [em 'i:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wen] [aɪ] [keɪm] [aʊt] , [bʌt; bət][aɪ][ræn]
Moriway was still watching me , of course , when I came out , but I ran
- 曾是 仍然 观看 我 , 的 课程 , 什么时候 我 来了 出去 , 但 我 跑
[daʊn'sterz] ,
downstairs ,
楼下 ,

当然, 我出来的时候, 莫里韦还在看着我, 但我跑下了楼。

[hi:; hi] ['fɑ:ləʊɪŋ] [kloʊz] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ]['meɪdʒər][gɑ:t][hoʊld][ʌv; əv][em 'i:] ,
he following close , and when the Major got hold of me ,
他 下列的 关闭 , 和 什么时候 这 主要的 得到 抓住 的 我 ,

他紧随其后, 当少校抓住我时,

[aɪ] [pɒld] [maɪ] ['pɔ:kəts] [ɪn'saɪd] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] .
I pulled my pockets inside out like a little man .
我 拉 我的 口袋 里面 出去 喜欢 一个 小的 男人 .

我像个矮人一样把口袋翻了出来。

- [wʌz; wəz][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] .
Moriway was there at the time .
- 曾是 那里 在 这 时间 .

当时莫里韦也在场。

[aɪ] [nu:] [hi:; hi] ['wɒznt] [kən'vɪnst] .
I knew he wasn't convinced .
我 知道 他 不是 确信 .

我知道他并不信服。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['kʊdnt] [wɑ:tʃ] [ə; eɪ] [bel] - [bɔɪ] [ɔ:l] [deɪ] [ɔ:n] ,
But he couldn't watch a bell - boy all day long ,
但 他 不能 手表 一个 钟 - 男生 全部 天 长的 ,

但他不可能整天看着一个门童。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [ʃɒr][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][ɔ:f][em 'i:] [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][get]
and the moment I was sure his eyes were off me I was ready to get
和 这 片刻 我 曾是 当然 他的 眼睛 是 离开 我 我 曾是 准备好 到 得到
[ðəʊz] ['daɪəmənds] [bæk] [ə'gen] .
those diamonds back again .
那些 钻石 后退 再次 .

当我确信他的目光离开我之后, 我就准备把那些钻石夺回来。

[bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ][kɔ:l] [keɪm] [ɔ:l] [ðæt] [æftər'nu:n] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [west] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
But not a call came all that afternoon from the west side of the house ,
但 不是 一个 称呼 来了 全部 那 下午 从 这 西方 边 的 这 房子 ,

但那天下午, 房子西侧始终没有传来任何电话。

[ɪk'sept] [ðə; ðɪ][kɔ:l][ʌv; əv] [ðəʊz] ['prɪti] , ['preʃəs] [θɪŋz] [snʌɡ] ['ʌndər] [ðə; ðɪ]['kɑ:rpɪt] ['kɔ:lɪŋ] ,
except the call of those pretty , precious things snug under the carpet calling ,
除了 这 称呼 的 那些 漂亮的 , 宝贵的 事物 舒适 在下面 这 地毯 呼叫 ,

除了那些躲在地毯下、漂亮又珍贵的小东西的呼唤之外,

[ˈkɔ:lɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [get] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [dra:p] [bel] - [ˈbɔɪɪŋ] [fɔ:r; fər] [gʊd] .
calling to me to come and get them and drop bell - boying for good .
呼叫 到 我 到 来 和 得到 他们 和 降低 钟 - 男孩 为了 好的 .

打电话叫我去接他们，让我彻底放弃当门童的工作。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [ˈkʊdnt] [stænd] [aɪ ˈti:] [ˈeni] [lɔ:ŋgər] .

At last I couldn't stand it any longer .
在 最后的 我 不能 站立 它 任何 更长 .

我最终再也无法忍受了。

[ðeəz; ðəz] [ˈoʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə] [du:] [wen] [jʊr; jər] [tjæns] [wəʊnt] [kʌm] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ;

There's only one thing to do when your chance won't come to you ;
有 仅有的 一 事物 到 做 什么时候 你的 机会 惯于 来 到 你 ;

当机会迟迟不来时，你只有一件事可做；

[ðæt] [ɪz] , [tu:; tə] [gʊ] [tu:; tə] [aɪ ˈti:] .

that is , to go to it .
那 是 , 到 去 到 它 .

也就是说，去那里。

[æt; ət] [ə ˈbaʊt] [fɔ:r] [ə ˈkɪk, əu-] [aɪ] [ɪt] [aʊt] , [klaɪmd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈstɔ:ri] [ænd; ənd] [ðer; ðər] —

At about four o'clock I lit out , climbed to the second story and there —
在 关于 四 点钟 我 点燃 出去 , 攀登 到 这 第二 故事 和 那里 —

[mæg] ,

Mag ,
磁力 ,

大约四点钟的时候，我溜了出去，爬到二楼，然后——玛格，

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈlʌki:əst] [gɜ:rl] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkru:əlti] , [ˈwɔznt] [aɪ] ?

I always was the luckiest girl at the Cruelty , wasn't I ?
我 总是 曾是 这 最幸运的人 女孩 在 这 残酷 , 不是 我 ?

我在“残酷”夜总会里一直是最幸运的女孩，不是吗？

[wel] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [swi:t] - [ɔ:l] [tɔ:rn] [ʌp] , [ˈplʌmərz] [ænd; ənd] [ˈpeɪntəz] [ɪn] [ðer; ðər] ,

Well , there was suite 231 all torn up , plumbers and painters in there ,
出色地 , 那里 曾是 套房 - 全部 撕裂 向上 , 水管工 和 画家 在 那里 ,

当时231号套房里一片狼藉，水管工和油漆工都在里面。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [tu:; tə] [prɪˈvent] [ə; eɪ] [ˈbɔɪz] [ˈskɪnɪŋ] [θru:] [wen] [noʊ] [wʌn]

and nothing in the world to prevent a boy's skinning through when no one
和 没有什么 在 这 世界 到 防止 一个 男孩们 剥皮 通过 什么时候 不 一

[wʌz; wəz] [ˈwɒtɪŋ] ,

was watching ,
曾是 观看 ,

世界上没有任何东西可以阻止一个男孩在无人注意时剥皮自杀。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [ˈfaɪər] - [ɪˈskeɪp] .

out of the window and up the fire - escape .
出去 的 这 窗户 和 向上 这 火 - 逃脱 .

从窗户爬出，沿着防火梯上去。

[dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . [kɪŋdənz] [ˈwɪndəʊ] [aɪ] [leɪ] [sti:l] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .

Just outside of Mrs . Kingdon's window I lay still a minute .
只是 外部 的 太太 . 金顿的 窗户 我 躺 仍然 一个 分钟 .

我在金顿太太的窗外静静地躺了一会儿。

[aɪ] [hæd; həd] [si:ɪn] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] - [gʊ] [aʊt] [təˈgeðər] — [ʃi:; ʃɪ] [ɔ:l] [geɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈfaɪnəri] ,

I had seen her and Moriway go out together — she all gay with finery ,
我 有 已见 她 和 - 去 出去 一起 — 她 全部同性恋 和 服饰 ,

[hi:; hi] [ˈkæriɪŋ] [hɜ:r; hər] [bæg] .

he carrying her bag .
他 携带 她 包 .

我曾见过她和莫里韦一起外出——她打扮得漂漂亮亮的，他帮她拎着包。

[ðə; ði] [leɪs] ['kɜ:tənz] [ɪn] - [wɜ:r; wə] ['bloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bri:z] .

The lace curtains in 331 were blowing in the breeze .
这 蕾丝 窗帘 在 - 是 吹 在 这 微风 .

331号房间的蕾丝窗帘在微风中飘动。

[ˈkɔ:ʃəslɪ] [aɪ][ˈpɑ:rtɪd][ðem; ðəm][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

Cautiously I parted them and looked in .
谨慎地 我 分手了 他们 和 看起来 在 .

我小心翼翼地将它们分开，向里看了看。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈlʌvli] .

Everything was lovely .
一切 曾是 迷人的 .

一切都很美好。

[frʌm; frəm] [wer] [aɪ] [leɪ] [aɪ] [ri:tʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [bæk] [ðə; ði][flæp][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:rpɪt] .

From where I lay I reached down and turned back the flap of the carpet .
从 在哪里 我 躺 我 达到 向下 和 转向 后退 这 瓣膜 的 这 地毯 .

我躺在那里，伸手掀开了地毯的帘子。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tu:] [i:zi] .

It was too easy .
它 曾是 也 简单的 .

太容易了。

[ðoʊz] [ˈdɑ:rlɪŋ] [ˈdaɪəmənds] [si:md] [dʒʌst][tu:; tə] [li:p] [ʌp][ˈɪntu:][maɪ][hænd] .

Those darling diamonds seemed just to leap up into my hand .
那些 亲爱的 钻石 似乎 只是 到 飞跃 向上 进入 我的 手 .

那些漂亮的钻石仿佛凭空跃入我的手中。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm] [tʌkt] [əˈweɪ] [ɪn][maɪ][pænts] [ˈpɑ:kɪt] .

In a moment I had them tucked away in my pants pocket .
在 一个 片刻 我 有 他们 塞进去 离开 在 我的 裤子 口袋 .

片刻之后，我就把它们塞进了裤兜里。

[ðen] [daʊn] [ðə; ði][ˈfaɪər] - [ɪˈskeɪp] [ænd; ənd] [aʊt] [θru:] - ,

Then down the fire - escape and out through 231 ,
然后 向下 这 火 - 逃脱 和 出去 通过 - ,

然后沿着防火梯下去，从231号出去，

[wer] [aɪ][təʊld][ðə; ði] [ˈpeɪntər] [aɪˈd] [bɪn] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [tɔɪ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] - [hæd; həd] [drɔ:pt] [aʊt]

where I told the painter I'd been to get a toy the boy in 441 had dropped out
在哪里 我 讲述 这 画家 ID 到过 到 得到 一个 玩具 这 男生 在 - 有 掉落 出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .

of the window .
的 这 窗户 .

我告诉油漆工，我去那里是为了拿441号男孩从窗户掉下来的玩具。

[bʌt; bət][hi:; hi] [peɪd] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][em ˈi:] .

But he paid no attention to me .
但 他 有薪酬的 不 注意力 到 我 .

但他根本没理我。

[noʊ][wʌn][dɪd] , [ðoʊ] [aɪ] [felt] [ðoʊz] [ˈdaɪəmənds] [ˈʃaɪnɪŋ] [laɪk] [æ; ən][eks] - [reɪ] [θru:] [maɪ] [ˈveri]

No one did , though I felt those diamonds shining like an X - ray through my very
不 一 做过 , 尽管 我 毛毡 那些 钻石 灼灼 喜欢 一个 X - 射线 通过 我的 非常

[ˈbɑ:di] .

body .
身体 .

虽然没有人注意到，但我感觉那些钻石像X光一样穿透了我的身体。

[aɪ][gɑ:t] [daʊn'sterz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ˈɔ:lmʊst][ɪn][ðə; ði] [stri:t]
I got downstairs and was actually outside the door , almost in the street
我 得到 楼下 和 曾是 实际上 外部 这 门 , 几乎 在 这 街道
[ænd; ənd][ɔ:f][tu:; tə][ju:; jɔ] ,
and off to you ,
和 离开 到 你 ,
我下了楼, 其实已经走到门外了, 几乎都走到街上了, 正朝你走来。

[wen] [ə; ei][gɜ:rl] [kɔ:ld] [em 'i:] .
when a girl called me .
什么时候 一个 女孩 称为 我 .
一个女孩给我打电话的时候。
" [hɪr] , [bɔɪ] , [ˈkæri] [ðɪs] [keɪs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Here , boy , carry this case , " she said .
" 这里 , 男生 , 携带 这 案件 , " 她 说 .
“孩子, 来, 把这个箱子拿过来。”她说。

[du:][ju:; jɔ] [noʊ] [hu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ?
Do you know who it was ?
做 你 知道 WHO 它 曾是 ?
你知道是谁吗?
[oʊ] , [jes] , [ju:; jɔ][du:] , [ə; ei] [dɪr] [oʊld] [frend] [ʌ; əv] [maɪn] [frʌm; frəm] [ˌfɪlə'delfɪr] , [ə; ei] [jʌŋ] [ˈleɪdi]
Oh , yes , you do , a dear old friend of mine from Philadelphia , a young lady
哦 , 是的 , 你 做 , 一个 亲爱的 老的 朋友 的 矿 从 费城 , 一个 年轻的 女士
[hu:z] [teɪst] — [wel] ,
whose taste — well ,
谁 品尝 — 出色地 ,
哦, 是的, 你认识我一位来自费城的老朋友, 一位品味——嗯——的年轻女士。

[ɔ:l] [raɪt] , [aɪl] [tel] [ju:; jɔ] : [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [koʊt] ,
all right , I'll tell you : it was the girl with the red coat ,
全部 正确的 , 患病的 告诉 你 : 它 曾是 这 女孩 和 这 红色的 外套 ,
好吧, 我告诉你: 是那个穿红外套的女孩。

[ænd; ənd][ðə; ði][hæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɪn'tʃɪlə] [fɜ:r] .
and the hat with the chinchilla fur .
和 这 帽子 和 这 龙猫 毛皮 .
还有那顶镶有龙猫毛的帽子。

[haʊ] [dɪd] [ðei] [lʊk] ?
How did they look ?
如何 做过 他们 看 ?
他们长什么样?
[oʊ] , [ˈferli] [wel] [ɑ:n][ə; ei] [blɑ:nd] !
Oh , fairly well on a blonde !
哦 , 相当 出色地 在 一个 金发 !
哦, 金发女郎穿起来还挺好看的!

[bʌt; bət][tu:; tə][maɪ] [teɪst] [ðə; ði][ləst][gɜ:rl][aɪ'd] [si:n] [ɪn][ðə; ði][koʊt][ænd; ənd][hæt][wʌz; wəz] [ˈhæns(ə)m] .
But to my taste the last girl I'd seen in the coat and hat was handsomer .
但 到 我的 品尝 这 最后的 女孩 ID 已见 在 这 外套 和 帽子 曾是 更英俊 .
但依我看来, 我上次见到的那个穿外套戴帽子的女孩更漂亮。
[wel] , [aɪ] [ˈkærid] [hɜ:r; hər][su:t] - [keɪs] [ænd; ənd] [ˈfa:lʊsd] [hɜ:r; hər] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði][hoʊ'tel] .
Well , I carried her suit - case and followed her back into the hotel .
出色地 , 我 携带 她 套装 - 案件 和 随后 她 后退 进入 这 酒店 .
我帮她提着行李箱, 跟着她回到了酒店。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə][ə; ei][bɪt] , [ðʊv] [ðæt] [kəʊt] [stɪl] — ['wʌndə] [həv] [ʃi:; ji][gɑ:t][aɪ'ti:] [bæk] !
I didn't want to a bit , though that coat still — wonder how she got it back !
我 没有 想 到 一个 少量 , 尽管 那 外套 仍然 — 想知道 如何 她 得到 它 后退 !

我一点也不想那样，不过那件外套——真想知道她是怎么把它找回来的！

[ʃi:; ji] [seɪld] [ʌp][ðə; ði][hɔ:l][ænd; ənd][ɪntu:][ðə; ði] ['elɪvətə] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] ['fɑ:ləv] .
She sailed up the hall and into the elevator , and I had to follow .
她 航行 向上 这 大厅 和 进入 这 电梯 , 和 我 有 到 跟随 .

她轻快地穿过走廊，走进电梯，我不得不跟上去。

[wi:; wi][gɑ:t][ʌv; əv][æt; ət][ðə; ði][θɜ:rd] ['stɔ:ri] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] [brɔ:t] [em'li:] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]
We got of at the third story , and she brought me right to the door of

-
331 .
- .

我们在三楼下了一车，她直接带我到了331号的门口。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [nu:] [ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi] ['evlɪn] .
And then I knew this must be Evelyn .
和 然后 我 知道 这 必须 是 伊芙琳 .

然后我就知道这一定是伊芙琳。

" ['mɪsɪz] . [kɪŋdən] [aʊt] , [mɪs] . [ʃi:; ji] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][ju:; jə] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . "
" Mrs . Kingdon's out , Miss . She didn't expect you till to - morrow . "
" 太太 . 金顿的 出去 , 错过 . 她 没有 预计 你 直到 到 - 明天 . "

“金顿太太不在家，小姐。她原本以为你明天才来。”

" [dɪd][ʃi:; ji] [tel] [ju:; jə] [ðæt] ?
" Did she tell you that ?
" 做过 她 告诉 你 那 ?

她跟你说过的吗？

[tu:] [bæd][ʃi:; ji] ['ɪznt] [æt; ət] [hoʊm] !
Too bad she isn't at home !
也 坏的 她 不是 在 家 !

可惜她不在家！

[ʃi:; ji] [sed] [ʃi:d] [bi:; bi] [kept] ['bɪzi] [ɔ:l] [deɪ] [tu:; tə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; ei] ['bɪznəs] ['mætə] ,
She said she'd be kept busy all day to - day with a business matter ,

她说她今天一整天都会忙于处理一件公事。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ'd] ['betə] [nɑ:t][get] [hɪr] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
and that I'd better not get here till to - morrow .
和 那 ID 更好的 不是 得到 这里 直到 到 - 明天 .

而且我最好明天之前别到这儿。

[bʌt; bət][aɪ] — "
But I — "
但 我 — "

但我——”

" [wɑ:ntrɪd] [tu:; tə][get] [hɪr] [ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] ?
" Wanted to get here in time for the wedding ?
" 通缉 到 得到 这里 在 时间 为了 这 婚礼 ?

“想及时赶到参加婚礼吗？ ”

" [aɪ] [sə'dʒestɪd] ['sɔ:ftli] .
" I suggested softly .
" 我 建议 轻轻 .

我轻声建议道。

[juː; jʊ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] [dʒʌmp] .

You should have seen her jump .
你 应该 有 已见 她 跳 .

你应该看看她跳起来的样子。

" [ˈwedɪŋ] !
" **Wedding !**
" 婚礼 !

“婚礼！”

[nɑ:t] — "
Not — "
不是 — "

不是-"

" [ˈmɪsɪz] . [ˈkɪŋdən] [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . - .
" **Mrs . Kingdon and Mr . Moriway .**
" 太太 . 金顿 和 先生 . - .

金顿夫人和莫里韦先生。

" [ʃiː; ʃi] [tɜ:rnd] [waɪt] .
" **She turned white .**
" 她 转向 白色的 .

她脸色变得苍白。

" [hæz; həz] [ðæt] [mæn] [ˈfɑ:lʊd] [hɜ:r; hər] [hɪr] ?
" **Has that man followed her here ?**
" 有 那 男人 随后 她 这里 ?

“那个人跟着她来这里了吗？”

[kwɪk] , [tel] [em 'i:] .
Quick , tell me .
快的 , 告诉 我 .

快，告诉我。

[hæz; həz] [ʃiː; ʃi] [ˈæktʃuəli] ['mærid] [hɪm; ɪm] ? "
Has she actually married him ? "
有 她 实际上 已婚 他 ? "

她真的嫁给他了吗？

" [noʊ] — [nɑ:t] [jet] .
" **No — not yet .**
" 不 — 不是 然而 .

“不，还没有。”

[ɪts] [fɔ:r; fər] [faɪv] [ə'klɒk, əu-] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈkɔ:rnər] . "
It's for five o'clock at the church on the corner . "
它是 为了 五 点钟 在 这 教会 在 这 角落 . "

五点钟在街角的教堂。

" [haʊ] [du:] [juː; jʊ] [noʊ] ?
" **How do you know ?**
" 如何 做 你 知道 ?

“你怎么知道？”

" [ʃiː; ʃi] [tɜ:rnd] [ɑ:n] [em 'i:] , [ˈsʌd(ə)nli] [sə'spɪʃəs] .
" **She turned on me , suddenly suspicious .**
" 她 转向 在 我 , 突然 可疑的 .

她突然对我起了疑心，开始责备我。

" [wel] — [aɪ] [du:] [noʊ] .
" **Well — I do know .**
" 出色地 — 我 做 知道 .

“嗯——我知道。”

[ænd; ənd][aɪm][ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʌz] . "
" **And I'm the only person in the house that does** . "
" 和 我是 这 仅有的 人 在 这 房子 那 做 . "
而我是家里唯一一个这么做的人。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] .
" **I don't believe you** .
" 我 不 相信 你 .
我不相信你。

" [ʃi:; ʃi] [tʊk] [aʊt][hɜ:r; hər] [ki:] [ænd; ənd][ɪ'ou্পənd][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][aɪ] ['fɑ:lʊəd] [hɜ:r; hər][ɪn]
" **She took out her key and opened the door , and I followed her in**
" 她 采取 出去 她 钥匙 和 打开 这 门 , 和 我 随后 她 在
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][su:t] - [keɪs] .
with the suit - case .
和 这 套装 - 案件 .
“她拿出钥匙打开门，我提着行李箱跟着她进去了。”

[bʌt; bət] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd][get][aɪ 'ti:][set] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
But before I could get it set down on the floor ,
但 前 我 可以 得到 它 放 向下 在 这 地面 ,
但还没等我把它放到地上，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [swu:p] [ɑ:n][ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
she had swooped on a letter that was lying in the middle of the table ,
她 有 俯冲 在 一个 信 那 曾是 说谎 在 这 中间 的 这 桌子 ,
她迅速拿起放在桌子中央的一封信。

[hæd; həd][tɔ:rn][aɪ 'ti:][ɪ'ou্পən] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][hæd; həd] [kʌm] ['wɜ:ɪɪŋ, 'hwɜ:ɪɪŋ] [tɔ:rd]
had torn it open , and then with a cry had come whirling toward
有 撕裂 它 打开 , 和 然后 和 一个 哭 有 来 旋转 朝向
[em 'i:] .
me .
我 .
它撕开了，然后一声怒吼，朝我扑了过来。

" [wer] [ɪz] [ðɪs] [tʃɜ:rtʃ] ?
" **Where is this church ?**
" 在哪里 是 这 教会 ?
“这座教堂在哪里？”

[kʌm] , [help][em 'i:][tu:; tə][get][tu:; tə][aɪ 'ti:] [brɪ'fɔ:r] [faɪv][ænd; ənd] [aɪ] — [oʊ] ,
Come , help me to get to it before five and I'll — oh ,
来 , 帮助 我 到 得到 到 它 前 五 和 患病的 — 哦 ,
来，帮我赶在五点前拿到它，我就会——哦，

[ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ju:; jʊ][wɑ:nt] !
you shall have anything in the world you want !
你 将 有 任何事物 在 这 世界 你 想 !
你将拥有世界上你想要的一切！

" [ʃi:; ʃi] [flu:] [aʊt][ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] , [aɪ]['æftər][hɜ:r; hər] .
" **She flew out into the hall , I after her** .
" 她 飞翔 出去 进入 这 大厅 , 我 后 她 .
她飞奔到大厅里，我紧随其后。

[ænd; ənd][fɜ:rst] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [noʊ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] , [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] ,
And first thing you know we were down in the street , around the corner ,
和 第一的 事物 你 知道 我们 是 向下 在 这 街道 , 大约 这 角落 ,
然后我们突然就到了街上，拐了个弯。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] - [dʒʌst] ['helpɪŋ]
and there in front of the church was a carriage with Moriway just helping
和 那里 在 正面 的 这 教会 曾是 一个 运输 和 - 只是 帮助
[ˈmɪsɪz] . ['kɪŋdən] [aʊt] .
Mrs . Kingdon out .
太太 : 金顿 出去 :

教堂前停着一辆马车，莫里韦正在帮金顿夫人下车。

" ['mʌðər] !
" Mother !
" 母亲 !

“母亲！

" [æt; ət] [ðæt] [kraɪ][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi:z] [ni:z] [si:md] [tu:; tə]['krʌmb(ə)l] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] .
" At that cry the old lady's knees seemed to crumble under her .
" 在 那 哭 这 老的 女士的 膝盖 似乎 到 崩溃 在下面 她 :

“听到这声叫喊，老太太的双膝仿佛都软了下来。”

[hɜ:r; hər] [pʊr] [oʊld] [ˈpeɪntɪd] [feɪs] [lʊkt] [aʊt] ['gæstli] [ænd; ənd] [əˈfeɪmd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
Her poor old painted face looked out ghastly and ashamed from her
她 贫穷的 老的 绘 脸 看起来 出去 阴森 和 羞愧 从 她
[ˈwedɪŋ] ['faɪnəri] .
wedding finery .
婚礼 服饰 :

她那张涂着油彩的苍老脸从华丽的婚纱礼服下显得额外凄惨和羞愧。

[bʌt; bət] ['evlɪn] [ɪn][hɜ:r; hər] [red] [koʊt] [flu:] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz]
But Evelyn in her red coat flew to her and took her in her arms
但 伊芙琳 在 她 红色的 外套 飞翔 到 她 和 采取 她 在 她 武器
[æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
as though she was a child .
作为 尽管 她 曾是 一个 孩子 :

但身穿红色外套的伊芙琳飞奔过去，把她抱在怀里，就像抱一个孩子一样。

[ænd; ənd] [laɪk][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ˈmɪsɪz] . ['kɪŋdən] ['sɒbd] [ænd; ənd] [meɪd] [ɪksˈkju:zɪz][ænd; ənd] ['bɛgd] [tu:; tə]
And like a child , Mrs . Kingdon sobbed and made excuses and begged to
和 喜欢 一个 孩子 , 太太 : 金顿 啜泣 和 制成 借口 和 乞求 到
[bi:; bi] [fəˈgɪvn] .
be forgiven .
是 已原谅 :

金顿太太像个孩子一样，哭着找借口，恳求原谅。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] - .
I looked at Moriway .
我 看起来 在 - :

我查看了 Moriway。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l][ðə; ði] [peɪ] [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] — [pərˈtɪkjələrlɪ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ðoʊz] ['lɪt(ə)][ˈdaɪəmənds] .
It was all the pay I wanted — particularly as I had those little diamonds .
它 曾是 全部 这 支付 我 通缉 — 特别 作为 我 有 那些 小的 钻石 :

这正是我想要的全部报酬——尤其是我还有那些小钻石。

" [jʊə(r)] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] , [mɪs] ['kɪŋdən] , " [hi:; hi] [sed] [ʌnˈi:zɪli] ,
" You're just in time , Miss Kingdon , " he said uneasily ,
" 你是 只是 在 时间 , 错过 金顿 , " 他 说 不安地 ,

“你来得正是时候，金顿小姐，”他不安地说。

" [tu:; tə] [meɪk] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ˈhæpi] [baɪ][jʊr; jər] [ˈprez(ə)ns] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈwedɪŋ] . "
" to make your mother happy by your presence at her wedding . " "
" 到 制作 你的 母亲 快乐的 经过 你的 在场 在 她 婚礼 : " "

“出席母亲的婚礼，让她开心。”

" [aɪm][dʒʌst][ɪn] [taɪm] , ['mɪstər] . - , [tuː; tə] [si:] [ðæt] [maɪ] ['mʌðəz] [nɑ:t] [meɪd] [ʌn'hæpi] [baɪ]
" **I'm just in time , Mr . Moriway , to see that my mother's not made unhappy by**
" 我是 只是 在 时间 , 先生 : - , 到 看 那 我的 母亲的 不是 制成 不开心 经过
[jʊr; jər] ['prez(ə)ns] . "
your presence . "
你的 在场 : "

“莫里韦先生，我来得正是时候，这样我母亲就不会因为您的到来而感到不高兴了。”

" ['evlɪn] !
" **Evelyn** !
" 伊芙琳 !

“伊芙琳！ ”

" ['mɪsɪz] . ['kɪŋdən] [rɪ'mɒn,streɪtɪd] .
" **Mrs . Kingdon remonstrated** .
" 太太 : 金顿 抗议 :

金顿夫人提出抗议。

" [kʌm] , ['serə] .
" **Come , Sarah** .
" 来 , 莎拉 :

来吧，莎拉。

" - ['ɔ:fərd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
" **Moriway offered his arm** .
" - 提供 他的 手臂 :

莫里韦伸出了胳膊。

[ðə; ðɪ] [braɪd] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
The bride shook her head .
这 新娘 摇晃 她 头 :

新娘摇了摇头。

" [tuː; tə] - ['mɔ:roʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['fi:blɪ] .
" **To - morrow , she said feebly** .
" 到 - 明天 , " 她 说 虚弱地 :

“明天，”她虚弱地说。

- [bri:ðd] [ə; eɪ] [swer] .
Moriway breathed a swear .
- 呼吸 一个 发誓 :

莫里韦低声咒骂了一句。

[mɪs] ['kɪŋdən] [læft] .
Miss Kingdon laughed .
错过 金顿 笑了 :

金顿小姐笑了。

" [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [keɪ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['sɪlɪ] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] , [deɪr]
" **I've come to take care of you , you silly little mother , dear**
" 我已经 来 到 拿 关心 的 你 , 你 愚蠢的 小的 母亲 , 亲爱的

“我来照顾你了，你这个傻乎乎的小妈妈，亲爱的.....”

[aɪ 'ti:] [wəʊnt] [biː; bi] [tuː; tə] - ['mɔ:roʊ] , ['mɪstər] . - . "
It won't be to - morrow , Mr . Moriway . "
它 惯于 是 到 - 明天 , 先生 : - . "

不会是明天了，莫里韦先生。

" [noʊ] — [nɑ:t][tuː; tə] - ['mɔ:roʊ] — [nekst] [wi:k] , " [saɪd] ['mɪsɪz] . ['kɪŋdən] .
" **No — not to - morrow — next week , she sighed Mrs . Kingdon** .
" 不 — 不是 到 - 明天 — 下一个 星期 , " 叹了口气 太太 : 金顿 :

“不——不是明天——是下周，”金顿太太叹了口气。

" [ɪn][fækt] , [ˈmʌðəz] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; həɹ][maɪnd] , [ˈmɪstər] .
" **In fact , mother's changed her mind , Mr . Moriway .**
" 在 事实 , 母亲的 已更改 她 头脑 , 先生 .

“事实上，母亲已经改变主意了，莫里韦先生。”

[ʃiː; ʃɪ] [θɪŋks] [aɪ ˈtiː] [ʌnˈdʒenərəs] [tuː; tə][əkˈsept] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsækrɪfaɪs][frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] [huː] [maɪt]
She thinks it ungenerous to accept such a sacrifice from a man who might
她 思考 它 吝啬 到 接受 这样的 一个 牺牲 从 一个 男人 who 可能
[biː; bi][hɜːr; həɹ][sʌn] — [dəʊnt][juː; jʊ] ,
be her son — don't you ,
是 她 儿子 — 不 你 ,

她觉得接受一个可能是她儿子的男人做出的这种牺牲太不慷慨了——你不觉得吗？

[ˈmʌðər] ？ "
mother ？ "
母亲 ？ "

母亲？ "

" [wel] , [pərˈhæps] ,
" **Well , perhaps ,**
" 出色地 , 也许 ,

“嗯，或许吧，

[dʒɔːrdʒ] — " [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ˈdɒtəz] [ˈʃʊldər] — [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] [ɔːl]
George — " She looked up from her daughter's shoulder — she was crying all
乔治 — " 她 看起来 向上 从 她 女儿的 肩膀 — 她 曾是 哭泣 全部
[ˈoʊvər] [ðæt] [ˈpreʃəs] [red] [koʊt][ʌv; əv] [maɪn] — [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [aɪz] [lɪt] [ɑːn][em ˈiː] .
over that precious red coat of mine — and her eyes lit on me .
超过 那 宝贵的 红色的 外套 的 矿 — 和 她 眼睛 点燃 在 我 .

乔治——“她从女儿的肩膀上抬起头——她哭得把我的宝贝红外套都弄湿了——她的目光落在了我身上。

" [oʊ] — [juː; jʊ] [ˈwɪkɪd] [bɔɪ] , [juː; jʊ][toʊld][ə; eɪ][laɪ] !
" **Oh — you wicked boy , you told a lie !**
" 哦 — 你 邪恶 男生 , 你 讲述 一个 说谎 !

“哦——你这个坏孩子，你撒谎了！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [gɑːspt] .
" **she gasped .**
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在主教的马车里(In the Bishop's Carriage)

第3/12页

" [juː; jʊ][dɪd] [riːd] [maɪ] ['letər] .
" **You did read my letter .**
" 你 做过 读 我的 信 .

你确实读了我的信。

" [aɪ] [læft] ; [læft] [aʊt] [laʊd] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bʊli] [θɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] -
" **I laughed ; laughed out loud , it was such a bully thing to watch Moriway's**
" 我 笑了 ; 笑了 出去 大声 , 它 曾是 这样的 一个 欺负 事物 到 手表 -
[feɪs] .
face .
脸 .

“我笑了；我大笑出声，看着莫里韦的表情真是太可恶了。”

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'ʌki] [læf] [ʌv; əv] [maɪn] ; [aɪ 'tiː] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ræθ] [ɑːn][em 'iː] .
But that was an unlucky laugh of mine ; it turned his wrath on me .
但 那 曾是 一个 倒霉 笑 的 矿 ; 它 转向 他的 愤怒 在 我 .

但我的那声笑却惹恼了他，让他对我怒火中烧。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][daɪv] [tɔːrd] [em 'iː] .
He made a dive toward me .
他 制成 一个 潜水 朝向 我 .

他朝我扑了过来。

[aɪ] ['dʌkt] [ænd; ɪnd][ræn] .
I ducked and ran .
我 躲闪 和 跑 .

我蹲下就跑。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ][ræn] !
Oh , how I ran !
哦 , 如何 我 跑 !

我跑得真快！

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [slɪpt] [ɑːn][ðə; ði][kɜːrb] ['hiːd] [hæv; həv][hæd; həd][em 'iː] .
But if he hadn't slipped on the curb he'd have had me .
但 如果 他 之前没有 滑倒了 在 这 抑制 他会 有 有 我 .

但如果他没有在路沿上滑倒，他就能得到我了。

[æz; əz][hiː; hi] [fel] , [ðəʊ] , [hiː; hi][let] [aʊt] [ə; eɪ] [jel] .
As he fell , though , he let out a yell .
作为 他 跌倒 , 尽管 , 他 让 出去 一个 叫喊 .

然而，当他倒下时，他却发出了一声喊叫。

" [stɑːp] [θɪːf] !
" **Stop thief !**
" 停止 贼 !

“抓住小偷！ ”

[stɑːp] [θɪːf] !
stop thief !
停止 贼 !

抓住小偷！

[θɪːf] !
Thief !
贼 !

贼！

[θi:f] ！
Thief ！
贼 ！

贼！

[θi:f] ！
Thief ！
贼 ！

贼！

" [meɪ] [juː; jʊ] [ˈnevər] [hɪr] [aɪ ˈtiː] , [mæg] , [brɪˈhaɪnd] [juː; jʊ] [wen] [juːv] [ˈsʌmbəːdi] [ˈelsɪz] [ˈdaɪəmənds] [ɪn]
" **May you never hear it , Mag , behind you when you've somebody else's diamonds in**
" 可能 你 绝不 听到 它 , 磁力 , 在后面 你 什么时候 你已经 某人 其他人的 钻石 在
[jɔː; jər] [ˈpɔːkɪt] .
your pocket .
你的 口袋 .

“玛格，愿你永远不会听到身后传来这样的声音，当你口袋里装着别人的钻石时。”

[aɪ ˈtiː] [saʊndz] — [aɪ ˈtiː] [saʊndz] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊndz] [mʌst; məst] [saʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði]
It sounds — it sounds the way the bay of the hounds must sound to the
它 声音 — 它 声音 这 方式 这 湾 的 这 猎犬 必须 声音 到 这
[her] .
hare .
野兔 .

听起来——听起来就像猎犬的吠叫声在野兔耳边回响。

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə] [flaɪ] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] ; [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [brɪˈhaɪnd] [juː; jʊ] ,
It seems to fly along with the air ; at the same time to be behind you ,
它 似乎 到 飞 沿着 和 这 空气 ; 在 这 相同的 时间 到 是 在后面 你 ,
它似乎在空气中飞翔；同时又在你身后，

[æt; ət] [jɔː; jər] [saɪd] , [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
at your side , even in front of you .
在 你的 边 , 甚至 在 正面 的 你 .

就你身边，甚至就你面前。

[aɪ] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] [beˈləʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ˈdɪfrənt] [ˈvɔɪsɪz] ,
I heard it bellowed in a dozen different voices ,
我 听到 它 咆哮 在 一个 打 不同的 声音 ,

我听到十几个不同的声音大声喊出这句话。

[ænd; ænd] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] - [æz; əz] [aɪ] [peltɪd] [ɑːn] — [ðæt] [ˈbræsi]
and every now and then I could hear Moriway as I pelted on — that brassy
和 每一个 现在 和 然后 我 可以 听到 - 作为 我 被毛皮覆盖 在 — 那 铜管乐器
,
/
,

我飞奔而过时，时不时能听到莫里韦的声音——那铜管乐器般的，

[ˈkruːəl] [ˈbeləʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] [sɪk] .
cruel bellow of his that made my heart sick .
残忍的 下面 的 他的 那 制成 我的 心 生病的 .

他那残忍的咆哮声让我心如刀绞。

[ænd; ænd] [ðen] [ɔːl] [æt; ət] [wʌnz] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [pəˈliːsmənz] [ˈwɪs(ə)l] .
And then all at once I heard a policeman's whistle .
和 然后 全部 在 一次 我 听到 一个 警察的 哨 .

突然，我听到了一声警笛声。

[ðæt] ['wɪs(ə)l] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] — [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'rekʃn] ['oʊpən] [bɪ'fɔ:r]
That whistle was like a signal — I saw the gates of the Correction open before
那 哨 曾是 喜欢 一个 信号 — 我 锯 这 大门 的 这 更正 打开 前
[em 'i:] .
me .
我 我 :

那声哨响就像一个信号——我看到惩戒所的大门在我面前打开了。

[aɪ] [sɔ:] [jɔr; jər] [næns] , [tɔ:m] , [ɪn] [ə; eɪ] [ni:t] [straɪpt] [dres] , [ænd; ənd] [ʃi; ʃi] [wʌz; wəz] [bɪ'haɪnd] [ba:z] —
I saw your Nance , Tom , in a neat striped dress , and she was behind bars —
我 锯 你的 南希 , 汤姆 , 在 一个 整洁的 有条纹的 裙子 , 和 她 曾是 在后面 酒吧 —
[ba:z] — [ba:z] !
bars — bars !
酒吧 — 酒吧 !

汤姆, 我看到了你的南希, 她穿着一件整洁的条纹连衣裙, 却被关在牢房里——牢房里——牢房里!

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ba:z] ['evriwɜr] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] .
There were bars everywhere before me .
那里 是 酒吧 到处 前 我 :

我眼前到处都是酒吧。

[ɪn] [fækt] , [aɪ] [felt] [ðem; ðəm] [ə'genst] [maɪ] ['veri] [hændz] ,
In fact , I felt them against my very hands ,
在 事实 , 我 毛毡 他们 反对 我的 非常 双手 ,

事实上, 我感觉到了它们就在我手中。

[fɔ:r; fər] [ɪn] [maɪ] [mæd] [reɪs] [aɪ] [hæd; həd] [ʃɑ:t] [ʌp] [ə; eɪ] [blaɪnd] [æli] — [ə; eɪ] [stri:t] [ðæt] ['endɪd] [ɪn] [ə; eɪ]
for in my mad race I had shot up a blind alley — a street that ended in a
为了 在 我的 疯狂的 种族 我 有 射击 向上 一个 瞎的 胡同 — 一个 街道 那 结束 在 一个
[gɑ:rdn] [bɪ'haɪnd] [æn; ən] ['aɪərn] [fens] .
garden behind an iron fence .
花园 在后面 一个 铁 栅栏 :

因为在我疯狂的奔跑中, 我误入了一条死胡同——一条通往铁栅栏后花园的街道。

[aɪ] [græbd] [ðə; ði] ['daɪəmənds] [tu:; tə] [θroʊ] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [em 'i:] , [bʌt; bət] [aɪ] ['kudnt] — [aɪ] [dʒʌst]
I grabbed the diamonds to throw them from me , but I couldn't — I just
我 抓住 这 钻石 到 扔 他们 从 我 , 但 我 不能 — 我 只是
['kudnt] !
couldn't !
不能 !

我抓起钻石想要扔出去, 但我做不到——我就是做不到!

[aɪ] [dʒʌmpt] [ðə; ði] [fens] [wer] [ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] [loʊ] ,
I jumped the fence where the gate was low ,
我 跳了起来 这 栅栏 在哪里 这 门 曾是 低的 ,

我跳过了栅栏, 因为栅门比较低。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wɪs(ə)l] ['flaɪɪŋ] [ʃɹɪl] [ænd; ənd] [ʃɹɪlər] ['æftər] [em 'i:] [aɪ] [ræn] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] .
and with that whistle flying shrill and shriller after me I ran to the house .
和 和 那 哨 飞行 尖锐 和 更尖锐 后 我 我 跑 到 这 房子 :

伴随着越来越尖锐的哨声, 我跑回了家。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn] ?
I might have jumped from the frying - pan ?
我 可能 有 跳了起来 从 这 煎炸 - 平底锅 ?

我可能是跳出了火坑?

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [maɪt] .
Of course , I might .
的 课程 , 我 可能 :

当然, 我可能会。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ˈfaɪər][tu:; tə][em 'i:] .

But it was all fire to me .
但 它 曾是 全部 火 到 我 ；

但对我来说，那全是火焰。

[tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:t] [æʔ; əʔ][ðə; ði][end][ɪz][æʔ; əʔ] [li:st] [noʊ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:t] [æʔ; əʔ]

To be caught at the end is at least no worse than to be caught at
到 是 捕捉 在 这 结尾 是 在 至少 不 更糟 比 到 是 捕捉 在

[ðə; ði] [bi'ɡɪnɪŋ] .

the beginning .
这 开始 ；

结尾被抓到至少不比开头被抓到更糟。

[ˈenihaʊ] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][maɪ][wʌn] [tʃæns] ,

Anyhow , it was my one chance ,
无论如何 ， 它 曾是 我的 一 机会 ；

总之，这是我唯一的机会。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [ʌn'hezɪteɪɪŋli] [æz; əz][ə; eɪ][ræt] [teɪks] [ə; eɪ] [li:p] [ˈɪntu:] [ə; eɪ][træp][tu:; tə]

and I took it as unhesitatingly as a rat takes a leap into a trap to
和 我 采取 它 作为 毫不犹豫 作为 一个 鼠 需要 一个 飞跃 进入 一个 陷阱 到

[ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] [ˈterɪər] .

escape a terrier .
逃脱 一个 梗犬 ；

我毫不犹豫地接受了它，就像老鼠为了躲避猎犬而跳进陷阱一样。

[ˈoʊnli] — [ˈoʊnli] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][maɪ] [lʌk] [ðæt] [ðə; ði][træp] [ˈwɔznt] [set] !

Only — only , it was my luck that the trap wasn't set !
仅有的 一 仅有的 ， 它 曾是 我的 运气 那 这 陷阱 不是 放 ！

只是——只是，我的运气真好，陷阱没设！

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [ˈempti] .

The room was empty .
这 房间 曾是 空的 ；

房间空无一人。

[aɪ] [pʊʃt] [ˈoʊpən][ə; eɪ] [glæs] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [fel] [ˈoʊvər][æʔ; əʔ][ˈoʊpən] [trʌŋk] [ðæt] [stʊd] [br'saɪd]

I pushed open a glass door , and fell over an open trunk that stood beside
我 推动 打开 一个 玻璃 门 ， 和 跌倒 超过 一个 打开 树干 那 站立 旁

[aɪ 'ti:] .

it .
它 ；

我推开一扇玻璃门，结果被旁边一个敞开的箱子绊倒了。

[aɪ 'ti:] [bru:zd] [maɪ] [ni:] [ænd; ənd] [tɔ:r] [maɪ][hænd] , [bʌt; bət][oʊ] ! — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nʌts] [tu:; tə][em 'i:] .

It bruised my knee and tore my hand , but oh ! — it was nuts to me .
它 瘀伤 我的 膝盖 和 撕裂 我的 手 ， 但 哦 ！ — 它 曾是 坚果 到 我 ；

它弄伤了我的膝盖，撕裂了我的手，但是，哦！——这对我来说简直太疯狂了。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [trʌŋk] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪmənz] [θɪŋz] .

For it was a woman's trunk filled with women's things .
为了 它 曾是 一个 女性的 树干 已填 和 女性的 事物 ；

因为那是一个装满了女人物品的女人的箱子。

[ə; eɪ][skɜ:rt] !

A skirt !
一个 裙子 ！

裙子！

[ə; eɪ][ˈblesɪd; blest][skɜ:rt] !

A blessed skirt !
一个 蒙福 裙子 ！

一条绝妙的裙子！

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [straɪpt] [wʌn] .
And not a striped one .
和 不是 一个 有条纹的 一 .

而且不是条纹的。

[aɪ] [θru:] [ɔ:f][ðə; ði] [bel] - ['bɔɪz] ['dʒækɪt][ænd; ənd][aɪ][gɑ:t]['ɪntu:] [ðæt] [dɪr] [dres] [soʊ] [kwɪk] [aɪ 'ti:]
I threw off the bell - boy's jacket and I got into that dear dress so quick it
我 扔 离开 这 钟 - 男孩们 夹克 和 我 得到 进入 那 亲爱的 裙子 所以 快的 它
[meɪd] [maɪ] [hed] [swɪm] .
made my head swim .
制成 我的 头 游泳 .

我迅速脱下侍者的外套，换上那件心爱的裙子，速度之快让我头晕目眩。

[ðə; ði]['dʒækɪt][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [taɪt]
The jacket was a bit tight
这 夹克 曾是 一个 少量 紧的

这件外套有点紧。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] ['bʌt(ə)n] [aɪ 'ti:] ,
but I didn't button it ,
但 我 没有 按钮 它 ,

但我没扣上扣子。

[ænd; ənd][aɪ'd][dʒʌst][gɑ:t][ə; eɪ] [stɪf] ['lɪt(ə)] [hæt] [pɜ:rtɪt] [ɑ:n][maɪ] [hed] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][træmp]
and I'd just got a stiff little hat perched on my head when I heard the tramp
和 ID 只是 得到 一个 僵硬的 小的 帽子 栖息 在 我的 头 什么时候 我 听到 这 流浪汉
[ʌv; əv][men][ɑ:n][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] ,
of men on the sidewalk ,
的 男人 在 这 人行道 ,

我刚把一顶硬邦邦的小帽子戴在头上，就听到人行道上传来男人的脚步声。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [sɔ:ɪ] [ðə; ði][kɑ:ps] ['bʌtnz] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
and in the dusk saw the cop's buttons at the gate .
和 在 这 黄昏 锯 这 警察的 按钮 在 这 门 .

黄昏时分，我看到了警察在门口的纽扣。

[kɔ:t] ?
Caught ?
捕捉 ?

捕捉？

[nɑ:t] [mʌtʃ] .
Not much .
不是 很多 .

不多。

[nɑ:t] [jet] .
Not yet .
不是 然而 .

还没有。

[aɪ] [θru:] ['oʊpən][ðə; ði] [glæs] [dɔ:z] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
I threw open the glass doors and walked out into the garden .
我 扔 打开 这 玻璃 门 和 步行 出去 进入 这 花园 .

我猛地推开玻璃门，走进了花园。

" [mɪs] — ['oʊmɑ:r] — [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [mɪs] ['oʊmɑ:r] ?
" Miss — Omar — I wonder if it would be Miss Omar ?
" 错过 — 奥马尔 — 我 想知道 如果 它 会 是 错过 奥马尔 ?

“奥马尔小姐——我想知道是不是奥马尔小姐？”

" [ju:; jʊ] [bet] [aɪ] [ˈdɪdnt] [teɪk] [taɪm] [tu:; tə] [si:] [hu:] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] [brɪˈɔ:r] [aɪ] [ˈænsər] .
" **You bet I didn't take time to see who it was talking before I answered** .
" 你 赌注 我 没有 拿 时间 到 看 WHO 它 曾是 说 前 我 回答 .
“你肯定猜不到，我回答之前根本没时间去看是谁在说话。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [wʌz; wəz] [mɪs] [ˈoʊmə:r] .
Of course I was Miss Omar .
的 课程 我 曾是 错过 奥马尔 .

我当然是奥马尔小姐。

[aɪ] [wʌz; wəz] [mɪs] [ˈenɪbə:di] [ðæt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [wer] [skə:ts] [ænd; ənd] [bi:; bi] [ɪnˈsaɪd] [ðəʊz]
I was Miss Anybody that had a right to wear skirts and be inside those
我 曾是 错过 任何人 那 有 一个 正确的 到 穿 裙子 和 是 里面 那些
[ˈblesɪd; blest] [ɡerts] .
blessed gates .
蒙福 大门 .

我就是任何有权穿裙子并进入那座神圣大门的人的小姐。

" [ɑ:] — [eɪtʃ] !
" **Ah — h !**
" 啊 — h !

“啊——啊！

[aɪ] [ˈfænsɪd] [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi] .
I fancied you might be .
我 幻想 你 可能 是 .

我猜你可能就是。

[aɪv] [bɪn] [ɪkˈspektɪŋ] [ju:; jʊ] .
I've been expecting you .
我已经 到过 期待 你 .

我一直在等你。

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈleɪzi] , [loʊ] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] [ɪn] [aɪ ˈti:] ,
" **It was a lazy , low voice with a laugh in it** ,
" 它 曾是 一个 懒惰的 , 低的 嗓音 和 一个 笑 在 它 ,
那是一种慵懒低沉的声音，带着一丝笑意。

[ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [keɪm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [wi:lɪd] [tʃer] , [wer] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [leɪ] .
and it came from a wheeled chair , where a young man lay .
和 它 来了 从 一个 带轮子的 椅子 , 在哪里 一个 年轻的 男人 躺 .

它来自一张轮椅，上面躺着一个年轻人。

[ˈsæloʊ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ænd; ənd] [slɪm] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [ˈhelpləs] — [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt]
Sallow he was and slim and long , and helpless — you could see that
黄褐色 他 曾是 和 苗条的 和 长的 , 和 无助 — 你 可以 看 那
[baɪ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ˈhæŋɪŋ] [hændz] .
by his white hanging hands .
经过 他的 白色的 绞刑 双手 .

他面色蜡黄，身材瘦长，十分无助——从他苍白下垂的双手就能看出来。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] — [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [vɔɪs] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf] [fɪ:; fɪ] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ]
But his voice — it was what a woman's voice would be if she were a
但 他的 嗓音 — 它 曾是 什么 一个 女性的 嗓音 会 是 如果 她 是 一个
[mæn] .
man .
男人 .

但他的声音——就像一个男人如果是女人该有的声音一样。

[aɪ ˈti:] [meɪd] [ju:; jʊ] [pɜ:rk] [ʌp] [ænd; ənd] [prɪˈtend] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈsʌmwɛr] [nɪr] [ɪts] [ˈlev(ə)] .
It made you perk up and pretend to be somewhere near its level .
它 制成 你 福利 向上 和 假装 到 是 某处 靠近 它是 等级 .

它让你精神一振，假装自己也达到了它的水平。

[aɪˈti:] [ˈfɪtɪd] [hɪz; ɪz][sɔ:ft] , [blæk] [kloʊðz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][faɪn] , [kli:n] [feɪs] .
It fitted his soft , black clothes and his fine , clean face .
它 适配 他的 柔软的 , 黑色的 衣服 和 他的 美好的 , 干净的 脸 .

它很衬他柔软的黑色衣服和他俊朗干净的脸庞。

[aɪˈti:] [ment] [sɪlks][ænd; ənd] [ˈvelvɪt] [ænd; ənd] —
It meant silks and velvets and —
它 意思是 帛 和 天鹅绒 和 —

它意味着丝绸、天鹅绒以及——

[oʊ] , [ɔ:l] [raɪt] , [ˈtɑ:mi] [ˈdɔrgən] , [ɪf] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][get] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] !
Oh , all right , Tommy Dorgan , if you're going to get jealous of a voice !
哦 , 全部 正确的 , 汤米 多根 , 如果 你是 去 到 得到 嫉妒的 的 一个 嗓音 !

好吧, 汤米·多根, 如果你要嫉妒一个人的声音的话!

" [ɪkˈskju:s][emˈi:] , [ˈmɪstər] . [ˈlætəmɜ:] .
" Excuse me , Mr . Latimer .
" 原谅 我 , 先生 . 拉蒂默 .

“打扰一下, 拉蒂默先生。”

" [ðə; ði][kɑ:p] [keɪm] [ɪn][æz; əz][hi:; hi] [spouk] , - [ˈfɑ:louɪŋ] ; [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊndz]
" The cop came in as he spoke , Moriway following ; the rest of the hounds
" 这 警察 来了 在 作为 他 辐 , - 下列的 ; 这 休息 的 这 猎犬

[hʌŋ] [əˈbaʊt] .
hung about .
悬挂 关于 .

“警察边说边走走了进来, 莫里韦跟在后面; 其余的猎犬则在一旁徘徊。”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈθi:vɪŋ] [bel] - [bɔɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][houˈtel] [ðæts] [ˈsʌmwɛr] [ɪn][jʊr; jər] [graʊndz] .
" There's a thieving bell - boy from the hotel that's somewhere in your grounds .
" 有 一个 盗窃 钟 - 男生 从 这 酒店 那就是 某处 在 你的 理由 .

“酒店里有个偷东西的门童, 他现在就在你们酒店附近。”

[kæn; kən][aɪ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][get][hɪm; ɪm] ? "
Can I come in and get him ? "
能 我 来 在 和 得到 他 ? "

我可以进去把他接走吗?

" [ɪn] [hɪr] , [ˈsɑ:rdʒənt] ? [ɑ:nt] [ju:; jʊ] [mɪˈsteɪkən] ? "
" In here , Sergeant ? Aren't you mistaken ? "
" 在 这里 , 军士 ? 不是 你 错误 ? "

“警官, 你没看错吧? ”

" [noʊ] ; [ˈmɪstər] . - [hɪr] [sɔ:] [hɪm; ɪm][dʒʌmp][ðə; ði] [geɪt] [nɑ:t] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [sɪns] . "
" No ; Mr . Moriway here saw him jump the gate not five minutes since . "
" 不 ; 先生 . - 这里 锯 他 跳 这 门 不是 五 分钟 自从 . "

“不, 莫里韦先生五分钟前亲眼看到他跳过了大门。”

" [streɪndʒ] , [ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] !
" Strange , and I here all the time !
" 奇怪的 , 和 我 这里 全部 这 时间 !

“奇怪, 我一直都在这里! ”

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [dɒʊzd] [ʌv; əv] , [ðoʊ] .
I may have dozed of , though .
我 可能 有 打盹 的 , 尽管 .

不过, 我可能打了个盹儿。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] — [ˈsɜ:rt(ə)nli] .
Certainly — certainly .
当然 — 当然 .

当然——当然。

[lʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈræskl] .
Look for the little rascal .
看 为了 这 小的 恶棍 .

找到那个小淘气。

[wɒts] [hi:; hi][ˈstɒlən] ?
What's he stolen ?
是什么 他 被盗 ?

他偷了什么？

[ˈdaɪəmənds] !
Diamonds !
钻石 !

钻石！

[tʌt] ! [tʌt] !
Tut ! tut !
图坦卡蒙！教程！

啧啧！

[ˈentəpraɪzɪŋ] , [ˈɪznt] [hi:; hi] ? . . .
Enterprising , isn't he ? . . .
进取 , 不是 他 ? . . .

他很有进取心，不是吗？

[mɪs] [ˈoʊmə:r] , [wəʊnt][ju:; jʊ][ˈkaɪndli] [ri:tʃ] [ðə; ði] [bel] [ˈjɑ:ndər] — [noʊ] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] ;
Miss Omar , won't you kindly reach the bell yonder — no , on the table ;
错过 奥马尔 , 惯于 你 亲切地 抵达 这 钟 远处 — 不 , 在 这 桌子 ;

奥玛小姐，请您帮忙去按一下那边的铃——不，是桌子上的铃；

[ðæts] [ɑɪ ˈti:] — [ænd; ənd] [rɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][ˈɑ:fɪsər] [əˈbaʊt] ?
that's it — and ring for some one to take the officer about ?
那就是 它 — 和 戒指 为了 一些 一 到 拿 这 官 关于 ?

就这样——然后叫人带警官去巡视一下？

" [aɪ] [ræŋ] .
" **I rang .**
" 我 响铃 .

我打了电话。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˈhæpənd] ?
Do you know what happened ?
做 你 知道 什么 发生 ?

你知道发生了什么事吗？

[æn; ən] [ɪˈlektɹɪk] [laɪt] [strʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [tri:] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [[ʊn] [aʊt] ,
An electric light strung on the tree above the table shone out ,
一个 电的 光 串 在 这 树 多于 这 桌子 闪耀 出去 ,

桌子上方树上挂着的一串电灯亮了起来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [stʊd] [ˈʌndər] [ɑɪ ˈti:][wɪð; wɪθ] - [aɪz] [fʊl] [əˈpɑ:n][em ˈi:] .
and there I stood under it with Moriway's eyes full upon me .
和 那里 我 站立 在下面 它 和 - 眼睛 满的 之上 我 .

我站在那里，莫里韦的目光紧紧地盯着我。

" [greɪt] — !
" **Great — !**
" 伟大的 — !

“伟大的-!

" [hi:; hi][bɪˈɡæn] .
" **he began .**
" 他 开始 .

他开始说道。

" [dʒʌst] [rɪŋ] [ə'gen] — " ['mɪstər] . ['lætɪmərz] [vɔɪs] [keɪm] [sɔ:ft][æz; əz] [sɪlk] .
" **Just ring again** — " **Mr . Latimer's voice came soft as silk** .
" 只是 戒指 再次 — " 先生 : 拉蒂默的 嗓音 来了 柔软的 作为 丝绸 :

“再打一次——”拉蒂默先生的声音如丝般柔和。

[maɪ] ['fɪŋgərz] ['tremblɪd] [soʊ] , [ðə; ði] [bel] ['klætərd] [aʊt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ænd; ənd] [fel] ['dʒæŋɡlɪŋ][tu:; tə]
My fingers trembled so , the bell clattered out of them and fell jangling to
我的 手指 颤抖 所以 , 这 钟 咔嗒咔嗒地 出去 的 他们 和 跌倒 叮当作响 到
[ðə; ði] [graʊnd] .
the ground .
这 地面 :

我的手指颤抖得厉害，铃铛从指间滑落，叮当作响地掉在地上。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ræŋ] .
But it rang .
但 它 响铃 :

但它响了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ə'blaʊ] [em 'i:] [went] [aʊt] [laɪk] ['mædʒɪk] .
And the light above me went out like magic .
和 这 光 多于 我 去 出去 喜欢 魔法 :

我头顶上的灯突然像变魔术一样熄灭了。

[aɪ] [fel] [bæk] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [tʃer] .
I fell back into a garden chair .
我 跌倒 后退 进入 一个 花园 椅子 :

我向后倒在了花园椅上。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , ['mɪstər] . — [wʌz; wəz] - [ðə; ði] [neɪm] ? — [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]
" **I beg your pardon , Mr . — was Moriway the name ? — I must have**
" 我 求 你的 赦免 , 先生 : — 曾是 - 这 姓名 ? — 我 必须 有
[ɪntə'rʌptɪd] [ju:; jʊ] ,
interrupted you ,
中断 你 ,

“对不起，先生——是叫莫里韦吗？——我一定是打断您了。”

[bʌt; bət][maɪ] [aɪz] [ɑ:r; ər] ['trʌblɪŋ] [em 'i:] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [ber] [ðə; ði] [laɪt] .
but my eyes are troubling me this evening , and I can't bear the light .
但 我的 眼睛 是 令人不安的 我 这 晚上 , 和 我 不能 熊 这 光 :

但我今晚眼睛不舒服，受不了光线。

[mɪs] ['oʊmə:r] , [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] ['haʊski:pər] [hæd; həd] [ɪn'strʌktɪd] [ju:; jʊ] : [wʌn] [rɪŋ] [mi:nz] [laɪts] ,
Miss Omar , I thought the housekeeper had instructed you : one ring means lights ,
错过 奥马尔 , 我 想法 这 管家 有 指示 你 : — 戒指 方法 灯 ,
[bɪ'neɪt] [wɒt] [ɪ] [wɒt] [bɪ'neɪt] .
奥玛小姐，我以为管家已经告诉过您：一声铃响就表示要开灯。

[tu:] [mi:n] [aɪ][wɑ:nt][bə(:)'net, 'bə:nɪt] .
two mean I want Burnett .
二 意思是 我 想 伯内特 :

两个意思是，我想要伯内特。

[hɪr] [hi:; hi] [kʌmz] . . .
Here he comes . . .
这里 他 来 . . .

他来了.....

[bə(:)'net, 'bə:nɪt] , [teɪk] ['sɑ:rdʒənt] - [θru:] [ðə; ði] [pleɪs] .
Burnett , take Sergeant Mulhill through the place .
伯内特 , 拿 军士 - 通过 这 地方 :

伯内特，带穆尔希尔警官参观一下这个地方。

[ˈhiːz] [ˈləʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [θiːf] .
He's looking for a thief .
他是 寻找 为了 一个 贼 .

他正在寻找一名小偷。

[juː; jʊ] [wɪl] [əˈkʌmpəni] [ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] , [ˈmɪstər] . — - ? "
You will accompany the Sergeant , Mr . — Moriway ? "
你 将要 陪伴 这 军士 , 先生 . — - ? "

你会陪同中士吗，莫里韦先生？

" [θæŋk] [juː; jʊ] — [noʊ] .
" Thank you — no .
" 感谢 你 — 不 .

“谢谢——不。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] , [aɪ] [weɪt] [aʊt] [hɪr] .
If you don't mind , I'll wait out here .
如果 你 不 头脑 , 患病的 等待 出去 这里 .

如果你不介意的话，我就在这儿等着。

" [ðæt] [ment] [em ˈiː] .
" That meant me .
" 那 意思是 我 .

“那指的是我。”

[aɪ] [muːvd] [təːrd] [ðə; ði] [geɪt] .
I moved toward the gate .
我 已搬 朝向 这 门 .

我朝大门走去。

" [nɔːt][æt; ət][ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

“一点也不。”

[hæv; həv][ə; eɪ] [siːt] .
Have a seat .
有 一个 座位 .

请坐。

[mɪs] [ˈoʊməːr] , [sɪt] [daʊn] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
Miss Omar , sit down , won't you ?
错过 奥马尔 , 坐 向下 , 惯于 你 ?

奥马尔小姐，请坐下好吗？

" [aɪ][sæt] [daʊn] .
" I sat down .
" 我 卫星 向下 .

我坐了下来。

" [mɪs] [ˈoʊməːr] [riːdz] [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈmɪstər] .
" Miss Omar reads to me , Mr . Moriway .
" 错过 奥马尔 阅读 到 我 , 先生 . - .

“奥玛小姐在给我读书，莫里韦先生。”

[aɪm][æn; ən][ɪnˈvælɪd] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [dɪˈpendənt] [ɑːn][ðə; ði] [gʊd] [ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz][ʌv; əv][maɪ][mæn] .
I'm an invalid , as you see , dependent on the good offices of my man .
我是 一个 无效的 , 作为 你 看 , 依赖 在 这 好的 办公室 的 我的 男人 .

如你所见，我是个残疾人，只能依靠我丈夫的帮助。

[aɪ][faɪnd][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [vɔɪs] [ə; eɪ] [ˈsuːðɪŋ] [tʃeɪndʒ] . "
I find a woman's voice a soothing change . "
我 寻找 一个 女性的 嗓音 一个 舒缓 改变 . "

我觉得女声让人感觉很舒缓。

" [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] .

"	It	must	be	.
"	它	必须	是	.

一定是这样。

[pər'tɪkjələrli] [ɪf] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪz] ['pli:zɪŋ] .

Particularly if the voice is pleasing .
特别 如果 这 嗓音 是 令人愉悦 .

尤其是当声音悦耳动听的时候。

[mis] ['ʊmə:r] — [aɪ] ['dɪdnt] [kwait] [kætʃ] [ðə; ði] [neɪm] —

Miss	Omar	—	I	didn't	quite	catch	the	name	—
错过	奥马尔	—	我	没有	相当	抓住	这	姓名	—

奥马尔小姐——我没听清她的名字——

" [hi:; hi] ['weitid] .

" He waited .
" 他 等待 .

他等待着。

[bʌt; bət] [mɪs] ['ʊsmɑ:r][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪnɪt] .

But	Miss	Omar	had	nothing	to	say	that	minute
但	错过	奥马尔	有	没有什么	到	说	那	分钟

但奥马尔小姐当时一句话也说不出。

" [jes] , [ðæts] [ðə; ði] [neɪm] .

" **Yes** , **that's** **the** **name** .

" 是的 , 那就是 这 姓名 .

“是的，就是这个名字。”

[ju:v] [gɑ:t][ai 'ti:] [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] ['lætəmz] .

You've got it all right, "said Latimer.
你已经 得到 它 全部 正确的, " 说 拉蒂默 .

“你说的都对，”拉蒂默说。

" [æn; ən] [ʌn'kɑ:mən] [neɪm] , ['iznt] [,aɪ 'ti:] ? "

" An uncommon name , isn't it ? "

" 一个 罕见 姓名 , 不是 它 ? "

“真是个不常见的名字，不是吗？”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ]['evər] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] .

" I don't think I ever heard it before.
" 我 不 思考 我 曾经 听到 它 前 .

“我以前好像从来没听过。”

[du:] [ju:; jʊ] [noʊ] , [mɪs] ['oʊmə:r] , [æz; əz] [aɪ] [hɜ:rd] [jʊr; jər] [vɔɪs] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [qɑ:t] [tu:; tə] [ðə; ðɪ]

Do you know , Miss Omar , as I heard your voice just before we got to the

做 你 知道 , 错过 奥马尔 , 作为 我 听到 你的 嗓音 只是 前 我们 得到 到 这

[geit] ,

gate ,

奥玛小姐，您知道吗？就在我们到达大门之前，我听到了您的声音。

[aɪ 'ti:] ['saʊndɪd] ['sɪŋɡjələrlɪ] ['bɔɪf] [tu: tə] [em 'i:]. "

it	sounded	singularly	boyish	to	me	.
它	听起来	单独地	男孩气	到	我	.

我觉得这听起来特别像个男孩子气的说话方式。

" ['mɪstər] . ['lætəmz] [dʌz] [nɑ:t][faɪnd][aɪ 'ti:] [soʊ] — [du:] [ju: jʊ] ?

" Mr . Latimer does not find it so — do you ?
" 先生 . 拉蒂默 做 不是 寻找 它 所以 — 做 你 ?

拉蒂默先生并不这么认为——您觉得呢？

" [aɪ] [sed] [æz; əz] [swi:t] — [æz; əz] [swi:t] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][koʊks] .

" **I said as sweet — as sweet as I could coax .**
" 我 说 作为 甜的 — 作为 甜的 作为 我 可以 哄 .

“我说，要尽可能甜言蜜语——要尽可能甜言蜜语。”

[haʊ] [swi:ts] [ðæt] , [tɑ:m] ['dɔrgən] ?

How sweet's that , Tom Dorgan ?
如何 甜的 那 , 汤姆 多根 ?

汤姆·多根，这真是太好了！

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .

" **Not at all .**
" 不是 在 全部 .

“一点也不。”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] [keɪm] [frʌm; frəm] ['lætəmɜː] [æz; əz] [ðʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ][dʒoʊk][ɔ:l]

" **A little laugh came from Latimer as though he was enjoying a joke all**
" 一个 小的 笑 来了 从 拉蒂默 作为 尽管 他 曾是 享受 一个 开玩笑 全部

[baɪ] [hɪm'self] .

by himself .
经过 他自己 .

拉蒂默轻笑了一声，仿佛他独自一人在享受一个笑话。

[bʌt; bət] - [dʒʌmpt] [wɪð; wɪθ][sætɪs'fækʃ(ə)n] .

But Moriway jumped with satisfaction .
但 - 跳了起来 和 满意 .

但莫里韦却高兴地跳了起来。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ɔ:l] [raɪt] .

He knew the voice all right .
他 知道 这 嗓音 全部 正确的 .

他当然认得这个声音。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] ['brʌðər] , [meɪ] [aɪ][æsk] ?

" **Have you a brother , may I ask ?**
" 有 你 一个 兄弟 , 可能 我 问 ?

请问您有兄弟吗？

" [hiː; hi] [li:nd] ['oʊvər][ænd; ənd] [lʊkt] ['kiːnli] [æt; ət][em 'iː] .

" **He leaned over and looked keenly at me .**
" 他 倾斜 超过 和 看起来 敏锐地 在 我 .

他俯身过来，目光锐利地看着我。

" [aɪ][eɪ'em][æn; ən] ['ɔ:rf(ə)n] , " [aɪ] [sed] ['sædli] , " [wɪð; wɪθ][noʊ] ['relatɪvz] . "

" **I am an orphan , " I said sadly , " with no relatives . "**
" 我 是 一个 孤儿 , " 我 说 令人遗憾的是 , " 和 不 亲属 . "

“我是个孤儿，”我悲伤地说，“没有亲人。”

" [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [pə'ziʃ(ə)n] , " [sniəd] - .

" **A pitiful position , " sneered Moriway .**
" 一个 可怜 位置 , " 冷笑 - .

“真是可怜的处境，”莫里韦冷笑道。

" [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] — "

" **You look so much like a boy I know that — "**
" 你 看 所以 很多 喜欢 一个 男生 我 知道 那 — "

“你长得太像个男孩了，我知道——”

" [duː;][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [soʊ] ?

" **Do you really think so ?**
" 做 你 真的 思考 所以 ?

你真的这么认为吗？

" [soʊ] [ˈɔːfli] [pəˈlaɪt] [wʌz; wəz] [ˈlætəmɜː] [tuː; tə] [sʌt] [ə; eɪ][ræt][æz; əz] .
" **So awfully polite was Latimer to such a rat as Moriway** .
" 所以 非常 有礼貌的 曾是 拉蒂默 到 这样的 一个 鼠 作为 - .

“拉蒂默对莫里韦这样的卑鄙小人竟然如此彬彬有礼。”

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[wel] , [weɪt] .
Well , wait .
出色地 , 等待 .

等等。

" [aɪ] [kɑːnt] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" **I can't agree with you** .
" 我 不能 同意 和 你 .

我无法同意你的观点。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][faɪnd] [mɪs] [ˈoʊmɑːr] [ˈveri] [ˈfemənɪn] .
Do you know , I find Miss Omar very feminine .
做 你 知道 , 我 寻找 错过 奥马尔 非常 女性 .

你知道吗, 我觉得奥马尔小姐很有女人味。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃɔːrt] [her] — "
Of course , short hair — "
的 课程 , 短的 头发 — "

当然, 短发——”

" [hɜːr; həɪ] [her] [ɪz] [ʃɔːrt] , [ðen] ! "
" **Her hair is short , then !** "
" 她 头发 是 短的 , 然后 ! "

“那她的头发是短发！ ”

" [ˈtaɪfɔɪd] , " [aɪ] [ˈmɜːmɜːd] .
" **Typhoid , I murmured** .
" 伤寒 , " 我 低声说道 .

“伤寒,”我低声说道。

" [tuː] [bæd] !
" **Too bad !**
" 也 坏的 !

“太糟糕了！

" - [sniəd] .
" **Moriway sneered** .
" - 冷笑 .

莫里韦冷笑了一声。

" [jes] , " [aɪ] [snæpt] .
" **Yes , I snapped** .
" 是的 , " 我 啪啪 .

“是的,”我厉声说道。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] .
" **I thought it was at the time** .
" 我 想法 它 曾是 在 这 时间 .

“我当时也这么认为。”

[maɪ] [her] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈhevi] [ænd; ænd] [lɔːŋ] ,
My hair was very heavy and long ,
我的 头发 曾是 非常 重的 和 长的 ,

我的头发又长又重，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [æt; ət] [trɔɪənz] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
and I had a chance to sit in a window at Troyon's where they were
和 我 有 一个 机会 到 坐 在 一个 窗户 在 特洛伊的 在哪里 他们 是
[ˈædvɜːtaɪzɪŋ] [ə; eɪ] [her] ['tɑːnɪk][ænd; ənd] —
advertising a hair tonic and —
广告 一个 头发 补品 和 —
我有机会坐在特洛伊恩百货公司的一个窗边，当时他们正在做生发剂的广告——

" [ˈrɑːt(ə)n] ?
" Rotten ?
" 烂 ?
“烂？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
Of course it was .
的 课程 它 曾是 .
当然是这样。

[aɪ'd][nɒʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][ˈgæb(ə)] , [ænd; ənd][dʒʌst][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][juː; jʊ][ænd; ənd][jɜː; jər] [nuː] [dʒɑːb] ,
I'd no business to gabble , and just because you and your new job ,
ID 不 商业 到 数落 , 和 只是 因为 你 和 你的 新的 工作 ,
我没资格多嘴，就因为你和你的新工作，

[mæg] , [keɪm] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][æt; ət] [ðæt] ['mɪnɪt] , [ðer; ðər][aɪ] [went] ['pʊtɪŋ] [maɪ] [fʊt] [ɪn][aɪ 'tiː] .
Mag , came to my mind at that minute , there I went putting my foot in it .
磁力 , 来了 到 我的 头脑 在 那 分钟 , 那里 我 去 推杆 我的 脚 在 它 .
那一刻，我脑海里突然浮现出“Mag”这个词，我真是搬起石头砸了自己的脚。

- [læft] .
Moriway laughed .
- 笑了 .
莫里韦笑了。

[aɪ] ['dɪdnt] [laɪk][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [læf] .
I didn't like the sound of his laugh .
我 没有 喜欢 这 声音 的 他的 笑 .
我不喜欢他的笑声。

" [jɜː; jər] ['riːdər] [ɪz][ˈvɜːrsət(ə)] , ['mɪstər] . ['lætəmɜː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Your reader is versatile , Mr . Latimer , " he said .
" 你的 读者 是 多才多艺的 , 先生 . 拉蒂默 , " 他 说 .
“拉蒂默先生，您的读者知识面很广，”他说。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
“是的。

" ['lætəmɜː] [smuːðd] [ðə; ði][sɔːft] [sɪlk] [rʌg] [ðæt] [leɪ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
" Latimer smoothed the soft silk rug that lay over him .
" 拉蒂默 平滑 这 柔软的 丝绸 小地毯 那 躺 超过 他 .
拉蒂默抚平了盖在身上的柔软丝绸地毯。

" [ˈpɑːvɜːti] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈvɜːrsətɪləti] [ɑːr; ər][ˈbːf(ə)n] ['bed,feləʊz] , [eɪ] ? . . .
" Poverty and that sort of versatility are often bedfellows , eh ? . . .
" 贫困 和 那 种类 的 多功能性 是 经常 同床共枕 , 嗯 ? . . .
“贫穷和这种多才多艺往往形影不离，不是吗？

[tel] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . - , [ðɪːz] [bɔːst][ˈdaɪəmənds] [ɑːr; ər] [jɔːrɪz] ? "
Tell me , Mr . Moriway , these lost diamonds are yours ? "
告诉 我 , 先生 . - , 这些 丢失的 钻石 是 你的 ? "
莫里韦先生，请问这些遗失的钻石是您的吗？

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

[ðeɪ] [brɪ'bi:ŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] — [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , ['mɪsɪz] . ['kɪŋdən] . "
They belong to a — a friend of mine , Mrs . Kingdon ."
他们 属于 到 一个 — 一个 朋友 的 的 太太 . 金顿 . "

它们属于我的一位朋友，金顿夫人。

" [oʊ] ! [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [hu:] [wʌz; wəz] ['mærid] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] [tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['fɔ:rtʃən] - ['hʌntər] !
" **Oh ! the old lady who was married this afternoon to a young fortune - hunter !**
" 哦 ! 这 老的 女士 WHO 曾是 已婚 这 下午 到 一个 年轻的 财富 - 猎人 !
“哦! 今天下午嫁给一个年轻淘气包的老太太! ”

" [aɪ] ['kʊdnt] [rɪˈzɪst] [aɪ ˈti:] .
" **I couldn't resist it** .
" 我 不能 抵抗 它 .

“我无法抗拒。”

- [dʒʌmpt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [si:t] .
Moriway jumped out of his seat .
- 跳了起来 出去 的 他的 座位 .

莫里韦从座位上跳了起来。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][na:t] ['mærid] , " [hi:; hi] ['stʌtəd] .
" **She was not married , " he stuttered** .
" 她 曾是 不是 已婚 , " 他 结巴 .

“她没有结婚,”他结结巴巴地说。

" [ʃi:; ʃi] — "
" **She — "**
" 她 — "

“她-”

" [tʃeɪndʒd] [hɜ:; hər][maɪnd] ?
" **Changed her mind ?**
" 已更改 她 头脑 ?

她改变主意了吗？

[haʊ] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][hɜ:; hər] !
How sensible of her !
如何 明智的 的 她 !

她真是明智！

[dɪd][ʃi:; ʃi][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ə; eɪ] [krʊk] [ðə; ði] ['feləʊ] [wʌz; wəz] ?
Did she find out what a crook the fellow was ?
做过 她 寻找 出去 什么 一个 骗子 这 同伴 曾是 ?

她查明那家伙是个骗子了吗？

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] — ['mɔ:risən] ?
What was his name — Morrison ?
什么 曾是 他的 姓名 — 莫里森 ?

他叫什么名字——莫里森？

[noʊ] — ['mɪdlweɪ] — [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:] . "
No — Middleway — I have heard it . "
不 — 中间 — 我 有 听到 它 . "

不——中庸之道——我听说过。

" [meɪ] [aɪ][æsk] , [mɪs] ['oʊmɑ:r] " — [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;
" **May I ask , Miss Omar " — I didn't have to see his face ;**
" 可能 我 问 , 错过 奥马尔 " — 我 没有 有 到 看 他的 脸 ;

“请问，奥马尔小姐？ ”——我不需要看到他的脸；

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [təʊld] [haʊ] [mæd][wɪð; wɪθ][reɪdʒ][hiː; hi][wʌz; wəz] — " [haʊ] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi]
his voice told how mad with rage he was — " how you come to be
他的 嗓音 讲述 如何 疯狂的 和 愤怒 他 曾是 — " 如何 你 来 到 是
[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mætər] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] [kən'træktɪŋ] ['paːrtɪz] [kʊd; kəd] ['paːsəbli] [nɒʊ] [ʌv; əv]
acquainted with a matter that only the contracting parties could possibly know of
熟人 和 一个 事情 那 仅有的 这 承包 各方 可以 可能 知道 的
? "
? "
? "

他的声音里充满了愤怒——“你怎么会知道只有缔约双方才有可能知道的事情？”

" [waɪ] , [ðeɪ] [kɑːnt][hæv; həv] [kept] [aɪ 'tiː] ['veri] ['siːkrət] ,
" Why , they can't have kept it very secret ,
" 为什么 , 他们 不能 有 保留 它 非常 秘密 ,
“为什么他们没能把这件事保密得很好呢？”

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['ræskl] [huː] [wʌz; wəz]['æftər][hɜːr; hər] ['mʌni] ,
the old lady and the young rascal who was after her money ,
这 老的 女士 和 这 年轻的 恶棍 WHO 曾是 后 她 钱 ,
老太太和觊觎她钱财的年轻无赖，

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][bəʊθ] [nuː] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ;
for you see we both knew of it ;
为了 你 看 我们 两个都 知道 的 它 ;
因为你知道，我们俩都知道这件事；

[ænd; ənd][aɪ] ['wɒznt] [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd][juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [wəːnt, weənt][ðə; ði] [gruːm] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] ?
and I wasn't the bride and you certainly weren't the groom , were you ?
和 我 不是 这 新娘 和 你 当然 不是 这 新郎 , 是 你 ?
我不是新娘，你当然也不是新郎，对吧？

" [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [bɜːrst][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
" An exclamation burst from him .
" 一个 感叹 爆裂 从 他 :
他突然惊呼一声。

" ['mɪstər] . ['lætəməː] , " [hiː; hi] ['stɔːrmd] , " [meɪ] [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'loʊn] ?
" Mr . Latimer , " he stormed , " may I see you a moment alone ?
" 先生 : 拉蒂默 , " 他 暴风雨 , " 可能 我 看 你 一个 片刻 独自的 ?
“拉蒂默先生,”他怒道，“我可以单独和您谈一会儿吗？”

" [fjuː] !
" Phew !
" 呼..... !

呼！

[ðæt] [ment] [em 'iː] .
That meant me .
那 意思是 我 :

那指的是我。

[bʌt; bət][aɪ][gɔːt][ʌp][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
But I got up just the same .
但 我 得到 向上 只是 这 相同的 :

但我还是起床了。

" [dʒʌst] [kiːp] [jɔːr; jər] [siːt] , [mɪs] ['oʊməːr] .
" Just keep your seat , Miss Omar .
" 只是 保持 你的 座位 , 错过 奥马尔 :

奥马尔小姐，请坐好。

" [oʊ] , [ðæt] ['sɪlkən] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['lætɪmərz] !
" **Oh , that silken voice of Latimer's !**
" 哦 , 那 丝 嗓音 的 拉蒂默的 !

“哦，拉蒂默那丝滑般的声音！”

" ['mɪstər] . - , [aɪ][hæv; həv] [æbsə'lu:tli] [noʊ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
" **Mr . Moriway , I have absolutely no acquaintance with you .**
" 先生 . - , 我 有 绝对地 不 熟人 和 你 .

“森威先生，我完全不认识您。”

[aɪ] ['hevər] [sɔ:] [ju:; jʊ] [tɪl] [tu:; tə] - [naɪt] .
I never saw you till to - night .
我 绝不 锯 你 直到 到 - 夜晚 .

直到今晚我才见到你。

[aɪ] [kɑ:nt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][em 'i:] ,
I can't imagine what you may have to say to me ,
我 不能 想象 什么 你 可能 有 到 说 到 我 ,

我无法想象你会对我说些什么，

[ðæt] [maɪ] ['sekrəteri] — [mɪs] ['oʊmɑ:r][æktɪs][ɪn] [ðæt] [kə'pæsəti] — [meɪ] [nɑ:t] [hɪr] . "
that my secretary — Miss Omar acts in that capacity — may not hear ."
那 我的 秘书 — 错过 奥马尔 行为 在 那 容量 — 可能 不是 听到 . "

我的秘书——由奥马尔小姐担任此职——可能听不到。

" [aɪ][wa:nt][tu:; tə] [seɪ] , " [bɜ:rst][frʌm; frəm] - , " [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʊks] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ]
" **I want to say , " burst from Moriway , " that she looks the image of the boy**
" 我 想 到 说 , " 爆裂 从 - , " 那 她 看起来 这 图像 的 这 男生

[næt] ,
Nat .
纳特 ,

“我想说，”莫里韦突然说道，“她长得就像男孩纳特。”

[hu:] [stʊl] ['mɪsɪz] . [kɪŋdənz] ['daɪəmənds] , [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] , [ðæt] — "
who stole Mrs . Kingdon's diamonds , that the voice is exactly the same , that —"
WHO 偷窃 太太 . 金顿的 钻石 , 那 这 嗓音 是 确切地 这 相同的 , 那 — "

是谁偷了金顿夫人的钻石？ 声音完全一样，而且——”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] [aɪ 'ti:] , ['mɪstər] . - — [kwɪt] [sək'sesfəli] ['ɪntɪmətɪd] [aɪ 'ti:] , [aɪ]
" **But you have said it , Mr . Moriway — quite successfully intimated it , I**
" 但 你 有 说 它 , 先生 . - — 相当 成功地 暗示 它 , 我

[ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] . "
assure you ."
保证 你 . "

“但是你已经表达过了，莫里韦先生——我向你保证，你表达得相当成功。”

" [ʃi:; ʃi] [noʊz] [ʌv; əv][maɪ — [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [kɪŋdənz] ['mæɪɪdʒ] , [ðæt] [ðæt] [bɔɪ] [næt] [faʊnd] [aʊt]
" **She knows of my — of Mrs . Kingdon's marriage , that that boy Nat found out**
" 她 知道 的 我的 — 的 太太 . 金顿的 婚姻 , 那 那 男生 纳特 成立 出去

[ə'baʊt] . "
about ."
关于 . "

“她知道我的事——知道金顿太太的婚事，那个叫纳特的男孩发现了这件事。”

" [ænd; ænd][ju:; jʊ] [jɔ:r'self] [ɔ:lsoʊ] , [æz; əz] [mɪs] ['oʊmɑ:r] ['menʃ(ə)nd] . "
" **And you yourself also , as Miss Omar mentioned .**"
" 和 你 你自己 还 , 作为 错过 奥马尔 提及 . "

“还有您自己，正如奥马尔小姐提到的那样。”

" [maɪ'self] ?
" **Myself ?**
" 我 ?

“我？”

[dæm] [aɪ 'ti:] , [aɪm] - , [ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] .
Damn it , I'm Moriway , the man she was going to marry .
该死 它 , 我是 - , 这 男人 她 曾是 去 到 结婚 .
该死, 我是莫里韦, 她原本要嫁的男人。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] — " **Why shouldn't I —** "
为什么 不应该 我 — "
我为什么不能——"

" [ɑ:] — [eɪtʃ] !
" **Ah — h !**
" 啊 — h !
“啊——啊！”

" ['lætɪmərz] ['ʃəuldəz] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [læf] .
" **Latimer's shoulders shook with a gentle laugh .**
" 拉蒂默的 肩膀 摇晃 和 一个 温和的 笑 .
拉蒂默的肩膀微微颤抖, 发出了一声轻柔的笑声。

" [wel] , ['mɪstər] . - , [ˈdʒent(ə)lmən][dəunt] [swer] [ɪn][maɪ] ['ɡɑ:rdn] .
" **Well , Mr . Moriway , gentlemen don't swear in my garden .**
" 出色地 , 先生 : - , 先生们 不 发誓 在 我的 花园 .
“莫里韦先生, 绅士们在我的花园里不说脏话。”

[pərˈtɪkjələrlɪ] [wen] ['leɪdɪz] [ɑ:r; ər][ˈprez(ə)nt] .
Particularly when ladies are present .
特别 什么时候 女士们 是 展示 .
尤其是有女士在场的时候。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [seɪ] [ɡʊd] ['i:vnɪŋ] ?
Shall we say good evening ?
将 我们 说 好的 晚上 ?
我们互道晚安吧？

[hɪr] [kʌmz] - [naʊ]
Here comes Mulhill now
这里 来 - 现在
穆尔希尔来了.....

['nʌθɪŋ] , [ˈsɑ:rdʒənt] ?
Nothing , Sergeant ?
没有什么 , 军士 ?
没什么事, 警官？

[tu:] [bæd][ðə; ði] [roʊg] [ɪˈskeɪpt] , [bʌt; bət] [ju:l] [kætʃ] [hɪm; ɪm] .
Too bad the rogue escaped , but you'll catch him .
也 坏的 这 流氓 逃脱 , 但 你会 抓住 他 .
可惜那个恶棍逃脱了, 但你一定会抓住他的。

[ðeɪ] [meɪ] [get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈnevər] [steɪ] [lɔ:ŋ] , [du:] [ðeɪ] ?
They may get away from you , but they never stay long , do they ?
他们 可能 得到 离开 从 你 , 但 他们 绝不 停留 长的 , 做 他们 ?
它们或许能逃离你, 但它们绝不会久留, 对吧？

[ɡʊd] ['i:vnɪŋ] — [ɡʊd] ['i:vnɪŋ] , ['mɪstər] . - .
Good evening — good evening , Mr . Moriway .
好的 晚上 — 好的 晚上 , 先生 . - .
晚上好——晚上好, 莫里韦先生。

" [ðeɪ] [træmp] [ɑ:n][ænd; ænd][aʊt] , - ['veri] [bæk] [ˈʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz][reɪdʒ] .
" **They tramped on and out , Moriway's very back showing his rage .**
" 他们 践踏 在 和 出去 , - 非常 后退 显示 他的 愤怒 .
“他们怒气冲冲地走了出去, 莫里韦的背影里满是愤怒。”

[hi:; hi] [ˈwɪspəd] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɑ:rdʒənt] , [hu:] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][,em 'i:][bʌt; bət]
He whispered something to the Sergeant , who turned to look at me but
他 低声说道 某物 到 这 军士 , WHO 转向 到 看 在 我 但
[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
shook his head ,
摇晃 他的 头 ,
他低声跟中士说了些什么, 中士转头看了我一眼, 但摇了摇头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] [klæŋd] [ˈæftər][ðem; ðəm] .
and the gate clanged after them .
和 这 门 叮当作响 后 他们 :
他们身后传来大门叮当作响的声音。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [saɪ] [ɪ'skeɪpt] [,em 'i:] .
A long sigh escaped me .
一个 长的 叹 逃脱 我 :
我长叹一声。

" [wɔ:rm] , [ˈɪznt] [aɪ 'ti:] ?
" **Warm , isn't it ?**
" 温暖的 , 不是 它 ?
“很暖和, 不是吗? ”

" [ˈlætəmɜ:] [li:nd] [ˈfɔ:rwəd] .
" **Latimer leaned forward .**
" 拉蒂默 倾斜 向前 :
拉蒂默向前倾了倾身子。

" [naʊ] , [wʊd] [ju:; jʊ][maɪnd] [ˈrɪŋɪŋ] [ə'gen] , [mɪs] [ˈoʊmɑ:r] ?
" **Now , would you mind ringing again , Miss Omar ?**
" 现在 , 会 你 头脑 铃声 再次 , 错过 奥马尔 ?
“奥马尔小姐, 您介意再打一次电话吗? ”

" [aɪ] [bent] [ænd; ənd] [grəʊpt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [ræŋ] [aɪ 'ti:] [twɪs] .
" **I bent and groped for the bell and rang it twice .**
" 我 弯曲 和 摸索 为了 这 钟 和 响铃 它 两次 :
我弯下腰摸索着找到铃铛, 按了两下。

" [haʊ] [kwɪk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] [lɜ:rn] !
" **How quick you are to learn !**
" 如何 快的 你 是 到 学习 !
你学得真快!

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 :
他说。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈri:əli] [ˈwɑ:ntɪd] [ðə; ði] [laɪt] [ðɪs] [taɪm]
" **But I really wanted the light this time**
" 但 我 真的 通缉 这 光 这 时间
但这次我真的想要光.....

[dʒʌst] [laɪt] [ʌp] , [bə(:)'net, 'bə:nɪt] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] , [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ɑ:n]
Just light up , Burnett , " he called to the man , who had come out on
只是 光 向上 , 伯内特 , " 他 称为 到 这 男人 , WHO 有 来 出去 在
[ðə; ði] [pɔ:rtɪ] .
the porch .
这 门廊 :
“点灯吧, 伯内特,”他朝走到门廊上的男人喊道。

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [bʌlb] [flæʃt] [aʊt] [ə'gen] [dʒʌst][ɪ'ʊvər][maɪ] [hed] .
The electric bulb flashed out again just over my head .
这 电的 电灯泡 闪光灯 出去 再次 只是 超过 我的 头 .

我头顶上的灯泡又一次闪灭了。

[ˈlætəmɜː] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː] .
Latimer turned and looked at me .
拉蒂默 转向 和 看起来 在 我 .

拉蒂默转过身看着我。

[wen] [aɪ] ['kudnt] [ber] [aɪ 'tiː][ˈeni] [bɔːŋgər] , [aɪ] [lʊkt] [dɪ'faɪəntli] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
When I couldn't bear it any longer , I looked defiantly up at him .
什么时候 我 不能 熊 它 任何 更长 , 我 看起来 公然挑衅 向上 在 他 .

当我再也无法忍受时，我挑衅地抬头看着他。

" [pɑːrd(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈsmaɪlɪŋ] ; [naɪs] [tiːθ] [hiː; hi][hæz; həz][ænd; ənd] [klɪr] [aɪz] .
" **Pardon , " he said , smiling ; nice teeth he has and clear eyes .**
" 赦免 , " 他 说 , 微笑 ; 好的 牙齿 他 有 和 清除 眼睛 .

“对不起，”他笑着说；他有一口漂亮的牙齿和一双清澈的眼睛。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðæt] [ˈbɔɪ] [rɪ'zembləns] [ˈmɪstər] . - [spʊk] [ʌv; əv] .
" **I was just looking for that boyish resemblance Mr . Moriway spoke of .**
" 我 曾是 只是 寻找 为了 那 男孩气 相似 先生 . - 辐 的 .

“我只是在寻找莫里韦先生所说的那种男孩般的容貌。”

[aɪ][hoʊld][tuː; tə][maɪ][fɜːrst] [ə'pɪnjən] — [jʊə(r)] [ˈveri] [ˈfemənɪn] , [mɪs] [ˈoʊmɑːr] .
I hold to my first opinion — you're very feminine , Miss Omar .
我 抓住 到 我的 第一的 观点 — 你是 非常 女性 , 错过 奥马尔 .

我坚持我最初的看法——奥马尔小姐，你很有女人味。

[wɪl] [juː; jʊ] [riːd] [tuː; tə][em 'iː] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ?
Will you read to me now , if you please ?
将要 你 读 到 我 现在 , 如果 你 请 ?

如果你愿意的话，现在可以给我读读书了吗？

" [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][bɪɡ][ɪ'ʊpən] [bʊk] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [kaʊt]] .
" **He pointed to a big open book on the table beside his couch .**
" 他 尖 到 一个 大的 打开 书 在 这 桌子 旁 他的 长椅 .

他指着沙发旁桌子上一本打开的大书。

" [aɪ] [θɪŋk] — [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] , [ˈmɪstər] . [ˈlætəmɜː] , [aɪ] [bɪ'gɪn][ðə; ðɪ] [ˈriːdɪŋ] [tuː; tə] - [ˈmɔːrəʊ]
" **I think — if you don't mind , Mr . Latimer , I'll begin the reading to - morrow**
" 我 思考 — 如果 你 不 头脑 , 先生 . 拉蒂默 , 患病的 开始 这 阅读 到 - 明天
.
:
.

“我想——如果您不介意的话，拉蒂默先生，我明天开始朗读。”

" [aɪ][gɔːt][ʌp][tuː; tə][goʊ] .
" **I got up to go .**
" 我 得到 向上 到 去 .

我起身准备离开。

[aɪ][wʌz; wəz] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈgɑːrdn] [naʊ] .
I was through with that garden now .
我 曾是 通过 和 那 花园 现在 .

我已经彻底告别那个花园了。

" [bʌt; bət][aɪ][duː][maɪnd] !
" **But I do mind !**
" 但 我 做 头脑 !

但我很介意！

" ['sɪlkən] [vɔɪs] ？
" **Silken voice** ？
" 丝 嗓音 ？

“丝滑般的声音？”

[nɔ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ！
Not a bit of it ！
不是 一个 少量 的 它 ！

一点儿也没有！

[aɪ] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm][soʊ] ['fjʊəriəs]
I turned on him so furious
我 转向 在 他 所以 狂怒

我怒不可遏地翻脸不认人了。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] ['dɪdnt] [ker] [wʌt] [keɪm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [wen] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði] [greɪt] [geɪt] - [poʊst][aɪ]
I thought I didn't care what came of it — when over by the great gate - post I
我 想法 我 没有 关心 什么 来了 的 它 — 什么时候 超过 经过 这 伟大的 门 - 邮政 我
[sɔ:] [ə; eɪ][mæn] ['kraʊtɪŋ] — - .
saw a man crouching — Moriway .
锯 一个 男人 蹲伏 — - .

我以为我不在乎结果如何——这时，我看到大门柱旁蹲着一个人——莫里韦。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [bʊk] [ˈfɑ:rðər] [tɔ:rd] [ðə; ði] [laɪt] .
I sat down again and pulled the book farther toward the light .
我 卫星 向下 再次 和 拉 这 书 更远 朝向 这 光 .

我又坐了下来，把书拉得更靠近光线。

[wi; wi] ['dɪdnt] [lɜ:rn] [mʌtʃ] ['poʊətri][æt; ət][ðə; ði] ['kru:əlti] , [dɪd][wi; wi] , [mæg] ？
We didn't learn much poetry at the Cruelty , did we , Mag ？
我们 没有 学习 很多 诗 在 这 残酷 ，做过 我们 ， 磁力 ？

我们在“残酷”酒吧没学到多少诗歌，对吧，玛格？

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [sʌm; səm] [naʊ] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
But I know some now , just the same .
但 我 知道 一些 现在 ， 只是 这 相同的 .

但我现在也认识一些人了。

[wen] [aɪ][bɪ'gæən][tu; tə] [ri:d] [aɪ] [hɜ:rd] ['oʊnli][wʌn][wɜ:rd] — - — - - .
When I began to read I heard only one word — Moriway — Moriway — Moriway .
什么时候 我 开始 到 读 我 听到 仅有的 — 单词 — - — - - .

我开始阅读时，只听到一个词——莫里韦——莫里韦——莫里韦。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] — [fər'gɑ:tn] [hɪm; ɪm][ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] ,
But I must have — forgotten him after a time ,
但 我 必须 有 — 被遗忘的 他 后 一个 时间 ,

但我肯定——过了一段时间后就把他忘了。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑ:rk] ['gɑ:rdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ɑ:n]['oʊnli][wʌn][spɑ:t] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rouzɪz] [smelɪŋ]
and the dark garden with the light on only one spot , and the roses smelling
和 这 黑暗的 花园 和 这 光 在 仅有的 — 点 , 和 这 玫瑰 闻起来
,
,
,

还有那昏暗的花园，只有一盏灯照在花园的一角，玫瑰散发着香气。

[ænd; ənd] ['lætəmɜ:] ['laɪnɪŋ] ['pɜ:rɪfɪktli] [stɪl] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [em 'i:] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz]
and Latimer lying perfectly still , his face turned toward me , for I was
和 拉蒂默 说谎 完美 仍然 , 他的 脸 转向 朝向 我 , 为了 我 曾是
[ri:dɪŋ] — ['lɪs(ə)n] ,
reading — listen ,
阅读 — 听 ,

拉蒂默一动不动地躺着，脸转向我，因为我正在看书——听着，

[aɪ][bet][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membə] [ðæt][pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:] [sləʊ] —
I bet I can remember that part of it if I say it slow —
我 赌注 我 能 记住 那 部分 的 它 如果 我 说 它 慢的 —
我敢肯定，如果我慢点说，我能记住那一部分——

[oʊ] , [ðəʊ] , [hu:] [mæn][ʌv; əv]l'beɪsə] [ɜ:rθ] [dɪdst] [meɪk] ,
Oh , Thou , who Man of baser Earth didst make ,
哦 , 你 , WHO 男人 的 基础 地球 迪斯特 制作 ,
哦，你，创造了卑微尘世之人，

[ænd; ənd] [ɛvn] [wɪð; wɪθ]l'pærədəɪs] [dɪ'vaɪz] [ðə; ði] [sneɪk] :
And ev'n with Paradise devise the Snake :
和 甚至 和 天堂 设计 这 蛇 :
甚至连天堂也设计出了蛇:

[fɔ:r; fə] [ɔ:l][ðə; ði] [sɪn] [hweə'wɪð] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][mæn]
For all the sin wherewith the Face of Man
为了 全部 这 罪 以及 这 脸 的 男人
人类的脸上所沾染的一切罪恶

[ɪz] - — ['mænz] [fə'gɪvnəs] [gɪv] — [ænd; ənd] [teɪk] !
Is blacken'd — Man's forgiveness give — and take !
是 - — 男人的 饶恕 给 — 和 拿 !
被熏黑了——人类的宽恕，给予——和索取！

— [wen] [ɔ:l][æt; ət][wʌns]l'mɪstə] . ['lætəmæ] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [bʊk] .
— when all at once Mr . Latimer put his hand on the book .
— 什么时候全部 在 一次 先生 : 拉蒂默 放 他的 手 在 这 书 :
——就在这时，拉蒂默先生把手放在了书上。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] .
I looked up with a start .
我 看起来 向上 和 一个 开始 :
我猛地抬起头。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .
The shadow by the gate was gone .
这 阴影 经过 这 门 曾是 已消失 :
门口的影子消失了。

[jɑ:n] ['raɪzɪŋ] [mu:n] [ðæt] [lʊks] [fɔ:r; fə] [ju: 'es] [ə'gen] —
Yon rising Moon that looks for us again —
扬 上升 月亮 那 看起来 为了 我们 再次 —
那轮升起的月亮再次寻找着我们——

[haʊ] [ɔ:ft] [hɪr'æftə] [wɪl] [fi:; ji][wæks][ænd; ənd] [weɪn] ;
How oft hereafter will she wax and wane ;
如何 经常 此后 将要 她 蜡 和 衰落 ;
此后，她的容貌还会经历多少次起伏变化？

[haʊ] [ɔ:ft] [hɪr'æftə] ['raɪzɪŋ] [lʊk] [fɔ:r; fə] [ju: 'es]
How oft hereafter rising look for us
如何 经常 此后 上升 看 为了 我们
此后，我们又将如何崛起？

[θru:] [ðɪs] [seɪm] ['gɑ:rdn] — [ænd; ənd][fɔ:r; fə] [wʌn] [ɪn] [veɪn] !
Through this same Garden — and for ONE in vain !
通过 这 相同的 花园 — 和 为了 — 在 徒劳 !
穿过这同一个花园——却徒劳无功，只为一入！

[ˈlætəmɜː] [wʌz; wəz] ˈseɪŋ [aɪ ˈtiː] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [smaɪl] [ðæt] [meɪd]
Latimer was saying it without the book and with a queer smile that made
拉蒂默 曾是 说 它 没有 这 书 和 和 一个 酷儿 微笑 那 制成
[em ˈiː] [fiːl] [aɪ] ˈhædnt [kwɔɪt] [kɔːt] [ɑːn] .
me feel I hadn't quite caught on .
我 感觉 我 之前没有 相当 捕捉 在 .
拉蒂默没看书，还带着一种古怪的微笑说着，让我觉得我好像还没完全明白他的意思。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ðæt] [wɪl] [duː] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" Thank you , that will do , " he went on .
" 感谢 你 , 那 将要 做 , " 他 去 在 .
“谢谢，这样就可以了。”他接着说。
" [ðæt] [ɪz] [ɪˈnʌf] , [mɪs] — " [hiː; hi] [stɔːpt] .
" That is enough , Miss — " He stopped .
" 那 是 足够的 , 错过 — " 他 停止 .
“够了，小姐——”他停住了。

[aɪ] ˈweɪtɪd] .
I waited .
我 等待 .
我等了一会儿。

[hiː; hi][dɪd][nɔːt] [seɪ] " [ˈoʊməːr] .
He did not say " Omar .
他 做过 不是 说 " 奥马尔 .
他没有说“奥马尔”。

" [aɪ] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [skwer] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæd; həd] [ɪˈnʌf] .
" I looked him square in the eye — and then I had enough .
" 我 看起来 他 正方形 在 这 眼睛 — 和 然后 我 有 足够的 .
“我直视着他的眼睛——然后我就受够了。”
" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][ˈdev(ə)l][dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [bɪˈliːv] [fɔːr; fər] ?
" But what in the devil did you make believe for ?
" 但 什么 在 这 魔鬼 做过 你 制作 相信 为了 ?
“但你究竟是为了什么才假装相信的？ ”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .
我问了。

[hiː; hi] [smaɪld] .
He smiled .
他 微笑 .
他笑了。

" [ɪf] [ˈevər][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][laɪ][ɑːn][jɔːr; jər] [bæk] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [jɪr] [ɪn][ænd; ənd] [jɪr] [aʊt] ,
" If ever you come to lie on your back day and night , year in and year out ,
" 如果 曾经 你 来 到 说谎 在 你的 后退 天 和 夜晚 , 年 在 和 年 出去 ,
“如果你日夜卧床不起，年复一年，

[ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [ˈnevər] [ɪn][jɔːr; jər] [laɪf] [wɪl] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈeni] [ˈdɪfrənt] ,
and know that never in your life will it be any different ,
和 知道 那 绝不 在 你的 生活 将要 它 是 任何 不同的 ,
要知道，你的人生永远不会改变。

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ˈpleɪʒər] [ɪn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [lɜːrn] [tuː; tə] ['pɪti] [ðə; ði]
you may take pleasure in a bit of excitement and — and learn to pity the
你 可能 拿 乐趣 在 一个 少量 的 激动 和 — 和 学习 到 遗憾 这
[ʌndər] [dɒːg] ,
under dog ,
在下面 狗 ,

你或许会享受一些刺激，并且学会同情弱者，

[huː] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,
who , in this case ,
WHO , 在 这 案件 ,

在这种情况下，谁

[ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæt] [liːpt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [geɪt] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz]
happened to be a boy that leaped over the gate as though his heart was
发生 到 是 一个 男生 那 跳跃 超过 这 门 作为 尽管 他的 心 曾是
[ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
in his mouth .
在 他的 嘴 .

碰巧是一个男孩，他像心脏都提到了嗓子眼似的，纵身跃过栅栏。

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [əd'maɪər][ðə; ði] [nɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ðæt] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
Just as you would admire the nerve of the young lady that came out of the
只是 作为 你 会 钦佩 这 神经 的 这 年轻的 女士 那 来了 出去 的 这
[haʊs] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər][ɪn][jɔːr; jər] ['haʊs.kiːpərz] ['sʌndeɪ] [gaʊn] .
house a few minutes after in your housekeeper's Sunday gown .
房子 一个 很少 分钟 后 在 你的 管家的 星期日 袍 .

就像你会钦佩几分钟后穿着你家管家周日礼服从房子里走出来的那位年轻女士的胆量一样。

" [jes] , [grɪn] , [tɔːrn] ['dɔːrgən] .
" **Yes , grin , Torn Dorgan** .
" 是的 , 咧嘴笑 , 撕裂 多根 .

“是的，咧嘴一笑，托恩·多根。”

[juː; jʊ][wəʊnt] [grɪn] [lɒːŋ] .
You won't grin long .
你 惯于 咧嘴笑 长的 .

你笑不了多久。

[aɪ][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][gʌːt][ʌp][tuː; tə][goʊ] .
I put down the book and got up to go .
我 放 向下 这 书 和 得到 向上 到 去 .

我放下书，起身离开。

" [gʊd] [naɪt] , [ðen] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['lætəmɜː] . "
" **Good night , then , and thank you , Mr . Latimer** . "
" 好的 夜晚 , 然后 , 和 感谢 你 , 先生 . 拉蒂默 . "

“那么，晚安，谢谢你，拉蒂默先生。”

" [gʊd] [naɪt]
" **Good night** . : : : :
" 好的 夜晚

“晚安....

[oʊ] , [mɪs] — " [hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] " ['oʊmɑːr] " — " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['feɪvər][juː; jʊ] [maɪt] [duː][em 'iː] . "
Oh , Miss — " He didn't say " Omar " — " there is a favor you might do me . "
哦 , 错过 — " 他 没有 说 " 奥马尔 " — " 那里 是 一个 偏爱 你 可能 做 我 . "

“哦，小姐——”他没说“奥马尔”——“您能帮我个忙吗？ ”

" [ʃʊr] !
" **Sure** !
" 当然 !

“当然！

" [aɪ] ['wʌndə-d] [wʌt] [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [bi:; bi] .

" I wondered what it could be .

" 我 想知道 什么 它 可以 是 .

“我想知道那会是什么。”

" [ðoʊz] ['daɪəmənds] .

" Those diamonds .

" 那些 钻石 .

那些钻石。

[aɪv] [gɔ:t][tu:; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [tu:; tə][send][ðem; ðəm] [bæk] [tu:; tə][ðer; ðər] ['oʊnər] .

I've got to have them , you know , to send them back to their owner .

我已经 得到 到 有 他们 , 你 知道 , 到 发送 他们 后退 到 他们的 所有者 .

我必须把它们拿回来，才能送还给它们的主人。

[aɪ][dəʊnt][maɪnd] ['helpɪŋ] [ə; eɪ] — [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] ['helps] [hɪm'self] [tu:; tə] [ʌðər] ['pi:pəlz] [θɪŋz] ,

I don't mind helping a — a person who helps himself to other people's things ,

我 不 头脑 帮助 一个 — 一个 人 WHO 帮助 他自己 到 其他 人们的 事物 ,

我不介意帮助一个——一个擅自拿别人东西的人，

[bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [let] [hɪm; ɪm] [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['plʌndər] [wɪ'dəʊt] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv]

but I can't let him get away with his plunder without being that kind of

但 我 不能 让 他 得到 离开 和 他的 掠夺 没有 存在 那 种类 的

['pɜ:rs(ə)n][maɪ'self] .

person myself .

人 我 .

但我不能让他逍遥法外，因为我自己也不是那种人。

[soʊ] —

So —

所以 —

所以-

" [waɪ] ['dɪdnt] [aɪ][laɪ] ?

" Why didn't I lie ?

" 为什么 没有 我 说谎 ?

我为什么不撒谎？

[bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [ju:; jʊ][dəʊnt][laɪ][tu:; tə] , [tɑ:m] ['dɔrgən] .

Because there are some people you don't lie to , Tom Dorgan .

因为 那里 是 一些 人们 你 不 说谎 到 , 汤姆 多根 .

因为有些人你不能对他们撒谎，汤姆·多根。

[dəʊnt] [tɔ:k] [tu:; tə][em 'i:] , [ju:; jʊ] ['bʊli] , [aɪm] ['sævɪdʒ] [ɪ'nʌf] .

Don't talk to me , you bully , I'm savage enough .

不 讲话 到 我 , 你 欺负 , 我是 野蛮的 足够的 .

别跟我说话，你这个恶霸，我够狠的。

[tu:; tə][hæv; həv] [rɪŋz] [ænd; ənd][pɪnz][ænd; ənd] [ɪr] - [rɪŋz] , [ə; eɪ] [hoʊl] ['bæg,fʊl][ʌv; əv]['daɪəmənds] ,

To have rings and pins and ear - rings , a whole bagful of diamonds ,

到 有 戒指 和 别针 和 耳朵 - 戒指 , 一个 所有的 满袋 的 钻石 ,

拥有戒指、胸针、耳环，还有满满一大袋钻石，

[ænd; ənd][tu:; tə] [hɔ:l] - [ɪm] [aʊt][ʌv; əv][jɔr; jər] ['pɔ:kɪt] [ænd; ənd] [leɪ] - [ɪm] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [ðer; ðər]

and to haul ' em out of your pocket and lay ' em on the table there

和 到 运输 - 呃 出去 的 你的 口袋 和 躺 - 呃 在 这 桌子 那里

[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] !

before him !

前 他 !

然后把它们从口袋里掏出来，放在他面前的桌子上！

" [aɪ] [ˈwʌndər] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsloʊli] , [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ðəm; ðəm] [əˈweɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpaːkɪt] ,
" **I wonder** , " **he said slowly** , **as he put them away in his own pocket** ,
" 我 想知道 , " 他 说 缓慢地 , 作为 他 放 他们 离开 在 他的 自己的 口袋 ,
" 我想知道,"他一边把它们放进口袋里,一边缓缓说道。

" [wʌt] [ə; eɪ][mən] [laɪk] [em ˈiː][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl] [laɪk] [juː; jʊ] ? "
" **what a man like me could do for a girl like you ?** "
" 什么 一个 男人 喜欢 我 可以 做 为了 一个 女孩 喜欢 你 ? "
"像我这样的男人能为你这样的女孩做些什么呢?"

" [rɪˈfɔːrm] [hɜːr; hər] !
" **Reform her** !
" 改革 她 !
" 改造她!

" [aɪ] [ˈsnaːrld] .
" **I snarled** .
" 我 纠缠 .
" 我咆哮道。

" [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [haʊ] [tuː; tə] [get] [ˈdaɪəmənds] [ˈɑːnɪstli] .
" **Show her how to get diamonds honestly** .
" 展示 她 如何 到 得到 钻石 诚实地 .
"教她如何诚实地获得钻石。"

" [seɪ] , [tɑːm] , [lets] [goʊ][ɪn][fɔːr; fər] [bɪgə(r)] [geɪm] .
" **Say , Tom , let's go in for bigger game** .
" 说 , 汤姆 , 我们来吧 去 在 为了 大 游戏 .
"汤姆,咱们去玩更大的游戏吧。"

[aɪˈɑːrˈaɪ] .
III .
三、 .
三、

[oʊ] , [mæɡ] , [mæɡ] , [fɔːr; fər] [ˈhevənz] [seɪk] , [let][em ˈiː] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] !
Oh , Mag , Mag , for heaven's sake , let me talk to you !
哦 , 磁力 , 磁力 , 为了 天 清酒 , 让 我 讲话 到 你 !
哦,玛格,玛格,看在上帝的份上,让我跟你谈谈吧!

[noʊ] , [dəʊnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] .
No , don't say anything .
不 , 不 说 任何事物 .
不,什么都别说。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [let][em ˈiː] [tel] [juː; jʊ] .
You must let me tell you .
你 必须 让 我 告诉 你 .
你一定要让我告诉你。

[noʊ] — [dəʊnt] [kɔːl] [ðə; ði] [ˈðər] [ˈgɜːlz] .
No — don't call the other girls .
不 — 不 称呼 这 其他 女孩们 .
不——别给其他女孩打电话。

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [tel] [ðɪs] [tuː; tə] [ˈenɪbɑːdi] [bʌt; bət] [juː; jʊ] .
I can't bear to tell this to anybody but you .
我 不能 熊 到 告诉 这 到 任何人 但 你 .
除了你,我谁也不想告诉。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [kɪkt] [wen] [tɑ:m][hɪt][ɑ:n] ['lætɪmərz] [æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [wiː; wi][wɜ:r; wər][tuː; tə]
You know how I kicked when Tom hit on Latimer's as the place we were to
你 知道 如何 我 踢 什么时候 汤姆 打 在 拉蒂默的 作为 这 地方 我们 是 到
[ˈskʌt(ə)l] .
scuttle .
偷偷溜走 .

你知道当汤姆提议去拉蒂默家偷偷溜走时，我有多生气吗？

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈhɑ:rdər][aɪ] [kɪkt] [ðə; ði] [ˈstʌbənər] [hiː; hi][gɑ:t] ,
And the harder I kicked the stubbornner he got ,
和 这 更难 我 踢 这 固执 他 得到 ,
我越踢他，他就越不肯罢休。

[tɪl] [hiː; hi] [swɔ:r] [ˈhi:d][duː][ðə; ði][dʒɑ:b] [wɪˈðəʊt] [ˌem ˈi:] [ɪf] [aɪ] [ˈwʊdnt] [kʌm] [əˈlɔ:ŋ] .
till he swore he'd do the job without me if I wouldn't come along .
直到 他 发誓 他会 做 这 工作 没有 我 如果 我 不会 来 沿着 .
直到他发誓，如果我不去，他就要自己完成这项工作。

[wel] — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
Well — this is the rest of it .
出色地 — 这 是 这 休息 的 它 .
好了——剩下的部分就这些了。

[ðə; ði] [haʊs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [stændz][æ; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] .
The house , you know , stands at the end of the street .
这 房子 , 你 知道 , 站立 在 这 结尾 的 这 街道 .
你知道，那栋房子位于街道的尽头。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɔ:k] [θru:] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪərn] [fens] [ju:d] [kʌm] [raɪt] [daʊn]
If you could walk through the garden with the iron fence you'd come right down
如果 你 可以 走 通过 这 花园 和 这 铁 栅栏 你会 来 正确的 向下
[ðə; ði] [blʌf] [ɑ:n][tuː; tə][ðə; ði] [dɑ:ks] [ænd; ʌnd] [aʊt] [ˈɪntu:] [iːst] [ˈrɪvər] .
the bluff on to the docks and out into East River .
这 虚张声势 在 到 这 码头 和 出去 进入 东方 河 .
如果你能穿过有铁栅栏的花园，你就能沿着悬崖走到码头，然后进入东河。

[tɑ:m][ænd; ʌnd][aɪ] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][aɪ ˈti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɑ:ks] [læst] [naɪt] .
Tom and I came up to it from the docks last night .
汤姆 和 我 来了 向上 到 它 从 这 码头 最后的 夜晚 .
昨晚我和汤姆从码头来到这里。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][dɑ:rk][ænd; ʌnd] [wet] , [juː; jʊ] [rɪˈmembər] .
It was dark and wet , you remember .
它 曾是 黑暗的 和 湿的 , 你 记住 .
你还记得吗？当时天色阴暗，下着雨。

[ðə; ði] [mʌd] [wʌz; wəz] [θɪk] [ɑ:n][maɪ] [ˈtraʊzəz] — [næns] - [ə; eɪ] [bɔɪ] [ˈevri] [taɪm] [wen] [aɪ ˈti:]
The mud was thick on my trousers — Nance Olden's a boy every time when it
这 泥 曾是 厚的 在 我的 裤子 — 南希 - 一个 男生 每一个 时间 什么时候 它
[kʌmz] [tuː; tə] [ˈdu:ɪŋ] [ˈbɪznəs] .
comes to doing business .
来 到 正在做 商业 .
我的裤子上沾满了厚厚的泥——南希·奥尔登在做生意方面总是像个男孩子一样。

" [wi:l] [bloʊ] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [ɪn] , [tɑ:m] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz][wiː; wi] [klaɪmd] .
" **We'll blow it all in , Tom , " I said , as we climbed .**
" 出色地 吹 它 全部 在 , 汤姆 , " 我 说 , 作为 我们 攀登 .
“我们会把一切都吹走的，汤姆，”我一边往上爬一边说。

" [wi:l] [spend] [ə; eɪ] [wi:k] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔ:ldɔ:f] , [ænd; ənd] [ðen] , [tɑ:m] ['dɔrgən] , [wi:l] [goʊ][tu:; tə]
" **We'll spend a week at the Waldorf , and then , Tom Dorgan , we'll go to**
" 出色地 花费 一个 星期 在 这 华德福 , 和 然后 , 汤姆 多根 , 出色地 去 到
[ˈpærɪs] .
Paris .
巴黎 .

“我们将在华尔道夫酒店待一周，然后，汤姆·多根，我们将去巴黎。”

[aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ] [red] [koʊt] [ænd; ənd][hæt][wið; wiθ] [tʃɪnˈtʃɪlə] , [laɪk] [ðæt] [dɪr] [wʌn][aɪ] [lɔ:st] ,
I want a red coat and hat with chinchilla , like that dear one I lost ,
我 想 一个 红色的 外套 和 帽子 和 龙猫 , 喜欢 那 亲爱的 一 我 丢失的 ,
我想要一件红色外套和一顶饰有金丝猫图案的帽子，就像我失去的那位亲爱的一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] - [nek] ['sætn] [gaʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪlk] ['petɪkoʊt] [wið; wiθ] [leɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
and a low - neck satin gown , and a silk petticoat with lace , and a
和 一个 低的 - 脖子 缎 袍 , 和 一个 丝绸 衬裙 和 蕾丝 , 和 一个
[tʃeɪn] [wið; wiθ] ['raɪn,stəʊnz] , [ænd; ənd] — "
chain with rhinestones , and — "
链 和 水钻 , 和 — "
还有一件低领缎面礼服，一件蕾丝丝绸衬裙，一条镶有水钻的项链，以及——”

" [dʒʌst] [weɪt] , [sɪs] , [tɪl] [ju:; jʊ] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] .
" **Just wait , Sis , till you get out of this .**
" 只是 等待 , 妹妹 , 直到 你 得到 出去 的 这 .
“姐姐，等你脱离困境再说吧。”

[ænd; ənd] [ki:p] [sti:l] . "
And keep still . "
和 保持 仍然 . "

保持静止。

" [aɪ] [kɑ:nt] .
" **I can't .**
" 我 不能 .

我不能。

[aɪm][soʊ] ['fɪdʒɪti] [aɪ][mʌst; məst] [tɔ:k] [ɔ:r] [aɪl] [ˈfri:k] . "
I'm so fidgety I must talk or I'll shriek . "
我是 所以 坐立不安 我 必须 讲话 或者患病的 尖叫 . "
我坐立不安，必须说话，不然我会尖叫出来。

" [wel] , [ju:l] [ʃʌt] [ʌp][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
" **Well , you'll shut up just the same .**
" 出色地 , 你会 关闭 向上 只是 这 相同的 .
“好吧，你还是会闭嘴的。”

[du:][ju:; jʊ] [hɪr] [em 'i:] ?
Do you hear me ?
做 你 听到 我 ?

你听见我说话了吗？

" [aɪ] [ʃʌt] [ʌp] , [bʌt; bət][maɪ] [ti:θ] [tʃætəd] [soʊ] [ðæt] [tɑ:m] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
" **I shut up , but my teeth chattered so that Tom stopped at the gate .**
" 我 关闭 向上 , 但 我的 牙齿 喋喋不休 所以 那 汤姆 停止 在 这 门 .
“我闭上了嘴，但我的牙齿打颤，以至于汤姆在门口停了下来。”

" [lʊk] [hɪr] , [næns] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [flʌŋk] ?
" **Look here , Nance , are you going to flunk ?**
" 看 这里 , 南希 , 是 你 去 到 不及格 ?

“听着，南希，你难道要挂科吗？ ”

[seɪ] [aɪ 'ti:] [naʊ] — [jes] [ɔ:r][noʊ] .
Say it now — yes or no .
说 它 现在 — 是的 或者 不 .

现在就回答——是或否。

" [ðæt] [meɪd] [em 'i:][mæd] .
" That made me mad .
" 那 制成 我 疯狂的 .

“这让我很生气。”

" [tɑ:m] ['dɔrgən] , " [aɪ] [sed] ,
" Tom Dorgan , " I said ,
" 汤姆 多根 , " 我 说 ,

“汤姆·多根,”我说。

" [aɪl] [bet][jʊr; jər] [oʊn] [ti:θ] [tʃætəd] [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ju:; jʊ] [went] [ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs]
" I'll bet your own teeth chattered the first time you went in for a thing like this
" 患病的 赌注 你的 自己的 牙齿 喋喋不休 这 第一的 时间 你 去 在 为了 一个 事物 喜欢 这
.
:
.

“我敢打赌，你第一次做这种事的时候，牙齿都打颤了。”

[aɪm][ɔ:l] [raɪt] .
I'm all right .
我是 全部 正确的 .

我没事。

[ju:l] [skwi:l] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][du:] . "
You'll squeal before I do . "
你会 尖叫 前 我 做 . "

你肯定比我先尖叫。

" [ðæts] [mɔ:r] [laɪk] .
" That's more like .
" 那就是 更多的 喜欢 .

“更像是这样。”

[hɪəz] [ðə; ði] [geɪt] .
Here's the gate .
这里是 这 门 .

这就是大门。

[ɪts] [lɒkt] .
It's locked .
它是 已锁定 .

它被锁住了。

[kʌm] , [næns] .
Come , Nance .
来 , 南希 .

来吧，南希。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] , [strɔ:ŋ] [swɪŋ] [hi:; hi] ['bu:stɪd] [em 'i:]['oʊvər] ,
" With a good , strong swing he boosted me over ,
" 和 一个 好的 , 强的 摇摆 他 增强 我 超过 ,

他用一记有力的挥杆把我击倒了，

[ˈhændɪd] [em 'i:][ðə; ði][bæg][ʌv; əv] [tu:lz] [ænd; ənd] [spræŋ] ['oʊvər] [hɪm'self]
handed me the bag of tools and sprang over himself
递交 我 这 包 的 工具 和 弹簧 超过 他自己

他把工具袋递给我，然后自己跳了起来.....

[hiː; hi] [lʊkt] [kaɪnd][oʊ] - [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [faɪn] , [maɪ][tɑ:m] ,
He looked kind o' handsome and fine , my Tom ,
他 看起来 种类 o - 英俊的 和 美好的 , 我的 汤姆 ;
我的汤姆, 他看起来挺英俊挺帅的。

[æz; əz][hiː; hi] [lɪt] [skwer] [ænd; ənd] [laɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] [br'saɪd] [em 'iː] .
as he lit square and light on his feet beside me .
作为 他 点燃 正方形 和 光 在 他的 脚 旁 我 .
他轻盈地站了起来, 脚尖点点地落在我身边。

[ænd; ənd][br'kəz, br'kɔ:z][hiː; hi][dɪd] , [aɪ][pʊt] [maɪ][ɑ:rm][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [geɪv] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] [skwi:z] .
And because he did , I put my arm in his and gave it a squeeze .
和 因为 他 做过 , 我 放 我的 手臂 在 他的 和 给予 它 一个 挤 .
因为他这么做了, 我就把胳膊搭在他的胳膊上, 轻轻捏了一下。

[oʊ] , [mæg] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈfʌni] , [ˈgoʊɪŋ] [θruː] [ˈlætɪmərz] [ˈgɑ:rdn] !
Oh , Mag , it was so funny , going through Latimer's garden !
哦 , 磁力 , 它 曾是 所以 有趣的 , 去 通过 拉蒂默的 花园 !
哦, 玛格, 穿过拉蒂默的花园真是太有趣了!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [ˈteɪbl] [wer] [aɪ][hæd; həd][sæt] [ˈri:dɪŋ] [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [tʊk]
There was the garden table where I had sat reading and thinking he took
那里 曾是 这 花园 桌子 在哪里 我 有 卫星 阅读 和 思维 他 采取
[em 'iː][fɔ:r; fər] [mɪs] [ˈoʊmɑ:r] .
me for Miss Omar .
我 为了 错过 奥马尔 .
花园里的桌子就在我以前坐着看书想事情的地方, 他把我当成了奥马尔小姐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [bentʃ] [wer] [ðæt] [bi:st] - [sæt] [ˈsnɪrɪŋ] [æt; ət][em 'iː] .
There was the bench where that beast Moriway sat sneering at me .
那里 曾是 这 长椅 在哪里 那 兽 - 卫星 冷笑 在 我 .
莫里韦那头野兽就坐在长椅上, 对着我冷笑。

[ðə; ði] [wi:lɪd] [tʃer] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .
The wheeled chair was gone .
这 带轮子的 椅子 曾是 已消失 .
轮椅不见了。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [leɪt] [ˈevriθɪŋ] [lʊkt] [ə'sli:p] .
And it was so late everything looked asleep .
和 它 曾是 所以 晚的 一切 看起来 睡着了 .
时间已经很晚了, 万物看起来都沉睡了。

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [br'haɪnd] [ðæt] [meɪd] [em 'iː] [θɪŋk] [aɪ] [hɜ:rd] [ˈlætɪmərz] [sləʊ] ,
But something was left behind that made me think I heard Latimer's slow ,
但 某物 曾是 左边 在后面 那 制成 我 思考 我 听到 拉蒂默的 慢的 ,
但留下的某些东西让我觉得我听到了拉蒂默缓慢的声音,

[ˈsɪlkən] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [meɪd] [em 'iː] [fi:l] [tʃi:p] — [tɜ:rnd] [ɪn'saɪd] [aʊt] [laɪk] [æŋ; ən] [ˈempti] [ˈpɑ:kɪt] —
silken voice , and made me feel cheap — turned inside out like an empty pocket —
丝 嗓音 , 和 制成 我 感觉 便宜的 — 转向 里面 出去 喜欢 一个 空的 口袋 —
[ə; eɪ][ˈdɜ:rti] ,
a dirty ,
一个 肮脏的 ,
她那丝滑般的嗓音, 却让我觉得自己很廉价——像一个空空的口袋一样被翻了个底朝天——一个肮脏的,

[ˈræɡɪd] [ˈpɑ:kɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [si:m] [ɪn][aɪ 'tiː] .
ragged pocket with a seam in it .
破烂不堪 口袋 和 一个 接缝 在 它 .
破旧的口袋, 有一条缝线。

" [ju:l] [steɪ] [hɪr] , [ˈnænsi] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] , " [tɑ:m] [ˈwɪspəd] .
" **You'll stay here , Nancy , and watch , " Tom whispered .**
" 你会 停留 这里 , 南希 , 和 手表 , " 汤姆 低声说道 .
"南希, 你就留在这里看着,"汤姆低声说道。

" [ju:l] [ˈwɪs(ə)l] [wʌns] [ɪf] [ə; eɪ][kɑ:p] [kʌmz] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [geɪt] , [bʌt; bət][nɑ:t] [brɪˈɔ:r] [ˈhi:z] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði]
" **You'll whistle once if a cop comes inside the gate , but not before he's inside the**
" 你会 哨 一次 如果 一个 警察 来 里面 这 门 , 但 不是 前 他是 里面 这
[geɪt] .
gate .
门 .
"如果警察进入大门, 你可以吹一声口哨, 但不能在他进入大门之前吹。"

[dəʊnt] [ˈwɪs(ə)l] [tu:] [su:n] — [maɪnd] [ðæt] — [nɔ:r] [tu:] [laʊd] .
Don't whistle too soon — mind that — nor too loud .
不 哨 也 很快 — 头脑 那 — 也不 也 大声 .
不要过早吹口哨——注意这一点——也不要吹得太大声。

[aɪl] [hɪr] [ji:; jɪ][ɔ:l] [raɪt] .
I'll hear ye all right .
患病的 听到 是的 全部 正确的 .

我会听进去的。

[ænd; ənd] [aɪl] [ˈwɪs(ə)l] [dʒʌst][wʌns] [ɪf] — [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənz] .
And I'll whistle just once if — anything happens .
和 患病的 哨 只是 一次 如果 — 任何事物 发生 .
如果——发生什么事的话, 我会吹一声口哨。

[ðen] [ju:; jʊ][rʌn] — [hɪr] [ˌem ˈi:] ?
Then you run — hear me ?
然后 你 跑步 — 听到 我 ?
然后你就跑——听见了吗?

[rʌn] [laɪk] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] — "
Run like the devil — "
跑步 喜欢 这 魔鬼 — "
像魔鬼一样奔跑——"

" [ˈtɑ:mi] — "
" **Tommy — "**
" 汤米 — "

“汤米——”

" [wel] , [wʌt] ? "
" **Well , what ? "**
" 出色地 , 什么 ? "
“什么? ”

" [ˈnʌθɪŋ] — [ɔ:l] [raɪt] .
" **Nothing — all right .**
" 没有什么 — 全部 正确的 .
“没什么——好吧。”

" [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] — [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [tɑ:m] .
" **I wanted to say good - by — but you know Tom .**
" 我 通缉 到 说 好的 - 经过 — 但 你 知道 汤姆 .
“我想说再见——但你知道汤姆的。”

[mæg] , [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][ˈevər] [wer] [ju:; jʊ] [ˈɒtnt] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [ˈmɪdnɑɪt] — [əˈloʊn] ?
Mag , were you ever where you oughtn't to be at midnight — alone ?
磁力 , 是 你 曾经 在哪里 你 不应该 到 是 在 午夜 — 独自的 ?
Mag, 你有没有在午夜独自一人出现在不该出现的地方?

[noʊ] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][wə:nt, weənt] .
No , I know you weren't .
不 , 我 知道 你 不是 .

不, 我知道你不是。

- [twʌz] [jɔː; jər] [ˈʌɡli] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd][jɔː; jər] [her] [ðæt] [seɪvd] [juː; jʊ] — [ðə; ði] [red] [her] [wiː; wi] [juːst]
' Twas your ugly little face and your hair that saved you — the red hair we used
- 那是 你的 丑陋的 小的 脸 和 你的 头发 那 已保存 你 — 这 红色的 头发 我们 用过的
[tuː; tə] [gai] [soʊ][æt; ət][ðə; ði] ['kruːəlti] .
to guy so at the Cruelty .
到 盖伊 所以 在 这 残酷 .

是你那张丑陋的小脸和你的头发救了你——我们过去常常在残酷中称你为红头发的家伙。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] — [ə; eɪ] ['frek(ə)l] - [feɪst] , [θɪn] ['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] ,
I can see you now — a freckle - faced , thin little devil ,
我 能 看 你 现在 — 一个 雀斑 - 面对 , 薄的 小的 魔鬼 ,

我现在能看到你了——一个满脸雀斑、瘦骨嶙峋的小恶魔，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tæŋɡ(ə)ld] [her] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][jɔː; jər] ['ræɡɪd] [skɜːrt] ,
with the tangled hair to the very edge of your ragged skirt ,
和 这 纠缠不清 头发 到 这 非常 边缘 的 你的 破烂不堪 裙子 ,

你凌乱的头发垂到了破烂裙摆的边缘，

[jæŋkt] [ɪn] [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kruːəlti] [wen] [ðə; ði] ['hebəz] [kəm'pleɪnd] [jɔː; jər] ['kraɪɪŋ]
yanked in that first day to the Cruelty when the neighbors complained your crying
猛拉 在 那 第一的 天 到 这 残酷 什么时候 这 邻居 抱怨 你的 哭泣
['wɒdnt] [let] - [ɪm] [sliːp] [naɪts] .
wouldn't let ' em sleep nights .
不会 让 - 呃 睡觉 夜晚 .

第一天就遭遇了残酷的对待，邻居们抱怨说你的哭声让他们晚上睡不着觉。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd][dʒʌst] [lɒkt] [juː; jʊ][ɪn][ðer; ðər] , ['hædnt] [ʃiː; ʃɪ] , [tuː; tə] [stɑːrv] [wen] [ʃiː; ʃɪ]
The old woman had just locked you in there , hadn't she , to starve when she
这 老的 女士 有 只是 已锁定 你 在 那里 , 之前没有 她 , 到 饿死 什么时候 她
[lɪt] [aʊt] .
lit out .
点燃 出去 .

那老太太把你锁在里面，是不是想让你饿死，然后她就溜走了。

['mʌðərz] [ɑːr; ər] [kwɪr] , [eɪnt] [ðeɪ] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwɪr] .
Mothers are queer , ain't they , when they are queer .
母亲们 是 酷儿 , 不是 他们 , 什么时候 他们 是 酷儿 .

母亲们如果是同性恋，她们就是同性恋，不是吗？

[aɪ] ['nevər] [rɪ'membər] [maɪn] .
I never remember mine .
我 绝不 记住 矿 .

我总是记不住我的。

[jes] , [aɪl] [goʊ][ɑːn] .
Yes , I'll go on .
是的 , 患病的 去 在 .

是的，我会继续。

[aɪ] [stʊd] [aɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [aʊt] [ðer; ðər][ə'loun][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
I stood it all right for a time , out there alone in the night .
我 站立 它 全部 正确的 为了 一个 时间 , 出去 那里 独自的 在 这 夜晚 .

我独自一人在夜里待了一段时间，一切都还好。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][wʌn][tuː; tə] [weɪt] ['peɪʃntli] .
But I never was one to wait patiently .
但 我 绝不 曾是 — 到 等待 耐心 .

但我从来就不是个能耐心等待的人。

[aɪ] [kɑːnt] [weɪt] — [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ɪn] [em ˈiː] .

I can't wait — it isn't in me .
我 不能 等待 — 它 不是 在 我 ：

我等不及了——我根本等不及。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [stænd] [ænd; ənd] [dʒʌst] — [gɔːd] ! — [dʒʌst] [weɪt] .

But there I had to stand and just — God ! — just wait .
但 那里 我 有 到 站立 和 只是 — 上帝 ！ — 只是 等待 ：

但我不得不站在那里，只能——天哪！——等待。

[ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] [ˈweɪtɪd] [soʊ] [hɑːrd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] [aɪ] [ˈwʊdnt] - [ə; eɪ] - [ˈɡɪv(ə)n] [aʊt] [soʊ] [suːn] .

If I hadn't waited so hard at the very first I wouldn't ' a ' given out so soon .
如果 我 之前没有 等待 所以 难的 在 这 非常 第一的 我 不会 - 一个 - 给定 出去 所以 很快 ：

如果我一开始没有那么拼命等待，我就不会这么快就放弃。

[bʌt; bət] [aɪ] [stʊd] [soʊ] [stiːl] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [soʊ] [ˈterəbli] [hɑːrd] [ðæt] [ðə; ði] [triːz] [brɪˈɡæn] [tuː; tə]

But I stood so still and listened so terribly hard that the trees began to
但 我 站立 所以 仍然 和 听着 所以 可怕 难的 那 这 树木 开始 到
[ˈwɪspər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [tuː; tə] [kræk] [ænd; ənd] [kriːp] .

whisper and the bushes to crack and creep .
耳语 和 这 灌木丛 到 裂缝 和 潜行者 ：

但我一动不动地站着，非常仔细地听着，以至于树木开始低语，灌木丛开始噼啪作响、蠕动。

[aɪ] [hɜːrd] [θɪŋz] [ɪn] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [ɪrɪz] [ðæt] [wəːnt, weənt] [ˈsaʊndɪŋ] [ˈeniwer] [els] .

I heard things in my head and ears that weren't sounding anywhere else .
我 听到 事物 在 我的 头 和 耳朵 那 不是 听起来 任何地方 别的 ：

我听到脑海里和耳朵里传来一些声音，这些声音在其他任何地方都听不到。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] — [træmp] , [træmp] , [træmp] — [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [kɑːps] [ˈfʊtsteps] .

And all of a sudden — tramp , tramp , tramp — I heard the cop's footsteps .
和 全部 的 一个 突然 — 流浪汉 , 流浪汉 , 流浪汉 — 我 听到 这 警察的 脚步声 ：

突然间——咚咚咚——我听到了警察的脚步声。

[hiː; hi] [stɔːpt] [ˈoʊvər] [ðer; ðər] [baɪ] [ðə; ði] [ˈswɪŋɪŋ] [ɪˈlektɪk] [laɪt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [geɪt] .

He stopped over there by the swinging electric light above the gate .
他 停止 超过 那里 经过 这 摇摆 电的 光 多于 这 门 ：

他停在了大门上方那盏摇曳的电灯旁。

[aɪ] [kraʊtɪt] [daʊn] [brɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈaɪərn] [bentɪ] .

I crouched down behind the iron bench .
我 蹲着 向下 在后面 这 铁 长椅 ：

我蹲在铁凳后面。

[ænd; ənd] [maɪ] [koʊt] [kɔːt] [ə; eɪ] [twɪɡ] [ɑːn] [ə; eɪ] [bʊʃ] [ænd; ənd] [ɪts] [kræk] — [ˈsɪk'eɪ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]

And my coat caught a twig on a bush and its crack — ck was like a
和 我的 外套 捕捉 一个 枝条 在 一个 衬套 和 它是 裂缝 — ck 曾是 喜欢 一个
[jel] .

yell .
叫喊 ：

我的外套被灌木丛上的树枝勾住了，发出“咔嚓”一声，就像一声尖叫。

[aɪ] [θɔːt] [aɪˈd] [daɪ] .

I thought I'd die .
我 想法 ID 死 ：

我以为自己要死了。

[aɪ] [θɔːt] [aɪˈd] [skriːm] .

I thought I'd scream .
我 想法 ID 尖叫 ：

我当时感觉自己快要尖叫了。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd] [rʌn] .
I thought I'd run .
我 想法 ID 跑步 .

我当时想跑。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd] [feɪnt] .
I thought I'd faint .
我 想法 ID 头晕的 .

我感觉自己快要晕倒了。

[bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] — [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] , [ə'sli:p] [ɑ:n] [ə; eɪ] [rʌg] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] [fər'gɔ:tn]
But I didn't — for there , asleep on a rug that some one had forgotten
但 我 没有 — 为了 那里 , 睡着了 在 一个 小地毯 那 一些 — 有 被遗忘的
[tu; tə] [teɪk] [ɪn] ,
to take in ,
到 拿 在 ,

但我没有——因为在那里，我睡在一张被人忘记带进来的地毯上，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [haʊs] [kæt] .
was the house cat .
曾是 这 房子 猫 .

是家猫。

[aɪ] [geɪv] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [kwɪk] [slæp] , [ænd; ənd] [ʃi; ji] [flu:] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [pæθ] [laɪk] [ə; eɪ]
I gave her a quick slap , and she flew out and across the path like a
我 给予 她 一个 快的 拍击 , 和 她 飞翔 出去 和 穿过 这 小路 喜欢 一个
[flæʃ] .
flash .
闪光 .

我迅速地拍了她一下，她像闪电一样飞了出去，穿过小路。

[ðə; ði] [kɑ:p] [wɑ:tft] [hɜ:r; hər] , [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑ:n] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑ:n] .
The cop watched her , his hand on the gate , and passed on .
这 警察 观看 她 , 他的 手 在 这 门 , 和 通过了 在 .

警察手扶着大门，看着她，然后继续往前走。

[mæɡ] ['mɑ:nəhæn] , [ɪf] [tɑ:m] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ðæt] ['mɪnɪt] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [bi:n] [ænd; ənd] [ɡɔ:n]
Mag Monahan , if Tom had come out that minute without a bean and gone
磁力 莫纳汉 , 如果 汤姆 有 来 出去 那 分钟 没有 一个 豆 和 已消失
[hoʊm] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] ,
home with me ,
家 和 我 ,

玛格·莫纳汉说，如果汤姆当时没带豆子就出来跟我回家了，

[aɪ'd] [bɪn] [soʊ] [rɪ'li:vɪd] [aɪ'd] ['nevər] [hæv; həv] [traɪd] [ə'gen] .
I'd been so relieved I'd never have tried again .
ID 到过 所以 松了口气 ID 绝不 有 尝试 再次 .

我当时如释重负，再也不会尝试了。

[bʌt; bət] [hi; hi] ['dɪdnt] [kʌm] .
But he didn't come .
但 他 没有 来 .

但他没来。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .
Nothing happened .
没有什么 发生 .

什么也没发生。

[ˈnaɪts] [ænd; ənd] [ˈnaɪts] [ænd; ənd] [ˈnaɪts] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstiˌlənəs] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [saʊnd]
Nights and nights and nights went by , and the stillness began to sound
夜晚 和 夜晚 和 夜晚 去 经过 , 和 这 寂静 开始 到 声音
[əˈɡen] .
again .
再次 :

夜复一夜，寂静再次响起。

[ˈmaɪ] [θroʊt] [went] [ˈtʃoʊkɪŋ] [mæd] .
My throat went choking mad .
我的 喉 去 窒息 疯狂的 :

我的喉咙像被什么东西噎住了一样，快要窒息了。

[aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [ˈʃɪvər] , [ænd; ənd][aɪ] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rʌɡ] [ðə; ði][kæt][hæd; həd][leɪn][ɑːn] .
I began to shiver , and I reached for the rug the cat had lain on .
我 开始 到 颤抖 , 和 我 达到 为了 这 小地毯 这 猫 有 莱恩 在 :

我开始发抖，伸手去够猫咪躺过的地毯。

[ˈfʌni] , [haʊ] [sʌm; səm] [θɪŋz] [straɪk] [juː; jʊ] !
Funny , how some things strike you !
有趣的 , 如何 一些 事物 罢工 你 !

真奇怪，有些事会给你带来如此强烈的感受！

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈlætɪmərz] [rʌɡ] .
This was Latimer's rug .
这 曾是 拉蒂默的 小地毯 :

这是拉蒂默的地毯。

[aɪ][hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [iːvniŋ] — [ə; eɪ][wɔːrm] , [sɔːft] , [ˈmɔːt(ə)ld] [ɡriːn] [ðæt] [lʊkt] [laɪk]
I had noticed it that evening — a warm , soft , mottled green that looked like
我 有 注意到 它 那 晚上 — 一个 温暖的 , 柔软的 , 斑驳 绿色的 那 看起来 喜欢
[sɪlk][ænd; ənd][fɜːr] [mɪksɪd] .
silk and fur mixed .
丝绸 和 毛皮 混合 :

那天晚上我注意到它——一种温暖、柔和、斑驳的绿色，看起来像是丝绸和皮毛的混合体。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [waɪt] [hændz] [lʊkt] [ɑːn][aɪ ˈtiː] ,
I could see the way his long , white hands looked on it ,
我 可以 看 这 方式 他的 长的 , 白色的 双手 看起来 在 它 ,

我能看出他那双修长白皙的手放在上面的样子，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [tʌtʃt] [aɪ ˈtiː][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] —
and as I touched it I could hear his voice —
和 作为 我 感动 它 我 可以 听到 他的 嗓音 —

当我触摸它时，我仿佛听到了他的声音——

[oʊ] , [ðəʊ] , [huː] [mæn][ʌv; əv][ˈbeɪsər] [ɜːrθ] [dɪdst] [meɪk] ,
Oh , Thou , who Man of baser Earth didst make ,
哦 , 你 , WHO 男人 的 基础 地球 迪斯特 制作 ,

哦，你，创造了卑微尘世之人，

[ænd; ənd] [ɛvn] [wɪð; wɪθ][ˈpærədəɪs] [dɪˈvaɪz] [ðə; ði] [sneɪk] :
And ev'n with Paradise devise the Snake :
和 甚至 和 天堂 设计 这 蛇 :

甚至连天堂也设计出了蛇：

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][sɪn] [hweəˈwɪð] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][mæn]
For all the Sin wherewith the Face of Man
为了 全部 这 罪 以及 这 脸 的 男人

人类的脸上所沾染的一切罪恶

[ɪz] - — ['mænz] [fə'gɪvnəs] [gɪv] — [ænd; ənd] [teɪk] !
Is blacken'd — Man's forgiveness give — and take !
是 - — 男人的 饶恕 给 — 和 拿 !

被熏黑了——人类的宽恕，给予——和索取！

[ˈevər] [hɪr] [ə; eɪ][mæn][laɪk] [ðæt] [seɪ][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?
Ever hear a man like that say a thing like that ?
曾经 听到 一个 男人 喜欢 那 说 一个 事物 喜欢 那 ?

你听过像他那样的人说过这样的话吗？

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不？

[wel] , [ɪts] — [ɪts] ['dɪfrənt] .
Well , it's — it's different .
出色地 , 它是 — 它是 不同的 .

嗯，这——这不一样。

[ɪts] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˈrɪvər][hæd; həd][ˈspʊkən] — [ɔːr][ə; eɪ] [triː] — [ɪts] [soʊ] — [ɪts] [soʊ] ['dɪfrənt] .
It's as if the river had spoken — or a tree — it's so — it's so different .
它是 作为 如果 这 河 有 说 — 或者 一个 树 — 它是 所以 — 它是 所以 不同的 .

仿佛是河流——或者树木——在诉说着什么，它是如此——如此不同。

[ðæt] [seɪvd] [em 'iː] — [ðæt] [vɜːrs] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] .
That saved me — that verse that I remembered .
那 已保存 我 — 那 诗 那 我 记得 .

那句我记起的诗句救了我。

[aɪ] [sed] [aɪ 'tiː][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [ə'gen] [tuː; tə][maɪ'self] .
I said it over and over and over again to myself .
我 说 它 超过 和 超过 和 超过 再次 到 我 .

我一遍又一遍地对自己说。

[aɪ] [ˈfɪtɪd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['feri] ['hwiːslz] [ɑːn][ðə; ði] [beɪ] — [tuː; tə][ðə; ði][kɑːps] [steps] [æz; əz] [ðeɪ]
I fitted it to the ferry whistles on the bay — to the cop's steps as they
我 适配 它 到 这 渡船 哨声 在 这 湾 — 到 这 警察的 步骤 作为 他们
[pæst] [ə'gen] — [tuː; tə][ðə; ði] [rɔːr] [ʌ; əv][ðə; ði][el] - [treɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒæŋɡlɪŋ][ʌ; əv][ðə; ði] ['sɜːrfɪs]
passed again — to the roar of the L - train and the jangling of the surface
通过了 再次 — 到 这 吼 的 这 L - 火车 和 这 叮当作响 的 这 表面
[kɑːrz] .
cars .
汽车 .

我把它与海湾上渡轮的汽笛声、警察再次经过时的脚步声、L线列车的轰鸣声和地面车辆的叮当声联系起来。

[ænd; ənd] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌ; əv][aɪ 'tiː] — ['evri] [draːp][ʌ; əv] [blʌd] [ɪn][maɪ]['bɑːdi] [siːmd] [tuː; tə]
And right in the middle of it — every drop of blood in my body seemed to
和 正确的 在 这 中间 的 它 — 每一个 降低 的 血 在 我的 身体 似乎 到
[liːk] [aʊt][ʌ; əv][em 'iː] ,
leak out of me ,
泄露 出去 的 我 ,

就在这时——我感觉自己身体里的每一滴血都从我体内流了出来，

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] ['rʌʃɪŋ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [hed] — [aɪ] [hɜːrd] ['tɑːmz] ['wɪs(ə)l] .
and then come rushing back to my head — I heard Tom's whistle .
和 然后 来 匆忙 后退 到 我的 头 — 我 听到 汤姆的 哨 .

然后，我的脑海中突然闪过一个念头——我听到了汤姆的口哨声。

[oʊ] , [ɪts] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] " [rʌŋ] , " [ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [ment] [aɪ 'tiː] [wen] [aɪ] ['praːmɪst] [tɑːm] .
Oh , it's easy to say " run , " and I really meant it when I promised Tom .
哦 , 它是 简单的 到 说 " 跑步 , " 和 我 真的 意思是 它 什么时候 我 承诺 汤姆 .

哦，说“跑”很容易，但我答应汤姆的时候是认真的。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [si:] [aɪ] ['hædnt] [hɜ:rd] [ðæt] ['wɪs(ə)l] [ðen] .
But you see I hadn't heard that whistle then .
但 你 看 我 之前没有 听到 那 哨 然后 :

但那时我并没有听到那声哨响。

[wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] , [aɪ 'ti:] [tʃeɪndʒd] ['evriθɪŋ] .
When it came , it changed everything .
什么时候 它 来了 , 它 已更改 一切 :

它到来之后, 一切都改变了。

[aɪ 'ti:][set][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn][em 'i:] [lu:s] .
It set the devil in me loose .
它 放 这 魔鬼 在 我 松动的 :

它释放了我心中的魔鬼。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wʌz; wəz] ['terɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [maɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][em 'i:] .
I felt as if the world was tearing something of mine away from me .
我 毛毡 作为 如果 这 世界 曾是 撕裂 某物 的 矿 离开 从 我 :

我感觉这个世界好像要从我身边夺走我的一部分。

[stænd][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ?
Stand for it ?
站立 为了 它 ?

你能接受吗?

[nɔ:t] [næns] ['oʊldən] .
Not Nance Olden .
不是 南希 奥尔登 :

不是南希·奥尔登。

[aɪ][dɪd] [rʌŋ] — [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tɔ:rd] [ðə; ði] [haʊs] .
I did run — but it was toward the house .
我 做过 跑步 — 但 它 曾是 朝向 这 房子 :

我确实跑了——但跑的方向是房子。

[ðæt] ['wɪs(ə)l] [meɪ] [hæv; həv] [ment] " [goʊ] !
That whistle may have meant " Go !
那 哨 可能 有 意思是 " 去 !

那声哨声可能意味着“出发!”

" [tuː; tə][em 'i:][aɪ 'ti:] [jeld] " [kʌm] !
" To me it yelled " Come !
" 到 我 它 大喊 " 来 !

它对我大喊: “来吧!”

" [aɪ][gɔ:t][ɪn] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tɔ:m][hæd; həd] [left] ['oʊpən] .
" I got in through the window Tom had left open .
" 我 得到 在 通过 这 窗户 汤姆 有 左边 打开 :

“我从汤姆没关的窗户进去了。”

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] ['kwaɪət] .
The place was still quiet .
这 地方 曾是 仍然 安静的 :

周围依然静悄悄的。

['nəʊbə:di][ɪn'saɪd][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] ['wɪs(ə)l] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [tel] .
Nobody inside had heard that whistle so far as I could tell .
无人 里面 有 听到 那 哨 所以 远的 作为 我 可以 告诉 :

据我观察, 屋里的人似乎都没听到那声哨响。

[aɪ] [krept] [ə'ɒ:n] — [ðə; ði][ˈkɑ:rpəts][wɜ:r; wər] [θɪk] [ænd; ənd][sɔ:ft][ænd; ənd] ['sɪlki] [æz; əz][ðə; ði] [rʌg] [aɪ'd]
I crept along — the carpets were thick and soft and silky as the rug I'd
我 悄悄地爬 沿着 — 这 地毯 是 厚的 和 柔软的 和 丝滑 作为 这 小地毯 ID
[hæd; həd][maɪ][hændz] ['berɪd] [ɪn][tu:; tə] [ki:p] - [ɪm] [wɔ:rm] .
had my hands buried in to keep 'em warm .
有 我的 双手 埋葬 在 到 保持 - 呃 温暖的 .
我蹑手蹑脚地走着——地毯又厚又软又丝滑，就像我之前把手埋进去取暖的那块地毯一样。

[ə'ɒ:n] [ə; eɪ] [ɒ:n] [hɔ:l][ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ] [greɪt] [ru:m] , [hu:z] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [θɪk] [wɪð; wɪθ]
Along a long hall and through a great room , whose walls were thick with
沿着 一个 长的 大厅 和 通过 一个 伟大的 房间 , 谁 墙壁 是 厚的 和
[bʊks] ,
books ,
图书 ,
沿着一条长长的走廊，穿过一间墙壁上堆满书籍的大房间，

[aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [laɪt] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
I was making for a light I could see at the back of the house .
我 曾是 制作 为了 一个 光 我 可以 看 在 这 后退 的 这 房子 .
我当时正朝着房子后面能看到的灯光走去。

[ðæts] [wer] [tɑ:m] ['dɔrgən] [mʌst; məst][bi:; bi][ænd; ənd] [wer] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][tu:; tə][faɪnd][aʊt] —
That's where Tom Dorgan must be and where I must be to find out —
那就是 在哪里 汤姆 多根 必须 是 和 在哪里 我 必须 是 到 寻找 出去 —
[tu:; tə] [noʊ] .
to know .
到 知道 .
汤姆·多根一定在那里，我也一定在那里才能找到答案——才能知道真相。

[wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em 'i:]aɪ] ['hɜ:ɪd] , [bʌt; bət] ['sɔ:ftli] ,
With my hands out in front of me I hurried , but softly ,
和 我的 双手 出去 在 正面 的 我 我 慌忙 , 但 轻轻 ,
我双手伸在身前，轻手轻脚地加快了脚步。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði][pɔ:rti'ər; pɔ:r'tjər; pɔ:r'tɪr] [bɪ'loʊ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt]
and just as I had reached the portieres below which the light
和 只是 作为 我 有 达到 这 门 以下 哪个 这 光
['stri:mɪd] ,
streamed ,
流媒体 ,
正当我走到阳光倾泻而下的门廊前时，

[maɪ][ɑ:rmz] [kloʊzd] [ə'baʊt][ə; eɪ] [θɪŋ] — [kʊld][æz; əz]['mɑ:rb(ə)l] , ['neɪkɪd] — [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
my arms closed about a thing — cold as marble , naked — I thought it was
我的 武器 关闭 关于 一个 事物 — 寒冷的 作为 大理石 , 裸 — 我 想法 它 曾是
[ə; eɪ] [ded] ['bɑ:di] [ʌpraɪt] [ðər; ðər] ,
a dead body upright there ,
一个 死的 身体 直立 那里 ,
我的双臂紧紧环抱着一个东西——冰冷如大理石，赤裸裸的——我以为那是一具直立的尸体。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] , [aɪ] [pɪtʃt] ['fɔ:rwəd] [θru:] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['laɪtɪd] [ru:m] .
and with a cry , I pitched forward through the curtains into the lighted room .
和 和 一个 哭 , 我 投球 向前 通过 这 窗帘 进入 这 照明 房间 .
我惊叫一声，猛地推开窗帘，冲进了灯火通明的房间。

" [næns] ! — [ju:; jʊ]['dev(ə)l] !
" **Nance ! — you devil !**
" 南希 ! — 你 魔鬼 !
“南希！——你这个魔鬼！”

" [ju:; jʊ] ['rekəɡnaɪz] [aɪ 'ti:] ?
" You recognize it ?
" 你 认出 它 ？

你认得它吗？

[jep] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tɑ:m] .
Yep , it was Tom .
是的 , 它 曾是 汤姆 .

没错，是汤姆。

[bɪɡ][tɑ:m] ['dɔrgən] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] ['lætɪmərz] [bed] , [hɪz; ɪz][hændz] [ə'blaʊ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
Big Tom Dorgan , at the foot of Latimer's bed , his hands above his head ,
大的 汤姆 多根 , 在 这 脚 的 拉蒂默的 床 , 他的 双手 多于 他的 头 ,
大汤姆·多根跪在拉蒂默的床脚，双手举过头顶。

[ænd; ənd] ['lætɪmərz] [ɡʌn] [eɪmd] [raɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
and Latimer's gun aimed right at his heart .
和 拉蒂默的 枪 旨在 正确的 在 他的 心 .

拉蒂默的枪口正对着他的心脏。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [plʌk] [ʌv; əv] [ðæt] ['krɪp(ə)l] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
Think of the pluck of that cripple , will you ?
思考 的 这 采摘 的 那 削弱 , 将要 你 ？

想想那个残疾人的勇气吧？

[hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜ:rnd] [ɑ:n][em 'i:][fɔ:r; fər][dʒʌst][ə; eɪ] ['sekənd] , [ænd; ənd] [ðen] [fɪkst] [ðəm'selvz] [ə'gen] [ɑ:n]
His eyes turned on me for just a second , and then fixed themselves again on
他的 眼睛 转向 在 我 为了 只是 一个 第二 , 和 然后 固定的 他们自己 再次 在
[tɑ:m] .
Tom .
汤姆 .

他的目光只在我身上停留了一秒钟，然后又重新落在了汤姆身上。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [went] [streɪt] [æt; ət][em 'i:] , [ɔ:l] [raɪt] .
But his voice went straight at me , all right .
但 他的 嗓音 去 直的 在 我 , 全部 正确的 .

但他的声音直直地冲着我而来，没错。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θæŋkləs] ['dev(ə)l] , [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] , [mɪs] — ['oʊmə:r] , "
" You are something of a thankless devil , I must admit , Miss — Omar , "
" 你 是 某物 的 一个 忘恩负义 魔鬼 , 我 必须 承认 , 错过 — 奥马尔 , "

[hi:; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

“我必须承认，你真是个忘恩负义的家伙，奥马尔小姐，”他说。

[aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
I didn't say anything .
我 没有 说 任何事物 .

我什么也没说。

[ju:; jʊ][dəunt] [seɪ] [θɪŋz] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
You don't say things in answer to things like that .
你 不 说 事物 在 回答 到 事物 喜欢 那 .

面对这样的问题，你不会轻易开口。

[ju:; jʊ] [fi:l] - [ɪm] .
You feel 'em .
你 感觉 - 呃 .

你能感受到它们。

[ə'feɪmd] ？
Ashamed ？
羞愧 ？

羞愧？

[wʌt] [du:] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ðæt] ！ . . .
What do I care for a man with a voice like that ！ . . .
什么 做 我 关心 为了 一个 男人 和 一个 嗓音 喜欢 那 ！ . . .

我才不在乎一个声音那样的男人！

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːrd] [haʊ] [ˈtɑːmz] [graʊ] [ˈsaʊndɪd] [ˈæftər] [aɪ ˈtiː] .
But you should have heard how Tom's growl sounded after it .
但 你 应该 有 听到 如何 汤姆的 咆哮 听起来 后 它 .

但你应该听听汤姆之后发出的咆哮声。

" [waɪ] [ðə; ði] [hel] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [laɪt] [aʊt] ？ "

" Why the hell didn't you light out ？ "

" 为什么 这 地狱 没有 你 光 出去 ？ "

“你他妈的为什么不逃走？ ”

" [aɪ] [ˈkʊdnt] , [tɑːm] .
" I couldn't , Tom .
" 我 不能 , 汤姆 .

“我做不到，汤姆。”

[aɪ] [dʒʌst] — [ˈkʊdnt] , " [aɪ] [ˈsɒbd] .
I just — couldn't , " I sobbed .
我 只是 — 不能 , " 我 啜泣 .

“我就是——做不到，”我抽泣着说。

" [ðer; ðər] [siːmz] [ɪnˈvəriəbli] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsɪgnəlz] [wer] [mɪs] [ˈoʊmɑːr]
" There seems invariably to be a misunderstanding of signals where Miss Omar
" 那里 似乎 总是 到 是 一个 误解 的 信号 在哪里 错过 奥马尔

[ɪz] [kənˈsɜːrnd] .
is concerned .
是 担心的 .

“在奥马尔小姐的事情上，似乎总是存在误解信号的情况。”

[ɔːlsʊʊ] [ə; eɪ] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [tuː; tə] [juːz] [strɔːŋ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈleɪdiːz] [ˈprez(ə)ns] .
Also a disposition to use strong language in the lady's presence .
还 一个 处置 到 使用 强的 语言 在 这 女士的 在场 .

此外，他还喜欢在女士面前使用粗俗语言。

[dəʊnt] [juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] ！ "
Don't you , young man ！ "
不 你 , 年轻的 男人 ！ "

你可别这样，年轻人！

" [dəʊnt] [juː; jʊ] [kɔːl] [em ˈiː] [mɪs] [ˈoʊmɑːr] ！
" Don't you call me Miss Omar ！
" 不 你 称呼 我 错过 奥马尔 ！

“别叫我奥马尔小姐！”

" [aɪ] [bleɪzd] , [ˈstæmpɪŋ] [maɪ] [fʊt] .
" I blazed , stamping my foot .
" 我 燃烧的 , 冲压 我的 脚 .

我怒吼着，跺着脚。

[hiː; hi] [læft] [ə; eɪ] [kənˈtemptʃuəs] [læf] .
He laughed a contemptuous laugh .
他 笑了 一个 轻蔑的 笑 .

他发出轻蔑的笑声。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] [ðen] , [aɪ] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] .

I could have killed him then , I hated him so .
我 可以 有 被杀 他 然后 , 我 憎恨 他 所以 .

当时我真想杀了他, 我恨透了他。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] ;

At least , I thought I could ;
在 至少 , 我 想法 我 可以 ;

至少, 我当时是这么认为的;

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [tɑːm] [sent] [ə; eɪ][spɑːrk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt]
but just then Tom sent a spark out of the corner of his eye to me that
但 只是 然后 汤姆 发送 一个 火花 出去 的 这 角落 的 他的 眼睛 到 我 那

[ment] — [aɪ 'tiː] [ment] —
meant — it meant —
意思是 — 它 意思是 —

但就在这时, 汤姆眼角瞥了我一眼, 那意味着——那意味着——

[juː; jʊ] [noʊ] , [mæg] ,

You know , Mag ,
你 知道 , 磁力 ,

你知道, Mag,

[wʌt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ment] [tuː; tə] ['lætəmz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [wʌt] ['tɑːmz] [aɪ] [sed] .
what it would have meant to Latimer if I had done what Tom's eye said .
什么 它 会 有 意思是 到 拉蒂默 如果 我 有 完毕 什么 汤姆的 眼睛 说 .

如果我听从汤姆的眼神指示, 这对拉蒂默来说意味着什么。

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [aɪ 'tiː] — [aɪ 'tiː] [pæst] [θruː] [maɪ][maɪnd][soʊ] [kwɪk] ;
I thought at first I had done it — it passed through my mind so quick ;
我 想法 在 第一的 我 有 完毕 它 — 它 通过了 通过 我的 头脑 所以 快的 ;

我一开始以为我已经做到了——这个想法在我脑海中一闪而过;

[ðə; ðɪ] [swiːt] [wɜːrdz][aɪ'd] [seɪ] — [ðə; ðɪ] [muːv] [aɪ'd] [meɪk] — [ðə; ðɪ] [kwɪk] ['nɒkɪŋ] - [ʌp][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
the sweet words I'd say — the move I'd make — the quick knocking - up of the
这 甜的 字 ID 说 — 这 移动 ID 制作 — 这 快的 敲门 - 向上 的 这

['pɪst(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] —
pistol , and then —
手枪 , 和 然后 —

我会说的甜言蜜语——我会采取的行动——迅速掏出手枪, 然后——

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] — [ðæt] [saɪt] [ʌv; əv][tɑːm] , [bɪg][tɑːm] ['dɔrgən] ,
It was that — that sight of Tom , big Tom Dorgan ,
它 曾是 那 — 那 视线 的 汤姆 , 大的 汤姆 多根 ,

就是那一幕——看到汤姆, 高大的汤姆·多根,

[wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [deθ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
with rage in his heart and death in his hand ,
和 愤怒 在 他的 心 和 死亡 在 他的 手 ,

他心中充满愤怒, 手中握着死亡,

['liːpɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [-] ['bɑːdɪ] — [aɪ 'tiː] [meɪd] [em 'iː] [sɪk] !
leaping on that cripple's body — it made me sick !
跳跃 在 那 残疾人的 身体 — 它 制成 我 生病的 !

跳到那个残疾人身上——这让我感到恶心!

[aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ['gæspɪŋ] — [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [tuː] [lɔːŋ] .
I stood there gasping — stood a moment too long .
我 站立 那里 喘息 — 站立 一个 片刻 也 长的 .

我站在那里喘着粗气——站的时间太长了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər] [pʊʃt] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][bə(:)'net, 'bəːnɪt] , ['lætɪmərz] ['sɜːrvənt] ,
For the curtains were pushed aside , and Burnett , Latimer's servant ,
为了 这 窗帘 是 推动 旁边 , 和 伯内特 , 拉蒂默的 仆人 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][kɑːp] [keɪm] [ɪn] .
and the cop came in .
和 这 警察 来了 在 .

窗帘被拉开，伯内特、拉蒂默的仆人和警察走了进来。

[tɑːm] ['dɪdnt] [faɪt] ; ['hiːz] [noʊ] [fuːl] [tuː; tə] [weɪst] [hɪm'self] .
Tom didn't fight ; he's no fool to waste himself .
汤姆 没有 斗争 ; 他是 不 傻子 到 浪费 他自己 .

汤姆没有打架；他可不是傻子，不会白白浪费生命。

[bʌt; bət][aɪ] — [wel] , ['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [em 'iː] .
But I — well , never mind about me .
但 我 — 出色地 , 绝不 头脑 关于 我 .

但我——算了，别管我了。

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kreɪzi] [waɪt] [feɪs] [ɑːn][ə; eɪ] ['bɔɪz] ['bɑːdi][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ɡlæs]
I caught a glimpse of a crazy white face on a boy's body in the great glass
我 捕捉 一个 一瞥 的 一个 疯狂的 白色的 脸 在 一个 男孩们 身体 在 这 伟大的 玻璃
['ɑːpəzɪt] [ænd; ənd] [hɜːrd] [maɪ] [oʊn] [vɔɪs] [breɪk] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [aɪ'd] ['nevər] [hɜːrd] [brɪfɔːr] .
opposite and heard my own voice break into something I'd never heard before .
对面的 和 听到 我的 自己的 嗓音 休息 进入 某物 ID 绝不 听到 前 .

我瞥见对面大玻璃窗里一个男孩的身体上出现了一张疯狂的白色面孔，同时听到自己的声音变成了我以前从未听过的声音。

[tɑːm] [stʊd] [æt; ət][ləst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hændkʌfs] [ɑːn] .
Tom stood at last with the handcuffs on .
汤姆 站立 在 最后的 和 这 手铐 在 .

汤姆终于站了起来，手铐已经戴在了他头上。

" [ɪts] [jɔːr; jər] [oʊn] [fɔːlt] , [juː; jʊ] [dæmd] ['lɪt(ə)l] [tʃʌmp] !
" **It's your own fault , you damned little chump !**
" 它是 你的 自己的 过错 , 你 该死的 小的 嚼 !

“都是你自找的，你这个该死的小笨蛋！”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][em 'iː] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [aʊt] .
" **he said to me , as they went out .**
" 他 说 到 我 , 作为 他们 去 出去 .

“他们出去的时候，他对我说。”

[juː; jʊ][laɪ] , [mæɡ][ˈmɑːnəhæn] , ['hiːz] [noʊ] [sʌt] [θɪŋ] !
You lie , Mag Monahan , he's no such thing !
你 说谎 , 磁力 莫纳汉 , 他是 不 这样的 事物 !

你在撒谎，马格·莫纳汉，他根本不是那样的人！

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][hɑːrd][mæn][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] , [bʌt; bət] ['hiːz] [maɪn] — [maɪ][tɑːm] — [maɪ][tɑːm]
He may be a hard man to live with , but he's mine — my Tom — my Tom
他 可能 是 一个 难的 男人 到 居住 和 , 但 他是 矿 — 我的 汤姆 — 我的 汤姆
!
!
!

他或许是个很难相处的人，但他是我的——我的汤姆——我的汤姆！

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么？

[ˈlætəmɜː] ？
Latimer ？
拉蒂默 ？

拉蒂默？

[wel] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [its] [ˈfʌni] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
Well , do you know , it's funny about him .
出色地 , 做 你 知道 , 它是 有趣的 关于 他 .

你知道吗，他这个人挺搞笑的。

[ˈhiːd] [təʊld][ðə; ði][kɑ:p] [ðæt] [aɪˈd] [pi:tʃt] — [pi:tʃt] [ɑ:n][tɑ:m] !
He'd told the cop that I'd peached — peached on Tom !
他会 讲述 这 警察 那 ID 桃子 — 桃子 在 汤姆 !

他告诉警察我出卖了汤姆！

[soʊ] [ðeɪ] [went] [ɔ:f] [wɪˈðəʊt] [em ˈiː] .
So they went off without me .
所以 他们 去 离开 没有 我 .

所以他们就不等我就走了。

[waɪ] ？
Why ？
为什么 ？

为什么？

[ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [hɪmˈself] [wen] [wiː; wi][wɜ:r; wər][əˈloʊn] .
That's what he said himself when we were alone .
那就是 什么 他 说 他自己 什么时候 我们 是 独自的 .

当我们单独相处时，他亲口这么说的。

" [ɪn][ˈɔ:rdər][tuː; tə] [ɪnˈfɔr] [fɔ:r; fər][maɪˈself] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][jɔr; jər][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈvɪzɪts] , [aɪ] [səˈpoʊz]
" In order to insure for myself another of your most interesting visits , I suppose
" 在 命令 到 保证 为了 我 其他 的 你的 最多 有趣的 访问 , 我 认为
,
!
,

“我想，为了确保自己能再次迎来您精彩的来访，

[mɪs] — [nɑ:t][ˈoʊmə:r] ？ [ɔ:l] [raɪt] [tel] [em ˈiː] , [kæn; kən][aɪ][duː] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][juː; jʊ] ？
Miss — not Omar ？ All right Tell me , can I do nothing for you ？
错过 — 不是 奥马尔 ？ 全部 正确的 告诉 我 , 能 我 做 没有什么 为了 你 ？

小姐——不是奥马尔？ 好吧.....告诉我，我能为您做些什么吗？

[ɑ:nt] [juː; jʊ] [sɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv][laɪf] ？ "
Aren't you sick of this sort of life ？ "
不是 你 生病的 的 这 种类 的 生活 ？ "

你难道不厌倦这样的生活吗？

" [get] [tɑ:m] [aʊt] [ʌv; əv][dʒeɪl] .
" Get Tom out of jail .
" 得到 汤姆 出去 的 监狱 .

“把汤姆从监狱里弄出来。”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [aɪm] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rɜz] [tuː; tə][duː][juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tɜ:rn] . "
" I'm too good a friend of yours to do you such a turn . "
" 我是 也 好的 一个 朋友 的 你的 到 做 你 这样的 一个 转动 . "

“我是你很好的朋友，我绝不会那样对你。”

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ˈeni] [frend] [ðæt] [ˈiznt] [ˈtɑ:mz] .
" **I don't want any friend that isn't Tom's** .
" 我 不 想 任何 朋友 那 不是 汤姆的 。

“我不想和汤姆以外的任何人交朋友。”

" [hi:; hi] [θru:] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pɒld] [hɪm'self] [ʌp] , [tɪl] [hi:; hi][sæt] [ˈlʊkɪŋ]
" **He threw the pistol from him and pulled himself up , till he sat looking**
" 他 扔 这 手枪 从 他 和 拉 他自己 向上 , 直到 他 卫星 寻找
[æt; ət][em ˈi:] .
at me .
在 我 。

“他扔掉手里的手枪，站起身来，坐着看着我。”

" [ɪn] [ˈheɪvənz] [neɪm] , [wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ] [si:] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [laɪk] [ðæt] ? "
" **In heaven's name , what can you see in a fellow like that ?** "
" 在 天 姓名 , 什么 能 你 看 在 一个 同伴 喜欢 那 ? "
“我的天哪，你到底看上他哪一点了？ ”

" [wɒts] [ðæt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
" **What's that to you ?**
" 是什么 那 到 你 ？

那跟你有什么关系？

" [aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][gəʊ] .
" **I turned to go** .
" 我 转向 到 去 。

我转身要走。

" [tu:; tə][em ˈi:] ?
" **To me ?**
" 到 我 ？

“大部头书？

[θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt][ɑ:r; ər] [ˈnʌθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [tu:; tə][em ˈi:] — [em ˈi:] , [ðæt] - [ˈlʌkləs] [pɑ:t]
Things of that sort are nothing , of course , to me — me , that ' luckless Pot
事物 的 那 种类 是 没有什么 , 的 课程 , 到 我 — 我 , 那 - 倒霉的 锅
[hi:; hi] - [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] . -
He marr'd in making . '
他 - 在 制作 。

当然，这类事情对我来说根本不算什么——我，那个“被他毁掉的倒霉锅”。

[bʌt; bət] , [tel] [em ˈi:] — [kæn; kən][ə; eɪ][gɜ:rl] [laɪk] [ju:; jʊ] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] ?
But , tell me — can a girl like you tell the truth ?
但 , 告诉 我 — 能 一个 女孩 喜欢 你 告诉 这 真相 ？

但是，告诉我——像你这样的女孩能说真话吗？

[wʌt] [meɪd] [ju:; jʊ] [ˈhezɪteɪt] [wen] [ðæt] [ˈfeləʊ] [təʊld][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] [ˈmɜ:rdər][em ˈi:]
What made you hesitate when that fellow told you with his eyes to murder me
什么 制成 你 犹豫 什么时候 那 同伴 讲述 你 和 他的 眼睛 到 谋杀 我
？ "
? "
？ "

那家伙用眼神命令你杀了我，你为什么犹豫了？

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [nəʊ] ? "
" **How did you know ?** "
" 如何 做过 你 知道 ？ "

你是怎么知道的？

" [haʊ] ?
" **How ?**
" 如何 ？

“如何？

[ðə; ði] [glæs] .
The glass .
这 玻璃 .

玻璃杯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在主教的马车里(In the Bishop's Carriage)

第4/12页

[si:] ['ʊvər] ['jɑ:ndər] .
See over yonder .
看 超过 远处 .

看那边。

[aɪ][kʊd; kəd] [wɑ:tʃ] ['evri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][bəuθ][jʊr; jər][ˈfeɪsɪz] .
I could watch every expression on both your faces .
我 可以 手表 每一个 表达 在 两个都 你的 面孔 .

我可以观察你们脸上的每一个表情。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] — [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:], [tʃaɪld] , [ðæt] [meɪd] [ju:; jʊ] — [oʊ] ,
What was it — what was it , child , that made you — oh ,
什么 曾是 它 — 什么 曾是 它 , 孩子 , 那 制成 你 — 哦 ,
究竟是什么——究竟是什么, 孩子, 让你——哦,

[ɪf] [ju:; jʊ] [oʊ] [em 'i:][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [hɑ:rt] - [bi:t] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtu:d] , [tel] [em 'i:][ðə; ði] [tru:θ] ! "
if you owe me a single heart - beat of gratitude , tell me the truth ! "
如果 你 欠 我 一个 单身的 心 - 打 的 感激 , 告诉 我 这 真相 ! "
如果你欠我哪怕一丝一毫的感激, 请告诉我实话!

" [ju:v] [sed] [aɪ 'ti:] [jɔ:r'self] . "
" You've said it yourself . "
" 你已经 说 它 你自己 . "

“你自己也说过。”

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么? ”

" [ðæt] [laɪn][wi:; wi] [ri:d] [ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪt] [ə'baʊt] - [ðə; ði] [ˈlʌkləs] [pɑ:t] - .
" That line we read the other night about ' the luckless Pot ' .
" 那 线 我们 读 这 其他 夜晚 关于 - 这 倒霉的 锅 - .

“我们前几天晚上读到的那句关于‘倒霉的锅’的话。”

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [went] [greɪ] [ænd; ənd][hi:; hi] [fel] [bæk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊz] .
" His face went gray and he fell back on his pillows .
" 他的 脸 去 灰色的 和 他 跌倒 后退 在 他的 枕头 .

“他的脸色变得灰白, 然后倒在了枕头上。”

[ðə; ði] ['strenjuəs] [laɪf] [wi:d] [bɪn] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm] , [tɑ:m][ænd; ənd][aɪ] , [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər]
The strenuous life we'd been leading him , Tom and I , was too much for
这 费力的 生活 我们会 到过 领导 他 , 汤姆 和 我 , 曾是 也 很多 为了

[hɪm; ɪm] , [aɪ] [ges] .
him , I guess .
他 , 我 猜测 .

我想, 我和汤姆一直以来让他过着的那种高强度生活, 对他来说太难熬了。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ] ['ri:əli] [felt] ['sɔ:ri] [aɪ'd] [sed] [aɪ 'ti:] .
Do you know , I really felt sorry I'd said it .
做 你 知道 , 我 真的 毛毡 对不起 ID 说 它 .

你知道吗, 我真的很后悔说了那些话。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['krɪp(ə)] .
But he is a cripple .
但 他 是 一个 削弱 .

但他是个残疾人。

[dɪd][hiː; hi][ɪk'spekt][em 'iː][tuː; tə][seɪ][hiː; hi][wʌz; wəz][bɪɡ][ænd; ənd][strɔːŋ][ænd; ənd][ˈdæʃɪŋ] — [laɪk][tɑːm]
Did he expect me to say he was big and strong and dashing — like Tom
做过 他 预计 我 到 说 他 曾是 大的 和 强的 和 帅气 — 喜欢 汤姆
?
?
?

他是不是以为我会说他身材高大、强壮、英俊潇洒——就像汤姆一样？

[aɪ][left][hɪm; ɪm][ðer; ðər][ænd; ənd][gɔːt][aʊt][ænd; ənd][ə'weɪ] .
I left him there and got out and away .
我 左边 他 那里 和 得到 出去 和 离开 .

我把他留在那里，然后下车离开了。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ][noʊ][wʌt][aɪ][sɔː] , [mæg] , [br'saɪd][hɪz; ɪz][bed] ,
But do you know what I saw , Mag , beside his bed ,
但 做 你 知道 什么 我 锯 , 磁力 , 旁 他的 床 ,

但你知道我在他的床边看到了什么吗，玛格？

[dʒʌst][æz; əz][bə(:)'net, 'bə:nɪt][keɪm][tuː; tə][pʊt][em 'iː][aʊt] ?
just as Burnett came to put me out ?
只是 作为 伯内特 来了 到 放 我 出去 ?

就在伯内特来把我赶出去的时候？

[maɪ][oʊld][bluː][koʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbʌtnz] — [ðə; ði][bel] - [ˈbɔɪz][koʊt][aɪ'd][left][ɪn][ðə; ði]
My old blue coat with the buttons — the bell - boy's coat I'd left in the
我的 老的 蓝色的 外套 和 这 按钮 — 这 钟 - 男孩们 外套 ID 左边 在 这
[ˈhaʊs,ki:pərz][ruːm][wen][aɪ][ˈbɔːroʊd][hɜːr; hər][ˈsʌndeɪ][rɪɡ] .
housekeeper's room when I borrowed her Sunday rig .
管家的 房间 什么时候 我 借来的 她 星期日 钻井平台 .

我那件带纽扣的旧蓝色外套——是我借用管家周日工作服时留在她房间里的门童外套。

[ðə; ði][koʊt][wʌz; wəz][ˈhæŋɪŋ][ˈoʊvər][ə; eɪ][tʃer] , [ænd; ənd][raɪt][baɪ][aɪ'tiː] , [ɑːn][ə; eɪ][ˈteɪbl] ,
The coat was hanging over a chair , and right by it , on a table ,
这 外套 曾是 绞刑 超过 一个 椅子 , 和 正确的 经过 它 , 在 一个 桌子 ,

那件外套挂在椅子上，旁边桌子上也放着一件外套。

[wʌz; wəz][ðæt][bɪɡ][bʊk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɪktʃər][ˈkʌvərɪŋ][ˈevri][peɪdʒ] , [stɪl][ˈoʊpən][æt; ət][ðæt][vɜːrs]
was that big book with a picture covering every page , still open at that verse
曾是 那 大的 书 和 一个 图片 覆盖 每一个 页 , 仍然 打开 在 那 诗

[ə'baʊt]
about
关于

那本厚厚的书，每一页都画着图，还摊开着，就在那段诗句旁边。

[θruː][ðɪs][seɪm][ˈgɑːrdn] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn][ɪn][veɪn] !
Through this same Garden — and for ONE in vain !
通过 这 相同的 花园 — 和 为了 — 在 徒劳 !

穿过这同一个花园——却徒劳无功，只为一入！

[aɪ 'viː] .
IV :
第四 :

四、

[noʊ] — [noʊ] — [noʊ] !
No — no — no !
不 — 不 — 不 !

不——不——不！

[noʊ][mɔːr][ˈwaɪnɪŋ][frʌm; frəm][næns][ˈoʊldən] .
No more whining from Nance Olden .
不 更多的 抱怨 从 南希 奥尔登 .

南希·奥尔登不再抱怨了。

[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [aɪv] [ɡɔ:t][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [mæg] , [ˈlɪs(ə)n] !
Listen to what I've got to tell you , Mag , listen !
听 到 什么 我已经 得到 到 告诉 你 , 磁力 , 听 !
听我说, 玛格, 听我说!

[juː; jʊ] [noʊ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['jestərdeɪ] [wen] [aɪ] [pæst] [trɔɪənz] ['wɪndəʊ]
You know where I was coming from yesterday when I passed Troyon's window
你 知道 在哪里 我 曾是 未来 从 昨天 什么时候 我 通过了 特洛伊的 窗户
[ænd; ənd] [ɡrɪnd] [ʌp][æt; ət][juː; jʊ] ,
and grinned up at you ,
和 咧嘴一笑 向上 在 你 ,
你知道我昨天经过特洛伊恩的窗户, 抬头冲你咧嘴一笑时, 是从哪里来的吧。

[ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [freɪmd] [ɪn] ['bɒtlz] [ʌv; əv] [her] ['tɑ:nɪk] ,
sitting there , framed in bottles of hair tonic ,
坐着 那里 , 框 在 瓶子 的 头发 补品 ,
她就那样坐在那里, 被一排排生发剂瓶子框住了。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] [red] [wɪɡ][ʌv; əv] [jɔ:rz] ['stri:mɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ?
with all that red wig of yours streaming about you ?
和 全部 那 红色的 假发 的 你的 流媒体 关于 你 ?
你戴着那顶飘逸的红色假发吗?

[jep] , [frʌm; frəm] [ðæt] ['lɪt(ə)l] , [ræt] - [aɪd] ['lɔjə-z] ['ɑ:fɪs] .
Yep , from that little , rat - eyed lawyer's office .
是的 , 从 那 小的 , 鼠 - 眼睛 律师 办公室 .
没错, 就是那家不起眼的小律师事务所。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɡlʌm] [æz; əz] [mʌd] .
I was glum as mud .
我 曾是 沮丧 作为 泥 .
我当时心情糟透了。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [tɑ:m][ænd; ənd][maɪ'self][wɜ:r; wər][bəʊθ] [flaɪz] [kɔ:t] [baɪ][ðə; ði][leg] — [hiː; hi][baɪ]
I felt as though Tom and myself were both flies caught by the leg — he by
我 毛毡 作为 尽管 汤姆 和 我 是 两个都 苍蝇 捕捉 经过 这 腿 — 他 经过
[ðə; ði] [lɔ:] [ænd; ənd][aɪ][baɪ][ðə; ði] ['lɔɪər] — [ɪn][ə; eɪ] ['stɪki] [mes] ;
the law and I by the lawyer — in a sticky mess ;
这 法律 和 我 经过 这 律师 — 在 一个 黏 混乱 ;
我感觉自己和汤姆就像两只被腿缠住的苍蝇——他被法律缠住, 我被律师缠住——陷入了困境;

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [wiː; wi] [flæpt] [ˈʌʊər; ɑ:r] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['strʌɡld] [ænd; ənd] [pʊld] ,
and the more we flapped our wings and struggled and pulled ,
和 这 更多的 我们 拍打 我们的 翅膀 和 挣扎 和 拉 ,
我们越是拍打翅膀、挣扎、拉扯,

[ðə; ði] [mɔ:r] [wiː; wi][hɜ:rt][ænd; ənd] [tɔ:r] [ɑ:r'selvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['su:nər] [wi:d] [hæv; həv][tuː; tə] [ɡɪv]
the more we hurt and tore ourselves , and the sooner we'd have to give
这 更多的 我们 伤害 和 撕裂 我们自己 , 和 这 很快 我们会 有 到 给
[aɪ 'tiː][ʌp] .
it up .
它 向上 .
我们越是伤害自己、撕裂自己, 就越早不得不放弃。

[oʊ] , [ðæt] ['wɪz(ə)n] - [feɪst] ['lɪt(ə)l] ['lɔɪər] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:m] [ænd; ənd][ðə; ði] [næns]
Oh , that wizen - faced little lawyer that lives on the Tom Dorgans and the Nance
哦 , 那 干瘪 - 面对 小的 律师 那 生活 在 这 汤姆 多根斯 和 这 南希
,
Oldens ,
奥尔登斯 ,
哦, 那个住在汤姆·多根斯和南希·奥尔登斯河边、满脸皱纹的小律师啊。

[hu:] [dəunt] [noʊ] [wɪt] [wei] [tu:; tə][tɜ:rn][tu:; tə][get][ðə; ði] ['mʌni] ！
who don't know which way to turn to get the money !
WHO 不 知道 哪个 方式 到 转动 到 得到 这 钱 ！

他们不知道该如何才能弄到钱！

[hi:; hi] [ləks] [æt; ət][em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv][hi:z; ɪz] [red] ['lɪt(ə)] [aɪz] [ænd; ənd] ['meɜərəz] [ɪn][dɑ:lə-z, 'dɒlə-z] [wʌt]
He looks at me out of his red little eyes and measures in dollars what
他 看起来 在 我 出去 的 他的 红色的 小的 眼睛 和 措施 在 美元 什么
[aɪd][du:][fɔ:r; fər][tɑ:m] .
I'd do for Tom .
ID 做 为了 汤姆 .

他用他那双红红的小眼睛看着我，用美元来衡量我愿意为汤姆做什么。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][sets][hi:z; ɪz][praɪs][ə; eɪ] [nɔ:tɪ] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
And then he sets his price a notch higher than that .
和 然后 他 套 他的 价格 一个 缺口 更高 比 那 .

然后他把价格定得比这高一些。

[wen] [aɪ] [pæst] [ðə; ði][bɪg] [dɪ'pɑ:rtmənt] [stɔ:r] , [nekst][tu:; tə] [trɔɪənz] , [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]
When I passed the big department store , next to Troyon's , I was thinking of
什么时候 我 通过了 这 大的 部门 店铺 , 下一个 到 特洛伊的 , 我 曾是 思维 的
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

当我路过特洛伊百货公司旁边的那家大型百货商店时，我正在想这件事。

[ænd; ənd][aɪ] [tɜ:rnd] [ɪn][ðer; ðər] ,
and I turned in there ,
和 我 转向 在 那里 ,

然后我就在那里转身离开。

[dʒʌst] ['eɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊdl] [ðæt] [flɔ:nts] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ] [pɔr] ['gʒə:lz] [feɪs] [wen]
just aching for some of the boodle that flaunts itself in a poor girl's face when
只是 疼痛 为了 一些 的 这 布德尔 那 炫耀 本身 在 一个 贫穷的 女孩们 脸 什么时候
[ʃi:z] ['despəreɪt] ,
she's desperate ,
她是 绝望的 ,

只是渴望得到一些在穷女孩绝望时向她炫耀的财富而已。

[frʌm; frəm] ['evri] [sɪlk][ænd; ənd]['sætn][ræg] , [frʌm; frəm] ['evri] [leɪs] [ænd; ənd]['dʒu:əl][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .
from every silk and satin rag , from every lace and jewel in the place .
从 每一个 丝绸 和 缎 抹布 , 从 每一个 蕾丝 和 宝石 在 这 地方 .

从这里所有的丝绸和缎子碎布，从这里的每件蕾丝和珠宝中。

[ðə; ði] ['fʌni] [pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [aɪ] [dɪdnt] [wɑ:nt][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][maɪ'self] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][tɑ:m] . -
The funny part of it is that I didn't want it for myself , but for Tom . '
这 有趣的 部分 的 它 是 那 我 没有 想 它 为了 我 , 但 为了 汤姆 . -

有趣的是，我本来不是为了自己想要，而是为了汤姆。

['pɑ:n][maɪ] [səʊl] , [mæg] , [ðʊʊ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [fɪld] [maɪ][ɑ:rmz][wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [aɪ] [sɔ:] ,
Pon my soul , Mag , though I would have filled my arms with everything I saw ,
庞 我的 灵魂 , 磁力 , 尽管 我 会 有 已填 我的 武器 和 一切 我 锯 ,

玛格，我发誓，虽然我多么想把我所看到的一切都拥入怀中。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][pʊt][ɑ:n][wʌn] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:][ðə; ði] [dʌdʒ] ;
I wouldn't have put on one thing of all the duds ;
我 不会 有 放 在 一 事物 的 全部 这 失败 ;

那些破烂玩意儿里，我一件都不会穿；

[dʒʌst] [haɪkt] [ɔ:f] [tu:; tə] [soʊk] - [ɪm] [ænd; ənd] [peɪ] [ðə; ði] ['lɔɪər] .
just hiked off to soak ' em and pay the lawyer .
只是 徒步旅行 离开 到 浸泡 - 呃 和 支付 这 律师 .

直接徒步离开，去痛扁他们一顿，然后付律师费。

[aɪ] [maɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz][oʊld][ænd; ənd] [ˈʌɡli] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈjeləʊ] - [skɪnd]
I might have been as old and ugly and rich as the yellow - skinned
我 可能 有 到过 作为 老的 和 丑陋的 和 富有的 作为 这 黄色的 - 去皮
[ˈwʊmən] [ˈɑ:pəzɪt] [em ˈi:] ,
woman opposite me ,
女士 对面的 我 ,

我可能和对面那位黄皮肤的女人一样又老又丑又富有，

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈoʊvər][ˈleɪsɪz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈkaʊntər] ,
who was turning over laces on the middle counter ,
WHO 曾是 转弯 超过 鞋带 在 这 中间 柜台 ,

谁在中间的柜台上翻着鞋带？

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [ment] [tu:; tə][em ˈi:] — [wɪð; wɪθ][ta:m][ɪn][dʒeɪl] .
for all these things meant to me — with Tom in jail .
为了 全部 这些 事物 意思是 到 我 — 和 汤姆 在 监狱 .

对于我来说，这一切意义非凡——而汤姆却身陷囹圄。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðɪs] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [wen] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][aɪ] [sɔ:] —
I was thinking this as I looked at her , when all at once I saw —
我 曾是 思维 这 作为 我 看起来 在 她 , 什么时候全部 在 一次 我 锯 —

我一边想着这些，一边看着她，突然间我看到——

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈti:] [teɪks] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [kwɪk] [tʌtʃ] ,
You know it takes a pretty quick touch ,
你 知道 它 需要 一个 漂亮的 快的 触碰 ,

你知道这需要非常迅速的触球，

[ʃɑ:rp] [aɪz] [ænd; ənd] [ɡʊd] [nɜ:rv] [tu:; tə][get] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡʊdz] [ɪn][ə; eɪ][bɪɡ] [ʃɑ:p] [laɪk] [ðæt]
sharp eyes and good nerve to get away with the goods in a big shop like that
锋利的 眼睛 和 好的 神经 到 得到 离开 和 这 商品 在 一个 大的 店铺 喜欢 那
.
:
.

眼光敏锐，胆子大，才能在大商店里把东西偷走。

[ɔ:r][aɪ ˈti:] [teɪks] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔ:ltaˈgeðər] [ˈdɪfrənt] .
Or it takes something altogether different .
或者 它 需要 某物 共 不同的 .

或者，需要完全不同的方法。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [weɪ] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][aɪ ˈti:] .
It was the different way she did it .
它 曾是 这 不同的 方式 她 做过 它 .

她的做法与众不同。

[ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] [leɪs] — [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ] [ˈkɑ:lər] ,
She took up the piece of lace — it was a big collar ,
她 采取 向上 这 片 的 蕾丝 — 它 曾是 一个 大的 衣领 ,

她拿起那块蕾丝——那是一个很大的领子，

[faɪn] [laɪk][ə; eɪ][ˈkɑ:bweb] [ˈpɪktʃər] [ɪn] [θredz] ,
fine like a cobweb picture in threads ,
美好的 喜欢 一个 蛛网 图片 在 线程 ,

像蛛网一样细密，

— [ju:; jʊ][kæn; kən] [ges] [wʌt] [aɪ ˈti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wɜ:rθ] [ɪf] [ðæt] [oʊld] [ˈsɪnər] ,
— **you can guess what it must have been worth if that old sinner** ,
— 你 能 猜测 什么 它 必须 有 到过 值得 如果 那 老的 罪人 ,

——你可以猜猜看，如果那个老罪人，它该值多少钱，

[ˈmʌðər] [ˈdɑʊti] , [geɪv] [em ˈi:] [ˈfɪfti:n] [ˈdɔ:ləz, ˈdɒləz][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .

Mother Douty , gave me fifteen dollars for it .
母亲 杜蒂 , 给予 我 十五 美元 为了 它 .

杜蒂妈妈给了我十五美元买下它。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [aɪ ˈti:] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [kwɪk] , [ˈiːgər] [wei] , [æz; əz] [ðʊʊ] [ʃiːd] [faʊnd] [dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃi]
She took it up in a quick , eager way , as though she'd found just what she
她 采取 它 向上 在 一个 快的 , 渴望的 方式 , 作为 尽管 棚 成立 只是 什么 她

[ˈwaːntɪd] .
wanted .
通缉 .

她迅速而热情地接过它，仿佛找到了自己想要的东西。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [leɪs] [ˈsæmp(ə)l][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ɡoʊld] - [lɪŋkt] [pɜ:rs] [ænd; ənd] [held]
Then she took out a lace sample from her gold - linked purse and held
然后 她 采取 出去 一个 蕾丝 样本 从 她 金子 - 链接 钱包 和 握住

[ðem; ðəm][bəʊθ] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [ˈblɪŋki] [ˈlɪt(ə)l] [aɪz] ,
them both up close to her blinky little eyes ,
他们 两个都 向上 关闭 到 她 闪烁 小的 眼睛 ,

然后她从金链钱包里拿出一块蕾丝样品，把它们凑到她眨巴着的小眼睛前仔细端详。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ ˈti:] [θruː] [ə; eɪ][ɡoʊld] [lɔːrˈnjet] [wɪð; wɪθ] [ˈemərəldz] [ɪn][ðə; ði][ˈhænd(ə)l] ;
looking at it through a gold lorgnette with emeralds in the handle ;
寻找 在 它 通过 一个 金子 望远镜 和 祖母绿 在 这 处理 ;

透过一副手柄镶嵌着祖母绿的金质望远镜观察它；

[ˈpʊlɪŋ] [aɪ ˈti:] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [noʊz] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [wen]
pulling it and feeling it with the air of one who knows a fine thing when
拉 它 和 感觉 它 和 这 空气 的 一 WHO 知道 一个 美好的 事物 什么时候

[ʃiː; ʃi] [siːz] [aɪ ˈti:] ,
she sees it ,
她 看到 它 ,

她拉着它，感受着它，语气中带着一种懂得欣赏好东西的神情。

[ænd; ənd][dʒʌst] [wʌt] [meɪks] [aɪ ˈti:] [faɪn] .
and just what makes it fine .
和 只是 什么 制作 它 美好的 .

以及究竟是什么让它变得可以接受。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈrʌslɪd] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [aɪ ˈti:] [ˈkloʊsli] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] ,
Then she rustled off to the door to examine it closely in the light ,
然后 她 沙沙作响 离开 到 这 门 到 检查 它 密切 在 这 光 ,

然后她匆匆走到门口，在灯光下仔细查看。

[ænd; ənd] — [mæg][ˈmɑːnəhæn] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [raɪt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈti:] !
and — Mag Monahan , she walked right out with it !
和 — 磁力 莫纳汉 , 她 步行 正确的 出去 和 它 !

还有——玛格·莫纳汉，她直接就带着它走了出去！

[æt; ət] [liːst] , [ʃiːd] [ɡɑːt] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˈɪnər] [dɔːz] [wen] [aɪ] [tæpt] [hɜ:r; hər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] .
At least , she'd got beyond the inner doors when I tapped her on the shoulder .
在 至少 , 棚 得到 超过 这 内 门 什么时候 我 轻敲 她 在 这 肩膀 .

至少，当我拍了拍她的肩膀时，她已经走出了内门。

" [aɪ] [beg] [ˈpɑːrd(ə)n] , [ˈmædəm] .
" I beg pardon , madam .
" 我 求 赦免 , 女士 .

对不起，夫人。

" [maɪ] [best] [stɑɪl] , [mæg] .
" My best style , Mag .
" 我的 最好的 风格 , 磁力 .

“我最好的风格，Mag。

[ʃiː, ʃɪ] [pʊld] [hɜːr'self] [ʌp] [ˈhɔːtli] [ænd; ənd] [blɪŋkt] [æt; ət][em 'iː] .
She pulled herself up haughtily and blinked at me .
她 拉 她自己 向上 傲慢地 和 眨眼 在 我 .
她傲慢地站起身，眨了眨眼看着我。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [θɪn] [ˈmʌmi] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈwʊmən] , [dʒʌst] [ræpt] [ə'weɪ] [ɪn] [sɪlks] [ænd; ənd]
She was a little , thin mummy of a woman , just wrapped away in silks and
她 曾是 一个 小的 , 薄的 木乃伊 的 一个 女士 , 只是 包装 离开 在 帛 和
[ˈvelvɪt] ,
velvets ,
天鹅绒 ,
她像个瘦小的木乃伊，裹在丝绸和天鹅绒里。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][,ɪn'saɪd][ʌv; əv] [ðæt] [ˈnɜːrvəs] ,
but on the inside of that nervous ,
但 在 这 里面 的 那 紧张的 ,
但在那份紧张的内心深处，

[ˈlɪt(ə)l][oʊld][ˈbɑːdi][ʌv; əv][hɜːrz][ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [ɡʊd] [mə'tɪriəl]
little old body of hers there must have been some spring of good material
小的 老的 身体 的 她的 那里 必须 有 到过 一些 春天 的 好的 材料
[ðæt] [ˈwɔznt] [ɔːl] [ʌn'waʊnd] [jet] .
that wasn't all unwound yet .
那 不是 全部 解开 然而 .
她那小小的身体里一定还蕴藏着一些尚未完全释放的宝贵能量。

[ʃiː, ʃɪ] [stʊd] [ˈblɪŋkɪŋ] [æt; ət][em 'iː] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
She stood blinking at me without a word .
她 站立 眨眼 在 我 没有 一个 单词 .
她站在那里，眨着眼睛看着我，一言不发。

" [ðæt] [leɪs] .
" **That lace .**
" 那 蕾丝 .
“那蕾丝。”

[juː; jʊ] [ˈhævnt] [peɪd] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] .
You haven't paid for it , " I said .
你 还没有 有薪酬的 为了 它 , " 我 说 .
“你还没付钱呢，”我说。

[hɜːr; hər] [ɔːrt] - [ˈsaɪtɪd] [aɪz] [fel] [frʌm; frəm][maɪ] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːlər][ʃiː, ʃɪ] [held] [ɪn][hɜːr; hər][hænd]
Her short - sighted eyes fell from my face to the collar she held in her hand
她 短的 - 目击者 眼睛 跌倒 从 我的 脸 到 这 衣领 她 握住 在 她 手
.
.
.
她那双近视的眼睛从我的脸上移到她手里拿着的衣领上。

[hɜːr; hər] [ˈjeləʊ] [feɪs] [gruː] [ˈɡæstli] .
Her yellow face grew ghastly .
她 黄色的 脸 生长 阴森 .
她那黄褐色的脸变得面目狰狞。

" [oʊ] , [ˈmɜːrsɪ] !
" **Oh , mercy !**
" 哦 , 怜悯 !
“哦，天哪！ ”

[juː; jʊ] — [juː; jʊ][dəunt] — "
You — you don't — "
你 — 你 不 — "
你——你不——”

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [stɔːr] , [ænd; ənd] — "
" I am a detective for the store , and — "
" 我 是 一个 侦探 为了 这 店铺 , 和 — "
" — " "我是这家店的侦探, 而且——"

" [bʌt; bət] — "
" But — "
" 但 — "
" — " "但-"

" [ʃ] !
" Sh !
" 什 !
" — " "嘘! "

[wiː; wi][dəʊnt][laɪk] ['eni] [nɔɪz] [meɪd] [ə'baʊt] [ðɪːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [jɔːr'self] ['wʊdnt] [ɪn'dʒɔɪ]
We don't like any noise made about these things , and you yourself wouldn't enjoy
我们 不 喜欢 任何 噪音 制成 关于 这些 事物 , 和 你 你自己 不会 享受
— "
— "
— " "我们不喜欢就这些事情大吵大闹, 你自己也不会喜欢——"

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ][eɪ 'em] , [jʌŋ] ['wʊmən] ?
" Do you know who I am , young woman ?
" 做 你 知道 WHO 我 是 , 年轻的 女士 ?
" — " "小姑娘, 你知道我是谁吗? "

" [ʃɪː; ʃɪ] ['fʌmbld] [ɪn][hɜːr; hər] ['sætʃəl] [ænd; ənd] [pæst] [ə; eɪ][kɑːrd][tuː; tə][em 'iː] .
" She fumbled in her satchel and passed a card to me .
" 她 笨手笨脚 在 她 书包 和 通过了 一个 卡片 到 我 .
" — " "她在书包里摸索了一番, 递给我一张卡片。"

[ˈɡlɔːrɪ] [biː; bi] !
Glory be !
荣耀 是 !
" — " "荣耀归于神!"

[ges] , [mæg] .
Guess , Mag .
猜测 , 磁力 .
" — " "猜猜, Mag。"

[oʊ] , [juːd] ['nevər] [ges] , [juː; jʊ] [dɪr] [oʊld][mæg] !
Oh , you'd never guess , you dear old Mag !
哦 , 你会 绝不 猜测 , 你 亲爱的 老的 磁力 !
" — " "哦, 你绝对猜不到, 亲爱的老玛格!"

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] ['hævnt] [ɡɑːt][ðə; ðɪ] [ə'kweɪntəns] [ɪn] [haɪ] [sə'saɪəti] [ðæt] [næns] ['oʊldən][kæn; kən]
Besides , you haven't got the acquaintance in high society that Nance Olden can
除了 , 你 还没有 得到 这 熟人 在 高的 社会 那 南希 奥尔登 能
[boʊst] .
boast .
夸 .
" — " "此外, 你也没有南希·奥尔登那样在上流社会的人脉。"

| ['mɪsɪz] . [mɪlz] [diː] . [væn] ['weɪɡənən] |
| Mrs . MILLS D . VAN WAGENEN |
| 太太 . 磨坊 D . VAN 瓦格嫩 |
" — " " | 米尔斯·D·范·瓦格宁夫人 | "

[oʊ] — [mæg] !
Oh — Mag !
哦 — 磁力 ！

哦——Mag！

[ˈeɪm] [ɑːn][juː; jə][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [steɪt]
Shame on you not to know the name even of the Bishop of the great state
耻辱 在 你 不是 到 知道 这 姓名 甚至 的 这 主教 的 这 伟大的 状态
[ʌv; əv] — [jes] ,
of — yes ,
的 — 是的 ,

你竟然连那个伟大州的主教的名字都不知道，真是太丢人了——是的，

[ðə; ði] [liːn] , [ˈɔːrt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪʃəp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [ˈbɪrd] ,
the lean , short little Bishop with a little white beard ,
这 倾斜 , 短的 小的 主教 和 一个 小的 白色的 胡须 ,
那位身材瘦削、个子矮小、留着一小撮白胡子的主教，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɒftəst] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɒftəst] [hɑːrt] [ænd; ənd] — [maɪ] [ˈveri] [oʊn] [ˈbɪʃəp] ,
and the softest eye and the softest heart and — my very own Bishop ,
和 这 最柔软 眼睛 和 这 最柔软 心 和 — 我的 非常 自己的 主教 ,
[ˈnænsi] - [ˈbɪʃəp] .
Nancy Olden's Bishop .
南希 - 主教 .

还有最温柔的眼神和最温柔的心——以及我自己的主教，南希·奥尔登的主教。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] .
And this was his wife .
和 这 曾是 他的 妻子 .

这是他的妻子。

[tʌt] — [tʌt] , [mæg] !
Tut — tut , Mag !
图坦卡蒙 — 教程 , 磁力 ！

啧啧，玛格！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
Of course not .
的 课程 不是 .

当然不是。

[ə; eɪ] [ˈbɪʃəps] [waɪf] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈkleptəˈmeɪniæk] ; [ɪts] [ˈoʊnli] [ˈkruːəlti] [ˈɡɜːlz] [ðæt] [ˈriːəli] [stiːl]
A bishop's wife may be a kleptomaniac ; it's only Cruelty girls that really steal
一个 主教的 妻子 可能 是 一个 盗窃癖 ; 它是 仅有的 残酷 女孩们 那 真的 偷
[frʌm; frəm] [ˈstɔːrɪz] .
from stores .
从 商店 .

主教的妻子可能是个盗窃癖患者；只有残忍的女孩才会真正从商店偷东西。

" [aɪv] [met][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] , [ˈmɪsɪz] . [væn] [ˈweɪɡənən] .
" I've met the Bishop , Mrs . Van Wagenen .
" 我已经 遇见 这 主教 , 太太 . 范 瓦格嫩 .

“我见过主教范瓦格宁夫人。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [haʊ] — [ʃiː; ʃi] [ˈwɒdnt] [əˈpriːʃieɪt] [ðæt] [ˈstoːri] .
" I didn't say how — she wouldn't appreciate that story .
" 我 没有 说 如何 — 她 不会 欣赏 那 故事 .

“我没说是怎么回事——她不会喜欢听这个故事的。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [wʌns] [ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə][em ˈiː] .
" And he was once very kind to me .
" 和 他 曾是 一次 非常 种类 到 我 .

“他曾经对我很好。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [tel] [em 'iː][tuː; tə][duː][maɪ]['duːti] [nəʊ] .
But he would be the first to tell me to do my duty now .
但 他 会 是 这 第一的 到 告诉 我 到 做 我的 责任 现在 .

但他会第一个告诉我，现在我必须履行我的职责。

[aɪl] [duː][aɪ 'tiː][æz; əz]['kwaiətli][æz; əz][aɪ][kæn; kən][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .
I'll do it as quietly as I can for his sake .
患病的 做 它 作为 悄悄 作为 我 能 为了 他的 清酒 .

为了他，我会尽量悄悄地做这件事。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [wið; wiθ][em 'iː][ɔːr][aɪ][mʌst; məst] [ə'rest] —
But you must come with me or I must arrest —
但 你 必须 来 和 我 或者 我 必须 逮捕 —

但你必须跟我走，否则我必须逮捕你——

" [fiː; fi] [pʊt] [ʌp][ə; eɪ] ['feɪkɪŋ] [hænd] .
" She put up a shaking hand .
" 她 放 向上 一个 摇晃 手 .

她举起一只颤抖的手。

[daɪr] ['lɪt(ə)l][oʊld] [gai] !
Dear little old guy !
亲爱的 小的 老的 盖伊 !

亲爱的老家伙！

" [dəʊnt] — [dəʊnt] [seɪ] [aɪ 'tiː] !
" Don't — don't say it !
" 不 — 不 说 它 !

“别——别说！”

[ɪts] [ɔːl][ə; eɪ] [mis'teɪk] , [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] ['rektɪfaɪd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
It's all a mistake , which can be rectified in a moment .
它是 全部 一个 错误 , 哪个 能 是 已纠正 在 一个 片刻 .

这都是误会，马上就能纠正。

[aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [mætʃ] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] [leɪs] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .
I've been trying to match this piece of lace for years .
我已经 到过 尝试 到 匹配 这 片 的 蕾丝 为了 年 .

我找这块蕾丝已经好几年了。

[aɪ][gɔːt][aɪ 'tiː][æt; ət]['mɔːltə] [wen] — [wen] [mɪlz] [ænd; ænd][aɪ] — [ɑːn][aʊər; ɑːr] ['hʌnɪmuːn] .
I got it at Malta when — when Mills and I — on our honeymoon .
我 得到 它 在 马耳他 什么时候 — 什么时候 米尔斯 和 我 — 在 我们的 蜜月 .

我和米尔斯在马耳他度蜜月的时候买的。

[wen] [aɪ] [sɔː] [aɪ 'tiː][ðər; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [drɪ'lartɪd] — [aɪ] ['nevər] [θɔːt] — [aɪ]
When I saw it there on the counter I was so delighted — I never thought — I
什么时候 我 锯 它 那里 在 这 柜台 我 曾是 所以 高兴极了 — 我 绝不 想法 — 我
[ɪn'tendɪd] ['teɪkɪŋ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ði] ['pætərn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ,
intended taking it to the light to be sure the pattern was the same ,
故意的 采取 它 到 这 光 到 是 当然 这 图案 曾是 这 相同的 ,

当我看到它放在柜台上时，我欣喜若狂——我从未想过——我打算把它拿到光线下，确认图案是否相同。

[maɪ] ['aɪsaɪt] [ɪz][soʊ] ['retʃɪd] — [ænd; ænd] [wen] [juː; jʊ] [spʊk] [tuː; tə][em 'iː][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]
my eyesight is so wretched — and when you spoke to me it was the first
我的 视力 是 所以 可怜 — 和 什么时候 你 辐 到 我 它 曾是 这 第一的
['ɪŋkɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['riːəli] ['teɪkən][aɪ 'tiː] [wɪ'dəʊt] ['peɪɪŋ] !
inkling I had that I had really taken it without paying !
暗示 我 有 那 我 有 真的 已采取 它 没有 付费 !

我的视力太差了——你跟我说话的时候，我才第一次意识到我真的没付钱就拿走了它！

[juː; jʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] [ˌʌndər'stænd] , " [ʃiː; ʃi][ˈpliːdəd, 'pliːdɪd][ɪn][ˌædʒɪ'teɪ(ə)n] .

You certainly understand , " she pleaded in agitation .
你 当然 理解 , " 她 恳求 在 搅动 .

“你当然明白,”她激动地恳求道。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [stiːl] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] — [oʊ] ,

" I have no need to steal — you must know that — oh ,
" 我 有 不 需要 到 偷 — 你 必须 知道 那 — 哦 ,

“我根本不需要偷东西——你应该知道这一点——哦,

[ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] — [ðæt] — [aɪ] ['kudnt] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌst][let][em 'iː] [peɪ] [juː; jʊ] —

that I wouldn't — that — I couldn't — If you will just let me pay you —
那 我 不会 — 那 — 我 不能 — 如果 你 将要 只是 让 我 支付 你 —

我不会——我不会——我不能——如果你肯让我付钱给你——

" [hɪr] [naʊ] , [mæg][ˈmɑːnəhæn] , [dəʊnt][juː; jʊ][get][tuː; tə] ['snɪrɪŋ] .

" Here now , Mag Monahan , don't you get to sneering .
" 这里 现在 , 磁力 莫纳汉 , 不 你 得到 到 冷笑 .

“好了, 玛格·莫纳汉, 你可别冷嘲热讽。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [streɪt] — [raɪt] [ɑːn][ðə; ði][ˈlev(ə)l] , [ɔːl] [raɪt] .

She was straight — right on the level , all right .
她 曾是 直的 — 正确的 在 这 等级 , 全部 正确的 .

她为人正直——绝对坦诚。

[juː; jʊ] ['kudnt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [krækt] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜːrz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɪ'ðəʊt] ['biːɪŋ] [ʃʊr]

You couldn't listen to that cracked little voice of hers a minute without being sure
你 不能 听 到 那 裂纹 小的 嗓音 的 她的 一个 分钟 没有 存在 当然

[ʌv; əv][aɪ 'tiː] .

of it .
的 它 .

你只要听她那沙哑的小嗓音一分钟, 就会确信无疑。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pər'mɪt] [hɜːr; hər] ['greɪʃəsli] [tuː; tə] [peɪ] [em 'iː][ðə; ði] ['mʌni] , — [fɔːr; fər]

I was just about to permit her graciously to pay me the money , — for
我 曾是 只是 关于 到 允许 她 亲切地 到 支付 我 这 钱 , — 为了

[maɪ] [frend] ?

my friend ?
我的 朋友 ?

我正准备让她大方地把钱付给我——为了我的朋友?

[ðə; ði] [dɪr] ['bɪʃəps] [seɪk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , — [wen] [ə; eɪ][bɪg] [flɔːr] - ['wɔːkər] ['hæpənd] [tuː; tə] [kætʃ]

the dear Bishop's sake , of course , — when a big floor - walker happened to catch
这 亲爱的 主教的 清酒 , 的 课程 , — 什么时候 一个 大的 地面 - 沃克 发生 到 抓住

[saɪt] [ʌv; əv][juː 'es] .

sight of us .
视线 的 我们 .

当然, 这一切都是为了亲爱的主教——当时一个身材魁梧的巡视员碰巧看到了我们。

" [ɪf] [juːl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , ['mɪsɪz] . [væn] ['weɪɡənən] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] , [aɪl]

" If you'll come with me , Mrs . Van Wagenen , to a dressing - room , I'll
" 如果 你会 来 和 我 , 太太 . 范 瓦格嫩 , 到 一个 敷料 - 房间 , 患病的

[ə'reɪndʒ] [ʃɔːr; jər][ˈkɑːləɹ][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

arrange your collar for you ,
安排 你的 衣领 为了 你 ,

“范瓦格宁夫人, 如果您愿意跟我去更衣室, 我帮您整理一下衣领。”

" [aɪ] [sed] ['veri] [laʊd] .

" I said very loud .
" 我 说 非常 大声 .

我大声说道。

[ænd; ʌnd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspə] : " [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [ʌndə'stænd] ,
And then , in a whisper : " Of course , I understand ,
和 然后 , 在 一个 耳语 : " 的 课程 , 我 理解 ,
然后, 他低声说道: “当然, 我明白。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [meɪ] [lʊk] ['dɪfrənt] [tu:; tə] [ʌðər] ['pi:p(ə)l] .
but the thing may look different to other people .
但 这 事物 可能 看 不同的 到 其他 人们 .
但在其他人看来, 这东西可能看起来不一样。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [bɪg] [flɔ:r] - [ˈwɔ:kər] [ðer; ðər][gets][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] ['evri]
And that big floor - walker there gets a commission from the newspapers every
和 那 大的 地面 - 沃克 那里 获得 一个 委员会 从 这 报纸 每一个
[taɪm][hi:; hi] [telz] [ðem; ðəm] —
time he tells them —
时间 他 讲述 他们 —
那个在那儿跑腿的大个子每次跟报社说这些话都能拿到佣金——

" [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [skwɔ:k] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [laɪk][ə; eɪ][draɪd] - [ʌp] ['lɪt(ə)l] [hen] ['skʌtliŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
" She gave a squawk for all the world like a dried - up little hen scuttling out of
" 她 给予 一个 发牢骚 为了 全部 这 世界 喜欢 一个 干燥 - 向上 小的 母鸡 匆匆而过 出去 的
[ə; eɪ] ['jeləʊ] ['dɒgz] [wei] ,
a yellow dog's way ,
一个 黄色的 狗的 方式 ,
她发出了一声凄厉的叫声, 就像一只干瘪的小母鸡为了躲避黄狗而四处乱窜一样。

[ænd; ʌnd][wi:; wi] [tʊk] [ðə; ði] ['elɪvətər] [tu:; tə][ðə; ði] ['sekənd] [flɔ:r] .
and we took the elevator to the second floor .
和 我们 采取 这 电梯 到 这 第二 地面 .
然后我们乘电梯上了二楼。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɪtɪŋ] - [ru:m] [ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [ðə; ði] [leɪs] [tu:; tə]
The minute I closed the door of the little fitting - room she held out the lace to
这 分钟 我 关闭 这 门 的 这 小的 配件 - 房间 她 握住 出去 这 蕾丝 到
[em 'i:] .
me :
我 :

我刚关上小试衣间的门, she就把蕾丝递给了我。
" [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ænd; ʌnd][jæl; ʃəl] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [leɪs] [bæk] .
" I have changed my mind , she said , and shall give you the lace back .
" 我 有 已更改 我的 头脑 , " 她 说 , " 和 将 给 你 这 蕾丝 后退 :
“我改变主意了,”她说, “我会把蕾丝还给你。”

[aɪ] [wɪl] [nɔ:t] [ki:p] [aɪ 'ti:] .
I will not keep it .
我 将要 不是 保持 它 .

我不会留着它。

[aɪ][kæn; kən][nɔ:t] — [aɪ][kæn; kən][nɔ:t] [ber] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
I can not — I can not bear the sight of it .
我 能 不是 — 我 能 不是 熊 这 视线 的 它 .
我无法——我无法忍受看到它。

[aɪ 'ti:] ['terɪfaɪz] [em 'i:][ænd; ʌnd] [ʃɔ:ks] [em 'i:] .
It terrifies me and shocks me .
它 令人恐惧 我 和 冲击 我 .
这让我感到恐惧和震惊。

[aɪ][kæn; kən] [teɪk] [noʊ] ['plezər] [ɪn][aɪ 'ti:] .
I can take no pleasure in it .
我 能 拿 不 乐趣 在 它 .
我从中得不到任何乐趣。

[br'saɪdz] — [br'saɪdz] ,
Besides — besides ,
除了 — 除了 ,

此外——此外，

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['dɪsəplɪn] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][du:] [wɪ'dəʊt] [aɪ 'ti:] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aɪ 'ti:]
it will be discipline for me to do without it now that I have found it
它 将要 是 纪律 为了 我 到 做 没有 它 现在 那 我 有 成立 它
[æftər][ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] .
after all these years .
后 全部 这些 年 .

既然这么多年后我终于找到了它，那么现在要戒掉它对我来说就是一种自律。

[ˈevri] [deɪ] [aɪ][[æ;l; ʃəl] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][maɪ] [kə'lek(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɑ:kjupaɪd]
Every day I shall look at the place in my collection which it would have occupied
每一个 天 我 将 看 在 这 地方 在 我的 收藏 哪个 它 会 有 有 占领
,
:
,

我每天都会看看它原本应该占据的藏品位置，

[ænd; ʌnd][aɪ][[æ;l; ʃəl] [seɪ] [tu:; tə][maɪ'self] : - [mə'ri:ə] [væn] ['weɪɡənən] , [teɪk] ['wɔ:rnɪŋ] .
and I shall say to myself : ' Maria Van Wagenen , take warning .
和 我 将 说 到 我 : - 玛丽亚 范 瓦格嫩 , 拿 警告 .

我会对自己说：“玛丽亚·范·瓦格宁，你要当心。”

[si:] [tu:; tə] [wʌt] ['terəb(ə)l] [streɪts] [ə; eɪ] ['wɜ:rlɪli] [ˈpæʃ(ə)n] [meɪ] [brɪŋ] [wʌn] ; [wʌt] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ɡri:d]
See to what terrible straits a worldly passion may bring one ; what unconscious greed
看 到 什么 糟糕的 海峡 一个 世俗 热情 可能 带来 一 ; 什么 无意识 贪婪
[meɪ] [du:] ! -
may do ! '
可能 做 ! -

看看世俗的欲望会把人带入多么可怕的境地；看看无意识的贪婪会造成多么严重的后果！

[aɪ][[æ;l; ʃəl] [ɡɪv] [ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə] [mɪlz] [fɔ:r; fər] [ˈtʃærəti] [ænd; ʌnd][aɪ] [wɪl] ['nevər] — ['nevər] [fɪl] [ðæt]
I shall give the money to Mills for charity and I will never — never fill that
我 将 给 这 钱 到 米尔斯 为了 慈善机构 和 我 将要 绝不 — 绝不 充满 那
[pleɪs] [ɪn][maɪ] [kə'lek(ə)n] . "
place in my collection . "
地方 在 我的 收藏 : "

我会把这笔钱捐给米尔斯做慈善，而且我永远——永远不会在我的收藏中填补这个空缺。

" [wʌt] [ɡʊd] [wɪl] [ðæt] [du:] ?
" What good will that do ?
" 什么 好的 将要 那 做 ?

这样做有什么好处呢？

" [aɪ] [æskt] , [ˈpʌz(ə)ld] , [waɪl] [aɪ][ˈfoʊldɪd][ðə; ði][ˈkɑ:lər] [ʌp] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈveri] [smɔ:l] [ˈpækɪdʒ] .
" I asked , puzzled , while I folded the collar up into a very small package .
" 我 问 , 困惑 , 尽管 我 折叠 这 衣领 向上 进入 一个 非常 小的 包裹 .

我一边疑惑地问，一边把衣领折叠成一个很小的包裹。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [səb'mɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'spoʊʒər] — [ðæt] [aɪ] [dɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] ['les(ə)n]
" You mean that I ought to submit to the exposure — that I deserve the lesson
" 你 意思是 那 我 应该 到 提交 到 这 接触 — 那 我 应得 这 课
[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] — [nɑ:t][fɔ:r; fər] ['sti:lɪŋ] ,
and the punishment — not for stealing ,
和 这 惩罚 — 不是 为了 偷窃 ,

“你的意思是，我应该接受曝光——我应该吸取教训并受到惩罚——不是因为我偷窃，

[ðə; ði] [θɪŋ] [meɪ] [si:m] [rɔ:ŋ] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] , [æz; əz] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [sez] ,
The thing may seem wrong in your eyes , as this young woman says ,
这 事物 可能 似乎 错误的 在 你的 眼睛 , 作为 这 年轻的 女士 说道 ,
正如这位年轻女子所说,这件事在你看来或许是不对的。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈlɪs(ə)n] [ˈpeɪntli] [tu:; tə][maɪ] [ˌekspləˈneɪʃənz] [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðæt]
but if you will listen patiently to my explanations I am sure you will see that
但 如果 你 将要 听 耐心 到 我的 解释 我 是 当然 你 将要 看 那
[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈi:ɡər] [ˈʊʊvər] - [saɪt] — [ðə; ði] [fɔ:lt] [ʌv; əv] [ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪdnɪs] ,
it was a mere eager over - sight — the fault of absent - mindedness ,
它 曾是 一个 仅仅 渴望的 超过 - 视线 — 这 过错 的 缺席的 - 心智 ,
但是,如果您耐心听我解释,我相信您一定会明白这只是一个急躁的疏忽——是心不在焉造成的。

[ˈhɑ:rdli][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] [ˈkʌvətəsneɪs] , [ænd; ənd] [ˈʃʊrli] [nɑ:t][ə; eɪ] [kraɪm] .
hardly the sin of covetousness , and surely not a crime .
几乎 这 罪 的 贪婪 , 和 一定 不是 一个 犯罪 .
这算不上贪婪之罪,当然也算不上犯罪。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈmeɪkɪŋ] [ðɪs] [kənˈfeʃ(ə)n] —
I am making this confession —
我 是 制作 这 忏悔 —
我在此坦白——

" [ðə; ði] [ˈtendər] [ˈkɑ:nʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] , [ˈbleɪmləs] [ˈlɪt(ə)] [sɒl] !
" **The tender conscience of the dear , blameless little soul !**
" 这 投标 良心 的 这 亲爱的 , 无责 小的 灵魂 !
“亲爱的、无辜的小灵魂的温柔良心! ”

[ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜ:rˈself] [əˈweɪ] .
She was actually giving herself away .
她 曾是 实际上 给予 她自己 离开 .
她其实是在自曝其短。

[wɜ:rs] — [ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [ˌem ˈi:] [əˈweɪ] , [tu:] .
Worse — she was giving me away , too .
更糟 — 她 曾是 给予 我 离开 , 也 .
更糟糕的是——她也把我出卖了。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈkʊdnt] [stænd] [ðæt] .
But I couldn't stand that .
但 我 不能 站立 那 .
但我无法忍受。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [seɪlzwʊmənɪz] [ˈpʌz(ə)ld] [feɪs] — [ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔ:l] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪɡ] [bʌst] ,
I saw the saleswoman's puzzled face — she was a tall woman with a big bust ,
我 锯 这 女售货员 困惑 脸 — 她 曾是 一个 高的 女士 和 一个 大的 摔碎 ,
我看到女售货员一脸困惑——她身材高挑,胸部丰满。

[bɪɡ] [hɪps] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪɡ] [hed] [ɔ:l] [raɪt] ,
big hips and the big head all right ,
大的 臀部 和 这 大的 头 全部 正确的 ,
大屁股和大头,好吧。

[ænd; ənd] [ʃi:; ji] [wɔ:r] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] - [treɪn] [blæk] [rɪɡ] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkru:əlti] [ɡɜ:rl]
and she wore her long - train black rig for all the world like a Cruelty girl
和 她 穿着 她 长的 - 火车 黑色的 钻井平台 为了 全部 这 世界 喜欢 一个 残酷 女孩
[hu:] [hæd; həd] [ˈstʊʊlən] [ðə; ði] [ˈmeɪtrənɪz] [skɜ:rt] [tu:; tə] " [pleɪ] [ˈleɪdi] " [ɪn] .
who had stolen the matron's skirt to " play lady " in .
WHO 有 被盗 这 女舍监的 裙子 到 " 玩 女士 " 在 .
她穿着长长的黑色拖尾礼服,活像个偷了女舍监裙子来“扮演淑女”的残酷女孩。

[aɪ][ɡɑ:t][br'haɪnd][ˈlɪt(ə)l][ˈmɪsɪz] . [ˈbɪʃəp] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [hed] , [aɪ] [tæpt] [maɪ]
I got behind little Mrs . Bishop , and looking out over her head , I tapped my
我 得到 在后面 小的 太太 : 主教 , 和 寻找 出去 超过 她 头 , 我 轻敲 我的
[ˈfɔ:rhed] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] .
forehead significantly .
前额 显著地 .

我走到小毕肖普太太身后，越过她的头顶，用力地敲了敲自己的额头。

[ðə; ði] [ˈseɪlzwʊmən] [ˈtʌmbld] .
The saleswoman tumbled .
这 售货员 翻滚 .

女售货员摔倒了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] .
That was all right .
那 曾是 全部 正确的 .

还好。

[bʌt; bət][soʊ][dɪd][ðə; ði] [ˈbɪʃəps] [waɪf] ; [fɔ:r; fər][fɪ; jɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [kɔ:t] [em 'i:][æt; ət][aɪ 'ti:] .
But so did the Bishop's wife ; for she turned and caught me at it .
但 所以 做过 这 主教的 妻子 ; 为了 她 转向 和 捕捉 我 在 它 .

但主教的妻子也一样；因为她转过身来，正好撞见了。

" [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɔ:t] [seɪv] [em 'i:][frʌm; frəm][maɪ'self][ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [dɪ'zɜ:rɪv] , " [fɪ; jɪ] [kraɪd] .
" **You shall not save me from myself and what I deserve , " she cried** .
" 你 将 不是 节省 我 从 我 和 什么 我 应得 , " 她 哭 .

“你救不了我，也救不了我，我罪有应得，”她哭喊道。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈpɜ:rɪfɪktli] [seɪn] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] ,
" **I am perfectly sane and you know it** ,
" 我 是 完美 理智 和 你 知道 它 ,

“我神志完全清醒，你也知道这一点。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈdu:ɪŋ] [em 'i:][noʊ][ˈfeɪvər][ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [kri'eɪt] [ðə; ði] [ˈkɑ:ntrəri] [ɪm'preʃ(ə)n] .
and you are doing me no favor in trying to create the contrary impression .
和 你 是 正在做 我 不 偏爱 在 尝试 到 创造 这 相反 印象 .

你试图给人留下相反的印象，这对我没有任何好处。

[aɪ] [dɪ'mænd] [æn; ən] — "
I demand an — "
我 要求 一个 — "

我要求——”

" [æn; ən] [ˈɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmænɪdʒər] , " [aɪ] [ɪntə'rʌptɪd] .
" **An interview with the manager , " I interrupted** .
" 一个 面试 和 这 经理 , " 我 中断 .

“和经理面谈，”我打断道。

" [aɪm] [ʃʊɹ] [ˈmɪsɪz] . [væn] [ˈweɪɡənən] [kæn; kən] [si:] [ðə; ði][ˈmænɪdʒər] .
" **I'm sure Mrs . Van Wagenen can see the manager** .
" 我是 当然 太太 : 范 瓦格嫩 能 看 这 经理 .

“我相信范瓦格宁夫人可以见到经理。”

[dʒʌst][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈleɪdi] , [ˈmɪsɪz] . [væn] [ˈweɪɡənən] , [ænd; ənd] [aɪl] [ˈfɑ:lʊʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡʊdʒ] .
Just go with the lady , Mrs . Van Wagenen , and I'll follow with the goods .
只是 去 和 这 女士 , 太太 : 范 瓦格嫩 , 和 患病的 跟随 和 这 商品 .

你跟着范瓦格宁太太走，我带着货物跟上。

" [fɪ; jɪ][dɪd][aɪ 'ti:] [mi:k] [æz; əz][ə; eɪ] [læm] , [ˈtɔ:kɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ,
" **She did it meek as a lamb , talking all the time** ,
" 她 做过 它 温顺 作为 一个 羊肉 , 说 全部 这 时间 ,

她像羔羊一样温顺，却一直在说话。

[bʌt; bət] ['nevər] [br'ɡɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [br'ɡɪnɪŋ] — ['lʌkɪli] [fɔːr; fər][em 'iː] .
but never beginning at the beginning — luckily for me .
但 绝不 开始 在 这 开始 — 幸运的是 为了 我 .

但幸运的是，我从来不会从头开始。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][slɪp][frʌm; frəm][wʌn] ['dresɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] ,
So that I had time to slip from one dressing - room to the next ,
所以 那 我 有 时间 到 滑 从 一 敷料 - 房间 到 这 下一个 ,
这样我才有时间从一个更衣室溜到另一个更衣室，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪs] [ʌp][maɪ] [sliːv] , [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['elɪveɪtər] , [ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
with the lace up my sleeve , out to the elevator , and down into the street .
和 这 蕾丝 向上 我的 袖子 , 出去 到 这 电梯 , 和 向下 进入 这 街道 .
鞋带从袖子里伸出来，走到电梯前，然后下到街上。

[-] [noʊ] [wʌt] ['hev(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] , [mæg] ?
D'ye know what heaven must be , Mag ?
染料 知道 什么 天堂 必须 是 , 磁力 ?

你知道天堂是什么样子吗，玛格？

[ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][swæg] ,
A place where you always get away with the swag ,
一个 地方 在哪里 你 总是 得到 离开 和 这 纪念品 ,

一个你总能肆无忌惮地炫耀自己的地方，

[ænd; ənd] [wer] [ɪts] ['ɔːlweɪz] [dʒʌst][ðə; ði] ['mɪnɪt] ['æftər] [juːv] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɪlɪŋ] .
and where it's always just the minute after you've made a killing .
和 在哪里 它是 总是 只是 这 分钟 后 你已经 制成 一个 杀 .

而且总是发生在你大赚一笔之后的那一刻。

['kɑːki] ?
Cocky ?
自大 ?

自大吗？

[wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] .
Well , I should say I was .
出色地 , 我 应该 说 我 曾是 .

嗯，应该说我当时是。

[aɪ][wʌz; wəz] [drʌŋk] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] [tuː; tə] [teɪk] [bɪg] ['tʃænsɪz] .
I was drunk enough with success to take big chances .
我 曾是 醉 足够的 和 成功 到 拿 大的 机会 .

我当时被成功冲昏了头脑，开始冒险。

[ænd; ənd][dʒʌst] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['riːəli] [bɪg][tuː; tə]['tæk(ə)l] ,
And just while I was wishing for something really big to tackle ,
和 只是 尽管 我 曾是 祝 为了 某物 真的 大的 到 处理 ,

正当我渴望能遇到一件真正棘手的大事时，

[aɪ 'tiː] [keɪm] [ə'ɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪg] [flɔːr] - ['wɔːkər] !
it came along in the shape of that big floor - walker !
它 来了 沿着 在 这 形状 的 那 大的 地面 - 沃克 !

它以那个大型地板步行机的形式出现了！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'dʌʊt] [ə; eɪ][hæt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] ['fɪftɪ] [weɪz] [æt; ət][wʌnz] .
He was without a hat , and his eyes looked fifty ways at once .
他 曾是 没有 一个 帽子 , 和 他的 眼睛 看起来 五十 方式 在 一次 .

他没戴帽子，眼睛一晃一晃地看向五十个方向。

[bʌt; bət] [juːv] [gɔːt][tuː; tə] [lʊk] ['fɪftɪ] - [wʌn] [ɪf] [juː; jʊ][wɔːnt][tuː; tə] [kætʃ] [næns] ['oʊldən] .
But you've got to look fifty - one if you want to catch Nance Olden .
但 你已经 得到 到 看 五十 - 一 如果 你 想 到 抓住 南希 奥尔登 .

但如果你想追上南希·奥尔登，你得看起来像五十一岁。

[aɪ][ræŋ][ʌp][ðə; ði] [sterz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][flæt] - [haʊs] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
I ran up the stairs of the first flat - house and rang the bell .
我 跑 向上 这 楼梯 的 这 第一的 平坦的 - 房子 和 响铃 这 钟 .

我跑上第一栋公寓楼的楼梯，按响了门铃。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [seɪld] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈelɪveɪtər] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][bɪg] [flɔːr] - [ˈwɔːkər] [ˈhɜːri] [pæst] ;
And as I sailed up in the elevator I saw the big floor - walker hurry past ;
和 作为 我 航行 向上 在 这 电梯 我 锯 这 大的 地面 - 沃克 匆忙 过去的 ;

当我乘电梯上去的时候，我看到那个高大的楼层巡视员匆匆走过；

[ˈhiːd] [lɔːst][ðə; ði] [sent] .
he'd lost the scent .
他会 丢失的 这 香味 .

他失去了气味。

[ðə; ði] [bɔɪ] [let][em ˈiː][ɔːf][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] [flɔːr] ,
The boy let me off at the top floor ,
这 男生 让 我 离开 在 这 顶部 地面 ,

男孩在顶楼放我下了车。

[ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði] [ˈelɪveɪtər] [hæd; həd] [ɡɔːn] [daʊn] [aɪ] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] .
and after the elevator had gone down I walked up to the roof .
和 后 这 电梯 有 已消失 向下 我 步行 向上 到 这 屋顶 .

电梯下行后，我走到了楼顶。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [faɪn] - [wei] [ʌp][ðər; ðər] , [soʊ] [stiːl] [ænd; ənd] [haɪ] ,
It was fine ' way up there , so still and high ,
它 曾是 美好的 - 方式 向上 那里 , 所以 仍然 和 高的 ,

高处很平静，一切都很好。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪts] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
with the lights coming out down in the town .
和 这 灯 未来 出去 向下 在 这 镇 .

小镇上的灯光渐渐熄灭。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [aʊt][maɪ] [ˈprɪti] [leɪs] [ˈkɑːlər][ænd; ənd][pʊt][aɪ ˈtiː][əˈraʊnd] [maɪ] [nek] ,
And I took out my pretty lace collar and put it around my neck ,
和 我 采取 出去 我的 漂亮的 蕾丝 衣领 和 放 它 大约 我的 脖子 ,

我拿出漂亮的蕾丝项圈，戴在脖子上。

[ˈwɪʃɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈwɪʃɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] , [æt; ət] [liːst] ,
wishing I could keep it and wishing that I had , at least ,
祝 我 可以 保持 它 和 祝 那 我 有 , 在 至少 ,

我希望我能留住它，也希望我至少曾经拥有过它。

[ə; eɪ] [glæs] [tuː; tə] [siː] [maɪˈself][ɪn][aɪ ˈtiː][dʒʌst][wʌnz] ,
a glass to see myself in it just once ,
一个 玻璃 到 看 我 在 它 只是 一次 ,

一个能让我看清自己一面的玻璃杯，就一次。

[wen] [maɪ] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [haʊs] .
when my eye caught the window of the next house .
什么时候 我的 眼睛 捕捉 这 窗户 的 这 下一个 房子 .

当我的目光落在隔壁房子的窗户上时。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪrər] [ɔːl] [raɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][dɑːrk] [ɡriːn] [ˈfeɪd] [wʌz; wəz] [daʊn] .
It would do for a mirror all right , for the dark green shade was down .
它 会 做 为了 一个 镜子 全部 正确的 , 为了 这 黑暗的 绿色的 阴影 曾是 向下 .

用作镜子倒也行，因为深绿色的遮光罩已经拆掉了。

[bʌt; bət][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪd] [ˈbləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [aɪ][fərˈɡɑːt][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈkɑːlər] .
But at sight of the shade blowing in the wind I forgot all about the collar .
但 在 视线 的 这 阴影 吹 在 这 风 我 忘了 全部 关于 这 衣领 .

但看到风中飘扬的树荫，我完全忘记了衣领的事。

[ɪts] [ðɪs] [wei] , [mæg] , [wen] [ðeɪ] [pres] [juː; jə] [tuː] [fɑːr] ;
It's this way , Mag , when they press you too far ;
它是 这 方式 , 磁力 , 什么时候 他们 按 你 也 远的 ;

玛格, 当他们把你逼得太紧的时候, 就是这样;

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ræt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlɔɪər] [hæd; həd] [gɑːt] [em ˈiː] [moʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] .
and that little rat of a lawyer had got me most to the wall .
和 那 小的 鼠 的 一个 律师 有 得到 我 最多 到 这 墙 .

那个卑鄙无耻的律师几乎把我逼到了绝境。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
I looked at the window ,
我 看起来 在 这 窗户 ;

我看向窗外,

[ˈmeɪʒərɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [klaɪm] [aɪ ˈtiː] [wəd] [biː; bi] [fɔːr; fər] [em ˈiː] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] ,
measuring the little climb it would be for me to get to it ,
测量 这 小的 爬 它 会 是 为了 我 到 得到 到 它 ,

测量一下我爬上去需要爬多远,

— [ðə; ði] [haʊs] [nekst] [dɔːr] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [wʌn] [ˈstɔːri] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wʌn] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] ,
— **the house next door was just one story higher than the one where I was ,**
— 这 房子 下一个 门 曾是 只是 一 故事 更高 比 这 一 在哪里 我 曾是 ,

隔壁的房子比我住的房子高一层。

[soʊ] [ɪts] [tɑːp] [ˈstɔːri] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈlev(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ruːf] [ˈnɪrli] [wer] [aɪ] [stʊd] .
so its top story was on a level with the roof nearly where I stood .
所以 它是 顶部 故事 曾是 在 一个 等级 和 这 屋顶 几乎 在哪里 我 站立 .

所以它的顶层几乎和我站的地方一样, 与屋顶齐平。

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] — [maɪnd] [tuː; tə] [get] [wʌt] [wəd] [let] [tɑːm] [ɔːf] [ˈiːzi] ,
And I made up my — mind to get what would let Tom off easy ,
和 我 制成 向上 我的 — 头脑 到 得到 什么 会 让 汤姆 离开 简单的 ,

于是我下定决心要找到办法让汤姆轻松脱身。

[ɔːr] [breɪk] [ˈɪntuː] [dʒeɪl] [maɪ ˈself] .
or break into jail myself .
或者 休息 进入 监狱 我 .

或者我自己闯进监狱。

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [ˈdɪdnt] [ker] [maɪt] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [fɔːl] [ˈɪntuː] [θruː] [ðæt] [ˈwɪndəʊ] .
And so I didn't care much what I might fall into through that window .
和 所以 我 没有 关心 很多 什么 我 可能 落下 进入 通过 那 窗户 .

所以, 我并不太在意我会从那扇窗户掉进什么地方。

[ænd; ənd] [pərˈhæps] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [ˈdɪdnt] [ker] , [aɪ] [slɪpt] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [dɑːrk] [hɔːl] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ]
And perhaps because I didn't care , I slipped into a dark hall , and not a
和 也许 因为 我 没有 关心 , 我 滑倒了 进入 一个 黑暗的 大厅 , 和 不是 一个

[θɪŋ] [stɜːrd] ;
thing stirred ;
事物 搅拌 ;

或许是因为我不在乎, 我溜进了一条黑暗的走廊, 周围一片寂静;

[nɑːt] [ə; eɪ] [ˈfʊtstep] [kriːkt] .
not a footstep creaked .
不是 一个 脚步 嘎吱作响 .

没有一丝脚步声。

[aɪ][felt][laɪk][ðə; ði][ˈprɪnses] — [ˈprɪnses][ˈnænsi][ˈoʊldən] — [kʌm][tuː; tə][weɪk][ðə; ði][ˈsliːpɪŋ][ˈbjuːti]
I felt like the Princess — Princess Nancy Olden — come to wake the Sleeping Beauty
我 毛毡 喜欢 这 公主 — 公主 南希 奥尔登 — 来 到 唤醒 这 睡眠 美丽
;
;
;

我感觉自己就像公主——南希·奥尔登公主——来唤醒睡美人；

[sʌm; səm][duːd][ˈɪtəd][biː; bi][ðæt][wʊd][hæv; həv][ˈkɜːrli][her][laɪk][tɑːm][ˈdɔrgənz] ,
some dude it'd be that would have curly hair like Tom Dorgan's ,
一些 兄弟 它会 是 那 会 有 卷曲 头发 喜欢 汤姆 多根的 ,
应该是那种有着像汤姆·多根一样卷发的家伙。

[ænd; ænd][wʊd][wer][kloʊðz][laɪk][maɪ][frend][ˈlætɪmərz] , [ˈoʊvər][ɪn][ˈbrʊklɪn; ˈbrʊklən] .
and would wear clothes like my friend Latimer's , over in Brooklyn .
和 会 穿 衣服 喜欢 我的 朋友 拉蒂默的 , 超过 在 布鲁克林 .
他会穿像我朋友拉蒂默在布鲁克林穿的衣服一样的衣服。

[kæn; kən][juː; jʊ][siː][ˌem ˈiː][ðər; ðər] , [ˈstændɪŋ][ɑːn][wʌn][leg][laɪk][ə; eɪ][stɔːrk] ,
Can you see me there , standing on one leg like a stork ,
能 你 看 我 那里 , 常设 在 一 腿 喜欢 一个 鹤 ,
你能看到我吗？我像鹤一样单腿站立。

[ˈredi][tuː; tə][laɪ][ɔːr][tuː; tə][flaɪ][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][saʊnd] ?
ready to lie or to fly at the first sound ?
准备好 到 说谎或者 到 飞 在 这 第一的 声音 ?
听到第一个声音就准备撒谎或逃跑？

[wel] , [ðə; ði][fɜːrst][saʊnd][ˈdɪdnt][kʌm] .
Well , the first sound didn't come .
出色地 , 这 第一的 声音 没有 来 .
嗯，第一个声音并没有出现。

[ˈniːðər][dɪd][ðə; ði][ˈsekənd] .
Neither did the second .
两者都不 做过 这 第二 .
第二个也没有。

[ɪn][fækt] , [nʌn][ʌv; əv] - [ɪm][keɪm][ənˈles][aɪ][meɪd] - [ɪm][maɪˈself] .
In fact , none of 'em came unless I made 'em myself .
在 事实 , 没有任何 的 - 呃 来了 除非 我 制成 - 呃 我 .
事实上，除非是我自己做的，否则一个都没有。

[ˈsɔːftli][æz; əz][ˈmɑːli][goʊz][wen][ðə; ði][ˈberbiːz][dʒʌst][drɑːpt][ɔːf][tuː; tə][sliːp] ,
Softly as Molly goes when the baby's just dropped off to sleep ,
轻轻 作为 莫莉 去 什么时候 这 婴儿的 只是 掉落 离开 到 睡觉 ,
莫莉轻轻地走着，就像宝宝刚睡着时那样。

[aɪ][wɔːkt][tɔːrd][æn; ən][ˈoʊpən][dɔːr] .
I walked toward an open door .
我 步行 朝向 一个 打开 门 .
我走向一扇敞开的门。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɑːrlər] , [ˈsmeli][wɪð; wɪθ][təˈbækoʊ] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][lɑːts][ʌv; əv][ˈpepərz][ænd; ænd]
It was a parlor , smelly with tobacco , and with lots of papers and
它 曾是 一个 客厅 , 臭 和 烟草 , 和 和 很多 的 文件 和
[bʊks][əˈraʊnd] .
books around .
图书 大约 .
那是一间客厅，弥漫着烟草味，周围堆满了纸张和书籍。

[ænd; ənd] ['heri] [ə; eɪ][hiː; hi] - ['bjuːti] — [nɔːr] ['eni] ['ʌðər] [kaɪnd] .

And nary a he - beauty — nor any other kind .
和 几乎 一个 他 - 美丽 — 也不 任何 其他 种类 .

而且一个帅哥也没有——其他类型的帅哥也没有。

[aɪ] [traɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [nekst][tuː; tə][aɪ 'tiː] .

I tried the door of a room next to it .
我 尝试 这 门 的 一个 房间 下一个 到 它 .

我试着打开了隔壁房间的门。

[ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] .

A bedroom .
一个 卧室 .

一间卧室。

[bʌt; bət][noʊ] ['bjuːti] .

But no Beauty .
但 不 美丽 .

但没有美。

['sɪli] !

Silly !
愚蠢的 !

愚蠢的！

[dəʊnt][juː; jʊ]['tʌmb(ə)l] [jet] ?

Don't you tumble yet ?
不 你 翻滚 然而 ?

你还没摔倒吗？

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bætʃələz, 'bætʃləz] [ə'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bætʃələr] ['bjuːti] [wʌz; wəz] [aʊt] ,

It was a bachelor's apartment , and the Bachelor Beauty was out ,
它 曾是 一个 学士 公寓 , 和 这 学士 美丽 曾是 出去 ,

那是一间单身汉公寓，而那位单身美女不在家。

[ænd; ənd] ['prɪnses] ['nænsi] [hæd; həd][ðə; ði] [pleɪs] [ɔːl][tuː; tə][hɜːr'self] .

and Princess Nancy had the place all to herself .
和 公主 南希 有 这 地方 全部 到 她自己 .

南希公主独自一人享用了整个地方。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [maɪ][kɑːrd] — [ɔːr][hiː; hi] ['wʊdnt] [noʊ] [huː]

I suppose I really ought to have left my card — or he wouldn't know who
我 认为 我 真的 应该 到 有 左边 我的 卡片 — 或者 他 不会 知道 WHO

[hæd; həd] [weɪkt] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][aɪ]['hædnt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][ɡoʊ] ['kɔːlɪŋ] [wen] [aɪ] [left] [hoʊm] .

had waked him — but I hadn't intended to go calling when I left home .
有 醒来 他 — 但 我 之前没有 故意的 到 去 呼叫 什么时候 我 左边 家 .

我想我真的应该留下名片——否则他就不会知道是谁叫醒了他——但我离开家的时候并没有打算打电话。

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [lʊk] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][æz; əz][ə; eɪ] [suːvə'nɪr] — [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [els]

So I thought I'd look for one of his as a souvenir — and anything else
所以 我 想法 ID 看 为了 — 的 他的 作为 一个 纪念品 — 和 任何事物 别的

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [juːz][ʌv; əv] .

of his I could make use of .
的 他的 我 可以 制作 使用 的 .

所以我打算找一件他的画作作为纪念品——以及任何我能利用的他的其他东西。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʃɜːts] [aɪ'd] [laɪkt] [fɔːr; fər][tɑːm] , ['dændɪ] ['kʌlərd] [wʌnz] ,

There were shirts I'd liked for Tom , dandy colored ones ,
那里 是 衬衫 ID 喜欢 为了 汤姆 , 花花公子 有色 一个 ,

我看中了几件衬衫，很适合汤姆，颜色也很漂亮。

[ænd; ənd][ˈsu:ts][wɪð; wɪθ] [tʃeks] [ɪn] - [ɪm] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] .
and suits with checks in 'em and without .
和 西装 和 检查 在 - 呃 和 没有 .

以及带有格子图案的西装和没有格子图案的西装。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈwa:ntɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈi:zi] [ænd; ənd] [smɔ:li] [ænd; ənd] [flæt] , [meɪd] [ʌv; əv] [ˈkrækli] [ˈprɪntɪd]
But I wanted something easy and small and flat , made of crackly printed
但 我 通缉 某物 简单的 和 小的 和 平坦的 , 制成 的 噼啪作响 打印
[ˈjeləʊ] [ɔ:r] [ɡri:n] [ˈpeɪpər] ,
yellow or green paper ,
黄色的 或者 绿色的 纸 ,

但我想要一些简单、小巧、扁平的东西，用有裂纹的黄色或绿色印刷纸制作的。

[wɪð; wɪθ] [ˈnʌmbərz] [ɑ:n][aɪ ˈti:] .
with numbers on it .
和 数字 在 它 .

上面有数字。

[haʊ] [dɪd][aɪ] [nəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?
How did I know he had anything like that ?
如何 做过 我 知道 他 有 任何事物 喜欢 那 ?

我怎么会知道他有这种东西？

[waɪ] , [mæg] , [mæg][ˈmɑ:nəhæn] , [wʌn] [wəd] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [bɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɪʃəps] [set] , [jʊə(r)]
Why , Mag , Mag Monahan , one would think you belonged to the Bishop's set , you're
为什么 , 磁力 , 磁力 莫纳汉 , 一 会 思考 你 属于 到 这 主教的 放 , 你是
[soʊ][ˈsɪmp(ə)] !
so simple !
所以 简单的 !

哎呀，玛格，玛格·莫纳汉，你真是太单纯了，简直就像是主教派的一员！

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][tɜ:rn][ɑ:n][ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [laɪt] [ˈæftər][ə; eɪ][bɪt] — [aɪ ˈti:][ɡɑ:t][soʊ][dɑ:rk] .
I had to turn on the electric light after a bit — it got so dark .
我 有 到 转动 在 这 电的 光 后 一个 少量 — 它 得到 所以 黑暗的 .

过了一会儿，天太黑了，我不得不打开电灯。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [laɪt] [ɪn] [ˈʌðər] [ˈpi:pəlz] [ˈhaʊzɪz] [wen] [ðəə(r)] [nɑ:t][æt; ət] [hoʊm] ,
And I don't like light in other people's houses when they're not at home ,
和 我 不 喜欢 光 在 其他 人们的 房屋 什么时候 它们是 不是 在 家 ,

我不喜欢别人家不在家的时候，屋里有灯光。

[ænd; ənd] [ˈni:ðər] [eɪ ˈem][aɪ] .
and neither am I .
和 两者都不 是 我 .

我也不是。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈbedru:m; ˈbedrʊm] [ɪkˈsept] [sʌm; səm] [pɜ:rl] [stʌdz] .
But there was nothing in the bedroom except some pearl studs .
但 那里 曾是 没有什么 在 这 卧室 除了 一些 珍珠 螺柱 .

但卧室里除了几颗珍珠耳钉之外什么也没有。

[aɪ][ɡɑ:t] [ðəʊz] [ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpɑ:rlər] .
I got those and then went back to the parlor .
我 得到 那些 和 然后 去 后退 到 这 客厅 .

我拿了那些东西，然后就回到了客厅。

[ðə; ði] [desk] [kɔ:t] [maɪ] [aɪ] .
The desk caught my eye .
这 桌子 捕捉 我的 眼睛 .

那张桌子吸引了我的目光。

[oʊ] , [mæg] , [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [ˈpɪktʃərz] [ɑːn][aɪ ˈtiː] — [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv] [swel] [ˈæktɹəsɪz]
Oh , Mag , it had the loveliest pictures on it — pictures of swell actresses
哦 , 磁力 , 它 有 这 最可爱的 图片 在 它 — 图片 的 膨胀 女演员
[ænd; ænd] [ˈdɑːnsəz] .
and dancers .
和 舞者 .

哦, 杂志, 上面有最漂亮的照片——都是些很棒的女演员和舞蹈演员的照片。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [məˈhɑːɡəni] , [wɪð; wɪθ][lɑːts][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] [drɔːrz] [ænd; ænd] [tuː] [ˈkɜːrvi] [saɪd][bɑːksɪz] .
It was mahogany , with lots of little drawers and two curvy side boxes .
它 曾是 桃花心木 , 和 很多 的 小的 抽屉 和 二 曲线优美 边 盒子 .
它是红木材质, 有很多小抽屉和两个弧形侧盒。

[aɪ] [pʊld] [ˈoʊpən][ɔːl][ðə; ði] [drɔːrz] .
I pulled open all the drawers .
我 拉 打开 全部 这 抽屉 .
我把所有抽屉都拉开了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ˈpeɪpərz] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈprɪntɪd] , [kʌt] [frʌm; frəm]
They were full of papers all right , but they were printed , cut from
他们 是 满的 的 文件 全部 正确的 , 但 他们 是 打印 , 切 从
[ˈnjuːzˌpeɪpəz] ,
newspapers ,
报纸 ,
它们里面确实塞满了纸张, 但那些都是印刷品, 是从报纸上剪下来的。

[ænd; ænd][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈθiətəz] .
and all about theaters .
和 全部 关于 剧院 .
以及所有关于剧院的事情。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [fiːd] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] , [næns] , [tuː; tə] [ðæt] [[ɑːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɔɪər] ,
" **You can't feed things like this , Nance , to that shark of a lawyer ,**
" 你 不能 喂养 事物 喜欢 这 , 南希 , 到 那 鲨鱼 的 一个 律师 ,
“南希, 你不能把这种事告诉那个狡猾的律师。”

" [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] , [ˈpʊʃɪŋ] [ðə; ði][bɑːks][ɑːn][ðə; ði][saɪd] [ɪmˈpeɪʃntli] .
" **I said to myself , pushing the box on the side impatiently .**
" 我 说 到 我 , 推动 这 盒子 在 这 边 不耐烦地 .
我一边不耐烦地推着箱子一边自言自语道。

[ænd; ænd] [ðen] [aɪ] [ˈɡɪɡld] [ˈaʊtraɪt] .
And then I giggled outright .
和 然后 我 咯咯地笑 直接 .
然后我就忍不住咯咯笑了起来。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?
为什么?

[dʒʌst] - [kɔːz] — [aɪ][hæd; həd] [pʊʃt] [ðæt] [saɪd][bɑːks] [tɪl] [aɪ ˈtiː] [swʌŋ] [əˈsaɪd][ɑːn][ˈhɪndʒɪz][aɪ] [ˈdɪdnt]
Just ' cause — I had pushed that side box till it swung aside on hinges I didn't
只是 - 原因 — 我 有 推动 那 边 盒子 直到 它 摇摆 旁边 在 铰链 我 没有
[noʊ] [əˈbaʊt] ,
know about ,
知道 关于 ,
就因为——我把那个边箱推到一边, 直到它靠着我之前不知道的铰链摆开。

[ænd; ænd][ðer; ðər] , [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsiːkrət] [nest] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][paɪl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [seɪm] [krɪsp] ,
and there , in a little secret nest , was a pile of those same crisp ,
和 那里 , 在 一个 小的 秘密 巢 , 曾是 一个 桩 的 那些 相同的 脆 ,
在那里, 在一个隐秘的小窝里, 堆放着一堆同样的脆饼。

[ˈkrɪŋkli] [ˈpeɪpər] [θɪŋz] [aɪd] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] .
crinkly paper things I'd been looking for . 20 — 40 — 60 — 110 — 160 — 210 — 260 —
皱巴巴的 纸 事物 ID 到过 寻找 为了 . - — - — - — - — - —
- !
310 !
- !

我一直在寻找的那种会发出沙沙声的纸片。20—40—60—110—160—210—260—310！

[θri:] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ten] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] , [mæg][ˈməːnəhæn] .
Three hundred and ten dollars , Mag Monahan .
三 百 和 十 美元 , 磁力 莫纳汉 .

三百一十美元，玛格·莫纳汉。

[θri:] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ten] , [ænd; ənd] [næns] [ˈoʊldən] !
Three hundred and ten , and Nance Olden !
三 百 和 十 , 和 南希 奥尔登 !

三百一十，还有南希·奥尔登！

" [ˈɡlɔːri] [biː; bi] !
" **Glory be !**
" 荣耀 是 !

“荣耀归于！”

" [aɪ] [ˈwɪspəd] .
" **I whispered .**
" 我 低声说道 .

我低声说道。

" [ˈɡlɔːri] [biː; bi] [dæmd] !
" **Glory be damned !**
" 荣耀 是 该死的 !

“荣耀算什么！”

" [aɪ] [hɜːrd] [bɪˈhaɪnd][em ˈiː] .
" **I heard behind me .**
" 我 听到 在后面 我 .

我听到身后传来声音。

[aɪ] [tɜːrnd] .
I turned .
我 转向 .

我转过身。

[ðə; ði] [bɪlz] [dʒʌst] [liːkt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][hænd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
The bills just leaked out of my hand on to the floor .
这 账单 只是 泄露 出去 的 我的 手 在 到 这 地面 .

钞票就这样从我手中滑落到地板上。

[ðə; ði] [ˈbætʃələr] [ˈbjuːti] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] , [mæg] , [ænd; ənd] [næbd] [ðə; ði] [pɔr] [ˈprɪnses] ,
The Bachelor Beauty had come home , Mag , and nabbed the poor Princess ,
这 学士 美丽 有 来 家 , 磁力 , 和 被抓获 这 贫穷的 公主 ,

单身美女回家了，Mag，把可怜的公主给勾走了。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][hɪm; ɪm] [ˈnæpɪŋ] .
instead of her catching him napping .
反而 的 她 捕捉 他 打盹 .

而不是她撞见他打盹。

[hiː; hi] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [ˈbjuːti] [ˈiːðər] — [ə; eɪ][bɪɡ] , [stʌʊt] [ˈfeləʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] .
He wasn't a beauty either — a big , stout fellow with a black mustache .
他 不是 一个 美丽 任何一个 — 一个 大的 , 肥硕 同伴 和 一个 黑色的 胡子 .

他长相也算不上俊美——是个身材高大魁梧、留着黑色胡须的家伙。

[hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][maɪ] ['ʃoʊldər] [held][em 'i:] [taɪt] ,
His hand on my shoulder held me tight ,
他的 手 在 我的 肩膀 握住 我 紧的 ,
他放在我肩上的手紧紧地搂着我,

[bʌt; bət][ðə; ði] [lək] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [br'haɪnd][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [held][em 'i:] [taɪtər] .
but the look in his eyes behind his glasses held me tighter .
但 这 看 在 他的 眼睛 在后面 他的 眼镜 握住 我 更紧 .
但他眼镜后面的眼神却让我更加坚定了决心。

[aɪ] [θru:] [aʊt][maɪ][ɑ:rmz]['oʊvər][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd][hɪd][maɪ] [feɪs] .
I threw out my arms over the desk and hid my face .
我 扔 出去 我的 武器 超过 这 桌子 和 隐藏 我的 脸 .
我张开双臂趴在桌子上，捂住了脸。

[kɔ:t] !
Caught !
捕捉 !
捕捉！

[ˈnænsi] ['oʊldən] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][hændz] ['drɪpɪŋ] , [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ][laɪ][ɪn][hɜ:r; həɹ][smɑ:rt] [maʊθ] !
Nancy Olden , with her hands dripping , and not a lie in her smart mouth !
南希 奥尔登 , 和 她 双手 滴落 , 和 不是 一个 说谎 在 她 聪明的 嘴 !
南希·奥尔登双手滴着水，伶牙俐齿，一句谎话也没有！

[hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [bɪlz] [aɪ][hæd; həd] [dra:pt] , ['kɑʊntɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɪn]
He picked up the bills I had dropped , counted them and put them in
他 挑选 向上 这 账单 我 有 掉落 , 计数 他们 和 放 他们 在
[hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
his pocket .
他的 口袋 .
他捡起我掉落的钞票，数了数，然后放进口袋里。

[ðen] [hi:; hi] [ʌn'hʊk] [ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði][stænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [desk] .
Then he unhooked a telephone and lifted the stand from his desk .
然后 他 解开 一个 电话 和 抬起 这 站立 从 他的 桌子 .
然后他拔下电话线，从桌子上搬起电话支架。

" [hə'loʊ] ! [sprɪŋ] - — [pli:z] .
" **Hello ! Spring 3100 — please .**
" 你好 ! 春天 - — 请 .
“你好！ Spring 3100——请。”

[hə'loʊ] ! ['tʃi:fs] ['ɑ:fɪs] ?
Hello ! Chief's office ?
你好 ! 酋长的 办公室 ?
你好！是局长办公室吗？

[ðɪs] [ɪz] [oʊbɜ:mələʒ] , ['stændərd] ['θi:ətər] .
This is Obermuller , Standard Theater .
这 是 奥伯穆勒 , 标准 剧院 .
这里是奥伯穆勒，标准剧院。

[aɪ][wɑ:nt][æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [tu:; tə] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θi:f] [aɪv] [kɔ:t] [ɪn][maɪ] [ə'pɑ:rtmənts] [hɪr]
I want an officer to take charge of a thief I've caught in my apartments here
我 想 一个 官 到 拿 收费 的 一个 贼 我已经 捕捉 在 我的 公寓 这里
[æt; ət][ðə; ði] - .
at the Bronsonia .
在 这 - .
我希望有一名警官负责处理我在布朗森尼亚公寓抓到的窃贼。

[jes] , [rait] [ɑ:n][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] .
Yes , right on the corner .
是的 , 正确的 在 这 角落 .

是的, 就在拐角处。

[hoʊld][hɪm; ɪm] [tɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] ?
Hold him till you come ?
抓住 他 直到 你 来 ?

把他抱住直到你来？

[wel] — [ˈræðər] !
Well — rather !
出色地 — 相当 !

嗯——确实如此！

" [hi:; hi][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] - [foʊn] .
" He put down the ' phone .
" 他 放 向下 这 - 电话 .

他放下了电话。

[aɪ] [pʊld] [ðə; ði] [pɜ:rl] [stʌdz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈpɔ:kɪt] .
I pulled the pearl studs out of my pocket .
我 拉 这 珍珠 螺柱 出去 的 我的 口袋 .

我从口袋里掏出了珍珠耳钉。

" [ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [teɪk] [ði:z] , [tu:] , " [aɪ] [sed] .
" You might as well take these , too , " I said .
" 你 可能 作为 出色地 拿 这些 , 也 , " 我 说 .

“你最好也把这些带上,”我说。

" [soʊ] [ˈθɔ:tf(ə)l] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [ju:d] [bi:; bi] [sə:tʃt] !
" So thoughtful of you , seeing that you'd be searched !
" 所以 周到 的 你 , 看到 那 你会 是 搜索 !

“你真体贴, 居然想到会被搜查! ”

[bʌt; bət] [aɪl] [teɪk] - [ɪm] , [ˈeniweɪ] .
But I'll take ' em , anyway .
但 患病的 拿 - 呢 , 反正 .

但我还是会收下它们。

[ju:; jʊ] [ɪnˈtendɪd] [ðəm; ðəm][fɔ:r; fər] — [hɪm; ɪm] ?
You intended them for — Him ?
你 故意的 他们 为了 — 他 ?

你是打算把它们送给他吗？

[ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [get] [ˈeniθɪŋ] [els] ?
You didn't get anything else ?
你 没有 得到 任何事物 别的 ?

你没收到其他东西吗？

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [æz; əz][aɪ] [leɪ] [ðer; ðər] .
" I shook my head as I lay there .
" 我 摇晃 我的 头 作为 我 躺 那里 .

我躺在那里, 摇了摇头。

" [hʌm] !
" Hum !
" 哼 !

“哼！

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [hæf] [ə; eɪ] [læf] , [ænd; ʌnd] [hæf] [ə; eɪ] [snɪr] .
" It was half a laugh , and half a sneer .
" 它 曾是 一半 一个 笑 , 和 一半 一个 冷笑 .

“那既像是在笑, 又像是在嘲笑。”

[aɪ] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [legz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
I hated him for it , as he sat leaning back on the back legs of his
我 憎恨 他 为了 它 , 作为 他 卫星 倾斜 后退 在 这 后退 腿 的 他的
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,

我恨他，因为他当时正靠在椅子的后腿上坐着。

[hɪz; ɪz] [θʌmz] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] - [hoʊlz] .
his thumbs in his arm - holes .
他的 拇指 在 他的 手臂 - 孔 .

他的拇指插在袖窿里。

[aɪ] [felt] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [ðoʊz] [smɑːrt] , [kiːn] [aɪz] , ['bɜːrniŋ] ['ɪntuː][maɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [hed] .
I felt his eyes — those smart , keen eyes , burning into my miserable head .
我 毛毡 他的 眼睛 — 那些 聪明的 , 敏锐的 眼睛 , 燃烧 进入 我的 悲惨的 头 .

我感觉到了他的目光——那双睿智、锐利的眼睛，仿佛要灼烧我可怜的脑袋。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔɪər] [ænd; ənd][ðə; ði] [diːl] ['hiːd] [ɡɪv] [pʊr] [tɑːm] , [ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌnz]
I thought of the lawyer and the deal he'd give poor Tom , and all at once
我 想法 的 这 律师 和 这 交易 他会 给 贫穷的 汤姆 , 和 全部 在 一次
—
—
—

我想起了那个律师，以及他会给可怜的汤姆开出的条件，突然间——

[juːd] [hæv; həv] ['snɪfəld] [jɔːr'self] , [mæg][ˈmɑːnəhæn] .
You'd have sniffled yourself , Mag Monahan .
你会 有 抽泣 你自己 , 磁力 莫纳汉 .

换作是你，玛格·莫纳汉，你也会忍不住抽泣的。

[ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] — [kɔːt] .
There I was — caught .
那里 我 曾是 — 捕捉 .

我当时就被抓住了。

[ðə; ði] - [biː; bi]['æftər][em 'iː][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .
The cop'd be after me in five minutes .
这 - 是 后 我 在 五 分钟 .

五分钟之内警察就会来抓我。

[wɪð; wɪθ][tɑːm] [dʒʌgd] , [ænd; ənd][em 'iː][ɪn] [straɪps] — [aɪ 'tiː] ['wɔznt] ['veri] ['dʒɑːli] , [ænd; ənd][aɪ] [lɔːst] [maɪ]
With Tom jugged , and me in stripes — it wasn't very jolly , and I lost my
和 汤姆 壶 , 和 我 在 条纹 — 它 不是 非常 快乐的 , 和 我 丢失的 我的
[nɜːrv] .
nerve .
神经 .

汤姆被关在水壶里，而我穿着条纹衣服——这可不太好玩，我失去了勇气。

" [ə'feɪmd] — [hʌ] ? " [hiː; hi] [sed] ['laɪtli] .
" **Ashamed — huh ? " he said lightly .**
" 羞愧 — 嗯 ? " 他 说 轻轻 .

“感到羞愧吗？”他淡淡地说。

[aɪ][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
I nodded .
我 点头 .

我点了点头。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] .
I was ashamed .
我 曾是 羞愧 .

我感到羞愧。

" [ˈpɪtɪ] [juː; jə] [ˈdɪdnt] [get] [əˈfeɪmd] [brɪʃːr] [juː; jə] [broʊk] [ɪn] [hɪr] . "

" **Pity you didn't get ashamed before you broke in here .** "

" 遗憾 你 没有 得到 羞愧 前 你 打破 在 这里 . "

“可惜你闯进来之前没感到羞耻。”

" [wʌt] [ðə; ðɪ][ˈdev(ə)l][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] ?

" **What the devil was there to be ashamed of ?**

" 什么 这 魔鬼 曾是 那里 到 是 羞愧 的 ？

“这有什么好羞耻的？ ”

" [ðə; ðɪ] [stɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [kjʊr] [ˌem ˈiː] .

" **The sting in his voice had cured me .**

" 这 蜚 在 他的 嗓音 有 治愈 我 .

“他声音里的尖锐让我痊愈了。”

[aɪ] [ˈnevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪpər] .

I never was a weeper .

我 绝不 曾是 一个 哭泣者 .

我从来都不是一个爱哭的人。

[aɪ][sæt][ʌp] , [maɪ] [feɪs] [ˈbleɪzɪŋ] , [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

I sat up , my face blazing , and stared at him .

我 卫星 向上 , 我的 脸 炽烈 , 和 凝视 在 他 .

我坐起身来, 脸颊烧得通红, 瞪着他。

[ˈhiːd] [gɑːt][ˌem ˈiː][tuː; tə][hænd][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ][kɑːp] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈhædnt] [gɑːt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [snɪr]

He'd got me to hand over to the cop , but he hadn't got me to sneer

他会 得到 我 到 手 超过 到 这 警察 , 但 他 之前没有 得到 我 到 冷笑

[æt; ət] .

at .

在 .

他让我把东西交给警察, 但他没能让我对他冷嘲热讽。

[aɪ] [sɔː] [baɪ][ðə; ðɪ] [lʊk] [hiː; hi] [gerv] [ˌem ˈiː] , [ðæt] [hiː; hi] [ˈhædnt] [ˈriːəli] [siːn] [ˌem ˈiː] [tɪl] [ðen] .

I saw by the look he gave me , that he hadn't really seen me till then .

我 锯 经过 这 看 他 给予 我 , 那 他 之前没有 真的 已见 我 直到 然后 .

从他看我的眼神中, 我看出他之前根本没注意到我。

" [wel] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , " [wʌt] [ðə; ðɪ][ˈdev(ə)l][ɪz][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [naʊ] ? "

" **Well , " he answered , " what the devil is there to be ashamed of now ? "**

" 出色地 , " 他 回答 , " 什么 这 魔鬼 是 那里 到 是 羞愧 的 现在 ? "

“嗯,”他回答说, “现在还有什么好羞愧的呢？ ”

" [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [kɔːt] — [ðæts] [wʌt] . "

" **Of being caught — that's what .** "

" 的 存在 捕捉 — 那就是 什么 . "

“被抓——就是这样。”

" [oʊ] !

" **Oh !**

" 哦 !

“哦!

" [hiː; hi] [ˈtɪltɪd] [bæk] [əˈgen] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [læft] [ˈsɔːftli] .

" **He tilted back again on his chair and laughed softly .**

" 他 斜 后退 再次 在 他的 椅子 和 笑了 轻轻 .

他向后靠在椅子上, 轻轻地笑了。

" [ðen] [jʊə(r)] [naːt] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [prəˈfeʃ(ə)n] ? "

" **Then you're not ashamed of your profession ? "**

" 然后 你是 不是 羞愧 的 你的 职业 ？ "

“那你不以自己的职业为耻吗？ ”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ʌv; əv] [jɔ:rz] ? "

" Are you of yours ? "

" 是 你 的 你的 ? "

“你是你自己的吗？”

" [wel] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['dɪfrəns] . "

" Well — there's a slight difference . "

" 出色地 — 有 一个 轻微 不同之处 . "

“嗯——还是有点区别的。”

" [nɑ:t] [mʌtʃ] , [wət'evər] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] .

" Not much , whatever it may be .

" 不是 很多 , 任何 它 可能 是 .

“不多，不管是什么。”

[ɪts] [jɔ:; jər][græft] — [ɪts] ['evri; bɑ:di:z] — [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:l][hi:; hi][kæn; kən][get] , [ænd; ənd] [ki:p] [aʊt]

It's your graft — it's everybody's — to take all he can get , and keep out

它是 你的 接枝 — 它是 每个人的 — 到 拿 全部 他 能 得到 , 和 保持 出去

[ʌv; əv][dʒeɪl] .

of jail .

的 监狱 .

这是你们——也是所有人——的勾当，让他尽可能多地捞钱，并且不让他坐牢。

[ðæts] [maɪn] , [tu:] . "

That's mine , too . "

那就是 矿 , 也 . "

那也是我的。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] [aɪ] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv][dʒeɪl] . "

" But you see I keep out of jail . "

" 但 你 看 我 保持 出去 的 监狱 . "

“但你看，我一直没坐牢。”

" [aɪ] [si:] [jʊə(r)] [nɑ:t][ðer; ðər] — [jet] . "

" I see you're not there — yet . "

" 我 看 你是 不是 那里 — 然而 . "

“看来你还没达到目标。”

" [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] ['ni:dnt] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [ðæt] .

" Oh , I think you needn't worry about that .

" 哦 , 我 思考 你 不必 担心 关于 那 .

“哦，我想你不必担心。”

[aɪl] [ki:p] [aʊt] , [θæŋk] [ju:; jʊ] ; [ɪm'prɪznmənt] [fɔ:r; fər] [det] [dəʊnt][goʊ] ['naʊədeɪz] . "

I'll keep out , thank you ; imprisonment for debt don't go nowadays . "

患病的 保持 出去 , 感谢 你 ; 监禁 为了 债务 不 去 如今 . "

我不会参与，谢谢；现在因为债务而坐牢已经不流行了。

" [det] ? "

" Debt ? "

" 债务 ? "

“债务？”

" [aɪm][ə; eɪ] [θɪ'ætrɪk(ə)] ['mænɪdʒər] , [maɪ][gɜ:rl] , [ænd; ənd][aɪm][nɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] , [ɪn'saɪd] :

" I'm a theatrical manager , my girl , and I'm not on the inside :

" 我是 一个 戏剧 经理 , 我的 女孩 , 和 我是 不是 在 这 里面 :

“我是一名剧院经理，我的女孩，我不是内部人士：

[wɪtʃ] [ɪz] [ə'nʌðər] [wei] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [kɑ:nt] [swɪm] [hæz; həz] ['fɔ:lən] ['oʊvərbo:rd] . "

which is another way of saying that a man who can't swim has fallen overboard . "

哪个 是 其他 方式 的 说 那 一个 男人 WHO 不能 游泳 有 倒下 落水 . "

换句话说，就是一个不会游泳的人掉进水里了。

" [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][duː][goʊ] [daʊn] — "

" And when you do go down — "

" 和 什么时候 你 做 去 向下 — "

“而当你真的倒下的时候——”

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [les] [ˌegzəlˈteɪʃn] , [maɪ] [dɪr] , [ɔːr][aɪ] [maɪt] [səˈpoʊz] [juːd] [biː; bi][glæd] [wen] [aɪ][duː] . "

" A little less exultation , my dear , or I might suppose you'd be glad when I do . "

" 一个 小的 较少的 大喜 , 我的 亲爱的 , 或者 我 可能 认为 你会 是 高兴的 什么时候 我 做 . "

“亲爱的，别那么得意忘形，否则我猜你会很高兴看到我这么做。”

" [wel] , [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːrˈself] [ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] ,

" Well , when you know yourself going down for the last time ,

" 出色地 , 什么时候 你 知道 你自己 去 向下 为了 这 最后的 时间 ,

“嗯，当你意识到自己即将最后一次倒下的时候，

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][juː; jʊ][wəʊnt][græsp][æt; ət][ə; eɪ] [strɔː] [laɪk] — [laɪk] [ðɪs] ?

do you mean to tell me you won't grasp at a straw like — like this ?

做 你 意思是 到 告诉 我 你 惯于 抓牢 在 一个 稻草 喜欢 — 喜欢 这 ?

你是说你连抓住一根救命稻草都不愿意——就像抓住这根救命稻草一样？

" [aɪ][ˈnɔːdəd , ˈnɑːdɪd] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][desk] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] [ˈpeɪpərz]

" I nodded toward the open window , and the desk with all its papers

" 我 点头 朝向 这 打开 窗户 , 和 这 桌子 和 全部它是 文件

[ˈtʌmblɪŋ] [aʊt] .

tumbling out .

翻滚 出去 .

我朝敞开的窗户点了点头，只见桌子上的文件都从窗户里掉了出来。

" [nɑːt] [mʌt] .

" Not much .

" 不是 很多 .

不多。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][bɪt][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][sɪˈɡɑːr][wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] , [waɪt] [tiːθ] .

" He shook his head , and bit the end of a cigar with sharp , white teeth .

" 他 摇晃 他的 头 , 和 少量 这 结尾 的 一个 雪茄 和 锋利的 , 白色的 牙齿 .

他摇了摇头，用锋利的白牙咬住了雪茄的末端。

" [ɪts] [ə; eɪ] [fuːl] [græft] .

" It's a fool graft .

" 它是 一个 傻子 接枝 .

“这是愚蠢的贪污。”

[aɪm][self] - [rɪˈspektɪŋ] .

I'm self - respecting .

我是 自己 - 尊重 .

我自尊自爱。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][ədˈmaɪər] [fuːlz] .

And I don't admire fools .

和 我 不 钦佩 傻瓜 .

我不欣赏傻瓜。

" [hiː; hi] [lɪt] [hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr][ænd; ənd] [pʌft] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ˈteɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [waːtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

" He lit his cigar and puffed a minute , taking out his watch to look at

" 他 点燃 他的 雪茄 和 膨胀的 一个 分钟 , 采取 出去 他的 手表 到 看 在

[aɪ ˈtiː] ,

it ,

它 ,

他点燃雪茄，抽了一小口，然后拿出手表看了一眼。

[æz; əz][koʊld] - [ˈblʌdɪdli] [æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈwertɪŋ] , [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] , [tuː; tə][goʊ]
as cold - bloodedly as though we were waiting , he and I , to go
作为 寒冷的 - 血腥地 作为 尽管 我们 是 等待 , 他 和 我 , 到 去
[tuː; tə] [ˈsʌpər] [təˈgeðər] .
to supper together .
到 晚餐 一起 .

他冷酷无情，仿佛我和他都在等着一起去吃晚饭似的。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm] !
Oh , how I hated him !
哦 , 如何 我 憎恨 他 !

我多么恨他啊！

" [ˈɑːnəsti] [ˈɪznt] [ðə; ði] [best] [ˈpɑːləsi] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ; " [ɪts] [ðə; ði][ˈoʊnli] [wʌn] .
" Honesty isn't the best policy , " he went on ; " it's the only one .
" 诚实 不是 这 最好的 政策 , " 他 去 在 ; " 它是 这 仅有的 一 .

“诚实不是最好的策略，”他继续说道，“而是唯一的选择。”

[ðə; ði] [veɪn] [fuːl] [ðæt] [gets] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] — [ɔːr][jæl; jəl][aɪ] [seɪ] [hɜːr; hər] [hed] ?
The vain fool that gets it into his head — or shall I say her head ?
这 徒劳 傻子 那 获得 它 进入 他的 头 — 或者 将 我 说 她 头 ?

那个自负的傻瓜把这事记在心里——或者我应该说，记在她心里？

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不？

[wel] , [noʊ] [əˈfens] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] — [hɪz; ɪz] [hed] [ðen] , [ðæt] [ˈhiːz] [smɑːrtər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wɜːrld]
Well , no offense , I assure you — his head then , that he's smarter than a world
出色地 , 不 罪行 , 我 保证 你 — 他的 头 然后 , 那 他是 更聪明 比 一个 世界
[fʊl] [ʌv; əv] [ɪkˈspɪriəns] ,
full of experience ,
满的 的 经验 ,

好吧，我向你保证，我没有冒犯你的意思——他当时的想法是，他比世界上所有经验丰富的人都聪明。

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɪn][dʒeɪl] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [prəˈtekʃn] ;
ought to be put in jail — for his own protection ;
应该 到 是 放 在 监狱 — 为了 他的 自己的 保护 ;

应该把他关进监狱——为了他自身的安全；

[ˈhiːz] [tuː] [bɪɡ] [ə; eɪ][dʒeɪl][tuː; tə][biː; bi] [left] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .
he's too big a jay to be left out of doors .
他是 也 天的 一个 杰伊 到 是 左边 出去 的 门 .

它体型太大了，不能被关在户外。

[fɔːr; fər] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] , [mɔːr] [ɔːr] [les] , [ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] [bɪn] [ˈpʊtɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [laɪk]
For five thousand years , more or less , the world has been putting people like
为了 五 千 年 , 更多的 或者较少的 , 这 世界 有 到过 推杆 人们 喜欢
[hɪm; ɪm][biˈhaɪnd] [baːz] ,
him behind bars ,
他 在后面 酒吧 ,

五千年来，世界一直在将像他这样的人关进监狱。

[wer] [ðeɪ] [kɑːnt] [meɪk] [ˈæsɪz] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] .
where they can't make asses of themselves .
在哪里 他们 不能 制作 亚斯 的 他们自己 .

在那里他们不会出丑。

[jet] [ɪːtʃ] [jɪr] , [ænd; ənd] [ˈevri] [deɪ] [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈaʊər] ,
Yet each year , and every day and every hour ,
然而 每个 年 , 和 每一个 天 和 每一个 小时 ,

然而每年、每天、每时每刻，

[ə; ei] [nu:] [ˈni:ni] [ɪz][bɔ:rn] [hu:] [ˈfænsis] [ˈhi:z] [ˈkleɪvə,ɹɜ:] [ðæn; ðən][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈpri:disesəz] [pʊt] [təˈgeðər]
a new ninny is born who fancies he's cleverer than all his predecessors put together
一个 新的 傻瓜 是 出生 WHO 幻想 他是 更聪明 比 全部 他的 前任 放 一起
.
:
.

一个新的傻瓜诞生了，他自认为比他所有的前辈加起来都聪明。

[tɔ:k] [əˈbaʊt] [ˈsʌkərz] !
Talk about suckers !
讲话 关于 傻瓜 ！

真是些傻瓜！

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ðeə(r)] [ˈdʒaɪənts] [ʌv; əv] [ˈɪntələkt] [kəmˈperd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmentəli] [lɑ:p] - [ˈsaɪdɪd] [ðæt] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd]
they're giants of intellect compared to the mentally lop - sided that five thousand
它们是 巨人 的 智力 比较的 到 这 精神上 垂落 - 侧面 那 五 千
[ˈɪrz] [ʌv; əv] [ɪkˈspɪriəns] [kɑ:nt] [ti:tʃ] .
years of experience can't teach .
年 的 经验 不能 教 .

与那些五千年经验都无法教会的智力失衡者相比，他们简直是智慧的巨人。

[wen] [ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)] - [klaʊnz] [tɜ:rn] [kʌmz] , [hi:; hi][hɑ:ps] , [skɪps] [ænd; ənd][dʒʌmps][ˈɪntu:][ðə; ði] [rɪŋ]
When the criminal - clown's turn comes , he hops , skips and jumps into the ring
什么时候 这 刑事 - 小丑的 转动 来 , 他 酒花 , 跳过 和 跳跃 进入 这 戒指
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ,
with the old ,
和 这 老的 ,

轮到那个犯罪小丑时，他蹦蹦跳跳地进入了老家伙们所在的擂台，

[oʊld] [gæg] .
old gag .
老的 插科打诨 .

老梗了。

[hi:; hi] [θɪŋks] [ɪts] [nu:] , [brˈkæz, brˈkɔ:z][hi:; hi] [hɪmˈself] [ɪz][soʊ] [freɪ] [ænd; ənd] [ɡri:n] .
He thinks it's new , because he himself is so fresh and green .
他 思考 它是 新的 , 因为 他 他自己 是 所以 新鲜的 和 绿色的 .

他觉得这很新颖，因为他自己非常年轻、充满活力。

- [hɪr] [aɪ][eɪ ˈem] [əˈgen] , - [hi:; hi] [jelz] , - [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ˈðætəl] [du:][ju:; jʊ] [ʌp] .
' Here I am again , ' he yells , ' the fellow that'll do you up .
- 这里 我 是 再次 , - 他 喊叫 , - 这 同伴 那将 做 你 向上 .

“我又来了，”他喊道，“我是那个会把你打扮得漂漂亮亮的人。”

[ˈʌðər] [hæv; həv] [traɪd] [aɪ ˈti:] .
Others have tried it .
其他的 有 尝试 它 .

其他人也试过了。

[ðeə(r)] [ded] [ɪn][dʒeɪl][ɔ:r] [ˈʌndər] [dʒeɪl] - [ʃa:dz] .
They're dead in jail or under jail - yards .
它们是 死的 在 监狱 或者 在下面 监狱 - 码 .

他们要么死在监狱里，要么死在监狱的院子里。

[bʌt; bət][em ˈi:] — [dʒʌst] [wɑ:tʃ] [em ˈi:] ! -
But me — just watch me ! ' .
但 我 — 只是 手表 我 ！ -

但我——你们就等着瞧吧！

[wiː; wi][duː] ,
We do ,
我们 做 ;

是的,

[ænd; ʌnd][ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wiː; wi][pʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [meɪts] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈkiːpər] [ɪn][ə; eɪ]
and after a little we put him with his mates and a keeper in a
和 后 一个 小的 我们 放 他 和 他的 伙伴们 和 一个 守门员 在 一个
[bɑːrd] [ˈkɪndərgɑːrt(ə)n] [wɜː] [fuːlz] [ðæt] [kɑːnt] [lɜːrn] ,
barred kindergarten where fools that can't learn ,
禁止 幼儿园 在哪里 傻瓜 那 不能 学习 ;

过了一会儿, 我们把他和他的同伴以及一个看守人一起关进了一所封闭的幼儿园, 那里关押着那些学不会的笨蛋。

[ˈlɪt(ə)] [ˈmɔːrəl] [ˈkriplz] [ʌv; əv][bəʊθ][ˈseksəz, 'seksɪz] , [maɪ] [diə] , [bɪ'lɔːŋ] .
little moral cripples of both sexes , my dear , belong .
小的 道德 残疾人 的 两个都 性别 , 我的 亲爱的 , 属于 .

亲爱的, 男女中那些道德败坏的小家伙们, 都属于这里。

[baː] !
Bah !
呸 !

呸!

" [hiː; hi] [pʌft] [aʊt][ðə; ði] [smʊk] , [ˈθroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] , [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [təːrd] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ]
" **He puffed out the smoke , throwing his head back , in a cloud toward the ceiling**
" 他 膨胀的 出去 这 抽烟 , 投掷 他的 头 后退 , 在 一个 云 朝向 这 天花板
.
.
.

他仰头吐出一口烟, 烟雾缭绕着天花板升腾而起。

[aɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [siːt] [ænd; ʌnd] [feɪst] [hɪm; ɪm] .
I sprang from my seat and faced him .
我 弹簧 从 我的 座位 和 面对 他 .

我从座位上跳起来, 面对着他。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈtɪŋɡlɪŋ] [ɔːl] [θruː] .
I was tingling all through .
我 曾是 刺痛感 全部 通过 .

我当时浑身都麻麻的。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [ker] [ə; eɪ][ræp] [wʌt] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv][em ˈiː][fɔːr; fər][dʒʌst] [ðæt] [ˈmɪnɪt] .
I didn't care a rap what became of me for just that minute .
我 没有 关心 一个 说唱 什么 成为 的 我 为了 只是 那 分钟 .

那一刻, 我完全不在乎自己的命运如何。

[aɪ][fərˈɡɔːt] [əˈbʌʊt] [tɔːm] .
I forgot about Tom .
我 忘了 关于 汤姆 .

我把汤姆忘了。

[aɪ] [preɪd] [ðæt][ðə; ði][kɑːp] [ˈwʊdnt] [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [jet] — [bʌt; bət][ˈoʊnli] [ðæt] [aɪ] [maɪt]
I prayed that the cop wouldn't come for a minute yet — but only that I might
我 祈祷 那 这 警察 不会 来 为了 一个 分钟 然而 — 但 仅有的 那 我 可能
[ˈænsər] [hɪm; ɪm] .
answer him .
回答 他 .

我祈祷警察不要马上来——只希望我能回答他。

" [jʊə(r)] [ˈmaɪti] [smɑːrt] , [eɪnt] [juː; jʊ] ?
" **You're mighty smart , ain't you ?**
" 你是 强大的 聪明的 , 不是 你 ?

你真是太聪明了, 不是吗?

[ju:; jʊ][kæn; kən][sit] [bæk] [hɪr] [ænd; ənd] [snɪr] [æt; ət][em 'i:] , [kɑ:nt][ju:; jʊ] ?
You can sit back here and sneer at me , can't you ?
你 能 坐 后退 这里 和 冷笑 在 我 , 不能 你 ?

你可以坐在这里嘲笑我，对吧？

[ænd; ənd] [fi:l] [soʊ][big][ænd; ənd][smɑ:rt][ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] !
And feel so big and smart and triumphant !
和 感觉 所以 大的 和 聪明的 和 凯 ！

感觉自己无比强大、聪明、胜利！

[ˈhwʌtəv] [ju:; jʊ] [dʌn] [bʌt; bət] [kætʃ] [ə; eɪ][gɜ:rl][æt; ət][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [ˈbʌŋɡlɪŋ] [dʒɑ:b] !
What've you done but catch a girl at her first bungling job !
什么 你 完毕 但 抓住 一个 女孩 在 她 第一的 笨拙 工作 ！

你竟然撞见一个女孩第一次上班就搞砸了！

[aɪ 'ti:] [meɪks] [ju:; jʊ] [fi:l] ['ɔ:flɪ] ['kɑ:ki] , [dəunt][aɪ 'ti:] ?
It makes you feel awfully cocky , don't it ?
它 制作 你 感觉 非常 自大 , 不 它 ?

这让你感觉自己特别自大，不是吗？

- [wʌt] [ə; eɪ][big][mæn][eɪ 'em][aɪ] ! -
' What a big man am I ! '
- 什么 一个 大的 男人 是 我 ! -

“我真是了个了不起的人啊！ ”

[bɑ:] !
Bah !
呸 ！

呸!

" [aɪ] [blu:] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌp] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [maʊθ] ,
" I blew the smoke up toward the ceiling from my mouth ,
" 我 吹 这 抽烟 向上 朝向 这 天花板 从 我的 嘴 ,

我从嘴里把烟向上吐向天花板，

[wɪð; wɪθ][dʒʌst] [ðæt] ['sætɪsfaɪd] [gɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] ; [ɔ:r] ['ræðər] , [aɪ] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] .
with just that satisfied gall that he had had ; or rather , I pretended to .
和 只是 那 使满意 癭 那 他 有 有 ; 或者 相当 , 我 假装 到 .

我假装带着那种得意洋洋的得意劲儿。

[hi:; hi][let] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [legz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə] [ster] [æt; ət][em 'i:] .
He let down the front legs of his chair and began to stare at me .
他 让 向下 这 正面 腿 的 他的 椅子 和 开始 到 盯 在 我 .

他放下椅子的前腿，开始盯着我看。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [aɪ 'ti:][ɔ:l] , ['mɪstər] . ['mænɪdʒər] , [nɑ:t][ju:; jʊ] .
" And you don't know it all , Mr . Manager , not you .
" 和 你 不 知道 它 全部 , 先生 : 经理 , 不是 你 .

“经理先生，你不可能什么都知道，真的不可能。”

[jɔr; jər] [klaʊn] - ['krɪmɪn(ə)][dəunt][dʒʌmp][ɪntu:][ðə; ði] [rɪŋ] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] ['hi:z][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [fʌn] [hi:; hi]
Your clown - criminal don't jump into the ring because he's so full of fun he
你的 小丑 - 刑事 不 跳 进入 这 戒指 因为 他是 所以 满的 的 乐趣 他

[kɑ:nt] [steɪ] [aʊt] .
can't stay out .
不能 停留 出去 .

你的小丑罪犯不会跳进擂台，因为他太爱玩了，根本停不下来。

[hiː; hi][ɡoʊz][ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [ˈriːz(ə)n][ðə; ði][ˈriːəl] [klaʊn] [dʌz] — [brɪkəz, brɪkɔːz][hiː; hi][ɡets] [ˈhʌŋɡri]
He goes in for the same reason the real clown does — because he gets hungry
他 去 在 为了 这 相同的 原因 这 真实的 小丑 做 — 因为 他 获得 饥饿的
[ænd; ənd] [ˈθɜːrsti] [ænd; ənd] [ˈsliːpi] [ænd; ənd][ˈtaɪərd][laɪk] [ˈlðər] [men] ,
and thirsty and sleepy and tired like other men ,
和 渴 和 困 和 疲劳的 喜欢 其他 男人 ;
他进去的原因和真正的丑角一样——因为他像其他人一样会感到饥饿、口渴、困倦和疲惫。

[ænd; ənd][ˈhiːz][ɡaːt][tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] [ænd; ənd][ˈkʌvər] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][ɡet][ə; eɪ] [pleɪs]
and he's got to fill his stomach and cover his back and get a place
和 他是 得到 到 充满 他的 胃 和 覆盖 他的 后退 和 得到 一个 地方
[tuː; tə] [sliːp] .
to sleep .
到 睡觉 .
他得填饱肚子，盖好被子，找个地方睡觉。

[ænd; ənd] [ɪts] [brɪkəz, brɪkɔːz][jʊr; jər][kaɪnd][ɡets] [tuː] [mʌtʃ] ,
And it's because your kind gets too much ,
和 它是 因为 你的 种类 获得 也 很多 ;
这是因为你们这种人得到的太多了。

[ðæt] [maɪ][kaɪnd][ɡets][soʊ][ˈlɪt(ə)l][aɪ ˈtiː][hæz; həz][tuː; tə] [piːs] [aɪ ˈtiː][aʊt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
that my kind gets so little it has to piece it out with this sort of thing .
那 我的 种类 获得 所以 小的 它 有 到 片 它 出去 和 这 种类 的 事物 .
我们这类人得到的太少了，只能靠这种方式来勉强维持生计。

[noʊ] , [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [aɪ ˈtiː][kwaɪt] [ɔːl] .
No , you don't know it quite all .
不 , 你 不 知道 它 相当 全部 .
不，你并不完全了解。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ɡɜːrɪ] [neɪmɪd] [ˈnænsi] [ˈoʊldən] [ðæt] [kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɑːt] , [smaːrt][æz; əz][juː; jʊ]
" **There's a girl named Nancy Olden that could tell you a lot , smart as you**
" 有 一个 女孩 命名 南希 奥尔登 那 可以 告诉 你 一个 很多 , 聪明的 作为 你
[ɑːr; ər] .
are .
是 .
“有个叫南希·奥尔登的女孩，她能告诉你很多事，即使你很聪明。”

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði][ɪnˈsaɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkruːəlti] ,
She could show you the inside of the Cruelty ,
她 可以 展示 你 这 里面 的 这 残酷 ,
她可以带你见识一下残酷的内幕，

[wer] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][pʊt][soʊ] [jʌŋ] [ʃiː; ʃɪ][ˈnevər] [nuː] [ðæt] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [ˈmʌðərz] [ænd; ənd]
where she was put so young she never knew that children had mothers and
在哪里 她 曾是 放 所以 年轻的 她 绝不 知道 那 孩子们 有 母亲们 和
[ˈfɑːðəz] ,
fathers ,
父亲们 ,
她被送去的地方太小了，以至于她根本不知道孩子有父母。

[tɪl] [ə; eɪ] [red] - [ˈherd] [ɡɜːrɪ] [neɪmɪd] [mæɡ][ˈmɑːnəhæn][təʊld][hɜːr; hər] ;
till a red - haired girl named Mag Monahan told her ;
直到 一个 红色的 - 头发 女孩 命名 磁力 莫纳汉 讲述 她 ;
直到一个名叫玛格·莫纳汉的红发女孩告诉了她；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈmɑːti] [ɡlæd][ʃiː; ʃɪ][ˈhædnt] [ˈeni] .
and then she was mighty glad she hadn't any .
和 然后 她 曾是 强大的 高兴的 她 之前没有 任何 .
然后她就非常庆幸自己一个也没有。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɔːl] [ˈlɪt(ə)] [ˈgɜːlz] [wɜːr; wər] [ˈblʌdləs] [ænd; ənd] [ˈdɜːrtɪ] ,
She thought that all little girls were bloodless and dirty ,
她 想法 那 全部 小的 女孩们 是 无血 和 肮脏的 ,
她认为所有的小女孩都冷漠肮脏。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ˈlɪt(ə)] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ˈfɪlθi] [ænd; ənd] [hæd; həd] [blæk] [ˈpɜːrp(ə)] [maːrks] [wer] [ðer; ðər]
and all little boys were filthy and had black purple marks where their
和 全部 小的 男孩们 是 污秽 和 有 黑色的 紫色的 标记 在哪里 他们的
[ˈfɑːðəz] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [gaʊdʒ] [aʊt] [ðer; ðər] [aɪz] .
fathers had tried to gouge out their eyes .
父亲们 有 尝试 到 挖出 出去 他们的 眼睛 .
所有的小男孩都脏兮兮的，身上有黑紫色的痕迹，那是他们的父亲试图挖出他们眼睛留下的。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ɔːl] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði] [ˈmeɪtrən] [huː] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] [ʌp] [tuː; tə]
She thought all women were like the matron who came with a visitor up to
她 想法 全部 女性 是 喜欢 这 护士长 WHO 来了 和 一个 游客 向上 到
[ðə; ði] [ber] [ruːm] ,
the bare room ,
这 裸 房间 ,
她觉得所有女人都像那位带着访客来到空荡荡的房间的女主人一样。

[wer] [wɪ; wi] [pleɪd] [wɪˈðəʊt] [tɔɪz] — [ðə; ði] [nuː] , [ˈdɜːrtɪ] , [ˈnuːli] - [bruːzd] [wʌnz] [ʌv; əv] [juːˈes] ,
where we played without toys — the new , dirty , newly - bruised ones of us ,
在哪里 我们 玩 没有 玩具 — 这 新的 , 肮脏的 , 新 - 瘀伤 一个 的 我们 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ,
and the old ,
和 这 老的 ,
我们玩耍的地方没有玩具——我们那些崭新、脏兮兮、伤痕累累的玩具，还有那些旧的玩具，

[kliːn] , [ˈhiːlɪŋ] [wʌnz] [ʌv; əv] [juːˈes] — [ænd; ənd] [sed] , - [hɪr] , [tɪks] , [ɪz] [ə; eɪ] [ˈleɪdɪ] [huːz] [kʌm]
clean , healing ones of us — and said , ' Here , chicks , is a lady who's come
干净的 , 康复 一个 的 我们 — 和 说 , - 这里 , 小鸡 , 是 一个 女士 谁是 来
[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
to see you .
到 看 你 .
清洁、治愈我们中的一些人——并说：“姑娘们，这里有一位女士来看你们了。

[tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [ˈhæpi] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɪr] . -
Tell her how happy you are here . ' -
告诉 她 如何 快乐的 你 是 这里 : -
告诉她你在这里有多开心。

[ðen] [mægz] [ˈfreɪkld] [ˈlɪt(ə)] [feɪs] , [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgər] [ɪn] [hɜːr; hər] [maʊθ] , [lʊkt] [ʌp] [laɪk] [ðɪs] .
Then Mag's freckled little face , her finger in her mouth , looked up like this .
然后 杂志的 雀斑 小的 脸 , 她 手指 在 她 嘴 , 看起来 向上 喜欢 这 .
然后，玛格那张长满雀斑的小脸，手指放在嘴里，抬起头来，就是这样。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [əˈfreɪd] [aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [kʌm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
She was always afraid it might be her mother come for her .
她 曾是 总是 害怕的 它 可能 是 她 母亲 来 为了 她 .
她总是害怕会是她母亲来接她。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkrɪpld] [bɔɪ] [dʒɜːrk] [hɪmˈself] [ðɪs] [wei] — [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [ˈmɪmɪk] [hɪm; ɪm] ,
And the crippled boy jerked himself this way — I used to mimic him ,
和 这 残疾的 男生 猛地一抖 他自己 这 方式 — 我 用过的 到 模仿 他 ,
那个残疾男孩猛地扭动了一下身体——我以前常常模仿他。

[ænd; ənd] [ˈhiːd] [læf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ber] [flɔːr] .
and he'd laugh with the rest of them — over the bare floor .
和 他会 笑 和 这 休息 的 他们 — 超过 这 裸 地面 .
然后他会和其他人一起在光秃秃的地板上大笑。

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [həʊpt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['penɪ] .

He always hoped for a penny .

他 总是 希望 为了 一个 一分钱 .

他一直希望能得到一分钱。

[ˈsʌmtaɪmz] [hi:; hi][ˈi:v(ə)n][gɑ:t][aɪ ˈti:] .

Sometimes he even got it .

有时 他 甚至 得到 它 .

有时他甚至真的能做到。

" [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [gaʊdʒd] [aɪ] — [hi:; hi] [wʊd] [həʊld][hɪz; ɪz][pænts] [ʌp] [laɪk] [ðɪs] .

" And the boy with the gouged eye — he would hold his pants up like this .

" 和 这 男生 和 这 被挖空 眼睛 — 他 会 抓住 他的 裤子 向上 喜欢 这 .

“还有那个眼睛被挖掉的男孩——他会像这样提着裤子。”

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][fɪt][hɪm; ɪm] .

He had just come in , and there was nothing to fit him .

他 有 只是 来 在 , 和 那里 曾是 没有什么 到 合身 他 .

他刚进来，却找不到合适的衣服。

[ænd; ʌnd][ˈhi:d] [pʊt][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [hænd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][bæd] [aɪ] [ænd; ʌnd] [blɪŋk] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; hər] [laɪk]

And he'd put his other hand over his bad eye and blink up at her like

和 他会 放 他的 其他 手 超过 他的 坏的 眼睛 和 眨 向上 在 她 喜欢

[ðɪs] .

this .

这 .

然后他会用另一只手捂住受伤的眼睛，像这样眨着眼睛仰望着她。

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] — [oʊ] , [hɑ:] !

And the littlest boy — oh , ha !

和 这 最小的 男生 — 哦 , 哈 !

最小的男孩——哦，哈！

[hɑ:] !

ha !

哈 !

哈！

[hɑ:] ! — [ju:; jʊ] [ɔ:t] [hæv; həv] [si:n] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] .

ha ! — you ought have seen that littlest boy .

哈 ! — 你 应该 有 已见 那 最小的 男生 .

哈哈！——你应该看看那个最小的男孩。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][skə:ts] , [æn; ʌn][oʊld] [dres] [ðeid] ['gɪv(ə)n][em ˈi:][tu:; tə] [wer] [ðə; ðɪ][fɜ:rst] [deɪ] [aɪ]

He was in skirts , an old dress they'd given me to wear the first day I

他 曾是 在 裙子 , 一个 老的 裙子 他们会 给定 我 到 穿 这 第一的 天 我

[keɪm] ;

came ;

来了 ;

他穿着裙子，那是他们第一天来的时候给我的旧裙子；

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ][pænts] [smɔ:l] [ˈnʌf] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

there were no pants small enough for him .

那里 是 不 裤子 小的 足够的 为了 他 .

没有他能穿的裤子。

[ˈhi:d] [bæk] [ʌp][ˈɪntu:][ðə; ðɪ][ˈkɔ:rnər][ænd; ʌnd][haɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] — [laɪk] [ðɪs] — [ænd; ʌnd] [pi:p] [ˈoʊvər]

He'd back up into the corner and hide his face — like this — and peep over

他会 后退 向上 进入 这 角落 和 隐藏 他的 脸 — 喜欢 这 — 和 窥视 超过

[hɪz; ɪz] [ˈʊəldər] ;

his shoulder ;

他的 肩膀 ;

他会退到角落里，像这样藏起脸，然后从肩膀后面偷看；

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [skwɪnt] [ðæt] [wei] , [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [soʊ] [ˈfʌni] .
he had a squint that way , that made his face so funny .
他 有 一个 眯 那 方式 , 那 制成 他的 脸 所以 有趣的 :
他总是斜视, 看起来很滑稽。

[si:] , [aɪ ˈti:] [meɪks] [ju:; jʊ] [læf] [jɔ:ˈself] .
See , it makes you laugh yourself .
看 , 它 制作 你 笑 你自己 :
你看, 它自己都觉得好笑。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] — [maɪ][gɑ:d] ! — [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [blu:] [wɪð; wɪθ] [ˈwelts] !
But his body — my God ! — it was blue with welts !
但 他的 身体 — 我的 上帝 ! — 它 曾是 蓝色的 和 肿块 !
但是他的身体——我的天哪! ——全是青紫的鞭痕!

[ænd; ənd][em ˈi:] — [aɪd][pʊt][ðə; ði][ˈberbi] [daʊn] [ˈðætɪd] [bɪn] [left] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] - [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]
And me — I'd put the baby down that'd been left on the door - steps of the
和 我 — ID 放 这 婴儿 向下 那样的话 到过 左边 在 这 门 - 步骤 的 这
[ˈkru:əlti] ,
Cruelty ,
残酷 ,
而我——我会把那个被遗弃在“残酷”组织家门口的婴儿放下。

[ænd; ənd][aɪd][wɔ:lts] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði][ˈleɪdi] , [ðə; ði][naɪs] , [ˈpeɪtrənaɪzɪŋ] , [rɪtʃ] [ˈleɪdi] ,
and I'd waltz up to the lady , the nice , patronizing , rich lady ,
和 ID 华尔兹 向上 到 这 女士 , 这 好的 , 居高临下 , 富有的 女士 ,
然后我会大摇大摆地走到那位女士面前, 那位和蔼可亲、居高临下的有钱女士,

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈhæŋkəɹtʃɪf] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][noʊz] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [bɔ:rˈnjet] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [aɪz]
with her handkerchief to her nose and her lorgnette to her eyes
和 她 手帕 到 她 鼻子 和 她 望远镜 到 她 眼睛
— [si:] , [laɪk] [ðɪs] .
— see , like this .
— 看 , 喜欢 这 :
她用手帕捂住鼻子, 用望远镜照着眼睛——你看, 就像这样。

[aɪ] [nu:] [dʒʌst] [wʌt] [græft] [wʊd] [wɜ:rk][hɜ:r; həɹ] .
I knew just what graft would work her .
我 知道 只是 什么 接枝 会 工作 她 :
我知道哪种移植方法对她有效。

[aɪ] [nu:] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ˈwɑ:ntɪd] [ðer; ðər] .
I knew what she wanted there .
我 知道 什么 她 通缉 那里 :
我知道她想在那里做什么。

[aɪd] [ˈlɜ:rnɪd] .
I'd learned .
ID 学习 :

我学到了。

[soʊ][aɪd] [meɪk] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [ˈkɜ:rtsi] [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] - [sɪŋ] - [sɔ:ŋ] [aɪd] —
So I'd make her a curtsy like this , and in the piousest sing - song I'd —
所以 ID 制作 她 一个 屈膝礼 喜欢 这 , 和 在 这 - 唱歌 - 歌曲 ID —
于是我会像这样向她行屈膝礼, 然后用最虔诚的语调——

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhevi] [step] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] — [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [pəˈli:smən] !
" There was a heavy step out in the hall — it was the policeman !
" 那里 曾是 一个 重的 步 出去 在 这 大厅 — 它 曾是 这 警察 !
“走廊里传来沉重的脚步声——是警察! ”

[aɪ'd][fəɪ'gɑ:t] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] .
I'd forgot while I was talking .
ID 忘了 尽管 我 曾是 说 .

我说话的时候把这事儿忘了。

[aɪ][wʌz; wəz] [bæk] — [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['empti] [ˈgærət] , [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['kru:əlti] .
I was back — back in the empty garret , at the top of the Cruelty .
我 曾是 后退 — 后退 在 这 空的 阁楼 , 在 这 顶部 的 这 残酷 .

我又回来了——回到了那间空荡荡的阁楼，位于“残酷”的顶端。

[aɪ][kʊd; kəd] [smel] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] , [ðə; ði]['dɜ:rti] , [wi:k] , [sɪk] [pʊr] .
I could smell the smell of the poor , the dirty , weak , sick poor .
我 可以 闻 这 闻 的 这 贫穷的 , 这 肮脏的 , 虚弱的 , 生病的 贫穷的 .

我能闻到穷人的气味，肮脏、虚弱、生病的穷人的气味。

[aɪ][kʊd; kəd] [teɪst] [ðə; ði] ['pɔ:ɾɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] ['lɪt(ə)l] [boʊlz] ,
I could taste the porridge in the thick little bowls ,
我 可以 品尝 这 稀饭 在 这 厚的 小的 碗 ,

我能尝到小碗里浓稠的粥的味道。

[laɪk] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [ber] ['stɔ:ri] ['mɑ:li] [telz] [hɜ:r; hər][kɪd] .
like those in the bear story Molly tells her kid .
喜欢 那些 在 这 熊 故事 莫莉 讲述 她 孩子 .

就像莫莉讲给孩子听的熊的故事里那样。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]['staɪf(ə)ld][ˈsɒbz] [ðæt] [waɪz] , [pʊr] [ˈtʃɪldrən] [gɪv] — ['kwaɪət][wʌnz] ,
I could hear the stifled sobs that wise , poor children give — quiet ones ,
我 可以 听到 这 窒息 啜泣 那 明智的 , 贫穷的 孩子们 给 — 安静的 一个 ,

我能听到那些聪明、贫穷的孩子压抑的啜泣声——安静的啜泣声。

[soʊ] [ðeɪl] [nɑ:t][bi:; bi] ['bi:tn] [ə'gen] .
so they'll not be beaten again .
所以 他们会 不是 是 被打败 再次 .

所以他们不会再被打败了。

[aɪ][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] [naɪt] , [wen] [streɪndʒ] , [dɪ'zɜ:rtɪd] , [ˈtɔ:rtʃərd] ['beɪbi:z] [laɪ][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst]
I could feel the night , when strange , deserted , tortured babies lie for the first
我 可以 感觉 这 夜晚 , 什么时候 奇怪的 , 荒凉的 , 受折磨 婴儿 说谎 为了 这 第一的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

我能感受到夜晚，当那些陌生、被遗弃、饱受折磨的婴儿第一次躺下时，那种感觉。

[i:tʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [smɔ:l] [waɪt] [kɑ:t] ,
each in his small white cot ,
每个 在 他的 小的 白色的 婴儿床 ,

每个孩子都睡在自己的白色小床上，

[ðə; ði] [nu:] [wʌnz] ['weɪkɪŋ] [ðə; ði][oʊld][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kraɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['naɪtmər] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]
the new ones waking the old with their cries in a nightmare of what had
这 新的 一个 醒来 这 老的 和 他们的 哭泣 在 一个 恶梦 的 什么 有
[ˈhæpənd] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] ['kru:əlti] .
happened before they got to the Cruelty .
发生 前 他们 得到 到 这 残酷 .

新来者用哭声惊醒了老来者，让他们想起在他们遭遇残酷之前所发生的噩梦。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][wɜ:rld] [bɑ:rd] ['oʊvər] , [æz; əz][aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [fɜ:rst] [θru:] [ðə; ði] [kru:lti:z]
I could see the world barred over , as I saw it first through the Cruelty's
我 可以 看 这 世界 禁止 超过 , 作为 我 锯 它 第一的 通过 这 残酷的
[bɑ:rd] ['wɪndəʊz] ,
barred windows ,
禁止 视窗 ,

我仿佛看到世界被铁窗隔绝，就像我最初透过“残酷”酒吧的铁窗看到的那样。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][mʌst; məst] [si:] [aɪ 'ti:] [ə'gen] , [naʊ][ðæt] —
and as I must see it again , now that —
和 作为 我 必须 看 它 再次 , 现在 那 —

而既然我必须再次看到它，现在——

" [ju:; jʊ] [si:] , [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [aɪ 'ti:] [kwɔ:t] [ɔ:l] — [jet] , ['mɪstər] . ['mænɪdʒər] !
" You see , you don't know it quite all — yet , Mr . Manager !
" 你 看 , 你 不 知道 它 相当 全部 — 然而 , 先生 : 经理 !

“你看，经理先生，你还不完全了解这一切！”

" [aɪ][spæt][aɪ 'ti:] [aʊt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði][kɑ:p] ,
" I spat it out at him , and then walked to the cop ,
" 我 争吵 它 出去 在 他 , 和 然后 步行 到 这 警察 ,

我朝他吐了口唾沫，然后走向警察。

[maɪ][hændz] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['breɪsləts] .
my hands ready for the bracelets .
我的 双手 准备好 为了 这 手镯 .

我的手已经准备好戴上手镯了。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][du:] [noʊ] !
" But there's one thing I do know !
" 但 有 — 事物 我 做 知道 !

但有一件事我确实知道！

" ['hi:z] [ə; eɪ][bɪg] ['feləʊ] [bʌt; bət] [kwɪk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
" He's a big fellow but quick on his feet ,
" 他是 一个 大的 同伴 但 快的 在 他的 脚 ,

“他身材高大，但身手敏捷。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌp][ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [em 'i:] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:p] .
and in a minute he was up and between me and the cop .
和 在 一个 分钟 他 曾是 向上 和 之间 我 和 这 警察 .

不到一分钟，他就站了起来，挡在我跟警察之间。

" [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɪznt] [ə; eɪ] [θɪ'ætrɪk(ə)] [mæn][ɪn][ɔ:l] [ə'merɪkə] [ðæt] [noʊz] [aɪ 'ti:] ['kwɪkər] [ðæn; ðən]
" And there isn't a theatrical man in all America that knows it quicker than
" 和 那里 不是 一个 戏剧 男人 在 全部 美国 那 知道 它 更快 比

[fred] [oʊbə'mælz] ,
Fred Obermuller ,
弗雷德 奥伯穆勒 ,

“全美国没有哪个戏剧人比弗雷德·奥伯穆勒更了解这一点。”

[ðæt] [kæn; kən] [dɪ'tekt] [aɪ 'ti:] ['su:nər] [ænd; ənd] [dɪ'veləp] [aɪ 'ti:] ['betər] .
that can detect it sooner and develop it better .
那 能 探测 它 很快 和 发展 它 更好的 .

这样可以更早地发现问题，并更好地进行治疗。

[ænd; ənd] [ju:v] [gɔ:t][aɪ 'ti:] , [gɜ:rɪ] , [ju:v] [gɔ:t][aɪ 'ti:] ! . . .
And you've got it , girl , you've got it ! . . .
和 你已经 得到 它 , 女孩 , 你已经 得到 它 ! . . .

你做到了，姑娘，你做到了！

[ɑ:fɪsər] , [teɪk] [ðɪs] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] ['trʌb(ə)] .
Officer , take this for your trouble .
官 , 拿 这 为了 你的 麻烦 .

警官，这是您出勤的报酬。

[aɪ] ['kʊdnt] [həʊld][ðə; ði] ['feləʊ] , ['æftər][ɔ:l] .
I couldn't hold the fellow , after all .
我 不能 抓住 这 同伴 , 后 全部 .

我最终还是没能抓住那个人。

[ˈnevər] [maɪnd] [wɪtʃ] [weɪ] [hiː; hi] [went] ; [aɪl] [kɔːl] [ʌp] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ænd; ənd] [ɪkˈspleɪn] .
Never mind which way he went ; I'll call up the office and explain .

绝不 头脑 哪个 方式 他 去 ; 患病的 称呼 向上 这 办公室 和 解释 .

别管他往哪个方向走了; 我会打电话到办公室解释一下。

" [hiː; hi] [ʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈæftər] [ðə; ði] [kɔːp] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [em 'iː] .
" He shut the door after the cop , and came back to me .

" 他 关闭 这 门 后 这 警察 , 和 来了 后退 到 我 .

“他跟警察走后关上了门, 然后回到了我身边。”

[aɪ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] .
I had fallen into a chair .

我 有 倒下 进入 一个 椅子 .

我摔倒在椅子上了。

[maɪ] [niːz] [wɜːr; wər] [wiːk] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈtreɪblɪŋ] [ɔːl] [ˈoʊvər] .
My knees were weak , and I was trembling all over .

我的 膝盖 是 虚弱的 , 和 我 曾是 发抖 全部 超过 .

我双腿发软, 浑身颤抖。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] [ˈpleɪlət] [ˈtʃærəti] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈvɔːdəvɪl] ?
" Have you seen the playlet Charity at the Vaudeville ?

" 有 你 已见 这 短剧 慈善 在 这 杂耍剧 ?

“你有没有看过杂耍剧院上演的小剧《慈善》?”

" [hiː; hi] [rɔːrd] [æt; ət] [em 'iː] .
" he roared at me .

" 他 咆哮 在 我 .

他朝我咆哮。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
I shook my head .

我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

" [wel] , [ɪts] [ə; eɪ] [siːn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfaʊndlɪŋ] [əˈsaɪləm] .
" Well , it's a scene in a foundling asylum .

" 出色地 , 它是 一个 场景 在 一个 弃儿 庇护所 .

“嗯, 这是孤儿院里的一个场景。”

[hɪəz] [ə; eɪ] [pæs] .
Here's a pass .

这里是 一个 经过 .

给你一张通行证。

[goʊ] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [siː] [aɪ 'tiː] .
Go up now and see it .

去 向上 现在 和 看 它 .

现在就上去看吧。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈhɜːri] [juːl] [get] [ðer; ðər] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] [ækt] .
If you hurry you'll get there just in time for that act .

如果 你 匆忙 你会 得到 那里 只是 在 时间 为了 那 行为 .

如果你抓紧时间, 就能正好赶上那场演出。

[ðen] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [em 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [æt; ət] [ten] ,
Then if you come to me at the office in the morning at ten ,

然后 如果 你 来 到 我 在 这 办公室 在 这 早晨 在 十 ,

如果你早上十点来办公室找我,

[aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [tʃæns] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃærəti] [ˈgɜːlz] .
I'll give you a chance as one of the Charity girls .

患病的 给 你 一个 机会 作为 一 的 这 慈善 女孩们 .

我会给你一个机会, 让你成为慈善女孩中的一员。

[du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][,aɪ 'ti:] ?
Do you want it ?
做 你 想 它 ？

你想要吗？

" [gɑ:d] , [mæg] !
" God , Mag !
" 上帝 ， 磁力 ！

“上帝啊，Mag！

[du:][aɪ][wɑ:nt][,aɪ 'ti:] !
Do I want it !
做 我 想 它 ！

我想要吗！

[vi:] .
V :
V :

五、

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membə] ['leɪdi] ['peɪtrənəsɪz] - [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['kru:əlti] , [mæg] ?
Do you remember Lady Patronesses ' Day at the Cruelty , Mag ?
做 你 记住 女士 赞助人 - 天 在 这 残酷 ， 磁力 ？

《残酷杂志》的“女赞助人日”你还记得吗？

[rɪ'membə] [haʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [smelt] [ʌv; əv] ['kli:nɪŋ] [ə'moʊniə] [ɑ:n][ðə; ði] [ber] [flo:rz] ?
Remember how the place smelt of cleaning ammonia on the bare floors ?
记住 如何 这 地方 冶炼 的 打扫 氨 在 这 裸 楼层 ？

你还记得那地方光秃秃的地板上弥漫着清洁剂氨水的味道吗？

[rɪ'membə] [ðə; ði] [blæk] ['dresɪz] [wi:; wi][ɔ:l] [wɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['eɪprənz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)]
Remember the black dresses we all wore , and the white aprons with the little
记住 这 黑色的 连衣裙 我们 全部 穿着 ， 和 这 白色的 围裙 和 这 小的
[bɪbz] ,
bibs ,
围兜 ，

还记得我们都穿过的黑色连衣裙，还有带小围兜的白色围裙吗？

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔɪli] ['swi:tnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪtrən] ,
and the oily sweetness of the matron ,
和 这 油腻的 甜味 的 这 护士长 ，

还有那位妇人油腻腻的甜腻，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈaʊər; ɑ:r]['feɪsɪz] [ʃoʊŋ] [ænd; ənd] ['tɪŋɡld] [frʌm; frəm][ðə; ði][soʊp][ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌbɪŋ]
and how our faces shone and tingled from the soap and the rubbing
和 如何 我们的 面孔 闪耀 和 刺痛 从 这 肥皂 和 这 擦
？
？
？

肥皂和搓洗让我们的脸变得闪闪发亮，微微发麻？

[rɪ'membə] [aɪ 'ti:]ɔ:l] ?
Remember it all ?
记住 它 全部 ？

都记得吗？

[wel] , ['hu:d] - [ə; eɪ] - [θɔ:t] [ðen] [ðæt] [næns] ['oʊldən]['evər] [wʊd] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [ɑ:n]
Well , who'd ' a ' thought then that Nance Olden ever would make use of it — on
出色地 ， 谁会 - 一个 - 想法 然后 那 南希 奥尔登 曾经 会 制作 使用 的 它 — 在
[ðə; ði]['lev(ə)l] , [tu:] !
the level , too !
这 等级 ， 也 ！

谁又能想到南希·奥尔登竟然会用到它——而且还用得如此光明磊落！

[dra:p][ðə; ði] ['kru:əlti] , [ænd; ənd] [tel] [ju;; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [steɪdʒ] ?
Drop the Cruelty , and tell you about the stage ?
降低 这 残酷 , 和 告诉 你 关于 这 阶段 ?

放下残酷，跟你说说舞台的情况？

[waɪ] , [its] [ber] ['bɔ:rdz] [bæk] [ðer; ðər] , [ber] [æz; əz][ðə; ði] ['kru:əlti] , [bʌt; bət]
Why , it's bare boards back there , bare as the Cruelty , but
为什么 , 它是 裸 板 后退 那里 , 裸 作为 这 残酷 , 但

哎呀，后面全是光秃秃的木板，光秃秃的，就像残酷一样，但是

[oʊ] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ju;; jʊ][dəʊnt] [si:] ,
oh , there's something that you don't see ,
哦 , 有 某物 那 你 不 看 ,

哦，有些东西你没看到。

[bʌt; bət][ju;; jʊ] [fi:] [aɪ 'ti:] — ['sʌmθɪŋ] ['mædʒɪk] [ðæt] [meɪks] [ju;; jʊ][wɑ:nt][tu;; tə] [pɪntʃ] [jɔ:r'self] [tu;; tə]
but you feel it — something magic that makes you want to pinch yourself to
但 你 感觉 它 — 某物 魔法 那 制作 你 想 到 捏 你自己 到

[bi;; bi] [ʃʊ] [jʊə(r)] [ə'weɪk] .
be sure you're awake .
是 当然 你是 醒 .

但你能感觉到——某种神奇的感觉，让你忍不住掐自己一下，确认自己是在做梦。

[aɪ][goʊ] [raʊnd] [ðer; ðər][dʒʌst] [doʊpt] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ; [maɪ] [feɪs] , [ɪf] [ju;; jʊ][kəd; kəd] [si:] [aɪ 'ti:] ,
I go round there just doped with it ; my face , if you could see it ,
我 去 圆形的 那里 只是 掺杂 和 它 ; 我的 脸 , 如果 你 可以 看 它 ,

我到处闲逛，感觉自己都快被毒品麻痹了；如果你能看到我的脸，

[mʌst; məst] [lʊk] [laɪk] ['mɑ:li:z] ['kɪdʒ] [wen] [ʃi;; ʃi][ɪz] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] ['feri] ['stɔ:rɪz] .
must look like Molly's kid's when she is telling him fairy stories .
必须 看 喜欢 莫莉的 孩子们 什么时候 她 是 讲述 他 仙女 故事 .

当莫莉给孩子讲童话故事时，他一定看起来像莫莉的孩子。

[aɪ] [lʌv] [aɪ 'ti:] , [mæg] !
I love it , Mag !
我 爱 它 , 磁力 !

我喜欢，Mag！

[aɪ] [lʌv] [aɪ 'ti:] !
I love it !
我 爱 它 !

我喜欢它！

[ænd; ənd] [wʌt] [du:][aɪ][du:] ?
And what do I do ?
和 什么 做 我 做 ?

那我该怎么办？

[ðæts] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu;; tə] [tel] [ju;; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kru:əlti] [fɔ:r; fər] .
That's what I was trying to tell you about the Cruelty for .
那就是 什么 我 曾是 尝试 到 告诉 你 关于 这 残酷 为了 .

这就是我之前想跟你说的关于残忍的事情。

[its] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ækt] [ðæt] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔ:r; fər] ['leɪdi] [greɪ] ,
It's in a little act that was made for Lady Gray ,
它是 在 一个 小的 行为 那 曾是 制成 为了 女士 灰色的 ,

这是为格雷夫人量身打造的一小段表演。

[ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fɔ:r] ['tʃærəti] ['gɜ:ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [steɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪm][wʌn][lʌv; əv] - [ɪm] .
that there are four Charity girls on the stage , and I'm one of 'em .
那 那里 是 四 慈善 女孩们 在 这 阶段 , 和 我是 一 的 - 呃 .

台上共有四位慈善女孩，我是其中之一。

[ˈleɪdi] [ɡreɪ] ?
Lady Gray ?
女士 灰色的 ?

格雷夫人？

[waɪ] , [mæg] , [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [ˈevə] [hoʊp] [tu:; tə] [get] [ɑ:n] [ɪf] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] [hu:z] [hu:] ?
Why , Mag , how can you ever hope to get on if you don't know who's who ?
为什么 , 磁力 , 如何 能 你 曾经 希望 到 得到 在 如果 你 不 知道 谁是 WHO ?

玛格，如果你连谁是谁都不知道，又怎么能指望混得开呢？

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [ɪkˈspekt] [em ˈi:] [tu:; tə] [əˈsoʊsiət; əˈsoʊʃiət] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [ɪf] [jʊə(r)] [soʊ] [ˈɪgnərənt] ?
How can you expect me to associate with you if you're so ignorant ?
如何 能 你 预计 我 到 联系 和 你 如果 你是 所以 无知 ?

你这么无知，我怎么能指望跟你交往？

[jes] — [ə; eɪ] [ˈri:əl] [ˈleɪdi] , [æz; əz] [ˈri:əl] [æz; əz] [ðə; ði] [waɪf] [ʌ; əv] [ə; eɪ] [lɔ:rd] [kæn; kən] [bi:; bi] .
Yes — a real Lady , as real as the wife of a Lord can be .
是的 — 一个 真实的 女士 , 作为 真实的 作为 这 妻子 的 一个 主 能 是 .

是的——一位真正的夫人，就像一位真正的贵族夫人一样。

[lɔ:rd] [ˈhæərəld] [ˈgreɪz] [ə; eɪ] [ʃʊ] [ɪˈnʌf] [lɔ:rd] , [ænd; ənd] [ʃi:z] [hɪz; ɪz] [waɪf] [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ə; eɪ]
Lord Harold Gray's a sure enough Lord , and she's his wife but — but a
主 哈罗德 格雷的 一个 当然 足够的 主 , 和 她是 他的 妻子 但 — 但 一个
[ˈtʃɪpi] ,
chippy ,
炸鱼薯条 ,

哈罗德·格雷勋爵是一位名副其实的勋爵，她是他的妻子，但是——但是她是个脾气古怪的人。

[dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] ; [ðæts] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ,
just the same ; that's what she is ,
只是 这 相同的 ; 那就是 什么 她 是 ,

尽管如此，她就是这样的人。

[ɪn] [spart] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ɡreɪ] [ˈemərəldz] [ænd; ənd] [ðæt] [ɡreɪt] [ɡreɪ] [roʊz] [ˈdaɪmənd] [ʃi:; ʃi] [werz] [ɑ:n] [ðə; ði]
in spite of the Gray emeralds and that great Gray rose diamond she wears on the
在 尽管如此 的 这 灰色的 祖母绿 和 那 伟大的 灰色的 玫瑰 钻石 她 穿着 在 这
[ˈtaɪni:əst] [tʃeɪn] [əˈraʊnd] [hɜ:r; hər] [ˈskræɡi] [nek] .
tiniest chain around her scraggy neck .
最小的 链 大约 她 瘦弱的 脖子 .

尽管她脖子上戴着一条细细的链子，链子上挂着灰色祖母绿和那颗硕大的灰色玫瑰钻石，但她的脖子依然显得很瘦弱。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [mæg] [ˈmɑ:nəhæn] ,
Do you know , Mag Monahan ,
做 你 知道 , 磁力 莫纳汉 ,

你知道吗，玛格·莫纳汉？

[ðæt] [ðɪs] [ˈleɪdi] [ˈhæərəld] [ɡreɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈkɔ:rəs] [ɡɜ:rl] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [swi:t] [ˈkɔ:rəs] [aɪ ˈti:]
that this Lady Harold Gray was just a chorus girl — and a sweet chorus it
那 这 女士 哈罗德 灰色的 曾是 只是 一个 合唱 女孩 — 和 一个 甜的 合唱 它
[mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [sæŋ] [ðer; ðər] !
must have been if she sang there !
必须 有 到过 如果 她 唱 那里 !

原来这位哈罗德·格雷夫人只是个歌舞女郎——如果她在那里唱歌，那她的歌声一定很动听！

— [wen] [ʃi:; ʃi] [næbd] [lɔ:rd] [ˈhæərəld] ?
— when she nabbed Lord Harold ?
— 什么时候 她 被抓获 主 哈罗德 ?

——她是什么时候抓住哈罗德勋爵的？

[ju:d] [ˈbetər] [ki:p] [ʃʊ; jər] [aɪ] [ɑ:n] [ˈnænsi] [ˈoʊldən] ,
You'd better keep your eye on Nancy Olden ,
你会 更好的 保持 你的 眼睛 在 南希 奥尔登 ,

你最好盯紧南希·奥尔登。

[ɔːr][fɜːrst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] [ʃiːl] ['mæri] [ðə; ði] [zɑːr] [ʌv; əv] ['rʌʃə] — [ɔːr][tɑːm] ['dɔrgən] ,
or first thing you know she'll marry the Czar of Russia — or Tom Dorgan ,
或者 第一的 事物 你 知道 壳 结婚 这 沙皇 的 俄罗斯 — 或者 汤姆 多根 ,
或者说, 你很快就会发现她嫁给了俄罗斯沙皇——或者汤姆·多根。

[pʊr] ['feləʊ] , [wen] [hiː; hi] [gets] [aʊt] ! . . .
poor fellow , when he gets out ! . . .
贫穷的 同伴 , 什么时候 他 获得 出去 ! . . .
可怜的家伙, 等他出来的时候.....

[wel] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [mæg] , [ɪf] [ðæt] [waɪt] - [feɪst] , ['skrɔːni] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [kæn; kən][biː; bi]
Well , just the same , Mag , if that white - faced , scrawny little creature can be
出色地 , 只是 这 相同的 , 磁力 , 如果 那 白色的 - 面对 , 瘦弱的 小的 生物 能 是
[ə; eɪ] ['leɪdi] ,
a Lady ,
一个 女士 ,
好吧, 即便如此, 玛格, 如果那个白脸瘦骨嶙峋的小家伙都能算得上是位女士,

[ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ] [ten] [taɪmz] [hɜːr; hər] [breɪnz] , [ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [hɜːr; hər]
a girl with ten times her brains , and at least half a dozen times her
一个 女孩 和 十 时代 她 大脑 , 和 在 至少 一半 一个 打 时代 她
[gʊd] [lʊks] — [oʊ] ,
good looks — oh ,
好的 看起来 — 哦 ,
一个女孩, 智商是她的十倍, 容貌至少是她的六倍——哦,

[wɪə(r)][nɑːt] [ʃaɪ] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , [mæg] , [ə'baʊt] ['θroʊɪŋ] ['bukeɪz] [æt; ət] [ɑːr'selvz] !
we're not shy on the stage , Mag , about throwing bouquets at ourselves !
是 不是 害羞的 在 这 阶段 , 磁力 , 关于 投掷 花束 在 我们自己 !
Mag, 我们在舞台上可不羞于向自己抛花束!

[kæn; kən][ʃiː; ʃɪ][ækt] ?
Can she act ?
能 她 行为 ?
她会演戏吗?

[dəʊnt][biː; bi] ['sɪli] , [mæg] !
Don't be silly , Mag !
不 是 愚蠢的 , 磁力 !
别傻了, 玛格!

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] - [dʒʌst]['haɪərɪŋ][hɜːr; hər]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [aɪ 'tiː][ɪn][bɪg]
Can't you see that Obermuller's just hiring her title and playing it in big
不能 你 看 那 - 只是 招聘 她 标题 和 玩耍 它 在 大的
['letərz] [ɑːn][ðə; ði] [bɪlz] [fɔːr; fər][ɔːl] [ɪts] [wɜːrθ] ?
letters on the bills for all it's worth ?
信件 在 这 账单 为了 全部 它是 值得 ?
难道你看不出来奥伯穆勒只是在利用她的头衔, 并在账单上用大字大写地宣传它的价值吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

在主教的马车里(In the Bishop's Carriage)

第5/12页

[ʃiː; ʃi] [ækts] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˌpeɪtrəˈnes] , [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [juːˈes] [tʃærəti] [ˈgɜːlz] .

She acts the Lady Patroness , come to look at us Charity girls .
她 行为 这 女士 女赞助人 , 来 到 看 在 我们 慈善 女孩们 .

她担任慈善赞助人，来看看我们这些慈善女孩们。

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ɑːn] , [ðʊʊ] , [ˈlʊkiŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈferi] [ˈprɪnses] .

She comes on , though , looking like a fairy princess .
她 来 在 , 尽管 , 寻找 喜欢 一个 仙女 公主 .

她一出场，就看起来像个仙女公主。

[hɜːr; həɹ] [dres] [ɪz] [dʒʌst] [ˈbleɪziŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈdaɪəmənds] .

Her dress is just blazing with diamonds .
她 裙子 是 只是 炽烈 和 钻石 .

她的裙子上镶满了钻石，闪闪发光。

[ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [ˈleɪdiːz] [ˌkɔːrəˈnet] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [her] .

There's the Lady's coronet in her hair .
有 这 女士的 冠 在 她 头发 .

她头发上戴着女士的冠冕。

[hɜːr; həɹ] [θɪn] [ˈlɪt(ə)l] [ɑːrmz] [ɑːr; ər] [ˈbændɪd] [wɪð; wɪθ] [ɡoʊld] [ænd; ənd] [ˈdaɪəmənds] , [ænd; ənd] [ɑːn] [hɜːr; həɹ]

Her thin little arms are banded with gold and diamonds , and on her
她 薄的 小的 武器 是 带状 和 金子 和 钻石 , 和 在 她

[nek] — [oʊ] [mæg] , [mæg] ,

neck — O Mag , Mag ,
脖子 — 哦 磁力 , 磁力 ,

她纤细的小胳膊上戴着金链和钻石项链，脖子上戴着——哦，玛格，玛格，

[ðæt] [roʊz] [ˈdaɪmənd] [ɪz] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [roʊz] - [liːvz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfaʊntənz] [dʒet] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]

that rose diamond is the color of rose - leaves in a fountain's jet through which the
那 玫瑰 钻石 是 这 颜色 的 玫瑰 - 树叶 在 一个 喷泉 喷射 通过 哪个 这

[sʌn] [ɪz] [ˈʃaɪniŋ] .

sun is shining .
太阳 是 灼灼 .

那颗玫瑰钻石的颜色就像阳光透过喷泉水柱照射进来时，水柱中玫瑰花瓣的颜色一样。

[ɪts] [lɔːŋ] — [lɔːŋ] [æz; əz] [maɪ] [θʌm] — [aɪ] [swer] [aɪˈtiː] [ɪz] , [mæg] — [ˈnɪrli] , [ænd; ənd] [aɪˈtiː] [ˈbleɪzɪz] ,

It's long — long as my thumb — I swear it is , Mag — nearly , and it blazes ,
它是 长的 — 长的 作为 我的 拇指 — 我 发誓 它 是 , 磁力 — 几乎 , 和 它 火焰 ,

它很长——跟我拇指一样长——我发誓，玛格——差不多，而且它闪闪发光。

[oʊ] , [aɪˈtiː] [ˈbleɪzɪz] —

oh , it blazes —
哦 , 它 火焰 —

哦，它燃烧得真旺——

[wel] , [aɪˈtiː] [ˈbleɪzɪz] [ˈdɔːləz , ˈdɒləz] [ˈɪntuː] - [bɑːks] [ɔːl] [raɪt] ,

Well , it blazes dollars into Obermuller's box all right ,
出色地 , 它 火焰 美元 进入 - 盒子 全部 正确的 ,

没错，它确实给奥伯穆勒的钱箱里送了不少钱。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪ] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz][ɑːr; ər] [ˈædvɜːtaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [bɪl] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn][æt; ət][ðə; ði] [hed]
for the Gray jewels are advertised in the bill with this one at the head
为了 这 灰色的 珠宝 是 广告 在 这 账单 和 这 一 在 这 头
[ʌv; əv][ðə; ði][lɪst] ,
of the list ,
的 这 列表 ,

格雷珠宝的广告出现在账单上，而这件珠宝则排在首位。

[ðə; ði][staːr][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɔːl] .
the star of them all .
这 星星 的 他们 全部 .

她们之中最耀眼的那一个。

[juː; jʊ] [siː] [ɪts] [ðɪs] [wei] : [bɔːrd] [ˈhæərəld] [ˈgreɪz] [ˈbæŋkrʌpt] .
You see it's this way : Lord Harold Gray's bankrupt .
你 看 它是 这 方式 : 主 哈罗德 格雷的 破产 .

事情是这样的：哈罗德·格雷勋爵破产了。

[ˈhiːz] [pʊr] [æz; əz] — [æz; əz] [næns] [ˈoʊldən] .
He's poor as — as Nance Olden .
他是 贫穷的 作为 — 作为 南希 奥尔登 .

他穷得跟南希·奥尔登一样。

[ˈɪznt] [ðæt] [ˈfʌni] ?
Isn't that funny ?
不是 那 有趣的 ?

这不是很搞笑吗？

[bʌt; bət] [ˈhiːz] [gɔːt][ðə; ði][ˈfæməli][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz][ɔːl] [raɪt] , [tuː; tə][hæv; həv][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi]
But he's got the family jewels all right , to have as long as he
但 他是 得到 这 家庭 珠宝 全部 正确的 , 到 有 作为 长的 作为 他
[lɑːvz; lɪvz] .
lives .
生活 .

但他确实拥有家族的珠宝，可以终生拥有。

[ˈnerɪ] [ə; eɪ][wʌn][kæn; kən][hiː; hi] [sel] , [ðʊθ] , [fɔːr; fər][ˈæftər][hɪz; ɪz] [deθ] ,
Nary a one can he sell , though , for after his death ,
纳里 一个 一 能 他 卖 , 尽管 , 为了 后 他的 死亡 ,

然而，他死后，一件也卖不出去。

[ðeɪ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][nekst][bɔːrd] [greɪ] .
they go to the next Lord Gray .
他们 去 到 这 下一个 主 灰色的 .

他们去见下一位格雷勋爵。

[soʊ][hiː; hi] [merks] - [ɪm] [merk] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
So he makes 'em make a living for him ,
所以 他 制作 - 呃 制作 一个 活的 为了 他 ,

所以他让他们为他谋生。

[ænd; ænd][æz; əz] [ðeɪ] [kɑːnt][goʊ][ɑːn][ænd; ænd] [ɪgˈzɪbɪt] [ðəmˈselvz] ,
and as they can't go on and exhibit themselves ,
和 作为 他们 不能 去 在 和 展览 他们自己 ,

由于他们无法继续参展，

[ˈleɪdi] [greɪ] [spɔːrts] - [ɪm] — [ænd; ænd] [drɔːz] [daʊn] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz][ə; eɪ] [wiːk] .
Lady Gray sports 'em — and draws down two hundred dollars a week .
女士 灰色的 运动的 - 呃 — 和 平局 向下 二 百 美元 一个 星期 .

格雷夫人戴着它们——每周领取两百美元。

[jɛp] — [tu:] [ˈhʌndrəd] .
Yep — two hundred .
是的 — 二 百 .

没错——两百。

[bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈti:] [ˈiznt] [ðə; ði] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑ:lɜ:z, ˈdɒlɜ:z][ə; eɪ] [wi:k] [ðæt] [meɪks] [ˌem ˈi:]
But do you know it isn't the two hundred dollars a week that makes me
但 做 你 知道 它 不是 这 二 百 美元 一个 星期 那 制作 我
[ˌenvi] [hɜ:r; hər] [tɪl] [aɪm] [sɪk] ;
envy her till I'm sick ;
嫉妒 她 直到 我是 生病的 ;

但你知道吗，让我嫉妒她到病态的，并不是她每周两百美元的收入；

[ɪts] [ðæt] [roʊz] [ˈdaɪmənd] .
it's that rose diamond .
它是 那 玫瑰 钻石 .

是那颗玫瑰钻石。

[ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [si:] [aɪ ˈti:] , [mæg] , [ju:d] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈi:] ,
If you could only see it , Mag , you'd sympathize with me ,
如果 你 可以 仅有的 看 它 , 磁力 , 你会 同情 和 我 ,
玛格, 如果你能看到这一切, 你就会同情我的了。

[ænd; ænd] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] [maɪ] [ˈfɪŋgərz] [dʒʌst] [ɪtʃt] [fɜ:r; fər][aɪ ˈti:][ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər]
and understand why my fingers just itched for it the first night I saw her
和 理解 为什么 我的 手指 只是 痒 为了 它 这 第一的 夜晚 我 锯 她
[kʌm] [ɑ:n] .
come on .
来 在 .

我终于明白，为什么当我第一次看到她上床的那晚，我的手指就痒得想摸她。

- [ˈpɑ:n][maɪ] [soʊl] , [mæg] ,
‘ Pon my soul , Mag ,
- 庞 我的 灵魂 , 磁力 ,

“我的灵魂发誓，玛格，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ˈbleɪzɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [nek] [ˈdæzld] [ˌem ˈi:][soʊ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ʃʌt] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði]
the sight of it blazing on her neck dazzled me so that it shut out all the
这 视线 的 它 炽烈 在 她 脖子 眼花缭乱 我 所以 那 它 关闭 出去 全部 这
[ˈstɛrɪŋ] [ˈɔ:diəns] [ðæt] [fɜ:rst] [naɪt] ,
staring audience that first night ,
凝视 观众 那 第一的 夜晚 ,

那耀眼的光芒照耀着她的脖子，让我目眩神迷，以至于当晚所有注视着我的观众都视而不见。

[ænd; ænd][aɪ][ˈi:v(ə)n][fərˈɡɔ:t][tu:; tə][hæv; həv][stɛrdʒ] [fraɪt] .
and I even forgot to have stage fright .
和 我 甚至 忘了 到 有 阶段 惊吓 .

我甚至忘了自己会有怯场。

" [wɒts] [doʊpt] [ju:; jʊ] , [ˈoʊldən] ?
" What's doped you , Olden ?
" 是什么 掺杂 你 , 奥尔登 ?

“奥尔登，你吃了什么迷药？ ”

" [oʊbɜ:mələɜ:] [æskt] [wen] [ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n] [went] [daʊn] , [ænd; ænd][wi:; wi][ɔ:l] [ˈhɜ:rid] [tu:; tə][ðə; ði]
" Obermuller asked when the curtain went down , and we all hurried to the
" 奥伯穆勒 问 什么时候 这 窗帘 去 向下 , 和 我们 全部 慌忙 到 这
[wɪŋz] .
wings .
翅膀 .

“奥伯穆勒问幕布什么时候落下，我们都赶紧跑到侧台去。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [blæk] [dres] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] - [bɪbd] ['eɪprən] ,
I was in the black dress with the white - bibbed apron ,
我 曾是 在 这 黑色的 裙子 和 这 白色的 - 围兜 围裙 ,
我当时穿着黑色连衣裙，系着白色围兜式围裙。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [stɪl] [deɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ʃaɪn] [ʌv; əv] [ðæt] ['daɪmənd] [ænd; ənd][maɪ]
and I looked up at him still dazed by the shine of that diamond and my
和 我 看起来 向上 在 他 仍然 茫然 经过 这 闪耀 的 那 钻石 和 我的
[ˈbɜːŋɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
longing for it .
渴望 为了 它 .

我抬头望着他，仍然沉浸在那颗钻石的光芒和对它的渴望之中。
[juːd] [ˈɔːlmoʊst] [kɪl] [wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [oʊn] [hændz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['daɪmənd] [laɪk] [ðæt] , [mæg] !
You'd almost kill with your own hands for a diamond like that , Mag !
你会 几乎 杀 和 你的 自己的 双手 为了 一个 钻石 喜欢 那 , 磁力 !
玛格，你为了得到那样一颗钻石，几乎愿意亲手杀人！

" [dɒʊpt] ?
" Doped ?
" 掺杂 ?
“服用兴奋剂？”

[waɪ] — [wʌt] ['dɪdnt] [aɪ][duː] ?
Why — what didn't I do ?
为什么 — 什么 没有 我 做 ?
为什么？我到底哪里做错了？

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .
" I asked him .
" 我 问 他 .
我问过他。

" [ðæts] [dʒʌst][aɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'iː] ['kjʊriəsli] ;
" That's just it , " he said , looking at me curiously ;
" 那就是 只是 它 , " 他 说 , 寻找 在 我 奇怪的是 ;
“就是这样，”他好奇地看着我说；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][em 'iː] .
but I could feel his disappointment in me .
但 我 可以 感觉 他的 失望 在 我 .
但我能感受到他对我的失望。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [duː] ['eniθɪŋ] — [nɔːt][ə; eɪ] ['blæstɪd] [θɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][wɜːr; wər][təʊld][tuː; tə]
" You didn't do anything — not a blasted thing more than you were told to
" 你 没有 做 任何事物 — 不是 一个 炸毁 事物 更多的 比 你 是 讲述 到
[duː] .
do .
做 .
“你什么都没做——一件该死的、超出别人吩咐你做的事情都没做。”

[ðə; ði] ['wɜːldz] [fʊl] [ʌv; əv] ['suːpɜːz] [ðæt] [kæn; kən][duː] [ðæt] .
The world's full of supers that can do that .
这 世界的 满的 的 超级 那 能 做 那 .
世界上有很多超级英雄都能做到这一点。

" [fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ][fər'ɡɔːt][ðə; ði] ['daɪmənd] .
" For just a minute I forgot the diamond .
" 为了 只是 一个 分钟 我 忘了 这 钻石 .
“我有一瞬间忘记了钻石。”

" [ðen] — [its] [ə; eɪ] [mis'teɪk] ?
" **Then — it's a mistake ?**
" 然后 — 它是 一个 错误 ？

“那么——这是个错误吗？”

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [rɔ:ŋ] [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [bi:; bi][æn; ən] ['æktɾəs] ?
You were wrong and — and I can't be an actress ?
你 是 错误的 和 — 和 我 不能 是 一个 演员 ？

你错了，而且——我不能当演员吗？

" [hi:; hi] [θru:] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [brɪfɔ:r] [hi:; hi] ['ænsər] , ['pʌfɪŋ] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [smoʊk] [ʌp]
" **He threw back his head before he answered , puffing a mouthful of smoke up**
" 他 扔 后退 他的 头 前 他 回答 , 抽气 一个 一口气 的 抽烟 向上
[æt; ət][ðə; ðɪ] ['si:lɪŋ] ,
at the ceiling ,
在 这 天花板 ,

“他回答之前，仰头朝天花板吐出一口烟。”

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][ðə; ðɪ] [naɪt] [hi:; hi] [kɔ:t] [em 'i:] .
as he did the night he caught me .
作为 他 做过 这 夜晚 他 捕捉 我 .

就像他那天晚上抓住我时那样。

[ðə; ðɪ] ['dʒestʃər] [ɪt'self] [si:md] [tu:; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ɪn]
The gesture itself seemed to remind him of what had made him think in
这 手势 本身 似乎 到 提醒 他 的 什么 有 制成 他 思考 在
[ðə; ðɪ][fɜ:rst] [pleɪs] [hi:; hi][kɔd; kəd] [meɪk] [æn; ən] ['æktɾəs] [ʌv; əv][em 'i:] .
the first place he could make an actress of me .
这 第一的 地方 他 可以 制作 一个 演员 的 我 .

这个举动似乎让他想起了当初是什么让他觉得他可以把我培养成一名演员。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [læft] [daʊn] [æt; ət][em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [hi:; hi] [rɪ'membər] .
For he laughed down at me , and I saw he remembered .
为了 他 笑了 向下 在 我 , 和 我 锯 他 记得 .

因为他俯视着我，嘲笑我，我知道他还记得我。

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] , " [wi:l] [weɪt] [ænd; ənd] [si:] . . .
" **Well , " he said , " we'll wait and see . . .**
" 出色地 , " 他 说 , " 出色地 等待 和 看 . . .

“好吧,”他说,“我们拭目以待.....”

[aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] , [ðoʊ] , [ʃɔr] ['ɪnʌf] , [ə'baʊt] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [naɪt] .
I was mistaken , though , sure enough , about one thing that night .
我 曾是 错误 , 尽管 , 当然 足够的 , 关于 一 事物 那 夜晚 .

不过，那天晚上我确实在一件事上错了。

" [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **I looked up at him .**
" 我 看起来 向上 在 他 .

我抬头看着他。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][da:rn] [saɪt] ['prɪti:ɜ] [ðæen; ðæn][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] .
" **You're a darn sight prettier than I thought you were .**
" 你是 一个 该死 视线 更漂亮 比 我 想法 你 是 .

你比我想象中漂亮多了。

[ðə; ðɪ][goʊld] [brɪk] [ju:; jʊ][soʊld][em 'i:] ['ɪznt] [ɔ:l] —
The gold brick you sold me isn't all —
这 金子 砖 你 卖 我 不是 全部 —

你卖给我的那块金砖并不全是——

" [hi:; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tu:; tə] [tʌtʃ] [maɪ] [tʃɪn] .

" He put out his hand to touch my chin .
" 他 放 出去 他的 手 到 触碰 我的 下巴 .

他伸出手摸了摸我的下巴。

[aɪ] [saɪd] - [stept] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [tɜ:rnd] ['læfɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [steɪdʒ] .

I side - stepped , and he turned laughing to the stage .
我 边 - 步 , 和 他 转向 笑 到 这 阶段 .

我侧身躲过，他笑着转身走向舞台。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [kɔ:ld] ['æftər] [em 'i:] .

But he called after me .
但 他 称为 后 我 .

但他叫住了我。

" [ɪz] [ə; eɪ] ['bju:ti] [sək'ses] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] ['kɑ:ntent] [ju:; jʊ] , ['oʊldən] ? "

" Is a beauty success going to content you , Olden ? "
" 是 一个 美丽 成功 去 到 内容 你 , 奥尔登 ? "

“奥尔登，选美比赛的成功就能让你满足吗？”

" [wel] , [wi:l] [weɪt] [ænd; ənd] [si:] , " [aɪ] [drɔ:ld] [bæk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['θroʊti] [beɪs] .

" Well , we'll wait and see , " I drawled back at him in his own throaty bass .
" 出色地 , 出色地 等待 和 看 , " 我 拖长音 后退 在 他 在 他的 自己的 喉音 低音 .

“好吧，我们拭目以待，”我用他那低沉沙哑的声音回敬道。

[oʊ] , [aɪ] [wʌz; wəz] [drʌŋk] , [mæg] , [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['daɪmənd] !

Oh , I was drunk , Mag , drunk with thinking about that diamond !
哦 , 我 曾是 醉 , 磁力 , 醉 和 思维 关于 那 钻石 !

哦，玛格，我当时喝醉了，满脑子都是那颗钻石！

[aɪ] ['dɪdnt] [ker] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [pli:z] [oʊbɜ:məlɜ:] .

I didn't care even to please Obermuller .
我 没有 关心 甚至 到 请 奥伯穆勒 .

我甚至不在乎是否讨好奥伯穆勒。

[aɪ] [dʒʌst] ['wɑ:ntɪd] [ðə; ðɪ] [fi:l] [ʌv; əv] [ðæt] ['daɪmənd] [ɪn] [maɪ] [hænd] .

I just wanted the feel of that diamond in my hand .
我 只是 通缉 这 感觉 的 那 钻石 在 我的 手 .

我只是想感受一下钻石握在手里的感觉。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [aɪ 'ti:] ['laɪɪŋ] [ɑ:n] [maɪ] [oʊn] [nek] — [ðə; ðɪ] ['lʌvli] , [ku:l] , ['faɪnɪŋ] , ['rouzi] [θɪŋ] .

I wanted it lying on my own neck — the lovely , cool , shining , rosy thing .
我 通缉 它 说谎 在 我的 自己的 脖子 — 这 迷人的 , 凉爽的 , 灼灼 , 红润 事物 .

我希望它能贴在我的脖子上——那可爱、凉爽、闪亮、粉嫩的东西。

[ɪts] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['sʌnraɪz] , [mæg] , [ðæt] ['bju:ti] [stoʊn] .

It's like the sunrise , Mag , that beauty stone .
它是 喜欢 这 日出 , 磁力 , 那 美丽 石头 .

它就像日出一样，玛格，那颗美丽的宝石。

[ɪts] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['taɪni] [pu:l] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] ['blʌʃɪŋ] .

It's just a tiny pool of water blushing .
它是 只是 一个 微小的 水池 的 水 脸红 .

那只是一小滩泛红的水洼。

[ɪts] —

It's —
它是 —

它是-

[haʊ] [tu:; tə] [get] [aɪ 'ti:] !

How to get it !
如何 到 得到 它 !

如何获得它！

[həʊ] [tu:; tə] [get] [ə'veɪ] [wið; wiθ] [aɪ 'ti:] !
How to get away with it !
如何 到 得到 离开 和 它 !

如何逃脱惩罚！

[ɑ:n] [wʌt] [wi:d] [get] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['daɪmənd] ,
On what we'd get for that diamond ,
在 什么 我们会 得到 为了 那 钻石 ,

至于我们能用那颗钻石换到多少钱，

[tɔ:m] [ænd; ənd] [aɪ] — [wen] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪz] [ʌp] — [kʊd; kəd] [lɪv; laɪv] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [aʊər; ɑ:r] [laɪvz; lɪvz] [ænd; ənd]
Tom and I — when his time is up — could live for all our lives and
汤姆 和 我 — 什么时候 他的 时间 是 向上 — 可以 居住 为了 全部 我们的 生活 和
[wu:p] [aɪ 'ti:] [ʌp] [br'saɪdɪz] .
whoop it up besides .
哇哦 它 向上 除了 .

汤姆和我——等他去世后——可以一起活到老，还能尽情享受。

[wi:; wi] [kʊd; kəd] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['pærɪs] , [wer] [greɪt] ['græftərz] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] ['græftɪŋ] [peɪz] — [wer] ,
We could live in Paris , where great grafters live and grafting pays — where ,
我们 可以 居住 在 巴黎 , 在哪里 伟大的 嫁接者 居住 和 嫁接 支付 — 在哪里 ,
我们可以住在巴黎，那里聚集着许多勤奋努力的人，而且勤奋努力会有回报——在那里，

[ɪf] [ju:v] [gɔ:t] [wɪt] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɔ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z] , [ænd; ənd] ['hæpən] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] "
if you've got wit and fifty thousand dollars , and happen to be a "
如果 你已经 得到 有 和 五十 千 美元 , 和 发生 到 是 一个 "
[dɑ:rn] [saɪt] ['prɪti:ə] ,
darn sight prettier ,
该死 视线 更漂亮 ,

如果你有才智，又有五万美元，而且碰巧长得“漂亮得多”，

" [ju:; jʊ] [kæn; kən] [dʒʌst] [spɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ə'raʊnd] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] !
" you can just spin the world around your little finger !
" 你 能 只是 旋转 这 世界 大约 你的 小的 手指 !

你只需动动手指就能让世界为你转！

[bʌt; bət] , [du:; ju:; jʊ] [noʊ] , ['i:v(ə)n] [ðen] [aɪ] ['kʊdnt] [ber] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['selɪŋ] [ðə; ði] ['prɪti]
But , do you know , even then I couldn't bear to think of selling the pretty
但 , 做 你 知道 , 甚至 然后 我 不能 熊 到 思考 的 销售 这 漂亮的
[θɪŋ] ?
thing ?
事物 ?

但是，你知道吗，即使在那时，我也无法忍受卖掉这件漂亮的东西？

[aɪ 'ti:] [hɜ:rt] [em 'i:] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['enɪbɔ:di] ['hævɪŋ] [aɪ 'ti:] [bʌt; bət] [dʒʌst] [næns] ['oʊldən] .
It hurt me to think of anybody having it but just Nance Olden .
它 伤害 我 到 思考 的 任何人 拥有 它 但 只是 南希 奥尔登 .

想到除了南希·奥尔登之外，其他人也可能患有这种病，我就感到难过。

[bʌt; bət] [aɪ] ['hædnt] [gɔ:t] [aɪ 'ti:] [jet] .
But I hadn't got it yet .
但 我 之前没有 得到 它 然而 .

但我当时还没拿到。

[greɪ] [hæz; hæz] [ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [ru:m] [tu:; tə] [hɜ:r'self] .
Gray has a dressing - room to herself .
灰色的 有 一个 敷料 - 房间 到 她自己 .

格雷拥有自己的更衣室。

[ænd; ənd] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['teɪbl] — [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [bɪg] [bɔ:ks] ,
And on her table — which is a big box ,
和 在 她 桌子 — 哪个 是 一个 大的 盒子 ,

她的桌子上——那是一个大箱子——

[ˈoʊpən][end] [daʊn] — [dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [θri:] - [ˈsaɪdɪd][big] [ˈmɪrər] [kæn; kən] [ˈmʌltɪplaɪ] [ðə; ði]
open end down — just where the three - sided big mirror can multiply the
打开 结尾 向下 — 只是 在哪里 这 三 - 侧面 大的 镜子 能 乘 这
[ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz][ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ][waːnt] - [ɪm] [θri:] [taɪmz] [æz; əz][bæd] ,
jewels and make you want ' em three times as bad ,
珠宝 和 制作 你 想 - 呃 三 时代 作为 坏的 ,
开口朝下——就在三面大镜子能将珠宝倍增，让你对它们的渴望加倍的地方。

[hɜːr; hær][big] [ˈrʌʃə] - [ˈleðər] , [ˈsɪlvər] - [ˈmaʊntɪd] [bɑːks][laɪz][ˈoʊpən] , [waɪl] [ˈiːz] [ˈdresɪŋ] [ænd; ənd]
her big russia - leather , silver - mounted box lies open , while she's dressing and
她 大的 俄罗斯 - 皮革 , 银 - 安装 盒子 谎言 打开 , 尽管 她是 敷料 和
[ʌnˈdresɪŋ] .
undressing .
脱衣服 .
在她穿脱衣服的时候，她那只巨大的俄罗斯皮革银饰盒子敞开着。

[ˈʌðər] [taɪmz] [ɪts] [lɒkt] [taɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [hɪmˈself] [hæz; həz][aɪˈtiː] [taɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
Other times it's locked tight , and his Lordship himself has it tight in his own
其他 时代 它是 已锁定 紧的 , 和 他的 领主 他自己 有 它 紧的 在 他的 自己的
[raɪt] [hænd] ,
right hand ,
正确的 手 ,
有时它被紧紧锁住，甚至大人本人也用右手紧紧握着它。

[ɔːr][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪps] [mæn] , [ˈtɑːfəm] , [hæz; həz][aɪˈtiː][dʒʌst][æz; əz] [taɪt] .
or his Lordship's man , Topham , has it just as tight .
或者 他的 领主的 男人 , 托普汉姆 , 有 它 只是 作为 紧的 .
或者说，他手下的人托普汉姆也同样把事情处理得井井有条。

[haʊ] [tuː; tə][get] [ðæt] [ˈdaɪmənd] !
How to get that diamond !
如何 到 得到 那 钻石 !
如何才能得到那颗钻石！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] [nʌt] [fɔːr; fər] [næns] - [ʃɑːrp] [tiːθ] [tuː; tə] [kræk] .
There was a hard nut for Nance Olden's sharp teeth to crack .
那里 曾是 一个 难的 坚果 为了 南希 - 锋利的 牙齿 到 裂缝 .
南希·奥尔登的利齿也难以咬碎一个硬骨头。

[aɪ][ˈoʊnli] [ˈwaːntɪd] [ðæt] — [ˈnevər] [seɪ] [aɪm] [ˈɡriːdi] ,
I only wanted that — never say I'm greedy ,
我 仅有的 通缉 那 — 绝不 说 我是 贪婪的 ,
我只是想要那个——别说我贪婪。

[mæg] — [ɡreɪ] [kʊd; kəd] [kiːp] [ɔːl][ðə; ði] [rest][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] — [ðə; ði] [ˈpɪdʒɪn] [ɪn] [ˈruːbiz] [ænd; ənd]
Mag — Gray could keep all the rest of the things — the pigeon in rubies and
磁力 — 灰色的 可以 保持 全部 这 休息 的 这 事物 — 这 鸽子 在 红宝石 和
[pɜːrlz] ,
pearls ,
珍珠 ,
玛格——格雷可以保留其他所有东西——那只镶嵌着红宝石和珍珠的鸽子，

[ðə; ði][tiˈɑːrə][ɔːl][ɪn][ˈdaɪəmənds] , [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [pɜːrlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [rɪŋz] ,
the tiara all in diamonds , the chain of pearls , and the blazing rings ,
这 头饰 全部 在 钻石 , 这 链 的 珍珠 , 和 这 炽烈 戒指 ,
那顶镶满钻石的王冠，那串珍珠项链，还有那闪耀夺目的戒指，

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪst] - [ˈtrɪmɪŋ] [ɔːl][ʌv; əv] [ˈemərəldz] [ænd; ənd] [ˈdaɪmənd] [stɑːrɪz] .
and the waist - trimming all of emeralds and diamond stars .
和 这 腰部 - 修剪 全部 的 祖母绿 和 钻石 明星 .
腰间饰以祖母绿和钻石星形图案。

[bʌt; bət] [ðæt] ['daɪmənd] , [ðæt] [hju:dz] [roʊz] ['daɪmənd] , [aɪ] ['kʊdnt] , [aɪ][dʒʌst] ['kʊdnt] [let] [hɜ:r; hər]
But that diamond , that huge rose diamond , I couldn't , I just couldn't let her
但 那 钻石 , 那 巨大的 玫瑰 钻石 , 我 不能 , 我 只是 不能 让 她
[hæv; həv][aɪ 'ti:] .
have it .
有 它 .

但是那颗钻石，那颗巨大的玫瑰钻，我不能，我就是不能让她拥有它。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði][fɜ:rst][step][tu:; tə] [teɪk] [tɔ:rd] ['getɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
And yet I didn't know the first step to take toward getting it ,
和 然而 我 没有 知道 这 第一的 步 到 拿 朝向 获得 它 ,
然而，我却不知道获得它的第一步该怎么走。

[tɪl] ['berəl] ['blækbɜ:rn] [helpɪt] [em 'i:] [aʊt] .
till Beryl Blackburn helped me out .
直到 贝丽尔 布莱克本 帮助 我 出去 .
直到贝丽尔·布莱克本帮助了我。

[fɪ:z] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃærɪtɪz] , [laɪk][em 'i:] — [ə; eɪ][tɔ:l] [bli:tft] [blɑ:nd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] ,
She's one of the Charities , like me — a tall bleached blonde with a pretty ,
她是 一 的 这 慈善机构 , 喜欢 我 一 一个 高的 漂白 金发 和 一个 漂亮的 ,
她和我一样，也是慈善组织的一员——一个身材高挑、金发碧眼、长相漂亮的女孩。

[peɪl] [feɪs] [ænd; ənd][gəʊld] - [greɪ] [aɪz] .
pale face and gold - gray eyes .
苍白 脸 和 金子 - 灰色的 眼睛 .
面色苍白，眼睛呈金灰色。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ju:d] [bɪ'li:v] [hɜ:r; hər] , [ðeəz; ðəz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['ɔ:diəns] , [æftər'nu:n] [ɔ:r]
And , if you'd believe her , there's not a man in the audience , afternoon or
和 , 如果 你会 相信 她 , 有 不是 一个 男人 在 这 观众 , 下午 或者
[i:vnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,
而且，如果她的话可信的话，那么无论是下午还是晚上，观众席上都没有一个男人。

[ðæt] ['ɪznt] [ded] - [gɔ:n] [ɑ:n][hɜ:r; hər] .
that isn't dead - gone on her .
那 不是 死的 - 已消失 在 她 .
那并没有完全从她身上消失。

" [ges] [hu:z] [maɪ] ['leɪtɪst] , " [fɪ:; fɪ] [sed] [tu:; tə][em 'i:] [ðɪs] [æftər'nu:n] ,
" **Guess who's my latest , she said to me this afternoon** ,
" 猜测 谁是 我的 最新的 , " 她 说 到 我 这 下午 ,
“猜猜我的最新目标是谁？”她今天下午对我说。

[waɪl] [wi:; wi] [fɔ:r] ['tʃærɪtɪz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [wɪŋz] ['weɪtɪŋ] .
while we four Charities stood in the wings waiting .
尽管 我们 四 慈善机构 站立 在 这 翅膀 等待 .
我们四个慈善机构则在一旁待命。

" ['tɑ:fəm] — [oʊld] ['tɑ:fəm] !
" **Topham — old Topham** !
" 托普汉姆 — 老的 托普汉姆 !
“托普汉姆——老托普汉姆！ ”

" [aɪ 'ti:][ɔ:l][gɑ:t] [klɪr] [tu:; tə][em 'i:] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" **It all got clear to me then in a minute** .
" 它 全部 得到 清除 到 我 然后 在 一个 分钟 .
“那一刻我恍然大悟。”

" ['tɑ:fəm] — ['nʌθɪŋ] ！
" **Topham — nothing ！**
" 托普汉姆 — 没有什么 ！

“托普汉姆——什么都没有！”

" [aɪ] [sniəd] .
" **I sneered .**
" 我 冷笑 ．

我冷笑了一声。

" ['berəl] [bɪg] - [hed] , ['tɑ:fəm] [θɪŋks] [ʌv; əv]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] — [mɪ'leɪdɪz] ['dʒu:əl] - [bɑ:ks] .
" **Beryl Big - head , Topham thinks of only one thing — Milady's jewel - box .**
" 贝丽尔 大的 - 头 , 托普汉姆 思考 的 仅有的 — 事物 — 米拉迪的 宝石 - 盒子 ．

“贝丽尔·大头，托普汉姆脑子里只有一件事——米莱迪的珠宝盒。”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [fu:l] [jɔ:r'self] . "
Don't you fool yourself . "
" 不 你 傻子 你自己 ． "

别自欺欺人了。

" [oʊ] , [dʌz] [hi:; hi] , [mɪs] ！
" **Oh , does he , Miss ！**
" 哦 , 做 他 , 错过 ！

“哦，他确实如此，小姐！”

[wel] , [dʒʌst][tu:; tə] [pru:v] [aɪ 'ti:] , [hi:; hi] [let] [em 'i:] [traɪ][ɑ:n][ðə; ði] [roʊz] ['daɪmənd] [læst] [naɪt] .
Well , just to prove it , he let me try on the rose diamond last night .
出色地 , 只是 到 证明 它 , 他 让 我 尝试 在 这 玫瑰 钻石 最后的 夜晚 ．

为了证明这一点，他昨晚让我试戴了那颗玫瑰钻石。

[ðer; ðər] ！ "
There ！ "
" 那里 ！ "

那里！ ”

" [ɪts] ['i:zi] [tu:; tə] [seɪ] [soʊ][bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [si:] [ðə; ði] [pru:f] .
" **It's easy to say so but I don't see the proof .**
" 它是 简单的 到 说 所以 但 我 不 看 这 证明 ．

“说起来容易，但我没看到证据。”

[hi:d] [lu:z] [hɪz; ɪz][dʒɑ:b][soʊ] [kwɪk] ['ɪtəd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [spɪn] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][aɪ 'ti:] . "
He'd lose his job so quick it'd make his head spin if he did it . "
他会 失去 他的 工作 所以 快的 它会 制作 他的 头 旋转 如果 他 做过 它 ． "

如果他那样做，他会很快丢掉工作，丢得晕头转向。

" [nɑ:t] [ɪf] [hi:; hi][dɪd] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [nu:] [hi:; hi][dɪd] .
" **Not if he did , but if they knew he did .**
" 不是 如果 他 做过 , 但 如果 他们 知道 他 做过 ．

“不是他是否做了，而是他们是否知道他做了。”

[ju:l] [nɑ:t] [tel] ？ "
You'll not tell ？ "
" 你会 不是 告诉 ？ "

你不会说吧？

" [nɑ:t][em 'i:] .
" **Not me .**
" 不是 我 ．

不是我。

[waɪ] [wʊd] [aɪ] ？
Why would I ？
为什么 会 我 ？

我为什么要这么做？

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [ɪk'spekt] ['enɪbə:di] [els] [tu:; tə] .

I don't believe it , and I wouldn't expect anybody else to .
我 不 相信 它 , 和 我 不会 预计 任何人 别的 到 .

我不相信，也不指望别人会相信。

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][kɒd; kəd][get] ['tɑ:fəm] [tu:; tə] [bʌdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪn] ['greɪz] ['dresɪŋ]
I don't believe you could get Topham to budge from his chair in Gray's dressing
我 不 相信 你 可以 得到 托普汉姆 到 预算 从 他的 椅子 在 格雷的 敷料

- [ru:m] [ɪf] [ju:d] — "

- room if you'd — "
- 房间 如果 你会 — "

我相信就算你使尽浑身解数，也无法让托普汉姆从格雷更衣室的椅子上挪开——

" ['hwʌtəl] [ju:; jʊ][bet] ? "

" What'll you bet ? "
" 什么会 你 赌注 ? "

“你打算赌什么？ ”

" [aɪ] [bet][ju:; jʊ][ðə; ði] [bɪɡɪst] [bə:ks][ʌv; əv] ['tʃɔ:klət] [kri:mz] [æt; ət] - . "

" I'll bet you the biggest box of chocolate creams at Huyler's . "
" 患病的 赌注 你 这 最大 盒子 的 巧克力 乳霜 在 - . "

“我敢打赌，我赢的是Huyler's超市里最大盒的巧克力奶油。”

" [dʌn] !

" Done !
" 完毕 !

“完毕！

[aɪ] [send][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] - [naɪt] , [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [greɪ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [bɔ:rd] [kʌm] , [ænd; ənd]
I'll send for him to - night , just before Gray and her Lord come , and
患病的 发送 为了 他 到 - 夜晚 , 只是 前 灰色的 和 她 主 来 , 和

[ju:; jʊ] [si:] — "

you see — "
你 看 — "

我今晚就派人去把他叫来，就在格雷和她老爷来之前，你看——”

" [haʊl] [aɪ] [si:] ?

" How'll I see ?
" 将会怎样? 我 看 ?

我该如何看清？

[hwɛəl] [aɪ][bi:; bi] ? "

Where'll I be ? "
会哪里 我 是 ? "

我会哪里？

" [wel] , [ju:; jʊ][bi:; bi] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)] [hɔ:l] ,

" Well , you be waiting in the little hall ,
" 出色地 , 你 是 等待 在 这 小的 大厅 ,

“好了，你们就在小厅里等着吧。”

[raɪt] [ʌv; əv] ['greɪz] ['dresɪŋ] - [ru:m] [æt; ət]['sev(ə)n] - ['θɜ:rti] [tu:; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] — [ju:; jʊ] [maɪt]
right of Gray's dressing - room at seven - thirty to - night and — you might
正确的 的 格雷的 敷料 - 房间 在 七 - 三十 到 - 夜晚 和 — 你 可能

[æz; əz] [wel] [brɪŋ] [ðə; ði] [kri:mz] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

as well bring the creams with you .
作为 出色地 带来 这 乳霜 和 你 .

今晚七点半在格雷的更衣室右边——你最好把药膏带上。

" [kætʃ] [ɑ:n] , [mæg] ?

" Catch on , Mag ?
" 抓住 在 , 磁力 ?

“明白了吗，玛格？ ”

[æ̃t; ət̃][ˈsev(ə)n] - [ˈθɜːrti] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] ; [bʌt; bət̃][nɑːt̃][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l̃] [hɔːl̃] [ʌv; əv]
At seven - thirty in the evening I was waiting ; but not in the little hall of
在 七 - 三十 在 这 晚上 我 曾是 等待 ; 但 不是 在 这 小的 大厅 的
[ˈgreɪz] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] .
Gray's dressing - room .
格雷的 敷料 - 房间 .
晚上七点半，我在等；但不是在格雷的更衣室的小走廊里。

[aɪ][ˈhædnt̃] [ɡɔːn] [hoʊm] [æ̃t; ət̃][ɔːl̃][ˈæftər̃][ðə; ði] [ˈæftər̃ˈnuːn] [pərˈfɔːrməns] — [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] [pleɪ]
I hadn't gone home at all after the afternoon performance — you know we play
我 之前没有 已消失 家 在 全部 后 这 下午 表现 — 你 知道 我们 玩
[æ̃t; ət̃] [θriː] ,
at three ,
在 三 ,
下午演出结束后我根本没回家——你知道我们三点才演出，

[ænd; ænd] [əˈgen] [æ̃t; ət̃] [eɪt] - [ˈθɜːrti] .
and again at eight - thirty .
和 再次 在 八 - 三十 .
八点半又来了一次。

[aɪ][hæd; həd̃][dʒʌst̃] [ˈhɪd(ə)n] [em ˈiː] [əˈweɪ] [tɪl̃] [ðə; ði] [rest̃] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] ,
I had just hidden me away till the rest were gone ,
我 有 只是 隐 我 离开 直到 这 休息 是 已消失 ,
我只是把自己藏起来，直到其他人离开。

[ænd; ænd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [koʊst̃] [wʌz; wəz] [klɪr] [aɪ][ɡɑːt̃][ˈɪntuː] [ˈgreɪz] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] ,
and as soon as the coast was clear I got into Gray's dressing - room ,
和 作为 很快 作为 这 海岸 曾是 清除 我 得到 进入 格雷的 敷料 - 房间 ,
趁着周围没人，我赶紧进了格雷的更衣室。

[pʊʃt̃] [əˈsaɪd̃][ðə; ði] [tʃɪnts̃] [ˈkɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ̃][bɑːks̃] [ðæt̃] [merks̃] [hɜːr; hər] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl̃] —
pushed aside the chintz curtains of the big box that makes her dressing - table —
推动 旁边 这 印花棉布 窗帘 的 这 大的 盒子 那 制作 她 敷料 - 桌子 —
[ænd; ænd] [ˈweɪtɪd̃] .
and waited .
和 等待 .
她推开那张大箱子（也就是她的梳妆台）上的印花布帘子，然后等待着。

[lɔːrd̃] , [haʊ̃] [ðə; ði] [ˈaʊər̃] [ˈdrægd̃] !
Lord , how the hours dragged !
主 , 如何 这 小时 拖拽 !
天哪，时间过得好慢啊！

[aɪ][ˈhædnt̃] [hæd; həd̃] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt̃] [sɪns̃] [lʌnt̃] , [ænd; ænd][aɪ ˈtiː][ɡɑːt̃][ˈdɑːrkər̃][ænd; ænd][ˈdɑːrkər̃]
I hadn't had anything to eat since lunch , and it got darker and darker
我 之前没有 有 任何事物 到 吃 自从 午餐 , 和 它 得到 较暗 和 较暗
[ɪn][ðər; ðər] ,
in there ,
在 那里 ,
我从午饭后就没吃过东西了，而且里面越来越黑。

[ænd; ænd][hɑːt̃][ænd; ænd] [kləʊz̃] [ænd; ænd] [kræmpt̃] .
and hot and close and cramped .
和 热的 和 关闭 和 狭窄 .
而且又热又近又挤。

[aɪ][pʊt̃] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] , [mʌt̃] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd̃] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][tɑːm] .
I put in the time , much as I could , thinking of Tom .
我 放 在 这 时间 , 很多 作为 我 可以 , 思维 的 汤姆 .
我尽可能多地抽出时间，想着汤姆。

[ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [θɪŋ] [aɪ'd][du:]['æftər] ['kæʃɪŋ] [ɪn] ,
The very first thing I'd do after cashing in ,
这 非常 第一的 事物 ID 做 后 兑现 在 ;
我兑现之后要做的第一件事,

[wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][get] [ʌp][tu:; tə] [sɪŋ] [sɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .
would be to get up to Sing Sing to see him .
会 是 到 得到 向上 到 唱歌 唱歌 到 看 他 .
那就是去辛辛监狱看他。

[aɪm]['kreɪzi][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .
I'm crazy to see him .
我是 疯狂的 到 看 他 .
见到他我简直太疯狂了。

[aɪ'd] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [nu:z] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [hi:; hi] ['kʊdnt] [braɪb] [ə; eɪ] [gɑ:rd] ,
I'd tell him the news and see if he couldn't bribe a guard ,
ID 告诉 他 这 消息 和 看 如果 他 不能 贿赂 一个 警卫 ;
我会把消息告诉他, 看看他能不能贿赂一个守卫。

[ɔ:r][plæn][sʌm; səm] [ski:m] [wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə][get] [aʊt] [su:n] .
or plan some scheme with me to get out soon .
或者 计划 一些 方案 和 我 到 得到 出去 很快 .
或者和我一起想办法尽快离开。

[ə'freɪd] — [em 'i:] ?
Afraid — me ?
害怕的 — 我 ?

害怕? ——我?

[wʌt] [ʌv; əv] ?
What of ?
什么 的 ?

什么?

[ɪf] [ðei] [faʊnd] [em 'i:] [ʌndər] [ðæt] [bɔ:ks][aɪ'd][dʒʌst] [gɪv] - [ɪm] [ðə; ði] ['berəl] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bet] .
If they found me under that box I'd just give 'em the Beryl story about the bet .
如果 他们 成立 我 在下面 那 盒子 ID 只是 给 - 呃 这 贝丽尔 故事 关于 这 赌注 .
如果他们发现我躲在箱子底下, 我就把贝丽尔打赌的故事告诉他们。

[haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðei] ['wʊdnt] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] ? . . .
How do you know they wouldn't believe it ? . . .
如何 做 你 知道 他们 不会 相信 它 ? . . .

你怎么知道他们不会相信?

[oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [ker] , [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [teɪk] ['tʃænsɪz] , [mæg]['mɑ:nəhæn] ,
Oh , I don't care , you've got to take chances , Mag Monahan ,
哦 , 我 不 关心 , 你已经 得到 到 拿 机会 , 磁力 莫纳汉 ,
哦, 我不在乎, 你必须要有冒险精神, 玛格·莫纳汉。

[ɪf] [ju:; jʊ][goʊ][ɪn][fɔ:r; fər][bɪg] [θɪŋz] .
if you go in for big things .
如果 你 去 在 为了 大的 事物 .

如果你有志于成就大事。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][bɪg] — [hju:dʒ] .
And this was big — huge .
和 这 曾是 大的 — 巨大的 .

这可是件大事——非常大。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [mʌt] [ðæt] ['daɪməndz] [wɜ:rθ] ?
Do you know how much that diamond's worth ?
做 你 知道 如何 很多 那 钻石的 值得 ?

你知道那颗钻石值多少钱吗?

[ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [spend] [ˈfifti] [ˈθaʊz(ə)nd] ?
And do you know how to spend fifty thousand ?
和 做 你 知道 如何 到 花费 五十 千 ?

你怎么花掉五万块吗？

[aɪ] [spent] [aɪ ˈti:][ɔ:l][ðer; ðər] — [ɪn][ðə; ði][bɑ:ks] — [ˈevri] [ˈpeni] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
I spent it all there — in the box — every penny of it .
我 花费 它 全部 那里 — 在 这 盒子 — 每一个 一分钱 的 它 .

我把所有的钱都花在了那里——放在那个盒子里——一分不剩。

[wen] [aɪ][gɑ:t][ˈtaɪərd] [ˈspendɪŋ] [ˈmʌni] [aɪ][dəʊzd][ə; ei][bɪt][ænd; ənd] , [ɪn][maɪ] [dri:m] ,
When I got tired spending money I dozed a bit and , in my dream ,
什么时候 我 得到 疲劳的 开支 钱 我 打盹 一个 少量 和 , 在 我的 梦 ,

当我花钱累了的时候, 我就打了个盹儿, 在梦里,

[spent] [aɪ ˈti:][ˈoʊvər] [əˈgen] .
spent it over again .
花费 它 超过 再次 .

又花掉了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [weɪkt] [ænd; ənd][traɪd][tu:; tə][ˈfænsi] [nu:] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
And then I waked and tried to fancy new ways of getting rid of it ,
和 然后 我 醒来 和 尝试 到 想要 新的 方式 的 获得 摆脱 的 它 ,

然后我醒来, 开始琢磨如何用新的方法摆脱它。

[bʌt; bət][maɪ] [hed] [eɪkt] , [ænd; ənd][maɪ] [bæk] [eɪkt] ,
but my head ached , and my back ached ,
但 我的 头 疼痛 , 和 我的 后退 疼痛 ,

但我头疼, 背也疼。

[ænd; ənd][maɪ] [hoʊl] [ˈbɑ:di][wʌz; wəz][soʊ] [streɪnd] [ænd; ənd] [kræmpt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt]
and my whole body was so strained and cramped that I was on the point
和 我的 所有的 身体 曾是 所以 紧张 和 狭窄 那 我 曾是 在 这 观点

[ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [aɪ ˈti:][ɔ:l] [ʌp] [wen] — [ðæt] [ˈblesɪd; blest][oʊld] [ˈtɑ:fəm] [keɪm] [ɪn] .
of giving it all up when — that blessed old Topham came in .
的 给予 它 全部向上什么时候 — 那 蒙福 老的 托普汉姆 来了 在 .

我全身肌肉酸痛僵硬, 几乎要放弃的时候——那位可怜的老托普汉姆走了进来。

[hi:; hi] [set][ðə; ði][bɪg][bɑ:ks] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [bæŋ] [ðæt] [ˈnɪrli] [krækt] [maɪ] [hed] .
He set the big box down with a bang that nearly cracked my head .
他 放 这 大的 盒子 向下 和 一个 砰 那 几乎 裂纹 我的 头 .

他把大箱子重重地放在地上, 差点砸到我的头。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði] [laɪts] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈwɪslɪŋ] [ˈtɑ:mi] [ˈætkiŋz] .
He turned on the lights , and stood whistling Tommy Atkins .
他 转向 在 这 灯 , 和 站立 吹口哨 汤米 阿特金斯 .

他打开灯, 站在那里吹着口哨, 唱着《汤米·阿特金斯》。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; ei][sɔ:ft] [kɔ:l] , " [ˈtɑ:fəm] !
And then suddenly there came a soft call , " Topham !
和 然后 突然 那里 来了 一个 柔软的 称呼 , " 托普汉姆 !

然后突然传来一声轻柔的呼喊: “托普汉姆! ”

[ˈtɑ:fəm] !
Topham !
托普汉姆 !

托普汉姆!

" [aɪ] [li:nd] [bæk] [ænd; ənd][bɪt][maɪ] [ˈfɪŋgərz] [tɪl] [aɪ] [nu:] [aɪ] [ˈwʊdnt] [ˈfri:k] .
" I leaned back and bit my fingers till I knew I wouldn't shriek .
" 我 倾斜 后退 和 少量 我的 手指 直到 我 知道 我 不会 尖叫 .

我向后靠去, 咬着手指, 直到我确定自己不会尖叫为止。

[ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] ['lɪsnd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
The Englishman listened a minute .
这 英国人 听着 一个 分钟 .

英国人听了一会儿。

[ðen] [ðə; ði][kɔ:l] [keɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['tɑ:fəm] [kri:kt] [tu;; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][aʊt] .
Then the call came again , and Topham creaked to the door and out .
然后 这 称呼 来了 再次 , 和 托普汉姆 嘎吱作响 到 这 门 和 出去 .

然后电话又响了, 托普汉姆吱呀一声走到门口, 走了出去。

[ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][aʊt] , [tu:] , [ju;; jʊ][bet] .
In a twinkling I was out , too , you bet .
在 一个 闪烁 我 曾是 出去 , 也 , 你 赌注 .

眨眼间, 我也出去了, 没错。

[mæg] !
Mag !
磁力 !

魔法!

[hi;; hi][hædnt] ['ɒpənd][ðə; ði][bɑ:ks][æt; ət][ɔ:l] !
He hadn't opened the box at all !
他 之前没有 打开 这 盒子 在 全部 !

他根本就没打开过盒子!

[ðer; ðər][aɪ 'ti:] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] [freɪmd] [baɪ][ðə; ði] [θri:] ['glæsɪz] .
There it stood in the middle of the space framed by the three glasses .
那里 它 站立 在 这 中间 的 这 空间 框 经过 这 三 眼镜 .

它矗立在三只玻璃杯围成的空间中央。

[aɪ] [pʊld] [æt; ət][ðə; ði][lɪd] .
I pulled at the lid .
我 拉 在 这 盖 .

我拉开了盖子。

[lɒkt] !
Locked !
已锁定 !

已锁定!

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [skri:md] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
I could have screamed with rage .
我 可以 有 尖叫 和 愤怒 .

我当时真想气得尖叫。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [step] [aʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔ:r] ['səʊbəd] [em 'i:] .
But the sound of his step outside the door sobered me .
但 这 声音 的 他的 步 外部 这 门 清醒 我 .

但他走出门外的脚步声让我清醒过来。

[hi;; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] .
He was coming back .
他 曾是 未来 后退 .

他要回来了。

[ɪn][ə; eɪ]['fræntɪk] ['hɜ:ri] [aɪ] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ʌn'lɔ:kt] [wen] [aɪ] [keɪm]
In a frantic hurry I turned toward the window which I had unlocked when I came
在 一个 疯狂的 匆忙 我 转向 朝向 这 窗户 哪个 我 有 已解锁 什么时候 我 来了

[ɪn] [fɔ:r] ['aʊərz] [ə'gəʊ] .
in four hours ago .
在 四 小时 前 .

我慌忙地转向那扇窗户, 那是我四个小时前进来时打开的。

[bʌt; bət][aɪ][ˈhædnt] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː] .

But I hadn't time to make it .
但 我 之前没有 时间 到 制作 它 .

但我没时间做。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][ʊəld] [ˈfeləʊz] [hænd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ,

I heard the old fellow's hand on the door ,
我 听到 这 老的 同伴们 手 在 这 门 ,

我听到老人的手放在门上的声音，

[ænd; ənd][aɪ] [ˈtʌmbld] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][bɑːks][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [wɜːr; wər] [stɪl]

and I tumbled back into the box in such a rush that the curtains were still
和 我 翻滚 后退 进入 这 盒子 在 这样的 一个 匆忙 那 这 窗帘 是 仍然

[ˈweɪvɪŋ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] .

waving when he came in .
挥手 什么时候 他 来了 在 .

我慌忙地跌回箱子里，以至于他进来时，帘子还在飘动。

[ˈsləʊli] [hiː; hi][brɪˈgæən][tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɜː] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

Slowly he began to place the jewels , one by one ,
缓慢地 他 开始 到 地方 这 珠宝 , 一 经过 一 ,

他缓缓地开始一件一件地摆放珠宝。

[ɪn][ðə; ði][ˈɔːrdər][hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [pʊts][ðəm; ðəm][ɑːn] .

in the order her Ladyship puts them on .
在 这 命令 她 夫人 放置 他们 在 .

按夫人穿戴的顺序。

[wiː; wi] [ˈtʃærəti] [ˈgɜːlɜː][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] — [hiː; hi] [ˈnevər] [let] [wʌn]

We Charity girls had often watched him from the door — he never let one
我们 慈善 女孩们 有 经常 观看 他 从 这 门 — 他 绝不 让 一

[ʌv; əv][juː ˈes][pʊt][ə; eɪ] [fʊt] [ɪnˈsaɪd] .

of us put a foot inside .
的 我们 放 一个 脚 里面 .

我们这些慈善社的女孩经常从门口看着他——他从来不让我们任何人踏进屋里一步。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmeθəd] [ænd; ənd][ˈɔːrdər][ɪtˈself] .

He was method and order itself .
他 曾是 方法 和 命令 本身 .

他本身就是方法和秩序的化身。

[hiː; hi] [ˈnevər] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˈɔːrdər][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] [θɪŋz] [aʊt] ,

He never changed the order in which he lifted the glittering things out ,
他 绝不 已更改 这 命令 在 哪个 他 抬起 这 闪闪发光 事物 出去 ,

他从未改变过取出那些闪闪发光的東西的顺序。

[nɔːr][ðə; ði][ˈpleɪsɪz][hiː; hi] [pʊt][ðəm; ðəm] [bæk] [ɪn] .

nor the places he put them back in .
也不 这 地方 他 放 他们 后退 在 .

也没有找到他把它們放回去的地方。

[aɪ] [pʊt] [maɪ][hænd][ʌp] [əˈɡenst] [ðə; ði][taːp][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] ,

I put my hand up against the top of the box ,
我 放 我的 手 向上 反对 这 顶部 的 这 盒子 ,

我把手放在盒子顶部，

[ˈtreɪsɪŋ] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ɪːtʃ] [piːs] [wʊd] [biː; bi] [ˈlaɪɪŋ] .

tracing the spot where each piece would be lying .
追踪 这 点 在哪里 每个 片 会 是 说谎 .

描绘出每一块碎片应该放置的位置。

[θɪŋk] , [mæg] , [dʒʌst][hæf][æŋ; əŋ] [ɪntʃ] [bɪ'twi:n] [em 'i:][ænd; ənd]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] ！
Think , Mag , just half an inch between me and quarter of a million !
思考 , 磁力 , 只是 一半 一个 英寸 之间 我 和 四分之一 的 一个 百万 ！
想想看，Mag，我和25万之间只差半英寸！

[oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [sɔ:r] [æz; əz][aɪ] [leɪ] [ðer; ðər] ！
Oh , I was sore as I lay there !
哦 , 我 曾是 疮 作为 我 躺 那里 ！
哦，我躺在那里浑身酸痛！

[ænd; ənd][aɪ] ['wɔznt] [soʊ] [kɑ:k] - [fɔr] ['i:ðər] [ðæt] [aɪ'd][get] [aʊt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [streɪt] .
And I wasn't so cock - sure either that I'd get out of it straight .
和 我 不是 所以 公鸡 - 当然 任何一个 那 ID 得到 出去 的 它 直的 ．
我当时也并不十分自信能够顺利脱身。

[aɪ] [traɪd] [ðə; ði] ['berəl] ['stɔ:ri] [lɑ:ts][ʌv; əv] [weɪz] [ɑ:n][maɪ'self] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ,
I tried the Beryl story lots of ways on myself , but somehow ,
我 尝试 这 贝丽尔 故事 很多 的 方式 在 我 , 但 不知何故 ,
我尝试用各种方式演绎贝丽尔的故事，但不知为何，

['evri] [taɪm][aɪ] ['fænsɪd] [maɪ'self] ['telɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [oʊbə'mələz] ,
every time I fancied myself telling it to Obermuller ,
每一个 时间 我 幻想 我 讲述 它 到 奥伯穆勒 ,
每次我幻想自己把这件事告诉奥伯穆勒时，

[aɪ 'ti:][gɑ:t]['tæŋɡ(ə)ld] [ʌp] [ænd; ənd] [leɪ] [dʌm] [ænd; ənd] ['hevi] [ɪn'saɪd][ʌv; əv][em 'i:] .
it got tangled up and lay dumb and heavy inside of me .
它 得到 纠缠不清 向上 和 躺 哑的 和 重的 里面 的 我 ．
它缠在一起，沉甸甸地躺在我体内。

[bʌt; bət][æet; ət] [li:st] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [tu:; tə] [ə'pɪr] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [wɪl] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][oʊld]
But at least it would be better to appear of my own will before the old
但 在 至少 它 会 是 更好的 到 出现 的 我的 自己的 将要 前 这 老的
['ɪŋɡlɪʃmən] [ðæn; ðən][bi:; bi] [dɪ'skʌvəd] [baɪ] [ɔ:rd] [greɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['leɪdi] .
Englishman than be discovered by Lord Gray and his Lady .
英国人 比 是 发现 经过 主 灰色的 和 他的 女士 ．
但至少，自愿出现在这位老英国人面前，总比被格雷勋爵和他的夫人发现要好。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] ['fɪŋɡərz] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɜ:tənz] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'ʌðər] ['sekənd] [aɪ'd] [bɪn] [aʊt] [wen] —
I had my fingers on the curtains , and in another second I'd been out when —
我 有 我的 手指 在 这 窗帘 , 和 在 其他 第二 ID 到过 出去 什么时候 —
我的手指正抓着窗帘，下一秒我就出去了——

" [mɪs] ['berəl] ['blæk,bərnz] ['kɑ:mpləments] , ['mɪstər] . ['tɑ:fəm] , [ænd; ənd] [wʊd] [ju:; jʊ] [step] [tu:; tə][ðə; ði]
" Miss Beryl Blackburn's compliments , Mr . Topham , and would you step to the
" 错过 贝丽尔 布莱克本 赞美 , 先生 . 托普汉姆 , 和 会 你 步 到 这
[dɔ:r] ,
door ,
门 ,
“托普汉姆先生，请代我向贝丽尔·布莱克本小姐问好，请您到门口去。”

[æz; əz][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][fɪ:; fɪ] ['wɒnts] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .
as there's something most important she wants to tell you .
作为 有 某物 最多 重要的 她 想要 到 告诉 你 ．
因为她有一件非常重要的事情想告诉你。

" [oʊ] , [aɪ] [lʌvd] ['evri] ['sɪləb(ə)l] [ðæt] [kɔ:l] - [bɔɪ] [spoʊk] ！
" Oh , I loved every syllable that call - boy spoke !
" 哦 , 我 喜爱 每一个 音节 那 称呼 - 男生 辐 ！
“哦，我喜欢那个男妓说的每一个字！”

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɪɡ(ə)l] [br'haɪnd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [tu:] ; [oʊld] ['tɑ:fəm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv]
There was a giggle behind his voice , too ; old Topham was the butt of
那里 曾是 一个 傻笑 在后面 他的 嗓音 , 也 ; 老的 托普汉姆 曾是 这 屁股 的
['evri] [dʒʊʊk] .
every joke .
每一个 开玩笑 :

他的声音里还带着一丝笑意；老托普汉姆成了大家取笑的对象。

[ðə; ði][fɜ:rst][kɔ:l] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [fu:ld] [em 'i:] ,
The first call , which had fooled me ,
这 第一的 称呼 , 哪个 有 被骗了 我 ,
[fɜ:st] [mæst][hæv; həv] [bɪn] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['gɪdɪ] [gɜ:rl] [hu:] ['wɑ:ntɪd] [tu;; tə] [gai] [ðə; ði][oʊld] ['feləʊ] .
must have been from some giddy girl who wanted to guy the old fellow .
必须 有 到过 从 一些 头晕 女孩 WHO 通缉 到 盖伊 这 老的 同伴 :

第一个电话骗了我，

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['gɪdɪ] [gɜ:rl] [hu:] ['wɑ:ntɪd] [tu;; tə] [gai] [ðə; ði][oʊld] ['feləʊ] .
must have been from some giddy girl who wanted to guy the old fellow .
必须 有 到过 从 一些 头晕 女孩 WHO 通缉 到 盖伊 这 老的 同伴 :

肯定是某个轻浮的女孩想勾搭那个老头。

[ʃi; ʃi][hæd; həd] [fu:ld] [em 'i:][ɔ:l] [raɪt] .
She had fooled me all right .
她 有 被骗了 我 全部 正确的 :

她确实骗到了我。

[bʌt; bət] [ðɪs] — [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ri:əl] ['ɑ:rtɪk(ə)l] .
But this — this one was the real article .
但 这 — 这 — 曾是 这 真实的 文章 :

但是这个——这个才是真正的好东西。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] — ['tɑ:fəm] [mʌst; məst][bi;; bi] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [tu;; tə][bi;; bi] [ʃʊr] [θɪŋz]
There was a pause — Topham must be looking about to be sure things
那里 曾是 一个 暂停 — 托普汉姆 必须 是 寻找 关于 到 是 当然 事物
[wɜ:r; wər] [seɪf] .
were safe .
是 安全的 :

一阵沉默——托普汉姆一定是在环顾四周，确保安全。

[ðen] [hi;; hi] [kri:kt] [tu;; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ʃʌt] [aɪ 'ti:] ['kɜ:fəli] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] .
Then he creaked to the door and shut it carefully behind him .
然后 他 嘎吱作响 到 这 门 和 关闭 它 小心 在后面 他 :

然后他吱呀一声走到门口，小心翼翼地把门关上。

[aɪ 'ti:]['oʊnli] [tʊk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['mɪnɪt] — [ɪn] [ðæt] ['mɪnɪt] , [mæg] ,
It only took a minute , but in that minute — in that minute , Mag ,
它 仅有的 采取 一个 分钟 , 但 在 那 分钟 — 在 那 分钟 , 磁力 ,
[wɜ:r; wər] [seɪf] .
were safe .
是 安全的 :

只用了一分钟，但就在那一分钟里——就在那一分钟里，玛格，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði][roʊz] ['daɪmənd] [klʌtʃt] [seɪf] [ɪn][maɪ] ['fɪŋɡərz] ;
I had the rose diamond clutched safe in my fingers ;
我 有 这 玫瑰 钻石 紧握 安全的 在 我的 手指 ;
[fɜ:st] [mæst][hæv; həv] [bɪn] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['gɪdɪ] [gɜ:rl] [hu:] ['wɑ:ntɪd] [tu;; tə] [gai] [ðə; ði][oʊld] ['feləʊ] .
must have been from some giddy girl who wanted to guy the old fellow .
必须 有 到过 从 一些 头晕 女孩 WHO 通缉 到 盖伊 这 老的 同伴 :

我小心翼翼地将那颗玫瑰钻石握在手中；

[aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [trʌŋk] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
I was on the top of the big trunk and out of the window .
我 曾是 在 这 顶部 的 这 大的 树干 和 出去 的 这 窗户 :

我当时站在大行李箱顶上，身子探出窗外。

[oʊ] , [ðə; ði] [fi:l] [ʌv; əv] [ðæt] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][maɪ][hænd] !
Oh , the feel of that beautiful thing in my hand !
哦 , 这 感觉 的 那 美丽的 事物 在 我的 手 !
[fɜ:st] [mæst][hæv; həv] [bɪn] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['gɪdɪ] [gɜ:rl] [hu:] ['wɑ:ntɪd] [tu;; tə] [gai] [ðə; ði][oʊld] ['feləʊ] .
must have been from some giddy girl who wanted to guy the old fellow .
必须 有 到过 从 一些 头晕 女孩 WHO 通缉 到 盖伊 这 老的 同伴 :

啊，手里拿着这件漂亮的東西，感觉真好！

[aɪ'd] - [ə; eɪ] - [lʌvd] [aɪ 'ti:] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['hædnt] [bɪn] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] ['peni] ,
I'd a loved it if it hadn't been worth a penny ,
ID - 一个 - 喜爱 它 如果 它 之前没有 到过 值得 一个 一分钱 ;
就算它一文不值,我也会很喜欢它。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ] [ə'dɔrd] [aɪ 'ti:] .
but as it was I adored it .
但 作为 它 曾是 我 受人喜爱 它 ;
但我却非常喜欢它。

[aɪ] [slɪpt] [ðə; ði] [tʃeɪn] ['lʌndər] [maɪ]['kɑ:lər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪmənd] [slɪd] [daʊn] [maɪ] [nek] ,
I slipped the chain under my collar , and the diamond slid down my neck ,
我 滑倒了 这 链 在下面 我的 衣领 , 和 这 钻石 滑行 向下 我的 脖子 ;
我把项链塞进衣领里, 钻石顺着我的脖子滑了下来。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ɪts] [kɪs] [ɑ:n][maɪ] [skɪn] .
and I felt its kiss on my skin .
和 我 毛毡 它是 吻 在 我的 皮肤 ;
我感觉它亲吻着我的肌肤。

[aɪ] [flu:] [daʊn] [ðə; ði] [blæk] ['kɔ:rɪdɔ:r] , ['bʌmpɪŋ] ['ɪntu:] ['si:nəri] [ænd; ənd] ['nɪrli] ['trɪpɪŋ] [tu:] [steɪdʒ]
I flew down the black corridor , bumping into scenery and nearly tripping two stage
我 飞翔 向下 这 黑色的 走廊 , 碰撞 进入 风景 和 几乎 绊倒 二 阶段
['kɑ:pɪntəz] .
carpenters .
木匠 ;
我沿着黑色走廊飞奔而下, 撞到了布景, 差点绊倒了两名舞台木匠。

[aɪ] [hɜ:rd] ['dʒɪndʒər] , [ðə; ði][kɔ:l] - [bɔɪ] , [ə'hed] [ʌv; əv][em 'i:][ænd; ənd] [dɑ:dʒd] [bɪ'haɪnd][sʌm; səm]
I heard Ginger , the call - boy , ahead of me and dodged behind some
我 听到 姜 , 这 称呼 - 男生 , 前方 的 我 和 躲避 在后面 一些
['prɑ:pərtɪz] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] .
properties just in time .
特性 只是 在 时间 ;
我听到男妓金杰的声音在我前面, 及时躲到了几栋房子后面。

[hi:; hi] [went] ['wɪslɪŋ] [pæst][ænd; ənd][aɪ][gɔ:t][tu:; tə][ðə; ði][steɪdʒ] [dɔ:r] .
He went whistling past and I got to the stage door .
他 去 吹口哨 过去的 和 我 得到 到 这 阶段 门 ;
他吹着口哨走过, 我走到了舞台后门。

[aɪ] [pʊld] [aɪ 'ti:]['oʊpən] ['tendərli] , ['kɔ:ʃəsli] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ʌt] [aɪ 'ti:]['æftər][em 'i:] .
I pulled it open tenderly , cautiously , and turned to shut it after me .
我 拉 它 打开 温柔地 , 谨慎地 , 和 转向 到 关闭 它 后 我 ;
我小心翼翼地轻轻拉开它, 然后转身把它关上。

[ænd; ənd] —
And —
和 —
和-

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [held][aɪ 'ti:]['oʊpən][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][em 'i:] .
And something held it open in spite of me .
和 某物 握住 它 打开 在 尽管如此 的 我 ;
尽管我百般阻拦, 它还是敞开着。

[noʊ] — [noʊ] , [mæg] , [aɪ 'ti:] ['wɔznt] [ə; eɪ][mæn] .
No — no , Mag , it wasn't a man .
不 — 不 ; 磁力 ; 它 不是 一个 男人 ;
不——不, 玛格, 那不是男人。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmeməri] .
It was a memory .
它 曾是 一个 记忆 .

那是一段回忆。

[aɪˈtiː][roʊz] [ʌp][ðer; ðər][ænd; ənd][hɪt][emˈliː] [raɪt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hɑːrt] — [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ˈnænsi]
It rose up there and hit me right over the heart — the memory of Nancy
它 玫瑰 向上 那里 和 打 我 正确的 超过 这 心 — 这 记忆 的 南希
- [ˈhæpinəs] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ʃiːd] [kʌm] [ɪn] [ðɪs] [ˈveri] [dɔːr] ,
Olden's happiness the first time she'd come in this very door ,
- 幸福 这 第一的 时间 棚 来 在 这 非常 门 ,

它涌上心头，直击我的心脏——南希·奥尔登第一次走进这扇门时的喜悦记忆。

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈæktʃuəli] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][juːz][ə; eɪ][steɪdʒ] : [ˈentrəns] , [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
feeling that she actually had a right to use a stage : entrance , feeling that she
感觉 那 她 实际上 有 一个 正确的 到 使用 一个 阶段 : 入口 , 感觉 那 她
[bɪlɔːŋd] ,
belonged ,
属于 ,

感觉自己确实有权利使用舞台：入场，感觉自己属于这里。

[ʃiː; ʃi] — [ˈnænsi] — [tuː; tə] [ðɪs] [ˈwʌndərlænd] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] !
she — Nancy — to this wonderland of the stage !
她 — 南希 — 到 这 仙境 的 这 阶段 !

她——南希——来到了这个舞台仙境！

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈnevər] [tel] [təːm] , [mæg] , [ˈprəːmɪs] !
You must never tell Tom , Mag , promise !
你 必须 绝不 告诉 汤姆 , 磁力 , 承诺 !

玛格，你绝对不能告诉汤姆，答应我！

[hiː; hi] [ˈwʊdnt] [siː] .
He wouldn't see .
他 不会 看 .

他不会看到的。

[hiː; hi] [ˈkʊdnt] [ʌndərˈstænd] .
He couldn't understand .
他 不能 理解 .

他无法理解。

[aɪ] [ˈkʊdnt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [felt] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪˈd] [der] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ]
I couldn't make him know what I felt any more than I'd dare tell him what I
我 不能 制作 他 知道 什么 我 毛毡 任何 更多的 比 ID 敢 告诉 他 什么 我
[dɪd] .
did .
做过 .

我无法让他知道我的感受，就像我不敢告诉他我做了什么一样。

[aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .
I shut the door .
我 关闭 这 门 .

我关上了门。

[bʌt; bət][nɑːt][bɪˈhaɪnd][emˈliː] .
But not behind me .
但 不是 在后面 我 .

但不会在我身后。

[aɪ] [ʃʌt] [aɪˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] — [mæg] , [aɪ] [ʃʌt] [fɔːr; fər][ˈevər] [əˈnʌðər] [dɔːr] ,
I shut it on the street and — Mag , I shut for ever another door ,
我 关闭 它 在 这 街道 和 — 磁力 , 我 关闭 为了 曾经 其他 门 ,

我把它关在街上——玛格，我永远地关上了另一扇门。

[tu:] ; [ðə; ði][oʊld] [dɔ:r] [ðæt] ['əʊpənz] [aʊt] [ɑ:n] ['krɒkɪd] [stri:t] .
too ; the old door that opens out on Crooked Street .
也 ; 这 老的 门 那 打开 出去 在 歪 街道 .
还有; 通往弯街的那扇旧门。

[wɪð; wɪθ][maɪ][hænd][ɑ:n][maɪ] [hɑ:rt] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['bi:trɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bɜ:rst] ,
With my hand on my heart , that was beating as though it would burst ,
和 我的 手 在 我的 心 , 那 曾是 殴打 作为 尽管 它 会 爆裂 ,
我手放在胸口, 那颗心脏怦怦直跳, 仿佛要跳出胸膛。

[aɪ] [flu:] [bæk] [ə'gen] [θru:] [ðə; ði] [blæk] ['kɔ:riɔ:r] , [θru:] [ðə; ði] [wɪŋz] [ænd; ənd] [aʊt] [tu:; tə]
I flew back again through the black corridor , through the wings and out to
我 飞翔 后退 再次 通过 这 黑色的 走廊 , 通过 这 翅膀 和 出去 到
- [ɑ:fɪs] .
Obermuller's office .
- 办公室 .
我再次飞回黑色走廊, 穿过机翼, 来到奥伯穆勒的办公室。

[wɪð; wɪθ][bəʊθ][maɪ][hændz][aɪ] [rɪpt] ['oʊpən][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][maɪ] [dres] , [ænd; ənd] ,
With both my hands I ripped open the neck of my dress , and ,
和 两个都 我的 双手 我 撕裂 打开 这 脖子 的 我的 裙子 , 和 ,
我双手撕开了裙子的领口, 然后

['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [greɪt] ['daɪmənd] ['hæŋɪŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [aɪ] [broʊk] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
pulling the chain with that great diamond hanging to it , I broke it with a
拉 这 链 和 那 伟大的 钻石 绞刑 到 它 , 我 打破 它 和 一个
[tʌg] ,
tug ,
拖船 ,
我拉着挂着那颗大钻石的链子, 一拽就把链子拽断了。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [desk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and threw the whole thing down on the desk in front of him .
和 扔 这 所有的 事物 向下 在 这 桌子 在 正面 的 他 .
然后把整本书扔到面前的桌子上。

" [fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] !
" **For God's sake !**
" 为了 神的 清酒 !
看在上帝的份上!

" [aɪ] [jeld] .
" **I yelled .**
" 我 大喊 .
我大喊道。

" [dəʊnt] [meɪk] [aɪ 'ti:][soʊ] ['i:zi] [fɔ:r; fər][,em 'i:][tu:; tə] [sti:l] !
" **Don't make it so easy for me to steal !**
" 不 制作 它 所以 简单的 为了 我 到 偷 !
“别让我这么容易偷东西! ”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" **I don't know what happened for a minute .**
" 我 不 知道 什么 发生 为了 一个 分钟 .
“我一时之间完全不知道发生了什么。”

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒ] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [weɪz] [ɪn][æz; əz] ['meni] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .
I could see his face change half a dozen ways in as many seconds .
我 可以 看 他的 脸 改变 一半 一个 打 方式 在 作为 许多 秒 .
短短几秒钟内, 我看到他的脸色变化了不下六种。

[hiː; hi] [tɒk] [aɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [æt; ət] [læst] .
He took it up in his fingers at last .
他 采取 它 向上 在 他的 手指 在 最后的 .
他最终把它拿在了手里。

[aɪ 'tiː] [swʌŋ] [ðer; ðər] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['slendər] ['lɪt(ə)l] ['broʊkən] [tʃeɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [drɔːp]
It swung there at the end of the slender little broken chain like a great drop
它 摇摆 那里 在 这 结尾 的 这 苗条 小的 破碎的 链 喜欢 一个 伟大的 降低
[ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɔːtər] ,
of shining water ,
的 灼灼 水 ,
它像一滴闪亮的水珠一样，在细长的断链末端摆动着。

['blʌʃɪŋ] [ænd; ænd] ['spɑːrklɪŋ] [ænd; ænd] ['tremblɪŋ] .
blushing and sparkling and trembling .
脸红 和 闪闪发光 和 发抖 .
脸红、闪闪发光、颤抖。

[hɪz; ɪz] [hændz] ['tremblɪd] , [tuː] , [ænd; ænd] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [læst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['daɪmənd] [tuː; tə]
His hands trembled , too , and he looked up at last from the diamond to
他的 双手 颤抖 , 也 , 和 他 看起来 向上 在 最后的 从 这 钻石 到
[maɪ] [feɪs] .
my face .
我的 脸 .
他的双手也在颤抖，最后他从钻石上抬起头，看向我的脸。

" [ɪts] [wɜːrθ] [æt; ət] [liːst] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ˈvæljuːd] [æt; ət] [ðæt] .
" It's worth at least fifty thousand , you know — valued at that .
" 它是 值得 在 至少 五十 千 , 你 知道 — 有价值的 在 那 .
“它的价值至少有五万，你知道——估价就是这个数。”

" [aɪ] ['dɪdnt] ['ænsər] .
" I didn't answer .
" 我 没有 回答 .
我没有回答。

[hiː; hi] [gɔːt] [ʌp] [ænd; ænd] [keɪm] ['oʊvər] [tuː; tə] [wer] [aɪ] [hæd; həd] [θroʊn] [maɪ'self] [ɑːn] [ə; eɪ] [bentʃ] .
He got up and came over to where I had thrown myself on a bench .
他 得到 向上 和 来了 超过 到 在哪里 我 有 抛掷 我 在 一个 长椅 .
他起身走到我瘫坐在长椅上的地方。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['oʊldən] ?
" What's the matter , Olden ?
" 是什么 这 事情 , 奥尔登 ?
“奥尔登，你怎么了？ ”

[dəʊnt] [aɪ] [peɪ] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] ? "
Don't I pay you enough ? "
不 我 支付 你 足够的 ? "
我付给你的钱还不够吗？

" [aɪ] [waːnt] [tuː; tə] [siː] [təːm] , " [aɪ] ['bɛgd] .
" I want to see Tom , " I begged .
" 我 想 到 看 汤姆 , " 我 乞求 .
“我想见汤姆，”我恳求道。

" [ɪts] [soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [hiː; hi] — ['hiːz] [ʌp] [æt; ət] — [æt; ət] — [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] . "
" It's so long since he — He's up at — at — in the country . "
" 它是 所以 长的 自从 他 — 他是 向上 在 — 在 — 在 这 国家 . "
“他已经很久没来了——他现在在——在——乡下。”

" [sɪŋ] [sɪŋ] ?
" **Sing Sing** ?
" 唱歌 唱歌 ?

“辛辛？”

" [aɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" **I nodded** .
" 我 点头 .

我点了点头。

" [juː; jʊ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l][ˈdev(ə)l] !
" **You poor little devil** !
" 你 贫穷的 小的 魔鬼 !

你这可怜的小家伙！

" [ðæt] [ˈfɪnɪʃt] [em ˈiː] .
" **That finished me** .
" 那 完成的 我 .

“那件事彻底击垮了我。”

[aɪm][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [ˈpɪtɪd] .
I'm not used to being pitied .
我是 不是 用过的 到 存在 可怜的 .

我不习惯被人怜悯。

[aɪ] [ˈsɒbd] [ænd; ənd] [ˈsɒbd] [æz; əz] [ðʊz] [sʌm; səm][dæm][hæd; həd][ˈbrʊkən][ɪnˈsaɪd][ʌv; əv][em ˈiː] .
I sobbed and sobbed as though some dam had broken inside of me .
我 啜泣 和 啜泣 作为 尽管 一些 坝 有 破碎的 里面 的 我 .

我嚎啕大哭，仿佛体内的堤坝决堤了一般。

[juː; jʊ] [siː] , [mæg] , [aɪ] [nuː] [ɪn] [ðæt] [ˈmɪnɪt] [ðæt] [aɪˈd] [bɪn] [əˈfreɪd] ,
You see , Mag , I knew in that minute that I'd been afraid ,
你 看 , 磁力 , 我 知道 在 那 分钟 那 ID 到过 害怕的 ,

你知道吗，玛格，那一刻我就知道我当时很害怕。

[ˈdeθli] [əˈfreɪd][ʌv; əv] [fred] - [feɪs] , [wen] [ɪts] [ˈskɔːnf(ə)l][ænd; ənd][sɑːrˈkæstɪk] , [ænd; ənd]
deathly afraid of Fred Obermuller's face , when it's scornful and sarcastic , and
致命的 害怕的 的 弗雷德 - 脸 , 什么时候 它是 轻蔑的 和 讽刺的 , 和

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
of his voice ,
的 他的 嗓音 ,

我极其害怕弗雷德·奥伯穆勒那张轻蔑挖苦的脸，也害怕他的声音。

[wen] [aɪ ˈtiː] [kʌts] [ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][self] - [kənˈsiːt] [ɔːf] [jʊr; jər] [ˈveri] [boʊnz] .
when it cuts the flesh of self - conceit off your very bones .
什么时候 它 削减 这 肉 的 自己 - 自负 离开 你的 非常 骨头 .

它会将你自负的血肉从你的骨头上彻底剔除。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɑːntræst] — [wel] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌt] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
And the contrast — well , it was too much for me .
和 这 对比 — 出色地 , 它 曾是 也 很多 为了 我 .

这种反差——对我来说太强烈了。

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [keɪm] [kwɪk] [tuː; tə][ˈsoʊbər][em ˈiː] .
But something came quick to sober me .
但 某物 来了 快的 到 清醒 我 .

但很快，有些事让我清醒过来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɡreɪ] .
It was Gray .
它 曾是 灰色的 .

是格雷。

[ʃiː; ʃi] ['stɔːrmd] [ɪn] , ['fɑːləʊd] [baɪ] [bɔːrd] ['hæərəld][ænd; ənd] ['tɑːfəm] , [ænd; ənd][hæf][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
" **She stormed in , followed by Lord Harold and Topham , and half the company .** "
" 她 暴风雨 在 , 随后 经过 主 哈罗德 和 托普汉姆 , 和 一半 这 公司 .
她怒气冲冲地走了进来, 哈罗德勋爵和托普汉姆以及公司一半的人都跟了进来。

" [ðə; ði] ['daɪmənd] , [ðə; ði][roʊz] ['daɪmənd] !
" **The diamond , the rose diamond !** "
" 这 钻石 , 这 玫瑰 钻石 !
“钻石, 玫瑰钻石! ”

" [ʃiː; ʃi] ['ʃriːkt] .
" **she shrieked .** "
" 她 尖叫 .
她尖叫起来。
" [ɪts] [gɔːn] !
" **It's gone !** "
" 它是 已消失 !
“它不见了! ”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːpɪntəz] [seɪ] [ðæt] [nuː] [gɜːrɪ][ˈoʊldən] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
And the carpenters say that new girl Olden came flying from the direction
和 这 木匠 说 那 新的 女孩 奥尔登 来了 飞行 从 这 方向
[ʌv; əv][maɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] .
of my dressing - room .
的 我的 敷料 - 房间 .
木匠们说, 新来的奥尔登是从我的更衣室方向飞奔过来的。

[aɪl] [hoʊld][juː; jʊ][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] — "
I'll hold you responsible — "
患病的 抓住 你 负责的 — "
我会追究你的责任——”

" [hʌʃ] - [ʃ] !
" **Hush - sh !** "
" 嘘 - 什 !
嘘!

" [oʊbə'mələz] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ˈoʊvər] [tɔːrd] [em 'iː] .
" **Obermuller lifted his hands and nodded over toward me .** "
" 奥伯穆勒 抬起 他的 双手 和 点头 超过 朝向 我 .
奥伯穆勒举起双手, 朝我点了点头。

" ['oʊldən] !
" **Olden !** "
" 奥尔登 !
“老了! ”

" [ʃiː; ʃi] [skwiːld] .
" **she squealed .** "
" 她 尖叫 .
她尖叫起来。

" [græb][hɜːr; hər] , ['tɑːfəm] .
" **Grab her , Topham .** "
" 抓住 她 , 托普汉姆 .
“抓住她, 托普汉姆。”

[aɪl] [bet][ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ðæt] ['daɪmənd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [hæv; həv][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][aɪ 'tiː] [jet] .
I'll bet she stole that diamond , and she can't have got rid of it yet .
患病的 赌注 她 偷窃 那 钻石 , 和 她 不能 有 得到 摆脱 的 它 然而 .
我敢肯定那颗钻石是她偷的, 而且她还没来得及把它处理掉。

" [ˈtɑːfəm] [dʒʌmpt] [tɔːrd] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [ˌoʊbəmələʒ-] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

" **Topham jumped toward me , but Obermuller stopped him .**
" 托普汉姆 跳了起来 朝向 我 , 但 奥伯穆勒 停止 他 .

“托普汉姆向我扑来，但奥伯穆勒拦住了他。”

" [juːd] [wɪn] [ˈoʊnli] [hæf] [jɔː; jər] [bet] , [maɪ] [ˈleɪdi] , " [ˌoʊbəmələʒ-] [sed] [ˈsɔːftli] .

" **You'd win only half your bet , my Lady , " Obermuller said softly .**
" 你会 赢 仅有的 一半 你的 赌注 , 我的 女士 , " 奥伯穆勒 说 轻轻 .

“夫人，您只能赢一半的赌注。”奥伯穆勒轻声说道。

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪ] [roʊz] , [wɜːrθ] [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] ,

" **She did get hold of the Gray rose , worth fifty thousand dollars ,**
" 她 做过 得到 抓住 的 这 灰色的 玫瑰 , 值得 五十 千 美元 ,

“她确实得到了那朵价值五万美元的灰玫瑰，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [jɔː; jər] [priˈkɔːjənz] —

in spite of all your precautions —
在 尽管如此 的 全部 你的 防范措施 —

尽管你采取了所有预防措施——

" [ðə; ði] [wɜːrld] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˌem ˈiː] .

" **The world seemed to fall away from me .**
" 这 世界 似乎 到 落下 离开 从 我 .

“世界仿佛离我远去。”

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

I looked up at him .
我 看起来 向上 在 他 .

我抬头看着他。

[aɪ] [ˈkʊdnt] [bɪˈliːv] [ˈhiːd] [goʊ] [bæk] [ɑːn] [ˌem ˈiː] .

I couldn't believe he'd go back on me .
我 不能 相信 他会 去 后退 在 我 .

我简直不敢相信他会背叛我。

" — [ænd; ænd] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [aɪ ˈtiː] [streɪt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ,

" **— And she brought it straight to me , as I had asked her to ,**
" — 和 她 带来 它 直的 到 我 , 作为 我 有 问 她 到 ,

“——她按照我的要求，直接把东西拿给了我。”

[ænd; ænd] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] [ˈsæləri] [ɪf] [ʃiːd] [wɪn] [aʊt] .

and promised to raise her salary if she'd win out .
和 承诺 到 增加 她 薪水 如果 棚 赢 出去 .

并承诺如果她胜诉，将给她涨工资。

[fɔːr; fər] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ənˈles] [aɪ] [pruːvd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [aɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈstoʊlən] ,

For I knew that unless I proved to you it could be stolen ,
为了 我 知道 那 除非 我 已证实 到 你 它 可以 是 被盗 ,

因为我知道，除非我向你证明它是可以被偷走的，

[juːd] [ˈnevər] [əˈgriː] [tuː; tə] [ˈhaɪər] [ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðoʊz] [θɪŋz] ,

you'd never agree to hire a detective to watch those things ,
你会 绝不 同意 到 聘请 一个 侦探 到 手表 那些 事物 ,

你绝不会同意雇佣侦探去监视那些东西。

[wɪtʃ] [wɪl] [get] [juː ˈes] [ɔːl] [ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] [sʌm; səm] [deɪ] .

which will get us all into trouble some day .
哪个 将要 得到 我们 全部 进入 麻烦 一些 天 .

这总有一天会给我们所有人带来麻烦。

[hɪr] !

Here !
这里 !

这里！

[sku:t] [aʊt] [oʊ] - [ðɪs] .
Scoot out o' this .
溜走 出去 o - 这 .

赶紧离开这里。

[ɪts] ['nɪrli] [taɪm] [fɔ:r; fər][jɜ; jər] ['nʌmbər] .
It's nearly time for your number .
它是 几乎 时间 为了 你的 数字 .

快到你的号码了。

" [hi;; hi] [pæst] [ðə; ði] ['daɪmænd] ['oʊvər][tu;; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [left] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .
" He passed the diamond over to her , and they all left the office .
" 他 通过了 这 钻石 超过 到 她 , 和 他们 全部 左边 这 办公室 .
他把钻石递给了她，然后他们都离开了办公室。

[soʊ][dɪd][aɪ] ; [bʌt; bət][hi;; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][aɪ] [pæst] .
So did I ; but he held out his hand as I passed .
所以 做过 我 ; 但 他 握住 出去 他的 手 作为 我 通过了 .
我也一样；但我经过他身边时，他伸出了手。

" [aɪ 'ti:] [goʊz] — [ðæt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [reɪz] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ] , ['oʊldən] .
" It goes — that about a raise for you , Olden .
" 它 去 — 那 关于 一个 增加 为了 你 , 奥尔登 .
“事情就是这样——奥尔登，关于给你加薪的事。”

[naʊ] [ɜ:rn] [aɪ 'ti:] .
Now earn it .
现在 赚 它 .

现在就去努力争取吧。

" ['ɪznt] [hi;; hi] [waɪt] , [mæg] — [waɪt] [kli:n] [θru:] , [ðæt] [bɪg] ['feləʊ] [oʊbəmələz] ?
" Isn't he white , Mag — white clean through , that big fellow Obermuller ?
" 不是 他 白色的 , 磁力 — 白色的 干净的 通过 , 那 大的 同伴 奥伯穆勒 ?
“马格，那个大个子奥伯穆勒，他是不是白得像个白人？——彻头彻尾的白人！”

[ˈvaɪ, ˈvi:] .
VI .
六年级 .

六、

[aɪ][gɔ:t][ˈɪntu:] [ðə; ði] [treɪn] , [mæg] , [ðə; ði] ['hæpi:əst] [gɜ:rl][ɪn][ɔ:l] [ðə; ði] ['kʌntri] .
I got into the train , Mag , the happiest girl in all the country .
我 得到 进入 这 火车 , 磁力 , 这 最快乐 女孩 在 全部 这 国家 .
我上了火车，玛格，我是全国最快乐的女孩。

[aɪ'd][ə; eɪ][bɪg] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][tɑ:m] .
I'd a big basket of things for Tom .
ID 一个 大的 篮子 的 事物 为了 汤姆 .
我给汤姆准备了一大篮子东西。

[aɪ][wʌz; wəz][gɔ:t] [ʌp][ɪn][maɪ] ['sʌndeɪ] [best] ,
I was got up in my Sunday best ,
我 曾是 得到 向上 在 我的 星期日 最好的 ,
我穿上了星期天最好的衣服，

[fɔ:r; fər][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu;; tə] [meɪk] [ə; eɪ][hɪt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['feləʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ki:] [ʌp][ðer; ðər] ,
for I wanted to make a hit with some fellow with a key up there ,
为了 我 通缉 到 制作 一个 打 和 一些 同伴 和 一个 钥匙 向上 那里 ,
因为我想和某个有主唱的人合作，创作一首热门歌曲。

['hu:d] [meɪk] [θɪŋz] [sɔ:ft][ænd; ənd] ['i:zi] [fɔ:r; fər][maɪ] ['tɑ:mi] .
who'd make things soft and easy for my Tommy .
谁会 制作 事物 柔软的 和 简单的 为了 我的 汤米 .
谁会让我汤米的生活变得轻松愉快呢？

[aɪ][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .

I had so much to tell him .
我 有 所以 很多 到 告诉 他 ；

我有很多话想对他说。

[aɪ] [nuː] [dʒʌst] [haʊ] [aɪ'd] [teɪk] [ɔːf] ['evri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [tuː; tə][ə'mjuːz] [hɪm; ɪm] .

I knew just how I'd take off every member of the company to amuse him .
我 知道 只是 如何 ID 拿 离开 每一个 成员 的 这 公司 到 娱乐 他 ；

我知道该如何把公司里的每个人都耍得团团转来逗他开心。

[aɪ][hæd; həd] ['meməraɪzd] ['evri] [dʒoʊk][aɪ'd] [hɜːrd] [sɪnz] [aɪ'd][gɑːt][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] — [nɑːt] ['veri]

I had memorized every joke I'd heard since I'd got behind the curtain — not very

我 有 记忆 每一个 开玩笑 ID 听到 自从 ID 得到 在后面 这 窗帘 — 不是 非常

[hɑːrd][fɔːr; fər][em 'iː] ;

hard for me ;

难的 为了 我 ；

自从我走到幕后以来，我记住了所有听到的笑话——这对我来说并不难；

[θɪŋz] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['stɪkɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

things always had a way of sticking in my mind .
事物 总是 有 一个 方式 的 粘性 在 我的 头脑 ；

有些事总是会深深地印在我的脑海里。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] [ŋjuːst] ['sɔŋz] [ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːrəsɪz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][oʊld] [wʌnz] .

I knew the newest songs in town , and the choruses of all the old ones .
我 知道 这 最新 歌曲 在 镇 ， 和 这 合唱 的 全部 这 老的 一个 ；

我知道城里最新的歌曲，也知道所有老歌的副歌部分。

[aɪ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['leɪtɪst] [trɪks] [wɪð; wɪθ][kɑːrdz] — [aɪ'd][gɑːt] [ðoʊz] [æt; ət][fɜːrst][hænd]

I could show him the latest tricks with cards — I'd got those at first hand

我 可以 展示 他 这 最新的 技巧 和 牌 — ID 得到 那些 在 第一的 手

[frʌm; frəm] [prə'fesər] [hɔwaʊt] .

from Professor Haughwout .

从 教授 豪格沃特 ；

我可以向他展示最新的纸牌魔术——这些魔术都是我从霍格沃特教授那里直接学来的。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [greɪt] [tɑːm][ɪz][ɑːn] [trɪks] .

You know how great Tom is on tricks .
你 知道 如何 伟大的 汤姆 是 在 技巧 ；

你知道汤姆的特技有多厉害。

[aɪ][kʊd; kəd] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] [dɪsə'pɪrɪŋ] ['wʊmən] ['mɪstəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪrər] ['kæbɪnət] .

I could explain the disappearing woman mystery , and the mirror cabinet .
我 可以 解释 这 消失 女士 神秘 ， 和 这 镜子 内阁 ；

我可以解释失踪女子的谜团，以及镜柜的秘密。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði][klɔːg] [dæns] [ðæt] [də'wɪt] [ænd; ənd] ['dænjelz] [duː] .

I knew the clog dance that Dewitt and Daniels do .
我 知道 这 阻塞 舞蹈 那 德威特 和 丹尼尔斯 做 ；

我知道德威特和丹尼尔斯跳的那种木屐舞。

[aɪ][hæd; həd] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪnd] [siːlz] , [ðə; ði] [greɪt] ['elɪfənt] [ækt] ,

I had pictures of the trained seals , the great elephant act ,
我 有 图片 的 这 受过训练 封印 ， 这 伟大的 大象 行为 ，

我拍了一些训练有素的海豹和精彩的大象表演的照片。

[mædəmwə'zel] [pɪ'kɒt] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər] [greɪt] [taɪt] - [roʊp] [dæns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðərz] -

Mademoiselle Picotte doing her great tight - rope dance , and the Brothers Borodini
小姐 皮科特 正在做 她 伟大的 紧的 - 绳索 舞蹈 ， 和 这 兄弟 -

[ɪn][ðər; ðər] [pɪrə'mɪd] ['tʌmblɪŋ] .

in their pyramid tumbling .
在 他们的 金字塔 翻滚 ；

皮科特小姐正在表演她精彩的走钢丝舞蹈，博罗迪尼兄弟正在表演金字塔翻滚。

[jes] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈvɔːdəvɪl] [ˈjoʊ] , [wið; wɪθ] [rɪ'freʃmənts] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [æks] ,
Yes , it was a whole vaudeville show , with refreshments between the acts ,
是的 , 它 曾是 一个 所有的 杂耍剧 展示 , 和 茶点 之间 这 行为 ,
是的, 那是一场完整的歌舞杂耍表演, 节目间隙还有茶点供应。

[ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [tɑːm] ['dɔrgən] .
that I was taking up to Tom Dorgan .
那 我 曾是 采取 向上 到 汤姆 多根 .
我当时正在和汤姆·多根谈论这件事。

[aɪ] [dəʊnt] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ðæt] [trʌk] — [ˈfʌni] , [ɪznt] [aɪ 'tiː] ,
I don't care much for a lot of that truck — funny , isn't it ,
我 不 关心 很多 为了 一个 很多 的 那 卡车 — 有趣的 , 不是 它 ,
我不太喜欢那辆卡车的很多地方——是不是很奇怪?

[haʊ] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə] [tɜːrn] [ʌp] [jɔːr; jər] [noʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [θɪŋz] [juːd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['fɪŋgər]
how you get to turn up your nose at the things you'd have given a finger
如何 你 得到 到 转动 向上 你的 鼻子 在 这 事物 你会 有 给定 一个 手指
[fɔːr; fər] [wʌns] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] ?
for once upon a time ?
为了 一次 之上 一个 时间 ?
你怎么能对曾经梦寐以求的东西嗤之以鼻呢?

[bʌt; bət] [tɑːm] — [oʊ] , [aɪ'd] [gɑːt] [ˈevriθɪŋ] [pæt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] — [maɪ] [bɪɡ] ,
But Tom — oh , I'd got everything pat for him — my big ,
但 汤姆 — 哦 , ID 得到 一切 拍 为了 他 — 我的 大的 ,
但是汤姆——哦, 我为他安排好了一切——我的大儿子,

[ˈhænsəm] [tɑːm] ['dɔrgən] [ɪn] [straɪps] — [wið; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kəːlz] [ɔːl] [ˈeɪvd] [ɔːf] — [ʊx; ɜː] !
handsome Tom Dorgan in stripes — with his curls all shaved off — ugh !
英俊的 汤姆 多根 在 条纹 — 和 他的 卷发 全部 剃光 离开 — 啊 !
英俊的汤姆·多根穿着条纹衫——他的卷发都被剃光了——呃!

[aɪ'd] [gɑːt] [dʒʌst] [soʊ] [fɑːr] [ɪn] [maɪ] [θɔːts] , ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] ,
I'd got just so far in my thoughts , sitting there in the train ,
ID 得到 只是 所以 远的 在 我的 想法 , 坐着 那里 在 这 火车 ,
我坐在火车上, 思绪飘忽不定。

[wen] [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] ['ʃɪvər] .
when I gave a shiver .
什么时候 我 给予 一个 颤抖 .

我打了个寒颤。

[aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [maɪ] [tɑːm] [wið; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv]
I thought for a minute it was at the idea of my Tom with one of
我 想法 为了 一个 分钟 它 曾是 在 这 主意 的 我的 汤姆 和 一 的
[ðoʊz] [ber] ,
those bare ,
那些 裸 ,
我有一瞬间以为, 那是因为我的汤姆拿着其中一个光溜溜的.....

[raʊnd] [kən'vɪkt] - ['hedz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [lʊk] [laɪk] [fæt] ['skelɪt(ə)n] ['feɪsɪz] .
round convict - heads on him , that look like fat skeleton faces .
圆形的 定罪 - 头部 在 他 , 那 看 喜欢 胖的 骨骼 面孔 .
他头上顶着圆圆的囚犯头, 看起来像肥胖的骷髅脸。

[bʌt; bət] [aɪ 'tiː] ['wɔznt] .
But it wasn't .
但 它 不是 .
但事实并非如此。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] —
It was —
它 曾是 —

那是——

[ges] , [mæg] .
Guess , Mag :
猜测 , 磁力 .

猜猜，Mag。

- .
Moriway :
- .

莫里韦。

[bəʊθ][ʌv; əv][juːˈes] [θɔːt] [ðə; ði] [serm] [θɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [ˈsekənd] [ðæt]
Both of us thought the same thing of each other for the first second that
两个都 的 我们 想法 这 相同的 事物 的 每个 其他 为了 这 第一的 第二 那
[ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [met] .
our eyes met .
我们的 眼睛 遇见 .

我们目光交汇的第一秒，彼此都想到了对方。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] .
I could see that .
我 可以 看 那 .

我看得出来。

[hiː; hi] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːt] [æt; ət][læst] .
He thought I was caught at last .
他 想法 我 曾是 捕捉 在 最后的 .

他以为我终于被抓住了。

[ænd; ænd][aɪ] [θɔːt] [ˈhiːd] [bɪn] [ˈɑːrp] [wʌns] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] .
And I thought he'd been sharp once too often .
和 我 想法 他会 到过 锋利的 一次 也 经常 .

我当时觉得他说话太尖锐了。

[ænd; ænd] , [mæg] ,
And , Mag ,
和 , 磁力 ,

还有，Mag，

[,aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][juːˈes] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhæpiːə] [ɪf] [,aɪˈtiː]
it would be hard to say which of us would have been happier if it
它 会 是 难的 到 说 哪个 的 我们 会 有 到过 更快乐 如果 它
[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [truːθ] .
had been the truth .
有 到过 这 真相 .

很难说如果那是真的，我们俩谁会更开心。

[oʊ] , [tuː; tə] [miːt] - , [baʊnd] [ʃɒr] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [sɪŋ] [sɪŋ] !
Oh , to meet Moriway , bound sure enough for Sing Sing !
哦 , 到 见面 - , 边界 当然 足够的 为了 唱歌 唱歌 !

哦，真想见到莫里韦，他肯定要去辛辛监狱！

[hiː; hi][gʌːt][ʌp][ænd; ænd] [keɪm] [ˈoʊvər][tuː; tə][emˈiː] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈwɪkɪdli] .
He got up and came over to me , smiling wickedly .
他 得到 向上 和 来了 超过 到 我 , 微笑 邪恶地 .

他起身走到我面前，脸上带着一丝狡黠的笑容。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [si:t] [bɪ'haɪnd][em 'i:] , [ænd; ənd] ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd] , [sed] ['sɔ:ftli] :
He took the seat behind me , and leaning forward , said softly :
他 采取 这 座位 在后面 我 , 和 倾斜 向前 , 说 轻轻 :

他坐在我身后, 向前倾身, 轻声说道:

" [ɪz] [mɪs] ['oʊmə:r] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [ri:d] [tu:; tə][sʌm; səm][ɪn'vælɪd][ʌp][æt; ət] [sɪŋ] [sɪŋ] ?
" Is Miss Omar engaged to read to some invalid up at Sing Sing ?
" 是 错过 奥马尔 已订婚的 到 读 到 一些 无效的 向上 在 唱歌 唱歌 ?

“奥马尔小姐是否受邀去辛辛监狱给某个病人朗读书籍? ”

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ][tɜ:rm] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ɪn'geɪdʒmənt] ?
And for how long a term — I should say , engagement ?
和 为了 如何 长的 一个 学期 — 我 应该 说 , 订婚 ?

这段关系——或者说应该, 这段关系——会持续多久?

" [aɪd][gɔ:t] [θru:] ['ʃɪvəriŋ] [baɪ] [ðen] .
" I'd got through shivering by then .
" ID 得到 通过 瑟瑟发抖 经过 然后 :

“那时我已经不再发抖了。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
I was ready for him .
我 曾是 准备好 为了 他 :

我已经做好了迎接他的准备。

[aɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] ['veri] [pə'laɪt] ,
I turned and looked at him in that very polite ,
我 转向 和 看起来 在 他 在 那 非常 有礼貌的 ,

我转过身, 用非常礼貌的眼神看着他。

['dɪstənt] [sɔ:rt][oʊ] - [wei] [greɪ] ['ju:zɪz][ɪn][hɜ:r; hər][ækt] [wen] [ðə; ði] ['tʃærəti] [su:pərɪn'tendənt] [spi:ks]
distant sort o ' way Gray uses in her act when the Charity superintendent speaks
遥远 种类 o - 方式 灰色的 用途 在 她 行为 什么时候 这 慈善 校长 说话

[tu:; tə][hɜ:r; hər] .
to her .
到 她 :

格雷在表演中用一种疏远的方式与慈善机构主管交谈。

[ɪts] [ðə; ði]['oʊnli] ['di:snt] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi] [dʌz] ;
It's the only decent thing she does ;
它是 这 仅有的 体面的 事物 她 做 ;

这是她唯一一件像样的事;

['tʃænsɪz] [ɑ:r; ər] [ðæt] [ðæts] [haʊ] [lɔ:rd] ['greɪz] ['mʌðər] [lʊks] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
chances are that that's how Lord Gray's mother looks at her .
机会 是 那 那就是 如何 主 格雷的 母亲 看起来 在 她 :

格雷勋爵的母亲很可能就是那样看待她的。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ]['sɪstər] , ['mɪstər] . — ['mɪstər] . — " [aɪ] [æskt] ['hʌmbli] .
" You know my sister , Mr . — Mr . — " I asked humbly .
" 你 知道 我的 姐姐 , 先生 : — 先生 : — " 我 问 谦卑地 :

“您认识我妹妹吗, 先生——先生——”我谦卑地问道。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] , [pər'plekst] [fɔ:r; fər][dʒʌst][ə; eɪ] ['sekənd] .
He looked at me , perplexed for just a second .
他 看起来 在 我 , 困惑 为了 只是 一个 第二 :

他看了我一眼, 困惑了片刻。

" ['sɪstər] [bi:; bi] [hæŋd] !
" Sister be hanged !
" 姐姐 是 绞刑 !

“姐姐, 绞死吧! ”

" [hi:; hi] [sed] [æt; ət][ləst] .
" he said at last .
" 他 说 在 最后的 .

“他最后说道。”

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] , [næt] , [ænd; ænd][aɪm][glæd][tu:; tə][maɪ][ˈfɪŋɡər] - [tɪps] [ðæt] [ju:v] [gɑ:t][aɪ ˈti:] [ɪn][ðə; ðɪ]
" I know you , Nat , and I'm glad to my finger - tips that you've got it in the
" 我 知道 你 , 纳特 , 和 我是 高兴的 到 我的 手指 - 尖端 那 你已经 得到 它 在 这
[nek] ,
neck ,
脖子 ,

“我了解你，纳特，我由衷地为你感到高兴，因为你挺过来了。”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][jʊr; jər] [ˈsmɑ:rtneɪs] . "
in spite of all your smartness . "
在 尽管如此 的 全部 你的 聪明 . "

尽管你非常聪明。

" [jʊə(r)] [ɔ:ltəˈgeðər] [rɔ:n] , [sɜ:r] , " [aɪ] [sed] [ˈveri] [ˈsteɪtli] , [bʌt; bət][hɜ:rt][ə; eɪ][bɪt] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" You're altogether wrong , sir , " I said very stately , but hurt a bit , you know .
" 你是 共 错误的 , 先生 , " 我 说 非常 庄严 , 但 伤害 一个 少量 , 你 知道 .

“先生，您完全错了，”我语气庄重地说，但你知道，心里有点受伤。

" [aɪv] [ˈɔ:f(ə)n] [bɪn] [ˈteɪkən][fɔ:r; fər][maɪ][ˈsɪstər] , [bʌt; bət][ˈdʒent(ə)lmən][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][əˈpɔ:lədʒaɪz] [wen] [aɪ]
" I've often been taken for my sister , but gentlemen usually apologize when I
" 我已经 经常 到过 已采取 为了 我的 姐姐 , 但 先生们 通常 道歉 什么时候 我
[ɪkˈspleɪn][tu:; tə][ðem; ðəm] .
explain to them .
解释 到 他们 .

“我经常被误认为是我的妹妹，但当我向男士们解释后，他们通常都会道歉。”

[ɪts] [hɑ:rd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈsɪstər] [hu:] — " [aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈtɪrfəli] ,
It's hard enough to have a sister who — " I looked up at him tearfully ,
它是 难的 足够的 到 有 一个 姐姐 WHO — " 我 看起来 向上 在 他 泪流满面 ,
有个妹妹就已经够难受的了——”我含着泪抬头看着他，

[wɪð; wɪθ][maɪ] [tɪɪn] [ə; eɪ] - [ˈwɑ:bəl] [wɪð; wɪθ] [ˈsɑ:roʊ] .
with my chin a - wabble with sorrow .
和 我的 下巴 一个 - 摇摆 和 悲哀 .

我悲伤得下巴都颤抖了。

[hi:; hi] [grɪnd] .
He grinned .
他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

" [ˈlaɪəz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gʊd] [ˈmemərɪz] , " [hi:; hi] [sniəd] .
" Liars should have good memories , " he sneered .
" 说谎者 应该 有 好的 回忆 , " 他 冷笑 .

“说谎的人应该记忆力好，”他冷笑道。

" [mɪs] [ˈoʊmə:r] [sed] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔ:rf(ə)n] , [ju:; jʊ] [rɪˈmembər] , [ænd; ænd][hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ]
" Miss Omar said she was an orphan , you remember , and had not a
" 错过 奥马尔 说 她 曾是 一个 孤儿 , 你 记住 , 和 有 不是 一个
[ˈrelatɪv] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd] . "
relative in the world . "
相对的 在 这 世界 . "

“你还记得吗？奥马尔小姐说她是个孤儿，在这个世界上没有一个亲戚。”

" [dɪd][ʃi:; ʃɪ] [seɪ] [ðæt] ?
" Did she say that ?
" 做过 她 说 那 ?

“她真的这么说了吗？ ”

[dɪd] [ˈnɔːrə] [seɪ] [ðæt] ?
Did Nora say that ?
做过 诺拉 说 那 ？

诺拉说过这话吗？

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] [ˈpɪtiəsli] .
" I exclaimed piteously .
" 我 惊呼 可怜地 ．

我悲恸地喊道。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈlaɪər][ʃiː; ʃɪ][ɪz] !
" Oh , what a little liar she is !
" 哦 ； 什么 一个 小的 说谎者 她 是 ！

“哦，她真是个小骗子！ ”

[aɪ] [səˈpəʊz] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [aɪˈtiː] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][əˈləʊn] ,
I suppose she thought it made her more interesting to be so alone ,
我 认为 她 想法 它 制成 她 更多的 有趣的 到 是 所以 独自的 ；
我猜她觉得独来独往会让她更有魅力。

[mɔːr] [əˈpiːlɪŋ] [tuː; tə][kaɪnd] - [ˈhɑːtɪd] [ˈdʒent(ə)lmən][laɪk] [jɔːrˈself] .
more appealing to kind - hearted gentlemen like yourself .
更多的 上诉 到 种类 - 心地 先生们 喜欢 你自己 ．

对像您这样心地善良的绅士来说，这更具吸引力。

[aɪ][hoʊp] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɔːznt] [ʌnˈɡreɪtfl] [tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðæt] [kaɪnd][ˈmɪstər] .
I hope she wasn't ungrateful to you , too , as she was to that kind Mr .
我 希望 她 不是 忘恩负义 到 你 ； 也 ； 作为 她 曾是 到 那 种类 先生 ．
[ˈlætəmɜː] ,
Latimer ,
拉蒂默 ；

我希望她没有像对待善良的拉蒂默先生那样对你忘恩负义。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; həɹ][aʊt] .
before he found her out .
前 他 成立 她 出去 ．

在他发现她之前。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [pəˈziʃ(ə)n] [ðer; ðər] , [tuː] !
And she had such a good position there , too !
和 她 有 这样的 一个 好的 位置 那里 ； 也 ！

而且她在那里的职位也非常好！

" [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [oʊ] , [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] !
" I wanted to look at him , oh , I wanted to !
" 我 通缉 到 看 在 他 ； 哦 ； 我 通缉 到 ！

“我想看看他，哦，我真的很想看看他！ ”

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][maɪ][rɒʊl][tuː; tə][sɪt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ˈdaʊnkæst] [aɪz] , [dʒʌst] — [ðə; ði] [ˈpɪktʃər]
But it was my role to sit there with downcast eyes , just — the picture
但 它 曾是 我的 角色 到 坐 那里 和 沮丧 眼睛 ； 只是 — 这 图片

[ʌv; əv][ˈhəʊli] [ɡriːf] .
of holy grief .
的 圣 悲伤 ．

但我的任务是低着头坐在那里，一副圣洁悲伤的模样。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɡʊd] [wʌn] — [ðə; ði] [ɡʊd] , [ˈɑːkt] [ˈsɪstər] ,
I was the good one — the good , shocked sister ,
我 曾是 这 好的 — — 这 好的 ； 震惊 姐姐 ；

我是乖乖女——那个乖巧、震惊的姐姐，

[ænd; ɐnd] [ðʊʊ] [aɪ] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [bɪt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] [tuː; tə] [em ˈiː] ,
and though I wasn't a bit afraid of anything he could do to me ,
和 尽管 我 不是 一个 少量 害怕的 的 任何事物 他 可以 做 到 我 ,
虽然我一点也不害怕他会对我做什么，

[ɔːr] [ˈeni] [geɪm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [pʊt] [ʌp] ,
or any game he could put up ,
或者 任何 游戏 他 可以 放 向上 ,
或者他能打出的任何比赛，

[aɪ] [jəːnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [bɪˈliːv] [em ˈiː] — [dʒʌst] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [səˈspɪʃəs] ,
I yearned to make him believe me — just because he was so suspicious ,
我 渴望 到 制作 他 相信 我 — 只是 因为 他 曾是 所以 可疑的 ,
[soʊ] [ˈwɪkɪdli] [smɑːrt] ,
so wickedly smart ,
所以 邪恶地 聪明的 ,
我渴望让他相信我——仅仅因为他疑心很重，而且聪明绝顶。

[soʊ] [fɔr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] .
so sure he was on .
所以 当然 他 曾是 在 .
所以他肯定自己在线。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈsaɪləns] [sɔːrt] [ʌv; əv] [tuːld] [em ˈiː] [hiː; hi] [ˈɔːlmoʊst] [bɪˈliːvd] ,
But his very silence sort of told me he almost believed ,
但 他的 非常 沉默 种类 的 讲述 我 他 几乎 相信 ,
但他沉默不语，这似乎表明他几乎相信了。

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈleɪɪŋ] [ə; eɪ] [træp] .
or that he was laying a trap .
或者 那 他 曾是 躺下 一个 陷阱 .
或者说，他是在设陷阱。

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [em ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] , " [haʊ] [juː; jʊ] — [jɔr; jər] [ˈsɪstər] [gɑːt] [ˈlætəmɜː] [tuː; tə] [laɪ] [fɔːr; fər]
" Will you tell me , " he said , " how you — your sister got Latimer to lie for
" 将要 你 告诉 我 , " 他 说 , " 如何 你 — 你的 姐姐 得到 拉蒂默 到 说谎 为了
[hɜːr; hər] ? "
her ? "
她 ? "
“你能告诉我吗？”他问道，“你——你妹妹是怎么让拉蒂默替她撒谎的？”

" [ˈmɪstər] . [ˈlætəmɜː] — [laɪ] !
" Mr . Latimer — lie !
" 先生 . 拉蒂默 — 说谎 !
“拉蒂默先生——撒谎！”

[oʊ] , [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
Oh , you don't know him .
哦 , 你 不 知道 他 .
哦，你不认识他。

[hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [ə; eɪ] [ˈleɪdɪ] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈveri] [ˈiːvɪnɪŋ] .
He expected a lady to read to him that very evening .
他 预期的 一个 女士 到 读 到 他 那 非常 晚上 .
他原本希望当晚就能有位女士为他朗读书籍。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [hɜːr; hər] , [ænd; ɐnd] [wen] [ˈnɔːrə] [wɔːkt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] — "
He had never seen her , and when Nora walked into the garden — "
他 有 绝不 已见 她 , 和 什么时候 诺拉 步行 进入 这 花园 — "
他从未见过她，当诺拉走进花园时——

" [ˈæftər] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ][skɜːrt] [ˈsʌmwɜːr] . "

" **After getting a skirt somewhere** . "

" 后 获得 一个 裙子 某处 . "

“在某个地方买到了一条裙子。”

" [jes] — [ðə; ði] [ˈhaʊs,ki:pərz] , [aɪ ˈti:] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [ˈiːvnɪŋ] [aʊt] — [waɪ] , [hiː; hi]

" **Yes — the housekeeper's , it happened to be her evening out — why , he**

" 是的 — 这 管家的 , 它 发生 到 是 她 晚上 出去 — 为什么 , 他

[dʒʌst][ˈnæt(jə)rəli][səˈpouzd; səˈpouzið][ˈnɔːrə][wʌz; wəz] [mis] [ˈoʊməːr] . "

just naturally supposed Nora was Miss Omar . "

只是 自然 据称 诺拉 曾是 错过 奥马尔 . "

“是的——那天晚上正好是管家外出——他自然而然地就以为诺拉是奥马尔小姐。”

" [ɑː] ! [ðen] [hɜːr; hər] [neɪm] [ˈiznt] [ˈoʊməːr] .

" **Ah ! then her name isn't Omar** .

" 啊 ! 然后 她 姓名 不是 奥马尔 .

“啊！ 那她的名字就不是奥马尔。”

[wʌt] [maɪt] [aɪ ˈti:][biː; bi] ? "

What might it be ? "

什么 可能 它 是 ? "

会是什么呢？

" [aɪˈd] [ˈræðər] [nɑːt] [tel] — [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] . "

" **I'd rather not tell — if you don't mind** . "

" ID 相当 不是 告诉 — 如果 你 不 头脑 . "

“如果你不介意的话，我宁愿不说。”

" [bʌt; bət] [wen] [ˈlætəmɜː] [faʊnd] [aʊt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][ˈdaɪəmənds] — [hiː; hi][dɪd][faɪnd] [aʊt] ? "

" **But when Latimer found out she had the diamonds — he did find out ?** "

" 但 什么时候 拉蒂默 成立 出去 她 有 这 钻石 — 他 做过 寻找 出去 ? "

“但是当拉蒂默发现她拥有钻石时——他真的发现了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [kənˈfest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

" **She confessed to him** .

" 她 坦白 到 他 .

她向他坦白了。

[ˈnɔːrəz] [nɑːt] [ˈriːəli] [soʊ][bæd][ə; eɪ][gɜːrl][æz; əz] — "

Nora's not really so bad a girl as — "

诺拉的 不是 真的 所以 坏的 一个 女孩 作为 — "

诺拉其实没那么坏——

" [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] !

" **Very interesting !**

" 非常 有趣的 !

“非常有趣！ ”

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ˈdʌznt] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlætɪmɜːz] [ˈvɜːrʒ(ə)n] .

But it doesn't happen to be Latimer's version .

但 它 不 发生 到 是 拉蒂默的 版本 .

但这并非拉蒂默的版本。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [ˈlætəmɜː] [ˈwʊdnt] [laɪ] .

And you say Latimer wouldn't lie .

和 你 说 拉蒂默 不会 说谎 .

你说拉蒂默不会撒谎。

" [aɪ][gɑːt] [peɪl] — [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpeɪlnəs] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd][ʌv; əv][em ˈiː] .

" **I got pale — but the paleness was on the inside of me** .

" 我 得到 苍白 — 但 这 苍白 曾是 在 这 里面的 的 我 .

“我脸色苍白——但这种苍白是从我的内心开始的。”

[θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [flɪntʃ] [brɪˈɔːr] [ə; eɪ] [tʃʌmp] [laɪk] - ,
Think I was going to flinch before a chump like Moriway ,
思考 我 曾是 去 到 退缩 前 一个 嚼 喜欢 - ,

我想我本来会畏惧莫里韦这种蠢货的。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [wɔːkt] [streɪt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][træp] ?
even if I had walked straight into his trap ?
甚至 如果 我 有 步行 直的 进入 他的 陷阱 ?

即使我一头扎进了他的陷阱？

" [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] ?
" It isn't ?
" 它 不是 ?

不是吗？

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [noʊ] . [ˈlætɪmərz] [noʊt][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈkɪŋdən] [sed] [ðə; ði][ˈdaɪəmənds] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [bel] -
" No . Latimer's note to Mrs . Kingdon said the diamonds were found in the bell -
" 不 . 拉蒂默的 笔记 到 太太 . 金顿 说 这 钻石 是 成立 在 这 钟 -
[ˈbɔɪz] [ˈdʒækɪt][ðə; ði] [θiːf] [hæd; həd] [left] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] . "
boy's jacket the thief had left behind him . "
男孩们 夹克 这 贼 有 左边 在后面 他 . "

“不。拉蒂默给金顿太太的纸条上说，钻石是在窃贼留下的侍者外套里找到的。”

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地！

[aɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [ˈfoʊz] [wʌt] [ə; eɪ][bæd][ˈhæbɪt] [ˈlaɪɪŋ] [ɪz] .
It only shows what a bad habit lying is .
它 仅有的 演出 什么 一个 坏的 习惯 说谎 是 .

这只能说明说谎是多么不好的习惯。

[ˈnɔːrə][mʌst; məst][hæv; həv] [fɪbd] [tuː; tə][em ˈiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [pjʊr] [ˈplezər] [ʌv; əv] [ˈfɪbɪŋ] .
Nora must have fibbed to me , for the pure pleasure of fibbing .
诺拉 必须 有 说谎 到 我 , 为了 这 纯的 乐趣 的 说谎 .

诺拉一定是出于撒谎的乐趣才对我撒谎的。

[aɪl] [ˈnevər] [der] [tuː; tə] [trʌst] [hɜːr; hər] [əˈɡen] .
I'll never dare to trust her again .
患病的 绝不 敢 到 相信 她 再次 .

我再也不敢相信她了。

[duː][juː; jʊ] [brɪˈliːv] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊˈtel] [ˈrɑːbəri]
Do you believe then that she didn't have anything to do with the hotel robbery
做 你 相信 然后 那 她 没有 有 任何事物 到 做 和 这 酒店 抢劫
?
?
?

那么你认为她与酒店抢劫案无关吗？

[aɪ][duː][hoʊp][soʊ] .
I do hope so .
我 做 希望 所以 .

我希望如此。

[ɪts] [wʌn] [les] [sɪn][ɑ:n][hɜ:r; hɜr] ['wɪkɪd] [hed] .

It's one less sin on her wicked head .

它是 一 较少的 罪 在 她 邪恶 头 。

她邪恶的头上又少了一件罪孽。

[ɪts] [hɑ:rd] , ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜ:rl][ɪn][ðə; ði]['fæməli] !

It's hard , having such a girl in the family !

它是 难的 , 拥有 这样的 一个 女孩 在 这 家庭 ！

家里有这样一个女孩真不容易！

" [oʊ] , ['wɒznt] [aɪ] [gri:vɪd] !

" Oh , wasn't I grieved !

" 哦 , 不是 我 伤心 ！

“哦，我当时真是悲痛欲绝！”

[hi:; hi] [lʊkt] [em 'i:] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] .

He looked me straight in the eye .

他 看起来 我 直的 在 这 眼睛 。

他直视着我的眼睛。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

I looked at him .

我 看起来 在 他 。

我看了他一眼。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'ʌtərəbli] [sæd] [ə'baʊt] [ðæt] [tʌf] ['sɪstər][ʌv; əv] [maɪn] , [ænd; ænd][aɪ] [vəʊ] [aɪ] [lʊkt]

I was unutterably sad about that tough sister of mine , and I vow I looked

我 曾是 难以言喻 伤心 关于 那 艰难的 姐姐 的 矿 , 和 我 发誓 我 看起来

['həʊli] [ðen] ,

holy then ,

圣 然后 ,

我为我那坚强的妹妹感到无比悲伤，我发誓，那时我看起来很圣洁。

[ðooʊ] [aɪ] ['nevər] [dɪd] [bɪ'fɔ:r] [ænd; ænd] [meɪ] ['nevər] [ə'gen] .

though I never did before and may never again .

尽管 我 绝不 做过 前 和 可能 绝不 再次 。

虽然我以前从未这样做过，以后可能也不会再这样做了。

" [wel] , [aɪ] ['oʊnli] [sɔ:] [hɜ:r; hɜr][ɪn][ðə; ði] ['twɪlaɪt] , " [hi:; hi] [sed] ['sloʊli] ,

" Well , I only saw her in the twilight , " he said slowly ,

" 出色地 , 我 仅有的 锯 她 在 这 暮 , " 他 说 缓慢地 ,

“嗯，我只在黄昏时分见过她，”他缓缓说道。

['wɒtʃɪŋ] [maɪ] [feɪs] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .

watching my face all the time .

观看 我的 脸 全部 这 时间 。

一直盯着我的脸看。

" [ju:; jʊ] [tu:] ['sɪstər] [ɑ:r; ər] ['sɜ:rt(ə)nli] [mɪ'rækjələsli] [ə'laɪk] .

" You two sisters are certainly miraculously alike .

" 你 二 姐妹 是 当然 奇迹般地 同样 。

“你们两姐妹真是奇迹般地相似。”

" [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [sloʊɪŋ] [daʊn] , [ænd; ænd][aɪ][gɔ:t] [ʌp] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['bæskɪt] .

" The train was slowing down , and I got up with my basket .

" 这 火车 曾是 减速 向下 , 和 我 得到 向上 和 我的 篮子 。

“火车减速了，我提着篮子站了起来。”

[aɪ] [stʊd] [raɪt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [maɪ] [fʊl] [feɪs] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .

I stood right before him , my full face turned toward him .

我 站立 正确的 前 他 , 我的 满的 脸 转向 朝向 他 。

我站在他面前，整张脸都转向他。

" [ɑ:r; ər][wi:; wi] ?
" Are we ?
" 是 我们 ?
是 吗 ?

" [aɪ] [æskt] [ˈsɪmpli] .
" I asked simply .
" 我 问 简单地 .
我 只是 简单地 问 了 一下 。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [mɔ:r] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] ?
" Don't you think it's more the expression than anything else , and the voice ?
" 不 你 思考 它是 更多的 这 表达 比 任何事物 别的 , 和 这 噪音 ?
你 不 觉得 表情 和 声音 比 其他 任何 东西 都 更 重要 吗 ?

[ˈnɔrəz] [ˈri:əli] [mʌtʃ] [ˈfeɪrə] [ðæn; ðən][aɪ][eɪˈem] .
Nora's really much fairer than I am .
诺拉的 真的 很多 更公平 比 我 是 :
诺拉的 肤色 比 我 白 得多 。

[ɡʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 :
再 见 。

" [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [emˈi:][æz; əz][aɪ] [went] [aʊt] .
" He watched me as I went out .
" 他 观看 我 作为 我 去 出去 :
“他 看着 我 出去 。”

[aɪ] [felt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ][ˈdʒækɪt] ,
I felt his eyes on the back of my jacket ,
我 毛毡 他的 眼睛 在 这 后退 的 我的 夹克 ,
我 感觉 他的 目光 落 在 了 我的 外套 背面 。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈtemptɪd] [tu:; tə][tɜ:rn][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
and I was tempted to turn at the door and make a face at him .
和 我 曾是 受诱惑 到 转动 在 这 门 和 制作 一个 脸 在 他 :
我 当时 真想 转身 冲 他 做 个 鬼脸 。

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] [ænd; ənd][ˈseɪfər][ðæn; ðən] [ðæt] .
But I knew something better and safer than that .
但 我 知道 某物 更好的 和 更安全 比 那 :
但 我 知道 还有 更好 、 更 安全 的 方法 。

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈpʊlɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈstændɪŋ] [brɪˈloʊ] [hɪz; ɪz]
I waited till the train was just pulling out , and then , standing below his
我 等待 直到 这 火车 曾是 只是 拉 出去 , 和 然后 , 常设 以下 他的
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,
我 等 到 火车 即将 驶 出 站台 时 , 站 在 他的 车窗 下 ,

[aɪ] [ˈmoʊʃənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [reɪz] [aɪˈti:] .
I motioned to him to raise it .
我 示意 到 他 到 增加 它 :
我 示意 他 把 它 举 起来 。

[hi:; hi][dɪd] .
He did .
他 做过 :
他 做 到 了 。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:, jʊ] [wɜ:r; wər] ['gʊʊɪŋ] [tu:, tə] [get] [aʊt] [hɪr] , " [aɪ] [kɔ:ld] .
" I thought you were going to get out here , " I called .
" 我 想法 你 是 去 到 得到 出去 这里 , " 我 称为 :
" 我以为你会出来,"我喊道。

" [ɑ:r; ər] [ju:, jʊ] [ʃɒr] [ju:, jʊ] [dəʊnt] [brɪ'b:ŋ] [ɪn] [sɪŋ] [sɪŋ] , ['mɪstər] . - ?
" Are you sure you don't belong in Sing Sing , Mr . Moriway ?
" 是 你 当然 你 不 属于 在 唱歌 唱歌 , 先生 : - ?
莫里韦先生, 您确定您不应该被关进辛辛监狱吗?

" [aɪ] [kæn; kən] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [jet] , [mæŋ] , [ænd; ænd] ['evri] [taɪm] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ,
" I can see his face yet , Mag , and every time I think of it ,
" 我 能 看 他的 脸 然而 , 磁力 , 和 每一个 时间 我 思考 的 它 ,
" 玛格, 我还能想起他的脸, 每次想到他,

[aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:] ['hɪrli] [daɪ] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] .
" it makes me nearly die of laughing .
它 制作 我 几乎 死 的 笑 :
笑得我差点没命。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɪn] [fu:ld] [ə'hʌðər] [taɪm] .
" He had actually been fooled another time .
他 有 实际上 到过 被骗了 其他 时间 :
他其实之前也被骗过一次。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ðə; ði] [trɪp] [ʌp] [ðer; ðər] , [tu:, tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gaj] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔ:r] .
" It was worth the trip up there , to make a guy of him once more .
它 曾是 值得 这 旅行 向上 那里 , 到 制作 一个 盖伊 的 他 一次 更多的 :
去那儿一趟是值得的, 让他重新振作起来。

[ænd; ænd] ['weðər] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:r] [nɔ:t] , [mæŋ] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [aɪ] [gɔ:t] , ['æftər] [ɔ:l] .
" And whether it was or not , Mag , it was all I got , after all .
和 无论 它 曾是 或者 不是 , 磁力 , 它 曾是 全部 我 得到 , 后 全部 :
不管是不是真的, 玛格, 毕竟这就是我最终得到的一切。

[fɔ:r; fər] — [wɒd] [ju:, jʊ] [brɪ'li:v] [tɑ:m] ['dɔrgən] [wɒd] [tɜ:rn] [aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɔ:rhed] ?
" For — would you believe Tom Dorgan would turn out such a sorehead ?
为了 — 会 你 相信 汤姆 多根 会 转动 出去 这样的 一个 头疼 ?
你会相信汤姆·多根会变成这样一个讨厌鬼吗?

['hi:z] [kɪkt] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [roʊ] ['evər] [saɪns] [hi:; hi] [gɔ:t] [ðer; ðər] ,
" He's kicked up such a row ever since he got there ,
他是 踢 向上 这样的 一个 排 曾经 自从 他 得到 那里 ,
他自从到了那里就一直闹事。

[ðæt] [ɪts] [ðə; ði] [da:rk] [sel] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] ['sɔ:lətəri] [kən'faɪnmənt] .
" that it's the dark cell for him , and solitary confinement .
那 它是 这 黑暗的 细胞 为了 他 , 和 孤 监禁 :
对他来说, 那就是黑暗的牢房和单独监禁。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] — [fɔ:r; fər] [tɑ:m] !
" Think of it — for Tom !
思考 的 它 — 为了 汤姆 !
想想吧——为了汤姆!

[aɪ] ['bɛgd] , [aɪ] [blʌft] , [aɪ] [kraɪd] , [aɪ] [kəʊkst] ,
" I begged , I bluffed , I cried , I coaxed ,
我 乞求 , 我 虚张声势 , 我 哭 , 我 哄骗 ,
我苦苦哀求, 我虚张声势, 我痛哭流涕, 我百般哄骗,

[hi:; hi][ˈnevər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθɪŋkər] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [sɔ:ɪ] [hɪm; ɪm] [ri:d] [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ]
He never was much of a thinker , and I never saw him read even a
他 绝不 曾是 很多 的 一个 思想家 , 和 我 绝不 锯 他 读 甚至 一个
[ˈnu:zpeɪpər] .
newspaper .
报纸 .

他从来就不是一个爱思考的人，我甚至从未见过他读报纸。

[wʌt] [wəd] [hi:; hi][du:][tu:; tə] [kɪl] [ðə; ðɪ] [taɪm] ?
What would he do to kill the time ?
什么 会 他 做 到 杀 这 时间 ?

他会做什么来打发时间？

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [hɪm; ɪm][ðər; ðər] , [æt; ət] [beɪ] , [bæk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɔ:ntʃ] , [ˈkə:sɪŋ] [ænd; ənd]
Can't you see him there , at bay , back on his haunches , cursing and
不能 你 看 他 那里 , 在 湾 , 后退 在 他的 臀部 , 咒骂 和
[kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd] ,
cursed ,
被诅咒的 ,

你难道看不见他吗？他被逼到了绝境，蹲伏在地，一边咒骂一边咒骂。

[əˈləʊn][ɪn][ðə; ðɪ] [evərˈlæstɪŋ] [blæk] [ˈsaɪləns] ?
alone in the everlasting black silence ?
独自的 在 这 永恒 黑色的 沉默 ?

独自一人置身于永恒的黑暗寂静之中？

[aɪ] [sɔ:ɪ] [ˈnʌθɪŋ] [els] .
I saw nothing else .
我 锯 没有什么 别的 .

我什么也没看到。

[werˈevər] [aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] [aɪz] , [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [ˈpɪktʃər] [wʌz; wəz] [bɪfɔ:r] [em ˈi:] .
Wherever I turned my eyes , that terrible picture was before me .
无论 我 转向 我的 眼睛 , 那 糟糕的 图片 曾是 前 我 .

无论我看向哪里，眼前都是那可怕的景象。

[ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][dʒʌst][ɑ:n][ðə; ðɪ] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [els] —
And always it was just on the verge of becoming something else —
和 总是 它 曾是 只是 在 这 边缘 的 成为 某物 别的 —
[ˈsʌmθɪŋ] [wɜ:rs] .
something worse .
某物 更糟 .

而且它总是徘徊在变成另一种东西——更糟糕的东西——的边缘。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈθrɑ:tl] [ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ber] [hændz] , [ɪf] [aɪ ˈti:][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [nek]
He could throttle the world with his bare hands , if it had but one neck
他 可以 风门 这 世界 和 他的 裸 双手 , 如果 它 有 但 一 脖子
,
.
,

如果全世界只有一个脖子，他就能徒手掐死全世界。

[ɪn][ðə; ðɪ] [mu:d] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ɪn] [naʊ] .
in the mood he must be in now .
在 这 情绪 他 必须 是 在 现在 .

能想象他现在的心情。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [ˈkʊdn̩t] [ber] [aɪˈtiː][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][lɔːŋgər] [ðæt] [aɪ][set][maɪ][maɪnd][tuː; tə][faɪnd]
It was when I couldn't bear it a moment longer that I set my mind to find
它 曾是 什么时候 我 不能 熊 它 一个 片刻 更长 那 我 放 我的 头脑 到 寻找
[ˈsʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
something else to think of :
某物 别的 到 思考 的 :

当我再也无法忍受这种状态时，我下定决心要找点别的事情来思考。

[aɪ] [faʊnd] [aɪˈtiː] , [mæg] .
I found it , Mag :
我 成立 它 , 磁力 :

我找到了，Mag。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] ?
Do you know what it was ?
做 你 知道 什么 它 曾是 ?

你知道那是什么吗？

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [θriː] [wɜːrdz] — [ʌv; əv] - : " [ɜːrn] [aɪˈtiː] [naʊ] .
It was just three words — of Obermuller's : " Earn it now .
它 曾是 只是 三 字 — 的 - : " 赚 它 现在 :

奥伯穆勒只说了三个字：“现在就去挣吧。”

" [æftər][ɔːl] , [mɪs] [ˈmɑːnəhæn] ,
" After all , Miss Monahan ,
" 后 全部 , 错过 莫纳汉 ,

“毕竟，莫纳汉小姐，

[ðɪs] [græft][ʌv; əv] [ˈɑːnəsti] [ðeɪ] [ɔːl] [priːtʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ˈhæznt] [ˈeniθɪŋ] [mɪˈstɪriəs] [ɪn][aɪˈtiː] .
this graft of honesty they all preach so much about hasn't anything mysterious in it .
这 接枝 的 诚实 他们 全部 布道 所以 很多 关于 还没有 任何事物 神秘 在 它 :

他们口口声声说的这种诚实，其实一点也不神秘。

[ɔːl][aɪˈtiː][ɪz] ,
All it is ,
全部 它 是 ,

一切皆是如此，

[ɪz] [ˈpʊtɪŋ] [jʊr; jər] [wɪts] [tuː; tə] [wɜːrk] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd][nɑːt]
is putting your wits to work according to the rules of the game and not
是 推杆 你的 智慧 到 工作 根据 到 这 规则 的 这 游戏 和 不是
[əˈɡenst] [ðem; ðəm] .
against them :
反对 他们 :

就是按照游戏规则而不是违反规则去运用你的智慧。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈdrɪv̩n] [tuː; tə][aɪˈtiː] — [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][bɪɡ][tɑːm] [ˈkraʊtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɪn]
I was driven to it — the thought of big Tom crouching for a spring in
我 曾是 驱动 到 它 — 这 想法 的 大的 汤姆 蹲伏 为了 一个 春天 在
[ðə; ði][dɑːrk] [sel] [ʌp] [ˈjɑːndər] [sent] [emˈiː][ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] [aʊt] [ɪntuː][ðə; ði] [ˈθɪŋkɪŋ] [pleɪs] ,
the dark cell up yonder sent me whirling out into the thinking place ,
这 黑暗的 细胞 向上 远处 发送 我 旋转 出去 进入 这 思维 地方 ,

我被逼到了那个地步——想到大汤姆在远处黑暗的牢房里蹲着找弹簧，我就陷入了沉思。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [ɪn][ðə; ði][bɪɡ] [bʊk] [æt; ət] [ˈlætɪmərz] [aɪ] [riːd] [aʊt][ʌv; əv] .
like the picture of the soul in the big book at Latimer's I read out of .
喜欢 这 图片 的 这 灵魂 在 这 大的 书 在 拉蒂默的 我 读 出去 的 :

就像我在拉蒂默书店读的那本大书中描绘的灵魂的图画一样。

[ænd; ənd][fɜːrst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] , - [ˈpɑːn] [ˈɑːnər] , [mæg] ,
And first thing you know , ' pon honor , Mag ,
和 第一的 事物 你 知道 , - 庞 荣誉 , 磁力 ,

首先，出于荣誉，Mag，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [fʌn] [ˈplæniŋ] [həʊ][tuː; tə] " [ɜːrɪn] [aɪˈtiː][naʊ] " [æz; əz][ˈeni] [ˈlɪftɪŋ] [aɪ][ˈevər]
it was as much fun planning how to " earn it now " as any lifting I ever
它 曾是 作为 很多 乐趣 规划 如何 到 " 赚 它 现在 " 作为 任何 举重 我 曾经
[skiːmd] .
schemed .
策划 .

计划如何“立即赚取”它所带来的乐趣，不亚于我曾经精心策划的任何举重训练。

[ɪts] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [ˈɔːlweɪz] [tʃɑːrmd] [emˈiː] — [ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
It's getting the best of people that always charmed me — and here was a
它是 获得 这 最好的 的 人们 那 总是 迷住了 我 — 和 这里 曾是 一个
[wei][tuː; tə][fuːl] - [ɪm] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [lɔː] .
way to fool ' em according to law .
方式 到 傻子 - 呃 根据 到 法律 .

我一直很喜欢戏弄别人——而现在，我找到了一种合法地愚弄他们的方法。

[soʊ] [ˈbɪzi] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [aɪˈtiː][ɔːl] [ʌp] ,
So busy I was making it all up ,
所以 忙碌的 我 曾是 制作 它 全部向上 ,

太忙了，我全都是瞎编的。

[ðæt][ðə; ði][treɪn] [pʊld] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [nuː] [aɪˈtiː] .
that the train pulled into the station before I knew it .
那 这 火车 拉 进入 这 车站 前 我 知道 它 .

火车还没等我反应过来就进站了。

[aɪ] [geɪv] [ə; eɪ][ləst] [θɔːt] [tuː; tə][ðæt] [pʊr] [oʊld][haɪˈiːnə][ʌv; əv][ə; eɪ][tɑːm] ,
I gave a last thought to that poor old hyena of a Tom ,
我 给予 一个 最后的 想法 到 那 贫穷的 老的 鬣狗 的 一个 汤姆 ,

我最后想起了那只可怜的老鬣狗公汤姆。

[ænd; ənd] [ðen] [pʊt][hɪm; ɪm] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .
and then put him out of my mind .
和 然后 放 他 出去 的 我的 头脑 .

然后就把他从我的记忆中抹去了。

[aɪ][hæd; həd] [ˈʌðər] [fɪʃ] [tuː; tə][fraɪ] .
I had other fish to fry .
我 有 其他 鱼 到 炒 .

我还有其他事要处理。

[streɪt] [daʊn] [tuː; tə] [ˈmʌðər] [ˈdɑʊti] [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈbæskɪt] .
Straight down to Mother Dooty I went with my basket .
直的 向下 到 母亲 杜蒂 我 去 和 我的 篮子 .

我提着篮子径直走到杜蒂妈妈那里。

" [ə; eɪ] [fuːl] [gɜːrl] , [ˈmʌðər] , [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [ʌp][tuː; tə] [sɪŋ] [sɪŋ] , [lɔːst][hɜːr; hər] [ˈbæskɪt] ,
" **A fool girl , mother , on her way up to Sing Sing , lost her basket** ,
" 一个 傻子 女孩 , 母亲 , 在 她 方式 向上 到 唱歌 唱歌 , 丢失的 她 篮子 ,
“一个傻姑娘，她的母亲，在去辛辛监狱的路上，弄丢了她的篮子，

[ænd; ənd] [næns] [ˈoʊldən] [faʊnd] [aɪˈtiː] ; [aɪˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
and Nance Olden found it ; it ought to be worth a good deal .
和 南希 奥尔登 成立 它 ; 它 应该 到 是 值得 一个 好的 交易 .

南希·奥尔登找到了它；它应该很值钱。

" [ʃiː; ʃɪ] [grɪnd] .
" **She grinned** .
" 她 咧嘴一笑 .

她咧嘴一笑。

[juː; jʊ] ['kʊdnt] [meɪk] [oʊld] ['daʊti] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] [bɔ:rd] [hɪm'self] ['wʊdnt] [sti:l] [ɪf] [hiː; hi][gɑ:t]
You couldn't make old Dooty believe that the Lord himself wouldn't steal if He got
你 不能 制作 老的 杜蒂 相信 那 这 主 他自己 不会 偷 如果 他 得到
[ə; eɪ] [tʃæns] .
a chance .
一个 机会 .

你永远也无法让老杜蒂相信，如果上帝有机会，他自己也不会偷东西。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðə; ði] [tʃænsɪz] [ðæt] [kʌm] ['bʌtɪŋ] [ʌp] [ə'genst] ['nænsi] ['oʊldən] .
And she knows the chances that come butting up against Nancy Olden .
和 她 知道 这 机会 那 来 对冲 向上 反对 南希 奥尔登 .

她也知道与南希·奥尔登对决会面临怎样的后果。

[waɪ] [dɪd][aɪ][laɪ][tuː; tə][hɜ:r; hər] ?
Why did I lie to her ?
为什么 做过 我 说谎 到 她 ?

我为什么要骗她？

[nɑ:t][fɔ:r; fər] ['præktɪs] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
Not for practice , I assure you .
不是 为了 实践 , 我 保证 你 .

我向你保证，这绝不是用来练习的。

[ʃi:d] [hæv; həv] ['bi:tɪn] [em 'i:] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [sent] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [maɪn] ,
She'd have beaten me down to the last cent if she thought it was mine ,
棚 有 被打败 我 向下 到 这 最后的 中心 如果 她 想法 它 曾是 矿 ,
如果她认为那东西是我的，她会把我打得精光，连最后一分钱都不放过。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [θɪŋks] ['ðeɪəl] [biː; bi][ə; eɪ][faɪnd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ðæts] ['stəʊlən] .
but she always thinks there'll be a find for her in something that's stolen .
但 她 总是 思考 将会 是 一个 寻找 为了 她 在 某物 那就是 被盗 .

但她总觉得在被偷的东西里会有值得她发现的东西。

[soʊ][aɪ][let][hɜ:r; hər] [θɪŋk] [aɪ'd][stəʊlən][aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪf(ə)n] , [ænd; ʌnd][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə]
So I let her think I'd stolen it in the railway station , and we came to
所以 我 让 她 思考 ID 被盗 它 在 这 铁路 车站 , 和 我们 来了 到
[tɜ:rmz] .
terms .
条款 .

于是我让她以为我是在火车站偷的，我们达成了和解。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [em 'i:][aɪ] [bɔ:t] [ə; eɪ][wɪɡ] .
With what she gave me I bought a wig .
和 什么 她 给予 我 我 买 一个 假发 .

我用她给我的钱买了一顶假发。

[mæɡ] , [aɪ][wɑ:nt][juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [ɔ:f] , [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ʌnd] [si:] [ðæt]
Mag , I want you some day , when you can get off , to come and see that
磁力 , 我 想 你 一些 天 , 什么时候 你 能 得到 离开 , 到 来 和 看 那
[wɪɡ] .
wig .
假发 .

Mag，我希望你哪天有空的时候，能来看看那顶假发。

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [bʌt; bət] [ju:d] ['rekəɡnaɪz] [aɪ 'ti:] .
I shouldn't wonder but you'd recognize it .
我 不应该 想知道 但 你会 认出 它 .

我不应该感到惊讶，但你肯定会认出来的。

[ɪts] [red] , [ʌv; əv] ['veri] [kɔ:rs] [her] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)] ['kʌlər] , [ænd; ənd][soʊ] [lɔ:ŋ] [aɪ 'ti:] — [jes]
It's red , of very coarse hair , but a wonderful color , and so long it — yes
它是 红色的 , 的 非常 粗 头发 , 但 一个 精彩的 颜色 , 和 所以 长的 它 — 是的
,
,
,

它的毛发是红色的，非常粗糙，但颜色很漂亮，而且很长——是的，

[aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][jɔ:; jər] [oʊn] , [mæg][ˈmɑ:nəhæn] , [ɪts] [soʊ] [mʌt] [laɪk] [aɪ 'ti:] .
it might be your own , Mag Monahan , it's so much like it .
它 可能 是 你的 自己的 , 磁力 莫纳汉 , 它是 所以 很多 喜欢 它 .

这可能是你自己的作品，玛格·莫纳汉，它太像了。

[aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['θi:ətər] [ænd; ənd][gɑ:t][maɪ] [ˈtʃærəti] [rɪg] , [tʊk] [aɪ 'ti:] [hoʊm] ,
I went to the theater and got my Charity rig , took it home ,
我 去 到 这 剧院 和 得到 我的 慈善 钻井平台 , 采取 它 家 ,

我去剧院拿了我的慈善演出装备，然后把它带回了家。

[ænd; ənd][sæt][fɔ:r; fər] [ˈaʊərz] [ðər; ðər][dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] - [ɪm] [bəʊθ] .
and sat for hours there just looking at 'em both .
和 卫星 为了 小时 那里 只是 寻找 在 - 呃 两个都 .

然后就坐在那里，盯着他们俩看了好几个小时。

[wen] ['i:vnɪŋ] [keɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] " [ɜ:rn] [aɪ 'ti:] [naʊ] .
When evening came I was ready to " earn it now .
什么时候 晚上 来了 我 曾是 准备好 到 " 赚 它 现在 .

夜幕降临时，我已经准备好“现在就去挣钱”。

" [ju:; jʊ] [si:] , [oʊbəˈmələz] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em 'i:][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'weɪ] ,
" You see , Obermuller had given me the whole day to be away ,
" 你 看 , 奥伯穆勒 有 给定 我 这 所有的 天 到 是 离开 ,
“你看，奥伯穆勒给了我一整天的时间离开，

[ænd; ənd] ['ni:ðər] [greɪ] [nɔ:r][ðə; ði] [ˈʌðər] [θri:] [ˈtʃærɪtɪz] [ɪk'spektɪd] [em 'i:] [bæk] .
and neither Gray nor the other three Charities expected me back .
和 两者都不 灰色的 也不 这 其他 三 慈善机构 预期的 我 后退 .

格雷和其他三家慈善机构都没想到我会回来。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði][slɑɪ] , [ju:; jʊ] ['sæsi] [mæg] !
I had to do it on the sly , you sassy Mag !
我 有 到 做 它 在 这 狡猾 , 你 俏皮的 磁力 !

我只能偷偷摸摸地做，你这调皮的玛格！

[jes] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pɑ:rtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [ʌv] [tu:; tə] [tʃi:t] ,
Yes , it was partly because I love to cheat ,
是的 , 它 曾是 部分 因为 我 爱 到 欺骗 ,

是的，部分原因是我喜欢作弊。

[bʌt; bət] [mɔ:r] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə][hæv; həv][maɪ] [tʃæns] [wʌns] ['weðər] ['enibə:di]
but more because I was bound to have my chance once whether anybody
但 更多的 因为 我 曾是 边界 到 有 我的 机会 一次 无论 任何人

[els] [ɪn'dʒɔɪd] [aɪ 'ti:][ɔ:r][nɑ:t] .
else enjoyed it or not .
别的 享受 它 或者 不是 .

但更重要的是，无论别人是否喜欢，我注定会有一次这样的机会。

[aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['θi:ətər] [ɪn][maɪ] [ˈtʃærəti] [rɪg] [ænd; ənd][ðə; ði][wɪg] .
I came to the theater in my Charity rig and the wig .
我 来了 到 这 剧院 在 我的 慈善 钻井平台 和 这 假发 .

我穿着慈善演出服，戴着假发来到剧院。

[,aɪˈti:] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [aɪd] [slept] [ɪn][,aɪˈti:] ,
It looked as if I'd slept in it ,
它 看起来 作为 如果 ID 睡着了 在 它 ,

看起来像是我睡过一样。

[ænd; ənd][,aɪˈti:] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['dræɡld] [hem] [ʌv; əv][ðə; ði][skɜ:rt] .
and it came down to the dragged hem of the skirt .
和 它 来了 向下 到 这 拖着 她们 的 这 裙子 .

最终，问题出在裙子拖沓的下摆上。

[ɔ:l] [ðə; ði] [wei] [ðer; ðər][aɪ] [wɔ:kt] [laɪk] [ju:; jʊ] , [mæg] .
All the way there I walked like you , Mag .
全部 这 方式 那里 我 步行 喜欢 你 , 磁力 .

一路上我都像你一样走，玛格。

[wʌns] , [wen] [ə; eɪ] ['nu:z,bɔɪ] [ɡrɪnd] [æt; ət][em 'i:][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] " ['kærəts] !
Once , when a newsboy grinned at me and shouted " Carrots !
一次 , 什么时候 一个 报童 咧嘴一笑 在 我 和 喊叫 " 胡萝卜 !

有一次，一个报童冲我咧嘴一笑，大喊：“胡萝卜！ ”

" [aɪ] [ɡrɪnd] [bæk] — [jɔr; jər] [oʊn] , [oʊld] ['kru:əlti] [ɡrɪn] , [mæg] .
" I grinned back — your own , old Cruelty grin , Mag .
" 我 咧嘴一笑 后退 — 你的 自己的 , 老的 残酷 咧嘴笑 , 磁力 .

“我咧嘴一笑——你那熟悉的、残酷的笑容，玛格。”

[aɪ] [vaʊ] [aɪ] [felt] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [ju:; jʊ] — [æz; əz][ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] — [ðæt] [wen] [aɪ] [lɜ:tʃ] [aʊt]
I vow I felt so much like you — as you used to be — that when I lurched out
我 发誓 我 毛毡 所以 很多 喜欢 你 — 作为 你 用过的 到 是 — 那 什么时候 我 踉跄了一下 出去

[ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ][æt; ət][ləst] ,
on the stage at last ,
在 这 阶段 在 最后的 ,

我发誓，我当时的感觉就像你——就像你以前那样——以至于当我最终踉跄着走上舞台时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在主教的马车里(In the Bishop's Carriage)

第6/12页

['stʌmblɪŋ] ['oʊvər][maɪ] [jʊ:] ['leɪsɪz][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [her] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [aɪz] ,
stumbling over my shoe laces and trying to push the hair out of my eyes ,
踉跄 超过 我的 鞋 鞋带 和 尝试 到 推 这 头发 出去 的 我的 眼睛 ,
我绊到了鞋带，还试图把挡住眼睛的头发拨开。

[ju:d] [hæv; həv][swɔ:rn][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][mæg]['mɑ:nəhæn][aɪ] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][der'bjʊ:][ɪn][ðə; ði]
you'd have sworn it was little Mag Monahan I making her debut in the
你会 有 宣誓 它 曾是 小的 磁力 莫纳汉 我 制作 她 首次亮相 在 这
['kru:əlti] [ru:m] .
Cruelty room .
残酷 房间 .

你肯定会以为是小玛格·莫纳汉一世在虐待室里首次亮相。

[oʊ] , [mæg] , [mæg] , [ju:; jʊ] ['dɑ:rlɪŋ] [mæg] !
Oh , Mag , Mag , you darling Mag !
哦 , 磁力 , 磁力 , 你 亲爱的 磁力 !

哦，麦格，麦格，你亲爱的麦格！

[dɪd][ju:; jʊ] ['evər] [hɪr] [ə; eɪ] [hoʊl] [haʊs] , [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] ['θi:ətər] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pi:vɪ] ['vɔ:dəvɪl]
Did you ever hear a whole house , a great big theater full of a peevish vaudeville
做过 你 曾经 听到 一个 所有的 房子 , 一个 伟大的 大的 剧院 满的 的 一个 易怒的 杂耍剧
['ɔ:diəns] ,
audience ,
观众 ,

你有没有听过整个剧院，一个大剧院里坐满了脾气暴躁的杂耍观众？

[dʒʌst][raɪz][æt; ət][ju:; jʊ] , [gɪv] [wʌn] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['læftər] [ðeɪ] ['hædnt] [ɪk'spektɪd] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə] [gɪv] ,
just rise at you , give one roar of laughter they hadn't expected at all to give ,
只是 上升 在 你 , 给 一 吼 的 笑声 他们 之前没有 预期的 在 全部 到 给 ,
他们突然站起来，冲你发出一声他们完全意想不到的哄堂大笑。

[ænd; ənd] [ðen] ['set(ə)l] [daʊn] [tu:; tə] ['gɪg(ə)l][æt; ət] ['evrɪ] [mu:v] [ju:; jʊ] [meɪd] ?
and then settle down to giggle at every move you made ?
和 然后 定居 向下 到 傻笑 在 每一个 移动 你 制成 ?
然后就坐下来，对你做的每一件事咯咯地笑？

[gɜ:rl] [ə'laɪv] , [aɪ][dʒʌst][hæd; həd] - [ɪm] !
Girl alive , I just had ' em !
女孩 活 , 我 只是 有 - 呃 !

天哪，我刚刚就拥有了它们！

[ðeɪ] ['kudnt] [teɪk] [ðer; ðər] [aɪz] [ɔ:f] [em 'i:] .
They couldn't take their eyes off me .
他们 不能 拿 他们的 眼睛 离开 我 .

他们的目光始终离不开我。

[ɪf] [aɪ] [skwɜ:md] , [ðeɪ] [haʊld] .
If I squirmed , they howled .
如果 我 扭动着身子 , 他们 嚎叫 .

我若扭动身体，他们就嚎叫。

[ɪf] [aɪ] [stʊd] [ɑ:n][wʌn] [fʊt] , [ˈskrætʃɪŋ] [ðə; ði][tɔ:rn] [leg] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈstɑ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈʌðər] —
If I stood on one foot , scratching the torn leg of my stocking with the other —
如果 我 站立 在 一 脚 , 抓挠 这 撕裂 腿 的 我的 袜 和 这 其他 —
[ju:; jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ,

如果我单脚站立，另一只脚挠着破损的长袜腿——你知道，

[mæg] ! — [ðeɪ] [jeld] .
Mag ! — they yelled .
磁力 ! — 他们 大喊 .

“Mag! ”他们喊道。

[ɪf] [aɪ] [grɪnd] , [ðeɪ] [dʒʌst] [rɔ:rd] .
If I grinned , they just roared .
如果 我 咧嘴一笑 , 他们 只是 咆哮 .

如果我咧嘴一笑，他们就会咆哮。

[oʊ] , [mæg] , [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] ?
Oh , Mag , can't you see ?
哦 , 磁力 , 不能 你 看 ?

哦，玛格，你难道看不出来吗？

[dəunt][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ?
Don't you understand ?
不 你 理解 ?

你不明白吗？

[aɪ][wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] .
I was It .
我 曾是 它 .

我就是鬼。

[ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] [aɪ] [ˈkæɪɪd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] — [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ˈnænsi] [ˈoʊldən]
The center of the stage I carried round with me — it was just Nancy Olden
这 中心 的 这 阶段 我 携带 圆形的 和 我 — 它 曾是 只是 南希 奥尔登
.
:
.

我把舞台中央的那个人带到了台前——那就是南希·奥尔登。

[ænd; ænd][fɔ:r; fər] [ten] ['mɪnɪts] [ˈnænsi] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:][bʌt; bət] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] .
And for ten minutes Nancy had nothing to do but to play with ' em .
和 为了 十 分钟 南希 有 没有什么 到 做 但 到 玩 和 - 呢 .

十分钟里，南希除了陪它们玩之外无事可做。

- [ˈpɑ:n] [maɪ] [laɪf] , [mæg] , [ɪts] [dʒʌst] [laɪk] [ˈsti:lɪŋ] ; [ðə; ði] [oʊld] [græft] [ɪg'zæktli] ; [ɪts] [soʊ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] ,
' Pon my life , Mag , it's just like stealing ; the old graft exactly ; it's so fascinating ,
- 庞 我的 生活 , 磁力 , 它是 只是 喜欢 偷窃 ; 这 老的 接枝 确切地 ; 它是 所以 迷人 ,
“我发誓，玛格，这简直就像偷窃；就是那种老套的贪污；真是太令人着迷了。”

[soʊ] [ˈbɪzi] , [ænd; ænd] [ˈrɪski] ,
so busy , and risky ,
所以 忙碌的 , 和 风险 ,

既忙碌又危险

[ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [ænd; ænd] [peɪ] [ju:; jʊ] [ænd; ænd] [lʌv] [ju:; jʊ] [tu:; tə]
except that they play the game with you and pay you and love you to
除了 那 他们 玩 这 游戏 和 你 和 支付 你 和 爱 你 到
[fu:l] - [ɪm] .
fool ' em .
傻子 - 呃 .

只不过，他们和你玩游戏，付钱给你，爱你，是为了愚弄他们。

[wen] [ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n] [fel] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] .
When the curtain fell it was different .
什么时候 这 窗帘 跌倒 它 曾是 不同的 .

帷幕落下时，一切都变了。

[greɪz] [ˈfɑ:lʊəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈtʃærɪtɪz] , [ɔ:l] [kli:n] [ænd; ənd] [spɪk] - [ænd; ənd] - [spæn][ænd; ənd] — [nɑ:t]
Grays followed by the Charities , all clean and spick - and - span and — not
格雷斯 随后 经过 这 慈善机构 , 全部 干净的 和 斯皮克 - 和 - 跨度 和 — 不是
[ɪn][aɪ ˈti:];
in it ;
在 它 ;

格雷队紧随其后，慈善队也一样，干净整洁，一尘不染，而且——不在其中；

[nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] — [ˈstɔ:rm] [ʌp][tu:; tə] [oʊbəˈmələz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
not even on the edge of it — stormed up to Obermuller standing at the
不是 甚至 在 这 边缘 的 它 — 暴风雨 向上 到 奥伯穆勒 常设 在 这
[wɪŋz] .
wings .
翅膀 .

甚至没有走到边缘——就冲到站在侧翼的奥伯穆勒面前。

" [aɪ] [kwɪt][ðə; ði] [ʃoʊ] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [ˈskwɔ:kt] .
" I'll quit the show here and now , " she squawked .
" 患病的 辞职 这 展示 这里 和 现在 , " 她 尖叫 .

“我这就退出这个节目！”她尖叫道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , [ə; eɪ] [ˈbi:stli] [ʃeɪm] .
" It's a shame , a beastly shame .
" 它是 一个 耻辱 , 一个 兽 耻辱 .

“真是太可惜了，简直是骇人听闻的可惜。”

[haʊ] [der] [ju:; jə] [pleɪ] [em ˈi:] [sʌt] [ə; eɪ] [trɪk] , [fred] [oʊbəˈmələz] ?
How dare you play me such a trick , Fred Obermuller ?
如何 敢 你 玩 我 这样的 一个 诡计 , 弗雷德 奥伯穆勒 ?

弗雷德·奥伯穆勒，你竟敢这样戏弄我？

[aɪ][ˈnevər][wʌz; wəz] [ˈtri:tɪd] [soʊ][ɪn][maɪ][laɪf] — [tu:; tə][hæv; həv] [ðæt] [ˈdɜ:rtɪ][ˈlɪt(ə)l] [retʃ] [kʌm]
I never was treated so in my life — to have that dirty little wretch come
我 绝不 曾是 治疗 所以 在 我的 生活 — 到 有 那 肮脏的 小的 可怜虫 来
[ˈtʌmblɪŋ] [ɑ:n] [laɪk] [ðæt] ,
tumbling on like that ,
翻滚 在 喜欢 那 ,

我这辈子都没受过这种待遇——那个肮脏的小东西竟然那样扑过来。

[wɪˈðəʊt] [ˈi:v(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][jʊr; jər] [ˈtelɪŋ] [em ˈi:] [ju:d] [meɪd] [ʌp][ɔ:l] [ðɪs] [nu:] [ˈbɪznəs] [fɔ:r; fər]
without even so much as your telling me you'd made up all this new business for
没有 甚至 所以 很多 作为 你的 讲述 我 你会 制成 向上全部 这 新的 商业 为了
[hɜ:r; hər] !
her !
她 !

你甚至都没告诉我一声，你就为她编造了所有这些新业务！

[ɪts] [ɪnˈdi:snt] , [ˈeniweɪ] .
It's indecent , anyway .
它是 不雅 , 反正 .

无论如何，这都很不雅。

[waɪ] , [aɪ][bɔ:st][maɪ][kju:] .
Why , I lost my cue .
为什么 , 我 丢失的 我的 提示 .

哎呀，我的球杆丢了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gæp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fəl] ['mɪnɪt] .

There was a gap for a full minute .

那里 曾是 一个 差距 为了 一个 满的 分钟 .

中间间隔了整整一分钟。

[ðə; ði] [hoʊl] [ækt][wʌz; wəz] [sʌt] [ə; eɪ] ['gæstli] ['feɪljər] [ðæt][aɪ] — "

The whole act was such a ghastly failure that I — "

这 所有的 行为 曾是 这样的 一个 阴森 失败 那 我 — "

整个过程简直是一场可怕的失败，以至于我——”

" [ðæt] [juːd] ['betər] [goʊ][aʊt] [naʊ] [ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər] [p'rɪtiɪst] [baʊ; boʊ] , [greɪ] .

" That you'd better go out now and make your prettiest bow , Gray .

" 那 你会 更好的 去 出去 现在 和 制作 你的 最漂亮的 弓 , 灰色的 .

“那你最好现在就出去，画个最漂亮的蝴蝶结，格雷。”

[fjuː] !

Phew !

呼..... !

呼！

[ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [rɔːr] .

Listen to the house roar .

听 到 这 房子 吼 .

听听房子里传来的轰鸣声。

[ðæts] [wʌt] [aɪ][kɔːl] [ə'plɔːz] .

That's what I call applause .

那就是 什么 我 称呼 掌声 .

这才叫真正的掌声。

[goʊ][ɑːn] [naʊ] .

Go on now .

去 在 现在 .

继续吧。

" [ʃiː; ji] [went] .

" She went .

" 她 去 .

她走了。

[em 'iː] ?

Me ?

我 ?

我？

[aɪ] ['dɪdnt] [seɪ][ə; eɪ][wɜːrd] .

I didn't say a word .

我 没有 说 一个 单词 .

我一句话也没说。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [oʊbɜːmələʒ] [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ][dʒʌst][dɪd] [laɪk] [ðɪs] .

I looked at Obermuller and — and I just did like this .

我 看起来 在 奥伯穆勒 和 — 和 我 只是 做过 喜欢 这 .

我看了看奥伯米勒，然后——我就这么做了。

[jes] , [wɪŋkt] , [mæg][ˈmɑːnəhæn] .

Yes , winked , Mag Monahan .

是的 , 眨眼 , 磁力 莫纳汉 .

是的，玛格·莫纳汉眨了眨眼。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['kreɪzɪli] ['hæpi] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] , ['dɪdnt] [aɪ] ?

I was so crazily happy I had to , didn't I ?

我 曾是 所以 疯狂地 快乐的 我 有 到 , 没有 我 ?

我当时高兴得简直要疯了，所以我不得不这么做，对吧？

[bʌt; bət][du:; jʊ:; jə] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi][dɪd] ?
But do you know what he did ?
但 做 你 知道 什么 他 做过 ?

但你知道他做了什么吗？

[du:; jʊ:; jə] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi][dɪd] ?
Do you know what he did ?
做 你 知道 什么 他 做过 ?

你知道他做了什么吗？

[wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][eɪ 'em] ['skri:mɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] - [wɪl] [pʊt][,em 'i:] [aʊt] , [bʌt; bət] — [hi:; hi]
Well , I suppose I am screaming and the Troyons will put me out , but — he
出色地 , 我 认为 我 是 尖叫 和 这 - 将要 放 我 出去 , 但 — 他
[dʒʌst] — [wɪŋkt] — [bæk] !
just — winked — back !
只是 — 眨眼 — 后退 !

好吧，我想我尖叫起来，特洛伊人会把我赶出去，但是——他只是——眨了眨眼——回应了我！

[ænd; ənd] [ðen] [greɪ] [keɪm] ['treɪlɪŋ] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɪŋz] ,
And then Gray came trailing back into the wings ,
和 然后 灰色的 来了 尾随 后退 进入 这 翅膀 ,
然后格雷跟在后面退到了后台。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ri:k] [ænd; ənd] ['θʌmpɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [dʒʌst] [went] [ɑ:n] —
and the shrieking and thumping and whistling out in front just went on —
和 这 尖叫 和 怦 和 吹口哨 出去 在 正面 只是 去 在 —
[ænd; ənd][ɑ:n] — [ænd; ənd][ɑ:n] — [ænd; ənd][ɑ:n] .
and on — and on — and on .
和 在 — 和 在 — 和 在 .

前面传来的尖叫声、砰砰声和口哨声持续不断——持续不断——持续不断。

[ʌm; əm] !
Um !
嗯 !
嗯！

[aɪ][dʒʌst] ['lɪsnd] [ænd; ənd] [lʌvd] [aɪ 'ti:] — ['evri] [θʌmp] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
I just listened and loved it — every thump of it .
我 只是 听着 和 喜爱 它 — 每一个 扑通 的 它 .
我听着就爱上了它——每一个音符都让我着迷。

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ] [di'mjʊr] ['lɪt(ə)] ['kɪt(ə)n] ;
And I stood there like a demure little kitten ;
和 我 站立 那里 喜欢 一个 端庄 小的 小猫 ;
我像一只羞涩的小猫咪一样站在那里；

[ɔ:r] [mɔ:r] [laɪk] [mæg]['mɔ:nəhæn]['æftər] [ʃi:d] [hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] ['lɪkɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɡʊd]
or more like Mag Monahan after she'd had a good licking , and was good
或者 更多的 喜欢 磁力 莫纳汉 后 棚 有 一个 好的 舔舐 , 和 曾是 好的
[ænd; ənd]['kwaɪət] .
and quiet .
和 安静的 .
或者更像是玛格·莫纳汉被狠狠教训了一顿之后，乖乖地安静下来的样子。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [bʌdʒd] [tɪl] [oʊbə'mælz] [sed] :
And I never so much as budged till Obermuller said :
和 我 绝不 所以 很多 作为 预算 直到 奥伯穆勒 说 :
我始终纹丝不动，直到奥伯穆勒说道：

" [wel] , [næns] , [ju:; jə][hæv; həv] [ɜ:rnd] [aɪ 'ti:] .
" **Well , Nance , you have earned it .**
" 出色地 , 南希 , 你 有 获得 它 .
“嗯，南希，这是你应得的。”

[ðə; ði] [gɔ:l] [ʌv; əv] [ju:; jɔ] !
The gall of you !
这 瘦 的 你 ！

你竟敢如此厚颜无耻！

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] ['oʊnli] [pru:vz] [ðæt] [fred] [oʊbɜmələʒ] ['nevər] [jet] [bɔ:t] [ə; eɪ] [gəʊld] [brɪk] .
But it only proves that Fred Obermuller never yet bought a gold brick .
但 它 仅有的 证明 那 弗雷德 奥伯穆勒 绝不 然而 买 一个 金子 砖 .
但这只能证明弗雷德·奥伯穆勒从未买过一块金砖。

['oʊnli] , [let] [em 'i:] [ɪn] [ɑ:n] [jɔr; jər] ['rækɪt] [nekst] [taɪm] .
Only , let me in on your racket next time .
仅有的 , 让 我 在 在 你的 球拍 下一个 时间 .

下次搞事儿的时候，记得让我参与进来。

[ðer; ðər] , [gəʊ] [ɑ:n] — [teɪk] [aɪ 'ti:] .
There , go on — take it .
那里 , 去 在 — 拿 它 .

好了，拿去吧。

[ɪts] [jɔ:rz] .
It's yours .
它是 你的 .

它是你的。

" [oʊ] , [tu:; tə] [hæv; həv] [fred] [oʊbɜmələʒ] [seɪ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [tu:; tə] [ju:; jɔ] !
" Oh , to have Fred Obermuller say things like that to you !
" 哦 , 到 有 弗雷德 奥伯穆勒 说 事物 喜欢 那 到 你 ！
“哦，要是弗雷德·奥伯穆勒能这样对你说话就好了！”

[hi:; hi] [geɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pʊʃ] . -
He gave me a bit of a push . '
他 给予 我 一个 少量 的 一个 推 . -
他推了我一把。

[twʌz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ʌv] - [pæt] .
Twas just a love - pat .
那是 只是 一个 爱 - 拍 .

那只是一次爱的轻拍。

[aɪ] ['stʌmbld] [aʊt] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [steɪdʒ] .
I stumbled out on to the stage .
我 踉跄 出去 在 到 这 阶段 .

我跌跌撞撞地走上了舞台。

[vi:,aɪ'aɪ] .
VII :
七 .

七、

[ænd; ɐnd] [ðæts] [waɪ] , [ˌmɑ:rgə'ri:t] [di:] ['mɑ:nəhæn] , [aɪ] [wɑ:nt] [ju:; jɔ] [tu:; tə] [baɪ] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
And that's why , Marguerite de Monahan , I want you to buy in with the
和 那就是 为什么 , 玛格丽特 德 莫纳汉 , 我 想 你 到 买 在 和 这
['mædəm] [hɪr] .
madam here .
女士 这里 .

所以，玛格丽特·德·莫纳汉，我希望你能和这位夫人一起合作。

[let] - [ɪm] [ki:p] [ɑ:n] ['kɔ:lɪŋ] [aɪ 'ti:]
Let ' em keep on calling it
让 - 呃 保持 在 呼叫 它

就让他们继续这么叫吧。

[ˈtrɔɪənz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wa:nt] ,
Troyon's as much as they want ,
特洛伊的 作为 很多 作为 他们 想 ,

Troyon 想买多少就买多少，

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈpɑ:rtnər][ɑ:n][ðə; ði] [ˈmʌni] [aɪ] [ɡɪv] [ju:; jʊ] .
but you're to be a partner on the money I'll give you .
但 你是 到 是 一个 伙伴 在 这 钱 患病的 给 你 .

但你要和我一起分享我给你的钱。

[ɪf] [ðɪs] [ˈferi] [ˈstɔ:ri] [ˈlæsts] , [ˈɪt] [bi:; bi][jʊr; jər] [oʊn] ,
If this fairy story lasts , it'll be your own ,
如果 这 仙女 故事 持续时间, 它将 是 你的 自己的 ,

如果这个童话故事能流传下去，那它就属于你。

[mæg] — [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [kəˈmɪ(ə)n] [ju:; jʊ][ɡet][ɑ:n][maɪ] [teɪk] - [ɔ:f] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
Mag — a sort of commission you get on my take - off of you .
磁力 — 一个 种类 的 委员会 你 得到 在 我的 拿 - 离开 的 你 .

Mag——一种从我模仿你身上获得的佣金。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənz] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rlɪd] — [ɪf] [ˌaɪ ˈti:] [fʊd; ʃəd][ɡʊʊ][ˈkreɪzi] , [ɔ:r] [ɡet] [seɪn] ,
But if anything happens to the world — if it should go crazy , or get sane ,
但 如果 任何事物 发生 到 这 世界 — 如果 它 应该 去 疯狂的 , 或者 得到 理智 ,

但如果世界发生什么变化——如果它陷入疯狂，或者恢复理智，

[ænd; ənd][na:t] [ʌv] [ˈnænsi] [ˈoʊldən] [ˈeni] [mɔ:r] , [waɪ] , [bi:; bi][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][em ˈi:] , [tu:] .
and not love Nancy Olden any more , why , here'll be a place for me , too .
和 不是 爱 南希 奥尔登 任何 更多的 , 为什么 , 这里将 是 一个 地方 为了 我 , 也 .

不再爱南希·奥尔登了，为什么？ 这里也有我的容身之处。

[dʌz] [ˌaɪ ˈti:] [lʊk] [ðæt] [wei] ?
Does it look that way ?
做 它 看 那 方式 ?

看起来像那样吗？

[ə; eɪ][bɪt] , [ju:; jʊ] [ˈkroʊkər] !
Divil a bit , you croaker !
魔鬼 一个 少量 , 你 石首鱼 !

你这只小恶魔！

[ˌaɪ ˈti:] [lʊks] — [ˌaɪ ˈti:] [lʊks] — [ˈlɪs(ə)n]
It looks — it looks — listen
它 看起来 — 它 看起来 — 听

看起来——看起来——听着

[ænd; ənd] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈti:] [lʊks] .
and I'll tell you how it looks .
和 患病的 告诉 你 如何 它 看起来 .

我会告诉你它看起来怎么样。

[ˌaɪ ˈti:] [lʊks] [æz; əz] [ðʊʊ] [ɡreɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡrett] [ɡreɪ] [rouz] [ˈdaɪmənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [θri:]
It looks as though Gray and the great Gray rose diamond and the three
它 看起来 作为 尽管 灰色的 和 这 伟大的 灰色的 玫瑰 钻石 和 这 三

[ˈtʃærɪtɪz] [hæd; həd][ɔ:l] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈbækgraʊnd] [fɔ:r; fər] [næns] [ˈoʊldən][tu:; tə] [pleɪ] [əˈpɑ:n] .
Charities had all become a bit of background for Nance Olden to play upon .
慈善机构 有 全部 变得 一个 少量 的 背景 为了 南希 奥尔登 到 玩 之上 .

看来格雷、伟大的格雷玫瑰钻石以及三个慈善机构都成了南希·奥尔登发挥的空间。

[aɪˈti:] [lʊks] [æz; əz] [ðʊʊ] [ðə; ði] [ˈɔ:diəns] [laɪks] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈɔ:lmʊst]
It looks as though the audience likes the sound of my voice as much almost
它 看起来 作为 尽管 这 观众 点赞 这 声音 的 我的 嗓音 作为 很多 几乎
[æz; əz][aɪ][du:][maɪ'self] ;
as I do myself ;
作为 我 做 我 ;

看来观众似乎和我一样喜欢我的声音；

[ˈeniweɪ] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪˈti:] [dʌz] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][emˈi:] .
anyway , as much as it does the sight of me .
反正 , 作为 很多 作为 它 做 这 视线 的 我 .

总之，就像看到我一样。

[aɪˈti:] [lʊks] [æz; əz] [ðʊʊ] [ðə; ði] [pres] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ] [nu:] [steɪdʒ]
It looks as though the press , if you please , had discovered a new stage
它 看起来 作为 尽管 这 按 , 如果 你 请 , 有 发现 一个 新的 阶段
[stɑ:r] ,
star ,
星星 ,

看来媒体（或者说新闻界）发现了一位新的舞台明星。

[fɔ:r; fər] [daʊn] [kʌmz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [rɪˈpɔ:rtər] [tu:; tə] [ˈɪntərvju:] [emˈi:] — [emˈi:] , [ˈnænsi] [ˈoʊldən] !
for down comes a little reporter to interview me — me , Nancy Olden !
为了 向下 来 一个 小的 记者 到 面试 我 — 我 , 南希 奥尔登 !

这时，一位小记者走了下来采访我——我，南希·奥尔登！

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [mæg] !
Think of that , Mag !
思考 的 那 , 磁力 !

想想吧，Mag！

[aɪ] [rɪˈsi:v] [hɪm; ɪm][ɔ:l][ɪn][maɪ] [ˈtʃærəti] [rɪɡ] , [ænd; ənd][ɪn] - [ˈɑ:fɪs] ,
I receive him all in my Charity rig , and in Obermuller's office ,
我 收到 他 全部 在 我的 慈善 钻井平台 , 和 在 - 办公室 ,

我全程都在我的慈善装备里，以及奥伯穆勒的办公室里接待他。

[ænd; ənd][hi:; hi][æskz][emˈi:] [ˈsɪli] [ˈkwɛstʃənz] [ænd; ənd][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ˈnɑ:nsɛns] ,
and he asks me silly questions and I tell him a lot of nonsense ,
和 他 问 我 愚蠢的 问题 和 我 告诉 他 一个 很多 的 废话 ,

他问我一些愚蠢的问题，而我则胡说八道。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [trʊθs] , [tu:] , [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkru:əlti] .
but some truths , too , about the Cruelty .
但 一些 真相 , 也 , 关于 这 残酷 .

但其中也包含一些关于残酷的真相。

[ˈfænsi] , [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [ˈkru:əlti] [wʌz; wəz] !
Fancy , he didn't know what the Cruelty was !
想要 , 他 没有 知道 什么 这 残酷 曾是 !

真是不可思议，他竟然不知道什么是残忍！

[es] . [pi:] . [si:] . [si:] . , [hi:; hi] [kɔ:lz] [aɪˈti:] .
S . P . C . C . , he calls it .
S . P . C . C . , 他 呼叫 它 .

他称之为SPCC。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [wi:; wi] [tɔ:kt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [ˈherd] [ˈdʒɜ:rmən][ˈɑ:rtɪst][hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t]
And all the time we talked a long - haired German artist he had brought
和 全部 这 时间 我们 谈话 一个 长的 - 头发 德语 艺术家 他 有 带来

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˈsketʃɪŋ] [næns] [ˈoʊldən][ɪn] [ˈdɪfrənt] [ˈpoʊzɪz] .
with him was sketching Nance Olden in different poses .
和 他 曾是 素描 南希 奥尔登 在 不同的 姿势 .

在我们交谈期间，他带来的一位长发德国艺术家一直在为南希·奥尔登画不同姿势的素描。

[ˈɪznt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlɪmɪt] ?
Isn't that the limit ?
不是 那 这 限制 ?

那不是极限了吗？

[wʌt] [-] [θɪŋk] [tɑ:m] - [seɪ] [tu:; tə] [si:] [hæf][ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv] [ˈnænsi] [ˈoʊldən][ɪn][ðə; ði][eks] -
What d'ye think Tom Dorgan'd say to see half a page of Nancy Olden in the X -
什么 染料 思考 汤姆 - 说 到 看 一半 一个 页 的 南希 奥尔登 在 这 X -
[reɪ] ?
Ray ?
射线 ?

你觉得汤姆·多根看到X光片里有半页南希·奥尔登的照片会怎么说？

[ˈwʊdnt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [pɔ:p] ?
Wouldn't his eyes pop ?
不会 他的 眼睛 流行音乐 ?

他的眼睛难道不会瞪出来吗？

[pʊr] [oʊld][tɑ:m] ! . . .
Poor old Tom ! . . .
贫穷的 老的 汤姆 ! . . .

可怜的老汤姆！

[noʊ][ˈdeɪndʒər] — [ðeɪ] [wəʊnt] [let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][ðə; ði] [ˈpepərz]
No danger — they won't let him have the papers
不 危险 — 他们 惯于 让 他 有 这 文件

没危险——他们不会让他拿到那些文件的.....

[maɪ][oʊld] [ˈtɑ:mi] !
My old Tommy !
我的 老的 汤米 !

我的老汤米！

[wʌt] [ɪz][,aɪ ˈti:] , [mæg] ?
What is it , Mag ?
什么 是 它 , 磁力 ?

什么事，Mag？

[oʊ] , [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] [ˈseɪɪŋ] ?
Oh , what was I saying ?
哦 , 什么 曾是 我 说 ?

哦，我刚才说到哪儿了？

[jes] — [jes] , [haʊ] [,aɪ ˈti:] [lʊks] .
Yes — yes , how it looks .
是的 — 是的 , 如何 它 看起来 .

是的——看起来就是这样。

[wel] , [,aɪ ˈti:] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [trʌst] — [jes] , [ðə; ði][bɪɡ][ænd; ənd] [ˈmɑ:ti] [ti:] . [ti:] . — [ʃɔ:rt]
Well , it looks as though the Trust — yes , the big and mighty T . T . — short
出色地 , 它 看起来 作为 尽管 这 相信 — 是的 , 这 大的 和 强大的 T . T . — 短的
[fɔ:r; fər] [θɪˈætrɪk(ə)l] [trʌst] ,
for Theatrical Trust ,
为了 戏剧 相信 ,

看来，信托基金——没错，就是那个庞大而强大的TT——是戏剧信托基金的简称——

[ju:; jʊ] [ˈɪnəs(ə)nt] — [hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [næns] [ˈoʊldən][ju:; jʊ] [ri:d] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði]
you innocent — had heard of that same Nance Olden you read about in the
你 清白的 — 有 听到 的 那 相同的 南希 奥尔登 你 读 关于 在 这
[ˈpepərz] .
papers .
文件 .

你真是个无辜的人——我早就听说过报纸上报道的那个南希·奥尔登了。

[fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] [læst] [wi:k] ,
For one night last week ,
为了 一 夜晚 最后的 星期 ,

上周某一晚，

[wen] [aɪ'd][dʒʌst] [kʌm] [ʌv; əv][ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˌjelɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː]
when I'd just come of and the house was yelling and shouting behind me
什么时候 ID 只是 来 的 和 这 房子 曾是 大喊 和 喊叫 在后面 我
, ,
.

我刚下床，身后就传来房子里的人大声喊叫的声音，

[oʊbəˈmæləz] [miːts] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [wɪŋz] [ænd; ənd][trɒts][ˌem 'iː][ʌv; əv][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ˈɑːfɪs] .
Obermuller meets me in the wings and trots me of to his private office .
奥伯穆勒 满足 我 在 这 翅膀 和 小跑 我 的 到 他的 私人的 办公室 .

奥伯穆勒在后台迎接我，然后把我带到他的私人办公室。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ?
What for ?
" 什么 为了 ?

“做什么的？”

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [wei] .
I asked him on the way .
" 我 问 他 在 这 方式 .

“我在路上问过他。”

" [juːl] [faɪnd][aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
You'll find out in a minute .
" 你会 寻找 出去 在 一个 分钟 .

你马上就会知道了。

[kʌm] [ɑːn] .
Come on .
来 在 .

快点。

" [aɪ] [pʊld] [ʌp][maɪ] ['stɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɑːləʊd] .
I pulled up my stocking and followed .
" 我 拉 向上 我的 袜 和 随后 .

我拉起长袜，跟了上去。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wer] [aɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [ækt] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][ˈgɑːrtər] ,
You know I wear it in that act without a garter ,
你 知道 我 穿 它 在 那 行为 没有 一个 袜带 ,

你知道我表演的时候没戴吊袜带。

[ænd; ənd] [ɪts] [ˈɔːlweɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wei] [jɔːrz] [juːst] [tuː; tə] , [mæg] .
and it's always coming down the way yours used to , Mag .
和 它是 总是 未来 向下 这 方式 你的 用过的 到 , 磁力 .

而且它总是像你以前那样落下来，Mag。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [aɪ 'tiː] [ˈdʌznt] [kʌm] [daʊn] [aɪ] [pʊl] [aɪ 'tiː][ʌp] ,
Even when it doesn't come down I pull it up ,
甚至 什么时候 它 不 来 向下 我 拉 它 向上 ,

即使它不掉下来，我也会把它拉起来。

[aɪm][soʊ][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [aɪ 'tiː] .
I'm so in the habit of doing it .
我是 所以 在 这 习惯 的 正在做 它 .

我已经习惯这么做了。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [bɔːld] - [ˈhedɪd] ,
A little bit of a man , bald - headed ,
一个 小的 少量 的 一个 男人 , 秃 - 标题 ,
一个身材矮小、秃顶的男人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪsˈpeptɪk] [ˈlɪt(ə)] [blæk] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] [tɜːrnd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈkɔːrnəz] , [wɑːtʃt]
with a dyspeptic little black mustache turned down at the corners , watched
和 一个 消化不良 小的 黑色的 胡子 转向 向下 在 这 角落 , 观看
[em ˈiː] [kʌm] [ɪn] .
me come in .
我 来 在 .

一个留着尖尖的黑色小胡子、嘴角向下翘起的男人，看着我进来。
[hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət][maɪ] [meɪk] - [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][em ˈiː] .
He grinned at my make - up , and then at me .
他 咧嘴一笑 在 我的 制作 - 向上 , 和 然后 在 我 .
他咧嘴看了看我的妆容，然后又看了看我。

" [ˈklevər] [ˈlɪt(ə)] [gɜːrl] , " [hiː; hi] [sez] [θruː] [hɪz; ɪz][noʊz] .
" Clever little girl , " he says through his nose .
" 聪明的 小的 女孩 , " 他 说道 通过 他的 鼻子 .
“聪明的小女孩,”他用鼻子哼了一声。

" [haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ] [stɪk] [oʊbɜːmələʒ] [fɔːr; fər] ? "
" How much do you stick Obermuller for ? "
" 如何 很多 做 你 戳 奥伯穆勒 为了 ? "
“你打算给奥伯穆勒多少钱? ”

" [ˈklevər] [ˈlɪt(ə)] [mæn] , " [seɪ] [aɪ] , [boʊld][æz; əz] [bræs] [ænd; ənd] [θruː] [maɪ] [oʊn] [noʊz] ;
" Clever little man , " say I , bold as brass and through my own nose ;
" 聪明的 小的 男人 , " 说 我 , 大胆的 作为 黄铜 和 通过 我的 自己的 鼻子 ;
“聪明的小家伙,”我自言自语道，语气大胆得像个铜板，而且还是自说自话。

" [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈbɪznəs] . "
" none of your business . "
" 没有任何 的 你的 商业 . "
“关你屁事。”

" [haɪ] — [juː; jʊ] , [ˈoʊldən] ! " [rɔːrd] [oʊbɜːmələʒ] ,
" Hi — you , Olden ! " roared Obermuller ,
" 你好 — 你 , 奥尔登 ! " 咆哮 奥伯穆勒 ,
“嗨——你，奥尔登!”奥伯穆勒咆哮道。

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪˈd] [rʌn] [əˈweɪ] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][get][ðə; ðɪ][bɪt][frʌm; frəm] [bɪˈtwiːn]
as though I'd run away and he was trying to get the bit from between
作为 尽管 ID 跑步 离开 和 他 曾是 尝试 到 得到 这 少量 从 之间
[maɪ] [tiːθ] .
my teeth .
我的 牙齿 .

就好像我逃跑了，而他正试图从我牙齿间取出狗咬钩一样。
" [ˈænsər] [ðə; ðɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈprɪtɪli] .
" Answer the gentleman prettily .
" 回答 这 绅士 漂亮 .
“请漂亮地回答这位先生。”

[dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [reprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmaɪti] [tiː] . [tiː] . [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ?
Don't you know a representative of the mighty T . T . when you see him ?
不 你 知道 一个 代表 的 这 强大的 T . T . 什么时候 你 看 他 ?
难道你认不出他是强大的TT的代表吗?

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði][ˈsɪndɪkeɪt; ˈsɪndɪkət] [ˈɔ:riəʊl] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ˈnoʊb(ə)l] [braʊ] ?
Can't you see the Syndicate aureole about his noble brow ?
不能 你 看 这 辛迪加 光环 关于 他的 高贵 眉头 ？

你难道看不见他高贵额头上的辛迪加光环吗？

[ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] , [næns] , [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd][ˈoʊnli] [mæks] [ˈtaʊzɪɡ] .
This gentleman , Nance , is the great and only Max Tausig .
这 绅士 , 南希 , 是 这 伟大的 和 仅有的 最大限度 陶西格 .

这位先生，Nance，就是伟大的、独一无二的Max Tausig。

[hi:; hi] [hʌmblɪθ] [ðə; ði][ɪgˈzɔ:lɪtɪd][ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈloʊli] — [ɔ:r] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] [mɔ:ɹ] [ˈmʌni] [ɪn]
He humbleth the exalted and uplifteth the lowly — or , if there's more money in
他 谦逊 这 崇高 和 提升 这 卑微的 — 或者 , 如果 有 更多的 钱 在
[aɪ ˈti:] ,
it ,
它 ,

他使高傲者谦卑，使卑微者高升——或者，如果这样做能带来更多金钱利益的话，

[hi:; hi] [ˈgɪvz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hæθ] [ænd; ənd] [sti:lz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈhæznt] ,
he gives to him that hath and steals from him that hasn't ,
他 给予 到 他 那 有 和 偷窃 从 他 那 还没有 ,

他把东西给那些拥有的人，却偷窃那些没有的人。

[bʌt; bət] [wʊd] [ˈmaɪti] [wel] [laɪk][tu:; tə][hæv; həv] .
but would mighty well like to have .
但 会 强大的 出色地 喜欢 到 有 .

但我非常希望拥有它。

[hi:; hi][hæz; həz][noʊ] [ˈkɑ:njəns] , [noʊ] [ˈbaʊəlz] , [noʊ] [hɑ:rt] .
He has no conscience , no bowels , no heart .
他 有 不 良心 , 不 肠道 , 不 心 .

他没有良心，没有胆量，没有心。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz][gɔ:t][tɪn][ænd; ənd] [nɜ:rv] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [bi:t] [ðə; ði][bənd] .
But he has got tin and nerve and power to beat the band .
但 他 有 得到 锡 和 神经 和 力量 到 打 这 乐队 .

但他有足够的胆量、勇气和力量击败对手。

[ɪn] [ɔ:rt] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɔ:l][ˈpræktɪk(ə)l][ˈpɜ:pəsəz, ˈpɜ:pəsɪz][fɔ:r; fər][wʌn][ɪn][jɔr; jər] [prəˈfeʃ(ə)n] ,
In short , and for all practical purposes for one in your profession ,
在 短的 , 和 为了 全部 实际的 目的 为了 一 在 你的 职业 ,
[ˈnænsi] [ˈoʊldən] , [ˈhi:z] [dʒʌst][gɔ:d] .
Nancy Olden , he's just God .
南希 奥尔登 , 他是 只是 上帝 .

简而言之，对于像你这样的专业人士来说，南希·奥尔登，他简直就是上帝。

[daʊn] [ɑ:n][jɔr; jər] [ni:z] [ænd; ənd] [lɪk] [hɪz; ɪz] [bu:ts] — [trʌst] [ɡɒd z] [wer] [bu:ts] ,
Down on your knees and lick his boots — Trust gods wear boots ,
向下 在 你的 膝盖 和 舔 他的 靴子 — 相信 神 穿 靴子 ,

跪下舔他的靴子——相信神明都穿靴子，

[ˈpæt(ə)nt] [ˈleðəz] — [ænd; ənd] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [pəˈmɪtɪŋ] [aɪ ˈti:] , [ju:; jʊ] [ˈlʌki] [ˈbæɡɪdʒ] !
patent leathers — and thank him for permitting it , you lucky baggage !
专利 皮革 — 和 感谢 他 为了 允许 它 , 你 幸运的 行李 !

漆皮——感谢他允许你这么做，你这幸运的行李！

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn] ;
" I looked at the little man ;
" 我 看起来 在 这 小的 男人 ;

我看着那个矮个子男人；

[ðə; ði] ['æŋɡri] [red] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['feɪdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kəʊkə,nʌt] - [[feɪpt] [bɔ:ld]
the angry red was just fading from the top of his cocoanut - shaped bald
这 生气的 红色的 曾是 只是 褪色 从 这 顶部 的 他的 椰子 - 形状 秃
[hed] .
head .
头 .

他那颗椰子状的光头顶上，愤怒的红色正渐渐褪去。

" [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fu:l] , [oʊbɜmələʒ] , " [hi:; hi] [sed] ['kɔ:rdʒəli] .
" You always were a fool , Obermuller , " he said cordially .
" 你 总是 是 一个 傻子 , 奥伯穆勒 , " 他 说 诚挚地 .

“你一直是个傻瓜，奥伯穆勒，”他亲切地说。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] ['oʊvər] - [fɑ:nd][ʌv; əv][jʊr; jər] [loʊ] - [kə'mi:diən] [dʒoʊks] .
" And you were always over - fond of your low - comedian jokes .
" 和 你 是 总是 超过 - 喜爱 的 你的 低的 - 喜剧演员 笑话 .

“而你总是特别喜欢讲那些低俗的笑话。”

[ɪf] [ju:; jʊ] ['hædnt] [bɪn] [soʊ][sma:rt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [tʌŋ] ,
If you hadn't been so smart with your tongue ,
如果 你 之前没有 到过 所以 聪明的 和 你的 舌头 ,

如果你当初没那么伶牙俐齿的话，

[ju:d] [hæd; həd] [mɔ:r] [frendz] [ænd; ənd][nɑ:t][soʊ] ['meni] ['enəmi] [ɪn] — "
you'd had more friends and not so many enemies in — "
你会 有 更多的 朋友们 和 不是 所以 许多 敌人 在 — "

你以前朋友更多，敌人更少——

" [ɪn][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['sɪndɪkət; 'sɪndɪkət] , [eɪ] ?
" In the heavenly Syndicate , eh ?
" 在 这 天上 辛迪加 , 嗯 ?

“在天国集团里，是吗？ ”

[wel] , [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [wɪ'ðaʊt] — "
Well , I have lived without — "
出色地 , 我 有 居住地 没有 — "

嗯，我以前也过着没有——

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] , [bʌt; bət] — "
" You have lived , but — "
" 你 有 居住地 , 但 — "

“你活过，但是——”

" [bʌt; bət] [wer] [du:][aɪ][ɪk'spekt][tu:; tə][goʊ] [wen] [aɪ][daɪ] ?
" But where do I expect to go when I die ?
" 但 在哪里 做 我 预计 到 去 什么时候 我 死 ?

“但我死后会去哪里呢？ ”

[ɡʊd] [θi'ætrɪk(ə)l] ['mænədʒɜz, 'mænɪdʒɜz] , [næns] , [wen] [ðeɪ] [daɪ][æz; əz][ɪndɪ'vɪdʒuəlz][goʊ][tu:; tə]
Good theatrical managers , Nance , when they die as individuals go to
好的 戏剧 经理 , 南希 , 什么时候 他们 死 作为 个人 去 到
['hev(ə)n] — [ðeɪ] [get] ['ɪntu:][ðə; ði] [trʌst] .
Heaven — they get into the Trust .
天堂 — 他们 得到 进入 这 相信 .

南斯，优秀的剧院经理去世后，作为个人，他们会升入天堂——他们会进入信托基金。

['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [dʒʌst] [tʌt] ['bʌtnz] ; [ðə; ði] [trʌst] [dʌz] [ðə; ði] [rest] .
After that they just touch buttons ; the Trust does the rest .
后 那 他们 只是 触碰 按钮 ; 这 相信 做 这 休息 .

之后他们只需按几个按钮；信托机构会处理剩下的事情。

[bəəd][wʌnz] — [ðə; ði] ['kɪkər] — [ðə; ði] [fred] - [goʊ][tu;; tə] — [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] ['sæləɪrɪz]
Bad ones — the kickers — the Fred Obermullers go to — a place where salaries
坏的 一个 — 这 踢球手 — 这 弗雷德 - 去 到 — 一个 地方 在哪里 薪资
[si:s] [frʌm; frəm] ['trʌblɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔɪəlti:z] [ɑ:r; ər][æt; ət][rest] .
cease from troubling and royalties are at rest .
停止 从 令人不安的 和 版税 是 在 休息 .

那些糟糕的人——踢球手——像弗雷德·奥伯穆勒那样的人去的地方——在那里，薪水不再令人烦恼，版税也停止了。

[ɪts] [ə; eɪ] [sləʊ] [pleɪs] [wer] — [wer] , [ɪn] [ɔ:rt] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['du:ɪŋ] .

It's a slow place where — where , in short , there's nothing doing .
它是 一个 慢的 地方 在哪里 — 在哪里 , 在 短的 , 有 没有什么 正在做 .

这是一个节奏很慢的地方——简而言之，这里什么事都没有。

[ænd; ənd]['oʊnli][wʌn] ['θɪŋz] [dʌn] — [ðə; ði] ['kɪkər] .

And only one thing's done — the kicker .
和 仅有的 — 事物 完毕 — 这 踢球手 .

只完成了一件事——踢球。

[ɪts] [ðæt] [pleɪs]

It's that place
它是 那 地方

就是那个地方

[ˈmɪstər] . ['taʊzɪɡ] [θɪŋks] [aɪm] [baʊnd] [fɔ:r; fər] .

Mr . Tausig thinks I'm bound for .
先生 . 陶西格 思考 我是 边界 为了 .

陶西格先生认为我将要去。

[ænd; ənd] [ɪts] [ðæt] [pleɪs] ['hi:z] [kʌm] [tu;; tə] ['reskju:] [ju;; jʊ][frʌm; frəm] ,

And it's that place he's come to rescue you from ,
和 它是 那 地方 他是 来 到 救援 你 从 ,

他就是来把你从那个地方救出来的。

[frʌm; frəm] [ʃɪr] ['gʊðnəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['werɪ] [aɪ] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðeəz; ðəz][ɪn][aɪ 'ti:] .

from sheer goodness of heart and a wary eye for all there's in it .
从 透明 善良 的 心 和 一个 警惕 眼睛 为了 全部 有 在 它 .

出于纯粹的善良之心和对其中一切的谨慎目光。

[sɪntɪ] [hɪm; ɪm] , ['oʊldən] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['træfɪk] [wɪl] [ber] !

Cinch him , Olden , for all the traffic will bear !
肚带 他 , 奥尔登 , 为了 全部 这 交通 将要 熊 !

奥尔登，把他绑起来，让他承受所有交通的重量！

" [aɪ] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tu;; tə][ðə; ði] ['ʌðər] — [oʊbə-mələz] , [bɪɡ][ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [ʌndər'ni:θ] [ɔ:l]
" **I looked from one to the other — Obermuller , big and savage underneath all**

" 我 看起来 从 — 到 这 其他 — 奥伯穆勒 , 大的 和 野蛮的 下 全部

[hɪz; ɪz] [geɪ] [tɔ:k] ,

his gay talk ,
他的 同性恋 讲话 ,

“我看了看他们俩——奥伯穆勒，他身材魁梧，外表粗犷，内心野蛮，尽管他嘴上说着同性恋的话。”

[aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm] [wel] ['ɪnʌf] [tu;; tə] [si:] [ðæt] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ,

I knew him well enough to see that ; the little man ,
我 知道 他 出色地 足够的 到 看 那 ; 这 小的 男人 ,

我对他足够了解，一眼就能看出来；这个小个子男人，

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [tɜ:rnd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnərz][ænd; ənd][ə; eɪ] [snɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

his mouth turned down at the corners and a sneer in his eye for the
他的 嘴 转向 向下 在 这 角落 和 一个 冷笑 在 他的 眼睛 为了 这

['feləʊ] [ðæt] ['wɔznt] ['klevər] ['ɪnʌf] [tu;; tə][get][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊʃ] .

fellow that wasn't clever enough to get in with the push .
同伴 那 不是 聪明的 足够的 到 得到 在 和 这 推 .

他的嘴角向下撇，眼中带着一丝嘲讽，仿佛在嘲笑那个不够聪明，没能趁机挤进去的家伙。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [gɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ðə; ði][bɪg] [hed] , [oʊbɜ:mələz] .
" **You must not give the young woman the big head , Obermuller .**
" 你 必须 不是 给 这 年轻的 女士 这 大的 头 , 奥伯穆勒 .
“奥伯穆勒，你千万不能让这位年轻女子骄傲自满。”

[hɜ:r; hær] [oʊn] [ɪz][bɪg] [ɪ'nʌf] , [aɪl] [bet] , [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] .
Her own is big enough , I'll bet , as it is .
她 自己的 是 大的 足够的 , 患病的 赌注 , 作为 它 是 .
我敢打赌，她自己的空间已经足够大了。

[aɪ] [eɪnt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['stɑ:rtlɪŋ] [ɔ:fər] [tuː; tə][ə; eɪ][lɪt(ə)][gɜ:rl] [ðæts] [dʒʌst] ['berli] [gɑ:t]
I ain't prepared to make any startling offer to a little girl that's just barely got
我 不是 准备 到 制作 任何 令人震惊 提供 到 一个 小的 女孩 那就是 只是 仅仅 得到
[hɜ:r; hær][noʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɔ:l] .
her nose above the wall .
她 鼻子 多于 这 墙 .
我可不想给一个刚学会走路的小女孩提出什么惊人的条件。

[ðə; ði] ['slɑ:təst] [ʃeɪk] [maɪt] [nɑ:k] [hɜ:r; hær][ɔ:f] [ɔ:ltə'geðər] ,
The slightest shake might knock her off altogether ,
这 丝毫 摇 可能 敲 她 离开 共 ,
哪怕最轻微的晃动都可能把她完全震下来。

[ɔ:r][ʃiː; ʃi] ['maɪtənt] [hæv; həv] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɜ:r'self][tuː; tə][hoʊld][ɑ:n] .
or she mightn't have strength enough in herself to hold on .
或者 她 可能不会 有 力量 足够的 在 她自己 到 抓住 在 .
或者她可能没有足够的力气坚持下去。

[bʌt; bət] [wi:l] [gɪv] [hɜ:r; hær][ə; eɪ] [tʃæns] .
But we'll give her a chance .
但 出色地 给 她 一个 机会 .
但我们会给她一个机会。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ 'ti:] [meɪ] [li:d] [tuː; tə] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜ:rkz] [hɑ:rd] ,
And because of what it may lead to , if she works hard ,
和 因为 的 什么 它 可能 带领 到 , 如果 她 作品 难的 ,
而正因为努力工作可能会带来这样的结果，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nətiz] [wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [hɜ:r; hær] ,
because of the opportunities we can give her ,
因为 的 这 机会 我们 能 给 她 ,
因为我们能给她提供机会，

[ðer; ðər] [eɪnt] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['mʌni] [wei] [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [ɪ'mædʒɪn] .
there ain't so much in it in a money way as you might imagine .
那里 不是 所以 很多 在 它 在 一个 钱 方式 作为 你 可能 想象 .
从金钱角度来看，这两者之间并没有你想象的那么大的区别。

" [oʊbɜ:mələz] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
" **Obermuller didn't say anything .**
" 奥伯穆勒 没有 说 任何事物 .
奥伯穆勒什么也没说。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [sniəd] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪŋkt] ['oʊpənli][æt; ət]
His own lips and his own eyes sneered now , and he winked openly at
他的 自己的 嘴唇 和 他的 自己的 眼睛 冷笑 现在 , 和 他 眨眼 公然 在
[em 'i:] ,
me .
我 ,
他自己的嘴唇和眼神都带着嘲讽的笑意，他还公然地朝我眨了眨眼。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mən][hɑ:t] .
which made the little man hot .
哪个 制成 这 小的 男人 热的 .

这让小个子男人感到燥热。

" [blæst][,aɪ ˈti:] !
" Blast it !
" 爆炸 它 !

真糟糕！

" [hi:; hi] [twæŋd] .
" he twanged .
" 他 拨弦 .

他拨弄着琴弦。

" [aɪ] [mi:n] [,aɪ ˈti:] .
" I mean it .
" 我 意思是 它 .

“我是认真的。

[ɪf] [ju:v] [gɑ:t] [ˈeni] [ˈnoʊʃ(ə)n] [θru:] [maɪ] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][jɔː; jər][ˈdɜ:rti][ˈlɪt(ə)l][dʒɔɪnt] [ðæt] [wi:v]
If you've got any notion through my coming down to your dirty little joint that we've
如果 你已经 得到 任何 概念 通过 我的 未来 向下 到 你的 肮脏的 小的 联合的 那 我们已经
[set][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhɑ:rts] [ɑ:n] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rl] ,
set our hearts on having the girl ,
放 我们的 心 在 拥有 这 女孩 ,
如果你因为我来到你那肮脏的小窝就以为我们一心想得到那个女孩，

[dʒʌst][get] [ˈbɪzi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
just get busy thinking something else .
只是 得到 忙碌的 思维 某物 别的 .

你就忙着想点别的事吧。

[ʃi:; ji] [meɪ] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jɔ] — [ˈmeɪʒərd] [ʌp] [əˈgenst] [ðə; ði] [dʌbz] [ju:v] [gɑ:t] ;
She may be worth something to you — measured up against the dubs you've got ;
她 可能 是 值得 某物 到 你 — 测量 向上 反对 这 配音 你已经 得到 ;
[bʌt; bət][tu:; tə][ju: ˈes] — "
but to us — "
但 到 我们 — "

她或许对你来说有点价值——跟你拥有的那些双打球员比起来；但对我们来说——”

" [tu:; tə][ju:; jɔ] , [ɪts] [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [jɔː; jər][nɑ:t] [ˈhævɪŋ] [hɜ:r; hər][æz; əz][maɪ] [ˈhævɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðæt] — "
" To you , it's not so much your not having her as my having her that — "
" 到 你 , 它是 不是 所以 很多 你的 不是 拥有 她 作为 我的 拥有 她 那 — "
“对你来说，重要的不是你没有她，而是我拥有了她——”

" [ɪgˈzæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

“确切地。

[aɪ ˈti:] [eɪnt] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈpɑ:ləsi][tu:; tə] [li:v] [ˈeni] [ˈdaʊtʃ(ə)l] [kɑ:rdz][ɪn][ðə; ði] [ˈenəmi:z] [hændz] .
It ain't our policy to leave any doubtful cards in the enemy's hands .
它 不是 我们的 政策 到 离开 任何 疑 牌 在 这 敌人的 双手 .

我们的政策是绝不把任何不确定的底牌留给敌人。

[hi:; hi][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði][bæd][wʌnz] .
He can have the bad ones .
他 能 有 这 坏的 一个 .

他可以拥有那些不好的。

[hi:; hi] ['kudnt] [get][ðə; ði] [gʊd] [wʌnz] .
" He couldn't get the good ones .
" 他 不能 得到 这 好的 一个 .

他没能拿到好的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] [wʌnz] , [laɪk] [ðɪs] [gɜ:rl]['oʊldən] — "
" And the doubtful ones , like this girl Olden — "
" 和 这 疑 一个 , 喜欢 这 女孩 奥尔登 — "

还有那些心存疑虑的人，比如奥尔登这个女孩——”

" [wel] , [ðæts] [dʒʌst] [wer] [jʊə(r)] [mɪ'steɪkən] !
" Well , that's just where you're mistaken !
" 出色地 , 那就是 只是 在哪里 你是 错误 !

“嗯，你恰恰在这一点上错了！ ”

" [oʊbə'mælɜ:] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz] [di:p] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] [ænd; ənd][pʊt] [aʊt] [ðæt] [skwer] [tʃɪn]
" Obermuller thrust his hands deep in his pockets and put out that square chin
" 奥伯穆勒 推力 他的 双手 深的 在 他的 口袋 和 放 出去 那 正方形 下巴
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪk] [ðə; ði] ['faɪtə] [hi:; hi][ɪz] .
of his like the fighter he is .
的 他的 喜欢 这 战斗机 他 是 .

奥伯穆勒将双手深深插进口袋，挺起他那方正的下巴，像个真正的战士。

" - [ðɪs] [gɜ:rl]['oʊldən] - [ɪz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['daʊtf(ə)l] .
" ' This girl Olden ' is anything but doubtful .
" - 这 女孩 奥尔登 - 是 任何事物 但 疑 .

“这个名叫奥尔登的女孩绝对值得怀疑。”

[ʃi:z] [ə; eɪ][bɪg][kɑ:rd] [raɪt] [naʊ] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi] [wel] ['hændəld] .
She's a big card right now if she could be well handled .
她是 一个 大的 卡片 正确的 现在 如果 她 可以 是 出色地 处理 .

如果能妥善运用，她现在就是一张王牌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] ['ɪznt] [soʊ][fɑ:r] [ɔ:f] [wen] , [ɪf] [ju:; jʊ][get] [hɜ:r; hər] , [ju:; jʊ] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [bi:; bi] — "
" And the time isn't so far off when , if you get her , you people will be — "
" 和 这 时间 不是 所以 远的 离开什么时候 , 如果 你 得到 她 , 你 人们 将要 是 — "

而且，如果你们抓到她，那一天很快就会到来——”

" [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][jʊr; jər] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜ:r; hər] [wɜ:rθ] ? " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [sniəd] .
" Just how much is your interest in her worth ? " the little man sneered .
" 只是 如何 很多 是 你的 兴趣 在 她 值得 ? " 这 小的 男人 冷笑 .

“你对她的兴趣到底值多少钱？”矮个子男人冷笑道。

[oʊbə'mælɜ:] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pɔ:z] [aɪ] ['mɜ:mɜ-d] [dɪ'mjʊrli] :
Obermuller glared at him , and in the pause I murmured demurely :
奥伯穆勒 怒目而视 在 他 , 和 在 这 暂停 我 低声说道 端庄地 :

奥伯穆勒怒视着他，趁着这短暂的沉默，我低声说道：

" [ˈoʊnli][ə; eɪ][sɪks] - [jɪr] ['kɑ:ntrækt] .
" Only a six - year contract .
" 仅有的 一个 六 - 年 合同 .

“只有六年合同。”

" [mæg] , [ju:; jʊ][ʃəd; ʃəd][hæv; həv] [si:n] - [ɪm] [dʒʌmp] — [bəʊθ][ʌv; əv] - [ɪm] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ]
" Mag , you should have seen ' em jump — both of ' em ; the little man with
" 磁力 , 你 应该 有 已见 - 呃 跳 — 两个都 的 - 呃 ; 这 小的 男人 和
[vek'seɪʃn] ,
vexation ,
烦恼 ,

“马格，你应该看看他们俩跳起来的样子——那个小个子男人气得跳了起来，

[ðə; ði][bɪg][wʌn][wɪð; wɪθ] [səɪ'praɪz] .
the big one with surprise .
这 大的 一 和 惊喜 :

最大的惊喜。

[ə; eɪ][ˈkɒ:ntrækt] !
A contract !
一个 合同 !

一份合同！

[em 'i:] ? — [næns] ['oʊldən] !
Me ? — Nance Olden !
我 ? — 南希 奥尔登 !

我？——南希·奥尔登！

[waɪ] , [mæg] , [ju;; jʊ] ['ɪnəs(ə)nt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] ['hædnt] .
Why , Mag , you innocent , of course I hadn't .
为什么 , 磁力 , 你 清白的 , 的 课程 我 之前没有 :

“哎呀，玛格，你真是个无辜的人，我当然没有。”

[ˈmæənədʒɜːz, ˈmæənɪdʒɜːz][dəʊnt] [gɪv] [sɪks] - [jɪr] ['kɒ:ntræktɪs][tu;; tə][gɜ:rl] — ['bɜ:rglər] [hu:v] ['nevər] [set]
Managers don't give six - year contracts to girl — burglars who've never set
经理 不 给 六 - 年 合同 到 女孩 — 窃贼 谁有 绝不 放
[fʊt] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] .
foot on the stage .
脚 在 这 阶段 :

经理们不会给从未踏上舞台的女孩——窃贼——签六年合同。

[wen] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [oʊbəˈmælɜː] ['kɔ:rnərd] [em 'i:] .
When the little man was gone , Obermuller cornered me .
什么时候 这 小的 男人 曾是 已消失 , 奥伯穆勒 被逼到绝境 我 :

小个子男人走后，奥伯穆勒把我逼到了角落。

" [wʊts] [jʊr; jər] [geɪm] , ['oʊldən] ? " [hi;; hi] [kraɪd] .
" What's your game , Olden ? " he cried .
" 是什么 你的 游戏 , 奥尔登 ? " 他 哭 :

“奥尔登，你到底想干什么？”他喊道。

" [jʊə(r)] [tu:] [di:p] [fɔ:r; fər][em 'i:] ; [aɪ] [θroʊ] [ʌp][maɪ][hændz] .
" You're too deep for me ; I throw up my hands .
" 你是 也 深的 为了 我 ; 我 扔 向上 我的 双手 :

“你对我来说太深奥了；我束手无策。”

[kʌm] ; ['hwʌtəv] [ju;; jʊ][gɑ:t][ɪn] [ðæt] [smɑ:rt][ˈlɪt(ə)l] [hed] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ?
Come ; what've you got in that smart little head of yours ?
来 ; 什么 你 得到 在 那 聪明的 小的 头 的 你的 ?

来吧，你那聪明的小脑袋瓜里都装着些什么呢？

[ɑ:r; ər][ju;; jʊ] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [fɔ:r; fər] ['haɪər] [steɪks] ?
Are you holding out for higher stakes ?
是 你 保持 出去 为了 更高 赌注 ?

你是不是在等待更高的赌注？

[du:][ju;; jʊ][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tu;; tə] [baɪ] [ðæt] [greɪt] [sɪks] - [jɪr] ['kɒ:ntrækt][ænd; ɛnd] ['dɪvi] [ðə; ði] ['proʊsi:dz]
Do you expect him to buy that great six - year contract and divvy the proceeds
做 你 预计 他 到 买 那 伟大的 六 - 年 合同 和 迪维 这 收益
[wɪð; wɪθ][em 'i:] ?
with me ?
和 我 ?

你指望他买下那份待遇优厚的六年合同，然后和我平分收益吗？

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [wɪl] — [wen] [wʌns] [ðeɪ] [get][ðer; ðər] [aɪ] [ɑ:n][ju:; jʊ] , [ðeɪl] [hæv; həv][ju:; jʊ] ;
Because he will — when once they get their eye on you , they'll have you ;
因为 他 将要 — 什么时候 一次 他们 得到 他们的 眼睛 在 你 , 他们会 有 你 ;
因为一旦他们盯上你, 就会控制你;

[ænd; ɐnd][tu:; tə][tɜ:rn] [ʌp] [jʊr; jər] [noʊz][æt; ət][ðer; ðər] [ˈɔ:fər] [ɪf] [ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [meɪk]
and to turn up your nose at their offer if in just the way to make
和 到 转动 向上 你的 鼻子 在 他们的 提供 如果 在 只是 这 方式 到 制作
[ðem; ðəm] [ɪt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
them itch for you .
他们 痒 为了 你 .
如果你用这种方式拒绝他们的提议, 反而会让它们更加渴望得到你。

[bʌt; bət] [haʊ] [ðə; ði] [du:s] [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd][aɪ 'ti:] [aʊt] ?
But how the deuce did you find it out ?
但 如何 这 二 做过 你 寻找 它 出去 ?
但你到底是怎么发现的?

[ænd; ɐnd] [wer] [du:][ju:; jʊ][get][jʊr; jər] [nɜ:rv] [frʌm; frəm] , [ˈeniweɪ] ?
And where do you get your nerve from , anyway ?
和 在哪里 做 你 得到 你的 神经 从 , 反正 ?
你哪来的胆子?

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbegər] [laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'fju:z] [æn; ən] [ˈɔ:fər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ti:] . [ti:] . [ænd; ɐnd][sɪt]
A little beggar like you to refuse an offer from the T . T . and sit
一个 小的 乞丐 喜欢 你 到 拒绝 一个 提供 从 这 T . T . 和 坐
[ˈhætʃɪŋ] [jʊr; jər] [ski:mz] [ɑ:n][jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l][oʊld] - [sti:n] [ˈdɑ:lɜ-z, 'dɒlə-z][ə; eɪ] [wi:k] ! . . .
hatching your schemes on your little old ' steen dollars a week ! . . .
孵化 你的 方案 在 你的 小的 老的 - 斯蒂恩 美元 一个 星期 ! . . .
你这种小乞丐居然拒绝TT的邀请, 只顾着靠你那点儿可怜的周薪（十几块钱）琢磨你的计划!

[ˈɪt] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [twɑɪs] - [sti:n] , [naʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "
It'll have to be twice ' steen , now , I suppose ? "
它将 有 到 是 两次 - 斯蒂恩 , 现在 , 我 认为 ? "
我想, 现在得是两倍的“steen”了吧?

" [ɔ:l] [raɪt] , [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ][seɪ] , " [aɪ] [læft] .
" All right , just as you say , " I laughed .
" 全部 正确的 , 只是 作为 你 说 , " 我 笑了 .
“好的, 就按你说的做吧。”我笑着说。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ɑ:nt] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [trʌst] , [fred] [oʊbə'mælɜ-] ? "
" But why aren't you in the Trust , Fred Obermuller ? "
" 但 为什么 不是 你 在 这 相信 , 弗雷德 奥伯穆勒 ? "
“但是, 弗雷德·奥伯穆勒, 你为什么不在信托基金里呢? ”

" [waɪ] [ɑ:nt] [ju:; jʊ][ɪn][sə'saɪəti] , [næns] ? "
" Why aren't you in society , Nance ? "
" 为什么 不是 你 在 社会 , 南希 ? "
“南希, 你为什么不融入社会? ”

" [ʌm; əm] ! — [wel] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][soʊ'saɪti:z] [ˈpredʒədɪst] [ə'genst] [ˈlɪftɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [trʌst] [ˈɪznt] .
" Um ! — well , because society's prejudiced against lifting , but the Trust isn't .
" 嗯 ! — 出色地 , 因为 社会的 有偏见的 反对 举重 , 但 这 相信 不是 .
“嗯! ——好吧, 因为社会对举重有偏见, 但信托基金没有。”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæts] [ə; eɪ] [greɪt] [græft] , [ˈmɪstər] . [oʊbə'mælɜ-] — [ˈlɪftɪŋ] [ˈhoʊlseɪl] ?
Do you know that's a great graft , Mr . Obermuller — lifting wholesale ?
做 你 知道 那就是 一个 伟大的 接枝 , 先生 . 奥伯穆勒 — 举重 批发的 ?
你知道这是一笔多么大的工程吗, 奥伯穆勒先生——大举收购?

[waɪ] [dəʊnt][juː; jə] [get] [ɪn] ? "

Why don't you get in ? "
为什么 不 你 得到 在 ? "

你为什么不去？

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [trʌst] [ɪz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['seɪləz] [ɑːn][ə; eɪ][ræft] [huː] [kiːp] [ðer; ðər][ˈpleɪsɪz] [baɪ]
" Because a Trust is a lot of sailors on a raft who keep their places by
" 因为 一个 相信 是 一个 很多 的 水手们 在 一个 筏 WHO 保持 他们的 地方 经过
[ˈkɪkɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [hændz] [ðæt] [klʌtʃ] [æt; ət][aɪ 'tiː] .
kicking off the drowning hands that clutch at it .
踢 离开 这 溺水 双手 那 离合器 在 它 .

“因为信托就像一群水手在木筏上，他们通过踢开那些紧紧抓住木筏的溺水的手来保住自己的位置。”

[kæn; kən][juː; jə] ['fænsɪ][ə; eɪ] ['feləʊ] [laɪk] ['təʊzɪŋ] ['stuːpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [help] [em 'iː] ['tendərli] [ɑːn] [bɔːrd]
Can you fancy a fellow like Tausig stooping down to help me tenderly on board
能 你 想要 一个 同伴 喜欢 陶西格 弯腰 向下 到 帮助 我 温柔地 在 木板
[tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [ðə; ði] ['pɪkɪŋz] ? "
to divide the pickings ? "
到 划分 这 采摘 ? "

你能想象陶西格这样的人弯下腰，温柔地帮我上船分赃吗？

" [noʊ] ,
" No ,
" 不 ,

“不，

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['fænsɪ][juː; jə] ['græplɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tɪl] ['hiːd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [teɪk] [juː; jə] [ɑːn]
but I can fancy you grappling with him till he'd be glad to take you on
但 我 能 想要 你 格斗 和 他 直到 他会 是 高兴的 到 拿 你 在
[ˈræðər] [ðæn; ðən] [biː; bi] [pʊld] [ɔːf] [hɪm'self] . "
rather than be pulled off himself . "
相当 比 是 拉 离开 他自己 . "

但我可以想象你们俩扭打在一起，直到他宁愿跟你打也不愿被你拉开为止。

" [juːd] [biː; bi][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊʃ] , [wʊd] [juː; jə] , [ˈoʊldən] , [ɪf] [juː; jə] [wɜːr; wər] ['mænɪdʒɪŋ] ?
" You'd be in with the push , would you , Olden , if you were managing ?
" 你会 是 在 和 这 推 , 会 你 , 奥尔登 , 如果你 是 管理 ?
“如果你是经理，你肯定会参与推动的，对吧，奥尔登？ ”

" [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪn] .
" he asked with a grin .
" 他 问 和 一个 咧嘴笑 .

他笑着问道。

" [aɪ'd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] , [wer'evər] [ðæt] [wʌz; wəz] . "
" I'd be at the top , wherever that was . "
" ID 是 在 这 顶部 , 无论 那 曾是 . "

“无论顶峰在哪里，我都会站在顶峰。”

" [ðen] [waɪ] [ðə; ði] [duːs] ['dɪdnt] [juː; jə] [dʒʌmp][æt; ət] - [ɔːfər] ?
" Then why the deuce didn't you jump at Tausig's offer ?
" 然后 为什么 这 二 没有 你 跳 在 - 提供 ?

“那你为什么不接受陶西格的提议呢？ ”

[wɜːr; wər][juː; jə] ['riːəli] ['kræftɪ] [ɪ'nʌf] — "
Were you really crafty enough — "
是 你 真的 狡猾 足够的 — "

你真的足够狡猾吗——

" [aɪ][eɪ 'em] ['ɑ:rtɪst] , [mə'sjɜ:r] [oʊbɜ:mələʒ] , " [aɪ] - [laɪk] [mædəmwə'zel] [pɪ'kɒt] , [hu:]
" **I am artiste , Monsieur Obermuller , " I guttural**ed like **Mademoiselle Picotte , who**
" 我 是 艺人 , 先生 奥伯穆勒 , " 我 - 喜欢 小姐 皮科特 , WHO
[ˈdænsəz, 'dænsɪz][ɑ:n][ðə; ði]['waɪər] .
dances on the wire .
舞蹈 在 这 金属丝 :
“我是艺术家, 奥伯穆勒先生,”我像在钢丝上跳舞的皮科特小姐一样低声说道。

" [aɪ] [mu:st] [hæv; həv] [ə'baʊt] [em 'i:] [ðoʊz] [hu:] [ə'reɪ] — [hu:] [ə'reɪ] - — "
" **I moost have about me those who arre — who arre congeniale — "**
" 我 山顶 有 关于 我 那些 WHO 逮捕 — WHO 逮捕 - — "
“我身边必须有那些——那些与我志趣相投的人——”

" [ju:; jʊ] ['mʌŋki] !
" **You monkey !**
" 你 猴 !
你这只猴子!

" [hi:; hi] [læft] .
" **he laughed** .
" 他 笑了 :
他笑了。

" [ðen] , [wen] ['taʊzɪg] [kʌmz] [tu:; tə] [baɪ] [jɔr; jər]['kɔ:ntɹækt] — "
" **Then , when Tausig comes to buy your contract — "**
" 然后 , 什么时候 陶西格 来 到 买 你的 合同 — "
“然后, 当陶西格来买下你的合同时——”

" [wi:l] [tel] [hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['θʌndər] .
" **We'll tell him to go to thunder** .
" 出色地 告诉 他 到 去 到 雷 :
“我们会让他去见雷。”

" [hi:; hi] [læft] .
" **He laughed** .
" 他 笑了 :
他笑了。

[seɪ] , [mæg] , [ðæt] [bɪg] ['feləʊ] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wen] ['hi:z] [pli:zd] .
Say , Mag , that big fellow is like a boy when he's pleased .
说 , 磁力 , 那 大的 同伴 是 喜欢 一个 男生 什么时候 他是 高兴 :
哎, 马格, 那个大块头高兴的时候就像个孩子一样。

[aɪ] [ges] [ðæts] [wʌt] [meɪks] [aɪ 'ti:] [sʌtʃ] [fʌn] [tu:; tə] [pli:z] [hɪm; ɪm] .
I guess that's what makes it such fun to please him .
我 猜测 那就是 什么 制作 它 这样的 乐趣 到 请 他 :
我想, 这就是取悦他如此有趣的原因吧。

" [ænd; ʌnd][aɪ] , [hu:] [əd'maɪəd][jɔr; jər] ['bɪznəs] [sə'gæsəti][ɪn] ['hoʊldɪŋ] [ɔ:f] , [næns] !
" **And I , who admired your business sagacity in holding off , Nance !**
" 和 我 , WHO 钦佩 你的 商业 睿智 在 保持 离开 , 南希 !
“而我, 则十分欣赏你按兵不动的商业智慧, 南希! ”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 :
他说。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][əd'maɪəd][maɪ] [teɪk] - [ɔ:f] ! [ʌv; ʌv] [mædəmwə'zel] [pɪ'kɒt] . "
" **I thought you admired my take - off ! of Mademoiselle Picotte . "**
" 我 想法 你 钦佩 我的 拿 - 离开 ! 的 小姐 皮科特 : "
“我还以为你欣赏的是我模仿皮科特小姐的作品呢! ”

" [wel] ？ "

" **Well** ？ "

" 出色地 ？ "

“出色地？ ”

" [wel] ， [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ？

" **Well , why don't you make use of it ？**

" 出色地 ， 为什么 不 你 制作 使用 的 它 ？

“那你为什么不利用它呢？ ”

[teɪk] [ˌem 'iː] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiətəz] [ænd; ənd][let] [ˌem 'iː][ˈmɪmɪk] [ɔːl][ðə; ði] [swel] ['æktər] [ænd; ənd]

Take me round to the theaters and let me mimic all the swell actors and

拿 我 圆形的 到 这 剧院 和 让 我 模仿 全部 这 膨胀 演员 和

[ˈæktɹəsɪz] .

actresses .

女演员 .

带我去剧院逛逛，让我模仿一下那些优秀的男女演员。

[aɪv] [gɔːt] [mɔːr] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [ðæt] [trʌst] [gæŋ] .

I've got more chance with you than with that Trust gang .

我已经 得到 更多的 机会 和 你 比 和 那 相信 帮派 .

我跟你合作的机会比跟那帮“信任帮”成员合作的机会大得多。

[ðeɪ] ['wɒdnt] [gɪv] [ˌem 'iː] [ruːm] [tuː; tə][duː][maɪ] [oʊn] [stʌnt] ； [ðeid] [meɪk] [ˌem 'iː][fɪt][ˈɪntuː] [ðerz] .

They wouldn't give me room to do my own stunt ; they'd make me fit into theirs .

他们 不会 给 我 房间 到 做 我的 自己的 特技 ； 他们会 制作 我 合身 进入 他们的 .

他们不给我发挥的空间，非要我迁就他们的计划。

[bʌt; bət][juː; jʊ] — "

But you — "

但 你 — "

但是你——”

" [bʌt; bət][ˌem 'iː] !

" **But me !**

" 但 我 !

但是我！

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [wɪnd] [ˌem 'iː] [raʊnd] [jɔːr; jər] ['fɪŋgər] ？ "

You think you can wind me round your finger ？ "

你 思考 你 能 风 我 圆形的 你的 手指 ？ "

你以为你能把我玩弄于股掌之间吗？

" [nɔːt] — [jet] .

" **Not — yet** .

" 不是 — 然而 .

“还没有。

" [hiː; hi] [tʃʌkld] .

" **He chuckled** .

" 他 轻笑 .

他轻笑了一声。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] ['gɒʊɪŋ] .

I thought I had him going .

我 想法 我 有 他 去 .

我以为我已经把他制服了。

[aɪ] [sɔː] [næns] ['oʊldən] ['spendɪŋ] [hɜːr; hər] ['iːvniŋz] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] ['brɔːdweɪ] ['θiətəz] ， [wen] ，

I saw Nance Olden spending her evenings at the big Broadway theaters , when ,

我 锯 南希 奥尔登 开支 她 晚上 在 这 大的 百老汇 剧院 ， 什么时候 ，

我看到南希·奥尔登晚上经常去百老汇的大剧院看戏，当时，

[ˈdʒʌst][æ; ət][ðæt] [ˈmɪnɪt] , [ˈdʒɪndʒə] , [ðə; ði][kɔ:l] - [bɔɪ] , [bɜ:rst][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊt] .
just at that minute , Ginger , the call - boy , burst in with a note .
只是 在 那 分钟 , 姜 , 这 称呼 - 男生 , 爆裂 在 和 一个 笔记 .

就在这时，男妓金杰拿着一张纸条闯了进来。

[seɪ] , [mæg] , [aɪ] [ˈwʊdnt] [laɪk][tu:; tə][get] [ðæt][mæn] [oʊbɜmələʒ] [ˈhɑ:pɪŋ] [mæd][æ; ət][em 'i:] ,
Say , Mag , I wouldn't like to get that man Obermuller hopping mad at me ,
说 , 磁力 , 我 不会 喜欢 到 得到 那 男人 奥伯穆勒 跳跃 疯狂的 在 我 ,
我说，马格，我可不想惹奥伯穆勒那家伙对我发火。

[ænd; ənd] [ˈnænsɪ] - [noʊ] [ˈkaʊəd] , [i:ðə] .
and Nancy Olden's no coward , either .
和 南希 - 不 懦夫 , 任何一个 .

南希·奥尔登也不是懦夫。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [ˈgrɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [æt; ət][ðæt] [noʊt][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdev(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz]
But the way he gritted his teeth at that note and the devil in his eyes
但 这 方式 他 磨碎的 他的 牙齿 在 那 笔记 和 这 魔鬼 在 他的 眼睛
[wen] [hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][aɪ 'ti:] ,
when he lifted them from it ,
什么时候 他 抬起 他们 从 它 ,
但他听到那张纸条时咬牙切齿的样子，以及他抬起头时眼中闪过的魔鬼般的眼神，

[meɪd] [em 'i:] [ˈwʌndər] [hʌʊ] [aɪ'd][ˈevər] [derd] [bi:; bi] [fə'si:ʃəs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
made me wonder how I'd ever dared be facetious with him .
制成 我 想知道 如何 ID 曾经 敢于 是 滑稽的 和 他 .

这让我我不禁反思，我当初怎么敢跟他开玩笑。

[aɪ][gʌ:t][ʌp][tu:; tə][goʊ] .
I got up to go .
我 得到 向上 到 去 .

我起身准备离开。

[ˈhi:d] [fər'gʌ:tn] [em 'i:] , [bʌt; bət][hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [ðen] .
He'd forgotten me , but he looked up then .
他会 被遗忘的 我 , 但 他 看起来 向上 然后 .

他已经把我忘了，但随后他抬起头来。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [jɔ:rz] , [ˈoʊldən] , [tu:; tə][pʊt] [lɔ:rd] [greɪ] [ɑ:n]
" **That was a great suggestion of yours , Olden , to put Lord Gray on**
" 那 曾是 一个 伟大的 建议 的 你的 , 奥尔登 , 到 放 主 灰色的 在
[tu:; tə][ækt] [hɪm'self] — [greɪt] !
to act himself — great !
到 行为 他自己 — 伟大的 !

“奥尔登，你提出的让格雷勋爵亲自出演的建议真是太棒了——太好了！ ”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [[ʊk] , [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ][ˈæŋgri] .
" **His voice shook , he was so angry .**
" 他的 嗓音 摇晃 , 他 曾是 所以 生气的 .

“他的声音颤抖着，他非常生气。”

" [wel] !
" **Well !**
" 出色地 !

“出色地！

" [aɪ] [snæpt] .
" **I snapped .**
" 我 啪啪 .

我崩溃了。

[aɪ] ['wɒznt] ['gɒvɪŋ][tu:; tə][let][hɪm; ɪm] [si:] [ðæt][ə; eɪ][bɪg][mæn]['reɪdʒɪŋ][kʊd; kəd] [blʌf] [næns] ['oʊldən] .
I wasn't going to let him see that a big man raging could bluff Nance Olden .
我 不是 去 到 让 他 看 那 一个 大的 男人 愤怒 可以 虚张声势 南希 奥尔登 .
我不会让他看到一个大块头怒气冲冲地就能吓唬住南希·奥尔登。

[wʌt] [dɪd][hi:; hi] [mi:n] ?
What did he mean ?
什么 做过 他 意思是 ?
他是什么意思？

[waɪ] — [dʒʌst] [ðɪs] : [ðer; ðər][wʌz; wəz] [bɔ:rd] ['hæərəld] [greɪ] , [ðə; ði] ['ri:əl] [bɔ:rd] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [si:nz] ,
Why — just this : there was Lord Harold Gray , the real Lord behind the scenes ,
为什么 — 只是 这 : 那里 曾是 主 哈罗德 灰色的 , 这 真实的 主 在后面 这 场景 ,
原因就在于此：幕后真正的掌权者是哈罗德·格雷勋爵。

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdi] [hu:] [wʌz; wəz] ['ri:əli] ['oʊnli][ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [gɜ:rli][tu:; tə][ðə; ði] [ʃoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz]
bringing the Lady who was really only a chorus girl to the show in his
带来 这 女士 WHO 曾是 真的 仅有的 一个 合唱 女孩 到 这 展示 在 他的
['ɔ:təməbi:l] ;
automobile ;
汽车 ;
他开车带着那位实际上只是歌舞女郎的女士去看演出；

['helpɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [dres] [laɪk][ə; eɪ][meɪd] ;
helping her dress like a maid ;
帮助 她 裙子 喜欢 一个 女佣 ;
帮她打扮成女仆的样子；

[ˈhoʊldɪŋ] [hɜ:r; həɹ][bɑ:ks][ʌv; əv]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][æz; əz][hi:; hi] [tægd] ['æftər][hɜ:r; həɹ] [laɪk][ə; eɪ][bɪg]
holding her box of jewels as he tagged after her like a big
保持 她 盒子 的 珠宝 作为 他 标签 后 她 喜欢 一个 大的
[njoʊˈfaʊndlənd] ;
Newfoundland ;
纽芬兰 ;
她手里拿着珠宝盒，他像一只大纽芬兰犬一样跟在她身后；

['smʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][wʌn] ['sɪɡəret] ['sɑ:ləmlɪ] [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋli] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] ;
smoking his one cigarette solemnly and admiringly while she was on the stage ;
吸烟 他的 一 卷烟 庄严地 和 钦佩地 尽管 她 曾是 在 这 阶段 ;
当她在台上时，他神情肃穆而又充满敬佩地抽着他唯一的一支烟；

[poʊkɪŋ] ['æftər][hɜ:r; həɹ] [laɪk][ə; eɪ] [teɪm] [ber] .
poking after her like a tame bear .
戳 后 她 喜欢 一个 驯服 熊 .
像驯服的熊一样在她身后探头探脑。

[ˈhi:z] [ə; eɪ] ['fʌni] ['feləʊ] , [ðæt] [bɔ:rd] ['hæərəld] .
He's a funny fellow , that Lord Harold .
他是 一个 有趣的 同伴 , 那 主 哈罗德 .
哈罗德勋爵真是个有趣的人。

[ˈhi:z] [ə; eɪ][tɑ:m] ['dɔrgən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði][græft][ænd; ənd] — [ænd; ənd][ðə; ði]
He's a Tom Dorgan , with the brains and the graft and — and the
他是 一个 汤姆 多根 , 和 这 大脑 和 这 接枝 和 — 和 这
[bru:t] ,
brute ,
蛮力 ,
他就像汤姆·多根，既有头脑，又有贪婪，而且——还有蛮力。

[tu:] , [mæg] , [wa:t] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
too , Mag , washed out of him ;
也 , 磁力 , 洗过 出去 的 他 ;
也，Mag，从他身上消失了；

[ə; eɪ][tɑːm] [ˈdɔrgən] [ðæts] [bɪn] [kept] [drest] [ɪn] [ˈswægər] [kloʊðz] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ]
a Tom Dorgan that's been kept dressed in swagger clothes all his life and living
一个 汤姆 多根 那就是 到过 保留 穿着 在 昂首阔步 衣服 全部 他的 生活 和 活的
[æt; ət][tɑːp] - [nɑːtʃ] — [ə; eɪ][bɪɡ] ,
at top - notch — a big ,
在 顶部 - 缺口 — 一个 大的 ,
一个从小就衣着光鲜、生活优渥的汤姆·多根——一个身材魁梧的汤姆·多根。

[kliːn] , [ˈhænsəm] , [ˈstuːpɪd] , [ɡʊd] - [ˈneɪtʃərd] , [ˌoʊvərˈɡroʊn] [bɔɪ] .
clean , handsome , stupid , good - natured , overgrown boy .
干净的 , 英俊的 , 愚蠢的 , 好的 - 自然 , 长得太茂盛了 男生 .
干净、英俊、愚笨、善良、长不大的男孩。

[jes] , [aɪm] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
Yes , I'm coming to it .
是的 , 我是 未来 到 它 .

是的，我这就去。

[wen] [aɪˈd] [siːn] [hɪm; ɪm][ɡoʊ] [ˈtægɪŋ] [ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈtʃɪpi] [ˈleɪdɪʃɪp] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [siːnz] [lɔːŋ]
When I'd seen him go tagging after her chippy Ladyship behind the scenes long
什么时候 ID 已见 他 去 标签 后 她 炸鱼薯条 夫人 在后面 这 场景 长的
[ɪˈnʌf] ,
enough ,
足够的 ,

当我看到他长时间在幕后跟着她那脾气暴躁的夫人时，

[aɪ][toʊld] [oʊbɜːmələʒ] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əbˈsɜːrd][tuː; tə][send][ðə; ði] [mɑːk] [ˈleɪdi] [aʊt][ɑːn]
I told Obermuller one day that it was absurd to send the mock Lady out on
我 讲述 奥伯穆勒 一 天 那 它 曾是 荒诞 到 发送 这 嘲笑 女士 出去 在
[ðə; ði] [ˈbɔːrdz] [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði][lɪv; laɪv] [lɔːrd] [ˈhɪd(ə)n] [bɪˈhaɪnd] .
the boards and keep the live Lord hidden behind .
这 板 和 保持 这 居住 主 隐 在后面 .

有一天，我告诉奥伯穆勒，让假扮的夫人上台表演，而让真正的勋爵躲在后面，这太荒谬了。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə] ,
He jumped at the idea ,
他 跳了起来 在 这 主意 ,

他欣然接受了这个提议。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪɡd] [ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ækt][fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] — [ðə; ði] [lɔːrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleɪdi] .
and they rigged up a little act for the two — the Lord and the Lady .
和 他们 作弊 向上 一个 小的 行为 为了 这 二 — 这 主 和 这 女士 .

他们为这两位——勋爵和夫人——精心准备了一出小戏。

[ɡreɪ] [wʌz; wəz] [ˈfjʊriəs] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] — [ðer; ðər] [ˈmeɪkɪŋ] [juːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːrd] [ɪn]
Gray was furious when she heard of it — their making use of her Lord in
灰色的 曾是 狂怒 什么时候 她 听到 的 它 — 他们的 制作 使用 的 她 主 在
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] — [bʌt; bət] [lɔːrd] [ˈhæərəld][dʒʌst] [ˈswɑːloʊd] [hɪz; ɪz][bɪɡ] [ˈædəmz][ˈæp(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʌlp]
such a way — but Lord Harold just swallowed his big Adam's apple with a gulp
这样的 一个 方式 — 但 主 哈罗德 只是 吞咽 他的 大的 亚当的 苹果 和 一个 咕嚕
[ɔːr] [tuː] ,
or two ,
或者 二 ,

格雷听到这件事后勃然大怒——他们竟然这样利用她的勋爵——但哈罗德勋爵只是咕咚咕咚地咽了口唾沫，把喉结都咽了下去。

[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

他说：

" - [ˈpɑːn] [ˈɑːnər] , [ɪts] [ə; eɪ] - [skiːm] , [juː; jʊ] [noʊ] ;
" ' **Pon honor , it's a blawsted scheme , you know ;**
" - 庞 荣誉 , 它是 一个 方案 , 你 知道 ;
" "说真的, 这是一个糟糕的计划, 你知道吗? "

[bʌt; bət][aɪm][ˈdʒɑːli] [ʃʊr] [aɪˈd] [meɪk] [ə; eɪ] [æs] [ʌv; əv][maɪˈself] .
but I'm jolly sure I'd make a bleddy ass of myself .
但 我是 快乐的 当然 ID 制作 一个 布莱迪 屁股 的 我 .
但我非常肯定我会出丑。

[aɪ] - [ækt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I cawn't act , you know .
我 - 行为 , 你 知道 .
你知道, 我不会演戏。

" [ðə; ði] [ˈnɪni] !
" **The ninny !**
" 这 傻瓜 !
"那个笨蛋! "

[juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [θɪŋks] [greɪ] [ˈriːəli] [kæn; kən] .
You know he thinks Gray really can .
你 知道 他 思考 灰色的 真的 能 .
你知道他认为格雷真的可以做到。

[bʌt; bət] [oʊbɜːmələː] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ˈniːdnt] [ækt] — [dʒʌst][biː; bi] [hɪmˈself] [aʊt]
But Obermuller explained to him that he needn't act — just be himself out
但 奥伯穆勒 解释 到 他 那 他 不必 行为 — 只是 是 他自己 出去
[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [wɪŋz] , [ænd; ænd][loʊ] !
behind the wings , and lo !
在后面 这 翅膀 , 和 洛 !
但奥伯穆勒向他解释说, 他不必表演——只需在幕后做他自己, 瞧!

[ˈbɜːrd] [ˈhæərəld][wʌz; wəz] " - .
Lord Harold was " chawmed .
主 哈罗德 曾是 " - .
哈罗德勋爵“被骗了”。

" [ænd; ænd] [greɪ] ?
" **And Gray ?**
" 和 灰色的 ?
"还有格雷? "

[waɪ] , [ʃiː; ji] [geɪv] [ɪn][æt; ət][læst] ; [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] , [ˈeniweɪ] — [ˈslaɪdɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃærəti]
Why , she gave in at last ; pretended to , anyway — sliding out of the Charity
为什么 , 她 给予 在 在 最后的 ; 假装 到 , 反正 — 滑动 出去 的 这 慈善
[sketʃ] ,
sketch ,
草图 ,
她最终还是妥协了; 至少表面上是这样——从慈善小品中抽身而出。

[ænd; ænd] [rɪˈhɜːsɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][ɔːl] [ðæt] .
and rehearsing the thing with him , and all that .
和 排练 这 事物 和 他 , 和 全部 那 .
和他一起排练, 等等。

[ænd; ænd] — [ænd; ænd][duː; juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ji][dɪd] , [mæg] ? ([næns] [ˈoʊldən] [meɪ] [biː; bi] [ˈprɪti]
And — and do you know what she did , Mag ? (Nance Olden may be pretty
和 — 和 做 你 知道 什么 她 做过 , 磁力 ? (南希 奥尔登 可能 是 漂亮的
[miːn] ,
mean ,
意思是 ,
还有——你知道她做了什么吗, 玛格? (南希·奥尔登可能有点刻薄,)

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [duː;][ə; eɪ] [trɪk] [laɪk] [ðæt] .)
but she wouldn't do a trick like that .)
但 她 不会 做 一个 诡计 喜欢 那 .)

但她不会耍这种花招。)

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [tɪl] [ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɑːn][ænd; ənd] [ðen]
She waited till ten minutes before time for the thing to be put on and then
她 等待 直到 十 分钟 前 时间 为了 这 事物 到 是 放 在 和 然后
[θruː] [ə; eɪ][fɪt] .
threw a fit .
扔 一个 合身 .

她等到穿戴那件东西的时间前十分钟才开始大发脾气。

" [ʃiːz] [soʊ] [ɪl] , [hɜːr; həɹ] ['delɪkət] ['leɪdɪʃɪp] !
" She's so ill , her delicate Ladyship !
" 她是 所以 患病的 , 她 精美的 夫人 !

“她病得很重，我娇弱的夫人！ ”

[soʊ] [ɪl] [ʃiː; ʃi][dʒʌst][kɑːnt][goʊ][ɑːn] [ðɪs] ['iːvɪŋ] !
So ill she just can't go on this evening !
所以 患病的 她 只是 不能 去 在 这 晚上 !

她病得太厉害了，今晚真的不能继续演出了！

[ˈwʌndər] [haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'skjuːs] [wɪl] [kiːp] [bɔːrd] ['hærəld] [ɔːf] [wen] [aɪ][wɑːnt]
Wonder how long she thinks such an excuse will keep Lord Harold off when I want
想知道 如何 长的 她 思考 这样的 一个 原谅 将要 保持 主 哈罗德 离开 什么时候 我 想
[hɪm; ɪm][ɑːn] !
him on !
他 在 !

真想知道她觉得这样的借口能瞒过哈罗德勋爵多久，而我却想让他来！

" [graʊld] [oʊbə'mæləz] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr; həɹ][noʊt]['oʊvər][tuː; tə][em 'iː] .
" growled Obermuller , throwing her note over to me .
" 咆哮 奥伯穆勒 , 投掷 她 笔记 超过 到 我 .

“奥伯穆勒低声咆哮着，把纸条扔给了我。”

[ˈhiːd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [θroʊ] [aɪ 'tiː][æt; ət][em 'iː] [ɪf] ['ɪtəd] [bɪn] ['hevi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɜːrt] ;
He'd have liked to throw it at me if it'd been heavy enough to hurt ;
他会 有 喜欢 到 扔 它 在 我 如果 它会 到过 重的 足够的 到 伤害 ;
如果那东西重到能伤到我，他肯定会把它扔向我；

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['θʌmpɪŋ] [mæd] .
he was so thumping mad .
他 曾是 所以 怦 疯狂的 .

他当时气疯了。

[juː; jʊ] [siː] , [ðer; ðər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['proʊgræm] :
You see , there it was on the program :
你 看 , 那里 它 曾是 在 这 程序 :

你看，节目单上就写着呢：

[ðə; ði] ['klevər] [sketʃ] [ɪn'taɪtlɪd]
THE CLEVER SKETCH ENTITLED
这 聪明的 草图 标题

题为《巧妙的素描》

[θi'ætrɪk(ə)l] [æri'stɑːkrəsi] .
THEATRICAL ARISTOCRACY .
戏剧 贵族 .

戏剧贵族。

[ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [pɔ:rt'mæntəʊ]
The Duke of Portmanteau
这 公爵 的 合成词

波特曼托公爵.....

[lɔ:rd] ['hæɪəld] [greɪ] .
Lord Harold Gray .
主 哈罗德 灰色的 .

哈罗德·格雷勋爵。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs]
The Duchess :
这 公爵夫人

公爵夫人.....

['leɪdi] [greɪ] .
Lady Gray .
女士 灰色的 .

格雷夫人。

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [greɪ] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [roʊz] ['daɪmænd] ,
The celebrated Gray jewels , including the great Rose Diamond ,
这 著名 灰色的 珠宝 , 包括 这 伟大的 玫瑰 钻石 ,

著名的格雷珠宝，包括伟大的玫瑰钻石，

[wɪl] [bi:; bi][wɔ:rn][baɪ] ['leɪdi] [greɪ] [ɪn] [ðɪs] ['nʌmbər] .
will be worn by Lady Gray in this number .
将要 是 磨损 经过 女士 灰色的 在 这 数字 .

格雷夫人将在本节目中穿着这件礼服。

[nəʊ] ['wʌndər] [oʊbəmələz] [wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ] .
No wonder Obermuller was raging .
不 想知道 奥伯穆勒 曾是 愤怒 .

难怪奥伯穆勒会如此愤怒。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
I looked at him .
我 看起来 在 他 .

我看了他一眼。

[ju:; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [tu:; tə]['tæk(ə)] [ə; eɪ] ['feləʊ] [laɪk] [ðæt] [wen] ['hi:z] ['dænsɪŋ] [hɑ:t] .
You don't like to tackle a fellow like that when he's dancing hot .
你 不 喜欢 到 处理 一个 同伴 喜欢 那 什么时候 他是 跳舞 热的 .

你不会想在一个人跳舞跳得正嗨的时候去招惹他。

[ænd; ænd] [jet] [ju:; jʊ] [eɪk] [tu:; tə][help] [hɪm; ɪm][ænd; ænd] — [jes] , [jɔ:r'self] .
And yet you ache to help him and — yes , yourself .
和 然而 你 疼痛 到 帮助 他 和 — 是的 , 你自己 .

然而，你渴望帮助他，也渴望帮助你自己。

" [lɔ:rd] ['hæɪəldz] [hɪr] [jet] , [ænd; ænd][ðə; ði]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] ?
" Lord Harold's here yet , and the jewels ?
" 主 哈罗德的 这里 然而 , 和 这 珠宝 ?

“哈罗德勋爵到了吗？珠宝呢？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [nɑ:d] .
He gave a short nod .
他 给予 一个 短的 点头 .

他微微点了点头。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .
He was thinking .
他 曾是 思维 .

他在思考。

[bʌt; bət][soʊ][wʌz; wəz][aɪ] .
But so was I .
但 所以 曾是 我 .

但我也是。

" [ðen] [ɔ:l][hi:; hi] ['wɒnts] [ɪz][ə; eɪ] ['leɪdi] ? "
" Then all he wants is a Lady ? "

“那他想要的不过是个女人吗？ ”

" [ðæts] [ɔ:l] , " [hi:; hi] [sed] [sɑ:r'kæstɪkli] .
" That's all , " he said sarcastically .
" 那就是 全部 , " 他 说 讽刺地 .

“就这些了，”他讽刺地说。

" [wel] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ?
" Well , what's the matter with me ?

“我这是怎么了？ ”

" [hi:; hi] [gɑ:spt] .
" He gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [nɜ:rv] , ['oʊldən] . "
" There's nothing the matter with your nerve , Olden . "
" 有 没有什么 这 事情 和 你的 神经 , 奥尔登 . "

“奥尔登，你的胆量没问题。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [soʊ] [mʌtʃ] .
" Thank you , so much .
" 感谢 你 , 所以 很多 .

“太感谢了。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [greɪ] [sez] [aɪ 'ti:] [wen] [fɪ:; fɪ] [traɪz] [tu:; tə][hæv; həv][æŋ; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['æksent] .
" It was the way Gray says it when she tries to have an English accent .
" 它 曾是 这 方式 灰色的 说道 它 什么时候 她 尝试 到 有 一个 英语 口音 .

“格雷努力模仿英国口音说话的方式就是这样。”

" [dres] [em 'i:][ʌp] , [fred] [oʊbə'mæləz] , [ɪn] ['greɪz] [nu:] [sɪlk] [gəʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz]
" Dress me up , Fred Obermuller , in Gray's new silk gown and the Gray jewels
" 裙子 我 向上, 弗雷德 奥伯穆勒 , 在 格雷的 新的 丝绸 袍 和 这 灰色的 珠宝
, [ænd; ənd] [ju:d] ['nevər] — "
, and you'd never — "
, 和 你会 绝不 — "

“弗雷德·奥伯穆勒，给我穿上格雷的新款丝绸礼服，戴上格雷的珠宝，你绝对——”

" [aɪ'd] ['nevər] [set] [aɪz] [ɑ:n][ju:; jʊ] [ə'gen] . "
" I'd never set eyes on you again . "
" ID 绝不 放 眼睛 在 你 再次 . "

“我再也不会见到你了。”

" [ju:d] ['nevər] [noʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['ɔ:diəns] , [ðæt] [aɪ 'ti:] ['wɒznt] [greɪ] [hɜ:r'self] .
" You'd never know , if you were in the audience , that it wasn't Gray herself .
" 你会 绝不 知道 , 如果 你 是 在 这 观众 , 那 它 不是 灰色的 她自己 .

“如果你在现场，你绝对不会知道那不是格雷本人。”

[aɪ][kæən; kən] [teɪk] [hɜːr; həɹ] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪf] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] - [stænd][baɪ] —
I can take her off to the life , and if the prompter'll stand by —
我 能 拿 她 离开 到 这 生活 , 和 如果 这 - 站立 经过 —

我可以带她去体验那种生活，如果提词员愿意待命的话——

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɒl] ['mɪnɪt] .
" He looked at me for a full minute .
" 他 看起来 在 我 为了 一个 满的 分钟 .

他盯着我看了一整分钟。

" [traɪ][aɪ 'tiː] , [ˈoʊldən] , " [hiː; hi] [sed] .
" Try it , Olden , " he said .
" 尝试 它 , 奥尔登 , " 他 说 .

“试试吧，奥尔登，”他说。

[aɪ][dɪd] .
I did .
我 做过 .

我做了。

[aɪ] [fluː] [tuː; tə] ['greɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] .
I flew to Gray's dressing - room .
我 飞翔 到 格雷的 敷料 - 房间 .

我飞奔到格雷的更衣室。

[ʃiːd] [ɡɔːn] [hoʊm] ['deθli] [ɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
She'd gone home deathly ill , of course .
棚 已消失 家 致命的 患病的 , 的 课程 .

她回家的时候当然是病入膏肓了。

[ðeɪ] [geɪv] [em 'iː][ðə; ði] [best] ['siːmstrəs] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .
They gave me the best seamstress in the place .
他们 给予 我 这 最好的 裁缝 在 这 地方 .

他们给我安排了当地最好的裁缝。

[ʃiː; ʃi] [let] [aʊt] [ðə; ði] [weɪst] [ə; eɪ] [bɪt] [ænd; ənd] [pʊld] ['oʊvər][ðə; ði] [leɪs] [tuː; tə] ['kʌvər] [aɪ 'tiː] .
She let out the waist a bit and pulled over the lace to cover it .
她 让 出去 这 腰部 一个 少量 和 拉 超过 这 蕾丝 到 覆盖 它 .

她把腰部稍微放宽了一些，然后把蕾丝拉过来遮住。

[aɪ][ɡɔːt][ɪn'tuː] [ðæt] [mæs] [ʌv; əv] [sɪlk] [ænd; ənd] [leɪs] — [oʊ] , [sɪlk] [ɑːn] [sɪlk] , [ænd; ənd] [næns] ['oʊldən]
I got into that mass of silk and lace — oh , silk on silk , and Nance Olden
我 得到 进入 那 大量的 的 丝绸 和 蕾丝 — 哦 , 丝绸 在 丝绸 , 和 南希 奥尔登
[ɪn'saɪd] !
inside !
里面 !

我沉浸在那堆丝绸和蕾丝中——哦，丝绸配丝绸，里面还有南希·奥尔登！

[ˈberəl] ['blækbɜːrn] [dɪd][maɪ] [her] , [ænd; ənd] [greɪs] ['westən] [pʊt] [ɑːn] [maɪ] ['slɪpərz] .
Beryl Blackburn did my hair , and Grace Weston put on my slippers .
贝丽尔 布莱克本 做过 我的 头发 , 和 优雅 韦斯顿 放 在 我的 拖鞋 .

贝丽尔·布莱克本帮我做了头发，格蕾丝·韦斯顿帮我穿上了拖鞋。

[ˈtɑːfəm] , [hɪm'self] , [hʌŋ] [em 'iː][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈɡɔːrdʒəs] ['ʃaɪnɪŋ] ['daɪəmənds] [ænd; ənd] [pɜːrlz]
Topham , himself , hung me with those gorgeous shining diamonds and pearls
托普汉姆 , 他自己 , 悬挂 我 和 那些 华丽的 灼灼 钻石 和 珍珠
[ænd; ənd] ['emərəldz] ,
and emeralds ,
和 祖母绿 ,

托普汉姆本人用那些华丽闪亮的钻石、珍珠和祖母绿把我吊死了。

[tɪl] [aɪ] [felt] [laɪk] [æən; ən] ['aɪdɪl] ['ləʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['bu:ti] .
till I felt like an idol loaded with booty .
直到 我 毛毡 喜欢 一个 偶像 已加载 和 赃物 .

直到我感觉自己像个拥有丰满臀部的偶像。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [soʊ] ['meni] ['stændɪŋ] [raʊnd] [em 'i:] , ['rɪŋɪŋ] [em 'i:] [ʌp] ,
There were so many standing round me , rigging me up ,
那里 是 所以 许多 常设 圆形的 我 , 索具 我 向上 ,
周围站着很多人, 帮我组装设备,

[ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [get] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪrər] [tɪl] [ðə; ði] ['sekənd] [brɪfɔ:r] ['dʒɪndʒər] [kɔ:ld] [em 'i:] .
that I didn't get a glimpse of the mirror till the second before Ginger called me .
那 我 没有 得到 一个 一瞥 的 这 镜子 直到 这 第二 前 姜 称为 我 .
直到姜给我打电话的前一秒, 我才瞥见镜子里的自己。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðæt] ['sekənd] — [ɪn] [ðæt] ['sekənd] , [mæg] ['mɑ:nəhæn] ,
But in that second — in that second , Mag Monahan ,
但 在 那 第二 — 在 那 第二 , 磁力 莫纳汉 ,
但就在那一瞬间——就在那一瞬间, 玛格·莫纳汉

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['feri] [wɪð; wɪθ] ['bleɪzɪŋ] [tʃi:ks] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] ,
I saw a fairy with blazing cheeks and shining eyes ,
我 锯 一个 仙女 和 炽烈 脸颊 和 灼灼 眼睛 ,
我看到一位脸颊绯红、双眸闪亮的仙女,

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [kɔ:rə'net] [ɪn] [hɜ:r; hər] [braʊn] [her] , [pʌft] [haɪ] ,
with a diamond coronet in her brown hair , puffed high ,
和 一个 钻石 冠 在 她 棕色的 头发 , 膨胀的 高的 ,
她棕色的头发高高盘起, 头上戴着一顶钻石冠冕。

[ænd; ənd] [pɜ:rlz] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ber] [nek] [ænd; ənd] [ɑ:rmz] , [ænd; ənd] ['emərəldz] ['oʊvər] [ðə; ði] [weɪst] ,
and pearls on her bare neck and arms , and emeralds over the waist ,
和 珍珠 在 她 裸 脖子 和 武器 , 和 祖母绿 超过 这 腰部 ,
她裸露的脖颈和手臂上戴着珍珠, 腰间佩戴着祖母绿。

[ænd; ənd] ['ru:bɪz] [ænd; ənd] [pɜ:rlz] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] ,
and rubies and pearls on her fingers ,
和 红宝石 和 珍珠 在 她 手指 ,
她手指上戴着红宝石和珍珠,

[ænd; ənd] [spreɪz] [ʌv; əv] ['daɪəmənds] [laɪk] [frɔ:st] [ɑ:n] [ðə; ði] [leɪs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [skɜ:rt] ,
and sprays of diamonds like frost on the lace of her skirt ,
和 喷雾 的 钻石 喜欢 霜 在 这 蕾丝 的 她 裙子 ,
钻石般的光芒如同霜花般洒落在她裙摆的蕾丝上,

[ænd; ənd] ['daɪmənd] ['bʌklz] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['veri] ['slɪpərz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊz] ['daɪmənd] , [laɪk] [ə; eɪ]
and diamond buckles on her very slippers , and the rose diamond , like a
和 钻石 扣环 在 她 非常 拖鞋 , 和 这 玫瑰 钻石 , 喜欢 一个
[sʌn] ,
sun ,
太阳 ,

她拖鞋上的搭扣都是钻石, 还有那颗玫瑰色钻石, 就像太阳一样。

[aʊt'ʃaɪnɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] ; [ænd; ənd] — [ænd; ənd] , [mæg] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [em 'i:] !
outshining all the rest ; and — and , Mag , it was me !
光芒四射 全部 这 休息 ; 和 — 和 , 磁力 , 它 曾是 我 !
胜过所有人; 而且——而且, Mag, 那是我!

[haʊ] [dɪd] [aɪ 'ti:] [ɡoʊ] ?
How did it go ?
如何 做过 它 去 ?

情况如何?

[wel] , [ˈwʊdnt] [aɪˈti:] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] , [fɔr] [ɪˈnʌf] ,
Well , wouldn't it make you think you were a Lady , sure enough ,
出色地 , 不会 它 制作 你 思考 你 是 一个 女士 , 当然 足够的 ,
那岂不是会让你觉得自己像个淑女吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈkʊdnt] [muːv] [wɪˈðəʊt] [ðæt] [leɪs] [treɪn] [ˈbɪləʊɪŋ] [ˈæftər] [juː; jʊ] ; [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈdæzld]
if you couldn't move without that lace train billowing after you ; without being dazzled
如果 你 不能 移动 没有 那 蕾丝 火车 翻滚 后 你 ; 没有 存在 眼花缭乱
[wɪð; wɪθ] [ˈdaɪmənd] - [ʃaɪn] ;
with diamond - shine ;
和 钻石 - 闪耀 ;
如果你无法摆脱那飘逸的蕾丝裙摆; 无法摆脱钻石般的光芒;

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈtruːli] [ˈlɔːrd] [ˈtægɪŋ] [ˈæftər] [juː; jʊ] ?
without a truly Lord tagging after you ?
没有 一个 真的 主 标签 后 你 ?
没有一位真正的领主在你身后跟随?

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈlɔːrd] [ˈhæərəld] [dɪd] — [ɪːv(ə)n] [ɪf] [aɪˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmʌt(ə)n] - [hed] .
He kept his head , Lord Harold did — even if it is a mutton - head .
他 保留 他的 头 , 主 哈罗德 做过 — 甚至 如果 它 是 一个 羊肉 - 头 .
哈罗德勋爵保持了冷静——即使他脑袋很笨。

[ðæt] [helpt] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [fɜːrst] .
That helped me at first .
那 帮助 我 在 第一的 .

这起初对我有帮助。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [kəʊld] , [soʊ] [ˈstuːpɪd] , [soʊ] [sləʊ] , [soʊ] [ɡʊd] - [ˈtempərd] — [soʊ] [dʒʌst] [hɪmˈself] .
He was so cold , so stupid , so slow , so good - tempered — so just himself .
他 曾是 所以 寒冷的 , 所以 愚蠢的 , 所以 慢的 , 所以 好的 - 淬火 — 所以 只是 他自己 .
他冷漠、愚钝、迟钝, 但脾气很好——他就是他自己。

[ænd; ænd] [ˈæftər] [ðə; ði] [fɜːrst] [plʌndʒ] —
And after the first plunge —
和 后 这 第一的 暴跌 —
第一次下潜之后——

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [mæŋ] [ˈmɑːnəhæn] , [ðeəz; ðəz] [wʌn] [θɪŋ] [ðæts] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən] [waɪn] [tuː; tə] [ə; eɪ]
I tell you , Mag Monahan , there's one thing that's stronger than wine to a
我 告诉 你 , 磁力 莫纳汉 , 有 一 事物 那就是 更强 比 葡萄酒 到 一个
[ˈwʊmən] — [ɪts] [ˈbiːɪŋ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] .
woman — it's being beautiful .
女士 — 它是 存在 美丽的 .
玛格·莫纳汉, 我告诉你, 对女人来说, 有一件事比美酒更强大——那就是美丽。

[oʊ] !
Oh !
哦 !
哦!

[ænd; ænd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] .
And I was beautiful .
和 我 曾是 美丽的 .
我当时很漂亮。

[aɪ] [nuː] [aɪˈti:] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [ɡɔːt] [ðæt] [kwɪk] [hʌʃ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fʊl] [əˈplɔːz] [ˈæftər] [aɪˈti:] .
I knew it before I got that quick hush , with the full applause after it .
我 知道 它 前 我 得到 那 快的 嘘 , 和 这 满的 掌声 后 它 .
在那短暂的安静之后, 我就知道会发生什么了, 随后是热烈的掌声。

[ænd; ənd][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , [aɪ][gɑ:t] ['sɔːsi] , [ænd; ənd] [ðen] [kɑ:m] ,
And because I was beautiful , I got saucy , and then calm ,

和 因为 我 曾是 美丽的 , 我 得到 风骚的 , 和 然后 冷静的 ,

因为我长得漂亮, 所以我变得轻佻, 然后又平静下来。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kɔ:t] [fred] - [vɔɪs] — [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [bʊk] [frʌm; frəm]
and then I caught Fred Obermuller's voice — he had taken the book from

和 然后 我 捕捉 弗雷德 - 嗓音 — 他 有 已采取 这 书 从

[ðə; ði][ˈpra:mptər][ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] [hɪm'self] — [ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] ['seɪlɪŋ] .

the prompter and stood there himself — and after that it was easy sailing .

这 提词器 和 站立 那里 他自己 — 和 后 那 它 曾是 简单的 帆船 .

然后我听到了弗雷德·奥伯穆勒的声音——他从提词器手中接过稿子, 亲自站在那里——之后一切都很顺利。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [jet] [wen] [ðə; ði][ækt][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][aɪ] [treɪld] [aʊt] , ['fɑːləʊd] [baɪ]
He was there yet when the act was over , and I trailed out , followed by

他 曾是 那里 然而 什么时候 这 行为 曾是 超过 , 和 我 拖着 出去 , 随后 经过

[maɪ] [bɔːrd] .

my Lord .

我的 主 .

演出结束后, 他还在那里, 我慢慢地走了出去, 我的主人跟在我身后。

[hiː; hi][let][ðə; ði][pra:mpt] - [bʊk] [fɔːl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [riːtʃt] [ðem; ðəm][bəʊθ] [aʊt]
He let the prompt - book fall from his hands and reached them both out

他 让 这 迅速的 - 书 落下 从 他的 双手 和 达到 他们 两个都 出去

[tuː; tə][em 'iː] .

to me .

到 我 .

他松开了手中的提示本, 然后把手和书都递给了我。

[aɪ] [fləːtɪd] [maɪ] ['dʒuːəld] [fæn][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [swept] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kɜːrtəsi] .
I flirted my jeweled fan at him and swept him a courtesy .

我 调情 我的 珠宝 扇子 在 他 和 扫荡 他 一个 礼貌 .

我向他炫耀我的珠宝扇子, 并向他行了个礼节性礼。

[kuːl] ?
Cool ?
凉爽的 ?

凉爽的?

[noʊ] , [aɪ] ['wɔznt] .
No , I wasn't .

不 , 我 不是 .

不, 我不是。

[nɔ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
Not a bit of it .

不是 一个 少量 的 它 .

一点儿也没有。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['dæfɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][em 'iː][ɪn][ɔːl] [ðæt] ['ɡlɔːrɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [aɪ 'tiː] .
He was daffy with the sight of me in all that glory , and I knew it .

他 曾是 达菲 和 这 视线 的 我 在 全部 那 荣耀 , 和 我 知道 它 .

他看到我如此光鲜亮丽的样子, 简直欣喜若狂, 我知道这一点。

" [næns] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [juː; jʊ] ['wʌndərf(ə)l] [gɜːrl] ,
" Nance , " he whispered , " you wonderful girl ,
" 南希 , " 他 低声说道 , " 你 精彩的 女孩 ,
"南希,"他低声说, "你真是个好女孩。"

[ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [θɪ:f] [ʌp] [æt; ət][ðə; ðɪ] - [aɪˈd] — [aɪˈd] [ˈmæri] [juː; jʊ][əˈlaɪv]
if I didn't know about that little thief up at the Bronsonia I'd — I'd marry you alive
如果 我 没有 知道 关于 那 小的 贼 向上 在 这 - ID — ID 结婚 你 活
,
.
.

如果我不知道布朗森尼亚酒店那个小偷的事，我——我真想娶你，就算你还活着。

[dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [fʌn] [ʌv; əv][ˈpaɪlɪŋ] [ˈprɪti] [θɪŋz] [ɑːn][juː; jʊ] . "
just for the fun of piling pretty things on you . "
只是 为了 这 乐趣 的 桩 漂亮的 事物 在 你 . "

只是为了好玩，把漂亮的东西堆在你身上。

" [ðə; ðɪ] [duːs] [juː; jʊ] [wʊd] !
" **The deuce you would !**
" 这 二 你 会 !

你肯定会这么做！

" [aɪ] [seɪld] [pæst][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ˈtɑːfəm] [ænd; ænd][maɪ] [lɔːrd] [ɪn][maɪ] [weɪk] .
" **I sailed past him , with Topham and my Lord in my wake .**
" 我 航行 过去的 他 , 和 托普汉姆 和 我的 主 在 我的 唤醒 .

“我乘船从他身边驶过，托普汉姆和我的勋爵跟在我身后。”

[ðeɪ] [ˈdɪdnt] [liːv] [em ˈiː] [tɪl] [ðeɪd] [stript] [em ˈiː] [kliːn] .
They didn't leave me till they'd stripped me clean .
他们 没有 离开 我 直到 他们会 脱衣舞 我 干净的 .

他们把我扒光了才离开。

[aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [triː] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ˈæftər] .
I felt like a Christmas tree the day after .
我 毛毡 喜欢 一个 圣诞节 树 这 天 后 .

第二天我感觉自己像棵圣诞树。

[bʌt; bət] , [ˈsʌmhaʊ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [ker] .
But , somehow , I didn't care .
但 , 不知何故 , 我 没有 关心 .

但不知为何，我并不在意。

[viː;aɪˈaɪˈaɪ] .
VIII :
八 .

第八章

[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [mæg] ?
Is that you , Mag ?
是 那 你 , 磁力 ?

是你吗，Mag？

[wel] , [ɪts] [əˈbaʊt] [taɪm] [juː; jʊ] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][em ˈiː] .
Well , it's about time you came home to look after me .
出色地 , 它是 关于 时间 你 来了 家 到 看 后 我 .

你也该回家照顾我了。

[faɪn] [ˈjæpəɾɔn] [juː; jʊ] [meɪk] , [mɪs] [ˈmɑːnəhæn] !
Fine chaperon you make , Miss Monahan !
美好的 监护人 你 制作 , 错过 莫纳汉 !

莫纳汉小姐，你真是个好监护人！

[waɪ] , [ˈdɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [ˈveri] [deɪ] [wiː; wi] [tʊk] [ðɪs] [flæt] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈjæpəɾɔn] [wʌz; wəz] ,
Why , didn't I tell you the very day we took this flat what a chaperon was ,
为什么 , 没有 我 告诉 你 这 非常 天 我们 采取 这 平坦的 什么 一个 监护人 曾是 ,

为什么我们搬进这套公寓那天，我没告诉你什么是监护人？

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:d] [hæv; həv][tu;; tə][bi;; bi] [maɪn] ?
and that you'd have to be mine ?
和 那 你会 有 到 是 矿 ？

你必须是我的？

[ɪ'mædʒɪn] [ˈnænsi] [ˈoʊldən] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [ˈjæpəɾɔn] — [ˈfɑ:kɪŋ] ！
Imagine Nancy Olden without a chaperon — Shocking !
想象 南希 奥尔登 没有 一个 监护人 — 令人震惊 ！

想象一下没有监护人的南希·奥尔登——太可怕了！

[noʊ] , - [ˈtɪzənt] [leɪt] .
No , 't isn't late .
不 , - 不是 晚的 .

不，现在还不晚。

[sɪt] [daʊn] , [ˈmægi] , [ðer; ðər] , [ænd; ənd][let] [em 'i:] [get] [ðə; ði] [stu:l] [ænd; ənd] [tɔ:k] [tu;; tə][ju;; jʊ] .
Sit down , Maggie , there , and let me get the stool and talk to you .
坐 向下 , 玛吉 , 那里 , 和 让 我 得到 这 凳子 和 讲话 到 你 .

玛吉，坐下，我去拿凳子跟你谈谈。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ju: 'es] [tu:] — [ˈkru:əlti] [ˈgɜ:lz] ,
Think of us two — Cruelty girls ,
思考 的 我们 二 — 残酷 女孩们 ,

想想我们俩——残忍的女孩们，

[bəʊθ][ʌv; əv][ju: 'es] — [tu:] [ˈmeɪndʒi] [ˈkɪtnz] [dɪ'zɜ:rtɪd] [baɪ][ðə; ði][oʊld][kæts][ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪti:z] [ˈæli:z] ,
both of us — two mangy kittens deserted by the old cats in a city's alleys ,
两个都 的 我们 — 二 疥癣 小猫 荒凉的 经过 这 老的 猫 在 一个 城市的 小巷 ,

我们俩——两只被城市小巷里的老猫遗弃的脏兮兮的小猫咪，

[ænd; ənd] [left] [mju:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][koʊld][ænd; ənd] [ˈhʌŋgər] [ænd; ənd][dɜ:rt] ,
and left mewing with cold and hunger and dirt ,
和 左边 舌尖轻触 和 寒冷的 和 饥饿 和 污垢 ,

然后，她呜咽着离开了，带着寒冷、饥饿和污垢。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wet] — [θɪŋk] [ʌv; əv][ju: 'es] [tu:] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [flæt] , [mæg] ！
out in the wet — think of us two in our own flat , Mag !
出去 在 这 湿的 — 思考 的 我们 二 在 我们的 自己的平坦的 , 磁力 ！

淋雨了——想想我们俩在自己的公寓里，Mag！

[aɪ] [seɪ] , [aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:] [praʊd] [ʌv; əv][ju: 'es] ！
I say , it makes me proud of us !
我 说 , 它 制作 我 自豪的 的 我们 ！

我说，这让我为我们感到骄傲！

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [taɪmz] [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət] [ˈevri] [stɪk] [ʌv; əv] [ˈfɜ:rntɪfər] [wi;; wi] [oʊn] ,
There are times when I look at every stick of furniture we own ,
那里 是 时代 什么时候 我 看 在 每一个 戳 的 家具 我们 自己的 ,

有时候我会仔细审视我们拥有的每一件家具。

[ænd; ənd][aɪ][traɪ][tu;; tə] [prɪ'tend] [tu;; tə][aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ðæt] [aɪm] [ju:st] [tu;; tə][ə; eɪ] [ˈdi:snt] [ru:f] [ˈoʊvər][maɪ]
and I try to pretend to it all that I'm used to a decent roof over my
和 我 尝试 到 假装 到 它 全部 那 我是 用过的 到 一个 体面的 屋顶 超过 我的

[hed] ,
head ,
头 ,

我努力假装自己已经习惯了有像样的住所。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] , [ˈkɪtʃɪn] , [ˈpɑ:rlər] , [ˈbedru:m; 'bedrʊm][ænd; ənd] [bæθ] .
and a dining - room , kitchen , parlor , bedroom and bath .
和 一个 用餐 - 房间 , 厨房 , 客厅 , 卧室 和 洗澡 .

还有餐厅、厨房、客厅、卧室和浴室。

[oʊ] , [ænd; ənd][aɪ][fər'ɡɑ:t][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ðə; ði] ['lðər] ['tenənt] [left] [hɪr] [tɪl] [ɪts] [li:s] [ɪz][ʌp] .
Oh , and I forgot the telephone the other tenant left here till its lease is up .
哦 , 和 我 忘了 这 电话 这 其他 租户 左边 这里 直到它是 租 是 向上 .
哦, 对了, 我还忘了说, 之前的租户把电话留在了这里, 直到租约到期为止。

[bʌt; bət][æt; ət] ['lðər] [taɪmz] [aɪ][stænd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ænd; ənd][kraɪ] [aʊt] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
But at other times I stand here in the middle of it and cry out to it ,
但 在 其他 时代 我 站立 这里 在 这 中间 的 它 和 哭 出去 到 它 ,
但有时我也会站在这片区域中央, 对着它呐喊,

[ɪn][maɪ] [hɑ:rt] :
in my heart :
在 我的 心 :
在我心中:

" [lʊk] [æt; ət][em 'i:] , [ˈnænsi] ['oʊldən] , [ə; eɪ] [ˈhaʊshoʊldər] , [ə; eɪ] [rent] - ['peɪər] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Look at me , Nancy Olden , a householder , a rent - payer , the head of the
" 看 在 我 , 南希 奥尔登 , 一个 户主 , 一个 租 - 付款人 , 这 头 的 这
[ˈfæməli] ,
family ,
家庭 ,
“看看我, 南希·奥尔登, 一个房主, 一个交租人, 一家之主,

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ɪts] ['oʊnli][ə; eɪ][ˈfæməli][ʌv; əv] [tu:] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lðər] [wʌn][mæg] !
even if it's only a family of two and the other one Mag !
甚至 如果 它是 仅有的 一个 家庭 的 二 和 这 其他 一 磁力 !
即使只有两个人, 另一个人是 Mag!

[lʊk] [æt; ət][em 'i:] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [də'rektəri] ,
Look at me , with my name in the directory ,
看 在 我 , 和 我的 姓名 在 这 目录 ,
瞧瞧我, 我的名字都列在名录里了。

[ə; eɪ] - ['peɪɪŋ] [mɪlk] [bɪlz] [ænd; ənd] [mi:t] [bɪlz] [ænd; ənd] [bred] [bɪlz] !
a - paying milk bills and meat bills and bread bills !
一个 - 付费 牛奶 账单 和 肉 账单 和 面包 账单 !
支付牛奶费、肉费和面包费!

[lʊk] [æt; ət][em 'i:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [wer] ['noʊ,bɑ:di:z, 'noʊbədi:z] ['raɪts] ['greɪtər]
Look at me with a place of my own , where nobody's right's greater
看 在 我 和 一个 地方 的 我的 自己的 , 在哪里 没有人 权利 更大的
[ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] ;
than my own ;
比 我的 自己的 ;
看看我, 我拥有自己的领地, 在那里, 任何人的权利都高于我的权利;

[wer] [noʊ][wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [bʌt; bət][em 'i:] [ænd; ənd][mæg] ;
where no one has a right but me and Mag ;
在哪里 不 一 有 一个 正确的 但 我 和 磁力 ;
除了我和玛格之外, 任何人都没有权利;

[ə; eɪ] [pleɪs] [wer] — [wer] [ðeəz; ðəz] ['hʌθɪŋ] [tu:; tə][haɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'li:s] !
a place where — where there's nothing to hide from the police !
一个 地方 在哪里 — 在哪里 有 没有什么 到 隐藏 从 这 警察 !
一个可以对警察隐瞒任何事情的地方!

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [rʌb] , [mæg] , [æz; əz] ['hæmlət] [sez] — ([aɪ] [went] [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] ['lðər] [naɪt] ,
" There's the rub , Mag , as Hamlet says — (I went to see it the other night ,
" 有 这 擦 , 磁力 , 作为 村庄 说道 — (我 去 到 看 它 这 其他 夜晚 ,
“问题就在这里, 玛格, 正如哈姆雷特所说——（我前几天晚上去看了,

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ɔːf][ðə; ði] [əʊ'fiːliə] — [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['mɪmɪk] [hɜːr'self] ,
so that I could take off the Ophelia — she used to be a good mimic herself ,
所以 那 我 可以 拿 离开 这 奥菲莉娅 — 她 用过的 到 是 一个 好的 模仿 她自己 ,
这样我就可以卸下奥菲莉娅的伪装——她自己以前也是个很会模仿的人。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈliːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˈleɪdi] .)
before she tried to be a leading lady .)
前 她 尝试 到 是 一个 领导 女士 .)
在她尝试成为女主角之前。)

[aɪ 'tiː] [spɔɪlz] [juː; jʊ] , [ðɪs] [sens] [ʌv; əv] [seɪfnɪs] [ðæt] [goʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɑːnəsti] [græft] .
It spoils you , this sense of safeness that goes with the honesty graft .
它 战利品 你 , 这 感觉 的 安全 那 去 和 这 诚实 接枝 .
诚实劳动带来的安全感会宠坏你。

[juː; jʊ] [luːz] [ðə; ði] ['kwɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntər] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntɪd] .
You lose the quickness of the hunter and the nerve of the hunted .
你 失去 这 速度 的 这 猎人 和 这 神经 的 这 猎杀 .
你既失去了猎人的敏捷，又失去了猎物的胆量。

[ænd; ənd] — [wɜːrs] — [juː; jʊ] [luːz] [jʊr; jər] [teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['rɪski] [laɪf] .
And — worse — you lose your taste for the old risky life .
和 — 更糟 — 你 失去 你的 品尝 为了 这 老的 风险 生活 .
更糟糕的是，你会失去对过去那种冒险生活的兴趣。

[juː; jʊ] [groʊ] [praʊd] [ænd; ənd][fæt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ʌv] ['evri] [stɪk] [ɪn][ðə; ði] [dɪr] ,
You grow proud and fat , and you love every stick in the dear ,
你 生长 自豪的 和 胖的 , 和 你 爱 每一个 戳 在 这 亲爱的 ,
你变得骄傲而肥胖，你爱鹿林里的每一根树枝，

['kwaɪət][ˈlɪt(ə)] [pleɪs] [ðæts] [jʊr; jər] [hoʊm] — [jʊr; jər] [oʊn] [hoʊm] .
quiet little place that's your home — your own home .
安静的 小的 地方 那就是 你的 家 — 你的 自己的 家 .
安静的小地方，那是你的家——你自己的家。

[juː; jʊ] [ʌv] [aɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [juːd] [biː; bi] [ə'feɪmd] [tuː; tə] [sniːk] [raʊnd] [wer] [aɪ 'tiː][kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ]
You love it so that you'd be ashamed to sneak round where it could see you
你 爱 它 所以 那 你会 是 羞愧 到 潜行 圆形的 在哪里 它 可以 看 你
— [juː; jʊ] ['huːd] [ˈɔːlweɪz] [wɔːkt] [ˈʌpraɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstrəs] ;
— you who'd always walked upright before it with the step of the mistress ;
— 你 谁会 总是 步行 直立 前 它 和 这 步 的 这 情妇 ;
你如此深爱它，以至于你羞于偷偷摸摸地在它能看到的地方走动——而你，曾经总是像女主人一样，昂首挺胸地走在它面前；

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][biː; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] ;
with nothing in the world to be ashamed of ;
和 没有什么 在 这 世界 到 是 羞愧 的 ;
没有什么可羞愧的；

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [jʊr; jər] ['sterɪŋ] [iːtʃ] [ˈɑːnɪst] [dɪʃ] - [pæn][ɪn][ðə; ði] [feɪs] !
nothing to prevent your staring each honest dish - pan in the face !
没有什么 到 防止 你的 凝视 每个 诚实的 盘子 - 平底锅 在 这 脸 !
没有什么能阻止你直视每一个诚实的洗碗盆！

[ænd; ənd] , [mæɡ] ,
And , Mag ,
和 , 磁力 ,
还有，Mag，

[jʊː; jʊ][traɪ] — [ɪf] [jʊə(r)] [em 'iː] — [tuː; tə][fɪt][tɑːm] ['dɔrgən] [ɪn] [hɪr] — [tɑːm] ['dɔrgən] [ɪn] [straɪps]
you try — if you're me — to fit Tom Dorgan in here — Tom Dorgan in stripes
你 尝试 — 如果 你是 我 — 到 合身 汤姆 多根 在 这里 — 汤姆 多根 在 条纹
[ænd; ənd][ˈsævɪdʒ] [sʌks] [stɪl] — [ɔːl] [ðɪːz] [mʌnθs] — [kept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,
and savage sulks still — all these months — kept away from the world ,
和 野蛮的 生闷气 仍然 — 全部 这些 几个月 — 保留 离开 从 这 世界 ,
如果你是我, 你会试着把汤姆·多根 (Tom Dorgan) ——穿着条纹衫、依然阴郁地闷闷不乐的汤姆·多根——融入到这
里, 这几个月来, 他一直与世隔绝。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ðɪ][wɜːrld][br'haɪnd][baːz] !
even the world behind bars !
甚至 这 世界 在后面 酒吧 !
即使是身陷囹圄的世界!

[ˈmæɡɪ] ,
Maggie ,
玛吉 ,
玛吉,

[dəʊnt][jʊː; jʊ] [wɪʃ] [tɑːm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ven'trɪləkwɪst] [ɔːr] — [ɔːr][æŋ; ən]['ækɹəbæt][ɔːr] — [bʌt; bət] [ðɪs] ['ɪznt]
don't you wish Tom was a ventriloquist or — or an acrobat or — but this isn't
不 你 希望 汤姆 曾是 一个 腹语师 或者 — 或者 一个 杂技演员 或者 — 但 这 不是
[wʌt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [jʊː; jʊ] .
what I had to tell you .
什么 我 有 到 告诉 你 .
你难道不希望汤姆是个腹语表演者, 或者——或者杂技演员, 或者——但这并不是我要告诉你的。

[duː][jʊː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][sə'saɪəti] [entər'teɪnər] [ɪz] , [mɪs] ['mɑːnəhæn] ?
Do you know what a society entertainer is , Miss Monahan ?
做 你 知道 什么 一个 社会 艺人 是 , 错过 莫纳汉 ?
莫纳汉小姐, 你知道什么是社交名媛吗?

[noʊ] ?
No ?
不 ?
不?

[wel] , [lʊk] [æt; ət][em 'iː] .
Well , look at me .
出色地 , 看 在 我 .
瞧瞧我。

[jes] , [aɪm][wʌn] .
Yes , I'm one .
是的 , 我是 — .
是的, 我就是其中之一。

[mɪs] [næns] ['oʊldən] , [huːz] ['sɜːrvɪsɪz] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] ['fɪftɪ] ['dɑːləz, 'dɒləz][ə; eɪ] [naɪt] — [æt; ət] [liːst] ,
Miss Nance Olden , whose services are worth fifty dollars a night — at least ,
错过 南希 奥尔登 , 谁 服务 是 值得 五十 美元 一个 夜晚 — 在 至少 ,
[ðeɪ] [wɜːr; wər][wʌn] [naɪt] .
they were one night .
他们 是 — 夜晚 .
南希·奥尔登小姐的服务每晚价值五十美元——至少有一晚是这样。

[ˈdʒɪndʒər] [brɔːt] [em 'iː][ðə; ðɪ][noʊt] [ðæt] [meɪd] [em 'iː][ə; eɪ][sə'saɪəti] [entər'teɪnər] .
Ginger brought me the note that made me a society entertainer .
姜 带来 我 这 笔记 那 制成 我 一个 社会 艺人 .
金吉尔给我带来了那张让我成为社交名媛的纸条。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈmɪsɪz] . [pɔːl] [biː] . [geɪts] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] " [tʃɑːrmd] [baɪ][jʊr; jər]
It was from a Mrs . Paul B . Gates , who had been " charmed by your
它 曾是 从 一个 太太 : 保罗 B : 盖茨 , WHO 有 到过 " 迷住了 经过 你的
[ˈkleɪvər] [ɪm,pɜːrsəˈneɪʃn] ,
clever impersonations ,
聪明的 模仿 ,

来信者是保罗·B·盖茨夫人，她“被你巧妙的模仿所吸引”。

[mɪs] [ˈoʊldən] ,
Miss Olden ,
错过 奥尔登 ,

奥尔登小姐

[ænd; ʌnd] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈliːʒər] [tuː; tə] [entərˈteɪn] [sʌm; səm] [frendz] [æt; ət]
and write to know if you have the leisure to entertain some friends at
和 写 到 知道 如果 你 有 这 闲暇 到 招待 一些 朋友们 在
[maɪ] [haʊs] [ɑːn] [ˈθɜːrzdɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wiːk] .
my house on Thursday of this week .
我的 房子 在 周四 的 这 星期 :

请来信告诉我，你本周四是否有空来我家招待一些朋友。

" [hæd; həd][aɪ][ðə; ði] [ˈliːʒər] — [wel] , [ˈræðər] !
" Had I the leisure — well , rather !
" 有 我 这 闲暇 — 出色地 , 相当 !

“如果我有闲暇时间——嗯，那就太好了！ ”

[aɪ] [ˈʃoʊd] [ðə; ði][noʊt][tuː; tə] [greɪ] , [dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˈdʒeləs] .
I showed the note to Gray , just to make her jealous .
我 显示 这 笔记 到 灰色的 , 只是 到 制作 她 嫉妒的 :

我把纸条给格雷看，就是想让她嫉妒。

([oʊ] , [jes] , [ʃiː; ʃi][goʊz][ɑːn][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][ækt][wɪð; wɪθ][lɔːrd] [ˈhærəld] [ˈevri] [naɪt] .
(Oh , yes , she goes on all right in the act with Lord Harold every night .
(哦 , 是的 , 她 去 在 全部 正确的 在 这 行为 和 主 哈罗德 每一个 夜晚 :

(哦，是的，她每晚都和哈罗德勋爵一起表演得很好。)

[kætʃ] [hɜːr; hər] [ˈletɪŋ] [ˌemˈiː] [wer] [ðoʊz] [θɪŋz] [ʌv; əv][hɜːrɪz] [ˈtwɑɪs] !)
Catch her letting me wear those things of hers twice !)
抓住 她 出租 我 穿 那些 事物 的 她的 两次 !)

她居然让我穿了她的衣服两次！

[wel] , [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [tɜːrnd] [ʌp][hɜːr; hər][noʊz] .
Well , she just turned up her nose .
出色地 , 她 只是 转向 向上 她 鼻子 :

她只是不屑地撇了撇嘴。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][wəʊnt] [əkˈsept] ?
" Of course , you won't accept ?
" 的 课程 , 你 惯于 接受 ?

“你当然不会接受吧？ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 :

她说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [wɪl] . "
" Of course , I will . "
" 的 课程 , 我 将要 : "

“当然，我会的。”

" [oʊ] ! [aɪ] ['oʊnli] [θɔ:t] [ju:d] [fi:l] [æz; əz] [aɪ] [ʊd; ʊəd] [ə'baʊt] [ə'piəriŋ] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] [snɒbz]
" **Oh ! I only thought you'd feel as I should about appearing before a lot of snobs**
" 哦 ！ 我 仅有的 想法 你会 感觉 作为 我 应该 关于 出现 前 一个 很多 的 势利眼
,
,
,

“哦！我只是觉得，对于要在这么多势利眼面前露面，你的感受应该和我一样。”

[hu:l] [tri:t] [ju:; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [ænd; ənd] — " **who'll treat you like a servant and —** "
" 谁会 对待 你 喜欢 一个 仆人 和 — "

他们会像对待仆人一样对待你，而且——”

" [hu:l] [du:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔ:rt] [ænd; ənd] [hu:l] [peɪ] [ju:; jʊ] [wel] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] , " [pʊt] [ɪn]
" **Who'll do nothing of the sort and who'll pay you well for it , " put in**
" 谁会 做 没有什么 的 这 种类 和 谁会 支付 你 出色地 为了 它 , " 放 在
[oʊbə'məlz] .
Obermuller .
奥伯穆勒 .

“谁都不会做这种事，而且还会为此给你丰厚的报酬，”奥伯穆勒插话道。

[hi:; hi] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [noʊt] [aɪ] [hæd; həd] ['hændɪd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
He had come up and was reading the note I had handed to him .
他 有 来 向上 和 曾是 阅读 这 笔记 我 有 递交 到 他 .

他走过来，正在读我递给他的纸条。

" [ju:; jʊ] [dʒʌst] [seɪ] [jes] , [næns] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [ˈæftər] [greɪ] [hæd; həd] [baʊnst] [ʌv; əv] [tu:; tə]
" **You just say yes , Nance , " he went on , after Gray had bounced of to**
" 你 只是 说 是的 , 南希 , " 他 去 在 , 后 灰色的 有 弹跳 的 到
[hɜ:r; hər] ['dresɪŋ] - [ru:m] .
her dressing - room .
她 敷料 - 房间 .

“你就说‘好’，南希，”格雷蹦蹦跳跳地走向更衣室后，他继续说道。

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bæd] [græft] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [dʒʌst] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] [tu:] ,
" **It isn't such a bad graft and — and this is just between us two** ,
" 它 不是 这样的 一个 坏的 接枝 和 — 和 这 是 只是 之间 我们 二 ,

“这其实不算太糟糕的移植手术，而且——这只是我们俩之间的秘密——”

[maɪnd] — [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['begər] , [ˈtaʊzɪɡ] , [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [hɪz; ɪz] [trɪks] [sɪns] [ju:; jʊ] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [ˈɔ:fər]
mind — that little beggar , Tausig , has begun his tricks since you turned his offer
头脑 — 那 小的 乞丐 , 陶西格 , 有 开始 他的 技巧 自从 你 转向 他的 提供
[daʊn] .
down .
向下 .

请注意——自从你拒绝了那个小乞丐陶西格的提议后，他就开始耍花招了。

[ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [θɪŋz] [hɑ:t] [fɔ:r; fər] [em 'i:] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [du:] ,
They can make things hot for me , and if they do ,
他们 能 制作 事物 热的 为了 我 , 和 如果 他们 做 ,

他们可以让我感到兴奋，如果他们做到了，

[aɪ 'ti:] [wəʊnt] [bi:; bi] [soʊ] [bæd] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [goʊ] [ɪn] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋ] — [ən'les] [ju:; jʊ]
it won't be so bad for you to go in for this sort of thing — unless you
它 惯于 是 所以 坏的 为了 你 到 去 在 为了 这 种类 的 事物 — 除非 你
[goʊ] ['oʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] [trʌst] —
go over to the Trust —
去 超过 到 这 相信 —

做这种事对你来说不会太糟糕——除非你去了信托基金——

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" **I shook my head** .
" 我 摇晃 我的 头 ；

我摇了摇头。

" [wel] , [ðɪs] [θɪŋ] [wɪl] [biː; bi][æn; ən][æd][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [br'saɪdz] ,
" **Well , this thing will be an ad for you , besides** ,
" 出色地 , 这 事物 将要 是 一个 广告 为了 你 , 除了 ,

“嗯，除此之外，这东西也会成为你的广告。”

— [ɪf] [ðə; ði] ['pepərz] [kæn; kən][biː; bi][gɑːt][tuː; tə] ['noʊtɪs] [aɪ 'tiː] .
— **if the papers can be got to notice it** .
— 如果 这 文件 能 是 得到 到 注意 它 ；

——如果报纸能够注意到的话。

[ðeə(r)] [kɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['noʊtɪsɪz] , [kən'faʊnd] [ðem; ðəm] ,
They're coy with their notices , confound them ,
“它们是 害羞 和 他们的 通知 , 混杂 他们 ,

他们的通知含糊其辞，让他们摸不着头脑。

[sɪns] ['taʊzɪg] [let][ðem; ðəm] [noʊ] [ðæt] [bɪg] [trʌst] [ædz][dəʊnt] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pepərz] [ðæt]
since Tausig let them know that big Trust ads don't appear in the same papers that
自从 陶西格 让 他们 知道 那 大的 相信 广告 不 出现 在 这 相同的 文件 那
[buːm] ['ænti] - [trʌst] [ʃʊz] ！ "
boom anti - Trust shows ！ "
繁荣 反对 - 相信 演出 ！ "

自从陶西格让他们知道，大型垄断广告不会出现在那些大肆宣传反垄断节目的报纸上！

" [haʊ] [lɔːŋ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['gʊʊɪŋ][tuː; tə][stænd][aɪ 'tiː] , ['mɪstər] . [oʊ] ? "
" **How long are you going to stand it , Mr . O ?** "
" 如何 长的 是 你 去 到 站立 它 , 先生 . 哦 ? "

“O先生，您还要忍多久？”

" [dʒʌst][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kɑːnt] [help] [maɪ'self] ; [nɑːt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɔːŋgər] . "
" **Just as long as I can't help myself ; not a minute longer** . "
" 只是 作为 长的 作为 我 不能 帮助 我 ; 不是 一个 分钟 更长 . "

“只要我控制不住自己，一分钟也不能再多。”

" [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wei] — [sʌm; səm] [wei] — "
" **There ought to be a way — some way —** "
" 那里 应该 到 是 一个 方式 — 一些 方式 — "

“应该有办法——总得有个办法——”

" [jes] , [ðer; ðər] [ɔːt] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['ɪznt] .
" **Yes , there ought , but there isn't** .
" 是的 , 那里 应该 , 但 那里 不是 .

“是的，应该有，但实际上没有。”

[ðeɪv] [gɑːt] [θɪŋz] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [faɪn] [pɔɪnt] ,
They've got things down to a fine point ,
他们有 得到 事物 向下 到 一个 美好的 观点 ,

他们把事情处理得非常细致周到。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feləʊ] [ðeɪ] [dəʊnt] [fɪr] [hæz; həz][gɑːt][tuː; tə] [fɪr] [ðem; ðəm]
and the fellow they don't fear has got to fear them
和 这 同伴 他们 不 害怕 有 得到 到 害怕 他们

而他们不惧怕的人，反而会惧怕他们.....

[aɪl] [pʊt][jɔːr; jər] ['nʌmbər] ['ɜːrli] [tuː; tə] - [naɪt] , [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [ɔːf] [baɪ] [naɪn] .
I'll put your number early to - night , so that you can get off by nine .
患病的 放 你的 数字 早期的 到 - 夜晚 , 所以 那 你 能 得到 离开 经过 九 .

我今晚会早点把你的号码填上，这样你九点就能下班了。

[gʊd] [lʌk] , [næns] .
Good luck , Nance .
好的 运气 , 南希 .

祝你好运，南希。

" [æt; ət][naɪn] , [ðen] , [bɪ'hoʊld] [nænsɪ] ['oʊldən][ɪn][hɜ:r; həɹ] [waɪt] ['mʌzliɪn] [dres] , [lɔ:n] - [sli:vɪd]
" **At nine , then , behold Nancy Olden in her white muslin dress , long - sleeved**
" 在 九 , 然后 , 看哪 南希 奥尔登 在 她 白色的 细棉布 裙子 , 长的 - 袖子
[ænd; ənd] [haɪ] - [nekt] ,
and high - necked ,
和 高的 - 颈部 ,

“九岁时，瞧瞧南希·奥尔登，她穿着白色薄纱连衣裙，长袖高领，

[ænd; ənd][dʒʌst][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ʃu:] - [tɑ:ps] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [waɪt] ['mʌzliɪn] [sæʃ] [ə'raʊnd] [hɜ:r; həɹ]
and just to her shoe - tops , with a big white muslin sash around her
和 只是 到 她 鞋 - 最高额 , 和 一个 大的 白色的 细棉布 窗扇 大约 她
[weɪst] .
waist .
腰部 .

裙摆只到鞋面，腰间系着一条宽大的白色棉布腰带。

[oʊ] , [ʃi:z] [noʊ][ˈbeɪbi] , [ɪz] [næns] ,
Oh , she's no baby , is Nance ,
哦 , 她是 不 婴儿 , 是 南希 ,

哦，南希可不是小孩子了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [lʊks] [laɪk] [wʌn][ɪn] [ðɪs] [rɪg] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ʃɔ:rt] [her] — [ɔ:r] [ˈræðər] , [laɪk] [ə; eɪ]
but she looks like one in this rig with her short hair — or rather , like a
但 她 看起来 喜欢 一 在 这 钻井平台 和 她 短的 头发 — 或者 相当 , 喜欢 一个
[sku:l] - [gɜ:rl] ;
school - girl ;
学校 - 女孩 ;

但她在这身装扮下，留着短发，看起来很像个女学生——或者更确切地说，像个女学生；

[wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ðɪ] [stʌnts] [ʃi:; ʃɪ] [dʌz] [ɪn] ['mɪmɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈkɔ:rkəɹz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] [ɔ:l][ðə; ðɪ]
which makes the stunts she does in mimicking the corkers of the profession all the
哪个 制作 这 特技 她 做 在 模仿 这 软木塞 的 这 职业 全部 这
[mɔ:r] [səɹˈpraɪzɪŋ] .
more surprising .
更多的 奇怪 .

这使得她模仿业内顶尖人物的特技表演更加令人惊讶。

" [wɪə(r)] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpɑ:rtɪ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [pɔ:l] [geɪts] ,
" **We're just a little party , " said Mrs . Paul Gates** ,
" 是 只是 一个 小的 派对 , " 说 太太 . 保罗 盖茨 ,

“我们只是个小聚会，”保罗·盖茨太太说。

['kʌmɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ][ˈbedru:m; 'bedrʊm] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ræps] .
coming into the bedroom where I was taking of my wraps .
未来 进入 这 卧室 在哪里 我 曾是 采取 的 我的 卷饼 .

我走进卧室，当时我正在脱掉裹身衣。

" [ænd; ənd][aɪm][soʊ][glæd][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] , [fɔ:r; fər][maɪ][ˈprɪnsəp(ə)l] [gest] , [ˈmɪstər] . [ˈlætəmɜ:] ,
" **And I'm so glad you could come , for my principal guest , Mr . Latimer** ,
" 和 我是 所以 高兴的 你 可以 来 , 为了 我的 主要的 客人 , 先生 . 拉蒂默 ,

“我很高兴你能来，因为我的主要客人是拉蒂默先生。”

[ɪz][æn; ən][ɪnˈvæɪdɪd] , [hu:] [ju:st] [tu:; tə] [lʌv] [ðə; ðɪ] [ˈθiətəz] ,
is an invalid , who used to love the theaters ,
是 一个 无效的 , WHO 用过的 到 爱 这 剧院 ,

他是一位残疾人，曾经热爱戏剧。

[bʌt; bət] [ˈhæznt] [bɪn] [tuː; tə] [wʌn] [sɪns] [hɪz; ɪz] [əˈtæk] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
but hasn't been to one since his attack many years ago .
但 还没有 到过 到 一 自从 他的 攻击 许多 年 前 .
但自从多年前遭受袭击后，他就再也没有去过医院。

[aɪ] [kaʊnt] [ɑːn] [jɔː; jər] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ə; eɪ] [wei] ,
I count on your giving him , in a way ,
我 数数 在 你的 给予 他 , 在 一个 方式 ,
我指望你以某种方式给他，

[ə; eɪ] [kənˈdenst] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ɪn] [ˈækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [ˈɡoʊɪŋ] [ɑːn] [ɑːn] [ðə; ði] [sterdʒ] .
a condensed history in action of what is going on on the stage .
一个 浓缩版 历史 在 行动 的 什么 是 去 在 在 这 阶段 .
舞台上正在发生的事情的浓缩历史。

" [aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [aɪ] [wʊd] .
" I told her I would .
" 我 讲述 她 我 会 .
我告诉她我会的。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈdɪdnt] [dʒʌst] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
But I didn't just know what I was saying .
但 我 没有 只是 知道 什么 我 曾是 说 .
但我当时并不是真的知道自己在说什么。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈlætəmɜː] [ðer; ðər] , [ˈmægi] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [læst] [ˈmiːtɪŋ] !
Think of Latimer there , Maggie , and think of our last meeting !
思考 的 拉蒂默 那里 , 玛吉 , 和 思考 的 我们的 最后的 会议 !
玛吉，想想拉蒂默，想想我们上次见面的情景！

[aɪ ˈtiː] [meɪd] [em ˈiː] [ˈtremb(ə)] .
It made me tremble .
它 制成 我 颤抖 .
它让我浑身颤抖。

[nɔːt] [ðæt] [aɪ] [ˈfænsɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈhiːd] [bɪˈtreɪ] [em ˈiː] .
Not that I fancied for a moment he'd betray me .
不是 那 我 幻想 为了 一个 片刻 他会 背叛 我 .
我丝毫没有想到他会背叛我。

[ðə; ði] [mæn] [ðæt] [ˈhelps] [juː; jʊ] [twɪs] [dəʊnt] [hɜːrt] [juː; jʊ] [ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] .
The man that helps you twice don't hurt you the third time .
这 男人 那 帮助 你 两次 不 伤害 你 这 第三 时间 .
帮助过你两次的人，第三次不会伤害你。

[noʊ] , [aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ðæt] ; [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ðæt] [aɪ] [lɒŋd] [tuː; tə] [duː] [wel] — [wel] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm]
No , it wasn't that ; it was only that I longed to do well — well before him
不 , 它 不是 那 ; 它 曾是 仅有的 那 我 渴望 到 做 出色地 — 出色地 前 他
, [soʊ] [ðæt] —
, so that —
, 所以 那 —
不，不是那样；只是我渴望在他之前就做得出色，以便——

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ɪn] [æn; ən] [ˈælkəʊv] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈpɑːləz] , [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm]
And then I found myself in an alcove off the parlors , separated from them
和 然后 我 成立 我 在 一个 壁龛 离开 这 客厅 , 分开 从 他们
[baɪ] [ˈhevi] [ˈkɜːtənz] .
by heavy curtains .
经过 重的 窗帘 .
然后我发现自己身处客厅旁的一个壁龛里，与客厅之间隔着厚重的窗帘。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)] [red] [ˈbəʊər] .
It was such a pretty little red bower .
它 曾是 这样的 一个 漂亮的 小的 红色的 凉亭 .
那真是一座漂亮的小红凉亭。

[raɪt] [brɪˈhaɪnd][em ˈiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [red] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈtɜːrki] [ˈdreɪpəri] [ʌ; əv][ə; eɪ][ˈkoozi][ˈkɔːrnər] ,
Right behind me was the red of the Turkish drapery of a cozy corner ,
正确的 在后面 我 曾是 这 红色的 的 这 土耳其 布料 的 一个 舒适 角落 ,
我身后不远处是舒适角落里土耳其式红色帷幔的映衬。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [tʊk] [maɪ] [pleɪs] [ˈʌndər][ðə; ði] [greɪt] [(j)ændəˈlɪr] ,
and just as I took my place under the great chandelier ,
和 只是 作为 我 采取 我的 地方 在下面 这 伟大的 枝形吊灯 ,
当我走到那盏巨大的枝形吊灯下时,

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [pʊld] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [əˈpɑːrt][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [went] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːləz] .
the servants pulled the curtains apart and the lights went out in the parlors .
这 仆人 拉 这 窗帘 除 和 这 灯 去 出去 在 这 客厅 .
仆人们拉开了窗帘，客厅里的灯灭了。

[ɪn] [ðæt] [ˈmɪnɪt] [aɪ][ɡɑːt][aɪ ˈtiː] , [mæg] — [jes] , [stɛrdʒ] [frʌɪt] .
In that minute I got it , Mag — yes , stage fright .
在 那 分钟 我 得到 它 , 磁力 — 是的 , 阶段 惊吓 .
那一刻我明白了，Mag——没错，是怯场。

[ɡɑːt][aɪ ˈtiː][bæd] .
Got it bad .
得到 它 坏的 .
情况很糟糕。

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] , [bʌt; bət] [ˈlɔːdi] !
I suppose it was coming to me , but Lordy !
我 认为 它 曾是 未来 到 我 , 但 老天 !
我想它迟早会降临到我身上，但是天哪！

[aɪ][ˈhædnt] [ˈevər] [noʊn] [brɪˈfɔːr] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
I hadn't ever known before what it was .
我 之前没有 曾经 已知 前 什么 它 曾是 .
我以前从未知道那是什么。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [blæk] [ʌ; əv][ðə; ði][menz] [kloʊðz] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈpɑːləz] [ɪn] [frʌnt] [ʌ; əv][em ˈiː] ,
I could see the black of the men's clothes in the long parlors in front of me ,
我 可以 看 这 黑色的 的 这 男士 衣服 在 这 长的 客厅 在 正面 的 我 ,
我能看到前面长客厅里男人们的黑色衣服。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈwɪmənz] [neks] [ænd; ənd][ɑːrmz] .
and the white of the women's necks and arms .
和 这 白色的 的 这 女性的 脖子 和 武器 .
还有妇女颈部和手臂的白色。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sɔːft] [ˈɛndz][ʌ; əv] [tɔːk] [ˈtreɪlɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [ˈsaɪləns] ,
There were soft ends of talk trailing after the first silence ,
那里 是 柔软的 结束 的 讲话 尾随 后 这 第一的 沉默 ,
最初的沉默过后，余音绕梁，断断续续地传来轻柔的交谈声。

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [tuː] [menz] [ˈvɔɪsɪz] [wɪtʃ]
and everything was so strange that I seemed to hear two men's voices which
和 一切 曾是 所以 奇怪的 那 我 似乎 到 听到 二 男士 声音 哪个
[ˈsaʊndɪd] [fəˈmɪliər] — [ˈlætɪmərz] [ˈsɪlkən] [vɔɪs] ,
sounded familiar — Latimer's silken voice ,
听起来 熟悉的 — 拉蒂默的 丝 嗓音 ,
一切都如此陌生，以至于我似乎听到了两个男人的声音，听起来很熟悉——拉蒂默丝滑般的声音，

[ænd; ənd] [ə'hʌðər] , [ə; eɪ] ['hevi] , [kɔ:rs] [beɪs] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst][tu:; tə][bi:; bi]['kwaɪətɪd] .
and another , a heavy , coarse bass , that was the last to be quieted .
和 其他 , 一个 重的 , 粗 低音 , 那 曾是 这 最后的 到 是 安静 .
还有一种沉重、粗糙的低音，是最后被制止的。

[aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [wen] [ðæt] [ləst] [vɔɪs] [ʃʊd; ʃəd][stɔ:p][aɪ][kɒd; kəd] [br'gɪn] ,
I fancied that when that last voice should stop I could begin ,
我 幻想 那 什么时候 那 最后的 嗓音 应该 停止 我 可以 开始 ,
我幻想着，当最后一个声音消失的时候，我就可以开始了。

[bʌt; bət][ɔ:l][æt; ət][wʌns][maɪ][maɪnd] [si:md] [tu:; tə][tɜ:rn][ə; eɪ] ['sʌmərsɔ:lt] , [ænd; ənd] ,
but all at once my mind seemed to turn a somersault , and ,
但 全部 在 一次 我的 头脑 似乎 到 转动 一个 空翻 , 和 ,
但突然间，我的思绪仿佛翻了个跟头，然后，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ə'pɑ:n][ðəm; ðəm] ,
instead of looking out upon them ,
反而 的 寻找 出去 之上 他们 ,
而不是向外眺望他们，

[aɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ɑ:n][maɪ'self] — [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [waɪt] - [feɪst] ['lɪt(ə)][gɜ:rl][ɪn][ə; eɪ]
I seemed to be looking in on myself — to see a white - faced little girl in a
我 似乎 到 是 寻找 在 在 我 — 到 看 一个 白色的 - 面对 小的 女孩 在 一个
[waɪt] [dres] ,
white dress ,
白色的 裙子 ,
我仿佛在审视自己——看到一个脸色苍白、穿着白色连衣裙的小女孩，

['stændɪŋ] [ə'loʊn] [ʌndər] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ɡler] [ʌv; əv] [red] , [geɪzɪŋ] ['fɪrfəli] [æt; ət] [ðɪs]
standing alone under a blaze of light in a glare of red , gazing fearfully at this
常设 独自的 在下面 一个 火焰 的 光 在 一个 强光 的 红色的 , 凝视 恐惧地 在 这
[kwɪr] ,
queer ,
酷儿 ,
独自站在耀眼的灯光下，在一片刺眼的红光中，恐惧地凝视着这个怪人，

[nu:] ['ɔ:diəns] .
new audience .
新的 观众 .
新受众。

[feɪl] ?
Fail ?
失败 ?
失败？

[em 'i:] ?
Me ?
我 ?
我？

[nɑ:t] ['nænsɪ] , ['mægi] .
Not Nancy , Maggie .
不是 南希 , 玛吉 .
不是南希，是玛吉。

[aɪ][dʒʌst] [tʊk] [em 'i:][baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] .
I just took me by the shoulders .
我 只是 采取 我 经过 这 肩膀 .
他一把抓住我的肩膀。

" ['nænsi] ['oʊldən] , [juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] [θiːf] !
" Nancy Olden , you little thief !
" 南希 奥尔登 , 你 小的 贼 !

“南希·奥尔登，你这个小偷！ ”

" [aɪ] [kraɪd] [tuː; tə][em 'iː][ɪn'saɪd][ʌv; əv][em 'iː] .
" I cried to me inside of me .
" 我 哭 到 我 里面 的 我 .

“我内心在哭泣。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在主教的马车里(In the Bishop's Carriage)

第7/12页

" [haʊ] [der] [ju:; jɒ] !
" **How dare you !**
" 如何 敢 你 ！

你竟敢！

[aɪ'd] ['ræðər] [ju:d] [sti:l] [ðə; ði] ['sɪlvər] [ɑ:n] [ðɪs] ['wʊmənz] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [ðæn; ðən] [tʃi:t] [hɜ:r; hər] [aʊt]
I'd rather you'd steal the silver on this woman's dressing - table than cheat her out
ID 相当 你会 偷 这 银 在 这 女性的 敷料 - 桌子 比 欺骗 她 出去
[ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [ɪks'pekts] [ænd; ənd] [wɒts] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
of what she expects and what's coming to her .
的 什么 她 预期 和 是什么 未来 到 她 。

我宁愿你偷走这位女士梳妆台上的银器，也不愿你剥夺她所期望和应得的东西。

" [næns] ['ri:əli] ['dɪdnt] [der] .
" **Nance really didn't dare .**
" 南希 真的 没有 敢 。

南希真的不敢。

[soʊ][ʃi:; ʃɪ] [bɪ'gæn] .
So she began .
所以 她 开始 。

于是她开始了。

[ðə; ði] [fɜ:rst] [wʌn] [wʌz; wəz] [bæd] .
The first one was bad .
这 第一的 一 曾是 坏的 。

第一个很糟糕。

[aɪ] [geɪv] - [ɪm] - [frən'tjeskə] .
I gave 'em Duse's Francesca .
我 给予 - 呃 - 弗朗西斯卡 。

我把杜丝的《弗朗西斯卡》送给了他们。

[ju:v] ['nevər] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] ['mju:zɪk] [ɪn] [ðæt] ['wʊmənz] [vɔɪs] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [sez] :
You've never heard the wailing music in that woman's voice when she says :
你已经 绝不 听到 这 哀嚎 音乐 在 那 女性的 嗓音 什么时候 她 说道 :

你从未听过那个女人说话时声音里那哀婉的歌声：

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ɪ'skeɪp] , - .
" **There is no escape , Smaragdi .**
" 那里 是 不 逃脱 , - 。

“没有办法逃脱，斯玛拉格迪。

[ju:; jɒ][hæv; həv] [sed] [aɪ 'ti:] ;
You have said it ;
你 有 说 它 ；

你已经说过了；

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɪz] [ə; eɪ] [glæs] [tu:; tə] [em 'i:] , [ænd; ənd] [gɑ:d]
The shadow is a glass to me , and God
这 阴影 是 一个 玻璃 到 我 , 和 上帝

对我而言，影子就像一面镜子，而上帝.....

[lets] [em 'i:] [bi:; bi] [lɔ:st] .
Lets me be lost .
让我们 我 是 丢失的 。

让我迷失其中。

" [aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] [duːz] [dʒʌst][tuː; tə] [ʃʊ] [ðem; ðəm] [haʊ] [swel] [aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self] ;
" **I gave them Duse just to show them how swell I was myself ;**
" 我 给予 他们 杜丝 只是 到 展示 他们 如何 膨胀 我 曾是 我 ；
“我把杜丝送给他们，只是为了向他们展示我自己有多棒；

[wɪtʃ] [ʃʊz] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈnɪni] [aɪ][wʌz; wəz] .
which shows what a ninny I was .
哪个 演出 什么 一个 傻瓜 我 曾是 .
这说明我当时有多么愚蠢。

[ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ðə; ðɪ][wɜːrld] [lʌvz] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈɑːpəzɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪˈtiː][ɪz] .
The thing the world loves is the opposite of what it is .
这 事物 这 世界 爱 是 这 对面的 的 什么 它 是 .
世人所喜爱的事物，恰恰与其本质相反。

[ðə; ðɪ][pæt] - [pæt] - [pæt][ʌv; əv][ðer; ðər] [glʌvz] [keɪm] [ɪn][tuː; tə][emˈiː] [wen] [aɪ][gɔːt] [θruː] .
The pat - pat - pat of their gloves came in to me when I got through .
这 拍 - 拍 - 拍 的 他们的 手套 来了 在 到 我 什么时候 我 得到 通过 .
当我穿过他们时，我听到了他们手套拍打地面的声音。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [pəˈlaɪt][tuː; tə] [hɪs] .
They were too polite to hiss .
他们 是 也 有礼貌的 到 嘶 .
他们太有礼貌了，不好意思发出嘘声。

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [ˈwɔznt] [ˈnesəserɪ] .
But it wasn't necessary .
但 它 不是 必要的 .
但其实没必要。

[aɪ][wʌz; wəz] [hɪsɪŋ] [maɪ'self] .
I was hissing myself .
我 曾是 嘶嘶声 我 .
我当时都忍不住发出嘶嘶声。

[ɪnˈsaɪd][ʌv; əv][emˈiː][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔːŋ] , [ˈnæsti] [hɪs] - [esˈes] - [esˈes] !
Inside of me there was a long , nasty hiss - ss - ss !
里面 的 我 那里 曾是 一个 长的 , 可恶的 嘶 - ss - ss !
我体内传来一阵漫长而难听的嘶嘶声！

[aɪ] [ˈkʊdnt] [ber] [aɪˈtiː] .
I couldn't bear it .
我 不能 熊 它 .
我无法忍受。

[aɪ] [ˈkʊdnt] [ber] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈfeɪljər] [wɪð; wɪθ] [ˈlætəmɜː] [ˈlɪsnɪŋ] ,
I couldn't bear to be a failure with Latimer listening ,
我 不能 熊 到 是 一个 失败 和 拉蒂默 聆听 ,
我无法忍受在拉蒂默耳边失败，

[ðʊ] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [kwɪr] [hæf] - [laɪt] [aɪ] [ˈkʊdnt] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ,
though out there in that queer half - light I couldn't see him at all ,
尽管 出去 那里 在 那 酷儿 一半 - 光 我 不能 看 他 在 全部 ,
虽然在那昏暗的光线下，我根本看不见他。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [meɪk] [aʊt] [ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] [wer] [aɪ] [nuː] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈlaɪɪŋ] .
but could only make out the couch where I knew he must be lying .
但 可以 仅有的 制作 出去 这 长椅 在哪里 我 知道 他 必须 是 说谎 .
但我只能隐约看到沙发，我知道他肯定躺在那里。

[aɪ][dʒʌst] [dʒʌmpt] [ˈɪntuː] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [rɪˈtriːv] [maɪ'self] .
I just jumped into something else to retrieve myself .
我 只是 跳了起来 进入 某物 别的 到 取回 我 .
我赶紧投入到另一件事中来找回自我。

[aɪ][kæn; kən][du:] ['kɑ:rtɜ-z] [di:'ju] ['bæri] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwi:nz] [teɪst] , ['mægi] .
I can do Carter's Du Barry to the Queen's taste , Maggie .
我 能 做 卡特的 杜 巴里 到 这 女王大学 品尝 , 玛吉 .

玛吉, 我可以按照女王的口味烹制卡特·杜巴丽的葡萄酒。

[ðæt] ['rɑ:t(ə)n] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜ:rz] , [laɪk] ['mʌðər] - , [bʌt; bət] [strɔ:ŋgər] [ænd; ənd] ['fɔrɜ-] ;
That rotten voice of hers , like Mother Douty's , but stronger and surer ;
那 烂 嗓音 的 她的 , 喜欢 母亲 - , 但 更强 和 确定 ;

她那沙哑的声音, 像杜蒂妈妈的声音, 但更洪亮、更自信;

[ðæt] ['rɑ:ki] [oʊld] [feɪs] ['pri:'tendɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ɪn'saɪd] [ðæt] ['tæləntɪd] [red]
that rocky old face pretending to look young and beautiful inside that talented red
那 岩石 老的 脸 假装 到 看 年轻的 和 美丽的 里面 那 才华横溢 红色的

[her] [ʌv; əv][hɜ:rz] ;

hair of hers ;
头发 的 她的 ;

那张饱经风霜的老脸, 在她那头迷人的红发下, 却努力装出一副年轻美丽的模样;

[ðæt] ['waɪnɪŋ] " ['denɪ] !
that whining " Denny !
那 抱怨 " 丹尼 !

那个爱抱怨的“丹尼”!

['denɪ] !
Denny !
丹尼 !

丹尼!

" [ʃi:; ʃi] [skwɔ:ks] [aʊt] ['evri] ['ʌðər] ['mɪnɪt] .
" she squawks out every other minute .
" 她 聒噪 出去 每一个 其他 分钟 .

她每隔一分钟就尖叫一声。

[oʊ] , [aɪ][kæn; kən][du:][di:'ju] ['bæri] [ɔ:l] [raɪt] !
Oh , I can do Du Barry all right !
哦 , 我 能 做 杜 巴里 全部 正确的 !

哦, 我演杜巴丽可没问题!

[ðeɪ] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd] , [tu:] ,
They thought I could , too ,
他们 想法 我 可以 , 也 ,

他们也认为我可以。

[ðoʊz] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['ʃæ,dʊz] [aʊt][ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['velvɪt] ['kɜ:tənz]
those black and white shadows out there on the other side of the velvet curtains
那些 黑色的 和 白色的 阴影 出去 那里 在 这 其他 边 的 这 天鹅绒 窗帘

.
:
.

天鹅绒窗帘另一侧的那些黑白影子。

[bʌt; bət][aɪ] [kɛəd] [les] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ðeɪ] [θɔ:t] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]
But I cared less for what they thought than for the fact that I had
但 我 关心 较少的 为了 什么 他们 想法 比 为了 这 事实 那 我 有

[draʊnd] [ðæt] ['spʌtərɪŋ] [hɪs] - [es 'es] - [es 'es][ɪn'saɪd][ʌv; əv][em 'i:] ,
drowned that sputtering hiss - ss - ss inside of me ,
溺水 那 溅射 嘶 - ss - ss 里面 的 我 ,

但我并不太在意他们的想法, 我更在意的是, 我已经彻底压制住了内心那阵嘶嘶作响的声音。

[ænd; ənd] [ðæt] ['lætəmɜ-] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
and that Latimer was among them .
和 那 拉蒂默 曾是 之中 他们 .

拉蒂默也在其中。

[aɪ] [geɪv] [ðəm; ðəm] ['wɔːfɪːld] , [ðen] ;
I gave them Warfield , then ;
我 给予 他们 沃菲尔德 , 然后 ;

我把沃菲尔德给了他们；

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [gʊd] [æt; ət] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['fiːnɪz] [ɪn][ðə; ði] ['æli] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] ['kruːəlti] —
I was always good at taking off the sheenies in the alley behind the Cruelty —
我 曾是 总是 好的 在 采取 离开 这 闪光 在 这 胡同 在后面 这 残酷 —
[rɪ'membə] ?
remember ?
记住 ?

我记得，我一直很擅长在“残酷”酒吧后面的小巷里擦掉那些油光锃亮的东西。

[aɪ] [geɪv] [ðəm; ðəm] [ðæt] ['lɪt(ə)] [pɪntʃ] - [noʊzɪd] ['mɒd] ['ædəmz] , [ænd; ənd][draɪ] , ['kɔːrkiŋ] ['lɪt(ə)]['mɪsɪz] .
I gave them that little pinch - nosed Maude Adams , and dry , corking little Mrs .
我 给予 他们 那 小的 捏 - 鼻子 莫德 亚当斯 , 和 干燥 , 软木塞 小的 太太 .
['fɪsk] ,
Fiske ,
菲斯克 ,

我把那个鼻子尖尖的小莫德·亚当斯和那个干巴巴、说话像软木塞一样的小菲斯克太太给了他们。

[ænd; ənd] ['henri] ['mɪlə] [wen] [hiː; hi] ['smuːðz] [daʊn] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['brɪtʃɪz] ['lʌvɪŋli] [ænd; ənd] [sɪŋz]
and Henry Miller when he smooths down his white breeches lovingly and sings
和 亨利 磨坊主 什么时候 他 平滑 向下 他的 白色的 马裤 深情地 和 唱歌
['sæli] [ɪn]['ʌʊə; ɑːr] ['æli] ,
Sally in our Alley ,
莎莉 在 我们的 胡同 ,

还有亨利·米勒，当他温柔地抚平他的白色马裤，唱着《莎莉在我们的小巷里》时，

[ænd; ənd] [strʌtɪŋ] [oʊld] ['mænsfiːld] , [ænd; ənd] —
and strutting old Mansfield , and —
和 昂首阔步 老的 曼斯菲尔德 , 和 —

还有趾高气扬的老曼斯菲尔德，以及——

[seɪ] , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ['fʌni] , [mæg] , [ðæt] [aɪv] [siːn] - [ɪm] [ɔːl][ænd; ənd] [noʊ] [ɔːl] [ðeɪ] [kæn; kən][duː] ?
Say , isn't it funny , Mag , that I've seen ' em all and know all they can do ?
说 , 不是 它 有趣的 , 磁力 , 那 我已经 已见 - 呃 全部 和 知道 全部 他们 能 做 ?
说真的，玛格，是不是很奇怪，我把他们都见识过了，也知道他们能做什么？

[ðeɪv] [biːn] [maɪ] ['kɑːlɪdʒ] [edʒu'keɪ(ə)n] , [ðæt] [kraʊd] .
They've been my college education , that crowd .
他们有 到过 我的 大学 教育 , 那 人群 .

我大学时代就是和他们一起度过的。

[nɔːt][ə; eɪ][bæd][wʌn] , ['iːðər] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] ['wɔːntɪd] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː]
Not a bad one , either , when you come to think of what I wanted from it
不是 一个 坏的 一 , 任何一个 , 什么时候 你 来 到 思考 的 什么 我 通缉 从 它
.
:
.

仔细想想，这其实也不错，毕竟我当初是这么想的。

[ðeɪ] [pʊld] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][end][ænd; ənd][aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
They pulled the curtains down at the end and I went back to the
他们 拉 这 窗帘 向下 在 这 结尾 和 我 去 后退 到 这
['bedruːm; 'bedrʊm] .
bedroom :
卧室 :

最后他们把窗帘拉了下来，我回到了卧室。

[aɪ][hæd; həd][maɪ][hæt][ænd; ʌnd][ˈdʒækɪt][ɑːn] [wen] ['mɪsɪz] . [geɪts] [ænd; ʌnd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
I had my hat and jacket on when Mrs . Gates and some of the
我 有 我的 帽子 和 夹克 在 什么时候 太太 . 盖茨 和 一些 的 这
[ˈʌŋɡər] ['leɪdɪz] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [em 'iː][ðər; ðər] ,
younger ladies came to see me there ,
年轻 女士们 来了 到 看 我 那里 ,
盖茨太太和几位年轻女士来看我的时候, 我戴着帽子, 穿着外套。

[bʌt; bət][aɪ] [kɔːt] [noʊ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] ['lætəmɜː] .
but I caught no glimpse of Latimer .
但 我 捕捉 不 一瞥 的 拉蒂默 .
但我没看到拉蒂默。

[juːd] [θɪŋk] — ['wʊdnt] [juː; jʊ] — [ðæt] ['hiːd][hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [ɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [seɪ] [dʒʌst]
You'd think — wouldn't you — that he'd have made an opportunity to say just
你会 思考 — 不会 你 — 那 他会 有 制成 一个 机会 到 说 只是
[wʌn] [naɪs] [wɜːrd][tuː; tə][em 'iː][ɪn] [ðæt] ['iːzi] ,
one nice word to me in that easy ,
— 好的 单词 到 我 在 那 简单的 ,
你会觉得——对吧——在那样轻松的场合, 他应该会抓住机会对我说一句好话。

[sɔːft] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ?
soft voice of his ?
柔软的 嗓音 的 他的 ?
他那温柔的声音?

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [pər'hæps][hiː; hi] ['hædnt] ['riːəli] [siːn] [em 'iː] , ['laɪɪŋ] [daʊn] ,
I tried to believe that perhaps he hadn't really seen me , lying down ,
我 尝试 到 相信 那 也许 他 之前没有 真的 已见 我 , 说谎 向下 ,
我试着相信也许他并没有真的看到我躺着,

[æz; əz][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , [ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] ['hædnt] ['rekəɡnaɪzd] [em 'iː] ,
as he must have been , or that he hadn't recognized me ,
作为 他 必须 有 到过 , 或者 那 他 之前没有 认可 我 ,
或许他当时就是那样, 或许他根本没认出我。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ] ['kʊdnt] [meɪk] [maɪ'self] [bɪ'liːv] [ðæt] ;
but I knew that I couldn't make myself believe that ;
但 我 知道 那 我 不能 制作 我 相信 那 ;
但我知道我无法让自己相信这一点;

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][dʒʌst] [ðæt] [wɜːrd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [spɔɪld] [ɔːl][maɪ][sætɪs'fæk(ə)n][wɪð; wɪθ]
and the lack of just that word from him spoiled all my satisfaction with
和 这 缺少 的 只是 那 单词 从 他 被宠坏了 全部 我的 满意 和
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,
他没能说上一句话, 就让我对自己所有的满意感都荡然无存。

[ænd; ʌnd][aɪ] [wɔːkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [geɪts] [θruː] [ðə; ði][hɔːl][ænd; ʌnd][pæst][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] -
and I walked out with Mrs . Gates through the hall and past the dining -
和 我 步行 出去 和 太太 . 盖茨 通过 这 大厅 和 过去的 这 用餐 -
[ruːm] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][hɜːrt][æz; əz] [ðəʊ] [aɪ'd] [dɪ'zɜːrvd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['lætəmɜː] [[ʊd; ʃəd] ['noʊtɪs]
room feeling as hurt as though I'd deserved that a man like Latimer should notice
房间 感觉 作为 伤害 作为 尽管 ID 应得的 那 一个 男人 喜欢 拉蒂默 应该 注意
[em 'iː] .
me .
我 .
我和盖茨太太一起穿过走廊, 经过餐厅, 走出了家门, 心里很受伤, 感觉自己活该被像拉蒂默这样的男人注意到。

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [wʌz; wəz] [ɔ:l] ['laɪtɪd] , [bʌt; bət] ['empti] — [ðə; ði] ['kʌlərd] ,
The dining - room was all lighted , but empty — the colored ,
这 用餐 - 房间 曾是 全部 照明 , 但 空的 — 这 有色 ,
餐厅灯火通明, 却空无一人——五彩缤纷的,

['ʃeɪdɪd] ['kændl,stɪks] ['gləʊɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [kʌt] [glæs] [ænd; ənd] ['sɪlvər] , [ɑ:n] ['delɪkət] ['tʃaɪnə]
shaded candlesticks glowing down on the cut glass and silver , on delicate china
阴影 烛台 发光 向下 在 这 切 玻璃 和 银 , 在 精美的 中国
[ænd; ənd] ['flaʊərz] .
and flowers .
和 花朵 .

烛光透过灯罩洒在切割玻璃和银器、精致的瓷器和鲜花上。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [ænd; ənd][dʒent(ə)lmən] ['hædnt] [kʌm] [aʊt][tu:; tə] ['sʌpər] [jet] ; [æt; ət] [li:st] , ['oʊnli][wʌn]
The ladies and gentlemen hadn't come out to supper yet ; at least , only one
这 女士们 和 先生们 之前没有 来 出去 到 晚餐 然而 ; 在 至少 , 仅有的 一
[wʌz; wəz][ðer; ðər] .
was there .
曾是 那里 .

女士们和先生们还没出来吃晚饭; 至少, 只有一个人出来了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][em 'i:] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['saɪdbɔ:rd] ,
He was standing with his back to me , before the sideboard ,
他 曾是 常设 和 他的 后退 到 我 , 前 这 餐边柜 ,
他背对着我站在餐具柜前,

['pɔ:ɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'kæntər] .
pouring out a glass of something from a decanter .
浇注 出去 一个 玻璃 的 某物 从 一个 醒酒器 .
从醒酒器中倒出一杯液体。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [æt; ət][ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] [stɑ:rtɪt] [skɜ:rt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [pæst] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
He turned at the rustle of my starched skirt , and , as I passed the door ,
他 转向 在 这 沙沙 的 我的 淀粉 裙子 , 和 , 作为 我 通过了 这 门 ,
他听到我浆过的裙子窸窣作响, 转过身来, 当我经过门口时,

[hi:; hi] [sɔ:] [em 'i:] .
he saw me .
他 锯 我 .
他看见我了。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , [tu:] , [ænd; ənd] ['hɜ:ɪd] [ə'weɪ] .
I saw him , too , and hurried away .
我 锯 他 , 也 , 和 慌忙 离开 .
我也看见了他, 赶紧跑开了。

[jes] , [aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm] .
Yes , I knew him .
是的 , 我 知道 他 .
是的, 我认识他。

[dʒʌst][ju:; jʊ] [weɪt] .
Just you wait .
只是 你 等待 .
你等着瞧吧。

[aɪ][gɔ:t] [hoʊm] [hɪr] ['ɜ:rlɪər] [ðæn; ðən][aɪ'd] [ɪk'spektɪd] ,
I got home here earlier than I'd expected ,
我 得到 家 这里 早些时候 比 ID 预期的 ,
我比预期更早到家了。

[ænd; ʌnd][aɪ'd][dʒʌst][gɑ:t][ɔ:f][maɪ][hæt][ænd; ʌnd][dʒækɪt][ænd; ʌnd][pʊt] [ə'wei] [ðæt] [snʌg] ['lɪt(ə)l] [tʃek]
and I'd just got off my hat and jacket and put away that snug little check
和 ID 只是 得到 离开 我的 帽子 和 夹克 和 放 离开 那 舒适 小的 查看
[wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bel] .
when there came a ring at the bell .
什么时候 那里 来了 一个 戒指 在 这 钟 .

我刚脱下帽子和外套，把那件合身的小衬衫收起来，门铃就响了。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] , [mæg] — [ðæt] [ju:d] [fər'gɑ:tn] [jər; jər] [ki:] .
I thought it was you , Mag — that you'd forgotten your key .
我 想法 它 曾是 你 , 磁力 — 那 你会 被遗忘的 你的 钥匙 .

我以为是你，玛格——以为你忘了带钥匙。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; ʌv][aɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ] [pʊld] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən] [waɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜ:rɪ]
I was so sure of it that I pulled the door open wide with a flourish
我 曾是 所以 当然 的 它 那 我 拉 这 门 打开 宽的 和 一个 繁荣

[ænd; ʌnd] —

and —
和 —

我对此深信不疑，于是潇洒地将门完全打开——

[ænd; ʌnd] [əd'mɪtɪd] — ['edwərd] !
And admitted — Edward !
和 承认 — 爱德华 !

他承认了——爱德华！

[jes] , ['edwərd] , ['hʌzbənd] [ʌv; ʌv][ðə; ði] ['daʊədʒər] .
Yes , Edward , husband of the Dowager .
是的 , 爱德华 , 丈夫 的 这 老妇 .

是的，爱德华，老夫人的丈夫。

[ðə; ði] [seɪm] [red] - [feɪst] , [bɪg] - [nekt] [oʊld] ['feləʊ] , ['hʌski] - [vɔɪst] [wɪð; wɪθ] ['wɪski] [naʊ] , [dʒʌst]
The same red - faced , big - necked old fellow , husky - voiced with whisky now , just
这 相同的 红色的 - 面对 , 大的 - 颈部 老的 同伴 , 沙哑 - 配音 和 威士忌酒 现在 , 只是

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [br'fɔ:r] .
as he was before .
作为 他 曾是 前 .

还是那个满脸通红、脖子粗壮的老头，嗓音因为喝了威士忌而变得沙哑，和以前一样。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ki:pɪŋ] [aɪ 'ti:][ʌp] ['stedəli] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]
He must have been keeping it up steadily ever since the day out in the
他 必须 有 到过 保持 它 向上 稳步 曾经 自从 这 天 出去 在 这
[kʌntri] [wen] [tɑ:m] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
country when Tom lifted his watch .
国家 什么时候 汤姆 抬起 他的 手表 .

自从汤姆在乡下举起手表的那天起，他肯定就一直坚持着这个习惯。

['ɪtl] [teɪk] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [lɔ:st] [wɑ:tʃ] [tu:; tə] [kjər] ['edwərd] .
It'll take more than one lost watch to cure Edward .
它将 拿 更多的 比 — 丢失的 手表 到 治愈 爱德华 .

仅仅丢失一块手表不足以治愈爱德华。

" [aɪ] — ['fa:ləʊd] [ju:; jʊ] [hoʊm] , [mɪs] - , " [hi:; hi] [sed] ,
" I — followed you home , Miss Murieson , " he said ,
" 我 — 随后 你 家 , 错过 - , " 他 说 ,

“我——我跟着你回家了，穆里森小姐，”他说。

[græbɪŋ] [em 'i:][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ʌnd] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] .
grabbing me by the hand and pushing the door closed behind him .
抓取 我 经过 这 手 和 推动 这 门 关闭 在后面 他 .

他抓住我的手，然后把门关上了。

" [ɔ:r][ɪz][aɪ 'ti:] [mɪs] - ?
" **Or is it Miss Murieson ?**
" 或者 是 它 错过 - ?

“还是穆里森小姐？”

[wɪtʃ] [ɪz][jɔr; jər][steɪdʒ] [neɪm] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [jɔr; jər]['ri:əl] [wʌn] ?
Which is your stage name , and which your real one ?
哪个 是 你的 阶段 姓名 , 和 哪个 你的 真实的 一 ?
哪个是你的艺名, 哪个是你的真名?

[ænd; ənd][hæv; həv][ju:; jʊ] ['ri:əli] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:] ?
And have you really learned to remember it ?
和 有 你 真的 学习 到 记住 它 ?
你真的学会记住它了吗?

[fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , ['eni] [oʊld] [neɪm] [wɪl] [smel] [æz; əz] [swi:t] , [naʊ] [ðæt] [aɪm] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [rouz]
For my part , any old name will smell as sweet , now that I'm close to the rose
为了 我的 部分 , 任何 老的 姓名 将要 闻 作为 甜的 , 现在 那 我是 关闭 到 这 玫瑰
.
:
.

对我来说, 既然我已经靠近了玫瑰, 任何旧名字闻起来都会很香甜。

" [aɪ] [dʒɜ:rk] [maɪ][hænd] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
" **I jerked my hand away from him .**
" 我 猛地一抖 我的 手 离开 从 他 .

我猛地把手从他手里抽了回来。

" [aɪ] ['dɪdnt] [æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [kɔ:l] , " [aɪ] [sed] ,
" **I didn't ask you to call , I said ,**
" 我 没有 问 你 到 称呼 , " 我 说 ,

“我没让你打电话,”我说。

['hɔ:ti] [æz; əz][ðə; ði] ['daʊədʒər] [hɜ:r'self] [wʌz; wəz] [wen] [fɜ:rst][aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] ['gɔ:rdʒəs]
haughty as the Dowager herself was when first I saw her in her gorgeous
傲慢 作为 这 老妇 她自己 曾是 什么时候第一的 我 锯 她 在 她 华丽的
['pɑ:rlər] ,
parlor ,
客厅 ,

我第一次在她那华丽的客厅里见到老夫人时, 她本人就非常傲慢。

[ðə; ði] ['bɪʃəps] [kɑ:rd][ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .
the Bishop's card in her hand .
这 主教的 卡片 在 她 手 .

她手里拿着主教的卡片。

" [noʊ] , [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] , " [hi:; hi] [rɔ:rd] ['dʒoʊviəli] .
" **No , I noticed that , he roared jovially .**
" 不 , 我 注意到 那 , " 他 咆哮 兴高采烈地 .

“不, 我注意到了,”他兴高采烈地大声说道。

" [ju:; jʊ] [skɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [ðə; ði]['moʊmənt][ju:; jʊ] [sɔ:] [em 'i:] .
" **You skinned out the front door the moment you saw me .**
" 你 去皮 出去 这 正面 门 这 片刻 你 锯 我 .

你一看到我就从前门溜走了。

[ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [tu:; tə][em 'i:][wʌz; wəz][tu:; tə] [skɪn] ['æftər] . " **All that was left to me was to skin after .** "
全部 那 曾是 左边 到 我 曾是 到 皮肤 后 . "
我剩下的工作就是剥皮了。

" [waɪ] ？ "

" **Why** ？ "

" 为什么 ？ "

“为什么？ ”

" [waɪ] ！ "

" **Why** ！ "

" 为什么 ！ "

“为什么！ ”

" [hiː; hi] [slæpt] [hɪz; ɪz][leg][æz; əz] [ðoʊ] [ˈhiːd] [hɜːrd] [ðə; ði][best][dʒoʊk][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

" **He slapped his leg as though he'd heard the best joke in the world** .

" 他 被掌掴 他的 腿 作为 尽管 他会 听到 这 最好的 开玩笑 在 这 世界 .

他拍了拍自己的腿，好像听到了世界上最好笑的笑话。

" [tuː; tə] [rɪˈnuː] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈkweɪntəns] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

" **To renew our acquaintance , of course** .

" 到 更新 我们的 熟人 , 的 课程 .

“当然是为了重续旧谊。”

[tuː; tə][æsk][juː; jə] [ɪf] [juː; jə] [ˈwʊdnt] [laɪk][em ˈiː][tuː; tə] [baɪ] [juː; jə][ə; eɪ] [red] [koʊt][ænd; ənd][hæt][laɪk]

To ask you if you wouldn't like me to buy you a red coat and hat like

到 问 你 如果 你 不会 喜欢 我 到 买 你 一个 红色的 外套 和 帽子 喜欢

[ðə; ði][wʌn][juː; jə] [left] [brˈhaɪnd][juː; jə] [ðæt] [deɪ] [ˈoʊvər][ɪn] [ˌfɪləˈdelfɪr] ,

the one you left behind you that day over in Philadelphia ,

这 一 你 左边 在后面 你 那 天 超过 在 费城 ,

我想问问你是否愿意让我给你买一件像你那天在费城落下的那种红色外套和帽子。

[wen] [juː; jə] [kʌt] [jɔːr; jər][ˈvɪzɪt][soʊ] [ʃɔːrt] .

when you cut your visit so short .

什么时候 你 切 你的 访问 所以 短的 .

你缩短了访问时间。

[tuː; tə][ɪnˈsɪst][əˈpɑːn][maɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [rɪˈleɪ(ə)nʃɪp] .

To insist upon my privilege of relationship .

到 坚持 之上 我的 特权 的 关系 .

坚持维护我享有的这种关系特权。

[tuː; tə][kɔːl] [ðæt] [wɪŋk] [juː; jə] [geɪv] [em ˈiː][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ðæt] [deɪ] , [juː; jə][ˈlɪt(ə)] [ˈdev(ə)] .

To call that wink you gave me in the hall that day , you little devil .

到 称呼 那 眨眼 你 给予 我 在 这 大厅 那 天 , 你 小的 魔鬼 .

你这个小恶魔，竟然敢把那天在走廊里你朝我眨的那个眼神叫做“眨眼”。

[naʊ] , [dəʊnt] [lʊk] [æt; ət][em ˈiː][laɪk] [ðæt] .

Now , don't look at me like that .

现在 , 不 看 在 我 喜欢 那 .

别那样看着我。

[aɪ] [seɪ] , [lets] [biː; bi] [frendz] ; [wəʊnt][juː; jə] ？ "

I say , let's be friends ; won't you ？ "

我 说 , 我们来吧 是 朋友们 ; 惯于 你 ？ "

我说，我们做朋友吧，好吗？

" [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [red] [koʊt] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [tʃɪnˈtʃɪlə] , " [aɪ] [kraɪd] .

" **Not for a red coat trimmed with chinchilla , " I cried** .

" 不是 为了 一个 红色的 外套 修剪过的 和 龙猫 , " 我 哭 .

“我才不穿镶有金吉拉花纹的红色外套呢！”我喊道。

[hiː; hi][gɑːt] [brɪˈtwiːn] [em ˈiː][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] .

He got between me and the door .

他 得到 之间 我 和 这 门 .

他挡在我跟门之间。

" [ˈpraɪsɪz] [gɔːn] [ʌp] ? " [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈplezntli] .
" **Prices gone up ?** " **he inquired pleasantly** .
" 价格 已消失 向上 ? " 他 询问 愉快 .
"物价上涨了吗？"他愉快地问道。

" [huːz] [ˈbʊlɪŋ] [ðə; ði] [stɑːk] ? "
" **Who's bullying the stock ?** "
" 谁是 欺凌 这 库存 ? "
"谁在做多这支股票？"

" [ˈnevər] [juː; jʊ] [maɪnd] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ˈɪznt] [ˈræmzi] . "
" **Never you mind , so long as his name isn't Ramsay .** "
" 绝不 你 头脑 , 所以 长的 作为 他的 姓名 不是 拉姆齐 . "
"你不在乎，只要他的名字不是拉姆齐就行。"

" [bʌt; bət] [waɪ] [ˈʃʊdənt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [biː; bi] [ˈræmzi] ?
" **But why shouldn't his name be Ramsay ?**
" 但 为什么 不应该 他的 姓名 是 拉姆齐 ?
"但是，为什么他的名字不能是拉姆齐呢？"

" [hiː; hi] [kuːd] .
" **he cooed** .
" 他 咕咕 .
他轻声说道。

" [dʒʌst] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [,aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] .
" **Just because it isn't** .
" 只是 因为 它 不是 .
"仅仅因为事实并非如此。"

[aɪm] [ɪkˈspektɪŋ] [ə; eɪ] [frend] .
I'm expecting a friend .
我是 期待 一个 朋友 .
我正在等一位朋友。

[ˈhædnt] [juː; jʊ] [ˈbetər] [goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈdaʊədʒər] [ˈdaɪəmənts] ? "
Hadn't you better go home to Mrs . Dowager Diamonds ? "
之前没有 你 更好的 去 家 到 太太 . 老妇 钻石 ? "
你难道不应该回家去找钻石夫人吗？

" [ˈbʊli] !
" **Bully !**
" 欺负 !
"欺负！"

[ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] [hɜːr; hər] ?
Is that what you call her ?
是 那 什么 你 称呼 她 ?
你就是这么称呼她的？

[noʊ] , [aɪl] [steɪ] [ænd; ənd] [miːt] [jɔːr; jər] [frend] . "
No , I'll stay and meet your friend . "
不 , 患病的 停留 和 见面 你的 朋友 . "
不，我会留下来见见你的朋友。

" [ˈbetər] [nɑːt] . "
" **Better not** . "
" 更好的 不是 . "
"最好不要。"

" [oʊ] , [aɪm] [nɑːt] [əˈfreɪd] .
" **Oh , I'm not afraid** .
" 哦 , 我是 不是 害怕的 .
"哦，我不害怕。"

[dʌz] [hiː; hi] [noʊ] [æz; əz] [mʌt] [ə'baʊt] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ][duː] ? "

Does he know as much about you as I do ? "

做 他 知道 作为 很多 关于 你 作为 我 做 ? "

他像我一样了解你吗？

" [mɔːr] . "

" More . "

" 更多的 . "

“更多的。”

" [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['wiːknəs] [fɔːr; fər] [ʌðər] ['gɜːlz] - [kəʊts] ? "

" About your weakness for other girls ' coats ? "

" 关于 你的 弱点 为了 其他 女孩们 - 外套 ? "

“你是不是特别喜欢穿其他女孩的外套？ ”

" [jes] .

" Yes .

" 是的 .

“是的。

" [juː; jʊ][duː] [noʊ] [aɪ 'tiː][ɔːl] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?

" You do know it all , don't you ?

" 你 做 知道 它 全部 , 不 你 ?

“你真是无所不知，对吧？ ”

[ænd; ʌnd] [jet] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][em 'iː] , ['mægi] ['mɑːnəhæn] !

And yet you care for me , Maggie Monahan !

和 然而 你 关心 为了 我 , 玛吉 莫纳汉 ！

可是你却这么关心我，玛吉·莫纳汉！

[aɪ] [ri'triːtɪd] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm][ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

I retreated before him into the dining - room .

我 撤退 前 他 进入 这 用餐 - 房间 .

我退到餐厅里，躲开了他。

[wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][duː][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

What in the world to do to get rid of him !

什么 在 这 世界 到 做 到 得到 摆脱 的 他 ！

到底该怎么做才能摆脱他！

" [aɪ] [θɪŋk] [juːd] ['betər] [goʊ][hoʊm] , ['mɪstər] . ['ræmzi] , " [aɪ] [sed] [ə'gen] , [dɪ'saɪdɪdli] .

" I think you'd better go home , Mr . Ramsay , " I said again , decidedly .

" 我 思考 你会 更好的 去 家 , 先生 . 拉姆齐 , " 我 说 再次 , 绝对地 .

“我想你最好回家吧，拉姆齐先生，”我再次斩钉截铁地说。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] , [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði]['dʒænɪtər][tuː; tə][pʊt] [juː; jʊ] [aʊt] . "

" If you don't , I'll have to call the janitor to put you out . "

" 如果 你 不 , 患病的 有 到 称呼 这 清洁工 到 放 你 出去 . "

“如果你不听话，我就得叫清洁工把你赶出去了。”

" [kɔːl] , ['swiːthɑːrt] .

" Call , sweetheart .

" 称呼 , 亲爱的 .

“打电话，亲爱的。”

['hiːl] [pʊt] [juː; jʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ; [fɔːr; fər] [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,

He'll put you out with me ; for I'll tell him a thing or two about you ,

地狱 放 你 出去 和 我 ; 为了 患病的 告诉 他 一个 事物 或者 二 关于 你 ,

他会把你介绍给我；因为我会告诉他一些关于你的事。

[ænd; ʌnd] [wiːl] [goʊ][ænd; ʌnd][faɪnd][ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

and we'll go and find a better place than this .

和 出色地 去 和 寻找 一个 更好的 地方 比 这 .

我们会去找一个比这里更好的地方。

[stɑ:k] [kɑ:nt] [bi:; bi][ˈkwoʊtɪd][soʊ] [haɪ] , [ˈæftər][ɔ:l] ,
Stock can't be quoted so high , after all ,
库存 不能 是 引 所以 高的 , 后 全部 ,
股票价格毕竟不可能这么高。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [best] [prə'spektəs] [jʊr; jər] [frend] [kæn; kən] [pʊt] [ʌp]
if this is the best prospectus your friend can put up
如果 这 是 这 最好的 招股说明书 你的 朋友 能 放 向上
如果这是你朋友能拿出的最好的招股说明书.....

[waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [kɔ:l] ?
Why don't you call ?
为什么 不 你 称呼 ?
你为什么不打电话？

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" I looked at him .
" 我 看起来 在 他 .
我看着他。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] .
I was thinking .
我 曾是 思维 .
我在思考。

" [wel] ? " [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] .
" Well ? " he demanded .
" 出色地 ? " 他 要求 .
“怎么样？”他质问道。

" [aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] .
" I've changed my mind .
" 我已经 已更改 我的 头脑 .
我改变主意了。

" [oʊ] , [mæg] , [mæg] ,
" Oh , Mag , Mag ,
" 哦 , 磁力 , 磁力 ,
“哦，Mag，Mag，

[dɪd][ju:; jʊ] [ˈevər] [si:] [ðə; ði][mæn] — [ˈʌɡli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkænɪbl] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi][ænd; ənd][oʊld][æz; əz]
did you ever see the man — ugly as a cannibal he may be and old as
做过 你 曾经 看 这 男人 — 丑陋的 作为 一个 食人族 他 可能 是 和 老的 作为
[ðə; ði] [ˈkænəbəlz] [ɡreɪt] - [ˈɡrænfa:ðər] — [ðæt] [ˈkudnt] [bi:; bi] [pə'sweɪdɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈleɪdi] -
the cannibal's great - grandfather — that couldn't be persuaded he was a lady -
这 食人族的 伟大的 - 祖父 — 那 不能 是 被说服 他 曾是 一个 女士 -
[ˈkɪlər] ?
killer ?
杀手 ?

你见过这样的人吗？ 他可能长得像食人族一样丑陋， 年纪可能和食人族的曾祖父一样大，但他就是不相信自己是情场高手？

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] [tʃeɪndʒd] [ɔ:lta'geðər] .
His manner changed altogether .
他的 方式 已更改 共 .

他的态度完全变了。

[hi:; hi] [plʌmpt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [laʊndʒ] [ænd; ənd] [ˈpætɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn'vaɪtɪŋli] ,
He plumped down on the lounge and patted the place beside him invitingly ,
他 丰满的 向下 在 这 休息室 和 轻拍 这 地方 旁 他 热情地 ,
他一屁股坐在沙发上，拍了拍身边的位置，示意你过来。

[ˈɡɪvɪŋ] [em ˈiː][ə; eɪ] [wɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈdedli] .
giving me a wink that was deadly .
给予 我 一个 眨眼 那 曾是 致命 .

他朝我眨了眨眼，那眼神简直致命。

" [bʌt; bət] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdaʊədʒər] !
But , Mrs . Dowager !
" 但 , 太太 . 老妇 !

“但是，老夫人！

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] [koʊˈketɪʃli] .
I exclaimed coquettishly .
" 我 惊呼 卖弄风情 .

我娇媚地惊呼道。

" [oʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] !
Oh , that's all right , little one !
" 哦 , 那就是 全部 正确的 , 小的 一 !

“哦，没关系，小家伙！ ”

[ʃiː; ji] [ˈhæznt] [ˈiːv(ə)n] [mɪst] [em ˈiː] [jet] .
She hasn't even missed me yet .
她 还没有 甚至 错过 我 然而 .

她甚至还没开始想念我呢。

[wen] [ʃiːz] [ˈpleɪŋ] [brɪdʒ] [ʃiː; ji] [fəˈgets] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ˈdʒeləs] . "
When she's playing Bridge she forgets even to be jealous . "
什么时候 她是 玩耍 桥 她 忘记了 甚至 到 是 嫉妒的 . "

她打桥牌的时候，甚至连嫉妒都忘了。

" [ˈpleɪŋ] [brɪdʒ] , " [aɪ] [ˈmɜːmɜːd] [ˈswiːtli] , " - [wei] [ɔːf] [ɪn] [ˈfɪləˈdelfɪr] , [waɪl] [juː; jʊ] , [juː; jʊ]
Playing Bridge , " I murmured sweetly , " ' way off in Philadelphia , while you , you
" 玩耍 桥 , " 我 低声说道 甜蜜地 , " - 方式 离开 在 费城 , 尽管 你 , 你
[ˈnɔːti] [mæn] —
naughty man —
淘气 男人 —

“我在费城打桥牌，”我温柔地低语道，“而你，你这个坏家伙——”

" [oʊ] , [hiː; hi] [lʌvd] [ðæt] !
Oh , he loved that !
" 哦 , 他 喜爱 那 !

哦，他很喜欢！

" [nɑːt][soʊ] [ˈnɔːti] [æz; əz] — [æz; əz][aɪd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] , " [hiː; hi] [beˈləud] , [ˈhevɪli] [ˈwɪti] .
Not so naughty as — as I'd like to be , " he bellowed , heavily witty .
" 不是 所以 淘气 作为 — 作为 ID 喜欢 到 是 , " 他 咆哮 , 重度 机智 .

“没我想象中那么淘气，”他大声说道，语气中带着浓浓的幽默感。

" [ænd; ənd][ʃiː; ji] [ˈɪznt] - [wei] [ɔːf] [ɪn] [ˈfɪləˈdelfɪr] [ˈiːðər] .
And she isn't ' way off in Philadelphia either .
" 和 她 不是 - 方式 离开 在 费城 任何一个 .

“而且她离费城也不远。”

[ʃiːz] [dʒʌst] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər][æet; æt][ˈmɪsɪz] . [geɪts] - , [ænd; ənd] — [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ? "
She's just round the corner at Mrs . Gates ' , and — what's the matter ? "
她是 只是 圆形的 这 角落 在 太太 . 盖茨 - , 和 — 是什么 这 事情 ? "

她就在拐角处的盖茨太太家，——怎么了？

" [ˈnʌθɪŋ] — [ˈnʌθɪŋ] .
Nothing — nothing .
" 没有什么 — 没有什么 .

“什么也没有——什么也没有。”

[dɪd] [ʃiː; ʃɪ] ['rekəɡnaɪz] [em 'iː] ? "
Did she recognize me ? "
做过 她 认出 我 ？ "

她认出我了吗？

" [oʊ] , [ðæts] [wʌt] [skerd] [juː; jʊ] , [ɪz][aɪ 'tiː] ?
" Oh , that's what scared you , is it ? "
" 哦 , 那就是 什么 害怕的 你 , 是 它 ？

“哦，原来是这个吓到你了啊？ ”

[ʃiː; ʃɪ] ['dɪdnt] ['rekəɡnaɪz] [juː; jʊ] .
She didn't recognize you .
她 没有 认出 你 .

她没认出你。

['niːðər] [dɪd][aɪ] , [tɪl] [aɪ][gɔːt] [ðæt] ['sekənd] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jər; jər][hæt][ænd; ənd]['dʒækɪt]
Neither did I , till I got that second glimpse of you with your hat and jacket
两者都不 做过 我 , 直到 我 得到 那 第二 一瞥 的 你 和 你的 帽子 和 夹克
[ɑːn] .
on .
在 .

我也一样，直到我第二次看到你戴着帽子、穿着外套的样子。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] — [hoʊ] ! [hoʊ] !
But even if she had — ho ! ho !
但 甚至 如果 她 有 — 何 ！ 何 ！

但即使她有——嚯！ 嚯！

[hoʊ] !
ho !
何 ！

嚯！

[aɪ] [seɪ] ; [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ] ['kudnt] [kən'vɪns] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] [ˌhenrɪ'etə] , [ɪf] [juːd]
I say ; do you know , you couldn't convince the Bishop and Henrietta , if you'd
我 说 ; 做 你 知道 , 你 不能 说服 这 主教 和 亨丽埃塔 , 如果 你会
[tɔːk] [tɪl] ['duːmzdeɪ] ,
talk till doomsday ,
讲话 直到 末日 ,

我说，你知道吗，就算你讲到世界末日，也说服不了主教和亨丽埃塔。

[ðæt] [ðæt] [red] [koʊt][ænd; ənd][hæt][wiː; wi] ['ædvɜːtaɪzd] [wəːnt, weənt]['teɪkən][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɡɜːrl] [ðæt]
that that red coat and hat we advertised weren't taken by a little girl that
那 那 红色的 外套 和 帽子 我们 广告 不是 已采取 经过 一个 小的 女孩 那
[wʌz; wəz] ['dæfɪ] .
was daffy .
曾是 达菲 .

我们广告上刊登的那件红色外套和帽子，没有被一个古怪的小女孩拿走。

[fækt] ; [aɪ] [swer] [aɪ 'tiː] !
Fact ; I swear it !
事实 ; 我 发誓 它 ！

千真万确，我发誓！

[ðeɪ] [æd'mɪt][juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ðɪ][koʊt] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] ,
They admit you took the coat , you little witch ,
他们 承认 你 采取 这 外套 , 你 小的 巫婆 ,

他们承认是你拿了外套，你这个小妖精！

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv][jɔː; jər][maɪnd] — [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ʌv; əv] [kɔːrs]
but it was when you were out of your mind — of course — of course
但 它 曾是 什么时候 你 是 出去 的 你的 头脑 — 的 课程 — 的 课程
! -
! ' !
! -

但那是在你神志不清的时候——当然——当然！

[ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [iː; ji] [left] [ðə; ði] [koʊt] [br'haɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tʊk] ['nʌθɪŋ] [els] [frʌm; frəm]
The very fact that she left the coat behind her and took nothing else from
这 非常 事实 那 她 左边 这 外套 在后面 她 和 采取 没有什么 别的 从
[ðə; ði] [haʊs] [[oʊz] [ə; eɪ][maɪnd] [dɪ'ziːzd] ,
the house shows a mind diseased ,
这 房子 演出 一个 头脑 患病的 ,
她把外套留在了家里，其他东西什么也没带走，这本身就说明她的精神有问题。

- [ɪn'sɪstɪd] [henri'etə] .
' insisted Henrietta .
- 坚持 亨丽埃塔 .

“亨丽埃塔坚持道。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [ʌv; əv] [kɔːrs] ! -
Of course — of course ! ' !
的 课程 — 的 课程 ! -

当然——当然！

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][noʊ] ['riːz(ə)n] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][jɔː; jər] [haʊs] , - [ædz] [ðə; ði] ['bɪʃəp] . .
And her coming for no reason at all to your house , ' adds the Bishop . .
和 她 未来 为了 不 原因 在 全部 到 你的 房子 , - 添加 这 主教 . .
.
.
.
.
.

“她无缘无故地来到你家，”主教补充道.....

[seɪ] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] ?
Say , what was the reason ?
说 , 什么 曾是 这 原因 ?

请问，原因是什么？

" ['mægi] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ][hɑːrd] [θɪŋ] :
" Maggie , I'll tell you a hard thing :
" 玛吉 , 患病的 告诉 你 一个 难的 事物 :

“玛吉，我得告诉你一件很难接受的事：

[aɪ 'tiː] ['ɪznt] [wen] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [wɜːrs] [ʌv; əv][juː; jʊ][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [bʌt; bət] ['betər] ,
it isn't when people think worse of you than you are , but better ,
它 不是 什么时候 人们 思考 更糟 的 你 比 你 是 , 但 更好的 ,
不是当人们对你的看法比你实际的更差时，而是当人们对你的看法比你实际的更好时。

[ðæt] [juː; jʊ] [fiːl] [moʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
that you feel most uncomfortable .
那 你 感觉 最多 不舒服 .

你感觉最不舒服的地方。

[aɪ][gɔːt] [peɪl] [ænd; ənd] [sɪk] [ɪn'saɪd][ʌv; əv][em 'iː][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['bɪʃəp] .
I got pale and sick inside of me at the thought of my poor little Bishop .
我 得到 苍白 和 生病的 里面 的 我 在 这 想法 的 我的 贫穷的 小的 主教 .
一想到我可怜的小主教，我就脸色苍白，内心一阵恶心。

[aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [br'iːvɪŋ] [em 'iː] [streɪt] [ænd; ənd] —
I loved him for believing me straight and —
我 喜爱 他 为了 相信 我 直的 和 —
我爱他，因为他相信我的坦诚——

" [aɪv] [bɪn] ['daɪŋ] [ʌv; əv][kɜːrɪ'ɑːsəti][tuː; tə] [noʊ] [wɒt] [wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər] [waɪz] ['lɪt(ə)l] [hed] [ðæt] [deɪ]
" **I've been dying of curiosity to know what was in your wise little head that day**
" 我已经 到过 垂死 的 好奇心 到 知道 什么 曾是 在 你的 明智的 小的 头 那 天
,
!
!

“我一直非常好奇，想知道你那天在你那聪明的小脑袋瓜里都想些什么。”

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" **he went on** .
" 他 去 在 .

他继续说道。

" [oʊ] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪz] [ɔːl] [raɪt] ; [ðæt] [wɪŋk] [juː; jʊ] [geɪv] [em 'iː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [seɪn] ;
" **Oh , it was wise all right ; that wink you gave me was perfectly sane ;**
" 哦 , 它 曾是 明智的 全部 正确的 ; 那 眨眼 你 给予 我 曾是 完美 理智 ;

“哦，那真是明智之举；你对我眨的那个眼神完全合情合理；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['meθəd] [ɪn] [ðæt] ['mædnəs] [ʌv; əv] [jɔːrz] . "
there was method in that madness of yours . "
那里 曾是 方法 在 那 疯狂 的 你的 . "

你的疯狂之中其实蕴藏着道理。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['ræmzi] , " [aɪ] [sed] ['swiːtli] , " [æt; ət] ['sʌpər] . "
" **I will tell you , Mr . Ramsay , " I said sweetly , " at supper** . "
" 我 将要 告诉 你 , 先生 . 拉姆齐 , " 我 说 甜蜜地 , " 在 晚餐 . "

“拉姆齐先生，我会在晚餐时告诉您，”我温柔地说。

" ['sʌpər] ! "
" **Supper !** "
" 晚餐 ! "

“晚餐！ ”

" [jes] , [ðə; ði] ['sʌpər] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [fɔːr; fər][em 'iː] .
" **Yes , the supper you're going to get for me** .
" 是的 , 这 晚餐 你是 去 到 得到 为了 我 .

“是的，你要给我准备的晚餐。”

" [hɪz; ɪz] [be'ləʊɪŋ] ['læftər] [fɪld] [ðə; ði] [pleɪs] .
" **His bellowing laughter filled the place** .
" 他的 咆哮 笑声 已填 这 地方 .

他那洪亮的笑声响彻整个房间。

['mægi] , [aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [flæt] [ænd; ænd][aʊər; ɑːr] [fjuː] [θɪŋz] [dəʊnt][goʊ] [wel] [wɪð; wɪθ] [saʊndz] [laɪk]
Maggie , our little flat and our few things don't go well with sounds like
玛吉 , 我们的 小的 平坦的 和 我们的 很少 事物 不 去 出色地 和 声音 喜欢
[ðæt] .
that .
那 .

玛吉，我们的小公寓和我们仅有的几件东西跟那种说法不太搭调。

" [oʊ] , [jʊə(r)] [ɔːl] [ə'laɪk] , [juː; jʊ] ['wɪmɪn] !
" **Oh , you're all alike , you women !**
" 哦 , 你是 全部 同样 , 你 女性 !

“哦，你们女人都一样！ ”

" [hiː; hi] [rɔːrd] .
" **he roared** .
" 他 咆哮 .

他咆哮道。

" [ɔ:ɪ] [raɪt] , [ˈsʌpə] [aɪ ˈti:][ɪz] .
" **All right , supper it is .**
" 全部 正确的 , 晚餐 它 是 .

“好吧，那就吃晚饭吧。”

[wer] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][gʊʊ] — [ˈrɛktərz] ?
Where shall we go — Rector's ?
在哪里 将 我们 去 — 校长 ？

我们去哪儿——校长家吗？

" [aɪ] [paʊtɪd] .
" **I pouted .**
" 我 撅嘴 .

我撅起了嘴。

" [ɪts] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] [ˈkoʊzi] [raɪt] [hɪr] , " [aɪ] [sed] .
" **It's so much more cozy right here , " I said .**
" 它是 所以 很多 更多的 舒适 正确的 这里 , " 我 说 .

“这里舒服多了，”我说。

" [aɪl] [ˈtelɪfoʊn] .
" **I'll telephone .**
" 患病的 电话 .

我会打电话。

[ðeəz; ðəz] - , [dʒʌst] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔ:rnə] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [send] [ɪn][ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [θɪŋz] . " **There's Brophy's , just round the corner , and they send in the loveliest things . "**
有 - , 只是 圆形的 这 角落 , 和 他们 发送 在 这 最可爱的 事物 . "

拐角处就是布罗菲商店，他们送来的东西都特别漂亮。

" [oʊ] , [ðeɪ] [du:] !
" **Oh , they do !**
" 哦 , 他们 做 !

“哦，他们确实有！ ”

[wel] , [tel] - [ɪm] [tu:; tə] [brɪˈɡɪn] [ˈsendɪŋ] .
Well , tell ' em to begin sending .
出色地 , 告诉 - 呃 到 开始 发送 .

好，让他们开始发送。

" [aɪ] [θɔ:t] [ˈhi:d] [ˈfɑ:loʊ] [em ˈi:][aʊt] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:ɪl] [tu:; tə][ðə; ði] - [foʊn] ,
" **I thought he'd follow me out in the hall to the ' phone ,**
" 我 想法 他会 跟随 我 出去 在 这 大厅 到 这 - 电话 ,

“我以为他会跟着我到走廊去打电话，

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn] [ˈpʊlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pɜ:rs] — [tu:; tə] [kaʊnt] [aʊt]
but he was having some trouble in pulling out his purse — to count out
但 他 曾是 拥有 一些 麻烦 在 拉 出去 他的 钱包 — 到 数数 出去

[hɪz; ɪz] [ˈmʌni] , [aɪ] [səˈpoʊz] .
his money , I suppose .
他的 钱 , 我 认为 .

但他掏钱包时遇到了一些困难——我猜他是在数钱。

[aɪ][gɑ:t] [ˈsentrəl] [ænd; ənd] [æskt] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [ˈnʌmbər] .
I got Central and asked for the number .
我 得到 中央 和 问 为了 这 数字 .

我联系了中央电视台，并询问了电话号码。

[oʊ] , [jes] , [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [raɪt] ; [aɪ][hæd; həd] [kɔ:ld] [ʌp] [ðæt] [seɪm] ['nʌmbə] [wʌns] , [ɔ:l'redi] ,
Oh , yes , I knew it all right ; I had called up that same number once , already ,
哦 , 是的 , 我 知道 它 全部 正确的 ; 我 有 称为 向上 那 相同的 数字 一次 , 已经 ,
[tu:; tə] - [deɪ] .
to - day .
到 - 天 .

哦，是的，我当然知道；今天我已经打过一次那个号码了。

- ?
Brophy's ?
- ?

布罗菲的？

[waɪ] , ['mægi] ['ma:nəhæn] , [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [ðeəz; ðəz][noʊ] - .
Why , Maggie Monahan , you ought to know there's no Brophy's .
为什么 , 玛吉 莫纳汉 , 你 应该 到 知道 有 不 - .

玛吉·莫纳汉，你应该知道根本没有布罗菲餐厅。

[æt; ət] [li:st] [nʌn] [ðæt] [aɪ]['evər] [hɜ:rd] [ə'baʊt] .
At least none that I ever heard about .
在 至少 没有任何 那 我 曾经 听到 关于 .

至少我从未听说过。

[wɪð; wɪθ][maɪ][hænd]['oʊvər][ðə; ði] ['maʊθpi:s] , [soʊ] [ðæt] ['noʊbə:di] [hɜ:rd] [bʌt; bət] ['edwərd] ,
With my hand over the mouthpiece , so that nobody heard but Edward ,
和 我的 手 超过 这 喉舌 , 所以 那 无人 听到 但 爱德华 ,

我用手捂住吹嘴，这样除了爱德华之外没有人能听到声音。

[aɪ] [ɔ:rdərd] [ə; eɪ] ['sʌpər] [fɪt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kɪŋ] — [ɔ:r][ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [gɜ:rl] !
I ordered a supper fit for a king — or a chorus girl !
我 订购 一个 晚餐 合身 为了 一个 国王 — 或者 一个 合唱 女孩 !

我点了一份适合国王享用的晚餐——或者说，适合歌舞女郎享用的晚餐！

[wʌt] ['dɪdnt] [aɪ][ɔ:rdər] !
What didn't I order !
什么 没有 我 命令 !

我到底还有哪些没点！

[ʃæm'peɪn] , [brɔɪld] ['lɑ:bstər] , [kræb] [mi:t] , [stʌft] [pi'mentəʊ] , - — ['evriθɪŋ] [aɪ'd]
Champagne , broiled lobster , crab meat , stuffed pimentoes , kirschkaffee — everything I'd
香槟酒 , 烤制 龙虾 , 螃蟹 肉 , 填充 甜椒 , - — 一切 ID

['evər] [hɜ:rd] ['berəl] ['blækbɜ:rn] [tel] [ə'baʊt] .
ever heard Beryl Blackburn tell about .
曾经 听到 贝丽尔 布莱克本 告诉 关于 .

香槟、烤龙虾、蟹肉、酿甜椒、樱桃咖啡——所有我听贝丽尔·布莱克本提起过的东西。

" [seɪ] , [seɪ] , " [ɪntə'rʌptɪd] ['edwərd] , ['kʌmɪŋ] [aʊt]['æftər][em 'i:] .
" Say , say , " interrupted Edward , coming out after me .
" 说 , 说 , " 中断 爱德华 , 未来 出去 后 我 .

“说，说，”爱德华打断我的话，跟在我身后走了出来。

" [ðæts] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] [stʌf] .
" That's enough of that stuff .
" 那就是 足够的 的 那 东西 .

“够了，别再提这些事了。”

[tel] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [send] [ɪn][ə; eɪ] [ska:tʃ] [ænd; ænd][ˈsoʊdə][ænd; ænd] — [wʌt] —
Tell him to send in a Scotch and soda and — what —
告诉 他 到 发送 在 一个 苏格兰威士忌 和 苏打 和 — 什么 —

告诉他送来一杯苏格兰威士忌加苏打水，还有——什么——

" [fɔːr; fər][æɪ; əɪ] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [kə'hek](ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [ænd; ənd][aɪ] [klʌt] [ɪn] ['swiːtli] [wið; wɪθ]
" For at that moment the connection was made and I cut in sweetly with
" 为了 在 那 片刻 这 联系 曾是 制成 和 我 切 在 甜蜜地 和
:
:
:
:

“就在那一刻，我们建立了联系，我温柔地插话道：”

" ['mɪsɪz] . ['edwərd] ['ræmzi] ? — [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Mrs . Edward Ramsay ? — just a minute .
" 太太 ； 爱德华 拉姆齐 ? — 只是 一个 分钟 ；

“爱德华·拉姆齐夫人？——稍等一下。”

" [mæg] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['mænz] [feɪs] !
" Mag , you should have seen the man's face !
" 磁力 , 你 应该 有 已见 这 男人的 脸 !

“玛格，你应该看看那人的表情！”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [red] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪt] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fjʊriəs] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fraɪ(ə)nd] .
It was red , it was white ; it was furios , it was frightened .
它 曾是 红色的 , 它 曾是 白色的 ; 它 曾是 狂怒 , 它 曾是 害怕 .

它一会儿是红色的，一会儿是白色的；它一会儿愤怒，一会儿又恐惧。

[aɪ][pʊt][maɪ][hænd][ə; eɪ]['moʊmənt][ˈoʊvər][ðə; ði] ['maʊθpiːs] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðen] .
I put my hand a moment over the mouthpiece and turned on him then .
我 放 我的 手 一个 片刻 超过 这 喉舌 和 转向 在 他 然后 .

我用手捂住吹嘴片刻，然后转身对着他。

" [aɪv] [gɑːt][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] - [foʊn] [æɪ; əɪ]['mɪsɪz] . [geɪts] - [haʊs] .
" I've got her on the ' phone at Mrs . Gates ' house .
" 我已经 得到 她 在 这 - 电话 在 太太 ； 盖茨 - 房子 ；

“我跟她通电话了，她在盖茨太太家。”

[ʌl; ʃəl][aɪ] [tel] [jʊr; jər][waɪf] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['edwərd] ? . . .
Shall I tell your wife where you are , Edward ? . . .
将 我 告诉 你的 妻子 在哪里 你 是 , 爱德华 ? . . .

爱德华，我该告诉你妻子你在哪儿吗？

[dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['mɪsɪz] . ['ræmzi] , [hoʊld][ðə; ði]['waɪər] ; [sʌm; səm][wʌn] ['wɒnts] [tuː; tə] [spiːk]
Just a moment , Mrs . Ramsay , hold the wire ; some one wants to speak
只是 一个 片刻 , 太太 ； 拉姆齐 , 抓住 这 金属丝 ; 一些 一 想要 到 说话

[wið; wɪθ][juː; jʊ] . "
with you . "
和 你 . "

拉姆齐夫人，请稍等片刻，拿着电线；有人想和您谈谈。

" [juː; jʊ]['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] !
" You little devil !
" 你 小的 魔鬼 !

你这个“小恶魔”！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [θɪk] [wið; wɪθ][reɪdʒ] .
" His voice was thick with rage .
" 他的 嗓音 曾是 厚的 和 愤怒 .

他的声音里充满了愤怒。

" [jes] , [juː; jʊ] [kɔːld] [em 'iː] [ðæt] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn] [ðæt] [toʊn] .
" Yes , you called me that some time ago , but not in that tone .
" 是的 , 你 称为 我 那 一些 时间 前 , 但 不是 在 那 语气 .

“是的，你之前确实这么叫过我，但不是那种语气。”

[kwɪk] , [naʊ] — [ðə; ði] [dɔːr] [ɔːr] . . .
Quick , now — the door or . . .
快的 , 现在 — 这 门 或者 . . .

快, 现在——要么开门, 要么.....

[ˈweɪtɪŋ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈræmzi] ?
Waiting , Mrs . Ramsay ?
等待 , 太太 . 拉姆齐 ?

拉姆齐夫人, 您在等吗?

" [hiː; hi] [muːvɪd] [tɔːrɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" He moved toward the door .
" 他 已搬 朝向 这 门 .

他朝门口走去。

" [haʊl] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wəʊnt] [tel] [hɜːr; hər] [wen] [aɪm] [gɔːn] ?
" How'll I know you won't tell her when I'm gone ?
" 将会怎样? 我 知道 你 惯于 告诉 她 什么时候 我是 已消失 ?

“我走了以后, 我怎么知道你不会告诉她呢? ”

" [hiː; hi] [graʊld] .
" he growled .
" 他 咆哮 .

他低吼道。

" [ˈmɪrli] [baɪ][maɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][wəʊnt] , " [aɪ] [ˈænsər] [ˈkɜːrtli] .
" Merely by my saying that I won't , " I answered curtly .
" 仅仅 经过 我的 说 那 我 惯于 , " 我 回答 简短地 .

“仅仅我说我不会就行了, ”我简短地回答道。

" [jʊə(r)] [ɪn][noʊ] [pəˈzɪ(ə)n] [tuː; tə] [ˈdɪkteɪt] [tɜːrmz] ; [aɪ][eɪˈem] .
" You're in no position to dictate terms ; I am .
" 你是 在 不 位置 到 听写 条款 ; 我 是 .

“你没有资格发号施令; 我有。”

" [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] , [wɪˈðəʊt] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] - [foʊn] , [lætʃ] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [brˈhaɪnd]
" But I could , without leaving the ' phone , latch the chain on the door behind
" 但 我 可以 , 没有 离开 这 - 电话 , 门锁 这 链 在 这 门 在后面

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“但我可以在不离开手机的情况下, 在他身后把门链锁上。”

[ˈliːvɪŋ] [aɪˈtiː][hæf][ˈoʊpən] .
leaving it half open .
离开 它 一半 打开 .

留半开着的开口。

[soʊ][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [rest] .
So he must have heard the rest .
所以 他 必须 有 听到 这 休息 .

所以他肯定听到了剩下的内容。

" [jes] , [ˈmɪsɪz] . [ˈræmzi] , [ˈweɪtɪŋ] ?
" Yes , Mrs . Ramsay , waiting ?
" 是的 , 太太 . 拉姆齐 , 等待 ?

“是的, 拉姆齐夫人, 您在等吗? ”

" [aɪ] [krəʊkt] [laɪk] [ðə; ði][ˈdraɪɪst][kaɪnd][ʌv; əv][həˈloʊ] - [gɜːrl] .
" I croaked like the driest kind of hello - girl .
" 我 呱呱叫 喜欢 这 最干燥 种类 的 你好 - 女孩 .

我的声音嘶哑得像个干巴巴的女声。

" [aɪ][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən] .
" **I was mistaken** .
" 我 曾是 错误 .

我错了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [left] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə][juː; jʊ] — [nɑːt][sʌm; səm][wʌn] ['waːntɪŋ]
It was a message left to be delivered to you — not some one wanting
它 曾是 一个 信息 左边 到 是 发表 到 你 — 不是 一些 一 想要
[tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
to speak with you .
到 说话 和 你 .

这是留给你的留言，而不是有人想和你说话。

[huː] [eɪ 'em][aɪ] ?
Who am I ?
WHO 是 我 ?

我是谁？

[waɪ] , [ðɪs] [ɪz] ['sentrəl] .
Why , this is Central .
为什么 , 这 是 中央 .

这可是中心地带。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['mesɪdʒ] : - [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn] [hæf][æn; ən] ['aʊər] . -
Here is the message : ' Will be with you in half an hour . '
这里 是 这 信息 : - 将要 是 和 你 在 一半 一个 小时 . -

信息内容如下：“半小时后到你那里。”

[saɪnd] - ['edwərd] . - . . .
Signed ' Edward . ' . . .
签名 - 爱德华 . - . . .

署名“爱德华”。

[jes] , [ðæts] [raɪt] .
Yes , that's right .
是的 , 那就是 正确的 .

是的，没错。

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

" [aɪ] [hʌŋ] [ʌp] ,
" **I hung up** ,
" 我 悬挂 向上 ,

我挂断了电话，

[geɪv] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] [tʌt] [ðæt] [ʌt] [aɪ 'ti:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [went] [bæk] [ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] -
gave the door a touch that shut it in his face and went back into the dining -
给予 这 门 一个 触碰 那 关闭 它 在 他的 脸 和 去 后退 进入 这 用餐 -
[ruːm] [tuː; tə] [θroʊ] ['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
room to throw open the windows .
房间 到 扔 打开 这 视窗 .

他轻轻碰了一下门，门就砰地一声关上了，然后他回到餐厅，一把打开了窗户。

[ðə; ði] [pleɪs] [smeld] [ʌv; əv][ˈælkəhɔ:l] ; [ðə; ði][ˈmɔ:rəl] [ˈætməsfɪr] [left] [bɪˈhaɪnd][baɪ] [ðæt] [bæd][oʊld][mæn]
The place smelled of alcohol ; the moral atmosphere left behind by that bad old man
这 地方 闻起来 的 酒精 ; 这 道德 气氛 左边 在后面 经过 那 坏的 老的 男人
[ˈsɪkənd] [em ˈi:] .
sickened me .
恶心 我 .

屋里弥漫着酒气；那个坏老头留下的道德败坏的气氛令我作呕。

[aɪ] [li:nd] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][stɑ:rz][ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ]
I leaned out and looked at the stars and tried to think of something
我 倾斜 出去 和 看起来 在 这 明星 和 尝试 到 思考 的 某物
[swi:t] [ænd; ənd] [ˈhoʊlsəm] [ænd; ənd] [ˈstreŋθənɪŋ] .
sweet and wholesome and strengthening .
甜的 和 健康 和 强化 .
我探出身子，望着星星，努力想一些甜蜜、健康、令人振奋的事情。

" [ɑ:] , [næns] ,
" **Ah , Nance ,**
" 啊 , 南希 ,
“啊，南希，

" [aɪ] [kraɪd] [tu:; tə][maɪˈself][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][es oʊ ˈbi:] — [aɪ][hæd; həd] [prɪˈtendɪd] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ ˈti:] [ˈlaɪtli]
" **I cried to myself with a sob — I had pretended to take it lightly**
" 我 哭 到 我 和 一个 哭泣 — 我 有 假装 到 拿 它 轻轻
[ɪˈnʌf] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪr] ,
enough when he was here ,
足够的 什么时候 他 曾是 这里 ,
我独自啜泣着哭了起来——当他在这里的时候，我一直假装毫不在意。

[bʌt; bət] [naʊ] — " [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] , [laɪk] [jɔ:ˈrself] [ðɪs] [ˈi:vniŋ] ,
but now — " if you had heard of a girl who , like yourself this evening ,
但 现在 — " 如果 你 有 听到 的 一个 女孩 WHO , 喜欢 你自己 这 晚上 ,
但现在——“如果你听说过一个像你今晚这样的女孩，

[ʌnɪkˈspektɪdli] [met] [tu:] [men] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [noʊn] ,
unexpectedly met two men she had known ,
不料 遇见 二 男人 她 有 已知 ,
意外地遇到了两个她认识的男人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [mæn] [ɪgˈnɔ:rd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðə; ði][bæd][wʌn] [ˈfa:ləʊd] [hɜ:r; hər] — [oʊ] ,
and the good man ignored her and the bad one followed her — oh ,
和 这 好的 男人 忽略 她 和 这 坏的 一 随后 她 — 哦 ,
好人对她不理不睬，坏人却跟着她——哦，

[ˈnænsi] — [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][gɜ:rl] [wʊd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [hɑ:rt] ?
Nancy — what sort of girl would you think she was at heart ?
南希 — 什么 种类 的 女孩 会 你 思考 她 曾是 在 心 ?
南希——你觉得她骨子里是个什么样的女孩？

[wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [hoʊp] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][ɪˈmædʒɪn][hɜ:r; hər] [ˈtreʒərɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈfju:tʃər] ?
What sort of hope could you imagine her treasuring for her own future ?
什么 种类 的 希望 可以 你 想象 她 珍视 为了 她 自己的 未来 ?
你觉得她会对自己未来抱有怎样的希望？

[ænd; ənd] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [sɪgˈnɪfɪkəns] [wʊd] [ju:; jʊ] [əˈtætʃ] [tu:; tə] —
And what sort of significance would you attach to —
和 什么 种类 的 意义 会 你 附 到 —
你会赋予——怎样的意义？

" [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [əˈgen] .
" **And just then the bell rang again .**
" 和 只是 然后 这 钟 响铃 再次 .
就在这时，铃声再次响起。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [[ʊr] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] .

This time I was sure it was you .
这 时间 我 曾是 当然 它 曾是 你 :

这一次我确信是你。

[ænd; ənd] , [oʊ] ['mægi] ,

And , O Maggie ,
和 , 哦 玛吉 ,

还有，哦，玛吉，

[aɪ][ræn][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ['i:gər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʌt] [ʌv; əv][jʊr; jər][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][jʊr; jər]

I ran to the door eager for the touch of your hand and the look in your
我 跑 到 这 门 渴望的 为了 这 触碰 的 你的 手 和 这 看 在 你的

[aɪz] .

eyes .

眼睛 :

我奔向门口，渴望触碰你的手，渴望看到你的眼神。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [θɔ:ts] .

I was afraid to be alone with my own thoughts .
我 曾是 害怕的 到 是 独自的 和 我的 自己的 想法 :

我害怕独自面对自己的想法。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'klu:z(ə)n][tu:; tə] [wɪt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][em 'i:] .

I was afraid of the conclusion to which they were leading me .
我 曾是 害怕的 的 这 结论 到 哪个 他们 是 领导 我 :

我害怕他们要把我引向的结论。

['mægi] , [ɪf] ['evər][ə; eɪ][gɜ:rl] ['ni:ɪdɪd] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [ɪn'kɜ:ɪdʒmənt] [ænd; ənd] ['hɑ:rtɪŋ] , [aɪ]

Maggie , if ever a girl needed comfort and encouragement and heartening , I
玛吉 , 如果 曾经 一个 女孩 需要 舒适 和 鼓励 和 令人鼓舞 , 我

[dɪd] [ðen] .

did then .

做过 然后 :

玛吉，如果说哪个女孩最需要安慰、鼓励和鼓舞，那一定是我。

[ænd; ənd][aɪ][gɔ:t][aɪ 'ti:] , [dɪr] .

And I got it , dear .
和 我 得到 它 , 亲爱的 :

我明白了，亲爱的。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [ə'zeɪliəz] —

For there was a man at the door , with a great basket of azaleas —
为了 那里 曾是 一个 男人 在 这 门 , 和 一个 伟大的 篮子 的 杜鹃花 —

[peɪl] ,

pale ,

苍白 ,

因为门口站着一个人，提着一大篮杜鹃花——苍白的，

[pɪŋk] [ɜ:rθ] - [stɑ:rz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [ðə; ði] [swi:t] , [ɪnəs(ə)nt] [θɪŋz] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['letər] [fɔ:r; fər]

pink earth - stars they are , the sweet , innocent things — and a letter for
粉色的 地球 - 明星 他们 是 , 这 甜的 , 清白的 事物 — 和 一个 信 为了

[em 'i:] .

me .

我 :

它们是粉红色的地球之星，甜美、纯真——还有一封给我的信。

[hɪr] [aɪ 'ti:][ɪz] .

Here it is .

这里 它 是 :

这里是。

[let] [em 'i:] [ri:d] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
Let me read it to you .
让 我 读 它 到 你 :

我来读给你听。

" [maɪ] [daɪ] [mɪs] ['oʊmə:r] :
" My dear Miss Omar :
" 我的 亲爱的 错过 奥马尔 :

“我亲爱的奥马尔小姐：

[wʌns] [ɑ:n] [ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lʌkləs] [pɑ:t] , ['ma:rd] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] ,
Once on a time there was a Luckless Pot , marred in the making ,
一次 在 一个 时间 那里 曾是 一个 倒霉的 锅 , 受损 在 这 制作 ,

从前有一个厄运之锅，在制作过程中就出了问题。

[ðæt] [hæd; həd] [ðə; ði] [lʌk] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʌv; əv] ['sɜ:rvis] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['pɪpkɪn] .
that had the luck to be of service to a Pipkin .
那 有 这 运气 到 是 的 服务 到 一个 皮普金 :

有幸为皮普金效力。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɔ:si] ['pɪpkɪn] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['veri] ['wɪnɪŋ] [wʌn] ,
It was a saucy Pipkin , though a very winning one ,
它 曾是 一个 风骚的 皮普金 , 尽管 一个 非常 获胜 一 ,

虽然皮普金有点儿傲慢，但却非常成功。

[ænd; ænd] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ɔ:l] [ðə; ði] [helθ] [ænd; ænd] [streŋθ] [ðə; ði] [pʊr] [pɑ:t] [lækt] — ['fɪzɪkli] .
and it had all the health and strength the poor Pot lacked — physically .
和 它 有 全部 这 健康 和 力量 这 贫穷的 锅 缺乏 — 身体 :

它拥有可怜的波特所缺乏的所有健康和力量——在身体上。

['mɔ:rəli] — ['mɔ:rəli] , [ðæt] [jʌŋ] ['pɪpkɪn] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [moʊst] [ʌn'hoʊlsəm] [kən'dɪ(ə)n] .
Morally — morally , that young Pipkin was in a most unwholesome condition .
道德上 — 道德上 , 那 年轻的 皮普金 曾是 在 一个 最多 不健康的 状况 :

从道德上讲，那个年轻的皮普金处于一种非常不健康的状态。

[ɔ:l'redi] [ɪts] [fer] , [smu:ð] ['sɜ:rfɪs] [wʌz; wəz] [skrætʃt] [ænd; ænd] [faʊld] .
Already its fair , smooth surface was scratched and fouled .
已经 它是公平的 , 光滑的 表面 曾是 刮痕 和 犯规 :

它原本光滑平整的表面已经布满了划痕和污渍。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv] [gʊd] [aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] ,
It was unmindful of the treasure of good it contained ,
它 曾是 漫不经心 的 这 宝藏 的 好的 它 包含 ,

它丝毫没有意识到自己蕴藏着多么丰富的财富。

[ænd; ænd] [ɪts] [rɪˌspɔ:nsə'bɪləti] [tu:; tə] [ki:p] [ðæt] [gʊd] [ɪn'tækt] .
and its responsibility to keep that good intact .
和 它是 责任 到 保持 那 好的 完好无损的 :

以及它维护这种良好状态的责任。

[ænd; ænd] [aɪ 'ti:] [si:md] ['destɪnd] [tu:; tə] [kræʃ] [ɪt'self] [tu:; tə] ['pi:sɪz] [ə'mʌŋ] [ˈpɒts] [ʌv; əv] ['beɪsər] ['met(ə)] .
And it seemed destined to crash itself to pieces among pots of baser metal .
和 它 似乎 注定 到 碰撞 本身 到 件 之中 锅 的 基础 金属 :

它似乎注定要坠入一堆低贱金属之中，化为碎片。

[wʌt] [ðə; ði] [ˈlʌkləs] [pɑ:t][dɪd][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] — [ˈbi:ɪŋ] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rt][baɪ] [wɪtʃ]
What the Luckless Pot did was little — being ignorant of the art by which
什么 这 倒霉的 锅 做过 曾是 小的 — 存在 无知 的 这 艺术 经过 哪个
[ˈdaɪəmənts] [meɪ] [bi:; bi] [əˈteɪnd] [ˈi:zəli] [ænd; ənd] [ˈɑ:nɪstli] — [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [geɪv] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈpɪpkɪn]
diamonds may be attained easily and honestly — but it gave the little Pipkin
钻石 可能 是 已达到 容易地 和 诚实地 — 但 它 给予 这 小的 皮普金
[ə; eɪ] [tʃæns] .
a chance .
一个 机会 .

倒霉的罐子所做的只是微不足道的一件事——它不知道如何轻松诚实地获得钻石——但它却给了小皮普金一个机会。

[wʌt] [ðə; ði][ˈpɪpkɪn] [dɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [tʃæns] [ðə; ði][pɑ:t] [ˈlɜ:rnɪd] [tu:; tə] - [naɪt] ,
What the Pipkin did with that chance the Pot learned to - night ,
什么 这 皮普金 做过 和 那 机会 这 锅 学习 到 - 夜晚 ,
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈplezər] [ænd; ənd][sætɪsˈfækʃ(ə)n][æz; əz] [meɪd] [aɪ ˈti:][ɪmˈpɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][nɑ:t]
with such pleasure and satisfaction as made it impossible for him not
和 这样的 乐趣 和 满意 作为 制成 它 不可能的 为了 他 不是
[tu:; tə] [ʃer] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
to share it with her .
到 分享 它 和 她 .

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈplezər] [ænd; ənd][sætɪsˈfækʃ(ə)n][æz; əz] [meɪd] [aɪ ˈti:][ɪmˈpɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][nɑ:t]
with such pleasure and satisfaction as made it impossible for him not
和 这样的 乐趣 和 满意 作为 制成 它 不可能的 为了 他 不是
[tu:; tə] [ʃer] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
to share it with her .
到 分享 它 和 她 .
[ə; eɪ] [tʃæns] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [tʃæns] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər]
他感到无比的快乐和满足，以至于他无法不与她分享。

[soʊ] [waɪ] [hi:; hi] [sent] [bə:(ə)'net, 'bə:nɪt] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] [tu:; tə] [kʌt] [ə'zeɪliəz] ,
So while he sent Burnett out to the conservatory to cut azaleas ,
所以 尽管 他 发送 伯内特 出去 到 这 温室 到 切 杜鹃花 ,
[hi:; hi] [roʊt] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [noʊt] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [kən'veɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [wʌt] [hi:; hi] [felt] [wen] ,
he wrote her a note to try to convey to her what he felt when ,
他 写道 她 一个 笔记 到 尝试 到 传达 到 她 什么 他 毛毡 什么时候 ,
[hi:; hi] [roʊt] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [noʊt] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [kən'veɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [wʌt] [hi:; hi] [felt] [wen] ,
他给她写了一张纸条，试图向她表达他当时的感受。

[ɪn] [ðæt] [ˈnaɪsli] [ˈpɑ:lɪft] , [ˈni:tli] [ˈdekəreɪtɪd] [ænd; ənd] [self] - [rɪ'spektɪŋ] [ˈves(ə)] [ɑ:n] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɪn]
in that nicely polished , neatly decorated and self - respecting Vessel on exhibition in
在 那 很好 抛光 , 整齐地 装饰 和 自己 - 尊重 血管 在 展览 在
[ˈmɪsɪz] . [geɪts] - [red] [ru:m] ,
Mrs . Gates ' red room ,
太太 . 盖茨 - 红色的 房间 ,
[hi:; hi] [roʊt] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [noʊt] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [kən'veɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [wʌt] [hi:; hi] [felt] [wen] ,
在盖茨夫人红色房间里展出的那件精美抛光、装饰整洁、自尊自重的器皿中，

[hi:; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [ˈpɪpkɪn] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [deɪz] .
he recognized the poor little Pipkin of other days .
他 认可 这 贫穷的 小的 皮普金 的 其他 天 .
[hi:; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [ˈpɪpkɪn] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [deɪz] .
他认出了以前那个可怜的小皮普金。

[ðə; ði][pɑ:t] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] ,
The Pot , as you know ,
这 锅 , 作为 你 知道 ,
[ðə; ði][pɑ:t] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] ,
如你所知，锅

[wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈstrændɪd] [bɪt][ʌv; əv] [kleɪ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈnevər] [fɪld] [ðə; ði][ju:z][fɔ:r; fər] [wɪtʃ]
was a sort of stranded bit of clay that had never filled the use for which
曾是 一个 种类 的 搁浅 少量 的 黏土 那 有 绝不 已填 这 使用 为了 哪个
[pɒts] [ɑ:r; ər] [kri'eɪtɪd] .
pots are created .
锅 是 创建 .
[pɒts] [ɑ:r; ər] [kri'eɪtɪd] .
就像一块孤零零的黏土，从未发挥过制作陶罐的真正用途。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l][ˈhju:mən][tuː; tə] [ˈɪntrəst] [hɪm; ɪm] .
He had little human to interest him .
他 有 小的 人类 到 兴趣 他 ；

他几乎对人类世界不感兴趣。

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɪpkɪn] , [ˈðerfɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [ˈpɒndəd] [ɑːn] ; [ænd; ənd] , [ɪn]
The fate of the Pipkin , therefore , he had often pondered on ; and , in
这 命运 的 这 皮普金 , 所以 , 他 有 经常 沉思 在 ; 和 , 在
[spaɪt] [ʌv; əv] [ɪmˌprɑːbəˈbɪlətɪz] ,
spite of improbabilities ,
尽管如此 的 不可能性 ,

因此，他常常思考皮普金号的命运；尽管可能性不大，

[hæd; həd][hæd; həd] [feɪθ] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈkwɑ:ləti][ʌv; əv] [breɪv] [sɪnˈserəti] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [ˈʃʊd] ;
had had faith in a certain quality of brave sincerity the little thing showed ;
有 有 信仰 在 一个 肯定 质量 的 勇敢的 诚意 这 小的 事物 显示 ;

曾有人相信这件小事所展现出的某种勇敢真诚的品质；

[ə; eɪ][ˈkwɑ:ləti] [ðæt] [ˈʃʊn] [θruː] [əˈkwaɪrd] [fɔːlts] [laɪk][ə; eɪ][stɑːr][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɜːrki] [skaɪ] .
a quality that shone through acquired faults like a star in a murky sky .
一个 质量 那 闪耀 通过 获得 故障 喜欢 一个 星星 在 一个 浑浊的 天空 ；

这种品质如同昏暗夜空中的一颗星星，照亮了后天形成的缺点。

[ðɪs] [dʒʌstɪfɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][ˈpɪpkɪn] [meɪ] [siːm] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈmætər] [tuː; tə] [meɪk] [soʊ]
This justification of his faith in the Pipkin may seem a small matter to make so
这 理由 的 他的 信仰 在 这 皮普金 可能 似乎 一个 小的 事情 到 制作 所以
[mʌtʃ] [ʌv; əv] .
much of :
很多 的 ；

他对皮普金的信仰的这种解释，或许看起来微不足道，不值得大惊小怪。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][paːt] — [ðæt] [sliːps] [nɑːt] [wel] [oʊ] - [naɪts] ,
And yet the Pot — that sleeps not well o ' nights ,
和 然而 这 锅 — 那 睡觉 不是 出色地 o - 夜晚 ；

然而，那口锅——它夜夜难眠，

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈdæmɪdʒd] [ˈpɒts] — [wɪl] [teɪk] [tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt]
as is the case with damaged pots — will take to bed with him to - night
作为 是 这 案件 和 损坏的 锅 — 将要 拿 到 床 和 他 到 - 夜晚
[ə; eɪ] [ˈprɪti] ,
a pretty ,
一个 漂亮的 ；

就像破损的锅碗瓢盆一样——今晚会和他一起睡，一个漂亮的，

[ˈplez(ə)nt] [θɔːt] [duː] [dʒʌst][tuː; tə] [ðɪs] .
pleasant thought due just to this .
令人愉快的 想法 到期的 只是 到 这 ；

仅仅因为这件事，就产生了一种愉悦的想法。

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði][paːt][æn; ən][aɪˈdiːəlist] .
But do not think the Pot an idealist .
但 做 不是 思考 这 锅 一个 理想主义者 ；

但不要把波特当成理想主义者。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [mɪsˈteɪk] [ðə; ði][ˈpɪpkɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]
If he were , he might have been tempted to mistake the Pipkin for a
如果 他 是 , 他 可能 有 到过 受诱惑 到 错误 这 皮普金 为了 一个
[ˈstertliər] ,
statelier ,
庄园 ,

如果真是那样，他或许会把皮普金号误认为是一艘更气派的船。

[mɔːr] [priːtənʃəs] [ˈves(ə)l] — [ə; eɪ] [veɪs] , [seɪ] , [ɔːl] [ˈgreɪsf(ə)l] [ˈkɜːvz] [ænd; ənd] [ɪmˈbɑːst] [saɪdz] ,
more pretentious Vessel — a Vase , say , all graceful curves and embossed sides ,
更多的 装腔作势 血管 — 一个 花瓶 , 说 , 全部 优美 曲线 和 压纹 侧面 ,
[bʌt; bæt] [ˈfæloʊ] , [pərˈhæps] , [ˈpɑːsəbli] [ˈlækɪŋ] [bredθ] .
but shallow , perhaps , possibly lacking breadth .
但 浅的 , 也许 , 可能 缺乏 宽度 .
更华丽的器皿——比如说一个花瓶, 它有着优美的曲线和浮雕的侧面, 但可能比较浅, 或许缺乏宽度。

[noʊ] , [ðə; ði] [ˈpɪpkɪn] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈpɪpkɪn] ,
No , the Pipkin is a pipkin ,
不 , 这 皮普金 是 一个 皮普金 ,
不, 皮普金就是皮普金。

[meɪd] [ʌ; əv] [ˈkɑːmən] [kleɪ] — [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ ˈtiː] [hæz; hæz] [ðə; ði] [ʌnˈkɑːmən] [ˈswiːtnəs] [ænd; ənd]
made of common clay — even though it has the uncommon sweetness and
制成 的 常见的 黏土 — 甚至 尽管 它 有 这 罕见 甜味 和
[streŋθ] [tuː; tə] [oʊvərˈkʌm] [ðə; ði] [ˈtendənsɪz] [ʌ; əv] [kleɪ] — [ænd; ənd] [ˈfæɪnd] [fɔːr; fər] [ðoʊz]
strength to overcome the tendencies of clay — and fashioned for those
力量 到 克服 这 倾向 的 黏土 — 和 造型 为了 那些
[ˈkɑːmən] [ˈjuːzɪz] [ʌ; əv] [laɪf] ,
common uses of life ,
常见的 用途 的 生活 ,

它由普通黏土制成——尽管它具有非凡的甜味和强度, 足以克服黏土的固有特性——并且是为日常生活中的常见用途而打造的。

[deɪprəˈveɪʃən; dɪpraɪˈveɪʃən] [ʌ; əv] [wɪt] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈpɑːtɜːz] [hændz] [ɪz]
deprivation of which to anything that comes from the Potter's hands is
剥夺 的 哪个 到 任何事物 那 来 从 这 陶工的 双手 是
[ðə; ði] [moʊst] [ɪnˈdʊrɪŋ] ,
the most enduring ,
这 最多 持久 ,
对任何出自陶匠之手的物品而言, 最持久的剥夺莫过于此。

[ðə; ði] [moʊst] [ʌnˈkɑːmən] [ˈsaːroʊ] .
the most uncommon sorrow .
这 最多 罕见 悲哀 .
最罕见的悲伤。

[oʊ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɪpkɪn] , [θæŋk] [ðə; ði] [ˈpɑːtər] , [huː] [meɪd] [juː; jʊ] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ,
O pretty little Pipkin , thank the Potter , who made you as you are ,
哦 漂亮的 小的 皮普金 , 感谢 这 波特 , WHO 制成 你 作为 你 是 ,
哦, 漂亮的小皮普金, 感谢陶匠, 是他把你变成了现在的样子。

[æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [tʃɪr] [ænd; ənd] [steɪ] [menz] [soʊlz] [baɪ]
as you will be — a thing that can cheer and stay men's souls by
作为 你 将要 是 — 一个 事物 那 能 欢呼 和 停留 男士 灵魂 经过
[ˈmɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhjuːmən] [niːdz] [ʌ; əv] [ðem; ðəm] .
ministering to the human needs of them .
服侍 到 这 人类 需求 的 他们 .
你将成为——一种能够通过满足人们的人类需求来鼓舞和安抚人们灵魂的事物。

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [biː; bi] [fɔr] , [ðə; ði] [ˈpɑːtɜːz] - [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈfeloʊ] [ænd; ənd] - [twɪl] [ɔːl] [biː; bi] [wel] . -
For you , be sure , the Potter's ' a good fellow and ' twill all be well . ' -
为了 你 , 是 当然 , 这 陶工的 - 一个 好的 同伴 和 - 斜纹布 全部 是 出色地 . -
你放心, 陶匠是个好人, 一切都会好起来的。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [paːt] — [hiː; hi] [seɪlz] [ˈɔːrtli] , [ɔːr] [ˈræðər] ,
For the Pot — he sails shortly , or rather ,
为了 这 锅 — 他 帆 不久 , 或者 相当 ,
至于锅——他很快就要启航了, 或者更确切地说,

[hi:; hi][ɪz][tu:; tə][bi:; bi]['kɑ:rtɪd] [ə'brɔ:d] [baɪ][sʌm; səm][ɑ:ptɪ'mɪstɪk] [frendz] [hu:z] [hoʊps][hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t]
he is to be carted abroad by some optimistic friends whose hopes he does not
他 是 到 是 推车 国外 经过 一些 乐观的 朋友们 谁 希望 他 做 不是
[ʃer] — [tu:; tə][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [rɪ'per] [ʃɑ:p] [fɔ:r; fər] ['dæmɪdʒd] [pɒts] .
share — to a celebrated repair shop for damaged pots .
分享 — 到 一个 著名 维修 店铺 为了 损坏的 锅 .
他将被一些乐观的朋友送到国外，但他自己却不抱希望——去一家著名的锅碗瓢盆修理店。

[ˈweðər] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜ:rn] , [pætʃt] [ænd; ənd] [ˈmended] [ˈɪntu:] [ˈtempərəri] [ˈsembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Whether he shall return , patched and mended into temporary semblance of a
无论 他 将 返回 , 已修补 和 已修复 进入 暂时的 外表 的 一个
[ˈju:sf(ə)] [ˈves(ə)] ;
useful Vessel ;
有用 血管 ;
他是否能够回来，被修补得勉强能像一艘有用的船？

[ˈweðər] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈmɪrli] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [ˈlʌkləs] [pɑ:t] ,
whether he shall continue to be merely the same old Luckless Pot ,
无论 他 将 继续 到 是 仅仅 这 相同的 老的 倒霉的 锅 ,
他是否会继续只是那个老样子，倒霉透顶的波特？

[ɔ:r] [ˈweðər] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜ:rn] [æt; ət][ɔ:l] , [oʊ] [ˈpɪpkɪn] , [dʌz] [nɑ:t] [ˈmætər] [mʌtʃ] .
or whether he shall return at all , O Pipkin , does not matter much .
或者 无论 他 将 返回 在 全部 , 哦 皮普金 , 做 不是 事情 很多 .
皮普金啊，他是否能够回来，其实并不重要。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [wel] [ðæt] , [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [tu:] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [veɪl] [hæd; həd] [pæst] ,
But it has been well that , before we two behind the veil had passed ,
但 它 有 到过 出色地 那 , 前 我们 二 在后面 这 面纱 有 通过了 ,
但值得庆幸的是，在我们两个身处帷幕之后的人离世之前，

[wi:; wi] [met] [ə'gen] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [left] [em 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfreɪgrənt] [ˈmeməri] .
we met again , and you left me such a fragrant memory .
我们 遇见 再次 , 和 你 左边 我 这样的 一个 香 记忆 .
我们再次相遇，你给我留下了如此芬芳的回忆。

[ˈlætəmɜː] .
LATIMER .
拉蒂默 .
拉蒂默。

" [oʊ] [ˈmægi] , [ˈmægi] ,
" **O Maggie , Maggie ,**
" 哦 玛吉 , 玛吉 ,
“哦，玛吉，玛吉，

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][hoʊp] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [mæn][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ˈsɔ:rlɪ] [ðə; ði] [ˈpɪpkɪn] [ˈni:ɪdɪd]
some day I hope to see that man and tell him how sorely the Pipkin needed
一些 天 我 希望 到 看 那 男人 和 告诉 他 如何 非常 这 皮普金 需要
[ðə; ði][ˈpɑ:ts] [ˈletər] !
the Pot's letter !
这 锅的 信 !
我希望有一天能见到那个人，告诉他皮普金多么需要波特的信！

[aɪ'eks] .
IX .
第九章 .
九、

[ɪts] [ɔ:l] [kʌm] [soʊ] [kwɪk] , [ˈmægi] ,
It's all come so quick , Maggie ,
它是 全部 来 所以 快的 , 玛吉 ,
这一切发生得太快了，玛吉。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][soʊ] [su:n] [ðæt] [aɪ] [ˈhɑ:rdli] [rɪ'membər] [ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] .
and it was over so soon that I hardly remember the beginning .
和 它 曾是 超过 所以 很快 那 我 几乎 记住 这 开始 .

一切结束得太快，以至于我几乎记不起开头了。

[ˈnoʊbə:di][ɑ:n] [zɪ:rθ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [aɪ 'ti:] [les] [ðæn; ðən][aɪ] , [wen] [aɪ] [keɪm] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði]
Nobody on earth could have expected it less than I , when I came off in the
无人 在 地球 可以 有 预期的 它 较少的 比 我 , 什么时候 我 来了 离开 在 这
[æftər'nu:n] .
afternoon .
下午 .

那天下午我下班的时候，世界上没有人比我更没想到会发生这种事。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][æz; əz][aɪ] [keɪm] [ˈɪntu:] [maɪ] [ˈdresɪŋ] - [ru:m] ,
I don't know what I was thinking of as I came into my dressing - room ,
我 不 知道 什么 我 曾是 思维 的 作为 我 来了 进入 我的 敷料 - 房间 ,
我不知道自己走进更衣室时在想什么，

[ðæt] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈgreɪz] — [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [si:md] [tu:; tə][kʌt] [em 'i:] [ɔ:f] [frʌm; frəm]
that used to be Gray's — the sight of him seemed to cut me off from
那 用过的 到 是 格雷的 — 这 视线 的 他 似乎 到 切 我 离开 从
[maɪ'self][æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] — [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ˈwɔznt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
myself as with a knife — but it wasn't of him .
我 作为 和 一个 刀 — 但 它 不是 的 他 .

那曾经是格雷的——看到他就像一把刀，让我与自己隔绝开来——但那不是他。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtʃʌklɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈnænsi]
It may have been that I was chuckling to myself at the thought of Nancy
它 可能 有 到过 那 我 曾是 轻笑 到 我 在 这 想法 的 南希
[ˈoʊldən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdresɪŋ] - [ru:m] [ɔ:l] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
Olden with a dressing - room all to herself .
奥尔登 和 一个 敷料 - 房间 全部 到 她自己 .

也许是因为想到南希·奥尔登独自一人拥有一个更衣室，我就忍不住偷笑。

[aɪ][kɑ:nt] [ˈevər] [kwɪt] [get] [ju:st] [tu:; tə] [ðæt] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
I can't ever quite get used to that , you know ,
我 不能 曾经 相当 得到 用过的 到 那 , 你 知道 ,
我始终无法完全习惯这一点，你知道吗？

[ðoʊ] [aɪ][seɪl] [əˈraʊnd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðə; ði] [ˈerz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ˈleɪdi] .
though I sail around there with all the airs of the leading lady .
尽管 我 帆 大约 那里 和 全部 这 播出 的 这 领导 女士 .
虽然我到处游荡，却摆出一副女主角的架子。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [si:] [ə; eɪ][ˈtwɪŋk(ə)][ɪn] [fred] - [aɪ] [wen] [aɪ] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [ˈwɑtɪŋ] [em 'i:]
Sometimes I see a twinkle in Fred Obermuller's eye when I catch him watching me
有时 我 看 一个 闪烁 在 弗雷德 - 眼睛 什么时候 我 抓住 他 观看 我
,
.
,

有时我发现弗雷德·奥伯穆勒在看着我，便会从他眼中看到一丝狡黠的光芒。

[ænd; ʌnd] [ˈɡʊdnəs] [noʊz] [ˈhi:z] [bɪn] [ɡlʌm] [ˈrʌf] [ʌv; əv] [leɪt] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ˈwɔznt] —
and goodness knows he's been glum enough of late , but it wasn't —
和 善良 知道 他是 到过 沮丧 足够的 的 晚的 , 但 它 不是 —
而且他最近一直闷闷不乐，但这次还不是——

[jes] , [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] — [ɪts] [ˈrætld] [em 'i:][ə; eɪ] [brɪt] , [ˈmægi] .
Yes , I'm going to tell you , but — it's rattled me a bit , Maggie .
是的 , 我是 去 到 告诉 你 , 但 — 它是 摇晃 我 一个 少量 , 玛吉 .
是的，我会告诉你，但是——这件事让我有点不安，玛吉。

[aɪm][soʊ] — [soʊ] ['sa:ri] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)] — [oʊ] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)] , ['lɪt(ə)][bɪt][ɡlæd] !
I'm so — so sorry , and a little — oh , just a little , little bit glad !
我是 所以 — 所以 对不起 , 和 一个 小的 — 哦 , 只是 一个 小的 , 小的 少量 高兴的 !
我真的非常抱歉, 还有一点——哦, 只是一点点高兴!

[aɪd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][em 'i:] — [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [ɪz][aʊt][ʌv; əv] [rɪ'per] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r]
I'd slammed the door behind me — the old place is out of repair and the door
ID 猛烈抨击 这 门 在后面 我 — 这 老的 地方 是 出去 的 维修 和 这 门
[wəʊnt] [[ʌt] [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] — [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [skwɒtɪd] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r]
won't shut except with a bang — and I had just squatted down on the floor
惯于 关闭 除了 和 一个 砰 — 和 我 有 只是 蹲着 向下 在 这 地面
[tu:; tə] [ʌn'bʌtn] [maɪ] [haɪ] [ju:z] ,
to unbutton my high shoes ,
到 解开 我的 高的 鞋 ,
我砰地一声关上了身后的门——这间老房子年久失修, 门只有砰的一声才能关上——然后我蹲在地上解开高跟鞋的扣子。

[wen] [aɪ] ['nɒʊtɪst] [ðə; ði] [tʃɪnts] ['kɜ:tənz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['dresɪŋ] - [bɔ:ks]['weɪvər] .
when I noticed the chintz curtains in front of the high dressing - box waver .
什么时候 我 注意到 这 印花棉布 窗帘 在 正面 的 这 高的 敷料 - 盒子 动摇 .
当我注意到高高的梳妆台前的印花布窗帘在摇曳时。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [mu:vd] [dʒʌst][laɪk] [ðæt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [mʌnθs] —
They must have moved just like that when I was behind them months —
他们 必须 有 已搬 只是 喜欢 那 什么时候 我 曾是 在后面 他们 几个月 —
[aɪ 'ti:] [si:mz] ['jɪrz] — [ə'ɡoʊ] .
it seems years — ago .
它 似乎 年 — 前 .
几个月前——感觉好像是几年前——我跟在他们身后的时候, 他们肯定也是那样移动的。

[bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [si:] , [tə:fəm] [hæd; həd] ['nevər] [sɜ:rvd] [æn; ən] [ə'prentɪʃɪp] [bɪ'haɪnd] ['kɜ:tənz] , [soʊ]
But , you see , Topham had never served an apprenticeship behind curtains , so
但 , 你 看 , 托普汉姆 有 绝不 服务 一个 学徒制 在后面 窗帘 , 所以
[hi:; hi] ['dɪdnt] [sə'spekt] .
he didn't suspect .
他 没有 怀疑 .
但是, 你知道, 托普汉姆从未在窗帘后面当过学徒, 所以他没有起疑心。

" ['lɔ:di] , ['nænsi] , " [aɪ] [læft] [tu:; tə][maɪ'self] , " [sʌm; səm][wʌn] [θɪŋks] [ju:v] [ɡɑ:t][ə; eɪ][roʊz]
" Lordy , Nancy , " I laughed to myself , " some one thinks you've got a rose
" 老天 , 南希 , " 我 笑了 到 我 , " 一些 — 思考 你已经 得到 一个 玫瑰
['daɪmənd] [ænd; ənd] —
diamond and —
钻石 和 —
“天哪, 南希,”我暗自笑道, “有人觉得你有一枚玫瑰钻戒, 而且——”

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hi:; hi]['pɑ:rtɪd][ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] .
" And at that moment he parted the curtains and came out .
" 和 在 那 片刻 他 分手了 这 窗帘 和 来了 出去 .
“就在这时, 他拉开窗帘走了出来。”

[jes] — [ta:m] — [ta:m] ['dɔrgən] .
Yes — Tom — Tom Dorgan .
是的 — 汤姆 — 汤姆 多根 .
是的——汤姆——汤姆·多根。

[maɪ] [hɑ:rt] [keɪm] ['bi:tɪŋ] [ʌp][tu:; tə][maɪ] [θroʊt] [ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [ʊd; ʃəd]
My heart came beating up to my throat and then , just as I thought I should
我的心 来了 殴打 向上 到 我的 喉 和 然后 , 只是 作为 我 想法 我 应该
[tʃoʊk] ,
choke ,
呛 ,

我的心脏怦怦直跳，几乎要跳到喉咙里，就在我以为自己要窒息的时候，

[aɪ 'ti:] [slɪd] [daʊn] [tu:; tə][maɪ] [bu:ts] , ['sɪkənɪŋ] [em 'i:] .
it slid down to my boots , sickening me .
它 滑行 向下 到 我的 靴子 , 令人作呕 我 .

它滑落到我的靴子上，让我感到恶心。

[aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] .
I didn't say a word .
我 没有 说 一个 单词 .

我一句话也没说。

[aɪ] [sæt] [ðer; ðər] , [maɪ] [fʊt] [ɪn] [maɪ] [læp] , ['sterɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
I sat there , my foot in my lap , staring at him .
我 卫星 那里 , 我的 脚 在 我的 膝 , 凝视 在 他 .

我坐在那里，一只脚放在腿上，盯着他看。

[oʊ] , ['mægi] - [gɜ:rl] ,
Oh , Maggie - girl ,
哦 , 玛吉 - 女孩 ,

哦，玛吉女孩，

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] [gʊd] [tu:; tə] [get] [jʊr; jər] [fɜ:rst] [glɪmps] ['æftər] [ɔ:l] [ðɪ:z] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ju:; jʊ]
it isn't good to get your first glimpse after all these months of the man you
它 不是 好的 到 得到 你的 第一的 一瞥 后 全部 这些 几个月 的 这 男人 你
[lʌv] [kraʊtʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [big] [bʊl] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔ:l] [speɪs] ,
love crouched like a big bull in a small space ,
爱 蹲着 喜欢 一个 大的 公牛 在 一个 小的 空间 ,

几个月后，你心爱的男人像头大公牛一样蜷缩在狭小的空间里，这可不是什么好事。

[poʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊz] - [krɑ:pt] [blæk] [hed] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɜ:rt(ə)l] [ðæts] [nɔ:t] [ʃʊr] ['sʌmθɪŋ] [wəʊnt]
poking his close - cropped black head out like a turtle that's not sure something won't
戳 他的 关闭 - 裁剪 黑色的 头 出去 喜欢 一个 龟 那就是 不是 当然 某物 惯于
[bi:; bi] [θroʊn] [æt; ət] [aɪ 'ti:] ,
be thrown at it ,
是 抛掷 在 它 ,

他把短短黑色脑袋探出来，就像一只乌龟，不确定会不会有人朝它扔东西。

[ænd; ənd] [ðen] ['dræɡɪŋ] [hɪz; ɪz] [big] [bʌlk] [aʊt] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] ['oʊvər] [ju:; jʊ] .
and then dragging his big bulk out and standing over you .
和 然后 拖拽 他的 大的 大部分 出去 和 常设 超过 你 .

然后他拖着庞大的身躯出来，站在你面前。

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [bi:; bi] [trɪm] — [tɑ:m] — [ænd; ənd] [tɔ:t] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðoʊz] ['feɪpləs] [θɪŋz] , [ðə; ði]
He used to be trim — Tom — and taut , but in those shapeless things , the
他 用过的 到 是 修剪 — 汤姆 — 和 紧绷 , 但 在 那些 无形 事物 , 这
[oʊld] ['traʊzəz] ,
old trousers ,
老的 裤子 ,

他以前身材匀称——汤姆——肌肉紧实，但穿上那些没型的旧裤子后，

[ðə; ði] ['dɜ:rtɪ] [waɪt] [ʒɜ:rt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [vest] [tu:] [big] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] —
the dirty white shirt , and the vest too big for him —
这 肮脏的 白色的 衬衫 , 和 这 背心 也 大的 为了 他 —

那件脏兮兮的白衬衫，还有那件对他来说太大的背心——

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ?
" **Well** , " **he said** , " **why don't you say something** ?
" 出色地 , " 他 说 , " 为什么 不 你 说 某物 ?

“好吧,”他说,“你为什么不说点什么呢? ”

" ['tɑ:mz] [vɔɪs] — [mæg] , [duː][juː; jʊ] [rɪ'membə] , [ðə; ði] ['meri] ['aɪrɪ] ['bɔɪz] [vɔɪs] ,
" **Tom's voice — Mag , do you remember , the merry Irish boy's voice** ,
" 汤姆的 嗓音 — 磁力 , 做 你 记住 , 这 欢乐 爱尔兰 男孩们 嗓音 ,
“汤姆的声音——玛格,你还记得吗,那个快乐的爱尔兰男孩的声音,

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['tʃʌklz] [laɪk] [ə; eɪ] [brʊk] ['gə:ɡlɪŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [rʌnz] ?
with its chuckles like a brook gurgling as it runs ?
和 它是 轻笑 喜欢 一个 溪 淙淙 作为 它 跑步 ?

它发出像溪水潺潺流淌般的咯咯笑声吗?

[noʊ] — - ['tɪzənt][ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] .
No — 't isn't the same voice .
不 — - 不是 这 相同的 嗓音 :

不——不是同一个声音。

[ɪts] — [ɪts] [tʃeɪndʒd] , ['mæɡɪ] .
It's — it's changed , Maggie .
它是 — 它是 已更改 , 玛吉 :

情况——情况变了, 玛吉。

[ɪts] ['hevi] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [kɔ:rs] — [ænd; ənd] — ['bru:t(ə)l] .
It's heavy and — and coarse — and — brutal .
它是 重的 和 — 和 粗 — 和 — 野蛮 :

它沉重、粗糙、残酷。

[ðæts] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] .
That's what it is .
那就是 什么 它 是 :

就是这样。

[aɪ 'ti:] [saʊndz] [laɪk] — [laɪk][ðə; ði] [naʊt] , [laɪk] —
It sounds like — like the knout , like —
它 声音 喜欢 — 喜欢 这 知识 , 喜欢 —

听起来像——像打桩机, 像——

" [næns] — [wʌt] [ɪn] ['helz] — "
" **Nance — what in hell's —** "
" 南希 — 什么 在 地狱的 — "

“南希——这到底是怎么回事——”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪm] — ['fraɪt(ə)nd] , [tɑ:m] . "
" **I think I'm — frightened , Tom** . "
" 我 思考 我是 — 害怕 , 汤姆 : "

“我觉得我——害怕了, 汤姆。”

" [oʊ] , [ðə; ði] ['leɪdɪfaɪd] ['ɛrz] [ʌv; əv][hɜ:; hɜ:] !
" **Oh , the ladyfied airs of her** !
" 哦 , 这 淑女 播出 的 她 !

“哦,她那副淑女模样! ”

[eɪnt] [juː; jʊ] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [feɪnt] , [mɪs] ['oʊldən] ?
Ain't you going to faint , Miss Olden ?
不是 你 去 到 头晕的 , 错过 奥尔登 ?

奥尔登小姐,您不会晕倒吗?

" [aɪ][ɡɑ:t][ʌp] .
" **I got up** .
" 我 得到 向上 :

“我起身。

[dʒʌst][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tu:; tə][ðəm; ðəm] ['feləʊz] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][pen] , [ænd; ænd]
Just because I didn't say good - by to them fellows up at the Pen , and
只是 因为 我 没有 说 好的 - 经过 到 他们 伙伴们 向上 在 这 笔 , 和
— "
— "
— "

就因为我没跟监狱那边的那些家伙道别，而且——”

" [oʊ] ! [ju:v] [ɪ'skeɪpt] ! "
" **Oh ! You've escaped !** "
" 哦 ! 你已经 逃脱 ! "

“哦！你逃出来了！”

" [ðæts] [wʌt] .
" **That's what** .
" 那就是 什么 .

就是这样。

[fɜ:rst][dʒeɪl] - [breɪk] [ɪn] [fɪfti:n] ['jɪrz] .
First jail - break in fifteen years .
第一的 监狱 - 休息 在 十五 年 .

十五年来首次越狱。

[wʌt] [-] [θɪŋk] [ʌv; əv][jɔ:; jər] ['tɑ:mi] , [oʊld][gɜ:rl] , [eɪ] ?
What d'ye think of your Tommy , old girl , eh ?
什么 染料 思考 的 你的 汤米 , 老的 女孩 , 嗯 ?

老兄，你觉得你的汤米怎么样？

[eɪnt] [hi:; hi][ðə; ði][ˈgeɪməst] ?
Ain't he the gamest ?
不是 他 这 游戏 ?

他是不是最爱玩游戏的人？

[eɪnt] [ju:; jʊ] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
Ain't you proud of him ?
不是 你 自豪的 的 他 ?

你不为他感到骄傲吗？

" [maɪ][gɑ:d] , [mæg] ! [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" **My God , Mag ! Proud of him** .
" 我的 上帝 , 磁力 ! 自豪的 的 他 .

我的天哪，Mag！我为他感到骄傲。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] — [hi:; hi] ['kʊdnt] [si:] — [hɪm'self] .
He didn't know — he couldn't see — himself .
他 没有 知道 — 他 不能 看 — 他自己 .

他不知道——他看不见——他自己。

[hi:; hi] , [ʌt] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [bi:st] , ['kʊdnt] [si:] [wʌt] [ðɪs] [jɪr] [hæz; həz] [dʌn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
He , shut in like a wild beast , couldn't see what this year has done for him .
他 , 关闭 在 喜欢 一个 荒野 兽 , 不能 看 什么 这 年 有 完毕 为了 他 .

他像一头野兽一样被困在房间里，看不到这一年给他带来了什么。

[oʊ] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] — [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] !
Oh , the change — the change in him !
哦 , 这 改变 — 这 改变 在 他 !

哦，他变化真大！

[maɪ] [bɔɪ] ['tɑ:mi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪ] , ['gæləs] ['mænər] , [ænd; ænd][ðə; ði] ['prɪti] , [ˈdʒɑ:li] [brʊg] ,
My boy Tommy , with the gay , gallus manner , and the pretty , jolly brogue ,
我的 男生 汤米 , 和 这 同性恋 , 鸡 方式 , 和 这 漂亮的 , 快乐的 布洛克鞋 ,

我的儿子汤米，举止轻快活泼，说着一口悦耳动听的口音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlæfɪŋ] [ˈmaʊθ] [ˈʌndə] [hɪz; ɪz] [braʊn] [ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ] .

and the laughing mouth under his brown mustache .
和 这 笑 嘴 在下面 他的 棕色的 胡子 .

还有他棕色胡须下那张笑脸。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] — [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz][oʊld] , [mæg] , [oʊld] — [oʊ] ! — [ænd; ənd][hɑ:rd] — [ænd; ənd] —

And this man — his face is old , Mag , old — oh ! — and hard — and —
和 这 男人 — 他的 脸 是 老的 , 磁力 , 老的 — 哦 ! — 和 难的 — 和 —

[ænd; ənd] [tʌf] , [tʃi:p] [ænd; ənd] [tʌf] .

and tough , cheap and tough .
和 艰难的 , 便宜的 和 艰难的 .

这个人——他的脸很老，Mag，很老——哦！——而且很硬——而且——而且很强硬，既廉价又强硬。

[ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [naʊ] [ænd; ənd][ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvən] [ˈmaʊθ] — [oʊ] , [ˈmægi] ,

There's something in his eyes now and about his shaven mouth — oh , Maggie ,
有 某物 在 他的 眼睛 现在 和 关于 他的 剃光 嘴 — 哦 , 玛吉 ,

[ˈmægi] !

Maggie !

玛吉 !

他现在的眼神和他剃光的嘴唇都透着一股异样的气质——哦，玛吉，玛吉！

" [lʊk] [hɪr] , [næns] .

" Look here , Nance .

" 看 这里 , 南希 .

“听着，南希。”

" [hi:; hi] [kɔ:t] [em 'i:][baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] ,

" He caught me by the shoulders ,

" 他 捕捉 我 经过 这 肩膀 ,

他抓住了我的肩膀，

['nɒkɪŋ] [ʌp][maɪ] [tʃɪn] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [ˈskwerli] [æt; ət][em 'i:] .

knocking up my chin so that he could look down squarely at me .

敲门 向上 我的 下巴 所以 那 他 可以 看 向下 完全 在 我 .

他抬起我的下巴，好让他能居高临下地看着我。

" [wɒts] [jɔ; jər][græft] ?

" What's your graft ?

" 是什么 你的 接枝 ?

你的移植手术是什么？

[wɒts] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] ?

What's it to be between us ?

是什么 它 到 是 之间 我们 ?

我们之间到底是什么关系？

[ˈhwʌtəv] [ji:; ji] [bɪn] [ˈdu:ɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ?

What've ye been doing all this time ?

什么 是的 到过 正在做 全部 这 时间 ?

你这段时间都在干什么？

[aʊt] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] !

Out with it !

出去 和 它 !

说出来！

[aɪ][wa:nt][tu:; tə] [noʊ] .

I want to know .

我 想 到 知道 .

我想知道。

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ'self] [fri:] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] .
" **I shook myself free and faced him** .
" 我 摇晃 我 自由的 和 面对 他 ；

我挣脱开来，面对着他。

" [aɪv] [bɪn] — [tɑ:m] ['dɔrgən] ,
" **I've been — Tom Dorgan** ,
" 我已经 到过 — 汤姆 多根 ；

“我一直是——汤姆·多根，

[aɪv] [bɪn] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['gretɪst] ['æktər] [ænd; ənd] ['æktɹəsɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [seɪ] [ænd; ənd][du:]
I've been to hear the greatest actors and actresses in the world say and do
我已经 到过 到 听到 这 最 演员 和 女演员 在 这 世界 说 和 做
[ðə; ði]['faɪnɪst] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] .
the finest things in the world .
这 最好的 事物 在 这 世界 ；

我曾亲耳聆听世界上最伟大的演员们讲述和演绎世界上最美好的事物。

[aɪv] [wɑ:tʃt] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][ænd; ənd] [kɪŋz] — ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)] ['oʊnli][steɪdʒ] [wʌnz] .
I've watched princesses and kings — even if they're only stage ones .
我已经 观看 公主们 和 国王 — 甚至 如果 它们是 仅有的 阶段 一个 ；

我看过公主和国王的表演——即使他们只是舞台上的角色。

[aɪv] [ri:d] [ə; eɪ] [nu:] [bʊk] ['evri] [naɪt] — [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪktʃər] [bʊk] ,
I've read a new book every night — a great picture book ,
我已经 读 一个 新的 书 每一个 夜晚 — 一个 伟大的 图片 书 ；

我每晚都读一本新书——一本很棒的图画书。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [mu:v] [ænd; ənd] [spi:k] — [ðæts] [ðə; ði][steɪdʒ] , [tɑ:m] ['dɔrgən] .
in which the pictures move and speak — that's the stage , Tom Dorgan .
在 哪个 这 图片 移动 和 说话 — 那就是 这 阶段 ； 汤姆 多根 ；

画面会动会说——这就是舞台，汤姆·多根。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ['wɔznt] [tru:] ,
Much of it wasn't true ,
很多 的 它 不是 真的 ；

其中很多内容都不是真的。

[bʌt; bət][ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:z] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['kru:əlti] ['dʌznt] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][tu:ld]
but a girl who's been brought up by the Cruelty doesn't have to be told
但 一个 女孩 谁是 到过 带来 向上 经过 这 残酷 不 有 到 是 讲述
[wɒts] [tru:] [ænd; ənd] [wɒts] [fɔ:ls] .
what's true and what's false .
是什么 真的 和 是什么 错误的 ；

但是，一个在残酷环境中长大的女孩，不需要别人告诉她什么是真什么是假。

[aɪv] [met] [ði:z] ['pi:p(ə)l][ænd; ənd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [æz; əz][wʌn] [dʌz] [hu:] [θɪŋks] [ðə; ði]
I've met these people and lived with them — as one does who thinks the
我已经 遇见 这些 人们 和 居住地 和 他们 — 作为 — 做 WHO 思考 这
[sɜm] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [fi:lz] [wʌt] ['ʌðər] [fi:l] .
same thoughts and feels what others feel .
相同的 想法 和 感觉 什么 其他的 感觉 ；

我见过这些人，和他们一起生活过——就像一个与他人想法相同、感受相同的人那样。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði][wɜ:rld] [naʊ] , [tɑ:m] ['dɔrgən] ,
I know the world now , Tom Dorgan ,
我 知道 这 世界 现在 ； 汤姆 多根 ；

我现在了解这个世界了，汤姆·多根。

[ðə; ði]['ri:əl] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] — [nɑ:t][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [krɒks] ,
the real world of men and women — not the little world of crooks ,
这 真实的 世界 的 男人 和 女性 — 不是 这 小的 世界 的 骗子 ；

这是真实的人间世界——而不是骗子的小世界。

[nɔːr] [jet] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [wʌn] [ʌv; əv] ['feri] ['stɔːrɪz] .
nor yet the littler one of fairy stories .
也不 然而 这 小 一 的 仙女 故事 :

还不是童话故事里最小的那个。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [glɪmps] , [tuː] ,
I've got a glimpse , too ,
我已经 得到 一个 一瞥 , 也 ,

我也瞥见了一眼。

[ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] [wɜːrld] [wer] [ɔːl][ðə; ði] ['skiːmɪŋ] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃiːtɪŋ] [ɪz] [tʃeɪndʒd]
of that other world where all the scheming and lying and cheating is changed
的 那 其他 世界 在哪里 全部 这 心计 和 说谎 和 作弊 是 已更改

[æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk]['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [diːsiːvz] [ɔːl] [raɪt] ,
as if by magic into something that deceives all right ,
作为 如果 经过 魔法 进入 某物 那 欺骗 全部 正确的 ,

在另一个世界里, 所有的阴谋诡计、谎言和欺骗都像变魔术一样变成了某种真正具有欺骗性的东西。

[bʌt; bət] ['dʌznt] [hɜːrt] .
but doesn't hurt .
但 不 伤害 :

但不会造成伤害。

[ɪts] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd]['ɑːrtɪsts] , [tɑːm] ['dɔrgən] , [wer] ['pi:p(ə)] [peɪnt] [ðer; ðər][laɪz] ,
It's the world of art and artists , Tom Dorgan , where people paint their lies ,
它是 这 世界 的 艺术 和 艺术家 , 汤姆 多根 , 在哪里 人们 画 他们的 谎言 ,

汤姆·多根, 这里是艺术和艺术家的世界, 人们在这里描绘谎言。

[ɔːr] [raɪt] [ðem; ðəm] , [ɔːr][ækt][ðem; ðəm] ; [wer] [ðeɪ] [lɪft] ['mʌni] [ɔːl] [raɪt] [frʌm; frəm][menz] ['pɔːkəts]
or write them , or act them ; where they lift money all right from men's pockets
或者 写 他们 , 或者 行为 他们 ; 在哪里 他们 举起 钱 全部 正确的 从 男士 口袋
,
,
,

或者把它们写出来, 或者演出来; 它们直接从人们的口袋里掏钱,

[bʌt; bət] [lɪft] [ðer; ðər] [soʊlz] [ænd; ənd][ðer; ðər][laɪvz; livz] , [tuː] ,
but lift their souls and their lives , too ,
但 举起 他们的 灵魂 和 他们的 生活 , 也 ,

但也要提升他们的灵魂和生活。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['trʌb(ə)] [ænd; ənd] [bɔːr] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [di'greɪd] .
away from the things that trouble and bore and — and degrade .
离开 从 这 事物 那 麻烦 和 钻孔 和 — 和 降级 :

远离那些令人烦恼、厌烦和堕落的事物。

" [juː; jʊ] ['ni:dnt] [snɪr] ; [ɪts] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [næns] [aʊt][ʌv; əv][em 'iː] , [tɑːm] ['dɔrgən] .
" You needn't sneer ; it's made a different Nance out of me , Tom Dorgan .
" 你 不必 冷笑 ; 它是 制成 一个 不同的 南希 出去 的 我 , 汤姆 多根 :

“你不必嘲笑我; 它让我变成了一个不一样的南斯, 汤姆·多根。”

[ænd; ənd] , [oʊ] ,
And , oh ,
和 , 哦 ,

哦,

[bʌt; bət][aɪm] ['sɔːrɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɜːrt]['lɪt(ə)] ['begər] [wiː; wɪ][bəʊθ] [nuː] [ðæt] [laɪd; liːd][ænd; ənd] [stoʊl]
but I'm sorry for the pert little beggar we both knew that lied and stole
但 我是 对不起 为了 这 活泼 小的 乞丐 我们 两个都 知道 那 撒谎了 和 偷窃

[ænd; ənd][hɪd][ænd; ənd][ræn][ænd; ənd] [skʌlkt] !
and hid and ran and skulked !
和 隐藏 和 跑 和 潜行 !

但我很同情我们都认识的那个爱撒谎、偷窃、躲藏、逃跑、鬼鬼祟祟的小乞丐!

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][pʊə][ˈlɪt(ə)l][ˈɪgnərənt][ˈtrævələə][ɪn][ə; eɪ][greɪt][ˈkʌntri][wer][ʃiːd][saɪzd][ʌp]
She was like a poor little ignorant traveler in a great country where she'd sized up
她 曾是 喜欢 一个 贫穷的 小的 无知 游客 在 一个 伟大的 国家 在哪里 棚 尺寸 向上
[ðə; ðɪ][wɜːrld][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fjuː;][fuːl][krʊks][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][θroʊn][ɪn][wɪð; wɪθ].
the world from the few fool crooks she was thrown in with .
这 世界 从 这 很少 傻子 骗子 她 曾是 抛掷 在 和 .
她就像一个无知的穷小旅行者，来到一个伟大的国家，从与她同行的几个愚蠢的骗子身上了解了整个世界。

[ʃiː; ʃɪ] — "
She — "
她 — "

她—"

" [ɔː] , [kʌt][,aɪˈtiː] ! "
" Aw , cut it ! "
" 啊 , 切 它 ! "
“哎呀，别说了！”

" [tɑːm] — [dʌz] — [ˈdʌznt] [,aɪˈtiː] [miːn] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
" Tom — does — doesn't it mean anything to you ?
" 汤姆 — 做 — 不 它 意思是 任何事物 到 你 ?
“汤姆——这——这对你来说难道一点意义都没有吗？”

[kɑːnt][,aɪˈtiː] [miːn] [lɑːts][tuː; tə][bəʊθ][ʌv; əv][juːˈes] [naʊ] [ðæt] — "
Can't it mean lots to both of us now that — "
不能 它 意思是 很多 到 两个都 的 我们 现在 那 — "
现在这对我们俩来说难道不意义重大吗？

" [kʌt][,aɪˈtiː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
" Cut it , I tell you !
" 切 它 , 我 告诉 你 !
“我告诉你，别这样！”

[θɪŋk][aɪ][kɪld][wʌn][gɑːrd][ænd; ənd][biːt][ðə; ðɪ][ˈʌðə][tɪl][aɪˈd][brʊʊk][ˈevri][boʊn][ɪn][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi]
Think I killed one guard and beat the other till I'd broke every bone in his body
思考 我 被杀 一 警卫 和 打 这 其他 直到 ID 打破 每一个 骨 在 他的 身体
[tuː; tə][kʌm][hɪr][ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][sʌt][gʌf] ?
to come here and listen to such guff ?
到 来 这里 和 听 到 这样的 废话 ?
你以为我杀了一个守卫，又把另一个打得骨头都断了，就为了来这里听你胡说八道吗？

[juːv][bɪn][ˈhævɪŋ][ə; eɪ][haɪ][oʊld][taɪm] , [eɪ] ,
You've been having a high old time , eh ,
你已经 到过 拥有 一个 高的 老的 时间 , 嗯 ,
你最近玩得很开心啊。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ˈnevə] [gɪv][ə; eɪ][θɔːt][tuː; tə][emˈiː][ʌp][ðer; ðər] !
and you never give a thought to me up there !
和 你 绝不 给 一个 想法 到 我 向上 那里 !
你从来没想过我！

[aɪ][maɪt] - [ə; eɪ] - [rɒtɪd] [ɪn][ðæt][blæk][hoʊl][fɔːr; fər][ɔːl] [juːd] [ker] , [juː; jʊ] — "
I might ' a ' rotted in that black hole for all you'd care , you — "
我 可能 - 一个 - 腐烂的 在 那 黑色的 洞 为了 全部 你会 关心 , 你 — "
就算我烂在那个黑洞里，你也不会在乎的，你——”

" [dəʊnt] !
" Don't !
" 不 !
“不！”

[aɪ][dɪd] , [tɑ:m] ; [aɪ][dɪd] .
I did , Tom ; I did .
我 做过 , 汤姆 ; 我 做过 .

是的, 汤姆, 是的。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['fɪvərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] , [bʌt; bət][aɪ] ['kʊdnt] [ber] [hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wei] [ʌv; əv]
" I was shivering at the name , but I couldn't bear his thinking that way of
" 我 曾是 瑟瑟发抖 在 这 姓名 , 但 我 不能 熊 他的 思维 那 方式 的
[em 'i:] .
me .
我 .

“听到这个名字我就浑身发抖, 但我无法忍受他那样看待我。”

" [aɪ] [went] [ʌp] [wʌns] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['wʊdnt] [let][em 'i:] [si:] [ju:; jʊ] .
" I went up once , but they wouldn't let me see you .
" 我 去 向上 一次 , 但 他们 不会 让 我 看 你 .

“我上去看过一次, 但他们不让我见你。”

[aɪ] [roʊt] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [sent] [bæk] [ðə; ði] ['letəz] .
I wrote you , but they sent back the letters .
我 写道 你 , 但 他们 发送 后退 这 信件 .

我给你写过信, 但是他们把信退回来了。

[mæg] [went] [ʌp] , [tu:] , [bʌt; bət][hæd; həd][tu:; tə] [kʌm] [bæk] .
Mag went up , too , but had to come back .
磁力 去 向上 , 也 , 但 有 到 来 后退 .

Mag也上去了, 但不得不下来。

[ænd; ənd] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [brɔ:t] [ju:; jʊ] —
And that time I brought you —
和 那 时间 我 带来 你 —

那次我带给你——

" [maɪ] [vɔɪs] [treɪld] [ɔ:f] .
" My voice trailed off .
" 我的 嗓音 拖着 离开 .

我的声音渐渐消失了。

[ɪn] [ðæt] ['mɪnɪt] [aɪ] [sɔ:] [maɪ'self][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [ʌp][tu:; tə] [sɪŋ] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bæskɪt] [ænd; ənd]
In that minute I saw myself on the way up to Sing Sing with the basket and
在 那 分钟 我 锯 我 在 这 方式 向上 到 唱歌 唱歌 和 这 篮子 和
[ɔ:l][maɪ] [həʊps] [ænd; ənd] [ɔ:l][maɪ] [ski:mz] [fɔ:r; fər] [ə'mju:zɪŋ] [hɪm; ɪm] .
all my hopes and all my schemes for amusing him .
全部 我的 希望 和 全部 我的 方案 为了 有趣 他 .

那一刻, 我仿佛看到了自己提着篮子, 满怀希望地前往辛辛监狱, 想着如何逗他开心。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ'd][hæv; həv] [si:n] [ɪf] [ðeɪd] [let][em 'i:] [ɪn] — [ðɪs] [bɪg] , [grʌf] , ['mə:dərɪŋ]
And this is what I'd have seen if they'd let me in — this big , gruff , murdering
和 这 是 什么 ID 有 已见 如果 他们会 让 我 在 — 这 大的 , 粗暴 , 谋杀
[bi:st] !
beast !
兽 !

如果他们让我进去, 我就会看到这样的景象——一头体型庞大、脾气暴躁、嗜杀成性的野兽!

[oʊ] , [jes] — [jes] — [bi:st] [ɪz] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] ,
Oh , yes — yes — beast is what he is ,
哦 , 是的 — 是的 — 兽 是 什么 他 是 ,

哦, 是的——是的——他就是个野兽。

[ænd; ɐnd][aɪ 'ti:] [ˈdɪdnt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [lʊk] [aɪ 'ti:] [les] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [em 'i:] [ænd; ɐnd] — [ænd; ɐnd]
and it didn't make him look it less that he believed me and — and
和 它 没有 制作 他 看 它 较少的 那 他 相信 我 和 — 和
[br'gæən][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'i:] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [wei] .
began to think of me in a different way .
开始 到 思考 的 我 在 一个 不同的 方式 :
但这并没有让他觉得他不相信我，反而让他开始用不同的眼光看待我。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [goʊ] [bæk] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈfelər] , [næns] .
" I thought you wouldn't go back on a feller , Nance .
" 我 想法 你 不会 去 后退 在 一个 伙计 , 南希 :
“我以为你不会背叛我的兄弟，南希。”

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [kʌm] [streɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
That's why I come straight to you .
那就是 为什么 我 来 直的 到 你 :
所以我才直接来找你。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [geɪm] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [haɪd][em 'i:][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,
It was my game to have you hide me for a day or two ,
它 曾是 我的 游戏 到 有 你 隐藏 我 为了 一个 天 或者 二 ;
我的游戏就是让你把我藏起来一两天。

[tɪl] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [straɪk] [ˈsʌmwɛr] [ænd; ɐnd] [wiːd] [laɪt] [aʊt] [tə'geðər] .
till you could make a strike somewhere and we'd light out together .
直到 你 可以 制作 一个 罢工 某处 和 我们会 光 出去 一起 :
直到你能在某个地方发起进攻，然后我们一起出发。

[ˈhaʊə] [jiː; ji] [fɪkst] ?
How're ye fixed ?
你好吗? 是的 固定的 ?
你们的情况怎么样了?

[ˈprɪti] [smɑːrt] , [eɪ] ?
Pretty smart , eh ?
漂亮的 聪明的 , 嗯 ?
挺聪明的，对吧?

[juː; jʊ] [lʊk] [aɪ 'ti:] , [maɪ][gɜːrɪ] , [juː; jʊ] [lʊk] — [maɪ] [aɪ] , [næns] , [juː; jʊ] [lʊk] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [iːt]
You look it , my girl , you look — My eye , Nance , you look good enough to eat
你 看 它 , 我的 女孩 , 你 看 — 我的 眼睛 , 南希 , 你 看 好的 足够的 到 吃
,
!
,
你看上去真美，我的女孩，你看上去——我的天哪，南希，你看起来美得让人想吃掉！

[ænd; ɐnd][aɪm] [ˈhʌŋɡrɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
and I'm hungry for you !
和 我是 饥饿的 为了 你 !
我好想你！

" [ˈmæɡi] , [ɪf] [aɪˈd][hæd; həd][tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][aɪ 'ti:][aɪ] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [muːvd] [ðen] .
" Maggie , if I'd had to die for it I couldn't have moved then .
" 玛吉 , 如果 ID 有 到 死 为了 它 我 不能 有 已搬 然后 :
“玛吉，如果我必须为此付出生命，我当时也动不了了。”

[juːd] [θɪŋk] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [noʊ] [wen] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈhiːz] [ˈhoʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪz] [ˈfeɪntɪŋ]
You'd think a man would know when the woman he's holding in his arms is fainting
你会 思考 一个 男人 会 知道 什么时候 这 女士 他是 保持 在 他的 武器 是 昏厥
— [sɪk] [æt; ət][ðə; ði] [tʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
— sick at the touch of him .
— 生病的 在 这 触碰 的 他 :
你可能会认为，一个男人应该能感觉到自己怀里的女人正在昏厥——因为他的触碰而感到不适。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] .
A woman would .
一个 女士 会 .

女人会这么做。

[aɪ 'ti:] ['wɒznt] [maɪ][tɔ:m] [ðæt] [aɪ'd] [noʊn] ,
It wasn't my Tom that I'd known ,
它 不是 我的 汤姆 那 ID 已知 ,

那不是我认识的那个汤姆，

[ðæt] [aɪ'd] [wɜ:rkt] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [bru:t] ,
that I'd worked with and played with and — It was a great brute ,
那 ID 工作 和 和 玩 和 和 — 它 曾是 一个 伟大的 蛮力 ,
[hu:z] [maʊθ] — [hu:] [hæd; həd][noʊ] [aɪz] ,
whose mouth — who had no eyes ,
谁 嘴 — WHO 有 不 眼睛 ,

我曾与它一起工作、玩耍，而且——它是个庞然大物，它的嘴——它没有眼睛，

[noʊ] [ɪrz] , [noʊ] ['sensɪz] [bʌt; bət] — [ɑ:] ! . . .
no ears , no senses but — ah ! . . .
不 耳朵 , 不 感官 但 — 啊 ! . . .

没有耳朵，没有感官，但是——啊！

[hi:; hi] [læft] [wen] [aɪ] [brook] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æt; ət][læst] .
He laughed when I broke away from him at last .
他 笑了 什么时候 我 打破 离开 从 他 在 最后的 .

当我终于挣脱他的时候，他笑了。

[hi:; hi] [læft] !
He laughed !
他 笑了 !

他笑了！

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ðen] [aɪ'd][hæv; həv][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [streɪt] [ɪn][wɜ:rdz] .
And I knew then I'd have to tell him straight in words .
和 我 知道 然后 ID 有 到 告诉 他 直的 在 字 .

我知道我必须用言语直接告诉他。

" [tɔ:m] , " [aɪ] [ɡɑ:spt] , " [ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ɔ:l] [aɪv] [ɡɑ:t] ;
" Tom , " I gasped , " you can have all I've got ;
" 汤姆 , " 我 倒吸一口气 , " 你 能 有 全部 我已经 得到 ;

“汤姆,”我喘着气说, “你可以拥有我的一切;

[ænd; ənd] [ɪts] ['plenti] [tu:; tə][get][ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
and it's plenty to get you out of the way .
和 它是 很多 到 得到 你 出去 的 这 方式 .

这足以让你离开。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][ju:; jʊ][kɑ:nt][hæv; həv] — [em 'i:] — ['eni] [mɔ:r] .
But — but you can't have — me — any more .
但 — 但 你 不能 有 — 我 — 任何 更多的 .

但是——但是你能不能再拥有——我了。

[ðæts] — [dʌn] !
That's — done !
那就是 — 完毕 !

搞定了！

" [oʊ] , [ðə; ði] [bi:st] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] !
" Oh , the beast in his face !
" 哦 , 这 兽 在 他的 脸 !

“哦，他脸上那副野兽般的表情！ ”

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [gɑ:rd] [gɑ:t] [hɪz; ɪz] [læst] [glɪmps] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
" **It must have looked like that when the guard got his last glimpse of it** .
" 它 必须 有 看起来 喜欢 那 什么时候 这 警卫 得到 他的 最后的 一瞥 的 它 .

当守卫最后瞥见它时，它一定就是那个样子。

" [jʊə(r)] ['kɪdɪn] - [em 'i:] ?
" **You're kiddin' me ?**
" 你是 开玩笑 - 我 ?

你在开玩笑吧？

" [hi:; hi] [graʊld] .
" **he growled** .
" 他 咆哮 .

他低吼道。

[aɪ] [ʊk] [maɪ] [hed] .
I shook my head .
我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

[ðen] [hi:; hi] [rɪpt] [aɪ 'ti:] [aʊt] .
Then he ripped it out .
然后 他 撕裂 它 出去 .

然后他把它扯了出来。

[sed] [ðə; ði] [wɜ:rst] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ænd; ənd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɜ:rs] !
Said the worst he could and ended with a curse !
说 这 最差 他 可以 和 结束 和 一个 诅咒 !

他说了最难听的话，最后还骂了一句！

[ðə; ði] [blʌd] [bʊɪld] [ɪn] [em 'i:] .
The blood boiled in me .
这 血 煮沸 在 我 .

我怒火中烧。

[ðə; ði] [oʊld] [næns] ['nevər] [stʊd] [ðæt] ; [ʃi:; ʃɪ] [ju:st] [tu:; tə] [snɪr] [æt; ət] [ʌðər] ['wɪmɪn] [hu:] [dɪd] .
The old Nance never stood that ; she used to sneer at other women who did .
这 老的 南希 绝不 站立 那 ; 她 用过的 到 冷笑 在 其他 女性 WHO 做过 .

老南希最讨厌这种事；她过去常常嘲笑那些这样做的女人。

" [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] !
" **Get out of here !**
" 得到 出去 的 这里 !

滚出去！

" [aɪ] [kraɪd] .
" **I cried** .
" 我 哭 .

我哭了。

" [goʊ] — [goʊ] , [ta:m] ['dɔrgən] .
" **Go — go , Tom Dorgan** .
" 去 — 去 , 汤姆 多根 .

加油，汤姆·多根。

[aɪl] [send] ['evri] [sent] [aɪv] [gɑ:t] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ['mʌðər] - [wɪ'ðɪn] [tu:] ['aʊərz] ,
I'll send every cent I've got to you to Mother Douty's within two hours ,
患病的 发送 每一个 中心 我已经 得到 到 你 到 母亲 - 之内 二 小时 ,

我会在两小时内把我所有的钱都寄给你，送到杜蒂妈妈那里。

[bʌt; bət] [dəʊnt] [ju:; jʊ] [der] — "
but don't you dare — "
但 不 你 敢 — "

但你胆敢——”

" [dəʊnt][juː; jʊ] [der] , [juː; jʊ][ʃiː; ʃi] - ['dev(ə)l] !
" Don't YOU dare , you she - devil !
" 不 你 敢 , 你 她 - 魔鬼 !

“你这女魔头，敢！ ”

[dʒʌst] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][dra:p] [ðiːz] [nuː'fæŋɡld] ['ɛrz] , [ænd; ənd] ['mɑːti] [kwɪk] .
Just make up your mind to drop these newfangled airs , and mighty quick .
只是 制作 向上 你的 头脑 到 降低 这些 新奇的 播出 , 和 强大的 快的 .
你最好赶紧下定决心，收起你这些花里胡哨的做派。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [juːl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'iː] - [kɔːz] [aɪ] [niːd] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] ,
I tell you you'll come with me ' cause I need you and I want you ,
我 告诉 你 你会 来 和 我 - 原因 我 需要 你 和 我 想 你 ,
我告诉你，你会跟我走，因为我需要你，我想要你。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] [naʊ] .
and I want you now .
和 我 想 你 现在 .

我现在就要你。

[ænd; ənd] [aɪl] [ki:p] [juː; jʊ] [wen] [wʌns][aɪ][get][juː; jʊ] [ə'gen] .
And I'll keep you when once I get you again .
和 患病的 保持 你 什么时候 一次 我 得到 你 再次 .

等我再次得到你，我一定会好好珍惜你。

[wi:l] [hæŋ] [tə'geðər] .
We'll hang together .
出色地 悬挂 一起 .

我们会一直在一起。

[noʊ] [mɔːr] [oʊ] - [ðɪs] [wʌn] - ['saɪdɪd] [leɪ] - [aʊt][fɔːr; fər][em 'iː] , [wer] [juː; jʊ][get] [ɔːl][ðə; ði][sɔːft]
No more o ' this one - sided lay - out for me , where you get all the soft
不 更多的 o - 这 一 - 侧面 躺 - 出去 为了 我 , 在哪里 你 得到 全部 这 柔软的
我再也不想看到这种单方面布局了，这种布局只注重柔软的一面。

[ænd; ənd] [ɪts] [em 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][hɑːrd] .
and it's me for the hard .
和 它是 我 为了 这 难的 .

而我，要面对的就是困难。

[juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][em 'iː] .
You belong to me .
你 属于 到 我 .

你属于我。

[jes] , [juː; jʊ][duː] .
Yes , you do .
是的 , 你 做 .

是的，你的确有。

[dʒʌst] [θɪŋk] [bæk] [ə; eɪ][bɪt] , [næns] ['oʊldən] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['kʌstəmə] [aɪ]
Just think back a bit , Nance Olden , and remember the kind of customer I
只是 思考 后退 一个 少量 , 南希 奥尔登 , 和 记住 这 种类 的 顾客 我
[eɪ'rem] .
am .
是 .

南希·奥尔登，你稍微回忆一下，想想我是什么样的顾客。

[ɪf] [ju:v] [fəɹ'gɑ:t] , [dʒʌst][let][em 'i:][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [nʊʊ] [wʊd] [pʊt][ju:; jʊ][br'haɪnd]
If you've forgot , just let me remind you that what I know would put you behind
如果 你已经 忘了 , 只是 让 我 提醒 你 那 什么 我 知道 会 放 你 在后面
[ba:z] ,
bars ,
酒吧 ,

如果你忘了, 那我提醒你一下, 我知道的那些事足以让你坐牢。

[maɪ]['leɪdɪ] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][æɪ; ʃəl] , [aɪ] [swer] , [ɪf] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə][ðə; ði] [tʃer] [fɔ:r; fəɹ][aɪ 'ti:]
my lady , and it shall , I swear , if I've got to go to the Chair for it
我的 女士 , 和 它 将 , 我 发誓 , 如果我已经 得到 到 去 到 这 椅子 为了 它
!
!
!

我的夫人, 我发誓, 即使为此我必须上诉到主席台, 我也一定会做到!

" [tɑ:m] !
" **Tom** !
" 汤姆 !

“汤姆! ”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tɑ:m] ['tɔ:kɪŋ] [ðæt] [wei] [tu:; tə][em 'i:] .
It was Tom talking that way to me .
它 曾是 汤姆 说 那 方式 到 我 .

是汤姆那样跟我说话的。

[aɪ] ['kudnt] [ber] [aɪ 'ti:] .
I couldn't bear it .
我 不能 熊 它 .

我无法忍受。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [dɔ:r] .
I made a rush for the door .
我 制成 一个 匆忙 为了 这 门 .

我冲向门口。

[hi:; hi][gɑ:t][ðer; ðər] , [tu:] , [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][em 'i:][baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldər] , [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][fɪst] .
He got there , too , and catching me by the shoulder , he lifted his fist .
他 得到 那里 , 也 , 和 捕捉 我 经过 这 肩膀 , 他 抬起 他的 拳头 .

他也到了, 抓住我的肩膀, 举起了拳头。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:]['nevər] [fel] , [mæg] .
But it never fell , Mag .
但 它 绝不 跌倒 , 磁力 .

但它从未倒下, 马格。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [kɪl] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [strʌk] [em 'i:] .
I think I could kill a man who struck me .
我 思考 我 可以 杀 一个 男人 WHO 击 我 .

我觉得如果有人打我, 我可以杀了他。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] ['fɪvəd] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
But just as I shut my eyes and shivered away from him ,
但 只是 作为 我 关闭 我的 眼睛 和 瑟瑟发抖 离开 从 他 ,

但就在我闭上眼睛, 瑟瑟发抖地躲开他的时候,

[waɪl] [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [bloʊ] , [ə; eɪ] [nɔ:k] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [fred] [oʊbɜ-mələ-
while I waited for the blow , a knock came at the door and Fred Obermuller
尽管 我 等待 为了 这 吹 , 一个 敲 来了 在 这 门 和 弗雷德 奥伯穆勒
[wɔ:kt] [ɪn] .
walked in .
步行 在 .

正当我等待打击来临之际, 有人敲门, 弗雷德·奥伯穆勒走了进来。

" [eɪ] ？ [oʊ] ！ [ɪk'skju:s][em 'i:] ．
" **Eh ？ Oh ！ Excuse me ．**
" 嗯 ？ 哦 ！ 原谅 我 ．

“呃？ 哦！ 打扰一下。”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['enɪbɑ:di] [els] ．
I didn't know there was anybody else ．
我 没有 知道 那里 曾是 任何人 别的 ．

我不知道还有其他人。

[næns] ， [jʊr; jər] [feɪs] [ɪz] ['gæstli] ．
Nance ， your face is ghastly ．
南希 ， 你的 脸 是 阴森 ．

南希，你的脸看起来好可怕。

[wɒts] [ʌp] ？ " [hi; hi] [sed] ['fɑ:rpli] ．
What's up ？ " he said sharply ．
是什么 向上 ？ " 他 说 尖锐地 ．

“怎么了？ ”他厉声问道。

[hi; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][em 'i:][tu; tə][tɑ:m] — [tɑ:m] ， ['stændɪŋ] [ɔ:f][ðer; ðər] ['redi] [tu; tə] [sprɪŋ] [ɑ:n]
He looked from me to Tom — Tom ， standing off there ready to spring on
他 看起来 从 我 到 汤姆 — 汤姆 ， 常设 离开 那里 准备好 到 春天 在
[hɪm; ɪm] ，
him ．
他 ，

他看了看我，又看了看汤姆——汤姆站在那里，随时准备扑向他。

[tu; tə][dɑ:rt][pæst][hɪm; ɪm] ， [tu; tə][flaɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] — ['redi] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] ；
to dart past him ， to fly out of the window — ready for anything ；
到 镖 过去的 他 ， 到 飞 出去 的 这 窗户 — 准备好 为了 任何事物 ；
迅速从他身边掠过，飞出窗外——随时准备应对任何情况；

['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [tu; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tu; tə][bi; bi] ．
only waiting to know what the thing was to be ．
仅有的 等待 到 知道 什么 这 事物 曾是 到 是 ．

只等着知道那东西究竟是什么。

[maɪ] ['sensɪz] [keɪm] [bæk] [tu; tə][em 'i:] [ðen] ．
My senses came back to me then ．
我的 感官 来了 后退 到 我 然后 ．

我这才恢复了知觉。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [oʊbə'mælɜː] ， [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ki:n] ， [kwɪk] [aɪz] [br'haɪnd][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] ， [hɪz; ɪz]
The sight of Obermuller ， with those keen ， quick eyes behind his glasses ， his
这 视线 的 奥伯穆勒 ， 和 那些 敏锐的 ， 快的 眼睛 在后面 他的 眼镜 ， 他的
[strɔ:ŋ] ， [skwɛr] [tʃɪn] ，
strong ， square chin ．
强的 ， 正方形 下巴 ，

奥伯穆勒的身影映入眼帘，眼镜后是一双锐利敏捷的眼睛，他棱角分明的下巴.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [pɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]['bɑ:di] [ðæt] [merks] [men] [weɪt][tu; tə] [hɪr]
and the whole poise of his head and body that makes men wait to hear
和 这 所有的 沉着 的 他的 头 和 身体 那 制作 男人 等待 到 听到
[wʌt] [hi; hi][hæz; həz][tu; tə] [seɪ] ；
what he has to say ；
什么 他 有 到 说 ；

他那沉稳的气质和优雅的身姿，让人不禁屏息聆听他的讲话；

[ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz][maɪ] [frend] ，
the knowledge that that man was my friend ．
这 知识 那 那 男人 曾是 我的 朋友 ．

我知道那个人是我的朋友。

[maɪn] — [ˈnænsi] — [ˈlɪftɪd] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [mʌd] [aɪˈd] [sʌŋk] [bæk] [ɪn] ,
mine — Nancy Olden's — lifted me out of the mud I'd sunk back in ,
矿 — 南希 — — 抬起 我 出去 的 这 泥 ID 沉没 后退 在 ,
我的——南希·奥尔登的——把我从我再次陷入的泥潭中拉了出来,

[ænd; ənd] [pʊt] [maɪ] [fi:t] [əˈgen] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈlev(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] .
and put my feet again on a level with his .
和 放 我的 脚 再次 在 一个 等级 和 他的 .
然后, 我又一次将双脚与他的双脚放在了同一水平线上。

" [tɑːm] , " [aɪ] [sed] [ˈsləʊli] , " [ˈmɪstər] . [oʊbəˈmələz] [ɪz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .
" Tom , " I said slowly , " Mr . Obermuller is a friend of mine .
" 汤姆 , " 我 说 缓慢地 , " 先生 : 奥伯穆勒 是 一个 朋友 的 矿 :
“汤姆,”我慢慢地说, “奥伯穆勒先生是我的朋友。”

[noʊ] — [ˈlɪs(ə)n] !
No — listen !
不 — 听 !
不——听着!

[wʌt] [wiːv] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪz] [ˈsetld] .
What we've been talking about is settled .
什么 我们已经 到过 说 关于 是 定居 :
我们一直在讨论的事情已经解决了。

[dəʊnt] [brɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ʌp] [əˈgen] .
Don't bring it up again .
不 带来 它 向上 再次 :
别再提这件事了。

[aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈɪntrəst] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [kɑːnt] [tʃeɪndʒ] [ˌem ˈiː] ; [aɪ] [swer] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [aɪ ˈtiː]
It doesn't interest him and it can't change me ; I swear to you , it
它 不 兴趣 他 和 它 不能 改变 我 ; 我 发誓 到 你 , 它
[kɑːnt] ; [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] .
can't ; nothing can .
不能 ; 没有什么 能 :
他对此不感兴趣, 也无法改变我; 我向你发誓, 绝对不可能; 没有什么能改变我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

在主教的马车里(In the Bishop's Carriage)

第8/12页

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][æsk][ˈmɪstər] . [oʊbəmələz] [tuː; tə][help][juː; jʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [wʌt]
I'm going to ask Mr . Obermuller to help you without telling him just what
我是 去 到 问 先生 , 奥伯穆勒 到 帮助 你 没有 讲述 他 只是 什么
[ðə; ði] [skreɪp] [ɪz] ,
the scrape is ,
这 刮 是 ,

我打算请奥伯穆勒先生帮忙, 但我不会告诉他你到底哪里擦伤了。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ˈhiːl] [duː][aɪ ˈtiː][dʒʌst][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] — "
and — and I'm going to be sure that he'll do it just because he —"
和 — 和 我是 去 到 是 当然 那 地狱 做 它 只是 因为 他 — "

而且——而且我确信他会这么做, 就因为他——"

" [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [juːv] [ˈteɪkən] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
" Because you've taken up with him , have you ?
" 因为 你已经 已采取 向上 和 他 , 有 你 ?

"因为你和他在一起了, 是吗? "

" [tɔːm] [ˈʃaʊtɪd] [ˈsævɪdʒli] .
" Tom shouted savagely .
" 汤姆 喊叫 野蛮地 .

汤姆凶狠地吼道。

" [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ʃiːz] [ʃʊr; jər] — "
" Because she's your — "
" 因为 她是 你的 — "

"因为她是你的——"

" [tɔːm] !
" Tom !
" 汤姆 !

"汤姆! "

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [tɔːm] — [oʊ] , [jes] , [naʊ] [aɪ] [rɪˈmembər] .
" Tom — oh , yes , now I remember .
" 汤姆 — 哦 , 是的 , 现在 我 记住 .

"汤姆——哦, 是的, 我想起来了。"

" [oʊbəmələz] [ɡəːt] [brɪˈtwiːn] [juː ˈes][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
" Obermuller got between us as he spoke .
" 奥伯穆勒 得到 之间 我们 作为 他 辐 .

"奥伯穆勒说话的时候就挡在我们中间。"

" [ʃʊr; jər] [frend] [ʌp] — [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ðæt] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [ˈkʊdnt] .
" Your friend up — in the country that you went to see and couldn't .
" 你的 朋友 向上 — 在 这 国家 那 你 去 到 看 和 不能 .

"你的朋友去了——在你去探望却未能见到的那个国家。"

[naːt][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] - [ˈlʊkər] , [ʃʊr; jər] [frend] , [næns] .
Not a very good - looker , your friend , Nance .
不是 一个 非常 好的 - 观察者 , 你的 朋友 , 南希 .

你的朋友南希, 长相并不出众。

[bʌt; bət] — ['fɑ:rmɪŋ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , ['mɪstər] . — [tɑ:m] ? — [pleɪz] [ðə; ði] [du:s] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [lʊks] .
But — farming , I suppose , Mr . — Tom ? — plays the deuce with one's looks .
但 — 农业 , 我 认为 , 先生 : — 汤姆 ? — 演出 这 二 和 一个人的 看起来 :
但是——我猜想, 汤姆先生, 务农吧? ——会毁掉一个人的外貌。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [aɪ 'ti:] [dʌz] : [aɪ 'ti:] [meɪks] [ə; eɪ][mæn] [fər'get] ['sʌmtaɪmz] [dʒʌst] [haʊ] [tu:; tə]
And another thing it does : it makes a man forget sometimes just how to
和 其他 事物 它 做 : 它 制作 一个 男人 忘记 有时 只是 如何 到
[bɪ'heɪv] [ɪn] [taʊn] .
behave in town .
表现 在 镇 :
它还会带来另一个后果: 它有时会让男人忘记在城里该如何举止得体。

[aɪl] [bi:; bi] [tʃɑ:rmɪd] , ['mɪstər] . [tɑ:m] , [tu:; tə][ə'blaɪdʒ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [mɪs] - ;
I'll be charmed , Mr . Tom , to oblige a friend of Miss Olden's ;
患病的 是 迷住了 , 先生 : 汤姆 , 到 必须 一个 朋友 的 错过 - ;
汤姆先生, 我非常乐意帮助奥尔登小姐的朋友;

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][ɪn'sɪst] [ðæt] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [tʊ:k] [laɪk] [ə; eɪ] — ['fɑ:rmər] .
but I must insist that he does not talk like a — farmer .
但 我 必须 坚持 那 他 做 不是 讲话 喜欢 一个 — 农民 :
但我必须强调, 他说话不像个农民。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [kloʊz] [tu:; tə][tɑ:m] [wen] [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][tɑ:m][wʌz; wəz] ['glerɪŋ] [ʌp]
" He was quite close to Tom when he finished , and Tom was glaring up
" 他 曾是 相当 关闭 到 汤姆 什么时候 他 完成的 , 和 汤姆 曾是 刺眼 向上
[æt; ət][hɪm; ɪm] .
at him .
在 他 :
“他讲完后离汤姆很近, 汤姆怒视着他。”

[ænd; ənd] , [mæg] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wɪt] [wʌn][aɪ][wʌz; wəz][moʊst][ə'freɪd] [fɔ:r; fər] .
And , Mag , I didn't know which one I was most afraid for .
和 , 磁力 , 我 没有 知道 哪个 — 我 曾是 最多 害怕的 为了 :
玛格, 我不知道我最害怕的是什么。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət][em 'i:] [ðæt] [wei] , [mæg][f'mɑ:nəhæn] , [ænd; ənd][dəʊnt][ju:; jʊ] [der] [tu:; tə] [ges]
Don't you look at me that way , Mag Monahan , and don't you dare to guess
不 你 看 在 我 那 方式 , 磁力 莫纳汉 , 和 不 你 敢 到 猜测
['eniθɪŋ] !
anything !
任何事物 !
别那样看着我, 玛格·莫纳汉, 也别妄加猜测!

" [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] , " [graʊld] [tɑ:m] , " [ðæt] [aɪm][g'oʊɪŋ][tu:; tə][let] [ju:; jʊ] [get] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜ:rl] ,
" If you think , " growled Tom , " that I'm going to let you get off with the girl ,
" 如果 你 思考 , " 咆哮 汤姆 , " 那 我是 去 到 让 你 得到 离开 和 这 女孩 ,
“如果你以为,”汤姆咆哮道, “我会让你和那个女孩上床,

[jʊə(r)] ['mɑ:ti] — "
you're mighty — "
你是 强大的 — "
你很强大——”

" [naʊ] , [aɪv] [təʊld][ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] .
" Now , I've told you not to say that .
" 现在 , 我已经 讲述 你 不是 到 说 那 :
“我已经告诉过你不要那样说了。”

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [aɪ] [du:][ðə; ði] [θɪŋ] [ʃi:z] ['gʊɔɪŋ][tu:; tə][æsk][ʌv; əv][em 'i:] — [ɪf] [its] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk]
The reason I'll do the thing she's going to ask of me — if it's what I think
这 原因 患病的 做 这 事物 她是 去 到 问 的 我 — 如果它是 什么 我 思考
[aɪ 'ti:][ɪz] — [ɪz][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ðɪs] ['gɜ:ɪz][ə; eɪ] ['plʌki] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][soʊl] [bɪg] [ɪ'nʌf]
it is — is because this girl's a plucky little creature with a soul big enough
它 是 — 是 因为 这 女孩们 一个 勇敢的 小的 生物 和 一个 灵魂 大的 足够的
[tu:; tə][lɪft][hɜ:r; hər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌk] [ju:; jʊ] ['prɑ:bəbli] [helpt] [hɜ:r; hər]['ɪntu:] .
to lift her out of the muck you probably helped her into .
到 举起 她 出去 的 这 泥浆 你 大概 帮助 她 进入 .

我之所以会做她要我做的事——如果那件事跟我预想的一样——是因为这个女孩是个勇敢的小家伙，她有一颗足够强大的心，能把她从你可能帮她陷入的泥潭中拉出来。

[its] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ʃi:z] [ga:t] [breɪnz] , ['tælənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑ:rt] .
It's because she's got brains , talent , and a heart .
它是 因为 她是 得到 大脑 , 天赋 , 和 一个 心 .

因为她有智慧、有才华，而且心地善良。

[its] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] — [wel] , [its] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ] [fi:l] [laɪk][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dɪ'zɜ:rvz] [ə; eɪ] [frend] . "
It's because — well , it's because I feel like it , and she deserves a friend . "
它是 因为 — 出色地 , 它是 因为 我 感觉 喜欢 它 , 和 她 值得 一个 朋友 . "
因为——嗯，是因为我觉得应该这么做，而且她值得拥有一个朋友。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ʃi:; ʃi][ɪz] .
" You don't know what she is .
" 你 不 知道 什么 她 是 .

你不知道她是什么样的人。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][sna:rl][frʌm; frəm][tɑ:m] .
" It was a snarl from Tom .
" 它 曾是 一个 咆哮 从 汤姆 .

“那是汤姆的咆哮声。”

" [ju:; jʊ][dəʊnt] — "
" You don't — "
" 你 不 — "

“你不会——”

" [oʊ] , [jes] , [aɪ][du:;] [ju:; jʊ][kɜ:r] !
" Oh , yes , I do ; you cur !
" 哦 , 是的 , 我 做 ; 你 库尔 !

“哦，是的，我确实喜欢你这个混蛋！ ”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [tu:] .
I know what she was , too .
我 知道 什么 她 曾是 , 也 .

我也知道她是什么人。

[ænd; ənd][aɪ]['i:v(ə)n] [noʊ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [kən'sɜ:rn][ju:; jʊ] . "
And I even know what she will be ; but that doesn't concern you . "
和 我 甚至 知道 什么 她 将要 是 ; 但 那 不 忧虑 你 . "

我甚至知道她将来会成为什么样的人；但这与你无关。

" [ðə; ði] [hel] [aɪ 'ti:][dəʊnt] !
" The hell it don't !
" 这 地狱 它 不 !

“见鬼，才不会呢！ ”

" [oʊbɜːmələz] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
" Obermuller turned his back on him .
" 奥伯穆勒 转向 他的 后退 在 他 .

奥伯穆勒背弃了他。

[aɪ][wʌz; wəz] [dʌm] [ænd; ənd] [sti:l] .
I was dumb and still .
我 曾是 哑的 和 仍然 。

我当时又蠢又愣。

[tɔ:m] ['dɔrgən] [hæd; həd] [strʌk] [em 'i:][æftər][ɔ:l] .
Tom Dorgan had struck me after all .
汤姆 多根 有 击 我 后 全部 。

汤姆·多根最终还是打动了 我。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] [ju:; jʊ][wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə][du:] , [næns] ?
" What is it you want me to do , Nance ?
" 什么 是 它 你 想 我 到 做 , 南希 ?

“南希，你想让我做什么？”

" [oʊbəmələz] [æskt] .
" Obermuller asked .
" 奥伯穆勒 问 。

奥伯穆勒问道。

" [get] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sti:mər] — [kwɪk] , " [aɪ] ['mɜ:mɜ-d] — [aɪ] ['kudnt] [lʊk] [hɪm; ɪm][ɪn]
" Get him away on a steamer — quick , " I murmured — I couldn't look him in
" 得到 他 离开 在 一个 汽船 — 快的 , " 我 低声说道 — 我 不能 看 他 在
[ðə; ði] [feɪs] — " [wɪ'ðəʊt] [æskɪŋ] [waɪ] ,
the face — " without asking why ,
这 脸 — " 没有 问 为什么 ,

“快用轮船把他弄走，”我低声说道——我不敢直视他的脸——“不问为什么，

[ɔ:r] [wʌt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] .
or what his name is .
或者 什么 他的 姓名 是 。

或者他叫什么名字。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][tɔ:m] .
" He turned to Tom .
" 他 转向 到 汤姆 。

他转向汤姆。

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？”

" [aɪ][wəʊnt][goʊ] — [nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [hɜ:r; hər] . "
" I won't go — not without her . "
" 我 惯于 去 — 不是 没有 她 。

“我不会去——没有她我不会去。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [jʊə(r)] [soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [eɪ] ? [soʊ][fɑ:nd] ,
" Because you're so fond of her , eh ? So fond ,
" 因为 你是 所以 喜爱 的 她 , 嗯 ? 所以 喜爱 ,

“因为你很喜欢她，是吗？很喜欢，

[jɔr; jər][fɜ:rst] [θɔ:t] [ɑ:n] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] — ['kʌntri] [wəz; wəz][tu:; tə] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə][get][hɜ:r; hər][ɪn]
your first thought on quitting the — country was to come here to get her in
你的 第一的 想法 在 辞职 这 — 国家 曾是 到 来 这里 到 得到 她 在
[ˈtrʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 。

你离开那个国家后的第一个念头就是来这里给她惹麻烦。

[ɪf] [ju:v] [bɪn] [treɪst] — " **If you've been traced** — "
如果 你已经 到过 追踪 — "

如果你被追踪到了——

" [ɑ:] ! [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [laɪk] [ðæt] , [eɪ] ? " [sniəd] [tɑ:m] .
" **Ah ! You wouldn't like that , eh ?** " **sneered Tom** .
" 啊 ! 你 不会 喜欢 那 , 嗯 ? " 冷笑 汤姆 .

“啊！你肯定不喜欢那样，是吧？”汤姆冷笑道。

" [wʊd] [ju:; jʊ] ? "
" **Would you ?** "
" 会 你 ? "

你会吗？

" [wel] , [aɪv] [hæd; həd][maɪ] [ʃer] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" **Well , I've had my share of it** .
" 出色地 , 我已经 有 我的 分享 的 它 .

“嗯，我也经历过不少。”

[ænd; ənd][ɪ:; jɪ] [eɪnt] .
" **And she ain't** .
和 她 不是 .

她并非如此。

[stɪl] — [aɪ] . . .
" **Still — I** . . .
仍然 — 我 . . .

不过——我.....

[dʒʌst] [wʌt] [wʊd] [aɪ 'ti:][bi:; bi] [wɜ:rθ] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv][em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wei] ? "
" **Just what would it be worth to you to have me out of the way ?** "
只是 什么 会 它 是 值得 到 你 到 有 我 出去 的 这 方式 ? "

让我离开对你来说究竟值多少钱？

" [oʊ] , [tɑ:m] — [tɑ:m] — " [aɪ][kraɪd] .
" **Oh , Tom — Tom — I cried** .
" 哦 , 汤姆 — 汤姆 — " 我 哭 .

“哦，汤姆——汤姆——”我哭喊道。

[bʌt; bət] [oʊbəmələʒ] [gɔ:t][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em 'i:] .
" **But Obermuller got in front of me** .
但 奥伯穆勒 得到 在 正面 的 我 .

但奥伯穆勒抢在我前面。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [ɪg'zæktli] [wʌn] ['dɑ:lər][ænd; ənd][ˈsev(ə)nti] - [faɪv] [sents] .
" **It would be worth exactly one dollar and seventy - five cents** .
" 它 会 是 值得 确切地 — 美元 和 七十 - 五 分 .

“它的价值正好是1.75美元。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɪl] [ə'maʊnt] [tu:; tə] [ə'baʊt] [ðæt] [fɔ:r; fər][kæb] - ['haɪər] .
" **I think it will amount to about that for cab - hire** .
我 思考 它 将要 数量 到 关于 那 为了 出租车 - 聘请 .

我认为出租车费用大概就是这个数。

[aɪ] [ges] [ðə; ðɪ][kɑ:rz] [ɑ:nt] ['eni] [tu:] [seɪf] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ɔ:r][aɪ 'ti:] [mɑ:t] [bi:; bi] [les] .
" **I guess the cars aren't any too safe for you , or it might be less** .
我 猜测 这 汽车 不是 任何 也 安全的 为了 你 , 或者 它 可能 是 较少的 .

我猜这些车对你来说不太安全，或者说更不安全。

[aɪˈti:] [meɪ] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [get] [juː; jʊ] [ɪpt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [mæst] [ɑːn]
It may amount to something more before I get you shipped before the mast on
它 可能 数量 到 某物 更多的 前 我 得到 你 已发货 前 这 桅杆 在
[ðə; ði] [fɜːrst] [ˈfɔːrən] - [baʊnd] [boʊt] .
the first foreign - bound boat .
这 第一的 外国的 - 边界 船 .

在你被送上第一艘开往国外的船之前，事情可能还会变得更糟。

[bʌt; bət] [wɒts] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
But what's more important , " he added ,
但 是什么 更多的 重要的 , " 他 额外 ,
但他补充说，更重要的是什么呢？

[ˈbrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [θʌmp] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
bringing his fist down with a mighty thump on the table ,
带来 他的 拳头 向下 和 一个 强大的 扑通 在 这 桌子 ,
他一拳重重地砸在桌子上，

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʒʌst] [ten] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [maɪnd] .
" you have just ten seconds to make up your mind .
" 你 有 只是 十 秒 到 制作 向上 你的 头脑 .
你只有十秒钟时间做决定。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [aɪl] [rɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pəˈliːs] .
At the end of that time I'll ring for the police .
在 这 结尾 的 那 时间 患病的 戒指 为了 这 警察 .
到那时，我会打电话报警。

" [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [boʊt] [tuː; tə] [siː] [aɪˈtiː] [seɪl] , [mæg] , [æt; ət] [ˈsev(ə)n] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
" I went down to the boat to see it sail , Mag , at seven this morning .
" 我 去 向下 到 这 船 到 看 它 帆 , 磁力 , 在 七 这 早晨 .
“今天早上七点，我下到船边去看它起航，Mag。”

[noʊ] , [nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
No , not to say good - by to him .
不 , 不是 到 说 好的 - 经过 到 他 .
不，不是去跟他道别。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .
He didn't know I was there .
他 没有 知道 我 曾是 那里 .
他不知道我在那里。

[aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [maɪ] [oʊld] [ˈtɑːmi] ; [ðə; ði] [wʌn] [aɪ] [lʌvd] .
It was to say good - by to my old Tommy ; the one I loved .
它 曾是 到 说 好的 - 经过 到 我的 老的 汤米 ; 这 一 我 喜爱 .
这是向我深爱的老汤米告别。

[ˈtruːli] [aɪ] [dɪd] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [mæg] , [ðoʊ] [hiː; hi] [ˈnevər] [kæəd] [fɔːr; fər] [em ˈiː] .
Truly I did love him , Mag , though he never cared for me .
真的 我 做过 爱 他 , 磁力 , 尽管 他 绝不 关心 为了 我 .
玛格，我确实爱过他，尽管他从不在乎我。

[noʊ] , [hiː; hi] [ˈdɪdnt] .
No , he didn't .
不 , 他 没有 .
不，他没有。

[men] [dəʊnt] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ðeɪ] [lʌv] ; [aɪ] [noʊ] [ðæt] [naʊ] .
Men don't pull down the women they love ; I know that now .
男人 不 拉 向下 这 女性 他们 爱 ; 我 知道 那 现在 .
男人不会贬低自己所爱的女人；我现在明白了。

[ɪf] [tɑ:m] ['dɔrgən] [hæd; həd][ˈevər] [kɛəd] [fɔ:r; fər][em 'i:][hi:; hi] ['wɒdnt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [θi:f] [ʌv; əv]
If Tom Dorgan had ever cared for me he wouldn't have made a thief of
如果 汤姆 多根 有 曾经 关心 为了 我 他 不会 有 制成 一个 贼 的
[em 'i:] .
me .
我 .

如果汤姆·多根真的关心我，他就不会把我变成小偷。

[ɪf] ['hi:d] [kɛəd] , [ðə; ði][ləst] [pleɪs] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ['hi:d][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] ,
If he'd cared , the last place on earth he'd have come to ,
如果 他会 关心 , 这 最后的 地方 在 地球 他会 有 来 到 ,

如果他真的在乎的话，他最不可能来的地方就是这世上最偏僻的地方。

[wen] [hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wɒd] [bi:; bi][ɑ:n][hɪz; ɪz] [træk] ,
when he knew the detectives would be on his track ,
什么时候 他 知道 这 侦探 会 是 在 他的 追踪 ,

当他知道侦探们会追踪到他时，

[wɒd] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] [hi:; hi] [meɪd] [fɔ:r; fər] .
would have been just the first place he made for .
会 有 到过 只是 这 第一的 地方 他 制成 为了 .

那本该是他到达的第一个地方。

[ɪf] ['hi:d] [kɛəd] , [hi:; hi] —
If he'd cared , he —
如果 他会 关心 , 他 —

如果他真的在乎的话，他——

[bʌt; bət] [ɪts] [dʌn] , [mæg] .
But it's done , Mag .
但 它是 完毕 , 磁力 .

但事情已经办完了，Mag。

[ɪts] [ɔ:l][ˈoʊvər] .
It's all over .
它是 全部 超过 .

一切都结束了。

[tʃi:p] — [ðæts] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] , [ðɪs] [tɑ:m] ['dɔrgən] .
Cheap — that's what he is , this Tom Dorgan .
便宜的 — 那就是 什么 他 是 , 这 汤姆 多根 .

汤姆·多根这个人很廉价。

[tʃi:pli] [bæd] — [ə; eɪ] [tʃi:p] ['bɒli] , [tʃi:p] - [breɪnd] .
Cheaply bad — a cheap bully , cheap - brained .
便宜 坏的 — 一个 便宜的 欺负 , 便宜的 - 脑子 .

廉价的坏蛋——廉价的恶霸，廉价的脑子。

[rɪ'membər] [maɪ] ['wɪʃɪŋ] ['hi:d][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ven'trɪləkwɪst] ?
Remember my wishing he'd have been a ventriloquist ?
记住 我的 祝 他会 有 到过 一个 腹语师 ?

还记得我曾经希望他能成为一名腹语表演者吗？

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ðæt] [mæn] [ðæt] [traɪd] [tuː; tə] [sel] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ˌoʊbɜːmələʒ] [ˈhæznt] [sens] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]
that man that tried to sell me to Obermuller hasn't sense enough to be a
那 男人 那 尝试 到 卖 我 到 奥伯穆勒 还没有 感觉 足够的 到 是 一个
[gʊd] [siːn] - [ˈɪftər] .
good scene - shifter .
好的 场景 - 换挡器 .

那个试图把我卖给奥伯穆勒的人，脑子不够灵光，做不了好的场景转换器。

[oʊ] —
Oh —
哦 —

哦-

[ðə; ði] [fɜːrm] [ʌv; əv] [ˈdɔrgən] & [ˈoʊldən] [ɪz] [dɪˈzɑːlvd] , [mæg] .
The firm of Dorgan & Olden is dissolved , Mag .
这 公司 的 多根 & 奥尔登 是 溶解 , 磁力 .

Dorgan & Olden 公司已解散，Mag。

[ðə; ði] [rɪˈtaɪərɪŋ] [ˈpɑːrtnər] [hæz; həz] [gɔːn] [ɪntuː] [ðə; ði] [θɪˈætrɪk(ə)l] [ˈbɪznəs] .
The retiring partner has gone into the theatrical business .
这 退休 伙伴 有 已消失 进入 这 戏剧 商业 .

退休的合伙人已经转行进入戏剧行业。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ˈdɔrgən] — [ðə; ði] [rɪːəl] [wʌn] , [pʊr] [ˈfeləʊ] !
As for Dorgan — the real one , poor fellow !
作为 为了 多根 — 这 真实的 — , 贫穷的 同伴 !

至于多根——真正的多根，可怜的家伙！

[ˈdʒɑːli] , [ˈhænsəm] , [bɪɡ] [tɑːm] [ˈdɔrgən] — [hiː; hi] [daɪd] .
jolly , handsome , big Tom Dorgan — he died .
快乐的 , 英俊的 , 大的 汤姆 多根 — 他 死亡 .

开朗、英俊、魁梧的汤姆·多根去世了。

[jes] , [hiː; hi] [daɪd] , [ˈmægi] , [ænd; ænd] [wʌz; wəz] [ˈberɪd] [ʌp] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprɪzn] [ˈɡreɪvjɑːrd] .
Yes , he died , Maggie , and was buried up there in the prison graveyard .
是的 , 他 死亡 , 玛吉 , 和 曾是 埋葬 向上 那里 在这 监狱 墓地 .

是的，他去世了，玛吉，被埋葬在那边的监狱墓地里。

[ə; eɪ] [hɑːrd] [lɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɔɪ] ; [bʌt; bət] [ɪts] [nɑːt] [ðə; ði] [wɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [ˈhæpən] [tuː; tə]
A hard lot for a boy ; but it's not the worst thing that can happen to
一个 难的 很多 为了 一个 男生 ; 但 它是 不是 这 最差 事物 那 能 发生 到

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

这对一个男孩来说确实很艰难；但这并非他所能遭遇的最糟糕的事情。

[hiː; hi] [maɪt] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [mæn] ;
He might become a man ;
他 可能 变得 一个 男人 ;

他或许会成长为一名男子汉；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [ðæt] [ˈfeləʊ] [ðæt] [seɪld] [əˈweɪ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [mæst] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] .
such a man as that fellow that sailed away before the mast this morning .
这样的 一个 男人 作为 那 同伴 那 航行 离开 前 这 桅杆 这 早晨 .

就像今天早上从桅杆前扬帆远航的那个人一样。

[eks] .
X .
X .

X.

[ðer; ðær][aɪ][wʌz; wəz] ['si:tɪd][ɪn][ə; eɪ][bɑ:ks][ɔ:l][ə'loʊn] — [mɪs] ['nænsɪ][ˈoʊldən] , [baɪ] ['kɜ:rtəsi] [ʌv; əv][ðə; ði]
There I was seated in a box all alone — Miss Nancy Olden , by courtesy of the
那里 我 曾是 坐着 在 一个 盒子 全部 独自的 — 错过 南希 奥尔登 , 经过 礼貌 的 这
[ˈmænɪdʒmənt] ,
management ,
管理 ,

我独自一人坐在包厢里——南希·奥尔登小姐，由酒店管理层安排。

[kʌm] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ][ˈleɪdɪ] [sɪŋ] [ku:n] - [ˈsɔŋz] ,
come to listen to the leading lady sing coon - songs ,
来 到 听 到 这 领导 女士 唱歌 浣熊 - 歌曲 ,

来听听女主角唱黑人歌曲吧，

[ðæt][aɪ] [maɪt] [eɪ di: 'di:][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][maɪ] [kə'lek(ə)n] [ʌv; əv] [teɪk] - [ˈɔfs] .
that I might add her to my collection of take - offs .
那 我 可能 添加 她 到 我的 收藏 的 拿 - 离开 .

或许我可以把她加入我的模仿作品收藏中。

[ʃi:z] [ə; eɪ][fæt][ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ][ˈleɪdɪ] , [ˈveri] [fer] [ænd; ənd] [ˈnɪrli] [ˈfɪftɪ] , [aɪ] [ges] .
She's a fat leading lady , very fair and nearly fifty , I guess .
她是 一个 胖的 领导 女士 , 非常 公平的 和 几乎 五十 , 我 猜测 .

她是个身材丰满的女主角，皮肤很白皙，我猜她快五十岁了。

[bʌt; bət] [ʃi:z] [gʌ:t][ə; eɪ] [ˈrɑ:lɪkɪŋ] ,
But she's got a rollicking ,
但 她是 得到 一个 欢快的 ,

但她玩得很开心，

[ˈhʌski] [vɔɪs] [ɪn][hɜ:r; həɹ][fæt] [θroʊt] [ðæts] [sʌŋ] [ðə; ðɪ][ˈdɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z] [daʊn] [di:p] [ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ]
husky voice in her fat throat that's sung the dollars down deep into her
沙哑 嗓音 在 她 胖的 喉 那就是 唱 这 美元 向下 深的 进入 她
[ˈpɑ:kəts] .
pockets .
口袋 .

她那沙哑的嗓音从肥厚的喉咙里唱出来，仿佛唱着歌，把美元都塞进了她的口袋深处。

[ðeɪ] [seɪ] [ʃi:z] [ˈplɑ:ntɪd][ðem; ðəm] [di:pər] [sti:l] — [ɪn][ðə; ðɪ] [faʊn'deɪnɪz] [ʌv; əv][ə'pɑ:rtmənt] [ˈhaʊzɪz]
They say she's planted them deeper still — in the foundations of apartment houses
他们 说 她是 已种植 他们 更深 仍然 — 在 这 基础 的 公寓 房屋
— [ænd; ənd][ðæt] [naʊ] [ʃi:z] [ðə; ðɪ] [rɪtʃɪst] [ˈroʊli] - [ˈpɑ:li][ɑ:n][ðə; ðɪ][rɪ'æltəʊ] .
— and that now she's the richest roly - poly on the Rialto .
— 和 那 现在 她是 这 最富有的 罗利 - 聚合物 在 这 里亚托桥 .

据说她把钱埋得更深了——埋在公寓楼的地基里——现在她成了里亚托桥上最富有的胖妞。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [ˈmæɡɪ] [ˈdɑ:rlɪn] - , [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self][ðer; ðær][ɪn][ðə; ðɪ][bɑ:ks] ,
Do you know , Maggie darlin ' , what I was saying to myself there in the box ,
做 你 知道 , 玛吉 亲爱的 - , 什么 我 曾是 说 到 我 那里 在 这 盒子 ,

你知道吗，亲爱的玛吉，我当时在箱子里自言自语的是什麼？

[waɪl] [aɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ðɪ][steɪdʒ][ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər] [oʊbə'mælɜ-z] ?
while I watched the stage and waited for Obermuller ?
尽管 我 观看 这 阶段 和 等待 为了 奥伯穆勒 ?

我当时在看舞台，等着奥伯穆勒上场？

[hi:; hi] [sed] [ˈhi:d][dra:p][ɪn][ˈleɪtər] , [pər'hæps] .
He said he'd drop in later , perhaps .
他 说 他会 降低 在 之后 , 也许 .

他说他可能晚些时候会过来。

" [næns] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈfænsɪ] [ðæt] [ə'pɑ:rtmənt] [sɔ:rt][ʌv; əv][aɪ'di:ə][maɪ'self] .
" **Nance** , " **I said** , " **I kind of fancy that apartment sort of idea myself** .
" 南希 , " 我 说 , " 我 种类 的 想要 那 公寓 种类 的 主意 我 .

“南希,”我说,“我自己也挺喜欢那种公寓的想法。”

[ðeɪ] [tel] [juː; jʊ], [ˈnænsi], [ðæt] [wen] [juːv] [ɡɑːt][ðə; ði][ɑːrˈtɪstɪk] [ˈtemprəmənt] , [ðæt] [ðæts] [ɔːl]
They tell you , Nancy , that when you've got the artistic temperament , that that's all
 他们 告诉 你 , 南希 , 那 什么时候 你已经 得到 这 艺术 气质 , 那 那就是 全部
 [juːl] [ˈevə][hæv; həv] .
you'll ever have .
 你会 曾经 有 .

他们会告诉你，南希，如果你天生具有艺术家的气质，那么你最终拥有的也就只有这些了。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] — [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] — [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈbɔːdɪ][tuː; tə][get] [ðæt]
But there's a chance — one in a hundred — for a body to get that
 但 有 一个 机会 — 一 在 一个 百 — 为了 一个 身体 到 得到 那
 [ˈtemprəmənt] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [ˈɪnstɪŋkt]
temperament mixed with a business instinct .
 气质 混合 和 一个 商业 本能 .

但也有百分之一的几率，一个人会同时具备这种气质和商业本能。

[aɪ 'ti:] ['dʌznt] ['ɔ:f(ə)n] ['hæpən] .
It doesn't often happen .
 它 不 经常 发生

这种情况并不常见。

But when it does the result is — dollars .

但 什么时候 它 做 这 结果 是 — 美元

但当这种情况发生时，结果是一一美元。

[aɪˈti:] [meɪ] [biː bi] , [næns] — [aɪ] [ˈfruːdli] [səˈspekt] [aɪˈti:] [ɪz] [ə eɪ] [fækt] [ðæt] [juːv] [ɡɔːt] [ðæt]
It may be , Nance — I shrewdly suspect it is a fact that you've got that
 它 可能 是 , 南希 — 我 精明地 怀疑 它 是 一个 事实 那 你已经 得到 那
 [ˈmɑːvələs] [ˈmɪkstʃər] .
marvelous mixture .
 奇妙 混合物 .

或许如此，南希——我敏锐地怀疑你确实拥有那种奇妙的组合。

Your early successes, Miss Olden, in another profession that I needn't name
 你的 早期的 成功 , 错过 奥尔登 , 在 其他 职业 那 我 不必 姓名

奥尔登小姐，您早年在另一个我无需提及的行业也取得了成功。

[wʊd] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðə, ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [jʊə(r)] [nɑ:t][ɔ:l] [hɑ:rt] [ænd; ənd][nəʊ] [hed] .
would encourage the idea that you're not all heart and no head .
 会 鼓励 这 主意 那 你是 不是 全部 心 和 不 头

这会让人觉得你并非只有感情而没有头脑。

[aɪ] [θɪŋk] , [næns] ,
I think , Nance ,
 我 思考 , 南希 ,

我想，南希

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][juː; jʊ][ˈmɪmɪk][ðə; ðɪ][ˈɑːrtɪsts] [dʊərɪŋ] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈbɪznəs] [men]
I shall have you mimic the artists during working hours and the business men
 我 将 有 你 模仿 这 艺术家 期间 在工作的 小时 和 这 商业 男人
 [wen] [jʊə(r)] [æt; ət] [pleɪ] .
when you're at play .
 什么时候 你是 在 玩 .

工作时，你要模仿艺术家；休闲时，你要模仿商人。

[aɪ][ˈfænsi] [əˈpɑ:rtmənt] [ˈhaʊzɪz] .
I fancy apartment houses .
 我 想要 公寓 房屋

我喜欢公寓楼。

[ðeɪ] [ə'pi:l] [tu:; tə][em 'i:] .
They appeal to me .
他们 上诉 到 我 .

它们很吸引我。

[wi:l] [kɔ:l] [wʌn] - [ðə; ði] ['nænsi] - [ænd; ənd] [ə'hʌðər] - ['oʊldən] [hɔ:l] - [ænd; ənd] [ə'hʌðər] . . . "
We'll call one ' The Nancy ' and another ' Olden Hall ' and another . . . "
出色地 称呼 一 - 这 南希 - 和 其他 - 奥尔登 大厅 - 和 其他 . . . "

我们把其中一间叫做“南希”，另一间叫做“奥尔登霍尔”，还有一间.....

" ['hwʌtəl] [aɪ][kɔ:l][ðə; ði][θɜ:rd] [ə'pɑ:rtmənt] [haʊs] , ['mɪstər] . [oʊ] ?
" What'll I call the third apartment house , Mr . O ?
" 什么会 我 称呼 这 第三 公寓 房子 , 先生 . 哦 ?

“O先生，第三栋公寓楼该叫什么名字呢？ ”

" [aɪ] [æskt] [ə'laʊd] , [æz; əz][aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [rɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði][pɔ:rti'er; pɔ:r'tjɛr; pɔ:r'tɪr][br'haɪnd][em 'i:] [kɪk] .
" I asked aloud , as I heard the rings on the portiere behind me click .
" 我 问 大声 , 作为 我 听到 这 戒指 在 这 门 在后面 我 点击 .

我大声问道，同时听到身后门廊上的环扣发出咔哒声。

[hi:; hi] ['dɪdnt] ['ænsər] .
He didn't answer .
他 没有 回答 .

他没有回答。

[wɪ'ðaʊt] ['tɜ:rnɪŋ] [maɪ] [hed] [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] .
Without turning my head I repeated the question .
没有 转弯 我的 头 我 重复 这 问题 .

我头也没回，又问了一遍。

[ænd; ənd] [jet] — ['sʌd(ə)nli] — [br'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ænsər] , [aɪ] [nu:] ['sʌmθɪŋ]
And yet — suddenly — before he could have answered , I knew something
和 然而 — 突然 — 前 他 可以 有 回答 , 我 知道 某物

[wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .
was wrong .
曾是 错误的 .

然而——突然间——在他回答之前，我就知道出事了。

[aɪ] [tɜ:rnd] .
I turned .
我 转向 .

我转过身。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ][mæn] [tʊk] [ðə; ði] [si:t] [br'saɪd] [em 'i:][ænd; ənd] [ə'hʌðər] [stʊd] ['feɪsɪŋ]
And in that moment a man took the seat beside me and another stood facing
和 在 那 片刻 一个 男人 采取 这 座位 旁 我 和 其他 站立 面向

[em 'i:] ,
me ,
我 ,

就在这时，一个男人坐到了我旁边，另一个男人站在了我对面。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][pɔ:rti'er; pɔ:r'tjɛr; pɔ:r'tɪr] .
with his back against the portieres .
和 他的 后退 反对 这 门 .

他背靠着门廊。

" [mɪs] ['oʊldən] ?
" Miss Olden ?
" 错过 奥尔登 ?

“奥尔登小姐？”

" [ðə; ði][mæn] [br'saɪd] [ˌem 'i:] [æskt] .
" **the man beside me asked** .
" 这 男人 旁 我 问 :

我旁边的人问道。

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [næns] [ˈoʊldən] , [ðə; ði][ˈmɪmɪk] , [hu:] [ˌentəˈteɪnz] [æt; ət] [ˈpraɪvət] [ˈhaʊzɪz] ?
" **Nance Olden , the mimic , who entertains at private houses ?**
" 南希 奥尔登 , 这 模仿 , WHO 娱乐 在 私人的 房屋 ?

“模仿者南希·奥尔登，在私人住宅表演？”

" [aɪ][ˈnɑːdəd , ˈnɑːdɪd] .
" **I nodded** .
" 我 点头 :

我点了点头。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] [ˈmɪsɪz] . [pɔːl] [ˈgeɪts] - [dʒʌst][ə; eɪ] [wiːk] [əˈɡoʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈɡeɪv]
" **You — you were at Mrs . Paul Gates ' just a week ago , and you gave**
" 你 — 你 是 在 太太 . 保罗 盖茨 - 只是 一个 星期 前 , 和 你 给予

[jɔːr; jər] [ˈspeʃəltiːz] [ðer; ðər] ? "
your specialties there ? "
" 你的 专业 那里 ? "

“你——你一周前还在保罗·盖茨太太那里，还在那里做了你的专长演讲？”

" [jes] — [jes] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
" **Yes — yes , what is it you want ?**
" 是的 — 是的 , 什么 是 它 你 想 ?

“是——是的，你想要什么？”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mæn] , [bʌt; bət] [ˈveri] [ˈmʌskjələr] .
" **He was a little man , but very muscular** .
" 他 曾是 一个 小的 男人 , 但 非常 肌肉发达的 :

他个子不高，但肌肉很发达。

[aɪ][kʊd; kəd] [noʊt] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌslz] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [slaɪt] [ˈmoʊʃ(ə)n][hiː; hi] [meɪd] [æz; əz]
I could note the play of his muscles even in the slight motion he made as
" 我 可以 笔记 这 玩 的 他的 肌肉 甚至 在 这 轻微 运动 他 制成 作为

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][ˈbɔːdi][soʊ][æz; əz][tuː; tə][ɡet] [brɪˈtwiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] ,
he turned his body so as to get between me and the audience ,
" 他 转向 他的 身体 所以 作为 到 得到 之间 我 和 这 观众 ,

即使他转身走到我和观众之间时只是轻微地动了一下，我都能注意到他肌肉的运动。

[waɪl] [hiː; hi] [liːnd] [tɔːrd] [ˌem 'iː] , [ˈwʌtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪnˈtently] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [smɔːl] , [kwɪk] , [bluː]
while he leaned toward me , watching me intently with his small , quick , blue
" 尽管 他 倾斜 朝向 我 , 观看 我 专注地 和 他的 小的 , 快的 , 蓝色的

[aɪz] .
eyes .
" 眼睛 :

他俯身靠近我，用他那双小小的、敏捷的蓝眼睛专注地看着我。

" [wiː; wi][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [siːn] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] [ˈveri] [loʊ] .
" **We don't want to make any scene here , " he said very low** .
" 我们 不 想 到 制作 任何 场景 这里 , " 他 说 非常 低的 :

“我们不想在这里闹事，”他低声说道。

" [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] [ʌp] [æz; əz] [ˈkwaɪətli] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .
" **We want to do it up as quietly as we can** .
" 我们 想 到 做 它 向上 作为 悄悄 作为 我们 能 :

“我们想尽可能悄悄地完成这项工作。”

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] [mis'teɪk] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [juːd] [biː; bi] ['sɑːri] .
There might be some mistake , you know , and then you'd be sorry .
那里 可能 是 一些 错误 , 你 知道 , 和 然后 你会 是 对不起 :
你知道, 可能会出现一些错误, 到时候你会后悔的。

[soʊ] [ʊd; ʊd] [wiː; wi] .
So should we .
所以 应该 我们 :
我们也应该如此。

[aɪ] [hoʊp] [juːl] [biː; bi] ['riːz(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd] ['ɪtl] [biː; bi][ɔːl] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][br'kæz, br'kɔːz] — "
I hope you'll be reasonable and it'll be all the better for you because — " — "
我 希望 你会 是 合理的 和 它将 是 全部 这 更好的 为了 你 因为
我希望你能讲道理, 这对你来说也更有利, 因为——

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [tɔːk] — [wʌt] — " [aɪ] [lʊkt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [l'ðər] ['feləʊ]
" What are you talk — what — " I looked from him to the other fellow
" 什么 是 你 讲话 — 什么 — " 我 看起来 从 他 到 这 其他 同伴
[br'haɪnd][juː 'es] .
behind us .
在后面 我们 :

“你在说什么——什么——”我看了看他, 又看了看我们身后的另一个人。
[hiː; hi] [liːnd] [ə; eɪ][bɪt] ['fɑːrðər] ['fɔːrwəd] [ðen] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz][koʊt] ['pɑːrtli][l'əʊpən] ,
He leaned a bit farther forward then , and pulling his coat partly open ,
他 倾斜 一个 少量 更远 向前 然后 , 和 拉 他的 外套 部分 打开 ,
他接着又向前倾了倾身子, 把外套拉开一半,

[hiː; hi] [ʃoʊd] [em 'iː][ə; eɪ] [dɪ'tektɪvz] [bædʒ] .
he showed me a detective's badge .
他 显示 我 一个 侦探的 徽章 :
他给我看了一枚侦探徽章。

[ænd; ənd][ðə; ði] [l'ðər] [mæn] ['kwɪkli] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] .
And the other man quickly did the same .
和 这 其他 男人 迅速地 做过 这 相同的 :
另一个人也迅速照做了。

[aɪ][sæt] [bæk] [ɪn][maɪ] [tʃer] .
I sat back in my chair .
我 卫星 后退 在 我的 椅子 :
我靠在椅背上。

[ðə; ði][fæt][stɑːr][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][bɪg] [maʊθ] [ænd; ənd][bɪg][l'beɪbi] - [feɪs] ,
The fat star on the stage , with her big mouth and big baby - face ,
这 胖的 星星 在 这 阶段 , 和 她 大的 嘴 和 大的 婴儿 - 脸 ,
舞台上那个胖乎乎的女明星, 有着一张大嘴巴和一张娃娃脸,

[wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [keɪk] - [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['fɒtlɑːts] , [jeliŋ] [ðə; ði]
was doing a cake - walk up and down close to the footlights , yelling the
曾是 正在做 一个 蛋糕 - 走 向上 和 向下 关闭 到 这 脚灯 , 大喊 这
['kɔːrəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɔːŋ] .
chorus of her song .
合唱 的 她 歌曲 :
她轻快地在舞台灯光附近来回踱步, 大声唱着她歌曲的副歌。

[aɪl] ['nevər] ['mɪmɪk] [ðæt] [sɔːŋ] , [mæg] ,
I'll never mimic that song , Mag ,
患病的 绝不 模仿 那 歌曲 , 磁力 ,
我永远不会模仿那首歌, Mag。

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ][kæn; kən] [si:] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [hɪr] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ'd] [lɪsnd]
although I can see her and hear it as plain as though I'd listened
虽然 我 能 看 她 和 听到 它 作为 清楚的 作为 尽管 ID 听着
[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər][ɔ:l][maɪ][laɪf] .
and watched her all my life .
和 观看 她 全部 我的 生活 .

虽然我能清楚地看到她、听到她的声音，就好像我一生都在聆听和观察她一样。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [fʌn] [ɪn][aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
But there's no fun in it for me .
但 有 不 乐趣 在 它 为了 我 .

但对我来说，这毫无乐趣可言。

[aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [ˈveri] [ba:z] [ðə; ði] [ˈɔ:rkɪstrə] [pleɪz] [brɪˈɔ:r] [ʃi; ʃi] [brɪˈɡɪnz] [tu:; tə] [sɪŋ] .
I hate the very bars the orchestra plays before she begins to sing .
我 恨 这 非常 酒吧 这 乐队 演出 前 她 开始 到 唱歌 .

我讨厌乐队在她开始唱歌前演奏的那几小节乐曲。

[aɪ] [kɑ:nt] [ber] [iːv(ə)n][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rdz] .
I can't bear even to think of the words .
我 不能 熊 甚至 到 思考 的 这 字 .

我甚至无法忍受去想这些话。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ˈhɔ:rəb(ə)l] [θɪŋz] — [aɪ 'ti:] [smelz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] — [aɪ 'ti:]
The whole of it is full of horrible things — it smells of the jail — it
这 所有的 的 它 是 满的 的 可怕 事物 — 它 气味 的 这 监狱 — 它
[lʊks] [laɪk] [straɪps] — [aɪ 'ti:] . . .
looks like stripes — it . . .
看起来 喜欢 条纹 — 它 . . .

整个地方都充满了可怕的东西——闻起来像监狱——看起来像条纹——它.....

" [jʊə(r)] [nɑ:t] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [fernt] ? " [æskt] [ðə; ði][mæn] , [ˈmu:vɪŋ] [ˈkloʊzər][tu:; tə][em 'i:] .
" You're not going to faint ? " asked the man , moving closer to me .
" 你是 不是 去 到 头晕的 ? " 问 这 男人 , 移动 更近 到 我 .

“你不会晕倒吧？”那人一边问，一边向我走近。

" [em 'i:] ?
" **Me ?**
" 我 ?

“我？”

[aɪ] [ˈnevər] [ˈfeɪntɪd] [ɪn][maɪ][laɪf] . . .
I never fainted in my life . . .
我 绝不 昏厥 在 我的 生活 . . .

我这辈子从来没晕倒过.....

[wer] [ɪz][hi:; hi] [naʊ] — [tɑ:m] [ˈdɔrgən] ? "
Where is he now — Tom Dorgan ? "
在哪里 是 他 现在 — 汤姆 多根 ? "

汤姆·多根现在在哪儿？

" [tɑ:m] [ˈdɔrgən] ! "
" **Tom Dorgan !** "
" 汤姆 多根 ! "

“汤姆·多根！”

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃɒr] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][seɪl] , [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .
I was sure I saw him sail , but , of course , I was mistaken .
我 曾是 当然 我 锯 他 帆 , 但 , 的 课程 , 我 曾是 错误 .
我确信我看到他扬帆起航, 但当然, 我弄错了。

[hi:; hi][hæz; həz] [sent] [ju:; jʊ] [æftər] [em 'i:] , [hæz; həz] [hi:; hi] ?
He has sent you after me , has he ?
他 有 发送 你 后 我 , 有 他 ?
他派你来追杀我, 是吗?

[aɪ][kæn; kən] ['hɑ:rdli] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:][ʌv; əv][tɑ:m] — ['i:v(ə)n] — ['i:v(ə)n] [jet] . "
I can hardly believe it of Tom — even — even yet ."
我 能 几乎 相信 它 的 汤姆 — 甚至 — 甚至 然而 . "
我简直不敢相信汤姆会做出这种事——即使——即使现在我都还无法相信。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kə'nektz] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] ['dɔrgən] .
" I don't know anything that connects you with Dorgan .
" 我 不 知道 任何事物 那 连接 你 和 多根 .
“我不知道你和多根之间有任何联系。”

[ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɑ:n] [ðɪs] , [ju:d] ['betər] [rɪ'membər] , [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [seɪ] ['eniθɪŋ]
If he was in with you on this , you'd better remember , before you say anything
如果 他 曾是 在 和 你 在 这 , 你会 更好的 记住 , 前 你 说 任何事物
[mɔ:r] ,
more ,
更多的 ,
如果他跟你串通好了, 你最好记住, 在你再说下去之前,

[ðæt] ['ɪtl] [ɔ:l][bi:; bi] [ju:st] [ə'genst] [ju:; jʊ] .
that it'll all be used against you .
那 它将 全部 是 用过的 反对 你 .
这一切都会被用来对付你。

" [ðə; ði] ['kɜ:rt(ə)n][hæd; həd] [gɔ:n] [daʊn] [ænd; ənd] [gɔ:n] [ʌp] [ə'gen] .
" The curtain had gone down and gone up again .
" 这 窗帘 有 已消失 向下 和 已消失 向上 再次 .
幕布落下又升起。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][stɑ:r] .
I was watching the star .
我 曾是 观看 这 星星 .
我在看星星。

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɔɪʃ] [wei] [ʌv; əv] ['hɑ:dn] [hɜ:r; hər] [hed] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bəʊɪŋ] ,
She has such a boyish way of nodding her head , instead of bowing ,
她 有 这样的 一个 男孩气 方式 的 点头 她 头 , 反而 的 鞠躬 ,
她点头的方式很像个男孩子, 而不是鞠躬。

[æftər][ʃi:; ʃɪ] ['wɒdlz] [ʌʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['sentər] ;
after she waddles out to the center ;
后 她 摇摇摆摆 出去 到 这 中心 ;
她摇摇摆摆地走到中心之后;

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ] [waɪps] [hɜ:r; hər][ɪps][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [leɪs] ['hæŋkətʃɪf] ,
and every time she wipes her lips with her lace handkerchief ,
和 每一个 时间 她 湿巾 她 嘴唇 和 她 蕾丝 手帕 ,
每次她用蕾丝手帕擦嘴唇时,

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:d] [dʒʌst][ˈteɪkən][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:ktelz] [ʃi:; ʃi] [meɪks] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] **as though she'd just taken one of the cocktails she makes in the play with all**
作为 尽管 棚 只是 已采取 一 的 这 鸡尾酒 她 制作 在 这 玩 和 全部
[ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɑ:rtendər] .
the skill of a bartender .
这 技能 的 一个 调酒师 .

就好像她刚刚喝了一杯她在剧中调制的鸡尾酒，而且调制技巧堪比专业的调酒师。

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈdu:ɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] — [ˈwaɪpɪŋ] [maɪ] [lɪps][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈveri] [seɪm] [ˈdʒestʃər] ,
I found myself doing the same thing — wiping my lips with that very same gesture ,
我 成立 我 正在做 这 相同的 事物 — 擦拭 我的 嘴唇 和 那 非常 相同的 手势 ,
我发现自己也在做同样的动作——用同样的动作擦嘴唇。

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][fæt] ,
as though I had a fat ,
作为 尽管 我 有 一个 胖的 ,
就好像我胖了一样，

[ber] [ˈfɔ:ra:m] [laɪk][ə; eɪ] [ˈroʊlɪŋ] - [pɪn] — [wen] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [θɔ:t] [keɪm] [tu:; tə][em ˈi:] : "
bare forearm like a rolling - pin — when all at once the thought came to me : "
裸 前臂 喜欢 一个 滚动 - 别针 — 什么时候全部 在 一次 这 想法 来了 到 我 : "
[ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [ˈbɑ:ðər] , [ˈnænsi] .
You needn't bother , Nancy .
你 不必 打扰 , 南希 .
光秃秃的前臂像擀面杖一样——这时，我突然想到：“你不必费心了，南希。”

[ɪts] [ɔ:l] [ʌp] .
It's all up .
它是 全部向上 .
一切都结束了。

[ju:; jʊ][wəʊnt][hæv; həv] [ˈeni] [ju:z][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][ɔ:l] . "
You won't have any use for it all . "
你 惯于 有 任何 使用 为了 它 全部 . "
你根本用不上这些东西。

" [dʒʌst] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] ?
" Just what is the charge ?
" 只是 什么 是 这 收费 ?
“究竟指控什么罪名？ ”

" [aɪ] [æskt] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [brɪˈsaɪd] [em ˈi:] .
" I asked , turning to the man beside me .
" 我 问 , 转弯 到 这 男人 旁 我 .
我转过身问身边的男人。

" [ˈsti:lɪŋ] [ə; eɪ] [pɜ:rs] [kənˈteɪnɪŋ] [θri:] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑ:lɜ:z, ˈdɒlɜ:z][frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [pɔ:l] [geɪts] -
" Stealing a purse containing three hundred dollars from Mrs . Paul Gates ' -
" 偷窃 一个 钱包 包含 三 百 美元 从 太太 . 保罗 盖茨 -
[haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ˈeɪprəl] [ˈtwenti] - [ˈsev(ə)nθ] . "
house on the night of April twenty - seventh . "
房子 在 这 夜晚 的 四月 二十 - 第七 . "
“4月27日晚，从保罗·盖茨太太家偷走了一个装有300美元的钱包。”

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !
“什么！

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [oʊbəˈmʌləz] .
" It was Obermuller .
" 它 曾是 奥伯穆勒 .
是奥伯穆勒。

[hi:; hi][hæd; həd] [pʊʃt] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ə'saɪd] ;
He had pushed the curtains aside ;
 他 有 推动 这 窗帘 旁边 ;
 他把窗帘拉开了;
 [ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] [hæd; həd] [pri'ventɪd] [ˈaʊər; ɑ:r] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][ðə; ði]
the crashing of the orchestra had prevented our hearing the clatter of the
 这 崩溃 的 这 乐队 有 阻止 我们的 听力 这 哒 的 这
 [rɪŋz] .
rings .
 戒指 .

乐队的喧闹声掩盖了戒指的碰撞声。

[hi:; hi][hæd; həd] [pʊʃt] [baɪ][ðə; ði][mæn] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] — [hi:; hi]
He had pushed by the man standing there , had come in and — he
 他 有 推动 经过 这 男人 常设 那里 , 有 来 在 和 — 他
 [hæd; həd] [hɜ:rd] .
had heard .
 有 听到 .

他推开站在那里的那个人，走了进来，然后——他听到了。

" [næns] !
" Nance !
 " 南希 !
 "南希!

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" he cried .
 " 他 哭 .
 他哭了。

" [aɪ][dəʊnt] [brɪ'li:v] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .
" I don't believe a word of it .
 " 我 不 相信 一个 单词 的 它 .
 “我一个字都不信。”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kwɪk] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][men] .
" He turned in his quick way to the men .
 " 他 转向 在 他的 快的 方式 到 这 男人 .
 他迅速转身走向那些人。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][jɔr; jər][ˈɔ:rdərz] ? "
" What are your orders ? "
 " 什么 是 你的 订单 ? "
 “你们有什么订单？ ”

" [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [flæt] [ænd; ənd] [sɜ:rtʃ] [,aɪ 'ti:] .
" To take her to her flat and search it .
 " 到 拿 她 到 她 平坦的 和 搜索 它 .
 “把她带到她的公寓去搜查。”

" [oʊbɜːmələz] [keɪm] [ˈoʊvər][tu:; tə][,em 'i:] [ðen] , [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ][hænd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Obermuller came over to me then , and took my hand for a minute .
 " 奥伯穆勒 来了 超过 到 我 然后 , 和 采取 我的 手 为了 一个 分钟 .
 “这时奥伯穆勒走到我跟前，握住我的手一会儿。”

" [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðei] [dəʊnt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪ] [roʊz] ['daɪmənd] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] ,
" It's a pity they don't know about the Gray rose diamond , " he whispered ,
 " 它是 一个 遗憾 他们 不 知道 关于 这 灰色的 玫瑰 钻石 , " 他 低声说道 ,
 “可惜他们不知道灰玫瑰钻石的事，”他低声说道。

[ˈhelpɪŋ] [em ˈiː][ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ][ˈdʒækɪt] .
helping me on with my jacket .
帮助 我 在 和 我的 夹克 .

帮我穿上外套。

" [ðeid] [siː] [haʊ] [ˈsɪli] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [θriː] - [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːləɹ] [ˈbɪznəs] [ɪz]
" They'd see how silly this little three - hundred dollar business is
" 他们会 看 如何 愚蠢的 这 小的 三 - 百 美元 商业 是
他们会明白这三百美元的小生意有多么荒谬.....

[breɪs] [ʌp] , [næns] [ˈoʊldən] !
Brace up , Nance Olden !
支撑 向上 , 南希 奥尔登 !

振作起来，南希·奥尔登！

" [oʊ] , [mæg] , [mæg] ,
" Oh , Mag , Mag ,
" 哦 , 磁力 , 磁力 ,

“哦，Mag，Mag，

[tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðæt] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [æz; əz] [ðooʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wəɹ][hɪz; ɪz][kaɪnd] ,
to hear a man like that talk to you as though you were his kind ,
到 听到 一个 男人 喜欢 那 讲话 到 你 作为 尽管 你 是 他的 种类 ,
听到这样的人跟你说话，就好像你是他同类人一样，

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [fiːl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ˈprɪzn] [straɪps] [bɪˈtwiːn] [jʊɹ; jəɹ][draɪ] ,
when you have the feel of the coarse prison stripes between your dry ,
什么时候 你 有 这 感觉 的 这 粗 监狱 条纹 之间 你的 干燥 ,
当你感受到干燥的皮肤间粗糙的监狱条纹时，

[ˈfeɪkɪŋ] [ˈfɪŋgəɹz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][kloʊz] [ˈprɪzn] [smel] [ɪz] [ɔːlˈredi] [ˈpɔɪzənɪŋ] [jʊɹ; jəɹ][ˈnɒstrəlz] !
shaking fingers , and the close prison smell is already poisoning your nostrils !
摇晃 手指 , 和 这 关闭 监狱 闻 是 已经 中毒 你的 鼻孔 !
颤抖的手指，以及监狱里弥漫的刺鼻气味，已经熏得你鼻孔难耐！

" [aɪ][dəʊnt] [siː] — " [maɪ] [vɔɪs] [ʃʊk] — " [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [bɪˈliːv] — [ɪn][em ˈiː] . "
" I don't see — " my voice shook — " how you can believe — in me . "
" 我 不 看 — " 我的 嗓音 摇晃 — " 如何 你 能 相信 — 在 我 . "
“我不明白——”我的声音颤抖着，“你怎么能相信我。”

" [dəʊnt][juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [læft] .
" Don't you ? " he laughed .
" 不 你 ? " 他 笑了 .

“难道你不觉得吗？”他笑着说。

" [ðæts] [ˈiːzi] .
" That's easy .
" 那就是 简单的 .

“那很简单。”

[juːv] [gɑːt] [breɪnz] , [næns] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][moʊst][ˈɪmbəs(ə)l] [θɪŋ] [juː; jʊ][kɒd; kəd][duː][dʒʌst] [naʊ] ,
You've got brains , Nance , and the most imbecile thing you could do just now ,
你已经 得到 大脑 , 南希 , 和 这 最多 白痴 事物 你 可以 做 只是 现在 ,
南希，你明明很聪明，可你刚才做的却是最愚蠢的事。

[wen] [jʊɹ; jəɹ] [fʊt] [ɪz] [ɔːlˈredi] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈlædəɹ] ,
when your foot is already on the ladder ,
什么时候 你的 脚 是 已经 在 这 梯子 ,
当你的一只脚已经踏上梯子时，

[wʊd] [biː; bi][dʒʌst] [ðɪs] — [tuː; tə][get] [ɔːf] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [ˈtrɪŋkɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mʌd]
would be just this — to get off in order to pick up a trinket out of the mud
会 是 只是 这 — 到 得到 离开 在 命令 到 挑选 向上 一个 小饰品 出去 的 这 泥
，
！
，

就是这么回事——下车去从泥里捡个小玩意儿。

[wen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ][tɑːp] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
when there's a fortune up at the top waiting for you .
什么时候 有 一个 财富 向上 在 这 顶部 等待 为了 你 .

当高处有一笔财富等着你去获取时。

[ˈklevər] [ˈpiːp(ə)] [dəʊnt][duː][ˈæsɪnaɪn] [θɪŋz] .
Clever people don't do asinine things .
聪明的 人们 不 做 愚蠢 事物 .

聪明人不会做愚蠢的事。

[ænd; ænd] [ˈʌðər] [ˈklevər] [ˈpiːp(ə)] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [dəʊnt] .
And other clever people know that they don't .
和 其他 聪明的 人们 知道 那 他们 不 .

而其他聪明人则知道他们并没有。

[jʊə(r)] [ˈklevər] , [bʌt; bət][soʊ][eɪ 'em][aɪ] — [ɪn][maɪ] [wiːk] , [smɔːl] [wei] .
You're clever , but so am I — in my weak , small way .
你是 聪明的 , 但 所以 是 我 — 在 我的 虚弱的 , 小的 方式 .

你很聪明，但我也很聪明——尽管我的能力很弱小。

[kʌm] [əˈbɔːŋ] , [ˈlɪt(ə)] [gɜːrl] .
Come along , little girl .
来 沿着 , 小的 女孩 .

跟我来，小姑娘。

" [hiː; hi] [pʊld] [maɪ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ænd][wiː; wi] [wɔːkt] [aʊt] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ðə; ðɪ] [tuː] [men]
" **He pulled my hand in his arm and we walked out , followed by the two men**
" 他 拉 我的 手 在 他的 手臂 和 我们 步行 出去 , 随后 经过 这 二 男人
.
:
.

“他拉着我的手，我们走了出去，那两个人跟在他身后。”

[oʊ] , [noʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !

哦，不！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈveri] [ˈkwaɪət][ænd; ænd] [lʊkt] [dʒʌst][laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈθiːətər] [ˈpɑːrtɪ] [ðæt] [hæd; həd]
It was all very quiet and looked just like a little theater party that had
它 曾是 全部 非常 安静的 和 看起来 只是 喜欢 一个 小的 剧院 派对 那 有
[æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈsʌpər] [ɪnˈgeɪdʒmənt] .
an early supper engagement .
一个 早期的 晚餐 订婚 .

一切都很安静，看起来就像一个小型剧院聚会，他们有一场早早的晚餐演出。

[oʊbɜːmələʒ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈmænɪdʒər][aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈlɑːbi] ,
Obermuller nodded to the manager out in the deserted lobby ,
奥伯穆勒 点头 到 这 经理 出去 在 这 荒凉的 大厅 ,

奥伯穆勒向空荡荡的大厅里的经理点了点头。

[huː] [stɑːpt] [juː ˈes][ænd; ænd] [æskt] [em ˈiː] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][stɑːr] .
who stopped us and asked me what I thought of the star .
WHO 停止 我们 和 问 我 什么 我 想法 的 这 星星 .

他拦住我们，问我对这颗星星的看法。

[ju:l] [θɪŋk] [em 'i:] [mæd] , [mæg] .
You'll think me mad , Mag .
你会 思考 我 疯狂的 , 磁力 :

你会觉得我疯了，玛格。

[ðoʊz] ['feloʊz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bædʒɪz] [wɜ:r; wər] [fɔr] [aɪ] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət] - [aɪz] ['oʊnli]
Those fellows with the badges were sure I was , but Obermuller's eyes only
那些 伙伴们 和 这 徽章 是 当然 我 曾是 , 但 - 眼睛 仅有的
[ˈtwɪŋkəld] ,
twinkled ,
闪烁 ,

那些佩戴徽章的人确信我就是，但奥伯穆勒的眼睛只是闪烁着光芒。

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] ['mænɪdʒəz] [grɪn] [gru:] [brɔ:d] [wen] ,
and the manager's grin grew broad when ,
和 这 经理的 咧嘴笑 生长 广阔 什么时候 ,

经理的笑容变得更加灿烂，这时，

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [maɪ] [skɜ:rt] [ænd; ʌnd] [keɪk] - [ˈwɔ:kɪŋ] [ʌp] [ænd; ʌnd] [daʊn] ,
catching up the end of my skirt and cake - walking up and down ,
捕捉 向上 这 结尾 的 我的 裙子 和 蛋糕 - 步行 向上 和 向下 ,
抓住裙摆，轻快地上下走动，

[aɪ] [sæŋ] [ˈʌndər] [maɪ] [breθ] [ðæt] [ku:n] - [sɔ:ŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈtreɪlɪŋ] [ˈoʊvər] [ænd; ʌnd] [ˈoʊvər] [θru:]
I sang under my breath that coon - song that was trailing over and over through
我 唱 在下面 我的 气息 那 浣熊 - 歌曲 那 曾是 尾随 超过 和 超过 通过
[maɪ] [hed] .
my head .
我的 头 :

我低声哼唱着那首在我脑海中反复回响的浣熊歌。

" [ˈbra:vʊ] ! [ˈbra:vʊ] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] , ['hɔ:rsli] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] ['sɔ:ftli] .
" Bravo ! bravo ! " whispered the manager , hoarsely , clapping his hands softly .
" Bravo ! 太棒了! ! " 低声说道 这 经理 , 沙哑地 , 鼓掌 他的 双手 轻轻 .
“好极了！好极了！”经理沙哑地低声说道，同时轻轻地拍着手。

[aɪ] [geɪv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kwɪk] , ['fʌni] ,
I gave one of those quick , funny ,
我 给予 一 的 那些 快的 , 有趣的 ,

我给出了一个简短、有趣的答案，

['bɔɪɪ] [nɑ:dz] [ðə; ði] [stɑ:r] [ɪn'saɪd] [ə'fekts; 'æf,ekts] [ænd; ʌnd] [waɪpt] [maɪ] [lɪps] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['hæŋkətʃɪf] .
boyish nods the star inside affects and wiped my lips with my handkerchief .
男孩气 点头 这 星星 里面 影响 和 擦拭 我的 嘴唇 和 我的 手帕 .
男孩般地点点头，内心的明星效应，我用手帕擦了擦嘴唇。

[ðæt] [brɔ:t] [daʊn] [maɪ] [haʊs] .
That brought down my house .
那 带来 向下 我的 房子 :

那件事把我家房子都毁了。

['i:v(ə)n] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bædʒ] ['gɪɡld] ['rekəg,naɪzɪŋli] ,
Even the biggest fellow with the badge giggled recognizingly ,
甚至 这 最大 同伴 和 这 徽章 咯咯地笑 有意识地 ,

就连佩戴徽章的身材最魁梧的人也恍然大悟地咯咯笑了起来。

[ænd; ʌnd] [ðen] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ['kwɪkli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ʌnd] [traɪd] [tu:; tə] [lʊk]
and then put his hand quickly in front of his mouth and tried to look
和 然后 放 他的 手 迅速地 在 正面 的 他的 嘴 和 尝试 到 看
[sɪ'vɪr] [ænd; ʌnd] [ə'fɪʃ(ə)] .
severe and official .
严重 和 官方的 :

然后他迅速用手捂住嘴，努力摆出一副严肃正式的姿态。

[ðə; ði] ['kʌlər] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] - [feɪs] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] ['dænsɪŋ] [fɔ:r; fər] —
The color had come back to Obermuller's face ; it was worth dancing for —
这 颜色 有 来 后退 到 - 脸 ； 它 曾是 值得 跳舞 为了 —
[ðæt] .
that .
那 ；

奥伯穆勒的脸上恢复了血色；就凭这一点，就值得跳舞庆祝。

" [bi:; bi] ['peɪ(ə)nt] , [mæg] ; [let] [em 'i:] [tel] [aɪ 'ti:] [maɪ] [wei] .
" **Be patient , Mag ; let me tell it my way .**
" 是 病人 ， 磁力 ； 让 我 告诉 它 我的 方式 ；

“耐心点，玛格；让我用我的方式告诉你。”

" [ðer; ðər] ['wɔznt] [ru:m] [ɪn] [ðə; ði] [ku:p] ['weɪtɪŋ] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] .
" **There wasn't room in the coupe waiting out in front for more than two .**
" 那里 不是 房间 在 这 双门轿跑车 等待 出去 在 正面 为了 更多的 比 二 ；

“前面等候的轿跑车里最多只能坐两个人。”

[soʊ] [oʊbɜ:mələz] ['kʊdnt] [kʌm] [ɪn] [aɪ 'ti:] .
So Obermuller couldn't come in it .
所以 奥伯穆勒 不能 来 在 它 ；

所以奥伯穆勒没能参演。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [pʊt] [em 'i:] [ɪn] — [mæg] , [dɪr] ,
But he put me in — Mag , dear ,
但 他 放 我 在 — 磁力 ， 亲爱的 ，

但他让我进去了——亲爱的玛格

[dɪr] [mæg] — [hi:; hi] [pʊt] [em 'i:] [ɪn] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['leɪdi] — [nɑ:t] [laɪk] [greɪ] ; [ə; eɪ] ['ri:əl] [wʌn] .
dear Mag — he put me in as if I was a lady — not like Gray ; a real one .
亲爱的 磁力 — 他 放 我 在 作为 如果 我 曾是 一个 女士 — 不是 喜欢 灰色的 ； 一个 真实的 — ；

亲爱的玛格——他把我当成一位女士来对待——不像格雷那样；一位真正的女士。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [kaʊnts] [wen] [tu:] [dɪ'tektɪv] [ɑ:r; ər] ['wɒtʃɪŋ] .
A thing like that counts when two detectives are watching .
一个 事物 喜欢 那 计数 什么时候 二 侦探 是 观看 ；

当两名侦探都在监视时，这种事就至关重要了。

[aɪ 'ti:] ['kaʊntɪd] ['æftərwərd] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] ['tri:tɪd] [em 'i:] .
It counted afterward in the way they treated me .
它 计数 之后 在 这 方式 他们 治疗 我 ；

事后他们对待我的方式确实影响了我的决定。

[ðə; ði] [bɪg] [mæn] [klaɪmd] [ʌp] [ɑ:n] [ðə; ði] [si:t] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['draɪvər] .
The big man climbed up on the seat with the driver .
这 大的 男人 攀登 向上 在 这 座位 和 这 司机 ；

那个高大的男人爬上了驾驶座。

[ðə; ði] [blu:] - [aɪd] ['feləʊ] [gɔ:t] [ɪn] [ænd; ənd] [sæt] [bɪ'saɪd] [em 'i:] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] .
The blue - eyed fellow got in and sat beside me , closing the door .
这 蓝色的 - 眼睛 同伴 得到 在 和 卫星 旁 我 ， 结束 这 门 ；

那个蓝眼睛的家伙上了车，坐在我旁边，然后关上了车门。

" [aɪ] [bi:; bi] [aʊt] [ðer; ðər] ['ɔ:lmoʊst] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] , " [oʊbɜ:mələz] [sed] ,
" **I'll be out there almost as soon as you are , " Obermuller said ,**
" 患病的 是 出去 那里 几乎 作为 很快 作为 你 是 ， " 奥伯穆勒 说 ，

“我几乎会和你同时到达那里，”奥伯穆勒说。

['stændɪŋ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['loʊɜ-d] ['wɪndəʊ] .
standing a moment beside the lowered window .
常设 一个 片刻 旁 这 降低 窗户 ；

在放下的车窗旁站了一会儿。

" [ju:; jʊ] [gʊd] ['feləʊ] !
" You good fellow !
" 你 好的 同伴 !

你真是个好人!

" [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] , ['traɪŋ] [tu:; tə] [læf] : " [aɪl] [du:] [æz; əz] [mʌt] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [sʌm; səm] [deɪ]
" I said , and then , trying to laugh : " I'll do as much for you some day
" 我 说 , 和 然后 , 尝试 到 笑 : " 患病的 做 作为 很多 为了 你 一些 天
.
:
.

我说, 然后试图笑着说: “总有一天我会为你做同样的事。”

" [hi:; hi] [ʊk] [hɪz; ɪz] [fɪst] ['læfɪŋli] [æt; ət] [em 'i:] , [ænd; ənd] [aɪ] [weɪvd] [maɪ] [hænd] [æz; əz] [wi:; wi] [droʊv]
" He shook his fist laughingly at me , and I waved my hand as we drove
" 他 摇晃 他的 拳头 笑着 在 我 , 和 我 挥手 我的 手 作为 我们 驾驶
[ʌv; əv] .
of .
的 :

“他笑着朝我挥了挥拳头, 我们开车离开时, 我也挥了挥手。”

" [ju:; jʊ] [noʊ] , [mɪs] , [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [sʌm; səm] [mis'teɪk] [ə'baʊt] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] [nekst]
" You know , Miss , there may be some mistake about this , " said the man next
" 你 知道 , 错过 , 那里 可能 是 一些 错误 关于 这 , " 说 这 男人 下一个
[tu:; tə] [em 'i:] ,
to me ,
到 我 ,

“小姐, 您知道吗, 这件事可能有些误会,”我旁边那人说道。

" [ænd; ənd] — "
" and — "
" 和 — "

“和-”

" [jes] , [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] .
" Yes , there may be .
" 是的 , 那里 可能 是 :

“是的, 可能有。”

[ɪn] [fækt] , [ðer; ðər] [ɪz] . "
In fact , there is . "
在 事实 , 那里 是 : "

事实上, 确实有。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [bi:; bi] ['veri] [glæd] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [mis'teɪk] .
" I'm sure I'll be very glad if it is a mistake .
" 我是 当然 患病的 是 非常 高兴的 如果 它 是 一个 错误 :

“如果这是一个错误, 我一定会非常高兴。”

[ðeɪ] [du:] ['hæpən] — [ðoʊ] [nɑ:t] ['ɔ:f(ə)n] .
They do happen — though not often .
他们 做 发生 — 尽管 不是 经常 :

这种情况确实会发生, 虽然不常发生。

[ju:; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] ['dɔrgən] — "
You spoke of Dorgan — "
你 辐 的 多根 — "

你提到了多根——”

" [dɪd] [aɪ] ? "
" Did I ? "
" 做过 我 ? "

“我做到了吗? ”

" [jes] , [tɑ:m] [ˈdɔrgən] , [hu:] [ˈbʌstɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [sɪŋ] [sɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] . "

" **Yes , Tom Dorgan , who busted out of Sing Sing the other day .** "

" 是的 , 汤姆 多根 , WHO 被捕 出去 的 唱歌 唱歌 这 其他 天 : "

" 是的, 就是前几天从辛辛监狱逃出来的汤姆·多根。"

" [ˈfɔrli] [jʊə(r)] [mɪˈsteɪkən] , " [aɪ] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [raɪt] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [blu:] [aɪz] . "

" **Surely you're mistaken , " I said , smiling right into his blue eyes .** "

" 一定 你是 错误 , " 我 说 , 微笑 正确的 进入 他的 蓝色的 眼睛 : "

"你肯定弄错了,"我笑着直视着他湛蓝的眼睛说道。

" [ðə; ði] [tɑ:m] [ˈdɔrgən] [aɪ] [ˈmen](ə)nd] [ɪz] [ə; eɪ] [slaɪt] - [ʌv; əv] - [hænd] [pərˈfɔ:rmər] [æt; ət] [ðə; ði]

" **The Tom Dorgan I mentioned is a sleight - of - hand performer at the**

" 这 汤姆 多根 我 提及 是 一个 诡计 - 的 - 手 演员 在 这

[ˈvɔ:dəvɪl] .

Vaudeville .

杂耍剧 .

"我提到的汤姆·多根是杂耍剧院的魔术师。"

[ˈevər] [si:] [hɪm; ɪm] ? "

Ever see him ? "

曾经 看 他 ? "

你见过他吗?

" [en] — [noʊ] . "

" **N — no .** "

" N — 不 : "

"不——不。"

" [ˈklevər] [ˈfeləʊ] . "

" **Clever fellow .** "

" 聪明的 同伴 : "

"聪明的家伙。"

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] .

You ought to .

你 应该 到 : "

你应该这么做。

[pərˈhæps] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [ˈrekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [ðæt] [neɪm] .

Perhaps you don't recognize him under that name .

也许 你 不 认出 他 在下面 那 姓名 : "

或许你不认识这个名字的他。

[ɑ:n] [ðə; ði] [bɪlz] [ˈhi:z] [prəˈfesər] [hɔwəʊt] .

On the bills he's Professor Haughwout .

在 这 账单 他是 教授 豪格沃特 : "

账单上他的名字是 Haughwout 教授。

[steɪdʒ] [ˈpi:p(ə)l] [hæv; həv] [soʊ] [ˈmeni] [neɪmz] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "

Stage people have so many names , you know . "

阶段 人们 有 所以 许多 姓名 , 你 知道 : "

你知道,舞台上的人有很多名字。

" [jes] , [soʊ] [hæv; həv] — [sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l] . "

" **Yes , so have — some other people .** "

" 是的 , 所以 有 — 一些 其他 人们 : "

"是的, 其他人也有过这种经历。"

" [aɪ] [læft] , [ænd; ænd] [hi:; hi] [ɡrɪnd] [bæk] [æt; ət] [em ˈi:] . "

" **I laughed , and he grinned back at me .** "

" 我 笑了 , 和 他 咧嘴一笑 后退 在 我 : "

我笑了, 他也对我咧嘴一笑。

" [naʊ] [ðæts] [mi:n] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [aɪ] [sed] ; " [aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] .
" **Now that's mean of you** , " **I said** ; " **I never had but one** .
" 现在 那就是 意思是 的 你 ; " 我 说 ; " 我 绝不 有 但 一 .
" 你真刻薄,"我说;"我只有一个."

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][aɪ] ['ni:dɪd] .
It was all I needed .
它 曾是 全部 我 需要 .

这就是我所需要的一切。

" [aɪ 'ti:] [flæʃt] [θru:] [em 'i:] [ðen] [wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [maɪt] [du:][tu:; tə][ə; eɪ] [neɪm] .
" **It flashed through me then what a thing like this might do to a name** .
" 它 闪光灯 通过 我 然后 什么 一个 事物 喜欢 这 可能 做 到 一个 姓名 .
"当时我脑海中闪过一个念头：这样的事情会对一个名字造成怎样的影响。"

[ju:; jʊ] [noʊ] , [mæg] , ['evri] [bɪt][ʌv; əv] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] [æn; ən] ['æktɹəs] [sti:lz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [wɜ:rlɪd] [ɪz]
You know , Mag , every bit of recognition an actress steals from the world is
你 知道 , 磁力 , 每一个 少量 的 认出 一个 演员 偷窃 从 这 世界 是
[soʊ] [mʌtʃ] ['kæpɪt(ə)] .
so much capital .
所以 很多 首都 .

你知道吗，玛格，一个女演员从世人那里获得的每一分认可都是巨大的财富。

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] [laɪk] [ðə; ðɪ][oʊld][græft] [wen] [ju:; jʊ][hæd; həd][tu:; tə] [bɪ'ɡɪn] [nu:] ['evri] [taɪm] [ju:; jʊ] [tʊk] [ʌp]
It isn't like the old graft when you had to begin new every time you took up
它 不是 喜欢 这 老的 接枝 什么时候 你 有 到 开始 新的 每一个 时间 你 采取 向上
[ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [wɜ:rk] .
a piece of work .
一个 片 的 工作 .

这与过去那种每次接手新工作都必须从头开始的苦差事不同。

[ænd; ænd][jʊr; jər] [neɪm] — [ðə; ðɪ] [neɪm] [ðə; ðɪ] [wɜ:rlɪd] [noʊz] — [ænd; ænd][ɪts] ['noʊɪŋ] [aɪ 'ti:] [meɪks]
And your name — the name the world knows — and its knowing it makes
和 你的 姓名 — 这 姓名 这 世界 知道 — 和 它是 会心 它 制作
[aɪ 'ti:] [wɜ:rθ] ['hævɪŋ] [laɪk] ['evriθɪŋ] — [ðæt] [neɪm] [ɪz][ðə; ðɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['evri] [ski:m] [ju:v]
it worth having like everything — that name is the sum of every scheme you've
它 值得 拥有 喜欢 一切 — 那 姓名 是 这 和 的 每一个 方案 你已经
[plænd] ,
planned ,
计划 ,

而你的名字——那个世人皆知的名字——正是因为世人知晓它，才使它像一切事物一样具有价值——那个名字是你所有计划的总和。

[ʌv; əv] ['evri] [taɪm] [ju:v] [ɡɑ:t] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɡʊdz] , [ʌv; əv] ['evri] [læf] [ju:v] ['lɪftɪd] ,
of every time you've got away with the goods , of every laugh you've lifted ,
的 每一个 时间 你已经 得到 离开 和 这 商品 , 的 每一个 笑 你已经 抬起 ;
你每一次得逞，每一次逗人发笑，

[ʌv; əv] ['evri] [bɪt][ʌv; əv] ['klevərnəs] [ju:v] [θɔ:t] [aʊt][ænd; ænd] [ɪm'bə:ɪdɪd] , [ʌv; əv] ['evriθɪŋ]
of every bit of cleverness you've thought out and embodied , of everything
的 每一个 少量 的 聪明才智 你已经 想法 出去 和 具身化的 , 的 一切
[ðæts] [ɪn][ju:; jʊ] ,
that's in you ,
那就是 在 你 ,

你所思考和体现的每一份聪明才智，你身上的一切，

[ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
of everything you are .
的 一切 你 是 .

你的一切。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [dər] [θɪŋk] [lɔːŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] .
But I didn't dare think long of this .
 但 我 没有 敢 思考 长的 的 这 .

但我不敢对此事想得太久。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I turned to him .
 我 转向 到 他 .

我转过身去看他。

" [tel] [em ˈiː] [əˈbaʊt] [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] , " [aɪ] [sed] .
" Tell me about this charge , " I said .
 " 告诉 我 关于 这 收费 , " 我 说 .

“告诉我一下这项指控的情况,”我说。

" [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pɜːrs] ?
" Where was the purse ?
 " 在哪里 曾是 这 钱包 ?

钱包在哪儿？

[huːz] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] ?
Whose was it ?
 谁 曾是 它 ?

是谁的？

[ænd; ənd] [waɪ] [ˈhævnt] [ðeɪ] [mɪst] [aɪ ˈtiː] [tɪl] [ˈæftər][ə; eɪ] [wiːk] ? "
And why haven't they missed it till after a week ? "
 和 为什么 还没有 他们 错过 它 直到 后 一个 星期 ? "

为什么他们过了一周才发现？

" [ðeɪ] [mɪst] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [raɪt] [ðæt] [naɪt] ,
" They missed it all right that night ,
 " 他们 错过 它 全部 正确的 那 夜晚 ,

“那天晚上他们完全错过了机会。”

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [geɪts] [ˈwɑːntɪd][aɪ ˈtiː] [kept] [ˈkwaɪət] [tɪl] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈʃædəʊd]
but Mrs . Gates wanted it kept quiet till the servants had been shadowed
 但 太太 . 盖茨 通缉 它 保留 安静的 直到 这 仆人 有 到过 阴影

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpɔːzətɪvli] [pruːvd] [ðæt] [ðeɪ] [ˈhædnt] [gɔːt] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] . "
and it was positively proved that they hadn't got away with it . "
 和 它 曾是 积极地 已证实 那 他们 之前没有 得到 离开 和 它 . "

但盖茨太太希望此事保密，直到对仆人们进行跟踪，并确凿地证明他们没有逃脱惩罚为止。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][em ˈiː] ? "
" And then she thought of me ? "
 " 和 然后 她 想法 的 我 ? "

然后她想到了我？

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "
" And then she thought of you . "
 " 和 然后 她 想法 的 你 . "

“然后她就想到了你。”

" [aɪ] [ˈwʌndər] [waɪ] ? "
" I wonder why ? "
 " 我 想知道 为什么 ? "

我想知道为什么？

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn] [ðæt] [ruːm] [ɪkˈsept] [ˈmɪsɪz] . [geɪts] ,
" Because you were the only person in that room except Mrs . Gates ,
 " 因为 你 是 这 仅有的 人 在 那 房间 除了 太太 . 盖茨 ,

因为除了盖茨夫人之外，房间里只有你一个人，

[ðə; ði][ˈleɪdi] [ˈhuː] [lɔːst][ðə; ði] [pɜːrs] , [ˈmɪsɪz] . [ˈræmzi] , [ænd; ənd] — [eɪ] ? "
the lady who lost the purse , Mrs . Ramsay , and — eh ? "
这 女士 WHO 丢失的 这 钱包 , 太太 : 拉姆齐 , 和 — 嗯 ? "
丢了钱包的那位女士, 拉姆齐太太, 还有——嗯?

" [en] — [ˈnʌθɪŋ] .
" **N — nothing .**
" N — 没有什么 .

“N——没什么。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈræmzi] , [juː; jʊ] [sed] ? "
Mrs . Ramsay , you said ? "
太太 : 拉姆齐 , 你 说 ? "

你说你是拉姆齐夫人?

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 . "

“是的。”

" [nɑːt][ˈmɪsɪz] . [ˈedwərd] [ˈræmzi] , [ʌv; əv] [ˈfɪləˈdelfɪr] ? "
" **Not Mrs . Edward Ramsay , of Philadelphia ? "**
" 不是 太太 : 爱德华 拉姆齐 , 的 费城 ? "

“不是费城的爱德华·拉姆齐夫人吗? ”

" [oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] ? "
" **Oh , you know the name ? "**
" 哦 , 你 知道 这 姓名 ? "

“哦, 你知道他的名字吗? ”

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [noʊ] [aɪˈtiː] . "
" **Oh , yes , I know it .** "
" 哦 , 是的 , 我 知道 它 . "

“哦, 是的, 我知道。”

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈprɪntɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn][ˈɡoʊld] [ˈletərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɪnˈsaɪd][ˈflæp][ænd; ənd] — "
" **It was printed , you know , in gold lettering on the inside flap and —** "
" 它 曾是 打印 , 你 知道 , 在 金子 字母 在 这 里面 瓣膜 和 — "

“你知道, 它是用金色字体印在内封上的——”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] . "
" **I don't know .** "
" 我 不 知道 . "

“我不知道。”

" [wel] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][aɪˈtiː] [kənˈteɪnd] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈdɔːləz , ˈdɒləz] , [ˈmɪsɪz] . [ˈræmzi]
" **Well , it was , and it contained three hundred dollars , Mrs . Ramsay**
" 出色地 , 它 曾是 , 和 它 包含 三 百 美元 , 太太 : 拉姆齐

[sez] .
says .
说道 .

“没错, 里面装着三百美元,”拉姆齐夫人说。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [slɪpt] [aɪˈtiː] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈfoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [spred] [æt; ət][ðə; ði][ˈtɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][bed][ɪn]
She had slipped it under the fold of the spread at the top of the bed in
她 有 滑倒了 它 在下面 这 折叠 的 这 传播 在 这 顶部 的 这 床 在
[ðə; ði] [ruːm] [wer] [juː; jʊ] [tʊk] [ɔːf] [jər; jær] [θɪŋz] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [geɪts] - [ˈprez(ə)ns] ,
the room where you took off your things in Mrs . Gates ' presence ,
这 房间 在哪里 你 采取 离开 你的 事物 在 太太 : 盖茨 - 在场 ,

她把它塞进了床头那张床罩的折叠处, 就是你在盖茨太太面前脱衣服的那间房间。

[ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɑ:n] [ə'gen] [wen] [nʊʊ][wʌn] [els] [wʌz; wəz][ðer; ðər] . "

" and put them on again when no one else was there . "

和 放 他们 在 再次 什么时候 不 一 别的 曾是 那里 . "

趁着周围没人的时候，又把它们穿上。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ɔ:l] ?

" And you mean to tell me that this is all ?

" 和 你 意思是 到 告诉 我 那 这 是全部 ?

“你的意思是说，这就是全部吗？ ”

" [aɪ][reɪdʒd][æt; ət][hɪm; ɪm] ;

" I raged at him ;

" 我 愤怒 在 他 ;

我冲他大吼；

" [ðæt] ['evri] [bɪt][ʌv; əv] ['eɪvɪdəns] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] ['wɔ:rənt] [jʊr; jər] ['tri:tɪŋ] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [gɜ:rl]

" that every bit of evidence you have to warrant your treating an innocent girl

" 那 每一个 少量 的 证据 你 有 到 保证 你的 治疗 一个 清白的 女孩

[laɪk] — "

like — "

喜欢 — "

“你掌握的每一条证据都足以证明你这样对待一个无辜的女孩——”

" [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [br'heɪv] [laɪk][ə; eɪ] ['veri] ['ɪnəs(ə)nt] [gɜ:rl] , [ɪf] [ju:l] [rɪ'membər] , " [hi:; hi] [sed] ['draɪli] ,

" You didn't behave like a very innocent girl , if you'll remember , " he said dryly ,

" 你 没有 表现 喜欢 一个 非常 清白的 女孩 , 如果 你会 记住 , " 他 说 干巴巴地 ,

“如果你还记得的话，你的行为可不像个天真无邪的女孩，”他冷冷地说。

" [wen] [aɪ][fɜ:rst] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði][bɑ:ks] .

" when I first came into the box .

" 什么时候 我 第一的 来了 进入 这 盒子 .

“当我第一次走进这个盒子的时候。”

[ɪn][fækt] ,

In fact ,

在 事实 ,

实际上，

[ɪf] [ðæt] ['felʊ] ['hædnt][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] [ðen] [aɪ] [br'li:v] [ju:d] - [ə; eɪ] - [kən'fest] [ðə; ði] [hoʊl] [dʒɑ:b] .

if that fellow hadn't just come in then I believe you'd ' a ' confessed the whole job .

如果 那 同伴 之前没有 只是 来 在 然后 我 相信 你会 - 一个 - 坦白 这 所有的工作 .

. . . - [teɪnt] [tu:] [leɪt] ,

. . . ' Tain't too late ,

. . . - 污点 也 晚的 ,

如果那家伙没进来，我相信你早就把整件事都供出来了.....现在还不算太晚。

" [hi:; hi] [ædɪd] .

" he added .

" 他 额外 .

他补充道。

[aɪ] ['dɪdnt] ['ænsər] .

I didn't answer .

我 没有 回答 .

我没有回答。

[aɪ][pʊt][maɪ] [hed] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʊʃənz] [ænd; ənd] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] .

I put my head back against the cushions and closed my eyes .

我 放 我的 头 后退 反对 这 靠垫 和 关闭 我的 眼睛 .

我把头靠在靠垫上，闭上了眼睛。

[aɪ][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði][ˈskru:təni][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blu:z] [aɪz] [ɑ:n][maɪ][ˈneɪkɪd] [feɪs] — [jɔr; jər] [feɪs] [ɪz][soʊ]
I could feel the scrutiny of his blue eyes on my naked face — your face is so
我可以感觉这审查的他的蓝色的眼睛在我的裸脸 — 你的脸是所以
[ʌnpɹəˈtektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [kloʊzd] ;
unprotected with the eyes closed ;
未受保护和这眼睛关闭 ;
我能感觉到他那双蓝眼睛审视着我裸露的脸庞——闭上眼睛时，你的脸是如此没有保护；

[laɪk] [ə; eɪ][fɔ:rt] [hu:z] [ˈbætəri] [ɪz] [wɪðˈdrɔ:n] .
like a fort whose battery is withdrawn .
喜欢一个堡谁电池是撤回 .
就像一座炮台撤退了一样。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ˈtaɪərd] — [aɪ ˈti:][ˈtaɪərz][ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ] [ker] .
But I was tired — it tires you when you care .
但我曾是疲劳的 — 它轮胎你什么时候你关心 .
但我很累——关心别人会让人疲惫。

[ə; eɪ] [jɪr] [əˈɡoʊ] , [mæg] , [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] — [ðə; ði][rɪsk] , [ðə; ði] [ˈnɪrnəs] [tu:; tə][ˈdeɪndʒər] ,
A year ago , Mag , this sort of thing — the risk , the nearness to danger ,
一个年前 , 磁力 , 这 种类 的 事物 — 这 风险 , 这 接近 到 危险 ,
一年前, Mag, 这种事——风险, 接近危险,

[ðə; ði] [tʃænsɪz] [wʌn] [wei] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈʌðər] — [wʊd] [hæv; həv][ɪnˈtɑ:ksɪkeɪtɪd][em ˈi:] .
the chances one way or the other — would have intoxicated me .
这 机会 — 方式 或者 这 其他 — 会 有 酣 我 .
无论结果如何，这种可能性都让我陶醉。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [fi:l] [æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdænsɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][vɑ:ˈkeɪnoʊ][ænd; ənd] [ˈderɪŋ] [aɪ ˈti:]
I used to feel as though I was dancing on a volcano and daring it
我用过的 到 感觉 作为 尽管 我 曾是 跳舞 在 一个 火山 和 大胆 它
[tu:; tə][ɪkˈspləʊd] .
to explode .
到 爆炸 .
我以前总觉得自己像是在火山上跳舞，挑衅它爆发。

[ðə; ði] [mɔ:ɹ] [ˈtwɪstɪŋz] [ænd; ənd] [ˈtɜ:nɪŋz] [ðer; ðər][wɜ:ɹ; wər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈlæbəɹɪnθ] ,
The more twistings and turnings there were to the labyrinth ,
这 更多的 扭曲 和 转弯 那里 是 到 这 迷宫 ,
迷宫越是曲折蜿蜒，

[ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ˈɡlɔ:ri] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə][get] [aʊt] .
the greater glory it was to get out .
这 更大的 荣耀 它 曾是 到 得到 出去 .
能够逃脱才是最大的荣耀。

[ˈmægi] [ˈdɑ:rlɪn] - , [ju:; jʊ][hæv; həv] [brɪˈɔ:r] [ju:; jʊ]
Maggie darlin ' , you have before you
玛吉 亲爱的 - , 你 有 前 你
亲爱的玛吉，你面前有你

[ə; eɪ] [ˈmɔ:ɹnf(ə)] [ˈspektək(ə)] — [ðə; ði] [dɪˌdʒenəˈreɪʃn] [ʌv; əv] [ˈnænsɪ] [ˈoʊldən] .
a mournful spectacle — the degeneration of Nancy Olden .
一个 悲哀 奇观 — 这 退化 的 南希 奥尔登 .
令人悲哀的景象——南希·奥尔登的堕落。

[aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [ðæt] [ʃi:z] [bɔ:st] [ˈkɜ:ɹɪdʒ] .
It isn't that she's lost courage .
它 不是 那 她是 丢失的 勇气 .
并不是她失去了勇气。

[ɪts] ['oʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] ,
It's only that she used to be able to think of only one thing ,
它是 仅有的 那 她 用过的 到 是 有能力的 到 思考 的 仅有的 一 事物 ,
只是她以前只能想一件事而已。

[ænd; ənd] [naʊ] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [mæg] ?
and now — What do you suppose it is , Mag ?
和 现在 — 什么 做 你 认为 它 是 , 磁力 ?
那么现在——你觉得会是什么呢, 玛格?

[ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] , [dəʊnt][juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː] .
If you know , don't you dare to tell me .
如果 你 知道 , 不 你 敢 到 告诉 我 .
如果你知道, 也别想告诉我。

[wen] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [flæt] [oʊbəˈmælɜː] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ðer; ðər] .
When we got to the flat Obermuller was already there .
什么时候 我们 得到 到 这 平坦的 奥伯穆勒 曾是 已经 那里 .
我们到达公寓时, 奥伯穆勒已经在那里了。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [aɪ] [pʊld] [aʊt][maɪ] [kiː] [ænd; ənd][ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflʌːrɪʃ] .
At the door I pulled out my key and opened it with a flourish .
在 这 门 我 拉 出去 我的 钥匙 和 打开 它 和 一个 繁荣 .
我走到门口, 掏出钥匙, 潇洒地打开了门。

" [wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] ?
" **Won't you come in , gentlemen , and spend the evening ?**
" 惯于 你 来 在 , 先生们 , 和 花费 这 晚上 ?
“先生们, 请进, 共度良宵吧? ”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .

我问了。

[ðeɪ] [ˈfɑːləʊd] [em ˈiː][ɪn] .
They followed me in .
他们 随后 我 在 .
他们跟着我进来了。

[fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði][ˈpɑːrlər] .
First to the parlor .
第一的 到 这 客厅 .
首先到客厅。

[ðə; ði] [tuː] [ˈfeləʊz] [θruː] [ɔːf][ðer; ðər] [kouʔs] [ænd; ənd] [səːtʃt] [ðæt] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] —
The two fellows threw off their coats and searched that through and through —
这 二 伙伴们 扔 离开 他们的 外套 和 搜索 那 通过 和 通过 —

[naːt][ə; eɪ] [drɔːr] [dɪd] [ðeɪ] [mɪs] ,
not a drawer did they miss ,
不是 一个 抽屉 做过 他们 错过 ,
两人脱下外套, 把里面翻了个底朝天——没有漏掉任何一个抽屉。

[naːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈfɜːrɪtʃər] [dɪd] [ðeɪ] [feɪl][tuː; tə] [muːv] .
not a bit of furniture did they fail to move .
不是 一个 少量 的 家具 做过 他们 失败 到 移动 .
没有一件家具他们搬不动。

[oʊbɜːmələz] [ænd; ənd][aɪ][sæt][ðer; ðər] ['gaɪɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [praɪd] [ə'baʊt] [ɪn][ðer; ðər] [ʒɜːrt] -
Obermuller and I sat there guying them as they pried about in their shirt -
奥伯穆勒 和 我 卫星 那里 古英 他们 作为 他们 撬开 关于 在 他们的 衬衫 -
[sli:vz] .
sleeves .
袖子 .

我和奥伯穆勒坐在那里，看着他们扒开衬衫袖子四处查看。

[ðæt] [trʌst] ['bɪznəs] [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði][laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [leɪt] .
That Trust business has taken the life out of him of late .
那 相信 商业 有 已采取 这 生活 出去 的 他 的 晚的 .

最近，信托公司的生意让他精疲力竭。

[ɔːl][ðer; ðər] [trɪks] , [ɔːl][ðer; ðər] [skwiːzɪŋz] , [ðer; ðər] ['tʃiːtɪŋ] ,
All their tricks , all their squeezings , their cheatings ,
全部 他们的 技巧 , 全部 他们的 渣子 , 他们的 作弊 ,

他们所有的伎俩，他们所有的榨取，他们的欺骗，

[ðer; ðər] ['bɔːsɪŋ] [ænd; ənd] ['bræŋɪŋ] [ænd; ənd] ['bʊlɪŋ] [hæv; həv][gɑːt][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [nəːvs] [tɪl]
their bossing and bragging and bullying have got on to his nerves till
他们的 老板 和 吹嘘 和 欺凌 有 得到 在 到 他的 神经 直到
[hiː; hi] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [tʃeɪnd] [ber] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['drʌbɪŋ] .
he looks like a chained bear getting a drubbing .
他 看起来 喜欢 一个 连锁 熊 获得 一个 痛击 .

他们的颐指气使、吹嘘欺凌让他忍无可忍，就像一只被锁链拴住的熊被狠狠揍了一顿。

[ænd; ənd][hiː; hi] [swɛəz] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [tuː; tə] [friːz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː]
And he swears that they're in a conspiracy to freeze him and a few
和 他 发誓 那 它们是 在 一个 阴谋 到 冻结 他 和 一个 很少
[ˈʌðər] [laɪk][hɪm; ɪm][aʊt] ;
others like him out ;
其他的 喜欢 他 出去 ;

他发誓说，他们密谋将他和几个与他情况类似的人排挤出局；

[hiː; hi] [brɪ'li:vz] [ðeəz; ðəz] ['æktʃuəli] [ə; eɪ]['peɪpər][ɪn] [ɪg'zɪstəns] [ðæt] [wʊd] [pruːv] [aɪ 'tiː] .
he believes there's actually a paper in existence that would prove it .
他 相信 有 实际上 一个 纸 在 存在 那 会 证明 它 .

他认为确实存在一篇论文可以证明这一点。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɜːrs] [siːmd] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] [br'helvɪd] [laɪk][ə; eɪ][bæd]
But this affair of the purse seemed to excite him till he behaved like a bad
但 这 事务 的 这 钱包 似乎 到 激发 他 直到 他 表现 喜欢 一个 坏的
[skuːl] - [bɔɪ] .
school - boy .
学校 - 男生 .

但是，这件事似乎让他兴奋不已，以至于他表现得像个坏学生。

[ænd; ənd][aɪ] ?
And I ?
和 我 ?

那我呢？

[wel] , [næns] ['oʊldən][wʌz; wəz] ['nevər] [fɑːr][br'hɑɪnd][æt; ət][ðə; ði] ['kruːəlti] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
Well , Nance Olden was never far behind at the Cruelty when there was
出色地 , 南希 奥尔登 曾是 绝不 远的 在后面 在 这 残酷 什么时候 那里 曾是
[ˈeniθɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑːn] .
anything going on .
任何事物 去 在 .

嗯，只要“残酷”酒吧里发生什么事，南希·奥尔登总是会紧随其后。

[wiː; wi] [treɪld] [ˈæftər][ðəm; ðəm] ,
We trailed after them ,
我们 拖着 后 他们 ,

我们尾随他们，

[ænd; ənd] [wen] [ðeid] [ˈfɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbedrʊmz; ˈbedruːmz] — [jɔːrɪz] [ænd; ənd][maɪn] — [aɪ]
and when they'd finished with the bedrooms — yours and mine — I
和 什么时候 他们会 完成的 和 这 卧室 — 你的 和 矿 — 我
[æskt] [ðə; ði][bɪg] [ˈfeləʊ] [tuː; tə] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [oʊ] . [ænd; ənd][em ˈiː] ,
asked the big fellow to come into the kitchen with Mr . O . and me ,
问 这 大的 同伴 到 来 进入 这 厨房 和 先生 . 哦 . 和 我 ,

当他们收拾完卧室——你的和我的——之后，我请那个大个子和 O 先生还有我一起到厨房来。

[waɪl] [ðə; ði] [bluː] - [aɪd] [dɪˈtektɪv] [ˈtækld] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][aɪd][get] [ʌp][ə; eɪ] [lʌntʃ]
while the blue - eyed detective tackled the dining - room , and I'd get up a lunch
尽管 这 蓝色的 - 眼睛 侦探 已解决 这 用餐 - 房间 , 和 ID 得到 向上 一个 午餐
[fɔːr; fər][juː ˈes][ɔːl] .
for us all .
为了 我们 全部 .

当那位蓝眼睛的侦探在餐厅里忙碌时，我会起来为我们大家准备午餐。

[mæŋ] , [juː; jʊ][fʊd; fəd][hæv; həv] [siːn] [fred] [oʊbəˈmələʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg][ˈeɪprən][ɑːn][hɪm; ɪm] ,
Mag , you should have seen Fred Obermuller with a big apron on him ,
磁力 , 你 应该 有 已见 弗雷德 奥伯穆勒 和 一个 大的 围裙 在 他 ,
马格，你应该看看弗雷德·奥伯穆勒穿着大围裙的样子。

[ˈdresɪŋ] [ðə; ði][ˈsæləd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz] .
dressing the salad while I was making sandwiches .
敷料 这 沙拉 尽管 我 曾是 制作 三明治 .

我一边做三明治一边拌沙拉。

[ðə; ði] [ˈkruːəlti] [tʊːt] [em ˈiː] [haʊ] [tuː; tə] [kʊk] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈtiː][dɪd] [tiːtʃ] [em ˈiː] [ˈʌðər] [θɪŋz] .
The Cruelty taught me how to cook , even if it did teach me other things .
这 残酷 教授 我 如何 到 厨师 , 甚至 如果 它 做过 教 我 其他 事物 .
残酷的经历教会了我如何烹饪，尽管它也教会了我其他东西。

[juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [bɪˈliːvd] [ðæt][ðə; ði] [trʌst] [hæd; həd][gɔːt][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] ,
You wouldn't have believed that the Trust had got him by the throat ,
你 不会 有 相信 那 这 相信 有 得到 他 经过 这 喉 ,
你肯定想不到，信托基金已经把他扼住了咽喉。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈtʃoʊkɪŋ] [ðə; ði][ləst] [breθ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and was choking the last breath out of him .
和 曾是 窒息 这 最后的 气息 出去 的 他 .
他掐死了他，让他窒息而死。

[juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsælərɪz] [ˈhædnt] [bɪn] [peɪd] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] ,
You wouldn't have believed that our salaries hadn't been paid for three weeks ,
你 不会 有 相信 那 我们的 薪资 之前没有 到过 有薪酬的 为了 三 周 ,
你肯定想不到，我们已经三个星期没拿到工资了。

[ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhaʊzɪz] [wɜːr; wər] [ˈdwaɪndlɪŋ] [ˈevri] [naɪt] , [ðæt] —
that our houses were dwindling every night , that —
那 我们的 房屋 是 逐渐减少 每一个 夜晚 , 那 —
我们的房子每晚都在减少，而且——

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][ɔːl][ðər; ðər][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [hed] ,
I was thinking about it all there in the back of my head ,
我 曾是 思维 关于 它 全部 那里 在 这 后退 的 我的 头 ,
我一直在脑海里思考这一切。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] — [juː; jə] [noʊ] [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [sʌt] [æn; ən] [əˈɡri:mənt]
trying to see a way out of it — you know if there is such an agreement
尝试 到 看 一个 方式 出去 的 它 — 你 知道 如果 那里 是 这样的 一个 协议
[æz; əz] [oʊbɜːmələʒ-] [swɛəz] [ðer; ðər] [ɪz] ,
as Obermuller swears there is ,
作为 奥伯穆勒 发誓 那里 是 ,
试图找到摆脱困境的办法——你知道, 如果真像奥伯穆勒信誓旦旦所说的那样存在某种协议的话,

[ɪts] [əˈɡenst] [ðə; ði] [bɜː] — [waɪ] [wiː; wi] [ˈrætld] [ɑːn] , [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv] [juː ˈes] ,
it's against the law — while we rattled on , the two of us ,
它是 反对 这 法律 — 尽管 我们 摇晃 在 , 这 二 的 我们 ,
这是违法的——我们俩一边喋喋不休, 一边说道,
[laɪk] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈpɪknɪk] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kræʃ] [bɪˈhaɪnd] [em ˈiː] .
like a couple of children on a picnic , when I heard a crash behind me .
喜欢 一个 夫妻 的 孩子们 在 一个 野餐 , 什么时候 我 听到 一个 碰撞 在后面 我 .
就像几个孩子在野餐一样, 突然我听到身后传来一声巨响。

[ðə; ði] [ˈsæləd] [boʊl] [hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm] - [ˈfɪŋɡərz] .
The salad bowl had slipped from Obermuller's fingers .
这 沙拉 碗 有 滑倒了 从 - 手指 .
沙拉碗从奥伯穆勒的指间滑落了。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːrnd] [tuː; tə] [em ˈiː] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfɪkst] [əˈpɑːn] [ðæt] [ˈsɜːrtʃɪŋ]
He stood with his back turned to me , his eyes fixed upon that searching
他 站立 和 他的 后退 转向 到 我 , 他的 眼睛 固定的 之上 那 搜索
[dɪˈtektɪv] .
detective .
侦探 .
他背对着我站着, 目光紧紧盯着那位正在搜寻的侦探。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈwɔznt] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ˈeni] [mɔːr] , [mæg] .
But he wasn't searching any more , Mag .
但 他 不是 搜索 任何 更多的 , 磁力 .
但他已经不再寻找了, 马格。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [stɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈpɔɪntər] [ðæts] [ˈsentɪd] [ɡeɪm] .
He was standing still as a pointer that's scented game .
他 曾是 常设 仍然 作为 一个 指针 那就是 香味 游戏 .
他像一只嗅到猎物的指示犬一样, 一动不动地站在那里。

[hiː; hi] [hæd; həd] [muːvd] [ðə; ði] [laʊndʒ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,
He had moved the lounge out from the wall , and there on the floor ,
他 有 已搬 这 休息室 出去 从 这 墙 , 和 那里 在 这 地面 ,
他把沙发从墙边移开, 放在地板上。

[sprɛd] [ˈoʊpən] [wer] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] , [leɪ] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈelɪfənt] - [skɪn] [pɜːrs] , [wɪð; wɪθ]
spread open where it had fallen , lay a handsome elephant - skin purse , with
传播 打开 在哪里 它 有 倒下 , 躺 一个 英俊的 大象 - 皮肤 钱包 , 和
[ɡoʊld] [ˈkɔːrnərz] .
gold corners .
金子 角落 .
一只漂亮的象皮钱包散落在地上, 钱包的四个角都镶着金边。

[frʌm; frəm] [wer] [aɪ] [stʊd] , [mæg] , [aɪ] [kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði] [pleɪn] [ɡoʊld] [ˈletərɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [dɑːrk]
From where I stood , Mag , I could read the plain gold lettering on the dark
从 在哪里 我 站立 , 磁力 , 我 可以 读 这 清楚的 金子 字母 在 这 黑暗的
[ˈleðər] .
leather .
皮革 .
玛格, 从我站的地方, 我可以看清深色皮革上朴素的金色字母。

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [muːv] .
I didn't have to move .
我 没有 有 到 移动 .

我本来不必搬家。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ɪ'hʌf] — [kwɪt] [pleɪn] .
It was plain enough — quite plain .
它 曾是 清楚的 足够的 — 相当 清楚的 .

很简单——非常简单。

['mɪsɪz] . ['edwərd] ['ræmzi]
Mrs . EDWARD RAMSAY
太太 . 爱德华 拉姆齐

爱德华·拉姆齐夫人

[hʌʃ] , [hʌʃ] , [mæg] ; [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ɑːn][soʊ] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [rest] ?
Hush , hush , Mag ; if you take on so , how can I tell you the rest ?
嘘 , 嘘 , 磁力 ; 如果 你 拿 在 所以 , 如何 能 我 告诉 你 这 休息 ?
嘘, 嘘, 玛格; 如果你接受了, 我怎么能告诉你剩下的事呢?

[oʊbəˈmələz] [gɑːt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em 'iː][æz; əz][aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
Obermuller got in front of me as I started to walk into the dining - room .
奥伯穆勒 得到 在 正面 的 我 作为 我 开始 到 走 进入 这 用餐 - 房间 .

当我开始走进餐厅时, 奥伯穆勒挡在了我前面。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [hɪz; ɪz][aɪ'diːə][wʌz; wəz] .
I don't know what his idea was .
我 不 知道 什么 他的 主意 曾是 .

我不知道他的想法是什么。

[aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [dʌz] [ɪg'zæktli] — [ɪf] [aɪ 'tiː] ['wɔznt] [tuː; tə] [sper] [em 'iː][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt]
I don't suppose he does exactly — if it wasn't to spare me the sight of that
我 不 认为 他 做 确切地 — 如果 它 不是 到 空闲的 我 这 视线 的 那
[dæmd] [θɪŋ] .
damned thing .
该死的 事物 .

我猜他应该不会真的那么做——如果不是为了让我不再看到那该死的东西的话。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [heɪtɪd] [aɪ 'tiː] , [ðæt] [pɜːrs] !
Oh , how I hated it , that purse !
哦 , 如何 我 憎恨 它 , 那 钱包 !

哦, 我多么讨厌那个钱包啊!

[aɪ] [heɪtɪd] [aɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ə'laɪv] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][glæd][ʌv; əv] [wʌt]
I hated it as if it had been something alive that could be glad of what
我 憎恨 它 作为 如果 它 有 到过 某物 活 那 可以 是 高兴的 的 什么
[aɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] .
it had done .
它 有 完毕 .

我恨它, 就像恨一个有生命、会为自己的所作所为感到高兴的生物一样。

[aɪ] [wɪʃt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'laɪv] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ter; tɪ(ə)r][ænd; ənd] [rend] [aɪ 'tiː][ænd; ənd][stæmp][ɑːn]
I wished it was alive that I could tear and rend it and stamp on
我 希望 它 曾是 活 那 我 可以 撕 和 撕裂 它 和 邮票 在
[aɪ 'tiː][ænd; ənd] [θroʊ] [aɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['faɪər] ,
it and throw it in a fire ,
它 和 扔 它 在 一个 火 ,

我希望它是活的, 这样我就可以撕碎它、踩踏它、把它扔进火里。

[ænd; ənd][dræg][aɪ 'ti:] [aʊt] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [bə:nd] [ænd; ənd] ['bli:dn] [neɪlz] , [tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][aɪ 'ti:]
and drag it out again , with burned and bleeding nails , to tear it
和 拖 它 出去 再次 , 和 烧伤 和 出血 指甲 , 到 撕 它
[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
again and again .
再次 和 再次 :

然后, 用烧伤流血的指甲把它拖出来, 一遍又一遍地撕扯。

[aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [fɔ:l] [ɑ:n][aɪ 'ti:][ænd; ənd] [haɪd] [aɪ 'ti:] ; [tu:; tə] [pʊʃ] [aɪ 'ti:] [fɑ:r] ,
I wanted to fall on it and hide it ; to push it far ,
我 通缉 到 落下 在 它 和 隐藏 它 ; 到 推 它 远的 ,
[ɜ:rθ] ,
我想扑倒它, 把它藏起来; 想把它推得远远的。

[fɑ:r] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌ; əv] [saɪt] ; [tu:; tə][stæmp][aɪ 'ti:] [daʊn] — [daʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['veri] ['bɑ:təm] [ʌ; əv] [ðə; ði]
far away out of sight ; to stamp it down — down into the very bottom of the
远的 离开 出去 的 视线 ; 到 邮票 它 向下 — 向下 进入 这 非常 底部 的 这
[ɜ:rθ] ,
earth ,
地球 ,

远远地, 看不见; 把它踩下去——踩到地底深处。

[wer] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] [hel] [aɪ 'ti:][wəz; wəz] ['merkn] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
where it could feel the hell it was making for me .
在哪里 它 可以 感觉 这 地狱 它 曾是 制作 为了 我 .
[ɜ:rθ] ,
它能感受到它给我带来的地狱般的痛苦。

[bʌt; bət][aɪ] ['oʊnli] [stʊd] [ðer; ðər] , [ˈstu:pɪdli] ['lʊkn] [æt; ət][aɪ 'ti:] , ['hævn] [pʊʃt] [pæst] [oʊbəmələz] ,
But I only stood there , stupidly looking at it , having pushed past Obermuller ,
但 我 仅有的 站立 那里 , 愚蠢地 寻找 在 它 , 拥有 推动 过去的 奥伯穆勒 ,
[ɜ:rθ] ,
但我只是傻傻地站在那里看着它, 径直从奥伯穆勒身边走过。

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] ['nevər] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] ['eniθɪn] [els] .
as though I never wanted to see anything else .
作为 尽管 我 绝不 通缉 到 看 任何事物 别的 .
[ɜ:rθ] ,
仿佛我再也不想看到其他任何东西。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðæt] [blu:] - [aɪd] ['felouz] [wɜ:rdz] .
And then I heard that blue - eyed fellow's words .
和 然后 我 听到 那 蓝色的 - 眼睛 同伴们 字 .
[ɜ:rθ] ,
然后我听到了那个蓝眼睛家伙的话。

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈpʊlɪn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [koʊt] [æz; əz] [ðoʊ] ['hi:d] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] ['deɪz] [wɜ:rk] ,
" Well , " he said , pulling on his coat as though he'd done a good day's work ,
" 出色地 , " 他 说 , 拉 在 他的 外套 作为 尽管 他会 完毕 一个 好的 天 工作 ,
[ɜ:rθ] ,
“嗯,”他一边说着, 一边拉起外套, 好像今天干了一天的好活似的。

" [aɪ] [ges] [ju:d] [dʒʌst] ['betər] [kʌm] [ə'bi:ŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
" I guess you'd just better come along with me .
" 我 猜测 你会 只是 更好的 来 沿着 和 我 .
[ɜ:rθ] ,
“看来你最好还是跟我一起走吧。”

" [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
" XI :
" 十一 :
[ɜ:rθ] ,
十一。

" [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:d] ['betər] [get] [aʊt] [ʌ; əv] [ðɪs] ?
" Don't you think you'd better get out of this ?
" 不 你 思考 你会 更好的 得到 出去 的 这 ?
[ɜ:rθ] ,
你不觉得你最好离开这里吗?

" [aɪ] [æskt] [ɔʊbəmələz] , [æz; əz][hi; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪ(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər][aɪ][gɑːt]
" **I asked Obermuller , as he came into the station a few minutes after I got**
" 我 问 奥伯穆勒 , 作为 他 来了 进入 这 车站 一个 很少 分钟 后 我 得到
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

"我问了奥伯穆勒，他当时在我到达车站几分钟后也进了车站。”
" [noʊ] . "
" **No** . "
" 不 . "
"不。”

" [aɪ][duː] . "
" **I do** . "
" 我 做 . "
"我愿意。”
" [br'kəz, br'kɔːz] ? "
" **Because** ? "
" 因为 ? "

"因为？ "
" [br'kəz, br'kɔːz][aɪ 'tiː][wəʊnt][duː][juː; jʊ] ['eni] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [neɪm] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **Because it won't do you any good to have your name mixed up with a**
" 因为 它 惯于 做 你 任何 好的 到 有 你的 姓名 混合 向上 和 一个
[θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] . "
thing like this . "
事物 喜欢 这 . "
“因为让你的名字和这种事扯上关系对你没有任何好处。”

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [maɪt] [duː][juː; jʊ][sʌm; səm] [gʊd] .
" **But it might do you some good** .
" 但 它 可能 做 你 一些 好的 .
但或许对你有好处。

" [aɪ] ['dɪdnt] ['ænsər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftər] [ðæt] .
" **I didn't answer for a minute after that** .
" 我 没有 回答 为了 一个 分钟 后 那 .
“在那之后，我沉默了一会儿。”

[aɪ][sæt][ɪn][maɪ] [tʃer] , [maɪ] [aɪz] [bent] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
I sat in my chair , my eyes bent on the floor .
我 卫星 在 我的 椅子 , 我的 眼睛 弯曲 在 这 地面 .
我坐在椅子上，目光低垂在地板上。

[aɪ] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [kræks] [brɪtwiːn] [ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wer] [ðə; ði]
I counted the cracks between the chair and the floor of the office where the
我 计数 这 裂缝 之间 这 椅子 和 这 地面 的 这 办公室 在哪里 这
[tʃiːf] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [keɪs] .
Chief was busy with another case .
首席 曾是 忙碌的 和 其他 案件 .
我数了数办公室椅子和地板之间的缝隙，主任当时正在办公室里忙着处理另一个案子。

[aɪ] ['kaʊntɪd] [ðəm; ðəm][sɪks] [taɪmz] , [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,
I counted them six times , back and forth ,
我 计数 他们 六 时代 , 后退 和 前进 ,
我来回数了六遍，

[tɪl] [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [klɪr] [ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['stedi] .
till my eyes were clear and my voice was steady .
直到 我的 眼睛 是 清除 和 我的 嗓音 曾是 稳定的 .
直到我的眼睛恢复清晰，声音也变得平稳。

" [jʊə(r)] [ˈɔːfli] [gʊd] , " [aɪ] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [baɪ] [ˌem ˈiː] .
" **You're awfully good** , " **I said , looking up at him as he stood by me** .
" 你是 非常 好的 , " 我 说 , 寻找 向上 在 他 作为 他 站立 经过 我 .
"你真棒,"我抬头看着站在我身边的他说道。

" [jʊə(r)] [ðə; ði] [best] [ˈfeləʊ] [aɪ] [ˈevər] [nuː] .
" **You're the best fellow I ever knew** .
" 你是 这 最好的 同伴 我 曾经 知道 .
你是我认识的最好的人。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [men] [kʊd; kəd] [biː; bi] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə] [ˈwɪmɪn] . . .
I didn't know men could be so good to women . . .
我 没有 知道 男人 可以 是 所以 好的 到 女性 . . .
我以前不知道男人对女人可以这么好.....

[bʌt; bət] [juːd] [ˈbetər] [goʊ] — [pliːz] .
But you'd better go — please .
但 你会 更好的 去 — 请 .
但你最好还是走吧——求你了。

[ˈɪt] [biː; bi] [bæd] [ɪˈnʌf] [wen] [ðə; ði] [ˈpepərz] [get] [həʊld] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
It'll be bad enough when the papers get hold of this ,
它将 是 坏的 足够的 什么时候 这 文件 得到 抓住 的 这 ,
报纸要是看到这件事,那就糟了。

[wɪˈðaʊt] [ˈhævɪŋ] [ðem; ðəm] [lʌmp] [juː; jʊ] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bæd] [lɑːt] [laɪk] [ˌem ˈiː] .
without having them lump you in with a bad lot like me .
没有 拥有 他们 块 你 在 和 一个 坏的 很多 喜欢 我 .
不会让他们把你和我这样的坏人归为一类。

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [maɪ] [ˈʃəʊldər] [ænd; ənd] [ɡev] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˈlɪt(ə)l] [ˈjeɪk] .
" **He put his hand on my shoulder and gave it a quick little shake** .
" 他 放 他的 手 在 我的 肩膀 和 给予 它 一个 快的 小的 摇 .
他把手放在我的肩膀上,轻轻摇了摇。

" [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] [əˈbaʊt] [jɔːrˈself] .
" **Don't say that about yourself** .
" 不 说 那 关于 你自己 .
“别那样评价自己。”

[jʊə(r)] [nɑːt] [ə; eɪ] [bæd] [lɑːt] . " **You're not a bad lot** . "
" 你是 不是 一个 坏的 很多 . "
你们还不错。

" [bʌt; bət] — [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [pɜːrs] . "
" **But — you saw the purse** . "
" 但 — 你 锯 这 钱包 . "
“但是——你看到了钱包。”

" [jes] , [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] .
" **Yes , I saw it** .
" 是的 , 我 锯 它 .
“是的,我看到了。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæznt] [pruːvd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [bʌt; bət] [ðɪs] : [jʊə(r)] [ˈɪnəs(ə)nt] , [næns] , [ɔːr]
But it hasn't proved anything to me but this : you're innocent , Nance , or
但 它 还没有 已证实 任何事物 到 我 但 这 : 你是 清白的 , 南希 , 或者
[jʊə(r)] [ˈkreɪzi] .
you're crazy .
你是 疯狂的 .
但这对我来说除了证明一件事之外,什么也没证明: 南希,你要么是无辜的,要么就是疯了。

[ɪf] [ɪts] [ðə; ði][fɜːrst] , [aɪ][waɪnt][tuː; tə][stænd][baɪ][juː; jɔ] , [ˈlɪt(ə)] [gɜːrl] .

If it's the first , I want to stand by you , little girl .
如果 它是 这 第一的 , 我 想 到 站立 经过 你 , 小的 女孩 .

如果是第一次, 我想站在你这边, 小女孩。

[ɪf] [ɪts] [ðə; ði][ˈsekənd] — [gʊd] [gɑːd] !

If it's the second — good God !
如果 它是 这 第二 — 好的 上帝 !

如果是第二个——我的天哪!

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][stænd][baɪ][juː; jɔ][ˈhɑːrdər][ðæn; ðən][ˈevər] .

I've got to stand by you harder than ever .
我已经 得到 到 站立 经过 你 更难 比 曾经 .

我必须比以往任何时候都更加坚定地支持你。

" [kæn; kən][juː; jɔ] [siː] [em ˈiː] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [mæg] , [ɪn][ðə; ði] [braɪt] , [ber] [ˈlɪt(ə)] [ruːm] ,
" **Can you see me sitting there , Mag , in the bright , bare little room ,**
" 能 你 看 我 坐着 那里 , 磁力 , 在 这 明亮的 , 裸 小的 房间 ,

“玛格, 你能看到我坐在那里吗? 在那间明亮而空旷的小房间里? ”

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪˈlektɹɪk] [laɪts] , [stiːl] [ɪn][maɪ] [waɪt] [dres] [ænd; ənd][bɪg] [waɪt] [hæt] ,
with its electric lights , still in my white dress and big white hat ,
和 它是 电的 灯 , 仍然 在 我的 白色的 裙子 和 大的 白色的 帽子 ,

伴着电灯, 我依然穿着白色连衣裙, 戴着白色大帽子

[maɪ] [ˈprɪti] [ˈdʒækɪt] [ˈfɔːlən] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [brɪˈsaɪd] [em ˈiː] ?

my pretty jacket fallen on the floor beside me ?
我的 漂亮的 夹克 倒下 在 这 地面 旁 我 ?

我漂亮的夹克掉在我身旁的地板上了?

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [bluː] [aɪz] [ʌv; əv][ðæt] [dɪˈtektɪv] [ˈmɔːrɪs] [ˈfiːdɪŋ] [ɑːn][maɪ] [ˈmɪzrəb(ə)]
I could feel the sharp blue eyes of that detective Morris feeding on my miserable
我 可以 感觉 这 锋利的 蓝色的 眼睛 的 那 侦探 莫里斯 喂养 在 我的 悲惨的

[feɪs] .

face .
脸 .

我能感觉到莫里斯警探那双锐利的蓝眼睛正盯着我可怜兮兮的脸。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] , [tuː] , [ə; eɪ] [wɔːrmθ] [laɪk] [waɪn] [pɔːd] [ˈɪntuː][em ˈiː][frʌm; frəm] [ðæt] [bɪg]
But I could feel , too , a warmth like wine poured into me from that big
但 我 可以 感觉 , 也 , 一个 温暖 喜欢 葡萄酒 倾倒 进入 我 从 那 大的

[ˈfeləʊz] [vɔɪs] .

fellow's voice .
同伴们 嗓音 .

但我也感觉到, 那个魁梧男人的声音像美酒一样温暖着我。

[aɪ][pʊt] [maɪ][hænd][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [aɪ ˈtiː] .

I put my hand up to him and he took it .
我 放 我的 手 向上 到 他 和 他 采取 它 .

我向他伸出手, 他握住了。

" [ɪf] [aɪm] [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd][kæn; kən] [pruːv] [aɪ ˈtiː] , [fred] [oʊbəˈmələ] , [aɪ] [get][ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ]
" **If I'm innocent and can prove it , Fred Obermuller , I'll get even with**
" 如果 我是 清白的 和 能 证明 它 , 弗雷德 奥伯穆勒 , 患病的 得到 甚至 和

[juː; jɔ][fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] [ðɪs] . "

you for — for this . "
你 为了 — 为了 这 . "

“如果我是清白的, 而且能够证明这一点, 弗雷德·奥伯穆勒, 我一定会为此报复你。”

" [duː][juː; jɔ][waɪnt][tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː] [naʊ] ? "

" Do you want to do something for me now ? "
" 做 你 想 到 做 某物 为了 我 现在 ? "

“你现在想帮我做件事吗? ”

" [du:][aɪ] ? "
" **Do I ?** "
" 做 我 ? "

“是吗？”

" [wel] , [ɪf] [ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə][help][em 'i:] ,
" **Well , if you want to help me ,**
" 出色地 , 如果 你 想 到 帮助 我 ,

“好吧，如果你想帮我的话，

[dəʊnt][sɪt][ðer; ðər] ['ʊkɪŋ] [laɪk][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [ɡoʊst] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rɪ][aɪ] [noʊ] .
don't sit there looking like the criminal ghost of the girl I know .
不 坐 那里 寻找 喜欢 这 刑事 鬼 的 这 女孩 我 知道 .

别坐在那儿，一副我认识的那个女孩的罪犯幽灵的样子。

" [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tu:; tə][maɪ] [feɪs] .
" **The blood rushed to my face .**
" 这 血 匆忙 到 我的 脸 .

“血液涌上了我的脸颊。”

[næns] ['oʊldən] , [ə; eɪ] ['snɪv(ə)l] ['kaʊəd] !
Nance Olden , a sniveling coward !
南希 奥尔登 , 一个 哭泣 懦夫 !

南希·奥尔登，一个卑鄙的懦夫！

[em 'i:] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] ['feðər] — [em 'i:] , ['wɪmpərɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [wɪpt] ['pʌpi] — [em 'i:] —
Me , showing the white feather — me , whimpering like a whipped puppy — me —
我 , 显示 这 白色的 羽毛 — 我 , 呜咽 喜欢 一个 鞭打 小狗 — 我 —

[næns] ['oʊldən] !
Nance Olden !
南希 奥尔登 !

我，展示着白色的羽毛——我，像一只被鞭打的小狗一样呜咽——我——南希·奥尔登！

" [ju:; jʊ] [noʊ] , " [aɪ] [smaɪld] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , " [aɪ] ['nevər] [dɪd][ɪn'dʒɔɪ] ['getɪŋ] [kɔ:t] . "
" **You know , I smiled up at him , I never did enjoy getting caught .** "
" 你 知道 , " 我 微笑 向上 在 他 , " 我 绝不 做过 享受 获得 捕捉 . "

“你知道吗，”我抬头对他笑了笑，“我从来都不喜欢被抓到。”

" [hʌʃ] !
" **Hush !**
" 嘘 !

嘘！

[bʌt; bət] [ðæts] ['betər]
But that's better
但 那就是 更好的

但那样更好.....

[tel] [em 'i:] [naʊ] —
Tell me now —
告诉 我 现在 —

现在告诉我——

" [ə; eɪ] ['bʌzər] ['saʊndɪd] .
" **A buzzer sounded .**
" 一个 蜂鸣器 听起来 .

蜂鸣器响了。

[ðə; ði] [blu:] - [aɪd] [dɪ'tektɪv] [ɡɔ:t][ʌp][ænd; ænd] [keɪm] ['oʊvər][tu:; tə][em 'i:] .
The blue - eyed detective got up and came over to me .
这 蓝色的 - 眼睛 侦探 得到 向上 和 来了 超过 到 我 .

那位蓝眼睛的侦探起身走到我跟前。

" [tʃi:fs] [ˈredi] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Chief's ready** , " **he said** .
" 酋长的 准备好 , " 他 说 .

“酋长准备好了,”他说。

" [ðɪs] [wei] .
" **This way** .
" 这 方式 .

“这边走。

" [ðeɪ] [stɑ:pt] [oʊbəmələʒ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
" **They stopped Obermuller at the door** .
" 他们 停止 奥伯穆勒 在 这 门 .

“他们拦住了奥伯穆勒，把他挡在了门口。”

[bʌt; bət][hi:; hi] [pʊʃt] [pæst][ðem; ðəm] .
But he pushed past them .
但 他 推动 过去的 他们 .

但他还是突破了他们。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [seɪ] [dʒʌst][ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][ju:; jʊ] , [tʃi:f] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I want to say just a word to you , Chief , " he said** .
" 我 想 到 说 只是 一个 单词 到 你 , 首席 , " 他 说 .

“我只想跟你说一句话，队长,”他说。

" [ju:; jʊ] [rɪ'membə] [em 'i:] .
" **You remember me** .
" 你 记住 我 .

你还记得我吗？

[aɪm] [oʊbəmələʒ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɔ:dəvɪl] .
I'm Obermuller , of the Vaudeville .
我是 奥伯穆勒 , 的 这 杂耍剧 .

我是杂耍剧团的奥伯穆勒。

[ɪf] [ju:l] [send] [ðoʊz] [ˈfeləʊz] [aʊt][ænd; ənd][let][em 'i:] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][dʒʌst][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
If you'll send those fellows out and let me speak to you just a moment ,
如果 你会 发送 那些 伙伴们 出去 和 让 我 说话 到 你 只是 一个 片刻 ,

如果你能把那些人派出去，让我跟你说几句话，

[aɪl] [li:v] [ju:; jʊ][əˈləʊn][wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈoʊldən] .
I'll leave you alone with Miss Olden .
患病的 离开 你 独自的 和 错过 奥尔登 .

我会让你和奥尔登小姐单独待一会儿。

" [ðə; ði] [tʃi:f] [ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə][ðə; ði] [blu:] - [aɪd] [dɪ'tektɪv] ,
" **The Chief nodded to the blue - eyed detective** ,
" 这 首席 点头 到 这 蓝色的 - 眼睛 侦探 ,

局长向那位蓝眼睛的侦探点了点头，

[ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfeləʊ] [went] [aʊt][ænd; ənd] [[ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [br'haɪnd][ðem; ðəm] .
and he and the other fellow went out and shut the door behind them .
和 他 和 这 其他 同伴 去 出去 和 关闭 这 门 在后面 他们 .

他和另一个人走了出去，把门关上了。

" [aɪ][wɑ:nt] [ˈsɪmpli] [tu:; tə][kɔ:l][jʊr; jər] [ə'ten(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [əb'sɜ:rdəti] [ænd; ənd] [ʌn'ri:znəblnəs]
" **I want simply to call your attention to the absurdity and unreasonableness**
" 我 想 简单地 到 称呼 你的 注意力 到 这 荒谬 和 不合理

[ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] ,
of this thing ,
的 这 事物 ,

我只想提醒各位注意这件事的荒谬和不合理之处。

" [oʊbəˈmələz] [sed] , [ˈliːnɪŋ] [ʌp] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈtʃiːfs] [desk] ,
" **Obermuller said , leaning up against the Chief's desk ,**
" 奥伯穆勒 说 , 倾斜 向上 反对 这 酋长的 桌子 ,
奥伯穆勒倚在局长的办公桌上说道: “
[waɪl] [hiː; hi] [θruː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [wið; wiθ] [ðæt] [bɪɡ] [ˈoʊpən] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ,
while he threw out his left hand with that big open gesture of his ,
尽管 他 扔 出去 他的 左边 手 和 那 大的 打开 手势 的 他的 ,
他伸出左手, 摆出他标志性的大幅度张开的手势,
" [ænd; ænd] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ber] [ɪn] [maɪnd] , [noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [əˈpɪrənsəz] [meɪ] [biː; bi] ,
" **and to ask you to bear in mind , no matter what appearances may be ,**
" 和 到 问 你 到 熊 在 头脑 , 不 事情 什么 外貌 可能 是 ,
“并且请你们记住, 无论表面看起来如何,
[ðæt] [mɪs] [ˈoʊldən] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] [ˈtæləntɪd] [gɜːrli] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [tuː; tə] - [deɪ] ;
that Miss Olden is the most talented girl on the stage to - day ;
那 错过 奥尔登 是 这 最多 才华横溢 女孩 在 这 阶段 到 - 天 ;
奥尔登小姐是当今舞台上最有才华的女孩;
[ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈʃɔːrt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] ;
that in a very short time she will be at the top ;
那 在 一个 非常 短的 时间 她 将要 是 在 这 顶部 ;
她很快就会登上顶峰;
[ðæt] [dʒʌst] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [ˈsʌfərɪŋ] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [ˈmʌni] ; [ðæt] [ʃiːz] [nɑːt] [ə; eɪ] [haɪ] - [ˈroʊlər]
that just now she is not suffering for lack of money ; that she's not a high - roller
那 只是 现在 她 是 不是 痛苦 为了 缺少 的 钱 ; 那 她是 不是 一个 高的 - 滚筒
,
:
,
她现在并不缺钱; 她也不是挥金如土的人。
[bʌt; bət] [ə; eɪ] [dɪˈtɜːrmaɪnd] , [hɑːrd] - [ˈwɜːrkiŋ] [ˈlɪt(ə)] [graɪnd] , [ænd; ænd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [fiːl] [laɪk]
but a determined , hard - working little grind , and that if she did feel like
但 一个 决定 , 难的 - 在职的 小的 研磨 , 和 那 如果 她 做过 感觉 喜欢
[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [plʌndʒ] ,
taking a plunge ,
采取 一个 暴跌 ,
但她意志坚定、勤奋努力, 如果她真的想放手一搏,
[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ɡet] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [frəm; frəm] [em ˈiː] [ˈiːv(ə)n] — "
she knows that she could get all she wants from me even — "
她 知道 那 她 可以 得到 全部 她 想要 从 我 甚至 — "
她知道她甚至可以从我这里得到她想要的一切——
" [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [peɪ] [ˈsælərɪz] [wen] [ðəə(r)] [duː] , [oʊbəˈmələz] .
" **Even if you can't pay salaries when they're due , Obermuller .**
" 甚至 如果 你 不能 支付 薪资 什么时候 它们是 到期的 , 奥伯穆勒 .
“即使你不能按时支付工资, 奥伯穆勒。”
" [ðə; ði] [tʃiːf] [ɡrɪnd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ˈmʌstæf; məˈstæf] .
" **The Chief grinned under his white mustache .**
" 这 首席 咧嘴一笑 在下面 他的 白色的 胡子 .
“酋长咧嘴一笑, 露出了他白色的胡须。”
" [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [trʌst] [ɪz] [ˈpʊʃɪŋ] [em ˈiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] ;
" **Even though the Trust is pushing me to the wall ;**
" 甚至 尽管 这 相信 是 推动 我 到 这 墙 ;
“即使信托基金把我逼到了墙角;

[ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [sʌtʃ] [lenθs] [ðæt] [ðeə(r)] [ˈlaɪəb(ə)l] [ˈkrɪmɪnəli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈsɪvəlɪ] ,
going to such lengths that they're liable criminally as well as civilly .
去 到 这样的 长度 那 它们是 容易 犯罪 作为 出色地 作为 文明地 ;
他们的做法如此极端，以至于不仅要承担民事责任，还要承担刑事责任。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][get][maɪ][hændz][ɑːn] [pruːf] [ʌv; əv][ðer; ðər][ræsˈkæləti] .
if I could only get my hands on proof of their rascality .
如果 我 可以 仅有的 得到 我的 双手 在 证明 的 他们的 坏事 ;
如果我能找到他们作恶的证据就好了。

[ɪts] [truː] [aɪ][kɑːnt] [peɪ] [ˈsælərɪz] [ˈɔːlweɪz] [wen] [ðeə(r)] [duː] ,
It's true I can't pay salaries always when they're due ,
它是 真的 我 不能 支付 薪资 总是 什么时候 它们是 到期的 ,
确实，我无法总是按时支付工资。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [stiɪl] [reɪz] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈhʌndrəd] [tuː; tə] [help] [ə; eɪ] [frend] .
but I can still raise a few hundred to help a friend .
但 我 能 仍然 增加 一个 很少 百 到 帮助 一个 朋友 ;
但我还是可以筹集几百块钱来帮助一位朋友。

[ænd; ænd] [mɪs] [ˈoʊldən][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .
And Miss Olden is a friend of mine .
和 错过 奥尔登 是 一个 朋友 的 矿 ;
奥尔登小姐是我的朋友。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [pruːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðɪs] [ˈmʌni] , [juː; jʊ] [pruːv] [ˈoʊnli] [ðæt] [ʃiːz] [ɡɔːn] [mæd] ,
If you can prove that she took this money , you prove only that she's gone mad ,
如果 你 能 证明 那 她 采取 这 钱 , 你 证明 仅有的 那 她是 已消失 疯狂的 ,
如果你能证明她拿了这笔钱，那只能证明她疯了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt] — " "
but you don't — "
但 你 不 — "

但你却不——”

" [ɔːl] [raɪt] , [oʊbəmələz] .
" **All right , Obermuller** .
" 全部 正确的 , 奥伯穆勒 .

“好的，奥伯穆勒。”

[jʊə(r)] [naɪt][ðə; ði] [ˈlɔɪər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪfens] .
You're not the lawyer for the defense .
你是 不是 这 律师 为了 这 防御 ;
你不是辯方律师。

[ðætəl] [kʌm] [ˈleɪtər] — [ɪf] [aɪ ˈtiː] [dʌz] [kʌm] .
That'll come later — if it does come .
那将 来 之后 — 如果 它 做 来 ;
那以后再说吧——如果真有那么一天的话。

[aɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [ber] [ɪn][maɪnd][ɔːl] [juːv] [sed] , [ænd; ænd] [mʌtʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈhævnt] . " "
I'll be glad to bear in mind all you've said , and much that you haven't . " "
患病的 是 高兴的 到 熊 在 头脑 全部 你已经 说 , 和 很多 那 你 还没有 . " "
我会牢记你所说的一切，以及你没有说的很多话。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" **Thank you** .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[ɡʊd] [naɪt]
Good night
好的 夜晚

晚安....

[aɪl] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [næns] , [aʊt'saɪd] . "
I'll wait for you , Nance , outside ."
患病的 等待 为了 你 , 南希 , 外部 . "

“南希，我在外面等你。”

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['kwɛstʃənz] , [mɪs] ['oʊldən] , " [ðə; ði][oʊld] [tʃiːf] [sed] ,
" I'm going to ask you a lot of questions , Miss Olden , " the old Chief said ,
" 我是 去 到 问 你 一个 很多 的 问题 , 错过 奥尔登 , " 这 老的 首席 说 ,
“奥尔登小姐，我要问你很多问题，”老酋长说道。

[wɛn] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn] .
when we were alone .
什么时候 我们 是 独自的 .

当我们独处的时候。

" [sɪt] [hɪr] , [pliːz] .
" Sit here , please .
" 坐 这里 , 请 .

请坐。

[ˈmɔːrɪs] [telz] [ˌem 'iː] [juːv] [ɡɑːt] [mɔːr] [nɜːrv] [ðæn; ðən] ['eni] ['wʊmən] [ðæts] ['evər] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
Morris tells me you've got more nerve than any woman that's ever come before me ,
莫里斯 讲述 我 你已经 得到 更多的 神经 比 任何 女士 那就是 曾经 来 前 我 ,
莫里斯告诉我，你比我之前遇到的任何女人都更有胆量。

[soʊ][aɪ] ['niːdnt] ['bɑːðər][tuː; tə] [riːə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
so I needn't bother to reassure you .
所以 我 不必 打扰 到 保证 你 .

所以我无需再费心向你保证了。

[juː; jʊ][dəʊnt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][ɡɜːrɪ] [ðæts] ['iːzəli] ['fraɪ(ə)nd] .
You don't look like a girl that's easily frightened .
你 不 看 喜欢 一个 女孩 那就是 容易地 害怕 .

你看上去不像个容易受惊的女孩。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [haʊ] [juː; jʊ] [dɑːnst] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] [ʌv; əv][ðə; ði] [mən'hætən] ,
I have heard how you danced in the lobby of the Manhattan ,
我 有 听到 如何 你 跳舞 在 这 大厅 的 这 曼哈顿 ,

我听说你在曼哈顿酒店的大堂里跳舞了。

[haʊ] [juː; jʊ] [ɡaɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][jʊr; jər] [flæt] ,
how you guyed him at your flat ,
如何 你 盖伊 他 在 你的 平坦的 ,

你是怎么在他公寓里勾搭他的？

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['ɡetɪŋ] [lʌntʃ] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['regjələr] ['pɪknɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] [wɛn] — "
and were getting lunch and having a regular picnic of a time when —"
和 是 获得 午餐 和 拥有 一个 常规的 野餐 的 一个 时间 什么时候 — "

他们正在吃午饭，像以前那样进行一次普通的野餐——

" [wɛn] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [pɜːrs] . "
" When he found that purse . "
" 什么时候 他 成立 那 钱包 . "

“当他找到那个钱包的时候。”

" [ɪɡ'zæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

“确切地。

[naʊ] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː; ɔːl] [ðæt] ? "
Now , why did you do all that ? "
现在 , 为什么 做过 你 做 全部 那 ? "

那么，你为什么要这么做呢？

" [waɪ] ？
" **Why** ？
" 为什么 ？

“为什么？”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [felt] [laɪk] [,aɪ 'tiː] .
Because I felt like it .
因为 我 毛毡 喜欢 它 .

因为我乐意。

[aɪ] [felt] [geɪ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] — "
I felt gay and excited and — "
我 毛毡 同性恋 和 兴奋的 和 — "

我感到既兴奋又快乐，而且——”

" [nɑːt] ['driːmɪŋ] [ðæt] [ðæt] [pɜːrs] [wʌz; wəz] [ʃɒr] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ？ "
" **Not dreaming that that purse was sure to be found** ？ "
" 不是 做梦 那 那 钱包 曾是 当然 到 是 成立 ？ "

“难道你没想过那个钱包一定会被找到吗？”

" [nɑːt] ['driːmɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌt] [ə; eɪ] [pɜːrs] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [ɪk'sept] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" **Not dreaming that there was such a purse in existence except from the**
" 不是 做梦 那 那里 曾是 这样的 一个 钱包 在 存在 除了 从 这
[dɪ'tektɪvz] [seɪ] — [soʊ] ,
detective's say — so ,
侦探的 说 — 所以 ,

“除了侦探的说法，我做梦也没想到世上竟然有这样的钱包——所以，

[ænd; ənd] ['nevər] ['fænsɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [,aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][maɪ] [flæt] . "
and never fancying for an instant that it would be found in my flat . "
和 绝不 幻想 为了 一个 立即的 那 它 会 是 成立 在 我的 平坦的 . "

我做梦也没想到它会在我的公寓里被发现。

" [eɪtʃ 'em] !
" **Hm** !
" 嗯 ！

嗯！

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][,em 'iː][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] ['hevi] , [ˈrɪŋk(ə)ld] [oʊld][lɪdz] .
" **He looked at me from under his heavy , wrinkled old lids** .
" 他 看起来 在 我 从 在下面 他的 重的 , 皱 老的 盖子 .

他从他那双厚重、布满皱纹的老眼皮下看着我。

[juː; jʊ][dəʊnt][get] [naɪs] [aɪz] [frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['næsti] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [mæg] .
You don't get nice eyes from looking on the nasty things in this world , Mag .
你 不 得到 好的 眼睛 从 寻找 在 这 可恶的 事物 在 这 世界 , 磁力 .

玛格，你光看这世上那些丑恶的东西是练不出好眼睛的。

" [waɪ] , " [aɪ] [kraɪd] ,
" **Why** , " **I cried** ,
" 为什么 , " 我 哭 ,

“为什么？”我喊道。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrɪ][kʊd; kəd] [kʌt] [ʌp] [laɪk] [ðæt] [wen] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [edʒ]
" **what kind of a girl could cut up like that when she was on the very edge**
" 什么 种类 的 一个 女孩 可以 切 向上 喜欢 那 什么时候 她 曾是 在 这 非常 边缘
[ʌv; əv] [dɪ'skʌveri] ？ "
of discovery ？ "
的 发现 ？ "

“什么样的女孩会在即将发现自我的时候那样耍脾气呢？”

" [ə; eɪ] ['veri] [smɑ:rt][gɜ:rl] — [æn; ən] ['æktɹəs] ; [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ; [ə; eɪ] ['klevər] [θi:f] [hu:z] [ju:st] [tu:; tə]
" **A very smart girl — an actress ; a good one ; a clever thief who's used to**
" 一个 非常 聪明的 女孩 — 一个 演员 ; 一个 好的 — ; 一个 聪明的 贼 谁是 用过的 到
[ˈblʌfɪŋ] .
bluffing .
虚张声势 :

“一个非常聪明的女孩——一个演员；一个优秀的演员；一个擅长虚张声势的聪明窃贼。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['sɔ:ftli] , " [ju:; jʊ][wəʊnt] [mɪsʌndər'stænd] [em 'i:] .

Of course , " he added softly , " you won't misunderstand me .
的 课程 , " 他 额外 轻轻 , " 你 惯于 误解 我 .

“当然,”他轻声补充道,“你不会误会我的意思。”

[aɪm] ['sɪmpli] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ðə; ði] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv][gɜ:rl] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [wʌt]
I'm simply suggesting the different kinds of girl that could have done what
我是 简单地 建议 这 不同的 种类 的 女孩 那 可以 有 完毕 什么

[ju:; jʊ][dɪd] .

you did .
你 做过 .

我只是想指出, 不同类型的女孩都有可能做出你这样的事。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd] , [aɪl] [du:;][ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ] .

But , if you don't mind , I'll do the questioning .
但 , 如果 你 不 头脑 , 患病的 做 这 提问 .

但是, 如果您不介意的话, 我来提问。

[næns] ['oʊldən] , " [hi:; hi] [tɜ:rnd] ['sʌd(ə)nli] [ɑ:n][em 'i:] , [hɪz; ɪz] ['mænər] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ]
Nance Olden , " he turned suddenly on me , his manner changed and threatening
南希 奥尔登 , " 他 转向 突然 在 我 , 他的 方式 已更改 和 威胁

,
,
,

南希·奥尔登说:“他突然转向我, 态度变得咄咄逼人, 充满威胁。”

" [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'klʌm] [ʌv; əv] [ðæt] [θri:] ['hʌndrəd] ['dɔ:ləz, 'dɒləz] ? "

" **what has become of that three hundred dollars ? " " what has become of that three hundred dollars ? " " what has become of that three hundred dollars ? "**
" 什么 有 变得 的 那 三 百 美元 ? " " 什么 有 变得 的 那 三 百 美元 ? " " 什么 有 变得 的 那 三 百 美元 ? "

那三百美元去哪儿了?

" ['mɪstər] . [tʃi:f] , [ju:; jʊ] [noʊ] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðæt] [æz; əz][aɪ][du:] .

" **Mr . Chief , you know just as much about that as I do .**
" 先生 : 首席 , 你 知道 只是 作为 很多 关于 那 作为 我 做 .

“局长先生, 您对此和我一样了解。”

" [aɪ] [θru:] [ʌp][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

" **I threw up my head and looked him full in the face .**
" 我 扔 向上 我的 头 和 看起来 他 满的 在 这 脸 .

我抬起头, 直视着他的脸。

[aɪ 'ti:;][wʌz; wəz][ˈoʊvər] [naʊ] — [ɔ:l][ðə; ði] ['fɪvəriŋ] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [fɪəriŋ] .

It was over now — all the shivering and trembling and fearing .
它 曾是 超过 现在 — 全部 这 瑟瑟发抖 和 发抖 和 害怕 .

一切都结束了——所有的颤抖、战栗和恐惧都结束了。

[næns] - [nɑ:t][ə; eɪ] ['kəʊərd] [wen] [ʃi:z] ['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['fri:dəm] ;

Nance Olden's not a coward when she's fighting for her freedom ;
南希 - 不是 一个 懦夫 什么时候 她是 斗争 为了 她 自由 ;

南希·奥尔登在争取自由时绝不是懦夫;

[ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [ə'loʊn] [wɪ'ðəʊt] ['eni] ['sɪmpəθaɪzɪŋ] [frend] [tu:; tə] ['wi:kən] [hɜ:r; hər] .

and fighting alone without any sympathizing friend to weaken her .
和 斗争 独自的 没有 任何 同情的 朋友 到 削弱 她 .

她孤身作战, 没有任何同情她的朋友来削弱她的力量。

[hi:; hi] [rɪ'tʃ:rnd] [ðə; ði] [lʊk] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
He returned the look with interest .
他 返回 这 看 和 兴趣 .

他饶有兴致地回望了他一眼。

" [aɪ] [meɪ] [noʊ] [mɔ:r] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn'sɪnju,etɪŋli] .
" I may know more , " he said insinuatingly .
" 我 可能 知道 更多的 , " 他 说 暗示地 .

“我可能知道得更多,”他意味深长地说。

" ['pɑ:səbli] .
" Possibly .
" 可能 .

“有可能。”

" [aɪ] ['rʌgd] [maɪ] ['ʃəuldəz] .
" I shrugged my shoulders .
" 我 耸了耸肩 我的 肩膀 .

我耸了耸肩。

[noʊ] , [aɪ 'ti:] ['wɔznt] [pʊt] [ɑ:n] .
No , it wasn't put on .
不 , 它 不是 放 在 .

不，它不是戴上的。

[ðer; ðər] ['nevər] [jet] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] ['bulɪd] [em 'i:] [ðæt] ['dɪdnt] [raʊz] [ðə; ði] ['faɪtər] [ɪn] [em 'i:] .
There never yet was a man who bullied me that didn't rouse the fighter in me .
那里 绝不 然而 曾是 一个 男人 WHO 被欺凌 我 那 没有 唤醒 这 战斗机 在 我 .

从来没有哪个欺负我的人不激起我内心的斗志。

[aɪ] [swɔ:r] [tu:; tə] [maɪ'self] [ðæt] [ðɪs] [oʊld] [θi:f] - ['kætʃər; 'ketʃər] ['ʃʊdənt] ['ræt(ə)] [em 'i:] .
I swore to myself that this old thief - catcher shouldn't rattle me .
我 发誓 到 我 那 这 老的 贼 - 捕手 不应该 嘎嘎作响 我 .

我暗自发誓，这个老捕贼人可吓不倒我。

" ['dʌznt] [aɪ 'ti:] [ə'kɜ:r] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ðæt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ə; eɪ] [fʊl] [kən'feɪ(ə)n] [maɪt]
" Doesn't it occur to you that under the circumstances a full confession might
" 不 它 发生 到 你 那 在下面 这 情况 一个 满的 忏悔 可能

[bi:; bi] [ðə; ði] ['veri] [best] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ?
be the very best thing for you ?
是 这 非常 最好的 事物 为了 你 ?

“你难道没想过，在这种情况下，坦白一切或许对你来说才是最好的选择吗？ ”

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['ʌndər] [ɪf] [ðɪ:z] ['pi:p(ə)] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['li:nɪənt] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [ɪf]
I shouldn't wonder if these people would be inclined to be lenient with you if
我 不应该 想知道 如果 这些 人们 会 是 倾斜 到 是 宽容 和 你 如果
[ju:d] [rɪ'tʃ:rn] [ðə; ði] ['mʌni] .
you'd return the money .
你会 返回 这 钱 .

我倒不奇怪，如果你把钱还回去，这些人会不会对你宽容一些。

['dʌznt] [aɪ 'ti:] [ə'kɜ:r] — "
Doesn't it occur — "
不 它 发生 — "

难道不会发生这种情况吗——

" [aɪ 'ti:] [maɪt] [ə'kɜ:r] [tu:; tə] [em 'i:] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [kən'fes] — [ə'baʊt] [ðɪs] [pɜ:rs] . "
" It might occur to me if I had anything to confess — about this purse . "
" 它 可能 发生 到 我 如果 我 有 任何事物 到 承认 — 关于 这 钱包 . "

“如果我有什么要坦白的——关于这个钱包。”

在主教的马车里(In the Bishop's Carriage)

第9/12页

" [haʊ] [bɔːŋ] [sɪns] [juːv] [siːn] ['mɪsɪz] . ['edwərd] ['ræmzi] ?
" **How long since you've seen Mrs . Edward Ramsay ?**
" 如何 长的 自从 你已经 已见 太太 . 爱德华 拉姆齐 ?

你上次见到爱德华·拉姆齐夫人是什么时候？

" [hiː; hi] [rʌʃt] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [æt; ət][em 'iː] .
" **He rushed the question at me .**
" 他 匆忙 这 问题 在 我 .

他急忙向我抛出了这个问题。

[aɪ] [dʒʌmpt] .
I jumped .
我 跳了起来 .

我跳了起来。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪv] ['evər] [siːn] [hɜːr; həɹ] ? "
" **How do you know I've ever seen her ?** "
" 如何 做 你 知道 我已经 曾经 已见 她 ? "

“你怎么知道我见过她？”

" [aɪ][duː] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] . "
" **I do know you have .** "
" 我 做 知道 你 有 . "

我知道你有。

" [aɪ][dəʊnt] [brɪ'liːv] [juː; jʊ] . "
" **I don't believe you .** "
" 我 不 相信 你 . "

我不相信你。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ; ['niːðər] [duː][aɪ] [brɪ'liːv] [juː; jʊ] , [wɪt] [ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
" **Thank you ; neither do I believe you , which is more to the point .**
" 感谢 你 ; 两者都不 做 我 相信 你 , 哪个 是 更多的 到 这 观点 .

“谢谢；我也不相信你，这才是重点。”

[kʌm] , ['ænsər] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] : [haʊ] [bɔːŋ] [ɪz][aɪ 'tiː] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['leɪdi] ?
Come , answer the question : how long is it since you have seen the lady ?
来 , 回答 这 问题 : 如何 长的 是 它 自从 你 有 已见 这 女士 ?

请回答这个问题：你有多久没见过这位女士了？

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **I looked at him .**
" 我 看起来 在 他 .

我看着他。

[ænd; ænd] [ðen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [glʌv] , [ænd; ænd] ['sləʊli] [pʊld] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ɪn'saɪd] [aʊt] ,
And then I looked at my glove , and slowly pulled the fingers inside out ,
和 然后 我 看起来 在 我的 手套 , 和 缓慢地 拉 这 手指 里面 出去 ,

然后我看了看我的手套，慢慢地把手指部分翻了出来。

[ænd; ænd] [ðen] — [ðen] [aɪ] ['gɪɡld] .
and then — then I giggled .
和 然后 — 然后 我 咯咯地笑 .

然后——然后我咯咯地笑了起来。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] — [ðæt] [ˈsɪli] , [ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈseɪn] [dɑːdʒ] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪʃəps]
Suddenly it came to me — that silly , little insane dodge of mine in the Bishop's
突然 它 来了 到 我 — 那 愚蠢的, 小的 疯狂的 躲闪 的 矿 在 这 主教的
[ˈkæərɪdʒ] [ðæt] [deɪ] ;
carriage that day ;
运输 那 天 ;
我突然想起来了——那天在主教的马车里, 我做了那个愚蠢、疯狂的小小躲闪;

[ðə; ði][gɜːrɪ] [huː] [hæd; həd] [bɜːst] [hɜːr; hər] [neɪm] ;
the girl who had lost her name ;
这 女孩 WHO 有 丢失的 她 姓名 ;
那个失去了名字的女孩;

[ænd; ænd][ðə; ði][juːz] [ɔːl] [ðæt] [əˈfer] [maɪt] [biː; bi][tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ˈevər] —
and the use all that affair might be to me if ever —
和 这 使用 全部 那 事务 可能 是 到 我 如果 曾经 —
而这件事对我来说, 如果真有什么用处的话——

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] [juːl] [let] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , " [aɪ] [sed] [ˈswiːtli] .
" **I'll tell you if you'll let me think a minute , " I said sweetly .**
" 患病的 告诉 你 如果 你会 让 我 思考 一个 分钟 , " 我 说 甜蜜地 .
“如果你让我考虑一下, 我就告诉你,”我温柔地说。

" [aɪ ˈtiː] — [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl] [ʌv; əv] [ˌfɪftiːn] [ˌmʌnθs] . "
" **It — it must be all of fifteen months . "**
" 它 — 它 必须 是 全部 的 十五 几个月 . " "
“这——这肯定有十五个月了。”

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !
“啊!

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][dɪd] [noʊ] [ðæt] [juːv] [met][ðə; ði][ˈleɪdi] .
You see I did know that you've met the lady .
你 看 我 做过 知道 那 你已经 遇见 这 女士 .
其实我知道你已经见过那位女士了。

[ɪf] [jʊə(r)] [waɪz] [juːl] [drɔː] [dɪˈdʌkʃnz] [æz; əz][tuː; tə] [ˈʌðər] [θɪŋz] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk]
If you're wise you'll draw deductions as to other things I know that you don't think
如果 你是 明智的 你会 画 扣除 作为 到 其他 事物 我 知道 那 你 不 思考
[aɪ][duː]
I do
我 做

如果你够聪明, 就会推断出我知道但你认为我不知道的其他事情.....
[ænd; ænd] [wer] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] ? "
And where did you see her ? "
和 在哪里 做过 你 看 她 ? "
你在那里见到她的?

" [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] . "
" **In her own home . "**
" 在 她 自己的 家 . "
“在她自己的家中。”

" [kɔːld] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sniəd] , " [əˈloʊn] ? "
" **Called there , " he sneered , " alone ? "**
" 称为 那里 , " 他 冷笑 , " 独自的 ? "
“独自一人被叫到那里去的?”他冷笑道。

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] ['veri] ['dʒentli] .
" **No** , " **I said very gently** .
" 不 , " 我 说 非常 轻轻地 .

“不,”我轻声说道。

" [aɪ] [went] [ðer; ðər] , [tu:; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ] [ˌrekəˈlek(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪʃəp] — [jes] , [aɪ ˈti:]
" **I went there , to the best of my recollection , with the Bishop — yes , it**
" 我 去 那里 , 到 这 最好的 的 我的 回忆 , 和 这 主教 — 是的 , 它
[wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪʃəp] ,
was the Bishop ,
曾是 这 主教 ,

“据我回忆, 我和主教一起去了那里——是的, 就是主教。”

['bɪʃəp] [væn] ['weɪɡənən] . " **Bishop Van Wagenen** . "
主教 范 瓦格嫩 . "

范瓦格宁主教。

" [ɪnˈdi:d] !
" **Indeed** !
" 的确 !

“的确!

" [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [bɪˈli:v] [ə; eɪ][wɜ:rd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ,
" **I could see that he didn't believe a word I was saying** ,
" 我 可以 看 那 他 没有 相信 一个 单词 我 曾是 说 ,
“我看得出来, 他说的每一个字他都不相信。”

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌem ˈi:] [ˈhæpɪli] [ˈi:ɡər] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [mɔ:ɹ] .
which made me happily eager to tell him more .
哪个 制成 我 快乐地 渴望的 到 告诉 他 更多的 .
这让我非常乐意告诉他更多。

" [jes] , [wi:; wi] [droʊv] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [skwer] [wʌn] [ˌæftərˈnu:n] [ɪn][ðə; ði] ['bɪʃəps] ['kæɪɪdʒ] — [ðə; ði][fæt]
" **Yes , we drove up to the Square one afternoon in the Bishop's carriage — the fat**
" 是的 , 我们 驾驶 向上 到 这 正方形 一 下午 在 这 主教的 运输 — 这 胖的
,
.
,

“是的, 一天下午, 我们坐着主教的马车去了广场——那个胖主教,

[plʌm] - ['kʌlərd] [wʌn] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
plum - colored one , you know .
李子 - 有色 一 , 你 知道 .

你知道, 就是那种紫红色的。

[wi:; wi][hæd; həd] [ti:] [ðer; ðər] — [æt; ət] [li:st] , [aɪ][dɪd] .
We had tea there — at least , I did .
我们 有 茶 那里 — 在 至少 , 我 做过 .

我们在那里喝了茶——至少我喝了。

[aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [spent] [ðə; ði] [naɪt] , [bʌt; bət] — "
I was to have spent the night , but — "
我 曾是 到 有 花费 这 夜晚 , 但 — "

我原本打算在那里过夜, 但是——”

" [ðæts] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðæt] .
" **That's enough of that** .
" 那就是 足够的 的 那 .

够了。

" [aɪ] [tʃʌklɪd] .
" **I chuckled** .
" 我 轻笑 .

我轻笑了一声。

[jes] , [mæg][ˈmɔːnəhæn] , [aɪ][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [maɪ'self] .
Yes , Mag Monahan , I was enjoying myself .
是的 , 磁力 莫纳汉 , 我 曾是 享受 我 .

是的, 玛格·莫纳汉, 我当时玩得很开心。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [rʌn] [fɔːr; fər][maɪ] ['mʌni] ,
I was having a run for my money ,
我 曾是 拥有 一个 跑步 为了 我的 钱 ,

我当时处境非常艰难。

[iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ləst] [rʌn] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] .
even if it was the last run I was to have .
甚至 如果 它 曾是 这 最后的 跑步 我 曾是 到 有 .

即使这是我最后一次跑步。

" [soʊ] [ɪts] [fɪf'tiːn] [mʌnθs] [sɪns] [juːv] [siːn] ['mɪsɪz] . ['ræmzi] , [eɪ] ? "
" **So it's fifteen months since you've seen Mrs . Ramsay , eh ?** "
" 所以 它是 十五 几个月 自从 你已经 已见 太太 . 拉姆齐 , 嗯 ? "

“所以, 你已经十五个月没见过拉姆齐夫人了, 是吗?”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] .
" **He turned on me with a roar** .
" 他 转向 在 我 和 一个 吼 .

他咆哮着转向我。

" [ænd; ənd] [jet] [ɪts] ['oʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [sɪns] [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər][æt; ət]['mɪsɪz] . [geɪts] - . "
" **And yet it's only a week since you saw her at Mrs . Gates ' .** "
" 和 然而 它是 仅有的 一个 星期 自从 你 锯 她 在 太太 . 盖茨 - . "

“可是距离你上次在盖茨太太家见到她才过去一周而已。”

" [oʊ] , [noʊ] . "
" **Oh , no** . "
" 哦 , 不 . "

“哦, 不。”

" [noʊ] ? [teɪk] [ker] ! "
" **No ? Take care !** "
" 不 ? 拿 关心 ! "

“没有吗? 保重! ”

" [ðæt] [naɪt] [æt; ət]['mɪsɪz] . [geɪts] - [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ruːm] .
" **That night at Mrs . Gates ' it was dark , you know , in the front room** .
" 那 夜晚 在 太太 . 盖茨 - 它 曾是 黑暗的 , 你 知道 , 在 这 正面 房间 .

“那天晚上在盖茨太太家, 前厅里一片漆黑。”

[aɪ] ['dɪdnt] [siː] ['mɪsɪz] . ['ræmzi] [ðæt] [naɪt] .
I didn't see Mrs . Ramsay that night .
我 没有 看 太太 . 拉姆齐 那 夜晚 .

那天晚上我没见到拉姆齐夫人。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] [tɪl] — "
I didn't know she was there at all till — "
我 没有 知道 她 曾是 那里 在 全部直到 — "

直到——我才知道她在那里。

" [tɪl] ？ "

" **Till ？** "

" 直到 ？ "

“直到？ ”

" [tɪl] ['leɪtər][aɪ][wʌz; wəz][tʊəld] . "

" **Till later I was told .** "

" 直到 之后 我 曾是 讲述 . "

“后来才知道。”

" [hu:] [tʊəld][ju:; jʊ] ？ "

" **Who told you ？** "

" WHO 讲述 你 ？ "

谁告诉你的？

" [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] . "

" **Her husband .**

" 她 丈夫 .

“她的丈夫。

" [hi:; hi] [θru:] [daʊn] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l] . "

" **He threw down his pencil .**

" 他 扔 向下 他的 铅笔 .

他扔掉了铅笔。

" [lʊk] [hɪr] , [ðɪs] [ɪz][nʊʊ][lɑ:rk] , [jʌŋ] ['wʊmən] , "

" **Look here , this is no lark , young woman ,**

" 看 这里 , 这 是 不 云雀 , 年轻的 女士 ,

“听着，这可不是闹着玩的，小姑娘。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['ni:dnt] ['trʌb(ə)l] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [wi:v] ['eni] [mɔ:r] ['feri] [teɪlz; 'teɪ,lɪz] .

and you needn't trouble yourself to weave any more fairy tales .

和 你 不必 麻烦 你自己 到 编织 任何 更多的 仙女 故事 .

你无需再费心编织任何童话故事了。

[ˈmɪstər] . ['ræmzi] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] — ['hi:z] ['veri] [ɪl] .

Mr . Ramsay is in a — he's very ill .

先生 . 拉姆齐 是 在 一个 — 他是 非常 患病的 .

拉姆齐先生病得很重。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] ['hæznt] [si:n] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ðæt] [naɪt] , [soʊ][ju:; jʊ] [si:] [jʊə(r)] ['laɪɪŋ] ['ju:sləsli] . "

His own wife hasn't seen him since that night , so you see you're lying uselessly . "

他的 自己的 妻子 还没有 已见 他 自从 那 夜晚 , 所以 你 看 你是 说谎 无用 . "

他自己的妻子从那天晚上之后就没见过他了，所以你看，你撒谎毫无用处。

" ['ri:əli] ！

" **Really ！**

" 真的 ！

“真的吗！

" [soʊ] ['edwərd] ['dɪdnt] [goʊ] [bæk] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [geɪts] - [ðæt] [naɪt] . "

" **So Edward didn't go back to Mrs . Gates ' that night .**

" 所以 爱德华 没有 去 后退 到 太太 . 盖茨 - 那 夜晚 .

所以那天晚上爱德华没有回盖茨太太家。

[tʌt] ！ [tʌt] ！

Tut ！ tut ！

图坦卡蒙！教程！

啧啧！

[ˈæftər][hɪz; ɪz] ['telɪfoʊn] ['mesɪdʒ] , [tu:] ！

After his telephone message , too ！

后 他的 电话 信息 , 也 ！

在他留言之后也是如此！

" [naʊ] , [ə'su:mɪŋ] [jɜː; jər] [ˈɪnəsns] [ʌ; əv][ðə; ði] [θeft] , [mɪs] [ˈoʊldən] , [wʌt] [ɪz][jɜː; jər] [ˈθi:əri] ;
" **Now , assuming your innocence of the theft , Miss Olden , what is your theory ;**
" 现在 , 假设 你的 无辜 的 这 盗窃 , 错过 奥尔登 , 什么 是 你的 理论 ;
" "现在，假设你没有偷窃，奥尔登小姐，你的想法是什么？ "

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌ; əv] [ðæt] [pɜːrs] [ɪn][jɜː; jər] [flæt] ? "
how do you account for the presence of that purse in your flat ? "
如何 做 你 帐户 为了 这 在场 的 那 钱包 在 你的 平坦的 ? "
" "你如何解释你公寓里为什么会有那个钱包？ "

" [naʊ] , [juːv] [hɪt][ðə; ði][pɑːrt][ʌ; əv][aɪ 'tiː] [ðæt] [ˈriːəli] [ˈpʌzlz] [em 'iː] .
" **Now , you've hit the part of it that really puzzles me .**
" 现在 , 你已经 打 这 部分 的 它 那 真的 谜题 我 .
" "现在，你终于说到真正让我困惑的地方了。 "

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ; [wʌt] [ɪz][jɜː; jər] [ˈθi:əri] ?
How do you account for it ; what is your theory ?
如何 做 你 帐户 为了 它 ; 什么 是 你的 理论 ?
" "你如何解释这种现象？ 你的理论是什么？ "

" [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ˈpʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [bæk] [ˈʃɑ:rpli] .
" **He got to his feet , pushing his chair back sharply .**
" 他 得到 到 他的 脚 , 推动 他的 椅子 后退 尖锐地 .
" "他站起身，猛地向后推了推椅子。 "

" [maɪ] [ˈθi:əri] , [ɪf] [juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] [noʊ] [aɪ 'tiː] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [stoʊl] [ðə; ði] [pɜːrs] ;
" **My theory , if you want to know it , is that you stole the purse ;**
" 我的 理论 , 如果 你 想 到 知道 它 , 是 那 你 偷窃 这 钱包 ;
" "如果你想知道我的推测，那就是你偷了钱包； "

[ðæt] [jɜː; jər] [frend] [oʊbɜːmələz] [bɪ'li:vz] [juː; jʊ][dɪd] ; [ðæt] [juː; jʊ][gɑːt] [ə'veɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θriː]
that your friend Obermuller believes you did ; that you got away with the three
那 你的 朋友 奥伯穆勒 相信 你 做过 ; 那 你 得到 离开 和 这 三
[ˈhʌndrəd] ,
hundred ,
百 ,
" "你的朋友奥伯穆勒相信你做了这件事；你带着三百块钱逃脱了惩罚。 "

[ɔːr][hɪd][aɪ 'tiː] [ə'veɪ] , [ænd; ənd] — "
or hid it away , and — "
或者 隐藏 它 离开 , 和 — "
" "或者把它藏起来，然后——" "

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][ˈstuːpɪd] [θiːf] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] , [ðen] , [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈempti] [pɜːrs]
" **And what a stupid thief I must be , then , to leave the empty purse**
" 和 什么 一个 愚蠢的 贼 我 必须 是 , 然后 , 到 离开 这 空的 钱包
[ˈʌndər] [maɪ] [laʊndʒ] ! "
under my lounge ! "
在下面 我的 休息室 ! "
" "那我真是个小偷，竟然把空钱包落在了沙发底下！ "

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈempti] ? " [hiː; hi] [dɪ'maːndɪd] [ˈʃɑ:rpli] .
" **How do you know it was empty ?** " **he demanded sharply .**
" 如何 做 你 知道 它 曾是 空的 ? " 他 要求 尖锐地 .
" "你怎么知道它是空的？ "他厉声问道。 "

" [juː; jʊ] [sed] [soʊ] . . .
" **You said so . . .**
" 你 说 所以 . . .
" "你这么说过..... "

[wel] , [ju:; jʊ] [geɪv] [em 'i:][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ðen] .
Well , you gave me to understand that it was , then .
出色地 , 你 给予 我 到 理解 那 它 曾是 , 然后 :
好吧, 你让我明白了确实如此。

[wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [aɪ 'ti:] [meɪk] ?
What difference does it make ?
什么 不同之处 做 它 制作 ?

这有什么区别？

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [stɪl] ['stu:pɪdʒ] [θi:f] ['hu:d] [li:v] [ə; eɪ] [fʊl] [pɜ:rs] [ɪn'sted] [ʌv; əv][æn; ən]
It would be a still stupider thief who'd leave a full purse instead of an
它 会 是 一个 仍然 更愚蠢 贼 谁会 离开 一个 满的 钱包 反而 的 一个
[empti] [wʌn] [ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laʊndʒ] . "
empty one under his own lounge . "
空的 一 在下面 他的 自己的 休息室 . "

如果一个小偷会把装满东西的钱包而不是空钱包留在自家客厅下面, 那他才是更愚蠢的窃贼。

" [jes] ; [ænd; ɛnd] [jʊə(r)] [nɑ:t]['stu:pɪd] , [mɪs] ['oʊldən] . "
" Yes ; and you're not stupid , Miss Olden . "
" 是的 ; 和 你是 不是 愚蠢的 , 错过 奥尔登 . "

“是的; 而且你并不笨, 奥尔登小姐。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[aɪm] ['sɔ:ri] [aɪ][kɑ:nt] [seɪ] [æz; əz] [mʌt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
I'm sorry I can't say as much for you .
我是 对不起 我 不能 说 作为 很多 为了 你 .

很抱歉, 我不能像你一样为你提供这么多帮助。

" [aɪ] ['kʊdnt] [help][aɪ 'ti:] .
" I couldn't help it .
" 我 不能 帮助 它 .

我情不自禁。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sʌt] [ə; eɪ]['stu:pɪd] .
He was such a stupid .
他 曾是 这样的 一个 愚蠢的 .

他真是个笨蛋。

[ðə; ðɪ][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['telɪŋ] [em 'i:] [ðæt] [fred] [oʊbə'mælz] [bɪ'li:v] [em 'i:] ['gɪltɪ] !
The idea of telling me that Fred Obermuller believed me guilty !
这 主意 的 讲述 我 那 弗雷德 奥伯穆勒 相信 我 有罪的 !
告诉我弗雷德·奥伯穆勒认为我有罪, 这简直难以置信!

[ðə; ðɪ][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [em 'i:] [sʌt] [ə; eɪ] [fu:l] [æz; əz][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] !
The idea of thinking me such a fool as to believe that !
这 主意 的 思维 我 这样的 一个 傻子 作为 到 相信 那 !
竟然有人认为我会傻到相信这种事!

[sʌt] [men][æz; əz] [ðæt] [meɪk] ['krɪmənəlz] .
Such men as that make criminals .
这样的 男人 作为 那 制作 罪犯 .

正是这样的人才不会犯罪。

[ðeə(r)] [soʊ][fæt] - [ˈwɪtɪd] [juː; jʊ] [ˈpɑːzətɪvli] [eɪk] — [ðeɪ] [soʊ] [tempt] [juː; jʊ][tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [wʊl]
They're so fat - witted you positively ache — they so tempt you to pull the wool
它们是 所以 胖的 - 机智的 你 积极地 疼痛 — 他们 所以 诱惑 你 到 拉 这 羊毛
[ˈoʊvər][ðer; ðər] [aɪz] .
over their eyes .
超过 他们的 眼睛 .

他们愚蠢得让人心疼——他们如此诱人，让你忍不住想骗过他们。

[oʊ][mæg] , [ɪf] [ðə; ði] [bɔːrd] [hæd; həd][ˈoʊnli] [meɪd] [men] [ˈkleɪvə,ɹɜː] , [ðeəd] [biː; bi] [fjuːər] [ˈnænsi] .
O Mag , if the Lord had only made men cleverer , there'd be fewer Nancy Oldens .
哦 磁力 , 如果 这 主 有 仅有的 制成 男人 更聪明 , 那里 是 更少 南希 奥尔登斯 .
哦，玛格，如果上帝能使人类更聪明一些，就不会有那么多南希·奥尔登这样的人了。

[ðə; ði] [tʃiːf] [bluː] [ə; eɪ][blæst][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈspiːkɪŋ] - [tuːb] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz][ˈpɜːrp(ə)l] [tʃiːks] [siːm]
The Chief blew a blast at his speaking - tube that made his purple cheeks seem
这 首席 吹 一个 爆炸 在 他的 请讲 - 管子 那 制成 他的 紫色的 脸颊 似乎
[əˈbaʊt] [tuː; tə][bɜːrst] .
about to burst .
关于 到 爆裂 .

酋长对着他的传声筒猛地一吹，吹得他紫红的脸颊仿佛要爆裂开来。

[maɪ] [ˈʃəʊldəz] [ʃʊk] [æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈræθi] .
My shoulders shook as I watched him , he was so wrathy .
我的 肩膀 摇晃 作为 我 观看 他 , 他 曾是 所以 愤怒的 .
我看着他，肩膀都颤抖了，他怒不可遏。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈlæfɪŋ] [wen] [aɪ] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] -
And I was still laughing when I followed the detective out into the waiting -
和 我 曾是 仍然 笑 什么时候 我 随后 这 侦探 出去 进入 这 等待 -
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

当我跟着侦探走出警局，来到候审室时，我还在笑。

[wer] [ˌoʊbəˈmələz] [wʌz; wəz] [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] .
where Obermuller was pacing the floor .
在哪里 奥伯穆勒 曾是 踱步 这 地面 .
奥伯穆勒当时正在房间里踱步。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsmaɪlɪŋ] [feɪs] [hiː; hi] [keɪm] [ˈrʌʃɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] .
At the sight of my smiling face he came rushing to me .
在 这 视线 的 我的 微笑 脸 他 来了 匆忙 到 我 .
看到我笑着，他立刻朝我跑过来。

" [næns] !
" **Nance !**
" 南希 !

“南希！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .

他哭了。

" [ˈɔːrdərz][ɑːr; ər] , [ˈmɔːrɪs] , " [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbeləʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃiːf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] ,
" **Orders are , Morris ,** " **came in a bellow from the Chief at his door ,**
" 订单 是 , 莫里斯 , " 来了 在 一个 下面 从 这 首席 在 他的 门 ,
“莫里斯，命令是这样的！”警长在他家门口大声喊道。

" [ðæt] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [biː; bi] [əˈlaʊd] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][ænd; ənd] —
" **that no further communication be allowed between the prisoner and —**
" 那 不 更远 沟通 是 允许 之间 这 囚犯 和 —
“禁止囚犯与——之间进行任何进一步的沟通。”

" [fju:] !
" **Phew** !
" 呼..... !

呼！

[ɔ:l] [ðə; ði] ['pə:tnis] [li:kt] [aʊt] [ʌv; əv][em 'i:] .
All the pertness leaked out of me .
全部 这 俏丽 泄露 出去 的 我 .

我所有的俏皮劲儿都消失殆尽了。

[oʊ] , [mæg] , [aɪ][dəunt] [laɪk] [ðæt] [wɜ:rd] .
Oh , Mag , I don't like that word .
哦 , 磁力 , 我 不 喜欢 那 单词 .

哦，玛格，我不喜欢这个词。

[aɪ 'ti:] [stɪŋz] — [aɪ 'ti:][baɪndz] — [aɪ 'ti:] [kʌts] .
It stings — it binds — it cuts .
它 刺痛 — 它 结合 — 它 削减 .

它会刺痛——它会束缚——它会割伤。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [lʊkt] [laɪk] [ðen] ; [aɪ] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][em 'i:] .
I don't know what I looked like then ; I wasn't thinking of me .
我 不 知道 什么 我 看起来 喜欢 然后 ; 我 不是 思维 的 我 .

我不知道我当时的样子；我根本没想过自己。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] - [feɪs] .
I was watching Obermuller's face .
我 曾是 观看 - 脸 .

我当时在观察奥伯穆勒的表情。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [groʊ] [oʊld][ænd; ənd] [θɪn] [ænd; ənd] ['hægərd] [brɪfɔ:r] [maɪ] [aɪz] ,
It seemed to grow old and thin and haggard before my eyes ,
它 似乎 到 生长 老的 和 薄的 和 枯槁 前 我的 眼睛 ,

它似乎在我眼前渐渐变得衰老、瘦弱、憔悴。

[æz; əz][ðə; ði] [blʌd] [dreɪnd] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
as the blood drained out of it .
作为 这 血 排水 出去 的 它 .

随着血液从体内流出。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [eksklə'meɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɪ:f] [ænd; ənd] —
He turned with an exclamation to the Chief and —
他 转向 和 一个 感叹 到 这 首席 和 —

他转过身，惊呼一声看向酋长，然后——

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
And just then there came a long ring at the telephone .
和 只是 然后 那里 来了 一个 长的 戒指 在 这 电话 .

就在这时，电话铃声响了很久。

[waɪ] [dɪd][aɪ][stænd][ðer; ðər] ?
Why did I stand there ?
为什么 做过 我 站立 那里 ?

我为什么站在那里？

[oʊ][mæg] , [wen] [jʊə(r)] [ɑ:n][jʊr; jər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [fɔ:r; fər] ,
O Mag , when you're on your way to the place I was bound for ,
哦 磁力 , 什么时候 你是 在 你的 方式 到 这 地方 我 曾是 边界 为了 ,

哦，Mag，当你前往我原本要去的地方时，

[wen] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [brɪfɔ:r] [ju:l] [set] [fʊt] [ɪn] [ðɪs] [seɪm] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [ru:m] [ə'gen] ,
when you know that before you'll set foot in this same bright little room again ,
什么时候 你 知道 那 前 你会 放 脚 在 这 相同的 明亮的 小的 房间 再次 ,

当你意识到在你再次踏入这间明亮的小房间之前，

[ðə; ði] [haʊndz] [ɪn] [hæf] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ˈsɪtɪz] [waɪ] [hæv; həv] [skrætʃt] [kli:n] [ˈevri] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [ju:v]
the hounds in half a dozen cities will have scratched clean every hiding - place you've
这 猎犬 在 一半 一个 打 城市 将要 有 刮痕 干净的 每一个 隐藏 - 地方 你已经
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

六个城市里的猎犬会把你所有的藏身之处都抓个底朝天。

[wen] [jʊr; jər] [ˈevri] [ækt] [waɪ] [bi; bi] [noʊn] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [oʊ] , [ðen] , [ju;; jʊ] [weɪt] , [mæg] ,
when your every act will be known and — and — oh , then , you wait , Mag ,
什么时候 你的 每一个 行为 将要 是 已知 和 — 和 — 哦 , 然后 , 你 等待 , 磁力 ,
当你的一举一动都会被人知晓, 而且——而且——哦, 到那时, 你就等着吧, 玛格。

[ju;; jʊ] [weɪt] [fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] — [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ;
you wait for anything — anything in the world ;
你 等待 为了 任何事物 — 任何事物 在 这 世界 ;
你等待着任何事——世界上任何事;

[ˈi:v(ə)n] [ə; eɪ] [ˈtelɪfoʊn] [kɔ:l] [ðæt] [meɪ] [ˈoʊnli] [bi; bi] [ˈbrɪŋɪŋ] [ɪn] [əˈnʌðər] [retʃ] [laɪk] [jɔ:r'self] ;
even a telephone call that may only be bringing in another wretch like yourself ;
甚至 一个 电话 称呼 那 可能 仅有的 是 带来 在 其他 可怜虫 喜欢 你自己 ;
哪怕只是一个电话, 也可能只是把另一个像你一样的可怜虫带进来;

[baʊnd] , [laɪk] [jɔ:r'self] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [tu:mz] .
bound , like yourself , for the Tombs .
边界 , 喜欢 你自己 , 为了 这 陵墓 .
和你一样, 也要前往陵墓。

[ðə; ði] [tʃi:f] [hɪm'self] [went] [tu;; tə] [ˈænsər] [aɪ ˈti:] .
The Chief himself went to answer it .
这 首席 他自己 去 到 回答 它 .
酋长亲自去回答了这个问题。

" [jes] — [wʌt] ?
" Yes — what ?
" 是的 — 什么 ?
“是——什么? ”

" [hi;; hi] [graʊld] .
" he growled .
" 他 咆哮 .
他低吼道。

" [wel] , [tel] [lɔ:ŋ] [ˈdɪstəns] [tu;; tə] [get] [ˈbɪzi] .
" Well , tell Long Distance to get busy .
" 出色地 , 告诉 长的 距离 到 得到 忙碌的 .
“好吧, 让长途电话公司赶紧行动起来。”

[wɒts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?
那是什么?

[es ˈti:] . [ˈfrænsɪs] — [ðæts] [ðə; ði] [dʒæŋ] [wɔ:rd] , [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] ?
St . Francis — that's the jag ward , isn't it ?
英石 . 弗朗西斯 — 那就是 这 捷豹 病房 , 不是 它 ?
圣弗朗西斯——那是关押伤员的病房, 对吧?

[hu:] [ɪz] [aɪ ˈti:] ?
Who is it ?
WHO 是 它 ?
是谁?

[hu:] ?
Who ?
WHO ?

WHO?

[ˈræmzi] !
Ramsay !
拉姆齐 !

拉姆齐!

" [aɪ] [kɔ:t] - [hænd] .
" **I caught Obermuller's hand .**
" 我 捕捉 - 手 .

我抓住了奥伯穆勒的手。

" [aɪ][dəunt] [hɪr] [ju:; jʊ] , " [ðə; ði] [tʃi:f] [rɔ:rd] .
" **I don't hear you , " the Chief roared .**
" 我 不 听到 你 , " 这 首席 咆哮 .

“我没听见你说话!”酋长咆哮道。

" [oʊ] — [jes] ?
" **Oh — yes ?**
" 哦 — 是的 ?

“哦是的?

[jes] , [wi:v] [gɑ:t][ðə; ði] [θi:f] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌni] — [noʊ] , [wi:; wi] ['hævnt] [gɑ:t][ðə; ði] ['mʌni] .
Yes , we've got the thief , but the money — no , we haven't got the money .
是的 , 我们已经 得到 这 贼 , 但 这 钱 — 不 , 我们 还没有 得到 这 钱 .

是的, 我们抓住了小偷, 但是钱——不, 我们还没有拿到钱。

[ðə; ði] [du:s] [ju:; jʊ][seɪ] !
The deuce you say !
这 二 你 说 !

你说的是二号!

[tʊk] [aɪ 'ti:] [jɔ:r'self] ?
Took it yourself ?
拿 它 你自己 ?

你自己拿的?

[aʊt] [ʌ; əv][jʊr; jər] ['waɪfs] [pɜ:rs] — [jes]
Out of your wife's purse — yes
出去 的 你的 妻子的 钱包 — 是的

从你妻子的钱包里——是的.....

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[bʌt; bət] [wi:v] [gɑ:t][ðə; ði] — [wʌt] ?
But we've got the — What ?
但 我们已经 得到 这 — 什么 ?

但是我们有——什么?

[dəunt] [rɪ'membər] [wer] [ju:; jʊ] — "
Don't remember where you — "
不 记住 在哪里 你 — "

不记得你在哪里了——

" ['stedi] , [næns] , " ['wɪspəd] [oʊbəmələz] , [græbiŋ] [maɪ] ['ʌðər] [hænd] .
" **Steady , Nance , " whispered Obermuller , grabbing my other hand .**
" 稳定的 , 南希 , " 低声说道 奥伯穆勒 , 抓取 我的 其他 手 .

“稳住, 南希,”奥伯穆勒低声说道, 同时抓住我的另一只手。

[aɪ][traɪd][tuː; tə][stænd] ['stedɪ] ,
I tried to stand steady ,
我 尝试 到 站立 稳定的 ,

我努力保持站稳，

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [swei] [ænd; ənd][aɪ] ['kʊdnt] [hɪr] [ðə; ði][rest][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [tʃi:f] [wʌz; wəz]
but everything swayed and I couldn't hear the rest of what the Chief was
但 一切 摇摆 和 我 不能 听到 这 休息 的 什么 这 首席 曾是
[seɪɪŋ] ,
saying ,
说 ,

但周围的一切都摇晃起来，我听不清酋长接下来说的话了。

[ðʊʊ] [ɔ:l][maɪ][laɪf] [si:md] [kən'denst] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['lɪsnɪŋ] .
though all my life seemed condensed into a listening .
尽管 全部 我的 生活 似乎 浓缩版 进入 一个 聆听 .

虽然我的一生似乎都浓缩成了一次聆听。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [hɪr] [wen] [hi; hi] [dʒæmd] [ðə; ði] [rɪ'si:vər] [ɑ:n][ðə; ði] [hʊk] [ænd; ənd] [feɪst] [ju: 'es] .
But I did hear when he jammed the receiver on the hook and faced us .
但 我 做过 听到 什么时候 他 卡住 这 接收者 在 这 钩 和 面对 我们 .
但我确实听到他把听筒挂在挂钩上，然后转向我们。

" [wel] , [ðeɪv] [gɑ:t][ðə; ði] ['mʌni] .
" **Well , they've got the money** .
" 出色地 , 他们有 得到 这 钱 .

“嗯，他们有钱。”

[ˈræmzi] [tʊk] [ðə; ði] [pɜ:rs] [hɪm'self] ,
Ramsay took the purse himself ,
拉姆齐 采取 这 钱包 他自己 ,

拉姆齐自己拿走了钱包。

[ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ 'ti:] ['wɔznt] [seɪf] [ðer; ðər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [spred] [wer] [ˈeni] ['sɜ:rvənt] [maɪt] [bi:; bi] ['temptɪd]
thinking it wasn't safe there under the spread where any servant might be tempted
思维 它 不是 安全的 那里 在下面 这 传播 在哪里 任何 仆人 可能 是 受诱惑
[hu:] [ˈtʃænst] [tu:; tə] [ʌn'kʌvər] [aɪ 'ti:] .
who chanced to uncover it .
WHO 偶然 到 揭露 它 .

认为放在铺盖下不安全，任何仆人都有可能被诱惑，如果碰巧发现了它的话。

[ju:l] [æd'mɪt][ðə; ði] [θɪŋ] [lʊkt] ['ferdi] .
You'll admit the thing looked shady .
你会 承认 这 事物 看起来 阴凉 .

你得承认，这事看起来有点蹊跷。

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] ['mɪsɪz] . [ˈræmzi] ['dɪdnt] [noʊ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪz][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ðə; ði][oʊld] ['mænz][dʒʌst] [kʌm]
The reason Mrs . Ramsay didn't know of it is because the old man's just come
这 原因 太太 . 拉姆齐 没有 知道 的 它是 因为 这 老的 男人的 只是 来
[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ɪn][ə; eɪ][ˈhɔ:spɪt(ə)l][ænd; ənd] [bɪn] ['nəʊtɪfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [pɜ:rs] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] . "
to his senses in a hospital and been notified that the purse was missing . "
到 他的 感官 在 一个 医院 和 到过 已通知 那 这 钱包 曾是 丢失的 . "

拉姆齐太太之所以不知道这件事，是因为老人家刚在医院醒过来，才得知钱包不见了。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][ə'pɑ:lədʒaɪz][tu:; tə][ju:; jʊ] , [tʃi:f] , " [aɪ] ['mʌmbld] .
" **I want to apologize to you , Chief , " I mumbled** .
" 我 想 到 道歉 到 你 , 首席 , " 我 喃喃自语 .

“我想向您道歉，队长，”我低声说道。

" [fɔ:r; fər] [ˈθɪŋkɪŋ] [em 'i:][ˈstʊ:pɪd] ?
" **For thinking me stupid ?**
" 为了 思维 我 愚蠢的 ?

“因为你觉得我蠢？”

[oʊ] , [wiː; wi][wɜːr; wər][bəʊθ] — "
Oh , we were both — "
哦 , 我们 是 两个都 — "

哦，我们俩当时——”

" [noʊ] , [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [em 'iː][nɑːt]['stuːpɪd] .
" No , for thinking me not stupid .
" 不 , 为了 思维 我 不是 愚蠢的 .

不，是因为你觉得我不笨。

[aɪ][eɪ 'em]['stuːpɪd] — ['stuːpɪd] — ['stuːpɪd] .
I am stupid — stupid — stupid .
我 是 愚蠢的 — 愚蠢的 — 愚蠢的 .

我真是个笨蛋——笨蛋——笨蛋。

[ðə; ði][oʊld] ['feləʊ] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] , ['mɪstər] . [oʊ] . ,
The old fellow I told you about , Mr . O . :
这 老的 同伴 我 讲述 你 关于 , 先生 . 哦 . ,

我跟你说过的那个老头，O先生，

[ænd; ænd][ðə; ði] [wei] [aɪ] ['telɪfəʊnd] [hɪm; ɪm][aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði] [flæt] [ðæt] [naɪt] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] — "
and the way I telephoned him out of the flat that night — it was — "
和 这 方式 我 电话 他 出去 的 这 平坦的 那 夜晚 — 它 曾是 — "

那天晚上我打电话把他从公寓里叫出来的方式——真是——”

" ['ræmzi] !
" Ramsay !
" 拉姆齐 !

“拉姆齐！

" [aɪ]['nɑːdəd , 'nɑːdɪd] , [ænd; ænd] [ðen] ['krʌmbld] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
" I nodded , and then crumbled to the floor .
" 我 点头 , 和 然后 崩溃了 到 这 地面 .

我点了点头，然后瘫倒在地。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðeɪ] [sent][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mæg] .
It was then that they sent for you , Mag .
它 曾是 然后 那 他们 发送 为了 你 , 磁力 .

就在那时，他们派人来找你，玛格。

[waɪ] ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [aɪ 'tiː] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] , [juː; jʊ] [dɪr] [oʊld][mæg] ?
Why didn't I tell it straight at the first , you dear old Mag ?
为什么 没有 我 告诉 它 直的 在 这 第一的 , 你 亲爱的 老的 磁力 ?

我为什么不一开始就直说呢，亲爱的老妈子玛格？

[brɪ'kəz , brɪ'kɔːz][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] [streɪt] [ʌ; əv][aɪ 'tiː] , [ðen] , [maɪ'self] .
Because I didn't know the straight of it , then , myself .
因为 我 没有 知道 这 直的 的 它 , 然后 , 我 .

因为当时我自己也不清楚事情的真相。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['hevi] - ['wɪtrd] [aɪ]['nevər] [wʌns] [θɔːt] [ʌ; əv] ['edwərd] .
I was so heavy - witted I never once thought of Edward .
我 曾是 所以 重的 - 机智的 我 绝不 一次 想法 的 爱德华 .

我当时脑子太迟钝了，竟然一次也没想到爱德华。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði][bɪlz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [pɜ:rs] [ænd; ənd] [ðen] [kræmd] [ðem; ðəm]
He must have taken the bills out of the purse and then crammed them
他 必须 有 已采取 这 账单 出去 的 这 钱包 和 然后 拥挤 他们
[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [laʊndʒ] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]
in his pocket while he was waiting there on the lounge and I was
在 他的 口袋 尽管 他 曾是 等待 那里 在 这 休息室 和 我 曾是
[pri:ˈtendɪŋ] [tu:; tə] [ˈtelɪfoʊn] [ænd; ənd] —
pretending to telephone and —
假装 到 电话 和 —

他一定是趁我假装打电话的时候，从钱包里掏出钞票塞进口袋里，然后就坐在休息室里等我——

[bʌt; bət] [ɪts] [best][æz; əz][aɪ ˈti:][ɪz] — [oʊ] , [soʊ] [best] !
But it's best as it is — oh , so best !
但 它是 最好的 作为 它 是 — 哦 , 所以 最好的 !
但它现在的样子就是最好的——哦，真是太棒了！

[θɪŋk] , [mæg] !
Think , Mag !
思考 , 磁力 !

想想，Mag！

[tu:] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [nu:] [hɜ:r; hər] — [hu:] [nu:] [hɜ:r; hər] , [maɪnd] — [biˈli:vð] [ɪn] [ˈnænsi] [ˈoʊldən] , [ɪn]
Two people who knew her — who knew her , mind — believed in Nancy Olden , in
二 人们 WHO 知道 她 — WHO 知道 她 , 头脑 — 相信 在 南希 奥尔登 , 在
[spart] [ʌv; əv] [əˈpɪrənsəz] :
spite of appearances :
尽管如此 的 外貌 :

尽管南希·奥尔登的外表并不光彩，但真正了解她的人——请注意，是真正了解她的人——都相信她：

[oʊbəˈmælɜː] , [waɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] ; [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [dɪr] [gɜ:rl] ,
Obermuller , while we were in the thick of it , and ; you , you dear girl ,
奥伯穆勒 , 尽管 我们 是 在 这 厚的 的 它 , 和 ; 你 , 你 亲爱的 女孩 ,
奥伯穆勒，在我们身处困境之时，还有你，你这亲爱的姑娘，

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ][ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
while I was telling you of it :
尽管 我 曾是 讲述 你 的 它 :

在我跟你讲述这件事的时候。

[ɛks,aɪˈaɪ] .
XII :
十二 :

十二、

[wen] [oʊbəˈmælɜː] [sent] [fɔ:r; fər][em ˈi:][aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [em ˈi:] [əˈbaʊt] [ðæt] [pleɪ]
When Obermuller sent for me I thought he wanted to see me about that play
什么时候 奥伯穆勒 发送 为了 我 我 想法 他 通缉 到 看 我 关于 那 玩
[ˈhi:z] [ˈraɪtɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪm][tu:; tə][stɑ:r] — [wen] [ðə; ði][pɪgz] [bɪˈɡɪn] [tu:; tə][flaɪ] .
he's writing in which I'm to star — when the pigs begin to fly .
他是 写作 在 哪个 我是 到 星星 — 什么时候 这 猪 开始 到 飞 .

奥伯穆勒召见我时，我以为他是想见我，谈谈他正在创作的那部戏剧，我将在剧中担任主演——除非太阳从西边出来。

[ˈfʌni:əst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlð] [əˈbaʊt] [ðæt] [mæn] , [mæg] .
Funniest thing in the world about that man , Mag .
最搞笑 事物 在 这 世界 关于 那 男人 , 磁力 :

关于那个人，最搞笑的一点就是，Mag。

[hi:; hi] [noʊz] [hi:; hi][kɑ:nt] [get] [ˈbʊkɪŋz] [fɔ:r; fər][ˈeni] [pleɪ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ;
He knows he can't get bookings for any play on earth ;
他 知道 他 不能 得到 预订 为了 任何 玩 在 地球 ;

他知道自己不可能在地球上的任何戏剧中获得演出机会；

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [ðeɪd] [biː; bi] [ˈkænsəld] [ænd; ənd] [ˈeni] [oʊld][ɪkˈskjuːs] [θroʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
that if he did they'd be canceled and any old excuse thrown at him ,
那 如果 他 做过 他们会 是 取消 和 任何 老的 原谅 抛掷 在 他 ,
如果他真那么做了, 节目就会被取消, 而且还会有人找各种借口攻击他。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈtaʊzɪɡ] [hɜːrd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][kʊd; kəd][pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [skruːz] .
as soon as Tausig heard of it and could put on the screws .
作为 很快 作为 陶西格 听到 的 它 和 可以 放 在 这 螺丝 .
陶西格一听到这个消息, 就立刻把螺丝拧上了。

[hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈɪznt] [æn; ən] [ˈʌnˈwɑːtɪt] [hoʊl] [ɪn] [θiˈætrɪk(ə)l] [əˈmerɪkə] [θruː] [wɪtʃ]
He knows that there isn't an unwatched hole in theatrical America through which
他 知道 那 那里 不是 一个 无人关注 洞 在 戏剧 美国 通过 哪个
[hiː; hi][kæn; kən] [krɔːl] [ænd; ənd] [pʊl] [em ˈiː][ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] [ɪn][ˈæftər][hɪm; ɪm] .
he can crawl and pull me and the play in after him .
他 能 爬行 和 拉 我 和 这 玩 在 后 他 .
他知道, 在美国戏剧界, 没有哪个漏洞是他可以钻进去, 然后把我跟这部剧一起拉进去的。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][dʒʌst] [kɑːnt] [let] [ɡoʊ] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɑːn][aɪ ˈtiː] .
And yet he just can't let go working on it .
和 然而 他 只是 不能 让 去 在职的 在 它 .
但他就是放不下这项工作。

[hiː; hi] [lʌvz] [aɪ ˈtiː] , [mæg] ;
He loves it , Mag ;
他 爱 它 , 磁力 ;
他很喜欢, Mag;

[hiː; hi] [lʌvz] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈmɑːli] [lʌvd] [ðæt] [tʃaɪld][ʌv; əv][hɜːrz] [ðæt] [kept] [hɜːr; hər] [ˈnɜːrsɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɔːl]
he loves it as Molly loved that child of hers that kept her nursing it all
他 爱 它 作为 莫莉 喜爱 那 孩子 的 她的 那 保留 她 护理 它 全部
[ðə; ði] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ɪts] [laɪf] ,
the years of its life ,
这 年 的 它是 生活 ,
他爱它, 就像莫莉爱她的孩子一样, 莫莉从小就悉心照料它, 直到它生命的尽头。

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [hæd; həd] [bɪn] [rɒbd] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ðer; ðər]
and left her feeling that the world had been robbed of everything there
和 左边 她 感觉 那 这 世界 有 到过 被抢劫 的 一切 那里
[wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə][duː] [wen] [aɪ ˈtiː][dard] .
was for a woman to do when it died .
曾是 为了 一个 女士 到 做 什么时候 它 死亡 .
这让她觉得, 世界在消亡时, 女性所能做的一切都被剥夺了。

[oʊbɜːmələʒ] [hæz; həz][toʊld][em ˈiː][ɔːl][ðə; ði][plɑːt] .
Obermuller has told me all the plot .
奥伯穆勒 有 讲述 我 全部 这 阴谋 .
奥伯穆勒已经把整个剧情都告诉我了。

[ɪn][fækt] , [ˈhiːz] [wɜːrkt] [aɪ ˈtiː][aʊt] [ɑːn][em ˈiː] .
In fact , he's worked it out on me .
在 事实 , 他是 工作 它 出去 在 我 .
事实上, 他已经瞒着我把事情想清楚了。

[aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː][æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] ,
I know it as it is , as he wanted it to be ,
我 知道 它 作为 它 是 , 作为 他 通缉 它 到 是 ,
我知道事情就是这样, 正如他所希望的那样。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪts] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] .
and as it's going to be .
和 作为 它是 去 到 是 .
事情注定如此。

[hi:; hi] [telz] [em 'i:] ['hi:z] [bɪlt] [aɪ 'ti:] [ʌp] [ə'baʊt] [em 'i:] ;
He tells me he's built it up about me ;
他 讲述 我 他是 建造 它 向上 关于 我 ;
他告诉我，他把我描绘得那么美好；

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [fɪt] [em 'i:] [æz; əz] ['nevər] [ə; eɪ] ['kɑ:mədi] ['fɪtɪd] [ə; eɪ] ['pleɪər] [jet] ,
that it will fit me as never a comedy fitted a player yet ,
那 它 将要 合身 我 作为 绝不 一个 喜剧 适配 一个 玩家 然而 ,
它非常适合我，就像以前从未有一部喜剧如此适合我一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:l] [meɪk] [sʌt] [ə; eɪ] [hɪt] — [ðə; ði] [pleɪ] [ænd; ənd] [aɪ] [tə'geðər] — [ðæt] . . .
and that we'll make such a hit — the play and I together — that . . .
和 那 出色地 制作 这样的 一个 打 — 这 玩 和 我 一起 — 那 . . .
而且我们——这部剧和我——一定会大获成功，以至于.....

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [ri'membəz] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [tʃæns] ; [nɑ:t] [ðə; ði] [ɡəʊst] [ʌv; əv] [wʌn] ;
And then he remembers that there's no chance ; not the ghost of one ;
和 然后 他 记得 那 有 不 机会 ; 不是 这 鬼 的 一 ;
然后他想起，根本没有机会；连一丝希望都没有；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [fɔ:lz] [tu:; tə] ['swerɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [trʌst] .
and he falls to swearing at the Trust .
和 他 瀑布 到 咒骂 在 这 相信 .
他甚至开始咒骂信托机构。

" [dəʊnt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] , ['mɪstər] . [oʊ] . , " [aɪ] [sed] ,
" Don't you think , Mr . O . , " I said ,
" 不 你 思考 , 先生 . 哦 . , " 我 说 ,
“你不觉得吗，O先生？”我说。

[æz; əz] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [ə'gen] [wen] [aɪ] [keɪm] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] ,
as he began again when I came into his office ,
作为 他 开始 再次 什么时候 我 来了 进入 他的 办公室 ,
当我走进他的办公室时，他又开始讲起这件事了。

" [ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [æz; əz] [wel] [tu:; tə] [kwɪt] ['kə:sɪŋ] [ðə; ði] ['sɪndɪkət; 'sɪndɪkət] [tɪl] [ju:v] [ɡɑ:t]
" that it might be as well to quit cursing the Syndicate till you've got
" 那 它 可能 是 作为 出色地 到 辞职 咒骂 这 辛迪加 直到 你已经 得到
['sʌmθɪŋ] [nu:] [tu:; tə] [seɪ] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [tu:; tə] [reɪl] [ə'baʊt] ?
something new to say or something different to rail about ?
某物 新的 到 说 或者 某物 不同的 到 轨 关于 ?
“或许你应该停止咒骂辛迪加，直到你有了新的要说的话或者有了不同的要抱怨的事情？”

[aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [em 'i:] [ə; eɪ] ['mænz] ['laɪkli] [tu:; tə] [get] ['dæfi] [ɪf] [hi:; hi] [ki:ps] [ha:piŋ] [ɑ:n] — "
It seems to me a man's likely to get daffy if he keeps harping on — "
它 似乎 到 我 一个 男人的 可能 到 得到 达菲 如果 他 保持 喋喋不休 在 — "
依我看，一个人如果一直喋喋不休，很可能会变得疯癫——”

" [oʊ] , [aɪv] [ɡɑ:t] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [raɪt] , [næns] , [bi:; bi] [ʊr] [ʌv; əv] [ðæt] !
" Oh , I've got it all right , Nance , be sure of that !
" 哦 , 我已经 得到 它 全部 正确的 , 南希 , 是 当然 的 那 !
“哦，我全都明白了，南希，你放心吧！”

[aɪv] [ɡɑ:t] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [tu:; tə] [seɪ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [nu:] [tu:; tə] [swer]
I've got something different to say of them and something new to swear
我已经 得到 某物 不同的 到 说 的 他们 和 某物 新的 到 发誓
[ə'baʊt] .
about .
关于 .
我对他们有一些不同的看法，也有一些新的理由要咒骂。

[ðeɪv] [dʌŋ] [em 'i:] [ʌp] ; [ðæts] [ɔ:l] .
They've done me up ; that's all .
他们有 完毕 我 向上 ; 那就是 全部 .

他们把我整容了；仅此而已。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪv] [fɪkst] - [ænd; ənd] ['gæfni] [ænd; ənd] ['haʊsən] . "
Just as they've fixed Iringer and Gaffney and Howison ."
只是 作为 他们有 固定的 - 和 加夫尼 和 豪伊森 . "

就像他们已经解决了伊林格、加夫尼和豪伊森的问题一样。

" [tel] [em 'i:] .
" **Tell me .**
" 告诉 我 .

“告诉我。

" [hi:; hi] [θru:] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [ðen] [let][ðem; ðəm] [fɔ:l][tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
" **He threw out his arms and then let them fall to his side .**
" 他 扔 出去 他的 武器 和 然后 让 他们 落下 到 他的 边 .

他张开双臂，然后任由它们垂落在身体两侧。

" [oʊ] , [its] ['i:zi] , " [hi:; hi][kraɪd] , " [soʊ] ['i:zi] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" **Oh , it's easy , " he cried , " so easy that I never thought of it .**
" 哦 , 它是 简单的 , " 他 哭 , " 所以 简单的 那 我 绝不 想法 的 它 .

“哦，这太容易了，”他喊道，“太容易了，我竟然没想到。”

[ðeɪv] [dʒʌst] [bɔ:t] [ðə; ði] ['vɔ:dəvɪl] [aʊt] [ʌv; əv][hænd][ænd; ənd] [sɜ:rvd] ['noʊtɪs][ɑ:n][em 'i:] [ðæt]
They've just bought the Vaudeville out of hand and served notice on me that
他们有 只是 买 这 杂耍剧 出去 的 手 和 服务 注意 在 我 那

[wen] [maɪ] [li:s] [ek- ɪk'spaɪə-z][nekst] [mʌnθ] [ðeɪl] [nɑ:t][bi:; bi] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'nu:] [aɪ 'ti:] ,
when my lease expires next month they'll not be able to renew it ,
什么时候 我的 租 到期 下一个 月 他们会 不是 是 有能力的 到 更新 它 ,

他们刚刚从所有人手中买下了杂耍剧院，并通知我下个月租约到期后他们将无法续约。

- [ʌn'fɔ:rtʃənətli] - !
' **unfortunately** ' !
- 很遗憾 - !

'很遗憾'!

[ðæts] [ɔ:l] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

[noʊ] ; [nɑ:t] [kwɔɪt] .
No ; not quite .
不 ; 不是 相当 .

不，还不完全是。

[ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə] [kɪl] [ɔ:l] [hoʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [plæn][ɪn][em 'i:] [ðeɪv] [dʒʌst][let][aɪ 'ti:][get][tu:; tə][bi:; bi]
In order to kill all hope of a new plan in me they've just let it get to be
在 命令 到 杀 全部 希望 的 一个 新的 计划 在 我 他们有 只是 让 它 得到 到 是

[ʌndər'stʊd] [ðæt] ['eni] [mæn][ɔ:r] ['wʊmən] [ðæt] [wɜ:rkz][fɔ:r; fər] [oʊbɜ:məlɜ:] ['ni:dnt] [kʌm] [raʊnd] [tu:; tə]
understood that any man or woman that works for Obermuller needn't come round to
理解 那 任何 男人 或者 女士 那 作品 为了 奥伯穆勒 不必 来 圆形的 到

[ðem; ðəm][æt; ət] ['eni] ['fju:tʃər] [taɪm] . "
them at any future time ."
他们 在 任何 未来 时间 . "

为了彻底扼杀我对新计划的希望，他们故意放出风声：任何为奥伯穆勒工作的人，以后都不必再来找他们了。

" [fju:] !
" **Phew !**
" 呼..... !

呼！

[ə; eɪ] ['blækɪlɪst] . " **A blacklist** . "

一个 黑名单 . "

黑名单。

" [nɑ:t] ['eniθɪŋ] [soʊ][ˈtændʒəb(ə)l] . **Not anything so tangible** . "

" 不是 任何事物 所以 有形 . "

“并非任何有形的东西。”

[ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ][hɪnt] , [ju:; jə] [noʊ] , [bʌt; bət][,aɪ ˈti:] [wɜ:rks] [ɔ:l] [raɪt] . **It's just a hint , you know , but it works all right** .

它是 只是 一个 暗示 , 你 知道 , 但 它 作品 全部 正确的 .

这只是个提示，你知道，但它确实有效。

[,aɪ ˈti:] [wɜ:rks] [laɪk] — " **It works like** — "

它 作品 喜欢 — "

它的工作原理是——

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jə][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][du:] ; [wʌt] [kæn; kən][ju:; jə][du:] ? " **What are you going to do ; what can you do ?** "

" 什么 是 你 去 到 做 ; 什么 能 你 做 ? "

“你打算怎么做？你能做什么？”

" [ʃu:t] [ˈtaʊzɪɡ] [ɔ:r][maɪˈself] , [ɔ:r][bəʊθ][,ʌv; əv][ju: ˈes] . " **Shoot Tausig or myself , or both of us** . "

" 射击 陶西格 或者 我 , 或者 两个都 的 我们 . "

“要么枪毙陶西格，要么枪毙我，或者我们两个都毙了。”

" [ˈnɑ:nsens] ! " **Nonsense !** "

" 废话 ! "

“胡说！”

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪts] [ˈnɑ:nsens] , [ɔ:r] [ˈræðər] [ɪts] [ˈoʊnli] [wʌt] [aɪˈd] [laɪk] [tu:; tə][du:] **Yes , of course , it's nonsense , or rather it's only what I'd like to do** "

" 是的 , 的 课程 , 它是 废话 , 或者 相当 它是 仅有的 什么 ID 喜欢 到 做

“是的，当然，这很荒谬，或者更确切地说，这只是我想做的事.....”

[bʌt; bət] [ðæts] [nɑ:t][ðə; ði] [ˈkwestʃən] . **But that's not the question** .

但 那就是 不是 这 问题 .

但这并非问题的关键。

[ˈnevər] [maɪnd] [əˈbaʊt] [em ˈi:] . **Never mind about me** .

绝不 头脑 关于 我 .

别在意我。

[ɪts] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jə][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][du:] ? **It's what are you going to do ?**

它是 什么 是 你 去 到 做 ?

你打算怎么做？

" [hi:; hi] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][em ˈi:] , [ˈweɪtɪŋ] . " **He looked straight at me , waiting** .

" 他 看起来 直的 在 我 , 等待 .

他直直地看着我，等着。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈænsər] . **But I didn't answer** .

但 我 没有 回答 .

但我没有回答。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .
I was thinking .
我 曾是 思维 .

我在思考。

" [juː; jʊ][dəʊnt][ˈriːəlaɪz] , [næns] , [wʌt] [ðoʊz] ['feləʊz] [ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] .
" You don't realize , Nance , what those fellows are capable of .
" 你 不 意识到 , 南希 , 什么 那些 伙伴们 是 有能力的 的 .
“南希，你根本不知道那些家伙能做出什么事来。”

[wen] ['gæfni] [təʊld][em 'iː] , [bɪfɔːr] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp][ænd; ənd] [went] [west] ,
When Gaffney told me , before he gave up and went West ,
什么时候 加夫尼 讲述 我 , 前 他 给予 向上 和 去 西方 ,
加夫尼在放弃一切前往西部之前告诉我：

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [saɪnd] [kən'spaɪrəsi] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [krʌʃ] [aʊt] [juː 'es]
that there was a genuine signed conspiracy among them to crush out us
那 那里 曾是 一个 真的 签名 阴谋 之中 他们 到 压碎 出去 我们
[ɪndɪ'pendənts] ,
independents ,
独立人士 ,
他们之间确实存在一份签署的阴谋书，旨在镇压我们这些独立人士。

[aɪ] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
I laughed at him .
我 笑了 在 他 .

我嘲笑他。

- [ɪts] [ə; eɪ] [driːm] , ['gæfni] , - [aɪ] [sed] .
' It's a dream , Gaffney , ' I said .
- 它是 一个 梦 , 加夫尼 , - 我 说 .
“这是个梦，加夫尼，”我说。

- [fər'get] [aɪ 'tiː] . -
' Forget it . '
- 忘记 它 . -

'忘了它。'

- [ɪts] [noʊ] [driːm] , [æz; əz] [juːl] [faɪnd][aʊt] [wen] [jɔːr; jər][tɜːrn] [kʌmz] [ɪn][taɪm] , - [hiː; hi] ['[aʊtɪd] .
' It's no dream , as you'll find out when your turn comes in time , ' he shouted .
- 它是 不 梦 , 作为 你会 寻找 出去 什么时候 你的 转动 来 在 时间 , - 他 喊叫 .
“这不是梦，到时候你就会知道了，”他喊道。

- [ɪts] [ə; eɪ][fækt] , [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] , - [wʌns] ['tækst] ['təʊzɪɡ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː]
' It's a fact , and what's more , Iringer once taxed Tausig to his face with it
- 它是 一个 事实 , 和 是什么 更多的 , - 一次 已征税 陶西格 到 他的 脸 和 它
;
;
;
;
“这是事实，而且，伊林格还曾当面用这件事质问过陶西格；

[təʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌt] [ə; eɪ]['dɑːkjumənt][ɪn] [ɪɡ'zɪstəns] , [saɪnd] [baɪ][ðə; ðɪ]
told him he knew there was such a document in existence , signed by the
讲述 他 他 知道 那里 曾是 这样的 一个 文档 在 存在 , 签名 经过 这
[ɡreɪt] ['təʊzɪɡ] [hɪm'self] ,
great Tausig himself ,
伟大的 陶西格 他自己 ,
我告诉他，我知道确实存在这样一份文件，是由伟大的陶西格本人签署的。

[baɪ] [ˈheɪflɪŋɜː] [ʌv; əv][ðə; ði][pəˈsɪfɪk] [ˈsɜːrkt] ; [baɪ][ˈdɪksən][ʌv; əv][ˈiːkɑːɡoʊ] , [ænd; ənd] [ˈwaɪn,stɑːk] [ʌv; əv]
by Heffelfinger of the Pacific circuit ; by Dixon of Chicago , and Weinstock of
经过 赫费尔芬格的 这 太平洋 电路 ; 经过 迪克森 的 芝加哥 , 和 温斯托克的
[nuː] [ɔːˈliənʒ] ,
New Orleans ,
新的 奥尔良 ,

由太平洋巡回赛的赫费尔芬格、芝加哥的迪克森和新奥尔良的温斯托克主演。

[ˈbaɪndɪŋ] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [fɔːrs] [juː ˈes] [ˈfeləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] , [ænd; ənd] [ˈspesɪfaɪɪŋ] [ðə; ði][pər]
binding themselves to force us fellows to the wall , and specifying the per
结合 他们自己 到 力量 我们 伙伴们 到 这 墙 , 和 指定 这 每
[sent] .
cent .
中心 .

他们自作主张地逼迫我们这些家伙走投无路，并明确规定了百分比。

[ʌv; əv][ˈpraɪfɪt] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [ʃʊd; ʃəd] [ɡet][ɑːn] [ˈeni] [ɪnˈkriːs] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] ;
of profit each one of ' em should get on any increase of business ;
的 利润 每个 一 的 - 呃 应该 得到 在 任何 增加 的 商业 ;
业务增长中，他们每个人都应获得的利润；

[tuː; tə] [ˈblæklist] [ˈevri] [mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] [ðæt] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][juː ˈes] ;
to blacklist every man and woman that worked for us ;
到 黑名单 每一个 男人 和 女士 那 工作 为了 我们 ;
将所有曾为我们工作的男女列入黑名单；

[tuː; tə] [baɪ] [ʌp][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdets] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [brɪŋ] [fɔːls] [əˈtætʃmənts] , [wen] — - "
to buy up our debts and even bring false attachments , when — ' "
到 买 向上 我们的 债务 和 甚至 带来 错误的 附件 , 什么时候 — - "
替我们偿还债务，甚至建立虚假的联系，当——"

" [naʊ] , [wəːnt, weənt][ðer; ðər] [ɪˈnʌf] [ˈriːəl] [ˈdets] [tuː; tə][ˈsætɪsfai] - [ɪm] ?
" Now , weren't there enough real debts to satisfy ' em ?
" 现在 , 不是 那里 足够的 真实的 债务 到 满足 - 呃 ?
“难道没有足够的实际债务来偿还他们吗？ ”

[ðeə(r)] [hɑːrd][tuː; tə] [pliːz] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈkredɪtɜːz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][suːt] - [ɪm] !
They're hard to please , if you haven't creditors enough to suit ' em !
它们是 难的 到 请 , 如果 你 还没有 债权人 足够的 到 套装 - 呃 !
如果你没有足够的债主来满足他们，他们就很难取悦！

" [hiː; hi] [lɒkt] [ɡrɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [spiːk] .
" He looked grim , but he didn't speak .
" 他 看起来 严峻 , 但 他 没有 说话 .
他神情严肃，但没有说话。

" [aɪ][dəʊnt] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] , [ˈeniweɪ] , [ˈmɪstər] . [oʊ] ;
" I don't believe it , anyway , Mr . O ;
" 我 不 相信 它 , 反正 , 先生 . 哦 ;
“反正我不相信，O先生；

[ænd; ənd] - [ˈtɪzənt] [ɡʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] .
and ' t isn't good for you to keep thinking about just one thing .
和 - 不是 好的 为了 你 到 保持 思维 关于 只是 一 事物 .
而且，一直只想着一件事对你不好。

[juːl] [lænd] [wer] - [dɪd] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [lɒk] [aʊt] .
You'll land where Iringer did , if you don't look out .
你会 土地 在哪里 - 做过 , 如果 你 不 看 出去 .
如果你不注意，你就会落到伊林格落脚的地方。

[həʊ] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] [əˈbaʊt][aɪˈtiː] , [ˈeniweɪ] ? "
How did he know about it , anyway ? "
如何 做过 他 知道 关于 它 , 反正 ? "

他究竟是怎么知道这件事的？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [li:k] [ɪn] - [ˈɑːfɪs] .
" There was a leak in Tausig's office .
" 那里 曾是 一个 泄露 在 - 办公室 .

“陶西格的办公室漏水了。”

- [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
Iringer used to be in with them ,
- 用过的 到 是 在 和 他们 ,

伊林格以前和他们是一伙的。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][aɪˈtiː][frʌm; frəm][ə; eɪ][klɜːrk] [huː] — [bʌt; bət] [ˈnevər] [maɪnd] [ðæt] .
and he had it from a clerk who — but never mind that .
和 他 有 它 从 一个 职员 WHO — 但 绝不 头脑 那 .

他是从一个店员那里得到的——不过没关系。

[ɪts] [ðə; ði] [ˈblæklɪstɪŋ] [aɪm] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [naʊ] .
It's the blacklisting I'm talking about now .
它是 这 列入黑名单 我是 说 关于 现在 .

我现在说的就是列入黑名单这种做法。

[ˈgreɪz] [dʒʌst] [bɪn] [ɪn][tuː; tə] [siː] [emˈiː] ,
Gray's just been in to see me ,
格雷的 只是 到过 在 到 看 我 ,

格雷刚才来看过我了。

[tuː; tə][let][emˈiː] [noʊ] [ðæt] [fiː; fi] [kwɪts][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] .
to let me know that she quits at the end of the season .
到 让 我 知道 那 她 退出 在 这 结尾 的 这 季节 .

通知我她将在赛季结束后退出。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] , [tuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
And his Lordship , too , of course .
和 他的 领主 , 也 , 的 课程 .

当然，还有他的阁下。

[jʊə(r)] [naːt] [ˈbəːndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkɔːntrækt] , [næns] .
You're not burdened with a contract , Nance .
你是 不是 负担 和 一个 合同 , 南希 .

南斯，你没有合同的束缚。

[pərˈhæps] [juːd] [ˈbetər] [θɪŋk] [aɪˈtiː][ˈoʊvər] [ˈsɪriəsli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [dɪˈsaɪd] [ɪf]
Perhaps you'd better think it over seriously for a day or two and decide if
也许 你会 更好的 思考 它 超过 严重地 为了 一个 天 或者 二 和 决定 如果

[aɪˈtiː] [ˈwʊdnt] [biː; bi][best] — "
it wouldn't be best — "
它 不会 是 最好的 — "

或许你最好认真考虑一两天，再决定这是否是最好的选择——

" [aɪ][dəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] , " [aɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] [ðen] .
" I don't have to , " I interrupted then .
" 我 不 有 到 , " 我 中断 然后 .

“我不必这么做，”我打断道。

" [næns] !
" Nance !
" 南希 !

“南希！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [ʌp] , [æz; əz] [ðʊv] [ˈhiːd] [bɪn] [rɪˈliːvd] [ʌv; əv] [hæf] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌblz] .
" he cried , jumping up , as though he'd been relieved of half his troubles .
" 他 哭 , 跳 向上 , 作为 尽管 他会 到过 松了口气 的 一半 他的 麻烦 .
他跳起来大叫, 仿佛摆脱了一半的烦恼。

" [aɪ] [dəʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ˈoʊvər] , " [aɪ] [went] [ɑːn] [ˈsləʊli] ,
" I don't have to think it over , " I went on slowly ,
" 我 不 有 到 思考 它 超过 , " 我 去 在 缓慢地 ,
"我不需要仔细考虑,"我缓缓说道。

[nɒːt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hænd] [hiː; hi] [held] [aʊt] [tuː; tə] [em ˈiː] .
not looking at the hand he held out to me .
不是 寻找 在 这 手 他 握住 出去 到 我 .
我没有看他向我伸出的手。

" [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [wen] [jʊə(r)] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈdev(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði]
" It doesn't take long to know that when you're between the devil and the
" 它 不 拿 长的 到 知道 那 什么时候 你是 之间 这 魔鬼 和 这
[diːp] [siː] ,
deep sea ,
深的 海 ,
"当你身处魔鬼和深海之间时, 很快就会明白这一点。"

[juːd] [ˈbetər] [traɪ] — [ðə; ði] [ˈdev(ə)l] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [biː; bi] [fɔːrst] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [wet] . "
you'd better try — the devil rather than be forced out into the wet . "
你会 更好的 尝试 — 这 魔鬼 相当 比 是 强制 出去 进入 这 湿的 . "
你最好试试——与其被迫淋雨, 不如去见见魔鬼。

" [wʌt] ? — [juː; jʊ] [dəʊnt] [miːn] —
" What ? — you don't mean —
" 什么 ? — 你 不 意思是 —
什么? ——你不会是说——

" [aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [em ˈiː] [ɪnˈkredʒələsli] , [bʌt; bət] [aɪ] [dʒʌst] [ˈwɒdnt] [miːt] [hɪz; ɪz]
" I knew he was looking at me incredulously , but I just wouldn't meet his
" 我 知道 他 曾是 寻找 在 我 难以置信地 , 但 我 只是 不会 见面 他的
[aɪ] .
eye .
眼睛 .
"我知道他难以置信地看着我, 但我就是不敢与他对视。"

" [maɪ] [ˈsteɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [gʊd] — " [wʌz; wəz] [ˈhʌrɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [get] [aɪ ˈtiː]
" My staying with you will do you no good — " was hurrying now to get it
" 我的 入住 和 你 将要 做 你 不 好的 — " 曾是 匆忙 现在 到 得到 它
[ˈoʊvər] [wɪð; wɪθ] — " [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [duː] [em ˈiː] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [hɑːrm] .
over with — " and it would do me a lot of harm .
超过 和 — " 和 它 会 做 我 一个 很多 的 伤害 .
"我留下来对你没有任何好处——"他急于结束这句话——"而且对我也会造成很大的伤害。"

[aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [raɪt] , [ˈmɪstər] . [oʊbəˈmælz] ; [aɪd] [ˈbetər] [dʒʌst] [gʊv] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [wer] [ɪts] [wɔːrm] .
I think you're right , Mr . Obermuller ; I'd better just go over to where it's warm .
我 思考 你是 正确的 , 先生 . 奥伯穆勒 ; ID 更好的 只是 去 超过 到 在哪里 它是 温暖的 .
我想您说得对, 奥伯穆勒先生; 我最好还是去温暖的地方待着。

[ðeɪl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [get] [em ˈiː] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
They'll be glad to get me and — and , to tell the truth ,
他们会 是 高兴的 到 得到 我 和 — 和 , 到 告诉 这 真相 ,
他们会很高兴得到我, 而且——说实话,

[aɪl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [get] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈsɪndɪkeɪt; ˈsɪndɪkət] ,
I'll be glad to get in with the Syndicate ,
患病的 是 高兴的 到 得到 在 和 这 辛迪加 ,
我很乐意加入辛迪加。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [æz; əz] [gʊd] [tɜːrmz][æz; əz][aɪ] [maɪt] [hæv; həv][baɪ] [ˈselɪŋ] [ðæt] [ˈkɑːntrækt] ,
even if I can't make as good terms as I might have by selling that contract ,
 甚至 如果 我 不能 制作 作为 好的 条款 作为 我 可能 有 经过 销售 那 合同 ,
 即使我无法像出售合同那样获得理想的条件，

[wɪtʃ] — [laɪk] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [kənˈspɪrəsi] [jʊə(r)] [hæf][mæd] [əˈbaʊt] — [ˈnevə] [ɪgˈzɪstɪd] .
which — like the famous conspiracy you're half mad about — never existed .
 哪个 — 喜欢 这 著名的 阴谋 你是 一半 疯狂的 关于 — 绝不 存在 .
 就像你为之疯狂的那个著名阴谋论一样，它根本不存在。

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ɹ; əv][ðə; ði] [desk] .
" He sat down on the edge of the desk .
 " 他 卫星 向下 在 这 边缘 的 这 桌子 .
 他坐在桌子边缘。

[aɪ] [kɔːt] [wʌn] [glɪmps] [ɹ; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
I caught one glimpse of his face .
 我 捕捉 一 一瞥 的 他的 脸 .
 我瞥见了他的脸。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [blæk] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
It was black ; that was enough for me .
 它 曾是 黑色的 ; 那 曾是 足够的 为了 我 .
 它是黑色的；这对我来说就足够了。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] .
I turned to go .
 我 转向 到 去 .
 我转身要走。

" [ɑː] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][dɪd] , [mɪs] [ˈoʊldən] , [aɪ ˈtiː][dɪd] !
" Ah , but it did , Miss Olden , it did !
 " 啊 , 但 它 做过 , 错过 奥尔登 , 它 做过 !
 “啊，但事实的确如此，奥尔登小姐，事实的确如此！”

" [hiː; hi] [sniəd] .
" he sneered .
 " 他 冷笑 .
 他冷笑道。

" [aɪ][wəʊnt] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði][wɜːrd][ɹ; əv][ə; eɪ][mæn] [ðæts] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈluːnəɪk][əˈsaɪləm] [ˈevə]
" I won't believe it on the word of a man that's been in the lunatic asylum ever
 " 我 惯于 相信 它 在 这 单词 的 一个 男人 那就是 到过 在 这 疯子 庇护所 曾经
 [sɪns] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [ˈθiːətər] . "
since he lost his theater . "
 自从 他 丢失的 他的 剧院 . "
 “我不会相信一个自从失去剧院后就一直待在精神病院的人的话。”

" [pərˈhæps] [juːl] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː][ɑːn] [maɪn] .
" Perhaps you'll believe it on mine .
 " 也许 你会 相信 它 在 矿 .
 “或许你会相信我的话。”

" [aɪ] [dʒʌmpt] .
" I jumped .
 " 我 跳了起来 .
 我跳了下去。

" [ɑːn] [jɔːrz] ! "
" On yours ! "
 " 在 你的 ! "
 “好的！”

" [ˈdɪdnt] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbʊli] , [wen] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] [ðæt] [deɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [væn] [twɪl] ,
" **Didn't that little bully , when he lost his temper that day at the Van Twiller ,**
" 没有 那 小的 欺负 , 什么时候 他 丢失的 他的 脾气 那 天 在 这 范 特威勒 ,
"那天在范特威勒, 那个小恶霸发脾气的时候, 是不是....."

[wen] [wiː; wi] [hæd; həd] [ˈaʊər; ɑːr] [læst] [faɪt] — [ˈdɪdnt] [hiː; hi] [pʊl] [ə; eɪ] [ˈpeɪpər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɑːks]
when we had our last fight — didn't he pull a paper out of his box
什么时候 我们 有 我们的 最后的 斗争 — 没有 他 拉 一个 纸 出去 的 他的 盒子
[ænd; ænd] [ˈeɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [maɪ] [feɪs] ,
and shake it in my face ,
和 摇 它 在 我的 脸 ,
我们上次吵架的时候——他是不是从盒子里掏出一张纸, 对着我的脸晃来晃去?

[ænd; ænd] — "
and — "
和 — "
和—"

" [bʌt; bət] — [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ðəm; ðəm] [əˈrestɪd] [fɔːr; fər] [kənˈspɪrəsi] [ænd; ænd] — "
" **But — you could have them arrested for conspiracy and — "**
" 但 — 你 可以 有 他们 被捕 为了 阴谋 和 — "
"但是——你可以以共谋罪逮捕他们, 而且——"

" [ænd; ænd] [ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dɪˈstrɔɪd] [ænd; ænd] [ðen] — [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [siː]
" **And the proof of it could be destroyed and then — but I can't see**
" 和 这 证明 的 它 可以 是 损毁 和 然后 — 但 我 不能 看
[haʊ] [ðɪs] [ˈɪntrəsts] [juː; jʊ] . "
how this interests you . "
如何 这 兴趣 你 . "
"证据可能会被销毁, 然后——但我看不出这跟你有什么关系。"

" [noʊ] — [noʊ] , " [aɪ] [sed] [ˈθɔːtʃəli] .
" **No — no , " I said thoughtfully .**
" 不 — 不 , " 我 说 深思熟虑 .
"不——不,"我若有所思地说。

" [aɪ] [ˈoʊnli] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [lʌmp] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkɑːntrækt] [wiː; wi] [ˈhævnt] — [juː; jʊ] [ænd; ænd]
" **I only happened to lump it in with the contract we haven't — you and**
" 我 仅有的 发生 到 块 它 在 和 这 合同 我们 还没有 — 你 和
[aɪ] .
I .
我 .
"我只是碰巧把它和我们之间还没有签订的合同联系在了一起——你和我之间。"

[ænd; ænd] [æz; əz] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [ˈkɑːntrækt] ,
And as there's no contract ,
和 作为 有 不 合同 ,
由于没有合同,

[waɪ] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈweɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] . "
why there's no need of my waiting till the end of the season . "
为什么 有 不 需要 的 我的 等待 直到 这 结尾 的 这 季节 . "
为什么我无需等到赛季结束。

" [duː] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juːd] — [juːd] — "
" **Do you mean to say you'd — you'd — "**
" 做 你 意思是 到 说 你会 — 你会 — "
"你是说你会——你会——"

" [ɪf] - [twɜːr] [dʌn] , - [twɜːr] [ˈbetər] [ˈɪtəd] [biː; bi] [dʌn] — [ˈkwɪkli] , " [aɪ] [sed] - .
" **If 'twere done , 'twere better it'd be done — quickly , " I said Macbethically .**
" 如果 - 是 完毕 , - 是 更好的 它会 是 完毕 — 迅速地 , " 我 说 - .
"如果要 做, 那就最好快点做完,"我像麦克白一样说道。

[hi:; hi] [lʊkt] [æ̃t; ət][em 'i:] .
He looked at me .
他 看起来 在 我 :

他看着我。

[ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [desk] , [hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] ,
Sitting there on his desk , his clenched fist on his knee ,
坐着 那里 在 他的 桌子 , 他的 紧握 拳头 在 他的 膝盖 ,
他坐在办公桌前, 紧握的拳头放在膝盖上。

[hi:; hi] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə][flaɪ][æ̃t; ət][em 'i:] .
he looked for a moment as though he was about to fly at me .
他 看起来 为了 一个 片刻 作为 尽管 他 曾是 关于 到 飞 在 我 :

他有一瞬间看起来像是要朝我扑过来。

[ðen] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hi:; hi] [slɪpt] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [tʃer] , [li:nd] [bæk] [ænd; ənd] [læft] .
Then all of a sudden he slipped into his chair , leaned back and laughed .
然后 全部 的 一个 突然 他 滑倒了 进入 他的 椅子 , 倾斜 后退 和 笑了 .
然后他突然滑进椅子里, 向后靠去, 大笑起来。

[aɪ 'ti:] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [læf] , [mæg] .
It wasn't a pleasant laugh , Mag .
它 不是 一个 令人愉快的 笑 , 磁力 :
玛格, 那可不是令人愉快的笑声。

[noʊ] — [wert] .
No — wait .
不 — 等待 :
不——等等。

[let] [em 'i:] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [rest] .
Let me tell you the rest .
让 我 告诉 你 这 休息 :
剩下的部分让我来告诉你。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [fru:d] , [ˈoʊldən] , [soʊ] [ˈɔ:flɪ] [fru:d] !
" You are so shrewd , Olden , so awfully shrewd !
" 你 是 所以 精明 , 奥尔登 , 所以 非常 精明 !
“奥尔登, 你真是太聪明了, 太聪明了!”

[jʊr; jər] [aɪ] [ɪz][soʊ] [ˌevərˈlæstɪŋli] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [meɪn] [tʃæns] ,
Your eye is so everlastingly out for the main chance ,
你的 眼睛 是 所以 永恒地 出去 为了 这 主要的 机会 ,
你总是时刻关注着最佳机会,

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [stɪl] [soʊ] [jʌŋ] [ðæt] [aɪ] [prɪˈdɪkt] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [greɪt] [ˈfju:tʃər][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
and you're still so young that I predict a — a great future for you .
和 你是 仍然 所以 年轻的 那 我 预测 一个 — 一个 伟大的 未来 为了 你 :
你还这么年轻, 我预感你前途无量。

[aɪ] [maɪt] [ˈi:v(ə)n] [səˈdʒest] [ðæt] [baɪ] [ˈkʌltɪveɪtɪŋ] [ˈtəʊzɪɡ] [ˈpɜ:rsənəli] — "
I might even suggest that by cultivating Tausig personally — "
我 可能 甚至 建议 那 经过 耕作 陶西格 亲自 — "
我甚至可以建议, 通过亲自培育陶西格——”

" [ju:; jʊ] [ˈni:dnt] . "
" You needn't . "
" 你 不必 : "
“你不必这么做。”

" [noʊ] , [jʊə(r)] [raɪt] ; [aɪ] [ˈni:dnt] .
" No , you're right ; I needn't .
" 不 , 你是 正确的 ; 我 不必 :
“不, 你说得对; 我不需要。”

[jʊː; jʊ][kæn; kən] ['dɪskaʊnt] ['eni] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][aɪ] [maɪt] [meɪk] .

You can discount any suggestion I might make .
你 能 折扣 任何 建议 我 可能 制作 .

你可以忽略我提出的任何建议。

[jʊː; jʊ][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][goʊ][ˈoʊvər] , [eɪ] ?

You just want to be the first to go over , eh ?
你 只是 想 到 是 这 第一的 到 去 超过 , 嗯 ?

你就是想第一个过去, 是吗?

[tuː; tə][get][ðer; ðər] [brɪʔɔːr] [greɪ] [dʌz] — [tuː; tə][get][ɔːl][ðer; ðər][ɪz][ɪn][aɪˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]

To get there before Gray does — to get all there is in it for the first
到 得到 那里 前 灰色的 做 — 到 得到 全部 那里 是 在 它 为了 这 第一的

[ˈreb(ə); rɪˈbel] [ðæt] [leɪz] [daʊn] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ;

rebel that lays down his arms ;
反叛 那 躺下 向下 他的 武器 ;

在格雷之前到达那里——第一个放下武器的叛军将获得一切好处;

[nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [leɪt] [wen] [səbˈmɪʃ(ə)n] [ɪz] [steɪl] — [ænd; ənd] [tʃiːp] .

not to come in late when submission is stale — and cheap .
不是 到 来 在 晚的 什么时候 提交 是 陈旧 — 和 便宜的 .

不要在提交的内容陈旧且廉价的时候才姗姗来迟。

[dəʊnt] [ˈwɜːri] [əˈbaʊt] [tɜːrmz] , [jʊː; jʊ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [beɪb] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

Don't worry about terms , you poor little babe in the woods .
不 担心 关于 条款 , 你 贫穷的 小的 宝贝 在 这 树林 .

别担心条款, 你这懵懂无知的小家伙。

[dəʊnt] — " [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [tʃʊk] [hɪm; ɪm] .

Don't — " His own words seemed to choke him .
不 — " 他的 自己的 字 似乎 到 呛 他 .

“别——”他自己的话语似乎让他哽咽了。

" [dəʊnt][jʊː; jʊ] [θɪŋk] — " [aɪ][brɪˈɡæən][ə; eɪ][brɪt] [ʌnˈstedəli] .

" Don't you think — " I began a bit unsteadily .
" 不 你 思考 — " 我 开始 一个 少量 不稳定地 .

“你不觉得——”我有些不稳地开口说道。

" [aɪ] [θɪŋk] — [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪv] [brɪn] !

" I think — oh , what a fool I've been !
" 我 思考 — 哦 , 什么 一个 傻子 我已经 到过 !

“我想——哦, 我真是个傻瓜! ”

" [ðæt] [ˈstɪfnd] [emˈiː] .

" That stiffened me .
" 那 僵硬 我 .

“这让我僵住了。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [jʊː; jʊ][hæv; həv] , " [aɪ] [sed] [ˈkɔːrdʒəli] .

" Of course , you have , " I said cordially .
" 的 课程 , 你 有 , " 我 说 诚挚地 .

“当然, 你有,”我热情地说。

" [ɪts] [ˈsɪli] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] [pʊʃ] , [ˈɪznt] [aɪˈtiː] ?

" It's silly to fight the push , isn't it ?
" 它是 愚蠢的 到 斗争 这 推 , 不是 它 ?

“对抗这种推动是愚蠢的, 不是吗? ”

[ɪts] [ˈoʊnli][ðə; ði][kræŋks] [ðæt] [get] [ˈkɑːki] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən][ʌpˈset][ðə; ði] [ˈfeləʊz] [ɑːn][tɑːp] .

It's only the cranks that get cocky and think they can upset the fellows on top .
它是 仅有的 这 曲柄 那 得到 自大 和 思考 他们 能 沮丧的 这 伙伴们 在 顶部 .

只有那些怪人才会自大, 以为可以惹恼上层人士。

[ðə; ði] [θɪŋ] [tu;; tə][du:][ɪz][tu;; tə][faɪnd][aʊt] [wɪt] [ɪz][ðə; ði] [strɔ:ŋɡər] — [ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['betər] [mæn]
The thing to do is to find out which is the stronger — if you're a better man
这 事物 到 做 是 到 寻找 出去 哪个 是 这 更强 — 如果 你是 一个 更好的 男人
[ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ['feləʊ] ,
than the other fellow ,
比 这 其他 同伴 ,
要做的就是找出谁更强——如果你比对方更优秀,

[daʊn] [hɪm; ɪm] .
down him .
向下 他 .
把他打倒。
[ɪf] ['hi:z][ðə; ði] ['tʃæmpiən] , [ɪn'lɪst] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .
If he's the champion , enlist under him .
如果 他是 这 冠军 , 入伍 在下面 他 .
如果他是冠军, 就加入他的麾下。

[bʌt; bət][bi;; bi][ɪn][aɪ 'ti:] .
But be in it .
但 是 在 它 .
但要参与其中。

[wɒts] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['kɪkər] [ɔ:l][jʊr; jər][laɪf] ?
What's the use of being a kicker all your life ?
是什么 这 使用 的 存在 一个 踢球手 全部 你的 生活 ?
一辈子当踢球手有什么用?

[ju;; jʊ]['oʊnli][let][sʌm; səm][wʌn] [els] [kʌm] [ɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði][sɔ:ft] [θɪŋz] ,
You only let some one else come in for the soft things ,
你 仅有的 让 一些 一 别的 来 在 为了 这 柔软的 事物 ,
你只允许别人进来拿那些柔软的东西。

[waɪl] [ju;; jʊ] [steɪ] [aʊt'saɪd][ænd; ənd] [nɔ:] [jʊr; jər]['fɪŋɡər] - [neɪlz][ænd; ənd][plɑ:t][ænd; ənd][plæn]
while you stay outside and gnaw your finger - nails and plot and plan
尽管 你 停留 外部 和 啃 你的 手指 - 指甲 和 阴谋 和 计划
[ænd; ənd] [stɑ:rv] .
and starve .
和 饿死 .
而你却待在外面, 啃着指甲, 密谋策划, 忍饥挨饿。

[ju;; jʊ] [spend] [jʊr; jər][laɪf] ['hoʊpɪŋ] [tu;; tə][lɪv; laɪv][tu;; tə] - ['mɔ:roʊ] , [waɪl] [ðə; ði] - [ɑ:r; ər] ['lɪvɪŋ]
You spend your life hoping to live to - morrow , while the Tausigs are living
你 花费 你的 生活 希望 到 居住 到 - 明天 , 尽管 这 - 是 活的
[haɪ] [tu;; tə] - [deɪ] .
high to - day .
高的 到 - 天 .
你终其一生都在期盼明天, 而陶西格家族却在享受当下的奢华生活。

[ðə; ði] [θɪŋ] [tu;; tə][du:][ɪz][tu;; tə][bi;; bi]['hʌmb(ə)] [ɪf] [ju;; jʊ][kɑ:nt][bi;; bi] ['ærəɡənt] .
The thing to do is to be humble if you can't be arrogant .
这 事物 到 做 是 到 是 谦逊的 如果 你 不能 是 傲慢的 .
如果不能傲慢, 那就应该谦逊。

[ɪf] [ðeɪv] [ɡɑ:t][ju;; jʊ][ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] , [dəʊnt] [kɜ:rs] , [bʌt; bət] ['pleɪkeɪt] [ðem; ðəm] .
If they've got you in the door , don't curse , but placate them .
如果 他们有 得到 你 在 这 门 , 不 诅咒 , 但 安抚 他们 .
如果他们已经把你骗进了门, 不要骂人, 而是要安抚他们。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈɡæfni] [ˈhɜːdɪŋ] [fɪːp] [aʊt] [ɪn][nəˈvædə; nəˈvɑːdə] ; [ʌv; əv] - [ɪn][ðə; ðɪ][əˈsaɪləm] ; [ʌv; əv]
Think of Gaffney herding sheep out in Nevada ; of Iringer in the asylum ; of
思考 的 加夫尼 放牧 羊 出去 在 内华达州 ; 的 - 在这 庇护所 ; 的
[ˈhaʊsən] — "
Howison — "
豪伊森 — "

想想加夫尼在内华达州放羊的情景；想想伊林格在精神病院的情景；想想霍维森的情景——

" [ædmərəb(ə)l] ! [ædmərəb(ə)l] !
" **Admirable ! admirable !**
" 令人钦佩的 ! 令人钦佩的 !

“太棒了！太棒了！”

" [hiː; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] [sɑːrˈkæstɪkli] .
" **he interrupted sarcastically .**
" 他 中断 讽刺地 .

他讽刺地打断道。

" [ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [fɔːlt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [həˈræŋ] [ɪz] [ðæt] [juːv] [ˌmɪskənˈsiːvd]
" **The only fault I have to find with your harangue is that you've misconceived**
" 这 仅有的 过错 我 有 到 寻找 和 你的 长篇大论 是 那 你已经 误解
[maɪ] [ˈmiːnɪŋ] [ɪnˈtaɪərli] .
my meaning entirely .
我的 意义 完全 .

“我对你这番长篇大论唯一不满的地方就是你完全误解了我的意思。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈniːdnt] [ɪnˈlaɪt(ə)n] [juː; jʊ] .
But I needn't enlighten you .
但 我 不必 开导 你 .

但我无需赘述。

[gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [mɪs] [ˈoʊldən] — [gʊd] - [baɪ] .
Good morning , Miss Olden — good - by .
好的 早晨 , 错过 奥尔登 — 好的 - 经过 .

早上好，奥尔登小姐——再见。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt][sʌm; səm][ˈpepərz] .
" **He turned to his desk and pulled out some papers .**
" 他 转向 到 他的 桌子 和 拉 出去 一些 文件 .

他转身走向办公桌，拿出一些文件。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi] [ˈwɒznt] [soʊ] [ˈdespərətli] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][ðəm; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi] .
I knew he wasn't so desperately absorbed in them as he pretended to be .
我 知道 他 不是 所以 绝望地 吸收 在 他们 作为 他 假装 到 是 .

我知道他并没有像他假装的那样对它们如此着迷。

" [wəʊnt][juː; jʊ] [ʃeɪk] [hændz] , " [aɪ] [æskt] , " [ænd; ənd] [wɪ] [ˌem ˈiː] [lʌk] ?
" **Won't you shake hands , " I asked , " and wish me luck ?**
" 惯于 你 摇 双手 , " 我 问 , " 和 希望 我 运气 ?

“你愿意和我握手，祝我好运吗？”我问道。

" [hiː; hi][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen] .
" **He put down his pen .**
" 他 放 向下 他的 笔 .

他放下了笔。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd][hɑːrd] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][aɪ ˈtiː] [ˈɡrædʒuəli]
His face was white and hard , but as he looked at me it gradually
他的 脸 曾是 白色的 和 难的 , 但 作为 他 看起来 在 我 它 逐步地
[ˈsɔfənd] .
softened .
软化 .

他的脸色苍白而冷峻，但当他看着我时，表情逐渐柔和下来。

" [aɪ] [sə'pəʊz] — [aɪ] [sə'pəʊz] , [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][bɪt] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [dʒʌst] [ðɪs] ['mɪnɪt] , " [hi:; hi] [sed]
" **I suppose — I suppose , I am a bit unreasonable just this minute , " he said**
" 我 认为 — 我 认为 , 我 是 一个 少量 不合理 只是 这 分钟 , " 他 说
[ˈsləʊli] .
slowly .
缓慢地 .

“我想——我想，我此刻可能有点不讲道理，”他缓缓说道。

" [aɪm][hɑ:rd][hɪt][ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][dʒʌst] [noʊ] [ðə; ði] [wei] [aʊt] .
" **I'm hard hit and — and I don't just know the way out** .
" 我是 难的 打 和 — 和 我 不 只是 知道 这 方式 出去 .

“我受到了沉重的打击，而且——我不知道该如何摆脱困境。”

[stɪl] , [aɪ] [ˈhævnt] [ˈeni] [raɪt] [tu:; tə] — [tu:; tə][ɪk'spekt] [mɔ: r] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ðæn; ðən][ðer; ðər][ɪz][ɪn][ju:; jʊ] ,
Still , I haven't any right to — to expect more of you than there is in you ,
仍然 , 我 还没有 任何 正确的 到 — 到 预计 更多的 的 你 比 那里 是 在 你 ,
但是，我没有权利——对你抱有过高的期望，而你却没有做到。

[ju:; jʊ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] !
you poor little thing !
你 贫穷的 小的 事物 !

你这可怜的小家伙！

[ɪts] [nɔ:t][jɔr; jər] [fɔ:lt] , [bʌt; bət][maɪn] , [ðæt] [aɪv] [ɪk'spektɪd] — [oʊ] , [fɔ:r; fər][ˈgɑ:dz] [seɪk] — [næns] —
It's not your fault , but mine , that I've expected — Oh , for God's sake — Nance —
它是 不是 你的 过错 , 但 矿 , 那 我已经 预期的 — 哦 , 为了 神的 清酒 — 南希 —
[goʊ] , [ænd; ənd] [li:v] [em 'i:][ə'loʊn] !
go , and leave me alone !
去 , 和 离开 我 独自的 !

这不是你的错，是我的错，我期待——哦，看在上帝的份上——南希——走开，别烦我！

" [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] [ðæt] [wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə][ðə; ði][væn] [twɪl] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['wɔznt]
" **I had to take that with me to the Van Twiller , and it wasn't**
" 我 有 到 拿 那 和 我 到 这 范 特威勒 , 和 它 不是
[ˈplez(ə)nt] .
pleasant .
令人愉快的 .

“我不得不带着它去范特威勒，那可不是什么愉快的经历。”

[bʌt; bət] [ˈtaʊzɪg] [rɪ'si:vɪd] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ˈoʊpən][ɑ:rmz] .
But Tausig received me with open arms .
但 陶西格 已收到 我 和 打开 武器 .

但陶西格热情地接待了我。

" [gɑ:t][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈsteɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][koʊld] — [eɪ] ? " [hi:; hi] [grɪnd] .
" **Got tired of staying out in the cold — eh ? " he grinned** .
" 得到 疲劳的 的 入住 出去 在 这 寒冷的 — 嗯 ? " 他 咧嘴一笑 .

“在外面待腻了，是吧？”他咧嘴一笑。

" [aɪm][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈvɔ:dəvɪl] , " [aɪ] [ˈænsər] .
" **I'm tired of vaudeville , " I answered** .
" 我是 疲劳的 的 杂耍剧 , " 我 回答 .

“我厌倦了滑稽剧，”我回答道。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [tʃæns] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɑ:mədi] ? "
" **Can't you give me a chance in a comedy ?** " "
" 不能 你 给 我 一个 机会 在 一个 喜剧 ? " "

“就不能给我个机会演喜剧吗？”

" [eɪtʃ 'em] ! [æm'bɪʃəs] , [eɪnt] [ju:; jʊ] ? "
" **Hm ! Ambitious , ain't you ?** " "
" 嗯 ! 雄心勃勃 , 不是 你 ? " "

“嗯！你很有野心，不是吗？”

" [oʊbɜːmələz] [hæz; həz][ə; eɪ] [pleɪ] [ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər][,em 'iː] — ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][,em 'iː] .
" **Obermuller has a play all ready for me — written for me .**
" 奥伯穆勒 有 一个 玩 全部 准备好 为了 我 — 书面 为了 我 .
“奥伯穆勒已经为我准备好了一部剧本——是专门为我写的。”

[ˈhiːd] [stɑːr][,em 'iː][fæst] [ɪˈnʌf] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] . "
He'd star me fast enough if he had the chance ."
他会 星星 我 快速地 足够的 如果 他 有 这 机会 . "
如果他有机会，他会很快提拔我。

" [bʌt; bət] ['hiːl] ['nevər] [get][ðə; ði] [tʃæns] . "
" **But he'll never get the chance .**"
" 但 地狱 绝不 得到 这 机会 . "
但他永远不会有这个机会。

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] . "
" **Oh , I don't know .**"
" 哦 , 我 不 知道 . "
“哦，我不知道。”

" [bʌt; bət][aɪ][duː] . "
" **But I do .**
" 但 我 做 . "
但我确实有。

[ˈhiːz] [ɑːn][ðə; ði] [təˈbɑːgən] ; [ðæts] [wer] [ðeɪ] [ɔːl][get] , [maɪ] [dɪr] ,
He's on the toboggan ; that's where they all get , my dear ,
他是 在 这 雪橇 ; 那就是 在哪里 他们 全部 得到 , 我的 亲爱的 ,
他坐在雪橇上; 亲爱的，他们都到那儿去。

[wen] [ðeɪ] [get][bɪɡ] - ['hedɪd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [faɪt] [juː 'es] . "
when they get big - headed enough to fight us ."
什么时候 他们 得到 大的 - 标题 足够的 到 斗争 我们 . "
当他们狂妄到敢和我们作对的时候。”

" [bʌt; bət] - [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] . "
" **But Obermuller's not like the others .**
" 但 - 不是 喜欢 这 其他的 . "
但奥伯穆勒和其他人不一样。

[ˈhiːz] [nɑːt][soʊ] ['iːzi] . "
He's not so easy .
他是 不是 所以 简单的 . "

他没那么好对付。

[ænd; ænd][hiː; hi][ɪz][soʊ] ['klevər] ; [waɪ] , [ðə; ði][plɑːt][ʌv; əv] [ðæt] ['kɑːmədi] [ɪz][ðə; ði] ['bulai] [θɪŋ] — "
And he is so clever ; why , the plot of that comedy is the bulliest thing —"
和 他 是 所以 聪明的 ; 为什么 , 这 阴谋 的 那 喜剧 是 这 欺凌者 事物 — "
他真是太聪明了; 哎呀，那部喜剧的情节简直太精彩了——”

" [juːv] [riːd] [aɪ 'tiː] — [juː; jʊ] [rɪ'membər] [aɪ 'tiː] ? "
" **You've read it — you remember it ?**"
" 你已经 读 它 — 你 记住 它 ? "
“你读过——你还记得吗? ”

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː][baɪ] [hɑːrt] — [maɪ][pɑːrt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] . "
" **Oh , I know it by heart — my part of it .**
" 哦 , 我 知道 它 经过 心 — 我的 部分 的 它 . "
“哦，我熟记于心——我负责的部分。”

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [kiːp] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][,em 'iː] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
You see , he wouldn't keep away from me while he was thinking of it .
你 看 , 他 不会 保持 离开 从 我 尽管 他 曾是 思维 的 它 .
你看，他一边想着这件事，一边又忍不住想着我。

[hi:; hi] [kept] [kən'sʌltɪŋ] [em 'i:] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] .

He kept consulting me about everything in it .
他 保留 咨询 我 关于 一切 在 它 .

他事事都要问我的意见。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] , [wi:; wi] [wɜ:rkɪt] ['oʊvər][aɪ 'ti:] [tə'geðər] .

In a way , we worked over it together .
在 一个 方式 , 我们 工作 超过 它 一起 .

从某种意义上说, 我们一起解决了这个问题。

" [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)] [mæn] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] , ['sləʊli] ['kloʊzɪŋ] [wʌn] [aɪ] .

" The little man looked at me , slowly closing one eye .
" 这 小的 男人 看起来 在 我 , 缓慢地 结束 一 眼睛 .

“那个矮个子男人看着我, 慢慢地闭上了一只眼睛。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['hæbɪt][ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wen] ['hi:z] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] ['sʌmθɪŋ] [pər'tɪkjələrli] ['næsti] .

It is a habit of his when he's going to do something particularly nasty .
它 是 一个 习惯 的 他的 什么时候 他是 去 到 做 某物 特别 可恶的 .

这是他准备做特别恶劣的事情时的习惯。

" [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [aɪ 'ti:][ɪz][pɑ:rt] [jɔ:rz] . "

" Then , in a way , as you say , it is part yours . "
" 然后 , 在 一个 方式 , 作为 你 说 , 它 是 部分 你的 . "

“那么, 从某种意义上说, 正如你所说, 它也属于你。”

" ['hɑ:rdli] !

" Hardly !
" 几乎 !

“几乎不可能! ”

[ɪ'mædʒɪn] [næns] ['oʊldən] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [laɪn][ʌv; əv] [ə; eɪ] [pleɪ] ! "

Imagine Nance Olden writing a line of a play ! "
想象 南希 奥尔登 写作 一个 线 的 一个 玩 ! "

想象一下南希·奥尔登写一句台词的情景!

" [sti] [ju:; jʊ] — [kə'ləɪbəreɪtɪd] ; [ðæts] [ðə; ðɪ] [wɜ:rd] .

" Still you — collaborated ; that's the word .
" 仍然 你 — 合作 ; 那就是 这 单词 .

“不过, 你们还是合作了; 就是这个词。”

[aɪ] [seɪ] , [maɪ] [dɪr] , [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [ri:d] [ðæt] ['kɑ:mədi] ,

I say , my dear , if I could read that comedy ,
我 说 , 我的 亲爱的 , 如果 我 可以 读 那 喜剧 ,

我说, 亲爱的, 如果我能读懂那部喜剧的话,

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [hæf] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] [aɪ 'ti:][ɪz] , [aɪ] [maɪt] — [aɪ][dəʊnt] ['prɑ:mɪs] ,

and it was — half what you say it is , I might — I don't promise ,
和 它 曾是 — 一半 什么 你 说 它 是 , 我 可能 — 我 不 承诺 ,

而实际情况——或许只有你说的一半——我不敢保证。

[maɪnd] — [bʌt; bət] [aɪ] [maɪt] [let] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [pɑ:rt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ]

mind — but I might let you have the part that was written for you
头脑 — 但 我 可能 让 你 有 这 部分 那 曾是 书面 为了 你

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ɑ:n] .

and put the thing on .
和 放 这 事物 在 .

介意——但我可能会让你扮演为你写的角色, 然后把那部分表演出来。

[hæz; həz][hi:; hi] [drɪld] [ju:; jʊ] ['eni] , [eɪ] ?

Has he drilled you any , eh ?
有 他 钻孔 你 任何 , 嗯 ?

他有没有对你进行过任何训练?

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][best][sterdʒ] - ['mæniɔ:ʒə][wi:; wi]['evə][hæd; həd][brɪʃ:ɹ] [hi:; hi][gɑ:t][ðə; ði]['nouʃ(ə)n]
He was the best stage - manager we ever had before he got the notion
他 曾是 这 最好的 阶段 - 经理 我们 曾经 有 前 他 得到 这 概念
[ʌv; əv] ['mæniɔ:ʒiŋ] [fɔ:r; fər][him'self] — [ænd; ənd] ['ruiniŋ] [him'self] . "
of managing for himself — and ruining himself . "
的 管理 为了 他自己 — 和 毁坏 他自己 . "

他曾是我们公司最好的舞台监督，直到他萌生了自己当经理的想法——结果却毁了自己。

" [wel] , ['hi:z] [ɔ:l] [ðæt] [jet] .
" **Well , he's all that yet .**
" 出色地 , 他是 全部 那 然而 .

“嗯，他目前还远未达到那种程度。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi][hæz; həz][təʊld][em 'i:] , [ænd; ənd][wi:; wi] [ə'gri:d] [haʊ] [ðə; ði] [θiŋ] [[ʊd; ʒəd][bi:; bi]
Of course , he has told me , and we agreed how the thing should be
的 课程 , 他 有 讲述 我 , 和 我们 同意 如何 这 事物 应该 是
[dʌŋ] .
done .
完毕 .

当然，他已经告诉我了，我们也商定了该如何处理这件事。

[æz; əz]['hi:d] [raɪt] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ['hi:d] [ri:d] [ðə; ði] [θiŋ] ['oʊvə][tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] — "
As he'd write , you know , he'd read the thing over to me , and I — "
作为 他会 写 , 你 知道 , 他会 读 这 事物 超过 到 我 , 和 我 — "
你知道，他写完之后会把内容读给我听，然后我——”

" [faɪn] — [faɪn] !
" **Fine — fine !**
" 美好的 — 美好的 !

“好——好！ ”

[ə; eɪ] ['ri:diŋ] [frʌm; frəm][ðæt] [fu:l] [oʊbɜ:mələz] [wʊd] [bi:; bi] [ɪ'hʌf] [tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]
A reading from that fool Obermuller would be enough to open the eyes of
一个 阅读 从 那 傻子 奥伯穆勒 会 是 足够的 到 打开 这 眼睛 的
[ə; eɪ] ['kleɪvə] ['wʊmən] .
a clever woman .
一个 聪明的 女士 .

只要读读那个傻瓜奥伯穆勒的作品，就足以让聪明的女人茅塞顿开。

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [ri:d] [ðæt] ['kɑ:mədi] — [jes] ? "
I'd like to read that comedy — yes ? "
ID 喜欢 到 读 那 喜剧 — 是的 ? "
我想读那本喜剧——是吗？

" [bʌt; bət] [oʊbɜ:mələz] [wʊd] ['nevə] — "
" **But Obermuller would never — "**
" 但 奥伯穆勒 会 绝不 — "

但奥伯穆勒绝不会——”

" [bʌt; bət]['oʊldən] [maɪt] — "
" **But Olden might — "**
" 但 奥尔登 可能 — "

但奥尔登或许——”

" [wʌt] ? "
" **What ? "**
" 什么 ? "
“什么？ ”

" ['dɪktɪt] [ðə; ði][plɑ:t][tu:; tə][maɪ] ['sekrəteri] , ['meɪs(ə)n] , [ɪn][ðer; ðər] ,
" **Dictate the plot to my secretary , Mason , in there ,**
" 听写 这 阴谋 到 我的 秘书 , 石匠 , 在 那里 ,
“在里面把我的秘书梅森的剧情口述给我听。”

" [hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈɪnər] [ruːm] .
" he nodded his head back toward the inner room .
" 他 点头 他的 头 后退 朝向 这 内 房间 :
他朝内室点了点头。

" [fiː; fi][kʊd; kəd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][plɑːt][ænd; ənd][æz; əz] [mʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [pɑːrt][ɪn] [fʊl] [æz; əz]
" She could give him the plot and as much of her own part in full as
" 她 可以 给 他 这 阴谋 和 作为 很多 的 她 自己的 部分 在 满的 作为
[fiː; fi][kʊd; kəd] [rɪˈmembər] .
she could remember .
她 可以 记住 :
“她可以把剧情梗概以及她能记住的自己角色的全部细节都告诉他。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ˈmeɪs(ə)n] .
You know Mason .
你 知道 石匠 :
你认识梅森。

[juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] [mæn] .
Used to be a newspaper man .
用过的 到 是 一个 报纸 男人 :
我以前是报社记者。

[smɑːrt] [ˈfeləʊ] , [ðæt] , [wen] [ˈhiːz] [ˈsoʊbər] .
Smart fellow , that , when he's sober .
聪明的 同伴 , 那 , 什么时候 他是 清醒 :
他清醒的时候，是个很聪明的人。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [piːs] [aʊt][ðə; ði] [hoʊlz] — [jes] ?
He could piece out the holes — yes ?
他 可以 片 出去 这 孔 — 是的 ?
他可以把这些洞补上——对吧？

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" I looked at him .
" 我 看起来 在 他 :
我看着他。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [biːst] [sæt][ðer; ðər] , [ˈsləʊli] [ˈkloʊzɪŋ] [wʌn] [aɪ] [ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [aɪ ˈtiː] [əˈɡen] .
The little beast sat there , slowly closing one eye and opening it again .
这 小的 兽 卫星 那里 , 缓慢地 结束 — 眼睛 和 开幕 它 再次 :
那只小动物坐在那里，缓缓地闭上一只眼睛，又睁开。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən] [ʌnˈhelθi] [ˈlɪt(ə)] [frɑːɡ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] , [hɪz; ɪz] [θɪn] - [lɪpt]
He looked like an unhealthy little frog , with his bald head , his thin - lipped
他 看起来 喜欢 一个 不良 小的 青蛙 , 和 他的 秃 头 , 他的 薄的 - 嘴唇
[maʊθ] [ðæt] [læft] ,
mouth that laughed ,
嘴 那 笑了 ,
他看起来像一只病恹恹的小青蛙，光秃秃的脑袋，薄薄的嘴唇咯咯地笑着。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈrɪŋklz] [reɪd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kəʊld] , [ˈsnɪrɪŋ] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] [smaɪl]
while the wrinkles rayed away from his cold , sneering eyes that had no smile
尽管 这 皱纹 射线 离开 从 他的 寒冷的 , 冷笑 眼睛 那 有 不 微笑
[ɪn][ðem; ðəm] .
in them .
在 他们 :
而他那双冰冷、冷笑的眼睛上布满了皱纹，没有一丝笑容。

" [aɪ] — [aɪ] ['wʊdnt] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [æ; ə] [ˈenəmi] [ʌ; ə] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [oʊbəˈmælz] , [ˈmɪstər] .
 " I — I wouldn't like to make an enemy of a man like Obermuller , Mr .
 " 我 — 我 不会 喜欢 到 制作 一个 敌人 的 一个 男人 喜欢 奥伯穆勒 , 先生 .
 [ˈtaʊzɪɡ] . "
Tausig . "
 陶西格 . "

“我.....我可不想得罪像奥伯穆勒这样的人，陶西格先生。”

" [bə:] !
" **Bah** !
" 呸 !

“呸！”

[eɪnt] [aɪ][təʊld][ju:; jʊ] ['hi:z] [ɑ:n][ðə; ði] [tə'bə:gən] ? "
Ain't I told you he's on the toboggan ? "
不是 我 讲述 你 他是 在 这 雪橇 ? "

我不是告诉过你他正坐在雪橇上吗？

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [tel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðæt] .
 " But you never can tell with a man like that .
 " 但 你 绝不 能 告诉 和 一个 男人 喜欢 那 .
 但你永远无法预料像他这样的人会做什么。

[sə'pəʊz] [hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː] [ðæt] [kəm'baɪn] [wɪð; wɪθ] ['heɪflɪŋɜː] [ænd; ɐnd]['dɪksən][ænd; ɐnd] ['waɪn,stɔːk] ?

Suppose	he	got	into	that	combine	with	Heffelfinger	and	Dixon	and	Weinstock	?
认为	他	得到	进入	那	结合	和	赫费尔芬格	和	迪克森	和	温斯托克	?

"

"

"

假设他跟赫弗芬格、迪克森和温斯托克一起参加了那次选秀呢？

" ['wʌtə, 'hwaɪtə][ju:, jə] ['tɔ:kiŋ] [ə'baʊt] ? "

" What're you talking about ? " "

" 是什么 你 说 关于 ? "

你在说什么？

" [wel] , [its] [wʌt] [aɪv] [hɜ:rd] . "

" **Well , it's what I've heard** . "

" 出色地 , 它是 什么 我已经 听到 . "

“嗯，我听说了。”

" [bʌt; bət] [ˈheɪflɪŋɜː] [ænd; ʌnd][ˈdɪksən][ænd; ʌnd] [ˈwaɪnstɔːk] [ɑːr; ər][ɔːl][ɪn][wɪð; wɪθ][juː ˈes] ; [huː] [təʊld]

" But Heffelfinger and Dixon and Weinstock are all in with us ; who told

" 但 赫费尔芬格 和 迪克森 和 温斯托克 是 全部 在 和 我们 ; WHO 讲述

[juː; jʊ] [ðæt] [ˈferi] [ˈstoːri] ? "

you that fairy story ? "

你 那 仙女 故事 ? "

“但是赫费尔芬格、迪克森和温斯托克都是我们的同伙；是谁跟你讲了那个童话故事？”

" [oʊbəˈmæləz] [hɪm'self] .
 " **Obermuller himself** .
 " 奥伯穆勒 他自己 .
 “奥伯穆勒本人。”

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['felow] [læft] .
" The little fellow laughed .
 " 这 小的 同伴 笑了 .

小家伙笑了。

[hɪz; ɪz][ɪz][ə; eɪ] ['kri:kɪ] , [ˈɔ:lmoʊst][ˈsaɪlənt][ˈlɪt(ə)] [læf] ; [ɪf] [ə; eɪ][ˈspaɪdəɹ][kʊd; kəd] [læf] [ˈhi:d] [læf] [ðæt]
His is a creaky , almost silent little laugh ; if a spider could laugh he'd laugh that
他的 是 一个 吱吱作响 , 几乎 沉默的 小的 笑 ; 如果 一个 蜘蛛 可以 笑 他会 笑 那
[wei] .
way .
方式 :

他的笑声细弱而微弱，几乎听不见；如果蜘蛛会笑，它也会那样笑。

" [ðeə(r)] [ˈfu:lɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɔ:r] [tu:] .
" They're fooling him a bunch or two .
" 它们是 愚弄 他 一个 束 或者 二 :

“他们骗了他好几层。”

[ˈnevər] [ju:; jʊ][maɪnd] [oʊbəmələz] .
Never you mind Obermuller .
绝不 你 头脑 奥伯穆勒 :

别在意奥伯穆勒。

[ˈhi:z] [ə; eɪ] [ded] [wʌn] . "
He's a dead one . "
他是 一个 死的 一 :

他死定了。

" [oʊ] , [hi:; hi] [sed] [ðæt] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
" Oh , he said that you thought they were in with you ,
" 哦 , 他 说 那 你 想法 他们 是 在 和 你 ,

“哦，他说你以为他们和你是一伙的。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈrɪt(ə)n] [əˈɡri:mənt] [wʊd] [hoʊld][men] [laɪk] [ðæt] .
but that nothing but a written agreement would hold men like that .
但 那 没有什么 但 一个 书面 协议 会 抓住 男人 喜欢 那 :

但只有书面协议才能约束这样的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈhædnt] [ɡɑ:t] . "
And that you hadn't got . "
和 那 你 之前没有 得到 :

而你却没有得到这一点。

" [smɑ:rt] [ˈfeləʊ] , [ðæt] [oʊbəmələz] .
" Smart fellow , that Obermuller .
" 聪明的 同伴 , 那 奥伯穆勒 :

“奥伯穆勒真是个聪明人。”

[ˈhi:d] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡʊd] [mæn][tu:; tə][hæv; həv][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbɪznəs] [ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈhædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər]
He'd have been a good man to have in the business if it hadn't been for
他会 有 到过 一个 好的 男人 到 有 在 这 商业 如果 它 之前没有 到过 为了
[ðoʊz] [ˌɪndɪˈpendənt] [aɪˈdi:əz] [ˈhi:z] [ɡɑ:t] .
those independent ideas he's got .
那些 独立的 想法 他是 得到 :

如果不是因为他那些独立的想法，他本来会是公司里一个很棒的人。

[ˈhi:z] [raɪt] ; [aɪ ˈti:] [teɪks] — "
He's right ; it takes — "
他是 正确的 ; 它 需要 — "

他说得对；这需要——

" [soʊ][ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [əˈɡri:mənt] !
" So there is an agreement !
" 所以 那里 是 一个 协议 !

“所以达成协议了！ ”

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] , [ɪn] [spɑ:t] [ʌv; əv][maɪ'self] , [æz; əz][aɪ] [li:nd] ['fɔ:rwərd] .
" **I shouted , in spite of myself , as I leaned forward .**
" 我 喊叫 , 在 尽管如此 的 我 , 作为 我 倾斜 向前 .
" 我 不由自主地向前倾身, 大声喊了出来。"

[hi:; hi][sæt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ɔ:r] , ['ræðər] , [hi:; hi][let][aɪ 'ti:] ['swɑ:ləʊ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
He sat back in his chair , or , rather , he let it swallow him again .
他 卫星 后退 在 他的 椅子 , 或者 , 相当 , 他 让 它 吞 他 再次 .
他靠在椅背上, 或者更确切地说, 他再次任由椅子将他吞噬。

" [wʌt] ['bɪznəs] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ?
" **What business is that of yours ?**
" 什么 商业 是 那 的 你的 ?
" 这关你什么事? "

[stɪk] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɑ:n][hænd] .
Stick to the business on hand .
戳 到 这 商业 在 手 .
专注于手头的事情。

[get] [tu:; tə][wɜ:rk][ɑ:n] [ðæt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]['meɪs(ə)n][ɪn'saɪd] .
Get to work on that play with Mason inside .
得到 到 工作 在 那 玩 和 石匠 里面 .
赶紧和梅森一起演练那个战术。

[ɪf] [ɪts] [gʊd] , [ænd; ənd][wi:; wi] [dɪ'saɪd] [tu:; tə][pʊt][aɪ 'ti:][ɑ:n] ,
If it's good , and we decide to put it on ,
如果 它是 好的 , 和 我们 决定 到 放 它 在 ,
如果它不错, 我们决定播出,

[wi:l] [peɪ] [ju:; jʊ] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɔ:ləz, 'dɒləz] [daʊn] [ɪn] [ə'dɪ(ə)n] [tu:; tə][jʊr; jər] ['sæləri] .
we'll pay you five hundred dollars down in addition to your salary .
出色地 支付 你 五 百 美元 向下 在 添加 到 你的 薪水 .
除了你的工资之外, 我们还会预付你五百美元。

[ɪf] [ɪts] [ra:t] , [ju:l] [hæv; həv][jʊr; jər] ['sæləri] ['wi:kli] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [jʊə(r)] [æt; ət][aɪ 'ti:] ,
If it's rot , you'll have your salary weekly all the time you're at it ,
如果 它是 腐烂 , 你会 有 你的 薪水 每周 全部 这 时间 你是 在 它 ,
如果是腐烂的, 你每周都能拿到工资, 而且你一直都在做这件事。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['wɜ:rkɪŋ] , [tɪl] [aɪ][kæn; kən] [pleɪs] [ju:; jʊ] .
just the same as if you were working , till I can place you .
只是 这 相同的 作为 如果 你 是 在职的 , 直到 我 能 地方 你 .
就像你一直在工作一样, 直到我能安排你上岗为止。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [ki:p] [jʊr; jər] [ɪrz] [ænd; ənd] [aɪz] ['ɒpən][ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [θɪŋz] , [ænd; ənd]
In the meantime , keep your ears and eyes open and watch things , and
在 这 与此同时 , 保持 你的 耳朵 和 眼睛 打开 和 手表 事物 , 和
[jʊr; jər] [maʊθ] [ʃʌt] .
your mouth shut .
你的 嘴 关闭 .
与此同时, 要竖起耳朵、睁大眼睛仔细观察, 并且闭紧嘴巴。

[aɪl] [spi:k] [tu:; tə]['meɪs(ə)n][ænd; ənd] ['hi:l] [bi:; bi] ['redi] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] .
I'll speak to Mason and he'll be ready for you to - morrow morning .
患病的 说话 到 石匠 和 地狱 是 准备好 为了 你 到 - 明天 早晨 .
我会和梅森谈谈, 他明天早上就能接待你了。

[kʌm] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ; [ðeəz; ðəz]['nɒʊbə:di] [ə'baʊt] [ðen] ,
Come round in the morning ; there's nobody about then ,
来 圆形的 在 这 早晨 ; 有 无人 关于 然后 ,
早上过来吧, 那时候没人。

[ænd; ɐnd][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [θɪŋ] [dɑːrk] [tɪl] [ɪts] [dʌn] .
and we want to keep this thing dark till it's done .
和 我们 想 到 保持 这 事物 黑暗的 直到 它是 完毕 .
我们希望在事情完成之前对此事保密。

[oʊbɜːmələz] ['mʌsnt] [get] ['eni] [aɪ'diːə] [wʌt] [wɪə(r)] [ʌp] [tuː; tə]
Obermuller mustn't get any idea what we're up to
奥伯穆勒 不得 得到 任何 主意 什么 是 向上 到
奥伯穆勒绝对不能知道我们在做什么.....

[hiː; hi][dəunt] [lʌv] [juː; jʊ] — [noʊ] — [fɔːr; fər] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ? " **He don't love you — no — for shaking him ? "**
他 不 爱 你 — 不 — 为了 摇晃 他 ? "
他不爱你——不——因为你摇晃了他？

" ['hiːz] ['fjʊəriəs] ; ['wʊdnt] ['iːv(ə)n] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] .
" He's furious ; wouldn't even say good - by .
" 他是 狂怒 ; 不会 甚至 说 好的 - 经过 .
他非常生气，甚至连再见都不肯说。

[aɪm] [dʌn] [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['eniweɪ] , [aɪ] [ges] .
I'm done for with him , anyway , I guess .
我是 完毕 为了 和 他 , 反正 , 我 猜测 .
我想我跟他彻底完了。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ? " **But what could I do ? "**
但 什么 可以 我 做 ? "
但我又能怎么办呢？

" ['nʌθɪŋ] , [maɪ] [daɪ] ; ['nʌθɪŋ] .
" Nothing , my dear ; nothing .
" 没有什么 , 我的 亲爱的 ; 没有什么 .
“没什么，亲爱的；没什么。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ][smɑːrt][ˈlɪt(ə)l][ɡɜːrl] , " ['hiː; hi] [ˈtʃʌkld] .
You're a smart little girl , " he chuckled .
你是 一个 聪明的 小的 女孩 , " 他 轻笑 .
“你真是个聪明的小女孩,”他笑着说。

" [tɑː] - [tɑː] !
" Ta - ta !
" ta - ta !
“再见！ ”

" [ɛks,ɑɪ'ɑɪ'aɪ] .
" XIII .
" 十三 .
“十三、

[dʒʌst] [wʌt] [aɪ'd] [bɪn] ['hoʊpɪŋ][fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [noʊ] ,
Just what I'd been hoping for I don't know ,
只是 什么 ID 到过 希望 为了 我 不 知道 ,
我不知道这是否正是我一直希望看到的。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [maɪ] [tʃæns] [hæd; həd] [kʌm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .
but I knew that my chance had come that morning .
但 我 知道 那 我的 机会 有 来 那 早晨 .
但我知道，那天早上我的机会来了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wi:k] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] - ['kɑːmədi][tuː; tə]['meɪs(ə)n] , [ðə; ði] ['sekrəteri]
For a week I had been talking Obermuller's comedy to Mason , the secretary
为了 一个 星期 我 有 到过 说 - 喜剧 到 石匠 , 这 秘书
.
:
.

整整一个星期，我一直在和秘书梅森谈论奥伯穆勒的喜剧。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [aɪ] [stʊd] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] [wɪŋz] [ænd; ənd] [wɑːtɪt] [ðə; ði][væn] [twɪl] ['kʌmpəni]
In the evenings I stood about in the wings and watched the Van Twiller company
在 这 晚上 我 站立 关于 在 这 翅膀 和 观看 这 范 特威勒 公司
[ɪn] [b'ræmbəlz] .
in Brambles .
在 荆棘 .

晚上，我站在舞台侧幕，观看范·特维勒剧团在《荆棘丛》中的演出。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][fæt][roʊl][ɪn][aɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][dʒʌst] [eɪkt] [fɔːr; fər] ,
There was one fat role in it that I just ached for ,
那里 曾是 一 胖的 角色 在 它 那 我 只是 疼痛 为了 ,
里面有个胖子角色我特别想要，

[bʌt; bət][aɪ][lɔːst] [ɔːl] [ðæt] [eɪk] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə'hʌðər] ,
but I lost all that ache and found another ,
但 我 丢失的全部 那 疼痛 和 成立 其他 ,
但我摆脱了所有痛苦，找到了另一种痛苦。

[wen] [aɪ][,oʊvər'hɜːrd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [oʊbɜːmələz] [ænd; ənd][em 'iː][wʌn] [naɪt]
when I overheard two of the women talking about Obermuller and me one night
什么时候 我 无意中听到 二 的 这 女性 说 关于 奥伯穆勒 和 我 一 夜晚
.
:
.

一天晚上，我无意中听到两个女人在谈论我和奥伯穆勒。

" [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] , " [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [sed] ;
" He found her and made her , " one of ' em said ;
" 他 成立 她 和 制成 她 , " 一 的 - 呃 说 ;
“他找到了她，并创造了她，”其中一人说道；

" [dʒʌst] [dʌg] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] .
" just dug her out of the ground .
" 只是 挖 她 出去 的 这 地面 .
“刚把她从土里挖出来。”

[siː] [wʌt] ['hiːz] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [tɔːt] [hɜːr; hər] ['evri] ['blesɪd; blest] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [noʊz] ;
See what he's done for her ; taught her every blessed thing she knows ;
看 什么 他是 完毕 为了 她 ; 教授 她 每一个 蒙福 事物 她 知道 ;
看看他为她做了什么；教会了她所有她知道的美好事物；

[roʊt] [hɜːr; hər] ['mɪmɪkɪŋ] ['mɒnələgz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [geɪv] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] [tʃæns] , [ænd; ənd]
wrote her mimicking monologues for her ; gave her her chance , and
写道 她 模仿 独白 为了 她 ; 给予 她 她 机会 , 和
— [ænd; ənd] [naʊ] — [wel] ,
— and now — Well ,
— 和 现在 — 出色地 ,

为她写模仿独白；给了她机会，而现在——好吧，

[ˈtaʊzɪɡ] [dəʊnt] [peɪ] [ˈsælərɪz] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd][fɪː; ʃɪ] [ɡets] [hɜːrɪz][æz; əz] [ˈregjələrlɪ] [æz; əz][aɪ]
Tausig don't pay salaries for nothing , and she gets hers as regularly as I
陶西格 不 支付 薪资 为了 没有什么 , 和 她 获得 她的 作为 经常 作为 我
[drɔː] [maɪn] .
draw mine .
画 矿 .

Tausig公司不会白白支付工资，她和我一样定期领到工资。

[wʌt] [mɔːr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
What more I don't know .
什么 更多的 我 不 知道 .

还有什么我不知道的吗？

[bʌt; bət][fɪː; ʃɪ] [ˈhæznt] [set] [fʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [steɪdʒ] [jet] [ˈʌndər] [ˈtaʊzɪɡ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ˌoʊbəˈmələz] —
But she hasn't set foot on the stage yet under Tausig , and they say Obermuller —
但 她 还没有 放 脚 在 这 阶段 然而 在下面 陶西格 , 和 他们 说 奥伯穆勒 —
但她还没有在陶西格麾下登台演出过，而且据说奥伯穆勒——

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [get][ðə; ðɪ] [rest][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [soʊ][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] [əˈbaʊt] [ˌoʊbəˈmələz] .
" **I didn't get the rest of it , so I don't know what they say about Obermuller** .
" 我 没有 得到 这 休息 的 它 , 所以 我 不 知道 什么 他们 说 关于 奥伯穆勒 .
“我没听懂后面的内容，所以我不知道他们对奥伯穆勒说了些什么。”

[aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [wʌt] [ðeɪv] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [em ˈiː] .
I only know what they've said to him about me .
我 仅有的 知道 什么 他们有 说 到 他 关于 我 .

我只知道他们跟他说过关于我的事。

- [ˈtɪzənt][hɑːrd][tuː; tə] [meɪk] [men] [bɪˈliːv] [ðoʊz] [θɪŋz] .
- **'Tisn't hard to make men believe those things** .
- 不是 难的 到 制作 男人 相信 那些 事物 .

让男人相信这些事并不难。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][stænd][aɪ ˈtiː] .
But I had to stand it .
但 我 有 到 站立 它 .

但我不得不忍受。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?
What could I do ?
什么 可以 我 做 ?

我还能怎么办？

[aɪ] [ˈkʊdnt] [tel] [fred] [ˌoʊbəˈmələz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [pleɪ] ,
I couldn't tell Fred Obermuller that I was making over his play ,
我 不能 告诉 弗雷德 奥伯穆勒 那 我 曾是 制作 超过 他的 玩 ,

我不能告诉弗雷德·奥伯穆勒我正在修改他的剧本，

[soʊl] [ænd; ənd][æz; əz] [mʌt] [ˈbɑːdɪ][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈmembər] , [tuː; tə] - [ˈsekrəteri] .
soul and as much body as I could remember , to Tausig's secretary .
灵魂 和 作为 很多 身体 作为 我 可以 记住 , 到 - 秘书 .

灵魂以及我能记住的所有身体，都献给了陶西格的秘书。

[ˈhiːd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [ˈhɑːrdər][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [θɪŋ] .
He'd have found that harder to believe than the other thing .
他会 有 成立 那 更难 到 相信 比 这 其他 事物 .

他会觉得这件事比另一件事更难让人相信。

[aɪ ˈtiː][ˈhæznt] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhæpi] [wiːk] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [ˈmægi] .
It hasn't been a very happy week for me , I can tell you , Maggie .
它 还没有 到过 一个 非常 快乐的 星期 为了 我 , 我 能 告诉 你 , 玛吉 .

玛吉，我可以告诉你，这周对我来说不太开心。

[bʌt; bət][aɪ][fər'ɡɑ:tɪ][aɪ 'ti:][ɔ:l] , [ˈevri] [ˈfɪvər] [ænd; ənd] [eɪk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
But I forgot it all , every shiver and ache of it ,
但 我 忘了 它 全部 , 每一个 颤抖 和 疼痛 的 它 ,
但我把这一切都忘了, 包括所有的颤抖和疼痛。

[wen] [aɪ] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [æz; əz][ˈju:ʒuəl] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˈmeɪs(ə)n][əˈloʊn] .
when I came into the office that morning , as usual , and found Mason alone .
什么时候 我 来了 进入 这 办公室 那 早晨 , 作为 通常 , 和 成立 石匠 独自的 .
那天早上我像往常一样来到办公室, 发现梅森独自一人。

[na:t] [ɔ:ltə'geðər] [əˈloʊn] — [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][ˈbɑ:t(ə)] .
Not altogether alone — he had his bottle .
不是 共 独自的 — 他 有 他的 瓶子 .
他并非完全孤身一人——他还有酒瓶。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][aɪ 'ti:][ænd; ənd] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈfæməli][ɔ:l][ðə; ði] [naɪt]
And he had had it and others of the same family all the night
和 他 有 有 它 和 其他的 的 这 相同的 家庭 全部 这 夜晚
[brɪfɔ:r] .
before .
前 .
他和他家其他人前一天晚上就一直有这种症状。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈdrʌŋkən] [retʃ] [ˈhædnt] [bɪn] [hoʊm][æt; ət][ɔ:l] .
The poor drunken wretch hadn't been home at all .
这 贫穷的 醉 可怜虫 之前没有 到过 家 在 全部 .
那个可怜的醉鬼根本就没回家。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ˈhi:d] [bɪn] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] [θri:] [deɪz] [brɪfɔ:r] ,
He was worse than he'd been that morning three days before ,
他 曾是 更糟 比 他会 到过 那 早晨 三 天 前 ,
他的情况比三天前早上还要糟糕。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [stʊd] [ˈfeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
when I had stood facing him and talking to him ,
什么时候 我 有 站立 面向 他 和 说 到 他 ,
当我站在他面前和他说话时,

[waɪl] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz][brɪˈhaɪnd][maɪ] [bæk] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][wæks] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
while with my hands behind my back I was taking a wax impression of the
尽管 和 我的 双手 在后面 我的 后退 我 曾是 采取 一个 蜡 印象 的 这
[lɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [desk] ;
lock of the desk ;
锁 的 这 桌子 ;
我双手背在身后, 正在给桌子的锁取蜡模;

[ænd; ənd][hi:; hi][æz; əz] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l][æz; əz] [ˈtəʊzɪɡ] [hɪmˈself] .
and he as unconscious of it all as Tausig himself .
和 他 作为 无意识 的 它 全部 作为 陶西格 他自己 .
而他对此却浑然不觉, 就像陶西格本人一样。

[ðə; ði][læst][peɪdʒ][aɪ][hæd; həd] [dɪkˈteɪtɪd] [ðə; ði] [deɪ] [brɪfɔ:r] , [wɪtʃ] [ˈhi:d] [bɪn] [trænˈskraɪbɪŋ] [frʌm; frəm]
The last page I had dictated the day before , which he'd been transcribing from
这 最后的 页 我 有 口述 这 天 前 , 哪个 他会 到过 转录 从
[hɪz; ɪz] [noʊts] ,
his notes ,
他的 笔记 ,
前一天我口述的最后一页, 他根据笔记誊写了下来。

[leɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði][gæs][wʌz; wəz] [sti:l] [ˈbɜ:rnɪŋ] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] ,
lay in front of him ; the gas was still burning directly above him ,
躺 在 正面 的 他 ; 这 气体 曾是 仍然 燃烧 直接地 多于 他 ,
躺在他面前; 煤气仍在他的头顶上方燃烧。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈeɪd] [hiː; hi] [wɔːr] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [wiːk] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [nɑːkt] [əˈraɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz]
and a shade he wore over his weak eyes had been knocked awry as his
和 一个 阴影 他 穿着 超过 他的 虚弱的 眼睛 有 到过 敲门 错误 作为 他的
[pʊr] [oʊld][bɔːld] [hed] [went] [ˈbʌmpɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [taɪp] - [ˈraɪtər] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] .
poor old bald head went bumping down on the type - writer before him .
贫穷的 老的 秃 头 去 碰撞 向下 在 这 类型 - 作家 前 他 .
他戴着遮住疲弱眼睛的墨镜被撞歪了，因为他可怜的秃头重重地撞在了面前的打字机上。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ˈfeɪvəd] [ˌem ˈiː][wʌz; wəz] - [dɪsˈtrʌst] [ʌv; əv][ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ]
The thing that avored me was Tausig's distrust of everybody connected with
这 事物 那 受青睐 我 曾是 - 怀疑 的 大家 连接 和
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
对我有利的是陶西格对所有与他有关的人都抱有不信任感。

[hiː; hi] [heɪts] [hɪz; ɪz][ˈpɑːrtənərz][ˈoʊnli][ə; eɪ][brɪt] [les] [ðæn; ðən][hiː; hi] [heɪts] [ðə; ði][men] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [trʌst]
He hates his partners only a bit less than he hates the men outside the Trust
他 讨厌 他的 合作伙伴 仅有的 一个 少量 较少的 比 他 讨厌 这 男人 外部 这 相信
.
.
.
他对合伙人的憎恨程度，仅比他对信托机构外那些人的憎恨程度略低一些。

[ðə; ði] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [ˈrɪtʃər] [ðə; ði][ˈsɪndɪkeɪt; ˈsɪndɪkət] [graʊz] , [ðə; ði] [mɔːr] [ˈpaʊər] [ænd; ənd][praːˈsperəti]
The bigger and richer the Syndicate grows , the more power and prosperity
这 大 和 更富有 这 辛迪加 生长 , 这 更多的 力量 和 繁荣
[aɪ ˈtiː][hæz; həz] ,
it has ,
它 有 ,
辛迪加规模越大、财富越多，其权力和繁荣程度也就越高。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [brɪˈgrʌdʒz] [ðem; ðəm][ðər; ðər] [ˌer] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ; [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [aɪ ˈtiː][ɔːl]
the more he begrudges them their share of it ; the more he wants it all
这 更多的 他 怨恨 他们 他们的 分享 的 它 ; 这 更多的 他 想要 它 全部
[fɔːr; fər] [hɪmˈself] .
for himself .
为了 他自己 .
他越是吝啬不让他们分得一杯羹，就越想把一切都据为己有。

[hiː; hi][ɪz] [ˈmædli] [səˈspɪʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klaːks] , [ænd; ənd][ˈhaɪəz] [ˈʌðər] [tuː; tə] [waːtʃ] [ðem; ðəm] ,
He is madly suspicious of his clerks , and hires others to watch them ,
他 是 疯狂地 可疑的 的 他的 职员 , 和 招聘 其他的 到 手表 他们 ,
[tuː; tə][spaɪ][əˈpɑːn][ðem; ðəm] .
to spy upon them .
到 间谍 之上 他们 .
他极度怀疑自己的职员，并雇佣其他人监视他们、窥探他们的行踪。

[hiː; hi][ɪz] [kənˈtɪnjuəli] [ˈmuːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈvæljuəblz] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] , [ˈpɑːrtli][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz]
He is continually moving his valuables from place to place , partly because
他 是 持续 移动 他的 贵重物品 从 地方 到 地方 , 部分 因为
[hiː; hi] [trʌsts] [noʊ][mæn] ;
he trusts no man ;
他 信托 不 男人 ;
他不断地转移自己的贵重物品，部分原因是他不信任任何人；

[ˈpɑːrtli][brɪkəz, brɪkɔːz][ˈhiːz][soʊ] [ˈdeθli] [əˈfreɪd][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][wɪl][faɪnd][aʊt] [wʌt] [hɪz; ɪz][left][ɪz]
partly because he's so deathly afraid his right hand will find out what his left is
部分 因为 他是 所以 致命的 害怕的 他的 正确的 手 将要 寻找 出去 什么 他的 左边 是
[ˈduːɪŋ] .
doing .
正在做 .

部分原因是他非常害怕他的右手会发现他的左手在做什么。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [fʊl] [ˈpɑːrtnər][ʌv; əv] [braʊn] [ænd; ənd] [ˈloʊɪnθəl] — [wɪð; wɪθ][ˈment(ə)] [ˌrezərˈveɪʃən] .
He is a full partner of Braun and Lowenthal — with mental reservations .
他 是 一个 满的 伙伴 的 布劳恩 和 洛文塔尔 — 和 精神的 预订 .

他是 Braun 和 Lowenthal 的正式合伙人——尽管内心有所保留。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [ˈkɔːnfɪdəns] [ɪn] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
He has no confidence in either of them .
他 有 不 信心 在 任何一个 的 他们 .

他对他们俩都没有信心。

[hæf][hɪz; ɪz] [skiːmz] [hiː; hi] [kiːps] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæf][hiː; hi] [telz] [ðəm; ðəm] —
Half his schemes he keeps from them ; the other half he tells them —

[pɑːrt][ʌv; əv] .
part of .
部分 的 .

他一半的计划对他们不知情；另一半则告诉了他们——一部分。

[ˈhiːz][fɔːr; fər][ˈevər] [əˈfreɪd] [ðæt][ðə; ði][ˈsɪndɪkət; ˈsɪndɪkət][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈhiːz][ðə; ði] [hed] [wɪl] [fɔːl][tuː; tə]
He's for ever afraid that the Syndicate of which he's the head will fall to

[ˈpiːsɪz] [ænd; ənd] [brɪˈkʌm] [əˈnʌðər] [ˈsɪndɪkət; ˈsɪndɪkət][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wəʊnt][biː; bi] [hed] .
pieces and become another Syndicate of which he won't be head .
件 和 变得 其他 辛迪加 的 哪个 他 惯于 是 头 .

他始终担心自己领导的犯罪集团会分崩离析，变成另一个他不再领导的犯罪集团。

[aɪ ˈtiː][ɔːl] [meɪks] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ʌnˈhæpi] , [ˈrestləs] [ˈlɪt(ə)l] [biːst] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [helpt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] -
It all makes him an unhappy , restless little beast ; but it helped me to -

[deɪ] .
day .
天 .

这一切都让他变成了一个不快乐、焦躁不安的小家伙；但今天却帮了我大忙。

[ɪf][ɪˈtæd] [bɪn] [ˈeni] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv] [seɪf] [ˌkɑːmbəˈneɪʃənz][ænd; ənd][ˈtæŋɡ(ə)ld] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ,
If it'd been any question of safe combinations and tangled things like that ,

如果它会 到过 任何 问题 的 安全的 组合 和 纠缠不清 事物 喜欢 那 ,

[ðə; ði] [geɪm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [ʌp][fɔːr; fər] [ˈnænsi] [oʊ] .
the game would have been all up for Nancy O .
这 游戏 会 有 到过 全部向上 为了 南希 哦 .

这场游戏对南希·O来说就彻底结束了。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [əˈfɪʃ(ə)l] [seɪf] [ˈtʌʊzɪɡ] [kiːps] [ˈoʊnli] [sʌtʃ] [ˈpepərz][æz; əz][hiː; hi] [ˈwɒnts] [braʊn] [ænd; ənd]
But in his official safe Tausig keeps only such papers as he wants Braun and

[ˈloʊɪnθəl] [tuː; tə] [siː] .
Lowenthal to see .
洛文塔尔 到 看 .

但陶西格的官方保险箱里只存放着他想让布劳恩和洛文塔尔看到的那些文件。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [desk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] [hiː; hi] [kiːps] —
And in his private desk in his private office he keeps —
和 在 他的 私人的 桌子 在 他的 私人的 办公室 他 保持 —
在他的私人办公室的私人书桌里，他放着——

[aɪ] [stoʊl] [pæst][ˈmeɪs(ə)n] ,
I stole past Mason ,
我 偷窃 过去的 石匠 ,
我偷偷溜过了梅森，

['sliːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ɑːn][ðə; ðɪ] [taɪp] - ['raɪtər] [kiːz] — ['hiːl] [biː; bi] ['letəd] [laɪk][ðə; ðɪ]
sleeping with his forehead on the type - writer keys — he'll be lettered like the
睡眠 和 他的 前额 在 这 类型 - 作家 钥匙 — 地狱 是 字母 喜欢 这
[ˈɑːbəˌlɪsk'ʊsbəlɪsk] [wen] [hiː; hi] [weɪks] [ʌp] — [ænd; ənd] [krept] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][nekst] [ruːm] [tuː; tə] [siː] [dʒʌst]
obelisk when he wakes up — and crept into the next room to see just
方尖碑 什么时候 他 醒来 向上 — 和 悄悄地爬 进入 这 下一个 房间 到 看 只是
[wʌt] ['təʊzɪɡ] [kiːps] [ɪn] [ðæt] ['praɪvət] [desk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
what Tausig keeps in that private desk of his .
什么 陶西格 保持 在 那 私人的 桌子 的 他的 .

他睡着时额头抵着打字机的键盘——醒来时，他的额头上就会像方尖碑一样布满字母——然后我偷偷溜进隔壁房间，想看看陶西格的私人书桌里究竟藏着些什么。

[oʊ] , [jes] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɒkt] .
Oh , yes , it was locked .
哦 , 是的 , 它 曾是 已锁定 .
哦，是的，门锁着。

[bʌt; bət] ['hædnt] [aɪ] [bɪn] ['kæriŋ] [ðə; ðɪ] [kiː] [tuː; tə][aɪ 'tiː] ['evri] ['mɪnɪt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ləst] ['fɔːrti] -
But hadn't I been carrying the key to it every minute for the last forty -
但 之前没有 我 到过 携带 这 钥匙 到 它 每一个 分钟 为了 这 最后的 四十 -
[ert] ['aʊərz] ?
eight hours ?
八 小时 ?

但是，在过去的四十八小时里，我不是每时每刻都带着钥匙吗？

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [maɪn] [ʌv; əv] [stʌf] [ɪn] [ðæt] [desk] [ʌv; əv] - , [mæg] .
There must be a mine of stuff in that desk of Tausig's , Mag .
那里 必须 是 一个 矿 的 东西 在 那 桌子 的 - , 磁力 .
陶西格的桌子里肯定藏着很多东西，马格。

[ðə; ðɪ] [tʌt] [ʌv; əv] ['evri] ['peɪpər][ɪn][aɪ 'tiː][ɪz]['slaɪmi] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɜːrti] [trɪk] ,
The touch of every paper in it is slimy with some dirty trick ,
这 触碰 的 每一个 纸 在 它 是 黏糊糊的 和 一些 肮脏的 诡计 ,
里面的每一张纸都黏糊糊的，透着某种肮脏的伎俩。

[sʌm; səm][bæd] ['siːkrət] , [sʌm; səm] [miːn] ['æk(ə)n] .
some bad secret , some mean action .
一些 坏的 秘密 , 一些 意思是 行动 .
一些不可告人的秘密，一些卑鄙的行为。

[ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [aɪ] ['hædnt] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] [θruː] - [ɪm] [ɔːl] ; [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
It's a pity that I hadn't time to go through ' em all ; it would have been
它是 一个 遗憾 那 我 之前没有 时间 到 去 通过 - 呢 全部 ; 它 会 有 到过
[ˈɪntrəstɪŋ] ;
interesting ;
有趣的 ;
可惜我没时间把它们全部看完；那一定会很有趣；

[bʌt; bət] ['ʌndər] [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)] [ʌv; əv] ['wɪmənz] ['letərz] , [wɪt] [ðæt] [oʊld][fɑːks] [kiːps] [fɔːr; fər][noʊ] [ɡʊd]
but under a bundle of women's letters , which that old fox keeps for no good
但 在下面 一个 捆 的 女性的 信件 , 哪个 那 老的 狐狸 保持 为了 不 好的
[ˈriːz(ə)n] ,
reason ,
原因 ,

但在一捆女人的信件下面，那个老狐狸莫名其妙地保存着这些信件。

[aɪl] [bet] ,
I'll bet ,
患病的 赌注 ,

我敢打赌，

[aɪ] [lɪt] [ɑːn][ə; eɪ][ˈpeɪpər] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] [ɡoʊ] [ˈbʌmpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][kɑːrt][ˈoʊvər] ['kɑːblz] .
I lit on a paper that made my heart go bumping like a cart over cobbles .
我 点燃 在 一个 纸 那 制成 我的 心 去 碰撞 喜欢 一个 大车 超过 鹅卵石 .

我看到一张纸，读完之后我的心怦怦直跳，就像马车碾过鹅卵石路一样。

[jes] , [ðer; ðər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [dʒʌst][æz; əz] [oʊbɜːmələʒ] [hæd; həd] ['vəʊd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
Yes , there it was , just as Obermuller had vowed it was ,
是的 , 那里 它 曾是 , 只是 作为 奥伯穆勒 有 发誓 它 曾是 ,

是的，它就在那里，正如奥伯穆勒所预言的那样。

[wɪð; wɪθ] - [kræmpt] ['lɪt(ə)l] ['sɪɡnətʃər] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ˈheɪfɪŋɜːz] , ['dɪksənz][ænd; ɛnd]
with Tausig's cramped little signature followed by Heffelfinger's , Dixon's and
和 - 狭窄 小的 签名 随后 经过 赫弗芬格 , 迪克森的 和
[waɪnstɔːks] ;
Weinstock's ;
温斯托克 ;

陶西格的签名很小，随后是赫费尔芬格、迪克森和温斯托克的签名；

[ə; eɪ] [skiːm] [tuː; tə] [krʌʃ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][men][baɪ][ðə; ði] ['kleɪvəɪst] ,
a scheme to crush the business life out of men by the cleverest ,
一个 方案 到 压碎 这 商业 生活 出去 的 男人 经过 这 最聪明的 ,

这是最聪明的人企图彻底摧毁男性商业生涯的阴谋。

[ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [trʌst] [ˈdevəltri] ; [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][ˈʌŋk(ə)l] ['sæmi] [dʒʌst][wəʊnt][stænd]
up - to - date Trust deviltry ; a thing that our Uncle Sammy just won't stand
向上 - 到 - 日期 相信 魔鬼行径 ; 一个 事物 那 我们的 叔叔 萨米 只是 惯于 站立
[fɔːr; fər] .
for :
为了 :

最新的信任欺诈行为；这是我们山姆大叔绝对不能容忍的。

[ænd; ɛnd] ['niːðər] [wɪl] ['nænsɪ] ['oʊldən] , [mɪs] ['mɑːnəhæn] .
And neither will Nancy Olden , Miss Monahan .
和 两者都不 将要 南希 奥尔登 , 错过 莫纳汉 .

莫纳汉小姐，南希·奥尔登也不会。

[ʃiː; ʃɪ] [ɡræbd] [ðæt] ['preʃəs] ['peɪpər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɡæsp][ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [ænd; ɛnd] [kloʊzd] [ðə; ði] [desk] .
She grabbed that precious paper with a gasp of delight and closed the desk .
她 抓住 那 宝贵的 纸 和 一个 喘气 的 喜 和 关闭 这 桌子 .

她欣喜地倒吸一口气，一把抓起那张珍贵的纸，然后关上了桌子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] ['bʌŋɡld] [ə; eɪ][bɪt][ðer; ðər] ,
But she bungled a bit there ,
但 她 笨拙的 一个 少量 那里 ,

但她在那件事上有点失误。

[fɔːr; fər][ˈmeɪs(ə)n] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ɛnd] [blɪŋkt] [ˈdeɪzɪdli] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
for Mason lifted his head and blinked dazedly at her for a moment ,
为了 石匠 抬起 他的 头 和 眨眼 茫然地 在 她 为了 一个 片刻 ,

梅森抬起头，茫然地眨了眨眼，看了她一会儿。

[ˈrekəɡnaɪzd] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
recognized her and shook his head .

认可 她 和 摇晃 他的 头 .

他认出了她，摇了摇头。

" [noʊ] — [wɜːrk][tuː; tə] - [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

" No — work to - day , " he said .

" 不 — 工作 到 - 天 , " 他 说 .

“不，今天得上班，”他说。

" [noʊ] — [aɪ] [noʊ] .

" No — I know .

" 不 — 我 知道 .

“不——我知道。”

[aɪ] [dʒʌst] [ʊk] [ˈoʊvər] [wʌt] [wiːv] [dʌn] , [ˈmɪstər] . [ˈmeɪs(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [tʃɪrfəli] .

I'll just look over what we've done , Mr . Mason , " she answered cheerfully .

患病的 只是 看 超过 什么 我们已经 完毕 , 先生 . 石匠 , " 她 回答 愉快地 .

“我这就看看我们做了些什么，梅森先生，”她愉快地回答道。

[hɪz; ɪz] [pʊr] [hed] [went] [daʊn] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bəːb] ,

His poor head went down again with a bob ,

他的 贫穷的 头 去 向下 再次 和 一个 鲍勃 ,

他可怜的脑袋又低了下去，轻轻晃动了一下。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði] [taɪp] - [ˈrɪt(ə)n] [ʃiːts] [ʌv; əv] - [pleɪ] .

and she caught up the type - written sheets of Obermuller's play .

和 她 捕捉 向上 这 类型 - 书面 纸张 的 - 玩 .

她赶上了奥伯穆勒剧本的打字稿。

[ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [lɔːŋɡər] ;

She waited a minute longer ;

她 等待 一个 分钟 更长 ;

她又等了一会儿；

[hæf][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ˈmeɪs(ə)n][wʌz; wəz] [əˈsliːp] [əˈgen] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [tɔːr]

half because she wanted to make sure Mason was asleep again before she tore

一半 因为 她 通缉 到 制作 当然 石匠 曾是 睡着了 再次 前 她 撕裂

[ðə; ði] [ʃiːts] [əˈkrɔːs] [ænd; ənd] [kræmd] [ðem; ðəm] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [weɪst] - [ˈbæskɪt] ;

the sheets across and crammed them down into the waste - basket ;

这 纸张 穿过 和 拥挤 他们 向下 进入 这 浪费 - 篮子 ;

一半原因是她想确保梅森再次睡着后再撕开床单，把它们塞进垃圾桶里；

[hæf][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [ˈpɪtɪd] [ðə; ði][oʊld] [ˈfeləʊ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsaːri] [tuː; tə] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv]

half because she pitied the old fellow and was sorry to take advantage of

一半 因为 她 可怜的 这 老的 同伴 和 曾是 对不起 到 拿 优势 的

[hɪz; ɪz] [kənˈdɪʃ(ə)n] .

his condition .

他的 状况 .

一半原因是她同情这位老人，不愿利用他的困境。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在主教的马车里(In the Bishop's Carriage)

第10/12页

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ə; eɪ] [kjər] [fɔːr; fər] [ðɪs] [læst] [ˈsɑːri] — [ə; eɪ] [wei] [ʃiːd] [help] [hɪm; ɪm][ˈleɪtər] ;
But she knew a cure for this last sorry — a way she'd help him later ;
但 她 知道 一个 治愈 为了 这 最后的 对不起 — 一个 方式 棚 帮助 他 之后 ;
但她知道如何才能消除他最后的遗憾——以后她会用某种方式帮助他;

[ænd; ænd] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [hɔːl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈhæpiːəst] [ˈbɜːrglər][ɪn][ə; eɪ]
and when she danced out into the hall she was the very happiest burglar in a
和 什么时候 她 跳舞 出去 进入 这 大厅 她 曾是 这 非常 最快乐 窃贼 在 一个
[wɜːrld] [tʃɑːk] [fʊl] [ʌv; əv] [ɑːpərˈtuːnətɪz] .
world chock full of opportunities .
世界 冲击 满的 的 机会 .
当她翩翩起舞地走进大厅时, 她成了这个充满机遇的世界里最快乐的窃贼。

[oʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtwɪtər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][aɪˈtiː] !
Oh , she was in such a twitter as she did it !
哦 , 她 曾是 在 这样的 一个 叽叽喳喳 作为 她 做过 它 !
哦, 她当时在推特上发了这么一条推文!

[ɔːl] [ðæt] [oʊld] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [ˈsʌmbɑːdi] [els] [ʌp] , [ə; eɪ] [veɪg] [ˈsʌmbɑːdi] [huːz] [ˈmiːnnəs]
All that old delight in doing somebody else up , a vague somebody whose meannesses
全部 那 老的 喜 在 正在做 某人 别的 向上 , 一个 模糊的 某人 谁 卑鄙
[ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [noʊ] ,
she didn't know ,
她 没有 知道 ,
那种曾经的快感, 就是捉弄别人, 一个她并不了解其卑鄙本性的模糊人物。

[wʌz; wəz][æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dʒɔːɪ][ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ˈtaʊzɪg] [ʌp] .
was as nothing to the joy of doing Tausig up .
曾是 作为 没有什么 到 这 喜悦 的 正在做 陶西格 向上 .
与烹制陶西格酒的乐趣相比, 这根本不算什么。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdænsɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][vɑːˈkeɪnoʊ] [əˈgen] , [ðæt] [ɪnˈkɔːrɪdʒəb(ə)l] [næns] !
She was dancing on a volcano again , that incorrigible Nance !
她 曾是 跳舞 在 一个 火山 再次 , 那 不可救药 南希 !
那个无可救药的南希又在火山上跳舞了!

[oʊ] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][vɑːˈkeɪnoʊ] , [ˈmægi] !
Oh , but such a volcano , Maggie !
哦 , 但 这样的 一个 火山 , 玛吉 !
哦, 玛吉, 这简直就是一座火山!

[aɪˈtiː] [əˈtəʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] [deɪz] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈduːɪŋ] ; [noʊ] [ɪkˈsaɪtmənt]
It atoned for a year of days when there was nothing doing ; no excitement
它 赎罪 为了 一个 年 的 天 什么时候 那里 曾是 没有什么 正在做 ; 不 激动
,
:
,
它弥补了过去一年无所事事、毫无乐趣的日子。

[noʊ] [rɪsk] , [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][gɜːrl] [ˈɪntrəstɪd] [ænd; ænd][əˈlaɪv] .
no risk , nothing to keep a girl interested and alive .
不 风险 , 没有什么 到 保持 一个 女孩 感兴趣的 和 活 .
没有风险, 也就无法让女孩保持兴趣和活力。

[ænd; ənd] , ['mægi] ['dɑ:rlɪn] - , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [vɑ:'keɪnoʊ] , [ðæt] [wʌnz] [ðæt] [læst] [wʌn] ,
And , Maggie darlin ' , it was a wonderful volcano , that ones that last one ,
和 , 玛吉 亲爱的 - , 它 曾是 一个 精彩的 火山 , 那 一个 那 最后的 一 ,
亲爱的玛吉, 最后那座火山真是太壮观了!

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [wɜ:rkt] [bəuθ] [weɪz] .
for it worked both ways .
为了 它 工作 两个都 方式 .

因为这种做法是双向的。

[aɪ 'ti:] [peɪd] [ʌp][fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ] ['hævnt] [dʌn] [ðɪs] [pæst] [jɪr] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪl] ['nevər][du:] [ə'gen]
It paid up for what I haven't done this past year and what I'll never do again
它 有薪酬的向上 为了 什么 我 还没有 完毕 这 过去的 年 和 什么 患病的 绝不 做 再次
[ɪn][ðə; ðɪ] ['jɪrz] [tu:; tə] [kʌm] .
in the years to come .
在 这 年 到 来 .

它弥补了我过去一年没做的事情, 以及我未来几年永远不会再做的事情。

[aɪ 'ti:] [meɪd] [ʌp][tu:; tə][em 'i:][fɔ:r; fər][ɔ:l] [aɪv] [mɪst] [ænd; ənd][ɔ:l][aɪm]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [mɪs] .
It made up to me for all I've missed and all I'm going to miss .
它 制成 向上 到 我 为了 全部我已经 错过 和 全部 我是 去 到 错过 .

它弥补了我错过的一切, 以及我即将错过的一切。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rd] [ʌv; əv] [di:'merɪt] [fɔ:r; fər][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [rɪ'spektəbl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [prɪ'ventɪv]
It was a reward of demerit for not being respectable , and a preventive
它 曾是 一个 报酬 的 缺点 为了 不是 存在 可敬 , 和 一个 预防
[ʌv; əv] ['fɜ:rðər] [sɪnz] .
of further sins .
的 更远 罪孽 .

这是对行为不端的惩罚, 也是对进一步犯罪的预防。

[oʊ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][vɑ:'keɪnoʊ][æz; əz] ['nevər] [wʌz; wəz] .
Oh , it was such a volcano as never was .
哦 , 它 曾是 这样的 一个 火山 作为 绝不 曾是 .

哦, 那真是一座前所未有的火山。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [drɪŋk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blu:] ['rɪbən] [ɪn][wʌn] .
It was a drink and a blue ribbon in one .
它 曾是 一个 喝 和 一个 蓝色的 丝带 在 一 .

它既是一杯饮料, 也是一条蓝丝带。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bæŋ] - [ʌp] [end][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʊli] [brɪ'ɡɪnɪŋ] .
It was a bang - up end and a bully beginning .
它 曾是 一个 砰 - 向上 结尾 和 一个 欺负 开始 .

这是一个精彩的结局, 也是一个霸凌式的开始。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] —
It was —
它 曾是 —

那是——

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['taʊzɪg] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [aʊt] .
It was Tausig coming in as I was going out .
它 曾是 陶西格 未来 在 作为 我 曾是 去 出去 .

我出去的时候, 陶西格进来了。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] ,
Suddenly I realized that ,
突然 我 已实现 那 ,

我突然意识到,

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæd] [wɜ:rl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [aɪ][ˈɔ:lmʊst][ræn][ˈoʊvər][ðə; ði]
but I was in such a mad whirl of excitement that I almost ran over the
但 我 曾是 在 这样的 一个 疯狂的 旋转 的 激动 那 我 几乎 跑 超过 这
['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [bɪ'fɔ:rl] [aɪ][kʊd; kəd][stɑ:p][maɪ'self] .
little fellow before I could stop myself .
小的 同伴 前 我 可以 停止 我 .
但我当时兴奋得不知所措，差点就撞到那个小家伙了，才反应过来。

" [fju:] !
" Phew !
" 呼..... !
呼！

[wʌt] [ə; eɪ] ['wɜ:rlwɪnd] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
What a whirlwind you are !
什么 一个 旋风 你 是 !
你真是个旋风！

" [hi:; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .
他哭了。

" [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gʊʊɪŋ] ? "
" Where are you going ? "
" 在哪里 是 你 去 ? "
你要去哪里？

" [oʊ] , [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ['mɪstər] . ['taʊzɪg] , " [aɪ] [sed] ['swi:tli] .
" Oh , good morning , Mr . Tausig , "I said sweetly .
" 哦 , 好的 早晨 , 先生 . 陶西格 , "我 说 甜蜜地 .
“哦，早上好，陶西格先生，”我亲切地说。

" [aɪ] ['nevər] [dri:md] [ju:d] [bi:; bi] [daʊn] [soʊ] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] . "
" I never dreamed you'd be down so early in the morning . "
" 我 绝不 梦见 你会 是 向下 所以 早期的 在 这 早晨 . "
“我做梦也没想到你会这么早就来。”

" ['wʌtɜ:, 'hwʌtɜ:][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪpər] ?
" What're you doing with the paper ?
" 是什么 你 正在做 和 这 纸 ?
你拿着这张纸做什么？

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] [sə'spɪfəsli] .
" he demanded suspiciously .
" 他 要求 可疑地 .
他狐疑地问道。

[maɪ] [aɪ] ['fɑ:lʊd] [hɪz; ɪz] .
My eye followed his .
我的 眼睛 随后 他的 .
我的目光顺着他的目光看去。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['bi:tn] ['nænsɪ] ['oʊldən][ɪn] [ðæt] ['mɪnɪt] [fɔ:r; fər][nɑ:t] ['hævɪŋ] [sens] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]
I could have beaten Nancy Olden in that minute for not having sense enough to
我 可以 有 被打败 南希 奥尔登 在 那 分钟 为了 不是 拥有 感觉 足够的 到
[haɪd] [ðæt] ['preʃəs] [ə'gri:mənt] ,
hide that precious agreement ,
隐藏 那 宝贵的 协议 ,
我当时真想揍南希·奥尔登一顿，因为她竟然没能明智地藏起那份宝贵的协议。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [aɪ 'ti:] [roʊld] [ʌp][ɪn][hɜ:r; həɹ][hænd] .

instead of carrying it rolled up in her hand .
反而 的 携带 它 滚动 向上 在 她 手 .

而不是把它卷起来拿在手里。

" [dʒʌst] ['teɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] [hoʊm] [tu:; tə] [goʊ][ʊəvər][aɪ 'ti:] , " [aɪ] [sed] ['kerləsli] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pæs] [hɪm; ɪm]
" **Just taking it home to go over it , " I said carelessly , trying to pass him**
" 只是 采取 它 家 到 去 超过 它 , " 我 说 粗心大意 , 尝试 到 经过 他
.
.
.

“我只是想带回家仔细看看，”我漫不经心地说，试图从他身边走过。

[bʌt; bət][hi:; hi] [bɑ:rd] [maɪ] [wei] .

But he barred my way .
但 他 禁止 我的 方式 .

但他挡住了我的去路。

" ['wɛrɜz, 'hwɛrɜz]['meɪs(ə)n] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **Where's Mason ? " he asked .**
" 在哪里? 石匠 ? " 他 问 .

“梅森在哪儿？”他问道。

" [pʊr] ['meɪs(ə)n] !
" **Poor Mason !**
" 贫穷的 石匠 !

可怜的梅森！

" [aɪ] [sed] .
" **I said .**
" 我 说 .

我说。

" ['hi:z] — ['hi:z] [ə'sli:p] . "
" **He's — he's asleep . " "**
" 他是 — 他是 睡着了 . " "

“他——他睡着了。”

" [drʌŋk] [ə'gen] ?
" **Drunk again ?**
" 醉 再次 ?

“又喝醉了？ ”

" [aɪ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **I nodded .**
" 我 点头 .

我点了点头。

[haʊ] [tu:; tə][get] [ə'wei] !
How to get away !
如何 到 得到 离开 !

如何逃脱！

" [ðæt] ['setlɜz] [hɪz; ɪz] [hæʃ] .
" **That settles his hash .**
" 那 定居点 他的 哈希 .

“这下他的问题解决了。”

[aʊt] [hi:; hi][goʊz] [tu:; tə] - [deɪ] . . .
Out he goes to - day . . .
出去 他 去 到 - 天 . . .

他今天出门.....

[aɪˈti:] [si:mz] [tu:; tə][emˈi:] [jʊə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [du:s] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] ,
It seems to me you're in a deuce of a hurry , " he added ,
它 似乎 到 我 你是 在 一个 二 的 一个 匆忙 , " 他 额外 ,
“我看你好像很着急啊,”他补充道。

[æz; əz][aɪ] [traɪd] [tu:; tə][get] [aʊt] [əˈgen] .
as I tried to get out again .
作为 我 尝试 到 得到 出去 再次 .
当我再次试图逃出去的时候。

" [kʌm] [ɪn] ; [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] ['slʌmθɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "
" Come in ; I want to talk something over with you . "
" 来 在 ; 我 想 到 讲话 某物 超过 和 你 : " "
“进来吧，我想跟你谈谈。”

" [nɑ:t] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , " [aɪ] [sed] ['sɔ:sɪli] .
" Not this morning , " I said saucily .
" 不是 这 早晨 , " 我 说 俏皮地 .
“今天早上可不是这样,”我俏皮地说。

[aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][kraɪ] .
I wanted to cry .
我 通缉 到 哭 .
我当时想哭。

" [aɪv] [gɑ:t][æŋ; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [tu:; tə] [lʌntʃ] ,
" I've got an engagement to lunch ,
" 我已经 得到 一个 订婚 到 午餐 ,
我约了人一起吃午饭，

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][gəʊ][ˈoʊvər] [ðɪs] [stʌf] [fɔ:r; fər][ˈmeɪs(ə)n] [brɪfɔ:r] [wʌn] . "
and I want to go over this stuff for Mason before one . "
和 我 想 到 去 超过 这 东西 为了 石匠 前 一 : "
我想在一点之前把这些东西跟梅森讲一遍。

" [eɪtʃˈem] ! [æŋ; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] .
" Hm ! An engagement .
" 嗯 ! 一个 订婚 .
嗯！订婚了。

[hu:] [wɪð; wɪθ] , [naʊ] ?
Who with , now ?
WHO 和 , 现在 ?
现在和谁在一起？

" [maɪ] [tʃɪn] [ʃɑ:t] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] [er] .
" My chin shot up in the air .
" 我的 下巴 射击 向上 在 这 空气 .
我下巴猛地抬起。

[hi:; hi] [læft] , [ðæt] [kəʊld] , [ˈnɔɪzləs] [ˈlɪt(ə)l] [læf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
He laughed , that cold , noiseless little laugh of his .
他 笑了 , 那 寒冷的 , 无声 小的 笑 的 他的 .
他笑了，发出那种冰冷、无声的笑声。

" [bʌt; bət] [səˈpəʊz] [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][emˈi:] ? "
" But suppose I want you to come to lunch with me ? "
" 但 认为 我 想 你 到 来 到 午餐 和 我 ? " "
“但如果我想邀请你和我一起吃午饭呢？”

" [oʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈtəʊzɪɡ] .
" Oh , thank you , Mr . Tausig .
" 哦 , 感谢 你 , 先生 . 陶西格 .
“哦，谢谢你，陶西格先生。”

[bʌt; bət] [həʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [breɪk] [maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] — "
But how could I break my engagement with — "
但 如何 可以 我 休息 我的 订婚 和 — "
但我怎么能解除婚约呢？

" [wɪð; wɪθ] [braʊn] ? "
" With Braun ? "
" 和 布劳恩 ? "
“和博朗一起？”

" [həʊ] [dɪd][juː; jʊ] [ges] [aɪ 'tiː] ?
" How did you guess it ?
" 如何 做过 你 猜测 它 ?
你是怎么猜到的？

" [aɪ] [læft] .
" I laughed .
" 我 笑了 .
我笑了。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['kiːpɪŋ] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
" There's no keeping anything from you .
" 有 不 保持 任何事物 从 你 .
“没有什么事瞒着你。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'mensli] ['sætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [self] .
" He was immensely satisfied with his little self .
" 他 曾是 非常 使满意 和 他的 小的 自己 .
“他对自己渺小的身躯感到无比满意。”

" [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [oʊld] ['ræskl] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] .
" I know him — that old rascal , " he said slowly .
" 我 知道 他 — 那 老的 恶棍 , " 他 说 缓慢地 .
“我认识他——那个老家伙,”他缓缓说道。

" [aɪ] [seɪ] , [ˈoʊldən] , [dʒʌst][duː] [breɪk] [ðæt] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] [braʊn] . "
" I say , Olden , just do break that engagement with Braun . "
" 我 说 , 奥尔登 , 只是 做 休息 那 订婚 和 布劳恩 . "
“我说，奥尔登，你就取消和布劳恩的合约吧。”

" [aɪ] [ˈɔːnt] — ['riːəli] . "
" I oughtn't — really . "
" 我 不应该 — 真的 . "
“我不应该——真的。”

" [bʌt; bət][duː] — [eɪ] ? ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər][wɜːrk] [hɪr] [ænd; ənd] [wiːl] [goʊ][ɔːf] [tə'geðər] , [juː 'es] [tuː] ,
" But do — eh ? Finish your work here and we'll go off together , us two ,
" 但 做 — 嗯 ? 结束 你的 工作 这里 和 出色地 去 离开 一起 , 我们 二 ,
“但是，嗯？把你的工作做完，我们俩就一起走。”

[æːt; ət] [twelv] - ['θɜːrti] , [ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm] ['kuːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [hɪr] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] .
at twelve - thirty , and leave him cooling his heels here when he comes .
在 十二 - 三十 , 和 离开 他 冷却 他的 高跟鞋 这里 什么时候 他 来 .
十二点半，让他来的时候在这里等着。

" [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] ['gliːfəli] .
" He rubbed his hands gleefully .
" 他 摩擦 他的 双手 兴高采烈地 .
他高兴地搓着手。

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [drest] . "
" But I'm not dressed . "
" 但 我是 不是 穿着 . "
但我还没穿衣服。

" [ju:l] [du:][fɔ:r; fər][em 'i:] . "

" **You'll do for me** . "

" 你会 做 为了 我 ； "

“你帮我这个忙吧。”

" [bʌt; bət][nɑ:t][fɔ:r; fər][em 'i:] . "

" **But not for me** . "

" 但 不是 为了 我 ； "

但对我来说并非如此。

[ˈlɪs(ə)n] : [let][em 'i:] [ˈhʌ:ri] [hoʊm] [naʊ]

Listen : let me hurry home now

听 ； 让 我 匆忙 家 现在

听着：我现在得赶紧回家了。

[ænd; ənd] [aɪ] [θroʊ] [braʊn] [ˈoʊvər][ænd; ənd][bi:; bi] [bæk] [hɪr] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ][æt; ət] [twelv] -

and I'll throw Braun over and be back here to meet you at twelve -

和 患病的 扔 布劳恩 超过 和 是 后退 这里 到 见面 你 在 十二 -

[ˈθɜ:rti] .

thirty .

三十 ；

我会把布劳恩送过去，然后十二点半回来和你碰面。

" [hi:; hi] [pɜ:rst] [ʌp][hɪz; ɪz] [θɪn] [ˈlɪt(ə)] [lɪps][ænd; ənd] [[ɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .

" **He pursed up his thin little lips and shook his head** .

" 他 攥紧 向上 他的 薄的 小的 嘴唇 和 摇晃 他的 头 ；

他抿了抿薄薄的嘴唇，摇了摇头。

[bʌt; bət][aɪ] [slɪpt] [pæst][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd][gɔ:t] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .

But I slipped past him in that minute and got out into the street .

但 我 滑倒了 过去的 他 在 那 分钟 和 得到 出去 进入 这 街道 ；

但就在那一瞬间，我溜过了他，来到了街上。

" [æt; ət] [twelv] - [ˈθɜ:rti] , " [aɪ] [kɔ:ld] [bæk] [æz; əz][aɪ] [ˈhʌ:rid] [ɔ:f] .

" **At twelve - thirty , I called back as I hurried off** .

" 在 十二 - 三十 ， " 我 称为 后退 作为 我 慌忙 离开 ；

“十二点半，”我一边匆匆离开一边回头喊道。

[aɪ][gɔ:t] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ɪn][ə; eɪ][ˈdʒɪfi] .

I got around the corner in a jiffy .

我 得到 大约 这 角落 在 一个 瞬间 ；

我很快就绕过了拐角。

[oʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][ˈhɑ:rdli] [wɔ:k] , [mæg] !

Oh , I could hardly walk , Mag !

哦 ， 我 可以 几乎 走 ， 磁力 ！

哦，我几乎走不动路了，玛格！

[aɪ] [ˈwɔ:ntɪd] [tu:; tə][flaɪ][ænd; ənd] [dæns] [ænd; ənd] [skɪp] .

I wanted to fly and dance and skip .

我 通缉 到 飞 和 舞蹈 和 跳过 ；

我想飞翔、跳舞、跳跃。

[aɪ] [ˈwɔ:ntɪd] [tu:; tə] [kɪk] [ʌp] [maɪ] [hi:lz] [æz; əz][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [ˈdu:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [skwer] ,

I wanted to kick up my heels as the children were doing in the Square ,

我 通缉 到 踢 向上 我的 高跟鞋 作为 这 孩子们 是 正在做 在 这 正方形 ；

我想像广场上的孩子们那样，跳起舞来欢快地玩耍。

[waɪl] [ðə; ði][ˈɔ:rgən] [graʊnd] [aʊt] , [eɪnt] [aɪˈti:][ə; eɪ] [ʃeɪm] ?

while the organ ground out , Ain't It a Shame ?

尽管 这 器官 地面 出去 ， 不是 它 一个 耻辱 ？

当管风琴发出嘶哑的声响时，《难道不可惜吗？》

[aɪ] [ˈæktʃuəli] [dɪd][ə; eɪ] [step][ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [tuː; tə][ðer; ðər] [dɪˈlaɪt] ,
I actually did a step or two with them , to their delight ,
我 实际上 做过 一个 步 或者 二 和 他们 , 到 他们的 喜 ,
我竟然还和他们一起跳了一两步, 他们高兴极了。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [nuː] [aɪ] [felt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][hænd][ɪn] [maɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [kuːl] [pɪŋk]
and the first thing I knew I felt a bit of a hand in mine like a cool pink
和 这 第一的 事物 我 知道 我 毛毡 一个 少量 的 一个 手 在 矿 喜欢 一个 凉爽的 粉色的
[ˈsnəʊflɛɪk] [ænd; ənd] —
snowflake and —
雪花 和 —
我还没反应过来, 就感觉我的手上好像抓着一只小手, 像一片冰凉的粉色雪花——

[oʊ] , [ə; eɪ][ˈbeɪbi] , [mæg] !
Oh , a baby , Mag !
哦 , 一个 婴儿 , 磁力 !
哦, 是个宝宝, Mag!

[ə; eɪ][gɜːrl] - [ˈbeɪbi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [oʊld][ænd; ənd] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈjɪrz] [jʌŋ] ;
A girl - baby more than a year old and less than two years young ;
一个 女孩 - 婴儿 更多的 比 一个 年 老的 和 较少的 比 二 年 年轻的 ;
一岁以上两岁以下的女婴;

[tuː] [ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] ; [tuː] [bɪɡ][nɑːt][tuː; tə] [wɔːk] ;
too little to talk ; too big not to walk ;
也 小的 到 讲话 ; 也 大的 不是 到 走 ;
太小不会说话; 太大不会走路;

[ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪnɪŋ] [smaɪl][ænd; ənd] [ˈdʒæbərɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər][sɔːft] [ˈlɪt(ə)l]
facing the world with a winning smile and jabbering things in her soft little
面向 这 世界 和 一个 获胜 微笑 和 喋喋不休 事物 在 她 柔软的 小的
[ˈlɪŋɡoʊ] ,
lingo ,
行话 ,
她面带灿烂的笑容面对世界, 用她那甜美的小语咿咿呀呀地说着什么。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ˈevri] [ˈwʊmən] [ʃiː; ji] [miːts] [wɪl] [ʌndərˈstænd] .
knowing that every woman she meets will understand .
会心 那 每一个 女士 她 满足 将要 理解 .
她知道她遇到的每个女人都会理解。

[aɪ][dɪd] , [ɔːl] [raɪt] .
I did , all right .
我 做过 , 全部 正确的 .
没错, 我做到了。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈseɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz][ʃiː; ji] [kɪkt] [aʊt][hɜːr; hər][sɔːft] , [ˈhiːlɪs] [ˈlɪt(ə)l] [buːt] :
She was saying to me as she kicked out her soft , heelless little boot :
她 曾是 说 到 我 作为 她 踢 出去 她 柔软的 , 无跟 小的 启动 :
她一边踢出那只柔软、没有鞋跟的小靴子, 一边对我说:

" [ˈnænsi] [ˈoʊldən] , [aɪ] [tʃuːz] [juː; jʊ] .
" **Nancy Olden , I choose you .**
" 南希 奥尔登 , 我 选择 你 :
“南希·奥尔登, 我选择你。”

[ˈnænsi] [ˈoʊldən] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
Nancy Olden , I love you .
南希 奥尔登 , 我 爱 你 :
南希·奥尔登, 我爱你。

[ˈnænsi] [ˈoʊldən] , [aɪ] [der] [juː; jʊ][nɑ:t][tuː; tə] [lʌv] [em 'i:] .

Nancy Olden , I dare you not to love me .
南希 奥尔登 , 我 敢 你 不是 到 爱 我 .

南希·奥尔登, 我敢打赌你一定会爱上我。

[ˈnænsi] [ˈoʊldən] , [aɪ][dɪ'faɪ][juː; jʊ][nɑ:t][tuː; tə] [læf] [bæk] [æt; ət][em 'i:] !

Nancy Olden , I defy you not to laugh back at me !
南希 奥尔登 , 我 违抗 你 不是 到 笑 后退 在 我 !

南希·奥尔登, 我倒要看看你忍不住要笑出来!

" [wer] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ʃiː; ʃi] [dra:pt] [frʌm; frəm] , ['hev(ə)n] [noʊz] .

" Where in the world she dropped from , heaven knows .
" 在哪里 在 这 世界 她 掉落 从 , 天堂 知道 .

“她究竟是从世界上的哪个地方掉下来的, 天知道。”

[ðə; ði][ˈɔ:rgən] - [ˈgraɪndər] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ʌ:fts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈwægən][ænd; ənd] ['trʌndld] [aɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

The organ - grinder picked up the shafts of his wagon and trundled it away .
这 器官 - 磨床 挑选 向上 这 轴 的 他的 车皮 和 隆隆地 它 离开 .

手摇风琴的艺人拿起马车的车轴, 拉着马车走了。

[ðə; ði] [pɪkə'nɪnɪz] [meltɪd] [laɪk] ['mædʒɪk] .

The piccaninnies melted like magic .
这 小黑孩 融化 喜欢 魔法 .

小家伙们像变魔术一样融化了。

[bʌt; bət] [ðæt] [geɪ] ['lɪt(ə)] [flɜ:rt] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [oʊld] ,

But that gay little flirt , about a year and a half old ,
但 那 同性恋 小的 调情 , 关于 一个 年 和 一个 一半 老的 ,

但那个一岁半左右的同性恋小调情者,

[dʒʌst] [held] [ɑ:n][tuː; tə][maɪ] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] ['gæblɪd] — ['poʊətri] .

just held on to my finger and gabbled — poetry .
只是 握住 在 到 我的 手指 和 喋喋不休 — 诗 .

它就这么抓住我的手指, 咿咿呀呀地说——那是诗。

[aɪ] ['dɪdnt] ['ri:əlaɪz] [dʒʌst] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:st] , [streɪd] [ɔ:r] ['stoʊlən] .

I didn't realize just then that she was a lost , strayed or stolen .
我 没有 意识到 只是 然后 那 她 曾是 一个 丢失的 , 迷路了 或者 被盗 .

我当时并没有意识到她是一只走失的、被遗弃的或被偷走的猫。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] ['evri] ['moʊmənt][sʌm; səm] [nɜ:rs] [ɔ:r] [kən'si:tɪd] ['mæmə] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ænd; ənd][dræg]

I expected every moment some nurse or conceited mamma to appear and drag
我 预期的 每一个 片刻 一些 护士 或者 自负 妈妈 到 出现 和 拖

[hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][em 'i:] .

her away from me .
她 离开 从 我 .

我时刻都担心会有护士或者自负的妈妈突然出现, 把她从我身边拉走。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər] — [oʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [bʌntʃ] [ʌv; əv][sɔ:ft]

And I looked down at her — oh , she was just a little bunch of soft
和 我 看起来 向下 在 她 — 哦 , 她 曾是 只是 一个 小的 束 的 柔软的

[stʌf] ;

stuff ;
东西 ;

我低头看着她——哦, 她就像一团软绵绵的小东西;

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɪɡlɪŋ] ['dɪmp(ə)] , [freɪmd] [ɪn][ə; eɪ][bɪɡ] [raʊnd] [hæt] - ['heɪloʊ] ,

her face was a giggling dimple , framed in a big round hat - halo ,
她 脸 曾是 一个 咯咯笑 酒窝 , 框 在 一个 大的 圆形的 帽子 - 光环 ,

她脸上带着咯咯的笑意, 露出一个酒窝, 周围环绕着一圈大大的圆形光环。

[ðæt] [hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈtʃɪkɪn] - [blɔːnd] [hed] ; [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [waɪt] [dres] ,
that had fallen from her chicken - blond head ; and her white dress ,
那 有 倒下 从 她 鸡 - 金发 头 ; 和 她 白色的 裙子 ;
那从她金黄色的头发上掉落下来的头发；还有她的白色连衣裙，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bluː] [ˈrɪbənz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈʃəuldəz] , [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [bɪt] [ˈdɜːrti] .
with the blue ribbons at the shoulders , was just a little bit dirty .
和 这 蓝色的 丝带 在 这 肩膀 , 曾是 只是 一个 小的 少量 肮脏的 .
肩上系着蓝色丝带，只是有点脏。

[aɪ] [laɪk] - [ɪm] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [bɪt] [ˈdɜːrti] .
I like ' em a little bit dirty .
我 喜欢 - 呃 一个 小的 少量 肮脏的 .
我喜欢它们有点脏兮兮的。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?
为什么？

[pərˈhæps] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [kæŋ; kən] [ɪˈmædʒɪn] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [koʊˈket] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [ə; eɪ] [bɪt] [ˈdɜːrti]
Perhaps because I can imagine having a little coquette of my own a bit dirty
也许 因为 我 能 想象 拥有 一个 小的 卖弄风情的人 的 我的 自己的 一个 少量 肮脏的
[laɪk] [ðæt] ,
like that ,
喜欢 那 ,
或许是因为我能想象自己也拥有一个像她那样有点放荡不羁的小妖精吧。

[ænd; ənd] [kɑːnt] [dʒʌst] [siː] [næns] [ˈoʊldən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [spɪk] - [ænd; ənd] - [spæn] [kliːn] [ˈberbi] , [ɔːl]
and can't just see Nance Olden with a spick - and - span clean baby , all
和 不能 只是 看 南希 奥尔登 和 一个 斯皮克 - 和 - 跨度 干净的 婴儿 , 全部
[ˈfeðəz] [ænd; ənd] [leɪs] ,
feathers and lace ,
羽毛 和 蕾丝 ,
我无法想象南希·奥尔登抱着一个干净整洁、浑身羽毛和蕾丝的婴儿，

[laɪk] [ə; eɪ] [bɔːrd] [ˈlɪt(ə)] [groʊn] - [ʌp] .
like a bored little grown - up .
喜欢 一个 无聊的 小的 生长 - 向上 .
像个无聊的小大人。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [maʊs] , " [aɪ] [ˈgɜːgəld] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
" You're a mouse , " I gurgled down at her .
" 你是 一个 老鼠 , " 我 咕噜咕噜 向下 在 她 .
“你是一只老鼠，”我咕啾着对她说。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈswiːthɑːrt] .
" You're a sweetheart .
" 你是 一个 亲爱的 .
你真是个贴心的人。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] —
You're a —
你是 一个 —
你是——

" [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kraɪ] [ænd; ənd] [rʌʃ] [bɪˈhaɪnd] [em ˈiː] .
" And suddenly I heard a cry and rush behind me .
" 和 突然 我 听到 一个 哭 和 匆忙 在后面 我 .
“突然我听到一声喊叫，然后冲到我身后。”

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [əˈlɑ:rm] ; [dʒʌst] [ə; eɪ] [lɔ:n] - [legd] [gɜ:rl] [ʌv; əv] [twelv] [ˈrʌʃɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]
It was a false alarm ; just a long - legged girl of twelve rushing round the
它 曾是 一个 错误的 警报 ； 只是 一个 长的 - 腿 女孩 的 十二 匆忙 圆形的 这
[ˈkɔ:rnə] ,
corner ,
角落 ；

原来是虚惊一场； 只是一个十二岁左右、腿很长的女孩从拐角处冲了过来。

[ˈfɑ:lʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] [ˈʌðər] .
followed by a lot of others .
随后 经过 一个 很多 的 其他的 。

随后还有很多人效仿。

[,aɪˈti:] [ˈhædnt] [bɪn] [ment] [fɔ:r; fər] [emˈi:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
It hadn't been meant for me , of course ,
它 之前没有 到过 意思是 为了 我 , 的 课程 ,

当然，它原本就不是为我准备的。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsekənd] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈpreʃəs] [ˈpeɪpər] [ænd; ənd] -
but in the second when I had remembered that precious paper and Tausig's
但 在 这 第二 什么时候 我 有 记得 那 宝贵的 纸 和 -

[reɪdʒ] [wen] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [aɪˈti:] ,
rage when he should miss it ,
愤怒 什么时候 他 应该 错过 它 ,

但在第二刻，当我记起那张珍贵的纸，以及陶西格如果弄丢了它会有多么愤怒时，

[aɪ] [hæd; həd] [pʊld] [maɪ] [hænd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [bɪt] [ˈbeɪbi:z] [ænd; ənd] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə] [rʌn] .
I had pulled my hand away from that bit baby's and started to run .
我 有 拉 我的 手 离开 从 那 少量 婴儿的 和 开始 到 跑步 。

我把手从那个咬人的婴儿身上抽开，开始跑了起来。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [tɔ:t] !
The poor little tot !
这 贫穷的 小的 总计 !

可怜的小家伙！

[ðer; ðər] [ˈɪznt] [ˈeni] [ˈri:z(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈfænsɪs] [ðeɪ] [teɪk] [ˈeni] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [fɔ:r; fər]
There isn't any reason in the world for the fancies they take any more than for
那里 不是 任何 原因 在 这 世界 为了 这 幻想 他们 拿 任何 更多的 比 为了

[ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] ;
our own ;
我们的 自己的 ；

他们那些奇思妙想，就像我们自己的奇思妙想一样，没有任何道理可言；

[eɪ] , [mæg] ?
eh , Mag ?
嗯 , 磁力 ?

嗯，Mag？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɪ:; fi] [hæv; həv] [bɪn] [əˈtræktɪd] [tu:; tə] [emˈi:] [dʒʌst] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ʌnˈdɪɡnɪfaɪd]
Why should she have been attracted to me just because I was so undignified
为什么 应该 她 有 到过 吸引 到 我 只是 因为 我 曾是 所以 有失尊严

[æz; əz] [tu:; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈpɪkəˈnɪnɪz] ?
as to dance with the piccaninnies ?
作为 到 舞蹈 和 这 小黑孩 ？

仅仅因为我举止失当，和黑人小孩跳舞，她就应该被我吸引吗？

[bʌt; bət] [du:; ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [θɪŋ] [dɪd] ?
But do you know what that little thing did ?
但 做 你 知道 什么 那 小的 事物 做过 ？

但你知道这个小东西做了什么呢？

[ʃiː, jɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

She thought I was playing with her .
她 想法 我 曾是 玩耍 和 她 .

她以为我在跟她开玩笑。

[ʃiː, jɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [kroʊ] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd] [keɪm] [ˈboʊlɪŋ] [ˈæftər][em 'iː] .

She gave a crow of delight and came bowling after me .
她 给予 一个 乌鸦 的 喜 和 来了 保龄球 后 我 .

她高兴地叫了一声，然后追着我跑了过来。

[ðæt] [ˈfɪnɪʃt] [em 'iː] .

That finished me .
那 完成的 我 .

那件事彻底击垮了我。

[aɪ] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [hɜːr; hər][ʌp][ɪn][maɪ][ɑːrmz] ,

I stooped and picked her up in my arms ,
我 弯腰 和 挑选 她 向上 在 我的 武器 ,

我弯下腰，把她抱了起来。

[ˈθroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp][ɪn][ðə; ði][er][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [kroʊ] [ænd; ənd] [fiːl] [hɜːr; hər] [kʌm] [daʊn]

throwing her up in the air to hear her crow and feel her come down
投掷 她 向上 在 这 空气 到 听到 她 乌鸦 和 感觉 她 来 向下

[əˈgeɪn] .

again .
再次 .

把她抛向空中，听她啼叫，再感受她落回地面。

" [maʊs] , " [aɪ] [sed] , " [wiːl] [dʒʌst][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [trɪp] [təˈgeðər] .

" Mouse , " I said , " we'll just have a little trip together .
" 老鼠 , " 我 说 , " 出色地 只是 有 一个 小的 旅行 一起 .

“老鼠,”我说,“我们一起出去走走吧。”

[ðə; ði] [nɜːrs] [ˈðætɪd] [luːz] [juː; jʊ] [dɪˈzɜːrvz] [tuː; tə] [ˈwɜːrɪ] [tɪl] [jʊə(r)] [faʊnd] .

The nurse that'd lose you deserves to worry till you're found .
这 护士 那样的话 失去 你 值得 到 担心 直到 你是 成立 .

如果护士弄丢了 you，她就应该担心到找到你为止。

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [ðæts] [ˈlʌki] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [oʊn] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈbenɪfɪtɪd] [ˌhɪrˈæftər] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːrp]

The mother that's lucky enough to own you will be benefited hereafter by a sharp
这 母亲 那就是 幸运的 足够的 到 自己的 你 将要 是 受益 此后 经过 一个 锋利的

[sker] [ɑːn][jʊr; jər] [əˈkaʊnt] [dʒʌst] [naʊ] .

scare on your account just now .
吓 在 你的 帐户 只是 现在 .

你的母亲有幸成为你的孩子，将来会因为你刚才的惊吓而受益匪浅。

[kʌm] [ɑːn] , [ˈswiːthɑːrt] !

Come on , sweetheart !
来 在 , 亲爱的 !

来吧，宝贝！

" [oʊ] , [ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbeɪbɪ][ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz] , [mæg] !

" Oh , the feel of a baby in your arms , Mag !
" 哦 , 这 感觉 的 一个 婴儿 在 你的 武器 , 磁力 !

“哦，怀里抱着婴儿的感觉真好，玛格！ ”

[aɪˈtiː] [merks] [ðə; ði] [ˈkruːəlti] [siːm] [ə; eɪ] [ˈpɜːrɪfɪktli] [ʌnˈriːəl] [θɪŋ] ,

It makes the Cruelty seem a perfectly unreal thing ,
它 制作 这 残酷 似乎 一个 完美 虚幻 事物 ,

这使得残酷行为显得完全不真实。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌn] [ʃəd; ʃəd] [biː; bi] [ʌn'ʌtərəbli] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] , [ʌv; əv] [ə'kjuːzɪŋ] ['hjuːmən]
a thing one should be unutterably ashamed of imagining , of accusing human
一个 事物 一 应该 是 难以言喻 羞愧 的 想象 , 的 指控 人类
['neɪtʃər] [ʌv; əv] ;
nature of ;
自然 的 ;

这是令人感到无比羞耻的事情，是人们不应该想象的，更不应该指责人性如此。

[ə; eɪ] [θɪŋ] ['ʊnli][æən; ən] [ɪrɪ'di:məbli] [vaɪl] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪ'mædʒɪn] .
a thing only an irredeemably vile thing could imagine .
一个 事物 仅有的 一个 无可挽回地 卑鄙的 事物 可以 想象 .

只有无可救药的邪恶之物才能想象出这种事。

[dʒʌst][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)] ['bɑːdi] ['raɪdɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɑːni] [bəʊt] [æt; ət] ['æŋkər] [ɑːn][jɔːr; jər]
Just the weight of that little body riding like a bonny boat at anchor on your
只是 这 重量 的 那 小的 身体 骑术 喜欢 一个 邦妮 船 在 锚 在 你的
[ɑːrm] ,
arm ,
手臂 ,

光是那小小的身躯像一艘漂亮的小船停泊在你手臂上的重量，就足以说明一切了。

[dʒʌst][ðə; ði] ['kɑːki] ['lɪt(ə)] [wei] [aɪ 'tiː] [sɪts] [ʌp] , [tʃɜːrp] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdənt] ;
just the cocky little way it sits up , chirping and confident ;
只是 这 自大 小的 方式 它 坐着 向上 , 啁啾声 和 自信的 ;

它那副趾高气扬的小样，坐直身子，叽叽喳喳地说着话，自信满满；

[dʒʌst][ðə; ði] [laɪt] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hænd] [ɑːn][jɔːr; jər] ['kɑːlər] ;
just the light touch of a bit of a hand on your collar ;
只是 这 光 触碰 的 一个 少量 的 一个 手 在 你的 衣领 ;

只是轻轻地、略微碰了一下你的衣领；

[dʒʌst] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊʃ] [daʊn] [brɪk] [wɔːlz] ;
just that is enough to push down brick walls ;
只是 那 是 足够的 到 推 向下 砖 墙壁 ;

仅此就足以推倒砖墙；

[tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [bruːzd] [ænd; ənd] [meɪmd] [tʃɪldrən] [ðæt] [ɪn'dɔːr] ['æftər][ðə; ði] ['ɪndʒərɪz]
to destroy pictures of bruised and maimed children that endure after the injuries
到 破坏 图片 的 瘀伤 和 残废 孩子们 那 忍受 后 这 受伤
[ɑːr; ər] [hiːld] ;
are healed ;
是 已治愈 ;

销毁伤痕愈合后仍然存在的、儿童受伤致残的照片；

[tuː; tə] ['skætər] ['rekərdz] [ðæt] ['iːv(ə)n][aɪ] — [aɪ] , [ˈnænsi] ['oʊldən] — [kɑːnt] [bɪ'liːv] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] , [tuː]
to scatter records that even I — I , Nancy Olden — can't believe and believe , too
到 分散 记录 那 甚至 我 — 我 , 南希 奥尔登 — 不能 相信 和 相信 , 也
,
,
,

散布一些连我——我，南希·奥尔登——都难以置信却又深信不疑的记录，

[ðæt] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv] ['kærid] [ðer; ðər] ['beɪbiːz] , [æz; əz][aɪ][dɪd][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈwʊmənɪz] ['beɪbi] ,
that other women have carried their babies , as I did some other woman's baby ,
那 其他 女性 有 携带 他们的 婴儿 , 作为 我 做过 一些 其他 女性的 婴儿 ,
[ə'krɔːs] [ðə; ði] [skwer] .
across the Square .
穿过 这 正方形 .

其他妇女也曾抱着她们的孩子穿过广场，就像我抱着其他妇女的孩子一样。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][aɪ][set][hɜ:r; həɹ] [daʊn] .
On the other side I set her down .
在 这 其他 边 我 放 她 向下 .

我把她放在另一边。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] .
I didn't want to .
我 没有 想 到 .

我不想那样。

[aɪ][wʌz; wəz] ['gri:di] [ʌv; əv] ['evri] ['moʊmənt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][hɜ:r; həɹ] .
I was greedy of every moment that I had her .
我 曾是 贪婪的 的 每一个 片刻 那 我 有 她 .

我珍惜和她在一起的每一分每一秒。

[bʌt; bət][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][get][sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] ['redi] [br'fɔ:r] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steps] [tu:; tə][ðə; ði]
But I wanted to get some change ready before climbing up the steps to the
但 我 通缉 到 得到 一些 改变 准备好 前 攀登 向上 这 步骤 到 这

[el] - ['steɪ](ə)n] .
L - station .
L - 车站 .

但我想在爬上L线车站的台阶之前准备一些零钱。

[ʃi:; ʃi] [klʌtʃ] [maɪ] [dres] [æz; əz][wi:; wi] [stʊd] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜ:r'fɪktli] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [wei]
She clutched my dress as we stood there a minute in a perfectly irresistible way
她 紧握 我的 裙子 作为 我们 站立 那里 一个 分钟 在 一个 完美 无法抗拒 方式
.
.
.

我们站在那里，她紧紧抓住我的裙子，那一瞬间，她用一种令人无法抗拒的方式抓住了我的裙子。

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [waɪ] [men] ['mæri] ['beɪbi] - ['wɪmɪn] : [ɪts] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [dɪ'liʃəs] , ['helpləs] [klʌtʃ]
I know now why men marry baby - women : it's to feel that delicious , helpless clutch
我 知道 现在 为什么 男人 结婚 婴儿 - 女性 : 它是 到 感觉 那 可口的 , 无助 离合器
[ʌv; əv] [wi:k] ['fɪŋgəɹz] ;
of weak fingers ;
的 虚弱的 手指 ;

我现在明白男人为什么娶幼女了：是为了感受那令人愉悦、无助的纤细手指的紧紧抓住；

[ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv] [dɪ'pendəns] , [ʌv; əv] [trʌst] , [ʌv; əv] [ə'pi:l] .
the clutch of dependence , of trust , of appeal .
这 离合器 的 依赖性 , 的 相信 , 的 上诉 .

依赖、信任和吸引力的纽带。

[aɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] ['sɪli] [ædə'reɪ](ə)n] [aɪv] [si:n] [ɑ:n] ['mɑ:li:z] [feɪs]
I looked down at her with that same silly adoration I've seen on Molly's face
我 看起来 向下 在 她 和 那 相同的 愚蠢的 崇拜 我已经 已见 在 莫莉的 脸
[fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [pʊɹ] ,
for her poor ,
为了 她 贫穷的 ,

我低头看着她，眼中流露出和莫莉看着她时一样的傻气崇拜之情。

['lækɪŋ] , ['twɪstɪd] [bɔɪ] .
lacking , twisted boy .
缺乏 , 扭曲 男生 .

缺乏自信、性格扭曲的男孩。

[æt; ət] [li:st] , [aɪ][dɪd][ɪn][ðə; ði] [br'ɡɪnɪŋ] .
At least , I did in the beginning .
在 至少 , 我 做过 在 这 开始 .

至少一开始我是这么做的。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [feɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ；
But gradually the expression of my face must have changed ；
但 逐步地 这 表达 的 我的 脸 必须 有 已更改 ；
但渐渐地，我的表情一定发生了变化；

[fɔːr; fər][ɔːl] [æt; ət][wʌnz][aɪ] [dɪ'skʌvəd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə][em 'iː] .
for all at once I discovered what had been done to me .
为了 全部 在 一次 我 发现 什么 有 到过 完毕 到 我 .
我突然间发现自己遭遇了什么。

[maɪ] [pɜːrs] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
My purse was gone .
我的 钱包 曾是 已消失 .
我的钱包不见了。

[jes] , [ˈmægi] [ˈmɑːnəhæn] , [kliːn] [gɔːn] !
Yes , Maggie Monahan , clean gone !
是的 , 玛吉 莫纳汉 , 干净的 已消失 !
是的，Maggie Monahan 彻底消失了！

[maɪ] [ˈpɔːkɪt] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [ˈniːtli] [pɪkt] [æz; əz][aɪ][maɪ'self] — [wel] , [ˈnevər][maɪnd] , [æz; əz]
My pocket had been as neatly picked as I myself — well , never mind , as
我的 口袋 有 到过 作为 整齐地 挑选 作为 我 我 — 出色地 , 绝不 头脑 , 作为
[wʌt] .
what .
什么 .
我的口袋被人偷得和我本人一样干净利落——算了，不说我是谁了。

[aɪ] [θruː] [bæk] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [læft] [əˈlaʊd] .
I threw back my head and laughed aloud .
我 扔 后退 我的 头 和 笑了 大声 .
我仰头大笑起来。

[næns] [ˈoʊldən] , [ðə; ði] [greɪt] [ˈduːər] - [ʌp] , [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ʌp][soʊ] [ˈklevərli] , [soʊ] [ˈʊrli] ,
Nance Olden , the great doer - up , had been done up so cleverly , so surely ,
南希 奥尔登 , 这 伟大的 实干家 - 向上 , 有 到过 完毕 向上 所以 巧妙地 , 所以 一定 ,
伟大的改造家南希·奥尔登被改造得如此巧妙、如此彻底。

[soʊ] [ˈprɪtɪli] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈhædnt] [hæd; həd][æn; ən] [ˈɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
so prettily , that she hadn't had an inkling of it .
所以 漂亮 , 那 她 之前没有 有 一个 暗示 的 它 .
如此美丽，以至于她对此毫无察觉。

[aɪ] [wɪʃt] [aɪ][kʊd; kəd][get] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklevər] [gɜːrɪ] [ðæt] [dɪd][aɪ 'tiː] .
I wished I could get a glimpse of the clever girl that did it .
我 希望 我 可以 得到 一个 一瞥 的 这 聪明的 女孩 那 做过 它 .
我真希望能够一睹这位聪明女孩的风采。

[ə; eɪ][gɜːrɪ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
A girl — of course , it was !
一个 女孩 — 的 课程 , 它 曾是 !
是个女孩——当然是个女孩！

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈeni] [ˈbɔɪz] [ˈfɪŋgərz] [kʊd; kəd][duː][ə; eɪ][dʒɑːb] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd][em 'iː][nɔːt][ˈiːv(ə)n]
Do you think any boy's fingers could do a job like that and me not even
做 你 思考 任何 男孩们 手指 可以 做 一个 工作 喜欢 那 和 我 不是 甚至
[noʊ] ?
know ?
知道 ?
你认为任何一个男孩的手指都能做出这样的事而我却毫不知情吗？

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [stɑ:p][tu:; tə] [wɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] .

But I didn't stop to wish very long .
但 我 没有 停止 到 希望 非常 长的 .

但我并没有停下来许愿太久。

[hɪr] [wʌz; wəz][aɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ]['vælju:d][moʊst][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [stɪl] [klʌtʃt] [ɪn][maɪ][hænd] ,
Here was I with the thing I valued most in the world still clutched in my hand ,
这里 曾是 我 和 这 事物 我 有价值的 最多 在 这 世界 仍然 紧握 在 我的 手 ,

我当时手里还紧紧攥着我珍视的东西。

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] ['nɪk(ə)l] [tu:; tə][maɪ] [neɪm] [tu:; tə][get][em 'i:] , [ðə; ði] ['peɪpər] ,
and not a nickel to my name to get me , the paper ,
和 不是 一个 镍 到 我的 姓名 到 得到 我 , 这 纸 ,

我身无分文，买不起这份报纸。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['beɪbɪ][ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] [wei] .

and the baby on our way .
和 这 婴儿 在 我们的 方式 .

宝宝即将到来。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['beɪbɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [dɪ'saɪdɪd][em 'i:] .

It was the baby , of course , that decided me .
它 曾是 这 婴儿 , 的 课程 , 那 决定 我 .

当然，最终让我下定决心的还是孩子。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [bi:; bi] ['veri] ['entəpraɪzɪŋ] [wen] [jʊə(r)] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [pɪŋk] [lʌmp] [ʌv; əv] ['swi:tənəs] [ðæts]
You can't be very enterprising when you're carrying a pink lump of sweetness that's
你 不能 是 非常 进取 什么时候 你是 携带 一个 粉色的 块 的 甜味 那就是

[ɔ:l][ə; eɪ] - [smɑ:l] [æt; ət][ðə; ði] ['moʊmənt] ,
all a - smile at the moment ,
全部 一个 - 微笑 在 这 片刻 ,

当你怀里抱着一个粉嫩可爱的小家伙，而它此刻正笑咪咪的的时候，你很难有进取心。

[bʌt; bət] [meɪ] [get] [ɔ:l][ə; eɪ] - [ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] [nekst] .

but may get all a - tear the next .
但 可能 得到 全部 一个 - 撕 这 下一个 .

但第二天可能会泪流满面。

" [ɪts] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['nɪrəst] [pə'li:s] ['steɪ(ə)n] , [ju:; jʊ] [jʌŋ] [tʌf] !
" **It's you for the nearest police station , you young tough !**
" 它是 你 为了 这 最近的 警察 车站 , 你 年轻的 艰难的 !

“你这小子，去最近的警察局！”

" [aɪ] [sed] , ['skwi:zɪŋ] [hɜ:r; hər] .

I said , squeezing her .
" 我 说 , 挤压 她 .

我一边说着，一边紧紧地搂着她。

" [aɪ] [kɑ:nt] [teɪk] [ju:; jʊ] [hoʊm] [naʊ] [ænd; ənd] [jʊʊ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [mæg] .

I can't take you home now and show you to Mag .
" 我 不能 拿 你 家 现在 和 展示 你 到 磁力 .

“我现在不能带你回家见Mag。”

" [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] ['gɪɡld] [ænd; ənd] ['gɜ:gəld] [bæk] [æt; ət][em 'i:] , [ðə; ði] [ə'bændənd] [θɪŋ] ,
" **But she giggled and gurgled back at me , the abandoned thing ,**
" 但 她 咯咯地笑 和 咕噜咕噜 后退 在 我 , 这 弃 事物 ,

“但她却咯咯地笑着，咕啾着回应我，这只被遗弃的小东西。”

[æz; əz] [ðoo] [ðə; ði] [pə'li:s] [steɪ(ə)n][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['prɑ:pərist] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi]
as though the police station was just the properest place for a young lady
作为 尽管 这 警察 车站 曾是 只是 这 最 地方 为了 一个 年轻的 女士
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['jɪrɪz] .
of her years .
的 她 年 .

仿佛警察局正是她这个年纪的年轻女士最合适的去处。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [soʊ] ['veri] [nɪr] , ['i:ðər] , [ðæt] ['steɪ(ə)n] .
It was not so very near , either , that station .
它 曾是 不是 所以 非常 靠近 , 任何一个 , 那 车站 .

那个车站离得也不算很近。

[maɪ][ɑ:rm] [eɪkt] [wen] [aɪ][gɑ:t][ðer; ðər][frʌm; frəm] ['kæriɪŋ] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][maɪ] [hɑ:rt] [eɪkt] ,
My arm ached when I got there from carrying her , but my heart ached ,
我的 手臂 疼痛 什么时候 我 得到 那里 从 携带 她 , 但 我的 心 疼痛 ,
[tu:] , [tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər] .
我抱着她走到那里的时候, 胳膊很酸, 但我的心更痛。

[tu:] , [tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər] .
too , to leave her .
也 , 到 离开 她 .

也, 要离开她。

[aɪ][tu:ld][ðə; ði] ['meɪtrən] [haʊ] [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [θɪŋ] [hæd; həd] [pɪkt] [em 'i:] [ʌp] .
I told the matron how and where the little thing had picked me up .
我 讲述 这 护士长 如何 和 在哪里 这 小的 事物 有 挑选 我 向上 .

我告诉护士长那小家伙是怎么以及在哪里把我叼走的。

[æt; ət][fɜ:rst][ʃi:; ʃi] ['wɒdnt] [li:v] [em 'i:] ,
At first she wouldn't leave me ,
在 第一的 她 不会 离开 我 ,

起初她不愿离开我,

[bʌt; bət] — [ðə; ði] ['fɪk(ə)l] ['lɪt(ə)] [θɪŋ] — [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] [træns'fə:d] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [smaɪlz]
but — the fickle little thing — a glass of milk transferred all her smiles
但 — 这 反复无常 小的 事物 — 一个 玻璃 的 牛奶 转移 全部 她 微笑
[ænd; ənd] [waɪlz] [tu:; tə][ðə; ði] ['meɪtrən] .
and wiles to the matron .
和 诡计 到 这 护士长 .

但是——这个反复无常的小东西——一杯牛奶就把她所有的笑容和狡黠都转移到了女舍监身上。

[ðen] [wi:; wi] [bəʊθ] [went] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [kloʊðz] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [neɪm] [ɔ:r] [æn; ən] [ɪ'niʃ(ə)] [ɔ:r] [ə; eɪ]
Then we both went over her clothes to find a name or an initial or a
然后 我们 两个都 去 超过 她 衣服 到 寻找 一个 姓名 或者 一个 最初的 或者 一个
['lɔ:ndri] [mɑ:rk] .
laundry mark .
洗衣店 标记 .

然后我们俩一起检查了她的衣服, 想找到名字、首字母或洗衣标记。

[bʌt; bət][wi:; wi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] .
But we found nothing .
但 我们 成立 没有什么 .

但我们什么也没找到。

[ðə; ði] ['meɪtrən] [ɔ:fərd] [em 'i:] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] , [tu:] ,
The matron offered me a glass of milk , too ,
这 护士长 提供 我 一个 玻璃 的 牛奶 , 也 ,

女舍监也给我倒了一杯牛奶。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] [tu:; tə][bi:; bi] [gɔ:n] .
but I was in a hurry to be gone .
但 我 曾是 在 一个 匆忙 到 是 已消失 .

但我急着离开。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] ['meɪtrən] ；
She was a nice matron ；
她 曾是 一个 好的 护士长 ；

她是一位和蔼的女舍监；

[soʊ][naɪs] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][loʊn][ʌv; əv][kɑːr] - [fer] [wen]
so nice that I was just about to ask her for the loan of car - fare when
所以 好的 那 我 曾是 只是 关于 到 问 她 为了 这 贷款 的 车 - 票价 什么时候
—
—
—

她人太好了，我正准备问她借点车费的时候——

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , ['mægi] , [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ə'dʒɔɪnɪŋ] .
When I heard a voice , Maggie , in the office adjoining .
什么时候 我 听到 一个 嗓音 ； 玛吉 ； 在 这 办公室 相邻的 ；

我听到隔壁办公室传来玛吉的声音。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [vɔɪs] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [kwɪk]
I knew that voice all right , and I knew that I had to make a decision quick
我 知道 那 嗓音 全部 正确的 ； 和 我 知道 那 我 有 到 制作 一个 决定 快的
.
:
.

我当然认得那个声音，我知道我必须尽快做出决定。

[aɪ][dɪd] .
I did .
我 做过 ；

我做了。

[aɪ] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][ləp][ʌv; əv] [fert] .
I threw the whole thing into the lap of Fate .
我 扔 这 所有的 事物 进入 这 膝 的 命运 ；

我把一切都交给了命运。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz] ['smɑɪlɪŋ] .
And when I opened the door and faced him I was smiling .
和 什么时候 我 打开 这 门 和 面对 他 我 曾是 微笑 ；

当我打开门面对他时，我面带微笑。

[oʊ] , [jes] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['taʊzɪɡ] .
Oh , yes , it was Tausig .
哦 ， 是的 ， 它 曾是 陶西格 ；

哦，对了，是陶西格。

[ˌeksˌɑː'viː] .
XIV .
十四 ；

十四、

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [ðoo] [hiː; hi] ['kudnt] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [em 'iː] .
He started as though he couldn't believe his eyes when he saw me .
他 开始 作为 尽管 他 不能 相信 他的 眼睛 什么时候 他 锯 我 ；

他看到我时，好像不敢相信自己的眼睛。

" [ðə; ði] [ɔːrd] [hæθ] [dɪ'lɪvərd] [maɪn] ['enəmi] ['ɪntuː][maɪ][hænd] , " [loʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l][lɪt(ə)l] [feɪs] .
" The Lord hath delivered mine enemy into my hand , " shone in his evil little face .
" 这 主 有 发表 矿 敌人 进入 我的 手 ， " 闪耀 在 他的 邪恶的 小的 脸 ；

“耶和华已将我的仇敌交在我手中，”他邪恶的小脸上闪过这样的神色。

" [waɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈtaʊzɪɡ] , " [aɪ] [kraɪd] , [brɪfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][hɪz; ɪz] [breθ] .
" **Why** , **Mr** . **Tausig** , " **I cried** , **before he could get his breath** .
" 为什么 , 先生 : 陶西格 , " 我 哭 , 前 他 可以 得到 他的 气息 :
" 为什么, 陶西格先生? "我喊道, 不等他喘过气来。

" [haʊ] [ɑːd] [tuː; tə] [mi:t] [juː; jʊ] [hɪr] !
" **How odd to meet you here** !
" 如何 奇怪的 到 见面 你 这里 !
" 真巧在这里遇见你! "

[dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ][ˈbeɪbi] , [tuː] ? "
Did you find a baby , too ? "
做过 你 寻找 一个 婴儿 , 也 ? "
你也找到婴儿了吗?

" [dɪd][aɪ][faɪnd] — " [hiː; hi] [ɡlɛəd] [æt; ət][em ˈiː] .
" **Did I find — " He glared at me** :
" 做过 我 寻找 — " 他 怒目而视 在 我 :
"我找到——"他怒视着我。

" [aɪ][faɪnd][juː; jʊ] ; [ðæts] [ɪˈnʌf] .
" **I find you ; that's enough** .
" 我 寻找 你 ; 那就是 足够的 :
"我找到了你; 这就足够了。"

[naʊ] — "
Now — "
现在 — "
现在-

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlʌntʃən] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [twelv] - [ˈθɜːrti] , " [aɪ] [læft] .
" **But the luncheon was to be at twelve - thirty , " I laughed** .
" 但 这 午餐 曾是 到 是 在 十二 - 三十 , " 我 笑了 :
"但是午餐时间是十二点半,"我笑着说。

" [ænd; ænd][aɪ] [ˈhævnt] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [dres] [jet] . "
" **And I haven't changed my dress yet** . "
" 和 我 还没有 已更改 我的 裙子 然而 : "
"我还没换衣服呢。"

" [juːl] [tʃeɪndʒ] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [nɑːt][soʊ] [brɪˈkʌmɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [fel] [aʊt]
" **You'll change it all right for something not so becoming if you don't shell out**
" 你会 改变 它 全部 正确的 为了 某物 不是 所以 成为 如果 你 不 壳 出去
[ðæt] [ˈpeɪpər] . "
that paper . "
那 纸 : "
"如果你不掏钱买那张纸, 你最终会得到一些不太合适的东西。"

" [ˈpeɪpər] ? "
" **Paper ?** "
" 纸 ? "
"纸? "

" [jes] , [ˈpeɪpər] .
" **Yes , paper** .
" 是的 , 纸 :
"是的, 纸。"

[lʊk] [hɪr] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɡɪv] [aɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][em 'iː] [ðɪs] ['mɪnɪt] — [naʊ] — [aɪ] [naːt] ['prɑːsɪkjʊːt]

Look here , if you give it back to me this minute — now — I'll not prosecute

看 这里 , 如果 你 给 它 后退 到 我 这 分钟 — 现在 — 患病的 不是 起诉

[juː; jʊ][fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] — "

you for — for — "

你 为了 — 为了 — "

听着，如果你现在——立刻——把它还给我，我就不会起诉你——就不会起诉你——”

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][maɪ][repju'teɪ(ə)n] ? " [aɪ] [sə'dʒestɪd] ['sɔːftli] .

" For the sake of my reputation ? " I suggested softly .

" 为了 这 清酒 的 我的 名声 ? " 我 建议 轻轻 .

“为了我的名誉吗？”我轻声问道。

" [jes] .

" Yes .

" 是的 .

“是的。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['daʊtfəli] [æt; ət][em 'iː] , [mɪs'trʌstɪŋ] [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)] ['defərəns] [ʌv; əv][maɪ] ['mænər] .

" He looked doubtfully at me , mistrusting the amiable deference of my manner .

" 他 看起来 怀疑地 在 我 , 不信任 这 可亲 尊重 的 我的 方式 .

他怀疑地看着我，不信任我友好恭敬的态度。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːfli] [ɡʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [aɪ] ['mɜːmɜːd] .

" That would be awfully good of you , " I murmured .

" 那 会 是 非常 好的 的 你 , " 我 低声说道 .

“那真是太好了，”我低声说道。

[hiː; hi][dɪd][naːt] ['ænsər] ,

He did not answer ,

他 做过 不是 回答 ,

他没有回答。

[bʌt; bət] [wɑːtʃt] [em 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] ['wɔːznt] [ʃər] [wɪtʃ] [wei] [aɪ'd][dʒʌmp][ðə; ði][nekst]

but watched me as though he wasn't sure which way I'd jump the next

但 观看 我 作为 尽管 他 不是 当然 哪个 方式 ID 跳 这 下一个

[ˈmoʊmənt] .

moment .

片刻 .

但他看着我，好像不确定我下一刻会往哪个方向跳。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [fər'ɡɪvɪŋ] , " [aɪ] [went] [ɑːn] ['mjuːzɪŋli] .

" I wonder what could induce you to be so forgiving , " I went on musingly .

" 我 想知道 什么 可以 诱导 你 到 是 所以 宽恕 , " 我 去 在 若有所思地 .

“我很好奇是什么让你如此宽容，”我若有所思地继续说道。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv]['peɪpər][ɪz] [ðɪs] [juː; jʊ] [mɪs] ?

" What sort of paper is this you miss ?

" 什么 种类 的 纸 是 这 你 错过 ?

“您怀念的是什么类型的纸张？”

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['væljuəb(ə)] — "

It must be valuable — "

它 必须 是 有价值的 — "

它一定很有价值——

" [jes] , [ɪts] ['væljuəb(ə)][ɔːl] [raɪt] .

" Yes , it's valuable all right .

" 是的 , 它是 有价值的 全部 正确的 .

“是的，它确实很有价值。”

[kʌm] [ɑ:n] , [naʊ] !
Come on , now !
来 在 , 现在 !

快点!

[kwɪt] [jɔː; jər] ['fu:lɪŋ] [ænd; ənd][get] [daʊn] [tuː; tə] ['bɪznəs] .
Quit your fooling and get down to business .
辞职 你的 愚弄 和 得到 向下 到 商业 .

别再胡闹了，赶紧干正事。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] ['peɪpər] . "
I'm going to have that paper . "
我是 去 到 有 那 纸 . "

我要拿到那份文件。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . ['təʊzɪɡ] , " [aɪ] [sed] [ɪmˈpʌlsɪvli] , " [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] ,
" Do you know , Mr . Tausig , " I said impulsively , " if I were you , "
" 做 你 知道 , 先生 . 陶西格 , " 我 说 冲动地 , " 如果 我 是 你 ,
"你知道吗，陶西格先生，"我脱口而出，"如果我是你，

[ænd; ənd] ['enɪbɑːdi] [hæd; həd][ˈstoʊlən][ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)l][ˈpeɪpər][frʌm; frəm][,em 'iː] , [aɪˈd][hæv; həv][hɪm; ɪm]
and anybody had stolen a valuable paper from me , I'd have him
和 任何人 有 被盗 一个 有价值的 纸 从 我 , ID 有 他
[ə'restɪd] .
arrested .
被捕 .

如果有人偷了我重要的文件，我一定会把他逮捕。

[aɪ] [wʊd] .
I would .
我 会 .

我会的。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ker] [ə; eɪ][ræp] [wʌt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪkˈspəʊʒər] [dɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz][,repjuˈteɪ(ə)n] ,
I should not care a rap what the public exposure did to his reputation ,
我 应该 不是 关心 一个 说唱 什么 这 民众 接触 做过 到 他的 名声 ,
我根本不应该在意公众曝光对他名誉造成的损害，

[soʊ] [lɔːŋ] — [soʊ] [lɔːŋ] , " [aɪ] [grɪnd] [raɪt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , " [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][,aɪ 'tiː] ['dɪdnt] [hɜːrt]
so long — so long , " I grinned right up at him , " so long as it didn't hurt
所以 长的 — 所以 长的 , " 我 咧嘴一笑 正确的 向上 在 他 , " 所以 长的 作为 它 没有 伤害
[,em 'iː] ,
me ,
我 ,

“再见——再见，”我咧嘴笑着抬头看着他，“只要不伤害到我。”

[maɪ'self] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
myself , in the eyes of the law .
我 , 在 这 眼睛 的 这 法律 .

在法律眼中，我就是我自己。

" [mæd] ?
" Mad ?
" 疯狂的 ?

“疯狂的？

[oʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɑːpɪŋ] !
Oh , he was hopping !
哦 , 他 曾是 跳跃 !

哦，他跳得好快！

[ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən] [swɜr] - [wɜːrd] [bɜːrst][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

A German swear - word burst from him .
一个 德语 发誓 - 单词 爆裂 从 他 .

他脱口而出一句德语脏话。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪˈtiː] [ment] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] .

I don't know what it meant , but I can imagine .
我 不 知道 什么 它 意思是 , 但 我 能 想象 .

我不知道它是什么意思，但我可以想象。

" [lʊk] [hɪr] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn] [mɔːr] [tjæns] , " [hiː; hi] [skwiːkt] ; " [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] — "
" Look here , I give you one more chance , " he squeaked ; " if you don't — "

“听着，我再给你一次机会，”他尖声说道，“如果你不——”

" [ˈhwʌtəl] [juː; jʊ][duː] ?

" What'll you do ?
" 什么会 你 做 ?

你打算怎么办？

" [aɪ][wʌz; wəz] [fɔr] [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] .

" I was sure I had him .
" 我 曾是 当然 我 有 他 .

我确信我抓住了他。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔr] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [ˈwɪspər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈspʊkən] ,

I was sure , from the very whisper in which he had spoken ,
我 曾是 当然 , 从 这 非常 耳语 在 哪个 他 有 说 ,

我从他说话的低语声中就确信，

[ðæt] [ðə; ði][ləst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [əˈgriːmənt] [meɪd]
that the last thing in the world he wanted was to have that agreement made
那 这 最后的 事物 在 这 世界 他 通缉 曾是 到 有 那 协议 制成

[ˈpʌblɪk] [baɪ][maɪ] [əˈrest] .

public by my arrest .
民众 经过 我的 逮捕 .

他最不希望看到的就是因为我的被捕而让那份协议公之于众。

[bʌt; bət][aɪ] [trɪpt] [ʌp][ɑːn][wʌn] [θɪŋ] .

But I tripped up on one thing .
但 我 绊倒了 向上 在 一 事物 .

但我犯了一个错误。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)l] [wei] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [ˈmʌni] .

I didn't know there was a middle way for a man with money .
我 没有 知道 那里 曾是 一个 中间 方式 为了 一个 男人 和 钱 .

我以前不知道有钱人还可以选择中间道路。

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] [tʃeɪndʒd] .

His manner changed .
他的 方式 已更改 .

他的态度变了。

" [næns] [ˈoʊldən] , " [hiː; hi] [sed] [əˈlaʊd] [naʊ] ,

" Nance Olden , " he said aloud now ,
" 南希 奥尔登 , " 他 说 大声 现在 ,

“南希·奥尔登，”他大声说道。

" [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ˈstiːlɪŋ] [ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)l] [ˈpraɪvət] [ˈpeɪpər][ʌv; əv] [maɪn] [frʌm; frəm][maɪ] [desk] .

" I charge you with stealing a valuable private paper of mine from my desk .
" 我 收费 你 和 偷窃 一个 有价值的 私人的 纸 的 矿 从 我的 桌子 .

“我指控你从我的办公桌上偷走了一份我珍贵的私人文件。”

[hɪr] , [ˈsɑ:rdʒənt] !
Here , Sergeant !
这里 , 军士 !

中士，给你！

" [aɪ] [ˈhædnt] [pərˈtɪkjələrli] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [ˈsɑ:rdʒənt] [ˈstændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈlðər] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
" I hadn't particularly noticed the Sergeant standing at the other door with his
" 我 之前没有 特别 注意到 这 军士 常设 在 这 其他 门 和 他的
[bæk] [tu:; tə] [ju: ˈes] .
back to us .
后退 到 我们 。

“我并没有特别注意到站在另一扇门后背对着我们的那位中士。”

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [keɪm] [æt; ət] - [kɔ:l] [aɪ] [nu:] [ˈhi:d] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət]
But from the way he came at Tausig's call I knew he'd had a private
但 从 这 方式 他 来了 在 - 称呼 我 知道 他会 有 一个 私人的
[tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
talk with him ,
讲话 和 他 。

但从他响应陶西格电话的方式来看，我知道他已经和陶西格私下谈过了。

[ænd; ənd] [aɪ] [nu:] [ˈhi:d] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [wei] .
and I knew he'd found the middle way .
和 我 知道 他会 成立 这 中间 方式 。

我知道他找到了折衷方案。

" [ðɪs] [ˈgɜ:lz] [ˈteɪkən] [ə; eɪ] [ˈpeɪpər] [ʌv; əv] [maɪn] .
" This girl's taken a paper of mine .
" 这 女孩们 已采取 一个 纸 的 矿 。

“这个女孩拿走了我的一张纸。”

[aɪ] [wa:nt] [hɜ:r; hər] [sə:tʃt] , " [ˈtaʊzɪg] [kraɪd] .
I want her searched , " Tausig cried .
我 想 她 搜索 , " 陶西格 哭 。

“我要搜查她！”陶西格喊道。

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , " [aɪ] [sed] , " [ðæt] [ju:l] [saɪn] [jʊr; jər] [neɪm] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [əˈɡenst]
" Do you mean , " I said , " that you'll sign your name to such a charge against
" 做 你 意思是 , " 我 说 , " 那 你会 符号 你的 姓名 到 这样的 一个 收费 反对
[em ˈi:] ?
me ?
我 ？

“你的意思是，”我说，“你会在这样一份指控我的文件上签字吗？”

" [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [ˈænsər] .
" He didn't answer .
" 他 没有 回答 。

他没有回答。

[hi:; hi] [hæd; həd] [pʊld] [ðə; ði] [ˈsɑ:rdʒənt] [daʊn] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈwɪspərɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] .
He had pulled the Sergeant down and was whispering in his ear .
他 有 拉 这 军士 向下 和 曾是 耳语 在 他的 耳朵 。

他把中士拉倒在地，在他耳边低语。

[aɪ] [nu:] [wʌt] [ðæt] [ment] .
I knew what that meant .
我 知道 什么 那 意思是 。

我知道那意味着什么。

[aɪ ˈti:] [ment] [ə; eɪ] [ˈspe(ə)] [pʊl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈspe(ə)] [wei] [ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [θɪŋz] [ænd; ənd] —
It meant a special pull and a special way of doing things and —
它 意思是 一个 特别的 拉 和 一个 特别的 方式 的 正在做 事物 和 —

这意味着一种特殊的吸引力，一种特殊的做事方式，以及——

" [ju:l] [du:] [wel] , [maɪ][gɜ:r] , [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] ['mɪstər] . - ['prɑ:pərti] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
" **You'll do well , my girl , to give up Mr . Tausig's property to him ,**
" 你会 做 出色地 , 我的 女孩 , 到 给 向上 先生 : 财产 到 他 ,
" 姑娘, 你最好把陶西格先生的财产让给他。"

" [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [sed] ['stɪfli] .
" **the Sergeant said stiffly .**
" 这 军士 说 僵硬地 :
" 中士僵硬地说。"

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][aɪ][gɔ:t] [ðæt] [bɪ'lɒŋz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?
" **But what have I got that belongs to him ?**
" 但 什么 有 我 得到 那 属于 到 他 ?
" 但我有什么属于他的东西呢?"

" [aɪ] [dɪ'mɑ:ndɪd] .
" **I demanded .**
" 我 要求 :
" 我要求道。"

[hi:; hi] [grɪnd] [ænd; ənd] ['rʌŋd] [hɪz; ɪz][bɪg] ['ʃəuldəz] .
He grinned and shrugged his big shoulders .
他 咧嘴一笑 和 耸了耸肩 他的 大的 肩膀 :
" 他咧嘴一笑, 耸了耸他宽阔的肩膀。"

" [wi:v] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [hɪr] .
" **We've a way of finding out , you know , here .**
" 我们已经 一个 方式 的 寻找 出去 , 你 知道 , 这里 :
" 我们这里有办法查明真相。"

[gɪv] [aɪ 'ti:] [ʌp] [ɔ:r] — "
Give it up or — "
给 它 向上或者 — "
" 放弃吧, 或者——"

" [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [hi:; hi] [seɪ] [aɪv] ['teɪkən] ?
" **But what does he say I've taken ?**
" 但 什么 做 他 说 我已经 已采取 ?
" 但他又说我拿了什么? "

[wʌt] [tʃɑ:rdʒ] [ɪz][ðər; ðər] [ə'genst] [em 'i:] ?
What charge is there against me ?
什么 收费 是 那里 反对 我 ?
" 我被指控了什么罪名?"

[hæv; həv][ju:; jʊ][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] ['eni] ['wʊmən] [hu:] [wɔ:ks] [ɪn] [hɪr] ?
Have you the right to search any woman who walks in here ?
有 你 这 正确的 到 搜索 任何 女士 WHO 散步 在 这里 ?
" 你有权搜查任何走进来的女性吗?"

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [wʊd] [aɪ][wɔ:nt][ə; eɪ]['peɪpər][ʌv; əv] - [fɔ:r; fər] ? "
And what in the world would I want a paper of Tausig's for ? "
和 什么 在 这 世界 会 我 想 一个 纸 的 - 为了 ? "
" 我为什么要一份陶西格的论文呢?"

" [ju:; jʊ][wəʊnt] [gɪv] [aɪ 'ti:] [ʌp] [ðen] ?
" **You won't give it up then ?**
" 你 惯于 给 它 向上 然后 ?
" 那你还是不肯放弃吧?"

" [hi:; hi] [tæpt] [ə; eɪ] [bel] .
" **He tapped a bell .**
" 他 轻敲 一个 钟 :
" 他敲了敲铃铛。"

[ə; eɪ] ['wʊmən] [keɪm] [ɪn] .
" **A woman came in** .
一个 女士 来了 在 .

一个女人走了进来。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] ['mɪnɪt] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['dɪdnt] [læst] ;
" **I had a bad minute there , but it didn't last** ;
我 有 一个 坏的 分钟 那里 , 但 它 没有 最后的 ;
我当时心情不太好, 但这种状态并没有持续多久 ;

[aɪ 'ti:] ['wɒznt] [ðə; ði]['meɪtrən][aɪ'd] [brɔ:t] [ðə; ði]['beɪbi][tu:; tə] .
" **it wasn't the matron I'd brought the baby to** .
它 不是 这 护士长 ID 带来 这 婴儿 到 .
来的不是我带孩子去的那位女舍监。

" [ju:l] [teɪk] [ðɪs] [gɜ:rl]['ɪntu:][ðə; ði] ['ʌðər] [ru:m] [ænd; ənd] [sɜ:rtʃ] [hɜ:r; həər] ['θɜ:rəli] .
" **You'll take this girl into the other room and search her thoroughly** .
" 你会 拿 这 女孩 进入 这 其他 房间 和 搜索 她 彻底 .
“你把这个女孩带到另一个房间, 彻底搜查她。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɪə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] — " [ðə; ði]['sɜ:rdʒənt] [tɜ:rnd] [tu:; tə]['taʊzɪɡ] .
" **The thing we're looking for — " The Sergeant turned to Tausig** .
这 事物 是 寻找 为了 — " 这 军士 转向 到 陶西格 .
“我们正在寻找的东西——”中士转向陶西格。

" [ə; eɪ] [smɔ:l] ['peɪpər] , " [hi:; hi] [sed] ['i:gərli] .
" **A small paper , " he said eagerly** .
" 一个 小的 纸 , " 他 说 急切地 .
“一张小纸片,”他急切地说。

" [ə; eɪ] — [ə; eɪ]['kɔ:ntrækt] — [dʒʌst][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] [ʃi:t] [ʌv; əv]['li:g(ə)l][kæp]['peɪpər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪp] -
" **A — a contract — just a single sheet of legal cap paper it was type** -
" 一个 — 一个 合同 — 只是 一个 单身的 床单 的 合法的 帽 纸 它 曾是 类型 -
['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [saɪnd] [baɪ][maɪ'self][ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] ,
" **written and signed by myself and some other gentlemen** ,
书面 和 签名 经过 我 和 一些 其他 先生们 ,
“一份合同——只是一张普通的法律用纸, 由我和其他几位先生打字并签字。”

[ænd; ənd]['fɔʊldɪd] [twɪs] .
" **and folded twice** .
和 折叠 两次 .

折叠了两次。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] .
" **The woman looked at me** .
" 这 女士 看起来 在 我 .

女人看着我。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][hɑ:rd] - [maʊðd] , [wɪð; wɪθ]['aɪərən] - [greɪ] [hər] ,
" **She was a bit hard - mouthed , with iron - gray hair** ,
她 曾是 一个 少量 难的 - 嘴巴 , 和 铁 - 灰色的 头发 ,
她说话有点生硬, 头发是铁灰色的。

[bʌt; bət][hɜ:r; həər] [aɪz] [lʊkt] [æz; əz] [ðʊʊ] [ðeid] [si:n] [ə; eɪ][lɑ:t][ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] [nɑ:t][tu:; tə]
" **but her eyes looked as though they'd seen a lot and learned not to**
但 她 眼睛 看起来 作为 尽管 他们会 已见 一个 很多 和 学习 不是 到
[flɪntʃ] ,
" **flinch** ,
退缩 ,
但她的眼神仿佛饱经沧桑, 早已学会了不露声色。

[ðʊʊ] [ðeɪ] [sti:l] [felt] [laɪk] [aɪ 'ti:] .
though they still felt like it .
尽管 他们 仍然 毛毡 喜欢 它 .

尽管他们仍然有这种感觉。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [lʊk] — [aɪ'd] [si:n] [aɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] ['kru:əlti] .
I knew that kind of look — I'd seen it at the Cruelty .
我 知道 那 种类 的 看 — ID 已见 它 在 这 残酷 .

我认得那种眼神——我在残酷剧院见过。

" [wʌt] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [dʒɑ:b] [ðɪs] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ɪz] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
" What an unpleasant job this of yours is , " I said to her ,
" 什么 一个 令人不快的 工作 这 的 你的 是 , " 我 说 到 她 ,

“你这份工作真让人不愉快,”我对她说。

['smaɪlɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd][æz; əz] [ðæt] [taɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪbi][hæd; həd] [smaɪld]
smiling up at her for all the world as that tike of a baby had smiled
微笑 向上 在 她 为了 全部 这 世界 作为 那 小孩 的 一个 婴儿 有 微笑
[æt; ət][em 'i:] ,
at me ,
在 我 ,

她仰头对着她微笑，仿佛那个小婴儿曾对我微笑一样。

[ænd; ənd] ['wʌtɪŋ] [hɜ:r; hər] [melt] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] .
and watching her melt just as I had .
和 观看 她 融化 只是 作为 我 有 .

看着她像我一样融化。

" [aɪl] [nɑ:t] [meɪk] [aɪ 'ti:][ə; eɪ][bɪt]['hɑ:rdər] .
" I'll not make it a bit harder .
" 患病的 不是 制作 它 一个 少量 更难 .

我不会让事情变得更难。

[ðɪs] ['θɪŋz] [ɔ:l][ə; eɪ] [mis'teɪk] .
This thing's all a mistake .
这 事物 全部 一个 错误 .

这一切都是个错误。

[wɪtʃ] [wei] ? . . .
Which way ? . . .
哪个 方式 ? . . .

哪条路？

[aɪl] [kʌm] [bæk] , ['mɪstər] . ['taʊzɪg] , [tu:; tə] [rɪ'si:v] [jɔr; jər][ə'pɑ:lədʒi] ,
I'll come back , Mr . Tausig , to receive your apology ,
患病的 来 后退 , 先生 . 陶西格 , 到 收到 你的 道歉 ,

陶西格先生，我会回来接受您的道歉。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən]['hɑ:rdli] [ɪk'spekt][em 'i:][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [lʌntʃ] ['æftər] [ðɪs] .
but you can hardly expect me to go to lunch after this .
但 你 能 几乎 预计 我 到 去 到 午餐 后 这 .

但你很难指望我之后还有心情去吃午饭。

" [hi:; hi] [graʊld] [ə; eɪ] ['ræθfl] , [ri'zentɪŋ] ['maʊθfʊl] .
" He growled a wrathful , resenting mouthful .
" 他 咆哮 一个 愤怒的 , 怨恨 一口气 .

他愤怒地、愤恨地低吼了一声。

[bʌt; bət][hi:; hi] [lʊkt] [ə; eɪ][bɪt] ['pʌz(ə)ld] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
But he looked a bit puzzled just the same .
但 他 看起来 一个 少量 困惑 只是 这 相同的 .

但他看起来仍然有些困惑。

[hi:; hi] [lʊkt] [mɔ:ɹ] [ˈpʌz(ə)ld] [jet] , [ˈi:v(ə)n] [brˈwɪldərd] ,
He looked more puzzled yet , even bewildered ,
他 看起来 更多的 困惑 然而 , 甚至 困惑 ,
他看起来更加困惑, 甚至有些茫然。

[wen] [wi:; wi] [keɪm] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [meɪn] [ˈɑ:fɪs] [ə; eɪ] [ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] ,
when we came back into the main office a quarter of an hour later ,
什么时候 我们 来了 后退 进入 这 主要的 办公室 一个 四分之一 的 一个 小时 之后 ,
一刻钟后, 当我们回到主办公室时,

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [aɪ] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [rɪˈpɔ:rtɪd] [ðæt] [noʊ] [ˈpeɪpər][ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd][hæd; həd] [ʃi:; ʃi]
the woman and I , and she reported that no paper of any kind had she
这 女士 和 我 , 和 她 据报道 那 不 纸 的 任何 种类 有 她
[faʊnd] .
found .
成立 .
那名女子和我在一起, 她说她没有找到任何纸张。

[em ˈi:] ?
Me ?
我 ?
我?

[oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [swi:t] [eɪmiəˈbɪləti] [pəˈsɒnəˌfaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Oh , I was sweet amiability personified with the woman and with the
哦 , 我 曾是 甜的 和蔼 拟人化的 和 这 女士 和 和 这
[ˈsɑ:rdʒənt] ,
Sergeant ,
军士 ,
哦, 我对那位女士和那位中士都非常友善和蔼。

[hu:] [brɪˈgæn][tu:; tə] [bæk] - [ˈwɔ:tər] [ˈfjʊriəsli] .
who began to back - water furiously .
WHO 开始 到 后退 - 水 愤怒地 .
他开始疯狂地倒退。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈtaʊzɪɡ] —
But with Tausig —
但 和 陶西格 —
但对于陶西格来说——

[wʌt] ?
What ?
什么 ?
什么?

[ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [jʊə(r)] [na:t][ɑ:n] , [mæg] ?
You don't mean to say you're not on , Mag ?
你 不 意思是 到 说 你是 不是 在 , 磁力 ?
Mag, 你不会是说你没在线吧?

[oʊ] , [dɪr] , [dɪr] ,
Oh , dear , dear ,
哦 , 亲爱的 , 亲爱的 ,
哦, 天哪, 天哪

[ɪts] [wel] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ðæt] [ˈbju:trɪf(ə)l] [wɪɡ][ʌv; əv] [red] [her] [ðæt] [pʊts] [ˈi:v(ə)n] [ˈkɑ:rtɜːz] [ɪn][ðə; ði]
it's well you had that beautiful wig of red hair that puts even Carter's in the
它是出色地 你 有 那 美丽的 假发 的 红色的 头发 那 放置 甚至 卡特的 在 这
[ʃeɪd] ;
shade ;
阴影 ;
幸好你戴着那顶漂亮的红色假发, 连卡特的假发都黯然失色;

[fɔːr; fər] [juːd] [ˈnevər][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [sək'ses] [ɪn] — [ɪn] [ˈlðər] [ˈbɪznəsɪz] [aɪ] [maɪt] [neɪm] .
for you'd never have been a success in — in other businesses I might name .
为了 你会 绝不 有 到过 一个 成功 在 — 在 其他 企业 我 可能 姓名 .

因为在其他一些行业，比如我可能会提到的其他行业，你永远不会获得成功。

[bæm'buːzəld] [ðə; ði] [ˈwʊmən] ?
Bamboozled the woman ?
被騙了 这 女士 ?

骗了那个女人？

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ; [juː; jʊ][kɑːnt] [dɪ'siːv] [ˈwɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [maʊðz] [ænd; ənd] [aɪz] [laɪk] [ðæt] .
Not a bit of it ; you can't deceive women with mouths and eyes like that .
不是 一个 少量 的 它 ; 你 不能 欺骗 女性 和 嘴 和 眼睛 喜欢 那 .

一点儿也不行；你用那种嘴和眼睛骗不了女人。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðæt] [aɪ'd][hæd; həd][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ˈdʒiːniəs][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [aɪ] [hɜːrd] -
It was just that I'd had a flash of genius in the minute I heard Tausig's
它 曾是 只是 那 ID 有 一个 闪光 的 天才 在 这 分钟 我 听到 -
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

只是在我听到陶西格的声音的那一刻，我灵光一闪，想到了一个绝妙的主意。

[ænd; ənd][ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ʃʊr] [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][em 'iː] [ə'restɪd] [aɪ'd] — [ges]
and in spite of my being so sure he wouldn't have me arrested I'd — Guess
和 在 尽管如此 的 我的 存在 所以 当然 他 不会 有 我 被捕 ID — 猜测
, [mæg] , [ges] !
, Mag , guess !
, 磁力 , 猜测 !

尽管我非常确信他不会逮捕我，但我还是——猜猜看，玛格，猜猜看！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [wei] .
There was only one way .
那里 曾是 仅有的 — 方式 .

只有一条路。

[ðə; ði][ˈbeɪbi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
The baby , of course !
这 婴儿 , 的 课程 !

当然是宝宝啦！

[ɪn][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ][hæd; həd] — [aɪ 'tiː] [ˈwɔznt] [lɔːŋ] — [aɪ'd] [stuːpt] [daʊn] , [priː'tendɪŋ] [tuː; tə] [kɪs]
In the moment I had — it wasn't long — I'd stooped down , pretending to kiss
在 这 片刻 我 有 — 它 不是 长的 — ID 弯腰 向下 , 假装 到 吻
[ðæt] [ˈtʃerəb] [ɡʊd] - [baɪ] ,
that cherub good - by ,
那 小天使 好的 - 经过 ,

在那短暂的瞬间，我弯下腰，假装要吻别那个小天使。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈdʒɪfɪ][aɪ'd] [pɪnd] [ðæt] [ˈpreʃəs] [ˈpeɪpər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈseɪftɪ] - [pɪn][tuː; tə][ðə; ði]
and in a jiffy I'd pinned that precious paper with a safety - pin to the
和 在 一个 瞬间 ID 已置顶 那 宝贵的 纸 和 一个 安全 - 别针 到 这
[ˈbeɪbiːz] [ˈʌndər] - [ˈpetɪkoʊt] ,
baby's under - petticoat ,
婴儿的 在下面 - 衬裙 ,

于是，我迅速用别针把那张珍贵的纸别在了婴儿的衬裙上。

[priːfəːɪŋ] [ðæt] [rɪsk][tuː; tə] —
preferring that risk to —
偏好 那 风险 到 —

宁愿承担这种风险——

[risk] ！
Risk ！
风险 ！

风险！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .
I should say it was .
我 应该 说 它 曾是 。

应该说确实如此。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʌp] [tuː; tə] [næns] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] .
And now it was up to Nance to make good .
和 现在 它 曾是 向上 到 南希 到 制作 好的 。

现在就看南希能否扭转局面了。

[waɪl] ['taʊzɪɡ] [ɪn'sɪstɪd] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ænd; ənd] [ɪk'spɔstə'leɪtɪd] [ænd; ənd][æt; ət][ləst] [wɔːkt] [aʊt]
While Tausig insisted and explained and expostulated and at last walked out
尽管 陶西格 坚持 和 解释 和 所宣称的 和 在 最后的 步行 出去
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] — ['ɡɪvɪŋ] [em 'iː][ə; eɪ] [kwɪr] [ləst] [lʊk] [ðæt] [wʌz; wəz][hæf] - ['kəːsɪŋ] ,
with the Sergeant — giving me a queer last look that was half - cursing ,
和 这 军士 — 给予 我 一个 酷儿 最后的 看 那 曾是 一半 - 咒骂 。

陶西格坚持不懈地解释、辩解，最后还是和警官一起走了出去——临走前还用一种怪异的眼神看了我一眼，那眼神里带着几分咒骂。

[hæf] - ['pleɪ'keɪtɪŋ] — [aɪ] [stʊd] ['tʃætɪŋ] ['swiːtli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [səːtʃt] [em 'iː]
half - placating — I stood chatting sweetly with the woman who had searched me
一半 - 安抚 — 我 站立 聊天 甜蜜地 和 这 女士 WHO 有 搜索 我
。
。
。

我半安抚地站在那里，和搜查过我的女人亲切地聊着天。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [fɑːr][aɪ] [maɪt] [ɡoʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
I didn't know just how far I might go with her .
我 没有 知道 只是 如何 远的 我 可能 去 和 她 。

我不知道我会和她发展到什么程度。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðə; ðɪ]['peɪpər] ['wɔznt] [ɑːn][em 'iː] ,
She knew the paper wasn't on me ,
她 知道 这 纸 不是 在 我 。

她知道那份文件不在我身上。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz][naɪs][æz; əz] [ʃiːd]
and I could see she was disposed to believe I was as nice as she'd
和 我 可以 看 她 曾是 处置 到 相信 我 曾是 作为 好的 作为 棚

[hæv; həv] [laɪkt] [em 'iː][tuː; tə][biː; bi] .
have liked me to be .
有 喜欢 我 到 是 。

我看得出来，她倾向于相信我像她希望的那样和善。

[bʌt; bət] [ʃiːd] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [nuː] , [æz; əz][moʊst] ['wɪmɪn] [duː]
But she'd had a lot of experience and she knew , as most women do
但 棚 有 一个 很多 的 经验 和 她 知道 ； 作为 最多 女性 做

['iːv(ə)n] [wɪ'dəʊt] [ɪk'spɪəriəns] ,
even without experience ,
甚至 没有 经验 。

但她经验丰富，而且她知道，就像大多数女性即使没有经验也知道的那样，

[ðæt] [ɪf] [ðeəz; ðəz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['faɪər] [wer] [ðer; ðər][ɪz] [smʊʊk] ,
that if there's not always fire where there is smoke ,
那 如果 有 不是 总是 火 在哪里 那里 是 抽烟 。

如果无风不起浪，那也未必有火。

" [naʊ] , [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [ðæt] ?
" **Now** , **what do you think of a woman like that** ?
" 现在 , 什么 做 你 思考 的 一个 女士 喜欢 那 ?

“那么，你觉得这样的女人怎么样？”

" [ˈnænsi] [ˈoʊldən] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə] [maɪ'self] , [mɔ: r] [ɪn] ['sɔ: rɒʊ] [ðæn; ðən] [ɪn] [ˈæŋɡər] ,
" **Nancy Olden** , " **I said to myself , more in sorrow than in anger** ,
" 南希 奥尔登 , " 我 说 到 我 , 更多的 在 悲哀 比 在 愤怒 ,
“南希·奥尔登,”我对自己说, 语气中更多的是悲伤而非愤怒。

" [ju: v] [met] [jʊr; jər] [mætʃ] [raɪt] [hɪr] .
" **you've met your match right here** .
" 你已经 遇见 你的 匹配 正确的 这里 .

“你遇到对手了。”

[wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [noʊz] [ə; eɪ] [fækt] [ænd; ənd] [steɪts] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kwaɪət] [kən'vɪkʃn] ,
When a woman knows a fact and states it with such quiet conviction ,
什么时候 一个 女士 知道 一个 事实 和 各州 它 和 这样的 安静的 定罪 ,
当一个女人知道一个事实, 并以如此平静而坚定的语气陈述出来时,

[wɪ'daʊt] [ðə; ði] [li: st] [ʌn'nesəseri] ['emfəsis] [ænd; ənd] [nə: t] [ə; eɪ] [su: 'pɜ: rfluəs] [wɜ: rd] , - [wer] [ðæt]
without the least unnecessary emphasis and not a superfluous word , 'ware that
没有 这 至少 不必要 强调 和 不是 一个 多余 单词 , - 仓库 那
[ˈwʊmən] .
woman .
女士 .

不加任何多余的强调, 也不说一句废话, “提防那个女人。”

[ðeəz; ðəz] [ˈoʊnli] [wʌn] [geɪm] [tu:; tə] [pleɪ] [tu:; tə] [let] [ju:; jʊ] [hæŋ] [raʊnd] [hɪr] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒ: ŋɡər] [ænd; ənd]
There's only one game to play to let you hang round here a bit longer and
有 仅有的 一 游戏 到 玩 到 让 你 悬挂 圆形的 这里 一个 少量 更长 和
[faɪnd] [aʊt] [wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbeɪbi] .
find out what's become of the baby .
寻找 出去 是什么 变得 的 这 婴儿 .

只有一款游戏可以让你在这里多待一会儿, 看看这个婴儿的下落。

[pleɪ] [aɪ 'ti:] !
Play it !
玩 它 !

玩吧!

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ: r; hər] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bəʊθ] [ˈri: əl] [ænd; ənd] [feɪnd] .
" **I looked at her with respect ; it was both real and feigned** .
" 我 看起来 在 她 和 尊重 ; 它 曾是 两个都 真实的 和 假装 .

“我尊敬地看着她; 这种尊敬既是真诚的, 也是装出来的。”

" [ʌv; əv] [kɔ: rs] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [raɪt] , " [aɪ] [sed] [ˈhʌmbli] .
" **Of course , you must be right , I said humbly** .
" 的 课程 , 你 必须 是 正确的 , " 我 说 谦卑地 .

“当然, 您说的肯定是对的,”我谦逊地说。

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [bi:; bi] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [merk] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , [bʌt; bət] , [dʒʌst] [tu:; tə] [kən'vɪns]
" **I know you wouldn't be likely to make a mistake , but , just to convince**
" 我 知道 你 不会 是 可能 到 制作 一个 错误 , 但 , 只是 到 说服
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

“我知道你不太可能犯错, 但是, 为了让我信服,

[du:][ju:; jʊ] [maɪnd] ['letɪŋ] [em 'i:] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [lʊk] ? " **do you mind letting me go back to look ?** "
做 你 头脑 出租 我 去 后退 到 看 ? "
" 你介意我回去看看吗?"

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , " [fi:; ji] [sed] ['plæsidli] .
" **Not at all** , " **she said placidly** .
" 不是 在 全部 , " 她 说 平静地 .

“一点也不,”她平静地说。

" [ɪf] [aɪ][gʊʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ðeəz; ðəz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [lʊk] .
" **If I go with you there's no reason why you should not look** .
" 如果 我 去 和 你 有 不 原因 为什么 你 应该 不是 看 .

“如果我和你一起去, 你也没有理由不去看。”

" [oʊ] , [mæg] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][hɑ:rd] [laɪnz] ['lʊkɪŋ] .
" **Oh , Mag , it was hard lines looking** .
" 哦 , 磁力 , 它 曾是 难的 线条 寻找 .

“哦, Mag, 看起来线条很硬朗。”

[waɪ] ? — [waɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [plɛs] [wʌz; wəz][soʊ] [ber] [ænd; ænd][soʊ] [smɔ:l] .
Why ? — Why , because the place was so bare and so small .
为什么 ? — 为什么 , 因为 这 地方 曾是 所以 裸 和 所以 小的 .

为什么? ——因为这个地方又小又荒凉。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][soʊ] [fju:] [θɪŋz] [tu:; tə] [mu:v] [ænd; ænd][aɪ 'ti:] [tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] ,
There were so few things to move and it took such a short time ,
那里 是 所以 很少 事物 到 移动 和 它 采取 这样的 一个 短的 时间 ,
需要搬的东西很少, 而且用时很短。

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd][du:][ænd; ænd] [prɪ'tend] [tu:; tə][du:] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'spɛr] .
in spite of all I could do and pretend to do , that I was in despair .
在 尽管如此 的 全部 我 可以 做 和 假装 到 做 , 那 我 曾是 在 绝望 .

尽管我竭尽全力, 也假装尽力, 但我内心却感到绝望。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [raɪt] , " [aɪ] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , ['lʊkɪŋ] ['wʊʊfəli] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; hər] .
" **You must be right , I said at length , looking woefully up at her** .
" 你 必须 是 正确的 , " 我 说 在 长度 , 寻找 可悲地 向上 在 她 .

“您说的一定没错,”我终于开口说道, 悲伤地抬头看着她。

" [jes] ; [aɪ] [nu:] [aɪ][wʌz; wəz] , " [fi:; ji] [sed] ['stedəli] .
" **Yes ; I knew I was , she said steadily** .
" 是的 ; 我 知道 我 曾是 , " 她 说 稳步 .

“是的, 我知道我是,”她平静地说。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][lɔ:st] [aɪ 'ti:] . "
" **I must have lost it** . "
" 我 必须 有 丢失的 它 . "
我一定是弄丢了。

我一定是弄丢了。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hoʊp][ðer; ðər] .
" **There was no hope there** .
" 那里 曾是 不 希望 那里 .

那里没有任何希望。

[aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][gʊʊ] .
I turned to go .
我 转向 到 去 .

我转身要走。

" [aɪl] [lend] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['nɪk(ə)] [tu:; tə] [get] [hoʊm] , [ɪf] [ju:l] [li:v] [em 'i:] [jʊr; jər] [ə'dres] ,
" **I'll lend you a nickel to get home , if you'll leave me your address** ,
" 患病的 借 你 一个 镍 到 得到 家 , 如果 你会 离开 我 你的 地址 ,

“如果你把地址留给我, 我可以借你五分钱让你回家。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" she said after a moment .
" 她 说 后 一个 片刻 ；

“她过了一会儿说道。”

[oʊ] , [ðæt] [ˈædmərəb(ə)l] [ˈwʊmən] ！
Oh , that admirable woman !
哦 ， 那 令人钦佩的 女士 ！

哦，这位令人钦佩的女士！

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈruːlɪŋ] [ˈempaɪɹ̩z] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [θiːvz] .
She ought to be ruling empires instead of searching thieves .
她 应该 到 是 裁决 帝国 反而 的 搜索 窃贼 ；

她应该去统治帝国，而不是去追捕窃贼。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbæləns] [ʌv; əv][hɜːr; hær] , [mæg] .
Look at the balance of her , Mag .
看 在 这 平衡 的 她 ， 磁力 ；

看看她的平衡感，Mag。

[maɪ][best] [ˈæktɪŋ] [ˈhædnt] [ˈjeɪkən] [hɜːr; hær] .
My best acting hadn't shaken her .
我的 最好的 表演 之前没有 摇晃 她 ；

我使出浑身解数也没能吓到她。

[ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)l][ˌkjʊrɪˈɑːsəti][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ˈməʊtɪvz] [ðæt] [reks] [soʊ] [ˈmeni] [huː] [diːl]
She hadn't that fatal curiosity to understand motives that wrecks so many who deal
她 之前没有 那 致命的 好奇心 到 理解 动机 那 残骸 所以 许多 WHO 交易
[wɪð; wɪθ] — [wiːl] [kɔːl][ðem; ðəm][ðə; ði] [ˌtempəˈrerəli] [ən] - [streɪt] .
with — we'll call them the temporarily un - straight .
和 — 出色地 称呼 他们 这 暂时地 联合国 - 直的 ；

她没有那种致命的好奇心去了解动机，而这种好奇心却毁掉了许多与——我们姑且称他们为暂时性非异性恋者——打交道的人。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈsætɪsfɑɪd][dʒʌst][nɑːt][tuː; tə][let] [em ˈiː] [get] [əˈhed] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [pərˈtɪkjələr]
She was satisfied just not to let me get ahead of her in the least particular
她 曾是 使满意 只是 不是 到 让 我 得到 前方 的 她 在 这 至少 特别的
.
.
.

她只是不让我以丝毫优势超过她而已。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈwɔznt] [miːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [lend] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈnɪk(ə)l] — [nɑːt][æn; ən] [ɪˈmoʊʃənəli]
But she wasn't mean , and she would lend me a nickel — not an emotionally
但 她 不是 意思是 ， 和 她 会 借 我 一个 镍 — 不是 一个 情感上
[ɪkˈstrævəɡənt] [ten] - [sent] [piːs] ,
extravagant ten - cent piece ,
靡 十 - 中心 片 ；

但她并不吝啬，她会借给我五分钱——而不是那种情感上大手大脚的十美分硬币。

[bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈnɪk(ə)l] — [ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] .
but just a nickel — on the chance that I was what I seemed to be .
但 只是 一个 镍 — 在 这 机会 那 我 曾是 什么 我 似乎 到 是 ；

但只投了五分钱——赌我真的就是我看起来那样。

[oʊ] , [aɪ][dɪd][ədˈmaɪər][hɜːr; hær] ；
Oh , I did admire her ；
哦 ， 我 做过 钦佩 她 ；

哦，我确实很欣赏她；

[bʌt; bət][aɪ'd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ɪnθuːzɪ'æstɪk] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [sɪːn] [maɪ] [wei]
but I'd have been more enthusiastic about it if I could have seen my way
但 ID 有 到过 更多的 热情的 关于 它 如果 我 可以 有 已见 我的 方式
[klɪr] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['beɪbi][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['peɪpər] .
clear to the baby and the paper .
清除 到 这 婴儿 和 这 纸 .
但如果我能直接看到婴儿和报纸，我会更加热情。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ]['nɪk(ə)][ænd; ənd] [θæŋkt] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [e'fjuːsɪvnɪs] [left] [hɜːr; hər] [ʌn'muːvd] .
I took the nickel and thanked her , but effusiveness left her unmoved .
我 采取 这 镍 和 谢谢 她 , 但 热情洋溢 左边 她 不动 .
我接过五分镍币，向她道谢，但我的热情并没有打动她。

[ə; eɪ] ['hoʊlsəm] , [bluː] - [gaʊnd] [rɔːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [niːt] , [fʊl] - [bɪbd] [waɪt] ['eɪprən] ; [ðæts]
A wholesome , blue - gowned rock with a neat , full - bibbed white apron ; that's
一个 健康 , 蓝色的 - 身着礼服 岩石 和 一个 整洁的 , 满的 - 围兜 白色的 围裙 ; 那就是
[wʌt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] !
what she was !
什么 她 曾是 !
她就像一块健康阳光的石头，穿着蓝色长袍，系着干净利落的白色围裙；她就是这样一块石头！

[ænd; ənd] [stiːl] [aɪ] ['lɪŋɡə] .
And still I lingered .
和 仍然 我 徘徊不去 .
但我还是逗留了下来。

[ˈfænsɪ] [næns] [ˈoʊldən][dʒʌst] [ˈhɑːrtbroʊkən] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [kəm'peld] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [pə'liːs] [ˈsteɪʃ(ə)n] !
Fancy Nance Olden just heartbroken at being compelled to leave a police station !
想要 南希 奥尔登 只是 肠断 在 存在 被迫 到 离开 一个 警察 车站 !
南希·奥尔登被迫离开警察局，她感到非常伤心！

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ 'ti:] .
But there was nothing for it .
但 那里 曾是 没有什么 为了 它 .
但别无他法。

[goʊ] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] .
Go , I had to .
去 , 我 有 到 .
我不得不去。

[maɪ] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - [wɜːrɪ] [wɪð; wɪθ] [skiːmz] ['klʌmɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [sə'dʒestʃənz] [ænd; ənd]
My head was a - whirl with schemes coming forward with suggestions and
我的 头 曾是 一个 - 旋转 和 方案 未来 向前 和 建议 和
[ˈbiːɪŋ] [dɪs'mɪst] [æz; əz] [ʌn'suːtəbl] ;
being dismissed as unsuitable ;
存在 解雇 作为 不合适 ;
我的脑子里一片混乱，各种方案和建议层出不穷，但都被否决了；

[maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ˈflaɪɪŋ] [ə'baʊt][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɪzi] [reɪt] [waɪl] [aɪ] [stʊd] [ðər; ðər][ɪn][ðə; ðɪ]
my thoughts were flying about at such a dizzy rate while I stood there in the
我的 想法 是 飞行 关于 在 这样的 一个 晕眩的 速度 尽管 我 站立 那里 在 这
[ˈdɔːrweɪ] ,
doorway ,
门口 ,
我站在门口，思绪纷乱如麻，晕头转向。

[ðə; ði] ['wʊmənz] ['peɪ](ə)nt][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [nɑ:b] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['wɑ:tʃfl] [aɪz] [ɑ:n][em 'i:], [ðæt] [aɪ]
the woman's patient hand on the knob and her watchful eyes on me , that I
这 女性的 病人 手 在 这 旋钮 和 她 警惕 眼睛 在 我 , 那 我
['æktʃuəli] —
actually —
实际上 —

女人耐心地把手放在门把手上，目光警惕地注视着我，我其实——

[mæg] , [aɪ] ['æktʃuəli] ['dɪdnt] [hɪr] [ðə; ði] ['meɪtrənz] [vɔɪs] [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] .
Mag , I actually didn't hear the matron's voice the first time she spoke .
磁力 , 我 实际上 没有 听到 这 女舍监的 嗓音 这 第一的 时间 她 辐 .

玛格，其实我第一次没听到女舍监的声音。

[ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] , [ðoʊ] , [aɪ] [tɜ:rnd] — [soʊ] ['hæpi] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [ðə; ði] ['tremər] [aʊt]
The second time , though , I turned — so happy I could not keep the tremor out
这 第二 时间 , 尽管 , 我 转向 — 所以 快乐的 我 可以 不是 保持 这 震颤 出去
[ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] .
of my voice .
的 我的 嗓音 .

但第二次，我转过身——高兴得声音都颤抖了。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd] [gɔ:n] [lɔ:n] [ə'goʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I thought you had gone long ago , " she said .
" 我 想法 你 有 已消失 长的 前 , " 她 说 .

“我还以为你早就走了呢，”她说。

[oʊ] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] [frendz] , [wi:; wi] [tu:] !
Oh , we were friends , we two !
哦 , 我们 是 朋友们 , 我们 二 !

哦，我们俩曾经是朋友！

[wi:d] [tʃʌmd] ['oʊvər][ə; eɪ]['beɪbi] ,
We'd chummed over a baby ,
我们会 结伴 超过 一个 婴儿 ,

我们因为一个孩子而成了好朋友，

[wɪtʃ] [fɔ:r; fər] ['wɪmɪn] [ɪz] [laɪk] [wʌt] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [drɪŋk] [tə'geðər] [ɪz][fɔ:r; fər] [men] .
which for women is like what taking a drink together is for men .
哪个 为了 女性 是 喜欢 什么 采取 一个 喝 一起 是 为了 男人 .

对于女性来说，这就好比和男性一起喝酒一样。

[ðə; ði]['ædmərəb(ə)]['drægən][ɪn][ðə; ði] [blu:] [dres] ['dɪdnt] ['weɪvər][ə; eɪ][bɪt][br'kəz, br'kɔ:z][hɜ:r; hər] [su:'pɪriər]
The admirable dragon in the blue dress didn't waver a bit because her superior
这 令人钦佩的 龙 在 这 蓝色的 裙子 没有 动摇 一个 少量 因为 她 优越的
[spoʊk] ['plezntli] [tu:; tə][em 'i:] .
spoke pleasantly to me .
辐 愉快 到 我 .

那条身穿蓝色连衣裙、令人敬佩的龙并没有因为她的上司和我说话很和善而动摇。

[ʃi:; ʃi]['oʊnli] [wɑ:tʃt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
She only watched and listened .
她 仅有的 观看 和 听着 .

她只是看着，听着。

[wɪtʃ] [pʊts] [ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [pə'zɪ](ə)n [wen] [jɜr; jər] ['neɪmz] [næns] ['oʊldən] — [ju:; jʊ][hæv; həv]
Which puts you in a difficult position when your name's Nance Olden — you have
哪个 放置 你 在 一个 难的 位置 什么时候 你的 名字 南希 奥尔登 — 你 有
[tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] .
to tell the truth .
到 告诉 这 真相 .

如果你的名字叫南希·奥尔登，那就很尴尬了——你必须说实话。

" [aɪv] [bɪn] [dɪ'teɪnd] , " [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] ['dɪɡnəti] , " [ə'ɡenst] [maɪ] [wɪʃ] .
" **I've been detained** , " **I said with dignity** , " **against my wish** .
" 我已经 到过 被拘留 , " 我 说 和 尊严 , " 反对 我的 希望 .
"我被拘留了,"我尊严地说,“违背了我的意愿。”

[bʌt; bət] [ðæts] [ɔ:l][ʻoʊvər] .
But that's all over .
但 那就是 全部 超过 .

但这一切都结束了。

[aɪm][ʻɡoʊɪŋ] [naʊ] .
I'm going now .
我是 去 现在 .

我现在要走了。

[ɡʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

" [aɪ][ʻnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd] [kɔ:t] [ʌp][maɪ][skɜ:rt] .
" **I nodded and caught up my skirt** .
" 我 点头 和 捕捉 向上 我的 裙子 .
我点点头, 提起裙子。

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !

“哦!

" [aɪ] [pɔ:zd] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][ʻædmərəb(ə)][ʻdrægən][wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɑ:n][em 'i:] .
" **I paused just as the admirable dragon was closing the door on me** .
" 我 暂停 只是 作为 这 令人钦佩的 龙 曾是 结束 这 门 在 我 .
“就在我停下脚步的时候, 那条令人敬畏的巨龙正要关上门来。”

" [ɪz][ðə; ði][ʻbeɪbi] [ə'sli:p] ?
" **Is the baby asleep ?**
" 是 这 婴儿 睡着了 ?

宝宝睡着了吗?

[aɪ] [ʻwʌndər] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [si:] [hɜ:r; hər][wʌns] [mɔ:r] .
I wonder if I might see her once more .
我 想知道 如果 我 可能 看 她 一次 更多的 .

我不知道是否还能再见到她一次。

" [maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ʻbi:tɪŋ] [laɪk][æn; ən] [ʻendʒɪn] [ɡɔ:n] [mæd] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][maɪ] [ʻkerləs] [təʊn] ,
" **My heart was beating like an engine gone mad , in spite of my careless tone** ,
" 我的 心 曾是 殴打 喜欢 一个 引擎 已消失 疯狂的 , 在 尽管如此 的 我的 粗心 语气 ,
尽管我语气漫不经心, 但我的心跳却像疯了一样。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʻbʌzɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] [ðæt] [ʻdefnd] [em 'i:] .
and there was a buzzing in my ears that deafened me .
和 那里 曾是 一个 嗡嗡声 在 我的 耳朵 那 耳聋 我 .

我耳边嗡嗡作响, 震聋了我的耳朵。

[bʌt; bət][aɪ] [ʻmænɪdʒd] [tu:; tə][stænd] [stɪl] [ænd; ənd][ʻlɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɔ:f] ,
But I managed to stand still and listen , and then to walk off ,
但 我 管理 到 站立 仍然 和 听 , 和 然后 到 走 离开 ,
但我还是设法站在那里听了一会儿, 然后走开了。

[æz; əz] [ðooʊ] [aɪ 'ti:] [ʻdɪdnt] [ʻmætər] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [tu:; tə][em 'i:] ,
as though it didn't matter in the least to me ,
作为 尽管 它 没有 事情 在 这 至少 到 我 ,
仿佛这对我来说根本无关紧要似的。

[waɪl] [hɜːr; həɹ] [wɜːrdz] [keɪm] ['smæʃɪŋ] [ðə; ði] [hoʊp] [aʊt] [ʌv; əv] [em 'iː] .

while her words came smashing the hope out of me .
尽管 她 字 来了 粉碎 这 希望 出去 的 我 .

她的话语如同重锤般击碎了我的希望。

" [wi:v] [sent] [hɜːr; həɹ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wer] [juː; jʊ] [faʊnd]
" We've sent her with an officer back to the neighborhood where you found
" 我们已经 发送 她 和 一个 官 后退 到 这 邻里 在哪里 你 成立

[hɜːr; həɹ] .
her .
她 .

“我们已经派一名警官把她送回了你发现她的那个街区。”

[ˈhiːl] [faɪnd] [aʊt] [wer] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɒŋz] , [noʊ] [daʊt] .

He'll find out where she belongs , no doubt .
地狱 寻找 出去 在哪里 她 属于 , 不 怀疑 .

他肯定会找到她的归宿。

[gʊd] [deɪ] .

Good day .
好的 天 .

再会。

" ['eks'viː] .

" XV .
" 十五 .

“十五、

[ɑː] [em 'iː] , ['mægi] , [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)] [næns] [ðæt] [went] [ə'wei] [frʌm; frəm] [ðæt] ['steɪ(ə)n] !

Ah me , Maggie , the miserable Nance that went away from that station !
啊 我 , 玛吉 , 这 悲惨的 南希 那 去 离开 从 那 车站 !

唉, 玛吉, 那个可怜的南希, 离开了那个车站!

[tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [jʊr; jər] ['fjuːtʃər] [ɪn] [jʊr; jər] [græsp] , [laɪk] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ferts] [wɪð; wɪθ]

To have had your future in your grasp , like that one of the Fates with
到 有 有 你的 未来 在 你的 抓牢 , 喜欢 那 一 的 这 命运 和

[ðə; ði] [strɪŋ] ,

the string ,
这 细绳 ,

曾经, 你的未来就掌握在自己手中, 就像命运女神手中的那根线一样。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [hæv; həv] [aɪ 'tiː] [snætʃt] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [baɪ] [æn; ən] [ɪmpɪʃ] [briːz] [ænd; ənd]

and then to have it snatched from you by an impish breeze and
和 然后 到 有 它 抢夺 从 你 经过 一个 顽皮的 微风 和

[bloʊn] [ə'wei] ,

blown away ,
吹 离开 ,

然后, 一阵顽皮的微风将它从你手中夺走, 吹走了。

[ˈgʊdnəs] [noʊz] [wer] !

goodness knows where !
善良 知道 在哪里 !

天知道在哪儿!

[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [dʒʌst] [wɪtʃ] [wei] [aɪ] [tɜːrnd] ['æftər] [aɪ] [left] [ðæt] ['steɪ(ə)n] .

I don't know just which way I turned after I left that station .
我 不 知道 只是 哪个 方式 我 转向 后 我 左边 那 车站 .

我不知道离开那个车站后我往哪个方向走了。

[aɪ] ['dɪdnt] [ker] [wer] [aɪ] [went] .

I didn't care where I went .
我 没有 关心 在哪里 我 去 .

我不在乎去哪里。

[ˈnʌθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ˈeni] [ˈkʌmfərt] .
Nothing I could think of gave me any comfort .
没有什么 我 可以 思考 的 给予 我 任何 舒适 .

我想尽一切办法，却都无法让我感到安慰。

[aɪ][traɪd][tuː; tə][ˈfænsɪ][maɪˈself] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm][tuː; tə][juː; jʊ] .
I tried to fancy myself coming home to you .
我 尝试 到 想要 我 未来 家 到 你 .

我试着想象自己回到你身边的情景。

[aɪ][traɪd][tuː; tə][siː] [maɪˈself][ˈgoʊɪŋ] [daʊn][tuː; tə][tel] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [tuː; tə] [oʊbəˈmɛlɜː] .
I tried to see myself going down to tell the whole thing to Obermuller .
我 尝试 到 看 我 去 向下 到 告诉 这 所有的 事物 到 奥伯穆勒 .

我试着想象自己下去把整件事告诉奥伯穆勒的情景。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkʊdnt] [duː] [ðæt] .
But I couldn't do that .
但 我 不能 做 那 .

但我做不到。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][ˈwaːntɪd][tuː; tə][seɪ][tuː; tə][fred] [oʊbəˈmɛlɜː] ,
There was only one thing I wanted to say to Fred Obermuller ,
那里 曾是 仅有的 一 事物 我 通缉 到 说 到 弗雷德 奥伯穆勒 ,

我只想对弗雷德·奥伯穆勒说一句话，

[ænd; ʌnd][ðæt] [θɪŋ] [aɪ] [ˈkʊdnt] [seɪ] [naʊ] .
and that thing I couldn't say now .
和 那 事物 我 不能 说 现在 .

而那件事我现在不能说。

[bʌt; bət] [næns] - [nɑːt][ðə; ði][gɜːrli][tuː; tə][goʊ] [raʊnd] [lɔːŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈmoʊltɪŋ] [hen] .
But Nance Olden's not the girl to go round long like a molting hen .
但 南希 - 不是 这 女孩 到 去 圆形的 长的 喜欢 一个 蜕皮 母鸡 .

但南希·奥尔登可不是那种会像换毛的母鸡一样长时间徘徊不前的女孩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [tʃæns] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] , [ænd; ʌnd][ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][aɪ] [tʊk] ,
There was only one chance in a hundred , and that was the one I took ,
那里 曾是 仅有的 一 机会 在 一个 百 , 和 那 曾是 这 一 我 采取 ,

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
of course .
的 课程 .

一百次机会中只有一次，而我当然抓住了那一次机会。

" [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [skwer] [wer] [juː; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði][ˈbeɪbi] , [næns] !
" **Back to the Square where you found the baby , Nance !**
" 后退 到 这 正方形 在哪里 你 成立 这 婴儿 , 南希 !

“南希，回到你发现婴儿的广场去吧！”

" [aɪ][kraɪd][tuː; tə][maɪˈself] .
" **I cried to myself .**
" 我 哭 到 我 .

我独自哭泣。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [ðæt] [ˈædmərəb(ə)] [ˈdrægən] [hæz; həz][hæd; həd][hɜːr; hər] [səsˈpiʃənz]
" **There's the chance that that admirable dragon has had her suspicions**
" 有 这 机会 那 那 令人钦佩的 龙 有 有 她 怀疑

[əˈraʊzd] [baɪ][jɔːr; jər] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbeɪbi] ,
aroused by your connection with the baby ,
被唤醒 经过 你的 联系 和 这 婴儿 ,

“很有可能，那条令人敬畏的巨龙已经因为你和婴儿的关系而起了疑心。”

[wɪtʃ] [ʃiː ʃi] [ˈhædnt] [noʊn] [bɪfɔːr] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ɔːlredi] [ˈduːtɪfəli] [ˈnəʊtɪfaɪd][ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] .
which she hadn't known before , and has already dutifully notified the Sergeant .
哪个 她 之前没有 已知 前 , 和 有 已经 尽职尽责地 已通知 这 军士 :

她之前并不知道这件事，并且已经尽职尽责地通知了警长。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [ðə; ði][ˈbeɪbi][ɪz] [hoʊm] [baɪ] [naʊ] ,
There's the chance that the baby is home by now ,
有 这 机会 那 这 婴儿 是 家 经过 现在 ,
宝宝现在有可能已经回家了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpeɪpər] [faʊnd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wɪl] [biː; bi] [tɜːrnd] [ˈoʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈpɑːpə] ;
and the paper found by her mother will be turned over to her papa ;
和 这 纸 成立 经过 她 母亲 将要 是 转向 超过 到 她 爸爸 ;
她母亲找到的那张纸将会交给她父亲；

[ænd; ənd] [ðen] [ɪts] [ɡʊd] - [baɪ][tuː; tə][jər; jər] [skiːm] .
and then it's good - by to your scheme .
和 然后 它是 好的 - 经过 到 你的 方案 :
然后，你的计划就彻底泡汤了。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] —
There's the chance that —
有 这 机会 那 —
有可能——

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][em ˈiː][aɪ] [ˈdɪdnt] [bɪˈliːv] [ɪn] [ˈeni] [tʃæns] [bʌt; bət][wʌn] — [ðə; ði] [tʃæns]
" **But in the heart of me I didn't believe in any chance but one — the chance**
" 但 在 这 心 的 我 我 没有 相信 在 任何 机会 但 一 — 这 机会
[ðæt] [aɪˈd] [faɪnd] [ðæt] [ˈblesɪd; blest][ˈbeɪbi][ænd; ənd][ɡet] [maɪ] [ˈfɪŋɡərz] [dʒʌst] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn] [ðæt] [ˈpreʃəs]
that I'd find that blessed baby and get my fingers just once more on that precious
那 ID 寻找 那 蒙福 婴儿 和 得到 我的 手指 只是 一次 更多的 在 那 宝贵的
[ˈpeɪpər] .
paper .
纸 :
“但在我内心深处，我只相信一个机会——找到那个幸运的婴儿，再次触摸那张珍贵的纸。”

[aɪ] [bluː] [ɪn][ðə; ði][ə; eɪ] . [diː] . - [es][ˈnɪk(ə)] [ɑːn][ə; eɪ] [krɔːs] - [taʊn] [kɑːr][ænd; ənd][ɡɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
I blew in the A . D . ' s nickel on a cross - town car and got back to the
我 吹 在 这 一个 : D : - s 镍 在 一个 叉 - 镇 车 和 得到 后退 到 这
[ˈlɪt(ə)l] [skwer] .
little Square .
小的 正方形 :
我花了广告商给的五分钱坐上了横穿市区的电车，回到了小广场。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈɔːrgən] - [ˈɡraɪndər][ðer; ðər] [ˈɡraɪndɪŋ] [aʊt] [kuːn] - [ˈsɔŋz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈlðər]
There was another organ - grinder there grinding out coon - songs , to which other
那里 曾是 其他 器官 - 磨床 那里 研磨 出去 浣熊 - 歌曲 , 到 哪个 其他
[ˌpɪkəˈnɪnɪz] [dɑːnst] .
piccaninnies danced .
小黑孩 跳舞 :

那里还有另一个手摇风琴的艺人在演奏黑奴之歌，其他小黑人小孩都跟着跳舞。

[bʌt; bət] [ˈnerɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [flʌf] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ][hænd] .
But nary a little white bundle of fluff caught hold of my hand .
但 几乎 一个 小的 白色的 捆 的 起毛 捕捉 抓住 的 我的 手 :
但是，竟然没有一只毛茸茸的小白绒球抓住我的手。

[aɪ] [wɔːkt] [ðæt] [skwer] [tɪl] [maɪ] [fiːt] [wɜːr; wər] [sɔːr] .
I walked that Square till my feet were sore .
我 步行 那 正方形 直到 我的 脚 是 疮 :
我在广场上走了很久，直到脚都酸痛了。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɑːt] .
It was hot .
它 曾是 热的 .

天气很热。

[maɪ] [θroʊt] [wʌz; wəz] [pɑːrtɪ] .
My throat was parched .
我的 喉 曾是 干渴 .

我嗓子干得厉害。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈhʌŋɡri] .
I was hungry .
我 曾是 饥饿的 .

我饿了。

[maɪ] [hed] [eɪkt] .
My head ached .
我的 头 疼痛 .

我头疼。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈhʊəpləs] .
I was hopeless .
我 曾是 绝望 .

我当时真是绝望极了。

[ænd; ʌnd] [jet] [aɪ][dʒʌst] [ˈkʊdnt] [ɡɪv] [aɪˈtiː][ʌp] .
And yet I just couldn't give it up .
和 然而 我 只是 不能 给 它 向上 .

但我就是舍不得放弃。

[aɪ][hæd; həd] [æskt] [soʊ] [ˈmeni] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ʌnd] [nɜːrs] - [meɪdz] [ˈweðər] [ðeid] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈberbi] [lɔːst] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] [ænd; ʌnd] [brɔːt] [bæk] [baɪ][æn; ən] [ˈɑːfisər] ,
I had asked so many children and nurse - maids whether they'd heard of the
我 有 问 所以 许多 孩子们 和 护士 - 女佣 无论 他们会 听到 的 这
baby lost that morning and brought back by an officer ,
婴儿 丢失的 那 早晨 和 带来 后退 经过 一个 官 ,

我问过很多孩子和保姆，是否听说过那天早上走失的婴儿被一名警官带回来的事。

[ðæt] [ðei] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][,em ˈiː][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [raɪt] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
that they began to look at me as though I was not quite right in my mind .
那 他们 开始 到 看 在 我 作为 尽管 我 曾是 不是 相当 正确的 在 我的 头脑 .

他们开始用一种看我像是看疯子的眼神看着我。

[ðə; ði] [meɪdz] [ɡræbd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɪf] [ðei] [ˈstɑːrtɪd][tuː; tə] [kʌm] [nɪr] [,em ˈiː] ,
The maids grabbed the children if they started to come near me ,
这 女佣 抓住 这 孩子们 如果 他们 开始 到 来 靠近 我 ,

如果孩子们靠近我，女佣们就会抓住他们。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [stɛəd] [æt; ət][,em ˈiː][wɪð; wɪθ][bɪɡ] [raʊnd] [aɪz] ,
and the children stared at me with big round eyes ,
和 这 孩子们 凝视 在 我 和 大的 圆形的 眼睛 ,

孩子们睁着圆溜溜的大眼睛盯着我看，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeid] [bɪn] [tuʊld][aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈoʊɡər] [huː] [maɪt] [iːt] [ðem; ðəm] .
as though they'd been told I was an ogre who might eat them .
作为 尽管 他们会 到过 讲述 我 曾是 一个 食人魔 WHO 可能 吃 他们 .

就好像他们被告知我是个会吃掉他们的食人魔一样。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈhʌŋɡri] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] .
I was hungry enough to .
我 曾是 饥饿的 足够的 到 .

我当时饿极了。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [fru:t] - [stænd][æt; ət][ðə; ði] ˈentrəns] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ˌem ˈi:] .
The little fruit - stand at the entrance had a fascination for me .
这 小的 水果 - 站立 在 这 入口 有 一个 魅力 为了 我 :
入口处的小水果摊深深吸引了我。

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][ðer; ðər] [taɪm] [ænd; ənd] [əˈgen] ,
I found myself there time and again ,
我 成立 我 那里 时间 和 再次 ,
我发现自己一次又一次地身处那里。

[tɪl] [aɪ][gɔ:t] [əˈfreɪd] [aɪ] [maɪt] ˈæktʃuəli] [traɪ][tu:; tə] [get] [ʌv; əv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pi:tʃ] [ɔ:r][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]
till I got afraid I might actually try to get of with a peach or a bunch of
直到 我 得到 害怕的 我 可能 实际上 尝试 到 得到 的 和 一个 桃 或者 一个 束 的
[greɪps] .
grapes .
葡萄 :
直到我开始害怕自己可能会真的去偷一个桃子或一串葡萄。

[ðæt] [θɔ:t] [ˈhɔ:ntɪd] [ˌem ˈi:] .
That thought haunted me .
那 想法 闹鬼的 我 :
这个想法一直萦绕在我心头。

[ˈfænsɪ] [næns] [ˈoʊldən] [stɑ:rvd] [ænd; ənd] [ˈblʌndərɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈtʃi:pɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ˈi:zəli]
Fancy Nance Olden starved and blundering into the cheapest and most easily
想要 南希 奥尔登 饥饿 和 笨拙 进入 这 最便宜 和 最多 容易地
[dɪˈtektɪd] [ˈspi:ʃi:z] [ʌv; əv] [ˈθi:vɪŋ] !
detected species of thieving !
检测到 物种 的 盗窃 !
饥饿的南希·奥尔登误打误撞地走上了最廉价、最容易被发现的盗窃之路！

[aɪ] [səˈpouz] [greɪt] [ˈdʒenrəlz] [ɪn][ðer; ðər][ˈaʊər] [ʌv; əv] [dɪˈfi:t] [ɪˈmædʒɪn] [ðəmˈselvz] [ˈdu:ɪŋ] [ðə; ði]
I suppose great generals in their hour of defeat imagine themselves doing the
我 认为 伟大的 将军们 在 他们的 小时 的 击败 想象 他们自己 正在做 这
[ˈfi:blɪst] , [ˈfu:lɪʃɪst] [θɪŋz] .
feeblest , foolishest things .
最虚弱 , 最愚蠢的 事物 :
我想，伟大的将领在战败之际，都会想象自己做出最软弱、最愚蠢的事情。

[æz; əz][aɪ][sæt][ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] , [geɪzɪŋ] [brɪˈfɔ:r] [ˌem ˈi:] , [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] — [ˈnænsɪ]
As I sat there on the bench , gazing before me , I saw the whole thing — Nancy
作为 我 卫星 那里 在 这 长椅 , 凝视 前 我 , 我 锯 这 所有的 事物 — 南希
[ˈoʊldən] ,
Olden ,
奥尔登 ,
我坐在长椅上，凝视着前方，看到了整个画面——南希·奥尔登，

[ˈæftər][ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [ˈbræŋɪŋ] , [hɜ:r; həɹ] [ˈskɜ:rmɪʃɪŋ] , [hɜ:r; həɹ] [ˈheəbredθ] [skeɪp] [ænd; ənd]
after all her bragging , her skirmishing , her hairbreadth scapes and
后 全部 她 吹嘘 , 她 小规模冲突 , 她 毫厘之间 风景 和
[səkˈsesɪz] ,
successes ,
成功 ,
在她吹嘘、争斗、死里逃生和取得成功之后，

[əˈrestɪd] [ɪn] [brɔ:d] [ˈdeɪlaɪt] [ænd; ənd] [brɪˈfɔ:r] [ˈwɪtnɪsɪz] [fɔ:r; fər] [ˈhævɪŋ] [ˈstəʊlən][ə; eɪ] [ku:l] , [wet]
arrested in broad daylight and before witnesses for having stolen a cool , wet
被捕 在 广阔 日光 和 前 证人 为了 拥有 被盗 一个 凉爽的 , 湿的
[bʌntʃ] [ʌv; əv] [greɪps] ,
bunch of grapes ,
束 的 葡萄 ,
光天化日之下，当着众人的面，因偷窃一串冰凉湿润的葡萄而被捕。

[wɜːrθ] [ə; eɪ] ['hɪk(ə)] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hɑːt] , [draɪ] , [ˈhʌŋgʒɪŋ] [θrʊt] ！
worth a nickel , for her hot , dry , hungry throat !
值得 一个 镍 , 为了 她 热的 , 干燥 , 饥饿 喉 ！

值五分钱，为了她那干渴火热的喉咙！

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [pəˈliːsmən] ['ðætɪd][duː][aɪˈtiː] ; [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] [ˈsɑːrdʒənt] - [aɪ] [met] - [wei] ,
I saw the policeman that'd do it ; he looked like that Sergeant Mulhill I met ' way ,
我 锯 这 警察 那样的话 做 它 ; 他 看起来 喜欢 那 军士 - 我 遇见 - 方式 ,
我见过那个会做这件事的警察；他长得像我以前遇到的穆尔希尔警长。

- [wei] [bæk] [ɪn] ['lætɪmərz] ['gɑːrdn] .
' way back in Latimer's garden .
- 方式 后退 在 拉蒂默的 花园 .

很久以前，在拉蒂默的花园里。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ['ðætɪd] [rɪˈsiːv] [em 'iː] ;
I saw the officer that'd receive me ;
我 锯 这 官 那样的话 收到 我 ;

我见到了要接待我的警官；

[hiː; hi][hæd; həd] [bluː] [aɪz] [laɪk][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [ðæt] [keɪm] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [mən'hætən] .
he had blue eyes like the detective that came for me to the Manhattan .
他 有 蓝色的 眼睛 喜欢 这 侦探 那 来了 为了 我 到 这 曼哈顿 .

他有一双蓝眼睛，就像来曼哈顿抓我的那个侦探一样。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['wʊmən] [ˈdʒeɪlər] — [oʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][ə; eɪ] . [diː] . , [ɔːl] [raɪt] ,
I saw the woman jailer — oh , she was the A . D . , all right ,
我 锯 这 女士 狱卒 — 哦 , 她 曾是 这 一个 . D . , 全部 正确的 ,

我看到了那个女狱卒——哦，她就是那个助理狱卒，没错。

['huːd] [rɪˈsiːv] [em 'iː] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [ʃoʊ] [em 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [sel] [ænd; ənd] [lɑːk]
who'd receive me without the slightest emotion , show me to a cell and lock
谁会 收到 我 没有 这 丝毫 情感 , 展示 我 到 一个 细胞 和 锁
[ðə; ði] [dɔːr] ,
the door ,
这 门 ,

谁会面无表情地接待我，把我带到牢房，然后锁上门？

[æz; əz][kɑːm] , [æz; əz]['lɪt(ə)] [traɪˈʌmfənt] [ɔːr] [əˈfektɪd] ,
as calm , as little triumphant or affected ,
作为 冷静的 , 作为 小的 凯 或者 做作的 ,

平静，不带丝毫得意或矫揉造作，

[æz; əz] [ðəʊ] [aɪ] ['hædnt] [wʌns] [aʊtˈwɪtɪd] [ðæt] ['kleɪvə-ɪst] [ʌv; əv] ['kriːtʃərz] — [ænd; ənd] [aʊtˈwɪtɪd]
as though I hadn't once outwitted that cleverest of creatures — and outwitted
作为 尽管 我 之前没有 一次 被智胜 那 最聪明的 的 生物 — 和 被智胜
[maɪˈself][ɪn] [ˈfɔːstɑːlɪŋ] [hɜːr; hər] .
myself in forestalling her .
我 在 阻止 她 .

仿佛我从未智胜过那个最聪明的生物——也从未智胜过我自己，阻止了她。

[aɪ] [sɔː] —
I saw —
我 锯 —

我看到了——

[mæg] , [ges] [wʌt] [aɪ] [sɔː] ！
Mag , guess what I saw !
磁力 , 猜测 什么 我 锯 ！

玛格，猜猜我看到了什么！

[ˈnɒʊ] , [ˈtru:li] ; [wʌt] [aɪ] [ˈri:əli] [sɔ:] ?
No , truly ; what I really saw ?
不 , 真的 ; 什么 我 真的 锯 ?

不, 真的; 我真正看到的是什么?

[aɪ ˈti:] [meɪd] [ˌem ˈi:] [dʒʌmp] [tu:; tə] [maɪ] [fi:t] [ænd; ənd] [græb] [aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skwi:l] .
It made me jump to my feet and grab it with a squeal .
它 制成 我 跳 到 我的 脚 和 抓住 它 和 一个 尖叫 .

它吓得我跳起来, 尖叫着一把抓住它。

[aɪ] [sɔ:] [maɪ] [oʊn] [pɜ:rs] [ˈlaɪɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈgræv(ə)] [ˈɔ:lmoʊst] [æt; ət] [maɪ] [fi:t] ,
I saw my own purse lying on the gravel almost at my feet ,
我 锯 我的 自己的 钱包 说谎 在 这 碎石 几乎 在 我的 脚 ,

我看到自己的钱包躺在碎石路上, 几乎就在我脚边。

[nɪr] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [fru:t] - [stænd] [ðæt] [hæd; həd] [ˈtemptɪd] [ˌem ˈi:] .
near the little fruit - stand that had tempted me .
靠近 这 小的 水果 - 站立 那 有 受诱惑 我 .

就在那个曾让我心动的小水果摊附近。

[blæŋk] [ˈempti] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] , [stript] [kli:n] , [nɑ:t] [ə; eɪ] [ˈpeni] [left] [ɪn] [aɪ ˈti:] , [nɑ:t] [ə; eɪ] [ˈpeɪpər] ,
Blank empty it was , stripped clean , not a penny left in it , not a paper ,
空白的 空的 它 曾是 , 脱衣舞 干净的 , 不是 一个 一分钱 左边 在 它 , 不是 一个 纸 ,

它空空如也, 一尘不染, 里面连一分钱都没剩下, 一张纸也没有。

[nɑ:t] [ə; eɪ] [stæmp] , [nɑ:t] [ˈi:v(ə)n] [maɪ] [ki:] .
not a stamp , not even my key .
不是 一个 邮票 , 不是 甚至 我的 钥匙 .

不是邮票, 甚至连我的钥匙都没找到。

[dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [tu:; tə] [hæv; həv] [aɪ ˈti:] .
Just the same I was glad to have it .
只是 这 相同的 我 曾是 高兴的 到 有 它 .

尽管如此, 我还是很庆幸拥有它。

[aɪ ˈti:] [lɪŋkt] [ˌem ˈi:] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] [pleɪs] .
It linked me in a way to the place .
它 链接 我 在 一个 方式 到 这 地方 .

它以某种方式将我与那个地方联系起来。

[ðə; ði] [ˈklevər] [ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] [ðæt] [hæd; həd] [ˈstoʊlən] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [pɑ:rk] ,
The clever little girl that had stolen it had been here in this park ,
这 聪明的 小的 女孩 那 有 被盗 它 有 到过 这里 在 这 公园 ,

偷走它的那个聪明的小女孩就来过这个公园。

[ɑ:n] [ðɪs] [ˈveri] [spɑ:t] .
on this very spot .
在 这 非常 点 .

就在这里。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [kju:t] [jʌŋ] [næns] [ˈoʊldən] [dɪˈstræktɪd] [maɪ] [maɪnd] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [frʌm; frəm]
The thought of that cute young Nance Olden distracted my mind a minute from

[maɪ] [ˈwɜ:ri] — [ænd; ənd] ,
my worry — and ,
我的 担心 — 和 ,

想到可爱的年轻女孩南希·奥尔登, 我的思绪暂时从忧虑中转移开来——而且,

[oʊ] , [ˈmægi] [ˈdɑ:rlɪn] - , [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈwɜ:riɪŋ] [soʊ] !
oh , Maggie darlin ' , I was worrying so !
哦 , 玛吉 亲爱的 - , 我 曾是 令人担忧 所以 !

哦, 亲爱的玛吉, 我真是担心死了!

[aɪ] [wɔ:kt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [fru:t] - [stænd][wið; wiθ][ðə; ði] [pɜ:rs] [ɪn][maɪ][hænd] .
" **I walked up to the fruit - stand with the purse in my hand .**
" 我 步行 向上 到 这 水果 - 站立 和 这 钱包 在 我的 手 .

我手里拿着钱包，走到水果摊前。

[ðə; ði][oʊld] [ˈfeləʊ] [hu:] [kept] [aɪ ˈti:] [ləkt] [ʌp][wið; wiθ][æn; ən] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [smaɪl] .
" **The old fellow who kept it looked up with an inviting smile .**
" 这 老的 同伴 WHO 保留 它 看起来 向上 和 一个 邀请 微笑 .

保管它的老人抬起头，露出亲切的笑容。

[lɔ:rd] [noʊz] , [hi:; hi] [ˈni:dnt] [hæv; həv] [ɪnˈkɜ:riɪdʒd] [em ˈi:][tu:; tə] [baɪ] [ɪf] [aɪˈd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpenɪ] .
" **Lord knows , he needn't have encouraged me to buy if I'd had a penny .**
" 主 知道 , 他 不必 有 鼓励 我 到 买 如果 I'D 有 一个 一分钱 .

天知道，如果我当时身无分文，他完全没必要劝我买。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] , " [aɪ] [sed] ,
" **I want to ask you , " I said ,**
" 我 想 到 问 你 , " 我 说 ,

“我想问你,”我说，

" [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [ˈselɪŋ] [ə; eɪ][la:t][ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ]
" **if you remember selling a lot of good things to a little girl who had a**
" 如果 你 记住 销售 一个 很多 的 好的 事物 到 一个 小的 女孩 WHO 有 一个
[pɜ:rs] [ðɪs] — [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] ?
purse this — this morning ?
钱包 这 — 这 早晨 ?

“如果你还记得今天早上卖给一个带着钱包的小女孩很多好东西吗？”

" [aɪ] [ʃoʊd] [aɪ ˈti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [aɪ ˈti:][ˈoʊvər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkrɪpld] [oʊld][hændz] .
" **I showed it to him , and he turned it over in his crippled old hands .**
" 我 显示 它 到 他 , 和 他 转向 它 超过 在 他的 残疾的 老的 双手 .

“我把它拿给他看，他用他那双残疾的老手翻来覆去地看了看。”

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [fʊl] [ðen] — [ɔ:r] [fʊlər] , [ˈeniweɪ] , " [aɪ] [səˈdʒestɪd] .
" **It was full then — or fuller , anyway , " I suggested .**
" 它 曾是 满的 然后 — 或者 更丰满 , 反正 , " 我 建议 .

“当时是满的——或者至少比现在更满,”我说道。

" [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [wɑ:nt][tu:; tə][get][hɜ:r; hər][ˈɪntu:ɪ] [ˈtrʌb(ə)l] — [ðæt] [ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] ?
" **You wouldn't want to get her into trouble — that little girl ?**
" 你 不会 想 到 得到 她 进入 麻烦 — 那 小的 女孩 ?

“你肯定不想让她惹上麻烦——那个小女孩？”

" [hi:; hi] [æskt] [ˈkɔ:ʃəsli] .
" **he asked cautiously .**
" 他 问 谨慎地 .

他谨慎地问道。

[aɪ] [læft] .
" **I laughed .**
" 我 笑了 .

我笑了。

" [nɔ:t][aɪ] . [aɪ] — [maɪˈself] —
" **Not I . I — myself —**
" 不是 我 . 我 — 我 —

不是我。我——我自己——

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] — [wel] , [ju:; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] ,
" **I was going to say — well , you can imagine what I was going to say ,**
" 我 曾是 去 到 说 — 出色地 , 你 能 想象 什么 我 曾是 去 到 说 ,

“我本来想说——嗯，你可以想象我本来想说什么,”

[ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [aɪ ˈti:] [ɔ:r] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [aɪ ˈti:] .

and that I didn't say it or anything like it .
和 那 我 没有 说 它 或者 任何事物 喜欢 它 .

我 没说过那样的话，也没说过类似的话。

" [wel] — [ðer; ðər][fi:; fi] [ɪz] , [ˈkɪti] [ˈwɪlsn] , [ˈoʊvər] [ˈjɑ:ndər] , " [hi:; hi] [sed] .

" Well — there she is , Kitty Wilson , over yonder , " he said .
" 出色地 — 那里 她 是 , 猫咪 威尔逊 , 超过 远处 , " 他 说 .

“瞧，凯蒂·威尔逊就在那边，”他说。

[aɪ] [gɑ:spt] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] .

I gasped , it was so unexpected .
我 倒吸一口气 , 它 曾是 所以 意外 .

我倒吸了一口气，这太出乎我的意料了。

[ænd; ʌnd][aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] .

And I turned to look .
和 我 转向 到 看 .

我转过头去看。

[ðer; ðər][ɑ:n] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [bentfɪz] [sæt] [ˈkɪti] [ˈwɪlsn] .

There on one of the benches sat Kitty Wilson .
那里 在 一 的 这 长椅 卫星 猫咪 威尔逊 .

凯蒂·威尔逊就坐在其中一条长椅上。

[ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] [bɪn] [blaɪnd][æz; əz][ə; eɪ][bæt][ænd; ʌnd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] — [oʊ] , [aɪ ˈti:] [ˈθɪkənz] [jʊr; jər]

If I hadn't been blind as a bat and full of trouble — oh , it thickens your
如果 我 之前没有 到过 瞎的 作为 一个 蝙蝠 和 满的 的 麻烦 — 哦 , 它 增厚 你的

[wɪts] ,

wits ,

智慧 ,

如果我不是瞎得像只蝙蝠，而且麻烦不断——哦，这真是让人糊涂，

[dʌz] [ˈtrʌb(ə)l] , [ænd; ʌnd][blaɪndz][jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ʌnd] [ˈmʌfəlz] [jʊr; jər] [ɪrz] !

does trouble , and blinds your eyes and muffles your ears !
做 麻烦 , 和 百叶窗 你的 眼睛 和 消音器 你的 耳朵 !

会带来麻烦，使你双目失明，双耳失聪！

— [aɪˈd][hæv; həv] [səˈspektɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

— I'd have suspected something at the mere sight of her .
— ID 有 怀疑 某物 在 这 仅仅 视线 的 她 .

—我光看她一眼就会有所察觉。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][sæt] [ˈkɪti] [ˈwɪlsn] [enθˈrəʊnd] , [ə; eɪ] [hætɪs] , [læŋk][ˈlɪt(ə)l] [ˈkri:tʃər] [əˈbaʊt] [twelv] ,

For there sat Kitty Wilson enthroned , a hatless , lank little creature about twelve ,
为了 那里 卫星 猫咪 威尔逊 登基 , 一个 无帽 , 空白 小的 生物 关于 十二 ,

只见凯蒂·威尔逊端坐在那里，她是个十二岁左右、没戴帽子的瘦小姑娘。

[ænd; ʌnd] [nɪr] [hɜ:r; hər] , [ˈklʌstərd] [θɪk] [æz; əz][ænts] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [ˈʊgər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]

and near her , clustered thick as ants around a lump of sugar , was a
和 靠近 她 , 聚类 厚的 作为 蚂蚁 大约 一个 块 的 糖 , 曾是 一个

[kraʊd] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] ,

crowd of children ,

人群 的 孩子们 ,

在她附近，像蚂蚁围着一块方糖一样密密麻麻地聚集着一群孩子。

[blæk] [ænd; ʌnd] [waɪt] , [bɔɪz] [ænd; ʌnd][ˈgɜ:lz] .

black and white , boys and girls .
黑色的 和 白色的 , 男孩们 和 女孩们 .

黑白照片，男孩和女孩。

[fɔːr; fər] ['kɪtɪ] — [ðæt] [dɪ'plɔːrəbl̩] ['kɪtɪ] — [hæd; həd] ['mʌni] [tuː; tə][bɜːrn] ; [ɔːr] [wʌt] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n]
For Kitty — that deplorable Kitty — had money to burn ; or what was even
为了 猫咪 — 那 可悲的 猫咪 — 有 钱 到 烧伤 ; 或者 什么 曾是 甚至
[mɔːr] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][æt; ət][hɜːr; hər][eɪdʒ] ,
more effective at her age ,
更多的 有效的 在 她 年龄 ;
因为凯蒂——那个可怜的凯蒂——有的是钱；或者更确切地说，在她那个年纪，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['gʊdiːz] [tuː; tə] [ɡɪv] [ə'weɪ] .
she had goodies to give away .
她 有 好东西 到 给 离开 .

她有一些好吃的要送人。

[hɜːr; hər][læp][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [spɔɪlz] .
Her lap was full of spoils .
她 膝 曾是 满的 的 战利品 .

她的膝盖上堆满了战利品。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在主教的马车里(In the Bishop's Carriage)

第11/12页

[hɜːr; hær] [tʃiːks] [ænd; ænd][lɪps][wɜːr; wær] ['smɪrɪ] [wɪð; wɪθ]['kændɪ] .
She had a sample of every good thing the fruit - stand offered .
她 有 一个 样本 的 每一个 好的 事物 这 水果 - 站立 提供 .

她把水果摊上所有好吃的都尝了一遍。

[hɜːr; hær] [tʃiːks] [ænd; ænd][lɪps][wɜːr; wær] ['smɪrɪ] [wɪð; wɪθ]['kændɪ] .
Her cheeks and lips were smeary with candy .
她 脸颊 和 嘴唇 是 涂抹的 和 糖果 .

她的脸颊和嘴唇上沾满了糖果。

[hɜːr; hær] [dres] [wʌz; wəz] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][fru:t] .
Her dress was stained with fruit .
她 裙子 曾是 染色 和 水果 .

她的裙子上沾满了水果。

[ðə; ði] [krʌmz] [ʌ; ʌv] [keɪk] ['lɪŋgə] [stɪl] [ɑːn][hɜːr; hær] [tʃɪn] [ænd; ænd]['eɪprən] .
The crumbs of cake lingered still on her chin and apron .
这 面包屑 的 蛋糕 徘徊不去 仍然 在 她 下巴 和 围裙 .

她的下巴和围裙上还残留着蛋糕屑。

[ænd; ænd] ['kɪtɪ] — [aɪ] [lʌv] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [θiːf] — [wʌz; wəz] ['triːtɪŋ] [ðə; ði] [gæŋ] .
And Kitty — I love a generous thief — was treating the gang .
和 猫咪 — 我 爱 一个 慷慨的 贼 — 曾是 治疗 这 帮派 .

而凯蒂——我喜欢慷慨的小偷——正在请客。

[aɪ 'tiː] [helpt] [ɪt'self][frʌm; frəm][hɜːr; hær] [ə'bʌndənt] [læp] ; [aɪ 'tiː] [mʌntʃt] [ænd; ænd] ['gɒbəld] [ænd; ænd]
It helped itself from her abundant lap ; it munched and gobbled and

[æskt] [fɔːr; fər] [mɔːr] .

asked for more .
问 为了 更多的 .

它从她丰盛的怀抱中饱餐了一顿；它大口大口地咀嚼、狼吞虎咽，还想要更多。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['raɪət][ʌ; ʌv][ə; eɪ] [haɪ] [oʊld] [taɪm] .
It was a riot of a high old time .
它 曾是 一个 暴动 的 一个 高的 老的 时间 .

那是一场昔日辉煌时代的狂欢。

['iːv(ə)n][ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wær] ['hɑːpɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz] [ðeɪ] [dɜːd] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]
Even the birds were hopping about as near as they dared , picking up the

[krʌmz] ,

crumbs ,
面包屑 ,

就连鸟儿们也尽可能地靠近，蹦蹦跳跳地啄食面包屑。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['skwɪrəlz] [hæd; həd] ['piːnʌts] [tuː; tə] [θroʊ] [tuː; tə][ðə; ði][bɜːrdz] .
and the squirrels had peanuts to throw to the birds .
和 这 松鼠 有 花生 到 扔 到 这 鸟类 .

松鼠们还准备了花生喂鸟。

[ænd; ænd][ɔːl][ɑːn] ['nænsɪ] - ['mʌni] !
And all on Nancy Olden's money !
和 全部 在 南希 - 钱 !

这一切都是用南希·奥尔登的钱！

[ɔːl] [raɪt] , [ðə; ði] [stʌf] [ləks] [laɪk] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈiːtɪŋ] [dʒʌst][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] **all right , the stuff looks like — and she was eating just because she didn't**
全部 正确的 , 这 东西 看起来 喜欢 — 和 她 曾是 吃 只是 因为 她 没有
[wɑːnt][tuː; tə][stɑːp] . **want to stop .**
想 到 停止 .

好吧，这些东西看起来像——她吃东西只是因为她不想停下来。

[ˈɡʊdnəs] [noʊz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] [ɪˈnʌf] . **Goodness knows , she was full enough .**
善良 知道 , 她 曾是 满的 足够的 .

天知道，她当时已经吃得很饱了。

[hɜːr; hər][dʒɔːz] [stɑːpt] , [ðəʊ] , [ˈsʌd(ə)nli] , **Her jaws stopped , though , suddenly ,**
她 下颚 停止 , 尽管 , 突然 ,

然而，她的下巴突然停住了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈempti] [pɜːrs] [ɪn][maɪ] [ˌaʊtˈstretʃt] [hænd][tuː; tə][em ˈiː] , [ænd; ənd] **as she looked from the empty purse in my outstretched hand to me , and**
作为 她 看起来 从 这 空的 钱包 在 我的 伸展 手 到 我 , 和
[tʊk] [em ˈiː][ɪn] . **took me in .**
采取 我 在 .

她从我伸出的手中空空如也的钱包看向我，然后打量了我一番。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [pɔːz] [ˈɪntɪmətli] . **Oh , I know that pause intimately .**
哦 , 我 知道 那 暂停 亲密 .

哦，我对那种停顿太熟悉了。

[aɪ ˈtiː] [sez] : " [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [tɪl] [aɪ][get][maɪ] [breθ] , **It says : " Wait a minute , till I get my breath ,**
它 说道 : " 等待 一个 分钟 , 直到 我 得到 我的 气息 ,

它说：“等一下，等我喘过气来，

[ænd; ənd] [aɪl] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] [ænd; ənd][dʒʌst] [wʌt] [laɪ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . **and I'll know how much you know and just what lie to tell you .**
和 患病的 知道 如何 很多 你 知道 和 只是 什么 说谎 到 告诉 你 .

这样我就能知道你知道多少，以及该对你撒什么谎。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][maɪnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [maɪ] [feɪs] . **" But she changed her mind when she saw my face .**
" 但 她 已更改 她 头脑 什么时候 她 锯 我的 脸 .
“但她看到我的脸后就改变了主意。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [mæɡ] , **You know , Mag ,**
你 知道 , 磁力 ,

你知道，Mag，

[ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæts] [fɪkst] [ɪn][jʊr; jər] [ˈmeməri] [ɪts] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdi] [juːv] **if there's a thing that's fixed in your memory it's the face of the body you've**
如果 有 一个 事物 那就是 固定的 在 你的 记忆 它是 这 脸 的 这 身体 你已经
[dʌn] [ʌp] . **done up .**
完毕 向上 .

如果说有什么东西深深地印在你的记忆里，那就是你改造过的那具身体的脸。

[ðə; ði] [rɪspɛktəbəlz] [hæv; həv][ðer; ðər] [rougz] - [ˈgæləri] , [bʌt; bət][wi; wi] , [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [laɪt] -
The respectables have their rogues ' gallery , but we , that is , the light -
这 体面人士 有 他们的 流氓 - 画廊 , 但 我们 , 那 是 , 这 光 -
[ˈfɪŋɡəd] [brɪˈgeɪd] ,
fingered brigade ,
用手指 旅 ,

体面人也有他们的无赖团伙，但我们，也就是那些顺手牵羊的人，

[hæv; həv][gɑ:t][ə; eɪ] [fu:lz] - [ˈgæləri] [tu; tə][kɔ:rəˈspɑ:nd] [tu; tə][aɪ ˈti:] .
have got a fools ' gallery to correspond to it .
有 得到 一个 傻瓜 - 画廊 到 对应 到 它 .

还有一个与之对应的愚人画廊。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʌv; əv] - [ɪm] [ɪz][maɪ] [ˈpɪktʃər] ?
In which of ' em is my picture ?
在 哪个 的 - 呃 是 我的 图片 ?

哪张照片里是我？

[naʊ] , [ˈmɑ:rgrət] , [ðæts] [mi:n] .
Now , Margaret , that's mean .
现在 , 玛格丽特 , 那就是 意思是 .

玛格丽特，你这样太刻薄了。

[ju; jʊ] [noʊ] [maɪ] [ˈpɔ:trət] [hæŋz] [ɪn][bəuθ] .
You know my portrait hangs in both .
你 知道 我的 肖像 悬挂 在 两个都 .

你知道我的肖像画在这两处都挂着。

[aɪ] [lʊkt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈbegər] [ðæt] [hæd; həd] [ˈpeɪntɪd] [ˌem ˈi:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] [səˈlɑ:n] ,
I looked down on the little beggar that had painted me for the second salon ,
我 看起来 向下 在 这 小的 乞丐 那 有 绘 我 为了 这 第二 沙龙 ,
我轻蔑地看着那个为我第二次参加沙龙画展而作画的小乞丐。

[ænd; ənd][loʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [fi:t] ,
and lo , in a flash she was on her feet ,
和 洛 , 在 一个 闪光 她 曾是 在 她 脚 ,

突然间，她就站了起来。

[ðə; ði][ˈlæp,fʊl][ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [ˈtʌmbld] [tu; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ˈkɪti] [wʌz; wəz] [ɔ:f] .
the lapful of good things tumbled to the ground , and Kitty was off .
这 满满一腿 的 好的 事物 翻滚 到 这 地面 , 和 猫咪 曾是 离开 .

那一大堆好吃的掉到了地上，凯蒂跑开了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈbɪtərli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn] [ðæt] [gɜ:rl] , [mæg] !
I was bitterly disappointed in that girl , Mag !
我 曾是 苦涩地 失望的 在 那 女孩 , 磁力 !

我对那个女孩，Mag，感到非常失望！

[aɪ][wʌz; wəz] [ɔ:ltəˈgeðər] [mɪˈsteɪkən] [ɪn][maɪ][ˌdaɪəgˈnoʊsɪs][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
I was altogether mistaken in my diagnosis of her .
我 曾是 共 错误 在 我的 诊断 的 她 .

我对她的诊断完全错误。

[hɜ:rz] [ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈkleɪvərnəs] , [ə; eɪ] [ˈtæləntɪd] [dekˈsterəti] .
Hers is only a physical cleverness , a talented dexterity .
她的 是 仅有的 一个 身体的 聪明才智 , 一个 才华横溢 灵巧 .

她只有身体上的聪明才智，一种天赋异禀的灵巧身手。

[ʃi; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˈri:sɔ:rs] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər][bʌt; bət][hɜ:r; hər] [legz] .
She had no resource in time of danger but her legs .
她 有 不 资源 在 时间 的 危险 但 她 腿 .

危急时刻，她除了双腿之外别无依靠。

[ænd; ənd][legz] [wɪl] [nɑ:t] ['kæri] [ə; eɪ][ˈgræftər] [hæf][soʊ][fɑ:r][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ,
And legs will not carry a grafter half so far as a good ,
和 腿 将要 不是 携带 一个 嫁接者 一半 所以 远的 作为 一个 好的 ,

而双腿并不能像一个优秀的工人那样，把一个苦力活扛到很远的地方。

[kwɪk] [tʌŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stedɪ] [hed] .
quick tongue and a steady head .
快的 舌头 和 一个 稳定的 头 .

口齿伶俐，头脑沉稳。

[fɪː; fɪ] ['hɔ:ltɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [glɛəd] [bæk] [æt; ət][em 'i:] .
She halted at a safe distance and glared back at me .
她 停止 在 一个 安全的 距离 和 怒目而视 后退 在 我 .

她停在安全距离外，怒视着我。

[hɜ:r; hər] [hɑ:'stɪlətɪ] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] — [hɜ:r; hər] [pʊʃ] — [ə'genst] [em 'i:] ,
Her hostility excited the crowd of children — her push — against me ,
她 敌意 兴奋的 这 人群 的 孩子们 — 她 推 — 反对 我 ,

她的敌意激起了孩子们的反抗——她推搡着我——

[ænd; ənd][ðə; ði]['breɪvər] [wʌnz] [dʒɪəd] [ðə; ði] [θɪŋz] ['kɪtɪ] ['oʊnli] [ləkt] ,
and the braver ones jeered the things Kitty only looked ,
和 这 更勇敢 一个 嘲笑 这 事物 猫咪 仅有的 看起来 ,

而那些胆子更大的人则嘲笑凯蒂只是看看的东西。

[waɪl] [ðə; ði] ['θrɪftɪ] [wʌnz] [stu:pt] [ænd; ənd] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði] [spɔɪl] .
while the thrifty ones stooped and gathered up the spoil .
尽管 这 节俭 一个 弯腰 和 聚集 向上 这 剧透 .

而那些节俭的人则弯下腰，把掠夺来的财物捡了起来。

" [tel] [hɜ:r; hər][aɪ] ['wʊdnt] [hɑ:rm][hɜ:r; hər] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [leftenənts] .
" Tell her I wouldn't harm her , " I said to one of her lieutenants .
" 告诉 她 我 不会 伤害 她 , " 我 说 到 一 的 她 中尉 .

“告诉她我不会伤害她，”我对她的一名副手说。

" [fɪː; fɪ] [sez] [fɪː; fɪ][wəʊnt] [hɜ:rt][jɪː; jɪ] , [kɪt] , " [ðə; ði][tʃaɪld] [skri:md] .
" She says she won't hurt ye , Kit , " the child screamed .
" 她 说道 她 惯于 伤害 是的 , 成套工具 , " 这 孩子 尖叫 .

“她说她不会伤害你，基特，”孩子尖叫道。

" [fɪː; fɪ] ['dæsənt] , " [jeld] [bæk] ['kɪtɪ] , [ðə; ði][ˈvæliənt] .
" She dassent , " yelled back Kitty , the valiant .
" 她 达森特 , " 大喊 后退 猫咪 , 这 英勇 .

“她不同意，”勇敢的凯蒂大声回应道。

" [fɪː; fɪ] [noʊz] [aɪ'd] [pi:tʃ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði][kɪd] . "
" She knows I'd peach on her about the kid . "
" 她 知道 ID 桃 在 她 关于 这 孩子 . "

“她知道我会因为那孩子的事责备她。”

" [kɪd] !
" Kid !
" 孩子 !

“孩子！

[wʌt] [kɪd] ?
What kid ?
什么 孩子 ?

什么孩子？

" [aɪ] [kraɪd] , [ɔ:l][ə; eɪ] - ['faɪər] .
" I cried , all a - fire .
" 我 哭 , 全部 一个 - 火 .

我哭了，浑身燃起熊熊烈火。

" [ðə; ði][kɪd][ji;; ji] [swaɪpt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] - .
" The kid ye swiped this mornin ' .
" 这 孩子 是的 滑动 这 早晨 - .

“你今天早上偷的那个孩子。”

[jɑː] ！
Yah ！
耶和华！

耶！

[aɪ][təʊld][ðə; ði][kɑːp] [wʌt] [brɔːt] [hɜːr; hər] [bæk] [haʊ] [ji;; ji] [tʊk] [hɜːr; hər][dʒest][æz; əz][aɪ] — "
I told the cop what brought her back how ye took her jest as I — "
我 讲述 这 警察 什么 带来 她 后退 如何 是的 采取 她 笑话 作为 我 — "

我告诉警察是什么让她回来的，你如何看待她的玩笑，就像我——”

" ['kɪti] ！
" Kitty ！
" 猫咪 ！

“猫咪！

" [aɪ][kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 - .

我哭了。

" [juː; jʊ] ['treʒər] ！
" You treasure ！
" 你 宝藏 ！

“你珍宝！ ”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [maɪt] [aɪ][ræn]['æftər][hɜːr; hər] .
" And with all my might I ran after her .
" 和 和 全部 我的 可能 我 跑 后 她 - .

“我使出浑身解数追了上去。”

['sɪli] ？
Silly ？
愚蠢的？

愚蠢的？

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
Of course it was .
的 课程 它 曾是 - .

当然是这样。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [ðə; ði] [ɔːrt] [skəːts] [ə'blaʊ] [ðoʊz] [θɪn] [legz] [ment] .
I might have known what the short skirts above those thin legs meant .
我 可能 有 已知 什么 这 短的 裙子 多于 那些 薄的 腿 意思是 - .

我或许早就知道，那些短裙遮住纤细双腿意味着什么。

[aɪ] ['kʊdnt] [kʌm] [wɪ'ðɪn] ['fɪftɪ] [fiːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
I couldn't come within fifty feet of her .
我 不能 来 之内 五十 脚 的 她 - .

我根本无法靠近她五十英尺以内。

[aɪ] ['hɔːltɪd] , ['pæntɪŋ] , [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [pɔːzd] , [tuː] , ['dænsɪŋ] ['tæntəlaɪzɪŋli] [hæf][ə; eɪ] [blɔːk] [ə'weɪ] .
I halted , panting , and she paused , too , dancing tantalizingly half a block away .
我 停止 , 喘息 , 和 她 暂停 , 也 , 跳舞 令人垂涎地 一半 一个 堵塞 离开 - .

我停下脚步，气喘吁吁，她也停了下来，在半个街区外撩人地跳着舞。

[wʌt] [tuː; tə][duː] ？
What to do ？
什么 到 做 ？

该怎么办？

[aɪ] [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd] [ə'ʌðə] [pɜ:rs] [tu:; tə] [bɪ'stəʊ] [ɑ:n] [ðæt] [sæd] ['kɪti] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]
I wished I had another purse to bestow on that sad Kitty , but I had
我 希望 我 有 其他 钱包 到 赐给 在 那 伤心 猫咪 , 但 我 有
['nʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,

我真希望我能再带一个钱包给那只可怜的小猫，但我什么也没有。

[æbsə'lu:tli] ['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] — [ɔ:l][æ; ət][wʌns][aɪ] [rɪ'membə] [aɪ'ti:] — [ðæt] ['lɪt(ə)] [pɪn][ju:; jʊ] [geɪv]
absolutely nothing , except — all at once I remembered it — that little pin you gave
绝对地 没有什么 , 除了 — 全部 在 一次 我 记得 它 — 那 小的 别针 你 给予
[em 'i:][fɔ:r; fə] ['krɪsməs] , [mæg] .
me for Christmas , Mag .
我 为了 圣诞节 , 磁力 .

什么也没有，除了——我突然想起来——你圣诞节送我的那枚小别针，玛格。

[aɪ] [tʊk] [aɪ'ti:][ɔ:f][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['bɑ:di] -
I took it off and turned to appeal to the nearest one of the flying body -
我 采取 它 离开 和 转向 到 上诉 到 这 最近的 一 的 这 飞行 身体 -
[gɑ:rd] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kʌmpənɪd] [ju: 'es] .
guard that had accompanied us .
警卫 那 有 伴随 我们 .

我把它摘下来，转身向离我们最近的一名随行飞行保镖求助。

" [ju:; jʊ] [rʌn] [ɑ:n][tu:; tə][hɜ:r; hə] [ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hə] [ðæt] [ɪf] [ʃi:l] [ʃoʊ] [em 'i:][ðə; ði] [haʊs] [wer]
" **You run on to her and tell her that if she'll show me the house where**
" 你 跑步 在 到 她 和 告诉 她 那 如果 亮 展示 我 这 房子 在哪里
[ðæt] ['berbi][laɪvz; lɪvz] [aɪl] [gɪv] [hɜ:r; hə] [ðɪs] [pɪn] .
that baby lives I'll give her this pin .
那 婴儿 生活 患病的 给 她 这 别针 .

“你跑过去告诉她，如果她能带我去看那个婴儿住的房子，我就把这个别针送给她。”

" [hi:; hi] [sped] [ɑ:n] [ə'hed] [ænd; ənd] ['pɑ:lɪ] [wɪð; wɪθ] [kɪt] ;
" **He sped on ahead and parleyed with Kit** ;
" 他 加速 在 前方 和 谈判 和 成套工具 ;
他加速向前，与基特交谈；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [tɔ:kt] [aɪ] [held] [ə'lo:ft][ðə; ði] ['lɪt(ə)] [pɪn][soʊ] [ðæt] [kɪt] [maɪ] [si:] [ðə; ði] [praɪs] .
and while they talked I held aloft the little pin so that Kit might see the price .
和 尽管 他们 谈话 我 握住 高空 这 小的 别针 所以 那 成套工具 可能 看 这 价格 .
他们交谈的时候，我举起那枚小别针，好让基特看到价格。

[ʃi:; ʃɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][soʊ] [lɔ:n] [ðæt] [aɪ] [fɪrd] [ʃi:d] [slɪp] [θru:] [maɪ][hændz] ,
She hesitated so long that I feared she'd slip through my hands ,
她 犹豫了一下 所以 长的 那 我 害怕 棚 滑 通过 我的 双手 ,
她犹豫了那么久，我真怕她会从我手中溜走。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['raɪv(ə)] [vɔɪs] ['paɪpɪŋ] [aʊt] , " [aɪ] [ʃoʊ] [ji:; ji][ðə; ði] [haʊs] , ['mɪsɪz] ,
but a sudden rival voice piping out , " I'll show ye the house , Missus ,
但 一个 突然 竞争对手 嗓音 管道 出去 , " 患病的 展示 是的 这 房子 , 太太 ,
但突然传来一个相反的声音：“夫人，我带您去看房子。”

" [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fə] [hɜ:r; hə] .
" **was too much for her** .
" 曾是 也 很多 为了 她 .
对她来说，这太难以接受了。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ] [kɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] [ɪn] [æd'væns] [tu:; tə] [gɑ:rd] [ə'genst] ['tretʃəri] ,
So , with Kit at a safe distance in advance to guard against treachery ,
所以 , 和 成套工具 在 一个 安全的 距离 在 进步 到 警卫 反对 背信弃义 ,
所以，基特事先与其他人保持安全距离，以防有人背叛。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [ɪnθu:zi'æstɪk] ['fɑ:lʊɪŋ] , [aɪ] [krɔ:st] [ðə; ði] [stri:t] , [tɜ:rnd] [ə; eɪ]['kɔ:rnər]
and a large and enthusiastic following , I crossed the street , turned a corner
和 一个 大的 和 热情的 下列的 , 我 交叉 这 街道 , 转向 一个 角落
,
!
,

我带着一大群热情的追随者，穿过马路，转过街角，
[wɔ:kt] [daʊn] [wʌn] [blɔ:k] [ænd; ənd][hæf] [ʌp] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] ['hɔ:ltɪd] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [θri:] - ['sto:ri]
walked down one block and half up another , and halted before a three - story
步行 向下 一 堵塞 和 一半 向上 其他 , 和 停止 前 一个 三 - 故事
['braʊnstəʊn] .
brownstone .
褐砂岩 .

沿着一个街区走了一圈，又沿着另一个街区走了半圈，然后停在一栋三层高的褐砂石建筑前。
[aɪ] [flu:] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , ['li:vɪŋ] [maɪ]['eskɔ:rt][brɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
I flew up the stairs , leaving my escort behind , and rang the bell .
我 飞翔 向上 这 楼梯 , 离开 我的 护送 在后面 , 和 响铃 这 钟 .

我飞快地跑上楼梯，把护送人员留在身后，然后按响了门铃。
[aɪ 'ti:] ['wɔznt] [soʊ] ['terəbli] ['swægər] [ə; eɪ] [pleɪs] , [wɪtʃ] [rɪ'li:vɪd] [em 'i:] [sʌm; səm] .
It wasn't so terribly swagger a place , which relieved me some .
它 不是 所以 可怕 昂首阔步 一个 地方 , 哪个 松了口气 我 一些 .

这里并没有那么张扬，这让我松了口气。
" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['leɪdi] [hu:z] ['berbi][wʌz; wəz][lɔ:st] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
" I want to see the lady whose baby was lost this morning ,
" 我 想 到 看 这 女士 谁 婴儿 曾是 丢失的 这 早晨 ,
“我想见见今天早上失去孩子的那位女士。”

" [aɪ] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [meɪd] [ðæt] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" I said to the maid that opened the door .
" 我 说 到 这 女佣 那 打开 这 门 .
我对开门的女佣说。

" [jɛzm] .
" Yes'm .
" 是的 .
“是的。”

[hu:l] [aɪ] [tel] [hɜ:r; hər] ?
Who'll I tell her ?
谁会 我 告诉 她 ?
我该告诉谁呢？

" [hu:] ?
" Who ?
" WHO ?
“WHO？”

[ðæt] [stʌmpt] [em 'i:] .
That stumped me .
那 难住了 我 .
这难倒我了。

[nɑ:t] [næns] ['oʊldən] , [leɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔ:dəvɪl] , ['leɪtər][ʌv; əv][ðə; ði][væn] [twɪl] ,
Not Nance Olden , late of the Vaudeville , later of the Van Twiller ,
不是 南希 奥尔登 , 晚的 的 这 杂耍剧 , 之后 的 这 范 特威勒 ,
不是南希·奥尔登，她曾是杂耍演员，后来加入了范·特威勒剧团。

[ænd; ənd] ['leɪtɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] ['steɪ(ə)n] .

and latest of the police station .
和 最新的 的 这 警察 车站 .

以及警察局的最新消息。

[noʊ] — [nɑ:t] [næns] ['oʊldən] . . . [nɑ:t] . . .

No — not Nance Olden . . . not . . .
不 — 不是 南希 奥尔登 . . . 不是 . . .

不——不是南希·奥尔登.....不是.....

" [tel] [hɜ:r; hər] , [pli:z] , " [aɪ] [sed] ['fɜ:rmli] , " [ðæt] [aɪm] [mɪs] - , [ʌv; əv][ðə; ði][eks] - [reɪ] ,
" Tell her , please , " I said firmly , " that I'm Miss Murieson , of the X - Ray ,
" 告诉 她 , 请 , " 我 说 牢牢 , " 那 我是 错过 - , 的 这 X - 射线 ,

“请告诉她,”我坚定地说,“我是X光科的穆里森小姐。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] ['editər] [hæz; həz] [sent] [em 'i:] [hɪr] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] .

and that the city editor has sent me here to see her .
和 那 这 城市 编辑 有 发送 我 这里 到 看 她 .

城市编辑派我来这里见她。

" [ðæt] [dɪd][aɪ 'ti:] .

" That did it .
" 那 做过 它 .

“就是这样。”

[hu'reɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] !

Hooray for the power of the press !
万岁 为了 这 力量 的 这 按 !

新闻媒体的力量万岁!

[ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [em 'i:]['ɪntu:][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['pɑ:rlər] , [ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

She showed me into a long parlor , and I sat down and waited .
她 显示 我 进入 一个 长的 客厅 , 和 我 卫星 向下 和 等待 .

她领我走进一间长长的客厅, 我坐下等候。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ku:l] [ænd; ənd]['kwaɪət][ænd; ənd] ['sɔ:ftli] ['prɪti] [ɪn] [ðæt] [lɔ:ŋ] ['pɑ:rlər] .

It was cool and quiet and softly pretty in that long parlor .
它 曾是 凉爽的 和 安静的 和 轻轻 漂亮的 在 那 长的 客厅 .

那间长长的客厅里凉爽、安静、柔和而美丽。

[ðə; ði] [ʃeɪdz] [wɜ:r; wər] [daʊn] , [ðə; ði][pi'ænəʊ][wʌz; wəz]['oʊpən] , [ðə; ði] [tʃerz] [wɜ:r; wər] [loʊ] [ænd; ənd]

The shades were down , the piano was open , the chairs were low and
这 色调 是 向下 , 这 钢琴 曾是 打开 , 这 椅子 是 低的 和

['sɔ:ftli] ['kʊʃnd] .

softly cushioned .
轻轻 缓冲 .

窗帘拉了下来, 钢琴敞开着, 椅子矮小柔软。

[aɪ] [li:nd] [bæk] [ænd; ənd] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] , [ɪg'zɔ:stɪd] .

I leaned back and closed my eyes , exhausted .
我 倾斜 后退 和 关闭 我的 眼睛 , 筋疲力尽的 .

我向后靠去, 闭上眼睛, 筋疲力尽。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] — [mæg] !

And suddenly — Mag !
和 突然 — 磁力 !

突然——Mag!

— [aɪ] [felt] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [krɔːs] [brɪtwiːn] [ə; eɪ] [roʊz] - [liːf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈsnəʊfleɪk]
— **I felt something that was a cross between a rose - leaf and a snowflake**
— 我 毛毡 某物 那 曾是 一个 叉 之间 一个 玫瑰 - 叶子 和 一个 雪花
[tʌtʃ] [maɪ] [hænd] .
touch my hand .
触碰 我的 手 .

—我感觉有什么东西，像是玫瑰叶和雪花的混合体，碰到了我的手。

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ðæt] [dɪˈlektəb(ə)l] [ˈbeɪbi] !
If it wasn't that delectable baby !
如果 它 不是 那 美味的 婴儿 !

如果不是那个可爱的宝宝！

[aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [maɪ] [læp] [ænd; ənd] [hʌɡɪd] [ðə; ðɪ] [ˈtʃʌklɪŋ] [θɪŋ]
I caught her and lifted her to my lap and hugged the chuckling thing
我 捕捉 她 和 抬起 她 到 我的 膝 和 拥抱 这 轻笑 事物
[æz; əz] [ðoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [fɔːr; fər] .
as though that was what I came for .
作为 尽管 那 曾是 什么 我 来了 为了 .

我抓住了她，把她抱到腿上，紧紧地搂着这个咯咯笑着的小家伙，仿佛这就是我此行的目的。

[ðen] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ðɪ] [ˈpeɪpər] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [slɪp] .
Then , in a moment , I remembered the paper and lifted her little white slip .
然后 , 在 一个 片刻 , 我 记得 这 纸 和 抬起 她 小的 白色的 滑 .
片刻之后，我突然想起了那张纸，便掀开了她的小白裙。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] , [mæɡ] .
It was gone , Mag .
它 曾是 已消失 , 磁力 .

它不见了，玛格。

[ðə; ðɪ] [ˈʌndər] - [ˈpetɪkoʊt] [ˈhædnt] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈpeɪpər] [aɪˈd] [pɪnd] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] .
The under - petticoat hadn't a sign of the paper I'd pinned to it .
这 在下面 - 衬裙 之前没有 一个 符号 的 这 纸 ID 已置顶 到 它 .

衬裙上完全没有我别在上面的纸的痕迹。

[maɪ] [hed] [wɜːrl] [ɪn] [ðæt] [ˈmɪnɪt] .
My head whirled in that minute .
我的 头 旋转 在 那 分钟 .

那一瞬间，我感觉头晕目眩。

[aɪ] [səˈprouz] [aɪ] [wʌz; wəz] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [hiːt] , [wɪð; wɪθ] [ˈhʌŋɡər] [ænd; ənd] [fəˈtiːɡ] [ænd; ənd] [ˈwɜːrɪ]
I suppose I was faint with the heat , with hunger and fatigue and worry
我 认为 我 曾是 头晕的 和 这 热 , 和 饥饿 和 疲劳 和 担心
,
!
,

我想，我当时是因为天气炎热、饥饿、疲惫和焦虑而感到头晕目眩。

[bʌt; bət] [aɪ] [felt] [maɪˈself] [ˈslɪpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [ˈrʌslɪŋ] [ʌv; əv] [skəːts] ,
but I felt myself slipping out of things when I heard the rustling of skirts ,
但 我 毛毡 我 滑倒 出去 的 事物 什么时候 我 听到 这 沙沙声 的 裙子 ,
但当我听到裙摆的沙沙声时，我感觉自己正在逐渐脱离这一切。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː] [stʊd] [ðə; ðɪ] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈbeɪbi] .
and there before me stood the mother of my baby .
和 那里 前 我 站立 这 母亲 的 我的 婴儿 .

站在我面前的，正是我孩子的母亲。

[ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)l] [retʃ] !
The little wretch !
这 小的 可怜虫 !

这个小可怜虫！

[ʃiː ʃi] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [fluː] [tuː; tə] [ðæt] [ˈprɪti] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][hɜːrɪz][ɪn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ,
She deserted me and flew to that pretty mother of hers in her long ,
她 荒凉的 我 和 飞翔 到 那 漂亮的 母亲 的 她的 在 她 长的 ,
她抛弃了我, 飞向了她那位漂亮的母亲, 在她漫长的旅途中,

[kuːl] [waɪt] [ˈtreɪlɪŋ] [θɪŋz] , [ænd; ənd][sæt][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [mɑːkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] .
cool white trailing things , **and sat in her arms and mocked at me** .
凉爽的 白色的 尾随 事物 , 和 卫星 在 她 武器 和 嘲笑 在 我 .
冰冷的白色拖尾, 坐在她的怀里嘲笑我。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [ˈtɔːkɪŋ] .
It was easy enough to begin talking .
它 曾是 简单的 足够的 到 开始 说 .
开始交谈很容易。

[aɪ][təʊld][hɜːr; hər][ə; eɪ] [teɪl] [əˈbaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] [ˈwʊmən] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈstɔːri] ;
I told her a tale about being a newspaper woman out on a story ;
我 讲述 她 一个 故事 关于 存在 一个 报纸 女士 出去 在 一个 故事 ;
我给她讲了一个我当报社女记者外出采访的故事;

[haʊ] [aɪˈd] [rʌn] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ][ˈbeɪbi][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
how I'd run across the baby and all the rest of it .
如何 ID 跑步 穿过 这 婴儿 和 全部 这 休息 的 它 .
我如何偶遇那个婴儿以及其他所有事情。

" [aɪ][mʌst; məst][æsk][jʊər; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , " [aɪ] [ˈfɪnɪʃt] [ʌp] , " [fɔːr; fər] [dɪˈstɜːrɪŋ] [juː; jʊ] ,
" **I must ask your pardon** , " **I finished up** , " **for disturbing you** ,
" 我 必须 问 你的 赦免 , " 我 完成的 向上 , " 为了 令人不安 你 ,
"恕我打扰您了,"我最后说道。

[bʌt; bət] [tuː] [θɪŋz] [sent][ˌem ˈiː] [hɪr] — [wʌn][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðə; ðɪ][ˈbeɪbi][gəːt] [hoʊm] [seɪf] ,
but two things sent me here — one to know if the baby got home safe ,
但 二 事物 发送 我 这里 — 一 到 知道 如果 这 婴儿 得到 家 安全的 ,
但我来这里有两个原因——一是想知道宝宝是否安全到家,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] , " [aɪ] [gʌlpt] ,
and the other , " **I gulped** ,
和 这 其他 , " 我 吞咽 ,
另一个人说:“我咽了口唾沫,

" [tuː; tə][æsk] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈpeɪpər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [noʊts] [ðæt] [aɪˈd] [pɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][skɜːrt] .
" **to ask about a paper with some notes that I'd pinned to her skirt** .
" 到 问 关于 一个 纸 和 一些 笔记 那 ID 已置顶 到 她 裙子 .
“问她关于我别在她裙子上的那张纸和一些笔记的事。

" [ʃiː ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **She shook her head** .
" 她 摇晃 她 头 .
她摇了摇头。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [ˈveri] [ˈmɪnɪt] [ðæt] [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ðɪ][ˈbeɪbiːz] [ˈrɪbənz] [wɜːr; wər] [pɪŋk] ;
It was in that very minute that I noticed the baby's ribbons were pink ;
它 曾是 在 那 非常 分钟 那 我 注意到 这 婴儿的 丝带 是 粉色的 ;
就在那一瞬间, 我注意到婴儿的丝带是粉色的;

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bluː] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] .
they had been blue in the morning .
他们 有 到过 蓝色的 在 这 早晨 .
他们早上脸色发青。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [aɪ] [səˈdʒestɪd] , " [juːv] [hæd; həd][hɜːr; hər] [kloʊðz] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] — "
" **Of course** , " **I suggested** , " **you've had her clothes changed and —** "
" 的 课程 , " 我 建议 , " 你已经 有 她 衣服 已更改 和 — "
“当然,”我建议道,“你已经让她换了衣服, 而且——”

" [waɪ] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] ['beɪbi:z] ['mʌðər] .

" **Why** , **yes** , **of course** , " **said baby's mother** .
" 为什么 , 是的 , 的 课程 , " 说 婴儿的 母亲 .

“当然可以,”婴儿的母亲说道。

" [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [aɪ][dɪd] [wen] [aɪ][gɔ:t][hoʊld][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][wʌz; wəz][tu:; tə][stri:p] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd]
" **The first thing I did when I got hold of her was to strip her and**

" 这 第一的 事物 我 做过 什么时候 我 得到 抓住 的 她 曾是 到 条 她 和

[pʊt] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ə; eɪ] [tʌb] ;

put her in a tub ;

放 她 在 一个 浴缸 ;

“我抓住她之后做的第一件事就是扒光她的衣服, 把她放进浴缸里;

[ðə; ði] ['sekənd] , [wʌz; wəz][tu:; tə] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ðæt] ['gɒsɪpɪŋ] [nɜ:rs] [fɔ:r; fər] ['letɪŋ] [hɜ:r; həɹ][aʊt] [ʌv; əv]
the second , was to discharge that gossiping nurse for letting her out of

这 第二 , 曾是 到 释放 那 八卦 护士 为了 出租 她 出去 的

[hɜ:r; həɹ] [saɪt] . "

her sight . "

她 视线 . "

第二件事是解雇那个爱嚼舌根的护士, 因为她让她离开了她的视线。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔɪld] [θɪŋz] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ɑ:n] — [ðə; ði] [dres] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blu:] ['rɪbənz] ? "
" **And the soiled things she had on — the dress with the blue ribbons ?** "

" 和 这 脏的 事物 她 有 在 — 这 裙子 和 这 蓝色的 丝带 ? "

“还有她身上那些脏兮兮的衣服——那件系着蓝色丝带的裙子? ”

" [aɪ] [faɪnd] [aʊt] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .

" **I'll find out , " she said .**

" 患病的 寻找 出去 , " 她 说 .

“我会查清楚的,”她说。

[ʃi:; ʃɪ] [ræŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [meɪd] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:r; həɹ][æn; ən][ɔ:rdər] .

She rang for the maid and gave her an order .

她 响铃 为了 这 女佣 和 给予 她 一个 命令 .

她叫来了女佣, 并吩咐她一件事。

" [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)] ['peɪpər] ?

" **Was it a valuable paper ?**

" 曾是 它 一个 有价值的 纸 ?

“这是一篇有价值的论文吗? ”

" [ʃi:; ʃɪ] [æskt] .

" **she asked .**

" 她 问 .

她问道。

" [nɔ:t] — ['veri] , " [aɪ] ['stæməd] .

" **Not — very , " I stammered .**

" 不是 — 非常 , " 我 结结巴巴 .

“不——不太,”我结结巴巴地说。

[maɪ] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ][hoʊp][ænd; ənd] [dred] .

My tongue was thick with hope and dread .

我的 舌头 曾是 厚的 和 希望 和 恐惧 .

我既充满希望又感到恐惧, 舌头都僵住了。

" [dʒʌst] — [maɪ] [noʊts] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][du:] [ni:d] [ðem; ðəm] .

" **Just — my notes , you know , but I do need them .**

" 只是 — 我的 笔记 , 你 知道 , 但 我 做 需要 他们 .

“只是——我的笔记, 你知道的, 但我确实需要它们。”

[aɪ] ['kʊdn̩t] ['kæəri] [ðə; ði] ['beɪbi] ['iːzəli] , [soʊ][aɪ] [pɪnd] [ðem; ðəm][ɑːn][hɜːr; həɹ][skɜːrt] , ['θɪŋkɪŋ] —
I couldn't carry the baby easily , so I pinned them on her skirt , thinking —
我 不能 携带 这 婴儿 容易地 , 所以 我 已置顶 他们 在 她 裙子 , 思维 —
['θɪŋkɪŋ] —
thinking —
思维 —

我抱不动孩子，就把他们别在她的裙子上，心里想着——想着——

" [ðə; ði] [meɪd] [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [dʌmpt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hiːp] [ʌv; əv] [waɪt] [brɪfɔːr] [em 'iː] .
" The maid came in and dumped a little heap of white before me .
" 这 女佣 来了 在 和 丢弃 一个 小的 堆 的 白色的 前 我 .

女佣进来，在我面前倒了一小堆白色的东西。

[aɪ] [fel] [ɑːn][maɪ] [niːz] .
I fell on my knees .
我 跌倒 在 我的 膝盖 .

我跪倒在地。

[oʊ] , [jes] , [aɪ] [preɪd] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][aɪ] [səːtʃt] , [tuː] .
Oh , yes , I prayed all right , but I searched , too .
哦 , 是的 , 我 祈祷 全部 正确的 , 但 我 搜索 , 也 .

哦，是的，我的确祈祷了，但我也四处寻找。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
And there it was .
和 那里 它 曾是 .

它就在那里。

[wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə] [ðæt] ['wʊmən] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['iːv(ə)n] [naʊ] .
What I said to that woman I don't know even now .
什么 我 说 到 那 女士 我 不 知道 甚至 现在 .

我现在都不知道我对那个女人说了什么。

[aɪ] [fluː] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] —
I flew out through the hall and down the steps and —
我 飞翔 出去 通过 这 大厅 和 向下 这 步骤 和 —

我飞快地穿过大厅，冲下台阶，然后——

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['kɪti] ['wɪlsn] [kɜː'æld] [em 'iː] .
And there Kitty Wilson corralled me .
和 那里 猫咪 威尔逊 围捕 我 .

凯蒂·威尔逊在那里把我拦了下来。

" [seɪ] , ['wɜːrɪz, 'hweɪrɪz] [ðæt] [stɪk] - [pɪn] ?
" Say , where's that stick - pin ?
" 说 , 在哪里? 那 戳 - 别针 ?

“哎，我的大头针在哪儿？ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [hɪr] ! — [hɪr] , [juː; jʊ] ['dɑːrlɪŋ] !
" Here ! — here , you darling !
" 这里 ! — 这里 , 你 亲爱的 !

“给你！——给你，亲爱的！ ”

" [aɪ] [sed] , ['presɪŋ] [aɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; həɹ][hænd] .
" I said , pressing it into her hand .
" 我 说 , 紧迫 它 进入 她 手 .

“我一边说着，一边把它塞进她手里。”

" [ænd; ənd] , [ˈkɪti] , [wenˈevər] [juː; jʊ] [fi:l] [laɪk] [swaɪpɪŋ] [əˈhʌðər] [pɜ:rs] — [dʒʌst][dəʊnt][duː][aɪˈti:] .
" **And** , **Kitty** , **whenever you feel like swiping another purse — just don't do it** .
" 和 , 猫咪 , 每当 你 感觉 喜欢 滑动 其他 钱包 — 只是 不 做 它 .
"还有, 凯蒂, 以后无论你什么时候想偷钱包——千万别这么做。”

[aɪˈti:] [ˈdʌznt] [peɪ] .
It doesn't pay .
它 不 支付 .

这样做不划算。

[dʒʌst][juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɔ:dəvɪl] [ænd; ənd][æsk][fɔ:r; fər] [næns] [ˈoʊldən][sʌm; səm] [deɪ] ,
Just you come down to the Vaudeville and ask for Nance Olden some day ,
只是 你 来 向下 到 这 杂耍剧 和 问 为了 南希 奥尔登 一些 天 ,
你只要哪天到杂耍剧院去, 找南希·奥尔登就行了。

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] . "
and I'll tell you why . "
和 患病的 告诉 你 为什么 . "

我会告诉你为什么。

" [dʒi:] ! " [sed] [ˈkɪti] , [ɪmˈprest] .
" **Gee ! " said Kitty , impressed** .
" 吉 ! " 说 猫咪 , 印象深刻 .

“哇！”凯蒂惊叹道。

" [ʃæl; ʃəl] — [ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔ:l] [jiː; ji][ə; eɪ][ˈhænsəm] , [ˈleɪdi] ?
" **Shall — shall I call ye a hansom , lady ?**
" 将 — 将 我 称呼 是的 一个 汉森 , 女士 ?

“我该——我该称你为英俊的小姐吗, 女士？”

" [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] !
" **Should she !**
" 应该 她 !

她应该！

[ðə; ði][ˈblesɪd; blest][ɪnspəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] !
The blessed inspiration of her !
这 蒙福 灵感 的 她 !

她真是令人敬佩的灵感源泉！

[aɪ][gɔ:t][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwægən][ænd; ənd][wiː; wi] [droʊv] [daʊn] [stri:t] — [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɔ:dəvɪl] .
I got into the wagon and we drove down street — to the Vaudeville .
我 得到 进入 这 车皮 和 我们 驾驶 向下 街道 — 到 这 杂耍剧 .

我上了马车, 我们沿着街道开往歌舞杂耍剧院。

[aɪ][bɜ:rst][ɪn][pæst][ðə; ði][steɪdʒ] [ˈdɔ:rki:pər] , [əˈmeɪzd] [tuː; tə] [si:] [emˈi:] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [ˈɪntuː] [fred]
I burst in past the stage doorkeeper , amazed to see me , and rushed into Fred
我 爆裂 在 过去的 这 阶段 门卫 , 惊叹 到 看 我 , 和 匆忙 进入 弗雷德
- [ˈɑ:fɪs] .
Obermuller's office .
- 办公室 .

我冲过舞台门卫, 他看到我后非常惊讶, 然后我冲进了弗雷德·奥伯穆勒的办公室。

" [ðer; ðər] !
" **There !**
" 那里 !

“那里！

" [aɪ][kraɪd] , [ˈθroʊɪŋ] [ðæt] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈpeɪpər][ɑ:n][ðə; ði] [desk] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
" **I cried , throwing that awful paper on the desk before him** .
" 我 哭 , 投掷 那 可怕 纸 在 这 桌子 前 他 .

“我哭着把那张糟糕的文件扔到他面前的桌子上。”

" [naʊ] [sɪntʃ] - [ɪm] , [fred] [oʊbəmələz] , [æz; əz] [ðeɪ] [sɪntʃt] [juː; jʊ] .

" **Now cinch ' em , Fred Obermuller , as they cinched you .**
" 现在 肚带 - 呢 , 弗雷德 奥伯穆勒 , 作为 他们 收紧 你 .

“现在，弗雷德·奥伯穆勒，像他们给你系上腰带一样，把它们系紧吧。”

[ˈɪtl] [biː; bi][ðə; ði][ˈhoʊliːst] [ˈblækmeɪl] [ðæt] [ˈevər] — [oʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhænsəm]
It'll be the holiest blackmail that ever — oh , and will you pay for the hansom
它将 是 这 最神圣的 勒索 那 曾经 — 哦 , 和 将要 你 支付 为了 这 汉森
?
?
?

这将是有史以来最神圣的勒索——哦，对了，你会付马车的费用吗？

" [ˌɛksˈviːˈaɪ] .

" **XVI** .
" 十六 .

“十六、

[aɪ][dəʊnt] [rɪˈmembər] [mʌtʃ] [əˈbaʊt][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌntʃ] .

I don't remember much about the first part of the lunch .
我 不 记住 很多 关于 这 第一的 部分 的 这 午餐 .

我对午餐前半部分的内容不太记得了。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈhʌŋɡri] [aɪ][ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [iːt] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [saɪt] ,

I was so hungry I wanted to eat everything in sight ,
我 曾是 所以 饥饿的 我 通缉 到 吃 一切 在 视线 ,

我当时饿极了，恨不得把眼前所有东西都吃掉。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈhæpi] [ðæt] [aɪ] [ˈkʊdnt] [iːt] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

and so happy that I couldn't eat a thing .
和 所以 快乐的 那 我 不能 吃 一个 事物 .

高兴得什么都吃不下。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [oʊ] . [kept] [ˈpaɪlɪŋ][ðə; ði] [θɪŋz] [ɑːn][maɪ] [pleɪt] ,

But Mr . O . kept piling the things on my plate ,
但 先生 . 哦 . 保留 桩 这 事物 在 我的 盘子 ,

但是O先生却不停地往我盘子里堆东西，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [aɪ][bɪˈɡæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ˈhiːd] [seɪ] : " [nɑːt] [naʊ] — [weɪt] [tɪl] [jʊə(r)] [ˈrestɪd] ,

and each time I began to talk he'd say : " Not now — wait till you're rested ,
和 每个 时间 我 开始 到 讲话 他会 说 : " 不是 现在 — 等待 直到 你是 休息 ,

每次我正要开口说话，他就会说：“现在不行——等你休息好了再说。”

[ænd; ənd][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [ˈfæmɪʃt] .

and not quite so famished .
和 不是 相当 所以 饥饿 .

而且也没那么饿。

" [aɪ] [læft] .

" **I laughed .**
" 我 笑了 .

我笑了。

" [duː][aɪ] [iːt] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [staːrvd] ? "

" **Do I eat as though I was starved ? "**
" 做 我 吃 作为 尽管 我 曾是 饥饿 ? "

“我吃得像饿疯了一样吗？ ”

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [lʊk] [ˈtaɪərd] , [næns] . "

" **You — you look tired , Nance . "**
" 你 — 你 看 疲劳的 , 南希 . "

“你看上去很累，南希。”

" [wel] , " [aɪ] [sed] ['sloʊli] , " [its] [bɪn] [ə; eɪ][hɑ:rd] [wi:k] . "

" **Well** , " **I said slowly** , " **it's been a hard week** . "

" 出色地 , " 我 说 缓慢地 , " 它是 到过 一个 难的 星期 . "

“嗯,”我缓缓说道,“这周过得很艰难。”

" [its] [bɪn] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][em 'i:], [tu:] ; ['hɑ:rdər] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæn; ðən][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

" **It's been hard for me , too ; harder , I think , than for you** .

" 它是 到过 难的 为了 我 , 也 ; 更难 , 我 思考 , 比 为了 你 .

“对我来说也很艰难;我觉得比对你来说更艰难。”

[aɪ 'ti:] ['wɔznt] [fer] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə][let][em 'i:] — [θɪŋk] [wʌt] [aɪ][dɪd][ænd; ənd] [seɪ] [wʌt] [aɪ][dɪd] .

It wasn't fair to me to let me — think what I did and say what I did .

它 不是 公平的 到 我 到 让 我 — 思考 什么 我 做过 和 说 什么 我 做过 .

让我那样想、那样说,这对我不公平。

[aɪm][soʊ] ['sɑ:ri] , [næns] , — [ænd; ənd] [ə'feɪmd] .

I'm so sorry , Nance , — and ashamed .

我是 所以 对不起 , 南希 , — 和 羞愧 .

南希,我感到非常抱歉,也感到羞愧。

[soʊ] [ə'feɪmd] !

So ashamed !

所以 羞愧 !

太丢人了!

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][təʊld][em 'i:] . "

You might have told me . "

你 可能 有 讲述 我 . "

你本可以告诉我的。

" [ænd; ənd][hæv; həv][ju:; jʊ][pʊt][jʊr; jər] [fʊt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ; [na:t] [mʌt] !

" **And have you put your foot down on the whole thing ; not much** !

" 和 有 你 放 你的 脚 向下 在 这 所有的 事物 ; 不是 很多 !

“你对整件事有强硬态度吗? 并没有! ”

" [hi:; hi] [læft] .

" **He laughed** .

" 他 笑了 .

他笑了。

['hi:z] [gɔ:t] [sʌt] [ə; eɪ] ['bɔɪ] [læf] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] - ['glæsɪz] [ænd; ənd]

He's got such a boyish laugh in spite of his chin and his eye - glasses and

他是 得到 这样的 一个 男孩气 笑 在 尽管如此 的 他的 下巴 和 他的 眼睛 - 眼镜 和

[ðə; ði] ['bɪgnəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

the bigness of him .

这 大 的 他 .

尽管他下巴很高,戴着眼镜,身材高大,但他的笑声却像个孩子一样爽朗。

[hi:; hi] [fɪld] [maɪ] [glæs] [fɔ:r; fər][em 'i:][ænd; ənd] [helpt] [em 'i:] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði]['sæləd] .

He filled my glass for me and helped me again to the salad .

他 已填 我的 玻璃 为了 我 和 帮助 我 再次 到 这 沙拉 .

他帮我倒了杯子,又帮我拿了沙拉。

[oʊ] , [mæg] ,

Oh , Mag ,

哦 , 磁力 ,

哦, Mag,

[its] [sʌt] [fʌn] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][mæn] [weɪt] [ɑ:n][ju:; jʊ] [laɪk] [ðæt] !

it's such fun to be a woman and have a man wait on you like that !

它是 这样的 乐趣 到 是 一个 女士 和 有 一个 男人 等待 在 你 喜欢 那 !

做女人真好,有男人这样伺候自己!

[ɪts] [sʌtʃ] [fʌn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhʌŋɡri] [ænd; ənd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈdʒɑːli][ˈlɪt(ə)] [ˈteɪbl] [dʒʌst][bɪɡ]
It's such fun to be hungry and to sit down to a jolly little table just big
它是 这样的 乐趣 到 是 饥饿的 和 到 坐 向下 到 一个 快乐的 小的 桌子 只是 大的
[ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [tuː] ,
enough for two ,
足够的 为了 二 ,
饿着肚子, 然后坐下来, 在一张刚好够两个人坐的小桌子旁吃饭, 真是太有趣了。

[wɪð; wɪθ] [kɑːˈneiʃənz] [ˈnɑːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][tɔːl] [slɪm] [veɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæt] , [sɔːft] - [ˈfʊtɪd] , [kwɪk] -
with carnations nodding in the tall slim vase , with a fat , soft - footed , quick -
和 康乃馨 点头 在 这 高的 苗条的 花瓶 , 和 一个 胖的 , 柔软的 - 有脚的 , 快的 -
[ˈhændɪd] [ˈweɪtər] [ˈdænsɪŋ] [bɪˈhaɪnd][juː; jʊ] ,
handed waiter dancing behind you ,
递交 服务员 跳舞 在后面 你 ,
高挑纤细的花瓶里, 康乃馨轻轻摇曳; 一位身材矮胖、脚步轻盈、手脚敏捷的侍者在你身后翩翩起舞。

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈtemptɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [dɪʃ] [jʊr; jər] [aɪ] [fɔːlz][ɑːn] .
and something tempting in every dish your eye falls on .
和 某物 诱人的 在 每一个 盘子 你的 眼睛 瀑布 在 :
每道菜都让人垂涎欲滴。

[ɪts] [ə; eɪ] [geɪ] , [ˈhæpi] , [ˈiːzi] [wɜːrld] , [ˈmægi] [ˈdɑːrlɪn] - .
It's a gay , happy , easy world , Maggie darlin ' .
它是 一个 同性恋 , 快乐的 , 简单的 世界 , 玛吉 亲爱的 - .
这是一个快乐、轻松的世界, 亲爱的玛吉。

[aɪ] [vəʊ] [aɪ] [kɑːnt] [faɪnd][ə; eɪ][dɑːrk][ˈkɔːrnər][ɪn][aɪ ˈtiː] — [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] .
I vow I can't find a dark corner in it — not to - day .
我 发誓 我 不能 寻找 一个 黑暗的 角落 在 它 — 不是 到 - 天 :
我发誓, 今天我绝对找不到里面的黑暗角落。

[nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈswelɪst] [pleɪs] [ɪn] [taʊn] [wʌz; wəz] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] , [ˌoʊbəˈmælz] [hæd; həd] [sed] ,
None but the swellest place in town was good enough , Obermuller had said ,
没有任何 但 这 最棒的 地方 在 镇 曾是 好的 足够的 , 奥伯穆勒 有 说 ,
奥伯穆勒曾说过, 只有城里最好的地方才够格。

[fɔːr; fər][juː ˈes][tuː; tə] [ˈselɪbreɪt] [ɪn] .
for us to celebrate in .
为了 我们 到 庆祝 在 :
供我们庆祝。

[ðə; ði] [ˈweɪtəz] [lʊkt] [ˈkwɪrli] [æt; ət][juː ˈes] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] — [em ˈiː][ɪn][maɪ] [ˈdʌsti] [ʃuːz]
The waiters looked queerly at us when we came in — me in my dusty shoes
这 服务员 看起来 奇怪地 在 我们 什么时候 我们 来了 在 — 我 在 我的 尘土飞扬 鞋
[ænd; ənd] [mʌst] [her] [ænd; ənd][oʊld] [rɪɡ] ,
and mussed hair and old rig ,
和 凌乱 头发 和 老的 钻井平台 ,
我们进来的时候, 服务员们用奇怪的眼神看着我们——我穿着沾满灰尘的鞋子, 头发乱糟糟的, 穿着破旧的工作服。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [oʊ] . [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwɜːrkɪŋ] [tɑːgz] .
and Mr . O . in his working togs .
和 先生 : 哦 : 在 他的 在职的 泳衣 :
还有身穿工作服的 O 先生。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [wiː; wi] [keəd] ?
But do you suppose we cared ?
但 做 你 认为 我们 关心 ?
但你觉得我们会在乎吗?

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsmoʊkɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [priːˈtendɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [fru:t] [wen] [æt; ət][læst][aɪ][gɑ:t]
He was smoking and I was pretending to eat fruit when at last I got
他 曾是 吸烟 和 我 曾是 假装 到 吃 水果 什么时候 在 最后的 我 得到
[ˈferli] [lɔ:ntʃt] [ɑ:n][maɪ] [ˈsto:ri] .
fairly launched on my story .
相当 发射 在 我的 故事 .

他当时在抽烟，我假装在吃水果，最后我才真正开始讲我的故事。

[hi:; hi] [ˈlisnd] [tu:; tə][aɪ ˈti:][ɔ:l][wɪð; wɪθ] [ˈnevər] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [ˌɪntəˈrʌp](ə)n] .
He listened to it all with never a word of interruption .
他 听着 到 它 全部 和 绝不 一个 单词 的 中断 .

他全程倾听，没有一句打断的话。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈɪntrəstɪd] [ðæt][hi:; hi] [ˈkudnt] [ber] [tu:; tə] [mɪs] [ə; eɪ]
Sometimes I thought he was so interested that he couldn't bear to miss a
有时 我 想法 他 曾是 所以 感兴趣的 那 他 不能 熊 到 错过 一个
[wɜ:rd][aɪ] [sed] .
word I said .
单词 我 说 .

有时我觉得他太感兴趣了，以至于我跟他说的每一个字他都不想错过。

[ænd; ənd] [ðen] [əˈgen] [aɪ] [ˈfænsɪd] [hi:; hi] [ˈwɔznt] [ˈlɪsnɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə][em ˈi:] ;
And then again I fancied he wasn't listening at all to me ;
和 然后 再次 我 幻想 他 不是 聆听 在 全部 到 我 ;

然后我又觉得他根本没在听我说话；

[ˈoʊnli] [ˈwɑtɪŋ] [em ˈi:][ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌɪnˈsaɪd][ʌv; əv] [hɪmˈself] .
only watching me and listening to something inside of himself .
仅有的 观看 我 和 聆听 到 某物 里面 的 他自己 .

他只是看着我，倾听着内心的声音。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [si:] [hɪm; ɪm] , [mæg] , [ˈsɪtɪŋ] [ˈɑ:pəzɪt] [em ˈi:][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] ,
Can you see him , Mag , sitting opposite me there at the pretty little table ,
能 你 看 他 , 磁力 , 坐着 对面的 我 那里 在 这 漂亮的 小的 桌子 ,

马格，你能看到他吗？他就坐在我对面那张漂亮的小桌子旁。

[ɔ:f] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ru:m] [baɪ] [ɑ:rˈselvz] ?
off in a private room by ourselves ?
离开 在 一个 私人的 房间 经过 我们自己 ?

我们俩单独待在私人房间里？

[hi:; hi] [lʊkt] [soʊ][bɪg][ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈmæstərfl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæf] [klouzɪd] ,
He looked so big and strong and masterful , with his eyes half closed ,
他 看起来 所以 大的 和 强的 和 精湛 , 和 他的 眼睛 一半 关闭 ,

他看起来高大强壮，气场强大，双眼半闭着。

[ˈwɑtɪŋ] [em ˈi:] , [ðæt] [aɪ] [hʌɡɪd] [maɪˈself][wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] — [aɪ] , [ˈnænsi]
watching me , that I hugged myself with delight to think that I — I , Nancy
观看 我 , 那 我 拥抱 我 和 喜 到 思考 那 我 — 我 , 南希
[ˈoʊldən] ,
Olden ,
奥尔登 ,

看着我，我欣喜若狂地拥抱自己，想到我——我，南希·奥尔登，

[hæd; həd] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][hi:; hi] [ˈkudnt] [du:][fɔ:r; fər] [hɪmˈself] .
had done something for him he couldn't do for himself .
有 完毕 某物 为了 他 他 不能 做 为了 他自己 .

他为他做了他自己做不到的事。

[aɪ ˈti:] [meɪd] [em ˈi:][soʊ] [praʊd] , [soʊ] [ˈtɪpsɪli] [veɪn] , [ðæt] [æz; əz][aɪ] [li:nd] [ˈfɔ:rwəd] [ˈi:gərli] [ˈtɔ:kɪŋ] ,
It made me so proud , so tipsily vain , that as I leaned forward eagerly talking ,
它 制成 我 所以 自豪的 , 所以 微醺地 徒劳 , 那 作为 我 倾斜 向前 急切地 说 ,

这让我感到无比自豪，无比自负，以至于我急切地向前倾身，滔滔不绝地讲述着，

[aɪ][felt][ðæt][seɪm][ɪn'tɑ:ksɪkətɪŋ][ˈhæpɪnəs][aɪ][get][ɑ:n][ðə;ði][stɛɪdʒ][wen][ðə;ði][ˈɔ:diəns][ɪz][ɔ:l]
I felt that same intoxicating happiness I get on the stage when the audience is all
我毛毡那相同的醉人幸福我得到在这阶段什么时候这观众是全部
[wɪð;wɪθ][,em'i:] ,
with me ,
和我我 ,

我感受到了那种在舞台上与全场观众同在时所感受到的令人陶醉的幸福感。

[ænd;ənd][ðə;ði][tu:] [ʌv;əv][ju:'es] — [maɪ'self][ænd;ənd][ðə;ði][ˈmeni] - [ˈhændɪd] ,
and the two of us — myself and the many - handed ,
和这二的我们 — 我和这许多 - 递交 ,
还有我们俩——我和那个多手怪 ,

[gʊd] - [ˈneɪtʃərd][ˈlðər][ˈfeləʊ][ˈoʊvər][ɑ:n][ðə;ði][ˈlðər][saɪd][ʌv;əv][ðə;ði][ˈfʊtlaɪts] — [goʊ][kə'ɪrɪŋ]
good - natured other fellow over on the other side of the footlights — go careering
好的 - 自然其他同伴超过在这其他边的这脚灯 — 去职业
[ɔ:f][ɑ:n][ə;eɪ][dʒɔ:nt][ʌv;əv][fʌŋ][ænd;ənd][ˈfænsɪ] ,
off on a jaunt of fun and fancy ,
离开在一个短途旅行的乐趣和想要 ,

舞台另一边那位性情温和的家伙——兴高采烈地开始了一段充满乐趣和奇思妙想的旅程，

[laɪk][tu:] [gʊd][ˈpleɪmeɪts] .
like two good playmates .
喜欢二好的玩伴 .

就像两个好玩伴。

[hi:;hi][wʌz;wəz][ˈsaɪlənt][ə;eɪ][ˈmɪnɪt][wen][aɪ][gɑ:t][θru:] .
He was silent a minute when I got through .
他曾是沉默的一个分钟什么时候我得到通过 .

我接过电话后，他沉默了一会儿。

[ðen][hi:;hi][leɪd][hɪz;ɪz][sɪ'gɑ:r][ə'saɪd][ænd;ənd][stretʃt][aʊt][hɪz;ɪz][hænd][tu:;tə][,em'i:] .
Then he laid his cigar aside and stretched out his hand to me .
然后他铺设他的雪茄旁边和拉伸出去他的手到我 .

然后他放下雪茄，向我伸出手。

" [ænd;ənd][ðə;ði][ˈri:z(ə)n] , [næns] — [ðə;ði][ˈri:z(ə)n][fɔ:r;fər][aɪ'ti:][ɔ:l] ?
" **And the reason , Nance — the reason for it all ?**
" 和这原因 , 南希 — 这原因为了它全部 ?

“那么，南希，这一切的原因是什么呢？

" [aɪ][lʊkt][ʌp][æt;ət][hɪm;ɪm] .
" **I looked up at him .**
" 我看起来向上在他 .

我抬头看着他。

[aɪ'd][ˈnevər][hɜ:rd][hɪm;ɪm][spi:k][laɪk][ðæt] .
I'd never heard him speak like that .
ID 绝不听到他说话喜欢那 .

我以前从未听过他那样说话。

" [ðə;ði][ˈri:z(ə)n] ?
" **The reason ?**
" 这原因 ?

原因是什么？

" [aɪ][rɪ'pi:tɪd] .
" **I repeated .**
" 我重复 .

我重复道。

" [jes] , [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] .
" **Yes , the reason** .
" 是的 , 这 原因 .

“是的，原因就在这里。”

" [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [maɪ][hænd] .
" **He had caught my hand** .
" 他 有 捕捉 我的 手 .

他抓住了我的手。

" [waɪ] — [tu:; tə] [daʊn] [ðæt] ['taɪgər] [trʌst] — [ænd; ənd] [bi:t] ['taʊzɪg] .
" **Why — to down that tiger Trust — and beat Tausig** .
" 为什么 — 到 向下 那 老虎 相信 — 和 打 陶西格 .

“为什么——为了扳倒那只老虎信托——并打败陶西格。”

" [hi:; hi] [læft] .
" **He laughed** .
" 他 笑了 .

他笑了。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] ?
" **And that was all ?**
" 和 那 曾是 全部 ?

就这些吗？

['nɑ:nsens] , [næns] ['ɔʊldən] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'ɪnʌðər] ['ri:z(ə)n] .
Nonsense , Nance Olden , there was another reason .
废话 , 南希 奥尔登 , 那里 曾是 其他 原因 .

胡说，南希·奥尔登，还有另一个原因。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ʌðər] ['taɪgər] [trʌsts] .
There are other tiger trusts .
那里 是 其他 老虎 信托 .

还有其他老虎信托基金。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [set] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] ['leɪdɪ] - ['erənt] [ænd; ənd] [raɪt] [ɔ:l] ['sɪndɪkət; 'sɪndɪkət]
Are you going to set up as a lady - errant and right all syndicate
是 你 去 到 放 向上 作为 一个 女士 - 错误的 和 正确的 全部 辛迪加
[rɔŋz] ?
wrongs ?
错误 ?

你打算化身女侠，惩恶扬善，纠正所有犯罪集团的错误吗？

[noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'ɪnʌðər] , [ə; eɪ] [bɪgə(r)] ['ri:z(ə)n] , [næns] .
No , there was another , a bigger reason , Nance .
不 , 那里 曾是 其他 , 一个 大 原因 , 南希 .

不，还有另一个更重要的原因，南希。

[aɪm] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [tel] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ju:; jʊ] — [wʌt] !
I'm going to tell it to you — what !
我是 去 到 告诉 它 到 你 — 什么 !

我要告诉你——什么！

" [aɪ] [pʊld] [maɪ][hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ;
" **I pulled my hand from his** ;
" 我 拉 我的 手 从 他的 ;

我把手从他手里抽了出来；

[bʌt; bət][nɑ:t] [brɪɔ:r] [ðæt] [fæt] ['weɪtər] ['hu:d] [kʌm] [ɪn] [wɪ'ðəʊt] ['ʌʊər; ɑ:r] ['nɒʊtɪsɪŋ] [hæd; həd][gɑ:t]
but not before that fat waiter who'd come in without our noticing had got
但 不是 前 那 胖的 服务员 谁会 来 在 没有 我们的 注意到 有 得到
['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][grɪn] [ə'baʊt] .
something to grin about .
某物 到 咧嘴笑 关于 .

但在此之前，那个我们没注意到就进来的胖服务员已经有了值得咧嘴大笑的理由。

" [beg][ˈpɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Beg pardon , sir , " he said** .
" 求 赦免 , 先生 , " 他 说 .

“对不起，先生，”他说。

" [ðɪs] [ˈmesɪdʒ] [mʌst; məst][bi:; bi][fɔ:r; fər][ju:; jə] , [sɜ:r] .
" **This message must be for you , sir** .
" 这 信息 必须 是 为了 你 , 先生 .

“这条信息一定是给您的，先生。”

[ɪts] [mɑ:rkt] [ɪ'mɪ:diət] , [ænd; ænd][nɒʊ][wʌn] [els] —
It's marked immediate , and no one else —
它是 标记 即时 , 和 不 — 别的 —

它被标记为立即生效，其他人则没有——

" [oʊbəˈmælə] [tʊk] [aɪ 'ti:][ænd; ænd] [tɔ:r] [aɪ 'ti:][ˈoʊpən] .
" **Obermuller took it and tore it open** .
" 奥伯穆勒 采取 它 和 撕裂 它 打开 .

奥伯穆勒拿起它，把它撕开了。

[hi:; hi] [smaɪld] [ðə; ði] [ˈɑ:dist] [smaɪl] [æz; əz][hi:; hi] [ri:d] [aɪ 'ti:] ,
He smiled the oddest smile as he read it ,
他 微笑 这 最奇怪的 微笑 作为 他 读 它 ,

他读着读着，脸上露出了极其怪异的笑容。

[ænd; ænd][hi:; hi] [θru:] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ænd] [læft] [ə; eɪ] [fʊl] ,
and he threw back his head and laughed a full ,
和 他 扔 后退 他的 头 和 笑了 一个 满的 ,

他仰头大笑起来，

['hɑ:rtɪ] [ˈbeloʊ] [wen] [hi:; hi][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði][end] .
hearty bellow when he got to the end .
爽朗 下面 什么时候 他 得到 到 这 结尾 .

到达终点时，他发出了一声洪亮的吼声。

" [ri:d] [aɪ 'ti:] , [næns] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈpæsɪŋ] [aɪ 'ti:][ˈoʊvər][tu:; tə][em 'i:] .
" **Read it , Nance , " he said , passing it over to me** .
" 读 它 , 南希 , " 他 说 , 通过 它 超过 到 我 .

“读读吧，南希，”他边说边把书递给我。

" [ðeɪ] [sent] [aɪ 'ti:][ɑ:n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] .
" **They sent it on from the office** .
" 他们 发送 它 在 从 这 办公室 .

“他们从办公室发过来的。”

" [aɪ] [ri:d] [aɪ 'ti:] .
" **I read it** .
" 我 读 它 .

我读过了。

" [ˈmɪstər] . [fred] [ˈdʌblju:] . [oʊbəˈmælə] , [ˈmænɪdʒər] [ˈvɔ:dəvɪl] [ˈθi:ətər] , [nu:] [jɔ:k] [ˈsɪti] , [en] . [waɪ] . :
" **Mr . Fred W . Obermuller , Manager Vaudeville Theater , New York City , N . Y . :**
" 先生 . 弗雷德 W . 奥伯穆勒 , 经理 杂耍剧 剧院 , 新的 约克 城市 , N . 是 . :

纽约市杂耍剧院经理弗雷德·W·奥伯穆勒先生：

[dɪr] [ʊɒbəmələʒ] : — [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['lɜːrniɪd] [frʌm; frəm][jʊr; jər][ˈlɪt(ə)][ˈprəʊtəʒeɪ; ˌprəʊtəʒeɪ] , [næns]
Dear Obermuller : — I have just learned from your little protegee , Nance
亲爱的 奥伯穆勒 : — 我 有 只是 学习 从 你的 小的 受庇护者 , 南希
[ˈoʊldən] , [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkɑːmədi] [juːv] ['rɪt(ə)n] .
Olden , of a comedy you've written .
奥尔登 , 的 一个 喜剧 你已经 书面 :

亲爱的奥伯穆勒: ——我刚刚从你的小门徒南希·奥尔登那里得知你写了一部喜剧。

[frʌm; frəm] [wʌt] [mɪs] [ˈoʊldən] [telz] [em 'iː][ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt][ænd; ənd] [sɪtʃʊ'eɪnɪz] [ʌv; əv][ænd; ənd][ðə; ði]
From what Miss Olden tells me of the plot and situations of And the
从 什么 错过 奥尔登 讲述 我 的 这 阴谋 和 情况 的 和 这
[ˈɡreɪtɪst] [ʌv; əv] [ðiːz] — [jʊr; jər][ˈtaɪtəlz] [ɡreɪt] — [aɪ][dʒʌdʒ][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ]
Greatest of These — your title's great — I judge the thing to be something
最 的 这些 — 你的 标题的 伟大的 — 我 法官 这 事物 到 是 某物
[ɔːltə'geðər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] ;
altogether out of the common ;
共 出去 的 这 常见的 ;

根据奥尔登小姐向我讲述的《其中最伟大的人》(你的书名很棒)的情节和情况,我认为这本书完全非同寻常;

[ænd; ənd][maɪ] ['sekrəteri] [ænd; ənd] ['riːdər] , ['mɪstər] . ['meɪs(ə)n] ,
and my secretary and reader , Mr . Mason ,
和 我的 秘书 和 读者 , 先生 : 石匠 ,
还有我的秘书兼朗读者梅森先生,

[ə'ɡriːz] [wɪð; wɪθ][em 'iː] [ðæt] ['prɑːpəri] [ɪn'tɜːrprə'tɪd] [ænd; ənd][pər'hæps] [tʌtʃt] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd]
agrees with me that properly interpreted and perhaps touched up here and
同意 和 我 那 适当地 翻译 和 也许 感动 向上 这里 和
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

他同意我的看法,如果解读得当,并稍加润色,

[ðə; ði] ['kɑːmədi] [ɔːt] [tuː; tə] [merk] [ə; eɪ][hɪt] .
the comedy ought to make a hit .
这 喜剧 应该 到 制作 一个 打 :
这部喜剧应该会大受欢迎。

[wʊd] [mɪs] [ˈoʊldən] [teɪk] [ðə; ði][ˈliːdɪŋ; 'ledɪŋ][roʊl] , [aɪ] ['wʌndər] ?
Would Miss Olden take the leading role , I wonder ?
会 错过 奥尔登 拿 这 领导 角色 , 我 想知道 ?
我想知道奥尔登小姐会出演主角吗?

[kɑːnt] [juː; jʊ][draːp][ɪn] [ðɪs] ['iːvniŋ] [ænd; ənd] [tɔːk] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] ?
Can't you drop in this evening and talk the matter over ?
不能 你 降低 在 这 晚上 和 讲话 这 事情 超过 ?
你今晚能不能过来谈谈这件事?

[ðeəz; ðəz][æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feləʊ] [laɪk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][juː 'es] [ðæts] [dʒʌst] [dɪ'veləpt] [wɪ'ðɪn]
There's an opening for a fellow like you with us that's just developed within
有 一个 开幕 为了 一个 同伴 喜欢 你 和 我们 那就是 只是 发达 之内
[ðə; ði][pæst] [fjuː] [deɪz] ,
the past few days ,
这 过去的 很少 天 ,

我们公司最近几天正好出现了一个适合你这样的人的职位空缺。

[ænd; ənd] — [ðɪs] [ɪz] ['striktli] [ˌkɑːnfɪ'den(ə)l] — [aɪ][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [kən'vɪnsɪŋ] [braʊn]
and — this is strictly confidential — I have succeeded in convincing Braun
和 — 这 是 严格 机密的 — 我 有 成功了 在 令人信服的 布劳恩
[ænd; ənd] ['loʊɪnθəl] [ðæt] [ðer; ðər] ['enməti] [ɪz][ə; eɪ] ['fuːli] ['pɜːrsən(ə)l] ['mætər] [wɪtʃ] ['bɪznəs] [men]
and Lowenthal that their enmity is a foolish personal matter which business men
和 洛文塔尔 那 他们的 敌意 是 一个 愚蠢 个人的 事情 哪个 商业 男人
['ʃʊdənt] [let][stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .
shouldn't let stand in the way of business .
不应该 让 站立 在 这 方式 的 商业 .

而且——这是绝对保密的——我已经成功说服了布劳恩和洛文塔尔，他们的敌意是愚蠢的私人恩怨，商人不应该让这种私人恩怨阻碍生意。

[ˈæftər][ɔːl] , [dʒʌst] [wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðem; ðəm] ?
After all , just what is there between you and them ?
后 全部 , 只是 什么 是 那里 之间 你 和 他们 ?
[ˈæftər][ɔːl] , [dʒʌst] [wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðem; ðəm] ?
毕竟，你和他们之间到底有什么关系？

[ə; eɪ] [mɪr] ['traɪf(ə)] ;
A mere trifle ;
一个 仅仅 琐事 ;
[ə; eɪ] [mɪr] ['traɪf(ə)] ;
微不足道的小事；

[ə; eɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [hæf] [æn; ən] ['aʊəz] [tɔːk] ['oʊvər][ə; eɪ]['bɔːt(ə)l][ʌv; əv] [waɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
a misunderstanding that half an hour's talk over a bottle of wine with a
一个 误解 那 一半 一个 小时 讲话 超过 一个 瓶子 的 葡萄酒 和 一个
[gʊd] [sɪ'gɑːr] [wʊd] [draɪv] [ə'weɪ] .
good cigar would drive away .
好的 雪茄 会 驾驶 离开 .
[gʊd] [sɪ'gɑːr] [wʊd] [draɪv] [ə'weɪ] .
以为喝瓶葡萄酒、抽支雪茄，聊上半个小时就能消除误会。

[ɪf] [jʊə(r)] [ðə; ði][mæn][aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [juːl] [drɔːp][ɪn] [ðɪs] ['iːvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][væn] [twɪl]
If you're the man I take you for you'll drop in this evening at the Van Twiller
如果 你是 这 男人 我 拿 你 为了 你会 降低 在 这 晚上 在 这 范 特威勒
[ænd; ənd] ['beri] [ðə; ði] ['hætʃɪt] .
and bury the hatchet .
和 埋葬 这 斧头 .
[ænd; ənd] ['beri] [ðə; ði] ['hætʃɪt] .
如果你真是我所认为的那个人，你今晚就会去范特威勒酒吧，化解恩怨。

[ðeə(r)] [gʊd] ['feləʊz] , [ðuːz] [tuː] , [ænd; ənd][smɑːrt][men] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['stʌbərən] [æz; əz]
They're good fellows , those two , and smart men , even if they are stubborn as
它们是 好的 伙伴们 , 那些 二 , 和 聪明的 男人 , 甚至 如果 他们 是 固执的 作为
[sɪn] .
sin .
罪 .
[ðeə(r)] [gʊd] ['feləʊz] , [ðuːz] [tuː] , [ænd; ənd][smɑːrt][men] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['stʌbərən] [æz; əz]
他们俩都是好人，也很聪明，虽然固执得要命。

[kaʊntɪŋ] [ɑːn] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] , [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] ,
Counting on seeing you to - night , my dear fellow ,
计数 在 看到 你 到 - 夜晚 , 我的 亲爱的 同伴 ,
[kaʊntɪŋ] [ɑːn] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] , [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] ,
期待今晚见到你，我亲爱的朋友。

[aɪ][eɪ 'em][moʊst] ['kɔːrdʒəli] ,
I am most cordially ,
我 是 最多 诚挚地 ,
[aɪ][eɪ 'em][moʊst] ['kɔːrdʒəli] ,
我谨致以最诚挚的问候，

[aɪ] . [em] . ['taʊzɪg] .
I . M . TAUSIG .
我 . M . 陶西格 .
[aɪ] . [em] . ['taʊzɪg] .
我是陶西格。

" [aɪ] [dra:pt] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][æt; ət] [oʊbəmələz] .
" **I dropped the letter and looked over at Obermuller .**
" 我 掉落 这 信 和 看起来 超过 在 奥伯穆勒 .

我扔下信，看向奥伯穆勒。

" [mɪs] [ˈoʊldən] , " [hi:; hi] [sed] [sɪˈvɪrli] , [ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər][tu:; tə][maɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
" **Miss Olden , " he said severely , coming over to my side of the table ,**
" 错过 奥尔登 , " 他 说 严重 , 未来 超过 到 我的 边 的 这 桌子 ,
" 奥尔登小姐,"他语气严厉地说着，走到我这边的桌子旁。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə][hɑ:rm][ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [soʊl] [laɪk] [ðæt] ? "
" **have you the heart to harm a generous soul like that ? "**
" 有 你 这 心 到 伤害 一个 慷慨的 灵魂 喜欢 那 ? "
你真的忍心伤害这样一位慷慨善良的人吗？

" [hi:; hi] — [ˈhi:z] [ˈveri] [prɑ:ɪmpt] , [ˈɪznt] [hi:; hi] , [ænd; ənd][moʊst] —
" **He — he's very prompt , isn't he , and most —**
" 他 — 他是 非常 迅速的 , 不是 他 , 和 最多 —
" 他——他做事非常迅速，不是吗？而且大多数时候——"

" [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [læft] [təˈgeðər] .
" **And then we laughed together .**
" 和 然后 我们 笑了 一起 .

然后我们一起笑了。

" [ju:; jʊ] [ˈnoʊtɪs] [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [ma:ɪrkt] ['pɜ:rsən(ə)l] ?
" **You notice the letter was marked personal ?**
" 你 注意 这 信 曾是 标记 个人的 ?

你注意到这封信被标记为私人信件吗？

" [oʊbəmələz] [sed] .
" **Obermuller said .**
" 奥伯穆勒 说 .

奥伯穆勒说道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sti:l] ['stændɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈi:] .
He was still standing beside me .
他 曾是 仍然 常设 旁 我 .

他仍然站在我旁边。

" [noʊ] — [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈti:] ?
" **No — was it ?**
" 不 — 曾是 它 ?

“不——是吗？”

" [aɪ][gɔ:t][ʌp] , [tu:] , [ænd; ənd][bɪˈɡæən][tu:; tə] [pʊl] [ɑ:n][maɪ] [ɡlʌvz] ;
" **I got up , too , and began to pull on my gloves ;**
" 我 得到 向上 , 也 , 和 开始 到 拉 在 我的 手套 ;

我也站了起来，开始戴手套；

[bʌt; bət][maɪ] [ˈfɪŋɡərz] [ʃʊk] [soʊ][aɪ] [ˈkʊdnt] [du:;][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
but my fingers shook so I couldn't do a thing with them .
但 我的 手指 摇晃 所以 我 不能 做 一个 事物 和 他们 .

但是我的手指发抖，所以什么也做不了。

" [oʊ] , [jes] , [ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz] .
" **Oh , yes , it was .**
" 哦 , 是的 , 它 曾是 .

“哦，是的，的确如此。”

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [ʃoʊd] [ˌaɪ ˈti:][tu:; tə][ju:; jʊ] .
That's why I showed it to you .
那就是 为什么 我 显示 它 到 你 .

这就是我把它给你看的原因。

[næns] — [næns] , [dəunt][juː; jʊ] [si:] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌn] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
Nance — Nance , don't you see that there's only one way out of this ?
南希 — 南希 , 不 你 看 那 有 仅有的 — 方式 出去 的 这 ?

南希——南希，你难道看不出来只有一条出路吗？

[ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌn] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [wʊd] [duː] [ðɪs] [fɔːr; fər][em 'iː][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ]
There's only one woman in the world that would do this for me and that I
有 仅有的 — 女士 在 这 世界 那 会 做 这 为了 我 和 那 我
[kʊd; kəd] [teɪk] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm] .
could take it from .
可以 拿 它 从 .

世界上只有一个女人会为我做这件事，而我又能接受她的这份恩情。

" [aɪ] [klaːspt] [maɪ][hændz] ['helpləsli] .
" I clasped my hands helplessly .
" 我 紧握 我的 双手 无助地 .

我无助地紧紧握住双手。

[oʊ] , [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] , ['mægi] , [wið; wiθ][hɪm; ɪm][ðer; ðər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['redi] [fɔːr; fər]
Oh , what could I do , Maggie , with him there and his arms ready for
哦 , 什么 可以 我 做 , 玛吉 , 和 他 那里 和 他的 武器 准备好 为了
[em 'iː] !
me !
我 !

哦，玛吉，我能怎么办呢，他就在那里，张开双臂拥抱我！

" [aɪ] — [aɪ] [ʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juːd] [biː; bi][ə'freɪd] , " [aɪ] ['wɪspəd] .
" I — I should think you'd be afraid , " I whispered .
" 我 — 我 应该 思考 你会 是 害怕的 , " 我 低声说道 .

“我.....我以为你会害怕，”我低声说道。

[aɪ] ['dɪdnt] [der] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
I didn't dare look at him .
我 没有 敢 看 在 他 .

我不敢看他。

[hiː; hi] [kɔːt] [em 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðen] .
He caught me to him then .
他 捕捉 我 到 他 然后 .

他当时就抓住了我。

" [ə'freɪd] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [ker] [fɔːr; fər][æn; ən][oʊld] [ˈfeləʊ] [laɪk] [em 'iː] ? " [hiː; hi] [læft] .
" Afraid you wouldn't care for an old fellow like me ? " he laughed .
" 害怕的 你 不会 关心 为了 一个 老的 同伴 喜欢 我 ? " 他 笑了 .

“怕你不喜欢我这样的老人家吗？”他笑着说。

" [jes] , [ðæts] [ðə; ði][ˈoʊnli] [fɪr] [aɪ][hæd; həd] .
" Yes , that's the only fear I had .
" 是的 , 那就是 这 仅有的 害怕 我 有 .

“是的，那是我唯一的担忧。”

[bʌt; bət][aɪ][bɔːst][aɪ 'tiː] , ['nænsi] , ['nænsi] [oʊbɜːmələz] , [wen] [juː; jʊ] [flʌŋ] [ðæt] [ˈpeɪpər] [daʊn] [bɪ'fɔːr]
But I lost it , Nancy , Nancy Obermuller , when you flung that paper down before
但 我 丢失的 它 , 南希 , 南希 奥伯穆勒 , 什么时候 你 扔 那 纸 向下 前
[em 'iː] .
me .
我 .

但是，南希，南希·奥伯穆勒，当你把那张纸扔到我面前时，我彻底崩溃了。

[ðæts] [kwɔɪt] [tuː] [ˈaʊərz][ə'gəʊ] — ['hævnt] [aɪ] ['weɪtɪd] [bɔːŋ] [ɪ'nʌf] ?
That's quite two hours ago — haven't I waited long enough ?
那就是 相当 二 小时 前 — 还没有 我 等待 长的 足够的 ?

那已经是两个小时前的事了——难道我等的还不够长吗？

" [oʊ] , [mæg] — [mæg] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [him; ɪm] ?
" **Oh , Mag — Mag , how can I tell him ?**
" 哦 , 磁力 — 磁力 , 如何 能 我 告诉 他 ？

“哦，马格——马格，我该怎么告诉他呢？”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] — [gʊd] !
Do you think he knows that I am going to be good — good !
做 你 思考 他 知道 那 我 是 去 到 是 好的 — 好的 ！

你认为他知道我会表现得很好吗——非常好！

[ðæt] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [huː] [lʌvz] [em 'iː] ,
that I can be as good for a good man who loves me ,
那 我 能 是 作为 好的 为了 一个 好的 男人 WHO 爱 我 ,

我能成为一个对爱我的好男人好的人。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][bæd][fɔːr; fər][ə; eɪ][bæd][mæn][aɪ] [lʌvd] !
as I was bad for a bad man I loved !
作为 我 曾是 坏的 为了 一个 坏的 男人 我 喜爱 ！

我爱上了一个坏男人，却也因此变得如此糟糕！

[ˌeks.viː'ar'aɪ] .
XVII :
十七 :

十七、

[ˌfɪlə'delfɪr] , [ˈdʒænjʊəri] - .
PHILADELPHIA , January 27 .
费城 , 一月 - :

费城，1月27日。

[ˈmægi] , [dɪr] :
Maggie , dear :
玛吉 , 亲爱的 :

亲爱的玛吉：

[aɪm] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][dʒʌst] [brɪ'fɔːr] [ˈdɪnər] [waɪl] [aɪ] [weɪt] [fɔːr; fər] [fred] .
I'm writing to you just before dinner while I wait for Fred .
我是 写作 到 你 只是 前 晚餐 尽管 我 等待 为了 弗雷德 .

我趁着晚饭前等弗雷德的时候给你写这封信。

[ˈhiːz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][bɔːks] - [ˈɑːfɪs] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [æd'væns] [ˈseɪlz] .
He's down at the box - office looking up advance sales .
他是 向下 在 这 盒子 - 办公室 寻找 向上 进步 销售量 :

他正在票房办公室查看预售情况。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˈmægi] [ˈmɑːnəhæn] , [wɪə(r)] [ˈstriktli] [ɪn][aɪ 'tiː] — [wiː; wi] - .
I tell you , Maggie Monahan , we're strictly in it — we Obermullers .
我 告诉 你 , 玛吉 莫纳汉 , 是 严格 在 它 — 我们 - :

我告诉你，玛吉·莫纳汉，我们奥伯穆勒家族绝对参与其中。

[ðæt] [ˈbrɔːdweɪ] [hɪt][ʌv; əv] [maɪn] [hæz; hæz] [ˌpriː'siːdɪd] [em 'iː] [hɪr] , [ænd; ænd] [wiːv] [gɔːt][ðə; ði] [taʊn] ,
That Broadway hit of mine has preceded me here , and we've got the town ,
那 百老汇 打 的 矿 有 之前 我 这里 , 和 我们已经 得到 这 镇 ,

我的那部百老汇热门剧目已经先我一步来到了这里，而且我们已经拥有了这座城市。

[aɪ] [sə'spekt] , [ɪn] [æd'væns] .
I suspect , in advance .
我 怀疑 , 在 进步 :

我提前有所怀疑。

[bʌt; bət][aɪm][nɔːt] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] .
But I'm not writing to tell you this .
但 我是 不是 写作 到 告诉 你 这 :

但我写信不是为了告诉你这些。

[aɪv] [gɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [oʊld] ['kru:əlti] [tʃʌm] .
I've got something more interesting to tell you , my dear old Cruelty chum .

我已经 得到 某物 更多的 有趣的 到 告诉 你 , 我的 亲爱的 老的 残酷 密友 .

我还有更有趣的事情要告诉你, 我亲爱的老朋友, 残酷先生。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [prɪ'tend] [tu:; tə] [jɔ:r'self] [ðæt] [ju:; jʊ] [si:] [em 'i:] , [mæg] ,
I want you to pretend to yourself that you see me , Mag ,

我 想 你 到 假装 到 你自己 那 你 看 我 , 磁力 ,

玛格, 我希望你假装看到我。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['tʃesnʌt] [stri:t] [stɔ:r] [ðɪs] [æftər'nu:n] , [maɪ][ɑ:rmz] [fʊl] [ʌv; əv]
as I came out of the big Chestnut Street store this afternoon , my arms full of

作为 我 来了 出去 的 这 大的 板栗 街道 店铺 这 下午 , 我的 武器 满的 的

[bʌndlz] .

bundles .

捆绑 .

今天下午我从栗树街的大商店出来时, 怀里抱着一大堆东西。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ɑ:n] [ðæt] [lɔ:ŋ] [kəʊt][tu:; tə][maɪ] [hi:lz] , [ʌv; əv][dɑ:rk] , [wɔ:rm] [red] ,
I must have on that long coat to my heels , of dark , warm red ,

我 必须 有 在 那 长的 外套 到 我的 高跟鞋 , 的 黑暗的 , 温暖的 红色的 ,

我必须穿上那件及踝的深红色长外套, 颜色是温暖的红色。

[sɪlk] - [laɪnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [ɪn'kɜ:v] [bæk] [swi:p] [ænd; ənd] [haɪ] [tʃɪn'tʃɪlə] ['kɑ:lər] ,
silk - lined , with the long , incurving back sweep and high chinchilla collar ,

丝绸 - 衬里 , 和 这 长的 , 内弯 后退 扫 和 高的 龙猫 衣领 ,

丝绸内衬, 背部线条流畅优美, 高领设计, 尽显金吉拉猫毛的柔软质感。

[ðæt] [fred] ['ɔ:rdərd] [meɪd] [fɔ:r; fər][em 'i:][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['mærid] .
that Fred ordered made for me the very day we were married .

那 弗雷德 订购 制成 为了 我 这 非常 天 我们 是 已婚 .

那是弗雷德在我们结婚当天特意为我订做的。

[aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] ['werɪŋ] [ðæt] ['dʒɑ:li]['lɪt(ə)] ,
I must be wearing that jolly little ,

我 必须 是 穿着 那 快乐的 小的 ,

我一定是穿着那件快乐的小.....

[red] - [klɔ:θ] [toʊk] [kɔ:t] [ʌp] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:r] .
red - cloth toque caught up on the side with some of the fur .

红色的 - 布 帽子 捕捉 向上 在 这 边 和 一些 的 这 毛皮 .

红色布艺毛线帽的一侧被一些毛皮勾住了。

[oʊ] , [jes] , [aɪ] [nu:] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [br'haɪnd][ðə; ði] [taɪmz] [wen] [aɪ][gɑ:t]
Oh , yes , I knew I was more than a year behind the times when I got

哦 , 是的 , 我 知道 我 曾是 更多的 比 一个 年 在后面 这 时代 什么时候 我 得到

[ðem; ðəm] ,

them ,

他们 ,

哦, 是的, 我拿到它们的时候就知道我比时代落后了一年多。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)] ['æktɾəs] [werz] [wʌt] [fi:; ji] [pli:zɪz] ,
but a successful actress wears what she pleases ,

但 一个 成功的 演员 穿着 什么 她 请 ,

但成功的女演员想穿什么就穿什么。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] [werz] [wʌt] [pli:zɪz] [hɜ:r; hər] , [tu:] .
and the rest of the world wears what pleases her , too .

和 这 休息 的 这 世界 穿着 什么 请 她 , 也 .

而世界上其他人也都穿着她喜欢的衣服。

[bɪ'saɪdʒ] ,
Besides ,
除了 ,

除了,

[ˈfæʃənz] [dəʊnt] [mi:n] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][ju:; jə] [wen] [jɔː; jər] [ˈhʌzbənd] [telz] [ju:; jə] [haʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] —
fashions don't mean so much to you when your husband tells you how becoming —
时尚 不 意思是 所以 很多 到 你 什么时候 你的 丈夫 讲述 你 如何 成为 —

[bʌt; bət] [ðɪs] [hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] .
but this has nothing to do with the Bishop .
但 这 有 没有什么 到 做 和 这 主教 .

当你的丈夫告诉你怎样打扮才合适时，你对时尚的关注度可能并不高——但这与主教无关。

[jes] , [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] , [mæg] !
Yes , the Bishop , Mag !
是的 , 这 主教 , 磁力 !

是的，主教，Mag!

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [sed] , " [næns] [ˈoʊldən] — " [tu:; tə][maɪ'self][aɪ] [stɪl] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz] [ˈnænsɪ]
I had just said , " Nance Olden — " To myself I still speak to me as Nancy
我 有 只是 说 , " 南希 奥尔登 — " 到 我 我 仍然 说话 到 我 作为 南希
[ˈoʊldən] ;
Olden ;
奥尔登 ;

我刚才说的是“南希·奥尔登——” 我仍然称呼自己为南希·奥尔登；

[ɪts] [gʊd] [fɔːr; fər][em 'i:] , [mæg] ; [ki:ps] [em 'i:][ˈhʌmb(ə)] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈevər] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [ðæt] [aɪm][soʊ]
it's good for me , Mag ; keeps me humble and for ever grateful that I'm so
它是 好的 为了 我 , 磁力 ; 保持 我 谦逊的 和 为了 曾经 感激的 那 我是 所以
[ˈhæpi] .
happy .
快乐的 .

这对我有好处，Mag；它让我保持谦逊，并永远心怀感激，因为我如此幸福。

" [næns] , [ju:l] [ˈnevər][bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [ˈkæri] [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [ænd; ənd][lɪft][jɔː; jər] - [treɪn] ,
" Nance , you'll never be able to carry all these things and lift your buful train ,
" 南希 , 你会 绝不 是 有能力的 到 携带 全部 这些 事物 和 举起 你的 - 火车 ,
[tu:] .
too .
也 .

“南希，你永远不可能既扛起这些东西，又能提起你那沉重的行李。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ˈnevər][ə; eɪ][ˈhænsəm] [raʊnd] [wen] [ɪts] [ˈsnəʊɪŋ] [ænd; ənd] —
And there's never a hansom round when it's snowing and —
和 有 绝不 一个 汉森 圆形的 什么时候它是 下雪了 和 —

下雪天里，永远不会有骏马车队——

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] .
" And then I caught sight of the carriage .
" 和 然后 我 捕捉 视线 的 这 运输 .

然后我看到了马车。

[jes] , [ˈmægi] , [ðə; ði] [seɪm] [fæt] , [loʊ] , [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [ˈelɪɡənt] , [ˈsoʊbər] [ˈkæɪɪdʒ] , [waɪd]
Yes , Maggie , the same fat , low , comfortable , elegant , sober carriage , wide
是的 , 玛吉 , 这 相同的 胖的 , 低的 , 舒服的 , 优雅的 , 清醒 运输 , 宽的

[ænd; ənd] [wel] - [kept] , [wɪð; wɪθ] [ˈrʌbər] - [ˈtaɪərd] [wi:lz] .
and well - kept , with rubber - tired wheels .
和 出色地 - 保留 , 和 橡皮 - 疲劳的 车轮 .

是的，玛吉，还是那辆胖乎乎的、低矮的、舒适的、优雅的、朴素的马车，宽大整洁，配有橡胶轮胎。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['hevi] ['hɔ:rsɪz] , [fæt][ænd; ənd] ['elɪɡənt] [ænd; ənd]['soʊbə] , [tu:] , [ænd; ənd] [waɪd]
And the two heavy horses , fat and elegant and sober , too , and wide
和 这 二 重的 马匹 , 胖的 和 优雅的 和 清醒 , 也 , 和 宽的
[ænd; ənd] [wel] - [kept] .
and well - kept .
和 出色地 - 保留 .

还有两匹体型健壮的马，肥胖、优雅、端庄，而且体格健壮、毛发整洁。

[aɪ] [nu:] [hu:z] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪnɪt] [maɪ] [aɪz] ['laɪtɪd] [ɑ:n][aɪ 'ti:] ,
I knew whose it was the minute my eyes lighted on it ,
我 知道 谁 它 曾是 这 分钟 我的 眼睛 照明 在 它 ,
我第一眼看到它就知道是谁的了。

[ænd; ənd][aɪ] ['kʊdnt] — [aɪ][dʒʌst] ['kʊdnt] [rɪ'zɪst] [aɪ 'ti:] .
and I couldn't — I just couldn't resist it .
和 我 不能 — 我 只是 不能 抵抗 它 .
我实在无法抗拒。

[ðə; ði][mæn][ɑ:n][ðə; ði][bə:ks] - [stɪl] [waɪd] [ænd; ənd] [wel] - [kept] — [wʌz; wəz] [waɪd] - [ə'weɪk] [ðɪs] [taɪm] .
The man on the box - still wide and well - kept — was wide - awake this time .
这 男人 在 这 盒子 - 仍然 宽的 和 出色地 - 保留 — 曾是 宽的 - 醒 这 时间 .
箱子上的男人——依然身材魁梧，衣着整洁——这次却完全清醒了。

[aɪ]['nɔ:dəd, 'nɔ:dɪd][tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [slɪpt] [ɪn][ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] ['æftər][em 'i:] .
I nodded to him as I slipped in and closed the door after me .
我 点头 到 他 作为 我 滑倒了 在 和 关闭 这 门 后 我 .
我朝他点了点头，然后溜了进去，并关上了身后的门。

" [aɪl] [weɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bɪʃəp] , " [aɪ] [sed] ,
" I'll wait for the Bishop , " I said ,
" 患病的 等待 为了 这 主教 , " 我 说 ,
“我会等主教，”我说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] - ['kəʊtɪd] [ə'fɔərəns] [ðæt] [left] [hɪm; ɪm][noʊ] [ɔ:'tɜ:rnətɪv] [bʌt; bət][tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði]
with a red - coated assurance that left him no alternative but to accept the
和 一个 红色的 - 涂层 保证 那 左边 他 不 选择 但 到 接受 这
[sɪtʃu'eɪ](ə)n] [rɪ'spektfəli] .
situation respectfully .
情况 尊敬 .
身穿红色制服的他那坚定的语气让他别无选择，只能恭敬地接受现状。

[oʊ] , [dɪr] , [dɪr] !
Oh , dear , dear !
哦 , 亲爱的 , 亲爱的 !
哦，天哪！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sɔ:ft][ænd; ənd] [wɔ:rm] [ɪn'saɪd][æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] - [ə'ɡəʊ] [deɪ] .
It was soft and warm inside as it had been that long , long - ago day .
它 曾是 柔软的 和 温暖的 里面 作为 它 有 到过 那 长的 , 长的 - 前 天 .
它的内部柔软温暖，就像很久很久以前的那一天一样。

[ðə; ði] [si:t] [wʌz; wəz] [waɪd] [ænd; ənd]['ru:mi,'rʊmi] .
The seat was wide and roomy .
这 座位 曾是 宽的 和 宽敞 .
座位宽敞舒适。

[ðə; ði] ['kʊʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] ['oʊvər] — [aɪ] [rɪ'zentɪd] [ðæt] — [bʌt; bət] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt]
The cushions had been done over — I resented that — but though a different
这 靠垫 有 到过 完毕 超过 — 我 怨恨 那 — 但 尽管 一个 不同的
[mə'tɪriəl] ,
material ,
材料 ,
靠垫被重新做了——我对此很不满意——但虽然材质不同，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [stɪl] [ˈdɑːrkər] [plʌm] .
they were a still darker plum .
他们 是 一个 仍然 较暗 李子 .

它们的颜色比李子还要深一些。

[ænd; ɐnd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][kwɒs][ˈveɪdɪs] , [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [hæd; həd] [bɪn] [ˈriːdɪŋ] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] .
And instead of Quo Vadis , the Bishop had been reading Resurrection .
和 反而 的 如此 瓦迪斯 , 这 主教 有 到过 阅读 复活 .

主教读的不是《何去何从》，而是《复活》。

[aɪ] [tʊk] [aɪˈtiː][ʌp][ænd; ɐnd] [ɡlɑːnst] [ˈoʊvər][aɪˈtiː][æz; əz][aɪ][sæt][ðer; ðər] ; [bʌt; bət] ,
I took it up and glanced over it as I sat there ; but ,
我 采取 它 向上 和 瞥了一眼 超过 它 作为 我 卫星 那里 ; 但 ,

我拿起它，坐在那里匆匆扫了一眼；但是，

[juː; jʊ] [noʊ] , [mæg] , [ðə; ði] [ˈhevi] - [weɪt] [pleɪz] [ˈnevər] [əˈpiːld] [tuː; tə][emˈiː] .
you know , Mag , the heavy - weight plays never appealed to me .
你 知道 , 磁力 , 这 重的 - 重量 演出 绝不 上诉 到 我 .

你知道吗，Mag，那些重量级的剧本从来都吸引不了我。

[aɪ][dəʊnt][ɡoʊ][ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈtrædzɪk] — [pərˈhæps][aɪ] [sɔː] [tuː] [mʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈriːəl] [θɪŋ] [wen] [aɪ]
I don't go in for the tragic — perhaps I saw too much of the real thing when I
我 不 去 在 为了 这 悲惨 — 也许 我 锯 也 很多 的 这 真实的 事物 什么时候 我

[wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] .

was little .
曾是 小的 .

我不喜欢悲剧——也许是因为我小时候见识过太多真实的悲剧吧。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [aɪˈtiː] [siːmd] [dʌl] [tuː; tə][emˈiː] ,
At any rate , it seemed dull to me ,
在 任何 速度 , 它 似乎 乏味的 到 我 ,

总之，我觉得很无聊。

[ænd; ɐnd][aɪ][pʊt][aɪˈtiː][əˈsaɪd][ænd; ɐnd][sæt][ðer; ðər][ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪdli] [ˈdriːmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
and I put it aside and sat there absent - mindedly dreaming of a little
和 我 放 它 旁边 和 卫星 那里 缺席的 - 用心地 做梦 的 一个 小的

[ɡɜːrl] - [θiːf] [ðæt][aɪ] [nuː] [wʌns] [wen] — [wen] [ðə; ði][ˈhænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [tɜːrnd] [ænd; ɐnd]
girl - thief that I knew once when — when the handle of the door turned and
女孩 - 贼 那 我 知道 一次 什么时候 — 什么时候 这 处理 的 这 门 转向 和

[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ɡɔːt][ɪn] ,

the Bishop got in ,
这 主教 得到 在 ,

于是我把它放在一边，心不在焉地坐在那里，梦见我曾经认识的一个小女孩小偷——就在这时，门把手转动，主教走了进来。

[ænd; ɐnd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːf] .
and we were off .
和 我们 是 离开 .

于是我们就出发了。

[oʊ] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪʃəp] — [ðə; ði][ˈkɑːntræst] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ɐnd][ðə; ði][fæt] , [ˈpɑːmpəs] [rɪŋ]
Oh , the little Bishop — the contrast between him and the fat , pompous rig
哦 , 这 小的 主教 — 这 对比 之间 他 和 这 胖的 , 傲慢 钻井平台

[kɔːt] [emˈiː] !
caught me !
捕捉 我 !

哦，这位小主教——他和那位肥胖、傲慢的主教形成了鲜明的对比，这让我印象深刻！

[hiː; hi] [siːmd] [ˈlɪt(ə)l] [ænd; ɐnd] [ˈliːnər] [ðæn; ðən][ˈevər] , [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [ˈbɜːd] [ˈskæntiːə] ,
He seemed littler and leaner than ever , his little white beard scantier ,
他 似乎 小 和 更精瘦 比 曾经 , 他的 小的 白色的 胡须 稀疏 ,

他看起来比以前更矮小、更瘦削了，稀疏的白胡子也更少了。

[hɪz; ɪz][sɔːft] [aɪ] ['kaɪndlɪə][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sɔːft] [hɑːrt] { ? }
his soft eye kindlier and his soft heart { ? }
他的 柔软的 眼睛 更友善 和 他的 柔软的 心 { ? }

他温柔的眼神更显和善，他的心也更柔软。

" [gɑːd] [bles] [maɪ][soʊl] !
" God bless my soul !
" 上帝 保佑 我的 灵魂 ！

愿上帝保佑我的灵魂！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['dʒʌmpɪŋ][ˈɔːlmoʊst][aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːt] ['lɪt(ə)l] [buːts] , [waɪl] [hiː; hi] [lʊkt]
" he exclaimed , jumping almost out of his neat little boots , while he looked
" 他 惊呼 , 跳 几乎 出去 的 他的 整洁的 小的 靴子 , 尽管 他 看起来
['ʃɑːrpli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['spektəklz] .
sharply over his spectacles .
尖锐地 超过 他的 眼镜 .
"他惊叫一声，差点从他那双精致的小靴子里跳出来，同时锐利地透过眼镜看了看。"

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [siː] ?
What did he see ?
什么 做过 他 看 ?

他看到了什么？

[dʒʌst][ə; eɪ] [red] - ['koʊtɪd] [goʊst] ['driːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kæərɪdʒ] .
Just a red - coated ghost dreaming in the corner of his carriage .
只是 一个 红色的 - 涂层 鬼 做梦 在 这 角落 的 他的 运输 .

只是一个身穿红衣的幽灵，在马车角落里做梦。

[aɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [daʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [hɪz; ɪz]['sænəti] .
It made him doubt his eyes — his sanity .
它 制成 他 怀疑 他的 眼睛 — 他的 理智 .

这让他开始怀疑自己的眼睛——怀疑自己的理智。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] ['hiːd][hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [ðæt] [wɔːrm] [red] [goʊst] ['hædnt][gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv]
I don't know what he'd have done if that warm red ghost hadn't got tired of
我 不 知道 什么 他会 有 完毕 如果 那 温暖的 红色的 鬼 之前没有 得到 疲劳的 的
['driːmɪŋ] [ænd; ənd] [læft] ['aʊtraɪt] .
dreaming and laughed outright .
做梦 和 笑了 直接 .

我不知道如果那个温暖的红色幽灵没有厌倦做梦，而是放声大笑，他会怎么做。

" ['dædi] , " [aɪ] ['mɜːmɜːd] ['sliːpɪli] .
" Daddy , " I murmured sleepily .
" 爸爸 , " 我 低声说道 昏昏欲睡地 .

“爸爸,”我迷迷糊糊地低声说道。

[oʊ] , [ðæt] ['lɪt(ə)l]['ræmroʊd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪʃəp] !
Oh , that little ramrod of a bishop !
哦 , 那 小的 通条 的 一个 主教 ！

哦，那个小气鬼主教！

[ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [ʌp] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [klɪr] , [θɪn] ,
The blood rushed up under his clear , thin ,
这 血 匆忙 向上 在下面 他的 清除 , 薄的 ,

血液涌上他清澈、纤细的下身，

['beɪbi] - [laɪk] [skɪn][ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ʌp] [streɪt] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] — ['ɔːf(ə)l] [æz; əz]
baby - like skin and he sat up straight and solemn and awful — awful as
婴儿 - 喜欢 皮肤 和 他 卫星 向上 直的 和 庄严 和 可怕 — 可怕 作为
[sʌt] [ə; eɪ]['taɪni] ['bɪʃəp] [kʊd; kəd][biː; bi] .
such a tiny bishop could be .
这样的 一个 微小的 主教 可以 是 .

他有着婴儿般的肌肤，端坐着，神情庄严而可怕——对于这样一个身材矮小的主教来说，这可怕程度可想而知。

" [aɪ] [fɪr] , [mɪs] , [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , " [hiː; hi] [sed] ['prɪmli] .
" **I fear , Miss , you have made a mistake , " he said primly .**
" 我 害怕 , 错过 , 你 有 制成 一个 错误 , " 他 说 纯粹 .
“恐怕小姐，您犯了个错误，”他一本正经地说。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stedəli] .
I looked at him steadily .
我 看起来 在 他 稳步 .

我直直地看着他。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['hævnt] , " [aɪ] [sed] ['dʒentli] .
" **You know I haven't , " I said gently .**
" 你 知道 我 还没有 , " 我 说 轻轻地 .

“你知道我没有，”我轻声说道。

[ðæt] [tʊk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [stɑ:rtɪ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [aɪd] [em 'iː] [sə'spɪʃəsli] .
That took some of the starch out of him , but he eyed me suspiciously .
那 采取 一些 的 这 淀粉 出去 的 他 , 但 他 眼睛 我 可疑地 .

这让他放松了一些，但他还是用怀疑的目光打量着我。

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][æsk][em 'iː] [wer] [aɪ][gɑ:t][ðə; ði][koʊt] , ['bɪʃəp] [væn] ['weɪɡənən] ?
" **Why don't you ask me where I got the coat , Bishop Van Wagenen ?**
" 为什么 不 你 问 我 在哪里 我 得到 这 外套 , 主教 范 瓦格嫩 ?

“范瓦格宁主教，你为什么不问问我这件外套是从哪里来的呢？”

" [aɪ] [sed] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" **I said , leaning over to him .**
" 我 说 , 倾斜 超过 到 他 .

我俯身靠近他说道。

[hiː; hi] ['stɑ:rtɪd] .
He started .
他 开始 .

他开始了。

[aɪ] [sə'pəʊz] ['hi:d][dʒʌst] [ðæt] ['moʊmənt] [rɪ'membər] [maɪ] ['liːvɪŋ] [aɪ 'tiː][br'hænd] [ðæt] [deɪ] [æt; ət]['mɪsɪz]
I suppose he'd just that moment remembered my leaving it behind that day at Mrs
我 认为 他会 只是 那 片刻 记得 我的 离开 它 在后面 那 天 在 太太
. ['ræmzɪz] .
. Ramsay's .
. 拉姆齐的 .

我想他当时大概是想起了我那天把它落在拉姆齐太太家了。

" [bɔ:rd] [bles] [em 'iː] !
" **Lord bless me !**
" 主 保佑 我 !

主啊，保佑我！

" [hiː; hi][kraɪd] ['æŋkʃəsli] .
" **he cried anxiously .**
" 他 哭 焦虑地 .

他焦急地哭了起来。

" [juː; jʊ] ['hævnt] — [juː; jʊ] ['hævnt] [ə'gen] — "
" **You haven't — you haven't again — " .**
" 你 还没有 — 你 还没有 再次 — " .

“你没有——你又没有——”

" [noʊ] , [aɪ] ['hævnt] .
" **No , I haven't .**
" 不 , 我 还没有 .

“不，我没有。”

" [ɑ:] , ['mægi] , [dɪr] ,
" **Ah , Maggie , dear ,**
" 啊 , 玛吉 , 亲爱的 ,

“啊，亲爱的玛吉，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [lɑ:t] [tu:; tə] [em 'i:] [tu:; tə] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] " [noʊ] " [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
it was worth a lot to me to be able to say that " no " to him .
它 曾是 值得 一个 很多 到 我 到 是 有能力的 到 说 那 " 不 " 到 他 .
能够对他说“不”，对我来说意义重大。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [em 'i:] .
" **It was given to me .**
" 它 曾是 给定 到 我 .

“这是别人给我的。”

[ges] [hu:] [geɪv] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [em 'i:] .
Guess who gave it to me .
猜测 WHO 给予 它 到 我 .

猜猜是谁送给我的。

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **He shook his head .**
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [maɪ] ['hʌzbənd] !
" **My husband !**
" 我的 丈夫 !

“我的丈夫！ ”

" ['mægi] ['mɑ:nəhæn] , [hi:; hi] ['dɪdnt] ['i:v(ə)n] [blɪŋk] .
" **Maggie Monahan , he didn't even blink .**
" 玛吉 莫纳汉 , 他 没有 甚至 眨 .

“玛吉·莫纳汉，他连眼睛都没眨一下。”

[pər'hæps] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [set] ['hʌzbəndz] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ʌn'kɑ:mən] ,
Perhaps in the Bishop's set husbands are not uncommon ,
也许 在 这 主教的 放 丈夫们 是 不是 罕见 ,
或许在主教的圈子里，有丈夫并不罕见。

[ɔ:r] ['veri] ['laɪkli] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [laɪk] [fred] [oʊbəmələz] [mi:nz] .
or very likely they don't know what a husband like Fred Obermuller means .
或者 非常 可能 他们 不 知道 什么 一个 丈夫 喜欢 弗雷德 奥伯穆勒 方法 .

或者他们很可能不知道像弗雷德·奥伯穆勒这样的丈夫意味着什么。

" [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ɔ:r] — [ɔ:r] [dɪd] [aɪ 'ti:] — [wɜ:r; wər] [ju:; jʊ] — "
" **I congratulate you , my child , or — or did it — were you —** "
" 我 祝贺 你 , 我的 孩子 , 或者 — 或者 做过 它 — 是 你 — "
“我祝贺你，我的孩子，或者——或者说——是你吗——”

" [waɪ] , [aɪ'd] ['nevər] [si:n] [fred] [oʊbəmələz] [ðen] , " [aɪ] [kraɪd] .
" **Why , I'd never seen Fred Obermuller then , " I cried .**
" 为什么 , ID 绝不 已见 弗雷德 奥伯穆勒 然后 , " 我 哭 .

“哎呀，我那时从来没见过弗雷德·奥伯穆勒啊，”我喊道。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [tel] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] , ['bɪʃəp] ?
" **Can't you tell a difference , Bishop ?**
" 不能 你 告诉 一个 不同之处 , 主教 ?

“主教，您难道看不出区别吗？ ”

" [aɪ] ['pli:dəd , 'pli:dɪd] .
" **I pleaded .**
" 我 恳求 .

我恳求道。

" [dəʊnt][aɪ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] — [æŋ; ən] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['mæɪɪd] ['wʊmən] [naʊ] ?
" **Don't I look like a — an imposing married woman now ?**
" 不 我 看 喜欢 一个 — 一个 气势磅礴 已婚 女士 现在 ?
“我现在看起来是不是像个——一个气场强大的已婚妇女？”

[dəʊnt][aɪ] [si:m] [ə; eɪ][bɪt] — [oʊ] , [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt]['naisə] ?
Don't I seem a bit — oh , just a bit nicer ?
不 我 似乎 一个 少量 — 哦 , 只是 一个 少量 更漂亮 ?
我看起来是不是有点——哦，只是稍微和蔼一点？

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋkəld] [æz; əz][hi; hi] [bent] [tu; tə] [lʊk] [mɔːr] ['kloʊsli] [æt; ət][em 'i:] .
" **His eyes twinkled as he bent to look more closely at me .**
" 他的 眼睛 闪烁 作为 他 弯曲 到 看 更多的 密切 在 我 .
他弯下腰仔细地看着我，眼睛闪闪发光。

" [ju; jʊ] [lʊk] — [ju; jʊ] [lʊk] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːr] , [ɪg'zæktli] [laɪk][ðə; ði] ['prɪti] , [bɪg] - [aɪd] ,
" **You look — you look , my little girl , exactly like the pretty , big - eyed ,**
" 你 看 — 你 看 , 我的 小的 女孩 , 确切地 喜欢 这 漂亮的 , 大的 - 眼睛 ,
“你看上去——你看上去，我的小宝贝，和那个漂亮的、大眼睛的……”

['hwiːdlɪŋ] - [vɔɪsɪt] [tʃaɪld][aɪ] [wɪʃt] [tu; tə][hæv; həv][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['dɔːtər] .
wheedling - voiced child I wished to have for my own daughter .
哄骗 - 配音 孩子 我 希望 到 有 为了 我的 自己的 女儿 .
我希望自己的女儿也能拥有那样一个声音甜美、楚楚可怜的孩子。

" [aɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][bəʊθ][ʌv; əv] [maɪn] .
" **I caught his hand in both of mine .**
" 我 捕捉 他的 手 在 两个都 的 矿 .
“我用双手握住了他的手。”

" [naʊ] , [ðæts] [laɪk][maɪ] [oʊn] , [oʊn] ['bɪʃəp] !
" **Now , that's like my own , own Bishop !**
" 现在 , 那就是 喜欢 我的 自己的 , 自己的 主教 !
“这简直就像我自己的主教一样！ ”

" [aɪ][kraɪd] .
" **I cried .**
" 我 哭 .
我哭了。

[mæg] — [mæg] , [hi; hi][wʌz; wəz] ['blʌʃɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ə; eɪ] [pɪrɪm] , ['ræðər] [skɜrd] ['lɪt(ə)l] [sku:l] -
Mag — Mag , he was blushing like a boy , a prim , rather scared little school -
磁力 — 磁力 , 他 曾是 脸红 喜欢 一个 男生 , 一个 原始 , 相当 害怕的 小的 学校 -
[bɔɪ] [ðæt] ['sʌmhəʊ] ,
boy that somehow ,
男生 那 不知何故 ,
马格——马格，他脸红得像个男孩，一个拘谨、略带胆怯的小男孩，不知怎的，

[jet] — [oʊ] , [aɪ] [nu:] [hi; hi][mʌst; məst] [fi:] ['kaɪndli][tu; tə][em 'i:] !
yet — oh , I knew he must feel kindly to me !
然而 — 哦 , 我 知道 他 必须 感觉 亲切地 到 我 !
然而——哦，我知道他一定对我很好！

[aɪ] [felt] [soʊ][fʌːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
I felt so fond of him .
我 毛毡 所以 喜爱 的 他 .
我非常喜欢他。

" [ju:;; jʊ] [si:] , ['bɪfəp] [væn] ['weɪɡənən] , " [aɪ][bɪ'ɡæən] ['sɔ:ftli] , " [aɪ]['hevər][hæd; həd][ə; eɪ]['fɑ:ðər][ænd; ənd]
" **You see , Bishop Van Wageningen , " I began softly , " I never had a father and**
" 你 看 , 主教 范 瓦格嫩 , " 我 开始 轻轻 , " 我 绝不 有 一个 父亲 和
— "
— "
— "

“您看，范·瓦格宁主教，”我轻声说道，“我从未有过父亲，而且——”

" [bles] [em 'i:] !
" **Bless me !**
" 保佑 我 ！
“保佑我！ ”
[bʌt; bət][ju:; jʊ][təʊld][em 'i:] [ðæt] [deɪ] [ju:; jʊ][hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [em 'i:][fɔ:r; fər] — [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
But you told me that day you had mistaken me for — for him .
但 你 讲述 我 那 天 你 有 错误 我 为了 — 为了 他 .
但那天你告诉我，你把我错认成了——错认成了他。

" [ðə; ði]['beɪbi] !
" **The baby !**
" 这 婴儿 ！
“宝宝！ ”
[aɪ][hæd; həd] [fər'ɡɑ:tn] [wʌt] [ðæt] [oʊld] ['edwərd] [təʊld][em 'i:] — [ðæt] [ðɪs] ['trʌstɪŋ] [soʊl] ['æktʃuəli] [stɪl]
I had forgotten what that old Edward told me — that this trusting soul actually still
我 有 被遗忘的 什么 那 老的 爱德华 讲述 我 — 那 这 信任 灵魂 实际上 仍然
[bi'li:vɪd] [ɔ:l][aɪ'd][təʊld][hɪm; ɪm] .
believed all I'd told him .
相信 全部 ID 讲述 他 .
我忘了老爱德华跟我说过的话——这个轻信的人竟然还相信我告诉他的一切。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tu:; tə][du:] ?
What was I to do ?
什么 曾是 我 到 做 ?
“我该怎么办？ ”
[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [mæg] , [ɪts] [noʊ] [laɪt] [θɪŋ] [tu:; tə][get] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['telɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] .
I tell you , Mag , it's no light thing to get accustomed to telling the truth .
我 告诉 你 , 磁力 , 它是 不 光 事物 到 得到 习惯 到 讲述 这 真相 .
玛格，我跟你说，习惯说真话可不是一件容易的事。

[ju:; jʊ]['hevər] [noʊ] [wer] ['ɪtl] [li:d] [ju:; jʊ] .
You never know where it'll lead you .
你 绝不 知道 在哪里 它将 带领 你 .
你永远不知道它会把你带向何方。

[hɪr] [wʌz; wəz][aɪ] — [dʒʌst][ə; eɪ] ['kleɪvər] ['lɪt(ə)l] [laɪ][ɔ:r] [tu:] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['bɪfəp] [wʊd]
Here was I — just a clever little lie or two and the dear old Bishop would
这里 曾是 我 — 只是 一个 聪明的 小的 说谎或者 二 和 这 亲爱的 老的 主教 会
[bi:; bi] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [ə'ɡen] .
be happy and contented again .
是 快乐的 和 满足 再次 .
我当时的想法是——只要编造一两个巧妙的小谎言，亲爱的老主教就会再次感到快乐和满足。

[bʌt; bət][noʊ] ;
But no ;
但 不 ;
但并非如此；

[ðæt] [ˈfeɪt(ə)l] [ˈhæbɪt] [ðæt] [aɪv] [əˈkwaɪd] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [ˈtruːθ] [tuː; tə] [fred] [ænd; ənd] [juː; jʊ]
that fatal habit that I've acquired of telling the truth to Fred and you
那 致命的 习惯 那 我已经 获得 的 讲述 这 真相 到 弗雷德 和 你
[ˈmæstərd] [ˌem ˈiː] — [ænd; ənd] [aɪ] [fel] .
mastered me — and I fell .
精通 我 — 和 我 跌倒 .

我养成的一个致命习惯——对弗雷德和你说实话——控制了我——我失败了。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈbɪʃəp] , " [aɪ] [sed] ,
" **You know , Bishop , " I said ,**
" 你 知道 , 主教 , " 我 说 ,
" 你知道, 主教,"我说。

[ˈʌtɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [fæst] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊvər] — [æz; əz] [aɪ] [ɪˈmædʒɪn] [juː; jʊ]
shutting my eyes and speaking fast to get it over — as I imagine you
关闭 我的 眼睛 和 请讲 快速地 到 得到 它 超过 — 作为 我 想象 你
[mʌst; məst] , [mæg] ,
must , Mag ,
必须 , 磁力 ,

我闭上眼睛, 语速飞快地把事情说完——我想你肯定也是这样, 玛格。

[wen] [juː; jʊ] [kənˈfes] [tuː; tə] [ˈfɑːðər] [ˈfelən] — " [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑːrs] - [ˈkɑːmədi]
when you confess to Father Phelan — " that was all a — a little farce - comedy
什么时候 你 承认 到 父亲 费兰 — " 那 曾是 全部 一个 — 一个 小的 闹剧 - 喜剧
— [ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɪznəs] — [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] — [ˈevri] [læst] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ! "
— the whole business — all of it — every last word of it ! "
— 这 所有的 商业 — 全部 的 它 — 每一个 最后的 单词 的 它 ! "
当你向费兰神父忏悔时——“那一切都是——一场小小的闹剧——整件事——所有的一切——每一个字都是! ”

" [ə; eɪ] [ˈkɑːmədi] !
" **A comedy !**
" 一个 喜剧 !
一部喜剧!

" [aɪ] [ˈoʊpənd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [brɪˈwɪldərd] .
" **I opened my eyes to laugh at him ; he was so bewildered .**
" 我 打开 我的 眼睛 到 笑 在 他 ; 他 曾是 所以 困惑 .
“我睁开眼睛想嘲笑他; 他一脸茫然。”

" [aɪ] [miːn] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [fɪb] ; [ɪn] [fækt] , [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] .
" **I mean a — a fib ; in fact , many of them .**
" 我 意思是 一个 — 一个 纤维 ; 在 事实 , 许多 的 他们 .
“我的意思是——一个谎言; 事实上, 是很多谎言。”

[aɪ] — [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] — [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] — [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [merk] [juː; jʊ]
I — I was just — it was long ago — and I had to make you
我 — 我 曾是 只是 — 它 曾是 长的 前 — 和 我 有 到 制作 你
[brɪˈliːv] —
believe —
相信 —
我——我只是——那是很久以前的事了——我必须让你相信——

" [hɪz; ɪz] [sɔːft] [oʊld] [aɪz] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [ˌʌnbɪˈliːvɪŋ] .
" **His soft old eyes looked at me unbelieving .**
" 他的 柔软的 老的 眼睛 看起来 在 我 不信者 .
他那双温柔苍老的眼睛难以置信地看着我。

" [juː; jʊ] [dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [dɪˈlɪbəɾətli] [laɪd; liːd] !
" **You don't mean to say you deliberately lied !**
" 你 不 意思是 到 说 你 故意地 撒谎了 !
“你不是故意要说你故意撒谎吧! ”

" [naʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][dɪd] [mi:n] — [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][dɪd] [mi:n] — [bʌt; bət][nɑ:t][ɪn] [ðæt] [tʊn]

" **Now , that was what I did mean — just what I did mean — but not in that tone**

" 现在 , 那 曾是 什么 我 做过 意思是 — 只是 什么 我 做过 意思是 — 但 不是 在 那 语气

[ʌv; əv] [vɔɪs] .

of voice .

的 嗓音 .

“没错，我的意思就是那个意思——就是那个意思——但语气不是那样。”

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][du:] ?

But what could I do ?

但 什么 可以 我 做 ?

但我又能怎么办呢？

[aɪ][dʒʌst] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ænd][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .

I just looked at him and nodded .

我 只是 看起来 在 他 和 点头 .

我只是看了他一眼，点了点头。

[oʊ] , [ˈmægi] , [aɪ] [felt] [soʊ][ˈlɪt(ə)] [ænd; ænd][soʊ][ˈnæsti] !

Oh , Maggie , I felt so little and so nasty !

哦 , 玛吉 , 我 毛毡 所以 小的 和 所以 可恶的 !

哦，玛吉，我觉得自己好渺小，好糟糕！

[aɪ] [ˈhævnt] [felt] [laɪk] [ðæt] [saɪns] [aɪ] [left] [ðə; ði] [ˈkru:əlti] .

I haven't felt like that since I left the Cruelty .

我 还没有 毛毡 喜欢 那 自从 我 左边 这 残酷 .

自从离开残酷组织后，我就再也没有过这种感觉了。

[ænd; ænd][aɪm][nɑ:t] [ˈnæsti] , [ˈmægi] , [ænd; ænd][aɪm] [fred] - [waɪf] , [ænd; ænd] —

And I'm not nasty , Maggie , and I'm Fred Obermuller's wife , and —

和 我是 不是 可恶的 , 玛吉 , 和 我是 弗雷德 - 妻子 , 和 —

玛吉，我并不坏，我是弗雷德·奥伯穆勒的妻子，而且——

[ænd; ænd] [ðæt] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈbækboʊn] [ɪn][em ˈi:] [əˈgen] .

And that put a backbone in me again .

和 那 放 一个 骨干 在 我 再次 .

这让我重新振作起来。

[fred] - [waɪf][dʒʌst][wəʊnt] [let] [ˈenɪbɑ:di] [θɪŋk] [wɜ:rs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ðæn; ðən][ɪi; ʃi][kæn; kən]

Fred Obermuller's wife just won't let anybody think worse of her than she can

弗雷德 - 妻子 只是 惯于 让 任何人 思考 更糟 的 她 比 她 能

[help] — [frʌm; frəm] [ɪr] [ʌv] [ænd; ænd] [praɪd] [ɪn] [ðæt] [bɪɡ] ,

help — from sheer love and pride in that big ,

帮助 — 从 透明 爱 和 自豪 在 那 大的 ,

弗雷德·奥伯穆勒的妻子竭尽所能，不让任何人对她产生不好的看法——这完全是出于对那个大家庭的爱和自豪。

[ˈklevər] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv][hɜ:rz] .

clever husband of hers .

聪明的 丈夫 的 她的 .

她那聪明的丈夫。

" [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , [ˈbɪʃəp] [væn] [ˈweɪɡənən] , " [aɪ] [broʊk] [aʊt] ,

" **Now , look here , Bishop Van Wagenen , " I broke out ,**

" 现在 , 看 这里 , 主教 范 瓦格嫩 , " 我 打破 出去 ,

“现在，听着，范·瓦格宁主教，”我突然说道。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði] [əˈbændənd] [ˈlɪt(ə)l] [retʃ] [jɜː; jər] [aɪz] [əˈkjuːz] [em ˈiː][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [aɪ] [ˈwʊdnt]
" **if I were the abandoned little wretch your eyes accuse me of being I wouldn't**
" 如果 我 是 这 弃 小 的 可 怜 虫 你 的 眼 睛 控 我 的 存 在 我 不 会
[biː; bi][ɪn][jɜː; jər] [ˈkæərɪdʒ] [kənˈfesɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] [ˈblesɪd; blest] [ˈmɪnɪt] [wen] [ˈɪtəd][biː; bi][soʊ]
be in your carriage confessing to you this blessed minute when it'd be so
是 在 你 的 运 输 坦 白 到 你 这 蒙 福 分 钟 什 么 时 候 它 会 是 所 以
[mʌtʃ] [ˈɪziə] [nɑːt][tuː; tə] .
much easier not to .
很 多 更 轻 松 不 是 到 .

“如果我是你眼中所描述的那种被遗弃的小可怜虫，我就不会此刻坐在你的马车里向你坦白，因为不坦白要容易得多。”

[ˈʃɒrli] — [ˈʃɒrli] ,
Surely — surely ,
一 定 — 一 定 ,

当然——当然，

[ɪn][jɜː; jər] [ɪkˈspəriəns] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [met][ˈgɜːlz] [ðæt] [ɡoʊ] [rɔːŋ] — [ænd; ənd] [ðen] [ɡoʊ]
in your experience you must have met girls that go wrong — and then go
在 你 的 经 验 你 必 须 有 遇 见 女 孩 们 那 去 错 误 的 — 和 然 后 去
[raɪt] [fɔːr; fər][ˈevər][ænd; ənd][ˈevər] ,
right for ever and ever ,
正 确 的 为 了 曾 经 和 曾 经 ,

以你的经验来看，你肯定遇到过一些女孩，她们先是误入歧途，然后又从此永远走上正轨。

[eɪˈmen,ɑːˈmen] .
Amen .
阿 门 .

阿门。

[ænd; ənd][aɪm] [ˈveri] [raɪt] [naʊ] .
And I'm very right now .
和 我 是 非 常 正 确 的 现 在 .

我现在说得非常对。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [hɑːrd][fɔːr; fər][em ˈiː][æt; ət] [taɪmz] .
But — but it has been hard for me at times .
但 — 但 它 有 到 过 难 的 为 了 我 在 时 代 .

但是——但是有时候这对我来说很困难。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðoʊz] [taɪmz] — [ɑː] ,
And at those times — ah ,
和 在 那 些 时 代 — 啊 ,

而那时——啊，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [haʊ] [sɪnˈsɪrli] [aɪ] [miːn] [aɪ ˈtiː] — [æt; ət] [ðoʊz] [taɪmz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə]
you must know how sincerely I mean it — at those times I used to try to
你 必 须 知 道 如 何 真 挚 地 我 意 思 是 它 — 在 那 些 时 代 我 用 过 的 到 尝 试 到
[rɪˈkɔːl] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][jɜː; jər] [vɔɪs] ,
recall the sound of your voice ,
记 起 这 声 音 的 你 的 噪 音 ,

你应该知道我是真心实意的——那时候我总是努力回忆你的声音。

[wen] [juː; jʊ] [sed] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [em ˈiː] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [kiːp] [em ˈiː] .
when you said you'd like to take me home with you and keep me .
什 么 时 候 你 说 你 会 喜 欢 到 拿 我 家 和 你 和 保 持 我 .

你说你想带我回家，把我留下来。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [jɔː; jə] ['dɔːtər] [juːd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [ker]
If I had been your daughter you'd have had a heart full of loving care
如果 我 有 到过 你的 女儿 你会 有 有 一个 心 满的 的 爱 关心
[fɔːr; fər][em 'iː] .
for me .
为了 我 :

如果我是你的女儿，你一定会对我充满爱意。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [bə'nevələnt] ['faːðərhʊd] ,
And yet , if I had been , and had known that benevolent fatherhood ,
和 然而 , 如果 我 有 到过 , 和 有 已知 那 仁慈 父亲 ,
然而，如果我曾是，并且曾了解过那种仁慈的父亲形象，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [niːd] [aɪ 'tiː] [les] — [soʊ] [mʌt] [les] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] ['bɛgd] [ə; eɪ] [prer]
I should need it less — so much less than I did the day I begged a prayer
我 应该 需要 它 较少的 — 所以 很多 较少的 比 我 做过 这 天 我 乞求 一个 祷告
[frʌm; frəm][juː; jʊ] .
from you .
从 你 :

我应该不再那么需要它了——比我向你乞求祈祷的那天要少得多。

[bʌt; bət] — [ɪts] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] .
But — it's all right now .
但 — 它是 全部 正确的 现在 :

但是——现在一切都好了。

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] — [duː][juː; jʊ] ? — [aɪm] [næns] ['oʊldən] .
You don't know — do you ? — I'm Nance Olden .
你 不 知道 — 做 你 ? — 我是 南希 奥尔登 :

你不知道吧？——我是南希·奥尔登。

" [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][sɪt] [ʌp][ænd; ənd] [ster] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
" That made him sit up and stare , I tell you .
" 那 制成 他 坐 向上 和 盯 , 我 告诉 你 :

“我告诉你，那让他坐直身子，目瞪口呆。”

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['nænsɪ] ['oʊldən] .
Even the Bishop had heard of Nancy Olden .
甚至 这 主教 有 听到 的 南希 奥尔登 :

就连主教也听说过南希·奥尔登。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] , [ʌnə'kaʊntəbli] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [kwɪr] , [sæd] [lʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
But suddenly , unaccountably , there came a queer , sad look over his face ,
但 突然 , 无故 , 那里 来了 一个 酷儿 , 伤心 看 超过 他的 脸 ,
但突然间，不知何故，他脸上浮现出一种奇怪而悲伤的神情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['wʊdnt] [miːt] [maɪn] .
and his eyes wouldn't meet mine .
和 他的 眼睛 不会 见面 碰 :

他始终不敢与我对视。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['pʌz(ə)d] .
I looked at him puzzled .
我 看起来 在 他 困惑 :

我疑惑地看着他。

" [tel] [em 'iː] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz] , " [aɪ] [sed] .
" Tell me what it is , " I said .
" 告诉 我 什么 它 是 , " 我 说 :

“告诉我那是什么，”我说。

" [juː; jʊ] [ˈeɪdəntli] [fəˈrɡet] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [tʊtɔld][em ˈiː][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv]
" You evidently forget that you have already told me you are the wife of
" 你 显然 忘记 那 你 有 已经 讲述 我 你 是 这 妻子 的
[ˈmɪstər] . — [ˈmɪstər] .
Mr . — Mr .
先生 . — 先生 .

“你显然忘记了你已经告诉我你是某某先生的妻子——”

[ˈoʊbə] — "
Ober — "
奥伯 — "

奥伯——

" [oʊbəˈmələ] .
" Obermuller .
" 奥伯穆勒 .

奥伯穆勒。

[oʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
Oh , that's all right .
哦 , 那就是 全部 正确的 .

哦，没关系。

" [aɪ] [læft] [əˈlaʊd] .
" I laughed aloud .
" 我 笑了 大声 .

我大笑出声。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [rɪˈliːvd] .
I was so relieved .
我 曾是 所以 松了口气 .

我如释重负。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][eɪ ˈem] , [ænd; ənd] [ˈhiːz] [maɪ][ˈmænɪdʒər] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈpleɪraɪt] , [ænd; ənd][maɪ]
" Of course I am , and he's my manager , and my playwright , and my
" 的 课程 我 是 , 和 他是 我的 经理 , 和 我的 剧作家 , 和 我的
[ˈsekrəteri] ,
secretary ,
秘书 ,

“当然，我就是他的经纪人，他是我的剧作家，也是我的秘书。”

[ænd; ənd] — [maɪ] — [maɪ] [dɪr] , [dɪr] [bɔɪ] .
and — my — my dear , dear boy .
和 — 我的 — 我的 亲爱的 , 亲爱的 男生 .

还有——我的——我亲爱的孩子。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

" [aɪ] [ˈwɔznt] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
" I wasn't laughing at the end of it .
" 我 不是 笑 在 这 结尾 的 它 .

“最后我都没笑出来。”

[aɪ] [ˈnevər] [kæn; kən] [læf] [wen] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [tel] [wʌt] [fred] [ɪz][tuː; tə][em ˈiː] .
I never can laugh when I try to tell what Fred is to me .
我 绝不 能 笑 什么时候 我 尝试 到 告诉 什么 弗雷德 是 到 我 .

每当我试图描述弗雷德对我意味着什么时，我总是笑不出来。

[bʌt; bət] — ['fʌni] ? — [ðæt] [wʌn] [hɪm; ɪm] .

But — funny ? — that won him .
但 — 有趣的 ? — 那 韩元 他 .

但——说来也奇怪——这反而让他赢了。

" [ðer; ðər] ! [ðer; ðər] !

" There ! there !
" 那里 ! 那里 !

“那里！ 那里！ ”

" [hiː; hi] [sed] , ['pætɪŋ] [em 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['ʊldər] .

" he said , patting me on the shoulder .
" 他 说 , 轻拍 我 在 这 肩膀 .

“他一边说着，一边拍了拍我的肩膀。”

" [fər'gɪv] [em 'iː] , [maɪ] [dɪr] .

" Forgive me , my dear .
" 原谅 我 , 我的 亲爱的 .

“请原谅我，亲爱的。”

[aɪ][eɪ 'em] [ɪn'diːd] [glæd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] ['hæpɪli] .

I am indeed glad to know that you are living happily .
我 是 的确 高兴的 到 知道 那 你 是 活的 快乐地 .

得知你生活幸福，我真的很高兴。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] — "

I have often thought of you — "
我 有 经常 想法 的 你 — "

我常常想起你——

" [oʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? "

" Oh , have you ? "
" 哦 , 有 你 ? "

“哦，真的吗？ ”

" [jes] — [aɪ][hæv; həv]['iːv(ə)n][toʊld][ˈmɪsɪz] . [væn] ['weɪɡənən] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz]

" Yes — I have even told Mrs . Van Wagenen about you and how I was
" 是的 — 我 有 甚至 讲述 太太 . 范 瓦格嫩 关于 你 和 如何 我 曾是

[ə'træktɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [bɪ'liːvd] — [ə'hem, ə'həm] ! "
attracted to you and believed — ahem ! "
吸引 到 你 和 相信 — 嗯 ! "

“是的——我甚至告诉过范瓦格宁夫人关于你的事，以及我是如何被你吸引并相信——咳咳！ ”

" [oʊ] — [oʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ] !

" Oh — oh , have you !
" 哦 — 哦 , 有 你 !

“哦——哦，你竟然有！ ”

" [aɪ] [ɡeɪv] [ə; eɪ] ['rɪɡl] [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌmɔːl'tiːz] [leɪs] [mə'riːə] ['wɑːntɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ]

" I gave a wriggle as I remembered that Maltese lace Maria wanted and that I
" 我 给予 一个 扭动 作为 我 记得 那 马耳他语 蕾丝 玛丽亚 通缉 和 那 我

— [ʊx; ɜː] !
— ugh !
— 啊 !

“我扭动了一下身子，因为我想起了玛丽亚想要的马耳他蕾丝，而我——呃！

[bʌt; bət] , ['lʌkɪli] , [hiː; hi] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] .

But , luckily , he didn't notice .
但 , 幸运的是 , 他 没有 注意 .

但幸运的是，他没有注意到。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][maɪ][hænd][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈiː][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] [ɪn]
He had taken my hand and was looking at me over his spectacles in
他 有 已采取 我的 手 和 曾是 寻找 在 我 超过 他的 眼镜 在
[hɪz; ɪz] [daɪr] ,
his dear ,
他的 亲爱的 ,

他握住我的手，透过眼镜，用他那双温柔的眼睛看着我。

[ˈfɑːðərli] [oʊld] [wei] .
fatherly old way .
父爱 老的 方式 .

父亲般的传统方式。

" [tel] [em ˈiː] [naʊ] , [maɪ] [daɪr] , [ɪz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [æn; ən][oʊld] [ˈklɜːrdʒimən] [kæn; kən][duː][fɔːr; fər]
Tell me now , my dear , is there anything that an old clergyman can do for
" 告诉 我 现在 , 我的 亲爱的 , 是 那里 任何事物 那 一个 老的 牧师 能 做 为了
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

“亲爱的，告诉我，一位老牧师能为你做些什么吗？”

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [nɪr] [hɪr] [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [naːt] [miːt] [əˈɡen] .
I have an engagement near here and we may not meet again .
我 有 一个 订婚 靠近 这里 和 我们 可能 不是 见面 再次 .

我在这附近有个约会，我们可能不会再见面了。

[aɪ][kɑːnt] [hoʊp][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ɪn][maɪ] [ˈkæɪɪdʒ] [ˈmeni] [mɔːr] [taɪmz] .
I can't hope to find you in my carriage many more times .
我 不能 希望 到 寻找 你 在 我的 运输 许多 更多的 时代 .

恐怕以后很难再在我的马车里遇到你了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈhæpi] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlɪvɪŋ] [ˈwɜːrðɪli] , [tʃaɪld] ?
You are happy — you are living worthily , child ?
你 是 快乐的 — 你 是 活的 值得地 , 孩子 ?

孩子，你很快乐，你活得有意义吗？

[ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] , [bʌt; bət][ðə; ði][steɪdʒ] —
Pardon me , but the stage —
赦免 我 , 但 这 阶段 —

恕我直言，但是舞台——

" [oʊ] , [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [ˈkɜːrtəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmænər] !
Oh , the gentle courtesy of his manner !
" 哦 , 这 温和的 礼貌 的 他的 方式 !

“哦，他举止多么温文尔雅啊！”

[aɪ] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [səˈlɪsɪtuːd] .
I loved his solicitude .
我 喜爱 他的 关怀 .

我喜欢他的体贴周到。

[ˈfɑːðər] - [ˈhʌŋɡri] [ˈgɜːlz] [laɪk] [juː ˈes] , [ˈmæɡi] , [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][ˈvæljuː][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
Father - hungry girls like us , Maggie , know how to value a thing like that .
父亲 - 饥饿的 女孩们 喜欢 我们 , 玛吉 , 知道 如何 到 价值 一个 事物 喜欢 那 .

像我们这样渴望父爱的女孩，玛吉，懂得珍惜这种东西。

" [juː; jʊ] [noʊ] , " [aɪ] [sed] [ˈsləʊli] ,
You know , " I said slowly ,
" 你 知道 , " 我 说 缓慢地 ,

“你知道，”我缓缓说道， “

" [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ki:ps] [ə; eɪ] ['wʊmən] [streɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ['feɪθf(ə)] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['mætər]
" **the thing that keeps a woman straight and a man faithful is not a matter**
" 这 事物 那 保持 一个 女士 直的 和 一个 男人 忠实 是 不是 一个 事情
[ʌv; əv] [brɪks] [ænd; ənd]['mɔ:rtər][nɔ:r] [weɪz] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [nɔ:r]['hæbɪts][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .
of bricks and mortar nor ways of thinking nor habits of living .
的 砖块 和 砂浆 也不 方式 的 思维 也不 习惯 的 活的 .
“让女人保持正直、让男人保持忠诚的，既不是砖瓦水泥的问题，也不是思维方式或生活习惯的问题。”

[ɪts] ['sʌmθɪŋ] ['faɪnər][ænd; ənd] [strɔ:ŋɡər] [ðæn; ðən] [ði:z] .
It's something finer and stronger than these .
它是 某物 更精细 和 更强 比 这些 .
它比这些更精细、更坚固。

[ɪts] [ðə; ði]['mædʒɪk] [tə'bu:ɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [ðæt]
It's the magic taboo of her love for him and his for her that
它是 这 魔法 忌讳 的 她 爱 为了 他 和 他的 为了 她 那
[meɪks] [ðem; ðəm] — ['seɪkrɪd] .
makes them — sacred .
制作 他们 — 神圣 .
正是她对他的爱和他对她的爱之间那种神奇的禁忌，使他们的爱情变得神圣。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [tu:; tə] [ɡɑ:rd] [ðem; ðəm] — [waɪ] — "
With that to guard them — why —
和 那 到 警卫 他们 — 为什么 — "
为了保护他们——为什么——”

" [jes] , [jes] , " [hi:; hi] ['pæɪd] [maɪ][hænd] ['sɔ:ftli] .
" **Yes , yes , " he patted my hand softly .**
" 是的 , 是的 , " 他 轻拍 我的 手 轻轻 .
“是的，是的，”他轻轻拍了拍我的手。

" [stiɪl] , [ðə; ði][oʊld] [si:ɪ] [ðə; ði]['deɪndʒəz][ʌv; əv][æən; ən] [ɪn'vaɪrənmənt] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd]
" **Still , the old see the dangers of an environment that a young and**
" 仍然 , 这 老的 看 这 危险 的 一个 环境 那 一个 年轻的 和
[ɪm'pʌlsɪv] ['wʊmən] [laɪk] [ju:; jʊ] ,
impulsive woman like you ,
冲动 女士 喜欢 你 ,
“然而，老一辈人却看到了像你这样年轻冲动的女人所处环境的危险性。”

[maɪ] [dɪr] , [maɪt] [bi:; bi][blaɪnd][tu:; tə] .
my dear , might be blind to .
我的 亲爱的 , 可能 是 瞎的 到 .
亲爱的，你可能对此视而不见。

[jɔ:; jər][ə'soʊsierts; ə'souʃjerts] — "
Your associates —
你的 同事 — "
你的同事们——

" [maɪ][ə'soʊsierts; ə'souʃjerts] ?
" **My associates ?**
" 我的 同事 ?
我的同事们？

[oʊ] , [ju:v] [hɜ:rd] [ə'baʊt] ['berəl] ['blækbɜ:rn] .
Oh , you've heard about Beryl Blackburn .
哦 , 你已经 听到 关于 贝丽尔 布莱克本 .
哦，你听说过贝丽尔·布莱克本吧。

[wel] — [ʃi:z] — [ʃi:z] [dʒʌst]['berəl] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
Well — she's — she's just Beryl , you know .
出色地 — 她是 — 她是 只是 贝丽尔 , 你 知道 .
嗯——她——她就是贝丽尔，你知道的。

[ʃiː, ʃi] ['wɒznt] [meɪd] [tuː, tə][lɪv; laɪv] ['eni] ['dɪfrənt] .
She wasn't made to live any different .
她 不是 制成 到 居住 任何 不同的 .

她生来就不该过另一种生活。

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)] [sti:l] [ænd; ənd][sʌm; səm] [drɪŋk] [ænd; ənd][sʌm; səm]['gæmb(ə)] [ænd; ənd][sʌm; səm] . . .
Some people steal and some drink and some gamble and some . . .
一些 人们 偷 和 一些 喝 和 一些 赌博 和 一些 . . .

有些人偷窃，有些人酗酒，有些人赌博，还有些人.....

[wel] , ['berəl] [bi'lɒŋz] [tuː, tə][ðə; ði][læst] [klæs] .
Well , Beryl belongs to the last class .
出色地 , 贝丽尔 属于 到 这 最后的 班级 .

贝丽尔属于最后一类人。

[ʃiː, ʃi] ['dʌznt] [prɪ'tend] [tuː, tə][biː, bi] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː, ʃi][ɪz] .
She doesn't pretend to be better than she is .
她 不 假装 到 是 更好的 比 她 是 .

她从不装腔作势。

[ænd; ənd] , [dʒʌst] [bɪ'twiːn] [juː, jʊ][ænd; ənd][em 'iː] , ['bɪʃəp] ,
And , just between you and me , Bishop ,
和 , 只是 之间 你 和 我 , 主教 ,

还有，主教，就你我之间说说吧。

[aɪv] [mɔːr] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ə; ei][gɜːrɪ][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ðæn; ðən][fɔːr; fər] [greɪs] ['westən] ,
I've more respect for a girl of that kind than for Grace Weston ,
我已经 更多的 尊重 为了 一个 女孩 的 那 种类 比 为了 优雅 韦斯顿 ,

比起格蕾丝·韦斯顿，我更尊重那样的女孩。

[huːz] ['hʌzbənd] [ɪz][maɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][mæn] , [juː, jʊ] [noʊ] .
whose husband is my leading man , you know .
谁 丈夫 是 我的 领导 男人 , 你 知道 .

你知道，我的男主角就是她的丈夫。

[waɪ] , [ʃiː, ʃi] [pulz] [ðə; ði] [wʊl] ['ʊʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [meɪks] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['læfɪŋ] - [stɔːk] [ʌv; əv]
Why , she pulls the wool over his eyes and makes him the laughing - stock of
为什么 , 她 拉 这 羊毛 超过 他的 眼睛 和 制作 他 这 笑 - 库存 的

[ðə; ði] ['kʌmpəni] .
the company .
这 公司 .

她蒙蔽了他的双眼，让他成了公司的笑柄。

[aɪ][kɑːnt] [stænd][hɜːr; hər] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæən; kən] [mə'riː] ['eɪvɪn] , [huːz] ['nevər] [wɪ'ðaʊt] [tuː]
I can't stand her any more than I can Marie Avon , who's never without two
我 不能 站立 她 任何 更多的 比 我 能 玛丽 雅芳 , 谁是 绝不 没有 二
[strɪŋz] —
strings —
字符串 —

我讨厌她就像讨厌玛丽·艾文一样，玛丽·艾文总是暗地里牵着两根线——

" [ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ] [stɔːpt] .
" **All at once I stopped .**
" 全部 在 一次 我 停止 .

我突然停了下来。

[bʌt; bət] ['wɒznt] [aɪ 'tiː] [laɪk] [em 'iː][tuː, tə] [spɔɪl] [aɪ 'tiː][ɔːl][baɪ]['bʌlbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ʻʊʊvər] ?
But wasn't it like me to spoil it all by bubbling over ?
但 不是 它 喜欢 我 到 剧透 它 全部 经过 冒泡 超过 ?

但我偏偏就爱惹是生非，把一切都搞砸了！

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˈmægi] , [tuː] [mʌtʃ] [truːθ] [ˈiznt] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbɪʃəps] [set] ;
I tell you , Maggie , too much truth isn't good for the Bishop's set ;
我 告诉 你 , 玛吉 , 也 很多 真相 不是 好的 为了 这 主教的 放 ;
玛吉, 我告诉你, 对主教那帮人来说, 真相太多可不是什么好事;
— [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][daɪˈdʒest][aɪ ˈtiː] .
— they don't know how to digest it .
— 他们 不 知道 如何 到 消化 它 .
——他们不知道如何消化它。

[aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [ðæt] [aɪˈd] [lɔːst] [hɪm; ɪm] ,
I was afraid that I'd lost him ,
我 曾是 害怕的 那 ID 丢失的 他 ;
我害怕我失去他了,
[fɔːr; fər][hiː; hi] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsteɪtli] [ˈlɪt(ə)] [ˈprɪmnɪs] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [dʒʌst] [ðen] [keɪm]
for he spoke with a stately little primness as the carriage just then came
为了 他 辐 和 一个 庄严 小的 呆滞 作为 这 运输 只是 然后 来了
[tuː; tə][ə; eɪ][stɔːp] ;
to a stop ;
到 一个 停止 ;
因为就在这时, 马车停了下来, 他说话的语气带着一种庄重而略显拘谨的气质;

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈɪntrəstɪd] [ˈtɔːkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ˈhædnt] [ˈnoʊtɪst] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈdraɪvɪŋ] .
I had been so interested talking that I hadn't noticed where we were driving .
我 有 到过 所以 感兴趣的 说 那 我 之前没有 注意到 在哪里 我们 是 驾驶 .
我当时光顾着聊天, 都没注意到我们开到了哪里。

" [ɑː] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] !
" Ah , here we are !
" 啊 , 这里 我们 是 !
“啊, 我们到了! ”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .
他说。

" [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][ɪkˈskjuːs][em ˈiː] , [mɪs] — [ɑː] ,
" I must ask you to excuse me , Miss — ah ,
" 我 必须 问 你 到 原谅 我 , 错过 — 啊 ,
“恕我冒昧, 小姐——啊,

[ˈmɪsɪz] . — [ðæt] [ɪz] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈsaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪˈvenʃn]
Mrs . — that is — there's a public meeting of the Society for the Prevention
太太 . — 那 是 — 有 一个 民众 会议 的 这 社会 为了 这 预防
[ʌv; əv] [ˈkruːəlti] [tuː; tə] [ˈtʃɪldrən] [ðɪs] [æftərˈnuːn] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [əˈtend] .
of Cruelty to Children this afternoon that I must attend .
的 残酷 到 孩子们 这 下午 那 我 必须 出席 .
夫人——也就是说——今天下午防止虐待儿童协会有个公开会议, 我必须参加。

[gʊd] - [baɪ] , [ðen] — "
Good - by , then — "
好的 - 经过 , 然后 — "
那么, 再见——

" [oʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkruːəlti] , [tuː] ?
" Oh , are you bound for the Cruelty , too ?
" 哦 , 是 你 边界 为了 这 残酷 , 也 ?
“哦, 你也要遭受残酷的折磨吗? ”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 。

我问了。

" [waɪ] , [soʊ][eɪ 'em][aɪ] .
" **Why , so am I** .
" 为什么 , 所以 是 我 。

“为什么？我也是。”

[ænd; ʌnd] — [jes] — [jes] — [ðæts] [ðə; ði] ['kru:əlti] ！
And — yes — yes — that's the Cruelty !
和 — 是的 — 是的 — 那就是 这 残酷 ！

没错，这就是残酷！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在主教的马车里(In the Bishop's Carriage)

第12/12页

" [ðə; ði] ['kru:əlti] [stændz][dʒʌst] [wer] [aɪ 'ti:][dɪd] , [mæg] , [wen] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][fɜ:rst] [sɔ:] [aɪ 'ti:] ;
" **The Cruelty stands just where it did , Mag , when you and I first saw it ;**
" 这 残酷 站立 只是 在哪里 它 做过 , 磁力 , 什么时候 你 和 我 第一的 锯 它 ;

“玛格，残酷的事物依然矗立在它最初出现的地方，就像你我初次见到它时一样；

[moʊst] [θɪŋz] [du:][ɪn] [fɪlə'delfɪr] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
most things do in Philadelphia , you know .
最多 事物 做 在 费城 , 你 知道 .

你知道，在费城，大多数事情都是如此。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [seɪm] [prɪm] , [ə'fɪ(ə)l] [streɪt] [ʌp] - [ænd; ənd] - ['daʊnnɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [brɪk] [frʌnt] .
There's the same prim , official straight up - and - downness about the brick front .
有 这 相同的 原始 , 官方的 直的 向上 - 和 - 低谷 关于 这 砖 正面 .

砖砌的正面也给人一种一丝不苟、正式而笔直的感觉。

[ðə; ði] [steps] [dəʊnt] [lʊk] [soʊ] [sti:p] [naʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [nɔ:t][soʊ] [haɪ] ,
The steps don't look so steep now and the building's not so high ,
这 步骤 不 看 所以 陡 现在 和 这 建筑物的 不是 所以 高的 ,

现在看来，台阶没那么陡峭了，建筑物也没那么高了。

[pər'hæps][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ə; eɪ]['skaɪskreɪpər][ɔ:r] [tu:] ['ðætəv] [gɔ:n] [ʌp] [sɪns] .
perhaps because of a skyscraper or two that've gone up since .
也许 因为 的 一个 摩天大楼 或者 二 已经 已消失 向上 自从 .

或许是因为之后建起了一两座摩天大楼。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [tʃɪlz] [jɔr; jər] [blʌd] , ['mægi] ['dɑ:rlɪn] - , [dʒʌst][æz; əz][aɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [dɪd] ,
But it chills your blood , Maggie darlin ' , just as it always did ,
但 它 寒意 你的 血 , 玛吉 亲爱的 - , 只是 作为 它 总是 做过 ,

但是，亲爱的玛吉，它仍然会让你不寒而栗，就像以前一样。

[tu:; tə] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ 'ti:][stændz][fɜ:r; fər] .
to think what it stands for .
到 思考 什么 它 站立 为了 .

想想它代表什么。

[nɔ:t]['mænz][ɪnhju:'mænəti][tu:; tə][mæn] , [bʌt; bət] ['wɪmənz] ['kru:əlti] [tu:; tə] ['tʃɪldrən] !
Not man's inhumanity to man , but women's cruelty to children !
不是 男人的 不人道 到 男人 , 但 女性的 残酷 到 孩子们 !

不是男人对男人的残忍，而是女人对孩子的残忍！

['mægi] , [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] ,
Maggie , think of it , if you can ,
玛吉 , 思考 的 它 , 如果 你 能 ,

玛吉，想想看，如果你能的话。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðɪs] [wɜ:r; wər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ju:d] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
as though this were the first time you'd heard of such a thing !
作为 尽管 这 是 这 第一的 时间 你会 听到 的 这样的 一个 事物 !

就好像你是第一次听说这种事一样！

[wʊd] [ju:; jʊ] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] ?
Would you believe it ?
会 你 相信 它 ?

你相信吗？

[aɪ] [weɪkt] [frʌm; frəm] [ðæt] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] [ma:tʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bɪʃəps]
I waked from that to find myself marching up the stairs behind the Bishop's
我 醒来 从 那 到 寻找 我 行军 向上 这 楼梯 在后面 这 主教的
[ˈrɪdʒɪd][ˈlɪt(ə)l] [bæk] .
rigid little back .
死板的 小的 后退 .

我从那件事中回过神来，发现自己正跟在主教僵硬的小背影后面，一步步走上楼梯。

[oʊ] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪf] [ænd; ənd] [ʌn'kɑ:mpɹəmaɪzɪŋ] !
Oh , it was stiff and uncompromising !
哦 , 它 曾是 僵硬的 和 毫不妥协 !
哦，它太死板、太不妥协了！

[ˈberəl] [ˈblækbɜ:rn] [dɪd] [ðæt] [fɔ:r; fər][,em 'iː] .
Beryl Blackburn did that for me .
贝丽尔 布莱克本 做过 那 为了 我 .
贝丽尔·布莱克本帮我做到了这一点。

[pʊr] , [ˈprɪti] , [ˈpeɪɡən][ˈberəl] !
Poor , pretty , pagan Beryl !
贫穷的 , 漂亮的 , 异教徒 贝丽尔 !
可怜的、漂亮的、异教徒的贝丽尔！

[maɪ] [ˈkʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] — [wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [tə'geðər] , [ˈeniweɪ] — [meɪd]
My coming with the Bishop — we seemed to come together , anyway — made
我的 未来 和 这 主教 — 我们 似乎 到 来 一起 , 反正 — 制成
[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [θɪŋk] [ˈhiːd] [brɔ:t] [,em 'iː] ,
the people think he'd brought me ,
这 人们 思考 他会 带来 我 ,
我和主教一起来的——反正我们看起来像是一起来的——让人们以为是他把我带来的。

[soʊ][aɪ][mʌst; məst][biː; bi][dʒʌst][ɔ:l] [raɪt] .
so I must be just all right .
所以 我 必须 是 只是 全部 正确的 .
所以，我肯定没事。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði][mæn] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tɔɪz] [aɪ'd][gɔ:t][aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] ,
I had the man bring in the toys I'd got out in the carriage ,
我 有 这 男人 带来 在 这 玩具 ID 得到 出去 在 这 运输 ,
我让那人把我在马车里弄出来的玩具拿进来，

[ænd; ənd][aɪ] [ˈhændɪd] [ðəm; ðəm][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ˈmeɪtrən] , [ˈseɪɪŋ] :
and I handed them over to the matron , saying :
和 我 递交 他们 超过 到 这 护士长 , 说 :
我把它交给女舍监，说道：

" [ðeə(r)] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
" They're for the children .
" 它们是 为了 这 孩子们 .
“这些都是给孩子们。”

[aɪ][wɑ:nt][ðəm; ðəm][tuː; tə][hæv; həv][ðəm; ðəm][ɔ:l][ænd; ənd] [naʊ] , [pliːz] , [tuː; tə][duː] [wət'evər] [ðeɪ]
I want them to have them all and now , please , to do whatever they
我 想 他们 到 有 他们 全部 和 现在 , 请 , 到 做 任何 他们
[wɑ:nt][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
want with them .
想 和 他们 .
我希望他们能拥有这些东西，现在，请让他们随心所欲地处置它们。

[ˈðerəl] [ɔ:lweɪz] [biː; bi] [ˈʌðər] .
There'll always be others .
将会 总是 是 其他的 .
总会有其他人。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][send][ðem; ðəm] [raɪt] [əˈlɔːŋ] , [ɪf] [juːl] [let][emˈiː] ,
I'm going to send them right along , if you'll let me ,
我是 去 到 发送 他们 正确的 沿着 , 如果 你会 让 我 ,
如果你允许的话, 我这就把它们寄过去。

[soʊ][ðæt] [ðoʊz] [huː] [liːv] [kæn; kən] [teɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈveri] [oʊn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] —
so that those who leave can take something of their very own with them —
所以 那 那些 WHO 离开 能 拿 某物 的 他们的 非常 自己的 和 他们 —
[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈnevər] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [ˈenɪbəːdi] [els] [bʌt; bət][dʒʌst] [ðəmˈselvz] ,
something that never belonged to anybody else but just themselves ,
某物 那 绝不 属于 到 任何人 别的 但 只是 他们自己 ,
这样, 离开的人就可以带走一些真正属于自己的东西——一些只属于他们自己的东西。

[juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] .
you understand .
你 理解 .
你明白。

[ɪts] [ˈterəb(ə)l] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] ,
It's terrible , don't you know ,
它是 糟糕的 , 不 你 知道 ,
太糟糕了, 你不知道吗?

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɪˈzɜːrtɪd] [tʃaɪld] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈtɔːrtʃərd] [tʃaɪld] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈkrɪpld] [tʃaɪld][ænd; ənd][hæv; həv]
to be a deserted child or a tortured child or a crippled child and have
到 是 一个 荒凉的 孩子 或者 一个 受折磨 孩子 或者 一个 残疾的 孩子 和 有
[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][sɪt] [ʌp][ɪn] [ðæt] [ber] ,
nothing to do but sit up in that bare ,
没有什么 到 做 但 坐 向上 在 那 裸 ,
做一个被遗弃的孩子、一个受虐待的孩子或一个残疾的孩子, 除了坐在那间空荡荡的房间里无事可做,

[kliːn] [ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [ʌpˈsterz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈʌðər] — [ænd; ənd][dʒʌst] [θɪŋk] [ɑːn]
clean little room upstairs with a lot of other strangelings — and just think on
干净的 小的 房间 楼上 和 一个 很多 的 其他 怪异生物 — 和 只是 思考 在
[ðə; ði] [ˈkruːəlti] [ðæts] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkruːəlti] [juː; jʊ] [meɪ] [get][ˈɪntuː] [wen] [juː; jʊ]
the cruelty that's brought you here and the cruelty you may get into when you
这 残酷 那就是 带来 你 这里 和 这 残酷 你 可能 得到 进入 什么时候 你
[liːv] [hɪr] .
leave here .
离开 这里 .

楼上干净的小房间里住着许多其他陌生人——想想是什么残酷把你带到了这里, 以及你离开这里后可能会遭遇的残酷。
[ɪf] [aɪˈd][hæd; həd][ə; eɪ] [dɑːl] — [ɪf] [mæg][hæd; həd][ˈoʊnli][hæd; həd][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [ˈdɪʃɪz] [ɔːr][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
If I'd had a doll — if Mag had only had a set of dishes or a little
如果 ID 有 一个 玩具娃娃 — 如果 磁力 有 仅有的 有 一个 放 的 菜肴 或者 一个 小的
[tɪn] [ˈkɪtɪn] — [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡaʊdʒd] [aɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][set][ʌv; əv]
tin kitchen — if the boy with the gouged eye could have had a set of
锡 厨房 — 如果 这 男生 和 这 被挖空 眼睛 可以 有 有 一个 放 的
[tuːlz] — [oʊ] ,
tools — oh ,
工具 — 哦 ,

如果我有一个娃娃——如果玛格只有一套餐具或一个小锡制厨房——如果那个眼睛被挖掉的男孩能有一套工具——哦,
[kɑːnt][juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] —
can't you understand —
不能 你 理解 —
你难道不明白吗?

" [aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɑ:nʃəs] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] ['meɪtrən] — [ə; eɪ] [nu:] [wʌn] , [mæg] , ['aʊərz][ɪz] [gɔ:n] —
" **I became conscious then that the matron — a new one , Mag , ours is gone —**
" 我 成为 有意识的 然后 那 这 护士长 — 一个 新的 — ; 磁力 ; 我们的 是 已消失 —
[wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][em 'i:] ,
was staring at me ,
曾是 凝视 在 我 ;
“我当时意识到，女舍监——是新来的，叫玛格，我们原来的那个走了——正盯着我看。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [stʊd] [ə'raʊnd] ['lɪsnɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ'd] [gɔ:n] [mæd] .
and that the people stood around listening as though I'd gone mad .
和 那 这 人们 站立 大约 聆听 作为 尽管 ID 已消失 疯狂的 .
人们围着我听，好像我疯了一样。

[hu:] [keɪm] [tu:; tə][maɪ] ['reskjʊ:] ?
Who came to my rescue ?
WHO 来了 到 我的 救援 ?
谁救了我？

[waɪ] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [laɪk] [ðə; ði] ['mænli] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [hi:; hi][ɪz] .
Why , the Bishop , like the manly little fellow he is .
为什么 , 这 主教 ; 喜欢 这 男子气概 小的 同伴 他 是 :
瞧，主教，他真是有个男子气概的小个子。

[hi:; hi] [fər'geɪv] [em 'i:] ['i:v(ə)n] ['berəl] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] .
He forgave me even Beryl in that moment .
他 原谅了 我 甚至 贝丽尔 在 那 片刻 .
那一刻，他甚至原谅了我，连贝丽尔也原谅了我。

" [ɪts] [næns] ['oʊldən] , ['leɪdɪz] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **It's Nance Olden , ladies , " he said ,**
" 它是 南希 奥尔登 , 女士们 , " 他 说 ,
“女士们，我是南希·奥尔登，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['lɪt(ə)l] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [ðæt] [sɜ:rvd] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪntrə'dʌk](ə)n] .
with a dignified little wave of his hand that served for an introduction .
和 一个 凝重 小的 海浪 的 他的 手 那 服务 为了 一个 介绍 .
他庄重地轻轻挥了挥手，算是自我介绍。

" [ɪ:; ɪ] [bɪ'ɡɪnz] [hɜ:r; hər] [fɪlə'delfɪr] [ɪn'geɪdʒmənt] [tu:; tə] - [naɪt] [ɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] [ʌv; əv]
" **She begins her Philadelphia engagement to - night in And the Greatest of**
" 她 开始 她 费城 订婚 到 - 夜晚 在 和 这 最 的
[ði:z] .
These .
这些 .
“她今晚将在费城开始她的演出，剧目是《最伟大的那些人》。

" [oʊ] , [aɪm] [ju:st] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [naʊ] , ['mæɡɪ] , [bʌt; bət][aɪ][du:] [laɪk] [aɪ 'ti:] .
" **Oh , I'm used to it now , Maggie , but I do like it .**
" 哦 , 我是 用过的 到 它 现在 , 玛吉 , 但 我 做 喜欢 它 .
“哦，我现在已经习惯了，玛吉，但我确实很喜欢。”

[ɔ:l] [ðə; ði] ['leɪdi] - [swelz] [bʌzd] [ə'baʊt] [em 'i:] ,
All the lady - swells buzzed about me ,
全部 这 女士 - 涌浪 嗡嗡作响 关于 我 ,
那些自命不凡的女人们都围着我议论纷纷，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [næns] [stʊd] ['pri:nɪŋ] [hɜ:r'self] [ænd; ənd] [krəʊɪŋ] ['sɔ:ftli] [tɪl] — [tɪl] [frʌm; frəm]
and there Nance stood preening herself and crowing softly till — till from
和 那里 南希 站立 梳理 她自己 和 鸣叫 轻轻 直到 — 直到 从
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʌntɪ] [ʌv; əv] ['mɪlɪnəri] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [stept] [ʌp] [tu:; tə][em 'i:] .
among the bunch of millinery one of them stepped up to me .
之中 这 束 的 女帽 — 的 他们 步 向上 到 我 .
南希站在那里，搀扶着自己，轻声细语地叫喊着，直到——直到一群女帽匠中，其中一个走到我面前。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][bɪɡ] [smuːð] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈplenti] [ʌv; əv] [tʃɪnz] .
She had a big smooth face with plenty of chins .
她 有 一个 大的 光滑的 脸 和 很多 的 下巴 .

她有一张宽大的、光滑的脸，有很多下巴。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd][hɜːr; hər][noʊz][wʌz; wəz] [kɜːrvd] [ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [ˈrʌslɪd] [ɪn][saɪlk]
Her hair was white and her nose was curved and she rustled in silk
她 头发 曾是 白色的 和 她 鼻子 曾是 弯曲 和 她 沙沙作响 在 丝绸
[ænd; ənd] —
and —
和 —

她的头发是白色的，鼻子是弯的，她穿着丝绸衣服，发出沙沙的声响——

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈdaʊədʒər][ˈdaɪəmənts] , [ˈeɪlɪəs] [henriˈetə] , [ˈeɪlɪəs][ˈmɪsɪz] . [ˈedwərd] [ˈræmzi] !
It was Mrs . Dowager Diamonds , alias Henrietta , alias Mrs . Edward Ramsay !
它 曾是 太太 . 老妇 钻石 , 别名 亨丽埃塔 , 别名 太太 . 爱德华 拉姆齐 !
原来是戴蒙德夫人，又名亨丽埃塔，又名爱德华·拉姆齐夫人！

" [ˈklevər] !
" **Clever !**
" 聪明的 !

“聪明的！

[maɪ] , [haʊ] [ˈklevər] !
My , how clever !
我的 , 如何 聪明的 !

哇，真聪明！

" [ʃiː, ʃi] [ɪkˈskleɪmd] ,
" **she exclaimed** ,
" 她 惊呼 ,

她惊喊道：

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][es oʊ ˈbiː][ɪn][maɪ] [voɪs] [ðæt] [aɪ] [ˈkudnt] [kənˈtroʊl][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]
as though the sob in my voice that I couldn't control had been a bit of
作为 尽管 这 哭泣 在 我的 嗓音 那 我 不能 控制 有 到过 一个 少量 的
[ˈæktɪŋ] .
acting .
表演 .

仿佛我声音里无法控制的抽泣声是装出来的。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈglæsɪz] .
She was feeling for her glasses .
她 曾是 感觉 为了 她 眼镜 .

她摸索着寻找眼镜。

[wen] [ʃiː, ʃi][gɑːt][ðəm; ðəm][ænd; ənd] [hʊkt] [ðəm; ðəm][ɑːn][hɜːr; hər][noʊz][ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ] [ɡʊd]
When she got them and hooked them on her nose and got a good
什么时候 她 得到 他们 和 钩子 他们 在 她 鼻子 和 得到 一个 好的
[lʊk] [æt; ət][em ˈiː] — [waɪ] ,
look at me — why ,
看 在 我 — 为什么 ,

当她拿到眼镜，把它挂在鼻子上，好好地打量我一番之后——为什么？

[ʃiː, ʃi][dʒʌst] [draːpt] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smæʃ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [desk] .
she just dropped them with a smash upon the desk .
她 只是 掉落 他们 和 一个 粉碎 之上 这 桌子 .

她一把将它们摔在桌子上，发出“啪”的一声。

[aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] .
I looked for a minute from her to the Bishop .
我 看起来 为了 一个 分钟 从 她 到 这 主教 .

我从她身上看了看，又看了看主教，看了片刻。

" [aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] ['veri] [wel] , ['mɪsɪz] . ['ræmzi] .

" **I remember you very well , Mrs . Ramsay .**
" 我 记住 你 非常 出色地 , 太太 : 拉姆齐 :

“我非常清楚地记得您，拉姆齐夫人。”

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] ['hævnt] [fər'gɑːtn] [em 'iː] .

I hope you haven't forgotten me .
我 希望 你 还没有 被遗忘的 我 :

希望你还没忘记我。

[aɪv] ['bːf(ə)n] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jɔːr; jər] ['kaɪndnəs] , " [aɪ] [sed] ['sləʊli] ,
I've often wanted to thank you for your kindness , " I said slowly ,
我已经 经常 通缉 到 感谢 你 为了 你的 仁慈 , " 我 说 缓慢地 ,

“我一直很想感谢你的好意，”我缓缓说道。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][æz; əz] ['sləʊli] [rɪ'kʌvəd] .

while she as slowly recovered .
尽管 她 作为 缓慢地 恢复 :

她逐渐康复了。

" [aɪ] [θɪŋk] [juːl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['θɜːrəli] [wel] - [kɪʊr] .

" **I think you'll be glad to know that I am thoroughly well - cured .**
" 我 思考 你会 是 高兴的 到 知道 那 我 是 彻底 出色地 - 治愈 :

我想你会很高兴知道我已经完全康复了。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] ['mɪsɪz] . ['ræmzi] [haʊ] , ['bɪʃəp] ?

Shall I tell Mrs . Ramsay how , Bishop ?
将 我 告诉 太太 : 拉姆齐 如何 , 主教 ?

主教，我该如何告诉拉姆齐夫人呢？

" [aɪ][pʊt][aɪ 'tiː] [skwer] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

" **I put it square up to him .**
" 我 放 它 正方形 向上 到 他 :

我当面质问他。

[ænd; ænd][hiː; hi][met] [aɪ 'tiː] [laɪk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn][hiː; hi][ɪz] — [pər'hæps] , [tuː] ,

And he met it like the little man he is — perhaps , too ,
和 他 遇见 它 喜欢 这 小的 男人 他 是 — 也许 , 也 ,

他以他那矮小的性格——或许也正是如此——来面对这一切。

[maɪ][bɪt][ʌv; əv] ['tʃærəti] [tuː; tə][ðə; ði] ['kruːəlti] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [pliːzd] [hɪm; ɪm] .

my bit of charity to the Cruelty children had pleased him .
我的 少量 的 慈善机构 到 这 残酷 孩子们 有 高兴 他 :

我对那些遭受虐待的孩子们的善举让他很高兴。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] , [mɪs] ['oʊldən] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .

" **I don't think it will be necessary , Miss Olden , " he said gently .**
" 我 不 思考 它 将要 是 必要的 , 错过 奥尔登 , " 他 说 轻轻地 :

“我想应该没必要了，奥尔登小姐，”他温和地说。

" [aɪ][kæn; kən][duː] [ðæt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət][sʌm; səm] ['fjuːtʃər] [taɪm] .

" **I can do that for you at some future time .**
" 我 能 做 那 为了 你 在 一些 未来 时间 :

“以后有机会我可以帮你做这件事。”

" [ænd; ænd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hʌɡɪd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [der] .

" **And I could have hugged him ; but I didn't dare .**
" 和 我 可以 有 拥抱 他 ; 但 我 没有 敢 :

“我本来可以拥抱他，但我不敢。”

[wiː; wi][hæd; həd] [tiː] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [bɔːrd] [ruːmz; rʊmz] .

We had tea there in the Board rooms .
我们 有 茶 那里 在 这 木板 房间 :

我们在董事会议室里喝了茶。

[oʊ] , [mæg] , [rɪ'membər] [həʊ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [pi:p] ['ɪntuː] [ðoʊz] ['ɔːf(ə)] , [ɪm'poʊzɪŋ] [bɔːrd]
Oh , Mag , remember how we used to peep into those awful , imposing Board
哦 , 磁力 , 记住 如何 我们 用过的 到 窥视 进入 那些 可怕 , 气势磅礴 木板
[ru:mz; rɒmz] !
rooms !
房间 !

哦, 玛格, 还记得我们以前是如何偷窥那些可怕的、令人望而生畏的董事会议室的吗!

[rɪ'membər] [haʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [rɪ'zentf(ə)] [juː; jʊ] [felt] — [laɪk] [ə; eɪ] [pɔr] ['lɪt(ə)] [red] - ['herd]
Remember how strange and resentful you felt — like a poor little red - haired
记住 如何 奇怪的 和 不满 你 毛毡 — 喜欢 一个 贫穷的 小的 红色的 - 头发
['nɪgə] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [blɔ:k] — [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [brɔ:t] [ɪn] [ðer; ðər] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃoʊn] [tuː; tə]
nigger up at the block — when you were brought in there to be shown to
黑鬼 向上 在 这 堵塞 — 什么时候 你 是 带来 在 那里 到 是 所示 到
[ðə; ði] ['wʊmən] ['hu:d] [kɔːld] [tuː; tə] [ə'dɑ:pt] [juː; jʊ] !
the woman who'd called to adopt you !
这 女士 谁会 称为 到 采纳 你 !

还记得你被带到那里, 被介绍给打电话要收养你的女人时, 你感到多么奇怪和愤恨吗? 就像一个可怜的红头发小黑鬼被
关在街区里一样!

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [soʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [ki:p] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ki:p] [frʌm; frəm] ['dri:mɪŋ]
It was all so strange that I had to keep talking to keep from dreaming
它 曾是 全部 所以 奇怪的 那 我 有 到 保持 说 到 保持 从 做梦
.
:
.

这一切都太奇怪了, 我不得不一直说话才能不去做梦。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meɪtrən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪ] - [ru:m] [aɪm]
I was talking away to the matron and the Bishop about the play - room I'm
我 曾是 说 离开 到 这 护士长 和 这 主教 关于 这 玩 - 房间 我是
['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [fɪt] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ber] ['lɪt(ə)] [pleɪs] [ʌp'sterz] .
going to fit up out of that bare little place upstairs .
去 到 合身向上 出去 的 那 裸 小的 地方 楼上 .

我当时正和女舍监和主教谈论着我要把楼上那个简陋的小地方改造成游戏室的事。

[pər'hæps] [ðə; ði] [seɪm] [tʃaɪld] ['dʌznt] [steɪ] [ðer; ðər] ['veri] [ɔːŋ] ,
Perhaps the same child doesn't stay there very long ,
也许 这 相同的 孩子 不 停留 那里 非常 长的 ,
或许同一个孩子不会在那里待很久。

[bʌt; bət] ['ðerəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [fɪl] [aɪ 'tiː] — [mɔːrɜz] [ðə; ði] ['kruːəl] ['pɪti] !
but there'll always be children to fill it — more's the cruel pity !
但 将会 总是 是 孩子们 到 充满 它 — 更多 这 残忍的 遗憾 !
但总会有孩子来填补这个空缺——这真是残酷的遗憾!

[ðen] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] [aɪ] [klaɪmd] [ʌp] [ðer; ðər] [tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː] [ænd; ənd] [plæn] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
Then the Bishop and I climbed up there to see it and plan about it .
然后 这 主教 和 我 攀登 向上 那里 到 看 它 和 计划 关于 它 .
然后主教和我爬上去查看并商量对策。

[bʌt; bət] [aɪ] ['kudnt] ['riːəli] [siː] [aɪ 'tiː] , [mæg] , [nɔːr] [ðə; ði] [pɔr] , [waɪt] - [feɪst] ,
But I couldn't really see it , Mag , nor the poor , white - faced ,
但 我 不能 真的 看 它 , 磁力 , 也不 这 贫穷的 , 白色的 - 面对 ,
但我其实看不见, 玛格, 也看不见那个可怜的、脸色苍白的人,

[waɪz] - [aɪd] ['lɪt(ə)] [weɪfs] [ðæt] [hæv; həv] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [juː 'es] ,
wise - eyed little waifs that have succeeded us ,
明智的 - 眼睛 小的 孤儿 那 有 成功了 我们 ,
继承我们事业的, 是那些眼神睿智的小孤儿们。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [terz] [ɪn][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [eɪk] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪr] [trɪk]
for the tears in my eyes and the ache at my heart and the queer trick
为了 这 眼泪 在 我的 眼睛 和 这 疼痛 在 我的 心 和 这 酷儿 诡计
[ðə; ði] [pleɪs] [hæz; həz][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['piːpld] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][em 'iː] ,
the place has of being peopled with you and me ,
这 地方 有 的 存在 人 和 你 和 我 ,
为了我眼中的泪水, 为了我心中的痛楚, 为了这个地方的奇妙之处——你和我同时存在于此。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gaʊdʒd] [aɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪp(ə)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] .
and the boy with the gouged eye , and the cripple , and the rest .
和 这 男生 和 这 被挖空 眼睛 , 和 这 削弱 , 和 这 休息 .
还有那个眼睛被挖掉的男孩, 那个残疾人, 以及其他的人。

[hiː; hi][pʊt] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)] [θɪn] [oʊld][ɑːrm] [ə'baʊt] [maɪ] ['ʃəʊldəz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi]
He put his gentle thin old arm about my shoulders for a moment when he
他 放 他的 温和的 薄的 老的 手臂 关于 我的 肩膀 为了 一个 片刻 什么时候 他
[sɔː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .
saw what was the matter with me .
锯 什么 曾是 这 事情 和 我 .
他看到我出了什么事, 使用他那纤细温和的老胳膊搂住我的肩膀一会儿。

[oʊ] , [hiː; hi] [ʌndə'stændz] , [maɪ] ['bɪʃəp] !
Oh , he understands , my Bishop !
哦 , 他 明白 , 我的 主教 !
哦, 他明白了, 我的主教!

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ɡoʊ] [daʊn'sterz] .
And then we turned to go downstairs .
和 然后 我们 转向 到 去 楼下 .
然后我们转身下楼。

" [oʊ] — [aɪ][wɑːnt] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , " [aɪ][kraɪd] .
" **Oh — I want — I want to do something for them , " I cried .**
" 哦 — 我 想 — 我 想 到 做 某物 为了 他们 , " 我 哭 .
“哦——我想——我想为他们做点什么,”我哭着说。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kaʊnts] , [ðæts] [ɡɑːt][ə; eɪ] [hɑːrt] [ɪn][aɪ 'tiː] , [ðæt] [noʊz] !
" **I want to do something that counts , that's got a heart in it , that knows !**
" 我 想 到 做 某物 那 计数 , 那就是 得到 一个 心 在 它 , 那 知道 !
“我想做一些有意义的事情, 一些充满爱心、有内涵的事情! ”

[juː; jʊ] [nuː] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] — [wʌt] [aɪ] [sed] [daʊn'sterz] ?
You knew , didn't you , it was true — what I said downstairs ?
你 知道 , 没有 你 , 它 曾是 真的 — 什么 我 说 楼下 ?
你知道我说的是真的, 对吧? ——我在楼下说的话?

[aɪ][wʌz; wəz] — [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['kruːəlti] [ɡɜːrl] .
I was — I am a Cruelty girl .
我 曾是 — 我 是 一个 残酷 女孩 .
我曾经——我是一个残忍的女孩。

[help] [em 'iː][tuː; tə] [help] ['ʌðər] [laɪk] [em 'iː] . "
Help me to help others like me . "
帮助 我 到 帮助 其他的 喜欢 我 . "
请帮助我去帮助其他像我一样的人。

" [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] , ['veri] ['stetli] [ænd; ənd] [swiːt] , " [aɪ] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər]
" **My dear , " he said , very stately and sweet , " I'll be proud to be your**
" 我的 亲爱的 , " 他 说 , 非常 庄严 和 甜的 , " 患病的 是 自豪的 到 是 你的
[ə'sɪstənt] .
assistant .
助手 .
“亲爱的,”他语气庄重而温柔地说, “能成为你的助手, 我感到无比荣幸。”

[ju:v] [ə; eɪ][kaɪnd] , [tru:] [hɑ:rt] [ænd; ənd] —
You've a kind , true heart and —
你已经 一个 种类 , 真的 心 和 —

你拥有一颗善良真诚的心，而且——

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['mɪnɪt] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'sɪ:dɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ]
" And just at that minute , as I was preceding him down the narrow
" 和 只是 在 那 分钟 , 作为 我 曾是 前 他 向下 这 狭窄的
[steps] ,
steps ,
步骤 ,

就在那一刻，我走在他前面，沿着狭窄的台阶往下走去，

[ə; eɪ][gɜ:rl][ɪn][ə; eɪ] [red] [koʊt] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [tʃɪn'tʃɪlə] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [red] [toʊk] [wɪð; wɪθ]
a girl in a red coat trimmed with chinchilla and in a red toque with
一个 女孩 在 一个 红色的 外套 修剪过的 和 龙猫 和 在 一个 红色的 帽子 和
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [fɜ:r] [blɑ:kt] ['aʊər; ɑ:r] [wei] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] .
some of the same fur blocked our way as she was coming up .
一些 的 这 相同的 毛皮 已屏蔽 我们的 方式 作为 她 曾是 未来 向上 .

一个穿着镶有金吉拉毛皮边的红色外套，头戴同样饰有金吉拉毛皮的红色毛线帽的女孩走上来时挡住了我们的去路。

[wi:; wi] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] .
We looked at each other .
我们 看起来 在 每个 其他 .

我们四目相对。

[ju:v] [si:n] [tu:] ['pi:kɒks] [spred] [ðer; ðər][teɪlz][ænd; ənd] [strʌt] [æz; əz] [ðei] [pæs] [i:tʃ] ['ʌðər] ?
You've seen two peacocks spread their tails and strut as they pass each other ?
你已经 已见 二 孔雀 传播 他们的 尾巴 和 支撑 作为 他们 经过 每个 其他 ?

你见过两只孔雀张开尾巴，昂首阔步地擦肩而过时吗？

[wel] , [ðə; ði] ['pi:kɑ:k] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ['wɒznt] [ɪn][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] ['gəʊɪŋ] [daʊn] .
Well , the peacock coming up wasn't in it with the one going down .
出色地 , 这 孔雀 未来 向上 不是 在 它 和 这 一 去 向下 .

嗯，那只飞上来的孔雀和那只飞下去的孔雀并不属于同一类人。

[hɜ:r; hər][koʊt] ['wɒznt] [soʊ][faɪn] , [nɔ:r][soʊ] ['hevi] , [nɔ:r][soʊ] ['nu:li] , ['smɑ:rtli] [kʌt] .
Her coat wasn't so fine , nor so heavy , nor so newly , smartly cut .
她 外套 不是 所以 美好的 , 也不 所以 重的 , 也不 所以 新 , 聪明地 切 .

她的外套既不精致，也不厚重，更不是新剪裁的。

[hɜ:r; hər] [toʊk] ['wɒznt] [soʊ][bɪɡ][nɔ:r][soʊ] ['sɔ:si] ,
Her toque wasn't so big nor so saucy ,
她 帽子 不是 所以 大的 也不 所以 风骚的 ,

她的毛线帽既不大也不时髦，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:r][ɑ:n][aɪ 'ti:] — [nɑ:t][tu:; tə] ['men](ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] ['pi:kɑ:k] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
and the fur on it — not to mention that the descending peacock was a
和 这 毛皮 在 它 — 不是 到 提到 那 这 下降 孔雀 曾是 一个
[bru:'net] [ænd; ənd] . . .
brunette and . . .
棕发 和 . . .

还有它身上的毛皮——更不用说那只降落的孔雀还是一只棕发孔雀.....

[wel] , [mæg] , [aɪ][hæd; həd][maɪ] [deɪ] .
well , Mag , I had my day .
出色地 , 磁力 , 我 有 我的 天 .

好了，Mag，我今天过得挺好的。

[ˈmɪs] [ˈevlɪn] [ˈkɪŋdən] [ˈpeɪd] [ˌem ˈiː] [bæk] [ɪn] [ðæt] [ˈmɪnɪt] [ˈfɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ˈenvi] [aɪv] [ˈspɛnt] [ɑːn] [ðæt]
Miss Evelyn Kingdon paid me back in that minute for all the envy I've spent on that
错过 伊芙琳 金顿 有薪酬的 我 后退 在 那 分钟 为了 全部 这 嫉妒 我已经 花费 在 那
[ˈprɪti] [rɪɡ] [ˈʌv; əv][hɜːrɪz] .
pretty rig of hers .
漂亮的 钻井平台 的 她的 .

伊芙琳·金顿小姐在那一分钟内就让我报答了我之前对她那辆漂亮车的所有羡慕之情。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [ˈrekəɡnaɪz] [ˌem ˈiː] [ˈʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [tuː] [red] [koʊts] [wɜːr; wər][soʊ] [nɪr]
She didn't recognize me , of course , even though the two red coats were so near
她 没有 认出 我 , 的 课程 , 甚至 尽管 这 二 红色的 外套 是 所以 靠近
,
.
.

当然，她没认出我来，尽管那两件红外套离我很近。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [stɔːpt] [tuː; tə][let][ˌem ˈiː] [pæs] , [ðæt] [ðeɪ] [kɪst] [laɪk] [ˈsɪstər] , [er] [ðeɪ] [ˈpɑːrtɪd] .
as she stopped to let me pass , that they kissed like sisters , ere they parted .
作为 她 停止 到 让 我 经过 , 那 他们 亲吻 喜欢 姐妹 , 埃雷 他们 分手了 .
她停下来让我过去，然后她们像姐妹一样亲吻，然后才分别。

[bʌt; bət] , [mæg] , [ˈnænsɪ] [ˈoʊldən] [ˈnevər] [ɡɑːt] [ˈhɔːti] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [fɔːl] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
But , Mag , Nancy Olden never got haughty that there wasn't a fall waiting for
但 , 磁力 , 南希 奥尔登 绝不 得到 傲慢 那 那里 不是 一个 落下 等待 为了
[hɜːr; hər] .
her :
她 .

但是，玛格，南希·奥尔登从不骄傲自满，认为自己不会遭遇挫折。

[bæk] [ˈʌv; əv] [ˈmɪs] [ˈkɪŋdən] [stʊd] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɪŋdən] — [stiɪ] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɪŋdən] , [θæŋks] [tuː; tə] [næns]
Back of Miss Kingdon stood Mrs . Kingdon — still Mrs . Kingdon , thanks to Nance
后退 的 错过 金顿 站立 太太 . 金顿 — 仍然 太太 . 金顿 , 谢谢 到 南希
[ˈoʊldən] — [ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] ,
Olden — and behind her ,
奥尔登 — 和 在后面 她 ,

金顿小姐身后站着金顿夫人——多亏了南希·奥尔登，她现在仍然是金顿夫人——在她身后，

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [steps] ,
at the foot of the steps ,
在 这 脚 的 这 步骤 ,
在台阶脚下，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [freɪl] [ˈlɪt(ə)] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈbʌnd(ə)] [ˈʌv; əv] [blæk] [ˈsætn] [ænd; ənd] [oʊld] [leɪs] .
was a frail little old - fashioned bundle of black satin and old lace .
曾是 一个 脆弱 小的 老的 - 造型 捆 的 黑色的 缎 和 老的 蕾丝 .
那是一个脆弱的小巧、老式的黑色缎子和旧蕾丝包裹。

[aɪ] [lɔːst] [maɪ] [breθ] [wen] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [heɪld] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
I lost my breath when the Bishop hailed his wife .
我 丢失的 我的 气息 什么时候 这 主教 赞誉 他的 妻子 .
主教向他的妻子致意时，我屏住了呼吸。

" [məˈriːə] ,
" **Maria** ,
" 玛丽亚 ,
玛丽亚，

" [hi:; hi] [sed] — [sʌm; səm] [men] [seɪ] [ðer; ðər] [waɪvz] - [fɜ:rst] [neɪmz] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ðer; ðər]
" **he said — some men say their wives 'first names all the years of their**
" 他 说 — 一些 男人 说 他们的 妻子们 - 第一的 姓名 全部 这 年 的 他们的
[laɪvz; lɪvz][æz; əz] [ðeɪ] [sed] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðer; ðər] [ˈwedɪŋ] - [deɪ] — " [aɪ][wɑ:ntɪ][ju:; jʊ][tu:; tə] [mi:t] [mis]
lives as they said them on their wedding - day — " I want you to meet Miss
生活 作为 他们 说 他们 在 他们的 婚礼 - 天 — " 我 想 你 到 见面 错过
[ˈoʊldən] — [næns] [ˈoʊldən] ,
Olden — Nance Olden ,
奥尔登 — 南希 奥尔登 ,
“他说——有些男人一生都像结婚那天一样称呼妻子的名字——“我想介绍一下奥尔登小姐——南希·奥尔登，

[ðə; ði] [kəˈmi:diən] .
the comedian .
这 喜剧演员 .
这位喜剧演员。

[ʃi:z] [ðə; ði][gɜ:rl][aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈdɔ:tər] — [ju:l] [rɪˈmembər] ,
She's the girl I wanted for my daughter — you'll remember ,
她是 这 女孩 我 通缉 为了 我的 女儿 — 你会 记住 ,
她就是我理想中的女儿人选——你肯定记得。

[ɪts] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [əˈɡoʊ] [naʊ] [sɪns] [aɪ][brɪˈɡæn][tu:; tə] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] ?
it's more than a year ago now since I began to talk about her ?
它是 更多的 比 一个 年 前 现在 自从 我 开始 到 讲话 关于 她 ?
我开始谈论她已经一年多了？

" [aɪ] [held] [maɪ] [breθ] [waɪ] [aɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈænsər] .
" **I held my breath while I waited for her answer .**
" 我 握住 我的 气息 尽管 我 等待 为了 她 回答 .
我屏住呼吸，等待她的回答。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [pʊr] , [ɔ:rt] - [ˈsaɪtɪd] [aɪz] [ˈrestɪd] [ɑ:n][maɪ][hɑ:t] [feɪs] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [saɪn] .
But her poor , short - sighted eyes rested on my hot face without a sign .
但 她 贫穷的 , 短的 - 目击者 眼睛 休息 在 我的 热的 脸 没有 一个 符号 .
但她那双可怜的、近视的眼睛毫无反应地落在了我滚烫的脸上。

" [ɪts] [æn; ən][oʊld][dʒoʊk] [əˈmʌŋ] [ju:ˈes] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈplezntli] , " [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbɪʃəps] [ˈdɔ:tər] .
" **It's an old joke among us , " she said pleasantly , " about the Bishop's daughter .**
" 它是 一个 老的 开玩笑 之中 我们 , " 她 说 愉快 , " 关于 这 主教的 女儿 .
“这是我们之间一个老笑话,”她愉快地说, “是关于主教的女儿的。”

" [wi:; wi] [stʊd] [ðer; ðər][ænd; ənd] [tʃæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə]
" **We stood there and chatted , and the Bishop turned away to speak to**
" 我们 站立 那里 和 聊天 , 和 这 主教 转向 离开 到 说话 到
[ˈmɪsɪz] . [ˈkɪŋdən] .
Mrs . Kingdon .
太太 . 金顿 .
“我们站在那里聊天，主教转过身去和金顿夫人说话。”

[ðen] [aɪ] [si:zd] [maɪ] [tʃæns] .
Then I seized my chance .
然后 我 查获 我的 机会 .
然后我抓住了机会。

" [aɪv] [hɜ:rd] , [ˈmɪsɪz] . [væn] [ˈweɪɡənən] , " [aɪ] [sed] [ˈsɔ:ftli] [ænd; ənd][oʊ] , [æz; əz] [ˈnaɪsli] [æz; əz][aɪ]
" **I've heard , Mrs . Van Wagenen , " I said softly and oh , as nicely as I**
" 我已经 听到 , 太太 . 范 瓦格嫩 , " 我 说 轻轻 和 哦 , 作为 很好 作为 我
[kʊd; kəd] ,
could ,
可以 ,
“我听说了，范·瓦格宁夫人,”我轻声说道，语气尽可能温和。

" [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfɑːndnəs] [fɔːr; fər] [leɪs] .
" of your fondness for lace .
" 的 你的 喜爱 为了 蕾丝 .

“你对蕾丝的喜爱。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ] [əˈbrɔːd] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][aɪ] , [tuː; tə][ˈmɔːltə] , [əˈmʌŋ]
We are going abroad in the spring , my husband and I , to Malta , among
我们 是 去 国外 在 这 春天 , 我的 丈夫 和 我 , 到 马耳他 , 之中
[ˈʌðər] [ˈpleɪsɪz] .
other places .
其他 地方 .

今年春天, 我和我丈夫将出国旅行, 目的地包括马耳他等地。

[kɑːnt] [aɪ][get] [juː; jʊ][ə; eɪ] [piːs] [ðer; ðər][æz; əz][ə; eɪ] [suːvəˈnɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪʃəps] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə]
Can't I get you a piece there as a souvenir of the Bishop's kindness to
不能 我 得到 你 一个 片 那里 作为 一个 纪念品 的 这 主教的 仁慈 到
[em ˈiː] ?
me ?
我 ?

我能不能给你带一块, 作为主教对我恩情的纪念?

" [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [leɪs] - [ˈmɪtənd] , [ˈpɑːrtʃmənt] - [laɪk] [hændz] [klaːspt] [ænd; ənd] [ʌnˈklæspɪt] [wɪð; wɪθ]
" Her little lace - mittened , parchment - like hands clasped and unclasped with
" 她 小的 蕾丝 - 连指手套 , 羊皮纸 - 喜欢 双手 紧握 和 解开 和
[æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ˈtʃaɪldɪ] [ˈiːɡərnəs] .
an almost childish eagerness .
一个 几乎 幼稚 渴望 .

她那双戴着蕾丝手套、像羊皮纸一样柔软的小手, 带着近乎孩子般的急切, 一次次地交握和松开。

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] [veri] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ɡɪv] [ðə; ði] [seɪm] [sʌm; səm]
" Oh , thank you , thank you very much ; but if you would give the same sum
" 哦 , 感谢 你 , 感谢 你 非常 很多 ; 但 如果 你 会 给 这 相同的 和
[tuː; tə] [ˈtʃærəti] — "
to charity — "
到 慈善机构 — "

“哦, 谢谢, 非常感谢; 但是如果您能把同样的金额捐给慈善机构——”

" [aɪ] [wɪl] , " [aɪ] [læft] .
" I will , " I laughed .
" 我 将要 , " 我 笑了 .

“我会的,”我笑着说。

[ʃiː; ji] [ˈkʊdnt] [ges] [haʊ] [ɡlæd][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][duː] [ðɪs] [θɪŋ] .
She couldn't guess how glad I was to do this thing .
她 不能 猜测 如何 高兴的 我 曾是 到 做 这 事物 .

她猜不到我有多高兴能做这件事。

" [ænd; ənd] [aɪ] [spend] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ɑːn][jʊr; jər] [leɪs] [ænd; ənd][biː; bi][soʊ] [ˈhæpi] [ɪf] [juːl]
" And I'll spend just as much on your lace and be so happy if you'll
" 和 患病的 花费 只是 作为 很多 在 你的 蕾丝 和 是 所以 快乐的 如果 你会
[əkˈsept] [aɪ ˈtiː] .
accept it .
接受 它 .

“我也会花同样的钱买你的蕾丝, 如果你接受的话, 我会非常高兴。”

" [aɪ] [ˈprɑːmɪst] [ˈhenriˈetə] [ə; eɪ][bəːks][fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] , [ˈmægi] , [ænd; ənd][wʌn][tuː; tə][ˈmɪsɪz] .
" I promised Henrietta a box for to - night , Maggie , and one to Mrs .
" 我 承诺 亨利埃塔 一个 盒子 为了 到 - 夜晚 , 玛吉 , 和 一 到 太太 .
[ˈkɪŋdən] .
Kingdon .
金顿 .

“我答应给亨利埃塔今晚一个盒子, 玛吉, 也答应给金顿太太一个盒子。”

[ðə; ði] ['daʊədʒər] [tuʊld][em 'i:] [ʃi:d] [lʌv] [tu:; tə] [kʌm] , [ðʊʊ] [hɜ:r; hə] ['hʌzbænd] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ,
The Dowager told me she'd love to come , though her husband is out of town ,
这 老妇 讲述 我 棚 爱 到 来 , 尽管 她 丈夫 是 出去 的 镇 ,
老夫人告诉我她很想来, 虽然她丈夫不在城里。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [ʃi:; ʃi] [sed] .
unfortunately , she said .
很遗憾 , 她 说 .

“很遗憾,”她说。

" [bʌt; bət] [ju:l] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [wəʊnt][ju:; jʊ] , [ˈbɪʃəp] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" But you'll come with me , won't you , Bishop ? " she said , turning to him .
" 但 你会 来 和 我 , 惯于 你 , 主教 ? " 她 说 , 转弯 到 他 .
“但是你会跟我一起去, 对吧, 主教?”她转过身对他说。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [væn] ?
" And you , Mrs . Van ?
" 和 你 , 太太 : 范 ?

“范太太, 您呢? ”

" [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [blʌʃt] .
" The Bishop blushed .
" 这 主教 脸红了 .

主教脸红了。

[wʌz; wəz][hi:; hi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈberəl] , [aɪ] [ˈwʌndər] .
Was he thinking of Beryl , I wonder .
曾是 他 思维 的 贝丽尔 , 我 想知道 .

我想知道, 他是不是在想贝丽尔。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [hɪr] [hɪz; ɪz] [ˈænsər] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [aɪ] [kɔ:t]
But I didn't hear his answer , for it was at that moment that I caught
但 我 没有 听到 他的 回答 , 为了 它 曾是 在 那 片刻 那 我 捕捉
[ˈfredz] [vɔɪs] .
Fred's voice .
弗雷德的 嗓音 .

但我没听到他的回答, 因为就在那时我听到了弗雷德的声音。

[hi:; hi][hæd; həd][tuʊld][em 'i:] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [kɔ:l] [fɔ:r; fər] [em 'i:] .
He had told me he was going to call for me .
他 有 讲述 我 他 曾是 去 到 称呼 为了 我 .

他告诉我他要打电话叫我。

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [ˈkru:əlti] [wʊd] [dɪˈpres] [em 'i:] — [æz; əz] [dri:mz] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:]
I think he fancied that the old Cruelty would depress me — as dreams of it
我 思考 他 幻想 那 这 老的 残酷 会 抑郁 我 — 作为 梦境 的 它
[hæv; həv] ,
have ,
有 ,

我想他以为旧时的残酷会让我感到沮丧——就像梦境中那样。

[ju:; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [ˈkæri] [em 'i:] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [aɪ 'ti:] ,
you know ; and he wanted to come and carry me away from it ,
你 知道 ; 和 他 通缉 到 来 和 携带 我 离开 从 它 ,
你知道, 他想来把我带离那里。

[dʒʌst][æz; əz][æt; ət] [naɪt] , [wen] [aɪv] [weɪkt] [ˈʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈməʊnɪŋ] ,
just as at night , when I've waked shivering and moaning ,
只是 作为 在 夜晚 , 什么时候我已经 醒来 瑟瑟发抖 和 呻吟 ,
就像夜里, 当我惊醒时浑身颤抖, 呻吟不止,

[aɪv] [felt] [hɪz; ɪz] [dɪr] [ɑ:rmz] ['lɪftɪŋ] [ˌem 'i:] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] [naɪt] - ['meməri] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .

I've felt his dear arms lifting me out of the black night - memory of it .
我已经 毛毡 他的 亲爱的 武器 举重 我 出去 的 这 黑色的 夜晚 - 记忆 的 它 .

我曾感受到他亲切的臂膀将我从漆黑的夜色记忆中托起。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['dɒʊlf(ə)l] [næns] [hi:; hi] [faʊnd] [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [daʊn]
But it was anything but a doleful Nance he found and hurried down
但 它 曾是 任何事物 但 一个 悲伤的 南希 他 成立 和 慌忙 向下

[ðə; ði] ['snəʊɪ] [steps] [aʊt] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['hænsəm] [ænd; ənd] [ɔ:f] [tu:; tə] [rɪ'hɜ:rs(ə)l] .

the snowy steps out to a hansom and off to rehearsal .
这 下雪的 步骤 出去 到 一个 汉森 和 离开 到 排演 .

但他发现南希一点也不忧郁，她匆匆走下积雪的台阶，坐上一辆双轮马车去排练了。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd] [sed] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , " [gɔ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [tʃaɪld] ,
For the Bishop had said to me , " God bless you , child ,
为了 这 主教 有 说 到 我 , " 上帝 保佑 你 , 孩子 ,

因为主教曾对我说：“愿上帝保佑你，孩子，

" [wen] [hi:; hi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [bəʊθ] [ʌv; əv] [ju: 'es] [æt; ət] ['pɑ:rtɪŋ] ,
" when he shook hands with both of us at parting ,
" 什么时候 他 摇晃 双手 和 两个都 的 我们 在 离别 ,

“临别时他跟我们俩都握了手，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] ['kru:əlti] [si:md] [tu:; tə] [smaɪl] [ə; eɪ] [grɪm] [ˌbenɪ'dɪk(ə)n] , [æz; əz] [wi:; wi] [droʊv] [ɔ:f]
and the very Cruelty seemed to smile a grim benediction , as we drove off
和 这 非常 残酷 似乎 到 微笑 一个 严峻 祝福 , 作为 我们 驾驶 离开

[tə'geðər] ,

together ,
一起 ,

当我们一起驾车离开时，那残酷似乎也带着一丝阴冷的祝福微笑着。

[ɑ:n] [fred] [ænd; ənd]
on Fred and
在 弗雷德 和

关于弗雷德和

['nænsɪ] [oʊ] .

NANCY O .
南希 哦 .

南希·O.

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

